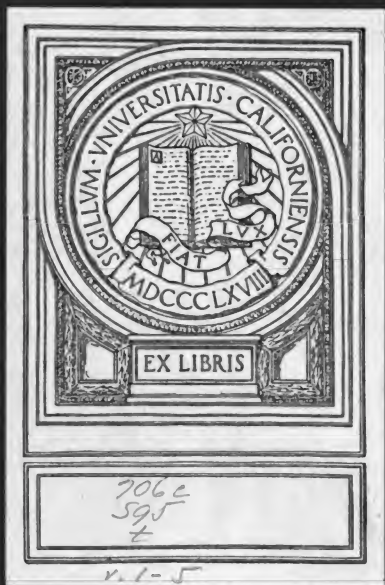


*image  
not  
available*



706c  
595  
t

v. 1-5





5-17 1900 1/2

SUOMALAIS-UGRILAISEN SEURAN TOIMITUKSIA. I.  
MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ FINNO-UGRIENNE. I.

---

UNIVERSITY OF  
CALIFORNIA

LULE-LAPPISCHES WÖRTERBUCH

VON

K. B. WIKLUND.

Helsingissä,

Nimilehti painettu Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran kirjapainossa,

1890.

20

UNIV OF  
CALIFORNIA

## Vorwort.

Die materialien zum vorliegenden wörterbuche wurden während eines aufenthaltes im kirchspiel Jokkmokk in Lule lappmark aug.—dez. 1885 und mai—juni 1886 und im kirchspiel Gellivare in demselben »lappmarke« jan.—märz 1886 gesammelt. Während der ersten drei monate machte ich im dorfe Randijaur (*rađnjure*), wo sowohl lappisch als schwedisch gesprochen wird, meine ersten versuche in der erlernung und untersuchung der lappischen sprache; die übrige zeit trieb ich mich mit den nomadisierenden lappen herum. Ein mir von der Finnisch-Ugrischen Gesellschaft zu Helsingfors gütigst zugeteiltes reisestipendium ermöglichte einen zweiten besuch in denselben gegenden im sommer 1888. Diesmal hielt ich mich hauptsächlich im dorfe Tjomotis (*čompi*) in Jokkmokk auf und hatte hier gelegenheit meine während der vorigen reise gemachten sammlungen durchzugehen und zu komplettieren; ich machte auch einen kurzen besuch in Gellivare.

Im lappischen, wie es in Lule lappmark gesprochen wird, oder dem Lule-lappischen kann man wenigstens vier dialekte unterscheiden:

- den dialekt in der südlichen hälfte von Jokkmokk (S.J.);
- den dialekt in der nördlichen hälfte von Jokkmokk (N.J.);
- den dialekt in der südlichen hälfte von Gellivare (S.G.) und
- den dialekt in der nördlichen hälfte von Gellivare (N.G.), für

deren gebiete und gegenseitige verschiedenheiten ich auf meine bald erscheinende grammatik verweise. Im südlichsten teile von Jokkmokk [S.J.(S.)] weicht der wortvorrat von demjenigen der nördlicheren dialekte ein wenig ab.

Die schwedische sprache, deren fast alle bauern in Jokkmokk mächtig sind und die sie auch oft in der täglichen rede gebrauchen, ist im südöstlichen teile des kirchspiels östlich vom kirchdorfe mit wenigen ausnahmen allein herrschend. Die bauern in Gellivare

sprechen grösstenteils finnisch; lappisch sprechen einige bauern im südlichen teile des kirchspiels und schwedisch einige im südöstlichen teile des kirchspiels und im kirchdorfe.

Von den hier bei der schreibung der lappischen wörter gebrauchten typen des schwedischen dialektalphabetes (»det svenska landsmålsalfabetet») sind

*a* = schwed. **a** in *kasta*, finn. **a**.

*c* = **ts**; *ç* = **tts**.

*č* = schwed. **tj**; *č̇* = **ttj**.

*ž* = tönendes **dd** + tonloses **s**.

*ž̇* = tönendes **dd** + das tonlose **j** in schwed. *tjåra* (also nicht tönendes **j** wie in engl. *judge*).

*đ* = mouilliertes **d**.

*e* = **e** in schwed. *ren*, *hëm*, deutsch *lehm*.

*ə* = ein unvollkommener, *ö*-ähnlicher vokal.

*æ* = ein wenig offener als das **ä** in schwed. *tjäna*, *tjänst*.

*ā* = **ä** in schwed. *åra*, *årt*, finn. *härkä*.

*g* = (hinteres, »gutturales») **g** in schwed. *gård*, d. *gabe*.

*ġ* = (vorderes, »palatales») **g** in schwed. *snigel*, d. *geben*.

*i* = **i**; *j* = **j**.

*k* = (hinteres, »gutturales») **k** in schwed. *karl*, d. *kauen*.

*k̇* = (vorderes, »palatales») **k** in schwed. *icke*, d. *köhren*.

*ŋ* = mouilliertes **n**.

*ng* = (hinteres, »gutturales») **ng** in d. *lang*.

*nġ* = (vorderes, »palatales») **ng** in d. engl.

*o* = **o** in schwed. *komma*, finn. *otan*.

*r* = gerolltes zungenspitzen-**r**.

*š* ungef. = schwed. **sj**, d. **sch**.

*u* = finn., d. **u**.

*v* = **v**.

*w* = engl. **w**.

*hw* = tonloses engl. **w**.

*◌◌* = tonloser vokal (das ende des vorhergehenden vokales ist tonlos).

Ein *ˆ* bezeichnet einen sehr kurzen svarabhakti-vokal von ungefähr derselben qualität als resp. *a*, *e*, *ə*, *o*, *u*. Nach triftongen ist dieser svarabhakti-vokal oft nicht hörbar; man hört z. b. sowohl *ruõuʰt̚e* als *ruõut̚e*.

Ein *˘* bezeichnet, dass der letzte teil des vorhergehenden und der erste teil des folgenden konsonanten tonlos sind.

Ein strich unter einem buchstaben *a*, *b*, *k* etc. bezeichnet, dass der entsprechende laut lang ist; wenn kein strich unter dem buchstaben steht, ist der laut kurz.



Aus den hinterlassenen sammlungen des pfarrers Nensen (jetzt in der Universitätsbibliothek zu Upsala) habe ich mit fetten typen (da diese wörter nicht ganz fonetisch geschrieben sein dürften) teils die darin vorkommenden wörter aus Jokkmokk angeführt, die ich bei kontrollierung nicht in S.J. gefunden habe, teils alle darin vorkommende wörter aus G., welche ich nicht zu kontrollieren gelegenheit hatte.

Ich habe, wo möglich, die stammform der wörter, d. h. die form, aus welcher alle thatsächlich vorkommende formen am leichtesten zu derivieren sind, angeführt. Wenn ich nicht die stammform eines nomens sicher gekannt habe, habe ich die form, unter welcher mir das wort bekannt wurde, aufgenommen.

Bei den adjektiven wird die ursprüngliche stammform meistens nur in prädikativer stellung gebraucht, während in attributiver stellung eine besondere, aus dem ursprünglichen stamme derivierte form (sich die gramm.) gebraucht wird. Von sehr vielen adjektiven ist jedoch der ursprüngliche, prädikativische stamm jetzt (ganz oder fast) ungebräuchlich und statt dessen wird eine ableitung auf *-ak*, *-at*, *-uk* u. dgl. in prädikativer stellung gebraucht. In diesem falle habe ich folgendermassen verfahren:

*ruapsate*- präd. zu *ruapse*-.

— — — — —  
*ruapse*-, nur attr. *ruapsis* rot (präd. *ruapsate*-, *ruapsufe*-).  
 — — — — —

*ruapsufe*- präd. zu *ruapse*-.

Um raum zu sparen habe ich die diminutiven verba auf *-ste* und die inchoativen verba auf *-kozte* und *-oča* weggelassen, da sie sehr leicht (sich die gramm.) aus jedem verbum gebildet werden können. Nur wenn sie eine in irgend einer beziehung eigentümliche form oder bedeutung aufweisen, habe ich sie mitgenommen.

Parallelen aus übrigen lappischen dialekten habe ich nur bei den nordischen lehnwörtern anführen können, da sie einen sehr grossen raum beanspruchen würden. Wenn bei diesen parallelen die nach Friis' Lappischem wörterbuche angeführten norwegisch-lappischen wörter von den entsprechenden wörtern in Qvigstad's »Beiträgen zur Vergleichung des verwandten Wortvorrathes der lappischen und der finnischen Sprache«, Helsingfors 1883 in der form verschieden sind, habe ich auch die form Qvigstad's aufgenommen.

An einigen stellen sind vergleichungen mit dem finnischen gemacht, die ich nicht in dem eben erwähnten werke Qvigstad's gefunden habe.

Die ansetzung von nordischen grundformen fltr die ältesten nordischen lehnwörter im Lule-lappischen verdanke ich herrn

EVALD LIDÉN, welchem ich hiermit für diese wertvolle hülfe meinen herzlichsten dank abstatte. Da die lappischen dialekte und die geschichtliche entwicklung des lappischen noch so wenig untersucht sind, kann es nicht befremden, dass fragezeichen bei diesen grundformen so reichlich vorkommen. Viele von den hier gemachten erklärungsversuchen dürften sich in der zukunft als verfehlt erweisen; viele als verhältnissmässig jung angesehene lehnwörter dürften in der that sehr alt sein und vice versa; viele für genuin lappisch gehaltene wörter sind vielleicht alte lehnwörter. Trotz dieser relativen unsicherheit der bei diesen untersuchungen gewonnenen resultate werden sie hoffentlich ein willkommener anhang zu dem ausgezeichneten werke Thomsen's sein. Diejenigen, welche die lautliche entwicklung der nordischen lehnwörter im Lule-lappischen kennen lernen wollen, verweise ich auf meine grammatik. Nur eines sei hier erwähnt: in den fällen, wo nom. sing. -z in den lehnwörtern behalten ist, tritt es in nom. sing. von den Lule-lappischen wörtern in einigen wörtern als -as, in anderen als -es (stamm -ase-) auf. Ich habe hier die hypothese gewagt, dass jenes auf ein urnordisches -az zurückgeht, z. b. *svqmas* < urn. \*swainaz, dieses auf ein späteres urnordisches -R, z. b. *svqlēs* < urn. \*hwalR, d. h. das *s* würde hier dem *R* entsprechen und das *e* wäre ein svarabhaktivokal. Es gibt jedoch auch einige rein lappische wörter mit nom. sing. auf -es (stamm -ase-), deren -e- noch unerklärt ist. Das -es der lehnwörter könnte vielleicht desselben ursprungs als dieses rein lappisches -es sein.

Eine absolute vollständigkeit habe ich bei der abfassung dieses wörterbuches natürlicherweise nicht erreichen können. So dürften z. b. auch viele wörter, welche nur mit S.J. bezeichnet sind, auch in N.J., S.G. und N.G. vorkommen, obwohl ich nicht gelegenheit gehabt habe mich davon zu überzeugen. Der phraseologie habe ich nicht so grosse aufmerksamkeit gewidmet, sondern mein hauptbemühen ist gewesen ein fonetisch zuverlässliches verzeichniss des wortvorrates der Lule-lappischen dialekte auszuarbeiten. Dass mein werkchen jedoch an vielen mängeln und fehlern leidet, gestehe ich gern. Man rechne es nur einem erstlingsversuche nicht allzu hoch an.

Upsala den 21 dezember 1889.

K. B. WIKLUND.

### Verzeichniss einiger abkürzungen.

G. = Gellivare.

J. = Jokkmokk.

N.F. = Norwegisch Finnmarken.

N.G. = Nördliche hälfte von Gellivare.

N.J. = " " " Jokkmokk.

S.G. = Südliche " " Gellivare.

S.J. = " " " Jokkmokk.

S.J.(S.) = Südlichster teil von Jokkmokk.

Wenn die verbreitung eines wortes nicht näher bestimmt ist, bezeichnet dies, dass das fragliche wort sowohl in J. als G. gebräuchlich ist.

attr. = attributive form.

præd. = prädikative form.

Aasen = Aasen, Norsk Ordbog.

Budenz, Szótár = Budenz, Magyar-ugor összehasonlító szótár. Budapest 1873—1881.

Friis = Friis, Ordbog over det lappiske Sprog. Kristiania 1887.

Fritzner<sup>2</sup> = Fritzner, Ordbog over det gamle norske Sprog, omarbeidet Udgave. Kristiania 1883 ff.

L. & Ö. = Lindahl et Öhrling, Lexicon Lapponicum. Stockholm 1780.

Nensen = aus den hinterlassenen sammlungen des pfarrers Nensen in der Universitätsbibliothek zu Upsala.

Qv. = Qvigstad, Beiträge zur Vergleichung des verwandten Wortvorrathes der lappischen und der finnischen Sprache (Acta Soc. Sc. Fenn. XII). Helsingfors 1883.

Rietz = Rietz, Ordbok öfver svenska allmogespråket.

Stockfleth = Stockfleth, Norsk-lappisk Ordbog. Kristiania 1852.

Thomsen, Einfl. = Thomsen, Über den einfluss der germanischen sprachen auf die finnisch-lappischen. Übersetzt von E. Sievers. Halle 1870.

Druckfehler.

S. 1, sp. 2, z. 13 v. o.	lies	<i>akāsača-</i>
3, sp. 1, z. 13	»	<i>akāluša-</i>
2, z. 16	»	<i>aḥtete-</i>
4, sp. 2, z. 6	»	<i>al'ḥe-</i>
5, sp. 1, z. 17	»	<i>al'tutaaka-</i>
19	»	<i>hglu-</i>
6, sp. 1, z. 3 v. u.	»	<i>ar'mukača-</i>
7, sp. 1, z. 8 v. o.	»	<i>asate-</i>
2, z. 1	»	<i>aštune-</i>
9, sp. 2, z. 12	»	<i>al'pete-</i>
10, sp. 1, z. 12	»	<i>arluḥe-</i>
11, sp. 2, z. 11	»	<i>fapmāliṣa-</i>
13, sp. 1, z. 2	»	<i>ist)</i>
2, z. 14	»	<i>naḥṇau</i>
14, sp. 1, z. 11 v. u.	»	<i>hal'ku-</i>
19, sp. 1, z. 19 v. o.	»	<i>hoḥete-</i>
2, z. 14	»	<i>hoocute-</i>
22, sp. 2, z. 18	»	<i>poutas</i>
5 v. u.	»	<i>ḡamate-</i>
32, sp. 1, z. 16	»	<i>-kappmaḥi</i>
2, z. 15	»	<i>karase-</i>
38, sp. 2, z. 8 v. o.	»	)S.J.
41, sp. 2, z. 22 v. u.	»	<i>fleissig</i>
55, sp. 1, z. 12 v. o.	»	<i>raḥna-</i>
66, sp. 2, z. 13	»	<i>katyali</i>
75, sp. 2, z. 10	»	<i>'(g)nōḥR.</i>
81, sp. 2, z. 1 v. u.	»	<i>alvōrō</i>
119, sp. 1, z. 7	»	<i>N.J.</i>
121, sp. 1, z. 10	»	<i>siḥpaje-</i>
130, sp. 1, z. 9 v. o.	»	<i>'staōwō</i>
158, sp. 2, z. 20	»	<i>ḥol'ḥete-</i>

## a.

*abʼja*- S.J. pflücken.  
*abʼnase*-, nom. *apnas* ('*abʼne*-) tischlerholz, vgl. Norrbotten-schwed. ämnesved id. N.F. *avnas*. '*abʼne*- < urn. '*abʼnia*-, isl. *efni*; später nochmals in der form *æḡna*- geliehen.  
*abʼnyje*- ('*abʼne*-) S.J. tischlerholz suchen, hauen.  
*abʼute*- S.J. wollen; ꝛ *abʼute vuolʼket naskaris* er will nicht weggehen, abreisen, weil er schläfrig ist.  
*aḡaluwa*- S.J. ohne besinnung sein, werden.  
*aḡaris-mæsu*-, gen. *-mæsu* G. der Andreastag (30 nov.) = *pasqotis-mæsu*; < schwed. **Anders**.  
*aḡase*-, nom. *aḡas* J. sieh *svaska*.  
*aḡne*- N.G. = *atne*-.  
*aḡnu*- N.G. = *atnu*-.  
*aḡa*-, gen. *aḡa* od. *aḡa* grossvater; donner; N.G. bär; a. *juca* es donnert; J. *aḡa-riša* (donnerschwefel) gelber staub, der bei donnerwetter bisweilen zur erde fallen soll; S.J. *aḡa-čotę* donnerkeil.  
*aḡai* (< *ai-ai*) = *ai*.  
*aḡaḡe*-, nom. *aḡa* quelle.  
*aḡane*- (*aḡe*-) aufgehhalten, gehindert werden.

*aḡe*-, *aḡau* hindern, aufhalten.  
*aḡi*-, *aḡiste*- S.J. schlummern.  
*aḡu* (*aḡa*-) N.J. grossvater (kindersprache).  
*aḡule*- J. tolles zeug treiben.  
*aḡupe*-, nom. *aḡup* (*aḡa*-) N.G. enkel eines mannes.  
*aḡus* (*aḡa*-) J. name des bären.  
*aḡuse*- (*aḡe*-) S.J. = *aḡane*-.  
*aḡuwe*-, nom. *aḡuw* S.J. = *aḡupe*-.  
*ai* auch.  
*aiḡsaḡa* (*aiḡe*-) irgend einer zeit gehörend; *tan a.* von dieser zeit.  
*aiḡstura*- (*aiḡe*-) sich schrecklich langweilen; vgl. *jaḡestura*-.  
*aiḡče*- = *aiḡsaḡa*-.  
*aiḡe*- zeit; *aiḡe paḡi* bei guter zeit; *aktan aiḡen* N.J. plötzlich; *akta aiḡen* S.J. jedesmal einer; illat.  
*aiḡkar* od. (J.) *aiḡas poḡtet* mit jmdm zurecht kommen, einig sein; N.G. *aiḡkar* längst. N.F. *aiḡge*, Qv. *aiḡgō—aiḡō*; vgl. got. *aiws*?  
*aiḡku*- willens sein, gedenken (etwas zu machen).  
*aiḡlase*-, nom. *aiḡes* od. *aiḡes* heilig. N.F. *aiḡes*; < urn. '*hailr* nom. *aiḡastate*- (*aiḡlase*-) heiligen, heiligen lassen.  
*aiḡe*- J. sonntag. N.F. *aiḡek*; < uru. '*hailiz*-, isl. *helgr* fem.

*aileste-* (*ai'lase-*) heiligen.  
*ar'matipme-*, attr. *ar'matis*. J. ungeheuer; *ar'matis st̄orak* sehr gross.  
*ar'me-* schusternadel mit dreieckiger spitze.  
*ar'mu-* N.G. welt; *tqt, nuḃe a.* diese, die andere welt. N.F. *aibmo*; < urn. 'haimōn-, isl. *hoima* n.; fast dasselbe wort ist später in der form *hævma-* nochmals geliehen.  
*ar'mute-* J. vermögen vb.  
*ar'mutipme-*, attr. *-tis*. S.J. = *ar'matipme-*.  
*am* noch; in N.J. und S.G. bisweilen *am*: *ælu(ɔ) am* noch nicht!  
*ai'na-*, attr. *ai'na* einzig; *juɔḃe a.* jeder; J. superl. *ainqmus* einzig. N.F. *aidna*; < urn. 'aina-; später in der form *amakača-* nochmals geliehen (vgl. *ai'nase-*).  
*ai'nakača-*, attr. *-ḃis* id.  
*ai'nase-*, nom. *amēs*; *akta a.* = *ai'na-*; J. superl. *ai'nqsumus* id.; S.G. *amēs-staḃe* allein umherstreichender wolf; < urn. 'ainR.  
*ai'nas kōt* J. und *ai'nasit* (*ai'nase-*) wenigstens.  
*ai'nat* sondern, aber.  
*ai'ngtaška-* J., S.G. *qre-a.* frisch gefallener schnee, der alle alten (eichhörchen- oder renntier-) spuren zugedeckt hat, so dass man nur die neuesten sieht.  
*ai'ngtaste-* J. schneien, *ai'ngtaška* machen.  
*ai'nekača-* attr. *-ḃis* S.J. = *ai'ngkača-*.  
*ai'nu-*, attr. *ai'nu* N.G. = *ai'na-*.  
*ai'nuk* N.G. adv. gewiss.

*ai'nukača-*, attr. *-ḃis* N.G. = *ai'na-kača-*.  
*ai'nga-* S.J. kommen(?).  
*ai'panet* J. (? Nensen) verschwinden. L. & Ö. *ai'panet*.  
*ai'pe-* J. und  
*ai'pete-* J. (renntiere) von einer stelle treiben.  
*ai'ru-* ruder. N.F. *airro*, Qv. *ai'ro*; < urn. 'airō-.  
*ai'ta* adv. ruhig, still.  
*ai'tan*; *aktan* od. *oukton a.* plötzlich.  
*aitarastet* (*aitariša-*) J. (? Nensen) auf stelzen gehen.  
*aitaraste-* (*aitariša-*) S.J. aufklettern, aufklimmen.  
*aitariša-* leiter; J. (? Nensen) stelze; ohrmarke, sieh *ruḃut̄iḃeḃa*; J. (? Nensen) *aitaris ai'we* sieh *čor've-*.  
*ai'tastala-* (*ai'ote-*) J. drohen; gedroht werden.  
*ai'tatipme-*, attr. *-tis* (*ai'ta*) S.J. ruhig; *ai'tatis jaḃe raḃu harai* ein (betreffs des regens rubiges) regenloses, trockenes jahr.  
*ai'ote-* J. drohen.  
*ai'ote-* vorratshaus (auf vier pfählen erbaut).  
*ai'teḃe-*, meist in plur. *ai'teka* J. eltern.  
*ai'otu-* (*ai'ote-*) J. drohung.  
*ai'tu-* weg, den die lappen bei ihrem umherziehen in dem schnee gemacht haben.  
*ai'tu* adv. gewiss; N.G. *kačq̄tin*, *ai'tukus la nou* sie fragten, ob es wirklich so sei?  
*ai'oca-* wahrnehmen.  
*ai'van* S.J. guter hanf.  
*ai've* adv. ganz; *a. ko* gleichwie.

*a'ru-* schneide; *arun læ npe* das messer ist scharf.

*ajatala-* denken, bedenken (= fin. *ajattelo-*).

*ajatsa-* gedanke.

*ajatala-* (vgl. *ajt-*) S.J. müßig sein.

*aķa-* altes weib; gattin; S.J. grossmutter; G. (Nensen) **akka-korrke** ein stein, welcher den platz der frauen von der *poķu* trennte.

*akaluķa* (*aķete-*) N.G. mit ack. etwas für langweilig halten.

*aķare-*, nom. *aķar* acker. N.F. **akkar**; < aschw. und Västerbotten **aker**.

*aķaķe-* (*aķa-*) altes weib.

*aķe-*; nur in gewissen kasus als adv.: ack. *aķeu* J., S.G., *aķe* N.G. immer; J. *aķeu ulmu* id.; elat. *aķes* S.J. id. N.F. **akke** lebenszeit.

*aķe-* J. reicher graswachs.

*aķete-*, nom. *aķet*, attr. *-tis* G. langweilig.

*aķyr* krenz (in karten).

*aķse-* ähre. N.F. **aksa**; < nord. **ax**.

*aķse-*, gen. *aķse* das geweih eines renntieres mit einem kleinen stücke des schädels.

*aķsu* (< *akta so*); a. *kaķ* J. es ist mir ganz gleich.

*aķķu-*, gen. *aķķu* axt; deriv. mit dem suff. *-le*: komit. *aķķulin par'ka* S.J. er arbeitet mit der axt. N.F. **akķo** < urn. 'akķiō.

*akta-*, gen. *aķta* S.J. und *aķto* ein, eins;  $\frac{1}{2}$  *a-k* niemand; *akta koba*, *kaķ* welcher (von beiden), wie es auch sein mag; *akta-lakka* auf dieselbe weise; *aķto-*

*aķ'tak* und *-aķ'tasač* einfach; einfältig; *aķto-tasan ulmuš* N. G. ein gleichmütiger mensch; als adv.:

ess. *aktan* zusammen (sein); illat. *aķtu* zusammen (kommen); plur. *aķtiti* N.G. id.

deriv. mit dem suff. *-le*: *aķteln(?)* und *aķtolin* N.G. = *aktan*.

*aktane-* (*akta-*) J. zusammenkommen, verbunden werden.

*aķtelaš* (od. *-lač*) und *-las* (*akta-*) adv. unablässig.

*aķtet* (*akta-*) S.J. adv. unablässig.

*aktete-* od. *-ete-* (*akta-*) J. verbinden. *aķti* (*akta-*) einmal.

*aktu* (*akta-*) allein; a. *aķasis* id. *aķce-*, gen. *aķce* und *aķceč* neun. *aķu-* (*aķa-*) G., N.J. grossmutter (= S.J. *aķa-*).

*aķupe-*, nom. *aķup* N.G. und *aķuve-*, nom. *aķuw* S.J. (*aķa-*) enkel einer frau.

**Ala Tæze** J. (? Nensen) *Emberiza nivalis*. N.F. **alak**.

*alaķe-*, nom. *alak* præd. zu *ale-* (attr. *ala*) hoch (nicht westlich: *aluč*, *alčli*); kompar. *alakup* höher; superl. *alakumys* der höchste. *alaķisa-* (*alaķe-* < *ale-*) höhe; iness. *alaķisan* in der höhe.

*alane-* (*ale-*) nach westen (nach den hochgebirgen) ziehen; S. J. auf etwas hinaufkommen.

*alane-* G. elle. N.F. **allan**; < norw. **aløn**.

**Alap Tjittje** G. (Nensen) = **Ala Tsetze**. N.F. **alap**.

*alas* adv. mal (unbetont).

*alasan*, *-at*, *-is* etc. (von dessen ursprung sieh die gramm.) mir, dir, sich selbst.

*alase-*, nom. *alas* J. friede für raubtiere.

*alatacka-* (*ale-*) westwind.

*alataša-* (*ale-*) unterlage.

*alāčē-* (*ale-*) S.J. superl. *alāčamus* der höchste.

*ale-* nur attr.: *ala* hoch (präd. *alāhe-*); in zsmnsetz.: *ale-* west-, westlich; *ale-hæi'ma* der westliche hof, schwed. *västergården*.

Die bedeutung *west* < *hoch*, weil im schwedischen Lappland das land sich gegen westen erhöht (im norwegischen Finnmarken dagegen liegt das höchste land nicht im westen und somit hat sich hier die bedeutung *west* nicht entwickeln können) vgl. N.F. *davve*. Als adv. werden gebraucht:

ess. *alēn* in westen;

part. *alēt* von westen;

illat. *alās* nach westen; N.G.

*alaspuste* das fett im oberen, hinteren teile der seite (*er'tik*) eines renntieres;

deriv. mit dem suff. *-le* als adv. (selten præ- und postpos.):

iness. *alēln* in westen;

elat. *alēls* von westen;

illat. *alēh* nach westen;

prolat. *alēl(a)* längs der westlichen seite;

kompar. *alēp* höher, westlich; superl. *alēmus* der höchste, westlichste.

*alēhe-* nom. und attr. *alēh* G. blau.

*alēlha-*, nom. *alēh* (*ale-*) in westen wohnend, westlich.

*alēltusa-* (*ale-*) westliche seite.

*ales-kačēme-*, nom. *-kačēm* nach hinten gehender hornzweig.

*alēs-kot-sađe* (*alēste-*, *košte-*, *sađe-*) S.J. zeltplatz beim ziehen nach westen.

*alēste-* (*ale-*) nach westen ziehen.

*alēte-* (*ale-*) J. erhöhen.

*al'kqē* (*al'he-*) N.J. Begonnen (personenname in einem märchen).

*al'he-* J. knabe (jetzt ungebräuchl.).

*al'he-* anfangen.

*al'əhe-*, attr. *al'hes* und *al'əhes* leicht (zu machen); *al'hes hēla* eine leichte sprache (zu lernen oder zu sprechen).

*al'ku-* (*al'he-*) anfang.

*alma* adv. gewiss (öfter *almu*).

*al'mačast-* (*al'mačē-*) S.J. sich wie ein mensch aufführen.

*al'mačē-*, nordöstl. J. einmal gehört *al'mučē-* mensch.

*al'me-* himmel; ungewitter.

*almēlača-*, attr. *-laš* (*al'me-*) himmlisch.

*al'mete-* (*al'me-*) S.J. *al'metim te* es kommt ein ungewitter.

*almu* = *alma*.

*almuhe-* die zu märkten oder festen versammelten leute. N.F. *almug*; < an. *almúgi*.

*almuse-* N.G. erscheinen.

*al'mutacka-* J, plötzlicher unglücksfall.

*alna-* S.J. zahnloser kiefer; *paneštisalna* id. zahnloser greis.

*al'pane-* (*al'pe-*) S.J. wohlfeiler werden.

*al'pase-*, nom. *al'pas* J., S.G. wolfluchs.

*al'pe-*, attr. *al'pes* S.J. wohlfeil (= *hal'pe-*).

*al'pēte-* (*al'pe-*) S.J. wohlfeiler machen; dingen; verschmähen.

*al'pu-* S.J. = *al'pane-*.



*al'putaška-* (*al'pe-*) S.J. wohlfeilheit.

*alta-* vb. sämischmachen; *altamfičlu* brettehen, worauf man beim sämischmachen das leder schabt.

*altase-*, nom. *al'tas* oberleder an schuh; ohrmarke, sieh *ružuti-žega*.

*al'tašte-* (*alta-*) sämischmachen; s. lassen.

*alte-* S.J. opferstelle, heiliger platz(?); vgl. *halte-* N.G.

*alte-* S.J. und

*alteže-* S.J. sieh *čor've-*.

*altu-* rennkub, die fltr gewöhnlich jedes jahr kalbt.

*al'tutaška* (*altu-*) N.G. rennkubhaut.

*glu* immer.

*glu-*, *glut* S.J. = *halu*, *-t*.

*alufe-* S.G. = *alufe-*.

*gluse-*, nom. *glus* J. baumsaft; der innerste teil der rinde.

*gluste-* (*gluse-*) J. die innere rinde eines baumes abschaben.

*aluste-* und

*alustala-* locken.

*aluče-* (*alč-*) westlich.

*al'va-* schreck = *al'vu-*.

*al'vase-*, nom. *alvas* (*al'va-*) schrecklich, entsetzlich; *alvas čoškes* schrecklich kalt.

*al'vat* (*al'va-*) S.J. adv. schrecklich.

*alvgoštuste-* (*al'va-*) erschrecken. tr.

*alvgoštuvä-* (*al'va-*) erschrecken. intr.

*al'vu-* = *al'va-*; N. G. *al'vu čoškes* schrecklich kalt.

*al'vuse-* nom. *alvus* (*al'vu-*) = *alvas*; adv. *al'vusit* oder *alvustqakar*.

*alvuste-* und *-otašte-* (*al'vu-*) erschrecken. tr.

*amastala-* (*apmase-*) scheu sein.

*amgte-*, nom. *amgt* amt. N.F. *amat*; < urn. \**ambaht...* od. *-tt...*

*qnaltaška-* J. die stelle am ufer, wovon ausgehend man das schleppnetz hinauslegt.

*anqotaškes*, gen. *-otaška* (*ašne-*) widerspenstig (von renntieren).

*anepuča-* S.J. anders beschaffen; < norw. *anden*, schwed. *annan*.

*ančete-* (*ašne-*) halten; benutzen.

*an'site-* verdienen.

*antašis*, *-hšar* und (S.J.) *-kašar vadet*, *lu'otet ju'ta našin ul-mučr* einem etwas verzeihen.

*amystaškes*, gen. *-taška* (*ašnu-*) bettelhaft.

*amuste-* (*ašnu-*) begehren, betteln.

*amustipme-*, attr. *-otis* (*ašnu-*) welcher nicht zu begehren wagt.

*aqkarte-* bereuen; norw. (und Västerbotten?) *anger* + la. *-te*.

*agute-* S.J. auf etwas hinauf-laufen; *aguti alačamus tievar* er lief auf den höchsten hügel hinauf.

*apalte-* unnützes zeug treiben, Norrbottenschwed. *bängla*.

*ape* und *apčam* (*-ham*); *nama la syne antaris*, *ape pava* sein name ist *antaris* — nein, *pava*; *ape jus la nou* ja, wenn so ist; S.J. *ape jgula nou* ja, sage so!

*aqpe-* grosses moor; meer.

*apma* S.J. und

*apme* N.G. damit nicht (selten, öftest *va(ak)* 1; die in Lule-lappischen btüchern vorkommenden formen *apmame* etc. habe ich nie gehört).

*apmase-*, nom. *amqs* fremd, unbekannt.

*apmel* J. renntier, welches nur ein horn hat.

*apnaste-* = *ab'nye-*.  
*apsa* S.G. = *apca*.  
*apšu* S.G. = *aķšu* (öfter *aķšū*).  
*aptu* S.G. = *aktu* (öfter *aktu*).  
*apca* S.G. sehr, ganz.  
*qra-*, attr. *qra* (als präd. wird das adv. *qrat* gebraucht) früh; adv. *qrat*, kompar. *qraput* und S.J. *qrapui*. N.F. attr. *arra* (präd. *arrad*); < urn. \**āra-*.  
*qrahe-* (*qra-*) für früh halten.  
*qrahe-*, nom. *qrak* (*qra-*) rennkuh, welche früh im frühling kalbt.  
*qraluša-* S.J. = *qrahe-*.  
*qrane-* (*qra-*) früher kommen.  
*qrane-* feuerstätte im zelte. N.F. *aran*; < urn. \**aran-* (: \**arin-* > isl. *arinn* = got. *bundans* : isl. *bundinn* etc.).  
*qranisa-* (*qre-*) J. hinderniss; *qranisan šadat* hinderlich werden.  
*qratisa-* (*qra-*) frühe; iness. *qratisan* in der frühe.  
*qre-* haarseite einer haut.  
*qre-* J. hindern.  
*qremsa-* J. = *qranisa-*.  
*ar'ju-* J. schonen.  
*qrjute-* (*ar'ju-*) J. für etwas besorgt sein.  
*ar'ka-* J. werkeltag, wochentag; *ar'ka-pe'vę* id.  
*armalaste-* (*ar'mu-*) sich erbarmen.  
*armančuevak* G. grau (von renntieren), ohne besondere farbe. vgl. fin. *harmaa* grau, und *čuevak*.  
*ar'me-*, attr. *ar'męs* kricklich, empfindlich; < an. *armr*.  
*ar'męste-* (*ar'me-*) kricklich sein.  
*ar'mu-* gnade. N.F. *arbmo*; vgl. isl. *arma*, obl. *qrmu* < *armu*.  
*ar'mušača-*, attr. *-ęis* und *ar'mulača-*, attr. *-laš* und *-las* (*ar'mu-*) gnädig, barmherzig.

*armulaste-* J. = *armalaste-*.  
*ar'mute-* (*ar'mu-*) sich erbarmen.  
**Arnes** J. (? Nensen) spottname des polizeidieners = *har'nase-*.  
**arotes pjebmo** G. (Nensen) frühstück von speise, welche vom gestrigen tage geblieben ist. vgl. L. & Ö. *arotet*.  
*ar'pače-* (*ar'pe-*) wittwe.  
*ar'pe-* das erbe; *arp-olmaj* wittwer. N.F. *arbbo*; < urn. \**arbi(a)-*.  
*ar'pje-* erben. N.F. *arbbit*; < urn. inf. \**arbian* od. la. *ar'pe-*.  
*ar'pju-* draht (von hauf oder messing).  
*ar'pulača-* (*ar'pe-*) der erbe.  
*ar'tu-* ein zehner (häute), schwed. *decker*.  
*qru-* (*qre-*) J. gehindert werden.  
*qrusc-* (*qre-*) in verlegenheit, ratlosigkeit geraten.  
*qrustučte-* (*qre-*) in verlegenheit, ratlosigkeit setzen.  
*ar'vase-*, nom. *qrvas* J. freigebig. N.F. *arvas*; < urn. \**arwaz* nom., isl. *qrr*.  
*arvaste-* (*ar've-*) S.J. lebhaft, gesund werden.  
*ar'vatala-* (*ar'vete-*) erraten, denken.  
*ar'vatęsa-* (*ar'vete-*) mutmassung.  
*ar've-*, nur attr. *arveęs* S.J. = *ar'vu-* adj.  
*ar'vetačęes*, gen. *-tačęka* (*ar'vete-*) S.J. der schnell zu erraten pflegt.  
*ar'vete-* erraten, denken.  
*ar'vu-* der wert.  
*ar'vu-*, nur attr. *arvus* (präd. *arvu(č)ęe-*) munter, schnell (= *ar've-*).  
*arvu(č)ęe-*, präd. zu *ar'vu-*; auch S.J. attr. *arvu(č)ęis*.  
*arvučęe-* N.G. untauglich.

*arvusmuwa-* (*ar'vu-*) munter, erquickt werden.  
*arvotipme-*, attr. *-otis* (*ar'vu-*) G. antauglich, unnützlich; *arvotimit holat* unnützliche dinge reden.  
*aša-* und  
*ašate* anschaffen.  
*aša-* gen. *aša*, attr. *ašus* dick (von zeug, leder u. dgl.).  
*ašane-* (*aša-*) dicker werden.  
*aše-*, gen. *aše* fleischseite einer haut; J. *aše koužen laeu* ich fürchte beinahe.  
*asēt* G. (Nensen) renntiere hüten.  
*asečtača-* attr. *-otis* dünn.  
*asečtuče-* (*asečtača-*) verdünnen.  
*asečuwa-* (*asečtača-*) dünner werden.  
*aške-* busen.  
*aške-* S.J. aas.  
*aštye-* (*aške-*) S.J. (tiere) töten.  
*ašku-* S.J. zunder (mit aschenlauge) zubereiten; vgl. aschw.  
*aska*, obl. *asku* asche.  
*ašma-* (*ašme-*) grausam werden.  
*ašmaše-* präd. zu *ašme-*; auch attr. *-šis*.  
*ašme-*; *asmen orut* J. kricklich sein; attr. *asmes* (präd. *ašmaše-*) grausam.  
*ašmelš* (*ašme-*) J. kricklich.  
*ašna-* und  
*ašnane-* vertrocknen.  
*ašta-* gute zeit haben.  
*aštalača-*, attr. *-lis* (*ašta-*) welcher gute zeit hat.  
*aštatala-* (*ašta-*) eingeholt werden.  
*aštate-* (*ašta-*) einholen, erreichen.  
*aštelača-*, attr. *-lis* = *aštalača-*.  
*aštu-* (*ašta-*) musse, zeit; als adv.: elat. *aštus* langsam; illat. *aštus* J. id.

*aštune* (*ašta-*) stiller werden.  
*ašnu-*, *ašnuw* (*aša-*) dicker werden.  
*ašukača-* (*aša-*) S.J. dick.  
*ašutačka-* (*aša-*) J. dicke.  
*ašute-* (*aša-*) dicker machen.  
*ašvas* S.J. gut, wohlschmeckend, fett (von fleisch).  
*ašalača-* (*aše-*) verbrecher.  
*aše-*, gen. *aše* und *ašc* ursache, verbrechen, rechtssache.  
*ašivas* J. (? Nensen) = *ašvas*.  
*ašta-* sache, ding (wird anstatt jedes nomens gebraucht, dessen man sich nicht gleich erinnert oder das man nicht gebrauchen will); *ašta, peštar pošta* Peter kommt; als adj. komp. *atap*, superl. *atamus* reicher, der reichste.  
*ašta-* machen (wird anstatt jedes verbuns benutzt, dessen man sich nicht gleich erinnert oder das man nicht gebrauchen will).  
*atame-* mark; markknochen (ein *atam-kodor've* besteht aus 8 knochen: je zwei *čuožumis, ņe-cašis, taša, caše*); *rav'na le atamin* das renntier ist ziemlich fett.  
*atasmuwa-* (*atame-*) fett werden (von tieren).  
*atavtipme-*, attr. *-otis* (*atame-*) mager (von tieren).  
*at(e)* konj. dass; < schwed. att.  
*atnale-* (*atne-*) halten.  
*atne-* haben, besitzen, benutzen, ansehen.  
*atnu-* (*atne-*) brauch; in zsmnsetz. alltags.: *atnu-karvu* alltagskleider.  
*atnu-* bitten, begehren.  
*atnyase-*, nom. *atnyes* dünne sehne (an der hinterseite der metatarsal- und metacarpalbeine).

- ača*- J. donner; donnerkeil; *ača juca* es donnert; *ača-pašma* od. *-poļu* Lycoperdon.
- ačak* soeben, gerade.
- ačje*- vater.
- ačjeje*- und *ačjekača*- J. = *ača*-; *ačje-riša* = *ača-riša*; *a. juca* es donnert.
- ačjeļača*-, attr. *-laš* väterlich.
- au<sup>a</sup>ka*- (*au<sup>a</sup>je*-) S.J. sich bereichern; *a. vuab<sup>t</sup>et* sich durch handel bereichern.
- au<sup>a</sup>ka* (*au<sup>a</sup>je*-) S.J. nützlich.
- au<sup>a</sup>je*- der nutzen. N. F. *avkke*; < an. *auki* n.
- au<sup>a</sup>jeje*- (*au<sup>a</sup>je*-) zu etwas nützen.
- au<sup>a</sup>lempuša*- sieh *košte*-.
- aut*... sieh *aut*...
- au<sup>a</sup>cu*- feuchter und sehr dichter tannenwald.
- auculaska*-(*au<sup>a</sup>cu*-)Nensen; kleiner, dichter tannenwald.
- au<sup>a</sup>ča*- Prunus padus. N.F. *avčča*; vgl. an. *höggr* (vgl. *skgu<sup>a</sup>ča*: *skegg*).
- auktakača*-, attr. *-kaš* (*akta*-) S. J. einzig.
- auktas* öde. vgl. N.F. *avden*; < urn. \**auđaz*.
- auktate*- (*auktas*) verwüsten.
- auktače*- (*akta*-) S.J.; nom. plur. *auktača* einige.
- aukate*- (*ašje*-) der neunte.
- aukce* N.G. = *ašje*-.
- avane*- bucht in einem flusse; < schwed. dial. *ava* id. mit suff. art. od. vielleicht urn. \**ađan*-.
- avaste*- J. ähnlich sein.
- ave*- gürtel.
- avje*- J. zum letzten tropfen melken.
- avu*- freude; *avun laeu* ich freue mich.
- avuhaste*- (*avu*-) freuen.
- avuhe*- und
- avuse*- (*avu*-) sich freuen.
- avuse*-, nom. *avus* (*avu*-) froh, freudenvoll.
- avutisa*- (*ave*-) gürtel um den leib des zugrenntieres; J. *avutis-ræ'na* graues od. weisses renntier mit einem schwarzen gürtelförmigen streifen um den leib.

e, æ.

- æbare*-, nom. *æbar* eimer. N.F. *æbber* — *æbbar*; < aschw. *æmbar*.
- æbmes* Nensen J. tütte von birkenrinde.
- æbru*- Rumex digynus.
- ædne*- mutter.
- ædne* (= *etne*-) N.G. *æ. ænap* immer mehr.
- æde*-, *æjau* J. sich irren.
- æg<sup>a</sup>na*-, gen. *ækna* N.G. tischlerholz; vgl. norw. *evne* (schon ehemals in der form *ab'nase*- geliehen).
- æikate*-, nom. *æikat* (*ei<sup>a</sup>je*-) besitzer; plur. *æikata* eltern.
- ei<sup>a</sup>je*- eigentum; < an. *eige* m.
- ei<sup>a</sup>je*- besitzen; < *ei<sup>a</sup>je*- od. an. *eiga*-.

*a'ku-* (*a'fyje-*) eigentum; < an. *eiga*, obl. *eigu*.  
*a'makaža-* (vgl. *a'na-*) S.J. einzig; < an. *einn* (schon vorher in der form *a'na-*, *a'nase-* geliehen).  
*a'mes* S.J. heilsam, nützlich.  
*a'palkuža-* S.J. zurückbleiben (von renntieren beim treiben).  
*a'paltužte-* S.J. zurücklassen.  
*a'vnye-* gewahr werden.  
*a'že-*, N.G. *a'že-* älterer bruder des vaters.  
*a'žep* (*a'že-*) N.G. kind des jüngeren bruders eines mannes.  
*a'žete-*, nom. *a'žet* abend; iness. *a'žetm* und (öfter) elat. *a'žetis* des abends; *ektu a'žetis* gestern abend; S.J. komp. *a'žetapun* später des abends; S.J. *porop par itetit a'žetm* wir speisen nur zu morgen und zu abend; als adj. attr.: *a'žetis* abend-; *e-tis-peven* gegen den abend.  
*a'žetuvā-* (*a'žete-*) abend werden.  
*a'ževe-*, nur attr. *-ve* ewig; *a'ževen* *a'kan* auf ewig.  
*ektu* gestern; S.J. *ektuka a'žetis* gestern abend.  
*a'žaje-* (*eļe-*) wieder aufleben.  
*a'lamuša-* (*eļe-*) N.G. lebensunterhalt.  
*a'lap* (*eļe-*) N.G. ein lebendiges wesen = *a'lepe-*.  
*a'lats* (*eļe-*); N.G. *a'lats-vuoras* ein alter, den man unterhalten muss.  
*eļe-* S.J. leben.  
*a'lepe-*, nom. *a'lep* (*eļe-*) N.G. ein lebendiges wesen.  
*eļeste-* (*eļe-*) S.J., N.G. ernähren.  
*a'leste-* N.G. verhindern.  
*a'lyate-* (*a'lyu-*) J. sich um etwas bekümmern, wollen, können;

*mažtes ton ka'ka a-tut porot* wie wirst du denn essen können?  
*a'lye-* N.G. sich erinnern; ver- stehen.  
*a'lyu-*, gen. *a'lyu* J. fleissig, vermögen.  
*a'lyu-*, *a'lyuv* S.J. = *a'lyate-*; *mažtes ton ka'ka a'lyut porot*.  
*a'lyuže-* (*a'lyu-*) J. fleissig, dreist.  
*a'lyuštuvā-* (*a'lyu-*) S.J. schwach, kraftlos werden.  
*eļpeste-* S.J. verhöhnen. vgl. *a'peste-*.  
*a'ltakašte-* (*a'ltakšisa-*) blitzen.  
*a'ltakšisa-* blitz.  
*a'lu-* (*eļe-*) herde; *a'lu-neže* herdenbesitzer.  
*a'lulaža-* (*a'lu-*) reich an vieh.  
*eļve-* J. gewahr werden.  
*a'me* adv. und attr. adj. gewöhnlich; N.G. *a'me ilmi* stets, immer.  
*a'mest* (*a'me?*) S.J.(S.) von anfang an.  
*a'meste-* J. beim schlachten das mes- ser in die seite des renntieres stossen.  
*a'mete-* hausmutter.  
*a'na* sieh *a'na-*.  
*a'nak* J. bär (männchen).  
*a'nas* (*a'na-*) S.J., N.G.; *vječka nou a'nas ko hmi* er läuft so viel, schnell, als er vermag.  
*a'nače-* (*a'na-*) J.; superl. *a'nača-mys* der meiste.  
*a'nete-* (*eļne-*) vermehren.  
*eņi* und *eņi* eher, vielmehr.  
*eņiž*; (*te*) *ko eņiž* ganz wie.  
*eņ'eņiž* J.; ? *e.* durchaus nicht.  
*a'nuj*, gen. *a'tnu* jüngerer bruder der mutter. N.F. *a'no—o'dno*.  
*a'ņku* eigens; bloss; < schwed. *enkom*.  
*a'paruhq-*, nom. *a'pari* gespenst von einem ermordeten kinde.  
*a'pe-*; *a'pe-jaoku* wahnglaube.

*apæ* N.G. = *ape*.  
*arane-* (*ere-*) S.J. sich entfernen.  
*ere-*; iness. plur. *erin* weg (*læ erin* ist weg); ack. plur. *erit* und illat. plur. *erita* weg (*manā erit[a]* geh weg!).  
*ereste-* (vgl. *ere-*) wegwenden; eine viehmarke (sieh *ruəutiŋeġa*) verändern, unkenntlich machen.  
*eritis* attr.; S.J. *e. pīehmu* andere, (abwechselnde) speise.  
*erluŋe-* J. ehrlich; < aschw. *ǣrlogher* = *ǣrligher*.  
*er'tiŋe-* seite (eines tieres) zwischen schulter und schenkel; *er'tiŋ-taŋte* rippe.  
*aru-* ehre; < aschw. *ǣra*, obl. *ǣro*.  
*arute-* (*aru-*) ehren.  
*ǣsa-*, gen. *ǣsa* J. ass. N.F. *ǣssa*; < schwed. *äsa*.  
*ǣshŋa-* J. schwanger.  
*ǣška* soeben, erst.  
*ǣskāte-* (*ǣška*) neulich; *ŋiətu ǣskā-čis* dank fītr letztns.  
*ǣshī*, *ǣshī* = *ǣška*.  
*ǣstīŋ* N.G. hinderniss.  
*ǣsteme*, nom. *ǣstē* J. bärin.  
*ǣškale-* J. verrenkt werden.  
*ǣškalkuste-* J. und  
*ǣškaltaste-* J. (*ǣškale-*) verrenken.  
*ǣtaŋis* S.J.,  
*ǣtas(it)*,  
*ǣtasīŋ* S.J. und  
*ǣtiesit* G. wenigstens.  
*ǣtise-* J. sumpfbeidelbeere.  
*ǣtna-* (= *ǣtne-*), nur attr. *ǣtna*, *ǣna* viel, viele (præd.: *ǣtnaŋe-*); kompar. *ǣnap* mehr, superl. *ǣnamus* der meiste; adv. (*ǣtna-ŋit*)—*ǣnaput*, *ǣnamusāt*.  
*ǣtnahe-* (*ǣtna-*) fītr zu viel halten.  
*ǣtnaŋe-*, nom. *ǣtnak* præd. zu *ǣtna-*, *ǣtne-*, viel; auch attr. *ǣtnak*;

meistens in nom., nur selten z. b. ack. plur. *ǣtnaŋit*; N.G. *ǣtnak nuər'tak* manche nord-lappen; adv. *ǣtnaŋit* (*ǣnaput*, *ǣnamusāt*).  
*ǣtname-*, nom. *ǣtnam* erde; G. (Nensen) *ǣdnames qwelo* erd-fisch: schlange.  
*ǣtnane-* (*ǣtna-*) zunehmen, sich vermehren.  
*ǣtne-* (= *ǣtna-*); kompar. *ǣnep* mehr, superl. *ǣnemus* der meiste.  
*ǣtnu-* fluss.  
*ǣtse-* lieben.  
*ǣtseŋis* attr. (*ǣtse-*) geliebt.  
*ǣčā-* selbst; ohne suff. nur in nom. sing. *ǣč*, *ǣš*, nom. plur. *ǣčā*; *ǣčā mon ǣč* ich selbst; mit suff. als refl. pron.: *ǣčam*, *-at*, *-as* etc. mein, dein, sein eigen; mich, dich, sich selbst etc.; *ǣč kučtīŋ* ein jeder; N.G. *ǣčvattak* zügello, übermütig.  
*ǣčā* sieh *ǣčāte-*.  
*ǣčātačte-* und *-tučte-* (*ǣčāte-*) verändern.  
*ǣčātučā-* (*ǣčāte-*) sich verändern.  
*ǣčāliša-* (*ǣčā-*) S.J. welcher etwas freiwillig, von selbst macht; *ǣčālis jora* kreiselt von selbst; *ǣ jaurē ǣčāliša čoku* die seen fallen nicht von selbst.  
*ǣčān* sieh *ǣčāte-*.  
*ǣčāse-* N.G. = *ǣčāte-*; nur ack. sing. und nom. plur. sind an-gemerkt.  
*ǣčāte-*, nom. *ǣčā* ander, plur. andere; kommt meistens nur in nom. und ack. sing. und plur. und ess. sing. vor, in übrigen kasus braucht man verbind. mit *ulmuč*, mensch u. dergl.; *ǣčā-lŋkač* und N.G. *ǣčā-lajm*, *-lajan*

(attr.) anderswie beschaffen; als adv.:

ess. *ečan* sonst;

kompar. *ečapuč* S.J. anderswie beschaffen.

*euhťače-* (ektu) gestrig; *kole euhťaš nipe* wo ist das gestrige messer (das messer, das ich gestern sah); *euhťaš rajes* von gestern ab; elat. *euhťačis* id.

f.

*fada-*; *fada-mura* dürres holz u. dgl., womit man feuer anzündet.

*fađare-*, nom. *fađar* und *fađar* gewatter. N.F. *fadder*, -ar; < schwed.-norw. *fadder*.

*fađyje-* (*fada-*) dürres holz auf das feuer legen.

*fađnu-* einjährige pflanze von *Angelica archangelica*. N.F. *fađno*; < urn. \*hvannō-, an. hvønn.

*fađate-* und *-tala-* (*fage-*) ringen.

*fage-* kampf, ringen; *poťe fagai* komm, lass uns ringen; *fajen læpa* sie (beide) ringen; *fage-keura* starker ringer. N.F. *fagge*; < an. *fang*.

*faļa-* anbieten, feil haben. N.F. *fällat*; < an. *fala*.

*faļase-*, nom. *faļas* feil; *faļasın atņet* etwas feil haben, bieten. N.F. (Friis: dial.) *faļas*; < urn. nom. \*faļaz, an. *fair*.

*faļfu-* schwalbe. N.F. *spalfo*; < urn. \*swalwōn-, an. *svala*.

*faļu-* (*faļa-*) feilbietung; *faļun orut* feil sein.

*faņulača-*, attr. *-is* (*fapmu-*) kräftig, stark, mächtig.

*faņustuwa-* (*fapmu-*) kraftlos werden.

*fanans* teufel; *te lē lē f.* (fluch); < norw. *fanden*.

*faņka-* der gefangene; *faņkar valtēt* gefangen nehmen; *faņka-košte*

gefängniss. N.F. *faņga*; < an. *fangi*, obl. -a.

*faņhije-* (*faņka-*) gefangen nehmen.

*faņmaļsa* J. schwanger.

*faņmu-* kraft, macht; *kaņkais faņmus* aus allen kräften.

*faņmuļša-* und *faņmulača-* = *faņmulača-*.

*farbmo Lādde* G. (Nensen) kleiner zugvogel.

*far'maste-* (*far'me-*) umarmen.

*far'me-* (busen); *far'mai valtēt* umarmen. N.F. *faļme*; < an. *fađmr*.

*far'mije-* = *far'maste-*.

*faru-* wanderschaar, gesellschaft;

*farun orut* beisammen sein; *mu*

*farun* mit mir. N.F. *farro*; < urn. \*farō-, an. *fqr*.

*farulača-* (*faru-*) reisender.

*farvaltaste-* J. abschied nehmen; < nord. *farvāl*; vgl. anorw. *val* = *væl*.

*faštu-* das fasten. N.F. *fasto*; < an. *fasta*, obl. -o.

*faštu-* vb. fasten.

*faštaje-*; *faļ'me-f.*, nom. *faļ'me-*

*fašta* eine art frauenhaube, die die schultern, den hals und den kopf umschliesst, so dass nur das gesicht frei bleibt; wird bei schlechtem wetter (nunmehr doch in diesen gegenden selten) gebraucht.

- fastale*-, nom. *fastal* S.J. tragriemen an *mæi'sa*, *par<sup>a</sup>ka-vuosa* u. dgl.
- fatē* nom. plur. S.J. loderasche.
- faſte*- gereinigter und getrockneter wanst, worin man milch, butter etc. aufbewahrt.
- faſtje*- S.J. Angelica-stengeln sammeln.
- faſca*- wollener handschuh. N.F. *facca*; vgl. Thomsen, Einfluss s. 181.
- faureſtaſhes*, gen. *-ſtaſka* (*faureſte*-) J. welcher oft singt.
- faureſte*-, *-ſtaſa*- J. singen; *alu son ju<sup>a</sup>ka faureſtaſa* er singt immer.
- fauru*-, attr. *faurus* schön (von menschen); *fauru-ose* N.G., *fauru-pu<sup>te</sup>* J. das fett im unteren, hinteren teile der seite (*er<sup>u</sup>h*) eines renntieres. N.F. *favrro(i)*; < urn. fem. *\*fazrō*, an. *fagr* (*fauru* wurden ja nur menschen und somit wohl am meisten mädchen genannt; daher fem.).
- fauru*- (*fauru*-) schön werden.
- fau<sup>a</sup>ta* adv. gleich, ununterbrochen; *tataham læ fau<sup>a</sup>ta puorep* dies ist ja schon besser.
- fæi<sup>lu</sup>*- J. mangeln; anorw. *feila* (14tes jahrh.).
- fektje*- fechten; < schwed. *fakta*.
- fæla*- sich schaden, beschädigt werden; auch = *fara*-.
- fælje*- (*fæla*-) J. jemandem schaden, in unglück bringen.
- fæjhe*- J. kniekehle.
- fara*; *fara mi*, *kusti* ein jeder; was, wer es auch sei.
- fara*- umkommen.
- farastaska*- (*fara*-) S.J. platz, wo jemand (mensch oder tier) umgekommen ist.
- fart*, *far<sup>t</sup>* nur attr. jeder, all; *fart akta* id.; *far<sup>t</sup>lakaš* allerlei; *far<sup>t</sup>at harēs* von allen seiten.
- far<sup>t</sup>tahaša*- (*far<sup>t</sup>*) jeder, ein jeder.
- feru*- umrühren, mehl in die speise rühren.
- fæsku*- kleiner beutel von leder oder fell. N.F. *fæsko*; < aschw. *wæska*, obl. -o.
- festje*- trauen; < an. *ſeſta*.
- feſtare*-, nom. *feſtar* zugband (um den leib) in hosen.
- feſarte*- (*feſtare*-) die hosen mit zugband versehen.
- fæw<sup>le</sup>*-; *ju<sup>l</sup>he<sup>f</sup>*- N.G. die stelle, wo die haut an den füſſen von der übrigen haut abgeschnitten wird.
- feuru*- J. (gute od. schlechte) beschaffenheit eines wegcs (im winter); vgl. schwed. *före*.
- feuru*- N.G. hinlängliche anzahl von zugtieren; *ē læ muš am f.* ich habe noch nicht eine hinlängliche anzahl von zug(renn)tieren.
- fiġun* J. feind; der teufel; < an. *\*fiundi* = *\*fiandi*, *fiāndi*.
- fielu*-, gen. *fielu* brett. N.F. *fiello*; < an. *fiql*, gen. *fialar*.
- fieluskara* (volksetymol. nach *fielu*-) schw. *fiårdingskarl*, eine art polizeidiener auf dem lande.
- fieluste*- (*fielu*-) mit brettern bekleiden.
- fjerro* J. (? Nensen) immer in nebel und sturm eingehüllt (von bergen). vgl. *feru* bergname in J.; *feru*- vb.
- fier<sup>a</sup>va*-, gen. *fierva* ufer (eines grösserensees, wohl ursprünglich = N.F. *fiervva* der teil des meeresufers, welcher bei der



<p>ebbe trocken, bei der flut unter wasser ist; &lt; an. 'ſjǫrva = ſjara, vgl. fyrva.</p> <p><i>ſjesta</i> S.J. schneeloses fleckchen im winter.</p> <p><i>ſjeyja</i> J. und</p> <p><i>ſjeygataste</i> J. in unordnung versetzen.</p> <p><i>ſjoka</i> tasche; &lt; schwed. <i>foka</i>.</p> <p><i>ſjokate</i> N.J. pfeifen.</p> <p><i>ſjiksa</i>-, gen. <i>ſju(h)sa</i> J. vichstall; &lt; an. <i>ſjós</i> (<i>ſjiksa</i>- anal. = <i>ukša</i>:- <i>uhša</i> etc.).</p> <p><i>ſjina</i>-, gen. <i>ſjing</i> bauer; &lt; an. <i>ſjinnr</i>.</p> <p><i>ſjineſje</i> S.J. schneehuhn (weibchen).</p> <p><i>ſjw'ſjyge</i> S.J. und</p>	<p><i>ſjw'ſjyge</i> S.J. schütteln, rütteln.</p> <p><i>ſjruwa</i>-, gen. <i>ſjruwa</i> frau. N.F. <i>ſjruva</i>; &lt; nord. <i>ſjru</i>.</p> <p><i>ſjw'ſjkalafa</i>- (<i>ſjw'ſjake</i>-) welcher manche menschen, dienstleute um sich hat.</p> <p><i>ſjw'ſjake</i>- volk, menschen, dienstleute. N.F. <i>ſjw'ſjake</i>; &lt; an. <i>ſjolk</i>.</p> <p><i>ſjw'ſjote</i> J. (Nensen) = <i>hysote</i>.</p> <p><i>ſjw'ſjnu</i>-, gen. <i>ſjw'ſjnu</i>, attr. <i>ſjw'ſjnuſ</i> schlimm; der tenfel.</p> <p><i>ſjw'ſjnuſe</i>-, nom. <i>ſjw'ſjnuſ</i> (<i>ſjw'ſjnu</i>-) schlimm.</p> <p><i>ſjw'ſjnutte</i>- (<i>ſjw'ſjnu</i>-) J.; <i>ſj. w'ſjnu</i>au schlimm mit einem verfahren.</p> <p><i>ſjw'ſjwa</i> = <i>hyswa</i>.</p>
--	---

g.

*Glirrija* J. (? Nensen) fischbrut.

h.

<p><i>hab'ja</i> geruch.</p> <p><i>habres</i>, gen. <i>hab'ra</i> bock. N.F.</p> <p><i>harvos</i>—<i>harvva</i>; &lt; urn. 'habrR, an. <i>hafr</i>.</p> <p><i>hadare</i> N.G. = <i>ſjadare</i>.</p> <p><i>hadre</i> preis.</p> <p><i>hadite</i> nachahmen.</p> <p><i>hadu</i> rache; N.J. <i>hadu-vamuk</i> rachgierig.</p> <p><i>haduste</i>- (<i>hadu</i>-) rächen, strafen.</p> <p><i>hadu</i> geruch.</p> <p><i>hadje</i>-, nur attr. <i>hadjes pocyj</i> eine ausgebreitete, zerstreute renntierherde.</p> <p><i>haduje</i>- (<i>hadje</i>-) aus einander treiben, zerstreuen.</p>	<p><i>hadu</i>- (<i>hadje</i>-); <i>pocyj læ hadun</i> die renntiere sind zerstreut; <i>hadun læ kar'ſjka</i> alles ist zerstreut.</p> <p><i>haduse</i>- (<i>hadje</i>-) sich zerstreuen, aus einander gehen.</p> <p><i>hadju</i> J. ruderdulle; <i>hadju-pæsu</i> od. <i>-pæsutaka</i> das an der ruderdulle befestigte weidenband, welches das ruder festhält.</p> <p><i>had'ſjka</i> grosse kiefer; S.G. <i>had'ſjka-poyok</i> kieferzerwinder. N.F.</p> <p><i>haikka</i>, <i>aikka</i>; &lt; urn. 'aik-, an. <i>eik</i>.</p> <p><i>had'kat</i> S.J. viel; <i>had'kat</i> od. <i>h. ætnakau taste vuisna</i> von hier sieht man viel.</p>
---	--

*hai'oku*- J. stengel, halm; *vuəpta-h.*  
ein haar.  
*hai'pak-sui'ne* S.J. eine art sumpf-  
gras.  
*hai'ku*- (das feuer) umrühren.  
*hai'antate*- S.J. = *hai'uje*.  
*hai'te*- J. = *hai'use*.  
*hai'akate*- (*hai'ale*-) S.J. schiessen.  
*hai'ale*- (schiess-) hagel; < nord.  
**hagel**.  
*hai'ane*- zaun; < urn. *hai'an-*, an.  
**hagi** m. oder (vielleicht besser)  
< schwed. **hagen**.  
*hai'ate*- S.J. bellen; *hai'naka cieli*  
*hai'ati* die hunde bellen.  
*hai'uje*- backen; < schwed. **hacks**.  
*hai'yere*-, nom. *hai'yer* S.J. einer  
von den bäumen, aus welchen  
ein *su'yer* besteht.  
*hai'sa*- schiff; vgl. Thomsen,  
Einfl. s. 44.  
*hai'se*- (*hai'sa*-) N.G. riechen intr.  
*hai'ku* S.J.; *vuəste-h.* widerstand.  
*hai'antate*- J. heftig bellen.  
*hai'ane*- fliegen.  
*hai'ate*- J. = *hai'antate*.  
*hai'ate*- = *hai'ane*.  
*hai'je*- (*hai'lu*-) J. neigen tr.  
*hai'te*- wünschen.  
*hai'ju* N.G. mutwillig.  
*hai'ka'te*- und *hai'ka'te*- J. einmal  
heftig bellen.  
*hai'ju*- J. stange.  
*hai'ma*- od. *hai'ma*- stroh; S.J.  
*hai'ma-sui'ne* = *ekal*; < schwed.  
**halm**.  
*hai'mat'sa*- (*hai'me*-) S.G. womit man  
etwas süsser macht.  
*hai'mase*-, nom. *hai'mes* präd. zu  
*hai'me*- süss.  
*hai'me*- J. süssigkeit; adj. nur  
attr. *hai'ma* (präd. *hai'mase*-)  
süss.

*hai'mite*- (*hai'me*-) süss schmecken.  
*hai'mu*- (*hai'me*-) süss werden.  
*hai'pe*-, attr. *hai'pes* N.J., G. wohl-  
teil = *ai'pe*.  
*hai'pu*- (*hai'pe*-) N.J., G. wohlfeiler  
werden.  
*hai'su*- und *hai'sute*- N.G. heraus-  
fordern.  
*hai'tam-fielu* N.G. = *ai'tam-fielu*.  
*hai'te*- N.G. genius oder schutz-  
geist, welcher in bergen, grossen  
steinen etc. wohnte; *hai'te-vare*  
heiliges berg; *hai'te-polu* knopf  
am gürtel der frauen; vgl. *ai'te*-  
S.J.  
*hai'tje*- J. halten, beibehalten. N.F.  
**halddit**; < an. **halda**.  
*hai'tu*- (*hai'tje*-) verwahrung; *su*  
*hai'tun le* ist in seiner ver-  
wahrung.  
*hai'lu*- N.J., G. nur attr. (in präd.  
stellung wird das adverb ge-  
braucht) schief, schräg; *hai'lu oi've*  
*vaza* geht mit schrägem kopfe;  
adv. *hai'lut*. N.F. **ällo**; **ällot**;  
vgl. an. **hallr**.  
*hai'va* beinahe, fast.  
*-ham* enklit. ja, nun, wohl.  
*hai'mit'pme*-, attr. *-tis* N.G. hässlich.  
*hai'kate*- S.J. bellen.  
*hai'ku*- S.J. nach jmdm beissen.  
*hai'maste*- S.J. und  
*hai'msu*- J. an sich raffen.  
*hai'mustala*- (*hai'mu*-) J. wünschen,  
**nachtrachten**.  
*hai'na*- (blütsen-) bahn; < nord.  
**hane**.  
*hai'ngat'ala*- (*hai'nasc*-) geizig sein.  
*hai'ate*- S.J. schreien (vom *hai'ej*).  
*hai'ej*-, nom. *hai'ej* S.J. Fuligula  
glacialis (diesen namen hat er  
von seiner stimme: *ha, ha, ha* *ga*  
erhalten).

*hapake-* habicht. N.F. *habag*; < urn. *haðuk-* > an. *haukr* od. viell. *haðak-* (: *haðik-* > ahd. *habich* : *haðuk-*).

*hapate-* S.J. = *hapete-*.

*hapete-*, nom. *hapel*, attr. *-lis* (*hapē-*, vgl. *hapete-*) schnell, geschwind.

*haperte-* S.J. töten.

*hapete-* (*hapē-*, vgl. *hapete-*) zeit zu etwas haben (schwed. *hinna*); *eime hapete kostai, qutol raşu poła* wir konnten nicht das zelt erreichen, bevor der regen kam.

*hapęete-* und *hapęite-* ersticken intr.

*hapmu-* J. lust, begierde.

*hapsa-* und

*hapsake-*, nom. *hapsa* S.J. geruch.

*hapsas* (*hapsa-*) N.G. riechend.

*hapsite-* (*hapsa-*) riechen intr.

*hapsutala-* (*hapsa-*) S.J. riechen, wittern.

*haputaska-* (*hapē-*, vgl. *hapete-*) S.J. schnelligkeit.

*haputala-* J. zu sich raffen.

*hara-* murren.

*hare-*, gen. *hare* asch (*Salmo thymallus*). N.F. *harre*; vgl. schwed. *harr*.

*hare-*; part. S.J. *hareť lokos* von allen seiten; elat. *fartat hareť* id.; S.J. *puřak læ son an hareťstis* auch er ist gut nach seiner weise; illat. *harai* postp. bezüglich.

*haręne-* sich gewöhnen.

*haręje-* borste.

*haręate-* (an etwas) gewöhnen.

*haręastala-* (*haręje-*) fürchten, bang sein.

*haręke-*, attr. *haręęes* bang, sehen. N.F. *aręęe*; < an. *argr*.

*haręku-* (*haręje-*) bang werden.

*harękute-* (*haręje-*) erschrecken tr.

*haręma-* ärger; < an. *harmr*.

*haręmastuęa-* (*haręma-*) J. sich ärtern.

*haręmat*, attr. bisw. *haręmis* viel, sehr; *haręmatau poro tat kuęles* von diesem fische kann (od. will) man viel essen; *haręmat vętasau læ ořtam* er hat viel tuch gekauft; *haręmis aęlu* grosse herde. *haręmes* attr. (*haręma-*); S.J. *haręmes vuęle* trauer gesang.

*haręmęe-* (*haręma-*) ärtern.

*haręnase-*, nom. *haręnas* S.J. adler; < urn. *arnus*, an. *qrn*.

*harętase-* J. erwürgt werden.

*harętaste-* J. und

*harętęe-* J. erwürgen = *haręaste-*, *haręęe-*.

*haręte-* N.G. reizen, aufhetzen.

*harętes* attr. S.J. stark, bitter (von speise).

*harętu-* der rücken zwischen den schultern; S.J. komp. *harętup* (nicht *harętup!*) welcher breiteren rücken hat. N.F. *haręddo*; < urn. *haręđiō-*, an. *herđr* fem.

*harętuęk*, attr. *harętuękis* (*harętu-*) breitschulterig.

*harętutim* (*harętu-*) N.G. dessen rücken zu schmal ist (von pelzen u. dgl.).

*haręca-*; *haręca-myęru* J. galgen; S.J. *haręcan opme* den strick wert; N.G. *haręca pęna* ein gehängter hund.

*haręcaste-* und *haręęe-* (*haręca-*) (in galgen) aufhängen.

*haręvate-*, nom. *haręvat* præd. zu *haręve-* S.J.

- har<sup>ve</sup>-*, nur attr. *harves* (præd. *har<sup>vate</sup>-*) S.J. munter, schnell = *ar<sup>ve</sup>-*.
- har<sup>ve</sup>-* G. (J. immer *rašu*) regen.
- har<sup>ve</sup>-* G. regnen.
- hasa-* S.J. = *asa-*.
- haskate-* J. antreiben, anreizen.
- hasje-* N.G. aas = S.J. *asje-*.
- haste-* und N.G. *hastute-* herausfordern, ermahnen.
- hasute-* J. (einen hund) antreiben.
- hasvas* N.G. leicht zu essen, wohl-schmeckend = S.J. *asvas*.
- Hattar** J. (? Nensen) kampf-hahn.
- hataraste-* (*hatare-*) N.G. lautlachen.
- hatare-*, attr. *-ris* N.G. lachlustig, mutwillig.
- hatnase-*, nom. und attr. *hanes* geizig.
- hacaše-* und *-kura-* J., S.G. rotglühend werden.
- hacakuote-* J., S.G. rotglühend machen.
- haceš* S.J. eine art schwarze käfer.
- hau<sup>a</sup>ka-* hecht.
- hau<sup>a</sup>ka-* und *hau<sup>a</sup>kate-* J. ersticken, ertrinken.
- haukate-* N.G. schwatzen.
- hauskatiša-* (*hau<sup>a</sup>še-*) N.G. etwas womit man sich vergnügt.
- hau<sup>a</sup>še-*, attr. *hausjes* lustig, munter, angenehm.
- hauskuctala-* (*hau<sup>a</sup>še-*) J. sich vergnügen.
- haustakare-* J. schöpfgefäß. N.F. *havstagarrö*; < urn. *\*austakaRa-* od. *\*haustakaRa-* (vgl. schwed. dial. *hōsa*), an. *aus(t)kor*.
- haustu-* J. löffel mit langem stiele.
- haustu-* J. schöpfen.
- hau<sup>a</sup>ta-* S.J. schwatzen.
- hau<sup>a</sup>tate-* (*hau<sup>a</sup>te-*) begraben.
- hau<sup>a</sup>te-* grab.
- havare-* J. hafer; < schwed. *hafre*, dial. *haver* etc.
- have-* wunde.
- havje-* (*have-*) verwunden.
- havu-* (*have-*) verwundet werden.
- hæða-* hochzeit.
- hæðu-*, nom. *hæðu* (auch *hæjus*), attr. *hæjus* arm; N.G. schlecht: *hæjus* *éaœœ* schlechtes wasser.
- hæðune-* (*hæðu-*) arm werden.
- hæðutaoka-* (*hæðu-*) armut.
- hæga-* das leben (anima, nicht vita); J. *sis-hækan* und S.G. *hæga-pælak læ* ist halbtot; *hækau valtlet* (ein baustier) des lebens berauben (euphemist. vom schlachten).
- hægulaha-*, nom. *hægul* (*hæga-*) S.J. lebendig; *hægul* *kort pæci* er kam doch davon mit dem leben; *m* *glas læ hægulaham* was nur am leben, unter den lebendigen ist.
- hæ<sup>a</sup>skale-* S.J. plötzlich irgendwo schmerzen empfinden.
- hæ<sup>a</sup>ma-* hof, heim; *hæ<sup>a</sup>man læ* ist zu hause; *hæ<sup>a</sup>mar ma<sup>a</sup>* geht nach hause (nur von bauern gesagt; ein nomade geht *sif<sup>a</sup>* od. *ko<sup>a</sup>tai*); < an. *heimr*; fast dasselbe wort ist schon früher in der form *a<sup>a</sup>mu-* geliehen.
- hæmulaša-* (*hæ<sup>a</sup>ma-*) (hofbesitzer) baner.
- hæ<sup>a</sup>ra-* und *hæ<sup>a</sup>rane-* irre, verwirrt werden.
- hævate-* (*hæ<sup>a</sup>ra-*) verwirren.
- hævata<sup>a</sup>ta-* (*hæ<sup>a</sup>te-*) verlassen werden.
- hævate-* (*hæ<sup>a</sup>te-*) J.; nur attr. *-tis* (vielleicht = das nomen *hævata-tis* weggeworfen, unbrauchbar; superl. *hævata<sup>a</sup>mys smol<sup>o</sup>ko* der schlechteste plunder.

- hæwtatsa-* (*hæ'wote-*) J. abfall, plunder.
- hæ'wote-* aufhören; *hæwte ðerumis* höre denn mit dem weinen auf; *hæ'wotam læ skouhly-amgtau* er bat das schullehreramts verlassen.
- hæwtuſe-* (*hæ'wote-*) renntier, das nicht der herde folgen will.
- hæ'wote* (*hæ'wote?*) J. sich anstellen.
- hæ'wote* S.J. was etwas zu sein scheint, erster entwurf zu etwas(?); *peula-h.* = *peula*; *koote-h.* = *koote*; *kanē-h.* = *kanē*.
- hæjus* præd. = *hædu-*.
- hæwka* nur attr. ungewohnt, unbekannt; *hæw-k-ulmuš* ein ungewohnter mensch.
- hækalaſa-* (*hæga-*) lebendig.
- hæwkat* adv. plötzlich.
- hæwastuote-* (*hæga-*) töten.
- hæle-* J. empfindlich; vgl. fin. *hellä*.
- hæ'okahaste-* N.G.,
- hæ'okale-* S.J. und
- hæ'ſete-* N.G. (*'hæ'ſe-*) erschrecken tr.
- hæ'ſete-* J. (*'hæ'ſe-*) plötzlich erschrecken intr.
- hæ'kuj* und *hæ'ku-pe'we* N.J. allerheiligenfest; < nord. *helgon* (vgl. *msun* ~ *msuj*).
- hæ'me-* schoss (an kleidern).
- hæ'pa-* vergessen werden.
- hæ'pate-* (*hæ'pa-*) vergessen.
- hælsate-* N.G. (leder) einwässern.
- hæ'sje-* J. grüssen; *hæ'sin mu manen ætnaſit* sie sandten viele grüsse mit mir; < schwed. *hälsa*.
- hælsje-* J. gruss; < schwed. *hälsning*.
- hæ'ſu-* J. gesundheit. N.F. *hæ'ſo*; < an. *hælsa*, obl. -o.
- hæ'ſu-* = *hælsate-*.
- hæ'ltakaste-*, -*ſiſa-* = *æ'ltakaste-*, -*ſiſa-*.
- hælu-*, gen. *hæly* platter stein, steinscheibe, auf welcher man bisweilen brot bäckt. N.F. *hæ'ello*; < an. *hella*, obl. -o.
- hæmsane-*,
- hæmsare-* S.J. und
- hæmsu-* S.J. (*hæmse-*) verwirrt werden.
- hæmse-* J. verwirrung.
- hæmsje-* (*hæmse-*) J. verwirren.
- hæne?* N.G.; *kuſe-h.* weiblicher gast.
- hæpa-* J. und *hæpa-* N.G. passen intr.
- hæpalſe-*, attr. -*ſiſ* N.J. und *hæpalſe-*, attr. -*ſiſ* S.J. (*hæpa-*) passend, angemessen.
- hæpāne-* (*hæpas*) sich schämen.
- hæpas* S.J. schlichtern.
- hæpastala-* (*hæpas*) J. sich schämen.
- hæpate-* (*hæpa-*) S.J. sich versöhnen.
- hepte-* J. verhindern; < an. *hepta*.
- hæptu-* (*hepte-*) J. hinderniss.
- hæptu-* (*hepte-*) J. gehindert werden.
- hæptute-* J. = *hepte-*.
- hæra-*, gen. *hæra* herr; priester. N.F. *hærra*; < an. *herra*.
- hærgstala-* (*hæra-*) sich wie ein herr aufführen, stolzieren.
- (*h*)*erete-* J. verhindern.
- (*h*)*eretsa-* (*herete-*) J. hinderniss.
- hæ'kat-væſau* S.J. sehr grosse rennkuh (gross wie ein *hæ'ſe*).
- Hærrkatak** J. (? Nensen) »das gabelförmige bein vorn in der brust«.
- Hærrkatak** (*hæ'ſe-*) J. (? Nensen) fell von einem verschnittenen rennochen.

*her'ſje-* (verschnittener) rennochs.  
*har'ſjum* G. quirl.  
*här'luk* herrlich; < aschw. 'hær-  
 logher = hær'ligher.  
*har'mu-* S.J. mit eis gemischter  
 regen.  
*har'mu-* S.J. regnen, wenn der  
 regen mit eis gemischt ist.  
*har'mu-* S.J. sehr wenig schneien.  
*har'sku-* J. leckere speise; lecker;  
 attr. *har'skus*.  
*Här'skotta* J. (? Nensen) subst. id.  
*har'tu-* über das herz bringen; vgl.  
 an. *herða huginn* od. *herða sik*  
 »tage Mod til sig» (Fritzner<sup>2</sup>).  
*har'tu-* mut. N.F. *hærdðo*; =  
*har'tu-* vb.?  
*har'tulaſa-* (*har'tu-*) J. mutig, dreist.  
*har'tuſtjpmc-*, attr. *-ſtis* (*har'tu-*)  
 mutlos.  
*har'va-* zier, schmuck.  
*har'vate-* (*har'va-*) zieren, schmü-  
 cken.  
*herve-* J. id.  
*hærvuſe-*, nom. u. attr. *hærvuk*  
 (*har'va-*) J. prächtig, prahlhaft.  
*hæsta-* pferd; < schwed. *häst*.  
*hæſute-* S.J. entkräften.  
*heſte-* G. not, gefahr.  
*hetniſe-*, nom. *hetniſ* heide; <  
 schwed. *hedning*.  
*hætu-*, *hætuw* und *hætuw* mtis-  
 sen.  
*hætuſmuſ* (*hætu-*) N.G.;  $\frac{1}{2}$  *le niſe*  
*h.* es ist kein notdrang: er muss  
 nicht.  
*heu'ne-* spinne.  
*hæva* S.J. schneehuhn (kinder-  
 sprache).  
*hæva* J. gut; wohl; < schwed.  
 dial. *häv*, an. *hæfr*.  
*hæva-* J. und  
*hævane-* J. umkommen.

*hævase-* J. præd. zu *hæve-*; nur kom-  
 par. *hævasabu*.  
*hævaste-* (*hæva-*) J. zerstören, um-  
 bringen.  
*hæve-* J. nur attr. *hæves* (præd.  
*hævuſe-*) prächtig, besonders  
 gut; kompar. *hævep*; (= fin. *hy-*  
*väp*) vgl. *hæva*.  
*hæve(ö)te-* (*hæve-*) loben, preisen.  
*hævje-* J. führen, setzen; < Norr-  
 bottenschwed. *hävva*; *hævi ol'kus*  
 wirf es hinaus.  
*hævu-* J. umkommen = *hæva-*.  
*hævu-* (*hæva-*) J. pest, besond. tier-  
 pest.  
*hævuſe-* J. præd. zu *hæve-*; komp.  
*hævukabu*.  
*hüb'le-*, attr. *hüb'les* S.J. fein (von  
 draht).  
*hüſun-haſun le kar'oka* S.J. alles  
 ist durch einander geworfen.  
*hökale-* (*hökje*) willig sein.  
*hökje* N.G. willigkeit.  
*hüla-* glühende kohle; *hüla-kakku*  
 auf glühenden kohlen gebacke-  
 nes brot; S.J. *hüla-kupme* und  
*hüla-kum-rai'ſje* kleines loch, wel-  
 ches sich im frühling in dem  
 eise über steinen u. dgl. bildet.  
*-ham* S.G. = *-ham*.  
*hünje-* J. = *hæpete-*; < schwed.  
*hinna*.  
*hüva-* S.J. klingen; *pielu hüva* die  
 glocke klingt.  
*hüſte-* = *hæſte-*; *hüſtu* ich wette.  
*hü'ta* der teufel (meistens als fluch).  
*hüſuſj* S.J. = *hüſuſj* S.G.; *hüſuſj-*  
*olmaj*.  
*hväſtaste-* N.G. abschied nehmen;  
 < fin. *hväſti*, von den lappen  
*hväſti* gesprochen (die lappen  
 haben keinen eigenen abschieds-  
 gruss, sondern brauchen in J.

- einen schwedischen ausdruck, in G. einen finnischen).
- hodge-*, attr. *hodes* betrübt; meistens *hoyen orut* betrübt sein; *hoyes vuole* S.J. trauergesang.
- hodohe-* (*hode-*) S.J. betrübt sein.
- hodju-* (*hodge-*) betrübt werden.
- hoduse-*, nom. *hoyus* (*hodge-*) J. betrübt.
- hodute-* (*hodge-*) S.J. betrübt machen.
- hoi°ko-*,
- hoi°kole-* S.J.,
- hokate-* N.G.,
- hoi°kote-* und
- hokote-* werfen, schleudern.
- hointeste-* S.J. schlagen.
- hojka-* N.J. (geschmittenes) loch.
- hojete-* töten, umbringen (*hojete* = fin. *hukka*).
- hojone-* (*hojete-*) umkommen.
- hola-* rede, gespräch.
- hola-* reden, sprechen.
- hola-*, attr. *holas* (*hola-*) gesprächig.
- holajataete-* (*hola-*) anreden.
- holju* J. grosser hund.
- hol°ko-* J. längsstange in dem gerüste, worauf man das schleppnetz zum trocknen aufhängt;
- hol°ko-pel-vanas* der kleinere kahn beim schleppnetzfishen;
- hol°ko-pel-suajete* der ruderer in diesem kahn.
- holmatala-* (*hol°me-*) N.G. zanken.
- hol°me-* J. lärm, geschrei.
- hol°mije-* (*hol°me-*) J. lärmern, schreien, plaudern, zanken.
- hol°pe-* (vgl. *ol°pe-*) N.G. der ungefärbte rand an tuch.
- hol°vu-* heulen.
- homortisa-* haufe.
- hopakaste-* N.G. albernes zeug treiben.
- hojpe-*, attr. *hoyes* J. nicht nahrhaft (von speise).
- hoymohe-* S.J.; *puokya h-ha* der rock ist zu weit um den leib.
- hoye-* haufe.
- hoyje-* (*hoye-*) S.J. in haufen liegen.
- hor°so-* sackleinwand.
- houka-* altes weib, hexe.
- houkakuyä-* (*houka-*) S.J. alt und stumpfsinnig werden (von weibern und männern).
- houkate-* = *houka-*.
- hojcole-* und *hojcute* einen hund hetzen, commandiren.
- hub°lu-* hummel; S.J. *kulq, kok hub°lupotyäc jaula: puoris, puoris* hör, wie der hummelgreis sagt: guten tag, guten tag! < aschw. *humbla*, obl. -o.
- huda-*, *hujju* S.J. jammern.
- hui* J. sehr; *hui tjuras* sehr teuer.
- huokate-* N.G. und
- huojete-* N.J. rufen, schreien.
- huparaste-* N.G.; *h. padel oive* einen burzelbaum machen.
- huotuk* J. ganz weisses renntier mit schwarzen augen; < an. *hvittr*.
- hu°jka-* S.J.; *hu°jka-väöu* rennkuh, welche nie hörner erhält.
- huojete-* J. rufen, schreien.
- huksa-* für etwas sorgen; < an. *hugsa*.
- huksu-* (*huksa-*) sorge.
- hulje-* J. schmeicheln, (mit einem mädchen) schäkern: *netau hult*.
- hulu-*, gen. *hulu* N.G. wolle = *ulu-*.
- hulun* (*hulu-*) N.G. schaf.
- humate-* N.J. = *hupma-*.
- humpule-* (*humpuse-*) S.J. tolles zeug treiben.

*humpuse-*, nom. *humpus* J. dumm, toll.  
*hunteri-* J. sinnen, grübeln; < schwed. *fundera*.  
*hūwkaote-* J. seufzen.  
*huw'kastala-* (*huw'ōje-*) N.G. für einen verwandten halten; sich wie ein verwandter betragen.  
*huw'ōje-* G. volk, geschlecht = *fuw'ōje-*.  
*hūmahaste-* (*hūmahe-*) erinnern.  
*hūmahe-* sich erinnern.  
*hūman* jedoch.  
*hūwpa-* J. verlegenheit, not.  
*hūwpete-* (*hūwpa-*) S.J. in verlegenheit geraten.  
*hūwra-* *hure-*; < schwed. *hora*.  
*hūwra-* und *hūwrale-* sinnen, grübeln.  
*hūwotatawka-* (vgl. *hūwote-*) S.J. bärenhaut.  
*hūwote-* S.J. bärentatze.

*hūwnahe-*, nom. *hūwnej* haus.  
*hūwra-* haufen = *fuwra-*.  
*hūwpete-* S.J. umfallen.  
*hūwpa-* N.J. leise reden.  
*hūwrale-* S.J. = *hūwrale-*.  
*hure-*, gen. *hurē* 1. birkhuhn (besond. das männliche); 2. G. ein (um den weg zu weisen) so ausgeschnittener baum, dass man es leicht bemerkt; < an. *orre* od. *'urre* (< nom. *'urre*, obl. *orra*).  
*hureš* (*pašē*) N.G. = *hure-* 2.  
*hurvakūwā-* N.G. zottig werden (von fallen).  
*hūwš* S.G. abtritt; < fin. *hyysikkä*.  
*hūwte-* S.J. reif. subst.  
*huti* ein vogel (nach Friis: *Rusticola minor alpina*).  
*hūwš* N.J. insasse; < schwed. (in)*hysing*.

i.

*ib'nu-* S.J. vorratshaus.  
*ida-*, gen. *ija* und *ia* nacht; *i(j)an* des nachts; *ida pewe* nacht und tag; *kash-ida* mitternacht; *itietš-ida* morgennacht (die zweite hälfte der nacht); *idjammeno* J. (Nensen) nachtläufer: wolf.  
*idasaša-* (*ida-*) was in der nacht geschieht, der nacht gehört.  
*idatuwā-* (*ida-*) nacht werden; von der nacht überrascht werden; *idatuwā mæwca* sie wurden im walde (eigentl.: in den wald) von der nacht überrascht (so dass sie da übernachten mussten).  
*wka* obwohl, obgleich; *wka mē*, *kutš* etc. was, wer etc. immer.  
*wkalaža-* ewig.

*wkape* vielleicht.  
*wkat* J. auf ewig.  
*wšems*; *kutš*, *kone*, *kosō* etc. i. wer, wo, wohin immer.  
*wšepe* = *wkape*; bisw. = *wka: potus tal wšepe mē* komme jetzt was es auch sei.  
*iktusa pāle* N.G. die nord-, nachtsseite eines berges.  
*ila* adv. übel, schlecht; < schwed. *illa*.  
*ila(ka)* und S.J. *ilak* allzu.  
*ilakopme* S.J. = *hūlakopme*.  
*ilapilču* (*ila*, *ilu-*) J. teuflischer; unbändiger, zügelloser mensch.  
*ilaste-* (*ila*) N.G. einem schaden, leid thun.  
*ile* N.J. = *ila* adv.



*ılm* S.J.; *pahq ılm* der teufel.  
*ılm*- welt, land; J. *aşeu ılmu*  
 immer; N.G. *tane ıokokıv ılmę*  
*as'kas* hier bleiben wir ja für  
 immer sitzen; N.G. *ę ta tetę tęt*  
*ılmıtısq* sie wissen gar nichts.  
*ılmuse*- N.G. = *almuse*-.  
*ılmıte*- N.J. offenbaren.  
*ılmeste*- N.G. misshandeln.  
*ılıu*- der teufel. vgl. *ıla*.  
*ılıuhe*- niedergehen (von der sonne).  
*ılısvuıta*- (*ıla*, *ılıu*-) bosheit.  
*ılıte*- (*ıla*, *ılıu*-) schaden.  
*ımajıta*- (*ıpmahę*-) sich wundern.  
*ımajıta*- (*ıpmahę*-) sonderbar.  
*ımajıta*- und  
*ımajıta*- = *ımajıta*-.  
*ımajıta*(*tal*), *ımajıta*(*tal*), N.J. bisw. *ımajı*  
 gewiss, freilich (nur freistehend);  
*ımajı so kolyte* wie anders? In  
 N.G. wird dieses wort bisw.  
 volksetymologisch als eine zu-  
 sammensetzung mit dem negie-  
 renden verbum aufgefasst und  
 daher sing. *ımajıtal*, plur. *ımajıtal*  
 konjugiert.  
*ımıstet* G. (Nensen) = *emeste*-.  
*ımarmaste*- S.J.; *ıjaka ı-sta* sagt  
 man, wenn man eine stimme  
 aus der ferne hört, aber nicht  
 weiss, ob es ein lebendiges  
 wesen oder ein gespenst ist (vgl.  
*ķær'tu*).  
*ımajı* J. bevor; < schwed. *innan*.  
*ımajıta* N.G., S.J. immer.  
*ımajıte*- J. jmdn bedauern; < schwed.  
*ömka*.  
*ıpmahę*-, nom. *ımajı*(*j*) S.J. wunder;  
*tata h ęel'ka ımajı* dies ist doch  
 ein sonderbarer mensch.

*ıpmę*- frau des oheims.  
*ıpmerte*- G. verstehen.  
*ırrasa* wohl plur. G. (Nensen) sehen  
 (von vögeln).  
*ırites* G. (Nensen) holzkeil an dem  
 zugseile eines schleppnetzes.  
 N.F. (*h*)*ırretas*.  
*ır'kastala*- (*ır'ķę*-) N.G. werben.  
*ır'ķę*- bräutigam, geliebter; *ırk-*  
*olmaj* id.  
*ır'ķeltusa*- S.J. und  
*ır'ķęs*, gen. *ır'oka* nord-, schatten-  
 seite eines berges.  
*ır'ķęte*- (*ır'ķę*-) werben.  
*ır'ta* S.J.; *ır'ta mı*, *kuoti* etc. =  
*mı*, *kuoti ıķęms*.  
*ırtis* *ılebmo* J. (? Nensen) = *ęrtis*  
*ııebmu*.  
*ırtıtaoka*- G. haut von einem alten  
 renntiere.  
*ısete*- G. herr, hausherr.  
*ışq*-, attr. *ışqs* (*ışę*-) J. fett (von  
 renntieren).  
*ışę*- J.; *ışın lę* ist gut bei leibe,  
 fett (meistens von renntieren).  
*ıwtanısa*- (*ıvte*-) kreischen im wasser  
 nach einem fische.  
*ıvęęe*- und *ıvęęe*- (*ıvęęe*-) morgig,  
 morgend.  
*ıvte*- hervorkommen, erscheinen.  
*ıvęęe*- morgen (tempus matuti-  
 num); *ıvęęın* und (öfter) *-tıs* mor-  
 gens; *ıvęęel(a)* morgen (cras); als  
 adj. nur attr. *ıvęęıs* morgen-;  
*ı-tis-ıvęęa* morgennacht (die zweite  
 hälfte der nacht).  
*ıvęęısķ* (*ıvęęe*-) S.J.; *ıjıs lę* v. es  
 fängt schon an zu tagen.  
*ıvęęu*- N.G. = *ıvte*-.  
*ıvęęıs* N.G. immer.

J.

*ja* und. N.F. *ja*; < urn. *iah*.  
*jahme* attr. (= *gapme*-) N.G. der tote.  
*jahmu*- J. sehr mager werden.  
*jada*- ausgehen (von feuer).  
*jafije* (*jafu*-) J. mit mehl bestreuen.  
*jafu*- mehl.  
*jugare*- (vgl. *jafer*?) J. gebrochen werden (von leder).  
*jakkaldes* G. und  
*jakkalos* G. Nensen (*jaŋhe*-) zuverlässig.  
*jaakalvsa*- (*jaŋhe*-) J. glaube.  
*jaŋkaratas* (*jaŋhe*-) J. leichtgläubig.  
*jakasaŋa*- = *jakŋe*-.  
*jaŋkats* (*jaŋhe*-) J.; *te le suŋi j. man kann ihm nicht glauben*; *te le pan j. das kann ich schon glauben*.  
*jakŋe*- (*jaŋhe*-) jährlich; *tan j. dieses jahres*.  
*jaŋhe*- jahr.  
*jaŋhe*- mit illat. glauben.  
*jafer* J. hart, dürr, unfruchtbar; *j. tieva* dürrer hügel.  
*jaŋŋe*- (*jaŋhe*-) J. anvertrauen.  
*jakŋa*- J. nur attr. *jakŋa* (präd. *jakŋase*-) sehr dürr, trocken.  
*jakŋa*-J. sehr dürr, trocken werden.  
*jakŋahe*- S.J. liegen; *mur'oku j-ha etnama nane* der nebel steht dicht über der erde.  
*jakŋase*-, nom. *jaŋas* J. präd. zu *jakŋa*-.  
*jaksa*- S.J.(S.) ausgehen (von feuer).  
*jaksate*- (*jaksa*-) S.J.(S.) erlösen. tr.  
*jaokufis* und  
*jaokulaŋa*-, attr. *-lis* (*jaŋhe*-) gläubig.  
*jalŋ* (und *jale*, *jalŋ*) oder.

*jala*- und  
*jalate*- abhauen, abschneiden.  
*jala*-, gen. *jala*, attr. *jala* und N.G. *jalas* töricht, dumm.  
*jalase*- (*jala*-) brechen, entzwei gehen.  
*jalastala*- (*jala*-) tolles zeug treiben.  
*jale* und *jalŋ* = *jalŋ*.  
*jal'kahe*- hinausgestreckt liegen.  
*jal'kate*-, nom. *jal'kut* präd. zu *jal'he*-.  
*jal'katisa*- (*jal'he*-) ebene.  
*jal'he*- (vielleicht *jal'ka*-); nur. attr. *jal'ka* und *jal'his* (präd. *jal'kate*- und *jal'kuk*) eben.  
*jal'he* S.J. vorzüglicher mensch; *te li pontas j. er war ein sehr reicher mann*.  
*jal'hye*- (*jal'he*-) eben machen.  
*jal'ku*- (*jal'he*-) eben werden.  
*jal'kuk* = *jal'kate*-.  
*jal'kute*- (*jal'he*-) eben machen.  
*jal'ga*- (*jal'hes*) taub werden; *pelye le jal'gam* die ohren sind »verstockt«, taub geworden.  
*jal'hes*, gen. *jal'ga* ein noch aufrecht stehender stubben, stock; *pelyeŋis j. tauber mensch*.  
*jalu*- mutig, kühn; J. (Nensen) das herz des bären.  
*jalustala*- (*jalu*-) mit seiner kühnheit prahlen.  
*jamalkuŋa*- (*gapme*-) in ohnmacht fallen.  
*jamaltaska*- (*gapme*-) J. ohnmacht.  
*jamas* sieh *gapme*-.  
*jamate* (*gapme*-) N.G. sterben.  
*jametaska*- S.J. sterblichkeit.  
*jamete*- (*gapme*-) töten.  
*jamih* *mætkatin* (*gapme*-) N.G. sehr fern.

- jamkahq-*, nom. sg.? (*jampe-*) J. der schatten eines abgestorbenen, gespenst.
- jamikuča-* (*jampe-*) id.; leichnam.
- jam'oka-* S.J. verschwinden.
- jam'oka* attr. S.J.; *j. mur'oku* undurchdringlicher nebel.
- jam'okake-* (*jam'oka*) S.J.; *mur'oku jam'okaha* der nebel steht ganz undurchdringlich über der erde.
- jam'kastala-* (*jamke-*) S.J. schwatzen, plaudern (von den schneehühnern).
- jamke-* N.G. schwatzen.
- jam'fete-* S.J. ganz dunkel werden.
- jam'feste-* J. schlummern, die augen zufallen lassen.
- jam'pak* N.G. bube.
- janterta-* und *janurta* N.G. tag und nacht. N.F. *jamdirtta*, *jamdirtta*, *jandur*; < norw. *jamdøger* (Aasen).
- jaygltacka-* S.J. und
- jaygtaacka-* S.J. (*jakka-*) sehr trockenes wetter, so dass das gras dürr wird.
- jaype-* jahr (öfter *jayke-*).
- jaypeutuwa-* (*jaype-*) sich schrecklich langweilen; vgl. *aikastuwa-*.
- jaypme-* (= *jabme* N.G.); attr. *jaypma* tot; N.J. *son læ jaypma-rualajin* er ist ganz besoffen; als adv. *illat. jamas* tot; *jamas capmestit* tot schlagen. N.F. *jabme*, *jäbma*; vgl. *jamas* adj.
- jaypme-* sterben.
- jaypmełaçä-*, attr. *-lis* (*jaypme-*) sterblich.
- jaypte-* S.J. lange warten.
- jayra-* murren; vgl. *hara-*.
- jayrake-*, attr. *-fıs* (*jara-*) N.G. mür-risch.
- jay'ga-* J. grosse, offene wasserfläche (schwed. *fjärd*).
- jayša-*, attr. *jayša* J. fest, hart (von mooren), dass man auf ihnen gehen kann.
- jayška-* getrost, sicher.
- jayška-* J. stätisch sein.
- jayškak* (*jayška-*) J. stätischer rennochs, der sich beim fahren auf den boden legt.
- jayškate-* (*jayška-*) J. trösten.
- jayškatiša-* (*jayška-*) J. trost, tröstung.
- jayškuke-*, attr. *-fıs* = *jayška-*.
- jaytate-* (*jayda-*) auslöschen tr.
- jayte-* und
- jayteote-* versprechen; sagen.
- jaytna-* J. hart werden.
- jaytu-* (*jayte-*) subst. versprechen.
- jayu'oka-* abwesend sein; verschwinden.
- jayukate-* (*jayu'oka-*) einen verschwinden machen, entfernen.
- jayuku* S.J. kind; *unemus j.* das kleinste kind.
- jayula-* sagen.
- jayurgrä-* (*jayure-*) J. fischer.
- jayurače-* (*jayure-*) kleiner see; S.J. kleiner see mit sumpfigen stränden (mit trockenen str.: *jaypolm*).
- jayure-* (binnen-)see.
- jayurije-* (*jayure-*) fischen.
- jayuritaste-* (*jayure-*); S.J. *ı tat jayure vil jayuritaste* in diesem see kann man noch nicht fischen.
- jayvale-*, nom. *jayvl* J. grosses netz; S.J. eine beträchtliche wegstrecke.
- jayvase-*, nom. *jayves* N.G. ein wegstückchen, welches man mit schnee bestreut hat um darüberpassierende renntiere spüren zu können.

- javase-* (von schnee) überdeckt werden.
- javeste-* (*javase-*) mit schnee bestreuen, überdecken.
- jab'ta* adv. gleich; *jab'ta-lakasač* J. adj. gleich; < aschw. *iæmpt*.
- jege-* sumpf, moor; *jege-lor'ku* ein sumpfvogel; J. (Nensen) *jegge-lâdde* kiebitz.
- jekarm* S.J. und *jaekarm* S.J. id.
- jekate-* gehorchen, gehorsam leisten.
- ječe-* wasserdicht sein.
- jekga-* eis; gletscher.
- jekgu-* (*jekga-*) zu eis frieren.
- jekta-* N.G. (haariges) stückchen von einem felle.
- jela* S.G. (selten) = *jala*.
- jelakaste-* (*jelačisa-*) sich aufklären (vom wetter).
- jelačisa-* und *jelačisa-* hell, klar (vom wetter).
- jelače-* (?) N.J. und
- jele-* (vgl. *ele-*) S.J. tier.
- jeļu-* borst, spalte; wolkenfreies stück des himmels.
- jeļu-* bersten.
- jeluk* (*jeļu-*) N.G. geborsten.
- jenahs* (*jeŋa-*) N.G.; *j. rookotalat* laut beten.
- jenate-* und *jenate-* (*jeŋa-*) sagen, äussern.
- jepate-* S.J. schlichtern, sehen sein.
- jera-* N.G. fragen.
- jeje-* J. und
- jerite-* J. erwachen; zur besinnung kommen.
- jeritala-* S.J.; *ovit j.* den kopf klar machen.
- jar'ka-* N.G. verstand.
- jar'kasač* J.; *mu j.* ungefähr von meinem alter.
- jer'mg-*, attr. *jer'mgs* (*jer'me-*) klug.
- jer'maje-* (*jer'me-*) N.G. zur vernunft kommen, klüger werden.
- jer'malača-* (*jer'me-*) klug, vernünftig.
- jer'mane-* (*jer'me-*) J. klug, verständlich werden.
- jer'me-* vernunft, verstand.
- jer'mu-* = *jer'maje-*.
- jar'ta-* herz (in karten); < schwed. *hjärter*.
- jer'ta-* runder (hutkopfförmiger) berg.
- jarus* (*jeje-*); *i læ ræt j.* ist nicht bei vollem verstande.
- jarusmuva-* (*jarus*) S.J. vernünftig werden.
- jer'va-* vielfrass; < aschw. *iærvor*, nord. *järf*.
- jeska-* S.J. und *jaška-* S.G. eiterblase.
- jaesku-* und
- jaeskute-* nachfragen, nachforschen.
- ječtanasa-*, nom. *-nis* S.J. und *-msa-* N.J., G. riese. N.F. *ječtanas*; vgl. an. *jōtunn*, aschw. *iætun*, *iætun*; unklar: umlaut *je* und nom. *-s* (*-z* od. *-R*) in einem worte.
- ječtanša-* G. id.
- jeŋa-* stimme, laut.
- jeŋate-* = *jenate-*.
- jeu'te* N.G. knabe.
- jeuksas* S.J. und *jeuksas* J. luftzug.
- jeuksaste-* (*jeuksas*) S.J. ziehen, blasen.
- jeuksys* S.J., S.G. = *jeuksas*.
- jeuksustala-* S.G. = *jeuksaste-*.
- jevače-*, nom. *jeva* S.J.; *poocu-j.* renntierfell.
- jila-* J. offen stehen; *čalme jile teko jaurača* die augen sind offen (und glänzen) wie kleine seen.
- juoku-* J. pflege.

*jũkku-* J. pflegen tr.  
*jũna-* diener; < an. *hjon*.  
*jũnaste-* (*jũna-*) in jmds dienste sein.  
*jodnje-* S.J.; *j. ȅpctau* den hals einziehen.  
*jodnohe-* S.J. kauern.  
*jodu-* J. netz, welches man eine längere zeit im wasser stehen lässt.  
*joi'mu-* J. geknittert, faltig werden.  
*joi'mute-* (*joi'mu-*) J. knittern, falten.  
*jok̄go-* preisselbeere; *p̄atnaka j.* sumfheidelbeere.  
*joko-* fluss, bach.  
*jokole-* (vgl. *jokku-*) los werden (vom zugriemen).  
*jok̄olte-* (*jok̄ole-*) den zugriemen von dem schlitten losmachen.  
*jok̄so-*, *jok̄sou* erreichen, einholen; hinreichend sein.  
*jokku-* öse im vorderstevn eines lappischen schlittens, in welcher das zugseil befestigt ist. vgl. N.F. *jukko*; < urn. \**jok-* ~ \**juk-*, an. *ok*?  
*jole-* rückenfett; *jolen læ p̄ocu* das renntier ist ziemlich fett (mehr als *atamin*); S.J. *uua jol̄e* sehr wenig fett.  
*jolēj* (*jole-*) N.G. ziemlich fett.  
*jolerte-* (*jolo-*) wälzen.  
*joljo* attr. S.J.; *joljo v̄æga* sehr harter und glatter weg (im winter).  
*jolo-* J. und  
*jolote-* J. herumgehen, besond. von fischen, wenn sie um den angelhaken schwimmen.  
*jolok* J. = *jolēj*.  
*jolore-* (*jolo-*) rotieren, sich wälzen.  
*jolorte-* (*jolo-*) S.G. wälzen.

*jol̄ose-*, nom. *jolos* N.G. weg, den man mit der herde im schnee gemacht hat.  
*jol̄pen læ n̄pi* J. das messer ist stumpf.  
**Jälltå** J. (? Nensen) sehr gut (von wegen).  
*jolto-* N.G. grube, die ein renntier in dem schnee gegraben hat(?).  
*jolu-* (*jole-*) fett werden.  
*jomfore-* J. und  
*jompore-* N.J. kleines schwed. mass (ungef. 0,08 liter); vgl. norw. **jomfru**.  
*jompi* S.J.; *pāa-j.* bube.  
*jopolme-*, nom. *jopolm* S.J. kleiner see mit trockenen stränden; vgl. *jaur̄áe-*.  
*jorem* S.J. sehr kleiner see.  
*jor'ka-* angesticktes, angenähtes stück.  
*jor'̄epte-* (*jor'ko-*) sich wenden, sich umwenden.  
*jor'̄ije-* (*jor'ka-*) anstückeln, annähen.  
*jor'̄ite-* S.J. = *jor'̄epte-*; *jor'̄it pūæra* es wendet sich zum guten.  
*jor'ko-* nur attr. (als præd. wird das adv. *jor'kot* gebraucht) gedreht; S.J. *jor'ko-p̄iega* wirbelwind; *jus par jor'kot q̄̄uw* wenn ich es nur gedreht habe (schwed. *får vändt*).  
*jor'kole-* (*jor'ko-*) umwenden; übersetzen; umlenken, zurücktreiben; *j. ē̄as* sich bekehren.  
*jor'kolūte-* (*jor'ko-*) S.J. umwenden.  
*jor'kose-* (*jor'ko-*) umgewandt werden.  
*jor'koste-* (*jor'ko-*) umwenden.  
*jor'kūte-* = *jor'̄epte-*.  
*jor'me-* J. kleine wasserpfützte; stilles wasser unterhalb eines wasserfalles (in bächen).

*joro-* umfallen; sich drehen, kreisen.  
*joroltačka-* (*joro-*) J. rad.  
*joroltašte-* (*joro-*) S.J. drehen; *j. kafa-kornau* die kaffeemühle drehen.  
*joroštašte-* und  
*jorošte-* (*joro-*) drehen.  
*jor'pe-*, nur attr. (*jor'pa* >) *jor'po* und *jor'pis* (præd. *jor'pote-*) rund; *jor'po totnor* eine ganze tonne; *essiv jor'pon* (= *jor'potin*).  
*jor'poše-*, nom. *jor'pok* (*jor'pe-*?) holzklotz.  
*jor'pote-*, nom. *jor'pot* præd. zu *jor'pe-*.  
*jor'potacka-* (*jor'pe-*) rad, kreis.  
*jor'potiša-* (*jor'pe-*) rundes ding, rundell.  
*joste-* stossen, zerstoßen; S.J. in einem durch das eis gestossenen loch angeln.  
*jostaje-* (*joste-*) sich mit dem zelte und der herde von einer stelle begeben, wandern.  
*joste-* mit dem zelte und der herde weiter ziehen, wandern; *joste sapme* ein umherziehender, nomadischer lappe.  
*josteļe-*, nom. *jostel* (*joste-*) schnell.  
*jotešte-* (*joste-*) abgehen (von waren); gelten, kosten (von waren).  
*jostolacka-* (*joste-*) wanderweg; wanderung; *jostolakn tau takar* er machte dies während der wanderung.  
*jotqk* (*joste-*) N.G., S.J. was leicht zu verkaufen ist.  
*jototačka-* (*joste-*) S.J., S.G. gute beschaffenheit der wege (im winter). N.F. *jođatak*.  
*jototacka-* (*joste-*) wanderweg, weg, welchen die lappen zu ziehen pflegen. N.F. *jođatak*.

*joštoste-* (*jođu-*) J. netze anslegen.  
*jočokastet kapmakau* S.J. den hinteren teil der schuhsohle zu schneiden.  
*jočoše-*, nom. *jočok* hinterer, in drei zipfeln geschnittener teil der sohle an den schuhen der lappen; G. sich *ružutšęda*.  
*jou'ku-* J.; *jou'kum læ rastęu* der weg ist mit schwalleis bedeckt worden.  
*jou'la-* und *jou'lo-* = *juu'la-*.  
*joulo-* weihnachten. N.F. *juovlla*, Qv. *juow'la*; < urn. 'jōla-.  
*Jávre* J. (? Nensen) bett des bären im sommer.  
*joutelača-*, attr. *-laš* und *-lus* (*jou'tu-*) N.G. müßig.  
*jou'tu-* musse, zeit.  
*jou'tu-* J. ein stück weges, eine kurze zeit; *joutu tušęn* in kurzer zeit.  
*joutulača-* = *joutelača-*.  
*jouhnes*, gen. *jouhna* J. spur (im schnee), wo mehrere tiere hinter einander gelaufen sind.  
*jouksoste-* (*joķso-*) kommen, hinkommen; *iživ mon jouksoste hqlactum ar'kar* ich konnte nicht zur bestimmten zeit kommen.  
*jučka-* trinken; *pipau j.* pfeife rauchen; N.G. *snukta j.* schnupfen; part. *jučęe* trinker, saufbold.  
*jučkališa-* (*jučka-*) adj. welcher viel trinkt.  
*jukalviša-* (*jučka-*) hochzeit.  
*jučkamuhę-* (*jučka-*) trank.  
*jukastačka-* (*jučka-*) schnaps.  
*jukastala-* (*jučka-*) saufen, trinken.  
*jukęoste-* (*jučka-*) zu trinken geben; trinkbar sein.  
*juļņęe-*, attr. *-ŗis* (*jučka-*) S.J. welcher viel trinkt, saufbold;

- kuſe læ juhičis piehmu* fisch ist eine speise, die einem durst macht.
- juksa-*, meist in plur. *juksa* die um die ferse gebenden riemen, mit welchen man den schneeschub an den fuss befestigt (vgl. *ruob'ta-*); S.G. grosser bär (sternbild).
- juhsyje-* N.G. = *juhsyje-*.
- juksa-* N.G. = *juksa-*.
- juhsyje-* N.G. und *juhsistała-* (*juksa-*) N.G. drei (*juksa*) kochen, essen.
- juku* (*juə*) fragepartikel.
- juksuse-*, nom. *juksus* (*juksa-*) trinken.
- juhje-* S.J. beerdigen; < schwed. *jorda*, dial. *-l-*.
- juł'akale-* J. und *juł'hyte-* J. (den fuss) gegen etwas stossen.
- jułure-*, nom. *jułur* S.J. rolle, trisse. vgl. *jołore-*.
- jułpi* S.J. = *jułpi*.
- juə* schon; *juəku* > *juku* fragepartikel; *juək(u)-jalə* entweder; N.G. *juə(pe) val* sicherlich, wahrlich. N.F. *juo*; wohl gemeinfinn., vgl. Thomsen, Einfl. s. 137.
- juə-* pronominalstamm; davon adv.: iness. sg. *juəne*, prolat. sg. *juəgu*. Kompar. *juəba*; von *juəhəlin* etc. sieh die gramm. (sieh die resp. wörter).
- juəba-* (*juə-*) einer von beiden.
- juəhəlin*, *-lis*, *-li*, *-la* (*juə-*) an, von, nach, längs der einen seite.
- juəhymite-* (*juəpmu-*) S.J. *juəpmu* essen.
- juəde-* J. geschwind, schnell fahren.
- juəgu* (*juə-*) längs dem einen wege.
- juəł'ka-* in lappischer weise singen, jodeln; sieh Diben, Lappland. Stockholm 1873, s. 319.
- juəkate-* und *juəəhye-* verteilen.
- juəəhye-* adj. jeder.
- juəəhyehačə-* (*juəəhye-*) subst. ein jeder.
- juəkhya-* S.J. (von der hitze) leck, undicht werden.
- juəksa-*, gen. *juəhəsa* bogen.
- juəəku-* (*juəəhye-*) verteilung.
- juəł'kahye-* (*juəł'hye-*) welcher flüsse hat.
- juəł'hye-* fuss; *juəł'hye-məna* uneheliches kind.
- juəł'kusačə-* S.J. = *juəł'hye-məna*.
- juəlu* J. subst. stille.
- juəlyt* (*juəlu*) S.J. adv. still.
- juəməhye-* und *juəməhye-* zwilling.
- juənaləčə-* (*juəłna-*) S.J. klug; N.G. *paha-juənaləš* böse.
- juəne* (*juə-*) S.J. irgend wo.
- juəpmu-* *Rumex Acetosa*; mit dieser pflanze gekochte milch.
- juəpmuhe-* S.J. (S.) = *juəhymite-*.
- juəpəus* (*juəba-*) G. nach der einen seite.
- juəre-* S.J.; *juəren orut*,
- juəre-* vb. S.J. und *juərečte-* S.J. zweifeln.
- juəł'pa-*, attr. *juəł'pəqs* J. schwank (kahn, schlitzen).
- juəł'pu-* (*juəł'pa-*) J. schwanken, wackeln.
- juəruhe-* S.J. und *juərułada-* N.G. = *juəre-*.
- juəsta* N.J. = *juəsta*.
- juəłna-* J. verstand; idée.
- juəre-* steinhaufen.
- juəvaləka-* S.J. id.
- Juowo** J. (? Nensen) grosser stein.

*jupma-* J. lärm, getöse.  
*jupma-* J. lärmen.  
*jupmelača-* (*jupmele-*) göttlich.  
*jupmele-*, nom. *jupmeł* gott.  
*jupca-* J. breit (dünner als *rakca*),  
 schwed. välling.  
*jupcije-* (*jupca-*) J. breit kochen,  
 essen.  
*jur(a)* just, gerade, eben; S.J.  
*juza te* kaum.  
*jur'taše-*, nom. *jur'tak* ('*jur'te* =  
 N.F. *jurddet*) J. gedanke.  
*jurtače-* N.G.,  
*jurtele-* N.G. und  
*jur'tyje-* ('*jur'te-*) denken.

*jus* falls, wenn.  
*juskaste-* J.,  
*jušje-* J. und  
*juskuste-* J. etwas klingen ma-  
 chen.  
*jušta just*, gerade; *juza j. id.* (ver-  
 stärkt); < schwed. *just*.  
*jušt(e)* konj. dass; *čai'ma jušt*  
*čai'ma* er lacht unaufhörlich;  
*topelt jušt topelt* immer von  
 da.  
*juštuse-*, nom. *juštus* vierfüßiges  
 tier.  
*jušca-* getöse, krachen.  
*jušca-* lärmen, poltern, krachen.

k, k̄.

-k nach vokal = -ku.  
 -ka enklit. affirmat. partikel.  
*kab'ju-* S.J. umhertappen.  
*kab'le-*; *uška-k.* das oberste holz-  
 stück in der zelttür.  
**Kablon k̄ive** J. (? Nensen) sich  
 čor'vę.  
*kab'ja-* ein schnell vortüberfliegen-  
 der schimmer, schatten von et-  
 was.  
*kab'jase-* (*kab'ja-*) N.G. schnell  
 laufen.  
*kab'ju-* (*kab'ja-*) J. schnell vor-  
 beiilen.  
*kadals* (*kade-*) J. verdächtig.  
*kadane-* (*kade-*) sich dem ufer  
 nähern.  
*kade-* ufer; deriv. mit dem suff.  
 -te: als adv. prol. *kadela* S.J.  
 längs dem ufer. N.F. *gadde*;  
 vgl. nord. *kant*?  
*kade-* argwöhnen, verdacht ha-  
 ben.

*kadkače-* (veraltet) S.J. treiben (vom  
 schnee), so dass kleine wind-  
 wehen entstehen.  
*kadnu-* kanne (schwedisches mass).  
 N.F. *gadno*; < an. *kanna*,  
 obl. -o.  
*kaza-* mit löffel essen; G. *kazam-  
 male* eine art suppe aus blut.  
*kaza-* nagel, klau, kralle; eine renn-  
 tierkrankheit; *kaz-atam* klauen-  
 (mark)knochen; J. (? Nensen)  
**kadtja tjarwa** = *kazače-*; G.  
 (Nensen) **járbá kadtja Jelle** tier  
 mit runden klauen: pferd; G.  
 (Nensen) **kadtja njamme** klauen-  
 sauger: sehr geiziger mensch; J.  
 (? Nensen) **kadtdjaketje** ein stück  
 im vorderteile eines schuhes.  
*kazapiča-* (*kaza-*?) Parus borealis.  
*kazače-* (*kaza-*) S.J. so hart gefro-  
 rener schnee, dass man von dar  
 über gegangenen tieren keine  
 spuren wahrnehmen kann.



*kažuse-*, nom. *kačus* (*kaža-*) J. was man mit löffel isst, löffelspeise.  
*kaža-*, *kažu* S.J. schreien.  
*kažu*- und *kažu-*, *kažuw* J. retten.  
*kažuse-* (*kažu-*) J. gerettet werden.  
*kaža-* und *kaža-* kaffee. N.F. *gäffe*; < nord. *kaffe*.  
*kažeste-* N.G. und *kažije-* (*kaža-*) kaffee kochen, trinken.  
*kaža-* fässchen. N.F. *gagga*; < nord. *kagge*.  
*kaža-* N.G.; *vuažsanisg kaže* es ekelt mir.  
*kaže-* J. diener.  
*kažuhe-* (*kaže-*) J. dienen.  
*kažute-* J. = *karhute-*.  
*kaž*, *kaž* S.J. auch.  
*kaž* adv. (*kažka-*) aller (mit superl.).  
*kažka-* all (omnis); *kaž tuma* id.  
*kažkale-* J. vorwerfen.  
*kažkane-* = *kažku-*.  
*kažžešte-* (*kažže-*) zerreißen tr.; *kože k.* das zelt abbrechen.  
*kažku-* (*kažže-*) bersten, zerreißen; N.G. sich begeben, abreisen.  
*kažku-* (*kažže-*) S.J. stückchen; *nažin k. kout kaunu starus* es gibt doch ein bisschen heu.  
*kažkulviša-* (*kažkale-*) J. vorwurf.  
*kažkun* S.J.; *tieva-k.* (*kažže-*) hügelzerreisser.  
*kažkute-* S.J. = *kažkale-*.  
*kažkyšte-* = *kažžešte-*.  
*kažmare-* S.J. verwirrt.  
*kažmare-* J. und  
*kažmartala-* J. verwirrt werden.  
*kažmartaste-* (*kažmare-*) J. verwirrt machen.  
*kažnu-* von holzfasern gemachtes seil.

*kažnulaža-* bauer; volksetymologische erklärung dieses wortes: der erste schwede od. bauer, den die lappen je zu gesicht bekamen, hatte sich soeben in einem seile (*kažnu*) gehängt und von dieser zeit an nannte man die schweden »seilmenschen«.  
*kažpak* S.J.; *k.-kažu* grosser, etwas überhangender stein (= *lappa*).  
*kažpe-* kinn (bei mensch und tieren).  
*kažpēte-* N.J., G. fordern, verlangen.  
*kažra-* eines derjenigen stücke, von welchen ein kleid, eine zeltdecke u. dgl. zusammengenäht ist (wenn es von der ganzen breite des tuches und länge des kleides od. der zeltdecke ist), schwed. *våd*.  
*kažra-*, attr. *kažras* (*kažra-*) der manche *kažra* hat.  
*kažse-* spitziger berg, »horn«.  
*kažstak* S.J.; *k. sor've* nicht ganz trockene kiefer.  
*kaž* S.J., N.G. = *kaž*.  
*kažta-* weggehen; *kaž (crit)* fort mit dir.  
*kažta-* äusseres holz ()( kernholz).  
*kažtak* (*kažta-*) S.J.; *k. muža* baum, der sehr wenig kernholz hat.  
*kažtate-* (*kažta-*) wegtreiben.  
*kažca-* ziege. N.F. *gaicca*; < urn. *gaitis* nom., vgl. Thomsen, Einfl. s. 104.  
*kažvase-*, nom. *kažvas* dumm, töricht.  
*kažvaste-* und *-stala-* (*kažvase-*) dummes zeug treiben.  
*kažate-* S.J. = *kaža-*.  
*kažuk* S.G. wahnsinnig.  
*kažuste-* J. = *kažu-*.

*kaaka-* J. augapfel.  
*kaakar* (*kaaku-*) N.G. bäcker.  
*kaakas* J. stotternd.  
*kaakaste-* J.; *paant k.* die zähne stochern.  
*kaakeluda-* (*kaakas*) J. stottern.  
*kaakere-*, nom. *kaaker* mist des renntieres, des schafes, der ziege etc.; N.G. *kaaker-ker'tu* der teil des gedärmes dieser tiere, in welchem sich die harten mistkugeln bilden.  
*kaakerte-* (*kaakere-*) den mist fallen lassen.  
*kaaku-* J. blindin.  
*kaake-* N.G. = *kapte-*.  
*kakca-* N.J. und  
*kaace-*, gen. *kaawee* J., S.G. acht.  
*kaaku-* auf kohlen gebackenes brot von ungegohrenem teige (X *la'pe-* in backofen gebackenes brot). N.F. **gakko**; < an. **kaka**, obl. -o.  
*kaakuse-*, nom. *kaakus* (*kaaku-*) S.J. brotstoff: mehl.  
*kala* S.J. seilbund.  
*kala-* und  
*kalate-* zufallen (von den augen).  
*kala-* J. furt.  
*kalame-*, nom. *kalau* J., S.G. und *kala* N.G. (*kalc-*) tiefer, loser schnee (in welchem man waten muss).  
*kala-mana* plur. (*kales?*, *mana-*) S.G. das siebengestirn (?).  
*kalame-* (*kalc*) satt werden.  
*kalas* (*kalc*) J. satt.  
*kalase-*, nom. *kalcs* J. alter, reicher mann. N.F. **gales**; < urn. \***karlr**.  
*kalase-*, nom. *kalcs* (*kalc*) eine wie grosse menge; grosse menge, viel.  
*kalajataka-* = *kalame-*.

*kalare-* J. nur in plur. eheleute.  
*kalc-* waten; durchwaten.  
*kalc* (vgl. *kalase-*) S.J. hausherr.  
*kalc* nom., *kalc(u)* ack. viel, eine genügende menge; wie viel; *kalc-l munc piempus* ich habe speise genug; S.J. *kalc kusgis atna* wie viel kütze hat er.  
*kalckaca-* (*kalc*) einzig, plur. einige.  
*kalckate-* (*kalc-*) waten; waten lassen.  
*kalckate-* (*kalc*) sättigen.  
*kalu* (*kalc*) S.J. einige mal.  
*kalite-* und -*talca-* einen kurzen besuch machen.  
*kaljak* S.J. dummdreist.  
*kaljane-* (*kalje-*) weit werden.  
*kaljaste-* S.J. schreien.  
*kalje-*, attr. *kaljes* weit, breit.  
*kaljete-* (*kalje-*) weit machen.  
*kaljuk* præd. = *kalje-*.  
*kaljutaska-* (*kalje-*) weite.  
*kaljute-* = *kaljete-*.  
*kal'ka-* sollen, werden.  
*kal'ka-* S.J. hinausstrecken, (netze) auslegen.  
*kal'kahaste-* (*kal'ka-*) J. hinausstrecken; h. lassen.  
*kal'kahe-* (*kal'ka-*) S.J. hinausgestreckt liegen.  
*kal'kaste-* (*kal'ka-*) S.J.; *1 tane ver'me kal'kaste* hier kann man nicht das netz auslegen.  
*kal'hije-* = *kal'ka-*.  
*kal'hite-* S.J. = *kal'kaste-*.  
*kal'maße-*, nom. *kalma* (*kal'me-*) S.J. kälte.  
*kal'mase-*, nom. *kalmas* præd. zu *kal'me-*.  
*kal'matasa-* (*kal'me-*) womit man etwas kühl macht.  
*kal'me-*; nur attr. *kal'ma* (præd. *kal'mase-*) kalt (nie vom wetter: *čoskjes*).

- kal'me-* frieren, zufrieren.  
*kal'me-* J. grab.  
*kalmčete-* (*kal'me-*) frieren machen.  
*kal'mu-* (*kal'me-*) frieren, zu eis werden.  
*kalna-* J. erstarren, lahm werden.  
*kal'pe-* kalb (kuh-; renntierkalb: *meše-*). N.F. galbbe; < urn. \**kalba-*, an. kalfr.  
*kalsuže-* nur in plur. von haut verfertigte oberhosen.  
*kal'sa-* S.J. kaltes wetter.  
*kalkas* (*kal'sa-*) J. kalt (vom wetter).  
*kalšete-* (*kal'sa-*) S.J. (S.) kalt werden (vom wetter).  
*kal'tje-* verschneiden. N.F. *galdit*; < urn. \**galdian*, an. *gelda*.  
*kal'tus* S.J. kühl.  
*kalu-*, gen. *kalu* stirn; kopfhaut eines tieres; N.G. *kalu-kaška* der über die stirn gehende halfterriemen.  
*kalu-*, gen. *kalu* grosser stein; vgl. an. *hella* fem. < urn. \**γalliō-*, vgl. Thomsen, Einfl. s. 65, 139.  
*kalu-* J. kühles wetter im sommer.  
*kalu-hemča* (vgl. *hənc* N.G.) S.J. so nennen sich die frauen zweier brüder (Nensen: J. *kalo Eddnitjah*). N.F. *gallojeniš*.  
*kaluže-* (*kalu-*) von der kopfhaut des renntieres verfertigter schuh.  
*kalus* (*kalu-*) J. kühl (vom wetter).  
*kaluste-* (*kalu-*) S.J. kühl werden (vom wetter im sommer).  
*kalutaška-* J. maschenstock (beim netzstricken).  
*kal'va-* dütres, hart gewordenes birkenholz, wenn die rinde abgefallen ist (lockeres birkenholz mit gebliebener rinde: *stožje-*).  
*kal'va-* dürr werden (von birken).  
*kalvase-* S.J. = *kar'vase-*.  
*kal'vje-* J. zufallen (von den augen).  
*kal'vu-* ware; hausgerät.  
*kamačaska-* (*kapmaže-*) S.J. schnee, der bis an den oberen rand der schuhbänder geht.  
*kamaste-* (*kapmaže-*) die schuhe anziehen.  
*kamčete-* N.G. anlaufen, schwarz werden (von metallen).  
*kampa-* J. bündel; tuchpacken.  
*kampu-* kamm. N.F. (Friis: dial.) *gamba*; < an. *kambr*.  
*kampale-* J. alt; < schwed. dial. *gambel*.  
*kampatompo* N.J. (in mären) schuhbekleideter fuss (?; aus der sprache des ställu).  
*kampje-* (*kampa-*) kämmen.  
*kamsa-* lappische blutwurst.  
*kamu-* (*kapmu-?*) N.J. haus; < an. *gammi* m.; das -u unklar.  
*kaņa* S.J. subst. nutzen.  
*kanaste-* (*kaņa-*) J. die an bäumen wachsenden flechten abnagen (von den renntieren).  
*kanč* S.J. = *kaņa*.  
*kančala-* (*kaņiče-*) S.J. einen übel zuriichten.  
*kaņote-* N.G. = *kanuže-*.  
*kaņu* S.G. vielleicht; vgl.(?) schwed. *kanske*.  
*kanuže-* stehen bleiben.  
*kaņalte-* (*kaņale-*) weinen; tränen.  
*kaņ'kahe-* (\**kaņ'že* = N.F. *gānggo*) J. hinausgestreckt liegen.  
*kaņkuže-* (\**kaņ'že*) J., S.G. mit fett gefüllter labmagen, wenn er nicht ganz voll (daher gerade) ist (ganz voll und daher krumm: *toč*).  
*ka.ɣa-* rahm.  
*ka.ɣa-* springen, hüpfen.

*kaɔpa* illat. J. um die wette; < schwed. i **kapp**.  
*kaɔpal* (*kaɔpa*-) N.J. welcher immer umherhüpf.  
*kaɔpase*-, nom. *kaɔpas* J.; *kuna-k*. loderasche.  
*kaɔpat* J.; *k. lože* vollständige windstille.  
*kaɔpate*- (*kaɔpa*-) einmal hüpfen.  
*kaɔpe*- nur in plur. beobachtet N.G. bisschen, stückchen.  
*kaɔpere*-, nom. *kaɔper* mütze, deren teile in S.J. folgende namen haben: *or'te* (die fünf keilförmigen stücke), *ol'pe* (der unterhalb der *or'te* um den kopf gehende, breite streifen) und *putastaska* (der rote saum an den mützen der frauen).  
*kaɔpeste*- (*kaɔpe*-) N.G. ein stückchen abschneiden.  
*kaɔpeste*- N.J. lachen.  
*kaɔmakasēs*, gen. *-kaša* (*kaɔmaše*-) S.J. der unterste teil des schuhes, sohle.  
*kaɔmašisa*- G. id.  
*kaɔmaše*-, nom. *kama* schuh; N.G. *naeta-kaɔmaši*, *aedne-kaɔmašivažu* geht mit mädchen-, mutterschuhen: ist mädchen, mutter.  
*kaɔmare*-, nom. *kamr* geronnene milch; S.J. *slapni mel'keu*, *puči řaccu ja te tuštate*.  
*kaɔmase*-, nom. *kamas* (vielleicht = schuhmaterial, vgl. *kaɔmaše*-) fushaut eines tieres; wird besond. bei der verfertigung von schuhen gebraucht.  
*kaɔmle*-, nom. *kapmel* G. eigentümlich, sonderbar.  
*kaɔpyak* (*kaɔ'ya*-) N.G.; *šeris-k*. der vor dem schlitten scheuet (von zugtieren).

*kapte*- lappischer rock.  
*kaptešis* attr. (*kapte*-) N.G. *kapte*-bekleidet.  
*kaptuoste*- (*kapte*-) S.J. einen *kapte* anziehen.  
*kaɔpu*- (*kaɔpa*-) J. mit rahm bedeckt werden.  
**Kara jogge** J. (Nensen) hückeriges moor.  
*kaɔa*-, *ı* *kaɔa* hart werden.  
*kaɔa*-, nur attr. *kaɔa* (præd. *kaɔase*-) hart.  
*kaɔa*- in einen schlitten od. dgl. festbinden.  
*kaɔa*- rinde; *moŋe-k*. eierschale.  
*kaɔaše*- (*kaɔa*-) J.; Nensen: **karrakin** (li) das renntier (hatte ein sehr dünnes fettlager) war mager; S.J. *ma karakaš* ein sehr dünnes fettlager (wie eine dünne rinde).  
*kaɔaltaška*- S.J. mit eis gemischter regen.  
*kaɔrane*- J. mann; < schwed. **kar**-**Øen**.  
*kaɔramsā*- rabe.  
*kaɔase*-, nom. *kaɔas* præd. zu *kaɔa*-hart.  
*kaɔase*-, nom. *kaɔas* die luftöhre.  
*kaɔase*- J. zerschabt, zerrissen werden (von der haut).  
*kaɔate*- (*kaɔa*-) hart machen.  
*kaɔe*- trog, schlüssel. N.F. **garre**; < urn. **kaRa**-, an. **ker**.  
*kaɔeše*- S.J.; *kua'ška-k*. *Cinclus aquaticus*.  
*kaɔeše*-, nom. *kaɔeš* J. abgehauter, laubvoller zweig; attr. *kaɔešis mušara* dichter, zweigreicher baum.  
*kaɔeme*-, nom. (nur in zusnsetz.) *kaɔeu* J., S.G. und *kaɔe* N.G. rausch; *kaɔe-ulmuš* betrunkenener mensch; *kaɔemin le* ist betrunken.

*karēste- (karāse-)* ritzen.

*karhejē- S.G.*; *karhejita pal'hestit ver'meu* ein (schlechtes, zerrissenes) netz wegwerfen.

*karhite- J.* schnarchen.

*karutuōte- (karēme-)* betrunken machen.

*karituwa- (karēme-)* betrunken werden.

*karjelaōte- (karjēle-)* S.J.; *k. jūnant ert* die diener durch schlechte behandlung wegschrecken.

*karjēle- russe*; russisch; N.J. *karjēl-hyrjeu ǰālet* einen russischen brief schreiben: krähentfüsse machen; G. (Nensen) *karjēlāiwe* hoher erdböcker mit schmaler base, welcher unter einem menschen zerbricht. Nach der tradition in G. sprachen die *karjēla* finnisch; sie waren vielleicht auch karelische räuber.

1. *kar<sup>a</sup>ōka-* in einer reihe laufen.

2. *kar<sup>a</sup>ōka-* (vgl. *karā-*) festbinden.

*kar<sup>a</sup>ōkahe- (kar<sup>a</sup>ōka- 1.)* hinausgestreckt, aufgerollt liegen (von einem seile).

*kar<sup>a</sup>ōkuse-, nom. kar<sup>a</sup>kas (kar<sup>a</sup>ōka- 2.)* schnur.

*kar<sup>a</sup>kaste- (kar<sup>a</sup>ōka- 1.) J.* in einer reihe laufen; *or'tou k.* längs dem rande des waldes laufen.

*kar<sup>a</sup>katiša- (kar<sup>a</sup>ōka- 1.) J.* reihe; S.J. *kar<sup>a</sup>katis-nama* eine lange namen-reihe (von einem knaben mit drei vornamen gesagt).

**Karko** G. (Nensen); **Jegge Karko** kleine insel in einem moor. vgl. N.F. **garggo**.

*kar<sup>a</sup>ōkut (kar<sup>a</sup>ōka- 1.) J.* adv. in einer reihe.

*karjālača- S.J.*; *unu k—lača* kleine krümmungen eines weges.

*kar<sup>a</sup>ēle-, nom. kar<sup>a</sup>ēl* ellbogen; *kar<sup>a</sup>ēl-pelen velahit* auf dem einen arme liegen.

*kar<sup>a</sup>ōpa-* dünnes gerstenbrot, schwed. tunnbröd.

*karšēle- S.J.* schwer, schwierig.

*kar<sup>a</sup>te-* zaun; umzäunter platz; G. (Nensen) *kar<sup>a</sup>te viekat* gassen laufen: »man steht in einem kreise und wirft wechselsweise einen ball auf ihn«. N.F. **gardde**; < an. **garðr**.

*kar<sup>a</sup>tje- (kar<sup>a</sup>te-)* umzäunen.

*kar<sup>a</sup>tje-* N.G. mit einer rinde bedeckt werden (von wunden).

*kar<sup>a</sup>ōca-* riemen.

*kar<sup>a</sup>ōcije- (kar<sup>a</sup>ōca-)* mit riemen versehen; mit riemen umbinden.

*kar<sup>a</sup>ēe-, attr. kar<sup>a</sup>ēes* eng.

*kar<sup>a</sup>ēete- (kar<sup>a</sup>ēe-)* verengern.

*karū-* schwur, fluch.

*karūne-, nom. karūn (karā-)* S.J. öse an dem rande des lappischen schlittens.

*karūte- (karū-)* fluchen.

*kar<sup>a</sup>vāse-, nom. karvēs* fertig. N.F. **garves**; < urn. \***garwr** nom., an. **gǫrr**.

*karvāstala- (kar<sup>a</sup>ve-)* J. entfliehen.

*kar<sup>a</sup>ve-* J. einen umweg (*prā* um etwas) machen.

*kar<sup>a</sup>vene-, nom. kar<sup>a</sup>ven* kümmeL. N.F. plur. **garvenak**; < norw. **karvi** n.; -n unklar.

*karveste- (kar<sup>a</sup>vāse-)* zubereiten, zartlsten.

*karviše- (kar<sup>a</sup>vene-)* S.J. kümmeL-schnaps.

*kar<sup>a</sup>vu-* kleid, gewand; *kar<sup>a</sup>vu lə* ist gekleidet.

*kar<sup>a</sup>vuene- (kar<sup>a</sup>vu-)* sich kleiden.

*kar<sup>a</sup>vuse-, nom. karvus (kar<sup>a</sup>vu-)* N.J. kleiderstoff.

*kgvuoete- (kg'vu-)* ankleiden, bekleiden.

*kāsa-* gans, wilde gans. N.F. *gāsa*;  
< an. *gās*.

*kaša-*, attr. *kašas (kaše-)* harzig.

*kašaše-*, nom. *kāsa* S.J. = *kāsa*.

*kašaše-*, nom. *kašak* präd. zu *kaše*.

*kašane-* (*kaše-*) dick werden.

*kaše-*, nur attr. *kaša* (präd. *kašaše-*, *kasuk*) dick (von runden gegenständen, menschen, seilen etc. vgl. *asa-*); *kaša-pokso*, *kašamuoda* N.G. dickhose, dickpelz (namen des bären); *kaša našer* J. harter schlaf; kompar. *kasep*; superl. *kasemus*.

*kaše-*, gen. *kaše* (weiches) harz; *kašen lə* ist harzig, mit harz beschmiert; *kaše-me'čše* die erste milch nach dem kalben, biestmilch.

*kašje-* J. in haufen legen; < schwed. dial. *kase* haufe.

*kaška-* und

*kaskaste-* feuer schlagen.

*kaška-* mitte; zwischenraum; *kaška-pe've*, *kašj-ida* mittag, mitternacht; *kaška-vačku* mittwoche; *kaška-šeše* die letzte woche juli's; *kaška-vuoeta* N.G. gegenseitiges verhältniss; *man mael'kat kaška lə talvatišai* wie langer weg ist es nach Jokkmokk; als postp.: acc. *kaskau*, iness. *kaskan*, illat. *kaškar* zwischen, unter; *riřah kuskasa*, *kaskamışq* od. *kaskatišq* sie zanken sich; superl. *kaskamus* N.G. der mittelste; adv. *kaškat* entzwei.

*kaška-nuoče* J. sieh *nuoče*.

*kaskaše-* (*kaška-*) von mittlerer grösse; besond. *Coregonus lavaretus* von mittlerer grösse.

*kaškalis (kašše-)* beissig.

*kaškale-* (*kaška-*); superl. *kaškalamus* der mittelste.

*kaškame-* (*kaška-*) feuerstahl.

*kaškase-* wachholder.

*kaskaset* G. (Nensen) (beim ringen) einander umfängen.

*kaskqč-* (*kaška-*) N.J. Halb (name; vgl. märch. 16).

*kaskqče-* (*kaška-*) mitte des leibs. *kašše-* beissen; kastrieren.

*kaššeše-* (*kašše-*) kastriert (eig. gebissen); vierjähriger renntier-ochs.

*kašku* (*kaška-*) prep. mit gen. mitten in; *tať kqčte lə k.* dieses zelt ist in der mitte, das mittelste.

*kašnanuša-* (*kašne-*) J. niesen subst. *kašne-* niesen vb.

*kaštate-*, *-ate-* taufen.

*kaštatiša-* (*kaštate-*) die taufe.

*kašu-* = *kašgne-*.

*kašu-* (*kaše-*) N.G. dicke; *tan kašu* von dieser dicke.

*kasuk* und *kašuk* = *kašaše-*.

*kašutaška-* (*kaše-*) dicke.

*kašku-* steif werden; J. zufallen (von den augen).

*kaškuse-*, nom. *kaškys* (*kašku-*) steif.

*kaštare-*, nom. *kaštār* (*kaštje-*) wache, wächter.

*kaštatala-* (*kađe-*) verdächtig sein.

*kaštatiša-* (*kađe-*) verdacht.

*kačete-* (*kađe-*) nach dem strand zu führen.

*kaštje-* bewachen, acht geben. N.F. *gattit*; < urn. 'gättian, an. *göta*.

*kařna-* (dicht) an bäumen und steinen wachsende flechte (hangende: *slačpu*).

*kařnes*, gen. *kařna* hüftbein.

*kaṭnihe-*, nom. *kanej* und *kanj* unterirdischer mensch, wicht, ungeheuer.

*kaṭjale-*, nom. *kaṅgl* thräne.

*kaṭjaluste-* (*kaṭjale-*) J. thränen.

*kaṭju-* katze. N.F. *gatto*; < urn.

*ṭattu-*, an. *koṭtr*.

*kaṭtu-* abwesend sein; verschwinden; S.J. *saṅeta k.* spurlos verschwinden.

*kaṭtu-*, gen. *kaṭtu* (*kaṭtje-*) wartung, aufsicht.

*kaṭyote-* (*kaṭtu-*) verschwinden machen; töten.

*kaṭca-* aufhängen (öfter *kaṭuste-*).

*kaṭcahe-* (*kaṭca-*) hängen. intr.

*kaṭcak* (*kaṭa-*) S.G. kleine laus.

*kaṭcakaṭe-* (*kaṭa-*) S.J. reiben.

*kaṭcaḷe-* (*kaṭa-*) J. hohleisen.

*kaṭcastaṭka-* (*kaṭa-*) J. kleines getränk.

*kaṭcastala-* (*kaṭa-*) viel (mit löffel) essen.

*kaṭceme-*, nom. *kaṭcem* der untere teil des hinterkopfes.

*kaṭcuse-* (*kaṭca-*) meist in iness.

*kaṭcusiṃ* *læ* hängt. intr.; S.J.

*kaṭcusi* *læ* muss aufgehängt werden.

*kaṭuste-* (*kaṭca-*) aufhängen.

*kaṭča-* fragen.

*kaṭča-* niederfallen; S.J. *vazem* *mon kaṭčau* ich muss gehen.

*kaṭča-* sich bemühen, sich eilen;

*tuḡuhit* od. (S.J.) *tuḡu kaṭča* er arbeitet fleissig.

*kaṭčavisa-* (*kaṭča-*) frage.

*kaṭčataḷes*, gen. *-taṭka* fragsüchtig.

*kaṭčate* = *kaṭča-*.

*kaṭčate-* S.J. = *kaṭča-*.

*kaṭčatumuše-*, nom. *-tumuš* (*kaṭča-*)

N.G. nach was man fragen kann.

*kaṭčer* (*kaṭča-*?) N.G. wurzel eines umgefallenen baumes.

*kaṭču-* (*kaṭča-*) eifer, eile; *kaṭčun*

*læ* er eilt sich; elat. *kaṭčus* adv.

eilig, geschwind; S.J. *kaṭčus*

*kaṭčun* sehr geschwind, eilig.

*kaṭčuk* S.G. wasserjungfer (insekt);

*kaṭjok* G. (Nensen) blindschleiche.

*kaṭkahe-* (*kaṭkase-*) J. sich langweilen; einer sache überdrüssig sein.

*kaṭkase-*, nom. *kaṭkas* langweilig.

*kaṭḷe* S.J. eisfuchs, *Canis lagopus*.

*kaṭla-* schlinge, öse.

*kaṭlu-* die stelle, wo man die fusshaut von der übrigen haut abschneidet.

*kaṭlu-* die fusshaut abschneiden.

*kaṭna-* finden.

*kaṭnase-* (*kaṭne-*) brauchbar, nützlich.

*kaṭnastala-* (*kaṭna-*) ertappt werden.

*kaṭnate-* (*kaṭna-*) sich treffen, sich begegnen.

*kaṭnastyme-*, attr. *-ṭis* (*kaṭnase-*) unnützlich, schlecht.

*kaṭne-* ding, sache.

*kaṭnu-* (*kaṭna-*) sich finden, zu finden sein.

*kaṭnusuwa-* J. id.

*kaṭuru-* N.J. empfindlich werden

(von den zähnen); *paṅ læ kaṭurum*

*vinas* die zähne sind von branntwein empfindlich geworden.

*kaṭtu* postp. m. gen. rücksichtlich, wegen.

*kaṭča-* J. silberbecher mit zwei öhren (mit einem: *sil<sup>u</sup>pa-kuḷse*).

*kaṭča-* N.J. sterben (von tieren).

- kaučare-* und *-raste-* (*kaučā-*) rückwärts fallen; sterben (von tieren); *javme-* nur von menschen).  
*kaučerte-* (*kaučā-*) S.J. umwerfen; (ein tier) töten.  
*kaučete-* (*kaučā-*) S.J. sich legen.  
*kava-* J. krümmung, krumme stelle.  
*kava-* sich auf die seite begeben (krümmen).  
*kavaše-*, nom. *kavak* (*kava-*) krumm.  
*kaval* (*kava-*) S.J. schief, schiefgehend (von booten).  
*kavala-* (*kavle-*) list brauchen.  
*kavane-* (*kavu-*) S.J. auf dem rücken liegen.  
*kavare-*, nom. *kavar*, attr. *-ris* krumm hinaufgebogen; *k-ris pul'še* schlitten mit hoch aufgebogenem vordersteven.  
*kavastaka-* ein teil des fleisches in dem buge.  
*kavaste-* gaffen, gähnen.  
*kave-* N.G. aufreißen.  
*kavete-*, nom. *kavcl*, attr. *-hs* (*kava-*) listig.  
*kaverte-* N.G.,  
*kaverte-* N.J. und  
*kavje-* S.J. = *kava-*.  
*kavu-*, nur attr. *kavu* und *kavu* (in praed. stellung wird das adv. *kavut* gebraucht) offen, hinaufgeworfen; *kavu čov'vę vęlahnt* auf dem rücken liegen.  
*kavut* sieh *kavu-*.  
*kavute-* (*kavu-*) J. auf den rücken legen; *k. vatnasau* ein boot auf den kiel setzen.  
*-š(c)*, *-še* enklit. part. nur nach negation: noch, z. b.: *¿ avše postam i-še par'ne* weder der vater noch der sohn kam; sonst negierend: *¿ akta-k*, *¿ m-še*, *¿ kusti-š* niemand; *¿ koše-š* niemals.  
*šeb'je-*, attr. *šebjes* S.J. leicht, hurtig; )( *tglas*.  
*šebme-* N.G. und  
*šeb'ne-*, gen. *šebne* und *šepme* kessel.  
*šeb'ra-* J. zusammendrehen.  
*šede-* weide, grasplatz.  
*šezane-* (*šeze-*) schmal, eng werden.  
*šeze-*, attr. *šezes* schmal, eng.  
*šedja-* J. spur nach einem schlitten (kleiner als *raste*).  
*šedže-*, nom. *šedžš* J. moltebeerenblume.  
*šehę* od. *šehę* adj. G. arm.  
*šehu-* (*šehę*) N.G. arm werden.  
**Koika** G. (Nensen) kuckuck. vgl. *šęka-*.  
*šęvokustala-* J. umherspringen, hüpfen.  
*šęv'nu-* weg.  
*šęmutaska-* J. id.  
*šęv'te-* S.G.; *čalmut š.* die augen täuschen, verblenden.  
*šęv'tu-* J. gespenst (wenn man eine stimme hört, deren besitzer man nicht wahrnehmen kann).  
*šęv'tuk* (*šęv'te-*) S.G.; *čalme-š.* welcher die augen anderer menschen zu täuschen versteht.  
*šęv'vale-* J. einem mit der hand drohen.  
*šęv'vete-* (*šęv'vje-*) J. sich zerstreuen.  
*šęv'vje-* J. und  
*šęv'vite-* J. zerstreuen.  
*šęv'vu-* (*šęv'vje-*) J.; *šęv'vu læ pęcu* die herde ist zerstreut.  
*šęka-* = *šęka-*.  
*šęka-* beabsichtigen, gedenken;  
*šękau tosku* ich gedenke dahin zu reisen.  
*šękte-*, *šękhtau* J. mit stangen ein boot den strom aufwärts stossen.



*hæku-* (*hæka-*) absicht; *hækun læu* ich beabsichtige.

*hælase-*, nom. *hæles* lüge.

*hæleste-* (*hælase-*) lügen, belügen.

*hælpjye-* J. heftig schneien und stürmen (so dass schneeweiben sich bilden).

*hælpjotaska-* (*hælpjye-*) J. schneewebe.

*hælpukisa-* und *-laça-* tüchtig, fähig.

*helta-*, gen. *helta* J. bogensehne.

*heltakisa-* die dickste sehne im hinterfusse, Achillessehne.

*helte-* N.G., S.J. verbieten, untersagen.

*heltu-* = *hietu-*.

**Kelos Valle** J. (? Nensen; = *hulusvuole*?) kampfgesang.

*hemesk* S.J.; *jus læ h.* es fängt schon an dunkel zu werden.

*hemu* (vgl. *hymme-*) attr. J. brünstig (von hunden).

*hempa-*, attr. *hempas* stark, stattlich. N.F. *gæmpa*; < nord. **kämpe**.

*hempastala-* (*hempa-*) mit seiner stärke prahlen.

*hempu-* (*hempa-*) stark werden.

**Känna** G. (Nensen) neugeborenes kalb.

*hænalte-* S.J. weit in der ferne schnell vorbeifahren, so dass man es kaum wahrnehmen kann.

*hæne* N.G. schlecht (= *hætnase-*).

*hænu* N.G. tüchtig.

*hænuotipme-*, attr. *-otus* (*hænu*) N.G. schlecht, unfähig.

*hæyka-* scheu (von renntieren).

*hæykastala-* (*hæyka-*) scheuen.

*hæypa-* netznadel; auch *šnyškum-k.*, vgl. *šnyšku-*.

*hæypa-* = *hæypa-*.

*hæypane-* (*hæype-*) leichter werden.

*hæypataja-* und

*hæypate-*, nom. *hæypat* (attr. *hæypris*) = *hæype-*.

*hæype-*, attr. *hæypris* leicht.

*hæypevuole* N.G. der unter dem halse gehende riemen an der reentierhalfter.

*hæyres*, gen. *hæyra* lunge.

*hæyrete-* (*hæype-*) erleichtern.

*hæyarte-* N.G. sich bemühen.

*hæyru-* = *hæypane-*.

*hæypukaça-* = *hæype-*.

*hæyrotuqa-* J. aussterben, erlösen.

*hæyake-*, nom. *hæy* spitze; quelle (eines flusses).

*hæyase-*, nom. *hæyas* hornring am lasso.

*hæyase-* mit lasso gefangen werden.

*hæyaste-* (*hæyase-*) mit lasso fangen.

*hæyace-* J. *Picus martius*, holzhuhn.

*hæy-*; nur attr. *hæyes* (præd. *hæyruhe-*) lieb, geliebt. N.F. *giöres*; < an. **körr**.

*hæy-S.J.*; *hæy-nare* die zinnzieraten an der mütze und der *sleypa*.

*hæyek*; S.J. *hæyek-nizus* bestes kauharz.

*hæyek* N.G. gericht, gerichtssitzung.

*hæyese-*, nom. *hæyes*, *hæyes*, *hæyis* offener, bootförmiger lappenschlitten.

*hæyik* N.G. altes weib; < schwed. **käring**.

*hæyete-* betteln.

*hæyjutala-* J. sich freuen.

*hæy<sup>o</sup>ka-* mit etwas fertig werden, im stande sein etwas zu thun.

*hæy<sup>o</sup>ka-* und N.G. *hæy<sup>o</sup>ka-* wiegen; gebären; G. (Nensen) **kirkam-**

- waive od. -palka gabe, welche der bräutigam der mutter der braut gibt, weil sie die braut als kind gewartet hat.
- ker<sup>a</sup>kame-*, nom. *ker<sup>a</sup>kau* J., S.G., *ker<sup>a</sup>ka* N.G. (*ker<sup>a</sup>ka-*) lappische wiege.
- ker<sup>a</sup>ka-*, attr. *ker<sup>a</sup>kas* (*ker<sup>a</sup>ke-*) steinig, voll von steinen.
- ker<sup>a</sup>ke-* stein; N.G. *ker<sup>a</sup>ke-vuntas* (steinsalbe) ein weisslicher, eigentümlich riechender teig, welchen man mit gutem erfolge auf wunden (auch hundbissen) gebraucht; »träuft aus einem fels in den hoehgebirgen«; (ozokerit??).
- ker<sup>a</sup>ke-* vielfrass.
- ker<sup>a</sup>maha-*, nom. *ker<sup>a</sup>maj* schlange.
- ker<sup>a</sup>na* J. gern; < an. *gerna* (= *gjarna*).
- Kerrdno** J. (? Nensen) körniger schnee (nach tauwetter). N.F. *gærdno*.
- ker<sup>a</sup>ne-* J.; *ker<sup>a</sup>ne-tau<sup>a</sup>ta* krankheit (wunden) am euter des renntieres; *ker<sup>a</sup>nes læ altu* die rennkuh hat wunden am euter.
- kersalada-* (*kerse-*) S.J. kreiseln.
- kerse-* N.G. rolle an einer spin-  
del.
- kersule-* = *kersalada-*.
- ker<sup>a</sup>ta-* = *ker<sup>a</sup>ta-*.
- ker<sup>a</sup>ta-* (*ker<sup>a</sup>te-*) N.G. zwirnen.
- ker<sup>a</sup>tase-* (*ker<sup>a</sup>ta-*) N.G. gezwirnt, verdreht werden.
- ker<sup>a</sup>te-* gang; ein gang kleidungsstücke; *kuhto ker<sup>a</sup>tar nuolatit* sich bis zum hemde auskleiden.
- ker<sup>a</sup>tu-* = *ker<sup>a</sup>ta-*.
- ker<sup>a</sup>tuk la<sup>a</sup>ke* (*ker<sup>a</sup>tu-*) S.J. ungezwirntes garn.
- ker<sup>a</sup>tule-* N.G. = *ker<sup>a</sup>ta-*.
- ker<sup>a</sup>tus* J. der untere flügelknochen.
- ker<sup>a</sup>tus* (*ker<sup>a</sup>te-*) J. doppelt; *ker<sup>a</sup>tus oi<sup>a</sup>ve* sich *kor<sup>a</sup>ve*.
- ker<sup>a</sup>tuote-* J. = *ker<sup>a</sup>tu-*; auch: verdoppeln.
- keru-* (*keru-*) verliebt werden.
- keruke-*, nom. *keruk* præd. zu *keru-*.
- kerunaste-* (*kerune-*) schneehühner fangen.
- kerune-* *Lagopus alpina*, schneehuhn; S.J. *keruna mu<sup>a</sup>rje* und *lasta* *Arctostaphylos alpina*.
- kesa-* N.G. und
- kesale-* J. (*kesu-*) winden, wickeln.
- kesame-*, nom. *kesam* (*kesu-*) J. tabakbeutel (zusammenzuwickeln).
- kesane-*, nom. *kesan* (*kesu-*) zugtier.
- kesase-*, nom. *kesas* (*kesu-*) ein um den hals des renntieres gelegtes, breites lederband, woran der zwischen den beinen gehende zugriemen befestigt wird.
- kesaste-* und *-staste-* (*kesase-*) die renntiere vor den schlitten spannen.
- kesataaka-* (*kesu-*) J.; *suo<sup>a</sup>na-ke-* krampf.
- kesate-* (*kesu-*) winden, wickeln.
- kesate-* (*kesu-*) J.; *suo<sup>a</sup>na kesat* ich habe krampf.
- kesatuwa-* (*kesu-*) S.J. sommer werden.
- kesu-* sommer; N.J. *kesu-ida* die nacht zwischen 25 und 26 april.
- kesu-* ziehen.
- kesote-* (*kesu-*) ziehen lassen, führen, transportieren.
- keskat* J. soeben.
- keskus* J. angrenzend.
- kesu-* (*kesu-*) gezogen werden; *manu kesu* der mond nimmt

ab; *vusta hæsu* das schuhband schleppt.

*hæska* holzlatte, mit welcher man häute ausspannt.

*hætarme-* (*hede-*) S.J. kleine weide, grasplatz.

*hætate-* J. schläfe.

*hætna* S.J.; *ver' mit ahtu h.* die enden zweier netze mittels einer schnur längs ihrer ganzen breite zusammenheften.

*hætngase-*, nom. *hænes* (vgl. *hene*) schlecht; S.J. kompar. *hædnusap* und *hætngasap*.

*hætu* S.J. erzählung; meistens iness. *hætu orut* bekannt, rüchbar sein; *tu hætu jau're* der von dir erwähnte see; attr. *tat hætus vuaras* der vielerwähnte (= sehr) alte.

*hætu* erzählen.

*hætumis* attr. (*hætu-*) S.J. = *miotemus*.

*hæca-* aufgürteten, aufschürzen.

*hæca-vualē* (*hæze-*) J. stelle, wo sich ein starker strom in einen see ergießt (Nensen: »der name davon, dass der strom an solchen stellen schmal ist«).

*hæcal-pade* (*hæca-*) G. schmales schürzenband.

*hæcaltaska-* (*hæca-*) der obere, aufgegürtete teil des lappenrockes.

*hæcaste-* = *hæca-*.

*hæcote-* (*hæze-*) J. eng machen.

*hæcuke-* und *-kaža* = *hæze-*.

*hæta...* = *hæta...*

*hæta-* betrachten, schauen; auf etwas achten, acht geben; *pađel-h.* verachten.

*hæstale-* versuchen, probieren.

*hæstastaska-* (*hæta-*) N.G. augenblick.

*hæðate-* (*hæta-*) betrachten.

*hæðe-* ende; *hæðemus ðole* der mastdarm.

*hæðeđ* (*hæðe-*) N.G. sohle von halsleder.

*hæðu-* (*hæta-*) aufsicht; *hæðu-ræina* renttier, das in jmds pflege ist.

*hæðu-* (*hæðe-*) in zsmnsetz. mit acc. *hæðu-peweu* den ganzen tag hindurch, *h.-talveu*, *h.-hıtqu* den ganzen winter, frühling hindurch; auch verkrtrzt *hæs-peweu* etc.

*hæðuk* J. Coregonus lavaretus mittlerer grösse (zwischen *sıla* und *čuska*); S.G. pfeife mit langem rohre.

*hæðun orut* S.J. ohne marke sein (von renttieren).

*kätjos mese* (vgl. *hæðun orut*) G. (Nensen) einjähriges kalb.

*hæðus-patne* S.G. der grosse eckezahn des hundes (= *čalan*).

*hæðut* S.J. = *hæðu-*: *stæta hæðut* den ganzen morgen hindurch.

*hæu'le-* J. kreis, krümmung; S.J. roter ring um die sonne.

*hæura-*, attr. *hæuras* stark, kräftig.

*hæurastala-* (*hæura-*) mit seiner stärke prahlen.

*hæuru-* (*hæura-*) kräftiger werden.

*hæurutaska-* (*hæura-*) stärke.

*hæurute-* (*hæura-*) stark machen.

*hæu'ta-* müde werden.

*hæu'tase-*, nom. *hæutas* (*hæu'ta-*) müde.

*hæu'tase* (*hæu'ta-*) S.J. müdigkeit; *hæu'tasa ræđkuj* die müdigkeit bleibt.

*hæu'tate-* (*hæu'ta-*) ermüden. tr.

*hæva-* G. gelingen, gehen.

*hevü-* aus schrecken von sinnen sein.  
*hevulis* (*hevü-*) welcher leicht von sinnen geschreckt werden kann.  
*hevüste-* (*hevü-*) von sinnen schrecken.  
*hieska-* kuckuck; S.G. *hieska-jokyo* *Oxycoccus palustris*.  
*hiela-* od. *hiela-*, gen. *hiela* sprache.  
*hiela-* schlinge, dohne.  
*hiela-* J. schlingen aussetzen, mit schlingen fangen.  
*hielake-*, nom. *hielak* (*hiela-*) sprachkundig; *sami-k*. welcher lappisch spricht od. sprechen kann.  
*hielam-or'vę* N.J. sieh *ęor'vę*.  
*hielase-* und *hielase-*, nom. *hielas* ebenes waldland.  
*hielastympe-*, attr. *-otis* (*hiela-*) sprachlos, stumm.  
*hielastuva-* (*hiela-*) sprachlos, stumm werden.  
*hielu-* geronnenes blut.  
*hielu-* gerinnen (von blut).  
*hiępa-* russ.  
*hiępa-* russig machen.  
*hiępane-* (*hiępa-*) russig werden.  
*hiępak* (*hiępa-*) ganz schwarz, kohlschwarz (von renntieren).  
*hięta-* leiden, dulden.  
*hięta-* hand; *hięta-pęlak* einhändig; *hięta-mada* handwurzel, arm.  
*hiętala-her'ęę* (*hięta-*, *laęka-?*, *her'ęę-*) S.J. das nächst erste zugrenntier in der schlitzenreihe.  
*hiętatala-* (*hięta-*) N.G. berühren.  
*hięęa* N.G., *hięęam* S.G. und *hięęau* J., S.G. nom. u. acc. sieben; stamm *hięęa-*, nur einmal N.G. iness. *hięęamin* gehört.  
*hięęaęę-*, nom. *hięęa* S.J. schlamm; sumpf.

*hila-*, *hilau* dulden, aushalten, vertragen.  
*hilase-* J. sauerwerden (von fleisch).  
*hilęate-* (*hilęe-*) verloben.  
*hilęe-* verlobungsgeschenk. N.F. *gilęe*; < an. *gisl*.  
*hilęaste-*,  
*hilęate-* und  
*hilęu-* schreien.  
*hilęu-* geschrei.  
*hil'ka-* S.J. eine holzplatte, welche man mit einer langen schnur an das *rię'ja* bindet um sehen zu können, wo in tiefem wasser die mitte des schleppnetzes mit dem *rię'ja* ist.  
*hilkaraęa-* (*hil'ka-*) S.J.; *paępur-k*. papierstreifen. vgl. N.F. *gilęka*, *gilęur* (wohl = ein schwingendes, schlenkerndes ding).  
*hil'kute-* J. ausbleichen intr.  
*hile-* S.J. glänzen, leuchten.  
*hile-*, nur attr. *hilitis* (präd. *hil'tuęę-*) S.J. (schön und fett und also) glänzend (von renntieren).  
*hil'tuęę-* S.J. präd. zu *hile-*.  
*hila-* J. arbeiten, streben.  
*hila-*, nom. *hila* J. holzplättchen mit darin geschnittenem handzeichen; wird bisweilen um den hals eines geerbten od. gekauften renntieres gehängt, dessen ohrmarke man nicht ändern kann.  
*hiluse-*, nom. *hilus* schnell (meist von zugtieren).  
**Kimman** G. (Nensen) kümmel.  
*himas* N.J. stumpfe axt.  
*himas* (*hįma-*) S.J. hinlänglich gekocht od. gebraten.  
*hįmpęęe-* (*hįmpęęu-*) S.J. in ein bündel binden.  
*hįmpęęu-* S.J. bund, bündel.

- h̄ntale-*, nom. *h̄n'tal* licht, kerze; J. *h̄n'tal-peiv'e* d. 13 januar (= 1 febr. nach d. julian. zeitrech- n.; 2 febr. = schwed. **kyndelsmässa**). N.F. **gintal-gintala**; < an. 'kyndall = kyndill.
- h̄ncare-*, nom. *h̄n'car* mutwillig, unbändig.
- h̄ncure-* (*h̄ncare-*) mutwillig sein.
- h̄nkake-* S.J.; *kale tal c̄uəvun h̄nkaka* jetzt steckt gewiss der pfahl (im boden des sees) fest.
- h̄nker-*, nom. *h̄nker* N.G. haus- besuch der schwedischen prie- ster um die kenntnisse der haus- bewohner in den christlichen lehren zu prüfen, schwed. hus- förhör; < fin. **kinkeri** < aschwed. **geng(i)ärd**.
- h̄njerte-* (*h̄njere-*) N.G. einen *h̄n- ker* besuchen.
- h̄npma-* und *h̄npmane-* hinlänglich gekocht od. gebraten werden.
- h̄npmake-*, nom. *h̄npma* J. erzrost.
- h̄npme-* J. paarrung der vögel; *h̄npme-sade* paarungsstelle; *h̄n- men orut* sich paaren.
- h̄npsa-* = *h̄npma-*.
- h̄npsta-* senkstein an netzen.
- h̄npstje-* (*h̄npsta-*) ein netz mit senk- steinen versehen.
- h̄nrjahe-* (*h̄nr'je-*) ausgeziert.
- h̄nrjaglaža-* (*h̄nr'je-*) welcher viel ge- lesen hat.
- h̄nrjate-* (*h̄nr'je-*) auszieren.
- h̄nr'je-* (urspr. = zierat) buch; brief.
- h̄nrjute-* (*h̄nr'je-*) N.G. schreiben.
- h̄nr'kame-*, nom. *h̄nr'kau* J., S.G. und *h̄nr'ka* N.G. = *h̄nr'kame-*.
- h̄nr'kate-* (*h̄nr'kame-*) N.G. in die wiege legen.
- h̄nr'oku-* kirche. N.F. **girkko**; < an. **kirkja**, obl. -o.
- h̄nr'ma-* J. und *h̄nr'maste-* J. umringen.
- h̄nr'te-* in der luft kreisen (von raubvögeln).
- h̄ns* enklit. part. (*tat h̄ns* — — oder *te h̄ns tgt* — —) = griech. (*μεν* — —) *δε*. N.F. **gis**.
- h̄n'sa-* packkiste ohne deckel, wel- che man dem renntiere zu bei- den seiten anbindet; G. auch = *h̄n'stu-*.
- h̄n'sta-* von renntierfell verfertiger handschub.
- h̄n'stu-* J. kiste. N.F. **gisto**; < an. **kista**, obl. -o.
- h̄n'sa-* J. und *h̄n'sale-* J. geneigt, bereit sein, wol- len.
- h̄n'ska-* und *h̄n'skaste-* fleissig arbeiten, streben.
- h̄n'suk* (*h̄n'sa-*) J. geneigt, bereit, willig.
- h̄n'svu-* J. mit der spitze eines messers ausgraben, aushöhlen.
- h̄ntq-* frühlings; *h̄ntq-hese* anfang des sommers; *h̄ntq-ose* frühlingskost, welche man im vorigen herbst an der sommerstelle in den ge- birgen zurückerlassen hat; deriv. mit dem suff. -le: iness. *h̄ntqin* S.J. im frühlings.
- h̄nta* adv. fest; *h̄. valt'et* fest neh- men.
- h̄nt(a)* bis.
- h̄nt'ota-* S.J. = *h̄nt'otu-*.
- h̄nt'ote-* (*h̄ntq-*) J. den frühlings (an irgend einem ort) sein, woh- nen.
- h̄ntalasa-*, nom. -*lis* S.J. zimmer (40 st. häute).
- h̄nt'ote-*, *h̄nt'otau* danken.

*hɨnale-*, nom. *hɨnal* die haut unter dem unterkiefer des renntieres.  
*hɨ'otu-*, gen. *hɨotu* (*hɨ'ote-*) dank; *hɨ'otu hɨ'otu* und J. *hɨotuw ane* od. *atnu* haben sie dank.  
*hɨotuhɨs* (*hɨ'ote-*) dankbar.  
*hɨotulvɨsa-* (*hɨ'ote-*) danksagung.  
*hɨoca-* arbeiten, streben.  
*hɨcɨtaste-* (*hɨoca-*) S.J. jmdn zum arbeiten anregen, treiben.  
*hɨoci* S.J. (meist in Norwegen) zickelchen. N.F. *gicoc*; < an. *kið* (stamm *kiðja-*).  
*hɨōca* = *hɨoca-*.  
*hɨcɨltaska-* J. (thür- etc.) angel.  
*hɨcɨahe-* und  
*hɨcɨcɨte-* S.J. hervorstechen.  
*hɨcɨt* adv. J. hervorstechend.  
*hɨɨnahe-* J. hangen.  
*hɨusete-* N.G. und  
*hɨusqala-* N.G. locken, versuchen; < an. *kjōsa*.  
*hɨuēalte-* J. hin und her gehen.  
*hɨval* S.J. = *kval*.  
*hɨvalte-* und *-ltaɨa-* (*hɨval*) S.J. schief gehen (von booten).  
*klaksa-*, ? *klakhsa* S.J. auffliegen.  
*klasa* glas. N.F. *glase*; < nord. *glas*.  
*klavak* S.J.(S.) = *lave-*.  
*klwɨ* S.J. Totanus Glottis (von seiner stimme: *klivi*, *klivi*).  
*knaɨa-* zündhütchen; vgl. schwed. *knallhatt*.  
*knopartala-* N.J. coire (de hominibus); vgl. schwed. *knåpa* id.  
*knorɨje-* S.J. langsam, nach und nach reisen; < Norrbotten-schwed. *knåra*.  
*ko* wie, als; wenn, da; *teko*, *nouko* wie, gleichwie; *tama ko* weil.  
*ko-* interrogativer und relativer pronominalstamm; folgende casus werden pronominell ge-

braucht: gen. sg. *kɨn* S.J., iness. plur. *koine* S.J., elat. plur. *koiste* S.J.; adverbiall: iness. sg. *kone*, elat. sg. *koste*, illat. sg. *koɨ(s)*, *kosos*, prolat. sg. *kogu*, prolat. plur. *koiku* N.G.; ? *koleɨ* N.G.; *koɨe(s)*; *koɨte*. Kompar. *koɨa*; von *koɨelin* etc. sieh die gramm. (sieh die resp. wörter). N.F. *go-*.  
*koɨa-* (*ko-*) welcher von beiden?  
*koɨa-* N.G. = *koɨo-*.  
*koɨalɨsa-* J. wasserbläschen (in der haut).  
*koɨelin*, *-ɨs* und *-lɨ*, *-la* (*ko-*) an, von, nach, längs welcher seite (von beiden)?  
*koɨ'ɨone-* J. langsam gehen.  
*\*koɨme-* krumm (?) = *koɨme-*.  
*koɨmete-* (*\*koɨme-*) N.G. sich bücken.  
*koɨmore-*, attr. *-ris* (*\*koɨme-*) sieh *čor've-*.  
*koɨmoɨte-* (*\*koɨme-*) N.J. auf dem magen liegen.  
*koɨo-* J., S.G. (*koɨa-* N.G.) kleiner, freistehender berg mitten in einem moor.  
*koɨ'rane-* (*\*koɨ're-* = N.F. *goarvvo*) J. sich zusammenrollen (von birkenrinde vor dem feuer).  
*koɨ're-paɨe* N.G. die obere hälfte eines *čr'tɨɨ*.  
*koɨreɨte-* (*\*koɨ're-*) J. zusammenrollen.  
*koɨ'rut* (*\*koɨ're-*) adv. gefaltet; *k. læ muada pokkuɨs* der pelz hat sich auf dem rücken gefaltet.  
*koɨ'tane-* (*koɨ'te-*) breit werden.  
*koɨ'te-*, nur attr. *koɨ'teɨs* (pried. *koɨ'toɨje-*) breit; kompar. *koɨ'tep*; superl. *koɨ'temus*.  
*koɨ'telis* (*koɨ'tu-*) J. welcher leicht schwimmt, fließt.

- kob'toſe-*, nom. *kob'tok* præd. zu *kob'te-*.
- kob'tu-* = *kob'tane-*.
- kob'tu-* schwimmen, fliesen.
- kob'tus* (*kob'tu-*) S.G. fett (das obenauf schwimmt).
- kođe-* wildes renntier.
- kođe-* töten; *kođet ovču* den kopf lausen.
- kođor've-* bündel, schwed. gång; *kamas-k.* bündel von 4 fusshäuten; *kaļu-k.* b. v. 2 kopfhäuten; *atam-k.* b. v. 8 markenknochen; *suatna-k.* b. v. 6 sehnen (2 *helta-his* und 4 *ajes*).
- kođu-* (*kođe-*) getötet werden.
- kođutša-* vierjähriger rennochs.
- kožo-* harn; G. (Nensen) *kättjomaine* strangurie.
- kožo-* harnen.
- kođe-* zaun für die renntiere (nur von »wald-lappen« gebraucht).
- kođe-*, nur attr. *kođis* (præd. *kojuſe-*) S.J. schön, prächtig (von renntieren).
- kođeme-*, nom. *kođem* J. männlicher lachs.
- kogele-*, nom. *koğel* N.J. halb umgefallener baum, der von einem andern aufgehalten wird.
- koğu* (*ko-*) woneben, längs welcher seite?
- ko'okse-* od. *ko'okse-*, nom. *ko'okses* = *ko'okse-*.
- ko'okse-*, attr. *ko'okses* trocken, dürr.
- ko'okse-* (*ko'okse-*) lederner sommerschuh.
- ko'okko-* (*ko'okse-*) vertrocknen, verdorren; durstig sein.
- ko'okoluwa-* (*ko'okse-*) durstig sein.
- ko'okolviša-* (*ko'okse-*) durst.
- ko'okote-* und *ko'okote-* (*ko'okse-*) trocknen. tr.
- ko'okku-* (*ko'okse-*) dürrre.
- ko'okku-* tropfen, triefen.
- ko'okkutaska-* (*ko'okku-*) S.G. eiszapfen.
- ko'okkutša-* (*ko'okku-*) ein tropfen.
- koistu-* N.J. mit acc. das wasser aus einem boote schöpfen.
- koit* gewiss, doch.
- ko'ivje-* S.J. und *ko'ivu-* graben, schaufeln.
- ko'ivu-* schaufel.
- ko'okse-* S.J. sieh *ro'okku-*.
- ko'okses*, gen. *ko'okko* G. schaf.
- ko'okuse-*, nom. *ko'okus* sonderbar; wunder.
- ko'okte-*, *ko'okte(s)* (*ko-*) wie; N.G. *kok* † damit nicht.
- ko'okka-* N.G. = *ko'okko-*.
- ko'okose-*, nom. *ko'okkos* N.G. = *ko'okose-*.
- ko'ok-*, gen. *ko'ok* gold. N.F. *golle*; < an. *goll*.
- ko'okke-* (*ko-*) N.G.; † *ko'okke-* nirgendwo.
- ko'okke-*, attr. *-cis* (*ko'okke-*) fröstler.
- ko'okju-* S.J. grosse kiefer mit schwarzer rinde.
- ko'okjutala-* (vgl. *ko'okju-*) S.J.(S.) sich legen (von hunden).
- ko'okkale-* schlagen, poltern.
- ko'okkute-* (*ko'okko-*) wegrinnen.
- ko'okko-* schelle. N.F. *golkka*; < an. *klokka* mit metatesis.
- ko'okko-* fliesen, rinnen; herumstreifen.
- ko'okkoote-* (*ko'okko-*) ausgiessen, rinnen lassen.
- ko'okkoviša-* (*ko'okko-*) herumstreicher, landstreicher.
- ko'okku-*, attr. *ko'okkus* träge, ermüdet (von renntieren nach der brunstzeit); *ko'okku-manu* oktober.
- ko'okku-* träge werden (von renntieren).

- Káلكok hávvo** (*kol<sup>o</sup>ku-*) J. (Nensen) krankheit bei den rennochsen; es schwiert um die genitalia, bis dass der bauch birst und das tier stirbt.
- kol<sup>o</sup>kuotála-* J. = *kol<sup>o</sup>kale-*; *k. uksau* an die thür klopfen.
- kol<sup>o</sup>mate-* (*kol<sup>o</sup>mo-*) der dritte.
- kol<sup>o</sup>matısa-* (*kol<sup>o</sup>mo-*) der dritte teil, drittel.
- kol<sup>o</sup>mi* (*kol<sup>o</sup>mo-*) dreimal.
- kol<sup>o</sup>mo-* drei.
- kol<sup>o</sup>moşısa-*,
- kol<sup>o</sup>mose-*, nom. *kolmos* und *kolmuk* drei stück, drei. subst.
- kolna-* N.G. verwelken (vgl. *kalna-*).
- kolqse-*, nom. *kolş* J. sehr grosser fisch.
- kolqte-* S.J. = *kolu-* vb.
- kol<sup>o</sup>se-* Mergus; J. *vıapta-k.* M. merganser; J. *uça k.* M. serrator; J. *kui<sup>o</sup>ka-k.* M. abel-lus.
- kolte-* aus einer flüssigkeit herauf-nehmen; *son læ nõu lucas teko lulu įgurş koltetum* er ist so nass als ob er aus dem see heraufgenommen wäre.
- kol<sup>o</sup>teste-* N.G. und
- kol<sup>o</sup>tqste-* N.G. mit saft gefüllt sein (von den bäumen).
- kolu-* frieren; erfrieren.
- kolu-* J.; G. (Nensen) spalte, kleine kluft in berg oder gletscher.
- kolu-* N.G. die innerste rinde von einem baum abschälen; wird zu brot, brei etc. verwendet.
- koluse-*, nom. *kolus* J. sieh *svaka-*.
- koluste-* (*koluse-*) J. die lasttragen-den renntiere hinter einander binden.
- kolute-* N.G. = *kolu-* vb.
- kolute-* (*kolu-*) frieren lassen.
- komęte-* (*\*kopme-*) umstürzen.
- komınęta* N.G. marionette?; *ęuęu teko k.* er steht wie ein *k.*
- kompalte-* J. unnützlich dinge trei-ben.
- kompeş* S.J. konkav (von brillen-gläsern gesagt).
- kompo-* S.J.; *ruęut(e)-kompo* eine art käfer.
- komu* J. doch, dennoch; *ı komuk* gar nicht.
- komu* J. nur attr. = *kopmu*; *k. şıęta* die hintere fläche der hand; *k. vangs* ein umgestülptes boot.
- komęte-* = *komęte-*.
- kone* (*ko-*) wo.
- konış* J. reisezelt (*tękaka + ļuto-pele*, sieh *koęte-*).
- kon<sup>o</sup>kuęte-* S.J. die herde auf einem platze eine kurze zeit zusammenhalten.
- konofısa-* könig. N.F. **gonagas**; < urn. **\*konungR** nom., an. **konungr** od. viell. < urn. **\*konangR**, an. **\*konangr** (vgl. an. **leiðangr**: aschw. **leþunger**).
- kqsta* kunst; < schwed. **konst**.
- kqstaqe-* und
- kqstalaęa-* (*kqsta*) merkwürdig, sonderbar, schwed. **konstig**.
- kqstaluşa-* (*kqsta*, vgl. *kqstaqe-*) S.J. für sonderbar halten.
- kqnto-* aus birkenrinde verfertigter ranzen.
- kqncase-* = *kqstaqe-*; S.J. *kqnce pęna* ein sonderbarer hund.
- kqęot* J. cognak.
- kqękate-* S.J. gehen, sich strecken; *kqękat jolş yuol<sup>o</sup>ka* der weg geht gerade.
- kqękolaęa-* königlich; < schwed. **konglig**.



- kopača* und *kopačaka* (*koča-*) beide (*k-ka—ja* sowohl — als wird fast nur in büchern gebraucht); S.J. attr. *kopaš*.
- koape-* aushöhlung; J. enger, runder alpenenthal; *sapeka koape* (= *ula*) die rinne unter dem schneeschuh.
- kopče-* (*koape-*) J. hohlhobel.
- koapele-*, nom. *koapel* auerhenne.
- \**kopme-* = \**koyme-*.
- kopmerte-* (\**koyme-*) J. sich bücken.
- kopmete-* = *koymete-*.
- kopmohada-* (\**kopme-*) S.J. auf dem magen liegen.
- kopmone-* (\**kopme-*) umfallen, umstürzen.
- kopmu* (\**kopme-*) nur attr. (öfter *komu*; als präd. wird das adv. *kopmut* gebraucht) umgestülpt, umgewendet; *kopmut manat* umfallen.
- koapo-* (*koape-*) aushöhlen.
- koapo-* tasse. N.F. *goppo*; < nord. **kopp**.
- kopolačka-* (*koapole-*) wasserbläschen; hitzblätter.
- koapole-* und *kopoluwa-*; *hčeta lae k-lam* od. *k-wam* ein wasserbläschen ist auf der hand entstanden.
- kopolte-* S.J. reisen.
- kopote-* (*koape-*) aushöhlen.
- kopse-* J. einen seines anteiltes verlustig machen.
- kopsu-* (*kopse-*) J. seines anteiltes verlustig gehen.
- koptes*, gen. *kob'ta* zaubertrommel der lappen.
- kopteste-* (*koptes*) J. anzeigen, auf etwas deuten; *maya lae to koptestimi* was schwatzest du denn?
- koptete-* (*kob'te-*) breiter machen.
- koptite-* = *kob'tu-* schwimmen.
- koptuatačka-* (*kob'tu-*) J. netzmarke.
- kopčo-* zudecken.
- kopčose-* (*kopčo-*) decke, deckel.
- kopčote-* = *kopčo-*.
- kopus* (*koča-*) S.J. nach welcher seite (von beiden).
- kora-* S.J.(S.) = *koru-* nähen.
- korqlačka-* J. eisrinde (auf bäumen).
- koranit* J. taugen; < schwed. det **gär an**.
- korase-* (*koru-*) S.J. genäht werden.
- korstačka-* S.J. = *korjatačka-*.
- kor'su-* J. entfernung; ein stück weges.
- Kárfos**, **raireKárfos** J. (? Nensen) spitzmaus.
- korije-* und *korite-* auf etwas hinaufgehen; bei jmdm einkehren.
- korjatačka-* (*korije-*) stelle, wo ein winterweg von dem see auf das land hinaufgeht.
- korjete-* G. fortschaffen, wegmachen.
- korju-* N.G. zusammengerollt liegen (von hunden).
- kor'ko-* ameise.
- kor'na-* J. mühle; < schwed. (Lule-dial.) *kwęn*.
- kor'ne-* getreide; gerste. N.F. **gordne**; < an. **korn**.
- kor'gu-* S.J. laufen (von renntieren).
- kořo-* S.J. bergrücken.
- korqte-* geschundener körper eines tieres.
- kor'sq-*, attr. *kor'sas* (*kor'su-*) prahlerisch.
- kor'so-* tiefer, enger thal.
- kor'su-*,
- kor'susada-* S.J. und *kor'sustala-* prahlen.
- kor'ta-* J. und

*kör'tale-*, nom. *kör'tal* quartier (mass: 1,5 dm.; 3,3 dl.). N.F. **goartel**; < norw. *kortel*, vgl. norw. *korteer*, *kvartel*.  
*kör'taltala-* (*kör'tale-*) N.G. nach quartieren messen.  
*kör'taštaka-* (*kör'te-*) J.; *pe'vę-k.* sonnenhitze.  
*kör'te-* J. brennen (von der sonne).  
*kor'će-* wasserfall.  
*kör'u* link; *kör'u-šjetak* welcher nur die linke hand anwendet, link; *kör'uti* nach links (gehen); S.J. *kör'u-pel-jutus* linksseitiges tier: ziege (nach der biblischen geschichte).  
*kör'u-* nähen.  
*kör'use-* (*kör'u-*) genäht werden.  
*kör'ustaka-* (*kör'u-*) garn, zwirn.  
*koše(s)*, *koše(s)* (*ko-*) wann, wenn, als; *košeš* irgend wann; † *košeš* nie.  
*košetusa-* fünfjähriger rennochs.  
*koši(s)* (*ko-*) wohin.  
*košje-* ältere schwester der mutter.  
*košjeme-*, nom. *košjem* flussadler.  
*košjepe-* N.G. und  
*košjeve-* S.J., nom. resp. *košjep*, *košjev* (*košje-*) wird von einer frau das kind einer jüngeren schwester genannt.  
*košo-* husten vb.  
*košo(s)* = *koši(s)*.  
*košose-*, nom. *košos* und  
*košotaka-* (*košo-*) husten subst.  
*košote-* = *košo-*.  
*koštase-*, nom. *koštęs* präd. zu *koštę*.  
*koštqote-* S.J. reizen.  
*koste* (*ko-*) von wo, woher.  
*koštę* nur attr. (präd. *koštase-*) ranzig; k. *pe'ku* dürres, ranziges fleisch.

*koštute-* (*koštę*) ranzig schmecken.  
*koštu-* kosten. vgl. N.F. **goastet**; < an. **kosta**.  
*koštu-* (*koštę*) ranzig werden.  
*koštute-* (*koštę*) ranzig machen, (fleisch) dörren.  
*kosus* S.J. sanfter wind, luftzug.  
*košje-* S.J. hauchen, schnaufen.  
*koškštaka-* J.,  
**Košjko** G. (Nensen) und  
*koškus*, *ęqęę-k.* S.J. Numenius phocopus (brachvogel).  
*koštvaša-* (*koštę-*) S.J. sieh *koštę-*.  
*kote-*, *kotę*, N.G. *kotęm* weben, stricken.  
*koče-*, † *koče* S.J. laichen.  
*kočte-* lappisches zelt; *kočtai* nach hause (von lappen; von bauern: *hæ'ma*); *maņa mangi ol'kus čatę kočę* das kind kroch unter der zeltdecke hinaus. Ein zelt wird auf folgende weise aufgeschlagen: Man hat vier in ihrem oberen ende gebogene und mit zwei löchern versehene stangen (*otnoris*), von denen man je zwei an die beiden enden des horizontalen zeltbalkens (*gulemyra*) ansteckt. Das eine ende des zeltbalkens wird dann mit einer in ihrem oberen ende durchlöcherten oder zweiteiligen stange (*pošu-cage*), das andere mit zwei an ihrem oberen ende mit zwei oder drei löchern versehenen stangen (*ukša-cage*), zwischen welchen man den eingang hat, gestützt. Je zwei *otnoris* werden an ihrer mitte mittels einem dünnen, nach aussen gebogenen holzlättchen (*vuođem*; an manchen stellen ungebräuchlich) vereinigt. Die unteren

enden aller dieser stangen stehen jetzt in einem zirkel mit einem durchmesser von 3,5—4,5 meter. Auf dieses gerüst legt man dann mehrere lose, dünnere stangen (*təkataška, təkaka*); an einigen, welche im *pošu* placiert werden, hat man einige zweige zum aufhängen von allerlei dingen bleiben lassen (*vaške-təkataška*). Die aus zwei hälften bestehende zeltdecke (*louto*) wird über das gesammte gerüst gelegt und an die *pošu-cage* und die *uška-cage* mittels bändern (*pišem[is]*) befestigt und schliesslich hängt man die thür (*uška, uksuk*) — ein mit dünnen holzlättchen (*fašna*) ausgespanntes und zu oberst mit einer grösseren holzplatte (*kab'le*) versehenes tuchstück — über die öffnung (*uška*) zwischen den *uška-cage* auf. Die stangen, die decke und die thür zusammen werden *kočglvis* genannt.

*kočeste-* (*koče-*) weben lassen.

*koču-* (*koče-*) laiche.

*kočca-* J. beim schneesuhfahren mit dem stab bremsen.

*kočnje-* (*koče-*) erwachen.

*koče-* wachen, wach sein.

*koče-* nadel (an bäumen).

*kočote-* = *kožo-* vb.

*kočju-* befehlen.

*kočuk* N.J. wird das messer genannt, womit man einen bären aufschneidet.

*kočustaska-* (*kočju-*) S.J. so altes kind, dass man es schon arbeiten heissen kann.

*kočukarte-* S.J.(S.) sitzen(?); *k-ti loče gule-mužara nane.*

*kočuyje-* S.J.; *seipeu* k. den schweif zwischen die beine setzen. vgl. *kočuyje.*

*kočuste-* (*kočuse-*) N.J. scharf betrachten.

*kočan* S.J. dampf; < schwed. Lule-dial. *gəvan* id. best. form. *kočo-* bild.

*kočohe-* S.J.(S.) sitzen; *kočoha čoočoha.*

*kraņa-*, gen. *kraņa* J. nachbar; < schwed. *granne*.

*kræpta-* J. krebs (krankheit); < schwed. *kräfta*.

*krustašisa-* adj. christ; vgl. nord. *kristen*.

**Kroppa** J. (? Nensen) wollenes hemd.

*krunitala-* (vgl. *ruotne-*) S.G. grünen.

*krunu-* krone; schwed. münze. N.F. **kruvdno**; < an. *krúna*, obl. -o.

*krunute-* (vgl. *ruotne-*) N.J. grünen.

(*k*)*ruopta-* J. grab; < an. *grœptr* m.

-*ku* enklitischer fragepartikel (> -k, -kus).

*kuđne-* ebre.

*kuđnete-* S.J. über einen lachen.

*ku'fe-*, attr. *ku'fes* J. dumm.

*ku'žka-*, gen. *ku'žkastromschnelle*; *k-kreš* *Cinclus aquaticus*.

*ku'me-*, gen. *ku'me* genosse, kamerad, der nächste.

*ku'na-*, gen. *kuna* weib, frau; S.J. *kunan-almáš* id.; < an.

**kvinna**.

*ku'sa-*, gen. *ku'isa* J. gicht(?); < an. *kveisa* geschwür.

*ku'te-* S.J. leuchten, glänzen; *k. čatq* durchscheinen.

*kutelviša-* (*ku'tiye-*) klage, beschwerde.

*ku'tiye-* klagen, sich beklagen. N.F. (Friis: dial.) **guiddit**; < an. *kviða*.

*ku'viye-* N.J. beim schleppnetz ziehen mit einem boot längs dem netze fahren.

*kuḡkahe-* (*kuḡhe-*) für lang halten.

*kuḡkaḡe-*, nom. *kuḡkak* = *kuḡhe-* (komp. nur *kuḡḡep*).

*kuḡkale-* S.J. die renntiere mit dem rufe *ku, ku, ku* (*c<sub>2</sub>*) locken.

*kuḡkalmuḡa-* S.J. und *-luša-* (*kuḡhe-*) = *kuḡkahe-*.

*kuḡkane-* (*kuḡhe-*) lang werden.

*kuḡkare-*, nom. *kuḡkar* N.G. tabakbeutel; < fin. **kukkaro**.

*kuḡkastaḡka-* (*kuḡhe-*) J. langes ding.

*kuḡhe-*, attr. *kuḡka* und *kuḡhes* lang; *akta kuḡhe* eben so lang (plur.); als adv.: acc. *kuḡḡeu* lange; iness. *kuḡḡen* in der ferne; part. *kuḡḡet* von weitem, aus der ferne; illat. *kuḡḡas* und S.J. *kuḡḡas* das ist nicht so weit; S.J. *ḡ naka kuḡḡit vevkat* er vermag nicht lange wege laufen.

*kuḡhe-* S.J. und

*kuḡḡete-* S.J. kuckuck rufen.

*kuḡḡete-* (*kuḡhe-*) verlängern.

*kuḡḡse-*, gen. *kuḡḡse* becher, kelle (vgl. *ka<sup>a</sup>č'a*).

*kuḡku-* J. Athene scandiaca.

*kuḡku-* (*kuḡhe-*) länger werden; S.J. *peve kuḡkutim* im laufe des tages.

*kuḡku-* (*kuḡhe-*) J. länge; *ḡ læ(ḡ) am vuḡdaka k.* es ist noch nicht die länge eines schuhbandes: ist nicht lang genug.

*kuḡku-lai<sup>a</sup>ka* (vgl. *lai<sup>a</sup>ka-*) N.J. der weit wiederhallende = der kuckuck.

*kuḡkutaḡka-* (*kuḡhe-*) länge; langes ding.

*kuḡa-* hören; empfinden, fühlen; (selten) verstehen.

*kuḡḡte-* (*kuḡa-*) verkündigen.

*kuḡḡtuḡa-* (*kuḡa-*) verordnung.

*kuḡḡee-*, attr. *-eis* (*kuḡa-*) welcher ein gutes gehör hat.

**kuḡjot** G. (Nensen) mit den hörnen kämpfen (von renntieren).

*kuḡ<sup>a</sup>ka-* S.J. stumpfes messer.

*kuḡ<sup>a</sup>me-* J. augenbraune.

*kuḡtale-* auf etwas hören, horchen; befühlten, betasten.

*kuḡ<sup>a</sup>tuḡtala-* (*kuḡtale-*) J. auf etwas hören; betasten.

*kuḡu-* (*kuḡa-*) gerücht; N.G. hörweite; *kuḡun læ* ist ruchtbar.

*kuḡu-* (*kuḡa-*) gehört werden; fühlbar sein; wohin gehören.

*kuḡuḡḡa-* (*kuḡa-*) gehorsam.

*kuḡunaka* (*kuḡa-*) wie man sagen hört.

*kuḡuse-*, nom. *kuḡus* (*kuḡa-*) ruchtbar.

*kuḡustala-* (*kuḡa-*) N.G. nachfragen, nachforschen.

*kumpeḡe-*, nom. *kumpeḡ* wolf.

*kuḡuḡta* lebewohl; adieu; < schwed. **god natt** (*gunátt* ausgesprochen).

*kuḡka-* N.G. wolf.

*kuḡkahe-* S.J. und

*kuḡkastaḡa-* S.J. (vgl. *kuḡka-*) allein sein, wohnen; *aktu k. jaurkatḡen* allein am ufer eines sees wohnen (von fischerlappen gesagt).

*kuḡhare-*, nom. *kuḡpar* pilz.

*kuḡb'la-* steile, überhängende felsen- oder schnee-wand.

*kuḡḡmulatḡes*, gen. *-laḡka* (*kuḡpmu-*) S.J. der gröbste darm.

*kuõdale-* (*kuõde-*) anklagen, beschuldigen.

*kuõde-* tragen; gebären (von tieren); anklagen.

*kuõdna-* genitalia muliebris.

*kuõdu-* umgefallener baum.

*kuõdu-* (*kuõde-*?) S.J. über das herz bringen können.

*kuõga-* S.J. eine art gras.

*kuõgare-*, nom. *kuõkar* (vgl. *kuõgut*) umgefallener, von einem anderen baume gestützter baum.

*kuõgut* J. krummbucklich.

*kuõka-* leuchten, glänzen.

*kuõkahusa-* (*kuõka-*) N.G. glänzendes ding.

*kuõkartaste-* (*kuõka-*) N.J. leuchten machen.

*kuõkarte-* und *-rtala-* (*kuõgare-*) mit gebogenem rücken gehen; kriechen.

*kuõkate-* = *kuõka-*.

*kuõkate-*, nom. *kuõkat* blass.

*kuõkgare-*, nom. *kuõgar* J. spant.

*kuõksu-*, gen. *kuõksu* morgendämmerung.

*kuõktalaða-* und

*kuõktastala-* zweifeln.

*kuõkte-*, gen. *kuõhte* zwei; J.

*kuõhte-kunak* schurkenhaft;

als adv. deriv. mit dem suff. *-le-*:

iness. *kuõhteln*, elat. *-lis*, illat.

*-lu*, prolat. *-la* auf, von, nach,

längs den beiden seiten.

*kuõkti* (*kuõhte-*) zweimal.

*kuõku-* und *kuõkute-* (*kuõkate-*) blass werden.

*kuõkuluvisa-* S.G., J. kehlkopf.

*kuõla-*, plur. *kuõla* hoden; J. (Nennen) *kuõlatjalme* id.

*kuõla-*, attr. *kuõlas* (*kuõle-*) fischreich.

*kuõlak* (*kuõla-*) unverschnitten.

*kuõlãte-* (*kuõle-*) S.J. fischen.

*kuõle-*, gen. *kuõle* fisch; S.J. *kuõle-*

*muõra* flache (fisch-)kelle; S.J.

*kuõka* k. langer fisch: schlange;

J. *kuõle-õal'me* sieh *nuõõte-*.

*kuõlje-* (*kuõle-*) fischen.

*kuõl<sup>a</sup>ka-* haar (an tieren); *kuõlvte(n)*

*kuõl'kan læ rœi'na* (»ist in zwei

haaren») sagt man im frühling,

wenn das renntier das vorjährige

haar noch nicht verloren hat.

*kuõl'kaße-* (*kuõl<sup>a</sup>ka-*) haarig.

*kuõl<sup>a</sup>mase-*, nom. *kuõlmas* innerste

rinde der fõhre (wird als um-

schlag um den sehnendracht-

stoff während des zwirnens ge-

braucht).

*kuõl<sup>a</sup>me-* S.G. augenstern.

*kuõlmuhe-*, nom. *kuõlmu* abend-

dämmerung.

*kuõlmute-* (*kuõlmuhe-*) abend wer-

den.

*kuõlpe-*, gen. *kuõlpe* fusboden.

N.F. *guõlbbø*; < an. *golf* (vgl.

*kal'pe* < urn. *'kalba-*, an.

*kalfr*).

*kuõltu-*, gen. *kuõltu* schneegestö-

ber; *kuõltuw takari* es machte:

entstand schneegestöber.

*kuõltu-*,  $\frac{1}{2}$  *kuõltu* treiben (vom

schnee).

*kuõltuõtaõka-* (*kuõltu-*) windwehe,

schneehaufen.

*kuõlõeste-* S.J. = *kuõltu-* vb.

*kuõõpa-* S.J. = *skuõõpa-*.

*kuõõpa-* falten (beim nähen).

*kuõõpaitala-* (*kuõõpas*) S.J. hexen,

zaubern (von frauen).

*kuõõpaße-*, nom. *kuõõpa* schimmel.

*kuõõpaltõka-* (*kuõõpa-*) N.J. faltung,

falte.

*kuõõpare-*, nom. *kuõõpar* kupfer. N.F.

*guõõpar*; < an. *kopar*, *koppar*.

- kuəpas* J. hexe, zauberin.  
*kuəpase-* (*kuəpa-*) (beim nähen) gefaltet werden.  
*kuəpastala-* J. = *kuəpaitala-*.  
*kuəpere-*, nom. *kuəper* (gespaltene) klaue eines renntieres, einer kuh, einer ziege etc.  
*kuəpmu-*, gewöhl. in plur. *kuəmy* inhalt des magens eines tieres.  
*kuəpmulak* N.G. = *kuəhmulakęes*.  
*kuəpsa-*, gen. *kuəpsa* milch eines fisches; so wird auch das fett an einer (mir unbekannt)stelle im bären, renntiere und pferde genannt.  
*kuəpsahęsa-* (*kuəpsa-*) männlicher fisch.  
*kuəpu-* (*kuəpaęe-*) schimmeln.  
*kuəppute-* (*kuəpaęe-*) verschimmeln lassen.  
*kuəra-* rand; selten, meist als postp.: acc. *kuərau manat* längs etwas gehen; iness. *kuəran* bei, neben; elat. *kuəras* von; illat. *kuərai* nahe hinza, neben; kompar. illat. *kuərapui* näher hinzu; *kuəralakęui* und S.J. *kuərala* neben einander.  
*kuəra-* aufspüren, auf der spur gehen.  
*kuərase-* N.G. beifallen, seine einwilligung geben.  
*kuərast-* und *-aste* = *kuəra-* vb.  
*kuəraęe-* J. lager eines bären.  
*kuərag-* (*kuəra-*) S.G. welcher bei seinem herren liegt (beiname des bundes).  
*kuəra<sup>a</sup>ka-* kranich.  
*kuəra<sup>a</sup>kale-* J. sich erinnern.  
*kuəra<sup>a</sup>ku-* N.J. steingrund in seen.  
*kuəra<sup>a</sup>męse-*, nom. *kuəra<sup>a</sup>męs* grobkörnig (von mehl, wetzsteinen etc.).  
*kuəra<sup>a</sup>pa-* J. waldbrand.  
*kuəra<sup>a</sup>sastakka-* (*kuəra<sup>a</sup>sięe-*) J. husten. subst.  
*kuəra<sup>a</sup>sięe-* husten. vb.  
*kuərase-*, nom. und attr. *kuərus* leer; adv. *kuərus* nur; *k. val* id. *kuərustaste-* und *-stuste-* (*kuərase-*) leeren.  
*kuərustuwa-* (*kuərase-*) leer werden.  
*kuəsa-* tanne; N.G. *kuəsa-raęe* und *kuəse-raęe* porsch.  
*kuəsastakka-* (*kuəsa-*) J. tannenwald.  
*kuəsgatala-* (*kuəse-*) sich wie ein fremder betragen, sehen, schüchtern sein.  
*kuəsas raęe* (*kuəsa-*) J. *Epilobium angustifolium*.  
*kuəsgatala-* (*kuəse-*) N.G. bei jmdm zu gaste sein.  
*kuəsgate-* (*kuəse-*) S.J. bewirten.  
*kuəse-*, gen. *kuəseę* gast. N.F. guösse; vgl. an. *gestr?*, vgl. Thomsen, Einfl. s. 146.  
*kuəška-* einem einen leichten schlag geben.  
*kuəşma-* J. hinter die wolken gehen (vom monde).  
*kuəşmare-* kieferrinde.  
*kuəşmarte-* (*kuəşmare-*) J. kieferrinde abschälen.  
*kuəşmu-*, *ę* *kuəşmu* J. anbrennen, gesengt werden.  
*kuəşmute-* (*kuəşmu-*) J. anbrennen lassen, sengen.  
*kuəşgate-* J. einem einen schlag geben.  
*kuəştaje-*, nom. *kuəsta* kaltes wetter.  
*kuəstaste-* (*kuəştaje-*) S.J. kaltes wetter werden.  
*kuəşuste-* = *kuəsgate-*.  
**Qweddaltak** J. (? Nensen) = *kuəřgatačka-* I. 1.

- I. *kuətataška-* (*kuəde-*) J. eine am gürtel der frauen hangende runde messingplatte, an welcher das nähzeug hängt; J. (Nensen) pfeilköcher, eine lange, starke schnur, an welcher die im ende mit einem loche versehenen pfeile über der schulter getragen wurden.
- II. *kuətataška-* (*kuəde-*) J. hart gefrorene schneerinde, welche einen menschen tragen kann.
- kuətate-* (*kuəde-*) J. tragen.
- kuəte-* lassen, übrig lassen, ver-lassen.
- kuətəte-* J. = *kuəde-*.
- kuətu-* weide, weideland.
- kuətu-* weiden.
- kuətuataška-* (*kuətu-*) weide, weideland.
- kuətuəte-* (*kuətu-*) weiden, füttern.
- kuəca-*,  $\frac{1}{2}$  *kuəca* laufen (von tieren); klettern.
- kuəcak raše* J. porsch.
- kuəcaəte-* (*kuəca-*) laufen lassen, antreiben.
- kuəula-* und *kuəulaəte-* gucken, blicken.
- kuəulaltaška-* (*kuəula-*) S.J.; *vəənək*. die stelle, wo man in Norwegen hinunterblickt (die küstengebirge sind sehr steil).
- kuəulu-* richtung, gegend; als postp.: elat. *tat kuəulus* von dort aus; illat. *təən kuəulu* dorthin.
- kuəuyə* *pəgat seipeu* S.J. den schweif zwischen die beine setzen. vgl. *kuəuyə*.
- kuəuyut læ se'pə* S.J. (der hund) hat seinen schweif zwischen die beine gestochen.
- kuəusafısa-* meist in plur. nordlicht.
- kuəuta-* in zsmnsetz. mittel-; prep. mitten in.
- kuəutele-* (*kuəuta-*); postp.: acc. *-lau manat* S.J. längs der mitte gehen; iness. *-lu*, elat. *-lis*, illat. *-li*, prolat. *-la* in, von, nach, längs der mitte; superl. *kuəute-lamys* S.J. der mittelste; *k-lap-musm vəsu* er wohnt in der mitte.
- kuəuhne* S.J. und *kuəuhnef* S.J. modernde, sehr lockere kiefer.
- Qvovdne** G. (Nensen) rotes, feines moos, welches in wiegen gebraucht wird. vgl. N.F. *guovdnje*.
- kuəuhəsəfe-* *Garrulus infaustus*; *kuəuhəsək-ratne* S.J. fett zwischen der leber und dem magen (in einem renntiere).
- Qwovtok** J. (? Nensen) sieh *ruəuti-ğəda*.
- kuəva-mənu* februar. N.F. *guovva-manno*; < an. *gói*, obl. *-a*.
- kuəpa-* J. schar von ungef. 100 renntieren.
- kuəra-* kerbe, stelle, wo ein stückchen fehlt; *kuəra-ğal'mə* hasenscharte.
- kuərağe-* (*kuəra-*) welcher eine hasenscharte hat.
- kuəreəte-* (*kuəra-*) S.J. ein stückchen aus etwas ausschlagen.
- kuə'ja-* N.G. renntier, welches (des salzes wegen) immer harn aufleckt.
- kuəjastala-* (*kuə'ja-*) N.G. harn auflecken, wie es die renntiere des salzes wegen thun.
- kuə'jete-* (*kuə'ju-*) J. einen schlitten überdecken.
- kuə'ju-* J. decke auf schlitten.

- kur<sup>a</sup>kalapmuse-*, nom. *-lamus* (*kur<sup>a</sup>-kale-*) S.J. was man wegwerfen muss.
- kur<sup>a</sup>kale-* (*\*kur<sup>a</sup>ka-*) ausgiessen, ausschütten.
- kur<sup>a</sup>kastaaka-* (*\*kur<sup>a</sup>ka-*) J. spur nach renntieren, wo sie in einer reihe gelaufen sind.
- kur<sup>a</sup>kate-* (*\*kur<sup>a</sup>ka-*) ausgiessen; weglaufen.
- kur<sup>a</sup>hete-* S.J. = *kur<sup>a</sup>kale-*.
- kur<sup>a</sup>hite-* = *kur<sup>a</sup>kate-*.
- kur<sup>a</sup>kuse-* N.J., S.G. kehle.
- kur<sup>a</sup>kute-* J. = *kur<sup>a</sup>kale-*.
- kur<sup>a</sup>ma-* wurm, welcher unter der haut des renntieres (aus den eiern einer art bremse) entsteht und die haut durchbohrt.
- kur<sup>a</sup>mahe-* (*kur<sup>a</sup>ma-*) voll von *kur<sup>a</sup>ma-*.
- kur<sup>a</sup>ope-* N.G. bündel; band, verband.
- kur<sup>a</sup>opiye-* (*kur<sup>a</sup>ope-*) S.J. zusammenbinden.
- kurta-* S.G. und
- kur<sup>a</sup>te-* J. taucher: *Eudytes septentrionalis*; er schreit *ka, ka, ka, takā rāukcau ka, ka, ka*, koche breit!
- kur<sup>a</sup>tuk* J. zu hart gezwirnt(es garn — *aot snorolada*).
- kur<sup>a</sup>va-* J. wurst; < schwed. Lule-dial. *korv*.
- kus* = *-ku*.
- kuša-* kuh. N.F. *gussa*; < an. **kussa**.
- kuštu* ein partikel, über dessen bedeutung ich nicht im klaren bin.
- kušh<sup>i</sup>* J. = *škušh<sup>i</sup>*.
- kuoti(s)* welcher, rel. u. interr.
- kuṭna-* asche.
- kuṭult* S.J. roter nebel vor der sonne.
- kucqn* südöstliches J. dank.

l.

- lab<sup>a</sup>la-* J. eisscholle.
- lab<sup>a</sup>la-* J.; *jav<sup>a</sup>re læ l-m* der see ist mit eisschollen gefüllt.
- lab<sup>a</sup>lu-* S.G. kleines stück von einer lunge u. dgl.
- lahmahe-* S.J. dicht zu dem boden gedrückt liegen (von vögeln).
- lab<sup>a</sup>te-* J. spalten tr.
- lab<sup>a</sup>tehsa-* (*lab<sup>a</sup>te-*) J. welcher sich leicht spaltet.
- lab<sup>a</sup>če-*, gen. *labče* und *lapče* (od. *lq-*) J., S.G. zügel; G. (Nensen) strahl.
- abčutala-* S.G. wehen.
- lqda-* J. reif werden.
- lađe-* bauer. N.F. (Friis: dial.) **ladde**; < an. *landi* (Cleasby: countryman).
- lafatala-* (*lafes*) S.J. hüpfen, springen (von flöhen, hasen etc.).
- lafes*, gen. *lafa* flob.
- lağa-* J. vom regen niedergeschlagen sein, liegen (von heu etc.).
- lag<sup>a</sup>če-*, gen. *lagče* und *laḥče* N.G. = *lab<sup>a</sup>če-*.
- lahu-*; G. (Nensen) **lahos talke** mildes wetter; J. *lahu-prega* südwestwind.
- lahule-*, nom. *lahul* ein vogel. N.F. **lahol** *Charadrius morinellus*.
- lai<sup>a</sup>ka-*? N.J. wiederhallen.



- lai<sup>a</sup>ka-* N.G. sich abschiefern, los werden.
- lai<sup>a</sup>kastała-* (*lai<sup>a</sup>ʔhe-*) faulenzeln.
- lai<sup>a</sup>ʔhe-* garn.
- lai<sup>a</sup>ʔhe-*, attr. *lai<sup>a</sup>ʔhes* faul; *lai<sup>a</sup>ʔhes* *ʔoi<sup>a</sup>ve*, *vu<sup>a</sup>ʔsa* faulenzeln.
- lai<sup>a</sup>ʔi* S.G. ein kleiner knochen am hinterbeine des renntieres.
- lai<sup>a</sup>ʔiye-* mieten. N.F. (Friis: dial.) *lai<sup>a</sup>ggit*; < urn. *ʔai<sup>a</sup>gian*, an. *lei<sup>a</sup>gs*.
- lai<sup>a</sup>ku-* J. miete, mietgeld; G. (Nensen) *ʔdnamlai<sup>a</sup>ko* landzoll, welchen die lappen ehemals den bauern zahlten. N.F. *lai<sup>a</sup>ggo*; < urn. *ʔai<sup>a</sup>ʔon-*.
- lai<sup>a</sup>ʔku-* (*lai<sup>a</sup>ʔhe-*) faul werden.
- lai<sup>a</sup>kuastała-* (*lai<sup>a</sup>ʔhe-*) N.G. faulenzeln.
- lai<sup>a</sup>mase-* S.J.; *l-sam læ so<sup>a</sup>ʔe* der stab ist voll splitteln, splittlerig geworden.
- lai<sup>a</sup>ne-* (*lai<sup>a</sup>ʔne-?*), gen. *lai<sup>a</sup>ne* J. gabe; < urn. *ʔai<sup>a</sup>hna-*, an. *læn* n.
- lai<sup>a</sup>pe-* brot (wenn es gegoren und in backofen gebacken ist; vgl. *kə<sup>a</sup>ku-*). N.F. *lai<sup>a</sup>bbe*; < urn. *ʔlai<sup>a</sup>ʔa-*, an. *hleifr*.
- lai<sup>a</sup>pu-* (*lai<sup>a</sup>pe-*) brot backen.
- lai<sup>a</sup>re-* S.J. = *rai<sup>a</sup>re-*.
- lai<sup>a</sup>ta<sup>a</sup>ʔsa-* (*lai<sup>a</sup>ʔte-*) J. welcher alles tadelt.
- lai<sup>a</sup>ʔte-* tadeln.
- lai<sup>a</sup>teste-* = *lai<sup>a</sup>ʔiye-* leiten, führen; S.J. *lai<sup>a</sup>testit nu<sup>a</sup>ʔteu* = *lai<sup>a</sup>tit* n.
- lai<sup>a</sup>teʔte-* (*lai<sup>a</sup>ʔiye-*) S.J. geleitet werden können.
- lai<sup>a</sup>ʔiye-* leiten, führen; S.J. *lai<sup>a</sup>tit nu<sup>a</sup>ʔteu* längs dem ufer gehen und das schleppnetz mit sich ziehen. N.F. *lai<sup>a</sup>ddit*; < urn. *ʔai<sup>a</sup>ʔian*.
- lai<sup>a</sup>tu-* reise, weg. N.F. *lai<sup>a</sup>ddo*; < urn. *ʔai<sup>a</sup>ʔō*, an. *lei<sup>a</sup>ð*.
- lai<sup>a</sup>tyk*, attr. *-ʔis* (*lai<sup>a</sup>ʔiye-*) welcher sich leiten lässt.
- lai<sup>a</sup>ʔka-* gesetz. N.F. *lai<sup>a</sup>kā*; < an. *lag*.
- lai<sup>a</sup>ka-* adj., adv. und postp. nahe; komp. *lai<sup>a</sup>kap*, superl. *lai<sup>a</sup>kamus*; *lai<sup>a</sup>ka-lai<sup>a</sup>ku* nahe an einander.
- lai<sup>a</sup>kai* N.G. = *lai<sup>a</sup>ku*. N.F. *lai<sup>a</sup>ʔai(d)*.
- lai<sup>a</sup>kan* S.J. = *lai<sup>a</sup>kāʔe-*.
- lai<sup>a</sup>kane-* (*lai<sup>a</sup>ka-*) sich nähern.
- lai<sup>a</sup>kasaʔa-* = *lai<sup>a</sup>kāʔe-*.
- lai<sup>a</sup>kaste-* (*lai<sup>a</sup>ka-*) prozessieren.
- lai<sup>a</sup>kāte-* (*lai<sup>a</sup>ka-*) nähern.
- lai<sup>a</sup>kāʔe-* und *lai<sup>a</sup>kāʔe-* (*lai<sup>a</sup>ʔhe-*) meist in zmsatz. ähnlich, beschaffen; *akta-l.* einerlei, gleichartig; *pu<sup>a</sup>rak-l.* gutartig; ziemlich gut; *mu* l. mir ähnlich; *tan* l. so beschaffen; *tu læ mon am o<sup>a</sup>ʔo* *lai<sup>a</sup>kāʔau vu<sup>a</sup>ʔnam* derartiges habe ich noch nie gesehen.
- lai<sup>a</sup>ʔe-* hälfte (eigentl. nach der quere geteilt, vgl. *pele-*).
- lai<sup>a</sup>ʔe-* weise; als adv.: illat. *lai<sup>a</sup>ku* mit adj. od. gen. auf irgend eine weise; *səme-l.* auf dieselbe weise; *ʔā-l.* anders; *su* l. wie er; *pu<sup>a</sup> læ per<sup>a</sup>ku porom-lai<sup>a</sup>ku* jetzt kann man das fleisch essen.
- lai<sup>a</sup>ʔete-* und *lai<sup>a</sup>ʔiye-* N.G. sich um etwas bekümmern.
- lai<sup>a</sup>ʔiye-* J. (speise) bereiten; ein netz ausbessern, reparieren.
- lai<sup>a</sup>ʔyete-*, nom. *lai<sup>a</sup>ʔyet*, attr. *-tis* S.J. gut, fromm.
- lai<sup>a</sup>ʔyetyeme-*, attr. *-tis* S.J. warm; *l-tis* *ʔitq* ein warmer frühling.
- lai<sup>a</sup>ku-* S.J. haufen von geschlachteten renntierkörpern.
- lai<sup>a</sup>ku-* S.J. hochebene, alpenplateau.

*laǰku-laǰku* N.G. = *laǰka-l.*  
*-laǰku* hat in verbind. mit den  
 stämmen einiger postp. reci-  
 proke bedeutung, z. b.: *laǰka-l.*  
 nahe an einander; *maǰq-l.* nach  
 einander; *kuǰra-l.* neben ein-  
 ander; *paǰq-l.* über einander;  
 = *-lakq* N.G.  
*laǰkuse-* (*laǰka-*); iness. *laǰkusin*  
 in der nähe; elat. *laǰkusis* aus  
 der nähe; illat. *laǰkusı* N.G.  
 ungefähr.  
*laǰle-* J. brütten.  
*laǰnta-* land; G. (Nensen) **landsokta**  
 epidemie; < schwed. **land.**  
*laǰaǰe-* (*laǰya-*) J. faltig.  
*laǰka, laǰka* J. schon längst; <  
 an. **lang** (adv. = suffixloses  
 neutr.).  
*laǰka-perǰetaǰka-* J. charfreitag;  
 schwed. **långfredag.**  
*laǰpa-* höhle, überhängende fels-  
 wand.  
*laǰpaǰte-* N.G. berühren.  
*laǰate-* N.G. sich bewegen.  
*laǰpe-* verlieren.  
*laǰpete-* J. id.  
*lapica* N.G. mehlkelle. vgl. fin.  
**lapio.**  
*lapmahe-* J. = *laǰmahe-*.  
*lapme-* J. raube; *lamen orut* rauhen.  
*lapmu-* (*lapme-*) J. rauhen.  
*laǰpu-* (*laǰpe-*) verloren gehen.  
*lapute-* und *-taǰa-* = *lapate-*; *varmu*  
*laput* das herz schlägt.  
*lar<sup>a</sup>ǰka-* (-e<sup>2</sup>?), nur illat. *lar<sup>a</sup>kas cap-*  
*mestit* tot schlagen.  
*lar<sup>a</sup>ǰkane-* (*lar<sup>a</sup>ǰka-*) J. sich tot  
 fallen.  
*lar<sup>a</sup>ǰe-* J. = *rar<sup>a</sup>ǰe-*.  
*lar<sup>a</sup>ǰıye-* (*lar<sup>a</sup>ǰka-*) tot schlagen.  
*larvataǰa-* S.J. schlendern; vgl.  
 schwed. **larfva.**

*laǰsa-* schloss. N.F. **lässä**; < an.  
**lässa.**  
*laǰsa-*, gen. *laǰq* fuder, fuhre; <  
 schwed. **lass.**  
*laǰsa-* felsenplatte. vgl. N.F. **lases-**  
**lässa.**  
*laǰane-* (*laǰe-*) sich vermehren.  
*laǰe-* zusatz, vermehrung.  
*laǰeǰte-* (*laǰe-*) zusetzen, vermehren.  
*laǰka-* N.J. schlagen.  
*laǰka-* milchbütte.  
*laǰta-* blatt, laub.  
*laǰtak* (*laǰta-*) laubreich.  
*laǰtaǰe-*, nom. *lasta* N.G. (längs-  
 gehendes) seitenbrett im schlit-  
 ten.  
*lastas* S.J. kleiner fels.  
*laǰıye-* (*laǰta-*) laub sammeln.  
*laǰıye-* (*laǰtu-*) gerben.  
*laǰtu-* N.G. gerberlohe (weiden-  
 rinde).  
*laǰane-* (*laǰe-*) mager werden.  
*laǰe-*, attr. *laǰes* mager.  
*laǰıu-* = *laǰane-*.  
*laǰıǰe-*, attr. *-ǰıs* J. gesund, stark,  
 munter (von renntieren).  
*laǰıru-* S.J.; *ǰaǰcaı laǰıru* er sprang  
 ins wasser.  
*laǰta-* angreifen.  
*laǰtak* S.J. = *laǰte-*.  
*laǰtaǰe-*, nom. *latǰk* sumpfbrom-  
 beere (*Rubus chamæmorus*); *la-*  
*taǰk-ǰal<sup>a</sup>me* N.J. die niere des  
 bären.  
*laǰtas* J. geladen; *l. vanǰs* gela-  
 denes boot. N.F. **läðas**; vgl.  
 urn. **hlaǰaz**, an. **hlaðr** subst.  
 m. haufe.  
*laǰtase-*, nom. *latǰs* glied, gelenk.  
 N.F. **läðas**—**läððas**; vgl. (?) an.  
**liðr** od viell. mit ablaut **laðr**(??).  
*laǰtase-* (*laǰtase-*) zergliedern (durch  
 entzweischneiden der gelenke).

- lq̄atatala-* (*lq̄ata-*) angegriffen werden.
- lq̄ate-* J. und Jukkasjärvi (G: *alefj*) blan.
- latya-* J. falte; bergkluft; S.J. *sleopa-latya* die tasche im *sleopa*.
- latye-* J. birkengebüsch.
- lq̄atu-* spur der schneeschuhe.
- lastu-* J. glied. N.F. *lätto*; sieh *lastase-*; (germ. *\*lipu-*, got. *lipus*: *\*lapu-*??).
- lq̄atuhe-* (*lastu-*) S.J.; *vatna-l.* dessen glieder nicht richtig sind.
- lq̄acamaça* J. werden diejenigen genannt, deren kinder einander geheiratet haben.
- lq̄äce-* J. das bett machen.
- lq̄äcu-* (*lq̄äce-*) J. bett.
- lq̄u<sup>a</sup>ka-* ranzen, schnappsack.
- lq̄u<sup>a</sup>ka-* J. zusammen passen intr.
- lq̄ukate-* (*lq̄u<sup>a</sup>ka-*) J. zusammenpassen. tr.
- lq̄u<sup>a</sup>he-* J. schritt; *lq̄u<sup>a</sup>hes lq̄u<sup>a</sup>ka* schritt für schritt.
- lq̄u<sup>a</sup>hje-* (*lq̄u<sup>a</sup>he-*) treten, schreiten; landen; in das boot steigen.
- lq̄u<sup>a</sup>hje-* J. = *lq̄ukate-*.
- lq̄u<sup>a</sup>hitaste-* (*lq̄u<sup>a</sup>he-*) möglich zu landen sein;  $\frac{1}{2}$  *lq̄u<sup>a</sup>hitaste tane* hier kann man nicht landen.
- lq̄uku-* J. waschen, wäsche. N.F. *lavgo*; < urn. *\*lauḡō*, an. *laug*.
- lq̄uku-* J., (Nensen:) G. waschen, baden. N.F. *lavgot*.
- lq̄ulaje-* (*lq̄ulu-*) N.G. zu singen anfangen.
- lq̄ulu-* singen.
- lq̄ulutisa-* (*lq̄ulu-*) N.J. lied.
- lq̄u<sup>a</sup>ye-* rasenpatzen.
- lq̄u<sup>a</sup>ye-* (*lq̄u<sup>a</sup>ye-*) mit rasen decken.
- lq̄uras-mæsu* die Laurentiusmesse; < an. *lafranzmessa*, obl. -u.
- lq̄uta* adv. G. fleissig; weit und breit.
- lq̄ut-olmaj*, gen. -*ol<sup>a</sup>ma* mitglied des schwedischen distriktgerichtes, schwed. *nämde*man. N.F. *lavda-olmai*; vgl. fin. *lautamies*.
- lq̄uknahe-* S.J.; *pe<sup>r</sup>ve ju<sup>a</sup> l-ha* die sonne ist schon am himmel.
- lq̄uknate-* S.J. laufen.
- lq̄uknate-* (vgl. *lq̄uknahe-*) J. aufgehen (von der sonne).
- lave-*, gen. *lavē* vetter; *væstas l.* id.; *nubē l.* »andergeschwisterkind»; *moi læn lavēca* wir beide sind geschwisterkinder.
- lq̄vutaaka-* sonnabend. N.F. *lavvodak*; < an. *\*laugdagr* (= *laugardagr*) > nnorw. dial. *laudag*.
- læ-* sein; sieh die gramm.
- leb<sup>a</sup>je-* N.J. leicht, schnell(?).
- leb<sup>a</sup>nje-* J. giessen.
- læḡane-*, nom. *læḡan* J. löwe; < schwed. *lejon*.
- lega-*, nur attr. *lega* (præd. *legase-*) warm, lau.
- legane-* (*lega-*) warm werden.
- legase-*, nom. *leḡas* præd. zu *lega-*.
- legye-* (*lega-*) erwärmen.
- lægye-* N.G. essen; trinken.
- læ<sup>a</sup>ka* (vgl. *lav<sup>a</sup>ka-*) N.G. echo, widerschall.
- læ<sup>a</sup>ka-* (*lav<sup>a</sup>ka-*) J. verschüttet werden.
- lav<sup>a</sup>ka-* und *læ<sup>a</sup>ka-* N.G. giessen, ausgiessen.
- læ<sup>a</sup>mak* (*lav<sup>a</sup>me-*) J. gebrochen (von messerschneiden).
- lav<sup>a</sup>me-* J. bruch in einer messerschneide.
- lav<sup>a</sup>mu-* (*lav<sup>a</sup>me-*) J. gebrochen werden (von messerschneiden).
- lav<sup>a</sup>pe-* erle.

*læwuk* N.J. sieh *čor've*.  
*lækastaška* S.J. und *lækutaška* S.J.(S.) (*lęže*-) kleiner thal.  
*lękate*- (*lega*-) wärmen.  
*lękatiša*- (*lega*-) J. womit man sich wärmen kann.  
*lęže*- thal.  
*lęžyt* G. infin. von dem stamm *lę*- sein.  
*lęku*- J. lecken, laufen; < an. *leka*.  
*lęmę*-, attr. *lęmęs* S.J. lieb.  
*lęmseęte*- J. hin und her schlenkern.  
*lęnska*- polizeibeamter auf dem lande, schwed. *länsman*.  
*lę'cen o'vę* S.J. sieh *čor've*.  
*lęy'ka*- J. der feine schlamm beim fusse eines gletschers.  
*lęnyk* J. weicher, wässeriger (renntier)mist.  
*lępukęša*- S.J. gut, mild.  
*lęra*- und  
*lęrane*- lernen; < schwed. *lära*.  
*lęraęte*- (*lęra*-) lehren.  
*lęr'ęe*- J. und  
*lęr'ęęte*- J. zusammengepackt werden (von schnee und dgl.).  
*lęr'ęte*- G. leder = *rer'ęte*- N.F. (Friis: dial.) lierte; < an. *leör* n. mit metatesis.  
*lęr'tuk* gelehrt; < nordschwed. dial. *lęrdug*.  
*lęru*- lehre; *lęv mono aı tan lęru* auch ich kann dies machen; < an. *lęra*, obl. -u.  
*lęška*- G. wittwe.  
*lęsu*- J. höhle eines fuchses, eisfuchses oder wolfes.  
*lęška*- lachen (von schneehühnern).  
*lęšęte*- S.J. liegen (von renntieren).  
*lętu*- J. schwimmen, fließen; *a'ru lętu jęure m'ite* das ruder schwimmt längs dem see.

*lęęca*- J. das knicken in den füssen eines renntieres während des gehens.  
*lęęęęe*- (*lęęca*-) J. knicken (von den füssen eines renntieres während des gehens).  
*lęęęa*- N.J. = *lęęca*.  
*Leuke* J. (? Nensen) ein teil des schleppnetzes; *leukekipta* der senkstein an diesem teile.  
*Leuken äıve* J. (? Nensen) sieh *čor've*.  
*Lewentälki* J. (Nensen) eine glückbringende feder an dem adler, dem raben und dem kuckuck; S.J. *te lę ton tal teko lęęę-tol'ęı* du bist wie eine l.: du kommst plötzlich.  
*lęęa*- lamm. N.F. (Friis: dial.) *libba*; aus dem nord.??  
*lęb'ęa*- klirrender ring und dgl. an silberbechern.  
*lęb're*- S.J. = *rib're*-; vgl. (?) an. *lifr* fem.  
*lębu*- J. sanft, mild werden.  
*lębųęıs* (*lębu*-) J. sanft, mild.  
*lędnu*- uhu (Strix bubo).  
*lęęa*- J. sense; < schwed. *lia*.  
*lęępa-peęęe* J. ein nur halb gedecktes zelt.  
*lęę* doch, jedoch; S.J.(S.) *tal lęę* — *tal lęę* bald—bald.  
*lęękate*- J. und  
*lęękate*- S.J. gelingen; *lęękastıv taskat nęu* es gelang mir dies zu machen; vgl. schwed. *lyckas*.  
*lęęęe*- und *lęęę*- in zsmnsetz. was zu viel, übrig ist; *l-nama* beiname; *l-maksu* trinkgeld; *l-ęęęę* blinddarm; J. (? Nensen) *likikus*, *jälla jıbda* ungerade oder gerade (von einer zahl)?  
*lęęęę* (*lęęęe*-) N.G. was zu viel, übrig ist.

- hʃtala-* (*hʃe-*) S.J.; *čarʃu lə, jus*  
*hʃtala* es gibt noch eine zweite eisbaue, wenn es nötig ist.  
*hʃmje-* S.J. erklären; < schwed. **likna**.  
*hʃse-*, gen. *hʃvse* thran. N.F. **likse**; *hʃvse* < an. *ljós*; *hʃse-* durch analogie = *piktase* : *puktas*.  
*hʃsu-* ein brautpaar aufbieten; ~ *ʃusu-* < an. *lýsa*.  
*hʃoku-*, *hʃokw* mit illat. an etwas gefallen haben, finden. N.F. **likot**; < an. *líka*.  
*hʃoku-* glück. N.F. **likko**; < an. **lykka**.  
*hʃokʃa-* und *hʃokulaʃa-* (*hʃoku-*) glücklich.  
*hʃmak* und *hʃmak-staleʃ* J. renntier mit weissem kopfe und weissen flüssen.  
*hʃne-* tuch, halstuch. N.F. **lidne**; < an. *lín*.  
*hʃnete-* (*hʃne-*) J. erweichen.  
*hʃnute-* J. weinen, jammern (von kleinen kindern).  
*hʃnuk* N.J. = *litne-*.  
*hʃkas* J. hinkend; *ʃker<sup>a</sup>ma-l.* id. N.F. (Friis: dial.) **li, kas**; < urn. *ʃlinkaz* (vgl. nord. *linka*) = mhd. *linc*.  
*hʃku-* (*hʃkas*) J. hinken.  
*hʃpma-* brühe.  
*hʃpse-* J. wedel.  
*hʃpsu-* (*hʃpse-*) J. wedeln.  
*hʃptare-* (*hʃpte-*) S.J. lumpen; besonders vogelscheuche.  
*hʃpte-* S.J.; *hʃpte-karru* zerlumpte kleider.  
*hʃpte-* S.J. flattern.  
*hʃsa* attr. leckend (von booten).  
*hʃsaʃe-* J. pried. zu *hʃsa*.  
*hʃsaʃe-* (*hʃsa*) S.J. lecken.
- hʃsi* und *ʃ hʃsi* impers. (nur in diesen formen) es hilft, es hilft nicht, nützt zu nichts.  
*hʃme-* J. schlamm.  
*hʃska-* S.J. schlagen.  
*hʃsku-* schwappen, überschwappen.  
*hʃtačada-* S.J.(S.) fliegen, schweben?; *koʃʃem l-a*.  
*hʃte-* geschirr, gefäss.  
*hʃtu* impers. J. abend werden; < schwed. *lida*.  
*hʃtnase-*, nom. *lneš* (attr. nur *hʃtna*) und *hʃtne-*, attr. *hʃtna* weich, zart.  
*hʃtnu-* (*hʃtne-*) weich werden.  
*hʃtu-* verabredung; bund.  
*hʃtute-* (*hʃtu-*) S.J. verabreden.  
*hʃukʃauʃi* N.G. kosenname des hundes.  
*hʃusaʃe-* (*hʃsu-*) S.J. aufbictung einer ehe; < an. *ʃjósung*, vgl. *lýsing*.  
*hʃusharna* J. der eiserne feuerhalter bei dem nächtlichen fischstechen; < schwed. *ljusjárn*.  
*hʃu(w)sakura-* (*hʃse-*) S.J. thranig werden (vom fleische der wasser-vögel).  
*hʃu(w)site-* (*hʃse-*) S.J. nach thran schmecken.  
*hʃva-* das liegen (der tiere); *hʃvan lə pəcu* die renntiere liegen; *hʃva-saʃe* lagerstelle.  
*hʃvaʃe-*, attr. *-ʃis* (*ʃva-*; *-eʃ*) mager.  
*hʃvate-* und *-tala-* (*hʃva-*) liegen (von tieren).  
*hʃvʃ* S.J. = *hʃvaʃe-*.  
*hʃvu-* (*ʃva-* > *hʃvaʃe-*) mager werden.  
*hʃvute-* = *hʃvate-*.  
*hʃvʃte-*, attr. *loptes* J. sanftmütig.  
*hʃvʃtu-* (*hʃvʃte-*) J. sanftmütig werden.

*lode*- vogel; *čas-lode* seevogel; G. (Nensen) ein **LÄDDEBITTA** (bisschen essen) ass man des morgens, che man hinausging, um von dem gesang gewisser vögel (kucknuck, taucher, krähe, beccasine) nicht »bedeckt« zu werden (**abmames läddeh paikoh**), was gefährlich sei.

*lodnye*- (*lode*-) vögel fangen.

*lodnu*- leihen.

*loda*, attr. *lodos* (*lode*-) S.J. vogelreich.

*ložane*- (*lože*-) ruhig, still werden (vom wetter).

*lože*- ruhiges wetter, windstille.

*ložu*- = *ložane*-.

*lože*-, attr. *ložes* sanftmütig, mild.

*ložu*- (*lože*-) mild werden.

*ložutaska*- (*lože*-) sanftmut.

*lofohe*- S.J. sich strecken, dehnen, liegen.

*logyes* laut, hoch.

*lognye*- (*lognes*) erheben; S.J. beim ringen überwinden.

*loggone*- (*lognes*) S.G. gehoben werden.

*loi'ko*- J. = *lai'ka*- N.G.

*loisuk* S.J. träge (von vögeln).

*loj'ote*- S.J. schar von wölfen.

*loitoste*- und *loitote*- J.; *her'he loitos* od. *loitot lapčeu* od. *lapčeu nalq* das renntier legt sich auf den zügel (und wird mitgeschleppt, da der zügel an den vorangehenden schlitten gebunden ist).

*loaka*- N.G. = *loako*- lesen.

*loaka*- S.J. salzbrühe, -lake.

*loakare*-, nom. *loakar* klüster; < schwed. **klockare**.

*lože*-, nom. *ložeu* J., S.G. und *lože* N.G. (aus accus. od. deriv.) zehnj; *nata lože nan* (in J., S.G.

meistens so) oder *nata nupe loakar* (in N.G. meistens so) fünfzehn; *nata lože* und J. oft *nata lože* fünfzig.

*ložehē*-, nom. *ložehj* geschlossener, mit einem deckel versehener schlitten.

*ložihē*-, nom. *loži* G. kleine zwischenmahlzeit (J. *svar'ka*).

*ložite*- und *-tala*- (*ložihē*-) G. ein bisschen essen.

*loako*- lesen; zählen; beschwören.

*loako*-; nur in folg. fällen gehört: S.J. elat. *hje'tu poto-lokos* besten dank für die manchen stunden (die wir zusammen gearbeitet haben); *haret lokos* von manchen seiten; S.J. illat. ? *jaže lokoi* im laufe der jahre; S.J. *jaže lokq* das ganze jahr hindurch; *slaga-loak(o)*, *-lok* allerlei, allershand.

*loko*- J. heuschrecke.

*lokomuha*-, nom. *-mu* (*loako*-) J. lektüre.

*loqate*- (*ložehē*-) der zehnte.

*loqote*- (*loako*-) lesen lehren.

*lokt* . . . N.G. = *lopt* . . .

*lokte*-, gen. *loukto* N.G. stockwerk; *loukto*- < nord. **loft**.

*loktose*-, nom. *louktos* J. gemisch, womit man beim gerben die häute feuchtet.

*loktusin la pavi'e* (*ložehē*-) N.G. die sonne ist noch am himmel.

*loku*- (*loako*-) rechenschaft; anzahl; *lokuw atnet* sich um etwas bekümmern.

*loku*- deckel; < schwed. **lock**.

*lokuk* (*loako*-) N.J. beschwörer.

*lokuse*-, nom. *lokus* (*loako*-) das lesen; lektüre.

- lokkute-** J. mit acc. den deckel auf etwas legen.
- lokutis tūri (loško-)** S.J. ein bezaubertes tier (von dem wolfe gesagt).
- loŀo-** J. eifersucht.
- loŀok (loŀo-)** J. eifersüchtig.
- loŀote- (loŀo-)** J. eifersüchtig sein.
- lom̄i** od. **lom̄ita p̄gat** J. nennt man es, wenn man die schuhe anzieht, ohne dass man zuvor das schuhheue ausgezogen und von neuem geordnet hat.
- lom̄h̄este-** J. leise reden.
- lonas J.;** l. **oŀūt, vad̄et** etwas von einem leihen, einem leihen. N.F. **lonas;** < nord. till **l̄ans.**
- lon̄este- (lońnase-)** J. befreien, erlösen.
- lonutis̄i oŀūt** N.G. = **lonas o.**
- lonute-** = **lońnu-**.
- lońnje-** S.J.(S.) = **lońnje-**.
- lońute-** S.J. = **lońnje-**.
- lońp̄atacka-** J. schlecht angezogener schuh.
- lońp̄ac̄** (vgl. N.F. **loappa**) N.J. Beendigt (name; vgl. m̄arch. 16).
- lońpe-** erlaubniss.
- lońp̄elaŀa- (lońpe-)** löblich.
- lońpete-** und
- lońpete-** N.G. (**lońpe-**) versprechen.
- lońpic** N.G. tasche (aminneren pelze), worin man den löffel verwahrt.
- lońpme-** J. kleiner thal zwischen den gewöhnlich vom fusse eines berges parallel hinausgehenden steingeröllen.
- lońpt̄atuwa- (lońpte-)** J., S.G. zu ende, alle sein, werden.
- lońpte-** J., S.G. vollenden, enden, alle machen.
- lońptite-** J. sich in die luft schwingen, steigen (von vögeln).
- lopto-** S.J. kleine terrasse an einer bergseite; < nord. dial. **lopt** = **loft.**
- lońpu-** J.; **h̄esta-l.** die flache hand, G. (Nensen) handbreite.
- L̄ares** G. (Nensen) thran.
- lońsa-** sausen; hervorsausen; heftig brennen.
- lońs̄ataŀte- (lońsa-)** ein grosses feuer anzünden.
- lońse-**, nur attr. **lońsis** und **lońso** (< -a; pr̄äd.: **lońsoŀe-** und **-te-**) schwer; kompar. **lońsep;** superl. **lońsemus.**
- lońsete- (lońse-)** J. schwer machen.
- lońska-** S.J. und
- lońsk̄uŀala-** S.J. schlagen; **p̄iega lońkar** es fing an zu stürmen.
- lońsoŀe-**, nom. **lońsoŀ** pr̄äd. zu **lońse-**; kompar. **-kuŀu;** superl. **-kuŀmus** (öfter **lońsep,** **-emus**).
- lońsoluŀa- (lońse-)** S.J. für schwer halten.
- lońsone- (lońse-)** schwer werden.
- lońsote-**, nom. **lońsot** (= **lońsoŀe-**) pr̄äd. zu **lońse-**; kompar. **-tuŀu;** superl. **-tuŀmus** (öfter **lońsep,** **-emus**).
- L̄asto** G. (Nensen) = **lasty-**; rinde von vogelbeere, weide und Prunus padus, welche man im sommer in den schuben statt des heues benutzt.
- lońu-** = **lońsone-**.
- lońute-** = **lońsete-**.
- lońŀite- (lońsko)** S.J. schmelzen intr.; **lońŀitam læ jek̄pa h̄epne sine** das eis ist zerschmolzen im kessel.
- lońsko** (< -a) attr. N.G. fließend, geschmolzen.
- lotta** J. (? Nensen) die geschlechtsteile des menschen.
- lońta-** und **lońto-** (frauenschubbänder) flechten (welches anders geschieht als das **ſynŀkum**).

*lote*- J. kriechen (von würmern und dgl.).  
*lotęstala*- S.J. = *lodye*.  
*lotnase*-, nom. *lonęs* J. lösegeld.  
*lotnu*- vertauschen, austauschen.  
*lotu*- J. anteil, loos; < schwed. **lott**.  
*lotute*- (*lotu*-) J. in loose verteilen.  
*łoca*- J. hässliche, abscheuliche dinge reden.  
*łocęcote*- (*łocę*-) J. still, gelindert werden.  
*łocęcu*- J. schmieren, feuchten (besond. leder).  
*łoku*- S.J.; *jege*-l. »ein grosser, grauer, träger, mäusefressender vogel«.  
*łousyje*- lothsen, den weg weisen; < norw. dial. *lossa*.  
*łuso*- lothse, wegweiser; < norw. dial. *los(s)*.  
*łou'te*- J. die zeltdecke über das zeltgertist legen.  
*łou'toķe*-, nom. *łouto* und N.G. *łou'taķe*-, nom. *łouta* (*łou'te*-) zeltdecke.  
*łouhtoste*- (*loktose*-) S.J. eine baut feuchten (beim gerben).  
*łużusaķa*- S.J.; *leđiv tan l*. ich war eben so gross, alt wie dieser.  
*łuewkas* auf borg, geborgt, geliehen; N.G. *łuewkas-ķare* geliehenes gefäss.  
*łui'ma*- S.J. jammern.  
*łui'otate*- (*łui'ote*-) sich herablassen.  
*łui'ote*-, *łuewtau* lassen, loslassen, frei lassen; *antaķis łui'otet* verzeihen.  
*łui'otu*- (*łui'ote*-) losgelassen werden.  
*łui'tu*-, gen. *łuentu* der mit reisern und fellen bedeckte boden des zelttes.

*luķsa* ostwärts, gegen osten.  
*luķane*- (*luķe*-) ostwärts ziehen. intr.  
*luķataķa*- (*luķe*-) ostwind.  
*luķe*- (*lu* + *le*) nur in zsmnsetz. östlich; als adv. mit dem suff. *-le*: iness. *luķęln*, elat. *-lis*, illat. *-li*, prol. *-la* im, aus, gegen osten, längs der östlichen seite.  
*luķęlahę* plur. (*luķe*-) die ostmenschen.  
*luķe-lar've-ņuęru-lęvtakę* (eig. *luķe-ņuęru-lar've-l*.) N.J. die feinen fichtenäste im osten.  
*luķęltusa*- (*luķe*-) die östliche seite (eines berges).  
*luķęste* = *luķęne*.  
*luķę-kot-saķę* (*luķęste*-) S.J. zeltplatz während der reise gegen osten.  
*luķni* im osten.  
*luķtc* aus osten.  
*luķok hārva* J. (? Nensen) schmuck, putz.  
**Lullos Vulle** J. (? Nensen) »eifersüchtiges lied«; vgl. *loķo*-.  
*luluķe*- (*luķe*-) östlich.  
*luma*-, gen. *luma* S.G. kleines gefäss mit deckel.  
*lunę* ('*lu*-; vgl. *luste*, *lusa*) postp. bei.  
*lunętala*- N.J. riechen.  
*luķębaķe*- ausgebreitet sein, liegen.  
*luķębale*-, nom. *luķępal* stilles wasser zwischen zwei stromschnellen oder wasserfällen (kürzer als *savun*).  
*luķęņje*- und  
*luķęņu*- S.J. ausbreiten, betten.  
*luķę'te*- sich während des ziehens zu boden werfen (von renntieren).  
*luķęņu* nur attr. (als præd. wird das adv. *luķęņut* gebraucht) aus-



- gebreitet; zerstreut; *luəbu h̄jesta* die flache hand; S.J. *luəbut joste* sie wandern getrennt von einander.
- luəda-*, gen. *luəta* spur (von menschen oder tieren).
- luədane-* bersten, zerbrechen.
- luədje-* spalten, zerbrechen. tr.
- luədu* = *luədane-*; auch schmerzen, wehe thun.
- luədu*, *luəjuw* sich beklagen, weklagen, jammern; S.J. *son luədu alu šypas* er klagt immer, dass er krank ist.
- luəge-* mastdarm.
- luognat* J. (Nensen) = *sluəkyā*.
- luəgate* S.J. = *luədu*.
- luəjuote-* (*luədu-*) J. jammer verursachen, einen klagen machen.
- luəkta-*, gen. *luəkta bai*, bucht.
- luəku-* S.J. abgemähertes heu, welches noch auf dem boden liegt.
- luəmeŋe-* lemming.
- luondo* G. (Nensen) die geschlechtsteile der rennkuh.
- luəntu-*, gen. *luən'tu* J. gatte, gattin; *soi læpa luən'tuča* sie sind eheleute.
- luəpeŋ* N.J. nach alten märechen der name eines (renn-)kalbes, welches von einem kalbe geboren war(!).
- luəpmaŋe-*, nom. *luəmeŋ* = *luəmeŋe-*.
- luəpte-*, gen. *luəpte* J. gertist. auf welchem man fleisch etc. verwahrt; vgl. an. loft.
- luər'ŋe-* J. entzweireissen. tr.
- luər'kuhe-*, nom. *luər'kuŋ* N.G., S.J. = *ruər'kuhe-*.
- luəsa-*, gen. *luəsa* lachs.
- luəška-* J. altes, schlechtes boot.
- luəška-*, gen. *luəška* J. und *luəskultaška-* J. drei garnstreifen, die ehemals an dem unteren saum des *kapte* festgenäht waren.
- luəšku-* (*luəška-*) J. einen *luəška* festnähen.
- luəstak* (*luəste-*) renntier mit einem weissen, längsgehenden streifen an der seite.
- luəste-* J. weisser streifen längs der seite eines renntieres.
- luəta-* lot, kugel; S.G. *luəta-treote* der gewehrskugeln von sich zu abwenden versteht; < schwed. lod.
- luətataška-* S.J. bärenhaut.
- luətuk* J. name des bären, wenn er dreist ist.
- luətun* S.G.; *paŋte-l.* felsenspalter.
- luətustaska-* (*luədu-*) schmerz; sprung; bruch.
- luəcca* nur attr. (præd.: *luəccase-*) durchnass; S.J. *kaŋpal l. vanaskuč* altes, leckendes boot.
- luəcca-* J. durchnässt werden.
- luəccase-*, nom. *luəccas* præd. zu *luəcca*.
- luəuna-* J. (fisch)angel.
- luəuta* J.; l. *vuočel* zwei tiere in einem schnasse schießen.
- luəute-* breites floss an schleppnetzen.
- luəuktastaska-* (*luəkta-*) J. kleine bucht.
- luəvane-* (*luəvase-*) los werden.
- luəvase-*, nom. *luəvas* los, frei.
- luəve-*, gen. *luəve* = *luəpte-*. N.F. *luövvē*; vgl. an. lófl = láfl.
- luəvve-* (*luəvase-*) J. losmachen.
- luəvak* J. dichtbehaart; vgl. schwed. lurfvig.
- luəvu-* J. lump.
- luəg* und *luəsi* ('lu-, vgl. *luəne*, *luəste*) postp. zu, nach.

*luspe-*,  
*luspetaaka-* S.J. und  
*luspataaka-* S.J. oberes eude, anfang eines wasserfalles, schwed. forshufvud.  
*lusta* N.J. und  
*luste* ('lu-, vgl. *lupe*, *lusa*) postp. von .  
*lustu-* lust, begierde. N.F. *lusto*;  
 < urn. 'lustu-, vgl. got. *lustus*.  
*luškate-* J. und

*luškate-* J. schreien (von vögeln).  
*luškuse-*, nom. *luškys* fließend; flüssigkeit.  
*lustaŕe-*, nom. *lustak* frau des stglu.  
**Lutti** J. (? Nensen) bär.  
*lutnuk* J.; ? *lutnuk* keineswegs, durchaus nicht.  
*luwa-* nass werden.  
*luwase-*, nom. *luwəs* (*luwa-*) nass.  
*luwataaka-* (*luwa-*) feuchtes wetter.  
*luwate-* nässen.  
*luwaje-* N.J. = *luwaje-*.

m.

*mą* zwar, gewiss, doch; *ver'ti mą* gewiss, natürlich; *iham stuŕa-stala ja mą hąra læ huəman* er ist nicht hochmütig und doch ist er ein herr.  
*mądaŕe-*, nom. *mąta* ('mąda-)stamm; die hornwurzel; J. (Nensen) der stamm des hornes von dem ersten *aleškaŕem* an; S.J. der teil eines handschuhes, welcher die handwurzel umgibt; *ŕiesta-m*. handwurzel; J. *mąta-patne* backenzahn.  
*mądare-* ('mąda-) verwandter.  
*mądu-* ('mąda-) geschlecht, stamm; ursprung.  
*mądals* J. warm, mild (vom wetter).  
*mama(s)*, *maine(s)* (sieh *m<sub>1</sub>*) warum?  
*mai'ne-* J. fehler; krankheit; *stuŕa m*. die pocken; *wəcp m*. die masern. N.F. *maidne*; < urn. 'maina-, an. mein.  
*mainestipme-*, attr. *-otis* (*mai'ne-*) unschuldig; einfältig.

*mai'nu-* J. lob.  
*mai'nu-* J. und  
*mainute-* J. loben; S.J. *mainu kout ter'otet* er sagte doch, dass die flinte sicher sei.  
*mai'sa-* S.J.(S.)geschmack; *kuəle-m. læ per'kun* das fleisch schmeckt nach fisch.  
*mai'te-* J. schnalle.  
*maite* (sieh *m<sub>1</sub>*) wie, was sagtest du?  
*malvis talke* G. (Nensen) mildes wetter.  
*maja-* N.J. gegend(?); vgl. (?) *fin. maja*.  
*mak* adv. wirklich (meistens ironisch); *te læ son tal mak skypəs* jetzt ist er krank, sagt er.  
*maŕka-* schwager eines mannes; N.G. auch gatte der vater-schwester.  
*-mąkan* S.J.(S.)-artig.  
*mąkanisa-* sechsjähriger renochs.  
*maŕaraŕa-* (nur præd.).  
*maŕare-* S.J. und

*mafire-* (*ma-*, sich *m<sub>1</sub>*) was für ein, wie beschaffen.  
*mařse*, *mařsau* zahlen; *mařse* es ist nicht der mühe wert; in den märchen aus J.: *iv mařse* ich vermag nicht.  
*mařsu-*, gen. *mařsu* (*mařse*-) bezahlung.  
*makta-* J. macht; renntierschar; < schwed. *makt*.  
*mařte* (sich *m<sub>1</sub>*) wie.  
*maktuře-*, nom. *maktuk*, attr. *-řis* J. nahrhaft, kräftig (von speise); vgl. schwed. *mäktig*.  
*mařase-*, nom. *mařes* mahlzeit, mahl (von gekochter speise, vgl. *mařeste*-). N.F. *mařes-mařas*; vgl. Thomsen, Einfl. s. 90.  
*mařastařa-* = *mařeste*-.  
*maře-* N.G. art, sorte.  
*maře-* blut (von tieren).  
*mařeste-* (*mařase-*) kochen, eine mahlzeit zubereiten.  
*mařje-* (*maře-*) S.J. mit blut beschmieren.  
*mařje-* J. eine runde, silberne verzierung am silberkragen.  
*mařkane-* (*mařje-*) J. niedergetreten werden (von gras).  
*mařje-* J. das niederreten des grasses; *mařjen læ* ist niedergetreten.  
*mařřje-* (*mařje-*) S.J. (gras) niederreten.  
*mařma-* erz. N.F. *mařma*; < an. *mařmr*.  
*mařme-* N.G. welt. N.F. *mařbme* < fin. *mařma*.  
*mařtu-* J. unwohl sein, sich übel befinden.  
*mařtus* (*mařtu-*) adj. J. unwohl.  
*mařa-* gehen, fahren; *mařam-mořjen* während der reise; *lařku*

*ton vuřnan mařam* bist du jemals in Norwegen gewesen.  
*mařa-* kind; S.J. *mařa-pařes* von kind auf.  
*mařaře-* (*mařa-*) welcher kinder hat.  
*mařalařa-* (*mařa-*) kindlich, unwissend.  
*mařastuřa-* (*mařa-*) J. wieder kind: sehr alt werden.  
*mařaste-* (*mařa-*) gehen lassen, treiben.  
*mařnelřa-*, nom. *-ři* N.G. unterirdisches gespenst.  
*mařen*,  
*maře(s)* und *mařes* (sich *m<sub>1</sub>*) warum.  
*mařu-* (*mařa-*) gang, reise; N.G. *řuřto mařun* auf einmal.  
*mařu-* mond; monat; *mařu-teře* mondschein. N.F. *māřno*; < urn. nom. *\*māřnō* = ahd. *māřno*, an. *\*māřna* (*māřni*).  
*mařulařka-* (*mařa-*) weg, reise; *tař řařař mařulakřan* das geschah auf dem wege, während der reise.  
*mařuse-*, nom. *mařus* (*mařa-*) das gehen, fahren, reise.  
*mařnutakřa-* montag. N.F. *māřnodak*; vgl. an. *māřnadagr*; das u wohl durch anal. aus *mařnu*.  
*mařa-lakřa* N.G. = *mařa-lakřa*.  
*mařsařes*, gen. *-sařa* (*maře-*) S.J. künftige schwiegertochter.  
*mařat* N.G. (nur beim anreden) und  
*maře-*, gen. *maře* schwiegertochter; N.G. auch schwägerin einer frau.  
*mařa-lakřa* N.G. und  
*mařa-lakřku* J., S.G. (*maře-*) nach einander.

*mayane-* (*maye-*) spät werden; sich verspäten.

*mayas* sieh *maye-*.

*maye-* hintere; in nom. nur in zsmnsetz. wie *maye-kece* hinteres ende; als adv., prep. und postp.:

iness. *mayen* und *mayen* adv., postp. (zusammen) mit; *mu m.* mit mir; *mayen-ku la akšu* ist die axt mit; N.G. *la kuale m.* er isst gern fisch;

illat. *mayai* adv., prep., postp. hinter; später als; *pal'hesti her'ceu mu mayai* er warf mir einen stein nach; *mayai m'iau potj* er kam später als wir;

illat. *mayas* und *mayas* adv. zurück, nach hinten, rückwärts; J. *m. pedat* vernachlässigen;

ableitungen mit dem suffixe *-le*: part. *mayelt* adv. hinten;

iness. *mayeln* adv., prep., postp. hinter, nach, später als;

illat. *mayeli* adv., prep., postp. hinter (mit acc.), später als; *vyar'ta-k m. kaskapeve* wartest du bis nach dem mittag;

prolat. *mayel(a)* adv., prep., postp. nach, später als; *m. itača* übermorgen; *taste m.* hernach; konj. *m. ko* nachdem;

dimin. *mayelača* adv., prep., postp. ein wenig hinterher, später als;

kompar. *mayep* und *mayep* der spätere, darauffolgende; superl. *mayemus* der letzte; *ko mon mayemus mayw tane* als ich das letzte mal diesen platz besuchte; S.J. *mayepui* (= *mayeput*) adv. später;

adv. *mayet* spät, zu spät; *mayeput* später.

*mayeltusa-* (*maye-*) J. die hintere seite; *mayeltus-peče* (sieh *vyar'tičeja*) marke im hinterrande des ohres.

*mayete-* (*maye-*) J. (auf eine spätere zeit) aufschieben.

*mayečisai* J. und *-čisj* G. (*maye-*) zuletzt, endlich.

*mayka* und *maykas* J. mancher. N.F. *mangga, mangas*; < urn. 'mangaz m. (und 'manga n.?), aschw. *manger*.

*mayhi* (*mayka-*) N.G. vielmal.

*mayu-lakaj* N.G. = *mayu-lakaj*.

*mayune-* J. = *mayane-*.

*mayus* N.G. und *mayus* N.J. (*maye-*); *m. otet* sehr lange schlafen.

*mayutala-* (*maye-*) J. zögern.

*mayučasai* S.J., *-čisai* N.J., S.G. und *-čisj* S.G. = *mayečisai*.

*mayra-* J. poltern, donnern; mit grossem lärm gehen, kommen. *mayaste-* (*mayra-*) J.; *lošis noteu m.* eine schwere last tragen.

*mar'fe-* blutwurst. N.F. *marffe*; < urn. 'marwa-, an. *morr* m. *mar'fje-* (*mar'fe-*) blutwurst machen.

*mar'fu-* (*mar'fe-*) N.G. id.

*mar'ji* und

*mar'ju* vielleicht.

*mar'kanaste-* (*mar'kane-*) S.J. den markt besuchen.

*mar'kane-* messe, markt. N.F. *markan*, Qv. *mar'kan*; < an. *marknaðr*.

*mar'su-* J. korb, in welchem man fisch trägt.

*masa* (sieh *mj*) S.J. beinahe.

*masghu* N.G. id.

*maše*, *mašau* verlieren. N.F. *maš-*  
*set*; < an. *missa* (nach Thom-  
sen)??

*masi*, *maši* (sieh *m<sub>1</sub>*) S.J. = *masq*.

*masma* G. (Nensen); Tällä m.  
feuerzeugsbeutel.

*mašta*- sich mischen; S.J. *niželis-*  
*kerun mašta etnam* das schnee-  
huhnweibchen ist dem boden  
ähnlich: ist schwer vom boden  
zu unterscheiden.

*mastate*- (*mašta*-) mischen.

*maste(s)* (sieh *m<sub>1</sub>*) warum?

*māša*- (meistens negiert) sich zeit  
lassen; ? *māša čokohit* er lässt  
sich nicht zeit in ruhe zu sitzen.

*mašje*- geschwind, gewandt.

*mašjet* S.J. id.

*mašju*- J. sich (auf seinem bette)  
hin und her werfen.

*mašva*- J. kleine zeit.

*matāje*- (*maste*-) mit gen. S.J. so  
gross wie.

*māotalk* (*māte*-) S.J. erfahren,  
kundig.

*maste*- mit gen. gleiche menge;  
so gross wie; *man m.* wie viel,  
wie gross?

*māte*- können.

*māteđa*- N.G. landstrasse. N.F.  
*mādigja*; < fin. *maantie*.

*mātelis* (*māte*-) möglich.

*mātečtrime*-, attr. *-otis* (*māte*-)  
J. unmöglich.

*māotje*- J. verzinnen.

*māotje*- N.G. (-t-?) = *māotje*;  
< urn. *\*mātian*, au. *\*māta*.

*māotu*- N.G. und

*māotutacka*- N.G. messung.

*māotu*- wurm (auf dem boden; in  
fleisch *suāksa*). N.G. *mātto*;  
lehnwort? vgl. Thomsen s. 155.

*mātuje*- (*māotu*-) J. wurmig.

*māotuje*-, nom. *matuk* (*māte*-) S.J.  
= *matāje*-.  
*māoča*- zurückkehren.

*macqr* N.G. sieh *ruāutūjeđa*.

*māuksan* (*māše*-) S.J. welcher  
gut bezahlt.

*māuksēote* = *māše*-.

*māuksulviša*- (*māše*-) zahlung.

*māuhetalača*- (*makta*-) mächtig.

*māva*, *māvá* und N.J. *māvé* (sieh  
*m<sub>1</sub>*) wie, was sagtest du?

*māde*- fehlen, sündigen, sich ver-  
schulden.

*mādel(a)* (*māde*-) prolat. vorbei;  
m. *vuāčēt* fehlen, fehlschiessen.

*mādu*- (*māde*-) fehler, sünde.

*māhustala*- (vgl. *māhā*-) N.G. stolz-  
ren.

*mānēte*- N.G. meinen; vgl. an.  
*meina*.

*māimj* J. sinn, meinung. N.F.  
*māeinig*; < an. *\*meinig*.

*mā'rsa*- J. hölzernes gertüst, das  
man auf dem rücken trägt und  
an welches die bürde gebunden  
ist; < an. *meiss*.

*māčkane*- S.J. ein wenig gebrochen  
werden (von messerschneiden).

*mākastacka*- (*māčku*-) sumpf-  
schneffe (*Scolopax gallinago*).

*māhute*- S.J.,

*māčku*- und

*mākute*- blöken.

*māle*-, gen. *māle* J. steiles sandufer  
eines flusses. N.F. *māille*; <  
an. *meir*.

*māl'ka* S.J. attr. sehr lang (präd.  
*māl'kate*-).

*māl'ka*- brust; bruststück (fleisch).

*māl'kase*-, nom. *māl'kas* schlitten-  
kufe, kiel.

*māl'kas*, gen. *māl'ka* N.G. id.

*māl'kaste*- (*māl'ka*-) J. ringen.

*mæl<sup>a</sup>kate-*, nom. *mæl<sup>a</sup>kat* præd. zu (S.J.) *mæl<sup>a</sup>ka* sehr lang; *mæl<sup>a</sup>katau* sehr lange; *mæl<sup>a</sup>katin læ my hæi<sup>a</sup>ma* meine heimat ist weit weg.

*mæl<sup>a</sup>ŋe-* milch. N.F. *mielkke*; < urn. *\*mælk-* (da. *Mælk*).

*mæl<sup>a</sup>ku-* (*mæl<sup>a</sup>ŋe-*) melken intr.

*mæl<sup>a</sup>kuk* (*mæl<sup>a</sup>ŋe-*) viel melkende kuh.

*mæl<sup>a</sup>kune-* (*mæl<sup>a</sup>ka*) S.J. lang werden; *ilq m-nam læ loðe* der vogel ist zu weit gefahren (ausser dem schusse).

*mæl<sup>a</sup>kus* (*mæl<sup>a</sup>ŋe-*) J. milchspeise.

*mæl<sup>a</sup>kutaŋka-* (*mæl<sup>a</sup>ka*) S.J. grosse entfernung.

*mælu-* J. breites steuerruder.

*mælu-* J. und

*mælustala-* J. mit dem steuerruder rudern.

*mæra-* das niedrigere (näher am meere belegene) land in Schweden und (*vuŋna-m.*) Norwegen. N.F. *mærra*; lehnwort?, vgl. Thomsen, Einfl. s. 155.

*mæraŋe-* (*mæra-*) person aus dem *mæra*.

*mære-* grenze; *man mæren læ pei<sup>a</sup>ve* an welcher grenze ist der tag: um welche zeit ist es; *mat mæres* von welcher zeit an.

*mærese-*, nom. *mæres* stumpfe axt, fleischaxt.

*mærete-* (*mære-*) bestimmen, vorschreiben.

*mæ<sup>a</sup>ka-* G. nebel. N.F. *mierkka*; < norw. *mørke* nebel; vgl. *mur<sup>a</sup>ku-*.

*mæ<sup>a</sup>ka-* N.G. es nebelt.

*mar<sup>a</sup>ka-* J. marke; auch ohrmarke an renntieren. N.F. *mærkka*; < an. *mærki*.

*mer<sup>a</sup>ŋye-* (*mar<sup>a</sup>ka-*) J. bemerken; < schwed. *märka*.

*mer<sup>a</sup>te-* J. reuse; *mer<sup>a</sup>ti-kaŋutaaka* sieh *nuŋte-*.

*maru* N.J. mähre; < urn. *\*mærhio-*, an. *merr*.

*mæruste-* J. glauben, annehmen; *mærustau mon, aŋ tət lar<sup>a</sup>tu læ sæme kuskak* ich glaube, dass dieser weg ebenso lang ist (wie jener).

*mer<sup>a</sup>ve-* N.J. fett des bären.

*mæsa-* N.J.; *katyeli m.* unaufhörlich weinen.

*mæsaŋe-* (*mæse-*) trächtige rennkuh; rennkuh, die ein kalb hat.

*mæse-* rennkalb; J. *mæse-edne* gebärmutter einer rennkuh; *ruŋsis m.* neugeborenes kalb — *pi<sup>a</sup>sa m.* wenn es das erste haar gelassen hat — *por<sup>a</sup>ŋe m.* im herbste (*ko læ por<sup>a</sup>kum*).

*mæstje-* (*mæse-*) J. rennkälber töten (von raubtieren).

*mæsiŋ* messing; S.J. aus messing verfertigte schelle; < schwed. *messing*.

*mæska-*, attr. *mæska* schwach; faul, verdorben; J. *m. pe<sup>a</sup>ku* wildes fleisch; J. *m. mo<sup>a</sup>ŋe* faules ei.

*mæska-* faulen.

*mæskataste-* (*mæska-*) N.G. faul machen.

*mæstu-* N.J. gericht aus fisch und beeren.

*mæsu-* gottesdienst. N.F. *mæso*; < an. *mess*, obl. -u.

*mætaltaste-* (*mæste-*) S.J. folgen; ? *m—taste* will nicht folgen.

*mætäs-myæra* (*mæste-*) N.G. holz, welches man längs dem geäder

schneidet )( *tuastqš-m.*); schwed. medträ.

*mētastala-* (*mēste-*) J. in einer reihe geben.

*mēste-* nur in zsmnsetz. längs; *mēste-myra* der grösste, längsgehende stock von den stöckern, mit welchen man eine hautausgespannt hat; *mēste-piega* günstiger wind; als adv.: illat. *mētai* längs, nach der länge; illat. *mētqs*: S.J. *mētqs-maṇam* glück.

*mēste-* mass; < an. *met n.*

*mēteš* (*mēste-*) willig, nachgiebig.

*mēltušte-* (*mēste-*) S.J. abhängig, abschüssig sein.

*mēteme-*, nom. *mētem* rogen.

*mētepte-* (*mēste-*) erlauben, einwilligen.

*mētiye-* (*mēste-*) messen.

*mēstuhe-*, nom. *mētuy* J. abhang; *te tal mēstuhau ošup maṇat* jetzt haben wir (den berg, hügel) hinab zu gehen.

*mēšce-* wald; N.G. *mēšcai jaššet* nach dem wald: irre glauben; *te tal vūšqa mēšcai maṇi* jetzt ging das fett waldwärts, d. i. verloren.

*mēšgltaska-* (*mēšce-*) J. wake, wodurch das eisnetz heraufgenommen wird.

*mēšcane-* (*mēšce-*) aus dem weg geben, platz machen.

*mēšce-* nur in zsmnsetz.: S.J. *mēšce-syuluy* eine abgelegene insel; iness. *mēšcen* adv. beiseite, komp. *mēšcpun.*

*mēšcēte-* (*mēšce-*) beiseite führen.

*mēšcūs* (*mēšce-*) N.G. bei der wand = *sogeln* )( *tavēll.*

**Meures fjällo** G. (Nensen) zaubertrommel, eig. zauberbrett.

*mēu'riye-* S.J.,

*mēukręte-* S.J.(S.) und

*mēukręte-* S.J.(S.) weinen, schreien.

*mēukręv-uaksa* (*mēukręte-*) S.J. (S.) weinerliches kind.

*mē*, gen. *man* (stamm *ma-*) interr.

u. relat. pron. welcher, welches

(meist von sachen) )( *kuoti*); *man*

*teoti* warum; als adv.: acc. sg.

*mava*, *mavá*, N.J. *mavé* wie,

(was sagtest du?); ess. *mane(s)*,

*manes* und (doppelt. suff.) *manen*

warum; elat. *maste(s)* id.; illat.

*masq*, *masi*, *maši* beinahe; kom.

mit. *maina*, *maime* warum; acc.

plur. *maite* = sg.; adv. *mašte.*

*mēla-* sinn, verstand; absicht,

meinung; *my mēlas læ ngu* so

ist es meiner meinung nach;

*mēla-vanq* dumm, toll; J. *mēla-*

*poře* welcher einen guten ver-

stand hat.

*mēlantała-* (*mēla-*) S.J. den ver-

stand verlieren.

*mēlaše-* (*mēla-*) geneigt; *puře-*

*mēlak* wohlgesinnt; *reuktes-*

*mēlak* rechtschaffen.

*mēlulaša-* (*mēla-*) welcher guten

verstand hat.

*mēlustuwa-* (*mēla-*) N.G. lust ha-

ben, wollen.

*mihq-* mannhaft, tüchtig.

*mihgatała-* und

*mihutala-* (*mihq-*) sich mannhaft

betragen, mannhaft sein wollen.

*mōkul* (*pei've*) der Michaelitag (29

sept.); < schwed. **Mickel.**

*mīla-*, gen. *mīla* G. und Norwegen

mühle; *kafa-mīla* kaffeemühle.

N.F. *milla*, *millo*; < an. *mylna*,

aschw. *mylla*, obl. -u.

*mīlasada-* S.J.; *mate læ ton nīpin m—damin* warum schwingst du das messer so?  
*mīlye-* (*mīla-*) N.G. mahlen.  
*mīl'te* postp. nach, längs, entlang; J. *tacka mīl't* sogleich.  
*minossa* G. (Nensen) die jungferhaut; *minossa Hapak* mädchenjäger.  
*mīyhehs* S.G. (veraltete form) = *nīyehs*.  
*mīšu-*, gen. *mīšu* und *mīšune-* S.J. molke. N.F. *misso*; < an. *mysa*, obl. -u; -n- S.J. < best. art.  
*mīctēms* ('*mīcte-*, vgl. *mīctīye-*) nur attr. der (wegen irgend einer besonderen eigenschaft) leicht zu erkennen ist, denkwürdig.  
*mīctīye-* ('*mīcte-*) S.G., J. dem gedächtnisse einschärfen.  
*mīctū-* ('*mīcte-*, vgl. *mīctīye-*) S.G. gedächtniss; *mīctūti pēgat* dem gedächtnisse einschärfen.  
*mīctūms* S.J. und *mīctūs* S.J. nur attr. = *mīctēms*.  
*mīctūtala-* ('*mīcte-*, vgl. *mīctīye-*) S.J. sich erinnern.  
*mīcamāra-* J. die Johanniszeit; < schwed. *midsommar*.  
*mīva-* mit illat. seine einwilligung geben; wollen; *īē mīva pōtet* er wollte nicht kommen.  
*mōde-* mancher. N.F. *moadde*; nach Thomsen s. 156 aus dem germ., aber wie ist la.-fin. *ō* aus germ. *a* zu erhalten? *mōde-* (mit *ō*) kann wohl auch nicht < fin. *monta* (mit *ō*) gekommen sein, vgl. Budenz, Szótár, s. 390.  
*mōdi* (*mōde-*) manchmal.  
*mōdu-* umwenden, zurückkehren.

*mōžu-* nur attr. (als präd. wird das adv. *mōžut* gebraucht) verkehrt, umgekehrt; *mōžut jor<sup>o</sup>kohlt* verkehren, umkehren.  
*mōžu-* verkehren, umkehren; N.J. durchsuchen.  
*mōžete-* S.J. und *mōžuse-* S.J. lächeln.  
*mōžuse-*, nom. *mōžus* J. gelächter.  
*mōgure-* J. gebären.  
*mōgut* adv. S.J. gefaltet, gebogen; *m. tuōlye pēgat* eine haut biegen, in falten legen.  
*mōiōhete-* S.J.; *ī m-te* er gibt keinen laut von sich.  
*mōi'vane-* (*mōi've-*) von schlamm gefüllt werden.  
*mōi've-* schlamm.  
*mōi'vete-* (*mōi've-*) trüben.  
*mōi'vīye-* = *mōi'vete-*.  
**Māiwā** G. (Nensen) eine art mücken, schwed. *hya*.  
*mōjūte-* und *-ōtala-* J. = *mōžete-*.  
 1. *mōžē-* angelegenheit, geschäft.  
 2. *mōžē-* krümmung; J. der innerste teil einer bucht.  
*mōkōqlaōka-* (2. *mōžē-*) J. strudel in einem flusse.  
*mōkso-* J. sich befinden; *māhtes mōkūsō* wie steht's (höflicher *m-s vēsu*).  
*mōksuse-*, nom. *mōkūsus* J. das befinden.  
*mōlanāōka-* J. wort, ausdruck; vgl. schwed. *mål*.  
*mōlye-* N.G. rund machen.  
*mōlit?* adv. N.G. rund.  
*mōl'kake-*, attr. *mōl'ōhīs* (*mōl'ōžē-*) J. krumm.  
*mōl'ōžē-* J. krümmung.  
*mōl'žē-* S.J. und *mōl'žete-* sagen, äussern; *ī m-te* er gibt keinen laut von sich.



- moło-* J. irre gehen, sich verirren.  
*mołote-* und *mołote-* (*moło-*) J. irre führen.  
*mołsu-* umtauschen, wechseln.  
*mołsuse-* und N.G. *-suwa-* umgetauscht werden, sich verändern.  
*mołsuctačes*, gen. *-tačka* (*mołsu-*) veränderlich.  
*mołsucte-* (*mołsu-*) wechseln, verändern.  
*mołsuctiša-* (*mołsu-*) umtausch; S.J. wechselbalg.  
*mołut* adv. J.; *m. hjetat peğat* die hände (kreuzweise) zusammenlegen.  
*moņa-* und  
*moņate-* raten; J. (? Nensen) ein spiel: man hat einen sehnenring mit ungef. 40 daran hangenden fischrückenknochen, welchen zwei personen halten; der eine soll raten, wie viele knochen der andere in der hand hat.  
*moņatīša-* (*moņa-*) mutmassung, erraten.  
*moņe-* ei; kleiner ball an den enden des *hāsas*; J. (Nensen) **Monne Juptsa** brei von eiern, mehl und wasser.  
*moņeme-*, nom. *moņem* (*moņe-*) niere; S.J. *moņem-čal mē* nierenfett.  
*moņje-* (*moņe-*) eier legen; eier suchen.  
*moņu-* (*moņe-*) S.G. eier legen.  
*moņa-*, attr. *moņas* (*moņe-*) zornig.  
*moņaje-*, attr. *-jis* id.  
*moņate-* (*moņe-*) N.J. erzürnt werden.  
*moņatačte-* und *-tačte-* (*moņe-*) erzürnen.  
*moņatūša-* (*moņe-*) zornig werden.  
*moņe-* zorn.  
*morhōjis ulmuč* J. bösewicht.  
*morite-* aufgehen (von der sonne).  
*mor<sup>o</sup>no-* verfaulen, morsch werden.  
*mořohe-*, nom. *mořaj* sorge; *mořohit atnet juštij* um etwas sorge tragen.  
*mořoste-* und  
*mořoste-* mit acc. (*mořohe-*) um etwas sorge tragen.  
*mořse-* braut.  
*mořte-* J. ein netz mit ober- und unterkantstricken versehen.  
*mořtu-* S.J. grosser windbruch.  
*mořule-* (*moře-*) S.J. zornig sein.  
*mořerte-* S.J. töten.  
*mořkale-* (*mořše-*) N.G. ärgern.  
*mořkase-*, nom. *mořšes* (*mořše-*) zornig, empfindlich.  
*mořše-* S.J.; *mořšen orut* zornig sein.  
*mořše-* S.J. kleiner bain am fusse eines steilen abschusses in den gebirgen.  
*mořšete-* (*mořše-*) zornig werden.  
*mořko-* J. grauweiss (von renntieren).  
*mořkuse-*, nom. *mořkus* überdeckt, geschlossen.  
*mořkuse-* S.J. überdeckt, geschlossen (z. b. zusammengenäht) werden.  
*mořkuste-* (*mořkuse-*) schliessen; S.J. *m. sasit* die ärmel zusammennähen.  
*mořo* J. hellgraues, fast weisses renntier.  
*mořtu* J. nur attr. (als präd. wird das adv. *mořtut* gebraucht) unlustig.  
*mořtu-* J. unlustig werden; besond. von kopfweh.  
*mořtus* J. = *mořtu*; auch zornig.  
*mořtuse-* (*mořtu-*) J. unlust.

*mōta*- J. mass; < schwed. *mätt*.  
*mōte*- J. kriechen (von würmern etc.).  
*moteš* S.J. fauler hund.  
*mōterte*- S.G. erwürgt werden.  
*mōtur* (*mōdu*-) N.G. krümmung eines wegcs.  
*mōcyte*- = *mōzu*- vb.  
*mättjok* J. (? Nensen) in die quere liegende geburt.  
*mudu*- masse; hinreichende menge; rechte zeit; S.J. *mūtut vuš'na* er sieht hinreichend gut; *poromudu* speisezeit; S.J. *ī lā mudu mēre* es ist über alle massen.  
*mū'stahaste*- und  
*mū'stajaste*- N.G. (*mū'ste*-) erin- nern.  
*mū'staje*- (*mū'ste*-) sich erinnern.  
*mū'ste*- im gedächtnisse halten.  
*mū'stele*-, nom. *mū'stel*, attr. *-is* (*mū'ste*-) welcher gutes gedächtniss hat.  
*mū'stu*- (*mū'ste*-) gedächtniss, an- denken.  
*mū'stulviša*- (*mū'ste*-) J. andenken. subst.  
*mū'vāk* J. name eines neugeborenen reentierkalbes, wenn es zum ersten mal das haar tauscht (mitte juli).  
*mūka*- S.J. schiessen.  
*mūkste*- S.J. und  
*mūku*- J. brüllen (von kühen).  
*mūkute*- S.J. brüllen (von kühen); störrisch sein, maulen.  
*mūlarte*- N.G. murmeln; rollen (vom donner).  
*multu*- J. erde. N.F. *muolddo*; < urn. 'moldō, an. *mold*.  
*mušda*- lappischer pelz.  
*mūškere*-, nom. *mūšker* die kleinste art der mīleken.

*mūšlyn* S.J. wuhne längs dem ufer im frühlīng.  
*mūš'va*- J. mit den hörnern stossen.  
*mūšara*- baum, holz.  
*mūšara*-, attr. *-ras* (*mūšara*-) baumreich.  
*mūšarare*-, nom. *mūšar* (*mūšara*-) holzhauer.  
*mūšarje*- (*mūšara*-) breunholz an- schaffen.  
*mūš'je*- beere.  
*mūš'rije*- (*mūš'je*-) J. beeren pflücken.  
*mūš'kataška*- (*mūš'šje*-) S.J. klei- nes *mūš'šje*.  
*mūš'šje*- das land längs einer stromschnelle zwischen zwei seen oder ruhig fließenden strecken eines flusses; isthmus; > nordschwed. *mārka*.  
*mūš'kutaska*- S.J. = *mūš'kataška*.  
*mūšaru*- J. ausgerottet werden.  
*mūšaryte*- (*mūšaru*-) J. ausrotten.  
*mūšgste*- (*mūšge*-) S.J. schmecken; *ī lā ošo m-tam piepmūw eubtāč rages* er hat seit gestern gar keine speise geschmeckt.  
*mūšge*- J. leckere, wohlschmecken- de speise.  
*mūšta*- jüngere schwester der mutter.  
*mūštaše*-, nom. *mūšota* schnee; S.J. *mūšota-pošyāč pošta par sūvan* der schneegreis (:schnee) kommt wie ein rauch.  
*mūštale*-, nom. *mūštal* (*mūšota*-) wird von einer frau das kind einer älteren schwester genannt.  
*mūštastuša*- (*mūšte*) J. sich äng- stigen.  
*mūšte* J. mühe; gewissensqual; vgl. an. *móðr*, *móði*.  
*mūšte*- schneien.

*muṣtu-* gesicht.  
*muṣtuḡe-* (*muṣtu-*) ähnlich.  
*muṣtulviṣa-* (*muṣtu-*) vergleich, gleichniss.  
*muṣtute-* (*muṣtu-*) J. vergleichen.  
*muṣṣe-* J. weisse motte (in büchern etc.).  
*muṣṣase-* J. sauer werden (von fleisch).  
*muṣṣvite-* J. sauer schmecken (von fleisch).  
*muṣa-* herd (in stuben) (*ḡran*); < schwed. *mur*.  
*muṣa-* murren.  
*muṣiye-* = *muṣiye-*.  
*muṣka-* S.J. fischbrut.  
*muṣkane-* J. in stücke fliegen.  
*muṣḡiye-* J. zerschlagen.

*muṣ<sup>u</sup>ku-* nebel. N.F. *murkko*; < an. *myrkvi* nebel; später in der form *mer<sup>u</sup>ka-* < norw. *mørke* nochmals geliehen.  
*muṣkutisa-* (vgl. *muṣḡiye-*) J. abgebrochenes stückchen.  
*muṣtu-* N.G. ausbleichen. intr.  
*muṣca pälje* N.G. sieh *ruṣuthḡega*.  
*muṣta* G. aber, sondern; < fin. *mutta*.  
*muṣtuḡe-* (*muṣtu-*) mässig.  
*muṣteme-*, nom. *muṣtem*, *muṣtim* irgend ein, einer (ein gewisser); plur. *muṣtema* einige.  
*muṣtin* (*muṣteme-*) bisweilen; einst, einmal; *m.—m.* bald—bald.  
*muṣtu* G. = *muṣta*. N.F. *mutto*.  
*muṣḡr* N.G. = *muṣca*.

n.

*naḡni-* namensvetter; < an. *naḡni*, ohl. -a.  
*naḡtu-* einem einen beinamen, spitznamen geben.  
*naḡtas-naḡa* (*naḡta-*) beiname, spitzname.  
*naḡtaste-* = *naḡta-*.  
*naḡiye-* J. ruhen, in ruhe leben.  
*naḡu-* J. ruhe.  
*naḡase-*, nom. und attr. *naḡes* eng.  
*naḡiye-* (vgl. *naḡase-*) zwingen, drängen, drücken.  
*naḡtas-naḡa* N.G. = *naḡtas-naḡa*.  
*naḡtiye-* N.G. = *naḡta-*.  
*naḡu-* (vgl. *naḡiye-*) zwang.  
*naḡka-* vermögen, im stande sein.  
*naḡkare-*, nom. *naḡer* schläfrigkeit, schlaf; *naḡer poṣta* od. *naḡkara poṣte* die schläfrigkeit kommt, ich werde schläfrig; *naḡkari læu*

ich bin schläfrig; *naḡer-vuṣsa* welcher immer schläfrig ist.  
*naḡate-* = *naḡka-*.  
*naḡe-* fell, haut.  
*naḡertuṣte-* (*naḡkare-*) schläfrig machen.  
*naḡertuṣa-* (*naḡkare-*) schläfrig werden.  
*naḡime-*, nom. *naḡim* irgend ein, jemand. N.F. *nagen*; aus an. *naḡkven* < *naḡkvern*.  
*naḡkuhe-* S.J.; *son kuṣula tart ḡrjyt naḡkuha* er liest immer diese bücher.  
*naḡa-* das geweih eines rentieres abhauen oder absähen.  
*naḡa* ('*nale-* < '*ale-*', vgl. *naḡe*, *naḡte*) adv. und postp. auf, hinauf; *mu* n. und *naḡam* auf mich.

- nqlak** (*nqla-*) renntier, dessen hörner abgehauen sind.
- nqlan** (*nqlē-*) N.G.; *puore-n.* gutartig.
- nqlē-** art, sorte.
- nale** = *nalq.*
- nqlēj** N.J. = *nqlan.*
- nal<sup>o</sup>kane-** J. von baum zu baum hüpfen (vom eichhörnchen); *nal<sup>o</sup>kan manq̄ orē* das eichhörnchen hüpfte weg.
- nal<sup>o</sup>hete-** J. müde werden.
- nalša-** J. schimpfen.
- nalšase-**, nom. *nalšas* (*nalša-*) J. schmähhlich, schimpflich.
- nalšyote-** J. = *nalša-*.
- nalte** (*'nale-* < *'ale-*, vgl. *naŋe, nalq*) adv. und postp. von (einem dinge) herunter; N.G. auf (einem dinge); N.G. *naltemis* auf sich.
- nalū-** nadel. N.F. *nallo*; < urn. *nālō*, an. *nāl*.
- naŋm** M.G. (selten) = *naŋu.*
- naŋa-** name; *naŋa-laŋe* siebenjähriger oder älterer rennoch (der seinen namen verliert, d. h. nicht weiter jedes jahr einen neuen namen erhält).
- naŋmak** (*naŋme-*) S.J. renntier, welches nie die haut von seinen hörnern wegreibt.
- naŋmas** J. scharf.
- naŋme-** nur plur. die haarige haut an den hörnern des renntieres (im frühling und sommer); *naŋmo<sup>o</sup>vē* name eines renntieres, welches nicht (wie gewöhnlich) im herbste diese haut wegreibt.
- naŋmu-** (*naŋmas*) J. scharf werden.
- naŋe** (*'nale-* < *'ale-*, vgl. *nalte, nalq*) adv. und postp. auf (einem dinge); N.G. von (einem dinge) herunter.
- naŋeme-**, nom. *naŋeŋu* (vgl. *naŋuse-*) N.J. das feste land.
- naŋu-** stark, fest werden.
- naŋuse-**, nom. und attr. *naŋus* stark, fest.
- naŋustuwa-** (*naŋuse-*) N.G. stark, fest werden.
- naŋutaŋka-** (*naŋuse-*) stärke, festheit.
- naŋutaša-** (*naŋu-*) S.J. etwas, womit man ein ding fester, stärker macht.
- naŋute-** (*naŋu-*) stärker, fester machen.
- naŋpa-** sich *ruŋutiŋeŋa.*
- naŋpa-** J. nutsch; < schwed. *napp.*
- naŋpak** (*naŋpa-*) renntier mit *naŋpa* marke.
- naŋpare-** J. bobrer. N.F. *naŋbar*; < an. *naŋfarr.*
- naŋpe-** J. nabel. N.F. *näppe*; von germ. ursprung? vgl. *Thomson*, Einfl. s. 157.
- naŋpe-** gefäss, in welches man beim melken die milch fließen lässt.
- naŋpe-ŋōle** N.G. der blinddarm(?).
- naŋpite-** (*naŋpe-*) N.G. ein *naŋpe* machen.
- naŋptas-naŋa** = *naŋbtas-naŋa.*
- naŋptaste-** = *naŋbtaste-*.
- naŋpu** J. also.
- naŋpuk** J. *ŋal<sup>o</sup>mē-faŋta* mit angenähter mütze (jetzt ganz ungebräuchlich).
- naŋraŋe-** geschwür.
- naŋre-** hinreichende menge; anteil; *kaŋanum-naŋre læ kot huŋman es* ist doch so viel, dass man davon satt wird.
- naŋrye-** J. spotten, verhöhnen; < schwed. *narra.*
- naŋ<sup>o</sup>ke-** trans. coire (de hominibus).

*nar<sup>a</sup>pa-* S.J.; *maste læ ton tasi nar<sup>a</sup>pamin* wovon kommst du hieher.

*narvustala-* grinsen.

*našte-*, gen. *našte* stern.

*našta-* schaft.

*natgte-* (*našta-*) schäften.

*naty-*, nom. *naty* J. und *natyw* S.J. knäuel.

*ngtu-* verweigern.

*ngtute-* (*ngtu-*) verbieten.

*naoça-* S.J. kleiner sprössling (*teko šyerg pelje* wie ein mäuseobr).

*naoçahe-* S.J. und

*nascete-* S.J. (*naoça-*) ein wenig hervorstechen.

*ngu* = *nou*; *muotin ngu*, *muotin nuəu* bald so, bald so.

*ngu<sup>a</sup>ka-* renntierhaufen (von wenigstens 100 st.).

*ngulastaka-* (*ngu<sup>a</sup>le-*) S.J.; *pelje-n.* ohrenweh, ohrenzwang.

*ngulastiša-* J. id.

*ngu<sup>a</sup>le-* nagel (von eisen od. holz); S.J. = *puəəča*. N.F. *navlle*; < an. *nagli*.

*nguleštala-* (*ngu<sup>a</sup>le-*) S.J. die nigel verlieren.

*ngu<sup>a</sup>lje-* (*ngu<sup>a</sup>le-*) nageln.

*ngu<sup>a</sup>rahe-*, nom. *nguraj* J. rübe.

*ngurušte-* J. spotten, verhöhnen.

*ngu<sup>a</sup>te-* wildes pelztier, besond. wolf; S.J. *nguteu ožut* einen gegenstand für seinen spass erhalten. N.F. *navdde*; < an. *naut*.

*ngukte* = *nukhte*.

*ngya-* J. flaum, feines haar; *čorve-n.* eine sehr kleine mückenart.

*našale-* das haar verlieren (von fellen).

*naře-* und

*navelte-* (eine haut) abhaaren.

*navelte-* (vgl. *navule-*) S.J. staubregnen.

*navemus* (*naře-*) S.J. haut, die schon so abgenutzt ist, dass man sie abhaaren (und gerben) lassen kann.

*navule-*, nom. *navyl* (vgl. *navelte-*) J. staubregen.

*neđen* J., S.G. postp. gegen.

*nəga-*, attr. *nəkas* J. geizig.

*na<sup>a</sup>ika* postp. N.J., G. gegen.

*nəwkaše-* S.J. = *neišeste-*.

*na<sup>a</sup>ikale-* J. neigen.

*neišeste-* J. zittern (vor alter).

*nəwkyšte-* J. = *na<sup>a</sup>ikale-*.

*na<sup>a</sup>ita-*, gen. *nešta* mädchen, tochter.

*neštapu-*, nom. *neštap* id.

*neštastala-* (*na<sup>a</sup>ita-*) sich wie ein mädchen betragen, mädchen sein wollen.

*na<sup>a</sup>icu-* mädchen.

*nekate-* (vgl. *nešku-*) träumen.

*nəšje?* N.J. nacken.

*nešku-* traum.

*neljate-* (*nelje-*) der vierte.

*nelje-* vier; J. *nelje-porok* vier-eckig.

*nelje-* hunger.

*na<sup>a</sup>lku-* (*nelje-*) hungern, hungrig sein.

*na<sup>a</sup>lkute-* (*nelje-*) hungern lassen.

*nəəpate-*, nom. *nəəpat* N.J., G. und

*nəəpe-* schwesterkind; in S.J. oft *nəəpe* scherzhaft beim anreden.

*na<sup>a</sup>ra-* stumpf machen.

*na<sup>a</sup>res* und *na<sup>a</sup>res* S.J. = *na<sup>a</sup>rus*.

*na<sup>a</sup>ru-* stumpf werden.

*na<sup>a</sup>ruše-*, nom. *na<sup>a</sup>rus* stumpf.

*nešje-* J. das leder schaben, gerben, sämischmachen.

**Nesta** J. (? Nensen) bärenfett.

- nešte*- reisekost. N.F. *nieste*; < an. *neest*.  
*neštije*- (*nešte*-) J. reisekost zubereiten.  
*nešva*- S.J. schwach werden.  
*nešte*- J. marder.  
*nešura*- (*nešure*-) S.J. schlecht werden.  
*nešurahaša*- N.G. = *nešure*-; vor *nešurahaš* ein schwur.  
*nešurahe*- und  
*nešuraluša*- (*nešure*-) für schlecht halten.  
*nešure*-, attr. *nešures* schlecht.  
*nešurete*- (*nešure*-) schlechtermachen.  
*nešuru*- = *nešura*-.  
*nævu*-, gen. *nævu* J. werkzeug, gerät, besond. fischgerät.  
*nīdu* adv. sehr.  
*nīdute*- S.J.; *kaštu oru nīduti* die katze lauerte (auf die ratte).  
*niera* N.J. mensch; vgl. L. & Ö. **njār**, **njāra**; Donner, Lapp. Laul. s. 81, z. 22 *nāra* id.  
*niera*- wange.  
*nieras* (*niera*-) S.J. wange eines fisches.  
*nīeta*- not; J. (Nensen) **NjädÅrre** »notgeld«, welches man für unversehene bedürfnisse immer bei sich hatte; *nīeta*- ~ (<sup>2</sup>)*nīeta*- < schwed. *nöd*.  
*nīetastuva*- (*nīeta*-) in not geraten.  
*nīštije*- J. geniessen. N.F. **nīktit**; *nīukhtije*- < an. *njōta*; *nīštije*-: *nīukhtije*- = *pīktase*-: *pīukhtas*.  
*nīšite*- S.J. hervorgucken.  
*nīšeliša*- weibchen.  
*nīšpe*-, gen. *nīpe* messer. N.F. **nībbe**; < an. *knifr*.  
*nīpuris* N.G. kleiner, spitziger berg (in den gebirgen).  
*nīr'škale*- J. rühren, bewegen.
- nīr'šete*- S.J. sich bewegen; wachsen (von kindern).  
*nīrvi-ngrvīš* N.J. grinser, grimasenschneider.  
*nīrvi-ngrvuotala*- S.J., *nīr'vu*- und *nīrvuotala*- = *nīrvuotala*-.  
*nīšje*- die rückseite des halses; J. *nīške-roge* kleine grube im nacken des renntieres, in welche man beim *nīšještim* das messer sticht.  
*nīšjeste*- (*nīšje*-) S.J. ein renntier mittels einem stich in den nacken töten.  
*nīšku*- J. mausen, stehlen.  
*nīskuste*- N.J. = *nīšjeste*-.  
*nīskuotaska*- (*nīšku*-) S.J. kleine dieberei.  
*nīskuotashes*-, gen. *-otaska* J. etwas diebisch.  
*nīšune*-, nom. *nīšuj* und *nīšuc* J., *nīšun* G. ehfrau.  
*nīota*- J. niere; *nīota-pu'ete* nierenfett.  
*nīote*- drohen.  
*nīotu*- (*nīote*-) J. drohung.  
*nītu* N.G. = *nīdu*.  
*nīuksaše*- feuerschwamm, zunder; J. (? Nensen) **Neusakqvolka** braunes, zunderfarbiges haar (an renntieren); < an. *fnjóskr*.  
*nīotastala*- (*nīote*-) zaubern.  
*nīote*- zauberer.  
*nīotu*- (*nīote*-) zaubern.  
*nīotutaska*- (*nīote*-) zauberei.  
*nīotute*- (*nīote*-) zaubern.  
*nīoko*- zu ende gehen, alle werden, vergehen.  
*nīoko*- einschlafen.  
*nīole*-, gen. *nīole* kleiner steinhaufe, der (in den gebirgen) als wegweiser dient.

*noltye-* (*nole-*) den weg mit kleinen steinbaufen bezeichnen.

*nolo-* = *nole-*.

*nolohe-* (*nole-*) gehockt sitzen, hocken.

*nolla-* J. kleiner berg od. hügel in den gebirgen.

*nolltu-* J. hinken.

*norose-*, nom. *noros* ein knochen in der hüfte der tiere (os ischii?).

*nor<sup>o</sup>to-* und

*nor<sup>o</sup>tote-* stossen.

*nor<sup>o</sup>ce-čor<sup>o</sup>ve* J. und

**Närttjen äiwe** J. (Nensen) sieh *čor<sup>o</sup>ve-*.

*note-* last, bürde.

*no<sup>o</sup>tohe-* gehockt sitzen.

*notuste-* (*note-*) eine bürde auflegen.

*no<sup>u</sup>* (vgl. *nam*) so; *no<sup>u</sup> ko* wie. *nouka* gratis; ungemischt; *n. šadat* nichts bekommen.

*noukte* = *no<sup>u</sup>*.

*nugr* S.J. weicher schnee auf einem wege, so dass das renntier über die klauen hineinsinkt; J. (Nensen) **karra Noar** wenn eine dünne schneerinde gefroren ist.

*nube-* der andere; *ju<sup>o</sup>že* n. jeder zweite; deriv. mit dem suff. *-le*: elat. *nub<sup>o</sup>elis* N.G. von einer anderen seite.

*nuful* S.J. feuerbrand.

*nugje-* J. an den haaren raufen.

*nugste-* S.J. id.

*nu<sup>o</sup>kahe-* S.J. für wenig halten.

*nu<sup>o</sup>ži* G.; *pipa-n.* kürze pfeife.

*nuktale-* N.G. züchtigen, bestrafen.

**Nullpe** J. (? Nensen) waldloser berg.

*nu<sup>o</sup>čpije-* (*nu<sup>o</sup>čpu-*) die hörner eines renntieres abschlagen oder absähen; die hörner fallen lassen.

*nu<sup>o</sup>čpu-* renntier, welches keine hörner hat.

*nu<sup>o</sup>ša-* stossen.

*nu<sup>o</sup>šate-* (*nu<sup>o</sup>ša-*) sich stossen.

*nu<sup>o</sup>š<sup>o</sup>re-peš<sup>o</sup>* J. feine birkenrinde.

*nu<sup>o</sup>šqse-*, nom. *nu<sup>o</sup>šes* hinreichend; hinreichende menge; *nu<sup>o</sup>šes štu<sup>o</sup>šak* hinreichend gross. N.F. **nuog<sup>o</sup>s**; < urn. \*(g)nōgr.

*nu<sup>o</sup>la-* lösen, auflösen, losbinden, ausziehen.

*nu<sup>o</sup>las-vu<sup>o</sup>ša* S.J. ledersack.

*nu<sup>o</sup>lase-* (*nu<sup>o</sup>la-*) los werden.

*nu<sup>o</sup>late-* (*nu<sup>o</sup>la-*) sich ausziehen.

*nu<sup>o</sup>le-*, gen. *nu<sup>o</sup>le*, attr. *nu<sup>o</sup>les* träge, langsam; N.J. *nev<sup>o</sup>ta læ nu<sup>o</sup>len* das mädchen ist schwanger.

*nu<sup>o</sup>lutaska-* (*nu<sup>o</sup>le-*) trägheit.

*nu<sup>o</sup>ra-*, attr. *nu<sup>o</sup>ra* jung.

*nu<sup>o</sup>š<sup>o</sup>ju-* robbe.

*nu<sup>o</sup>š<sup>o</sup>ta-* in zsmnsetz. nord-; als adv.: ess. *nu<sup>o</sup>š<sup>o</sup>tan* im norden; part. *nu<sup>o</sup>š<sup>o</sup>tat* vom norden; illat. *nu<sup>o</sup>š<sup>o</sup>tas* gegen norden; deriv. mit dem suff. *-le*: iness. *nu<sup>o</sup>š<sup>o</sup>talim*, elat. *-lis*, illat. *-li*, prolat. *-la* an, von, nach, längs der nördlichen seite; < an. *norðr*.

*nu<sup>o</sup>š<sup>o</sup>takaš<sup>o</sup>te-* (*nu<sup>o</sup>š<sup>o</sup>ta-*) J. die nordsprache, einen nördlichen dialekt sprechen.

*nu<sup>o</sup>š<sup>o</sup>taše-* (*nu<sup>o</sup>š<sup>o</sup>ta-*) nordländer.

*nu<sup>o</sup>š<sup>o</sup>taltuša-* (*nu<sup>o</sup>š<sup>o</sup>ta-*) die nördliche seite.

*nu<sup>o</sup>š<sup>o</sup>taše-* (*nu<sup>o</sup>š<sup>o</sup>ta-*) nördlich.

*nu<sup>o</sup>š<sup>o</sup>š<sup>o</sup>te-* S.J.,

*nu<sup>o</sup>š<sup>o</sup>š<sup>o</sup>teve-* S.J.,

*nu<sup>o</sup>š<sup>o</sup>š<sup>o</sup>tu-* N.J., G. und

*nu<sup>o</sup>š<sup>o</sup>tutaška-* N.J., G. (*nu<sup>o</sup>š<sup>o</sup>ta-*) nordwind; S.J. *nu<sup>o</sup>š<sup>o</sup>š<sup>o</sup>tevan pošu* es bläst nordwind; S.J. *nu<sup>o</sup>š<sup>o</sup>š<sup>o</sup>tevalqt* nordwestwind.

*nuəsŕe-*, attr. *nuəsŕes* unsauber, unreinlich.  
*nuəsŕitačka-* N.G. und  
*nuəsŕutačka-* (*nuəsŕe-*) unsauberkeit.  
*nuəsŕte-* schleppnetz; die teile (*stielas*) eines vollständigen schleppnetzes sind in J.: (von aussen) 1. *suəsŕe*, 2. *suəsŕe-kur-stielas*, 3. *kaška-nuəsŕte*, 4. *pačkas-čal'me* od. *kuəsŕe-čal'me*, 5. *mer'ti-kalu-tačka*, 6. *ol'ŕe*, 7. *pačta* (mit *rib'ja* und *cupul*), 8—13 = 6--1. *nuəsŕu* S.J.; *muəsŕin nuəsŕu* tačka er thut bald so, bald so.

*nuəsŕe-* werg.  
*nuəsŕeŕe-* (*nuəsŕe-*) S.J. aus werg verfertiger lasso.  
*nupač* J. der noch nicht ausgeschlagene blumenkopf von *Angelica archangelica* (vgl. *pačreŕ*).  
*nupačaste-* (*nuəsŕe-*) wiederholen.  
*nupačis* (*nuəsŕe-*) das zweite mal; zum zweiten mal.  
*nupačs* (*nuəsŕe-*) N.G. nach einer anderen seite; S.J. zweitens.  
*nurci* S.G.; *pač-n.* kürze pfeife.  
*nuəsŕutačka-* N.G. = *nuəsŕutačka-*.  
*nuhtaŕe-* aus der fuschhaut des renntieres verfertiger schuh.

ŕ.

*ŕačahe-* N.G. dumm herumgucken.  
*ŕače-* nach etwas schmecken.  
*ŕača-* S.J. (birkenrinde und dgl.) abziehen.  
*ŕaga-*, attr. *ŕačas* S.J. schwach, zart.  
*ŕačka-* schleichen.  
*ŕakaltačka-* (*ŕačka-*) S.J. platz, wohin man auf der jagd kriechen kann ohne von den tieren bemerkt zu werden.  
*ŕačkaste-* J. schluchzen.  
*ŕala-* vorratshaus; wird folgendermassen gebaut: an dem oberen ende eines in der erde feststehenden ständers (*juəsŕe*) befestigt man einen wagrechten stock (*ŕer'kau*); quer über die enden dieses stockes legt man zwei dünnere sparren (*soče*), auf welcher unterlage dann die wände und das dach aufgezimmert und die dielen gelegt werden.

*ŕala-* S.J. los werden (von der rinde der bäume, wenn der baumsaft hinaufsteigt).  
*ŕalaŕe-* (*ŕala-*) J. abgeschunden, abgeschabt werden.  
*ŕalačte-* (*ŕala-*) J. (rinde) abschinden, abschaben.  
*ŕalačte-* (vgl. *ŕalu-*) einen *ŕalus* festnähen.  
*ŕale-* (*ŕala-*) S.J.; *ŕale-mudu* die zeit, wenn der saft in die bäume tritt.  
*ŕale-* lauge.  
*ŕale-* S.J. dünne gefrorene schneerinde.  
*ŕal'kase-*, nom. *ŕal'kas* J. glatt, schlüpfzig.  
*ŕal'kaste-* (*ŕal'kase-*) ausgleiten.  
*ŕal'kastačka-* (*ŕal'kase-*) J. schlüpfziger platz.  
*ŕal'kastačes*, gen. *-tačka* J. welcher leicht ausgleitet.



*yałkate* = *yałkaste*.

*yałkē*, attr. *yałka* und *yałkēs*  
süß, wohlschmeckend.

*yałkēte* (*yałkē*-) S.J. gut schmecken.

*yałku*- (*yałkē*-) wohlschmeckend werden.

*yałkuje* = *yałkē*- (attr. nur *yałka*,  
*yałkēs*).

*yalmate*- (*yałme*-) N.G. essen.

*yałme*- mund; *yałme-faota* sieh  
*faotahe*; *yałmis læ sarves* der  
rennoch ist krank am munde  
(eine gefährliche renntierkrank-  
heit); *yałme-faot-cwce* S.J. Plec-  
trophanus lapponicus (vogel).

*yalmutačka*- (*yałme*-) J. mündung;  
J. (? Nensen) innerer teil einer  
reuse; *ənu y*. die mündung eines  
flusses.

*Njalnje* J. (? Nensen) stumpfes  
ende eines berges gegen norden.

*yału*- schuhe flicken.

*yałuse*-, nom. *yałus* flick (ohne  
*taras*: zwischenlage) an schu-  
hen.

*yama*- saugen.

*yama*- abstreichen.

*yamase*- (*yama*-) abgestrichen wer-  
den.

*yamgatačka*- (*yama*-) S.J.; *tabte-y*.  
der die milz saugt: seine leute  
hungern lässt.

*yamatačke*- (*yama*-) S.J. alle renn-  
tiere von einer stelle nehmen.

*yamaste*- (*yama*-) säugen.

*yaopa-pele* untere hälfte des *er'tih*.

*yaopare*- J.; *čuałma læ y-ram* der  
knoten hat sich gelöst.

*yaopetača*- S.J. leicht zu essen,  
wohlschmeckend.

*Njapok* J. (? Nensen) sieh *ryauti-  
heda*.

*yara*- das fleisch an beiden seiten  
des halses.

**Njarak** G. (Nensen) lende. vgl.  
*yara*.

*yaraste*- (*yara*-) J. das halsfleisch  
von den knochen scheiden.

*yare*-, attr. *yares* seicht, untief.

*yaraka*- landspitze, vorgebirge; S.J.  
*yaraka-joste* nennt man die lap-  
pen, welche im sommer nach  
Norwegen (*vuna-əgru*) ziehen.

*yar'kastaka*- (*yaraka*-) S.J. kleine  
landspitze.

*yar'pe*-, attr. *yar'pes* licht, dünn  
(von gewebe, brei etc.).

*yar'pije*- und

*yar'pite*- N.G. (*yar'pe*-) dünn ma-  
chen.

*yar'pu*- (*yar'pe*-) dünn werden.

*yar'puže*- und *-kača* = *yar'pe*-.

*yar'pute*- (*yar'pu*-) dünner ma-  
chen.

*yate*-, *yatqu* zusammennähen, mit  
weiten sticken heften.

*yacu*- tauwetter; tauender schnee.

*yacute*- und N.G. *yacute*- (*yacu*-)  
tauwetter werden.

*yacuturca*- (*yacu*-) N.G. von tau-  
wetter überrascht, überwältigt  
werden.

*yaučka*- streichen.

*yaukate*- (*yaučka*-) abstreichen,  
abtrocknen.

*yauhe*- J. miauen.

*yau'le*- J. schlamm.

*yau'lu*- (*yau'le*-) J. schlüpfrig wer-  
den.

*yauluse*-, nom. *yaulus* (*yau'le*-) J.  
schlüpfrig.

*yautahe*- N.G. essen.

*yave*- meist in plur. das lange  
haar unter dem halse des renn-  
tieres.

**ɣave-** starker strom.  
**ɣæb'lu-** S.J. kalben.  
**Njåbtjo** J. (Nensen) neugeborenes kalb.  
**ɣæi'ka** S.J. = **næi'ka**.  
**ɣekaste-** J. einen hügel hinabfahren.  
**ɣela-** schlucken, verschlingen.  
**ɣelastaska-** (**ɣela-**) J. anfang eines wasserfalles.  
**Njello** J. (? Nensen) die enge mündung einer reuse. vgl. **ɣela-**. N.F. **njello**.  
**ɣæpcuče-** S.J. = **Njåbtjo**.  
**ɣætaste-** S.J. (butter aufs brot) streichen.  
**ɣeçafisa-** das unterarmbein (an tieren).  
**ɣæcustała-** J. die zähne zeigen.  
**ɣeu'te-**, attr. **ɣeutes** J. schwach, zart; **meška** *ɣ.* schwächling; *v tau ɣeuteu maŋen sita* ich will nicht diesen schwächling mit mir haben.  
**ɣiže-** weibliche Brust.  
**ɣižuse-**, nom. **ɣičus** kauharz.  
**ɣoku-** und  
**ɣikute-** N.G. wimmern; **ɣikutit ju'ta** nach etwas w.  
**ɣima-** J. weinen, jammern.  
**ɣimure-** jammern, wimmern.  
**ɣiram** S.J. und  
**ɣirqu-jokqš** S.J. kleiner bach, der unter einem steingerölle fließt.  
**ɣisa-** J. weinen, krickeln.  
**Njåggå** J. (Nensen) und  
**Njåkkå** G. (Nensen) renntier, welches nie hörner bekommt. vgl. **šyogo-čor've**.  
**ɣof'ħeste-**,  
**ɣof'ħite-**,  
**ɣof'ko-**,  
**ɣof'koste-** und

**ɣof'kote-** traben; part. **ɣof'ħes hæšta** J. traber.  
**ɣof'kostaste-** (**ɣof'ko-**) traben lassen.  
**ɣolu-** lecken; kalben (weil die rennküh soeben nach der geburt das kalb ableckt).  
**ɣolustaska-** (**ɣolu-**) J. salz, welches man dem vieh zu lecken gibt.  
**ɣolute-** = **ɣolu-**.  
**ɣomele-** und **ɣo-**, nom. **ɣomel** und **ɣo-** hase; J. **ɣomel-taħte** ein halswirbel im renntiere.  
**ɣomu-** mit illat. fassen, ergreifen.  
**ɣomušte-** J. id.  
**ɣora-** giessen = **šyora-**.  
**ɣorešte-** (**ɣora-**) J. wegrinnen; **joško læ ɣ-štam** der fluss ist ausgetrocknet.  
**ɣor've-** J. fett, schmiere.  
**ɣor'vu-** (**ɣor've-**) J. mit fett beschmiert werden.  
**ɣosa-** N.G. und  
**ɣosate-** N.G. schnell fahren.  
**ɣošħe-** J. untiefer thal in den gebirgen.  
**ɣoskulašku** S.J.; *ɣ. peđat ver'mit* die netze auf folgende weise hinauslegen: \_\_\_\_\_.  
**ɣui'ku-**, 1 **ɣuiku** J. triefen.  
**ɣu'kate-**, nom. **ɣu'kat** S.J. præd. zu **ɣu'ħe-**.  
**ɣu'ħe-**, nur attr. **ɣu'ħis** (præd. **ɣu'kate-**) S.J. kurzhaarig (von tieren).  
**njokok**, attr. **njokis** J. (Nensen) id.  
**ɣukča-**, gen. **ɣuh'ča** schwan.  
**ɣul'ħyje-** N.G. = **ɣuəl'ħyje-**.  
**ɣultušte-** und **-štalā-** J. wedeln.  
**ɣunaħe-** (**ɣuħe-**) S.G.; **ɣætnaka-ɣ.** der eine hundsnase hat.  
**ɣuħe-** nase, schnabel, spitze; nasenloch (gewöhnlicher **ɣuħe-rai'ħe**);

- S.J. *γυγε-ξεοέ* ein stück im vordersten teile des schubes; deriv. mit dem suff. *-le*:  
 iness. *γυγελν* adv. N.G. in der spitze (des schlittens);  
 illat. *γυγαλν ηερα* S.J. (die halfter) passt gut um das maul (des renntieres).  
*γυγυαταλα-* (*γυγε-*) S.J. riechen, schnauben.  
*γυγκυατε-* (*γυικυ-*) J. tropfen lassen.  
*γυγκυατιγα-* (*γυικυ-*) J. tropfen. subst.  
*γυγκεαμε-*, nom. *γυγκυεαυ* und N.G. *γυγκεαμ* zunge.  
*γυαλα-* pfeil. Nensen (J): eine elle lang und aus birke, eisen und horn gemacht; federn (aus dem schwanze des auerhahns) an beiden seiten.  
*γυαλα-* eine kapselförmige erweiterung der haut zwischen den klauen am hinterfusse des renntieres; enthält eine menge in ihrem äusseren ende gelblicher haare. Wenn das renntier im frühling beständig die enden seiner soeben hervorwachsenden hörner mit den hinterklauen klopft, sagen die lappen, dass es sie mit einer absonderung von diesen haaren feuchtet, welche die hörner wachsen macht.  
*γυαλατακα-* S.J.; *κοκφε-γ.* herzschiess (bei tieren).  
*γυαλκα* adv. recht, gerade.  
*γυαλκατε-*, nom. *γυαλκατ*, attr. *γυαλκα* gerade; komp. S.J. *γυλλκασαπ*; superl. N.J. *γυλκαμυς*.  
*γυαλφυε-* (*γυαλκα*) gerade machen, richten.  
*γυαλκुक* N.G. = *γυαλκατε-*.  
*γυαλकुक* (*γυαλκα*) N.G. gericht, gerichtssitzung.  
*γυαλκυε-* J. schnell (auf schneeschuhen) fahren.  
*γυαπαρε-* S.J. gleiten (von einem messer).  
*γυαπατ* S.J.; *νυαοτε* *λε γ.* das schleppnetz ist *γ.*, wenn man es so zieht, dass die beiden netzflügel parallel und nahe an einander kommen (—————).  
*γυαπατ νυαοτεν* S.J. das schleppnetz so ziehen, dass die beiden flügel parallel werden.  
*γυαρα-* J. grund (in seen).  
*γυαρανε-* (*γυαρασε-*) mild, demütig werden.  
*γυαρασε-*, nom. *γυαρας* J. mild, demütig.  
*γυαρατε-* (*γυαρασε-*) J. mild, demütig machen.  
*γυαρε-*, gen. *γυαρε* N.J. meer.  
*γυ(α)ρhes*, gen. *γυαρκα* S.J. nasenkorpel, nasenbein.  
*γυαρυ-* S.J. schönes kleid; welcher schöne kleider hat.  
*γυαρυτε-* (*γυαρυ-*) S.J. schöne kleider haben.  
*γυαska* nur attr. (präd. *γυαskase-*) roh.  
*γυαskakuva-* (*γυαska*) S.J. roh werden.  
*γυαskase-*, nom. *γυαskas* präd. zu *γυαska*.  
*γυαskhite-* (*γυαska*) J. roh, ungekocht schmecken.  
*γυαoca-* J. matt werden.  
*γυαocas* J. matt.  
*γυαocu-* J. seegras.  
*γυαοα-* schlachten, schinden, fische ausnehmen.  
*γυρκα-* Oedemia nigra (vogel).

*yur<sup>ku</sup>*- pfeifen; S.G. *alę vastęť*  
*yur<sup>ku</sup> jamkučai jienaina* pfeife  
 nicht so hässlich mit dem laute  
 der gespenste.

*yutane-* (*yute-*) stössel.  
*yute-* zerstoßen, zermahlen.

o.

*oča-* schwester; *oča-pele* halb-  
 schwester; *opača lapa* sie (bei-  
 de) sind schwestern; N.G. *oča-  
 pēliča* kinder zweier schwe-  
 stern.

*očo-* N.G. (= *očose-*); *očoi tolvut*  
 auf eine ungeweidete (und also  
 mit tiefem und losem schnee  
 bedeckte) stelle führen: ratlos  
 machen.

*očo* adv. gar, ganz; ? *o.* gar nicht;  
*o. stuorak* ganz gross; als adj.  
 nur attr. ganz.

*očona(kę)* adv. J. und

*očoms* adv. (nur mit negat.) =  
*očo.*

*očose-*, nom. *ołos* (= *očo-*) unge-  
 weidete stelle (im winter).

**Ābbātak Kala** J. (? Nensen) tiefer,  
 loser schnee, in welchen man  
 tief hineinsinkt.

*ob<sup>tane</sup>*- (*ob<sup>tose</sup>*-) ausgebessert wer-  
 den.

*ob<sup>tite</sup>*- (*ob<sup>tose</sup>*-) S.J. ausbessern,  
 reparieren.

*ob<sup>tose</sup>*-, nom. *obtes* und *optes* ganz,  
 unbeschädigt.

*ob<sup>tu</sup>*- = *ob<sup>tane</sup>*-.

*ođaje-* (vgl. *ote-*) einschlafen.

*ođase-*, nom. *ođes* S.J. dickeste  
 wurzel eines baumes.

*ođate-* (*ođaje-*) S.J. einschläfern.

*ože-* J. fleisch (nur in geistlichen  
 büchern und gesprächen).

*ože* S.J.; *te lę o. tane pmtęť* hier  
 ist es sehr schwer (fast unmög-  
 lich) auszuhalten.

*ože-lača-* (*ože-*) J. fleischlich, sinnlich.

*ožu-* bekommen; dürfen.

*ožulviša-* (*ožu-*) geschenk.

*ožuse-* (*ožu-*) eingeholt, ergriffen  
 werden.

**Ādjo Tāimah** J. (? Nensen) zwei  
 pfähle, welche man bei bären-  
 jagd kreuzweise vor die höhle  
 des bären setzte, so dass er  
 nicht herauskommen konnte.

*ođu-* sich beruhigen.

*ođe-* J. stilles wasser oder wider-  
 strom längs den ufern eines  
 flusses; S.J. *ķerķe-ođe* wirbel  
 über einem steine (in strömen).

*ođu-* angeln.

*oine-* N.G. = *vuine-*.

*oi<sup>pu</sup>*- kämpfen.

*oi<sup>tajala</sup>*- (*oi<sup>ote</sup>*-) überwunden  
 werden.

*oi<sup>ote</sup>*- überwinden, besiegen.

*oi<sup>to</sup>* S.J.; *oi<sup>to</sup> etnam* ödes, unbe-  
 wohntes land.

*oi<sup>tu</sup>* S.J. = *oi<sup>to</sup>*.

*oi<sup>vak</sup>* (*oi<sup>ve</sup>*-) S.J. verrückt, toll  
 (von renntieren).

*oi<sup>vlača</sup>*- (*oi<sup>ve</sup>*-) obrigkeit; standes-  
 person; verständig; S.J. als adj.  
*oi<sup>vls-seķķe</sup>* welchen man viel-  
 leicht unter die standespersonen  
 rechnen kann.

- oi'vate-* (*oi've-*) J. rat gehen, unterrichten.
- oi'vatisa-* (*oi've-*) J. rat.
- ovatis* attr. (*oi've-*) S.J.; *o. kafa* eine vorzügliche kaffeesorte.
- oi've-* kopf; standesperson; S.J. *ovepu* die herren; S.J. *aktan* od. *guktan ovē(n)* plötzlich, bardauz; S.J. *iorv-ov-sqbe* stab mit hornknauf.
- ovuhe-*, nom. *ovuy* J. und
- ovure-*, nom. *ovur* (*oi've-*) J. absicht; *ovurau anqu tooku manat* ich beabsichtige dorthin zu reisen.
- ovure-*, nom. *ovur* (*oi've-*) = *pošu*.
- ovurahai* *hece* S.J. id.
- ovuste-* (*oi've-*) S.J. wohin gehen.
- ovaltasjes* N.J. vergesslich.
- ovaltaste-* vergessen.
- oksq-*, attr. *oksas* (*ojsē-*) ästig.
- ojsē-*, gen. *ovuse ast*, zweig.
- ojsije-* (*ojsē-*) einen baum ausschneiden.
- oiku-* schnell laufen; *oiku manai* *elū* die herde lief weg.
- oikuataska-* (*ogu-*) S.J. stelle, wo man zu angeln pflegt.
- oikyte-* und *-atala-* (*oiku-*) jagen, verfolgen.
- ole* nur attr. N.G. (präd. *olose-*) vollkommen, vollständig, ganz.
- ole-* N.G. reichen. intr.
- oleme-*, nom. *olem* J. die mitte des leibes (oberhalb des *kaskač*).
- olepte-* (*ole-*) reichen. intr.
- olije-* (*ole-*) vollenden.
- olije-* (*olju-*) einölen.
- olju-* öl. N.F. *oljo*; < an. *olja*, obl. -u.
- ol'ka-*, attr. *ol'kas* (*ol'je-*) stark.
- ol'kaste-* J. einem mit der hand drohen.
- ol'je-* schulter; S.J. bergrücken; sieh *nuote-*.
- ol'ku-* in zsmnsetz. draussen befindlich; S.J. *ol'kut viejka* (das kind) läuft umher draussen; als adv.: ess. *ol'kun* draussen; part. *ol'kut* von aussen; illat. *ol'kus* hinaus, aus; S.J. illat. plur. *ol'kuta* id.; deriv. mit dem suff. *-le*: iness. *ol'kulin*, part. *ol'kult* und elat. *ol'kuhs*, illat. *ol'kuli* draussen, von aussen, hinaus.
- ol'kultis-* (*ol'ku-*) in zsmnsetz. äussere; *o-trogo* überzieher.
- ol'kune-* (*ol'ku-*) hinausgehen, fortgehen.
- ol'kuse-* (*ol'ku-*) J. äussern.
- ol'kuče-* (*ol'ku-*) der äussere; der äussere teil desschenkel-fleisches (mit dem schenkelbein).
- ol'kute-* (*ol'ku-*) hinausführen, hinwegführen.
- olmaj* und N.J. *olmoj*, gen. *ol'ma* S.J., N.G. und *ol'mo* N.J., S.G. mann.
- olmastala-* (*olmaj*) J. mit seiner mannhaftigkeit prahlen.
- olone-* (*ole-*) vollendet, vollbracht, erfüllt werden.
- olose-*, nom. *oles*, attr. *oles* präd. zu *ole* (N.G.) vollkommen, vollständig, ganz; *o. rjetas* der teufel selbst; *1 la am oles sadu poctam* er ist noch nicht vollwüchsig.
- ol'pe-* S.J. sieh *kaspere-*. vgl. *hol'pe-*.
- olu-* viel; zahlreich; *olju la son tane ozum kuoles* hier hat er viel fisch bekommen; *olu ulmuš* od. *olju ulmuta* viele menschen.
- olu* adv. ganz.
- olule-*, nom. *olul* wange eines tieres.
- olvare-* J. ernst, subst.; < an. *'qlvara* = *alvara* (vgl. *qlværd* = *alværd*).

*qmamaste-* (*qmamis*) N.J. märchen erzählen.  
*qmamis* N.J. märchen.  
*qmaqısa-* N.G. = *qmoqısa-*.  
*qmamis* S.J. = *qmamis* (*otolué paqku*).  
*qmastıya-* (*qpmē-*) alt werden.  
*q-macıelis* (*macıe-*) J. unmöglich.  
*qme-tob<sup>to</sup>* gewissen.  
*qmıste-* N.G. sich etwas zueignen; < finn. *omistaa* id.  
*qmqkaste-* (*qmoqısa-*) trübe werden (vom himmel).  
*qmoqısa-* trübe, nebelig.  
*qna* S.J. attr. zu *qıne-*.  
*qngısa-* (*qıne-*) womit man etwas kürzer machen kann; abgeschnittenes stück; *aiqe* q. zeitvertreib.  
*qnekaça-*, attr. *-ııs* (*qıne-*) kurz; *orım læu mon taqe qnekau* od. *-kaçu* hier habe ich eine kleine zeit verweilt.  
*qnele-* (*qıne-*) abkürzen, kürzer machen.  
*qnu* S.J.; q. *tuøk manı* läuft hin und her (einmal gehört).  
*q-nuakaste-* J. übel aufnehmen, nicht gern haben; vgl. Norrbottenschwed. *onöjd* der nicht zufriedenen, froh ist.  
*qpa-* lernen; netze u. dgl. visitieren.  
*qpase-*, nom. *qpes* (*qpa-*) erfahren, kundig, bekannt; ein bekannter.  
*qpasmuqa-* (*qpase-*) erfahren, kundig, bekannt werden.  
*qpate-* (*qpa-*) lehren, unterrichten.  
*qpatisa-* (*qpa-*) gelehrsamkeit.  
*qpmē-* eigentum, ding, sache.  
*qpmē-* alt (nicht von lebendigen wesen); S.J. *qpmet tetqu* das

habe ich schon längst gewusst; N.G. superl. *qpmasumıs*.  
*qpmu-* (*qpmē-*) alt werden (meist von fleisch u. dgl.).  
*qre-*, gen. *qre* eichhörnchen.  
*qre-*, gen. *qre* J. ursache, schuld.  
*oreqe-* name des männlichen renntieres vom herbst seines zweiten jahres an bis an den frühling seines vierten jahres (vgl. *mese-* und *vuperıs*).  
*qreıpmē-*, attr. *-ıtıs* S.J. schuldlos.  
*qrıte-(qre-)* S.J. eichhörnchen fangen.  
*orja-* nur in gewissen casus als adv.: ess. *orjan* im stüden; part. *orjat* von stüden; illat. *orjas* gegen stüden.  
*orjtaçka-* (*orja-*) stüdwind.  
*orje-* in zsmnsetz. stüd-; deriv. mit dem suff. *-le-*: iness. *orjeln*, part. *-lt* und elat. *-ıs*, illat. *-ı*, prolat. *-la* an, von, nach, längs der südlichen seite.  
*orjelacıe-* (*orje-*) S.J. die südsprache, einen südlichen dialekt sprechen.  
*orjeh* attr. (*orje-*) südlich; plur. *orjelahı* die stüdmenschen.  
*orjeltısa-* (*orje-*) die stüdliche seite.  
*orjete-* (*orje-*) J. stüdwärts führen; *orjetım læ tal'çe*u der wind wird stüdlich.  
*or'kaçe-* S.J. = *ır'çes*.  
*orqse-*, nom. *ores* männchen (doch nicht von fischen), besond. männliches renntier; auch koll. renntierherde.  
*or<sup>a</sup>pase-*, nom. *or'pes* waise.  
*orpen-* nur in plur. J. geschwister; *orpenaça læpa* sie (beide) sind geschwister.  
*or'pul* (vgl. *or<sup>a</sup>pase-*) N.J. der keine geschwister hat.

*or'te* S.J. sieh *kažpere*.  
*or'to* die baumgrenze in den gebirgen.  
*or'ču* S.J. klares, festes eis.  
*oru-* sein, wohnen, bleiben, verbleiben; der gewöhnlichste infin. zu *læ-*; *orum-sađe* aufenthaltsort.  
*orunada-* (*oru-*) S.J.; *orunadisa* sie können bleiben (wo sie wollen).  
*oruha* S.J. nur plur. und  
*orutačka* S.J. (*oru-*) aufenthaltsort.  
*orute-* (*oru-*) sich anhalten.  
*ořalađa-* (*oře-*) teilhaft.  
*ořase-*, nom. *ořes* (kaufmanns-)waare.  
*oře-* teil.  
*ořeste-* (*ořase-*) handeln; *ořestiqi* kaufmann.  
*ořel'te-* anvertrauen, wagen.  
*ořkoltis-* J.; *! læ tat ořkoltis-almaš* der ist nicht ein vertrauenswürdiger mensch.  
*ořku* = *ořel'te*.  
*ořku* S.J. vertrauen. subst.  
*ořte-* kaufen.  
*ořtu-* (*ořte-*) J. kauf; *ořtu-hakala* gekaufte hagel.  
*ořtuse-*, nom. *ořtus* (*ořte-*) das kaufen; N.J. *ořtusa naņe læu mono ai* auch ich muss kaufen.  
*ořqte-* J. funken sprühen, funkeln.  
*oře-* kannenkraut (Equisetum).  
*ořu-* J. und  
*ořute-* J. = *ořqte*.  
*ořjok* J. (? Nensen) funkelnd (von augen).  
*otase-*, attr. *otq* N.G. = *otose*.  
*otatačka-* (*ote-*) bett, bettgerät.  
*ote-* (vgl. *ođaje-*) schlafen.  
*otiče-*, attr. *-čis* (*ote-*) welcher viel schläft, schläfrig.

*otna* S.J. = *otno*.  
*otnane-* (*otne-*) kurz werden.  
*otne-*, attr. *otna* und S.J. *ona* kurz (öfter *onekaš*).  
*otneļača-*, attr. *-lis* (*otne-*) S.J. kurz; *q-lis poņon* in kurzer zeit.  
*otno* längst, schon längst, lange her.  
*otnorīša-* sieh *koņte*.  
*otnosađa-* (*otno*) was in früheren zeiten geschehen ist.  
*otq* nur attr. (präd. *otqse-*) neu.  
*otqje-* junger hund, welf.  
*otqse-* präd. zu *otq* neu; elat. *otqsis* von neuem.  
*otqstala-* (*otqse-*) N.G. sich erneuen.  
*otqste-* (*otqse-*) erneuen.  
*ooco-* J. die öffnung vorn in dem lappenrocke; *ooco-sleopa* = *sleopa*; S.J. *ooco-pele* der mit farbigem tuch gezierte rand um diese öffnung.  
*ooco-* suchen.  
*oocole-* (*ooco-*) vermissen, bedauern.  
*oocote-* (*ooco-*) suchen, untersuchen, erforschen.  
*oocu-* (*ooco-*) suche; *neņtai ocun maņat* auf mädchenjagd gehen; *mū ocu akšu* die von mir gesuchte axt.  
*oocē-*, nur attr. *oocēis* (präd. *oocēje-*) S.J. welcher lebhaft, muntre augen hat (von renntieren).  
*oocūje-* S.J. präd. zu *oocē-*; auch attr. *-jis*.  
*oocūte-* (*oocū-*) J. festnehmen; *q-her'jit* die rennochsen (zum einspannen) festnehmen.  
*oulu-* J. auftauen (von dem eise im frühling, so dass es von wasser bedeckt wird).

*quluhaate*- S.J.; *q-ətam læ ənyu*  
das eis an dem flusse ist von  
wasser bedeckt worden.

*quluhe*-, nom. *qulu* J. wasser auf  
dem eise im frühling.

*quluwəte*- J. = *qulu*-.  
*qutane*- (*quto*-) weiter vorwärts  
kommen.

*qutəte*- (*quto*-) mit acc. J. einem  
zuvorkommen (antevenire).

*quto*- in zsmnsetz. vor-, vordere,  
vorige; *quto-ħəɔčə* vorderes ende,  
vorderstevn; *quto-manam* vor-  
wärts gehender hornast; *quto-  
vurasa* vorfahren; S.J. *mü quto-  
pəna* mein voriger hund; N.G.  
*qut-əmət* die vorige hausmutter;  
bisw. selbständ.: S.J. *ħəşin jəħən*  
*qutou* sie zogen (das netz) über  
den vor dem sumpfe belegenen  
teil des sees; als adv. und postp.:  
iness. *quton* vorn, vor (mit  
dat.); *mü q.* vor mir; S.J. *quton*  
*rəpəttut* hin und her;

elat. *qutos* von (der vorder-  
seite von etwas); statt; *məte*  
*ton sığ tan tşəlħe qutos* was  
verlangst du für diese haut;

illat. *qutoi* od. (bisw.) *quti*  
hervor, vor (mit acc.); S.J. *qutoi*  
*læ son jostam* er ist vorherge-  
zogen;

ableitungen mit dem suffixe *-le*:  
part. *qutolt* adv. u. postp. vorn,  
entgegen; *mü q.* mir entgegen;  
iness. *qutoln* = *quton*;

elat. *qutolis* S.J.; *şjəpam læ*  
*jəə q. məkala* er ist schon

seit vor dem Mikael-tage krank  
gewesen;

illat. *qutoli* vor (mit acc.);

prol. *qutol(a)* adv., postp. u.  
prep. eher, früher, vor; *son pəti*  
*qutola, qutol mırca* er kam frö-  
her, früher als ich; *qutol ko*  
konj. ehe, bevor;

dimin. *qutolaħa* prolat. ein we-  
nig früher; *-laħan* iness.;

kompar. *qutəp* frühere, ante-  
rior; *qutəpun* adv. voraus, frö-  
her; *qutəpun* weiter vorwärts;  
dimin. *qutəpuş*; adv. *qutəput* frö-  
her; superl. *qutəmus* der vor-  
derste.

*qutohe*- (*quto*-) S.J.; *kəit cəħa q-hau*  
mache den vorderrand (der her-  
de) stehen (commandoruf zum  
hunde).

*qutoltısa*- (*quto*-) vorderseite; *qu-  
toltıs-peħħe* marke am vorder-  
rande des ohres.

*qutos* S.J. = *qutol ko*.

*qutotaħa*- S.J. = *qutəte*-.  
*qutočə*- (*quto*-) verflossen, ver-  
gangen; *qutoş-jul'ħe* vorderfuss.

*qutu*- wunder.

*qutuhe*- (*qutu*-) mit acc. sich über  
etwas wundern.

*qutuse*-, nom. *qutus* (*qutu*-) J. wun-  
derbar, sonderbar.

*qukte*... und

*qukto*... sieh *akta*-.  
*quktekəste*- (*akta*-) S.J. jedesmal  
ein, einzeln kommen.

*qukteħis* N.G. = *aħtəħis*.



## p.

*paða-* S.J. schwellen.

*paðe-* band, gewebter gürtel; in märchen: seil. N.F. *báððe*; < an. band.

*paðu-* (vgl. *páte-*) S.J. schmutzig werden.

*pažije-* J. reizen, aufreizen.

*paða-* J. lassen, gestatten.

*paðane-* (*paðe-*) aufstehen, entstehen.

*paðe-* S.J. der unterste teil der hornwurzel.

*paðe-* in zsmsetz. ober-; *paðe-sapme* ein alpenlappe; *paðe-lanta* die alpen; *paða-lakku* und N.G. *paðu-lakka* über einander; als adv., postp. und prep.:

ess. *paðen* adv. oben, droben;

part. *paðet* adv. von oben herab;

illat. *paðas* auf, hinauf;

deriv. mit dem suff. *-le*:

iness. *paðeln* adv., postp. oben, über, oberhalb; *kõste læ tuon jokõca p.* das zelt ist oberhalb jenes baches;

part. *paðelt* und *pajelt* adv., postp. von (oben) herab; *nýlari kapteu paðeltis* er zog den rock aus;

illat. *paðeli* adv., postp. über, auf.

prolat. *paðel(a)* adv., postp., prep. über etwas hin, über (von der zeit); *tan vgrę paðela hæstip mañat* wir müssen über diesen berg gehen;

dimin. *paðelaiza(n)*;

kompar. *pajep* der obere; adv. iness. *pajepun*;

superl. *pajemus* der oberste; adv. iness. *pajemusan* und ess. *pajemusan* am obersten.

*paðelaha-*, nom. *-li* attr. (*paðe-*) obere; *paðeli hæi'ma* alpenhof; plur. *paðelaha* die lappen, welche im sommer in den gebirgen, im winter in den wäldern umherziehen; S.J. besond. die lappen, welche schon im frühling in die gebirge (nach den seen *vrihgaurę* und *vastinjaur*) ziehen; die übrigen, welche erst im sommer dorthin kommen, werden *ęgruka* genannt.

*paðuse-*, nom. *pajus* (*paðe-*) J. hochliegende stelle; oberer kantstrick an netzen; S.J. iness. *paðusin* in der höhe.

*paðutisa-* (*paðe-*) anhöhe; iness. *paðutisan* in der höhe.

*page-* halfter für renntiere.

*paha-*, nom. *pahq* und S.J. *pahak*, attr. *pahqs* böse, übel; *te li p.* das war übel; N.J. *paha-toreš* schwer zu handhaben (von renntieren).

*pahuste-* und *-vatala-* (*paha-*) S.J. einen übel zurichten.

*pahune-* (*paha-*) böser, schlimmer werden.

*pai'aka-* dreck, kot; *pai'aka-kõste* und S.G. *-hysisj* abtritt.

*pai'aka-lakku* und S.J. *-la* (*pai'akhe-*) nahe an einander; S.J. *p-lasękai* ziemlich nahe an einander.

- pa'õje*- scheissen; den giesslöffel verunreinigen (von blei).
- pa'õje*- ort, stelle, gegend; iness. *paõjen* ungefähr, *tan p.* so ungefähr.
- paine* N.J., S.G. sohn = *par'ne*- (in der sprache des *staļu* und der *qčvėtni*).
- pa'ne*- einer sache farbe, geschmack od. geruch geben.
- paivel* (*pa'ne*-) N.G. das einer sache farbe, geschmack od. geruch gibt.
- paiveõte*- (*pa'ne*-) färben.
- pa'nu*- (*pa'ne*-) farbe, geschmack.
- paivuk* (*pa'ne*-) S.J. blau- und weiss-streifig (von tuch).
- paivanõsa*- (*pa'õte*-) N.J.; *peve p.* sonnenschein.
- pa'õte*- leuchten; S.J. *p. čata* es leuchtet durch.
- pa'ite*- G. hemd. N.F. **baiddē**; < finn. **paita**.
- pa'õtu*-, *pa'õtuõ* S.J. wollen, sich um etwas beklümmern.
- pa'õtukõõsa*- (*pa'õtu*-) J. gehorsam.
- pa'õtulakka*- (*pa'õte*-) J. eine von der sonne beleuchtete stelle.
- paic* J. (jetzt ganz ungebr.) ja, gewiss.
- pajõs* sich *paõe*-.
- pajatakka*- (*paõe*-) schnee, in welchen man beim schneesuhfahren nicht hineinsinkt.
- pajelt* sich *paõe*-.
- pajete*- (*paõe*-) erheben, erhöhen; G. (Nensen) **paijetet vuoptas** das haar aufreissen oder weg-scheren und die geschorene stelle mit zunder brennen (für kopfweh).
- pak* S.J. = *paõti*.
- paõka*-S.J.; *juõõje-paõkas* schlechter weg (im herbste, wenn es noch nicht geschneit hat).
- paõka*- J. hitze; adj. nur attr. (præd. *paõkase*-) heiss.
- paõkane*- (*paõka*-) heiss werden.
- paõkas* S.J. netz, welches man beim *paõkastum* (sieh *paõkaste*-) gebraucht.
- paõkas-õal'mē* J. sieh *nuõõte*-.
- paõkase*-, nom. *paõkas* præd. zu *paõka*-.
- paõkaste*- (*paõka*-) J.; *haukair p.* hechte fangen, wenn man sie in seichten buchten, wo sie sich in der sonnenhitze bähen, mittels netzen einschliesst.
- paõate*- unterrichten, lehren, den weg weisen.
- paõje*- J. magen des eichhörnchens.
- paõje*- J. pflücken; vögel rupfen.
- paõjeste*- N.J. reissen.
- paõõje*- S.J. weggehen, sich entfernen.
- paõõme*-, nom. *paõõim* J. lippe.
- paõte*-, gen. *paõvte* felscn, steiler bergabschnus; S.G. *paõte-lustun* felsenzerspalter.
- paõti* S.J. nud
- paktu* postp. rücksichtlich; vermittels.
- paõka*-, *paõvõau* J. beim rudern die ruder von sich hin führen (statt wie gewöhnlich zu sich ziehen).
- paõõõje*- S.J. nud
- paõõane*- (*paõõase*-) empfindlich werden.
- paõõase*-, nom. *paõõõas* empfindlich, schmerzchend.
- paõõē*- J. = *paõõa*-.
- paõõõje*- (*paõõase*-) S.J.; *paõõi muõõa* es wird mir übel.

*paʒku-* wort.

*paʒuj*, gen. *paʒu* haselhuhn.

*paʒuote-* (*paʒe-*) J. (ein renntier) halftern.

*paʒuw*, gen. *paʒu* J. = *paʒuj*.

*paʒa-* sich fürchten.

*paʒaje-* (*paʒa-*) erschrecken. intr.

*paʒakawte-* (*paʒaʒe-*) J.; *p. naʒmanu* einem etwas nachwerfen.

*paʒaʒe-*, nom. *paʒak* J. wurfwaffe.

**Pallasa jögge** J. (? Nensen) ebenes moor, auf welchem moltebeeren wachsen.

*paʒasaʒa-* (*paʒe-*) was irgend einer zeit gehört; *tan p. almaš* ein mensch aus dieser zeit.

*paʒawtaʒka-* (*paʒe-*) J. stelle, wo ein renntier in dem schnee ge-graben hat.

*paʒe-* graben; N.J. *paʒem-kawte* die höhle eines bären, wenn sie in die erde gegraben ist.

*paʒe-* mal; *kolmo paʒe* (od. *paʒi*) dreimal; *qukto paʒi* zu gleicher zeit; *toi paʒi* jene male; *astu paʒi* wenn man musse hat; als postp.:

iness. *paʒen* während, zur zeit; *mu paʒen* in meiner anwesenheit; *kaʒkapeve* *p.* zur mittagszeit;

elat. *paʒes* seit, aus einer zeit; *tat paʒes* aus dieser zeit; S.J. *manq p.* von kindheit an.

*paʒeme-*, nom. *paʒem* S.J. der hammer, mit welchem man die zaubertrommel schlug.

*paʒiye-* im stande sein, vermögen (meist mit negat.); *w paʒi otet čuɛɛkais* ich kann nicht schlafen wegen der vielen mücken.

*paʒka-* J. hin und her laufen.

*paʒka-* lohn, belohnung.

*paʒkalis* (*paʒka-*) J. welcher hin und her läuft.

*paʒkaste-* dimin. von *paʒka-* J.

*paʒʒes*, gen. *paʒka* pfad.

*paʒʒeste-* (vgl. *paʒku-*) werfen, wegwerfen.

*paʒʒete-* N.G. = *parʒete-*.

*paʒʒiye-* (*paʒka-*) mieten, dingen.

*paʒku-* S.J. (einem renntiere) eine bürde auflegen.

*paʒku-* S.J. und

*paʒkuste-* wegwerfen.

*paʒkustiʒa-* (*paʒku-*) S.J. weg-geworfenes ding.

*paʒjete-* und *-ute* S.J. einen heftig erschrecken.

*paʒta-*; *paʒta-lawku* neben einander; in gewissen casus als adv. und postp.:

iness. *paʒtan* neben, bei; *mu p.* neben mir; *neiʒta oru awes p.* das mädchen ist bei ihrem vater; N.G. *p. porot* »nebenbei essen«, wenn man beim essen neben einem anderen sitzt, aber ihm nichts zu kosten gibt;

elat. *paʒtas* von (der seite hin); S.J. vorbei; *manq kul nawcu p.* geh mal weg von dem mädchen;

illat. *paʒtai* neben (mit acc.); deriv. mit dem suff. *-le*:

iness. *paʒtahn* und prolat. *-la* neben, vorbei; *p-la wazet* neben einer person gehen.

*paʒtase-* S.J.; iness. *paʒtasin* = *paʒtan*.

*paʒtastawte-* (*paʒta-*) N.G.; *p. vare* neben dem berge belegen sein.

*paʒtate-* und *paʒtate-* (*paʒta-*) S.J. fehlen (von flinten).

*paʒte-* (vgl. *paʒa-*) erschrecken. tr.

*paʒtu-* S.J. = *paʒtu-*.

*pałtuk* (*palte*-) J. leicht inschrecken zu setzen.  
*paltumša-* (*palte*-) N.G. schrecken. subst.  
*paltuse-*, nom. *pałtus* (*palta*-) S.J. die neben etwas belegene gegend; *vačiv jaure paltusau* ich ging am ufer des sees.  
*pałtute-* J. = *palte*-.  
*palu-* (*pała*-) furcht; *tan palun læ* er fürchtet dies.  
*palulača-* (*pała*-); *jupmel-p.* gottesfürchtig.  
*pal<sup>a</sup>va-* wolke.  
*pal<sup>a</sup>vale-* N.G. dienen, in jmds diensten sein.  
*palvate-* (*pal<sup>a</sup>va*-) J. sich wölken, trübe werden.  
*palvušiša-* und  
*palvus* J. (*pal<sup>a</sup>va*-) trübe, wolkig.  
*pan* part. ja, doch, denn; *te l<sub>1</sub> pan neur<sup>e</sup>* das war ja übel; *tehe pan pu<sup>a</sup>ris* guten tag; *te pan pot<sup>e</sup>* so komm denn.  
*panaše-* und  
*panalača-* (*pašne*-) welcher gute zähne hat.  
*pančetuva-* (*pašne*-) zahnlos werden.  
*panje-* (*panu*-) S.J. kaffee kochen.  
*paška* N.G. zwang.  
*pantije-* J. pfänden; verpfänden; < schwed. *panta*.  
*panu-*, gen. *panu* pfanne. N.F. *banno*; < an. *panna*, obl. -u.  
*pačpure-* papier; < schwed. *papper*.  
*para-* paar. N.F. *barra*; < nord. *par*.  
*para* nur, bloss; < schwed. *bära*, unbet. *bära*.  
*parahamys* (*pare*-) der beste.  
*parahe-* N.G. erscheinen.

*paraše-*, nom. *para* J. eiehornnest.  
*parane-* (*pare*-) besser werden.  
*paratiša-* (*pare*-) J. etwas womit man ein ding verbessern kann; etwas besseres; *l læ mune p.* ich kann nicht gesund werden.  
*pare-* = *pu<sup>a</sup>re-*; nur in kompar. *parep* besser; *tane l miše kaunu parep ko* hier gibt's nichts als...; superl. *parahamys*.  
*pare-* S.J. erscheinen.  
*pareše-*, nom. *pareš* J. die ganz ausgeschlagene dolde von *Angelica archangelica*; vgl. *nupak*.  
*parete-* (*pare*-) verbessern.  
*parete-* N.G. und  
*parite-* J. erscheinen.  
*par<sup>a</sup>ka-vuša* lederner schnappsack.  
*par<sup>a</sup>ka-* arbeiten.  
*par<sup>a</sup>ka-* J. rinde; < schwed. *bark*.  
*par<sup>a</sup>kale-*, attr. -*lis* (*par<sup>a</sup>ka*-) arbeitsam.  
*par<sup>a</sup>kaltaska-* (vgl. *par<sup>a</sup>šete-*) J. flechte.  
*par<sup>a</sup>kate-* = *par<sup>a</sup>ka*-.  
*par<sup>a</sup>šete-* N.G. = *par<sup>a</sup>ka*-.  
*par<sup>a</sup>šete-* J. flechten.  
*par<sup>a</sup>šuje-* (*par<sup>a</sup>ška*-) gerben, lohnen.  
*par<sup>a</sup>ku-* rinde; < urn. \**barku-*, an. *bqrkr*; später nochmals in der form *par<sup>a</sup>ška* geliehen.  
*par<sup>a</sup>ku-* (*par<sup>a</sup>ka*-) arbeit.  
*par<sup>a</sup>kuše-*, attr. -*šis* = *par<sup>a</sup>kale*-.  
*par<sup>a</sup>ne-* sohn, knabe. N.F. *bardne*; < an. *barn*.  
*par<sup>a</sup>nepu-*, nom. *par<sup>a</sup>nep* S.J. id.  
*par<sup>a</sup>taše-*, nom. *par<sup>a</sup>ta* J. pelzbesatz. vgl. N.F. *bardde*; vgl. schwed. *bård*.  
*par<sup>a</sup>tate-* (*par<sup>a</sup>taše*-) J. einen pelz mit besatz, borte versehen.

*paru-* welle.  
*parus* (vgl. *paręte-*) J. erschienenenes, gefundenes diug.  
*paruse-* S.J. = *paręte-*.  
*parųte-* (vgl. *paręte-*) offenbaren.  
*parvak* N.G. hartes, maseriges holz.  
*paša-* waschen.  
*pašgtaoka-* (*paša-*) S.J. wasch-wasser.  
*pašalviša-* (*paša-*) J. bad, waschen.  
*pašgre-* J. aufwärter, diener; < schwed. *passare*.  
*pašęte-* (*paša-*) sich waschen; *pašętim-ęęęce* waschwasser.  
*pašętiša-* (*paše-*) J. advent, der adventssonntag; *pašętiš-alekš* id.; *p—ętiš-manų* november.  
*pašęce-* (*paša-*) S.G. wäscher.  
**Pasaw** J. (? Nensen) ein kartenspiel (»2 Herrar och Narr«); vgl. schwed. *passa* passen.  
*paše-* heilig; kirchenfest; alte offerstätte; N.G. *paše hęga* der heilige geist; N.G. *paše pęwe* feiertag.  
*paše-* braten.  
*pašęme-* (*paše-*) S.J. bratspiess.  
*paškatiša-* (*pašęe-*) J. enge; verlegenheit.  
*pašęe-*, attr. *pašęę* eng.  
*pašku-* (*pašęe-*) eng werden.  
*paškukaęa-*, attr. *-ęis* = *pašęe-*.  
*paškute-* (*pašęe-*) verengern.  
*pašta-* J. zange.  
*pašalmuwa-* (*pašęe-*) S.J. scharf werden.  
*paštase-* (*pašta-*) J. abgekniffen werden.  
*paštaste-* (*pašta-*) J. mit zange nehmen, kneifen.  
*pašte-* löffel.  
*pašte-* scharf sein, schneiden (von messern u. dgl.).

*pašęle-*, attr. *-ęis* (*pašęe-*) scharf.  
*pašuse-*, nom. *pašus* (*paše-*) bratfleisch.  
*pašųte-* (*paše-*) feiern.  
*pašta-* der hintere, arsch; das innerste einer bucht; netzbeutel; J. feder in schlageisen.  
*paštate-* S.J. ekeln.  
*paštęe-* (*pašta-*) soble aus lendenleder.  
*paštęis* (*pašta-*) G.; *p. ęgrastit* auf dem hinteren hinuntergleiten.  
*pašan* J. und  
*pašar* J.; *p. manat, vułkęę* entfliehen, fliehen.  
*paštare-* fliehen, entfliehen.  
*paštartaęe-* (*paštare-*) in die flucht treiben.  
*pašte-* (vgl. *pađu-*) J. beschmutzen.  
*paštęe-* zahn; J. (? Nensen) »1. *assna pane* 1. fauler zahn, wenn ein vielfras die herde frisst und sie nicht zunimmt; 2. *qwoulda Dę* 2. geschwollener zahn, welcher hart wird, wenn ein wolf ein wenig frisst und die herde jedoch zunimmt«.  
*paštņu-* N.G. splissen.  
*paštņuse-*, nom. *paštņus* (*paštņu-*) N.G. gesplissene stelle.  
*paštņųe-*, nom. *paštņų* J. fett des bären.  
*paštņųe-*, nom. *paštņų* vogelschwanz.  
*paštņure-*, nom. *paštņur* (*paštņare-*) flüchtling.  
*paštņęe-*, nom. *paštņę* fichtenapfel; *paštņę-cęęce* S.J. Corythus Eucleator (vogel).  
*paštņęe-* S.J. (ein gewehr) abdrücken.  
*paštņęe-* übrig bleiben, bleiben, zurückbleiben.  
*paštņęe-* (*paštņęe-*) bleiben lassen.

*pačestša-* (*pačce-*) J. überbleibsel.  
*pačerc-* (?), nom. *pačeru* J. id.  
*pača-* S.J. angeschossen werden.  
*pača-* bube.  
**Patjak Tjittji** G. (Nensen) kreuzschnabel (vgl. *pačak-cröce*).  
*pačqrviša-* S.J. steingrund.  
*pačas* (*pača-*) J. angeschossen; *pačan vuščet loteu* einen vogel anschiessen.  
*pačaste-* und *-stuste-* (*pača-*) J. anschiessen.  
*pač<sup>a</sup>ka-* knallen.  
*pačkate-* (*pač<sup>a</sup>ka-*) einmal knallen.  
**Pautja** J. (? Nensen) bibergeil.  
*pačkčaitala-* (*pačkčase-*) N.G. wehe thun.  
*pačkčaje-* und *-kuča-* (*pačkčase-*) empfindlich werden.  
*pačkčaste-* und *-stala-* J. und *pačkčate-* (*pačkčase-*) N.G. wehe thun.  
*pačaje-* S.J.; *kožo-pačakis orut* strangurie haben.  
*pač* partikel.  
*pačarisa-* J. der oberste halswirbel (atlas).  
*pačdu-* (vgl. *pačta-*) aufgehen, aufspringen (von heulen).  
*pačda-* legen, setzen, stellen (wobin); verordnen, festsetzen; G. auf kredit geben.  
*pačdate-*, nom. *pačdat* präd. zu *pačde-*.  
*pačde-*, nur attr. *pačdis* (präd. *pačdate-*, *pačjuče-*) blass, weiss, rein.  
*pačdu-* J. höhle eines wolfes oder fuchses.  
*pačdu-* S.J. werfen (von wölfen).  
*pačgale-* (*pačge-*) erzählen.  
*pačge-* impers. N.G. gehört, erzählt werden.  
*pač<sup>a</sup>ka-* J. bersten (von holz beim schneiden).

*pačsku-* J. verderbniss, verderben.  
*pačstale-* und *pačste-* verderben. tr.  
*pačst<sup>a</sup>u-* (*pačste-*) verderbniss, verderben.  
*pačvasača-* (*pačve-*) was einem gewissen tage gehört; *pačje-p.* alltäglich.  
*pačvase-*, nom. *pačves* (*pačve-*) J. tagreise.  
*pačvatačka-* (*pačve-*) S.J. sonnen-schein.  
*pačve-* sonne; tag; *pačven* des tages; S.J. *pačve-lode* schmetterling; deriv. mit dem suff. *-le-*: prolat. *pačvela jošta* S.J. er wandert, zieht längs der sonnenseite des berges.  
*pačvu-* (*pačve-*) J. tagen, tag werden.  
*pačvatala-* (*pačda-*) gesetzt werden; N.G. *noč p-la* so erzählt man.  
*pačjate-* (*pačda-*) setzen lassen.  
*pačjatusa-* (*pačda-*) verordnung.  
*pačjuke-* = *pačdate-*.  
*pačjutaste-* (*pačde-*) blass, rein machen.  
*pačjute-* (*pačde-*) blass, rein werden.  
*pačkale-* S.J. und *pačkate-* S.J. = *pačgale-*.  
*pačje-* stück; eine krankheit der renntiere; eine ohrmarke, sieh *ručutičeda*; S.J. *jučas-pačje* ein kleiner schnaps; J. (Nensen) renntierschar (ungef. 80 st.).  
*pačje-* kriechen.  
*pačtelis* attr. S.J.; *p. pačmu* nahrhafte, kräftige speise. N.F. **bäktel**, attr. *-lis*.  
*pačku-* S.J. aufhören?  
*pačkuste-* = *pačgale-*.  
*pačlahe-*, nom. *pačlaj* (*pačle-*) zugabe (bei handel).

*pəlaʒe-* (*pələ-*); *čalmę-p.* einäugig.  
*pəlāne-*, nom. *pəlān* J. perle; <  
schwed. *pārļa*; das *n* aus dem  
artikel?

*pələsačā-* (*pələ-*) was auf einer  
gewissen seite ist.

*pələse-*, nom. *pələs* S.J. stütze unter  
dem gerüste, worauf man das  
schleppnetz zum trocken auf-  
hängt.

*pələ-* seite; hälfte (nach der länge  
gespaltet); *pəl-vitāt* J. 25 öre  
(Nensen: < Lule-dial. *half 5:te*  
*daler*); *ʒytā pəlāi* gegen das  
frühjahr; *čal'mę-pələ* das eine  
auge; einäugig; N.G. *pələ jačka*  
er glaubt es fast; *tan pələn*  
*jaureu* diesseits des sees; illat.  
auf -*n*: *raštę pəlān* N.G. auf die  
seite des weges; *onepu pəlān*  
*li mīla* N.G. der verstand war  
auf die kürzere seite hin, d. i.  
schlecht.

*pəlja-* (*pəlje-*) N.G. sein gehör  
wiederbekommen.

*pəljaʒe-* (*pəlje-*) welcher gutes  
gehör hat.

*pəljase-*, nom. *pəljās* (*pəlje-*) S.J.  
öhse.

*pəlje-* od. *pəl'je-*, gen. *pəlje* ohr;  
öhse.

*pəljæsuhu-* (*pəlje-*) N.G. der bes-  
seres gehör hat.

*pələčotipme-*, attr. *-otis* (*pəlje-*) taub.

*pələčotuwa-* (*pəlje-*) taub werden.

*pəl'čkalīša-* (*pəl'čʒe-*) zänkisch.

*pəl'kčotāla-* (*pəl'čʒe-*) verweise be-  
kommen.

*pəl'ʒe-* daumen.

*pəl'čʒe-* und

*pəl'čʒeste-* zanken.

*pəl'čku-* (*pəl'čʒe-*) zänkerei.

*pəl'čku-* S.J. = *pəl'čʒe-*.

*pələne-rai'ʒe* J. loch<sup>h</sup> nach einem  
knaste.

*pəltu-* G. acker. N.F. *bælddo*,  
Qv. *bäl'do* < finn. *pelto* (vgl.  
Thomsen, Einfl. s. 65).

*pəlukada-* S.J.(S.) ritzen.

*pələluste-* und *-stala-* (*pələ-*) auf  
jemandes seite stehen.

*pəna* nom. von *pətnaʒe-*; *pənam*  
J. mein hund!

*pəna-*, gen. *pəna* federkiel; <  
schwed. *penna*.

*pənje-* S.J.(S.) = *panje-*.

*pəpkalte-* J. unnützes zeug trei-  
ben; < Norrbottenschwed. *bäng-*  
*la* id.

*pəpartala-* S.J.; *seb'laʒim* p. sich  
durch den schneebrei arbeiten.

*pərahe-*, nom. *pəraj* (*pəre-*) ver-  
wandter.

*pəra(h) ʒəčāt* N.G. nachsehen.

*pəraʒe-*, nom. *pəra* N.G. langer  
holzspan (zu sackeln).

*pəras* wert, würdig; p. *lę* es ge-  
büht sich; p. *lulu* es wäre an-  
gemessen.

*pərate-* (*pəre-*) J. verwandter.

*pəre-* S.J. familie.

*pərije-* J. sollen, müssen.

*pəriʒe-* toll, wahnsinnig.

*pə'ʒase-*, nom. *pə'ʒas* decke über  
dem rauchloche des zeltes.

*pə'ʒaste-* (*pə'ʒase-*) die *pə'ʒas* auf-  
legen.

*pə'ʒetačka-* freitag. N.F. *bærjadak*;  
< an. *freyyjudagr* durch meta-  
taxis; sieh Fritzner, Ordb.<sup>2</sup>  
s. v. *friggjardagr*.

*pə<sup>a</sup>kale-*, nom. *pə<sup>a</sup>kal*, *pə<sup>a</sup>kal*  
teufel.

*pə<sup>a</sup>kalahq-*, nom. *pə<sup>a</sup>kal* S.J. id.  
*pə<sup>r</sup>kas* und *pə<sup>r</sup>kat*; *aktat* p. un-  
aufhörlich.

- per<sup>a</sup>kase-*, nom. *per<sup>a</sup>kas* (*per<sup>a</sup>hje-*) was man bedarf, bedürfniss.
- per<sup>a</sup>hje-* sich behelfen, von etwas genug haben; < an. *bergja*.
- per<sup>a</sup>hjataaka-* (*per<sup>a</sup>hje-*) S.J. womit man sich behilft.
- per<sup>a</sup>ku-* fleisch.
- per<sup>a</sup>kutuwa-* (*per<sup>a</sup>ku-*) J. fett werden.
- per<sup>a</sup>nes*, gen. *par<sup>a</sup>ga* eisen- oder kupfer-platte, die (besond. in J.) auf dem mittelsten teile des schneeschuhs unter dem fusse befestigt ist, so dass sich kein schnee unter den fuss zusammenpacken kann; S.J. *per<sup>a</sup>nes-tahte* schulterblatt(?); S.J. *per<sup>a</sup>nes-kyauhsak* Lanius Excubitor (vogel).
- per<sup>a</sup>pe-tahte* schulterblatt eines tieres, bugblatt.
- parsmola-* N.G. katechismus; < schwed. *spörmål*.
- par<sup>a</sup>tume-* J. falle.
- parulača-* = *parahe-*.
- per<sup>a</sup>vetaka-* haublock; *uksa-p.* die holzklötze an beiden seiten der zeltthür.
- pəsa-* los, befreit werden; zu etwas gelangen, kommen.
- pəsače-*, nom. *pəsaš* ostern.
- pəse-*, gen. *pəse* birkenrinde.
- pəse-*, gen. *pəse* nest.
- pəsyje-* (*pəse-*) birkenrinde sammeln.
- pəsheste-* und *-ete-* scheren.
- pəskustaaka-* (*pəsheste-*) J. abgeschorenes stückchen.
- pəskustala-* = *pəsheste-*.
- pəskuotisa-* J. = *pəskustaaka-*.
- pəstake-*, nom. *pəsta* strauch, busch.
- pəstatisa-* (*pəste-*) N.G.; *rəma-p.* wodurch man ein renntier leicht loslassen kann: schlechte halfter u. dgl.
- pəste-* loslassen, verlieren.
- pəsuhiđe-* (*pəsuhe-*) N.G. welcher weidenruten sammelt, haut.
- pəsuhe-*, nom. *pəsu* J., *pəsutaaka-* und *pəsutaaka-* weidenrute.
- pəšje-* N.G. wie ein schneehuhn lachen.
- pəta-* (vgl. *pədu-*) eine benle öffnen, durchbohren.
- pəte-* J. bug eines vogels.
- pəte-* betrügen.
- pətnake-*, nom. *pəna* hund.
- pətniđe-*, nom. *pətniđ* geld; < schwed. *penning*.
- pətu-* S.J. aufhören?
- pətuhiša-* (*pəte-*) betrügerisch, falsch.
- pəce-* föhre.
- pəceđe-*, nom. *pəceđ* fischschwanz.
- pəula-* schneefreier erdfleck.
- pəula-* und *pəulu-* von schnee frei werden; *juə lə pəulam vuəlatakit* die niedrigeren gegenden sind schon frei von schnee.
- pəulukamus* (*pəula-*) S.J. am meisten frei von schnee.
- pəuređe-* J. hohes, stattliches renntier.
- pəute-* tisch. N.F. *bəvddə*, Qv. *bəw'de*; < urn. *‘bouda-*, an. *bjóð*.
- pəvale-*, nom. *pəval* N.G. henker. N.F. *bievval*; < nord. *böfvel*.
- pədu-* J. lange strümpfe; man sagt auch, dass ein renntier solche hat, wenn seine beine bis an die knie weiss sind.
- pəza-* J. bauerhof in Lappland; < schwed. (*ny*)*byggə* (dial. mit *-đz-*).



*piſtje*- J. bauen; < schwed. **bygga** (dial. mit *-ſt-*).

*piehma*- füttern, ernähren.

*piehmu*- speise, nahrung; J. (? Nensen) das weisse im ei.

*piehmutala-* (*piehma-*) J. mahlzeit halten.

*pieđa*- = *peđa*.

*pieđa*-, gen. *pieđa* wind; N.G. *pieđa-vuša* (windsack) zorn.

*pieđa*- wehen, blasen.

*pieđa*-, attr. *pieđas* (*pieđa-*) windig.

*pieđu*- (*pieđa-*) von der luft beschädigt werden (von fleisch, fisch u. dgl.).

*pieja* ... = *peja* ...

*piekate*- = *pieđa*.

*piekūhīs* attr. (*pieđa-*) S.J. windig.

*pieļu*-, gen. *pieļu* schelle; schelletragende rennkuh; S.G. *mī lē p.*

wie viel uhr ist es; S.J. *pieļu-cocē* *Luscinia suecica* (blaukehlchen). N.F. **biello**; < anorw. **bjælla**, obl. -u = **bjalla**.

*pieņa* N.G. bär; < norw. dial. **bjønn**; vgl. *pirna*.

**Piennatak** G. (Nensen) bärenhaut.

*piepmuſīsa-* (*piehma-*) J. pflegekind.

*piecpure*- N.J.; *son vušl ſi piecpurit vušus puštau* er rollte den hügel hinab.

*piera* J. schlechter zustand der wege durch mangel an schnee.

**Bjernatakk** J. (Nensen) = **Piennatak**.

*piesmare*-, nom. *piesmar* J. äste u. dgl., welche der bär vor sein winterlager aufgestapelt hat.

*pieta*- tolles zeng treiben, wahn-sinnig sein.

*pietaſje-* (*pieta-*) wahnsinnig, toll.

*pietale*- = *pieta*.

*piksa*-, gen. *pi(h)sa* brust eines vogels.

*piksa*- zu boden stürzen (von vögeln).

*piktale-* (*piſte-*) sich wärmen.

*piktase*-, nom. *piuktas* (*piſte-*) kleid; plur. kleider.

*piſte-*, *piuktau* wärmen.

*pioku* J. und

*piku* G., attr. *pikus* J. offenbar.

*piukyk* S.J. præd. zu *pioku*.

*piukyte-* (*pioku*) offenbaren.

*piļa*-, *piļau* verderben, zerstören.

*piļanc-* (*piļa-*) G. zerstört werden.

*piļate-* G. und

*piļete-* N.G. = *piļa-*.

*piļka-* zwei zusammengebundene schuheflechten.

*piļkalaſa-* (*piļſje-*) scherzhaft.

*piļſje-* scherz.

*piļſje-* scherzen.

*piļſjete-* (*piļſje-*) spotten.

*piļſje-* (*piļka-*) schuhe flechten.

*piļpu* S.J.; *ſjeſta-p.* dessen hände zittern.

*piļsa-* kurzhaariges fell.

*piļsa-* und

*piļsu-* kurzhaarig werden.

*piļta-* J. gerüst, worauf man schlitten hinaufsetzt (= *luve* ohne darauf gelegte bretter). N.F. **bildā**—**bildaga**.

*piļtaste-* (*piļta-*) J. auf *piļta* setzen.

*piņa*- peine; < schwed. **pina**.

*piņa*-, gen. *piņa* subst. bisschen.

*piņah-* (*piņa-*) J. für wenig halten.

*piņastuwa-* (*piņa-*) J. gepeinigt werden.

*piņāce-* (*piņa-*) kleines bisschen.

*piņete-* (*piņa-*) peinigen, quälen.

*piņete-* (*piņa-*) vermindern.

*piņistaka-* J. pfingsten; < schwed. **pingst-dag** (?), dial. **pinst**.

*puñče-* N.G. = *puñāče-*.  
*puñtañe-* (*puñte-*) J.; *paha puñtañin*  
 mit knapper not.  
*puñte-* aushalten, standhaft sein.  
*puñune-* (*puña-*) J. wenig werden.  
**Pingal** G. (Nensen) hartes, teeriges  
 holz. N.F. *biñal* — *biñala*.  
*puñka-ræi'na* N.G. grossbäuchiges  
 renntier; J. (? Nensen) id.: auf  
 schlechten weiden wird der ma-  
 gen des renntieres von sand  
 und steinen, welche den flech-  
 ten folgen, gefüllt; manche renn-  
 tiere erkranken und sterben da-  
 von.  
*puñus* J. rückwärts.  
*puñpa-* pfeife. vgl. N.F. *bipo*; <  
 schwed. *pipa*.  
*puñpije-* (*puñpa-*) pfeife rauchen.  
*puñra* adv., prep. u. postp. um, von;  
 herum;  
 iness. *puñra læ šuñpan* S.J.  
 der lasso ist herum, d. i. um  
 den leib gebunden (in J. wird  
 er öftest so getragen, in G. da-  
 gegen *valañin*);  
 deriv. mit dem suff. *-le*: elat.  
*puñrahs* N.G. rings herum; *p. jora*  
 kreiselt.  
*puñrame-* N.G. = *puñreme-*.  
*puñrasača-* (*puñra*) J. ringsum be-  
 legen.  
*puñras-čole* (*puñra*) N.G. ein teil des  
 gedärmes.  
*puñrastala-* (*puñra*) umherfahren.  
*puñrašte-* und *-stačte-* (*puñra*) um et-  
 was herumgehen.  
*puñreñe-* S.G. (früher auch in J.)  
 knabe.  
*puñreme-*, nom. *puñrem* und *puñreu* J.  
 der magen der vögel, der mit  
 kleinen steinen erfüllt ist.  
*puñrehe-* N.G. = *puñreñe-*.

*puñ'na-* bär. vgl. N.F. *bierdna*;  
 < urn. (\**bern-* ~) \**birn-*, an.  
*björn*, pl. *birnir*; vgl. *birna*  
*bärin*; vgl. *puñna*.  
*puñ'naste-* (*puñ'na-*) bären nach-  
 spüren; sich wie ein bär be-  
 tragen; N.G. jmnnd bär heissen.  
*puñ'su-* flinte; < norw. dial. *byrsa*.  
*puñ'se-*, nom. *puñ'sus* (*puñ'sa*) umge-  
 bung; *tan puñ'susin* in den hie-  
 sigen umgebungen; *ovle puñ'sus*  
 der umkreis des kopfes, wird in  
 S.J. bisweilen als längemass ge-  
 braucht, besond. für rollentabak;  
 N.G. *koñtes ton arveťa kafa*  
*puñ'susau* was denkst du betreffend  
 den kaffee.  
*puñ'sane-* = *puñ'su-*.  
*puñ'sele-*, attr. *-lus* (vgl. *puñ'su-*) N.G.  
 der auf seinem platz bleibt.  
*puñ'shje-* peitschen; < schwed. *piśka*.  
*puñ'su-* bleiben, beharren, fortwäh-  
 ren.  
*puñ'sušte-* (*puñ'su-*) festen, erhalten.  
*puñ'suče-* = *puñ'sele-*.  
*puñ'san-pade* N.G.,  
*puñ'sem-pade* N.G.,  
*puñ'seme-*, nom. *puñ'sem* und  
*puñ'semsa-* band, mit welchem man  
 die zeltdecke an das zeltgerüst  
 festbindet.  
*puñ'sta-* J. und  
*puñ'stače-* J. bissen. N.F. *bitta*,  
*bittasä*; < an. *biti*, obl. *-a*.  
*puñ'stu-* N.G. bütte; < nord. *bytta*.  
*puñ'stuk* N.G. und  
*puñ'stus* S.J. (*puñ'stu-*) renntier oder  
 hund mit weissen beinen.  
*puñ'sakuwa-* S.J.; *čute p-we* es sticht  
 in den fingern (von der kälte).  
*puñ'sače-*, nom. und attr. *puñ'sa* bitter.  
*puñ'suñ* N.G. ein vogel. N.F. *bičus*  
*Charadrius pluvialis*.

- piuſi*- G. gerste. N.F. *bivgge*; < aschwed. *biug*.
- piu'tare-* (*piu'te-*) jäger.
- piu'te-* fangen, jagen.
- piu'tu-* (*piu'te-*) jagd, fischfang.
- puktaste-* (*piſte-*) ankleiden.
- puktatala-* (*piſte-*) wärmen; sich wärmen.
- piwa-* warm sein, nicht frieren.
- piwale-*, nom. *piwal* und S.J.(S.) *piwal*, attr. *-lis* (*piwa-*) warm; wärme.
- piwase-*, nom. *piwas* (*piwa-*) schweiss.
- piwaste-*, *-stala-* und *-stuwā-* (*piwa-*) schwitzen.
- piwastuohes*, gen. *-tuohka* (*piwa-*) S.J. welcher leicht schweissig wird.
- piwatsa-* (*piwa-*) womit man sich erwärmt.
- podne-* boden, grund. N.F. *bodne*; < an. *botn*.
- podnye-* ehemann; S.G. *podnye-mana* Orion (sternbild).
- podnyot* S.J. = *potnyet*.
- podō-* weile, zeit.
- poiſeste-* J. und
- poiſte-* J. stäuben, umherfliegen.
- poi'kole-* S.J. sehr wenig schneien, so dass der schnee auf dem boden kaum sichtbar wird.
- poimače-* Buteo vulgaris (vogel).
- poi'mu-* J. pflücken, essen (von vögeln).
- poi'ca-* N.J. hube; < schwed. dial. *pojtje*.
- poſhe* S.J. der mittelste, engeste teil eines lappischen rockes od. pelzes.
- poſeste-* S.J.; *lode* *p-oti* der vogel fiel zu boden (geschossen).
- poſsu-*, nur in plur. *poſhesu* hosen; < norw. *'boksa* (?), *buksa* = mittelniederd. *boxe*, *buxe*.
- poſte-*, *poſhtau* wecken.
- pokčane-* J. ersticken.
- pokčulin-*, *-lis*, *-li* hinter dem rücken; von dem rücken hervor; hinter den rücken.
- pákot* J. (? Nensen) trocken werden (von netzen). N.F. *boakkot*.
- počkuse-*, nom. *počkus* gelächter.
- počkuste-* (*počkuse-*) spotten.
- pol'ne-* kleine anhöhe; S.J. *raire-polneu pała* es gräbt den erdhügel (sagt man, wenn es sehr trocken es wetter ist).
- polose-*, nom. *polos* und *polostacka-* windstoss.
- poloste-* (*polose-*) stossweise blasen.
- pol'paltaſka-* S.J. und *-artaſka-* J. lederner knopf an handschuhen; N.J. der büschel an den schuhbändern.
- poľpalte-* J.,
- poľporte-* N.G. und
- poľpute-* S.J. das schuhband umwinden, zuziehen.
- polte-* brennen, verbrennen. trans.
- poltu-* J. von frost beschädigt werden.
- poľtute-* J. graben, schöpfen.
- polu-* knopf; grosser holzknopf an dem ende des zugriemens, mittels welchem dieser an die *jočku* angeknöpft wird.
- poluſe-* (*polu-*) J. lederner knopf an handschuhen.
- poluste-* (*polu-*) zuknöpfen.
- ponstor* N.G. langer pfühl; < schwed. *bolster*.
- poſta-*, attr. *poſtas* reich; N.G. *p—s* *čacce* gutes wasser; S.J. *p. ruu'tai* etc. reich an eisen.
- poſti-* J. hausherr; < an. *bóndi*.
- poſtistala-* (*poſti-*) S.J. sich wie ein hausherr betragen.

- poŋtu-* (*poŋta-*) reich werden.  
*poŋture-* bauer; vgl. anorw. *bóndur* = *bóndr*.  
*poŋtutaŋka-* (*poŋta-*) reichthum.  
*poŋŋe-* und *poŋŋe-* (*poŋye-*) verdreht; S.G. *hai<sup>o</sup>ŋka-poŋŋek* föhrenzerwinder.  
*poŋŋotaŋka-* (*poŋye-*) J.; *ŋoi<sup>e</sup>ve-p.* bauchweh.  
*poŋkuŋte-* S.J. durchbauen, prügel geben.  
*poŋane-*, nom. *poŋan* N.G. und *poŋase-*, nom. *poŋes* alt (östest = sehr alt).  
*poŋasmuŋa-* (*poŋase-*) alt werden.  
*poŋe-*, gen. *poŋe* floss.  
*poŋekŋpa* N.J. (in märchen) renntierfuß (aus der sprache des ställu); < finn. *poro-koipi* id. *porjose-* oder *por<sup>o</sup>jose-* segel.  
*poŋjostaŋŋes* (*poŋjose-*) N.G. welcher viel umherläuft.  
*poŋjoste-* (*poŋjose-*) segeln; N.G. laufen.  
*poŋ<sup>o</sup>jot* S.J.; *harje læ p.* die mähne steht auf.  
*poŋ<sup>o</sup>ŋka-* S.J. das zerreißen; ein zerrissenes ding: *poŋ<sup>o</sup>ŋka<sup>i</sup> šađa* wird zum zerreißen: muss zerreißen (intr.); *poŋ<sup>o</sup>ŋka-* tiefer thal, welcher einen berg beinahe in zwei berge teilt.  
*poŋ<sup>o</sup>kale-*, nom. *poŋ<sup>o</sup>kal* bürger, kaufmann; < an. *borgari*.  
*poŋ<sup>o</sup>ŋkane-* (*poŋ<sup>o</sup>ŋka-*) zerreißen intr.  
*poŋ<sup>o</sup>ŋe-* S.J. dichthaarig; *poŋ<sup>o</sup>ŋe-manu* august.  
*poŋ<sup>o</sup>ŋŋe-* (*poŋ<sup>o</sup>ŋka-*) zerreißen, abreissen. tr.  
*poŋ<sup>o</sup>ŋite-* (*poŋ<sup>o</sup>ŋka-*) entzweigen, zerreißen, zerkrümeln. intr.
- poŋ<sup>o</sup>ko-* N.J., G. und *poŋ<sup>o</sup>ko-manu* = *poŋ<sup>o</sup>ŋe-*, *-manu*.  
*poŋ<sup>o</sup>ko-* J. schneegestöber, heftiger regensturm.  
*poŋ<sup>o</sup>ku-* (*poŋ<sup>o</sup>ŋe-*) dichthaarig werden.  
*poŋ<sup>o</sup>ŋkute-* (*poŋ<sup>o</sup>ŋka-*) J. abbrechen; sich durch übermäßige arbeit zerstören.  
*poŋ<sup>o</sup>kute-* S.J. ausstreuen, verschütten.  
*poŋ<sup>o</sup>kutaŋa-* (*poŋ<sup>o</sup>ŋka-*) abgebrochenes stückchen.  
*poŋ<sup>o</sup>nase-*, nom. *poŋ<sup>o</sup>nes* J. der teil eines messers oder anderen werkzeuges, der von dem schaft umschlossen ist.  
*poŋo-* beissen (von raubtieren); essen; J. (Nensen) pres. part. *pärre* schimpfname des polizeidieners.  
*poŋok:* *nelye-p.* viereckig. N.F. *borag* (aus *borre* rand, ecke).  
*poŋoltaŋka-* S.J. und *poŋomuŋa-* (*poŋo-*) speise.  
*poŋonis* (*poŋo-*) N.G. essbar.  
*poŋose-* (*poŋo-*) J. gegessen werden.  
*poŋotaŋa-* (*poŋo-*) gebissen werden.  
*poŋoste-* (*poŋo-*) bespeisen, zu essen geben; essen.  
*poŋostuŋa-* (*poŋo-*) hungrig sein, werden (meist in geistlichen gesprächen).  
*poŋotaŋŋes* (*poŋo-*) J. gefräßig, bissig.  
*poŋ<sup>o</sup>su-* J. hinaufspritzen.  
*poŋ<sup>o</sup>te-* holen, setzen, stellen.  
*poŋ<sup>o</sup>te-* J. körbchen aus birkenrinde.  
*poŋuse-*, nom. *poŋus* (*poŋo-*) das essen; speise.

*por<sup>o</sup>vo-per<sup>3</sup>ku* N.J., G. fleisch von einem renntiere, welches von raubtieren getötet worden ist.

*pošare*- S.J.; *p. pašas* auffahren, aufspringen.

*poške*- ferse.

*poško*- Angelica archangelica; *pošk-or<sup>2</sup>ve* die noch nicht ausgeschlagene dolde dieser pflanze.

*poskootaska*- (*poskote*-) J. bauchweh.

*poskote*- stechen.

*pošte*- S.J. stechen (von schlangen, mücken etc.).

*poštu* nur attr. (præd. wird das adv. *poštut* gebraucht) unrecht, unrichtig, falsch, verkehrt.

*pošu*- blasen, wehen, anblasen.

*posuhada*- id. dimin.

*posuotaska*- (*pošu*-) J. blasebalg.

*posute*- (*pošu*-) anblasen.

*pošu*- und *pošū*-, gen. *pošū* der innerste (hinterste) teil des zeltens, wo gefässe, esswaaren u. s. w. ihren platz haben; *pošu-cage* sieh *košte*; derivata mit dem suff. *-le*:

iness., elat., illat. *pošulin*, *-lis*, *-li* in, von, nach *pošu*;

kompar. *pošūp* J. was näher an dem *pošu* ist.

*pošune*- (*pošu*-) N.G. sich nach *pošu* zu rücken.

*poštale*- (*pošte*-) J. kommen (von einem grossen oder von mehreren menschen).

*poštaltaska*- (*pošte*-); *p-takan læ tat hæi<sup>2</sup>ma* dieser hof ist der erste, wenn man nach dem dorf kommt; N.G. *poštaltak-hæi<sup>2</sup>ma*.

*poštane*- (*pošte*-) S.J. sich wieder erholen, zu sich kommen; emporkommen.

*poštase*- (*pošte*-) überkochen.

*poštatala*- (*pošte*-) in etwas geraten; ertappt werden; *p. pušcal-vašai* erkranken.

*pošte*- kommen; N.G. *une ta pošte* sie werden zu klein.

*pošte*-; *pošten* und N.G. *pošten orut* geschwollen sein.

*pošteste*- (*pošte*-) J. überfließen (wenn das wasser im herbeste über das eis fliesst); *juš læ tau jokqu p-stam*.

*poštite*- (*poštu*-) S.J. verbreitet, zerstreut werden.

*poštjate*- (*poštje*-) greis.

*poštje*- winden, drehen, spinnen.

*poštjet* adv. N.G. verdreht.

*poštjo*- = *poštje*-.

*poštjose*- (*poštjo*-) J. gedreht werden.

*poštjut* = *poštjet*.

*poštjutala*- S.J. sich wärmen.

*poštohe*- (*pošte*-) S.J. geschwollen sein.

*poštone*- (*pošte*-) schwellen.

*poštomsa*- (*pošte*-) J. geschwulst.

*poštu*- (*pošte*-) S.J. ertappt werden; *poštuva emeti* du wirst gewiss von der hausmutter ertappt, wirst mit ihr zu thun haben.

*poštu*-; iness. *poštun* J. zerstreut;

illat.(?) *poštun* aus einander, *p.*

*ho<sup>2</sup>kotet* aus einander werfen, *p. vuob<sup>2</sup>tet* stückweise verkaufen;

attr. *poštus* (præd. *poštjše*-).

*poštjše*- (*poštu*-) præd. zu *poštus* zerstreut; plur. auch: einige.

*poštite*- grünen.

*poštjo*- rohr.

*poštju*, gen. *poštju* renntier.

Das renntier erhält je nach seinem alter verschiedene namen; die gewöhnlichsten sind:

**kuh** **stier, ochs**  
*ruapsis meše*  
 neugeborenes kalb;  
*pil'sa meše*  
 wenn es das erste, rötliche haar  
 gelassen hat;  
*por'ke meše*  
 im herbste seines ersten jahres,  
 wenn es wieder vollhaarig ist;  
*čgr'mak*  
 im frühling seines zweiten jahres;  
*smavas*  
 im sommer seines zweiten jahres;  
*vuňal* *oreš*  
 vom herbste seines zweiten jah-  
 res an bis an den frühling seines  
 vierten jahres;  
*vuňal-altu* *vušperis-čor-*  
 (kuh) od. *taške* (< -čor've-)  
*-rotnu* (färse)  
 dreijährig (im frühling);  
*vq'čau, altu, rotnu* *vušpe(ri)s*  
 dreijährig (im herbste);  
*d:o* *kođutis*  
 vierjährig;  
*d:o* *košetis*  
 fünfjährig;  
*d:o* *mšokanis*  
 sechsjährig;  
*d:o* *nama-lašpe*  
 sieben- und mehr-jährig.  
*počustaļa-* (*poču*) N.G. renntiere  
 schlachten.  
*poččare-* (*počče-*) melker.  
*počče-* drängen; melken.  
**Pšuk&** J. (? Nensen) grober, ab-  
 getragener pelz.  
*poč'no-* erdhöcker.  
*počnok* (*poč'no-*) S.J. ein name  
 des bären.

**Pšusak** G. (Nensen) torf, welchen  
 man in den baumlosen hoch-  
 gebirgen brennt.  
*počustu-* J. post; < schwed. post.  
*poč'te-* J. trockenens wetter.  
*poč'tyje-* (*poč'te-*) J. trockenens wet-  
 ter werden.  
*poč'čoltša-* (*pokču-*) S.J.; *lotč-p.*  
 der obere teil des steisses eines  
 vogels.  
*prentyje-* (bücher) drucken; <  
 schwed. **pränta.**  
*pryoku-* pflegen; < schwed. **bruka.**  
*pryri* S.G. bruder; < schwed.  
**bror.**  
*puđase-*, nom. *puđas* lederner rand,  
 saum an ärmeln, kragen etc.  
*puđe-* ein gewicht = 8.5 kg. N.F.  
**budde**; < an. **pund.**  
*puđyje-* (vgl. *puđase-*) mit bräme  
 besetzen.  
**Pudnjoh** J. (? Nensen) der stamm  
 des hornes; vgl. *puššje-*.  
**puđnjok** J. (? Nensen) dicht; vgl.  
*puššje-*.  
*puššase-*, nom. *puššes* S.J.; *puššes-*  
*taubtač* ein kleiner knochen im  
 schenkel des renntieres.  
*pušškallaste-* J. (vgl. *pušškaje-*)  
 unterrichten, belehren.  
*pušškaje-* verstehen; J. *puššje* na-  
 türlich!  
*pušškyšte-* J. strafen.  
*pušštaše-*, nom. *puššta(k)* hermelin.  
**puššustala-** J. den mund spitzen.  
*puš'te-*, gen. *puš'te*, attr. *puš'tes*  
 subst. u. adj. fett.  
*puš'tu-* (*puš'te-*) fett werden.  
*puš'tutaska-* (*puš'te-*) S.J. fetttheit.  
*puš'tyte-* (*puš'te-*) fett machen,  
 mästen.  
*puš'tutiša-* (*puš'te-*) S.J. fette partie  
 im körper des renntieres.

*puŕŕe* S.J. = *poŕŕe*.  
*puŕte*, *puŕta* bringen, herbeiholen.  
*puŕŕe* J., S.G. halb gedeckter lappenschlitten; N.G. kleiner, offener schlitten.  
*puŕtu* S.J. klumpen.  
*puŕcu* mit eis überzogen, eisig werden.  
*puŕluk-cuŕce* S.J. ein vogel.  
*puŕka* J. beutel, besond. tabakbeutel; < an. *pungr*.  
*puŕguse*-, nom. *puŕcus* J. bloss, nackt.  
*puŕgut* adv. S.J. id.  
*puŕgute* (*puŕjus*) J. durch häufiges fahren hart und gut werden (von wegen im winter).  
*puŕge* J. kleines vorratshaus auf vier pfählen.  
*puŕjus* J. neulich zum ersten mal befahrener winterweg.  
*puŕkya*-, gen. *puŕga* der teil des lappenrockes, welcher mittels dem bande aufgegürtet wird und in welchem man allerlei dinge trägt.  
*puŕŕe*-, attr. *puŕŕes* J. dicht (von horn).  
*puŕkca*-, *puŕubcau* tauchen.  
*puŕla*-, gen. *puŕla* J., S.G. kleine holzschüssel.  
*puŕlaurca* (*puŕlc*-) S.J. verbrannt werden (von bratpfannen u. dgl.).  
*puŕlaje* inkoat. zu *puŕlc*-.  
*puŕlak-atnam* (*puŕlc*-) J. von einem waldbrand verheertes land.  
*puŕlc* brennen. intr.  
*puŕlcete* (*puŕlc*-) anzünden.  
*puŕliŕ* N.G.; *kyŕlc-p*. kleine fischtonne; schwed. *fjarding* = 31,4 liter; < finn. *puolikko*.  
*puŕhce* (*puŕlc*-) welcher leicht brennt.

*puŕljate*-, nom. *puŕljat* præd. zu *puŕlje*-.  
*puŕljatisa* (*puŕlje*-) S.J. kahle stelle auf hohen bergen.  
*puŕlje*-, nur attr. *puŕljis* (præd. *puŕljate*-) waldlos, kahl (von hohen bergen).  
*puŕlju* (*puŕlje*-) kahl werden (von bergen).  
*puŕljute* (*puŕlje*-) einen berg kahl machen, des waldes berauben.  
*puŕlna* J. welken, verwelken; S.J. *p-nam læ lastau* es hat das laub gewelkt: die läube sind gewelkt.  
*puŕlta* hügel (grösser als *tieva*); N.G. *puŕlta-kyŕctu* der hügelweider: der bär.  
*puŕltaje*- und *-kaŕca* (*puŕlta*-) J. ein name des bären; *Puoltakis* G. (Nensen) id.  
*puŕlva*- knie; generation; *puŕlva-ŕalmc* S.J. kniescheibe.  
*puŕlve*- S.J. (aus Norwegen) fleisch räuchern.  
*puŕmustaŕka* (*puŕlju*-) J. bisschen fleisch (den man ins fett taucht).  
*puŕraŕiŕ* sich *puŕre*-.  
*puŕraŕŕe*- attr. zu *puŕre*- gut; nicht in kompar.; adv. *puŕraŕiŕ*.  
*puŕraŕne* (*puŕre*-) sich bessern (in geistlicher beziehung).  
*puŕrasaŕte* S.J.(S.) und *puŕraŕtaŕte*- (vgl. *puŕris*) begriffsen.  
*puŕraŕce*- N.G. dimin. von *puŕre*:- *im mon p-cau tele* ich weiss gar nichts.  
*puŕre*-, attr. *puŕre* gut; *puŕraŕiŕ* guten tag (öfter *puŕris*); vgl. *paŕe*-.  
*puŕrete* (*puŕre*-) verbessern.  
*puŕris* (*puŕre*-) adv. gut, wohl (öfter *puŕraŕiŕ*); guten tag. (Die

- form *puarist* kommt fast nur in büchern vor); N.G. *puaris-šunatit* segnen.
- puarice-* N.G. = *puäläce-*.
- puar'ku-* verbot.
- puar'ku-* verbieten.
- puar'na-* J. = *yalä-*.
- puar'otu-*, attr. *puar'tus* J. böse (von weibern).
- puaskase-* (*puasku-*) S.J. furz.
- puasku-* und
- puaskuote-* furzen.
- pušäqje-* präd. zu
- pušä-*, attr. *pušes* böse (selten); dreist.
- pušä-* (*pušä-*) dreist werden.
- pušäta* adv. gegenüber; *pušäta-läskä* einander gegenüber; *tagu p. lä son* er ist, wohnt gegenüber uns, diesem platze.
- pušäju-* tauchen, tunken (besond. in fett beim essen).
- pušätu-* und
- pušätute-* verstopfen, propfen.
- pušätuse-* (*pušätu-*) verstopft werden.
- pušätästäka-* (*pušätu-*) propfen. subst.
- pušäca-* krank sein.
- pušäcäje-* (*pušäca-*) krank werden.
- pušäcalvša-* (*pušäca-*) krankheit.
- pušäcyste-* (*pušäcuse-*) J. entblößen.
- pušäčä-* penis.
- pušäčäje-* (*pušäčä-*) N.F. die geschlechtsorgane des rennstieres; *pušäčak-šjur'ču* N.J., S.G. zwei auf einander gelegte stöcke, zwischen welchen feuer angezündet wird; ein solches feuer kann eine ganze nacht hindurch dauern.
- pušäyge* und *-ak* J. name des bären.
- pušäu'ta-* J. kabler berg; *pušäut-oi've* kahlkopf.
- pušäuhčate-* S.J. = *pušäčä-*.
- pušä-*, gen. *pušä* J. eine art keller unter hohen felsen od. steinen.
- pušäje-* (*pušä-*) N.G. brei kochen od. essen.
- pušäsa-* J. (geld)beutel; *pušä-pušäsa* J. beutel, in welchem man seinen löffel verwahrt. N.F. *bušäsa*; < nord. *burs*, vgl. schwed. *börs* < mittelniederd. *burse*.
- pušäsu-* N.G. harnblase.
- pušä-* N.G. brei; < finn. *puuro*.
- pušä* partikel, ungef. = *mak*.
- pušäje-*; S.J. *pušäjen orut* und *pušäječete-* S.J. unfreundlich, sauer sein.
- Pottah** J. (Nensen) hodensack des renntieres. vgl. N.F. (Friis: dial.) *bušäda*.
- pušästäka-* (*pušäcä-*) S.J. sieh *kašäpere-*.
- pušä-* (selten) vieh. N.F. *bušäve*; < an. *bú* Kreaturbesätning (Fritzner<sup>2</sup> s. 206).
- pušä-* erwürgen.
- pušä-* (*pušä-*) erwürgt werden.

r.

- raha-* ringen, sich bestreben.
- rabjastäla-* (*rabjuk*) J. sich scheuen.
- rabju* N.G. altes weib.
- rabjuk* J. scheu.
- raha-* J. bärentatze. N.F. *raha*; vgl. an. *ramr*.
- raha'ta-*, gen. *raha* und *rapta* J. rand; eine mit zinndraht aus-



- genährte hinde, welche ehemals um den kopf über die *yałme-faota* gebunden getragen wurde; superl. *raptamus heris* der äusserste, letzte schlitten.
- rab'ča-* J. lüftchen.
- rab'ča-* J. und
- rabkastala-* J. ringen, sich bestreben.
- rađa-* J. dünner schnee, dass man kaum mit schlitten fahren kann.
- rađa-*, attr. *rađas* J. schwelgerisch.
- rađe-* brust (innere; äussere: *mel'ka*); *rađe-ulmuš* J. brustkranker mensch.
- rađe-* brand, feuerbrand.
- rađyje-* J.; *w rađi* ich kann nicht dafür.
- rađna-* kamerad; < an. *granni*, obl. -a.
- rađa-* schieken, senden; schlachten (< in ordnung bringen = N.F.).
- rađanisa-* (*rađa-*) tüchtig, haushälterisch.
- rađe-* grenze; als postp.:  
elat. *rajes* von . . . an, seit;  
*tať rajes* seit dieser zeit;  
illat. *rađas* bis, bis zu; *kote rađas* bis zum zelte.
- rađu-* (*rađa-*) J. mitgabe.
- rađuhe-* S.J. lärmern.
- rafak* (*rafe-*) N.G.; *vita-*, *kuta-rafak* aus fünf, sechs schaffellen gemacht (von pelzen etc.).
- rafe-*, gen. *rafe* schaffell.
- rafe-* friede, ruhe. N.F. *rafhe*; kann wohl nicht aus dem germ. gekommen sein, vgl. Thomsen, Einfl. s. 75.
- rafelača-* (*rafe-*) friedsam, friedlich.
- rafestuste-* (*rafe-*) beunruhigen.
- rafestuga-* (*rafe-*) beunruhigt werden.
- ragase-*, nom. *rahes* N.G. der länge nach geschnittener viertel einer ochsenhaut.
- ragase-*, nom. *rahus* N.G. eine art regenschirm, welcher bei regewetter über die schlafstätte im zelte gespannt wird.
- ragyje-* neigen.
- rag'ta-* N.G. = *rab'ta-*; superl. iness. *raktamusqn* am äussersten.
- ragut* adv. schräge, schief; J. *r. vələht* auf dem ellbogen liegen.
- rahe-* N.G. = *rafe-*.
- raikahe-* (*rai'he-*) löcherig.
- rai'kane-* (*rai'he-*) durchlöchert werden.
- raikate-* (*rai'he-*) durchlöchern.
- rai'he-* loch; *raihe* od. *raiħ* postp. durch, längs; *i ai'me raihe raiħ jote* die nadel geht nicht durch dieses loch; *mana mia luota raihe* geh längs unseren spuren.
- raikute-* J. = *raikate-*.
- rai'nase-*, nom. *raimas*, attr. *rai'na* rein. N.F. *rainas*; < urn. 'hrainaz, an. hreinn.
- ramete-* (*rai'nase-*) reinigen.
- rai'ope-* zugriemen am schlitten. N.F. *raippo*; < urn. 'raipa-, an. reip.
- rai'apu-* J. fellfuttermal um die lapische wiege.
- ravvalaska-* (*rai're-*) S.J. lehmige stelle.
- rai'rc-* lehm = *lai're-*. N.F. *lairre*, *rairre*; < urn. 'laira-, an. leir.
- rai'te-* J. donnergeroll.
- rai'te-* J. der jemandes renntiere hütet.
- rai'tu-* reihe von schlittenziehenden od. lasttragenden renntieren.
- raituhe-* (*rai'te-*) J. (Nensen) jemandes renntiere hüten.

*raġustala-* (*raġtu-*) S.J.; *pyaota r.*  
mit den schlittenreihen neben  
einander fahren.  
*raices*, gen. *raġva* m<sup>h</sup>nnchen (hund,  
wolf, fuchs).  
*rajaġe* S.J. weisses renntier mit  
weisslichen augen und klauen  
(also albino), aber mit braunen  
flecken im felle; sehr selten.  
*rajaġe-* (vgl. *raġuġe-*) N.G. lärmen.  
*raġatusa-* (*raġa-*) S.J. sendung.  
*raġka-* kragen, halskragen. N.F.  
**raka**; < nord. **krage**.  
*raġka-* sich paaren (von renntieren  
und anderen grösseren tieren).  
**rakka** Herkko (*raġka-*) G. (Nen-  
sen) brünstiger rennoch.  
*raġka-* J. hersten.  
*raġkatuwa-* (*raġġe-*) J. sehr alt,  
bejährt werden.  
*raġas* S.G. mein lieber; < finn.  
**rakas** lieb.  
*raġate-* = *raġka-*.  
*raġate-* (*raġka-*) die brunstzeit der  
renntiere; *raġat-m<sup>h</sup>nn* september.  
*raġġe-* = *raġka-*.  
*raġġe-* präd. und attr. J. krumm;  
vom alter gebogen, sehr bejährt.  
*raġġe-* J. = *raġġe-*.  
*raġġu* S.J. = *raġate-*.  
*raġka-*, gen. *raġka* J. breit; *raġka-*  
< urn. \***graut**, vgl. Thomsen,  
Einfl. s. 100; *raġka-*: *raġka-* =  
*kaġġe*; *kaġka*; vgl. *roġka-*.  
*raġka-* J. dichtbewachsener, un-  
ebener boden an bächen.  
*raġka-* J. eisnetz.  
*raġka-* N.G.; *koġo-r.* urinblase.  
*raġka-* S.J. eine art schlitten, auf  
welchem die zeltstangen mit-  
geführt werden; er besteht aus  
zwei in ihrem vorderende ver-  
bundenen (gewöhnlich zusam-

mengewachsenen), hinaufgebo-  
genen kufen (*suġruk*), einem von  
ihrem hinaufgebogenen vorder-  
spitze aus rückwärts und et-  
was nach oben gehenden holze  
(*koġġe*), woran die enden der zelt-  
stangen mit lederriemen gebun-  
den werden, und einer zwischen  
den kufen gehenden, hoch nach  
oben gebogenen holzlatte (*hol<sup>o</sup>-  
ko*), welche den *koġġe* stützt.  
*raġka-* S.J. krächzen.  
*raġka-* J. rasieren; *raġka-m<sup>h</sup>nn*  
rasiermesser; < schwed. **raka**.  
*raġkaġe-*, attr. *-ġis* (*raġġe-*) J. schief  
(von booten).  
*raġkaġe-* J. prahlerhaft.  
*raġkaġala-* S.J. prahlen.  
*raġkaġe-* (*raġka-*) J. eisnetze aus-  
legen.  
*raġkaġe-* (*raġġe-*) adv. N.J. krumm.  
*raġkaġe-* N.G. = *raġka-* krächzen.  
*raġkaġe-* G. die heilige schrift; <  
finn. **raamattu** id.  
*raġkaġe-* N.G. hervor; < schwed.  
**fram** + illat. vom suff. *-le*.  
**raġkaġe** (Nensen) sieh *ġor<sup>o</sup>ve-*.  
*raġkaġe* J. grausam, grauerlich;  
*sel<sup>o</sup>tes r. læ udm aġa* heute ist  
der donner sehr grausam.  
*raġkaġe-* J. und  
*raġkaġe-* S.J. blinzeln; *r. ġalmit* id.  
*raġkaġe-* J. loben.  
*raġkaġala-* (*raġka-*) prahlen.  
*raġkaġe-* (*raġka-*) lob.  
*raġkaġala-* und  
*raġkaġala-* N.G. = *raġkaġala-*.  
*raġkaġe-* S.J. sieh *ġor<sup>o</sup>ve-*.  
*raġkaġe-* N.G. empfindlich, genau.  
*raġkaġala-* (*raġkaġe-*) N.G. empfind-  
lich sein.  
*raġkaġe-* S.J.; *ġavelġ-r.* welcher einen  
schwachen rücken hat.

- raəpa-* öffnen.  
*raəpane-* und  
*raəpase-* (*raəpa-*) sich öffnen.  
*raəpase-*, nom. *raəpas* (*raəpa-*) offen.  
*rapastaəka-* (*raəpa-*) griff an einer thür.  
*rapaste-* (vgl. *raəpu-*) J. zusammenscharren.  
*rapate-* = *raəpa-*.  
*rapma-* J. steiler abhang.  
*rapmase-*, nom. *ramas* J. augenlied.  
*rapmu-* J. sitzbrett in einem boot.  
*raptəke-*, attr. *-hıs* (*rab'ta-*) J.; *r-s pəcuı* (kollekt.) die renntiere, die an den seiten der herde gehen.  
*rapəqaltaəka-* (*rab'ta-*) S.J. schwere arbeit.  
*raəpu-* J. gerüst, worauf man das schleppnetz zum trocken hin-aufhängt.  
*raəpu-* zusammenscharren.  
*raəpuke-*, nom. *raəpuk* lederhand-schuh.  
*raəput* adv. (*raəpa-*) offen; *uksa læ r.* die thür ist offen.  
*rar'əka-* und  
*rar'əke-* eine von renntieren mehrerer besitzer bestehende herde auf die resp. besitzer verteilen.  
*rar'əkame-*, nom. *rar'əkau* J., S.G. und *rar'əka* N.G. (*rar'əka-*) scheidung von renntieren.  
*raša-* J. eile.  
*raša-* S.J.; *rušai rašai* hin und her.  
*raša-*, attr. *rašas* (*raše-*) grasreich, grasig.  
*rašqitəte-* S.J. und  
*rašale-* S.J. (*raša-*) eilen.  
*rašala-puəltə* (< *rašalaəka-*) S.J. mit gras bewachsener hügel.  
*raše-* gras, kraut. N.F. rasse; < an. gras.  
*rašhje-* über das herz bringen können.  
*rašta* adv., prep. und postp. quer über; *joko r.* über den fluss.  
*raštak* (*rašta*) S.J. gebrochenes messer.  
*raštes*, gen. *rašta* drossel; S.J. *ter'me-r.* *Turdus torquatus*(?).  
*raštete-* und  
*raštje-* (*rašta*) mit acc. über (einen fluss, see u. dgl.) fahren.  
*raštje-* J. (eine flinte) kratzen; < schwed. *kratsa*.  
*raše-*, attr. *rašes* schwach, spröde.  
*rašete-* (*raše-*) J. spröde machen.  
*rašu-*, gen. *rašu* regen; *rašu-cwəc* J. *Turdus musicus* (singdrossel).  
*rašu-* (*raše-*) schwach werden.  
*rašute-* = *rašete-*.  
*rašute-* (*rašu-*) regnen.  
*rašta-* S.J. erster graskeim (im frühling).  
*rašta-* (eine naht) auftrennen.  
*raštatıwa-* (*rašte-*) S.J. wohlhabend werden.  
*rašəke-* (*rašte-*) J.; *əš-r.* eigensinnig.  
*rašalača-* (*rašte-*) wohlhabend.  
*rašəse-* (*rašta-*) aufreissen (in der naht). intr.  
*rašastala-* (*rašte-*) J. herrschen wollen.  
*rašte-* = *rašta-* vb.  
*rašte-* J. rat; *juəka raše mə šutəc* es kann schon rat werden; N.G., S.J. *əšratı sua sponte*. N.F. *rāðde*; < an. *rāð* (auch: die ökonomischen verhältnisse einer person; vgl. *raštatıwa-*, *raštalača-*).  
*rašte-* wegs spur nach (einem oder mehreren) schlitten.  
*rašteke-* (*rašte-*) N.G. brustkrank.  
*raštes* S.J. steil.  
*raštes* (*raštes?*), attr. *rađa* S.J. kalt (von wasser).

**rates skánka** (*raʔte-*) J. (Nensen) renntier, welches immer auf den wegen hin und her wankt.  
**ratete-** (*rate-*) J. sich beraten, beratschlagen.  
**raʔna-** S.J. dünne palmweide.  
**raʔnak** S.J. = *raʔna-*.  
**raʔne-** J.; *kyauhsak-r.* eine fette partie zwischen der leber und dem magen.  
**raʔnu-** filzdecke. N.F. *radno*; vgl. schwed. dial. (Västerbotten, Norrbotten) **rana** und **kran** (Rietz). Ob das lapp. wort urspr. aus schwed. **kran** und jenes wieder in der form **rana** aus dem lapp. in das schwed. gekommen ist?  
**ratuhe-** (*ratē-*) sich beraten, ratschlagen.  
**ratok** J. (Nensen) eine schwere krankheit bei den renntieren.  
**ratutaʔka-** (*ratēs*) S.J. steile, jähe.  
**rastutaʔka-** (*раста-*) N.G.; *tat læ r.* dies wird gewiss in der naht aufreißen.  
**ratuʔtaʔa-** = *ratuhe-*.  
**rastute-** J. = *rastase-*.  
**raʔša-** streben, sich bemühen.  
**raʔʔa-** J. und  
**raʔʔam-fiɛlu** J. brettchen, das man in handschuhe hineinsticht um sie auszudehnen.  
**raʔʔe-**, attr. *-ʔis* (*raʔša-*) J. standhaft.  
**rau<sup>a</sup>ka-** J. der körper eines ertrunkenen. N.F. *ravgga*; < an. **draugr**.  
**rau<sup>a</sup>ka-** fallen, zusammenstürzen.  
**rau<sup>a</sup>ka-** fordern, verlangen.  
**rau<sup>a</sup>kale-** G. = *ram<sup>a</sup>kale-*.  
**rau<sup>a</sup>kalviʔa-** (*rau<sup>a</sup>ka-*) S.J. for-

**rau<sup>a</sup>kastet** (*rau<sup>a</sup>ka-*) J. (Nensen) spuken (von einem ertrunkenen).  
**-rau<sup>a</sup>ʔje-** (enklit.) verstorben, selig.  
**rau<sup>a</sup>kustaʔa-** N.G. = *rau<sup>a</sup>kale-*.  
**rau<sup>a</sup>nu-** vogelbeerbaum; < norw. dial. **raun**.  
**rau<sup>a</sup>ta-** S.J. nach der angabe der bauern = schwed. äxing (Sesleria coerulea).  
**rau<sup>a</sup>te-** J. schwarzer fuchs. N.F. **ravdde-rievan**; vgl. *rau<sup>a</sup>te-*.  
**rau<sup>a</sup>te-** N.G. nackenriemen an der rennhalter.  
**rau<sup>a</sup>tu-** salmo alpinus. N.F. **ravddo**, Qv. *rau<sup>a</sup>do*; < an. *rauðr*.  
**rau<sup>a</sup>** S.J.(S.) hinkend.  
**rau<sup>a</sup>he-** (*rau<sup>a</sup>e-*) S.J. grau sein, mit grauer farbe leuchten.  
**rau<sup>a</sup>ʔe-**, nom. **rau<sup>a</sup>ak** (*rau<sup>a</sup>ʔe-*) S.J. botschaft.  
**rau<sup>a</sup>s** J.; *r. ealme* gute augen, welche im frühling nicht schneeblind werden.  
**rau<sup>a</sup>e-**, gen. *rau<sup>a</sup>e* strom.  
**rau<sup>a</sup>e-**, nur attr. *rau<sup>a</sup>s* grau; præd. *rau<sup>a</sup>ʔe-*; < urn. *grāwa-*, an. **grár**.  
**rau<sup>a</sup>ʔe-** einen boten senden.  
**rau<sup>a</sup>ʔe-**, nom. **rau<sup>a</sup>uk** præd. zu *rau<sup>a</sup>e-*.  
**rau<sup>a</sup>ʔe-** J. rot werden (vom himmel).  
**rau<sup>a</sup>da-** rahm; < schwed. **grädde**, -a.  
**rau<sup>a</sup>ʔe-** S.J. lärmern.  
**rau<sup>a</sup>na-** renntier; < an. **hroinn**.  
**rau<sup>a</sup>ngre-** (*rau<sup>a</sup>na-*) hirt, hütter.  
**rau<sup>a</sup>ne-** (*rau<sup>a</sup>na-*) renntiere hüten, weiden (vgl. *rau<sup>a</sup>ʔe-*).  
**rau<sup>a</sup>nu-** (*rau<sup>a</sup>na-*) das hüten, weiden.  
**rau<sup>a</sup>nuhe-** (*rau<sup>a</sup>na-*) hüten, weiden. tr.  
**rau<sup>a</sup>ta** adv. fertig, zugerichtet; < norw. **reid(d)** adj.  
**rau<sup>a</sup>tane-** (*rau<sup>a</sup>tu-*) N.G. fertig, zugerichtet werden.

**reñstala-** N.G. und  
**rei'tje-** (*ræi'ta*) zubereiten, zurichten, fertig machen.  
**rei'tu-** J. gerät, werkzeug; < an. *reiða*, obl. -u.  
**ræi'va-** schlagen, prügeln.  
**ræi'valamys** (*ræi'va-*) S.J. der prügler verdient.  
**rævatiša-** (*ræi'va-*) schlag.  
**rævete-** = *ræi'va-*.  
**rejyte-** N.G. schreien, lärmern.  
**ræjka-** N.J., G. schlitten.  
**rækataste-** (*rækate-*) gebären.  
**rækate-** geboren werden (in büchern kommt dieses wort in der bedeutung *gebären* vor, nie aber in der gesprochenen sprache).  
**rekta** adv. recht. N.F. *riekta*; < urn. *\*rehta* (adv. = neutr. adj. ohne t?).  
**rækta** = *rekta*; S.J. gericht.  
**rækta-**, *reukhta* dem wege folgen, der spur des vorangehenden folgen (von zugtieren); S.J. *re tat nañnau reukhta* dieses renntier will gar nicht dem wege folgen.  
**ræktase-**, nom. *reuktes* recht, richtig; dexter; *rehtes-fartuk* rechtefertigkeit; *reuktes-mielak* rechtdenkend, fromm. N.F. *riovtes* — *riektasa*; aus urn. *\*rehtR* > *rehtes* (nur in zsmnsetz.): *reuktes* durch analogie = *ektu* = *euktaç* etc.  
**rektune-** (*rekta*) J. recht werden.  
**ræjku-** schreien.  
**ræjku-** J. zureichen; fortwähren; < schwed. *räcka*.  
**remse-pekke** J. (Nensen) 8 skilling (ehemalige schwed. münze).  
**remste-** S.J.(S.) einjähriges rennkalb (im frühling), öfter *çar'mak*.

**ræntahe-** J. faul, müssig liegen.  
**ræpene-**, nom. *repen* das rauchloch am zelte.  
**ræpne-**, nom. *repi* fuchs; S.J. *ruşa-r.* kreuzfuchs. N.F. (Friisdial.) *rebe* — *rebeisen*, vgl. *rievan*; vgl. Thomsen, Einfl. s. 45.  
**ræpkataaka-** J. das knarren des schnees unter den füßen; *r-takqu takqu* es ist solches wetter, dass der schnee unter den füßen knarrt.  
**ræpkate-** J. knarren (von dem schnee unter den füßen).  
**repsa-** J. rechen, subst.; < an. *repsa*.  
**repcite-** S.J. nicht gezähmt werden können (von renntieren).  
**repcitis** attr. S.J. welcher nie gezähmt werden kann.  
**rehre** J. (Nensen) die leber des bären.  
**rer'ote-** leder = *ler'ote-*. vgl. N.F. *riette*, *rætte*; < an. *leðr*.  
**resate-** N.G. zieren.  
**restah** J. (Nensen) alter name der schweden (der christen); < schwed. *de kristna*.  
**rešte-** J. zupfen, rauhen.  
**rešme-** J. von fibern gemachtes seil an netzen.  
**rætakaçte-** N.G. mittels nähen auszieren.  
**rætät-pe'vę** J. der tag der heiligen drei könige; vgl. schwed. *trettondagen*.  
**reçes** N.G. = *reçtas* teufel; *oļę r.* der t. selbst.  
**rætiç-stoulu** kanzel; < schwed. *predikstol*.  
**rætnu-** S.J. etwas heiteres, gemüthliches.

*ræstut* adv. J. mit ausgesperren beinen.  
*ræcâte-* J.,  
*ræcûte-* J. und  
*ræcûu-* schreien; *hapak ræcûti* der habicht schrie.  
*reuhete-* J. rülpsen.  
*reu'ta-* verschieden sein, werden, sich verändern. N.F. *rievddat*; < an. *brögða*.  
*reu'tate-* (*reu'ta-*) scheiden, unterscheiden.  
*reu'tatisa-* (*reu'ta-*) unterschied.  
*reuhsafe-* schneehuhn.  
*reuhktafe-* (*rækta-*) J. der dem wege, der spur folgt (von zagtieren).  
*reuhkuje-*, attr. *reuhkes* = *ræktase*.  
*reuhkute-* (*rekta-*) gerade machen, berichtigen.  
*reuhkuti* (*rekta*) J. zur rechten, rechts.  
*reuhkutaşa-* (*rekta*) richtschnur.  
*reva-* S.J. poltern, donnern.  
*revare-*, nom. *revar* J. räuber. N.F. *rievvar*; < nord. *röfvarø*.  
*revye-* J. und  
*revu-* J. rauben. N.F. *rievvot*; < nord. *röfva*.  
*rib'ja-* J. das grosse floss am netzbeutel.  
*rib're-* = *lib're* leber; *rib're-peçke* seitenstechen; vgl. an. *lifr*.  
*rietas* G. = *reçes*.  
*ridnis piktasa* J. (Nensen) hübsche kleider.  
*rigase-*, nom. *riķas* (*riçe-*) J. grosser ring; *calm-r.* die gegend um das auge; < urn. \**hringaz*; später in der form *riçe-* nochmals geliehen.  
*riçe-* eisenkette, an welche man die töpfe über das feuer hängt;

S.G. kettenglied, -gelenk. N.F. *rigge*; < an. *hringr*.  
*riķa-* reich; kirchspiel. N.F. *riķa*; < an. *riķi*.  
*riķea-* S.J. ein kleiner seevogel.  
*rimēje-* und N.G. *riņmēje-* ganz schwarz (von renntieren).  
*rimpa-* S.J. bersten.  
*rimpe-čoi've* S.J. grosser bauch.  
*rimput læ čoi've* S.J. id.  
*rimse-* lumpen.  
*rimseļ* (*rimse-*) J. zerlumpt.  
*rimsu-* J. und  
*rimsulacka-* J. moosiges land (*šamul-seļ atnam*).  
*ri'mu-* J. stabförmiger runenkalender; < schwed. *primstaf*.  
*riņa-* splitter, spreu, plunder.  
*riņa-* aushalten, ertragen, ausstehen; *iv mon riņa taina* mit diesem vermag ich nichts.  
*riņaje-* J. sumpfen, auf welchem man kaum gehen kann.  
*riņaste-* J. stossen.  
*riņate-* (*riņpa-*) S.J. aushalten, ausstehen. intr.  
*riņma-* und *riņmale-* S.J.; *halānriņmin* od. *riņmalin* sie flogen umher.  
*riņme-* G. reif; vgl. schwed. *rim* (frost).  
*riņmu-* (*riņme-*) G. bereift werden.  
*riše-*, gen. *riše* rute, reis. N.F. *risse*; vgl. an. *hris*.  
*rišime-*, nom. *rišim* J. kleine schneeflocke.  
*rišite-* (*rišime-*) S.J. sehr wenig schneien od. regnen.  
*rišta-* taufe; nur in zsmnsetz.: *rišt-avē* taufvater; *rišt-ēdnē* taufmutter; *rišta-velja*, *rišt-oba* allgemein beim anreden. N.F. *rišta*; < nord. *krist*.

- rištye*- J. schütteln; < schwed. *rista*.  
*rišu*- S.J. = *risite*-; *rašu rišu* es regnet ein wenig.  
*risutada*- S.J. = *risite*-.  
*riša*- schwefel; S.J. *rišali* mit schwefel.  
*rišate*- S.J. wegspritzen. intr.  
*rišime*- S.J. = *rišime*-; auch *rašu-rišimač*.  
*rišfote*- S.J. poltern, krachen.  
*rišute*- J. und  
*rišute*- J. spritzen tr.; zerstreuen.  
*ri'ta*- S.J. mit hohem grase bewachsene stelle in den gebirgen.  
*rišta*- die hälfte eines renntierkörpers ohne kopf und beine.  
*ritake*- tüchtig, fähig, geschickt.  
*ri'tale*- zanken.  
*rištale*- S.J. sehr heftig schneien.  
*ritm-ože* S.J. ein fleischstreifen oberhalb des buges, welchen man (nunmehr doch selten) weg-schneidet und sogleich brät. vgl. N.F. *ridit*; < nord. *rida*.  
*ritne*- J. reif; S.J. *ritne-kačastačka la muža vyžen* der reif ist unter dem baum zu boden gefallen.  
*ri'tu-* (*ri'tale*-) zwist, zänkerei.  
*ritu*- S.J. lawine (schnee od. steine).  
*rituhe-* (*ritu*-) S.J.; *mužti rituhi* es schneite stark.  
*riču*- nur attr. (als präd. wird das adv. *ričut* gebraucht) nackt.  
*ričute*- S.J.; *lošott* r. schwere dinge tragen, schleppen.  
*riukase*-, nom. *riukas*, attr. *riuka* was lange dauert. N.F. (d) *rivgas*; < urn. \**driuzaz*, an. *drjúgr*.  
*riu'štye*- J. stossen.  
*riuku*- schwedisches weib, bäuerin. N.F. *rivggo*; < urn. \**riužlō*-, an. *rýgr*.  
*rohme*- J.; *rohme-pelje* krankes, niederhängendes ohr.  
*rodnye*- N.G. zusammennähen.  
*rôddo* J. (Nensen) die masern.  
*roga*- J. alter rennochs.  
*rogahe-* (*roge-*) S.J. in einer grube liegen.  
*roge*- grube.  
*rogžot* J. krummbucklig.  
*rogo-* (*roge-*) graben, aushöhlen.  
*rogone*-, nom. *rokon* (*roge-*) pfeifen-räumer.  
*roiska*- N.G. peitschen.  
*rojos* J. mager.  
*rožka*- trog; < schwed. *tråg*.  
*rožele*-, nom. *rožel* hobel; S.J. Phalaropus angustirostris (vogel).  
*rokki* J. (Nensen) eine krankheit des renntieres.  
*rokpuhe-* (*rogžot*) krumm sitzen.  
*roško-* und  
*roškole*- beten, bitten; S.J. *rok lu'tet* immerfort beten.  
*roškohe*-, nom. *rokoj* roggen.  
*roškoviša-* (*roško-*) das gebet, bitte.  
*roškotala-* (*roško-*) beten, anbeten, flehen.  
*rokta*-, gen. *rokhta* N.G. brei. N.F. (Friis: dial.) *rokta*; *rokhta* < urn. \**grout*..., an. *graut*; *roktu*: *rokhta* = *pošte*: *pochetau* etc.; vgl. *rakca*-.  
*rokčo*-, 2 *rokhčo* J. austrocknen.  
*rokcote-* (*rokčo-*) J. austrocknen. tr.  
*rošku-* brüllen (von renntieren, bären etc.).  
*rošku-* (vgl. N.F. *roakke*) S.J. krumm werden.  
*romože-* (*ropme-*) S.J. voll maden, wlrmer.  
*roncak* S.J. krumm.  
*roņču*- J. altes zugrenntier.

*ronuče- (roṭnu-)* G. zweijährige rennkuh im sommer; *ronuš-roṭnu* id. im winter.  
*rogaitaste-* N.G. mit acc. (mit etwas) klappern, rasseln.  
*royeḡe-* (vgl. *roggot*) J. bucklig.  
*royeḡte-* S.J. krummbucklig werden.  
*royete-* J. sich hocken, krummbucklig werden.  
*royḡe* S.J. krumm.  
*rānko tjārmā* G. (Nensen) geballte faust: sehr geiziger mensch.  
*royuḡe-* J. = *royeḡe-*.  
*royme-* wurm, kleines hässliches tier; *roye* ein schwur.  
*roymete-* J. hässlich reden.  
*roymete- (royme-)* J. krank, niederhängend werden (von dem ohr).  
*roymqle-* J. schreien, rufen.  
*roḡkas* J. mürrisch, unfreundlich.  
*roḡsmak (roḡsme-)* S.J. uneben (von eis).  
*roḡsme-* J. unebenheit auf dem eise; *roḡsme-jekga* unebenes eis.  
*roḡu-* und  
*roḡute-* aufwecken.  
*roḡuḡe-*, attr. *-ḡis* S.J. mürrisch, unfreundlich.  
*roḡvo-* N.G. böser mensch; < finn. *rosvo*.  
*roḡḡis* attr. N.G. schlimm.  
*roḡta-* N.G. zinnperle (an beuteliemen etc.).  
*roḡte* S.J. die zeit im herbst, »wenn der wald rot wird«.  
*roḡte-* J. kleiner flecken, wovon der wind den schnee weggeführt hat (im frühling).  
*roḡtje-* zupfen, reissen; S.J. *roḡti vi'na* schmeckt nach brandtwein; J. *roḡtim-atqmm oḡut* sehr mager sein (von renntieren; *at atqam var<sup>a</sup>ka roḡtos*).

*roḡtise- (roḡtje-)* S.J. ausgerissen werden.  
*roṭnḡ* S.G. königin; < schwed. *drottning*.  
*roṭnu-* dreijährige oder ältere rennkuh.  
*roṭnutaska-* J. fell von einer *roṭnu*.  
*roḡto-* N.G. = *roḡta-*.  
*roḡtoḡaste- (roḡtje-)* J., S.G. zucken. intr.  
*roḡtose- (roḡtje-)* ausgerissen, gerauft werden.  
*roḡtu-* J. gebüsch.  
*roḡtu-* eile; S.J. *roḡtus roḡtu* sehr schnell, eilig; *roḡtu læ mune* ich habe eile.  
*roḡtu-* ball; *roḡtu-svḡpa*.  
*roḡtu-* ball spielen.  
*roḡtu- (roḡte-)* S.J. schneefrei werden.  
*roḡtje-*, attr. *-ḡis* S.J. mürrisch, unfreundlich.  
*rotute-* N.G. = *roḡtje-*.  
*roḡča-* S.J. sieden, kochen. intr.  
*roḡeḡ* J. sieh *čor've-*.  
*roḡču-* S.J. grosser steinhaufen in dem walde.  
*roḡoka-* grunzen (von renntieren).  
*roḡoča-* S.J. wasser auf dem eise.  
*roḡoča-* S.J.; *jekga læ r-čam* das wasser ist über das eis gestiegen.  
*roḡuro-* hohles eis an den ufern.  
*roḡutatiḡa-* nur in plur. N.G. = *ruḡutiḡeḡa*.  
*roḡutāče-* J. tiefer flussthal in den gebirgen.  
*roḡva-* bellen.  
*roḡvataḡe- (roḡva-)* einen hund bellen machen.  
*roḡvḡk (roḡve-)* J. hinkendes renntier.  
*roḡvaste- (roḡve-)* J. hinken (von renntieren).



- roqe-* J. eine krankheit der renntiere.
- roqe-* J. der obere teil des *er'tihj*.
- roqe-*, gen. *roqe* land, welches von einem waldbrand verheert ist.
- roqe-* brücke, steg. N.F. *rovve*; vgl.(?) urn. 'brōw-, aschwed. *brō*, an. *brú*.
- roqes* attr. N.G. grob; *r. hjeła* grobe stimme. N.F. *roaves* — *roavvasa*; vgl. an. *grófr*.
- roquse-*, nom. *roqus* J. hölzchen, welches um das saugen zu verhindern in den mund des rennkalbes gebunden wird.
- rovuste-* J. ein kalb mit diesem hölzchen versehen.
- ruhme-* J. der obere teil des steises eines vogels.
- ruhme-* J. = *rupmahe-*.
- rudne-* brunnen, loch im eise zum wasserholen oder fischen. N.F. *rudne*; < an. *brunnr*.
- rujalel* J. (Nensen) schreien (von gänsen). N.F. *ruogjat*.
- ruetahašte-* (*ru'ita-*) N.G. laufen. *ruewes*, gen. *ru'iva* hanf.
- rugę-čacę* N.G. trübes wasser.
- ru'ipe* S.J.; *vuaras ru'ipe* alte rennküh.
- ru'ita-*, gen. *rueta* das Bein von der hüfte an; *onęte ruetait* verkürze, d. i. zieh die beine ein.
- ru'ita-*, gen. *rueta* topf; < schwed. *gryta*.
- ru've-*, gen. *ruewę* nennt man die stücke, in welche man ein renntier zu zergliedern pflegt.
- ru'vije-* (*ru've-*) S.J. zergliedern, töten.
- rukane-* (*rukę-*) N.G. von plunder, staub etc. voll werden.
- rukę-* plunder, gertümpel, schmutz; ein schwur.
- ruksa-*, gen. *rukva* flasche. N.F. (Friis: dial.) *ruksa*; *rukva* < schwed. *krus*; *ruksa* : *rukva* = *uksa* : *ukva* etc.
- rukse-*, gen. *rukse* enter.
- rukta-*, gen. *rukta* schiesspulver; *rukta* < schwed. *krut*; *rukta* : *rukta* = *pukte* : *puktau* etc.
- rumpu-* aas, von raubtieren getötetes renntier.
- runta* (Nensen) wasserpflütze; N.J. *runta-kuęlaš* pflützenfisch: frosch. *runusaš* (*krunu-*) N.G.; *loęę-r.* was zehn kronen kostet.
- rukka-* rabe.
- ruše-* J. krätze; S.J. *udu-r.* narbe.
- ruš'ta-* die seite eines schuhes (am *kapmakęses*).
- ruš'ta-* J. der quer über den schneeschuh gehende riemen, der den fuss festhält.
- rušu-* (*ruše-*) J. jucken. intr.
- rušuje-* renten, urbar machen; < an. *ryđja*.
- rušums* attr. S.J. sieh *rušne-*.
- rušnu-* S.J.; *koši poccu rušnu vual'han* wohin liefen die renntiere.
- rušęa-* J. laut reden.
- rušęase-*, nom. *rušęas* od. *rušęas* hinterleder an schuhen.
- rušęu-* J. wind, lüftchen.
- rušęuhe-* (*rušęu-*) J. schwach wehen.
- rušę'ta-* N.G. kant, rand = *ruš'ta-*.
- rušęaste-* (*rušęase-*) das hinterleder festnähen.
- rušęka-* J. kratzen.
- rušęęe-* haken (in kleidern); *oreš-r.* id.; *nyęelis-r.* öhr; < an. *krókr*.

*ruəksate* und *ruəksuŋe*, attr. *ruəŋsis* G. = *ruəpsate*, *ruəpsuŋe*.  
*ruəŋta*-, gen. *ruəŋhta* N.G. querband auf den schneeschuhen = *ruəb'ta*.  
*ruəŋku*- J. schilf, rohr.  
*ruəŋkute*- (*ruəŋŋe*) J. zusammenhaken.  
*ruəŋnaitala*- J. und  
*ruəŋnaitala*- (*ruəŋne*-) J. grün leuchten, grün sein.  
*ruəŋnute*- (*ruəŋne*-) S.J. grün machen; *juə læ ŋetəu r-tim* es macht schon die weide grün: die weide fängt an zu grünen.  
*ruəŋpase*-, nom. *ruəŋmas* Jukkasjärvi wolf.  
*ruəŋsahe*- (*ruəŋse*-) J. rot leuchten.  
*ruəŋsate*-, nom. *ruəŋsat* und *ruəŋsat* præd. zu *ruəŋse*.  
*ruəŋse*-, nur attr. *ruəŋsis* rot (præd. *ruəŋsate*-, *ruəŋsuŋe*-).  
*ruəŋsette*- (*ruəŋse*-) S.J. rot leuchten.  
*ruəŋsuŋe*-, nom. *ruəŋsuk* præd. zu *ruəŋse*.  
*ruəŋsute*- und *-tuŋa*- (*ruəŋse*-) rot werden.  
*ruəŋpta* J. = *krəŋpta*.  
*ruəŋptu*-, nur in zsmnsetz. *ruəŋptu* zurückgehend; *ruəŋptu-vəŋa* rückweg; N.J. *ruəŋptu-patai* rückwärts; als adv. werden gebraucht:  
 illat. *ruəŋptus* zurück;  
 deriv. mit dem suff. *-le*:  
 illat. *ruəŋptuli* N.J. rückwärts;  
 adv. *ruəŋptut* und *ruəŋptut* id.  
*ruəŋptuk* (*ruəŋptu*-) J. quer im mütterleibe liegendes kalb.  
*ruəŋkuhe*-, nom. *ruəŋ'kuŋ* dürre fichte.  
*ruəŋsa*- S.J. sieh *raŋsa*.  
*ruəŋsa*- kreuz; S.J. *ruəŋsa-rept* kreuzfuchs; J. *ruəŋsa-čor'veŋ* sieh *čor'veŋ*;

sieh *ruəŋtŋŋeŋa*. N.F. *ruossa*; < an. *kross*.  
*ruəŋŋataŋka*- (*ruəŋŋate*-) J. plötzlicher tod eines tieres.  
*ruəŋŋate*- S.J. plötzlich sterben (von tieren).  
*ruəŋŋe*- und  
*ruəŋŋite*- (*ruəŋsa*-) mit einem kreuze versehen, ein kreuz auf etwas schreiben.  
*ruəŋŋiŋ* S.J. ein teil des rückenfleisches eines renntieres.  
*ruəŋŋka*-, gen. *ruəŋŋka* J. rute.  
*ruəŋŋa-tal'ŋŋe* J. kaltes, stürmiges wetter.  
*ruəŋne* G. (Neusen) nebel im winter.  
*ruəŋsta*- J. eine art suppe aus blut (ohne mehl).  
*ruəŋstu*- rost. vgl. N.F. *ruosta*; < norw. *rust*, schwed. *rost*.  
*ruəŋstu*- rosten.  
*ruəŋstu*- (*ruəŋsta*-) S.J.; *r. liŋmau maŋin* die brühe mit blut versetzen.  
*ruəŋsu*- aus dem feuer spritzen.  
*ruəŋsut* (*ruəŋsa*-) J. kreuzweise; *r. vuŋ'ŋŋe* sich kreuzen.  
*ruəŋŋka*- S.J. peitschen, prügeln.  
*ruəŋŋeŋte*- S.J. knallen.  
*ruəŋŋa*- hüpfen, springen, laufen.  
*ruəŋŋa-eŋŋe* J. weihnachtsabend.  
*ruəŋtaŋŋe*- J. *Coregonus albus* mittlerer grösse, zwischen *ŋila* und *čuska* (= *ŋačuk*).  
*ruəŋŋaste*- (*ruəŋŋa*-) aufspringen, weglaufen.  
*ruəŋŋate*- (*ruəŋŋa*-) umherspringen.  
*ruəŋŋahe*- S.J. = *ruəŋnaitala*.  
*ruəŋŋate*-, nom. *ruəŋŋat* præd. zu *ruəŋŋe*.  
*ruəŋŋate*- S.J. = *ruəŋnu*.  
*ruəŋŋataŋsa*- (*ruəŋŋe*-) grüner flecken.

*ruotne-*, nur attr. *ruotna* und S.J. *ruotnis* grün; < urn. \*grōni-  
*ruotnes* J. eine krankheit des renn-  
tieres.

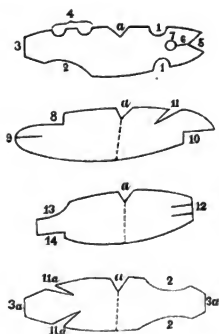
*ruotnu-* (*ruotne-*) S.J. grün werden.  
*ruotuke-*, attr. *-his* (*ruotä-*) S.J.;  
*r-his her'he* rennoch, der beim  
fahren anfangs sehr schnell läuft.  
*ruocak* J. noch nicht ganz voll-  
haarig, dichthaarig.

*ruocase-*, nom. *ruocas* wurzel. N.F.  
*ruotas*, (Friis: dial.) *ruocca*;  
aus dem germ.?, vgl. Thomsen,  
Einfl. s. 104.

*ruocaste-* (*ruocase-*) N.G. mit der  
wurzel aufreissen.

*ruocä-* J. lärmern, geräusch machen;  
*pega ruocä* der wind rauscht.

*ruute-* eisen; plur. schlageisen  
zum fangen von wölfen etc.; S.J.  
*ruut(e)kompo* eine art käfer; J.  
*ruutihęda* ohrmarke an renntie-  
ren. N.F. *ruovdde*; < an. *raud*i  
(od. *rouđi*) m. Folgende ohr-  
marken vorkommen:

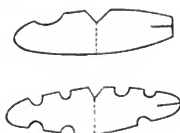


1. *peųę* J., *sarkaltaka* G. oder  
*ęglataka* N.G.; 1 + 1 *ruęa*;

2. *ųęu'ęę* und N.G. *ųęuęę*;  
2 + 2 *al'tas*; 3. *naępa* (*naępak*  
*peųę*) oder S.J. *snępa-peųę*;  
wenn zu viel abgeschohren ist,  
wird es in N.G. *maęar*, *murca*  
(*pęųę*) od. *męar* genannt; 3 a  
+ 3 a S.J. *kuųęte-peųę-naępak*  
*peųę*; 4. *ęataris* G., *kuųę* *peųę*  
J.; 5. *skaręa* plur. J., *suęę* G.;  
6. *ęęę*, nur in verbind. mit 3  
od. 5, S.J. *naępa-ęęę*; 7.  
*ra'ęę* nur in G.; 9. *šleb'ęi*, *šleb'ęi*  
od. *šlepęę*; J. (Nensen) *šleptęak*  
»zwei einschnitte neben einan-  
der«?; 11. *ęęęę*; seltener vor-  
kommend: 8. *ęęęka* G.; 10. *šleb'ęi-*  
*ęęętis* J.; 11 a + 11 a. S.J. *ruęę-*  
*ęęęka* plur.; 12. *ęęęta* J., *ęęę*  
G.; 13. *naępa-ųęu'ęę*; 14. *naępa-*  
*ęęęka*. J. (Nensen) *nęępok*,  
**ęęętok**, **ęęęrtta**?

Die marken werden beim rich-  
ter einregistriert; man schiebt  
die resp. marken in papier;  
der einschritt *a* bezeichnet hier-  
bei die vordere seite; das pa-  
pier wird dann nach der punk-  
tierten linie so gebogen, dass  
die aufgebogene, linke hälfte  
das linke ohr und die rechte  
hälfte das rechte ohr entspricht;  
J. *ruutihęda* = N.G. *ęęętisęę*  
und *ęęęę* (plur.).

Beisp. aus Jokkmokk:



*ruocä-* S.J. = *rouocä-*.

*rupęte-* S.J.; *r. sęęę* einsaufen.

*rupeste-* J. schnell trinken, ein-  
saufen.  
*rupmahe-*, nom. *rumaj* körper, leib;  
J. (Nensen) das gelbe in einem ei.  
*ruru-* ball.  
*rurustala-* (*ruru-*) ball spielen.  
*ruša-*, gen. *ruša* J. arbeit, mühe;  
*tehe læ tal m.æuhratim-ruša*; <  
an. **kross**.  
*ruša-*,  
*rušale-* und  
*rušate-* sich rüsten.  
**russes åive** J. (Nensen) = *ruša-*  
*čor've*, sieh *čor've*.  
*ruskute-* N.G. den lendenteil einer  
haut ausspannen; vgl. *čæpate-*.  
*rušna-* J. leichter nebel.  
*ruštje-* und  
*ruštikaote-* N.G. rüsten; < schwed.  
**rusta**.  
*ruštje-* rüsten, subst.; < schwed.  
**rustning**.  
*rustu-* N.G. = *ruštu-*.  
*rušute-* S.J. = *ruša-*.

*rušzte-* N.G. rüsten, sich rüsten.  
*rušje-*, nur attr. *rušjis* rotbraun.  
*ruškuže-* präd. zu *rušje-*.  
*ruša-* feineres tuch (vgl. *vatas*).  
*rušta-* G. geld; J. nur plur. gabe,  
welche man erhält, wenn man  
seine tochter verheiratet.  
*rutalaša-* (*rušta-*) G. reich.  
*rutaste-* (*rušta-*) J. eine gabe be-  
kommen, wenn man seine tochter  
verheiratet.  
*rušna-* J. rede, gespräch.  
*rušna-* J. sprechen, schwatzen.  
*rušu-* N.G. von lederriemen ge-  
flochtener zaum.  
*ručus* J. der scharfe grat am rücken  
magerer tiere.  
*ruča-* frau = *fruwa-*.  
*ruča* adv. schnell; kompar. *ruwga-*  
**put**.  
*ruwane-* (*ruča*) schneller gehen.  
*ruwje-* reiben.  
*ryšta*, gen. *ryšta* = *rušta-*; <  
schwed. **gryta**.

S.

*sade-* ausspannen, ausstrecken;  
N.G. *s. kapmasa kotę vuštar* die  
fusshaut eines renntieres an die  
wand des zelttes zum trocknen  
ausspannen, aufkleben.  
*sadje-* senden. N.F. **saddit**; <  
urn. \***sandian**, an. **senda**.  
*sadnase-*, nom. *satņes* N.G. = *satņes*.  
*sadnute-* J. bestätigen.  
*sadu-* (*sade-*) ausgespannt werden.  
*saduže-* (*sadje-*) J. was man sendet.  
*saga-* zuber; < urn. \***saja-** (od.  
\***saji-**?), an. **sá-r**.  
*sagane-* J. güste werden (von kithen).

*sadžasača-* (*sadje-*) stellvertreter.  
*sadje-*, *saju* wetzen.  
*sadje-*, gen. *saje* stelle, raum.  
*sadjehe-* (*sadje-*); iness. *sadjehm orut*  
zur stelle sein;  
illat. *sadjehm rotet* J. hervor-  
kommen;  
kompar. *sadjeħu* S.J. wel-  
cher länger hervorgekommen,  
herausgekommen ist.  
*sadje-* (*sadje-*) wetzstein.  
*sadje-* säen, besäen. N.F. (Friis:  
dial.) **sagjit**; < urn. \***sāian**, vgl.  
ahd., as. **sājan**.

*sađu-* (*sađuje-*) saat. N.F. (Friis: dial.) **sagjo**.  
*sage-* pinne, pflock.  
*sagje-* S.G. fahren(?).  
*saha-* N.G. säge. N.F. **sahha**, Qv. *sāha*; < finn. **saha** id; vgl. *saka-*.  
*sahje-* (*saha-*) N.G. sägen.  
*sakaluša-* (*sai'he-*) S.J. für geizig halten.  
*sai'kare-*, nom. *sai'ker* S.J. kleiner bratspiess.  
*sai'he-*, attr. *sai'hes* geizig (schwed. snäl, vgl. *hatnase-* = schwed. girig).  
*sai'kute-* J. abgenutzt, abgetragen werden.  
*sai'ku-* (*sai'he-*) geizig werden.  
*sai'puje-* (*sai'pu-*) einseifen.  
*sai'pu-* seife. N.F. **sai'bo**, Qv. *sai'bo*; < urn. *'sai'pōn-*, an. *sápa*.  
*sai'ote-* spiess.  
*sai'te-* *Gadus virens* (fisch). N.F. **sai'dde**; < urn. *'sai'ōa-*, an. *seiðr*.  
*sajete-* (*saje-*) N.G. wetzen lassen.  
*sajeturva-* (*saje-*) N.G. platz nehmen.  
*saka* sehr.  
*saka-säge*; < Västerbottenschwed. <sup>(?)</sup>**säg**; vgl. *saha-*.  
*saka-* gerlicht, neuigkeit; *mī sa-kan* was neues? N.F. **sā'kka**; < nord. **sak**; vgl. *sakku-*.  
*sakastate-* (*sakka-*) N.G. anreden.  
*sakane-* gezeugt werden.  
*sakartu'ka-* (*sakarte-*) J. wischtuch, handtuch.  
*sakarte-* J. abtrocknen, abwischen.  
*sakaste-* (*sakka-*) sprechen, konversieren.  
*sakastute-* mit acc. (*sakka-*) S.J. anreden; mit einem sprechen.  
*sahje-* loser schnee, in welchen die schneeschuhe tief hineinsinken.

*sakete-* (vgl. *sakane-*) zeugen, erzeugen.  
*sahjele-* jucken. intr.  
*sakta-* J. an den baum festwachsen (von der rinde, wenn die saftzeit vorüber ist).  
*sakku-* geldstrafe; *sakkuw hēset* strafgeld bezahlen; S.J. *sakkuw hēsetit nah'mau* einem eine geldstrafe auflegen. N.F. **sakko**; < urn. *'sakō*, an. *sok*; vgl. *sakka-*.  
*sakutala-* (*sakku-*) mit einer geldbusse gestraft werden.  
*sakute-* (*sakku-*) einem eine geldstrafe auflegen.  
*sakute-* (*sage-*) mit pinnen zusammenheften.  
*sala-* klaffer.  
*sala-* gletscherkluft.  
*sala-* J. klüftig werden, sich klüften (von gletschern).  
*salale-* N.G. und  
*salaste-* J. (*sala-*) nach klaffern messen.  
*salahe-*, nom. *sala* beute.  
*salēte-*, nom. *salēt* G. häring.  
*salma'etes* attr. N.G. unzulässig. vgl. N.F. **sallit**; < finn. **sallia** zulassen.  
*sal'ka-* J. fleisch- und fett-stücke, welche in brühe und brei gelegt werden.  
*sal'kas*, gen. *sal'ka* N.G. id.  
*sal'hje-* (*sal'ka-*) S.J. fleisch- und fett-stücke zu der brühe thun.  
*sal'hte-* S.G. hüpfen.  
*sal'tahr-* (*sal'te-*) für salz halten.  
*sal'tase-*, nom. *sal'tes* (*sal'te-*) salz. adj. N.F. **saltes - salttas**; < urn. *'saltr*, an. *saltr*.  
*salte-* salz. N.F. **salte**; < an. **salt**.  
*sal'tje-* (*sal'te-*) salzen.

- saluſe*-selig; < aschwed. *salogher*.  
*samſte* = *sapma*.  
*samaste*- (*sapme*-) lappisch sprechen.  
*samsate*-,  
*samsſete*- N.G. und  
*samsſje*- flüstern.  
*samustala*- (*saſne*-?) S.J. sich unterreden, mit einander sprechen.  
*saparte*- bereuen; betrauern.  
*saparrisa*- (*saparte*-) J. reue; *saparris-saſe* eine bereuenswürdige stelle: man bereuet, dass man sie verlassen hat.  
*sapaſe*- (vgl. *saſjete*-) jucken.subst.  
*saparme*- J. penis (des renntieres, ochen und pferdes).  
*sapase*- nur in plur. die dünn-därme, welche sogleich nach der schlacht gekocht und gegessen werden (gewöhnlicher werden sie jedoch nur *ſole* genannt).  
*sapſe*- galle.  
*sapekaſes*, gen. *-kaſa* S.J. holzstück, wovon ein schneesuh verfertigt werden kann.  
*sapeſe*-, nom. *sapeſ* schneesuh, schwed. *skida*.  
*sapma*- flüstern.  
*sapme*- lappländer, lappe; *same* *ſjela* die lappische sprache; *samen* *ſjtnam* Lappland; *sami* *holat* lappisch sprechen; *sami* *ſjelak* welcher lappisch sprechen kann; N.J. *sapme*, *stalu* *pſena* *ju* *stalu* *jubsa* (der lappe, der hund des *stallu* und die schneesuhriemen desselben) ein sternbild.  
*sapmelaſa*- (*sapme*-) lappisch.  
*sappu*- (*sapſe*-) J. blau werden (nach einem schlage).  
*sappu*-? (*sapſe*-) S.J.; *ſjesta* *le* *sappu* *manam* die hand ist blau geworden.  
*sapa*- aufritzen, ausfädeln; *suſnant* s. *sehnen* aufritzen.  
*sapa*- (selten) erschaffen.  
*sarak* (*sapa*-) N.G.; *sarak-ſjira*<sup>a</sup> *ma* von der geburt aus hinkend.  
*sapaſe*- (*sapa*-) N.G. hebamme; N.J. *noukte* *le* *mu* *sarak* *saram* so hat mich *sarak* erschaffen (vgl. Friis, Lapp. Mythol. s. 89 ff.). N.F. **sar-akka**.  
*sapaſtaſka*- (*sapa*-) S.J. ein bündel von auferitzten sehnen.  
*sapaſisa*- (*sapa*-) auferitzter stoff zu sehndraht.  
*sapaſe*- heidelbeere; J., S.G. *pſetnaka* s. *Vaccinium uliginosum*.  
*sapaſeſ* ('*sapaſe*- ~ *suſſe*-) ein fanggerät (ein brett mit drei heraufstehenden eisenzacken, welche mit einem fleischstück geködert sind; wenn ein tier das fleisch zu sich reißen will, bleibt es selbst an den zacken hängen).  
*sapaſjase*-, nom. *sapaſjasa* J. wunde. vgl. N.F. **sarje**; < urn. 'sairaz, an. *sárr* adj.  
*sapaſjete*- (*sapaſjase*-) J. verwunden.  
*sapaſju*- (*sapaſjase*-) S.J. verwundet werden.  
*sapaſjute*- J. = *sapaſjete*-.  
*sapaſka*- J. dichtästige, sehr harzichte kiefer.  
*sapaſka*- J. hornzacken.  
*sapaſkaltaska*- (vgl. *sapaſjje*-) G. sieh *ruſuſjeſa*.  
*sapaſkar-oiſve* J. sieh *ſorſve*-.  
*sapaſjje*- J. einen schnitt machen. N.F. **sarſgit** (viell. aus **sarſge**); < aschwed. *sargha*?  
*sapaſku*- J. und

- sar'kute-* J. (den kopf mit einem messer) kratzen.
- sar'ne-* N.J. rede, predigt.
- sar'nete-* (*sar'ne-*) predigen.
- sar'nu-* (*sar'ne-*) sagen.
- sarsch* N.J. dick (von horn).
- sarrte* J. (Nensen) zäpfchen.
- sar'te-* S.J.; *louta-s.* nennt man die grossen stücke, wovon die zeltdecke zusammengenäht ist (die kleineren, keilförmigen stücke zwischen den *sar'te: vuä'vč*).
- sarut* adv. S.J. ausgesperrt; *kača lə* s. die klauen sind ausgesperrt.
- sar'ra-*, gen. *sarva* elentier.
- sar'vatuška-* (*sarvčs*) J. fell von einem *sarvčs*.
- sarvčs*, gen. *sar'va* unverschnittenes renntier; S.J. *sar'va-vište* Cetraria islandica (eine flechtenart).
- sar'viče-* (*sarvčs*) J. rennstiere schlachten.
- sase-* ärmel.
- saska-* J. und
- saskate-* J. mit an einander gehaltenen füssen hüpfen.
- sasne-* sämischleder.
- sasneče-* (*sasne-*) nur in plur. schuhe mit sämischem oben- und hinterleder.
- sat* wenn nur; N.G. *sat ko id.*
- saťa-* J. schnaufen (von tieren).
- saťap* (vgl. *saťime-*) S.J. mehr gewinnbringend.
- sate-*, fast nur attr. *sate* gewöhnlich; S.J. kompar. *satep*.
- saťe-* fahren. tr.
- saťime-* (vgl. *saťap*) J. vogelfalle.
- saťne-* G. wort; N.G. plur. *saņč* ohrmarke; N.G. *saťne-vintak* ausdruck.
- saťneš*, gen. *sadna* und N.G. *sadnaša* wahr; wahrheit; < urn. 'sannr, an. sannr.
- saťje-*, gen. *saņč* S.J. strich, wollige oberfläche eines tuches.
- saťu-* (*saťe-*) das fahren.
- saťu*, gen. *sađu* sand; *ı oho sađus čueikate* man kann fltr sand nicht mit den schneeschuhen fahren. N.F. *saddo*; vgl. an. sandr.
- saťulača-* (*saťe-*) welcher einen reisenden befördert.
- sačca-* J. und
- sačate-* J. schneiden, ritzen.
- sač'lače-*, nom. *sačula* wurm, der in der nase des renntieres lebt.
- sač're-*, attr. *sač'reš* standhaft, aushaltend.
- sač'ru-* (*sač're-*) J. fester werden (von dem fleische der fische).
- sačrutaska-* (*sač're-*) S.J. standhaftigkeit.
- sač'ta-* J. regen oder schneefall, welcher die aussicht versperrt.
- sač'tate-* S.J.,
- sač'te-* S.J. und
- sač'tite-* S.J. (*sač'ta-*) regnen oder schneien, so dass die aussicht gesperrt wird.
- sač'ca-* schaf. N.F. *savcca*; < urn. 'sauđiz, an. sauđr (? vgl. Thomsen, Einfl. s. 100).
- savane-* (*savč-*) heilen. intr.
- savate-* J. wünschen.
- savataša-* (*savate-*) J. wunsch.
- savč-* naht.
- savčte-* (*savč-*) heilen. tr.
- savč-* (vgl. *savate-*) J. wunsch.
- savune-*, nom. *savun*, *savuj*, *savunv* stille strecke eines flusses zwischen zwei wasserfällen, länger als *lučpal*.

*savuse*, nom. *savys* rütkensehne des renntieres; wird zu sehenschnitren verarbeitet.  
*seb'laŕe*-, nom. *sebla* und N.G. *seb'laŕe*-, nom. *sebla* schneebrei.  
*seblate*-,  
*seplate*- N.G. und  
*seblu*- (*seb'laŕe*-) schneebrei werden.  
*sebma*- N.J. = *sæma*-.  
*sebra-laŕku* (*seb're*-) J. zusammen, in gesellschaft.  
*sebrastala*- (*seb're*-) J. zusammen sein, teilhaft sein.  
*seb're*- gesellschaft.  
*sebrulaŕa*- (*seb're*-) J. teilhaft.  
*sedu*- ruhe.  
*seŕa*- eiter (in wunden).  
*seŕa*- eitern.  
*seŕane*- (*seŕe*-) schmal, schlank werden.  
*seŕe*-, attr. *seŕes* und *seŕka* schmal, schlank.  
*seŕgu*- = *seŕane*-.  
*seŕgute*- (*seŕe*-) schmal machen.  
*seŕŕe*- J. gespannt, weich werden (von leder).  
*seŕŕes*?, gen. *seŕ'ka* S.J. weich (von leder).  
*seŕŕete*- J. und  
*seŕ'ŕje*- J. (*seŕ'ŕe*-) leder ausspannen, ausdehnen.  
*seŕ'ŕje*- und *seŕ'ŕje*- N.G. weich werden.  
*seimalqu'ka*- N.J.; *seimalqukau taŕkat* etwas verlieren.  
*seŕ'ne*- G. wand; pelze, felle u. dgl., welche man an die zeltwand legt um das eindringen der kälte zu verhindern.  
*seŕ'pak* (*seŕ'pe*-) der einen langen schweif hat, besond. wolf; N.G.

*sage-yuŕe*-s. *Sorex* (vielleicht pygmäus), eine mansart.  
*seŕ'pe*- schweif, schwanz; J. (Nensen) hinterende einer reuse.  
*seŕ'peŕe*- (*seŕ'pe*-) wolf.  
*seŕ'puhe*-, nom. *seŕ'puj* (*seŕ'pe*-) ende eines länglichen, waldlosen berges, wo der wald anfängt.  
*seŕ'te*- J. (selten) altes götzenbild.  
*seŕ'va-kuŕ'ka* J. graues, gewöhnliches haar (an renntieren).  
*seŕ'vare*- (vgl. *seŕ'vu*-) S.J. wegfliegen.  
*seŕ've*- auf etwas zeigen.  
*seŕ'vu*- und  
*seŕ'vute*- auf den boden hinunterfliegen (von vögeln).  
*seŕ'kak* (*seŕ'ŕe*-) N.J.; *ŕaŕe*-s. mit wasser vermischt.  
*seŕ'kane*- (*seŕ'ŕe*-) vermischt werden.  
*seŕ'kase*-, nom. *seŕ'es* S.J. schatten (sonnenbrand).  
*seŕ'kate*- (*seŕ'ŕe*-) mischen, vermengen.  
*seŕ'ŕe*- (urspr. wohl = gemisch, mischung) nur als zweites glied in zsmnsetz.-artig; *humpus*-s. etwas dumm; *vuŕas*-s. etwas alt; J. *ŕaŕe-seŕ'v'na* mit wasser vermischter brandtwein; als adv. und postp.:  
 iness. *seŕ'en* zwischen, unter, in (mit dat.);  
 illat. *seŕ'kai* zwischen, unter, in (mit acc.); S.J. *kuŕa-la-seŕ'kai* (< *laŕku*-) ziemlich nahe an einander; *seŕ'ka-laŕku* durch einander.  
*seŕ'ŕes* attr. N.G.; s. *juŕ'ŕe* weiße beine (an renntieren).  
*seŕ'na*- nasenloch.  
*seŕ'te* N.G. = *septe*.



- sæku-* J. das haar unter den klauen des renntieres.  
*sækuje-* und *-kača* = *sege-*.  
*sækyate* = *sækaate-*.  
*seltaate-* mit elat. N.G. von etwas unterrichten, erzählen; < finn. *selittää* erklären.  
*sæl<sup>o</sup>ka-* gift.  
*sel<sup>h</sup>e-* rücken (in J. öfter *čavel<sup>h</sup>*).  
*sæl<sup>h</sup>e-* N.G. id.; *sæl<sup>h</sup>pa<sup>l</sup>i* die nordseite eines berges.  
*sel<sup>h</sup>je-* (*sæl<sup>o</sup>ka-*) vergiften.  
*sælna-* N.G. erkranken.  
*sel<sup>se</sup>-* J. gesellschaft.  
*sæltane-* (*sette-*) S.J. erschrecken. intr.  
*sæltat* S.J. adv. von *sette-*.  
*sel<sup>te</sup>-*, attr. *sel<sup>tes</sup>* schrecklich, gräulich; *sel<sup>tes</sup> styarak* schrecklich gross; *sel<sup>tes</sup>* wird auch als präd. gebraucht.  
*selu-* (= *suelu-*) seele. N.F. *siello*; < an. 'sél (: an. sál = ótt : átt), vgl. aschwed. runenschr. *sil*, d. h. *sæl*; dann bleibt doch -u unerklärt.  
*sæma-*, gen. *sæma* J., S.G. derselbe; *sæma-lakai* gleichfalls. N.F. *sæmma*; < an. *sami*, obl. -a; ob æ statt zu erwartenden a auf eine ablautsform 'sem- bindet?  
*sæmaskača-* S.J. einig; vgl. schwed. *sams*, *sämjas*.  
*sæmau* S.J.(S.) alge.  
*sæme-* N.G. = *sæma-*. N.F. *sæmmo*.  
*sæm<sup>o</sup>sa-* J. sumpfiges moor, worüber man jedoch gehen kann (*tar<sup>o</sup>fala-jege, mi par tæmut ju<sup>o</sup>l<sup>h</sup>e vjalen*).  
*sæm<sup>o</sup>tate-* J. gut übereinkommen.  
*sæggæ-* körniger schnee.  
*sæyka-*, gen. *sæyka* bett. N.F. *sængga*; < nord. *säng*.
- sæpa-* haar an den geschlechtsteilen.  
*sæpa-sui<sup>ne</sup>* eine art gras, Norrbottenschwed. *svinbörsta*.  
*sæpet-čooko* S.J. die erhöhung auf dem rücken des renntieres zwischen den vorderblügen.  
*sæp<sup>o</sup>taaka-* J. das fleisch am vorderteile des rückens.  
*sæpmale-* J.; *sæpmalu jukat* auf einen zug austrinken.  
*sæpmule-*, nom. *sæmul* moos.  
*septa-* S.J. und  
*septane-* (*septe-*) S.J. an etwas hangen bleiben; *ila septaime jaurit* wir wurden zu eifrig mit dem fischfange.  
*septe-* lockspeise, köder.  
*septye-* J. und  
*septute-* J. mit lockspeise, köder versehen; *val<sup>te</sup> per<sup>ku</sup>-pešjeu ja septute pætnakau čuævut* nimm ein fleischstück und locke damit den hund zu folgen.  
*saraha-* S.J. grätschen; grinsen.  
*sarane-* J. = *sierane-*.  
*serije-* S.J. aussperren.  
*saruk* S.J. grätschend; adv. *sarut*.  
*seša-* vaterschwester.  
*sešale-*, nom. *sešal* (*seša-*) bruderskind einer frau.  
*seste-* S.J. zögern.  
*setel-tala* krone (schwed. münze); < schwed. *sedel* + *daler*.  
*setu-* J. gesetz.  
*setu-* J. heiser werden.  
*setus* J. heiser.  
*setus* (*sedu-*) ruhig.  
*setute-* (*sedu-*) J. friede, ruhe machen.  
*seu<sup>o</sup>ka-* S.J. beißen (von tieren).  
*sæukale-* N.G. und  
*sæu<sup>h</sup>e-* N.G. flüstern.

*sæukus* N.G. das flüstern.  
*sæure-kode*-(*seb're*-) N.G. gemeinde.  
*sæva*- meer; < an. *sær*, stamm *sæva*-.  
*si*-; nur in gewissen casus als adv. und postp.:  
 iness. *sine* in (mit dat.); N.G. aus; elat. *siste*, N.J. *sista* von innen, aus, von; adv. auch: innen; N.G. in (mit dat.); illat. *sisq*, *sis* hinein; in (mit acc.); N.J. *sis-anatus* einhalt (nur in büchern); J. *sis-hækan læ* ist halbtot.  
*sihjuke*- schwägerin eines mannes; schwager eines weibes; N.G. vetter einer schwägerin. N.F. *sivjug*; < an. *sifjungr*.  
*sielu*- = *selu*-.  
*siera* attr. adj. u. adv. abgesondert.  
*siera*- scheiden. intr.  
*sierane*- (*siera*) wegziehen, sich absondern.  
*sierate*- (*sira*) scheiden, trennen.  
*siesa*- = *sesa*-.  
*siesale*- = *sesale*-.  
*si'ku*- S.J. abgetragen werden (von kleidern).  
*sikartaaka*- G. und *sikarte*- G. = *sakart* . . . J.  
*sikaste*- (vgl. *soku*-) S.J. aufschmieren.  
*sijye*- S.J. langsam sinken; < schwed. *sig*.  
*sijtye*- J. mist auf das euter der rennkuh kleben um das kalb vom saugen abzuhalten.  
*soku*-, *sokum* N.G. abwischen.  
*silaqe*- J. præd. zu *sile*-.  
*sile*-, nur attr. *siles* J. welcher leicht müde wird.  
*siles* N.G. seihe.  
*sil'ohje* N.J. seide; < schwed. *silke*.

*silna*- J. zerschaukeln. intr.  
*sil'pa*- silber. N.F. *silbba*; < an. *silfr*.  
*silta*- J. haring. N.F. *silldo*; < an. *sild*.  
*silu*- (*sile*-) entkräftet, erschöpft werden.  
*silute*- (*sile*-) entkräften.  
*sime* sieh *si*-.  
*sincar* J. unverstehlich (von ohrmarken).  
*sincye*- und *sincite*- ritzen, schneiden, zeichnen; S.J. *sincitam læ pelycu* er hat das ohr (die ohrmarke) durch überflüssiges ritzen ganz unkenntlich gemacht.  
*sira*- = *siera*- vb.  
*sirate*- (*sira*-) sich scheiden, sich trennen.  
*sisq*, *sis* sieh *si*-.  
*sispane*- (*sisye*-) J. einwärts gehen, kommen.  
*sisye*- (*si*-); *sisga-lackui* N.G. in einander; derivata mit dem suff. *-le*: iness., elat., part., illat., prolat. *sisyeln*, *-ls*, *-lt*, *-l*, *-la* an, von, nach, längs der inneren seite von etwas; kompar. *sisyep* innere; superl. *sisyemus* der innerste.  
*sisyeluha*- (*sisye*-) nur in plur. die eingeweide.  
*sisyuče*- (*sisye*-) innere; der innere teil des schenkels (der keule).  
*sista* N.J. und *siste* sieh *si*-.  
*si'ta*-, gen. *sita* lappendorf (von einem oder mehreren zelten).  
*sita*- wollen.  
*site*-, illat. *sita* kleines leiterförmiges gerät, auf welchem käse u. dgl. getrocknet werden.

*sitnu*- S.J. Juncus.

*sit'u-*, gen. *situ* J. seite; *situ-lackui* neben einander; S.J. *situli jor<sup>o</sup>-kolt* auf die seite drehen. N.F. **sido**; < an. *siða*, obl. -u.

*situste-* und *-stala-* (*sit'a-*) N.G. seine dörfer nahe an einander haben, nahe an einander wohnen.

*situte-* (*sita-*) wille.

*sivca-* J. renntier, welches kleine weisse flecke um das maul hat; S.J. *hepak-s.* ganz schwarzes renntier mit weissen flecken um das maul; J. *sivca-čuvasek* blässiges renntier mit solchen flecken.

*sivcake-*, nom. *sivca* eine sehr kleine mückenart.

*sivarte-* S.J. ritzen.

*sivcye-* J. netze mit einem dekokte von asche, rinde (besond. weidenrinde), leim, hechtköpfen etc. farben od. gerben.

*sivulu-* N.J., G. schnur von zusammengedrehten sehnen.

*sivugnahe-*, nom. *sivugna* J. *Leuciscus idus*, kübling.

*siva-* G. ursache, schuld.

*sivahipme-* (*siva-*) N.G. unschuldig.

*sivalača-* (*siva-*) G. schuldig.

*sivvu-* N.G., nur attr. *sivvus* ordentlich, anständig; iness. *sivvun orut* sich anständig betragen.

*sivulača-* (*sivvu-*) G. ordentlich, anständig.

*skala-*, attr. *skalas* J. mager.

*skalahe-* (*skala-*) N.G. mager sein, mager zu sein scheinen.

*skar'me-* N.G. lärm.

*skar'te-* berg, an dessen beiden seiten strome fließen, welche sich an seinem fusse vereinen.

*skar'ote-* J. *Lestris buffoni* (vogel).

*skala-* J. (die hörner) hin und her schwenken (von den rennochsen während der brunstzeit).

*skalas* attr. S.J. ehrlich.

*skalate-* J. = *skala-*.

*skal'aka-* schelm, schalk; < schwed. **skalk**.

*skaf'kastala-* (*skal'aka-*) J. mutwillen treiben.

*skaf'kastate-* N.G. klingen lassen.

*skal'ma-* deckel an einem buche.

*skal'me-* S.J. schneiden, hauen.

*skal'cu-* J. muschel. N.F. **skal'čco**; < urn. **'skaljō**, an. **skel** fem.

*skalu-* beichte, communion.

*skalu-* J. grosser kessel.

*skamuhe-* N.G. = *skapmuhe-*.

*skantu-* S.J. müssig sein.

*skaj'ka-* S.J. lang sein, lang zu sein scheinen.

*skaj'kar* (*skaj'ka-*) S.J. kleiner, langgestreckter see.

*skappane-*, nom. *skappan* J. bandmesser.

*skappe-* S.G. vogelbeerbaum.

*skapmahe-* = *skapmuhe-*.

*skapmu-* scham, schande; N.J. *i-ku la puore skapmu tunc* schämst du dich nicht. N.F. (Friis: dial.) **skabmo**; < urn. **'skammō**, an. **skqmm**.

*skapmuhe-* (*skapmu-*) sich schämen.

*skapmuhs* attr. (*skapmu-*) J. schimpflich, schändlich.

*skappu-* J. aus holz geschuittene käseform.

*skaraste-* N.G. beissen; *nařma nala* auf jmdn schmälen.

*skarja-* nur in plur. schere; sieh *ruautiřeđa*;

*skarj-ave* frauengürtel mit daran hängendem nähzeuge. vgl. N.F. **skarrek**; < urn.

**'skāria-**, an. **skāri** neutr. pl.

*skarjak* (*skarja*-) J. renntier mit *skarja*-marke.

*skarje*- N.G. = *skarja*-.

*skar<sup>a</sup>pa*- S.J. (mit glühenden kohlen) überstreuen, in den kohlen rühren.

*skar<sup>o</sup>ta*- J. schlacke.

*skar<sup>u</sup>*- N.J.; *požu-sk.* die in alten zeiten gebräuchliche hinterthür im zelte, von deren anwendung sieh Dübén, Lappland ss. 278, 284.

*skar<sup>o</sup>vje*- J. (ein stück) anflügen, annähen; < schwed. *skarfvä*.

*skata*- schade. N.F. *skåöða*; < an. *skaði*, obl. -a.

*skatataja*- (*skate*-) steuerpflichtig. *skataluša*- (*skata*-) S.J. für eine schade halten.

*skatasu<sup>o</sup>lu*, gen. -*su<sup>o</sup>lu* N.J. ein name der erde in alten m<sup>ä</sup>rchen; L. & Ö. *skadesi-suolo*.

*skate*-, gen. *skate* steuer; *skate-tala* 16 skilling (schwed. münze). N.F. (Friis: dial.) *skatte*; < nord. *skatt*.

*skatne*- J. schale.

*skatja*- J. klang.

*skatja*- J. klingen.

*skaulo* G. (Neusen) weisser adler (= *skuhle*-?).

*skau<sup>a</sup>va*- bart. N.F. *skav<sup>o</sup>ca*; vgl. an. *skegg* (sehr unklar, vgl. jedoch *qu<sup>a</sup>ca*: *hoggr*).

*skau<sup>o</sup>cu*- (*skau<sup>a</sup>ca*-) bärtig werden.

*skuhle*- J. m<sup>ü</sup>wé.

*skave*- dünne gefrorene schneerinde.

*skavu*- (*skave*-) sagt man, wenn eine dünne rinde auf dem schnee friert.

*skøbtje* J. (Nensen) langwierige krankheit.

*skęga* S.J. kleines stubenförmiges, gewöhnlich auf einem felsén aufgebautés vorratshaus.

*skęęes* J. unkeusch; vgl. an. *skókja*.

*skęl<sup>o</sup>kane*- S.J. fahren, laufen (von renntieren).

*skęl<sup>o</sup>ku*-, nur attr. *skęl<sup>o</sup>ku* (präd. *skęl<sup>o</sup>kuęe*-) J. schielend; auch das adv. *skęl<sup>o</sup>ku* wird als präd. gebraucht; sieh den anhang.

*skęl<sup>o</sup>kuęe*- J. präd. zu *skęl<sup>o</sup>ku*-.

*skęl<sup>o</sup>ma*-schelm, spitzbube; < nord. *skálm*.

*skęl<sup>o</sup>panisa*- (*skęl<sup>o</sup>pije*-) J. fieberschauer.

*skęl<sup>o</sup>pije*- zittern; < an. *skelfa*.

*skęl<sup>o</sup>pitaska*- (*skęl<sup>o</sup>pije*-) fieberschauer.

*skęl<sup>o</sup>pu*- (*skęl<sup>o</sup>pije*-) id.

*skęl<sup>o</sup>pu* = *skęl<sup>o</sup>pije*-.

*skęęka*- geschenk. N.F. *skęękka*; < nord. *skęnk*.

*skęęesáive* J. (Nensen) sieh *čor<sup>o</sup>ve*-.

*skęarak* J. eine hutförmige, mit kremen und ohrenzifeln versehene, rote frauenmütze, jetzt ganz ungebräuchlich.

*skęarane*- (vgl. *skęarase*-) S.J. auf schneeschuhen einen hügel hinab fahren; *pe<sup>o</sup>ve skęaran* die sonne sinkt.

*skęarase*-, nom. *skęaras* S.J.; *skęaras pu<sup>o</sup>ta* hügel, wo man sich mit schneeschuhen vergnügt; *skęarasim orut* auf schneeschuhen einen hügel hinab fahren.

*skęaraste*- J., S.G. = *skęarane*-; vgl. *čaraste*-.

*skęere*- längs dem bodén kriechen des weiden- und birken-reis in den gebirgen.

*skęar<sup>o</sup>kale*- J. und

*skęer<sup>o</sup>ęete*- J. strafen, züchtigen.

- šjer<sup>a</sup>ma-*, attr. *šjer<sup>a</sup>ma* hinkend.  
*šjer<sup>a</sup>mu-* (*šjer<sup>a</sup>ma-*) hinken.  
*šjer<sup>a</sup>tuže-* verstellbarer eisenhaken,  
 an welchem töpfe und kessel  
 über das feuer gehängt werden;  
 war in alten zeiten die erste  
 waffe, wenn ein feind unerwartet  
 in das zelt eintrat.  
*šjaru-* J. rolle, trisse.  
*šjarule-* (*šjaru-*) S.J. in einem  
 wirbel herumlaufen (von renn-  
 tieren).  
*šjaruste-* (*šjaru-*) J. wegschleu-  
 dern.  
*šjeures* S.J. ehrlich; < urn.  
 \**skEUR*, an. *skýrr*.  
*šjib<sup>h</sup>lje-* S.J. sehr wenig schneien.  
*šjida-*, attr. *šjidas* (*šjide-*) S.G.  
 dick (von leder).  
*šjide-* haut, leder; < an. *skinn*.  
*šjer<sup>a</sup>ma-* = *šjer<sup>a</sup>ma-*.  
*šjer<sup>a</sup>mu-* = *šjer<sup>a</sup>mu-*.  
*šjokare-*, nom. *šjokar* wird ein  
 lappe genannt, der bei den ge-  
 richtssitzungen als bedienter  
 fungiert; < schwed. *skickare*.  
*šjula-* J. klingen.  
*šjilutažka-* J. Charadrius (vogel).  
*šjil<sup>h</sup>kale-* J. zerreißen. tr.  
*šjil<sup>h</sup>hete-* J. zerreißen. intr.  
*šjint<sup>h</sup>ej* J. unbändig, mutwillig.  
*šjwpa-* nur attr. krank.  
*šjwpa-* krank sein.  
*šjwpaže-* (*šjwpa-*) erkranken.  
*šjwpaže-* N.G. = *šjwpaže-*.  
*šjwpaše-*, nom. *šjwpaš* præd. zu  
*šjwpa-*.  
*šjwpažaka-* (*šjwpa-*) S.J. krank-  
 heit.  
*šjwpaže-* (*šjwpa-*) N.G. kränklich  
 sein.  
*šjwpaže-* (*šjwpa-*) J. kränklich.  
*šjwre-*, gen. *šjwre* elster.
- šjwrate-* J. hinunterrollen.  
*šjw<sup>a</sup>ma-* N.G. = *šjer<sup>a</sup>ma-*.  
*šjw<sup>a</sup>nate-* S.J. widerspenstig sein.  
*šjw<sup>a</sup>va-* J. sehr zarter, kleiner  
 mensch.  
*šjw<sup>a</sup>tar* J. verschwender.  
*šjw<sup>a</sup>tar-* (*šjw<sup>a</sup>tar*) verschwenden.  
*šjw<sup>a</sup>stipme-*, attr. *-stis* (*šjw<sup>a</sup>de-*) dünn  
 (von leder).  
*skito* G. (Nensen) weisslicher  
*rautu*. N.F. *skiddo*.  
*skob<sup>a</sup>rut* adv. S.J.; *kašper læ sk.*  
 die mütze ist gestaucht.  
*skode-* hautstück mit abgesc chore-  
 nen haaren; S.J. *skode-cwce*  
 wasserjungfer (insekt).  
*skol<sup>h</sup>kustala-* S.J. = *kol<sup>h</sup>kustala-*.  
*skol<sup>h</sup>kute-* S.J. (die hörner) hin  
 und her schwenken (von den  
 rennochsen in der brunstzeit).  
*skol<sup>h</sup>tas* N.G. unbiegsam (von le-  
 der).  
*skol<sup>h</sup>tuže-* S.J. sehr magerer fisch.  
*skánka* J. (Nensen); *ratos sk.*  
 renntier, welches immer auf den  
 wegen hin und her wankt.  
*skošpe-* J. der unterste, zu einem  
 sack zusammengenähte teil des  
 bettfelles (= *skušpe-* G.).  
*skora-* Oedemia fusca (vogel).  
*skora-* J. alter, ausgetragener pelz.  
*skoratažka-* S.J. getrorene rinde auf  
 körnigem schnee (bester schnee  
 für das schneeschuhenlaufen).  
*skotę* J. die hirnhaut.  
*skošce-* N.G. die löcher zusammen-  
 beiften, welche beim losschneiden  
 der vorderbeine an einer haut  
 entstanden sind.  
*skouliže-* (*skoulu-*) J., S.G. schul-  
 meister.  
*skoulu-* schule; < schwed. *skola*.  
*skouliže-* N.G. = *skouliže-*.

- skqublete-* G. voll blasen werden.
- skqva-* J. brausen. subst.
- skqva-* J. brausen. vb.
- skubme-* S.J. trichterförmiger thal.
- skuevak* J. grau (ohne bestimmte farbe; von renntieren) = *éyarak*.
- skugye-* S.J. werkhholz hauen; < schwed. **skog**.
- skula-* (*skule-*) J. dumm umhergucken.
- skule-*, attr. *skules* J. sehr dumm.
- skulje-* spülen. tr. N.F. **skullit**; < an. *skola* od. aschw. **skyliá**.
- skul'fute-* J.; *sk-tam læ voi've* ich bin an diarrhöe erkrankt.
- skul'teje-* mutwillig.
- skubje-* G. schaben, streifen; < schwed. **skubba**.
- skuála-* klingen, klirren, rasseln; S.J. *ja'ure læ skuálam* der see rasselt: bricht auf.
- skuálatatæ-* (*skuála-*) klingen, klirren machen.
- skuálataska-* (*skuála-*) S.J. ein klingendes, klirrendes ding, schelle, glocke.
- skuále* J.; *mega-sk*. wirbelwind.
- skuál'fahe-* (*skuál'fe-*) N.G. allein (wie eine eule) sein, einsiedeln.
- skuál'fe-* N.G. Athene scandiaca, schnee-eule.
- skuál'aka-* holzklotz.
- skuál'kale-* J. klingen, klirren lassen.
- skuál'kate-* (vgl. *skuál'kale-*) N.G. picken (von uhren).
- skuáltare-*, nom. *skuáltar* klatscherei. N.F. **skuoldar**; < an. **skvaldr**.
- skuáltarte-* (*skuáltare-*) klatschen.
- skuápa-* socke.
- skuápa-* scharreisen.
- skuápan* N.G. eine art hobel (vgl. *skqapan*).
- skuápye-* (*skuápa-*) schaben, scharren.
- skuára-* J. klapper, klapperndes ding, spec. ringe an dem stabe, mit welchem man das renntier beim fahren antreibt.
- skuarak-kulje-* (*skuára-*) S.J. kleiner becher mit klappernden steinen in dem schafte.
- skuár'ka-* J. jäger, welcher einen bären getötet hat.
- skuár'kale-* N.G. besudeln.
- skuár'nes* J. keusch.
- skuár'pa-* J. waldbrand.
- skuár'pate-* S.J. einem verweise geben.
- skuáutu-* scheide, futteral. N.F. **skuvddo**; < an. **skauð** (od. **skquð**).
- skuápe-* G. = *skoápe-*.
- skuráste-* (vgl. *skurje-*) N.G. werfen, schleudern.
- sku're-* hirsnschale, kopf.
- skurje-* J. werfen, schleudern.
- skur'pate-* J. und
- skur'pate-* J. stechen. tr.
- skur'apu-* J. kleiner sack.
- skuruste-* N.G. = *skuráste-*.
- skuáce* N.G. messer.
- slaba-* grosser, handförmiger, vorwärts gehender hornast; *slaba-éor've*, *slab-oi've* sieh *éor've-*; J. *slaba-ráse* eine pflanze (Nensen: J. **slappak**).
- slabrgála-* (*slab're-*) S.J. schlaff niederhangen, schlaff umhergehen.
- slab're-* J. niederhangend, schlaff.
- slab'rete-* (*slab're-*) J. schlaff niederhangen.
- slab'ce-* schneeregen = *slab'ée-*.
- sladu-* pfütze.

- slagda-* art, schlag; *slagda-looko*,  
-*look*, -*lok* allerlei, allerhand.  
N.F. *slagja*; < nord. *slag*.
- slafate-* S.J.; *rouku st-ti* nalte das  
bettfell flog von (dem schlafen-  
den) weg.
- slaggat* G. (Nensen) atmen.
- slagje-* J. zu boden werfen, um-  
schlagen.
- slagusada-* S.J.; *vælut sl-da* er liegt  
und streckt sich.
- slai-looko* S.J. = *slagda-looko*.
- slaimahe-* (*slai'me-*) S.J. ausge-  
streckt liegen.
- slai'myje-* (*slai'me-*) J. still werden  
(vom wind).
- slai'me-* J. windstille; adj. nur attr.  
*slaimes* still (præd. *slaimuŕe-*).
- slaimuŕe-* J. præd. zu *slai'me-*.
- slaimuŕte-* J. = *slai'myje-*.
- slai've-* attr. *slai'ves* schwach (von  
getrænken). N.F. *laivve*, *slai-  
ves*; < urn. \**slaiwi-*, an. *slær*.
- slam'ŕeŕte-* J. lärmen.
- slamparte-* N.G. schwatzen. vgl.  
N.F. (Friis: dial.) *slambar*; <  
schwed. *slamra*.
- slantetet* J. (Nensen) impfen.
- slagkate-* J.,
- slagku-* J. und
- slagkute-* J. zögern, die zeit ver-  
schlendern.
- slaapa-* = *laapa-*.
- slaapa-* lab; *slaapa-toge* mit lab er-  
füllter magen.
- slapar* N.G. ein taugenichts.
- slape-* J. fusssohle.
- slapeŕ-sopas* J. kleiner am oberen  
ende spatenförmiger, ausgezier-  
ter stab, den die frauen beim  
fahren brauchen.
- slappetet* (*slaapu-*) G. (Nensen)  
flechten suchen.
- slaapje-* (*slaapa-*) S.J. gerinnen.
- slaapute-* (*slaapa-*) S.J. gerinnen  
machen.
- slapma-* zusammenstürzen, mit ge-  
räusch zu boden stürzen.
- slaapu-* hängende flechte (lichen).
- slaapu-* J. aufgerissene, aufgerie-  
bene sehnen.
- slaapuste-* (*slaapu-*) hängende flech-  
ten essen (von renntieren).
- slatan* S.J. seichter teil eines  
sees, wo ein kahn bei niedrigem  
wasser nicht fließen kann.
- slate-* J.; *tupak-sl.* tabakblatt; <  
schwed. *blad*.
- slate-* schneeregen; G. (Nensen)  
dünnere, wässrigerer renntiermist.
- slateje-* (*slate-*) J. zugleich regnen  
und schneien.
- slau'ca-* bremse; N.G. *slau'ca-pacta*  
von einer bremse durchgebissene  
stelle einer haut; G. (Nensen)  
*skåddeslautja* bremse, die ihre  
eier in die nase des renntieres  
legt.
- slæbase-* = *slæbu-*.
- slæje-* sprengen, spritzen, besprit-  
zen.
- slæ'ce-* sieh *ruæutiŕeŕga*.
- slæbu-* (vgl. *slæje-*) herumspren-  
gen, ausgeschüttet werden.
- sleda-* J., S.G. ganz weisses renn-  
tier mit weisslichen augen und  
klauen (albino).
- slæge-* N.G. thal.
- slæka-* S.J.; *oŕkus sisq slækat* ein  
und aus laufen.
- slækya-* J. leuchten; *rai'ŕe kapma-  
ŕin slækya* ein loch leuchtet in  
dem schuhe (wenn man ihn ge-  
gen das licht hält).
- slækya-* (wohl = *slækya-* vb.: der  
glänzende) J. = *sleda-*.

- slekga*- J. flasche; *slekga-čalmę* brillen.  
*slekga*- N.G. perle.  
*slękta*-, gen. *slękuhta* J. geschlecht;  
 < schwed. **släkt**.  
*slęku*- hinterbrett, rücklehne im lappischen schlitten; J. (Nensen) stück in der ferse eines schubes.  
*slęnyje*- N.G. ausgiessen (vgl. *slęnyje*-).  
*slęgak* (*slekga*-) J. = *sleda*-.  
*slęgaste*- J. die augen mit der hand vor den sonnenstrahlen schütten, wenn man nach etwas umher-späht.  
*slęnje*- J. thal oben auf einem berge.  
*slępa*- ein unserer weste entsprechendes, viereckiges kleidungsstück, welches die brust deckt.  
**slerko** J. (Nensen) keil.  
*slęčta*- fünfzig öre (schwed. münze).  
*slęčtasača*- (*slęčta*-) was 50 öre kostet, wert ist.  
*slęčtu*- S.J. moräne.  
*slib'ru*- J. und  
*slib'rute*- J. schwatzen.  
*slįđa*-, gen. *slįđ*, *slįđ* blei. vgl. N.F. **lįđjo**; < an. **blý**.  
*slįcka* attr. J. abgenutzt, abgetragen (von kleidern).  
*slįmartala*- J. sich vor einem schämen, so dass man nicht auf ihn zu sehen wagt.  
*slįmpare*- lumpe; S.J. geschwätz.  
*slįm'parte*- (*slįmpare*-) J. schwatzen, plaudern.  
*slįm'pte*- (*slįmpare*-) J. zerlumpt werden.  
*slįmute*- N.G. schaukeln. tr.  
*slįncu*-, attr. *slįn'cus* nachlässig; *slįn'cup peļęs lę* er ist von der nachlässigeren seite: ist nachlässig.  
*slįparada*- J. hin und her schwanken.  
**slęparats** J. (Nensen) geschwätzig.  
*slįparte*- J. hin und her schwanken; schwatzen.  
*slįr'ku*- S.J. weiss glänzen.  
*slįta*- J. schwere arbeit; < schwed. **slit**.  
*slįtane*- (*slįta*-) S.J. viel ausstehen müssen.  
*slįtye*- J. id.; < schwed. **slita**.  
*slįture*-, nom. *slįtur* vied; < schwed. dial. **kritur**, **kłitur**.  
*slįvu*- S.J.; *slįvų* durch einander, ungeordnet; J. adv. *slįvųt* id.  
*slįčęčte*- S.J. krachen.  
*slįčku*- G. pfeifenfuttal (= *slįčpu*- J.).  
*slįčkučte*- S.J. = *slįčęčte*-.  
*slįčartate*- (*slįčta*-) N.G. schwappen machen.  
*slįčka*- N.G. klingeln.  
*slįčpu*- J. = *slįčku*-.  
*slįčtya*- N.G. schwappen.  
*slįčč*- haufe (von menschen).  
*slįččo*- S.J. in zsmnsetz. lumpen- (urspr. wohl: kot); *slįččo-reųhsak* ein ganz gewöhnliches schneehuhn.  
*slįččomočų*- (*slįččo*-) S.J. mit kot bespritzen.  
*slįččose*-, nom. *slįččs* (*slįččo*-) J. durchlauf; S.J. welcher sich nass macht; *slįččosn lę čov'ę*.  
*slįčču*- (*slįččo*-?) feuchten.  
*slįčųa*- J. schlagen. N.F. **slįovvat**; < nord. **slå**.  
*slįčastala*- (*slįčųa*-) J. schläge bekommen.  
*slįčųu*- keule; J. *slįčųn opmę* der keule wert (von faulen hunden).



- N.F. **slubbo**, **slubbo**; < an. **klubba**, obl. -u.  
*slubute-* (*slubu-*) J. mit einer keule erschlagen.  
*slugu-* höhle, erdhöhle; vgl.(?) an. **gluggr** m.  
**slokke** G. (Nensen) wolf.  
*sluſeste-* J. zupfen, reissen.  
*sluſtje-* N.G. = *sluſtje-*.  
*sluſta-* bube; < norw. **glunt**.  
*sluſkase-*, nom. *sluſkas* adj. schlau, listig (= *sluſje-*). vgl. N.F. (Friis: dial.) **sluogas**—**sluokkas**; N.F. **sluokes** od. **sluoges**—**sluokkas**; < urn. \***klōkaz**, an. **klókr**.  
*sluſje-* subst. J. list; adj. nur attr. *sluſjis* (præd. *sluſkase-*, *sluſkuſe-*) schlau, listig.  
*sluſtje-* (*sluſje-*) betrügen, täuschen.  
*sluſka-*, *sluſkau* J. hineingehen.  
*slu(ə)ku-* S.J. ermüdet werden.  
*sluſkuſe-* præd. zu *sluſje-* adj.  
*sluſkutaka-* (*sluſje-*) J. falschheit.  
*sluſgate-* J. mit acc. = *sluſka-*.  
*sluſmake-*, nom. *sluſmak* N.G. = *luſmeſje-*.  
*smadane-* (*smade-*) trübe werden (von wasser).  
*smade-*, gen. *smaje* so feiner schlamm, dass es nicht zu boden fällt.  
*smadje-* und  
*smadite-* (*smade-*) trüben, trübe machen.  
*smadu-* = *smadane-*.  
*smale-* so feiner schlamm, dass es nicht zu boden fällt.  
*smaltje-* (*smale-*) trübe machen.  
*smalu-* (*smale-*) trübe werden (von wasser).  
*smalve-*, nur attr. *smalvis* (præd. *smaruſe-*) fein zerstückt, zerbröckelt.  
*smalvje-* (*smalve-*) zerteilen, zerbröckeln.  
*smaruſe-* præd. zu *smalve-*.  
*smajus* (*smade-*) J. trübe (von wasser).  
*smaku-* kosten, schmecken; < schwed. **smaka**.  
*smala-* J. lärm, zänkerei.  
*smala-* J. und  
*smale-* J. lärmern, zanken, quälen; *maite læ risin smalamin* was machst du mit der rute?  
*smalta-* S.J. welcher nicht deutlich reden kann.  
*smaltastala-* (*smalta-*) S.J. nicht deutlich reden.  
*smarete-* S.J. aus dem schlafe auffahren.  
*smarase-*, nom. *smaras* J. einjähriges renntier im sommer.  
*smare-* præd. nur in plur. klein; attr. *smara*; N.G. kompar. *smarep*; < urn. \***smāwi-** (: ahd. **smāhi** = got. **fawai**, ahd. **fouuér** : ahd. **föhér**).  
*smaruſkača-* (*smare-*) klein.  
*smegli* S.J. ein name des vielfrasses.  
*smelaste-* S.J.; *cuſukas sm.* in stücke schlagen.  
*smelta-* brühe, in welche mehl eingeführt ist; < Norrbottenschwed. **smälta**.  
*smeltje-* (*smelta-*) mehl in die brühe einrühren.  
*smeras* N.G. mürbe.  
*smersača* plur. S.J. gekaute speise im magen des renntieres.  
*smerice-* S.J. = *šmerice-*.  
*smerkale-* S.J. und

*smər'ħəte* (*smər'ħe* = N.F. *smierg-*  
*get*) S.J. zermalmen.

*smərkatto* G. (Nensen) übernatür-  
liches wesen, welches seinem  
besitzer butter brachte (schwed.  
*baran*, *smörhare*); < schwed.  
*smörkatt*.

*smur'juje* und

*smur'jite* (*smur'ju-*) schmieden.

*smur'ju-* schmiede. N.F. (Friis:  
dial.) *smidjo*, *smirjo*; < an.  
*smiðja*, obl. -u.

*smitq-* geschickt, kunsterfahren;  
N.G. *aimē-sm.* welcher nadeln  
zu wetzen versteht. N.F. (Friis:  
dial.) *smedda*; < an. *smiðr*.

*smitu* N.G. = *smitq-*.

*smitutacka-* (*smitq-*) G. fähigkeit,  
geschicklichkeit.

*smiwa-* S.J. und

*smicite-* S.J. knacken, krachen.

*smole-* krume, scherbe.

*smolēte-* S.J.,

*smolije-* und

*smolite-* S.J. (*smole-*) in stücke  
schlagen.

*smolone-* (*smole-*) in stücke ge-  
hen.

*smolu-ħer'ħe-* (*smole-*) J. kleiner  
stein.

*smorete-* S.J. = *smarete-*.

*smoroš* S.J.; *sm. muōra* splitteriges  
holz.

*smul'oku-* plunder.

*snadije-* N.G. sich reiben.

*snaltu-* spindel (zum spinnen). N.F.  
*snalddo*; (mit metatesis) < urn.  
*'slandiōn* > älteres neuschw.  
*slānda* (Rydqvist VI).

*snara-* N.G. murren.

*snar-oi've* S.J. sieh *čor've-*; kraus-  
kopf.

*snareħ* S.J. id.

*snar'tale-* *Anas tadorna* (eine en-  
tenart). N.F. *snartal* *Anas* Pe-  
nelope.

*snakuka-* N.G. leicht berühren, strei-  
fen.

*snepas* gierig (nach etwas: illat.).

*snepije-* N.G. nach etwas schnap-  
pen; vgl. schwed. *snappa*.

*sneta* J. (Nensen) schneefinke.

*snētet* adv. N.G.; *sn. maēt* das  
tuch ausdehnen, wenn man es  
misst.

*snohje-* J. tischlern; < schwed.  
*snickra*.

*snikta-*, gen. *snikhta* soldat; bube  
(in karten); < schwed. *knekt*.

*snokuse-*, nom. *snokys* (*snohje-*)  
S.J. tischlerarbeit; *sn-sa nane*  
*oūt* mit tischlerarbeit beschäf-  
tigt sein.

*snopacte-* J. und

*snopije-* J. berühren.

*snopuata-* J. einander stossen.

*snūš-* sich schnäuzen.

*snukaste-* S.J. leicht berühren,  
streifen.

*snva-*, attr. *snva* sauber, genau;  
< urn. *'sniwa-* > schwed.

*snugg-*.

*snvuke-*, attr. *-ħis* id.; < aschwed.  
*'sniogger* < urn. *'snewa-*.

*snobo-* S.J. holzklotz.

*snog'romađa-* und *-maste-* und

*snokurmađa-* S.J. stolpern.

*snokuk oi've* S.J. und

*snokut* (*læ oi've*) S.J. sieh *čor've-*.

*snol'ħete-* J. hineingucken.

*snol'kohe-* J. bettelnd in den zelten  
umhergehen (von kindern).

*snoppo-* S.J. sprössling, kleiner  
stab.

*snore-* J. in zsmnsetz. verwickelt.

*snoreħ* J. præd. id.

*snoro-* J. und  
*snorone-* J. sich verwickeln.  
*snoros-pađe* S.J. und  
*snorostačka-* S.J. zugband.  
*snorote* = *snoro-*.  
*snukta-*, gen. *snukta* schnupftabak;  
 N.G. *snukta jučkat* schnupfen;  
 vgl. nord. dial. *snokta* schnüffeln.  
*snuftje-* (*snukta-*) S.J. schnupfen.  
*snužga-* schnüffeln.  
*snužgališa-* (*snužga-*) schnüffler.  
*snuč'ka-* rotz; schnupfen.  
*snuč'ku-* (*snuč'ka-*) J. rotzen.  
*snučpa-* schnupfen.  
*snučre-* J. schnur; < schwed.  
**snöre.**  
*snučpa-pel'je* S.J. = *načpa-*, sieh  
*ručutižega*.  
*snučte-* S.J. umfallen.  
*snuč'tije-* (*snuč'tu-*) S.J. einen  
 knoten schlecht machen, so dass  
 er sich leicht von selbst löst.  
*snuč'tu-* S.J. schlecht gemachter  
 knoten, der sich leicht von selbst  
 löst.  
*snuču-* S.J. und  
*snučute-* S.J. = *snoro-*.  
*snučyk* N.J. sieh *čor've-*.  
*snuču-* J. = *snuču-*.  
*snučkažte-* S.J. sich brüsten(?).  
*snuča-* S.J. plötzlich aufflammen.  
*snučak* (*snuča-*) S.J. der plötzlich  
 aufflammt.  
*so* denn; < schwed. *så*.  
*sože-* stab.  
*sqda-* N.G. ohne ziel umherlaufen.  
*sqde-* J. pfeil.  
*sođnje-* J. zögern.  
*sođno-pævi* N.G. sonntag. N.F.  
**sođnabæivve;** < an. *sunnu(dagr)*  
 + la. *pævi* (*pe've*) tag.  
*sođnože-* (*sođnje-*) J.; *s-ris* ulmuš  
 zögerer.

*sođo-* S.J. wisch; < schwed.  
**sudd.**  
*sođe-*, gen. *sože* flügel; sieh *yała-*.  
*sođo-*, *sođu* gebogen werden.  
*sođu-* (*sođo-*) biegunq, krümmung.  
*\*sože-* der raum an der zelt-  
 decke; nur deriv. mit dem suff.  
*-le* als adv.: iness. *soželin*, elat.  
*-lus*, illat. *-li* an, von, nach die-  
 sem raum.  
*sođu-* umkommen; zu nichts wer-  
 den.  
*soč'me-* S.G. stallbaum; < finn.  
**soimi** id.  
*soč'ru-* J. pfriem, flechtnadel.  
*soč'ru-* S.J. (flechten:) weite stiche  
 machen.  
*soč'te-* und  
*soč'tu-* S.J. geschehen, sich ereig-  
 nen.  
*sojak* (*sođe-*) S.J. beflügelt; J. *sojak*  
*ričkas* ausgezierter messingring  
 am *kuč'tačka*.  
*sojakažte-* (*sođe-*) S.J. fliegen.  
*sojalaha-*, nom. *sojali* (*sođe-*) S.J.  
 welcher flügel hat; *s-li mąna*  
 bewegt sich mittels flügel.  
*sojak* (*sođo-*) gebogen.  
*sojotačkes*, gen. *-tačka* (*sođo-*) J.  
 biegsam.  
*sojote-* (*sođo-*) sich biegen.  
*sojote-* (*sođo-*) biegen.  
*sokarte-* S.J.; *vuč'hj s-tut?*  
*sokask* (*sože-*) S.J. birkenhain.  
*sože-* birke.  
*sokko-* N.G. geschlecht; verwandter.  
*sočkore-*, nom. *sočkor* zucker. N.F.  
**sokkar, sokkor;** < schwed.  
**socker.**  
*sokto-*, gen. *sokhto* S.J. lockeres,  
 poröses eis.  
*soktu-* (*sokto-*) S.J. locker und  
 porös werden (von eis).

*sole-* J. geschlecht.  
*solje-* J. verschwenden.  
*solte-* (*solje-*) J. verschwendet, verloren werden.  
*sol'ke-* J. dünne, längsgebende latte an beiden seiten der kufe eines lappischen schlittens.  
*sol'kye-* S.J. und  
*sol'ko-* S.J. mit weiten stichen heften.  
*sol'one-* J. verschwendet werden.  
*solonis* J. (Nensen) feuer, welches im winter aus dem himmel zur erde fallen soll.  
*sol'se-* geifer.  
*sol'sje-* und  
*sol'su-* (*sol'se-*) geifern.  
*solu-* J. die zähne stochn.  
*solultaaka-* (*solu-*) J. zahnstocher.  
*solute-* J. = *solu-*.  
*somqataka-* J. trübes wetter.  
*soncye-* N.G. = *smcye-*.  
*soopa-* N.G. passen. intr.  
*so pate-* (*soopa-*) sich aussöhnen.  
*sopatiša-* (*soopa-*) aussöhnung.  
*sopmase-*, nom. *somes* irgend ein; plur. einige. N.F. **soames**; < urn. \*somR, aschwed. **somber**.  
*soopo-* das fleisch von einem knochen abnagen.  
*sopto-* schaum.  
*soptu-* (*sopto-*) schäumen.  
*sopcel* (*sopcu-*) S.J. welcher gut gedeiht.  
*sopcohe-* S.J. und  
*sopcu-* gedeihen, aushalten.  
*sáppot* J. (Nensen) anstecken (von krankheiten).  
*sáppoles* J. (Nensen) ansteckend.  
*sor'ju-* S.J.; *ræ'na sor'ju stal'pai* das renntier wurde von dem wolfe weggenommen.  
*sor'omone-* N.G. sich tot fallen.

*sor'ta-* sorte, art. N.F. **sorta**; < nord. **sort**.  
*sor've-*, gen. *sorve* od. *sorve* dürre, vertrocknete föhre.  
*sor'vu-* (*sor've-*) vertrocknen (von föhren).  
*sošo* N.J. die mittelstange in dem gertiste, worauf man das schleppnetz zum trocknen hängt.  
*soqase-*, nom. *soqes* J. splitter; *soqes-myra* splittoriges holz.  
*soqeste-* (*soqase-*) J.; s. *hietau* splintern in die hände stechen.  
*soqn-ruqsta* J. s.-käse = prügel.  
*sou'le-* eisbrei auf dem eise; S.J. lockeres, weisses eis.  
*sou'lu-* (*sou'le-*) von eisbrei bedeckt werden (von dem eise).  
*souketcu-jau're* (*sokto-*) J. ein see, dessen wasser mit schnee gemischt worden ist, so dass er nicht so schnell zufriert.  
*spadije-* (vgl. *spata-*) J. mit spatzen arbeiten; < schwed. **spade**.  
*spadna-jekya* S.J. glatteis.  
*spa'ota* adv. schnell.  
*spaku-* span, splitter.  
*(s)pal'tu-* S.J. loses eisstück.  
*spanaste-* (*spatnase-*) hobelspäne auf die fleischseite der fusshäute kleben, so dass sie nicht beim trocknen krimpen.  
*spanska-* wein; < schwed. **spansk**.  
*spara-* S.J. zerspringen, zerplatzen.  
*sparije-* J. sparen; < schwed. **spara**.  
*sparije-* S.J. (seinen kleidern) entwachsen.  
*spar'te-* S.J. und  
*spar'tuk* J. tüchtig.  
*sparu-* N.G. bündel.  
*spata-* J. spatzen. N.F. **spadda**; < nord. **spade**.

- spata*- J. und  
*spataš* J. spat (in karten). N.F.  
*spaða*; < nord. *spader*.  
*spatnase*-, nom. *spgnas* span, hobel-  
span (die fusshäute eines renn-  
tieres werden auf ihrer fleisch-  
seite mit spänen beklebt, sodass  
sie nicht bei dem trocknen krim-  
pen).  
*spatne*- J. zäpfchen (im munde).  
*spæða*- verderben, beschädigen.  
*spæðane*- (*spæða*-) verdorben, be-  
schädigt werden.  
*spæðare*- (*spæða*-) räuber.  
*spæðku*- N.J.?; fett? (schwed.  
*späck*).  
*spælete*- (ein instrument) spielen.  
vgl. N.F. *spellidet* aus *spellit*;  
< schwed. *spela*.  
*spel<sup>a</sup>kase*- J. bersten; vgl. schwed.  
*spjälka*?; vgl. *sper<sup>a</sup>ka*-.  
*spel<sup>k</sup>ute*- J. spalten.  
*speltare*-, nom. *speltar* S.J. treib-  
eis.  
*sper<sup>a</sup>ka*- J. bersten.  
*sper<sup>a</sup>kate*- J., S.G. bersten machen.  
*speru*-, gen. *speru* S.J.; *kama-sp*. lo-  
ses lederstückchen, welches man  
in den schuh über einen riss  
legt, wenn man nicht zum ord-  
entlichen flicken zeit hat.  
*speru*- J. grosser renntierhaufen.  
*spättot* J. (Nensen) ball (mit stei-  
nen) spielen.  
*spidna*- N.G. und  
*spidnase*-, nom. *spidnas* N.G. pinne,  
pflock.  
*spidnye*- (*spidna*-) N.G. mit pinnen  
zusammenheften.  
*spilane*- verschüttet, vergossen  
werden.  
*spilnye*- verschütteten, vergiessen; <  
schwed. *spilla*.
- spilute*- J. id.  
*spira*- G. und  
*spiru*- S.J. = *speru*- (herde).  
*spirune*-, nom. *spirun* S.J. Hirundo  
urbica (schwalbe).  
*spor<sup>a</sup>ka*- J. mit dem fusse stossen;  
< schwed. *sparka*.  
*spotu*- J. ladestock.  
*stabbmarastot* J. (Nensen) stolpern  
(von renntieren).  
*stab<sup>n</sup>e*- steven; < an. *stafn* od.  
norw. *stavn*.  
*stažu*- bratpfanne.  
*staga*- J. mietgeld. N.F. (Friis:  
dial.) *stagga-rutta*; < schwed.  
*stagga* (< *stadga* zu *städja*  
diener mieten).  
*stagiye*- (*staga*-) J. (diener) mieten.  
N.F. (Friis: dial.) *staggit*.  
*stagiye*- zuschliessen, zumachen.  
N.F. (Friis: dial.) *stagget*, -it;  
< urn. *\*stangian*, an. *stengja*.  
*stagu*- stange. N.F. *staggo*; <  
urn. *\*stangō*, an. *stōng*.  
*stai<sup>a</sup>ka*- bestehen, aushalten.  
*stakate*- (*stai<sup>a</sup>ka*-) N.G. nur kom-  
par. *stakatup* beständig, stand-  
haft.  
*stai<sup>h</sup>jen-or<sup>v</sup>e* J. sieh *čor<sup>v</sup>e*-.  
*stai<sup>k</sup>uk* (*stai<sup>a</sup>ka*-) J. beständig,  
standhaft.  
*stai<sup>r</sup>me*- N.J. = *stui<sup>r</sup>me*-.  
*staimute*- (*stai<sup>r</sup>me*-) N.J. lärmern.  
*stamaže*- gelte rennkub (die nie  
kalbt).  
*stale*- stahl. N.F. *ställe*; < an. *stál*.  
*staleže*- J. renntier mit ganz weis-  
sem kopfe.  
*stal<sup>o</sup>pe*- wolf.  
*stalu*- (vgl. *stale*-) menschenfres-  
sender riese; S.J. *stalu akšu*  
= *ver<sup>a</sup>ka*, auch = *meres*; N.J.  
*sapme*, *stalu pæna ja stalu juhsa*

- (der lappe, der hund des *ställa* und die schneeschuhriemen desselben) ein sternbild.
- stälustala-* (*stālu-*) allein leben.
- stan'teļ* N.G. mutwillig.
- stantete-* J. und
- stantu-* J. lärmern.
- star'fu-* bootshafen. N.F. **stađfo**;  
< urn. \**stađvō*, an. *stqđ* fem.
- star'pute-* S.J. sich bewegen, nicht ruhig sein können.
- star'sta-* hindern.
- star'te-* S.J. steinschmätzer.
- star'teļ* J. halsstarrig.
- staru-*, gen. *staru* S.J. Carex; < urn. \**starrō*, an. *stqrr* fem.
- starros** G. (Nensen) kleine hölzerne stube.
- stata* S.J.; *st. hōlat* wahr, ernsthaft reden; vgl. schwed. **stadigt**.
- stata*(?) J.; nur illat. *statai mañat* treffen (von flinten); vgl. nord. **stad**.
- stateste-* (*stata-*) J. (mit einer flinte) treffen.
- stau'ra-* J. stecken, stock. N.F. **staurra**, **stavrra**; < an. **staurr**.
- staurahe-* (*stau'ra-*) N.J. wie ein stecken stehen.
- staučete-* N.J. umfallen.
- stavaļita lařat* N.J. einen buchstabieren lehren; vgl. schwed. **stafva**.
- stavje-* J. buchstabieren. N.F. **stavit**; < schwed. **stafva**.
- steb'nje-* vor gericht laden. N.F. **stebnet**, **-it**, **stevdnit**; < an. **stefna**.
- ste'me-* S.J. = *stau'me-*.
- stenče-* kot, dreck.
- stenčje-* (*stenče-*) S.J. manschen.
- stauču-* (*stenče-*) N.G. mit kot bespritzt werden.
- stepniķe-* vorladung (vor gericht). N.F. **stebnog**, **stevdnit**; < an. **stefning**.
- star'kuķe-*, attr. *-ķis* J. stark, kräftig (von speise); bitter; vgl. norw. **stærk**.
- stetamus* S.J. welcher am öftesten anwesend ist; < schwed. (*till-*) **stād(es)**.
- stblak* præd. u. attr. S.J.; *st. altu* brünstige rennkuh; J. (Nensen) **stibles nisun** kokette frau.
- stiblet** J. (Nensen) brunsten (von rennkühen).
- stielase-*, nom. *stielas* nennt man die teile, wovon ein schleppnetz und eine mütze zusammengefügt sind.
- stičku-* J. elle; < an. **stikka**, obl. **-u** (= **alin**).
- stokuste-* (*stičku-*) J. nach ellen messen.
- stum'palte-* stolpern.
- sturije-* steuern, regieren. N.F. **stivrrit**; < urn. \**stuirian*, an. **stýra**.
- stočka-* spielen.
- stočķi-* (*-e-?*; S.J. dimin. *stočķiš*) faule birke mit noch gebliebener rinde (wenn die rinde abgefallen ist, wird die birke dürr und hart: *ka'va*).
- stočķu-* (*stočķi-*) faulen (von birke).
- stolje-* beissen.
- stonta-* ziemlich lange zeit, langer weg. vgl. N.F. **stoanda**; < nord. **stund**.
- stočpan* N.J. dünne eisrinde auf wasser, das über das eis geflossen ist.
- stopkašte-* N.G.; *st. pīpa* die pfeife stopfen; vgl. schwed. **stoppa**.

- stqulu-* stuhl. N.F. **stuollo**; < nord. **stol**.  
*strave-*(?) S.J. = *rave*.  
*struoka-*, gen. *struoka* J. prügel; < schwed. **stryk**.  
*studu-* J. ein stück weges; < urn. **'stundō**, an. **stund** fem.  
*stui'me-*, gen. *stueime* (= *stai'me-*, *stei'me-*) lärm, auflauf.  
*stui'mete-* und  
*stui'mje-* (*stui'me-*) lärmeln.  
*stul'kas*, attr. *stul'ka* J. allzu fett, unförmlich (von renntieren).  
*stumate-* (*stupma-*) N.J. lärmeln, getöse machen.  
*stumpa-* rundes, weiches brot; < norw. dial. **stump** »Brødstumpe, et stort Stykke ovnbaget Brød« (Aasen).  
*stuwōje-* J. stock, klotz. N.F. **stuōkke**; < an. **stokkr**.  
*stuwra-* (= *stuwre-*) nur attr. (präd. *stuwraje-*) gross; verkürzt *stuw*; N.G. *stuw-rabma* die grosse tatz: der bär; kompar. *stuwrap*, superl. *stuwraqmus*. N.F. attr. **stuora**; < urn. **'stōra-**, an. **stōrr**.  
*stuwrahe-* (*stuwra-*) J. für gross halten.  
*stuwraje-* präd. zu *stuwra-*; N.J. bisw. attr. *stuwrak*; kompar. und superl. nur aus *stuwra-*.  
*stuwrgne-* (*stuwra-*) grösser werden.  
*stuwrgse-*, nom. *stuwrges* (*stuwra-*) hoffärtig. N.F. **stuoress**; < urn. **'stōrr**.  
*stuwrgsmuwa-* (*stuwrgse-*) S.J. hoffärtig werden.  
*stuwrgstala-* (*stuwrgse-*) hoffärtig sein.  
*stuwre-* S.J.(S.) = *stuwra-* aber nur präd. gehört.  
*stuwrete-* (*stuwre-*) vergrössern.
- stuwru-* (*stuwra-*) grösser werden.  
*stuwsiye-* spielen.  
*stuwryje-* (*stuwre-*) J. zahm, fromm machen.  
*stuwru-* (*'stuwre-*) J. zahm, fromm werden.  
*stuwvūje-* (*'stuwre-*) J. zahm, fromm.  
*stupma-* N.G. getöse.  
*stupma-* N.G. getöse machen.  
*stur'ja-* S.J. fischkönig: ein der »grossen seeschlange« ähnliches ungeheuer.  
*stuwruk* J. sieh *čor'ce-*.  
*stuwča-* stürzen, fallen.  
*suhma* adv. unmöglich, vergebens.  
*suda-* schmelzen, intr.; *čalmę le muste suda* ich bin schneebblind geworden.  
*suda-* S.J.; *tołęk* s. krankes renntier.  
*sudare-*, nom. *sudar* stünder; < an. **syndari**.  
*sudate-* (*suda-*) schmelzen. tr.  
*sude-*, gen. *sute* (*suda-*) J. wake (im frühling).  
*sudu-* sünde. N.F. **suddo**; < urn. **'sund(i)ō**, an. **synd** fem.  
*suduhyša-* sündhaft; N.J. in märchen = der mensch. N.F. **sudogas**; < an. **syndugr**.  
*suehyste-* J. wehen, ziehen.  
*sueimalaaka-* (*sui'ne-*) S.J. von gras überwachsener, kleiner see.  
*sueinite-* (*sui'ne-*) J. nach gras schmecken.  
*sui'hi* adv. N.G. gewiss.  
*sui'ma* adv. still, langsam; S.J. s. *puł'taę* ein niedriger hügel.  
*sui'ma-* und  
*sui'mu-* stiller werden.  
*sui'ne-*, gen. *sueine* heu, schuhheu.  
*sui'pe* S.J.; *wuoptak* s. ein brustkranker.

- su'pu-* und *su'pute-* schlummern.
- su'otije-* J. hüten, pflegen; < Norrbottenschwed. *syta* id.
- su'otu-* (*su'otije-*) J. wartung, obhut, aufsicht.
- suwtuk* (*su'otije-*) J. welcher alles gut blüht, pflegt.
- su'vule-* J. sich hin und her in der ferne bewegen.
- suoka-* rudern; schaukeln.
- sukkelwes** J. (Nensen) das nasenbein.
- suksije-* G. = *supcaste-*.
- sokta** G. (Nensen); **land-s.** epidemie.
- suokuse-*, nom. *sukus* (*suoka-*) das rudern.
- sukustala-* (*suoka-*) J. schaukeln. intr.
- sunte-* vogt.
- suøde-* schutz, lee; adj. mit attr. *suøjes* vor dem winde geschützt, warm.
- suøde-* N.G. schützen; *myøra suøde ætnama* die bäume schützen die erde (vor der kälte).
- su(ə)ggu-*, gen. *su(ə)ggu* freierei, brautwerbung; *su(ə)ggu-oi've* fürbitter.
- su(ə)ggute-* (*suøggu-*) freien, um ein mädchen anhalten.
- suø<sup>n</sup>vanaste-* N.J., S.G. beschatten, schatten geben.
- suø<sup>n</sup>vamša-* N.J., S.G. schatten.
- suøwalte-* J. wie ein schatten vorüberlaufen.
- suoive-wielakok** J. (Nensen) grauweiss (von renntieren).
- suøvøte-* N.J. beim schleppnetzen ziehen mit einem ruder über dem schleppnetze winken, so dass sich die fische nicht über den netzrand wagen.
- suøjatsa-* (*suøde-*) N.G. schutz, schirm (gegen den wind und die kälte).
- suøkate-* und *suøkate-* præd. zu *suøøje-*.
- suøøje-*, nur attr. *suøøjis* (præd. *suøkate-*) dick (von flüssigkeiten), dicht (von wald).
- suøøjelvasa-* S.J.?.; *s-lvasan læ jege* das moor ist?.
- suøkna-*, gen. *suøkna* J. gemeinde, kirchspiel. vgl. N.F. **suokkan**; < schwed. **sooken**.
- suøkga-* eingehen, einkriechen.
- suøkša-*, gen. *suøuksa* wurm (in fleisch, speise etc.).
- suøkša-*, 1 *suøuksa* und *suøkšije-* S.J. von würmern voll werden.
- suøøku-* (*suøøje-*) dick, dicht werden.
- suølåje-*, nom. *suøla* (*suøle-*) dieb.
- suølåte-* od. *suølåte-* (*suøle-*) stehlen.
- suøle-* geheim, verborgen; adv. *suølet*.
- suøle-* J. blutwasser.
- suølevis* nur attr. = *suøle-*.
- suølevuøle* N.G. adv. = *suølet*, sieh *suøle-*.
- suø<sup>n</sup>kate-* J. præd. zu *suø<sup>n</sup>øje-*.
- suø<sup>n</sup>øje-* J., nur attr. *suø<sup>n</sup>øjis* (præd. *suø<sup>n</sup>kate-*) licht, dünn bewachsen.
- suøln-*, gen. *suølnø* der tau.
- suølnu-* (*suølnø-*) tauen, taucht, feucht werden.
- suølnus* (*suølnø-*) taucht, feucht.
- suølnute-* (*suølnø-*) feucht machen.
- suølnu* od. J. *suølnu*, gen. *suølnu* insel; G. (Nensen) **suølokârros** »Seweäsen« (die bergkette zwischen Schweden und Norwegen).
- suøma-* die finnische sprache; *maøta-k suøma hølat* kannst du finnisch sprechen?



*suomaste-* (*suoma-*) finnisch sprechen.

*suom'ka-*, ? *suom'ka* S.G. die schmiere in sich aufnehmen (von schuhen).

*suonajē-* (*suotna-*) sehnenschnur.

*suonere-* gerüst aus drei an einander geneigten birkenstämmen, worauf man fleisch etc. aufhängt um es vor hunden und raubtieren zu schützen.

*suōpa-* J. junge rennkub, die gleich nach der geburt ihr kalb verlässt.

*suōpahe-*, nom. *suōpa* S.J. schnee- oder eis-brücke über einem flusse.

*suōpe-*, attr. *suōpis* J. biegsam.

*suōpije-* (*suōpa-*) J. das kalb verlassen (von jungen rennkühen).

*suōpsak* S.J. locker, porös (von horn).

*suōre-* stelle, wo etwas sich zweigt, wegeseide; G. sieh *ruōuhēda*; *suōre-pu'ete* das leistenfett an dem rennochsen.

*suōrehe-* (*suōre-*) verzweigt; gabel.

*suōrja* S.G. fett. subst.

*suōr'kane-* erschrecken. intr.

*suōr'he-* J. stelle, wo etwas sich zweigt, flusszweig, hornast.

*suōr'hete-* und *-ite-* erschrecken. tr.

*suōr'ku-* (*suōr'he-*) J. sich zweigen.

*suōr'ma-*, gen. *suōr'ma* finger; *suōr'ma-kōte* fingerhut.

*suōr'mase-*, nom. *suōr'mas* (*suōr'ma-*) fingerring.

*suōruk* adj. S.J. = *suōrehe-*.

*suōruk* (*suōre-*) S.J. sieh *roku-*.

*suōr'va-* S.G. kleiner von gerät freier platz im hinterende eines geladenen schlittens, wo man bei dem fahren sitzen kann.

*suōsa-*, gen. *suōsa* J. sehr lockeres und poröses eis.

*suōsa-* J.; *ju'ere læ s-am* das eis auf dem see ist sehr locker geworden.

*suōska-*, *suōskau* kauen.

*suōskate-* (*suōska-*) J.; s. *manau* einem kinde die speise kauen.

*suōskuse-*, nom. *suōskus* (*suōska-*) J. bissen, mundvoll.

*suōskutaša-* (*suōska-*) gekauter bissen, den man einem kinde gibt.

*suōsnu-* J. hohl (von bäumen).

*suōtna-*, gen. *suōna* sehne; sehnendraht; *vara-s.* ader.

*suōtnu-*, *suōnuw* J. verschwinden; *mōre suōnu* derzorn verschwand.

*suōtce-* J. und

*suōtce-kuor-stēlas* J. sieh *nuōte-*.

*suōute-* J. die kiemen.

*suōva-* N.G. erlauben.

*suōva-* rauch.

*suōvase-*, nom. *suōvas* (*suōva-*) S.J. stark rauchendes torffeuer, welches man anzündet um sich selbst oder die herde vor den mücken zu schützen.

*suōvas-per'ku* (*suōva-*) rauchfleisch.

*suōvastate-* (*suōva-*) räuchern.

*suōvaste-* (*suōva-*) rauchen; räuchern.

*suōvastuote-* = *-state-*.

*suōvate-* (*suōva-*) rauchen. intr.

*suōvatumus* (*suōva-*) N.G. am meisten rauchig.

*suōve-* S.J.; *suōven orut* schneeig sein.

*suōvule-* (*suōva-*) J. sonnenrauch.

*suōvulte-* (*suōva-*) J. sonnenrauch sein.

*suōpe-* espe.

*supcase-* erzählung, märchen.

*supcaste-* (*supcase-*) erzählen.

- suṛa-* J. geplagt, gequält werden, viel ausstehen.
- suṛas* (*suṛa-*) S.J. unlustig.
- suṛase-*, nom. *suṛes*, attr. *suṛa* sauer. N.F. *suṛes*, attr. *suṛra*; < urn. \**sūrR*, an. *súrr*.
- suṛate-* (*suṛa-*) J. quälen, einen viel ausstehen lassen.
- suṛe-pu'te* S.J. = *suṛe-p*.
- surkaluṣa-* (vgl. N.F. *surggad*) N.G. bedauern, beklagen.
- sur<sup>u</sup>ku-* betrübniß, trauer; < urn. \**sorgō*, an. *sorg*.
- sur<sup>u</sup>ku-* trauern.
- sur<sup>u</sup>kulaṣa-* (*sur<sup>u</sup>ku-*) betrübt.
- sur<sup>u</sup>* (*suṛase-*) sauer werden.
- surute-* (*suṛase-*) sauer machen.
- sur<sup>u</sup>ve-ēal'me* J. triefendes auge.
- suṛta-tau<sup>a</sup>ta* J. fieber.
- suṛta-* überdrüssig, zornig werden; einer sache: illat.
- suṛtaluṣa-* (*suṛta-*?) N.G. bedauern, beklagen.
- suṛtas* (*suṛta-*) N.G. erzürnt.
- suṛtataṣka-* J. eine renntierkrankheit.
- suṛtate-* (*suṛta-*) erzürnen. tr.
- su<sup>u</sup>te-* J. mit boot transportieren; schaukeln.
- suṛte-* mancher.
- suṛtiče-*, attr. -*ēis* (*suṛta-*) S.J. welcher bald überdrüssig wird.
- suṛtuse-* (*su<sup>u</sup>te-*) J. das schaukeln; *suṛtus-pade* hängeband an der lappischen wiege.
- suṛtuste-* (*su<sup>u</sup>te-*) J. schaukeln.
- suṛq<sup>a</sup>kase-* J. von dem man glaubt, dass er nicht lange leben wird; *suṛq<sup>a</sup>kas-toḷo* irrliecht. N.F. *vaigas*; < urn. \**faizaz*, an. *feigr*.
- svaikastattot* (*suṛq<sup>a</sup>kase-*) J. (Nensen) ohne ruhe hin und her wandern.
- svai<sup>u</sup>ṣe-*, nur attr. *svai<sup>u</sup>ṣes* (präd.: *svai<sup>u</sup>kuṣe-*) J. schlank.
- svai<sup>u</sup>ku-* (*svai<sup>u</sup>ṣe-*) S.J. schlanker mensch.
- svai<sup>u</sup>kuṣe-* präd. zu *svai<sup>u</sup>ṣe-*.
- svai<sup>u</sup>nase-*, nom. *svai<sup>u</sup>nas* knecht; J. *svai<sup>u</sup>nas-taḥte* ein halswirbel. N.F. (Friis: dial.) *svai<sup>u</sup>nas*; < urn. \**swainaz*, an. *sveinn*.
- svai<sup>u</sup>naste-* (*svai<sup>u</sup>nase-*) als knecht dienen.
- svai<sup>u</sup>tu-* J. frieden für raubtiere.
- svaika-* renntiersattel, an dessen zwei spitzen (*svai<sup>u</sup>gn-oi<sup>u</sup>ve*) die bürden gehängt werden; wird mittels riemen (*koḷusa* um die lenden und *aṭas* um den bauch) festgehalten; unter ihn legt man kleine kissen (*toḷusa*).
- svaḷa-* eisfuchs; S.J. *soḷe-sv.* = *kyoku*; S.J. *svaḷa-yu<sup>u</sup>uk<sup>u</sup>čau* Hypericum quadrangulum.
- svaḷase-*, nom. *svaḷes* walfisch. N.F. *fāles*, *vāles* — *fālla(sa)*; (Friis: dial.) *svaḷōs* — *svalla*; < urn. \**hwalR*, an. *hvalr* (oder vielleicht eher \**hwālR*).
- svaḷete-* N.G. nachlaufen; vgl. *valite-*.
- svaḷjaḥe-* N.G. = *-jeḥe-*.
- svaḷjatuva-* N.G. unregierlich werden (von renntieren).
- svaḷjeḥe-* ungezähmt(es renntier).
- svaḷskalaṣa-* betrügerisch.
- svaḷskataḷa-* betrügerisch sein.
- svaḷskṣes* = *svaḷskalaṣa-*; < nord. *falsk*; das -*es* vielleicht aus der attribut. form.
- svaḷskṣje-* betrügen.
- svaḷ'tas* S.G. an der mitte zusammengedrücktes kettengelenk.
- svaḷpa-* weisser, an birken wachsender pilz; wird als nadelkissen gebraucht.

*svaopa-* J. schlinge, womit man fische fängt.  
*svapaste-* (*svaopa-*) S.J. mit schlinge fische fangen.  
*svar<sup>a</sup>oka-* J. und  
*svar<sup>a</sup>kaltaka-* J. imbiss, zwischenmahl.  
*svar<sup>a</sup>kate-* (*svar<sup>a</sup>oke-*) J. wehe thun.  
*svar<sup>a</sup>oke-* J. schmerz.  
*svar<sup>a</sup>hete-* (*svar<sup>a</sup>oka-*) J. einen imbiss essen.  
*svar<sup>a</sup>ohitaka-* J. = *svar<sup>a</sup>oke-*.  
*svar<sup>a</sup>kutaka-* J. = *svar<sup>a</sup>oka-*.  
*svaru-*, *svaruw* J. antworten; < schwed. *svara*.  
*svaty* S.J. strombett.  
*svaoca-* etc. = *švaoca-* etc.  
*svær<sup>a</sup>opa-* S.J. fassreif, flitzbogen; < norw. dial. *svøip* »det Punkt, hvor begge Ender af et Træbaand fæstes i hinanden« (Aasen).  
*svæpase-*, nom. *svæpes* J. hart (von schlaf).  
*sværa-* N.G. = *šværa-*.  
*svægraste-* S.J. schlagen.  
*svær<sup>a</sup>tas* N.G. grosse bucht(?).  
*svær<sup>a</sup>te-* J. schwert; < an. *sværd*.  
*svæd<sup>a</sup>je-* N.G. schlagen.  
*svæga-* umwege machen; sich entschuldigen.  
*svæge-* krümmung, umweg.  
*svækate-* S.J. hin und her laufen.

*svækul* J. gespenst.  
*svæ<sup>a</sup>la-* J. hölzernes presentierbrett.  
*svæli*, gen. *svæli*, *svæli* nennt man den schwager seiner frau. N.F. *spile*, -i; < an. sing. *svili*, plur. *svilar*.  
*svælte-* (*svæ<sup>a</sup>lu-*) J. feilen.  
*svæhca* J. und -l- N.G. plur. (*svæli*) schwäger, wenn sie zwei schwestern geheiratet haben.  
*svæ<sup>a</sup>lu-* J. feile. N.F. *flø*, *svilo*; vgl. aschwed. *fl* f., norw. *fl*; falls dies einheimisch ist, kann *svæ<sup>a</sup>lu-* auf urn. *\*flō* fem. zurückgeführt werden.  
*svænt<sup>a</sup>je-* J. peitschen.  
*sværa-* S.J. stolpern (von tieren).  
*sværale-*, nom. *sværal* (*sværa-*) J. hüfte (an tieren).  
*sværu-*, *sværuw* J. schwenken, schwingen. intr.  
*svæt<sup>a</sup>* J.; *pjega-sv.* windwirbel.  
*svætakaste-* (*svæt<sup>a</sup>je-*) S.J. schmerz verursachen.  
*svætatala-* (*svæt<sup>a</sup>je-*) N.G. wehe thun.  
*svæte<sup>a</sup>* S.J. maus mit spitzer nase (irgend eine *Sorex*-art).  
*svæt<sup>a</sup>je-* wehe thun. N.F. *spidit*; < schwed. *svida*.  
*svæ<sup>a</sup>h<sup>a</sup>* N.G. = *svæ<sup>a</sup>h<sup>a</sup>*.  
*svæ<sup>a</sup>ot<sup>a</sup>je-* J. = *svæ<sup>a</sup>ot<sup>a</sup>je-*.  
*svæ<sup>a</sup>otu-* J. = *svæ<sup>a</sup>otu-*.  
*svæ<sup>a</sup>otuk* J. = *svæ<sup>a</sup>otuk*.

š.

*šada-* werden (*fieri*); wachsen; geschehen.  
*šadal<sup>a</sup>s* attr. (*šada-*) J. fruchtbar.

*šadalv<sup>a</sup>s-* (*šada-*) J. auswuchs, geschwulst.  
*šad<sup>a</sup>h<sup>a</sup>s* attr. J. = *šadal<sup>a</sup>s*. N.F. *šaddel*.

- šadu-* (*šada-*) frucht; statur.  
*šala-*, gen. und attr. *šala* glatt; leer.  
*šalte-* (*šala-*) S.G. verschwinden.  
*šalja-*, gen. *šalja* dürre espe.  
*šalju-*, gen. *šalju* ebener platz um die hütte; G. (Nensen) **šaljostakki** strassenwolf : polizeidienner.  
*šalmactala-* und *-ote-* (*šal'me-*) mit acc. (eine nadel) einfädeln.  
*šal'me-* öhr (an nadel, axt u. dgl.).  
**šalltjetet** J. (Nensen) verlieren (in spiel).  
*šalu* S.J.; *šace-šal(u)-stokki* ein durchwässerter, fauler birkenstamm.  
*šantarte-* J. schwatzen.  
*šapmahe-* J. und  
*šapmale-* J. (*šapme-*) sich freuen.  
*šapme-* J. freude; *šamen orut* froh sein.  
*šapčase-* splitter, span; S.J. *šapčastaukte* die kopfknochen (weil sie leicht zersplittern).  
*šara-*, gen. *šara* kies, sand.  
*šaraste-* (*šara-*) J. steine werfen.  
*šat* adv. (immer mit neg.) N.G. mehr; *im š. tete* das weiss ich nicht mehr.  
*šatya* J. dünn, durchsichtig (von tuch).  
**šjato** G. (Nensen) ukelei.  
*šqōca-* vor sich schieben.  
*šqōcalate-* (*šqōca-*) S.J. ins wasser gesetzt werden können (von einem boot).  
*šqōcale-* (*šqōca-*) ein boot ins wasser setzen.  
*šqōcase-* (*šqōca-*) aus seiner lage verschoben werden; aufgeschoben werden.  
*šqu'ye-* abschütteln, abfegen.
- šqu* stillschweigend; adv. (oder viell. abess.) *šavut: oru š-t* schweige!  
*šquvune-* (*šqu*) still werden, schweigen.  
*šquvotipme-*, attr. *-otis* (*šqu*) schweigsam.  
*šeža* S.J.; *š. la mune* (ich habe š.) od. *š. pōta* (š. kommt) sagt man, wenn man gähnt.  
*šehje-* S.J. mit grober, heiserer stimme reden.  
*šekša-* und *šekša-*, *šeubšau* lauern, auf der lauer sein.  
*šoku-* J. = *šehje-*.  
*šel'ma-* und *šel'ma-* schwelle; S.J. kleiner berggrücken.  
*šepma-* J. sehr laut reden.  
*šaratacka-* helles wetter.  
*šerje-* S.J. sich aufklären (vom himmel).  
*šar'ka-* und  
*šar'ku-* strafen, tadeln.  
*šarus* J. hell (vom wetter).  
*šet* J.; *taokam, počem š.* nur fertig, gemolken (und nicht weiter bearbeitet).  
*šepta-* passen, angemessen sein.  
*šeptate-* (*šepta-*) zusammenpassen. tr.  
*šeptuškis* (*šepta-*) N.G. passend, angemessen.  
*šquņase-* (*šquņe-*) S.J. finsterniss.  
*šquņate-* präd. zu *šquņe-*; finsterniss, dunkelheit.  
*šquņe-* nur attr. *šquņes* (präd. *šquņate-*) dunkel, finster.  
*šquņete-* (*šquņe-*) finsterniss, dunkelheit; N.G. *š. manam š. šquņeta š. vaiti(?)* er wollte gar nicht gehen.  
*šquņetuwa-* und  
*šquņute-* (*šquņe-*) dunkel werden.

- šəva*- N.G. = *səva*-; das *š* ist vielleicht kompromiss zwischen *səva*- und norw. dial. *sjø*.
- šla*- ukelei.
- šla*, attr. *šlēs* und *-is* G. = *šala*-.
- šlye*- (*šla*) N.G. glätten.
- šmēre*- rücken an messern und äxten.
- šmuk* (*špmu*-) ähnlich.
- šmustašte*- (*špmu*-) ähnlich sein.
- špmu*- ähnlichkeit.
- šjirra* J. (Nensen) eine (mir unbekannt) obrmarke.
- šir'ta*- S.J. böser, zorniger mensch.
- šir'talaš* (*šir'ta*-) S.J. böse, zornig.
- šška* N.G. arrest.
- šunpate*- segnen.
- šunpataša*- und *-tuša*- segnen.
- šunpate*- erschaffen.
- škab'ču*- J. welcher schnell läuft; *valēs šk*.
- škātja*- S.J. klingen.
- škau'ča* = *skau'ča*-.
- šheunak* (*šheu'ye*-) J. mit *šheu'ye* gemerkt.
- šheu'ye*- J. sieh *ruəutihega*.
- šhudys* (vgl. *škātja*-) attr. S.J. hell klingend.
- šhūča*- J. alter, enthaarter pelz.
- šhūče*- J. eisrinde (auf der erde, an bäumen etc.).
- šhūču*- (*šhūče*-) J. mit eisrinde bedeckt werden; *šhūčum lə vistēu* es hat die flechten mit eisrinde bedeckt : d. fl. sind m. e. bedeckt.
- šhūča*- S.J. zipfel.
- šhūnak* S.J.(S.) = *šheunak*.
- šhūni* N.G., S.J.(S.) = *šheu'ye*-.
- šhūnpate*- (*šhūni*) N.G. (ein renntier) mit der *šhūni*-marke merken.
- škocē* J.; *nuəza šk*. ein junger mensch.
- škuyuk* S.J.; *ida-šk*. = *škutju*-.
- škušhi* *Telmatis major* (schneffe).
- škutju*- eule.
- škuči* N.G. messer.
- škučyje*- S.J. zusammennähen.
- šlapčute*- S.J. schneien; *ofo cūcē-pelē šl*. es schneiden sogar halbe vögel; sehr stark.
- šlau'ča* = *slau'ča*-.
- šleb'če*- (= *sleb'če*-) sieh *ruəutihega*.
- šladyahe*- J.; *šavut šl*. stille liegen.
- šleshepte*- S.J. lachen (von schneehühnern).
- šlėcāste*- S.J. id.
- šlė'ču*- J. wehen. intr.
- šlėškase*- J. spritzen. intr.
- šlėšku*- J. spritzen. tr.
- šlonču*- J. faulenzler.
- šločyje*- (?) N.J. sich reissen.
- šloččo* ... = *sloččo* ...
- šloču*- J. fallen (von sternern).
- šmeriče*- wiederkauen.
- šmilča*-, attr. *šmilčgs* steiniges, uneben(es land).
- šnab'rate*- S.J. sich schütteln (von hunden).
- šnaška*- und *šy*- hervorspringender teil des fusses eines berges.
- šnaukčuk čor've* S.J. sieh *čor've*-.
- šniška*- und *šy*- S.J. = *šnaška*-; zipfel.
- šnišku*- kleiner bandstuhl.
- šnišku*- bänder weben.
- šnoša*- N.G. brennen.
- šnupate*- N.J. schnaufen, blasen(?).
- šnur'čje*- J. seufzen.
- šnur'čē*- J. spitze.
- šnur'čuk* (*šnur'čē*-) J. spitz.
- šnučē*- spitze.
- šnučēj* (*šnučē*-) spitz.
- šnučyje*- (*šnučē*-) spitzen.
- šnučuk* = *šnučēj*.

*šnučur-gyjak* (*šnučce-*) S.J. spitznasig (von einem tauchvogel gesagt).

*šyautuk* J. sieh *čor've-*.

*šyam'kaste-* J. schmatzen.

*šyar'ča-* S.J. zwerchfell.

*šyāča* S.G.; *čacc-šy.* meerfrau.

*šyquhčak* adj. N.G. spitz.

*šyquhčuk* N.J. sieh *čor've-*.

*šyčra-* maus.

*šyčrase-* J. und

*šyčraskuwa-* J. ersticken. intr.

*šyčlča-* haarlos (von pelzen), baumlos.

*šyčlču-* (*šyčlča-*) haarlos werden.

*šyčpčate-* S.J. plötzlich aufflammen.

*šyčpču-* J. flamme.

*šyčpču-* J. flammen.

*šyčra-* J. und

*šyčrite-* S.J. knastern (von holz im feuer).

*šyčr'čete-* S.J. zischen.

*šyčr'pa-* S.J.,

*šyčr'palaste-* S.J. und

*šyčr'pate-* S.J. sengen.

*šyčšku-* = *šničku-*.

*šyčogo-čor've* J. sieh *čor've-*.

*šyčra-* eingiessen.

*šyčuka-* und *šyčukale-* J. feuer anzünden.

*šyčučete-* J. feuer fangen.

(*šyčukča-*, gen. (*šyčukčča*) schwan.

*šyčučaje-* springen, hüpfen.

*šyčučču-* umherhüpfen.

*šyčška-* S.J. feuer anzünden.

*šyčtaste-* S.J. spitzen.

*šyčuča-* S.J. heftig brennen.

*šyčučate-* S.J. krähen, rufen.

*šyčura-* S.J. heftig brennen, lodern.

*šyčoku-* S.J. zischen.

*šyčle* J. das zwitschern.

*šyčlete-* J. plaudern, schwatzen.

*šyčol'čyje-* (*šyčol'čoko-*) J. einen winterweg befahren, hart machen.

*šyčol'čoko-* J. harter, guter weg (im winter); hart (von wegen).

*šyčolo-*, *šyčolou*,

*šyčoloraste-* S.J. und

*šyčolotala-* (vgl. *šyčle*) zwitschern.

*šyčol'po-*, attr. *šyčol'pos* J. lispelnd.

*šyčol'poste-* (*šyčol'po-*) J. lispeln.

*šyčol'šete-* S.J. plaudern, schwatzen.

*šyčom'polte-* schwatzen; eine fremde sprache zu sprechen versuchen.

*šyčonyk* N.G. langhaarig (von ziegenellen).

*šyčopka-* S.J. fuge (an einem ketten-gelenke).

*šyčopka-* S.J.; *ačti s. ver'mit* die enden zweier netze mittels einer schnur längs ihrer ganzen breite zusammenheften.

*šyčopkal* (*šyčopka-*) S.J. ungenietetes kettengelenk.

*šyčor'pe-* N.J., nur attr. *šyčor'pis* fein, dünn(?).

*šyčotjo-* J. hain.

*šyčjāuka* J. (Nensen) die geschlechts-teile des menschen(?).

*šyčova-* J. stark regnen.

*šyčovatačka-* (*šyčova-*) S.J. platzregen.

*šyčovu-* J. = *šyčova-*.

*šyčovuj* J. = *šyčovatačka-*.

*šyčpatju-* S.J. dichter birkenwald.

*šyčpalčakuda-* S.J. krächzen.

*šyčpelče-* J. krummbeinig.

*šyčpelčut* S.J. adv. zu *šyčpelče-*.

*šyčpečame-*, nom. J., S.G. *šyčpečau*, N.G. *šyčpeča* schwanz des renn-tieres und bären.

*šyčponče-*,

*šyčpončete-* und

*šyčpončuste-* peitschen.

*šyčpončatačete-* S.J. und

*šyčpotjate-* S.J. peitschen.

štažu = stažu.  
 štaučete- S.J. = staučete-  
 štušjete- J. umfallen.  
 štuča- stück. N.F. (Friis: dial.)  
 stučća; < schwed. dial. styttjo.  
 štuča- renntierschar (ungef. 80 st.).  
 šudarc- S.J. sich gedulden.  
 šugje- J. sich erinnern.  
 šukate- N.G. schnell laufen.  
 šulu-, attr. šulus S.J. hässlich.  
 šulte- S.J. tagen, tag werden.  
 šuagahe-, nom. šuakaj J. os pubis(?)  
 des renntieres.  
 šuakamisa- J. seufzer.  
 šuakjete- J. und  
 šuakje- (šučje-?) J. seufzen.  
 šuapan-, nom. šuapan wurfstrick,  
 lasso.  
 šuata- S.J. geschwätzig.  
 šuaty- J. durchleuchten.  
 šuvane- J.,  
 šuvete- S.J. und  
 šuvje- platz machen, wegrücken.  
 šuvune-, nom. šuvun hirtenhund.  
 šuri J. geschwätzig; šuata š.  
 schwätzer.  
 šulte- S.J. (mit den lippen) pfeifen.

šučakuya- (šuče-) von der kälte  
 beschädigt werden (von den  
 ohren, der nase, den gliedern  
 etc.).  
 šučglak (šuče-) N.G. nebel im  
 winter.  
 šuče- reif; atnam læ šučn die  
 erde ist mit reif bedeckt.  
 šuču- (šuče-) von reif voll werden.  
 šučunisa plur. (šuče-) das sieben-  
 gestirn.  
 šuves S.J. willig.  
 švalča- rock von sämischem leder.  
 švanču- J. langer, schlanker mensch.  
 švaška- in bewegung setzen.  
 švašku- J. rute, peitsche.  
 švašku- und  
 švaškute- schlagen, peitschen.  
 švača- sich bewegen.  
 švačate- (švača-) etwas von seiner  
 stelle bewegen.  
 švačet(aš) (švača-) J. stelze (vogel).  
 švaču- (švača-) J. stelle, wo man  
 sich bewegen kann.  
 švitya- S.J. wimmern.  
 švitya-švatya- N.J. flattern(?).  
 švaču- J. rute.

t.

ta-, ta- demonstr. pronominalstamm,  
 nom. ta-t, ta-t (vgl. Donner,  
 Gogens. Verwandtschaft der  
 finn.-ngr. Spr., s. 104) dieser;  
 als adv. werden gebraucht:  
 part. tate desto;  
 iness. tane hier;  
 elat. taste von hier; darum;  
 illat. tasi, taši, tasq hieher;  
 als konj.: tasq-k(o), tasi-k(o) bis,  
 bis dass;

abess. J., S.G. tapta und N.G.  
 takta; t. orut, šadat ohne anteil  
 sein, werden;  
 komit. tama, G. tæma darum;  
 konj. tama ko weil;  
 prolat. sing. tagu, N.G. tægu  
 hier vorbei; tagu læ rai'he hier  
 ist ein loch; tagu mon kal'kau  
 otet hier werde ich schlafen;  
 prolat. plur. taiku, N.G. tæiku  
 id.;

- iness. plur. S.J. *tæne*, N.G. *tæne* = iness. sing.;
- deriv. mit dem suff. *-le*: *talē*, *talē* voci; *t. tāt* dieser hier; *talē-te* (*nou*), *talē nou* J. so, ach so!
- kompar. *taḅa*. N.F. *da-*, nom. **dat.**
- taḅa-* das unterarmbein (an tieren). *taḅa-* (*ta-*); *tuḅa t.* bald jener, bald dieser.
- taḅane-* (*taḅa-*) näher kommen, sich nähern.
- taḅeln*, (*-lis*), *-l*, *-la* (*ta-*) an, (von.) nach, längs dieser seite (auch *tapeln* etc.).
- taḅelisa-* G. holzscheit am rande der feuerstätte, welches die bettfelle vor dem feuer schützt.
- tab'lak* (*tab'le-*) J. sommerfleckig.
- tab'le-* (vgl. *teb'le-*) S.J. fleck, platz; *visa tab'le læ sian, kogu myraat valte* sie haben einen bestimmten platz, wo sie brennholz nehmen.
- tab'lu-* J. ein lappisches spiel.
- tab'lu-* J. *tab'lu* spielen.
- tab'rahe-* und
- tab'raḅin orut* J. stecken, festhängen.
- tab'rane-* stecken bleiben, festhängen.
- tab'rije-* anheften, ankleben, anbinden, befestigen.
- tab'rite-* J. = *tab'rane-*.
- tab'te-* milz; S.J. *tab'te-ḡamqtaḅka* milzsauger: sehr geiziger mensch.
- tab'ca-* wetzstein.
- tab'ca-* wetzen.
- taḅnare-* (*taḅne-*) J. verzinner.
- taḅne-* zinn. N.F. *daḅne*; vgl. an. **tin**; wie ist aber das *a* zu erklären? Man könnte vielleicht
- auf lat. **stannum**, ir. **stan**, **stain** hinweisen.
- taḅnye-* (*taḅne-*) verzinnen.
- taḅjak* (< *tan jaḅe*) adv. dieses jahr.
- taḅgate-* verstehen; N.G. *testen ja taḅatidḡn taḅkat* einen von etwas benachrichtigen.
- taḅgu-* und
- taḅgule-* von sinnen sein.
- taḅḡa-* bauer; S.J. spec. norwegischer bauer.
- taḅfu-* gegend.
- taḅu* sieh *ta-*.
- taḅu-* = *taḅfu-*.
- taḅ<sup>a</sup>kane-*, nom. *taḅ<sup>a</sup>kan* und *ta...* teig. vgl. N.F. **daigge**; < urn. *'daiḡa-*, an. *deiḡr*, vgl. Thomsen Einfl. s. 174.
- taḅ'ḡe-*, attr. *taḅ'ḡes* weich (von eisen, stahl); J. *taḅ'ḡes pḡna* weicher, banger hund. N.F. **daigge**; < urn. *'daiḡa-*, an. *deiḡr* adj.
- taḅ'ku-* (*taḅ'ḡe-*) weich werden.
- taḅku* sieh *ta-*.
- taḅ'kute-* (*taḅ'ḡe-*) J. erweichern.
- tama* sieh *ta-*.
- taḅ'sa-* tolles zeng treiben, sich wie ein wahnsinniger betragen.
- taḅ'te-* N.G. mit inf. dient zur umschreibung des adv. vielleicht: *taḅ'ta pḡtet* er kommt vielleicht; *taḅ'ta sḡtat* od. *taḅ'ta sḡtam* er wollte vielleicht.
- taḅ'tu-* N.J. verstehen.
- taḅ'va-* J. ort, gegend.
- taḅ'vas* oft.
- taḅ've-* faser.
- taweḡ* (*taḅ've-*) S.J. von fasern gemachter wurfstrick.
- taḅjuk* (*taḅju-*) J. toll, wahnsinnig.
- taḅjute-* = *taḅju-*.



*takq* postp. ohne.

*taka* S.J. = *tagka* (von *tqta*); *t.*

*manen* darnach; *t. viti* sogleich.

*taoka mit t* S.J. sogleich (= *taka*).

*taoka-* thun, machen.

*takalmsa-* (*taoka-*) ausgabe, steuer.

*takare-* und bisw. *takarača-* S.J.

solcher = *takire-*.

*takate-* (*taoka-*) J. ausbessern.

*takote-* (*taoka-*) machen lassen.

*takire-* N.J., G. = *takare-*.

*takjwatala-* J. (einen hund) zu sich locken.

*takgase-*, nom. *taggs* heidekraut.

*takta-* J. verwelken.

*takta* N.G. sieh *ta-*.

*takte-*, gen. *takhte* knochen.

*taku* N.G. = *taka*.

*taoku-* (*taoka-*) that, handlung, werk.

*tal*, *tal* = *talē*.

*talq(ka)* und S.J. *talq* sogleich.

*tala-* J. daler (münze); *setel-t.* krone (münze). N.G. *dalla*; < nord. *daler*.

*tala-* S.J.(S.) verborgen sein; unter dem horizonte sein (von der sonne); vgl. an. *dala* vb.

*talas* (*tala-*) S.J.; *t. læ per've* die sonne ist untergegangen.

*talas* S.J. schwer, schwerfällig.

*talase-*, nom. *tales* (vgl. *talje-*) das schuh-heu in einem schuhe.

*talate-* (*tala-*) S.J.(S.); *t. ečas* unter das wasser tauchen, so dass nur der kopf sichtbar ist (von wasser-vögeln).

*talace-* (*tale*) jetzig.

*tal(e)* jetzt, nun; S.J. *tal hġ*—*tal hġ* bald—bald.

*talē*, *talē* sieh *ta-*.

*talje-* (vgl. *talase-*) heu in die schuhe (acc.) stopfen.

*talġ* N.G. hölzerner teller; vgl. schwed. *talrik*.

*tal'okase-*, nom. *tal'kas* arznei; *jupca-t.* was man in den brei legt; fleisch, fett, blut etc.

*tal'ofje-* wetter; ungewitter; *teham tal etas tal'fjeu takq* jetzt wurde es recht schlechtes wetter.

*tal'oku-* und

*tal'kute-* heilen; fleisch, fett etc. in den brei legen.

*talw-* G. bauerhof; < finn. *talo* (vgl. *hæi'ma-*).

*talw da*, damals.

*tal'va-* J. und

*talvate-* J. (*tal've-*) überwintern.

*tal've-*, gen. *talve*, *talve* winter; J. kompar. *talvepun* später im winter; *ġitq-tal've* ende des winters, frühjahr.

*tampa-* dampfschiff; < norw. *dampskib*.

*tampare-* S.J. und

*tamparte-* N.G. schwatzen.

*tamuġe-*, attr. *-ġis* (vgl. *tampa-*) gezähmt. N.F. (Friis: dial.) *damog*; vgl. an. *tamr* adj.

*tanq(ka)* S.J. sieh *tata*.

*tane* sieh *ta-*.

*tana-* N.G. wetzen.

*tanane-* (*tana-*) N.G. wetzstein.

*tag'kaste-* J. hin und her gehen.

*taġpa-* schliessen, zumachen.

*taġpastuwa-* N.G.; *tat t-tuwa suġ* dieses ist ihm ähnlich, scheint von ihm gemacht zu sein.

*tapak* G. (Nensen) = *tipak*.

*taġpaġe-* (*taġpa-*) J.; *t-ġin orut* geschlossen sein.

*taġpale-* und (öfter) *-luwa-* (*taġpa-*) ausser atem kommen.

*taġpaltaka-* (*taġpa-*) J. asthma.

*taġpan* S.J.; *taġpan t.* hie und da.

*tapane* = *tabane*.  
*tapar* N.G.; *t-juna* der geschwät-  
 zige Jona.  
*taparte* (= *tiparte*) N.G. schwat-  
 zen.  
*taapase* (*taapa*) J.; *t-sin orut* ge-  
 schlossen sein.  
*taape*- sitte, gewohnheit.  
*tapeln*, -lt, -li, -la = *tačeln* etc.  
*tapeltusa* (*tapu*) diese seite.  
*tapete* (*tapu*) hieher führen.  
*tapu* (*ta*-) hier.  
*tapma*- (vgl. *tamuže*-) zähmen. N.F.  
*dabmat*; vgl. an. *tamr* adj.  
*tapmane*- zahm werden.  
*tapme*- N.J. leim.  
*tapmuže*, nom. *tapmuk* Salmo  
 trutta (eine art lachs).  
*tapta* J., S.G. sieh *ta*-.  
*taptež* J. = *tab'te-žamqtaaka*.  
*taramaže*- J. sieh plötzlich an et-  
 was erinnern.  
*taratažes* N.G. der leicht in ohn-  
 macht fällt.  
*tarate*- N.G. in ohnmacht fallen.  
*tar'fala-jege* (< *-laaka*-; *tar'fe*-)  
 S.J. moor.  
*tar'fe*- G. moos und scharren von  
 dürrer birke, die in wiegen ge-  
 braucht werden.  
*tarje*- S.J. zittern; < schwed.  
*darra*.  
*tarje*- S.J. betrügen, prellen.  
*tarjatala*- (*tarje*-) S.J. betrogen  
 werden.  
*tar'ja*- J. vermögen, im stande  
 sein etw. zu thun.  
*tar'ju*- N.G. bieten, anbieten.  
*tar'julis* und *-lus* (*tar'ju*-) N.G.  
 der viel anbietet.  
*tarjute*- N.G. = *tar'ju*-.  
*tar'me*- J. gelegenheit, anlass.  
*tar'pafe*- nötig haben, bedürfen.

*tar'pafe*, nom. *tar'pa* J. und  
*tar'pafe*, nom. *tar'pa* J. bedarf;  
 was man bedarf.  
*tar'pase*, nom. *tar'pes* nötig, not-  
 wendig; < urn. \**parōR*, an. *parfr*.  
*tar'pu*- bedürfniss. N.F. *darbbo*;  
 < urn. \**parōō*, an. *þorfr*.  
*taru*- die schwedische sprache.  
*tarulaža*- (*taru*-) schwede.  
*taruste*- (*taru*-) schwedisch spre-  
 chen; N.G. albernheiten spre-  
 chen.  
*tar'va*- teeren. N.F. *darvvat*.  
*tarvagne*- N.G. = *tab'rane*-.  
*tar'vase*, nom. *tarvas* (*tar've*-) teer-  
 holz.  
*tar've*- teer. N.F. *darvve*; geht  
 auf ein mit urn. \**terwōn*-, an.  
*tjara* (> finn. *terva*) ablauten-  
 des urn. \**tarw*- (vgl. ags. *taro*,  
 lit. *darva*) zurück.  
*tarvete*- N.G. = *tab'rje*-.  
*taša*- S.J. wegrücken, wegschieben.  
*taša*, *taša-k(o)* sieh *ta*-.  
*tašak* sieh *tata*.  
*tašale*- S.J. = *taša*- vb.  
*tašči ko* (*ta*-) konj. bis, bis dass  
 = *taša-k(o)*.  
*tasi*, *taši*, *tasi-k(o)* sieh *ta*-.  
*tasika*, *tašika* sieh *tata*.  
*tašku*- am gürtel hangender beutel.  
 N.F. *dasko*; < an. *taska*, obl. -u.  
*tastaka* S.J. sieh *tata*.  
*taste* sieh *ta*-.  
*tata*, *tašta*, S.J. *taštak*, *tasta(k)*  
 (< *ta-te-ka*) dieser; gen. *taška*,  
*tača*, *tačka*, *tašjes*; acc. *tauka*;  
 part. S.G. *tatka*; als adv.:  
 iness. S.J. *taška* hier; S.J.  
*tašanak* jetzt;  
 elat. S.J. *tastaka* von hier;  
 illat. *tašak*, *tasika*, *tašika* hie-  
 her. N.F. *dātak*.

- tate* (*ta-*) desto.  
*taste* *mi't* N.G. darnach; *t. m. ko* konj. sobald.  
*tuk* part.; *tuk* doch nicht. N.F. *davka*, *davg(a)*; < urn. 'pauh, an. þó.  
*tauoka-* N.G. schliessen.  
*taugas* J. zähe.  
*tau<sup>a</sup>ta-* krankheit. N.F. *davdda*; < an. *daudi*, obl. -a.  
*tauh<sup>a</sup>tak* (*takta-*) J. verwelktes kraut.  
*tavne-* (*tave-*) auf den see hinausfahren.  
*tave-* in zsmnsetz. der auf dem see ist; als adv.:  
 ess. *tavēn* draussen auf dem see;  
 part. *tavēt* von dem see her; illat. *tavgs* auf den see hinaus; deriv. mit dem suff. -le: part. *tavēt* S.G. bei dem feuer (im zelte; vgl. *sogēln*);  
 kompar. *tavēp*, superl. *tavēmus*.  
*taveke-* (*tave-*) *Eudytes arcticus* (vogel).  
*taveh<sup>a</sup>sa-* N.G. = *tabēh<sup>a</sup>sa-*.  
*tavere-*, nom. *tavēr* eigentum; besitz, schatz.  
*tavete-* (*tave-*) auf den see hinausführen.  
*tavuce-* J. (*tave-*) nach dem see zu liegend.  
*te* da, dann, so, also.  
*teblak* (*teb'le-*) fleckig.  
*teblakuste-* (*teb'le-*) S.J. flecken, beflecken.  
*teb'le-* (vgl. *tab'le-*) fleck; J. *teb'le-h<sup>r</sup>jak-g<sup>y</sup>ngē* weisses maul mit schwarzen flecken (an renntieren).  
*tehu-* J. feucht werden.  
*tēda-* farbiges garn, welches als schmuck an dem rockkragen festgenäht ist.  
*tēde-* drücken, pressen; wiegen (intr.); farbiges garn auf ein kleid als schmuck festnähen.  
*tēdu-* (*tēde-*) schwere.  
*tēdu-* (*tēde-*) J. gedrückt werden; vom alp gedrückt werden.  
*tēžulaska-* eidechse.  
*tēgu* N.G. = *tagu*, sieh *ta-*.  
*tehēč* (*te*) N.G.; *tehēč tal tēn* ja, so wird es sein.  
*teiku-* S.J.(S.) der längste knochen im flügel.  
*tēiku* N.G. = *tanku*, sieh *ta-*.  
*tēma* G., *tēme* N.G. sieh *ta-*.  
*teiste-* (das ziel) treffen.  
*teiv<sup>h</sup>ē-* (*teiste-*) S.J. welcher das ziel gut trifft.  
*teiva-* (das ziel) treffen.  
*teivu-* von fasern geflochtene käseform.  
*tēokake-*, nom. *tēka* und *tēokataška-* sieh *koste-*.  
*tēkč* . . . N.G. = *tēpč* . . .  
*tēla-* schwach werden.  
*tēlak* und *tēlas* S.J. (*tēla-*) schwach, kraftlos.  
*tēlate-* (*tēla-*) entkräften.  
*tēle-*, gen. *tēlē* S.J. tiefer, tauender schnee (im frühling), worin man nicht bis zum boden hineinsinkt.  
*tel'ku-* S.J. loser deckel an einer *h<sup>r</sup>isa*.  
*tel'ku-* S.J. treten; *elē akšu naye* *tel'ku* tritt nicht auf die axl.  
*telte-* lederdecke über dem vorderteile des schlittens (*pul'ohē*). N.F. *diēdde*; < urn. 'tēlda-, an. *tjald* n.  
*tēlu-* S.J. sach (aus leinwand).  
*tēmsa-* S.J. niederdrücken (besond. die fleischstücke in den topf n.).

*tæmuk* S.J. weich, ungeniessbar (von speise).  
*tæmute* S.J. unter den füßen weichen, nachgeben (von mooren); allzu weich, ungeniessbar sein (von speise).  
*tæg'na* N.J. = *tæugna*.  
*tæpa* N.G. büschel machen, mit b. zieren.  
*tæpake* und *tæpahn orut* S.J. fest sitzen, stecken.  
*tæpe* büschel.  
*tæpe*; *manu-t.* mondschein.  
*tæpase* J. ausgebreitet werden, hangen bleiben.  
*tæpaste*, *tæpye* S.J. und *tæpu* ausbreiten, ankleben, anschmieren, zudrücken.  
*tæpu* stecken bleiben.  
*tæpus* (*tæpu*) J. etwas feucht.  
*tæpute* fest machen, stecken machen.  
*tærase*, nom. *teres* und N.G. *tæres* zwischenlage in nähten.  
*tærase* (*tærase*) N.G. mit zwischenlagen in den nähten versehen.  
*ter'me* steiles flussufer; S.J. *ter'me-rastes* *Turdus torquatus*?  
*tar'nu* magd. N.F. *dærnno*; < an. *perna*, obl. -u.  
*tar'nuste* (*tar'nu*) magd sein, dienen (von mädchen).  
*tæte* (und *tæste*) wissen; S.J. *tæstut ti čuəpūt* folgt nur!  
*tætelis* (*tæte*) natürlich, selbstverständlich.  
*tæstete* (*tæte*) wissen lassen, kund geben.  
*tæth* postp. wegen; *tan t.* darum; *man t.* warum.

*tætju* J. kleben (von kot).  
*tætu* (*tæte*) das wissen; als adv. iness. *tætun* natürlicherweise, selbstverständlich.  
*tækataaka* S.J. vom winde aufgelockerter schnee auf bergen (im frühling).  
*tæunahe* dienen, in dienste sein.  
*tæungre* diener; muss eine lapische ableitung sein.  
*teu'nu* = *tæunahe*; < urn. *þeunan*, an. *þjóna*.  
*tæugna* (vgl. *tæg'na*) J. tag und nacht; vgl. norw. *døgn*.  
*teure* G. (Nensen) raubtier; < urn. *deura*, an. *djúr*, *dýr*.  
*tæutatisa* (*teu'te*) J. womit man etwas ausfüllt.  
*teu'te*, *tæutau* füllen.  
*teu'tu* mann (gatte). N.F. *diövddo*; < urn. *þeudō*, an. *þjóð* f. volk.  
*tæverte* J. missgebären (von tierren).  
*tidnu* feuerstein.  
*tižye* betteln. N.F. (Friis: dial.) *dižžit*; < schwed. dial. *tiggja*, *tidža*.  
*tæste* = *tæte*.  
*tæsti* = *tæti*.  
*tæstumastes* attr. (*tæte*) N.G. unwissend.  
*tæva* und *tæva* hügel; S.J. *tæva-karokun* hügelzerreisser; N.G. *aktu tævqn orut* allein auf dem hügel sein: allein wohnen.  
*tæva* subst.; S.G. *yalme t.* ein mundvoll; J. *vaņnasa t.* und *vangs-t.* (accus. *vangs-tævau*) ein boot voll.  
*tæva*, *tævau* voll werden.  
*tævase*, nom. *tævas* (*tæva*) voll.  
*tige* gerichtssitzung. N.F. *digge*; < an. *þing*.

*tguhe-* (*tge-*) rechten, prozessieren.  
*tōka-* J. voll läuse werden.  
*tikale-* J. ziegel; < norw. *tigl*.  
*tōke-* laus; J. *tōken orut* voll läuse sein.  
*tōga-* N.G. der schwarze teil der nase des hundes, wolfes etc.  
*tōke-* G. = *tipe-*.  
*tōke-*, nur attr. *tuhetes* (præd.: *tuhetuſe-*) dicht. N.F. *divtes*; < urn. *\*pīhti-*, an. *pétrr*; *tōke-*: *tuhetes* = *piktasa*: *puktas* etc.  
*tuku-*, *tuhetu* (*tōke-*) dicht werden.  
*tuktatōka-* (*tōke-*) S.J. dicke.  
*tuktute-* (*tōke-*) dicht machen.  
*tōku-* J. hündin (= *ōku-*); < an. kons.-st. *tik*; das -u ist schwierig zu erklären.  
*tōkun* (*tōke-*) J. lausig.  
*tōla* raute (in karten).  
*tōlj* N.G. = *tahj*.  
*tōlja-* bootdiele. N.F. *dillja*; < nord. *tilja*.  
*tōku-* leder bereiten, schaben.  
*tōma-* S.J. ring im wasser (nach einem fische od. einem hineingeworfenen steine).  
*tōpe-* J. scherz; *tōpes pōku* scherzhaftes wort.  
*tōpeste-* (*tōpe-*) J. scherzen.  
*tōse-*, attr. *tōses* J. saumbaft, blöde (von hunden).  
*tōtok* J. (Nensen) = *hōtuſe-*.  
*tō-* S.J. gelegenheit, anlass haben.  
*tōma-* stunde. N.F. *dibmo*; < an. *tīmi*, obl. -a.  
*tōma* adv. vor einem jahre.  
*tōmatōka-* (*tōme-*) N.G. tauwetter.  
*tōmōe-* (*tōma*) dem vorigen jahre gehörig; elat. *tōmōtis* vom vorigen jahre.  
*tōpare-*, nom. *tōpar* bauholz, zimmer. N.F. *dimbar*; < an. *timbr*.

*tōm'parte-* (*tōmpare-*) zimmern.  
*tōnta-* J. ein mass (= 2 *pōrla*); < norw. *tint*.  
*tōgan* N.G. kleine glocke.  
*tōpak* und *tōpak jege* sumpf, worüber man nicht gehen kann.  
*tōparte-* N.G. = *taparte-*.  
*tōpma-* weich werden; genug gekocht oder gebraten werden (von fleisch).  
*tōpmase-*, nom. *tōmes* = *tōpme-* (attr. nur *tōpma*).  
*tōpmate-* (*tōpma-*) erweichern.  
*tōpme-* J. weich; attr. J., G. *tōpma* (præd. *tōpmase-*, nom. *tōmes*).  
*tōpte-* J., S.G. lassen; zulassen, gestatten; bleiben lassen.  
*tōpu-*, *tōpuw* S.J. (in einen sumpf) hineinsinken.  
*tōstōka-* diensttag. N.F. *distak*; < an. *týsdagr*, *týrsdagr*.  
*tōtō-* S.J. Falco nisus (nach Friis).  
*tōtōstōla-* abergläubig sein.  
*tōuka-* glocke; N.J. *tōuka-tōke* ein halswirbel (am renntiere). N.F. *divgga*, *diuvgga*; vgl. Norrbottenschwed. *tjuka* id.  
*tōuna-* all.  
*tōunahura-* J. und  
*tōunane-* J. ertrinken.  
*tōunje-* S.J. töten; vgl. an. *týna*.  
*tōurahe-* J. und  
*tōuraluſa-* J. für zu teuer halten.  
*tōurase-* teuer. N.F. *divres*, *divras*; < urn. *\*diuraz*, an. *dýrr*.  
*tōurōtōsa-* S.J. womit man etwas teurer macht.  
*tōuru-* tenerer werden.  
*tōurutōka-* J. teuerheit.  
*tōusje-* S.J. schmälen, quälen.  
*tōuhetuſe-* præd. zu *tōke-*.  
*tōwane-* N.G. ausgebessert werden.  
*tōwōte-* S.J. verbessern.

*tuvu-* verbessern.

*tuvuse-* = *tvane-*

*tvute-* = *tuvu-*.

*to-* demonstr. pronominalstamm:

jener; kommt nur in gewissen casus vor: als adv. in part. *toti* S.J. desto; iness. *tone* in der verbind. *tuone tone* bald hier, bald dort [*topi* dort; *toķu* dorthin]; und sonst abwechselnd mit den entsprechenden formen von *tu-* in gen. sing. *ton*, elat. sing. *toste* und in allen casus, wo ein *i* dem *o* folgt: komit. sing. *tom(a)*; gen. plur. *toi*; acc. plur. *toit*; part. plur. *toit*; iness. plur. *toine*; elat. plur. *tows(te)*; illat. plur. *tosta, toiti*. N.F. **do-**, nom. **dot**.

*toķeln*, (-*lis*), -*li*, -*la* (auch *topeln* etc.) = *tuķeln* etc.

*tob'te-*, nom. *tob'tel*, attr. -*lis* (*tob'to-*) J., S.G. welcher menschen, renntiere etc. gut erkennt. *tob'tite-* (*tob'to-*) J., S.G. mit jmdm bekenntschafft machen.

*tob'to-*, *tob'tou* und *toptou* J., S.G. (= G. *tog'to-*) kennen, erkennen; fühlen (selten, meist in G.; sonst *kula-*).

*tob'tortuķa-* J., *tob'tosmuķa-* und -*stuķa-* J., S.G. = *tob'tite-*.

*tob'tu-* (*tob'to-*) J., S.G. gekannt, gefühlt werden (selten).

*tob'tu-* (*tob'to-*) J., S.G. gefühl, empfindung, ahnung.

*tob'tuhada-* (*tob'to-*) J. glauben einen gesehen zu haben.

*tob'tuse-*, nom. *toptus* (*tob'to-*) J., S.G. bekannt.

*tob'tustaķa-* (*tob'to-*) J. erkennen.

**tābbol** G. (Nensen) grosses floss (an netzen). N.F. **dobbal**.

*toķuse-*, nom. *topus* sieh *svaķa-toķa* N.J. fluch des stāllu.

*toķe-* brechen, abbrechen.

*toķo* N.J. = *toķa*.

*toķu-*, *toķuv* (*toķe-*) abgebrochen werden.

*toķe-* labmagen; *pu'te-t.* mit fett gefüllter labmagen.

*tog't* . . . G. = *tob't* . . .

*toimalaķa-* G. tüchtig, betriebsam.

*to'pa* S.J. ermüdet.

*to'pa-* S.J. ermüdet werden.

*to'ite-* spülen, ausspülen.

*to'vķ* N.G. und

*to'vu-* erwartung, hoffnung.

*to'vu-* erwarten, hoffen, denken, meinen.

*to'v* . . . = *to'v* . . .

*tojalkuķa-* (*toķe-*) sich durch zu schwere arbeit verderben.

*tojastāķa-* (*toķe-*) dünne, unter den füssen zerbrechende, gefrorene rinde auf dem schnee.

*toķa-* seil. vgl. N.F. (Friis: dial.) **doakke**; < nord. **tåg**.

*toķe-* S.J. einer speise satt werden. *toķe-* haufen.

*toķeķe-*, nom. und attr. *toķeķ* J. krank (von renntieren).

*toķeste-* (*toķe-*) S.J. einen einer speise satt machen.

*toķye-* taugen. N.F. **dokkit**; < an. **duga**.

*toķole-* S.J. = *toķe-*.

*tokoms* J. untauglich.

*tokt* . . . G. = *tob't* . . .

*toktar* und *toktor* arzt; < schwed. **doktor**.

*toķu* (*to-*) dahin, dorthin.

*tole-* (wohl = *to-le-*); nur in iness. *tole*n adv. in alten zeiten, einst;

kompar. *toleķun* in noch früheren zeiten.

- tole*- J. überschneiter weg.  
*toleḥ* (*tole*-) J. zugtier, welches den weg geht, auch wenn er übersehneit ist.  
*tolʸe*- N.G. halten, einhalten.  
*tolʸe*- feder.  
*tolʸye*- (*tolʸe*-) federn (von vögeln).  
*tolʸko*- mit einem renntiere auf schneeschuhen fahren, indem man den zugriemen in der linken hand und den zügel in der rechten hält.  
*tolʸkone*- (*tolʸko*-) renntier, mit welchem man so fährt.  
*tolo*- feuer.  
*tolome*-, nom. *tolom* (*tolo*-) J. feuerstätte im walde, wo man übernachtet.  
*toluče*- (*tole*-) ehemalig, einstig; elat. *tolučis* seit altem.  
*tolʸva*- starker trab.  
*tolvaste*- (*tolʸva*-) traben.  
*tolʸvu*- od. *tolʸvu*- und *tolvute*- führen, begleiten.  
*tompo*- J. zoll (mass); < norw. *tomme*.  
*tone* (*to*-); *tuəne t.* bald hier, bald dort.  
*toyḥe*-, attr. *toyḥes* J. ungelenk, ungeschickt.  
*toypats ulmuš* (*toypye*-) N.G. diebischer mensch.  
*toype*- stube. N.F. (Friis: dial.) *doppe*; vgl. Thomsen, Einfl. s. 178; Kluge, Et. Wtb. art. 'Stube'.  
*topelun*, -*lt*, -*h*, -*la* (auch *tobelun* etc.) = *tuəbelun* etc.  
*topete*- wegführen.  
*topone*- wegrücken, platz machen.  
*topi* (*to*-) dort; kompar. *topepun* weiter hin.  
*toypye*- nehmen, ergreifen, sammeln.
- topmaha* plur. S.J.; *te læ tame t.* er hat grosse eile.  
*topmare*-, attr. -*ris* schnell.  
*toppo*- scheid, futteral.  
*topt*... = *tobt*...  
*toptoste*- (*tobʸto*-) J., S.G. bekennen.  
*toḥpu*- und *toḥpule*- N.J. = *toḥpye*-.  
*topuste*- (*tobuse*-) die *tobusa* auflegen.  
*toraje*- (*toru*-) N.G. einen streit beginnen.  
*torale*- S.G. erfassen.  
*toras* adv. in die quere.  
*torase*-, nom. *tores* querliegend; S.J. *tores-pelun* bei seite; S.J. *tores-palan hoʸkotit* bei seite werfen; S.J. *tores-pel-etnam* abgelegenes land.  
*toratala* = *torete*-.  
*torḥe*- widerspenstig.  
*torēm* (vgl. *torase*-) S.J. ein teil des schleppnetzes.  
*torēste*- (*torase*-) J. quer über etwas gehen.  
*torēte*- folgen, verfolgen.  
*torja* J. stütze. N.F. *doarja* - *doarjaga*.  
*torʸju*- und *torjute*- J. stützen, regieren.  
*torʸku*- S.J. angelleine.  
*torʸsu*- grober draht.  
*toru*- streit, krieg, zänkerei.  
*toru*- streiten, sich raufen, zanken.  
*toruhsa*- und *torune*-, nom. *torun* (*toru*-) S.J. streitsüchtig, zänkisch.  
*toruse*-, nom. *torus* (*toru*-) S.J. streit; *te læ torusita* jetzt gibt's eine schlägerei.  
*toruste*- (*toru*-) einen streiten, zanken machen.  
*torʸvu*- vertrauen, zuversicht.

*torvustala-* (*tor'vu-*) vertrauen. vb.  
*toskete-* S.J. und  
*tošku-* schlagen.  
*toskuatala-* (*tošku-*) N.G. schläge  
 bekommen.  
*toše-*, gen. *tošę* subst. nichts; adj.  
 attr. *tošęs* nichtswürdig; adv.  
 nur, bloss; *toše val* adv. id.  
*tošęctipme-*, attr. *-ctis* (*toše-*) J.  
 nichtswürdig; *tošęctimūt hoļat*  
 einfältig schwatzen.  
*tošone-* (*toše-*) zu nichts wer-  
 den.  
*tošote-* (*toše-*) zerstören.  
*toti* (*to-*) S.J. desto; *tor'vup kal'ka*  
*rašutūt, toti mušętkęjta* wir glau-  
 ben, dass es regnen wird; da  
 fängt es an zu schneien.  
*tołnore-*, nom. *tołnor* tonne (mass);  
 < nord. plur. *tunnor* oder eher  
 \**tonnor* (vgl. nhd. *tonne*).  
*trođo-*, gen. *trođo* wams; < schwed.  
*tröja*.  
*tuhęste-*, nom. *tuhę(ę)t* N.G. tau-  
 send.  
*tuiķu* N.G. sich *tuš-*.  
*tukkas* J. (Nensen) reiser u. dgl.,  
 welche der bär vor die thür  
 seines winterlagers aufgehäuft  
 hat.  
*tufin* S.J. solcher; < schwed. dial.  
*tokken* und *tökken*.  
*tufsiye-* J. vorräte von lebensmitteln  
 einsammeln.  
*tuli* (*tuš-*) N.G. damals (= *tušle*).  
*tuliluppa* J. (Nensen) die ge-  
 schlechtsteile des menschen.  
*tuł<sup>a</sup>va-* fluten.  
*tuł<sup>v</sup>ve-* flut, überschwemmung.  
*tułvuke-* S.J. id.  
*tynan* *il'mę* J. todesreich, hölle;  
*kaul tynan il'mai* geh' zum hen-  
 ker.

*tunęte-* = *tułna-*.  
*tuš-*, *tuš-* demonstr. pronominal-  
 stamm, nom. *tušt* (vgl. *ta-*) jener;  
 oft mit adv. *tušle* verstärkt; als  
 adv. werden gebraucht:  
 iness. *tušę* dort;  
 illat. *tušęi*, S.J. *tušęa* dorthin;  
*tušęi* (illat.?) *tušęku* hin und her;  
 prolat. sing. *tušęu* dort vorbei,  
 vorüber;  
 prolat. plur. *tuiķu* id.;  
 deriv. mit dem suff. *-le*: *tušle*  
 da; *voilā*; jenes mal; *tušle tušt*  
 jener; vgl. *tušle* N.G. jenes mal;  
 kompar. *tušęa*. N.J. *duo-*,  
 nom. *duot*.  
*tušęa-* (*tuš-*) S.J.; *t. tašęa* bald der  
 eine, bald der andere.  
*tušęale-* S.J. ergreifen.  
*tušęane-* (*tušęa-*) wegrücken, platz  
 machen.  
*tušęelin*, (*-lis*), *-li*, *-la* (*tuš-*) an,  
 (von), nach, längs jener seite  
 (auch *tušęelin* etc.).  
*tušęmje-* (*tušęmase-*) leeren. N.F.  
 (Friis: dial.) *dubmit*; < urn.  
 \**tōmian*, an. *tōma*.  
*tušęmje-* urteilen. N.F. *dubmit*;  
 < urn. \**dōmian*, an. *dōma*.  
*tušęmu-* (*tušęmje-*) urteil.  
*tušę'tašęe-*, nom. *tušępta* S.J. gegend.  
*tušędare-*, nom. *tušętar* waldloser  
 berg, alp, hochgebirge; S.J.  
*vel'kys t.* schneeberg.  
*tušęde-* J. womit manetwas vermehrt.  
*tušędye-* (*tušęde-*) J. vermehren.  
*tušędajęe* (< *tušęn jajęe*) S.J. vor  
 zwei jahren.  
*tušędare-*, nom. *tušędar* (*tušęde-*) hand-  
 werker; N.J. attr. *-ris*.  
*tušęde-*, gen. *tušęje* handarbeit. N.F.  
*dušęje*; < got. *taui*, sieh Thom-  
 sen, Einfl. s. 177.



*tuəduhe-* (*tuəde-*) arbeiten (von handarbeit, wie schneiderei, tischlerei etc.).

*tuəgga-* flicken, lappen.

*tuəggase-*, nom. *tuəkyas* (*tuəgga-*) flick, lappen.

*tuəgu* sieh *tuə-*.

*tuəgu* J. nur attr. *tuəgu oi've* mit gefilztem haare bedeckter kopf.

*tuəgu-* J. sich filzen, verwickeln.

*tuə tuəokku* sieh *tuə-*.

*tuəŋe-* hinterseite (nom. selten: S.J. *gəwtə-t.* der platz hinter den vorrathshäusern); als adv. und postp.:

acc. S.J. *tuəŋeu* hinter (mit acc.);

part. *tuəŋet* von der hinterseite her;

iness. *tuəŋen* hinter (mit dat.); bei (in verwehr); *šadama t.* in anwachs;

illat. *tuəokai* hinter (mit acc.); zu (in verwehr); *šadama t. kuətet* des anwachses halber bleiben lassen.

*tuəokku* (*tuə-*) dorthin.

*tuəla* adv. recht, richtig, wirklich; *t. atnalit* fest halten.

*tuəlai* S.J. id.

*tuəlače-* (*tuəle*) was vor einiger zeit war, geschah; elat. *tuəlačis* seit der zeit.

*tuəle* (*tuə-*) da; *voilà*; jenes mal; *tuəle tuət* jener.

*tuəle* (*tuə-*) N.G. jenes mal.

*tuəlje-*, gen. *tuəlje* fell.

*tuəl'ku-* J. geschenk, womit man einen bestechen will.

*tuəl'ku-* J. und

*tuəl'kyte-* J. bestechen.

*tuəl'mase-* niedertreten werden.

*tuəl'mu-* und

*tuəlmute-* niedertreten. tr.

*tuəlmustaska-* (*tuəlmu-*) J. von vieh niedertretene stelle.

*tuəl<sup>a</sup>pa-* (= *tuəl'pu-*), nur attr.

*tuəl'pa* (präd. *tuəl'pas*) flach;

*tuəlp-oi've* sieh *čor've-*.

*tuəl'pas* präd. zu *tuəl<sup>a</sup>pa-*.

*tuəl'pu-* (= *tuəl<sup>a</sup>pa-*), nur attr.

*tuəl'pu* (präd. *tuəl'puŋe-* und

*tuəl'put*) flach.

*tuəl'puŋe-* und

*tuəl'put* präd. zu *tuəl'pu-*.

*tuəl'ta-* kochen, sieden. intr.

*tuəl'taste-* (*tuəl'ta-*) sieden machen, kochen. tr.

*tuəluk* (*tuəla*) J. recht, richtig (*mə læ tuəla jale tuəla manə*).

*tuəl<sup>a</sup>va-* schmutz.

*tuəl<sup>a</sup>va-* schmutzig werden.

*tuəl<sup>a</sup>və-*, attr. *tuəl<sup>a</sup>vəs* (*tuəl<sup>a</sup>va-*) schmutzig.

*tuəl<sup>a</sup>vje-* (*tuəl<sup>a</sup>va-*) J. beschmutzen.

*tuəna-* = *tuna-*; J. *tuənan ai'mu* (selten) die hölle.

*tuəne* sieh *tuə-*.

*tuəpan tapan* (*tuə-*) S.J. hie und da.

*tuəpəne-* (*tuəpəje-*) J. gewalkt werden.

*tuəpəln-*, -lt, -l, -la = *tuəpəln* etc.

*tuəpəltusa-* (*tuə-*) hinterseite eines berges.

*tuəpen* S.J. = *topi*.

*tuəpəte-* (*tuə-*) wegführen, weg-rücken.

*tuəpi* (*tuə-*); S.J. *tuəpi topi* bald hier, bald dort.

*tuəpəje-* J. walken.

*tuəpəje-* = *toəpəje-*.

*tuəpəmane-* (*tuəpəse-*) leer werden.

*tuəpəmare-*, nom. *tuəpəmar* richter.

N.F. *duəbmar*; < an. *dómari*.

*tuəpəse-*, nom. *tuəmas* leer. N.F.

*duəomas*; < urn. *tōmaz*, an. *tómr*.

- tuəpmje* = *tuəbmje*.  
*tuəpuŋje* (*tuəpmje*-) J. gewaltt.  
*tuəra*- J. das schleppnetz in das boot nehmen.  
*tuərastaka*-, S.J. nom. *tuəras* donnerstag. N.F. **duorasdak**; < an. **pórsdagr**.  
*tuə<sup>r</sup>ka*- reis; besond. die reisdecke auf dem boden im zelte; J. die gedärme des bären.  
*tuə<sup>r</sup>kar* (*tuə<sup>r</sup>ka*-) reissammler.  
*tuə<sup>r</sup>ŋje*- (*tuə<sup>r</sup>ka*-) mit reis bedecken.  
*tuə<sup>r</sup>pije*- S.J. mit plumpstange plumpen (beim fischen).  
*tuə<sup>r</sup>pu*- S.J. id.  
*tuə<sup>r</sup>pune*-, nom. *tuə<sup>r</sup>pun* S.J. störstange, plumpstange (beim fischen).  
*tuə<sup>r</sup>pute*- S.J. = *tuə<sup>r</sup>pije*-.  
*tuəsa* S.J. und *tuəsi* sich *tuə*-.  
*tuəsta*-, *tuəstau* wagen, sich erköhlen.  
*tuəstāš-muəra* (*tuəstu*-) N.G. holz, welches man gegen das geäder schneidet (vgl. *mētāš-muəra*).  
*tuəstāč* (*tuəsta*-) S.J. kühn.  
*tuəstu*-, *tuəstuw* empfangen, annehmen.  
*tuə(ə)ta* (< *tuə-te-ka*) = *tuət*.  
*tuəta*- und  
*tuətate*- berühren, anrühren.  
*tuəta*- ernst; S.J. *tuətu taəkat* ernst aus einer sache machen; S.J. *tuətan ŋəwəalut* mit strengem verfahren; *tuətas* allen ernstes.  
*tuətalača*- (*tuəta*-) ernst, adj.  
*tuətaste*- (*tuəta*-) N.G. bekräftigen, versichern.  
*tuə<sup>u</sup>le*- moxa, zunder, den man auf schmerzenden stellen der haut brennt.  
*tuə<sup>u</sup>lu*- (*tuə<sup>u</sup>le*-) mit zunder brennen.  
*tuəpare*-, nom. *tuper* frisch gefallener, tauender schnee, der unter den kufen hangen bleibt.  
*tuperte*- (*tuəpgre*-) unter den kufen hangen bleiben (von frisch gefallenem schnee).  
*tupmane*- (*tupme*-) J. von staub voll werden.  
*tupme*- J. staub.  
*tuəres*, gen. *tuə<sup>r</sup>ra* J. krätze; *tuəres-ma<sup>r</sup>ne* id.  
*tuə<sup>r</sup>kume*- knospe (an bäumen).  
*tuə<sup>r</sup>šu*- S.J. Anas boschas.  
*tuəru*- S.J. geflickt werden (von booten).  
**turostallat** J. (Nensen) ball spielen.  
*tuərote*- (*tuəru*-) S.J. ein boot flicken.  
**tussə** J. (Nensen) ein name des bären (weil er beeren frisst).  
*tuta* stütze. N.F. **duvda** — **duvdaga**.  
*tuəta*- (mit illat.) zufrieden sein.  
*tutalača*- (*tuəta*-) adj. zufrieden.  
*tu<sup>t</sup>te*- J. stützen.  
*tuəna*- geschwätz, getöse.  
*tuəna*- laut schwatzen.  
**tuttot** G. (Nensen) einen haud schweigen heissen.  
*tutustala*- S.J. zu kuschen befohlen werden (von hunden).  
*tuəca*- der innere, lockere teil eines knochens; die schenkelbeinkugel(?).

c.

- cabē-* das metacarpalbein.  
*cabme-* schlagen, klopfen; mit dem säugen aufhören (von tieren).  
*cab'rije-*,  
*cab'ru-* N.G. und  
*cabrute-* (und *éa* . . .) klemmen, drücken.  
*caga-* aufsperrn, (eine haut) ausspannen; hindern; fallen aufstellen.  
*cage-* stange (im zeltgerüste, sieh *kote-*); kleiner stecken, womit man häute ausspannt.  
*cag-edne* J. hebamme.  
*cage* postp. S.J. neben.  
*cagut* (*caga-*) adv. ausgesperrt; *yalme* c. od. c. *yalme* den mund aufgesperrt.  
*caōka-* glühen, schwach brennen. intr.  
*cakastala-* = *caga-*.  
*caōkat* (*caōka-*) J. der eine sehr helle, lebhaft farbe hat.  
*caōkate-* (*caga-*) J.; c. *yuyeu* die finger in die nasenlöcher stechen.  
*caōkate-* S.J. aufklettern.  
*caōke-* stecken, hineinstecken.  
*caōketubu* N.G. der einen kleineren raum bedarf (= *écaōketača-*).  
*caōkije-* S.J.(S.) = *caōkije-* J.  
*caōkotaska-* (*caōka-*) J. womit man etwas anzündet.  
*caōkote-* (*caōka-*) anzünden.  
*camate-* und  
*capma-* flüstern.  
*cam<sup>a</sup>kale-* S.J. flüstern.  
*caōpa-* in kleine stücke zerschneiden.  
*capkete-* J. den geist aufgeben.  
*capman* (*cabme-*) N.G.; *taōje-* stock, womit man kleider (eig. die läuse) ausstäubt.  
*capmataōka-* und  
*capmataōa-* S.J. (*cabme-*) das feinste schuhhe, welches bei der bereitung (wenn man es gegen einen stein schlägt) hinausfällt.  
*capmek;* (*cabme-*) J. zweijähriger bär (wenn er zu saugen aufhört).  
*cauna-* S.J. kochen (tr.); *kuōltu* od. *kuōltu cauna-* es wurde schneegestöber.  
*cægahe-* aufrecht stehen.  
*cægane-* sich aufrecht stellen.  
*cægasada-* S.J. in die höhe hüpfen (von einem lemming gesagt).  
*cægye-* errichten, aufstellen, bauen; *koteu* c. das zelt aufschlagen.  
*cægasada-* S.J. in die höhe fliegen (von vögeln).  
*cægut* adv. steil, aufrecht.  
*cækak-petnif;* (vgl. *cækute-*) S.J. wettegeld.  
*cæōkale-* J. = *cæōku-*.  
*cæōkes,* gen. *cæōka* und *cæōkasa* handzeichen; sieh *ruōutiōēda*.  
*cæōim* (*cæōje-*) S.J. eine aufgerichtete marke (steinhaufen etc.).  
*cæōku-* J. (*cæōkes*) einschnitte machen, kerben.  
*cækuōje-*, attr. *-ōis* steil, aufrecht.  
*cæōkun-oi'vē* S.J. sieh *ōoi'vē*.  
*cæōkute-* J. wetten.  
*cæma-ter'mē* S.J. niedriges sumpfer.  
*cæōke-* S.J. stecken; *soōes cæōka* *ēuten* ein splitter ist im finger stecken geblieben.

*ceshete*- J. schmerzen, brennen.  
*ceune* S.J. gestank (vgl. *ciuna*).  
*ceve* J. tiefer, harter schnee (im winter), in welchen man nur ein wenig hineinsinkt.  
*cevu-* (*ceve*) J. hart werden (vom schnee).  
*cib'ru* = *cab'ru*.  
*cibca* (= *cipca*) S.J. bitter.  
*ciela-*, *i ciela* bellén.  
*cielaste-* (*ciela-*) bellén machen.  
*cioka-* N.G. und  
*cioku-* G. hündin (= *tioku-*).  
*ci'kate*- J. bellén.  
*cipca* J. = *cibca*.  
*cipcale*- und  
*cipcate-* (*cibca*) J. bitter schmecken.  
*cipcaste*- J. und  
*cipcu-* J. kneifen.  
*cira-* S.J. zischen (von lemmingen).  
*cir'hije*- S.J. hinaufspritzen.  
*ciša-* J. harnen.  
*ciuce-* kleiner vogel.  
*ciu'ohje*- J. pipen, zwitschern (von jungen vögeln).  
*ciuna*, gen. *ciuna* und S.J. *ciunaka* brandgeruch.  
*ciunqitate-* N.G. und  
*ciunakuote-* S.J. (*ciuna*) brandgeruch machen.  
*ciunte-* (*ciuna*) brandicht riechen.  
*cohmu-* etwas unter gesang erzählen oder wahrsagen.  
*cogo-* hineinstecken; N.G. *vuosa sis* c. (in den sack stecken:) einen hilflos machen.  
*coiceste*- J. und  
*coicoste*- J. stauben. N.F. *coicestet* (= finn. *suitsuttaa*).  
*coicostate-* J. (den schnee) stauben machen.  
*coikalm* (*coohje-*) J. grund (in see).  
*coohje*- herz eines tieres.

*coohje*- seichtes wasser; adj. seicht, attr. *coohes*.  
*coohku-* (*coohje-*) seicht, untief werden, fallen (von flüssen etc.), abdunsten.  
*coohkute-* (*coohje-*) seicht machen, abdunsten.  
*coola-* J. hacken. vb.  
*col'kaste*- S.J. und  
*col'hjeste-* versagen, nicht abbrennen (von flinten).  
*colce-* N.G. plunder.  
*coopi* N.G. troddel an mützen.  
*copme-* S.J. und  
*copmu-* (vgl. *cohmu-*) S.J. gesang.  
*coopok* J. fleckig (von renntieren).  
*cuohije-* J. stechen.  
*culcu-* S.J.; *vuoras c.* alter hund.  
*cuohu-* frosch.  
*cuoza-* dünnes häutchen, das man von der fleischseite einer haut abreisst; wird auf wunden gebraucht.  
*cuoopa-* J. das fleisch der fische.  
*cuoopiye-* (*cuoopa-*) J. die gräten herausnehmen (aus einem fische: acc.).  
*cuopca-*, gen. *cuopca* schneefeld auf einem hochgebirge (im sommer).  
*cuoohkane-* zerbrechen (intr.); gebären.  
*cuoohkas* adv. in stücke, zer-.  
*cuoohhije-* und  
*cuoohhite-* zerschlagen, zerbrechen, zerreißen.  
*cupul* J. ein am netzbeutel befestigter, runder holzklotz, der im wasser den beutel ausspannt.  
*cusken orut* S.J. und  
*cusheste-* S.J. unfreundlich, zornig sein.  
*cusmeste-* S.J. und

*cuşmu-* S.J. rauchen (von feuchtem holze) | *cuşcs* attr. S.J. sparsam.  
| *cuşce-* J. sparen.

č.

*čqbe-*, attr. *čqpa* (= *čqpaqe-*) schön; S.J.(S.) kompar. *čqpap*.  
*čab'ra-* S.J. sehr hügeliger boden.  
*čab're-* S.J. falte.  
*čab'rye-* und  
*čab'ru-* = *čab'rye-*, *čab'ru-*.  
*čqbu-* (*čqbe-*) schöner werden.  
*čqbutaška-* (*čqbe-*) schönheit.  
*čadu-* (*čatq-*) S.J.(S.) russig werden (von flintenläufen).  
*čadq-* S.J. gerlicht.  
*čqđq* S.J.; č. *vałti sıau* der č. nahm sie: sie gingen irre.  
*čqđane-*,  
*čqđite-* und  
*čqđule-* N.G. irre gehen.  
*čqđulaşes* N.G. welcher oftirregeht.  
*čai<sup>a</sup>ma-* lachen.  
*čai<sup>a</sup>mase-*, nom. *čaimas* (*čai<sup>a</sup>ma-*) S.J. gelächter.  
*čaimate-* (*čai<sup>a</sup>ma-*) belachen.  
*čaimys* S.J. = *čai<sup>a</sup>mase-*.  
*čai<sup>a</sup>ne-* specht.  
*čaitas* J. schneeball.  
*čqka-* raum haben.  
*čaška-* N.G. und  
*čaqe-* schneeklumpen.  
*čqşetača-* (*čqka-*) J. der nur einen kleinen raum bedarf (= N.G. *čqşet-ubū*).  
*čaqıye-* J. platz bekommen.  
*čqkga-* eintreten, hineingehen, (ein kleid) anziehen.  
*čakča-*, gen. *čquhča* herbst; S.J. *čakča-varęs lı son kout* im herbst war er doch gesund.

*čqkukača-* J. = *čqşetača-*.  
*čala-* die haarige haut von den hörnern abreiben (wie es die renntiere im herbst thun).  
*čalqk* (*čala-*) der noch nicht die haut von den hörnern weggerieben hat.  
*čqlaqe-*, nom. *čqla* (*čqle-*) brief.  
*čqqlvaşq-* (*čqle-*) S.J. das schreiben.  
*čalqn oi<sup>ve</sup>* (*čala-*) J. sieh *čor<sup>ve-</sup>*.  
*čalqn* J. hauptzahn (des hundes, wolfes etc.).  
*čqlastaška-* (*čqle-*) J. kerbe, ritze; N.G. sieh *ryautıqeđq*.  
*čqle-* schreiben; N.G. schneiden, zuschneiden; S.J. *atnu læ čqlam* der fluss hat das eis zerschnitten; N.G. *rašt č.* wege machen.  
*čqlęs* sieh *ryautıqeđq*.  
*čqlęte-* (*čqle-*) schreiben machen.  
*čal<sup>f</sup>fas* S.J. hartes leder, das man nicht weich machen kann.  
*čal<sup>a</sup>ka-* J. und  
*čal<sup>f</sup>kate-* J. (in den schnee) hineinsinken.  
*čal<sup>f</sup>kaltaşka-* J. bruch (krankheit).  
*čal<sup>a</sup>ma-* J. und  
*čalmqıtuwa-* sein gesicht wiederbekommen.  
*čalmaqe-*, attr. *-şıs* und  
*čalmqlača-* (*čal<sup>f</sup>me-*) scharfsichtig.  
*čal<sup>a</sup>mase-*, nom. *čalmas* wanst.  
*čal<sup>f</sup>me-* auge; (salz-, sand- etc.) korn; *čalme-pele* ein auge; *čalme-kopčos* wiegendecke; N.G. *pawę-čalmı vıu<sup>ı</sup>net* (mit tagesaugen)

- klar sehen; N.G. *im mon vüeinē saipu-čalm* ich kann nicht sehen, weil mein gesicht eingeseift ist.
- čalmestupme-*, attr. *-stis* (*čal<sup>m</sup>me*) blind.
- čalmestučte-* (*čal<sup>m</sup>me*) blind machen.
- čalmestuwa-* (*čal<sup>m</sup>me*) blind werden.
- čalmiče-* J. = *čalmaže-*.
- čal<sup>s</sup>sa-* J. bis an den boden harter schnee.
- čal<sup>s</sup>uje-* (*čal<sup>s</sup>sa*) J. den schnee hart machen (vom winde).
- čaļu-* J. hart werden.
- čalyk* J. hart, nicht zerbrechend (von messern).
- čalyže-* (*čalye*) schrift, besond. die heilige schrift.
- čaļuse-*, nom. *čalyš* J. hart (von holz, wetzsteinen etc.).
- čāļuse-*, nom. *čāļus* (*čāle*) das schreiben.
- čangltačka-* S.J. und
- čanaštaka-* (*čatna*) band.
- čanšte* = *čatna*.
- čaņ<sup>h</sup>šte-* S.J. froh werden.
- čāpāhe-* (*čāpe*) schwarz sein.
- čāpate-*, nom. *čāpat* präd. zu *čāpe*.
- čāpatisa-* (*čāpe*) schwarzer fleck, schwarzes ding.
- čāpe-*, nur attr. *čāpis* (präd. *čāpate*, *čāpuže*) schwarz; G. (Nensen) *tjappes kāhi* blutarm.
- čāpu* S.J. sogar(?).
- čāpuže-*, nom. *čāpuk* = *čāpate*.
- čāpute-* (*čāpe*) schwarz werden.
- čāputiša-* N.G. = *čāpatisa*.
- čāputučte-* (*čāpe*) schwarz machen.
- čāra-* N.G. hart werden.
- čāres* attr. N.J. hart.
- čāres* J.; č. *neķu* böser traum.
- čar<sup>f</sup>fu-* eishau.
- čārimē-*, nom. *čārim* J. fettauge (auf suppe u. dgl.).
- čār<sup>o</sup>ka-* raum haben.
- čār<sup>o</sup>ka* attr. S.J.(S.); č. *kađe* ufer, wo kein gras wächst.
- čārmās* N.G. = *čal<sup>m</sup>mase*.
- čāru-* (*čārimē*) J. mit fettaugen bedeckt werden (von brühe, suppe während des kochens).
- čār<sup>o</sup>va-* so hart gefrorener schnee, dass man darüber gehen kann; *kaža-č.* wenn so hart, dass man darauf nichts spüren kann.
- čārvaste-* (*čār<sup>o</sup>va*) J. über den hart gefrorenen schnee fahren.
- čās-rudne* = *čāce-rudne*.
- čaškasaš* (*čaškes*) S.J.; *kol<sup>o</sup>mo-č.* *kuāle* ein so grosser fisch, dass man ihn beim kochen in drei teile schneiden muss.
- čaške-* werfen; ermüden, beschweren (schwed. *söka* : luftten söker).
- čaške-* ein stück abschneiden.
- čaškes*, gen. *čaška* (*čaške*) in die quere abgeschnittener teil von einem fische.
- čāsmājša-* J. hitzblätter.
- čāstasa* plur. S.G. die augen (scherzwort); *mite læ ton čāstasactes ulmuš* was für ein augenloser mensch bist du?
- čāstje-* S.J.; *čāstim læ muāštakan* (es hat den schnee feucht gemacht:) es fängt an zu tauen.
- čāstite-* J. zu tauen anfangen.
- čāta* adv., prep. und postp. durch; S.J. *ræimuhī žitait č.* er hütete das vieh die frühlinge hindurch.
- čāsta-* und
- čāta-* (so wenigstens in S.J.) erlöschte, schwarze kohle (vgl. *hīla*).
- čāsta-* J. mit russ beflecken.

*čatqataška-* (*čatq*) J. durchlauf.  
*čatqate-* (*čatq*) durchdringen; durch-  
fahren.  
*čatqte-* (*časta-*) J. sich mit russ  
beflecken.  
*čqte*(?) S.J.; *var<sup>a</sup>ka te čqta* es  
regnet sehr wenig.  
*čqtna-* J. birkenschwamm; auch  
speziell der äussere, röhrlige teil  
desselben.  
*čatna-* binden; S.J. *varqu č.* das  
blut stillen (*vara-čadne* part.).  
*čatnahe-* (*čatna-*) S.J. in banden  
sein.  
*čatnase-*, nom. *čanas* (*čatna-*) band;  
*čatnasin orut* gebunden sein.  
*čqcahuwa-* (*čqce-*) S.J. durchnässt  
werden, nach wasser schmecken.  
*čqcaluđa-* (*čqce-*) J.; *qal<sup>a</sup>me č.* der  
mund wässert einem.  
*čqccane-* (*čqce-*) S.J. durchnässt  
werden (von den schuh).  
*čqcas* (*čqce-*) S.J.; *males læ č.* die  
speise ist wässerig, ist nicht  
gesalzen.  
*čqcaataška-* (*čqce-*) S.J.(S.) tauen-  
der schnee.  
*čqce-* wasser; J. *čqce-raqe* un-  
kraut; S.J. *čqcen orut* nass,  
durchnässt sein.  
*čqceč* (*čqce-*) N.G. voll wasser.  
*čqcečqe-* (*čqce-*) sommerschuh von  
gegerbtem leder (mit welchem  
man in wasser gehen kann).  
*čqcite-* (*čqce-*) wässrig schmecken.  
*čqu<sup>a</sup>ka* adv. hart, fest.  
*čqu<sup>a</sup>ka-* J. hart, fest werden.  
*čqu<sup>a</sup>hyje-* (*čqu<sup>a</sup>ka*) einen knoten zu-  
ziehen.  
*čqukuqe-*, attr. *-fys* (*čqu<sup>a</sup>ka*) hart,  
fest.  
*čqutes* S.J.; *č. kuqe* ein fisch mit  
festem fleische.

*čquhčaste-* (*čakča-*) S.J. (an einem  
orte) den herbst zubringen.  
*čavelqe-* rücken; landrücken; N.G.  
*čavelkuču* noch höher (von einem  
landrücken).  
*čqgame-*, nom. *čqkau* S.J. der harte,  
weisse teil eines knochens; G.  
(Nensen) **akka tjeggamit qvedda**  
die frau trägt knochen: men-  
struiert.  
*čqka-* winkel, ecke; versteck.  
*čqka-* und  
*čqkate-* verbergen, verstecken.  
*čqkal* S.J. eine art gras; < Norr-  
bottenschwed. **jägla** id.  
*čqkane-* J. zu schanden gefahren  
werden.  
**tjākanes** (**tjāket**) J. (Nensen) zi-  
schen des feiners.  
*čqkare-*, nom. *čekar* ausgeweidetes  
(grubiges) land im winter.  
*čqkarte-* (*čqkare-*) ein land aus-  
weiden (im winter).  
*čqkate-* (*čqka-*) sich verbergen.  
**tjāket** J. (Nensen) zischen (vom  
feuer).  
*čqkqale-*, nom. *čqkqal* tief.  
*čqkqalša-*; iness. *čqkqalšan* in der  
tiefe.  
*čqkqu-* tief werden.  
*čqkputala-* S.J. gucken(?).  
*čqksa-* und *čqksa-*, gen. *čquhsa*  
dritter magen der wiederkäner.  
*čekta-*, *čquhtau* einen baum auf  
ein tier (acc.) fällen.  
*čqhtyje-* S.J. (schneeschuhe) span-  
nen, krümmen.  
*čektu-* (*čekta-*) S.J. von einem fal-  
lenden baum getötet werden.  
*čekča-*, gen. *čquhča* J. fischeaar.  
*čekča-*, *čquhčau* mit den füssen  
stossen, ausschlagen, einen fuss-  
tritt geben.

*čekčase-*, nom. *čehččas* (*čekčea-*) hinterfuss; *čehččas-juł'kše* id.  
*čehčče-*, gen. *čehččec* calcaneus (ein knochen am hinterbein des renntieres).  
*čėku-* (*čėka-*); *čėkun orut* verborgen sein.  
*čėkuse-*, nom. *čėkus* (*čėka-*) verborgen, geheim, heimlich.  
*čėlahaste-* N.G. und  
*čėlaste-* S.J. hüpfen.  
*čėlje-* S.J. hüpfen.  
*čėl'ka* nur attr. (präd. *čėl'kase-*, *čėl'kuše-*) klar, hell, nüchtern.  
*čėl'ka-* J. klar, hell werden.  
*čėl'kase-*, nom. *čėl'kas* präd. zu *čėl'ka*.  
*čėl'kate-* (*čėl'ka*) N.G. nüchtern werden.  
*čėl'kje-* (*čėl'ka*) erklären.  
*čėl'kime-* name der zwei kleineren klauen an der hinterseite des fusses des renntieres, schwed. lättklöf.  
*čėl'kuše-* = *čėl'kase-*.  
*čėlte-* stamm von lappen, schwed. lappy; in Jokkmokk: *jočko-močkje*, *tuor'pun*, *sir'kes*, *suaks-jočko*, in Gellivare: *orjas kaitum* und *nuor'ta-kaitum* (der letztgenannte wird weiter in *kaška-čėru* oder *pašte-čėru* und *hırjasa-čėru* geteilt).  
*čėlu-* J. und  
*čėlute-* J. (vgl. *čėlaste-*) hüpfen.  
*čėnta-* J. magd (ütter *tar'nu*); < schwed. *jänta*.  
*čėn'tuste-* und *-stala-* (*čėnta-*) J. als magd dienen.  
*čėpa-* kleine grube im schnee, worin auerhühner und birkhühner zu schlafen pflegen.  
**tjepak** (Nensen) spitzmaus.

*čėpane-* (*čėpa-*) N.G. in den schnee hineinkriechen (von vögeln).  
*čėpate-* N.G. den halsteil einer haut ausspannen; vgl. *ruskute-*.  
*čėpe-*, attr. *čėpes* J. geschickt, kunsterfahren; meister.  
*čėpepte-* hals; N.J. iness. *čėpen* um den hals.  
*čėpsvəna* J. handelsbedienter; < schwed. *'köp-sven*.  
**tjepetet** J. (Nensen) netze lohnen.  
*čėpure-*, attr. *-ris* der weissen hals hat (von renntieren und hunden).  
**tjeporis** G. (Nensen) kragen aus bärenfell.  
*čėpu(ə)te-* G. = *čėpete-*.  
*čėrase-*, nom. *čėras* N.G. das schneeschuhlaufen.  
*čėrase-*, nom. *čėras* (*čėru-*) S.J. das weinen; *magka čėrasau lopti* (das kind) machte vielen thränen eine ende: weinte viel.  
*čėgraste-* G. auf schneeschuhen einen hügel hinabfahren (= *šjgraste-*).  
*čėrete-* S.J. das schleppnetz (im winter) unter dem eise ziehen.  
*čėr'kame-*, nom. *čėr'kau* birkenklotz.  
*čėr'kete-*, nom. *čėr'ket*, attr. *-tis* J. schrecklich.  
*čėr'kute-* J. schlafen (von dem fusse).  
*čėr'maše-* einjähriges renntier (im frühling).  
*čėr'ta-* art, sorte.  
*čėru-* weinen.  
*čėru-* ein dem waldlande angrenzendes hochgebirge.  
*čėruše-* (*čėru-*) lappe, der sich im frühling und herbeste im *čėru* aufhält; vgl. *pađelaha*.  
*čėrute-* J. = *čėru-*.  
*čėr'va-*, attr. *čėrvas* S.J. schrecklich.



ēarvas præd. S.J. id.  
ēasaha- (vgl. ēasū) S.J. weiss sein, weiss glänzen.  
ēeska- (markknochen) zerhauen, zerspalten.  
ēeskase-, nom. ēeskas (ēeska-) holzscheit.  
ēesfis-pæjuk N.G. ganz weisses renntier mit weissen klauen und augen (albino = slekka J.).  
tjeskok G. (Nensen) id.  
ēasū S.J. weisser fleck auf dem schenkel eines renntieres.  
ēestat J. kuh- oder schaf-hirt.  
ēestije- J. (das vieh eines bauers) hüten, weiden; < schwed. dial. gjet, gjetå, gjett (Rietz).  
ēeæce- vaterbruder (jünger als der vater).  
ēeæcep N.G. und  
ēeæcev S.J. (ēeæce-) kind eines älteren bruders.  
ēeæcere-, nom. ēeæcer J. der kleine finger; S.J. ēeæcera eðne od. ætngå der ringfinger.  
ēeulake- (attr. ēeules) adj. = ēeu'le-.  
ēeulastala- (ēeu'le-) prahlen.  
ēeu'le- putz, schmuck; adj. attr. ēeules prahlhaft.  
ēeu're N.G. = ēeu'le-.  
ēeures, gen. ēeu'ra otter.  
ēeuhcastaaka- (ēekca-) etwas, wogegen man den fuss stemmt.  
ēeuhcaste- und  
ēeuhcate- = ēekca- vb.  
ēævan J. kleiner hund.  
ēevē G. = ævē.  
ēihelte- S.G. wachen.  
ēidije- J. wohin streben, sich sträuben.  
ēiže- weiberbrust.  
ēié(ɔ)ka . . . = ēē(ɔ)ka . . .

ējoka- S.J. fernglas; < schwed. kikare.  
ējokje- J. durch fernglas sehen; < schwed. kika.  
ēihete-, ēihetau netze flicken, ausbessern.  
ējaku- S.J. und  
ējokute- S.J. auf dem einen fusse umherhüpfen.  
ējla- J. (gegrabener) brunnen; < Norrbottenschwed. tjil id.  
ējilje-, nom. ējilj J. zickelchen; < schwed. killing.  
ēj'tastala- J. selbstgefällig sein.  
ēj'vu- S.J.; pary læ ē-m her'hit die wellen haben die steine übereist.  
ējva- N.J. zimmern.  
ējncōj præd. u. attr. (vgl. ētnu-) J. sehr hart (von schnee, so dass man den stab kaum hineinstecken kann).  
tjintjar J. (Nensen) = suncar.  
ējra- S.J. = cira-.  
ēj'rhje- S.J. in die höhe spritzen.  
ēj'rmaħisa- J. sommerfleckig.  
ēj'pake- S.J. kleiner fisch, fischbrut.  
ējru- S.J. von fliegen beschmutzt werden.  
ējruke- fliege.  
ēj'ru- J. tabakbeutel.  
ējasi-ēasi N.J. (in märchen) offen (von den augen).  
ēj'sutala- N.J. offen sein, glänzen (von den augen).  
ējtnu- J. verstopft werden (von dem leibe).  
ēj'uka- junge, brut.  
ēj'ukate- (ēj'uka-) N.G. junge werfen.  
ējuku- S.J. id.  
ējura- wolf. vgl. N.F. (Friis: dial.)  
ējvra — ējvrraga, vgl. ēour.

*čuruse*, nom. *čurus niss*.  
*čuhktas-ar'əpu* (*čihšte*-) S.J. draht,  
womit man netze flickt.  
*čuhktate* = *čihšte*.  
*čohmaraste* (*čopme*-) S.J.; *jaŋfu læ*  
*č-stam vuəsan* das mehl hat sich  
in dem sack zu einem runden  
klumpen zusammengeballt.  
**tjädde** J. (Nensen) einjähriger bär.  
*čodoŋe*-, nom. *čoto* speiseröhre, ra-  
chen; N.G. schnauze (an einem  
kaffeekessel); S.J. hand, womit  
man den *sleəpa* um den hals  
bindet.  
*čoge*- sammeln.  
*čogyje* attr. J. krummbucklig.  
*čogzu*- S.J. sich hocken.  
*čogo*- N.J. = *cogo*.  
*čogolviša*- (*čoge*-) gemeinde.  
*čogu*- (*čoge*-) gesammelt werden,  
sich sammeln.  
*čoi'vak* (*čoi've*-) schwanger.  
*čoi've*- magen, bauch; *mälę-č*. mit  
blut gefüllter renntiermagen.  
*čoi'vu*- (*čoi've*-) N.G. trächtig wer-  
den.  
*čojkanc*- (*čojke*-) sich versammeln.  
*čojke*- haufen; als adv.:  
iness. *čojen* beisammen, kom-  
par. S.J. *čojepun*, superl. N.G.  
*čojemusən*;  
illat. *čojkai* zusammen (in  
unum).  
*čojke*- salzbüchse.  
*čojkete*- und *-te*- (*čojko*-) sich  
setzen.  
*čojkeč* (*čogyje*) S.J. krummbucklig.  
*čojkoŋe*- (*čogyje*) J. krummbucklig  
werden.  
*čojko*- bergspitze.  
*čojkohe*- und N.G. *-hała*- (*čojko*-)  
sitzen.  
*čojkole*- von dem schatte losgehen.

*čokoste*- J. an den haaren zaufen.  
*čokču* S.J. Totanus calidris (vogel).  
*čojku*- kammnen.  
*čojkume*-, nom. *čojkum* (*čojku*-)  
kamm.  
*čojkut* adv. (*čojko*-) S.J. sitzend.  
*čojkutała*- (*čojko*-) S.J.(S.) sich  
setzen.  
**tjälab** (*čojle*-) J. (Nensen) entzün-  
dung der därme (= *čolame*-?).  
*čolame*- (*čojle*-) S.J.; *č-mis læ* hat  
durchlauf.  
*čojle*- darm; S.J. ducht (in einem seil).  
*čolje*- J. ausspeien.  
*čol'okale*- J. und  
*čol'ŋete*- schlagen, anklopfen.  
*čol'ko*- speichel.  
*čol'ko*- und  
*čol'kote*- speien.  
*čol'kute*- = *čol'ŋete*.  
*čol'me*- sund.  
*čolu*- (*čojle*-) S.J. fische ausnehmen.  
*čoluhe*-, nom. *čoluj* (*čojle*-) ein teil  
der gedärme.  
*čomviša*- (vorder)bug.  
**tjántjar** G. (Nensen) = *smcar*.  
*čonustaste*- S.J. ein renntier hinter  
einen schlitten binden.  
*čomviša*- hinter den schlitten ge-  
bundenes renntier; *č-sai čatnat*  
ein loses renntier beim fahren  
hinter einen schlitten binden.  
*čopme*- und  
*čopmo*- aufmass, haufen.  
*čopmose*-, nom. *čoməs* (*čopmo*-) J.  
aufmass.  
*čopčes*, gen. *čopča* J. rennkub, die  
ihr kalb verloren hat.  
*čori* N.J. sehr grubiger berg.  
*čor'ŋe*- schellenente (Fuligula clan-  
gula).  
*čor'ŋje*- (*čor'ko*) J. bestätigen;  
auch = *čur'ŋje*.

*čor<sup>o</sup>ko-* G. die kopfhaut des renntieres oberhalb der augen.

*čor<sup>o</sup>ko* J. adv. hart, fest.

*čor<sup>o</sup>ku-* (*čor<sup>o</sup>ko*) fester werden.

*čor<sup>o</sup>kyk* (*čor<sup>o</sup>ko*) stark, fest.

*čor<sup>o</sup>mo-* faust.

*čor<sup>o</sup>mote-* (*čor<sup>o</sup>mo-*) mit der faust schlagen.

*čor<sup>o</sup>no-* S.J. in die höhe fliegen (von vögeln; auch von rauch).

*čorože-*, nom. *čorož* kleiner renntierhaufen (10–30 st.).

*čor-pele* sieh *čor<sup>o</sup>ve-*.

*čoru-* bergrücken; S.J. *čoru-tarasin kapmakau tuagnat* mit zwischenlagen einen flicken an einen schuh nähen.

*čorut* (*čoru-*) adv. J. rückenförmig, kammförmig.

*čor<sup>o</sup>va-*, attr. *čor<sup>o</sup>vas* (*čor<sup>o</sup>ve-*) J. der grosse hörner hat.

*čor<sup>o</sup>ve-* horn; *čor<sup>o</sup>(ve)-pele* lendenbraten.

Das geweih des renntieres erhält je nach seiner form verschiedene namen:

**aitaris šiwe** J. (? Nensen) »wenn von **Autamannem** [= *quto-maṇam*] wie treppenstufen [über einander geordnete hornäste]; das horn gerade» = *ran<sup>o</sup>-teḥ* S.J.;

*alte-* und *alteḥe-* S.J. wenn beide hörner kreuzförmig sind;

**Kablon šiwe** J. (? Nensen) ganz ungezweigte, vorwärts gebogene hörner (= *snokyk oi<sup>o</sup>ve* S.J.);

*far<sup>o</sup>tus oi<sup>o</sup>ve* J. wenn beide hörner von derselben wurzel hervorwachsen;

*koḥmor(is oi<sup>o</sup>ve)* wenn die hörner in einem halbkreis gebogen

sind (als die schönste hornform angesehen);

*läwuk (oi<sup>o</sup>ve)* N.J. wenn die hörner nach beiden seiten ausgebreitet sind (= *tuolp-oi<sup>o</sup>ve?*);

*len<sup>o</sup>čen oi<sup>o</sup>ve* (Nensen: J. **Len-tjen šiwe**) wenn die hörner noch weiter ausgebreitet sind als beim *läwuk oi<sup>o</sup>ve* (= *tuolp-oi<sup>o</sup>ve?*);

**Leuken šiwe** J. (? Nensen) wenn das eine horn etwas nach hinten gebogen ist;

*nor<sup>o</sup>če-čor<sup>o</sup>ve* J. und **Närrtjen šiwe** J. (Nensen) wenn die hörner abgebrochen und sehr klein sind;

**Ramenšiwe** (Nensen) »grosses, dichtes geweih; äste vorn und hinten am obersten: solche renntiere sind faul, fett, sehr schön»; *ran<sup>o</sup>-teḥ* S.J. = **aitaris šiwe**; *ročeh* J. mit zusammengehenden hornspitzen;

*ruša-čor<sup>o</sup>ve* J. und **Russes šiwe** J. (Nensen) mit einem kreuz (von einem nach vorn und einem nach hinten gehenden aste) an dem einen horne;

*sar<sup>o</sup>kav-oi<sup>o</sup>ve* J. mit vielen kleinen fingerförmigen ästen (= **Tjotin šiwe**);

**Skonkes šiwe** J. (? Nensen) mit nicht ganz kreuzförmigen hörnern;

*slaha-čor<sup>o</sup>ve* und *slah-oi<sup>o</sup>ve* mit handförmigen hornspitzen;

*snar-oi<sup>o</sup>ve (oi<sup>o</sup>ve læ snar<sup>o</sup>eh)* S.J. krauses horn;

*snokyk oi<sup>o</sup>ve (oi<sup>o</sup>ve læ snookut)* S.J. wenn die hörner sehr stark nach vorn gebogen sind (= *stutuk*);

*snuryk* (oi've) N.J. wenn die hörner noch mehr gebogen sind als beim *kohmoris oi've* (= *stuc-tuk*);

*stawſhen-oi've* S.J. dessen nach hinten gehende zweige sehr lang sind; Nensen: J. **Staikenâiwe** mit ganz geraden hörnern;

*stuc-tuk* J. = *snokuk*, *snuryk*;

*ſnquhčuk čor've* S.J. = *ſnogo-čor've*;

*ſnyantuk oi've* J. und

*ſnyquhčuk* [?] N.J. hornform mit nur nach hinten gehenden ästen;

*ſnogo-čor've* J. wenn die hörner sehr klein sind; vgl. **Njâggâ J.**, **Njâkkâ G.** (Nensen) renntier, welches nie hörner bekommt;

*tušp-oi've* mit ausgebreiteten hörnern (= *lævuk, len'čen oi've*?);

*caſkun oi've* S.J. mit gerade hinaufsteigenden, nur an den enden gezweigten hörnern;

*čalan oi've* J. wenn die haut von den hörnern abgerieben ist;

**Tjotin âive** J. (? Nensen) = *ſgr'kar-oi've*;

*vijun-oi've* S.J. und **Widnjon**

**âive** J. (Nensen) wenn das eine horn schief ist.

*čose-* N.G. laufen.

*čoskaſe-* S.J. und

*čoskase-*, nom. u. attr. *čosſes* kalt (vom wetter; nur einmal gehört: N.G. *č-s lypma* kalte brühe).

*čosſeme-* kälte, frost; *čosſemis oi'ſe* kalte zeit.

*čosſite-* S.J. kühl sein.

*čosko-* und

*čoskome-* balken, baumstamm.

*čosku-* (*čoskase-*) kalt werden.

*čosne-* N.G. erhöhung.

*čoste-* keil; S.J. *qg-č.* donnerkeil. *čostje-* (*čoste-*) keilen.

*čočate-* S.J.(S.) sieden, kochen. intr.

*čqulu(te)-* S.J. los werden.

*čoutale-* (*čoute-*) lösen; *tušlju č.* eine haut von den spannhölzern lösen.

*čoute-* aufschliessen, aufmachen; lösen (z. b. fische aus dem netze).

*čoutoſe-*, nom. *čouto* (*čoute-*) schlüssel.

*čuevuj læ* S.J. sagt man, wenn im winter seit langem kein schnee gefallen ist, so dass man nicht die frischen spuren der renntiere von den alten scheiden kann.

*čug'la-* S.J. buckel.

*čeu'čaka-*, gen. *čuevčaka* mitteke; *čuevčakan-čdne* riesenschnake.

*čušſete-* S.J. knastern (von holz im feuer).

*čuhče-*, gen. *čuhče* auerhahn.

*čukustala-* (*čušgu-*) N.G. stechen (impers.; intr.).

*čulastaſka-* kuss.

*čulastaſa-* und

*čuleste-* küssen.

*čul'čaka-* S.J. = *čol'čakale-*.

**tjulkas** J. (Nensen) = *stul'kas*.

*čul'kaste-* S.J. = *čul'čaka-*.

*čul'čſje-* (*čul'čku-*) einen hund (acc.) mit *čul'čku* versehen.

*čul'čku-* holzklotz, den man mit einer kette um den hals eines hundes bindet, so dass er nicht renntiere verfolgen und beißen kann; S.J. floss an schleppnetzen.

*čul'čkum* kleines, dreieckiges stück an der seite der *nuhtaka* und handschuhe; J. (Nensen) kleines stück im *šlepa*.

*čulu-*, gen. *čulu* J. kleiner käse, den man den kindern gibt.

*čuođa-*, *čuođau* lauten, rufen.

*čuođalis* attr. (*čuođa-*) laut, schallend.

*čuožane-* N.J. und

*čuožele-* aufstehen, sich erheben; S.J. *čuožeh vaokku* nächste woche.

*čuožu-* stehen.

**tjuodtjoHerrkø** G. (Nensen) ungezählter rennochs.

*čuožuohis* attr. (*čuožu-*) S.J.; *č. ulmuš* der seine renntiere sorgfältig hütet.

*čuožumša-* und *-umša-* das schienbein (crus).

*čuožut* adv. S.J. stehend.

*čuožute-* (*čuožu-*) N.J. stehen.

**tjuogga** J. (Nensen) die geschlechtsteile der rennkuh.

*ču(ə)gije-* und

*ču(ə)gu-* stechen.

*čuv<sup>a</sup>ka-*, *čuvikau* und *čuverkau* auf schneeschuhen laufen.

*čuvikaste-* (*čuv<sup>a</sup>ka-*) einem (acc.) auf schneeschuhen nachlaufen.

*čuv<sup>a</sup>kuse-*, nom. *čuvikus* (*čuv<sup>a</sup>ka-*) schneeschuhenlaufen.

*čuvvaje-* und

*čuvvufe-* S.J. präd. zu *ču(ə)v<sup>e</sup>-*.

*ču(ə)v<sup>e</sup>-*, nur attr. *ču(ə)v<sup>e</sup>is* (präd. *čuvvaje-*, *-ufe-*) grau (von renntieren).

*čuvjastaaka-* (*čuođa-*) S.J. musik.

*čuvjaste-* (*čuođa-*) lauten machen, ein instrument spielen.

*čuvk...* bisw. = *čuvuk...*

*čuvaka-* schlürfen (von hunden).

*čuvkaltaaka-* (*čuvaka-*) S.J. speise der hunde.

*čuvkaltaste-* (*čuvaka-*) einem hunde (acc.) speise geben.

*čuvakane-* S.J.; *čalme č.* es geht mir alles rund um vor den augen.

*čuvohje-* oisrinde auf der erde, so dass die renntiere nicht die flechten abweiden können.

*čuvhte-*, gen. *čuvhte* J. gefäss, worin man den hunden die speise gibt.

*čuvoku-* (*čuvohje-*) mit eis bedeckt werden (von der erde).

*čuvokunač* (? vgl. *čuvohje-* und *čuvohje-*) N.J. kleiner spieß.

*čuvokuse-*, nom. *čuvokus* (*čuvaka-*) N.G. = *čuvhte-*.

*čuvola-* hauen, schneiden.

*čuvolaataaka-* (*čuvola-*) hauland, gehau.

*čuvolate-* (*čuvola-*) sich hauen, schneiden.

*čuvohje-* (*čuvolu*) J. schräge stellen.

*čuvol<sup>a</sup>kuse-*, nom. *čuvol<sup>a</sup>kuj* od. *-uv* J. stange, womit man netze unter dem eise schiebt.

*čuvol<sup>a</sup>ma-* knoten; S.J. *čuvol<sup>a</sup>ma-tieva* = *čab<sup>e</sup>re*.

*čuvolmate-* (*čuvol<sup>a</sup>ma-*) knoten, knüpfen.

*čuvolta-* pfahl; J. kleiner stock mit sechs daran gebundenen riemen; zwölf rennkühe werden beim melken (je zwei an einem riemen) damit zusammengebunden (jetzt ungebräuchlich); S.G. name eines sternes; J. (Nensen) stückchen im *sleopa* unter dem *čuv<sup>a</sup>kum*; sieh *ruvutuhjeđa*.

*čuvol<sup>a</sup>tas-muəra* (*čuvolte-*) J. stöckchen, womit man schuhe ausdehnt und erweicht.

*čuvol<sup>a</sup>taste-* (*čuvolte-*) J. mit einem stöckchen schuhe ausdehnen, erweichen.

*čuvolte-* J. trennen, absondern.

*čuvolu* nur attr. (als präd. das adv. *čuvolut*) schräge, schief; N.J. *čuvolunay le* ist schräge.

*čyɔlɔtɔskɑ*- S.J.(S.) = *čyɔlɔtɔskɑ*-  
**tjuomastattem** (*čyɔpma*-) J. (Nen-  
 sen) aus fischschuppen gekoch-  
 ter leim.

**tjuoppa** G. (Nensen) = *čyɔpɑ*-  
*čyɔpɑ*- hauen, schneiden; ernten.  
*čyɔpma*- J. krähenbeere, moos-  
 beere (*Empetrum nigrum*).

*čyɔpma*- fischhaut.

*čyɔpma*- J. (einen fisch) schuppen.

*čyɔrak* S.J. grau.

*čyɔr<sup>a</sup>ka*- J. die schmiere in sich  
 aufnehmen (von schuhen).

*čyɔr<sup>h</sup>e*-, nur attr. *čyɔr<sup>h</sup>is* (präd.  
*čyɔr<sup>h</sup>ku<sup>h</sup>e*-) J. grau.

*čyɔr<sup>h</sup>ku<sup>h</sup>e*- J. präd. zu *čyɔr<sup>h</sup>e*-.

*čyɔr<sup>k</sup>ute* (*čyɔr<sup>h</sup>e*-) J. grau werden.  
*čyɔr<sup>a</sup>mase*-, nom. *čyɔr<sup>a</sup>mas* (eis-)  
 hagel.

*čyɔr<sup>a</sup>maste* (*čyɔr<sup>a</sup>mase*-) hageln.

*čyɔr<sup>a</sup>na*- J. trocknen (von gelohten  
 netzen).

*čyɔr<sup>a</sup>pe*-, attr. *čyɔr<sup>a</sup>pes* ungeschickt.

*čyɔr<sup>a</sup>pu* (*čyɔr<sup>a</sup>pe*-) ungeschickt wer-  
 den.

*čyɔrvalviša*- S.J. und

*čyɔr<sup>a</sup>vase*-, nom. *čyɔrvas* (*čyɔr<sup>a</sup>vu*-)  
 ruf, geschrei.

*čyɔrvaste*- J.,

*čyɔr<sup>a</sup>vije*- und

*čyɔr<sup>a</sup>vu*- schreien, rufen.

*čyɔsše*- J. blesse.

*čyɔsše(ɔ)he* (*čyɔsše*-) blessing.

*čyɔskate*- S.J. und

*čyɔsku*- galoppieren.

*čyɔtete*- hundert.

*čyɔtname*-, nom. *čyɔtnam* funke.

*čyɔtne*(?) S.J.; *čyɔtna čatq* leuch-  
 tet durch.

*čyɔčaltaste* (*čyɔžele*-) J. aufstehen  
 machen, erheben.

*čyɔčaste* (*čyɔžu*-) J. aufstehen, sich  
 erheben.

*čyɔčes*, gen. *čyɔža* J. harte arbeit.  
*čyɔuka*- leuchten; N.J. fische bei  
 fackelschein stechen, schwed.  
 ljustra.

*čyɔukase*- (*čyɔuka*-) licht.

*čyɔukastala*- (*čyɔuka*-) N.G. jmdm  
 leuchten.

*čyɔukate*- (*čyɔuka*-) erleuchten.

*čyɔuku(ɔ)te* (*čyɔuka*-) J. leuchten,  
 hell sein, werden.

*čyɔutu*- J. scharf stinkend.

*čyɔutute*- (*čyɔuta*-) J. scharf stin-  
 ken.

*čyɔuča*- *Coregonus lavaretus* (wenn  
 er sehr gross ist).

*čyɔvare*-, *-rada*- und *-raste*- unter  
 den fuss wegleiten (von dem  
 schubheu).

*čyɔvarte*- J. = *čyɔl<sup>a</sup>taste*-.

*čyɔvu*- folgen.

*čyɔvyn* N.G. = *šyɔvyn*.

*čyɔvvune*- S.J. in den seeboden fest-  
 gestochener stecken, an den man  
 beim fischen das boot bindet.

*čyɔvute* = *čyɔvu*-.

*čyɔpuk* S.G. frauenmütze.

*čyɔpuk* J. provisorisches reisezelt  
 (von *təɔkaka* und *louto*, sieh  
*kəɔte*-) ohne rauchloch.

*čyɔ<sup>a</sup>pu*- N.G. = *čyɔr<sup>a</sup>pu*-.

**tjorok** G. (Nensen) = *čyɔru<sup>h</sup>e*-.

*čyɔr<sup>a</sup>vije*- N.G. = *čyɔr<sup>a</sup>vije*-.

*čyɔška*- *Coregonus lavaretus* (*čyɔuča*  
 > *čyɔška* > *ryɔtak*, *həɔbuk* >  
*šila*).

*čyɔtla*- N.G. ein kleiner knochen am  
 hinterbein des renntieres.

*čyɔ<sup>h</sup>te*-, gen. *čyɔ<sup>h</sup>te* finger, zehe; J.  
 (Nensen) *tjotin äivo* sieh *čor<sup>a</sup>ve*-.

*čyɔčuke*- J. zeigefinger; *čyɔčuk-čyɔ<sup>h</sup>te*  
 id.; S.J. *čyɔčuk* (*-kəɔr<sup>a</sup>ta*) spanne  
 (zwischen daumen und zeige-  
 finger).

u.

- udm** heute.
- udniš** S.J.; *vil* u. noch: *læ* v. u. *puorep* ist noch besser; *hæzu* v. u. wird noch mitgeschleppt.
- udnu-** J. gönnen. N.F. **udnot**; < nord. **unna**.
- udnu-** J. wohlwollen, freigebigkeit.
- udu-** narbe. N.F. **uddo**; < urn. **undō-**, an. **und**.
- ufidi** S.J. ein kleiner wicht; vgl. norw. **uferdig**.
- u'otu-** G. langes, schmales moor(?).
- uotukaš** (u'otu-) N.G.; u. *əlu* die auf dem moore gehende herde.
- ujustala-** N.G. schlichtern sein.
- okaunates** G. (Nensen) unzuverlässig.
- uŋe** S.J.(S.); *preka* u. *læ* es droht mit sturm. vgl. finn. **uhkaan** ich drobe.
- uksa-**, gen. **uksa** thür.
- uksagne-** (uksa-) N.G. sich nach der thür hin rücken.
- uŋsele-** (uksa-); als adv. iness. *uŋselin*, elat. *-lis*, illat. *-li*, prol. *-la* an, von, nach, längs der thür.
- uŋa-** ebbe und flut; die rinne längs der unteren seite des schneeschuhes; *uŋa-roŋkel* hohlkehle.
- uŋju-** J. trübes und sehr heisses wetter; < urn. **uŋju-** (lic. phil. Elof Hellquist), an. **ylr**.
- uŋjus** attr. (uŋju-) J. heiss und trübe (vom wetter).
- u'me-** art, sorte; N.G. *ku'na læ nœurep ulmen takastum ko teu'tu* die frau ist von schwächerem stoffe gemacht als der mann.
- u'nu-** G. und
- ulmuče-** mensch; S.J. *elę ulmuči soškorau porę* iss doch nicht den zucker (anderer) menschen auf.
- u'nučageš**, gen. *-čaša* S.J. kind.
- ulu-**, gen. *ulu* J. wolle. N.F. **ullo**; < urn. **'ullō-**, an. **ull**.
- ollon** G. (Nensen) bär (»weil er langhaarig ist«). vgl. *hulun*.
- umęuta** J. schwach, zart; vgl. norw. **Umęgd** »Svaghed« (Aasen).
- unahe-** (uŋe-) S.J. für zu klein halten.
- unakača-** = **uŋe-**.
- unan**,
- unanačau**, *-načan* und *-nači* adv. (uŋe-) J. ein wenig.
- uŋe-**, gen. *uŋe*, attr. *uŋa* klein; S.J. *uŋev læv nuor'otan maŋam* nur wenig bin ich im norden gewesen.
- uŋeluša-** = **unahe-**.
- un'tarte-** sich wundern; < schwed. **undra** + la. *-te*.
- ur'mas** J. kollekt. mücken.
- ur'pa-** S.J. die zeit im herbste, wenn die bäume ganz abgelaubt sind.
- ur'pa-** J. knospen treiben (im frühling).
- ur'pe-** J. das knospen im frühling.
- ur'pe** S.J.; u. *muęra* hoher, schlanker baum.
- ur'otase-**, nom. *ur'tas* wurzel von *Angelica archangelica*. N.F. (**h**)urtas, **hurtes**; < urn. nom. **'urtiz**, an. **urt** fem.
- ur'otije-** S.J. *Angelica*-wurzeln sammeln.

*urutša-* raubtier (sowohl vierfüßiges raubtier als raubvogel).  
*uspare-*, attr. *-ris* G. tüchtig (von frauen). N.F. *uspar*; < an. *ú-sparr* freigebig, od. schwed. dial. *u-spar* (Rietz) id.  
*uspartala-* G. tüchtig sein wollen (von frauen).  
*ušta-* J. lust haben (etwas zu machen).  
*ušta-* J. und  
*uštu-* lust.  
*ušyle-* J. denken, meinen, beabsichtigen.

*ušylme-* J. und  
*ušylmša-* J. gedanke, meinung.  
*ušute-* J. = *ušyle-*.  
*uŋače-* (*udni*) hentig.  
*uŋake-* (*uŋe-*) ūtr zu wenig halten.  
*uŋane-* (*uŋe-*) sich vermindern.  
*uŋe-*, attr. *uŋa* und *uŋeš* klein, wenig, gering.  
*uŋete-* (*uŋe-*) vermindern.  
*uŋu-* = *uŋane-*.  
*uhsuše-* (*uška-*) J. die zeltthür aus leinwand oder wollentuch (sieh *košte-*).

v.

*vab'ča-* G. umherwandern.  
*vabule-* J. schwanken (von booten).  
*vadže-*, nom. *vaŋes* (*vade-*) gabe (öfter *vataŋaŋka-*).  
*vade-* geben; S.J. den zugstrick nachlassen (beim netzziehen).  
*vadžeme-*, nom. *vadžem* biber.  
*vadžases*, gen. *-jaša* (*vaze-*) S.J. welcher gehen wird.  
*vadžaje-* (*vaze-*) zu gehen anfangen.  
*vaze-* gehen.  
*vadža-* S.J. gehen.  
*vadža-* J. das weinen.  
*vadža-* S.J. zuschneiden.  
*vadžalušte-* vergessen (= *vadžal-  
 tušte-*).  
*vadžaluva-* vergessen werden; N.G. *la mune v-luvam* es ist mir entfallen (= *vadžaltuva-*).  
*vadžate-* (*vadža-*) J. weinen. vb.  
*vage-* thal.  
*vag'ča-* N.G. = *vab'ča-*.  
*vahkašte-* (*vahaše-*) schaden, beschädigen.  
*cuhaše-* schade.

*vai* konj. dass, damit; oder (im zweiten gliede einer doppel-frage); *vai* ? damit nicht; G. *vai nou* (finn. *vai niin*, vgl. J. *taŋete*) so, ach so.  
*vaika* S.G. ?; v. v. *laška laška pær-  
 vač par'nu hjeta* oh, oh, haben doch die *pærvaš-* söhne hände(?).  
*vaŋku* obgleich, obzwar.  
*va'ku-* S.J. und  
*va'kušte-* S.J. jammern.  
*vaŋa-* S.G. = *va'lu-*.  
*vaŋe* N.G. mangel.  
*va'lu-* fehlen, mangeln. vgl.(?)  
*fær'lu-* J.  
*va'nu-* (menschen)herz; S.J. mark; G. (Nensen) *vuolle vaimost* (18) ist brüchig.  
*va'nuše-*, nom. *vaimus* (*va'nu-*) S.J. mark.  
*-vainē* N.G. = *-rau'šje*.  
*va'nu-* lust.  
*va'nutē-* (*va'nu-*) begehren, betteln.  
*va'pa-*, *vqipau* ermüdet werden.



*vapataʒes*, gen. *-taʒa* (*var<sup>a</sup>pa-*)

S.J. der leicht müde wird.

*vaipače-* (*var<sup>a</sup>pa-*) ermüdet, elend, mager.

*vaipe* (*vai*) ach, weil . . . ; J. (bisw.) vielleicht.

*vaipeče-* (*var<sup>a</sup>pa-*) J. = *vapataʒes*.

*vaiše* J. wolf.

*vaištas* J. gehorsam; S.J. flink.

*vaište-* J. wünschen, verlangen.

*vaištute-* S.J. sich aussöhnen.

*vaiwahe-* (*var<sup>a</sup>ve-*) S.J. beklagen; für mühsam halten.

*vaiwalača-* (*var<sup>a</sup>ve-*) mühsam.

*vaiwan* (*var<sup>a</sup>ve-*) J. arm, elend.

*vaiwase-*, nom. *vaiwəs* (*var<sup>a</sup>ve-*) mühsam; N.G. *vaiwasa nāure*, *puore* sehr schlecht.

*vaiwastuwa-* (*var<sup>a</sup>ve-*) geplagt werden, sich ängstigen.

*vai<sup>a</sup>ve-* not, elend, qual, mühe.

N.F. *vaiwve*, Qv. *vai<sup>a</sup>vē*; < urn.

*\*waiwō-*, an. *vá* oder *\*waiwē* m., vgl. ahd. *waiwo*?

*vaiwalača-* = *vaiwalača-*.

*vaiwete-* (*var<sup>a</sup>ve-*) plagen, beschweren.

*vaijak* ? = *vai* ?

*vaijaltaʒes* vergesslich.

*vaijaltašte-* = *vaijaltašte-*, *vaijaltašte-*.

*vaijalte-* J. schnell laufen, fahren.

*vaijaltašte-* = *vaijaltašte-*.

*vaijaltuwa-* = *vaijaltuwa-*.

**vaijas** **Vulle** (*vaija-*) J. (Nensen) trauerlied.

*vaijate-* J. = *vaija-*.

*vaijatiša-* J. und

*vaijutiša-* (*vaija-*) S.J. abgeschorenes stückchen.

*vaiška-* wade (an menschen und tieren).

*vaiške-* J. haken, womit man den topf vom feuer hält, so dass er nicht überkochen kann.

*vaiškeste-* (*vaiške-*) J. (den topf) mit einem haken vom feuer halten.

*vaiške-* J. gehen.

*vaišku-* J. und

*vaiškute-* J. auf etwas acht geben, spähen.

*vakta-*, gen. *vaiškta* wacht. N.F.

**fakta**, **vakta**; < nord. **vakt**.

*vaišku-* woche. N.F. **väikko**; vgl. an. **vika**, obl. -u; wie ist aber das a zu erklären?

*vaiškute-* ermahnen.

*vaiškutiša-* J. ermahnung.

*vai*, *vai* nur, bloss; *toše* od. *kuorus* v. nur.

**vai** konj. aber; regelmässig in den büchern aber nie in der gesprochenen sprache in J. und G. gebraucht; statt dessen sagt man immer *men* (*mæn*), *mušta*, *muštu*.

*vaiša-* N.G. = *vaiša-*.

*vaiša* te kaum.

*vaišak* ? beinahe.

*vaišak* S.J. präd. zu *vaiše-*.

*vaiške-*; *šusapan læ v-šim* der wurfstrick hängt über der schulter.

*vaišase-*, nom. *vaišas* J. trageband am ranzen; *vaišas-pade* id.

*vaišate-* (vgl. *vaišu-*) J. heulen.

*vaiše-*, attr. *vaišes* rasch, geschwind, schnell.

**vaiše** J. (Nensen) ebene in den hochgebirgen.

*vaišje-* schnell aufstehen.

*vaišote-* J. anfallen, angreifen.

*vaišantura-* (*vaišje-*) S.J. etwas reichlich bekommen.

*vaišasiš* (*vaišje-*) adv. S.J. reichlich.

*vaišje-* überfluss; adj. reichlich, attr. *vaišes*, adv. *vaišet*.

*val'nye*- wählen. N.F. *val'jit*; < urn. 'waljan, an. *velja*.  
*val'ka*- J. beim winterfischen die netze mit staugen unter dem eise schieben.  
*val'oka*- der vorderste teil des buges; N.G. *val'oka-pur'ti* das fett an dieser stelle.  
*val'ma*-, attr. *val'mas* (*val'me*-) J. stark (von zugtieren).  
*val'male*- (*val'me*-) den zugriemen zwischen die vorderfüsse des zugtieres legen.  
*val'me*- = *val'oka*-; *val'mai peđat* = *val'male*-.  
*val'muste*- S.J. = *val'male*-.  
*val'ta*- S.J. trockene, grasbewachsene ebene in den hochgebirgen.  
*val'tak* (*val'te*-) N.G.; *eš-v.* zügellos, mutwillig.  
*val'te*- N.G. macht, gewalt; *val'tems la* ist in seiner gewalt. N.F. *valdde*, Qv. *väl'dē*; < an. *vald*.  
*val'te*- nehmen.  
*val'tiče*- (*val'te*-) S.J. mauser.  
*val'tu*- (*val'te*-) heiraten. intr.  
*val'tuste*- (*val'tu*-) J. verheiraten.  
*val'tu*- S.J. krähen (von dem hahn); schreien, heulen (von den læstadianern); *val'tum-laru* die lehre der læstadianischen sekte.  
*val'uže*- N.G. = *val'uže*-.  
*val've*- wolffsschar.  
*val'verte*- wandern.  
*val'vu*- (*val've*-) in scharen umherstreichen.  
*vampa*- S.J. bauch; *koškem stuor v.* der fischeaar, der grosse bauch; < schwed. dial. *vamb*.  
*vanaltaste*- N.G. und  
*vanaste*- (*vatna*-) ausdehnen.  
*vanaš* S.J. und

*vaneliha*-, nom. -li S.J. = *manelaha*- N.G.  
*vanes* sich *vatne*-.  
*vani-taka* (vgl. *vatne*-) ohne; *vani akšuta* ohne axt; *vani lokok* ohne zu lesen.  
*vante*- (*vatne*-) S.J.(S.) ein ende nehmen.  
*vante*- S.J. sich gewöhnen; < schwed. *van*.  
*vanca*- = *vatnase*- N.F. *vancca*.  
*vanyte*- (*vatne*-) J. verringern.  
*vay'ka*- laufen.  
*vay'kaste*- id.; *koitt v.* in den zelten umherlaufen.  
*vayka*- krankheit. N.F. *vankka*; < nord. *vank*.  
*vaykkituwa*- (*vayka*-) erkranken.  
*vay'kaže*- (*vayka*-) J. krank.  
*vayku*- zu haben sein; < schwed. *vankas*.  
*vapse*- J. der teil eines handschuhes, der die finger umgibt.  
*vara*- (menschen-)blut (vgl. *mgle*-); *varan la* ist blutig; J., S.G. *vara-vare* od. -*suotna* blutader.  
*varak* ? = *valak* ?  
*varanakuwa*- S.J. vorsichtiger werden.  
*varase*-, nom. *varas* frisch (von fleisch, fisch u. dgl.).  
*varase*-, nom. *varēs* gesund.  
*varasmuwa*- (*varase*-) J. gesund werden.  
*varastaste*- (*varase*-) J.; v. *etnamau* die erde erfrischen: nach einer anderen weide ziehen.  
*vare*- berg; die hochgebirge (X die wälder); J. (Nensen) der kopf des bären.  
*vare*- N.G. mittel, verrat; *vgrim orut* in guten umständen sein. N.F. *varre*; < an. *vari*.

*vare-* J., S.G.; *vara-v.* blutader.  
*varęje-* N.G. = *oreęje-*.  
*varęje-* sich hüten, in acht nehmen.  
 vgl. N.F. *varrit*; < an. *vara*.  
*varęjele-* und *varęjele-* (vgl. *varęju-*)  
 bewahren, beschützen; *jupmel*  
*varęelus* Gott bewahre.  
*varęju-* waffe, schutz. N.F. *varjo*;  
 < urn. \**warjōn-*, an. *verja*; das-  
 selbe wort ist später nochmals  
 in der form *varęju* (mit i-umlaut)  
 geliehen worden.  
*varęka* beinahe; bald; N.G. *varęka-*  
*hus* beinahe.  
*varępase-*, nom. *varępas* der pfropf,  
 der sich im frühlings in den  
 därten des bären bildet und  
 ihn sehr plagt.  
*varępe-* J. netzzug; die stelle, wo  
 man das schleppnetz zieht; S.J.  
*rapta-pæl-v.* wo man nie fische  
 erhält. N.F. *varęppe*; < an. *varp*.  
*varętęje-* inkoat. von *varęte-*.  
*varętake-* schauen, um sich sehen.  
*varętas-saęęe* J. platz, wo man eine  
 weite aussicht hat.  
*varętaste-* (*varęte-*) bluten machen,  
 blut vergiessen.  
*varętatęsa-* S.J. aussicht.  
*varęte-* bluten.  
*varętęje-* S.J. bewachen; < an.  
*varęða* (vgl. *vuoręte-*).  
*varętu-* J. warze. N.F. (Friis:  
 dial.) *vartto*; < an. *varta*, obl.  
 -u.  
*varętu-* nahe an dem waldland be-  
 legenes hochgebirge.  
*varętustala-* S.J. beschauen, be-  
 wachen.  
*varęu-* (*varęje-*) J.; *varęu nane orut*  
 auf etwas acht geben.  
*varęuęęsa-* behutsam, vorsichtig;  
 S.J.(S.) kompar. *varęukap*.

*varęsmęwa-* und  
*varęstęwa-* = *varęsmęwa-*.  
*varętala-* gruss.  
*varęute-* meinen, glauben.  
*varęuęęsa-* vermutung.  
*vas, vaę* wieder.  
*vaęe-* vorbeigehen, vorüberfahren;  
 vergehen, ein ende nehmen;  
*vaęę tat vaęę peręku* das frische  
 fleisch nahm ein ende.  
*vaęęete-* (*vaęęe-*) vorbeigehen ma-  
 chen; verzehren.  
*vaęku-* und  
*vaękute-* scharren, schaben.  
*vastahe-* (*vaste-*) für hässlich hal-  
 ten.  
*vastęje-* (vgl. *vuęęte-*) S.J.; *tięę*  
*v-ęyn* dem hügel gegenüber.  
*vastęje-* (attr. *vastęs*) = *vaste-*.  
*vaste-*, attr. *vastęs* hässlich.  
*vastęn* S.G. = *vas*.  
*vastęte-* antworten.  
*vastętuęęa-* antwort.  
*vastu* S.J. = *vas*.  
*vastu-* (*vaste-*) hässlich werden.  
*vastustala-* (vgl. *vuęęte-*) wider-  
 sprechen.  
*vaęęa-* S.J. lust haben, mögen, ge-  
 neigt sein (= *vęęa-*).  
*vaęęatuwa-* mit illat. (*vaęęe-*) N.G.  
 erzählen.  
*vaęęe-* hass.  
*vaęęu-* (*vaęęe-*) feindselig werden.  
*vaęęulaęęa-* (*vaęęe-*) feind.  
*vaęęute-* (*vaęęe-*) hassen.  
*vaęęęete-* S.J. (aus den ohren) fließ-  
 sen (von eiter).  
*vat* = *vas*.  
*vata-* S.J. und  
*vatę* S.J. offene, trockene ebene  
 (in den hochgebirgen).  
*vataę-*, gen. *vataę* J. gefahr.  
*vataęalaęęa-* (*vataę-*) S.J. gefährlich.

*vačaltaska-* (*vade-*) gabe.  
*vadžame-* (*vadžje-*) S.J. fleischstück u. dgl., welches man einem betelnden kinde gibt.  
*vadžase-*, nom. *vadžas* grobes wollen-tuch. N.F. *vačāsā* — *vattaha*; < urn. nom. *\*wāđiz*, an. *vād* fem.  
*vačastala-* (*vade-*) freigebig geben.  
*vadžate-* N.G. = *vade-*.  
*vadžan* G. und  
*vadži* = *vat*.  
*vadžje-* betteln (von kindern).  
*vadžna-* in zsmnsetz. = *vadžne-*; *vadžna-mielak* schwachsinnig, töricht; *vadžna-peljak* barthörig; S.J. *vadžna-vat-ulmuč* schwangeres weib.  
*vadžna-* sich ausdehnen; S.G. *vadžnam-suotna* die plantar-sehne am hinterbeine.  
*vadžnase-*, nom. *vadžnas* boot; S.J. *vadžnas-tahtę* das brustbein der schwimmvögel.  
*vadžne-*, attr. *vadžna*, *vadžnas* unzureichend, gering, wenig; S.J. *vadžna mušera læ* es gibt nur wenig holz; S.J. *vadžne læ kučles* es mangelt an fisch; J. *vadžna-lactuk* missgebildet.  
*vadžnune-* (*vadžne-*) J. mangel an etwas werden.  
*vadžca-* J. dünner schnee.  
*vadžcačastaska-* (*vadže-*) weg, pfad.  
*vadžcastala-* (*vadže-*) hin und her wandern.  
*vadžčame-*, nom. J., S.G. *vadžčau*, N.G. *vadžča* dreijährige od. ältere rennkuh.  
*vadžtjo* G. (Nensen) kalter wind im winter.  
*vadžutalkošte-* (*vadža-*) S.J. zu gehen anfangen.

*vadžute-* und *-tura-* S.J. abgenutzt werden (von schneeschuhen und schlittenkufen).  
*vadžule-* grosse tiefe (in einem see).  
*vadžuta-* stecken, hangen bleiben.  
*vadžutašin orut* und  
*vadžutasin orut* (*vadžuta-*) stecken.  
*vadžutate-* (*vadžuta-*) stecken, hangen machen, anheften.  
*vadžvale-*, nom. *vadžval* S.J. geschwätz.  
*vadžža-* J. wand; < schwed. dial. *vadžzen* u. dgl.  
*vadžža-*, gen. *vadžža* weg; < schwed. dial. *vadžjen* u. dgl.  
*vadžže-* (*vadžje-*) N.G. gesund werden.  
*vadžžat* S.J. rein, glänzend (von töpfen u. dgl.).  
*vadžže-*, *vadžžau* vermögen, können; mehr wiegen; N.G. part. *vadžže* gesund.  
*vadžže* J. behende, gewandt.  
*vadžžu-*, gen. *vadžžu* (*vadžže-*) vermögen, kraft.  
*vadžžaha-* S.J. liegen (von renntieren).  
*vadžža(k)* ein wenig, annähernd.  
*vadžža* N.G. ein wenig; < finn. *vähä*.  
*vadžžaka-* J. tauchen.  
*vadžžje-* messing.  
*vadžžju* nur attr. J.; *v. jačme* schiefer mund; schiefmäulig.  
*vadžžustala-* S.J. grinsen.  
*vadžžatala-* N.G. und  
*vadžžje-* singen. N.F. *vadžžsedet*, (Stockfleth) *vadžžissat*; vgl. nord. *visa*; wie ist aber das *-er-* zu erklären?  
*vadžžtje-* J. jagen. N.F. (Friis: dial.) *vadžžiddit*; < an. *veida*.  
*vadžžtu-* J. freier zustand (wenn das vieh ohne hirten gelassen ist).

*votustaste-* (*ve'stu-*) J. das vieh frei, ohne hirschen weiden lassen.

*vejev* fischbrut.

*vejmsa-* (*veje-*) J. stein u. dgl., der beim transportieren von bürden auf dem rücken des renntieres auf die leichtere seite gehängt wird, so dass die bürden auf beiden seiten gleich schwer werden.

*vejute-* (vgl. *vejat*) S.J. rein, blank werden (von töpfen u. dgl.).

*vejutuote-* (vgl. *vejat*) S.J. (töpfe) rein, blank machen.

*vejutuva-* (*veje-*) J. entkräftet werden.

*vejka-* schar, haufe, leute.

*vejke-* hülfe; S.J. *vejka-lakku* einander zu hülfe.

*vejete-* (*veje-*) helfen.

*veksastala-* (*vekses*) J. mit seiner stärke prahlen.

*vekses* J.; *kavk-v.* allmächtig.

*veksu-* (*vekses*) J. stark werden.

*vejuky* S.J.,

*vejukustakar* S.J. und

*vejuku* S.J.; *eš v. sua* sponte; von selbst.

*velahe-* liegen.

*velete-* mit acc. S.J. sich um etwas beklümmern.

*velete* = *velte-*.

*velje-* S.J. = *velete-*.

*velte-* sich legen.

*vel<sup>a</sup>kahe-* S.J. und

*vel<sup>a</sup>katala-* S.J. (*vel<sup>a</sup>ke-*) weiss sein, leuchten.

*vel<sup>a</sup>kate-*, nom. *vel<sup>a</sup>kat* präd. zu *vel<sup>a</sup>ke-*.

*vel<sup>a</sup>katisa-* (*vel<sup>a</sup>ke-*) J. weisses ding, weisser fleck; materie, womit man etwas weiss macht.

*vel<sup>a</sup>ke-* schuld (debitum).

*vel<sup>a</sup>ke-*, nur attr. *vel<sup>a</sup>ky* (präd. *vel<sup>a</sup>kate-*, *vel<sup>a</sup>kuje-*) weiss.

*vel<sup>a</sup>kuje-* = *vel<sup>a</sup>kate-*, präd. zu *vel<sup>a</sup>ke-*.

*vel<sup>a</sup>kujsa-* (*vel<sup>a</sup>ke-*) schuldig; v. *moqasi* er ist vielen schuldig.

*vel<sup>a</sup>kulača-* (*vel<sup>a</sup>ke-*) J. schuldner.

*vel<sup>a</sup>kute-* (*vel<sup>a</sup>ke-*) J. weiss werden.

*vel<sup>a</sup>kuste-* (*vel<sup>a</sup>ke-*) J. (geld von einem) leihen.

*velmes*, gen. *vel<sup>a</sup>ma* J. stilles wasser in einem bache od. kleineren flusse.

*velte-* J.;  $\frac{1}{2}$  *vel<sup>a</sup>te* es schlägt nicht fehl, ist unvermeidlich.

*velu* nur attr. S.J.; v. *muva* liegender, umgefallener baum; präd. *velut* adv. J., G.; *velut pejat* niederlegen.

*velustala-* S.G. = *velahe-*.

*venahe-* freund; < schwed. *vän*; das *k* unklar.

*venastala-* (*venahe-*) freundlich sein.

*venute-* (*venahe-*) J. freunde werden.

*vepses*, gen. *vepsa* wespe. N.F. *vievses* — *viexsa(s)*; < urn. 'hwepsR, norw. *kvøfs*, *kvøps*.

*vara-* zuhauen.

*vara-*, nur kompar. *varap* schlimmer, schlechter; superl. *varamus*; < schwed. *värro*.

*varalte-* welt. N.F. (Friis: dial.) *værald*; < an. *verǫld*, *veraldar*.

*varane-* (*vara-*) schlechter, schlimmer werden.

*verase-*, nom. *veres* nicht verwandt.

*vere-* in zsmnsetz. unrecht, irrig; S.J. *verē nane lē* er hat unrecht; *verēt taskat* unrecht verfahren.

*vereje-*, nom. *verej* N.G. geschlecht.

*verete-* (*vere-*) J. unrecht verfahren.  
*var'ju-* J. waffe. N.F. *værjo*; < an.

*verja*, obl. -u (vgl. *var'ju-*).

*ver'ska-* hohlaxt.

*ver'sje-* besatz an einem pelze.

*werrke* J. (Nensen) die winter-  
speise des bibers.

*ver'skije-* (*ver'sje-*) besatz an einen  
pelz setzen.

*var'oku-* das zelt aufschlagen.

*ver'mc-* netz.

*ver'te-* J. (bäume) fällen, umbauen.

*ver'te-* wert; *liš tquk tan ver'te*  
*puřak* muss wohl doch so gut  
sein. N.F. *værdde*; < an. *verð*.

*ver'stije-* J., S.G. müssen.

*var'tuhis* J. würdig, wert; < an.  
*verðugr*.

*ver'sca-*, gen. *ver'ca* hammel. N.F.  
*viercca*; ist ohne zweifel mit  
an. *veðr* identisch, das -*rc-* ist  
aber dunkel (vgl. Thomsen,  
Einfl. s. 103).

*varu-* opfer; steuer.

*veruhe-*, nom. *veruj* = *verase-*.

*vesante-* (*veřu-*) J. wohnen.

*vesaže-*, nom. *vesaj* S.J. habe, herde.

*vesant* S.J. grosse menge; vgl.  
schwed. *väsen(de)*.

*vesat* (*veřu-*) S.J. einwohner.

*veřu-* leben; wohnen. Thomsen  
stellt (jedoch mit einem?) dieses  
wort mit an. *vera*, *vesa* zu-  
sammen.

*veřu-* das leben; wohnung, haus.  
N.F. *viesso*; vgl. an. *vera* fem.  
(Thomsen).

*veřun* (*veřu-*) J.; *aktu-v.* einsiedler.

*veřant* S.J. faules, träges renntier.

*veřataže-*, nom. *veřatak* S.J. Fuligula  
marina (vogel).

*vetale-* S.G. wetten.

*vetē-kare* J. geflochtener korb.

*vetēk* (vgl. *vetē-kare*) S.J. von fibern  
geflochtener wurfstrick.

*vetnam-suřna* J., S.G. = *vatnam-*  
*suřna*.

*vetu-* S.J.(S.) wette.

*vetute-* S.J.(S.) = *vetale-*.

*veřere-*, nom. *veřer* hammer.

*veřuru-* N.G. = *řeřuru-* N.G.

*veřute-* S.J. (kinder, kälber) mit  
sich locken, führen.

*vidaže-*, nom. *viřa* J. flosse.

*vidnje-* gewinnen; überwinden,  
besiegen; S.J. ? *vidni* das hilft  
nichts. N.F. *řidnit*; < an. *vinna*.

*vidnata-* (*vidnje-*) überwunden  
werden.

*vidnu-* (*vidnje-*) arbeit, geschäft;  
amt. N.F. *řidno*, *vidno*; < an.  
*vinna*, obl. -u.

*vidnuhe-* (*vidnje-*) J. arbeiten.

*vidgut* adv. J. (adj. *vijuk*) schief.

*vidure-*, nom. *vijur* eigenschaft,  
zustand.

*viřu-* J. streben, sich bemühen.

*viřa-* holen.

*viřka* sehr; bisw. attr. adj. sehr  
gross.

*viřka-* laufen.

*viřaste-* (*viřka-*) nachlaufen.

*viřja-*, gen. *viřja* bruder; N.G.

*viřja-pařlića* kinder zweier brü-  
der.

*viřmare-*, nom. *viřmar* S.J. jähle  
tiefe in einem see.

*viřa-* hügel.

*viřa-* rolle.

*viřa-* umfallen, binunterrollen.

*viřataste-* (*viřa-*) S.J. binunter-  
rollen. tr.

*viřatařka-* (*viřa-*) platz, wo man  
zimmer in einen fluss binunter-  
rollt.

*viřaste-* (*viřa-*) fällen, umbauen.

*vier'tau* S.J. kleiner hügel.  
*ves* ... = *ves* ...  
*wiesa-nökke* G. (Nensen) der sein  
 gemächliches auskommen (*veša-*  
*ke-*) hat.  
*viättakas suorro* G. (Nensen) quelle,  
 anfang eines flusses.  
*viga-* streben, sich bemühen.  
*viḡstura-* N.G. zornig werden.  
 vgl. finn. *viha* zorn.  
*vikak* und  
*vikalača-* (*viḡe-*) schuldig, fehler-  
 haft.  
*vikatuḡa-* (*viḡe-*) N.G. fehlerhaft  
 werden.  
*viḡe-* fehler; ursache, schuld.  
*vil*, *vil* noch.  
*vila-*, *vilau* irre gehen; < an. *villa*.  
*vilote-* (*vila-*) J. irre leiten. vgl.  
 N.F. *fillit*, *villit*.  
*vilotuša-* N.G. verringung.  
*vil'opa* J. heuchlerisch.  
*vil'pastala-* J. heucheln.  
*vilšale-* J.,  
*vilše-* J. und  
*vilšute-* J. schielen, sich umsehen.  
*vilta-* wild; < schwed. *vild*.  
*vima* S.J.,  
*vimak* und  
*vimek* N.G. endlich, schliesslich.  
*vi'na-* brandtwein, wein. N.F.  
*vidno*; < an. *vin*.  
*rintak* N.G.; *satne-v.* ausdruck.  
*rinteḡe-*, nom. *vin'teḡ* fenster; <  
 an. *vindauga*.  
*viḡuk* J. schief (adv. *viḡut*).  
*viḡun-oi've* S.J. sieh *for've-*.  
*viḡkalte-* N.G.; *v. laḡin* farbiges  
 garn zieckzack in die schuhbände  
 einweben.  
*viḡpa-*, *viḡpau* und  
*viḡpate-* sich verweilen, säumen.  
 vgl. N.F. *viḡpat*; vgl. finn. *viipyä*.

*viḡša-* S.J. fitze.  
*viḡa-* J. stürzen, fallen (von zug-  
 tieren).  
*vir'kal* N.G. schürze. N.F. *firkal*,  
*virkal*; vgl. schwed. *förkläde*.  
*vir'ke-* amt. N.F. *virḡge*; < an.  
*verk* (? Thomsen).  
*vir'nu-* dohne.  
*vir'tu-* S.J. schräge gehen (von  
 booten).  
*vir'otu-* trockenes, heiteres wetter;  
 S.J. kompar. *vir'tup*.  
*vir'tus* (*vir'otu-*) trocken, heiter  
 (vom wetter).  
*vir'otute-* (*vir'otu-*) sich aufheitern  
 (vom wetter).  
*viru-* J. sturm.  
*visa* adv. gewiss. N.F. *vissa*; <  
 nord. *viss*.  
*visase-*, nom. *vises* weise, klug.  
 N.F. *vises*; < urn. *\*wisr*, an.  
*viss*.  
*visastala-* (*visase-*) mit seiner weis-  
 heit prahlen.  
*viskate-*, nom. *viskat* præd. zu *viske-*.  
*viske-*, nur attr. *viskis* (præd. *vis-*  
*kate-*, *viskuḡe-*) gelb.  
*viskuḡe-* præd. zu *viske-*.  
*viskuturḡa-* (*viske-*) gelb werden.  
*vista-*, attr. *vistas* (*viste-*) reich an  
 flechten.  
*viste-* *Cladonia rangiferina* (eine  
 flechtenart); S.J. *sar'ra-v.* *Cet-*  
*traria islandica*.  
*vistecturḡa-* (*viste-*) flechtenlos wer-  
 den.  
*vistu-* (*viste-*) voll flechten werden.  
*vi'su-* (*visase-*) weise werden.  
*visuḡe-*, attr. *-kis* (vgl. *visa*) S.J.  
 sicher, treffsicher.  
*visut* adv. (vgl. *visa*) N.G. gewiss;  
 genau; *visu-visut* id.  
*visutačka-* (*visase-*) weisheit.

*viša-* = *vaša-*.  
*višale*, nom. *višal*, attr. *-lis* (*viša-*)  
 fleissig.  
*vit*, *vi* = *vat*.  
*viota* fünf.  
*viotanaste* (*viotane-*) zeugniss ab-  
 legen.  
*viotane*, nom. *viotan* zeuge. N.F.  
*vittan*; < nord. *vittne*.  
*viotane* (*viotase-*) J. sich erweitern.  
*vitas pela* (*viota-*) J. (Nensen)  
 fünfspiel.  
*viotase*, nom. *viotes* weit. N.F.  
*viddes* — *viddas*; < urn. *wiōr*,  
 an. *viōr*.  
*viat* adv. (*viotase-*) J. weit und  
 breit; kompar. *viataput*. N.F.  
*viddat*.  
*viote* (*viota-*) der fünfte.  
*viotere*, nom. *vioter* maser; J. (Nen-  
 sen) *vitirqvolka* bräunliches  
 haar (an renntieren).  
*vioterte* (vgl. *vierte-*) S.J. zwit-  
 schern; vgl. finn. *visertää*.  
*viote* (*viotase-*) erweitern.  
*viotake*, nom. *viotek* (*viotaje-*) S.J.  
 sieg; < an. *vingingr*.  
*viotake* (*viotaje-*) S.J. besser, über-  
 legen, übertreffend; kompar. *vit-*  
*nakabu*.  
*viotulača* (*viotaje-*) S.J. der ein  
 amt hat.  
*viotuh-sæokar* (vgl. *viotuk*) S.J.;  
*aŋna moŋtau* v. er hält das mass  
 etwas schräge.  
*viotu* = *viotane*.  
*viotuhe* (*viotase-*) S.J.; *v-ha milte*  
 nach der breite.  
*viotute* N.G. untergehen (von der  
 sonne und dem monde).  
*viotaste* S.J.,  
*viotarte* J. und  
*vioterte* J. = *vioterte*.

*viota-* eidam, schwiegersohn.  
*viotasases*, gen. *-sasa* (*viota-*) S.J.  
 künftiger schwiegersohn.  
*voi* (od. *vuoi*) interj. oh! weh!  
*vuota* ... = *vuotta* ...  
*vuob'ne* ofen; < an. *ofn*.  
*vuob'ta*, gen. *vuobta* und *vuopta*  
 (innere) brust (vgl. *mel'ka-*);  
*vuoptas læ* hat brustweh.  
*vuob'te*, *vuobtau* od. *vuoptau* J.  
 (= *vuog'te* G.) verkaufen.  
*vuodake*, nom. *vuota* schubband.  
*vuoda* butter, fett.  
*vuoda*, *vuodau* schwimmen.  
*vuodaje* (*vuode-*) wegfahren.  
*vuodatasa* (*vuoda-*) S.J.(S.); ? *tat*  
*ŋau're vil kula v-tasat* dieser  
 see will nicht eisfrei werden.  
*vuode*, *vuodau* (in wagen od. schlit-  
 ten) fahren; *vuodem-sleopa* gros-  
 ses, viereckiges kleid, womit  
 man beim fahren die brust be-  
 deckt.  
*vuodele* (*vuode-*) treiben, antreiben.  
*vuodeme*, nom. *vuodem* sieh *koete*.  
*vuozā* J. wasser auf dem eise im  
 winter; S.J. glatteis.  
*vuozu* (*vuozā-*) J. mit wasser be-  
 deckt werden (von dem eise im  
 winter).  
*vuoga*, gen. *vuoka* fischangel.  
*vuog'te* G. = *vuob'te*.  
*vuogu* (*vuoga-*) angeln.  
*vuoka*; *ila* v. allzu.  
*vu(ə)'me*, gen. *vuime* N.G. kraft.  
*vuimeŋmus* (*vuime-*) N.G. der  
 kräftigste.  
*vuimeŋtuga* (*vuime-*) N.G. ent-  
 kräftigt werden.  
*vu(ə)'nale* (*vuime-*) sich sehen.  
*vu(ə)'ne*, *vuimgu* sehen; imper.  
*vu(ə)m* oft als part.: nämlich.  
*vuimeŋte* (*vuime-*) sehen lassen.



*vu(ə)ʹnu-* (*vuʹne-*) anblick; *vu(ə)ʹnu-ləʒku* adv. so dass man einander sehen kann.  
*vu(ə)ʹnu-* (*vuʹne-*) scheinen, gesehen werden; erscheinen.  
*vuʹnunakq* und S.J. *-na* (*vuʹne-*) wie man sieht.  
*vuʹmusaʒa-* (*vuʹne-*) S.J. sichtbar.  
*vu(ə)ʹnuse-*, nom. *vuʹmys* (*vuʹne-*) sichtbar.  
*vu(ə)ʹnuse-*, nom. *vuʹmys* (*vuʹne-*) das sehen; *vu(ə)ʹnusm orut* sichtbar sein.  
*vuʹga-* J.; *ʒʷw vuʹgak qəu* ich erhielt gar keine beute (auf der jagd); vgl. schwed. *inte ett lif*. N.F. *vuoiɡra*; vgl. finn. *henki*.  
*vuʹgame-* gehirn.  
*vuʹgamisa-* (*vuʹga-*) geist; *ales v.* der heilige geist.  
*vuʹgase-*, nom. *vuʹgas* (*vuʹga-*) atemzug, atmen.  
*vuʹgaste-* und  
*vuʹgate-* (*vuʹga-*) atmen; ruhen.  
*vuʹgataʒka-* S.J. und  
*vuʹgutaʒka-* S.J. = *vuʹgase-*.  
*vuʹta-* salben, schmieren.  
*vuʹtase-*, nom. *vuʹtasa* (*vuʹta-*) salbe, schuhschmiere (thran).  
*vuʹotu-* gewinn.  
*vuʹve-* keilförmiges stück in kleidern, zeltdecken u. dgl.  
*vuʹve-* ein keilförmiges stück in ein kleid setzen.  
*vuʹgataʒka-* J. eine renttierkrankheit.  
*vuʹgataʒka-* (*vuʹga-*) J. stelle, wo man die herde über einen fluss oder see schwimmen lässt.  
*vuʹgəce-* S.J. *Anas acuta* (eine entenart).  
*vuojatjis* G. (Nensen) id. (? »grosse ente«).

*vuʹgəste-* (*vuʹge-*) treiben.  
*vuʹkase-*, nom. *vuʹkas* (*vuʹke-*) passend, geeignet; würdig.  
*vuʹkaste-* (*vuʹke-*) J. lieben, gern haben.  
*vuʹkataʒa-* J. einem mit der hand drohen.  
*vuʹkate-* wagen.  
*vuʹke-* gestalt, aussehen; zustand; *tan vuʹkai* derart; *fart vuʹkai* auf alle weise.  
*vuʹkəte-* (*vuʹke-*) J. gewohnt werden.  
*vuʹkga-* kropf.  
*vuʹkəse-*, nom. *vuʹgas* J. eine art halfter, die man um das maul der hunde bindet, so dass sie nicht die renntiere beißen können.  
*vuʹksa-*, gen. *vuʹksa* ochs. N.F. **vuoksa**; < an. *uxi*, obl. *uxa*.  
*vuʹksa-* N.G. = *vuʹpsa-*.  
*vuʹksamsa* plur. (*vuʹkse-*) das ausgespieene; N.G. *v. kuqə* es eckelt mir.  
*vuʹkse-*, *vuʹksau* sich erbrechen.  
*vuʹku-* J. mal; *naʒm vuʹkuw leu mon tane manam* hier bin ich schon einigemal gewesen.  
*vuʹla-* mit dem messer schneiden, putzen, hobeln.  
*vuʹləje-*, nom. *vuʹla* bier; *v-ʒm orut* berauscht sein; *v-ʒm juʒkat* sich berauschen. N.F. **vuolla** — **vuola** od. **vuollaga**; vgl. an. *qlʳ*  
*vuʹlan* (*vuʹla-*) N.G. bandmesser.  
*vuʹlanc-* (*vuʹle-*) niedriger werden.  
*vuʹlataʒka-* (*vuʹle-*) niedrige stelle.  
*vuʹlataʒsa-* (*vuʹla-*) J. hobelspan.  
*vuʹlataʒte-* (*vuʹləje-*) einen betrunken machen.  
*vuʹlataʒwa-* (*vuʹləje-*) betrunken werden.

*vuõlaže-* (*vuõle-*) untere; *v. pelen* an der unterseite.

*vuõle-* unten belegene stelle; in zsmnsetz. unter-; N.G. *kuõsa vuõle* der platz unter einer fichte; S.J. *jocko maña korso vuõleu* der fluss fliesst den thal hinab; N.J. *muõta tuõtar-vuõht* (es beschneit die orte unter dem hochgebirge:) es schneit am fusse des h.; als adv. und postpos.:

part. *vuõlet* unter (einem dinge) hervor;

iness. *vuõlen* unter (mit dat.); *taskama v.* unter arbeit; S.J. *puõhtqõs* (neben *-gõa*) *v.* unter einem kleinen felsen;

elat. *vuõles* unter (einem dinge) hervor; S.J. *le tuõn tiku v.* ist von jener hündin geboren;

illat. *vuõlai* unter (mit acc.);

illat. *vuõlus* adv. hinab, nieder, hinunter;

deriv. mit dem suff. *-le*:

part. *vuõlett*, iness. *vuõleln*, elat. *-ls*, illat. *-la* (auch præp.), prolat. *-la* (auch præp.) von, an, von, nach, längs der unteren seite;

kompar. *vuõlep* untere; dimin. *vuõlepuõs*; superl. *vuõlemus* der unterste.

*vuõle-* gesang, lied.

*vuõlekaça-*, attr. *-õis* (*vuõle-*) niedrig; demütig; herablassend.

*vuõlelaça-* (*vuõle-*) unterthan.

*vuõlesh* J. das rückenfleisch an dem renntiere.

*vuõlete-* (*vuõle-*) herabsetzen, erniedrigen.

*vuõlkaõte-* (*vuõlõje-*) wegführen.

*vuõlõje-*, *vuõlkau* weggehen, wegfahren.

*vuõlmase-* J. auf einem borde, einer seite liegen (von booten).

*vuõlõpu-* weiberrock. N.F. *vuõlppo*; < an. *õlpa*, obl. *-u*.

*vuõlõ-* J. eiter, wasser in wunden.

*vuõlõsu-* (*vuõlõ-*) J. von eiter, wasser voll werden (von wunden).

*vuõltu-* J. der stärkste stier in der herde.

*vuõlu-* J. freude.

*vuõluk* (*vuõlu-*) J. froh.

*vuõlus* sieh *vuõle-*.

*vuõlus-õtnam* S.J. = *vuõlõtaõka-*.

*vuõluse-*, nom. *vuõlus* (*vuõle-*) unterer kantstrick an netzen (vgl. *paõuse-*).

*vuõlyste-* (*vuõle-*) S.J. unter das netz weggehen (von fischen).

*vuõlutala-* (*vuõlu-*) J. sich frenen.

*vuõmask* (*vuõpme-*) S.J. wald.

*vuõmastõka-* (*vuõpme-*) S.J. kleiner wald, hain.

*vuõnaõje-* (*vuõtna-*) norweger.

*vuõnca-* gen. *vuõn'ca* henne; N.J.

*vuõn'ca-orõs* hahn. N.F. *vuõnces* — *vuõncca*; < an. *hõns* (wenn *hõnts* ausgesprochen).

*vuõngajoure* J. (Nensen) see, der von keinem flusse durchflossen wird.

*vuõõgaste-* (*vuõõgase-*) J. (einen hund) halftern.

*vuõõpa-*, gen. *vuõõpa* schwieger-vater.

*vuõõpate-* S.J.; *õal'mai v.* in den mund stechen.

*vuõõpe-* S.J. tiefer einschnitt in einem flussufer.

*vuõõperõsu-* und

*vuõõpõse-* dreijähriger rennochs od.-stier im herbste; S.J. *vuõõperõs-õor-taõje* (< *õor're-*) id. im frühling.

*vuõpme-* wald; S.J. besond. birkenwald.  
*vuõpsa-* J. breite (von tuch, netzen u. dgl.).  
*vuõpsa-*, attr. *vuõpsas* (*vuõpsa-*) J. breit (von tuch, netzen u. dgl.).  
*vuõpse-* J.; *kaška-v.* spanne zwischen daumen und mittelfinger.  
*vuõpseste-* (*vuõpse-*) J. nach spannen messen.  
*vuõpta-* kopfhaar.  
*vuõra* S.J. verrückt (von renntieren, wenn sie immer rings herum laufen).  
*vuõrase-*, nom. *vuõras*, attr. *vuõras* und S.J. (selten) *vuõra* alt (*porcs* = sehr alt).  
*vuõrasmuõva-* und  
*vuõrastuõva-* (*vuõrase-*) alt, bejaht werden; J. *vuõrastum pæ<sup>a</sup>vai* in seinen alten tagen.  
*vuõraćisa-* kräbe.  
*vuõrjai* adv. selten; N.G. *v. kořut* weite stiche machen; kompar. dimin. *vuõrjapuřat*.  
*vuõr<sup>a</sup>õka-* verwahungsort, versteck; *emeta vuõrkan læ* ist in der ver- wahrung der hausmutter.  
*vuõr<sup>a</sup>õhje-*,  
*vuõr<sup>a</sup>õhite-* und  
*vuõr<sup>a</sup>kute-* (*vuõr<sup>a</sup>õka-*) verwahren, verbergen.  
*vuõr<sup>a</sup>nes*, gen. *vuõr<sup>a</sup>na* eid, schwur.  
*vuõr<sup>a</sup>nu-* schwören.  
*vuõr<sup>a</sup>je-* und  
*vuõr<sup>a</sup>jete-* auf jmdn lauern, auf der lauer sein.  
*vuõr<sup>a</sup>palaća-* (*vuõr<sup>a</sup>pe-*) glücklich.  
*vuõr<sup>a</sup>pe-*, gen. *vuõr<sup>a</sup>pe* glück, loos.  
*vuõr<sup>a</sup>te-* warten. N.F. *vuõrddet* (: *var<sup>a</sup>te-*, vgl. *var<sup>a</sup>tje-*?).  
*vuõr<sup>a</sup>temasgn læ* (*vuõr<sup>a</sup>te-*) S.J. das ist zu erwarten.

*vuõr<sup>a</sup>tešte-* (*vuõr<sup>a</sup>te-*) warten lassen.  
*vuõru-* reihe; *vuõru-lakku* wech- selsweise.  
*vuõr<sup>a</sup>ve-*, attr. *vuõr<sup>a</sup>ves* J. sehen (von vögeln).  
*vuõr<sup>a</sup>vu-* (*vuõr<sup>a</sup>ve-*) J. sehen werden (von vögeln).  
*vuõsa-*, gen. *vuõsa* sack.  
*vuõsešte-* zeigen.  
*vuõskune-*, nom. *vuõskun*, *vuõskuj* und S.J. *vuõskuv* barsch.  
*vuõsta-*, gen. *vuõsta* käse. N.F. *vuõsta*; < an. ostr.  
*vuõstah(m)* zuerst.  
*vuõstalađa-* und *-laste-* (*vuõste*) sich widersetzen, widerstand leisten.  
*vuõstglačka-* (*vuõste*) J. steigung des weges.  
*vuõstase-*, nom. *vuõstas* der erste.  
*vuõste* adv., præp. und postp. gegen; in zsmnsetz. gegen-; S.J. *v. mićamgra* bis gegen die jo- hanniszeit; *vuõste-piega* gegen- wind; J. *vuõste-hakku* widerstand.  
*vuõstelte-* mit acc. (*vuõste*) S.G. widerstand leisten.  
*vuõsteltus-puõlta* (*vuõste*) S.J. stei- gung des weges.  
*vuõsteltuõte-* (*vuõste*) S.J. bergan gehen.  
*vuõstus-muõra* N.G. = *tuõstaš- muõra*.  
*vuõstuv* (*vuõste*) J. steigung des weges.  
*vuõsvak* (*vuõsve-*) J. lüstern; J. *vuõsves-pieħmu* speise, nach wel- cher einen gelüstet.  
*vuõsvete-* (*vuõsve-*) J. gelüsten.  
*vuõša-* kochen. tr.  
*vuõstame-* S.J.; *poscuw v-i čatnat* ein renntier (die nacht über) an einen baum binden.  
*vuõste-* spüren.

- vuatna*- meerbusen; Norwegen; *vuatna-pasta* innerster teil eines meerbusens.
- vuatname*-, nom. J., S.G. *vuaŋeu*, S.G. bisw. *vuaŋem*, N.G. *vuaŋe* schwiegermutter.
- vuatgale*-, nom. *vuaŋal* name der rennkuh von dem herbste ihres zweiten jahres an bis an den frühling ihres vierten jahres; J. *vuaŋal-altu* dreijährige rennkuh und *-rotnu* färse im frühling.
- vuatŋe*-, attr. *vuaŋes* S.J. der ohne furcht, nicht scheu ist (von vögeln).
- vuaŋtu*- (*vuaŋte*-) gespürt werden.
- vuaŋtu*- wedeln, wiegen; *pičlunt v.* die glocken läuten.
- vuaŋtu*- grund, boden; S.J. *vuaŋtymus* der unterste.
- vuaŋtuse*-, nom. *vuaŋtus* (*vuaŋtu*-) S.J. was auf dem boden ist.
- vuaŋtute*- (*vuaŋtu*-) gründen, grund legen.
- vuaŋcunc*- J. im seeboden befestigter stecken, woran das eine ende des netzes beim hinauslegen desselben gebunden wird.
- vuaŋča-mere* (*vuaŋče*-) S.J. schussweite, schuss.
- vuaŋčtaška*- (*vuaŋče*-) S.J. flinte, die losgeht, wenn ein tier einen an den abdruck gebundenen strang berührt, selbstschuss.
- vuaŋčaste*- (*vuaŋče*-) N.J. schiessen.
- vuaŋče*-, *vuaŋču* schiessen; S.J. aufschliessen (vom gras).
- vuaŋču*- J. triefen. intr.
- vuaŋčuse*-, nom. *vuaŋčus* (*vuaŋče*-) schiessen, jagd.
- vuaŋčuste*- (*vuaŋču*-) J. triefen lassen.
- vuaŋčng*-, attr. *vuaŋčngs* J. und *vuaŋčnak* J. schrecklich; *v-gs stučrak* schrecklich gross.
- vuaŋčna*- J. und *vuaŋčnastuva*- J. erschrecken. intr.
- vuaŋčnu*- im walde auf der jagd, nach renntieren etc. umhergehen.
- vuaŋčta*- J. hohler stock, den man zum nest für enten hinaussetzt, um ihre eier leicht finden zu können.
- vuaŋčtaŋe*- (*vuaŋčta*-) hohl (von bäumen).
- vuaŋčte*- wald (besond. nadelwald).
- vuaŋčteŋe*- (*vuaŋčte*-) lappe, der sich immer in den wäldern aufhält und nie in die hochgebirge zieht, schwed. skogslapp.
- vuaŋčsastipme*-, attr *-čtis* (*vuaŋčsa*-) N.G. schmal (von tuch).
- vuaŋčsate*- = *vuaŋčse*-.  
*vuaŋčseste*- (*vuaŋčse*-) einen speien machen.
- vuaŋčete*- N.G. wagen.
- vuaŋčve*- S.J. mit einer messerspitze graben, aushöhlen.

## Anhang.

### Zusätze und verbesserungen.

- ai'vu-* (metatesis), N.F. *avjo*; < urn. 'aʒjō, an. *egg*.  
*an* (= *nane*; sieh die gramm.) N.J.;  
*te neitap ēuærvu: tane læu, æd-*  
*nam, sǫpe nan ja ēgl̥ an, ribri*  
*an ja hæpar nan* da rief die  
tochter : hier bin ich, meine  
mutter, auf der galle und auf  
den därmen, auf der leber  
und auf den lungen (Märchen  
10).  
*fieluskara*; vielleicht aus einer  
dialektform 'fjälungskar (also  
nicht volksetymol. nach *fielū*).  
*fier'va-* ufer < an. 'fjorva = fjara,  
vgl. *fyrva*; vgl. an. *gata, tjara,*  
*svala* statt lautgesetzl. 'gǫtva,  
'tjorva, 'svǫlva.  
*haskuʒa-* name der menschen  
(= der lappen) in den riesen-  
märchen; < aschwed. 'askufis,  
schwed. *askfis* (eine person in  
den schwedischen märchen).  
*jaʒtu-* (*jaʒte*) N.G. gesagt, erzählt  
werden.  
*kai'ra-*; < urn. cas. obl. 'gaira(n),  
an. *geiri*.  
*kale* adv. (= *kale*) gewiss.  
*kazapiða-* auch *Parus cinctus*.  
*kuota-* sechs.  
*kutqte-* (*kuota-*) der sechste.  
*layka-perjetaka* J. charfreitag; <  
an. *langr*.  
*læmsu-* (vgl. *læmsǫte-*) N.J. fleisch-  
streifen.  
*lifa-* lamm. N.F. (Friis: dial.)  
*libba*; aus einem urn. 'limba- ~  
'lamba-, an. *lamb*??  
*mai'nu-*, N.F. *maidnot*; < urn.  
'mainan, an. *meina*.  
*manu-* mond; monat. N.F. *mānno*;  
< urn. nom. 'mānō = ahd.  
*māno*, an. 'māna, *māne* mond,  
monat.  
*mastje-* N.G. messen; < urn. 'mā-  
tian, an. 'mæta, vgl. *mætr* adj.,  
*māti* m., aschwed. *māt(a)*.  
*men, mæn* J. aber; < schwed. *men*  
(vgl. *muota, muotu, valla*).  
*mīcamqra-* J. die Johanniszeit <  
schwed. *midsommar* (wenn *mit-*  
*sommar* ausgesprochen).  
*nama-* name; sieh *Thomsen* Einfl.  
s. 2.  
*neʒpe-*, N.F. *næppe*; < an. *nefi*.  
*nubc-*; *nubc* — *nubc* der eine — der  
andere.  
*nuʒla-*; *ræi'na* *ēorvit taska* das  
renntier macht die hörner: klopf  
sie mit den hinterfüssen.  
*paru-*, N.F. *bārro*; < an. *bara*,  
obl. -u.

*pærla-* 0,25 liter. N.F. *bæilla*; < norw. dial. *peil* id. (Aasen).  
*perjetaska-* freitag. N.F. *bærjadak*; < an. *frejjudagr* oder eher *'frejjadagr*.  
*puða-* J., S.G. < an. *bolli*.  
*puor'stu-*, N.F. *buortto*; vgl. an. *portkona*.  
*raðe-* brand, N.F. *rädde*; < an. *brandr*.  
*rave-* (und *strave?* S.J.), N.F. *ravdnje*; < an. *straumr*.  
*riþka-* reich; kirchspiel. N.F. *rika*; < nord. *riko* (an. *riki*) > la. *'riþfi*.  
*ri'tu-*, N.F. *riddo*; vgl. an. *strið*.  
*roþjele-*, N.F. *rokkel*; vgl. an. *lokarr*.  
*ruþate-*; am ersten ohrmarkenbilde ist von *a* an eine senkrechte, punktierte linie zu ergänzen.  
*rustikaate-* (*rustiþe-*) N.G. rllsten. vb.  
*saye-*, N.F. *savdnje*; < an. *saumr*.  
*skel'ku-* J. schielend. N.F. *skielgga* schielender mensch < urn. *'skelþa-*, an. *skjalgr*; *skel'ku-* ist vielleicht besser auf eine schwache form urn. *'skelþō*, an. *'skjalga* (vgl. *dumba* und *dumbi* neben *dumbr* etc.) zurückzuführen.  
*slau'ča-* (und *slau'ca-*), N.F. *slavčča*, *šlavčča*; < urn. cas. obl. *'klaþja(n)*, an. *kleggi*.  
*snukta-* schnupftabak; vgl. norw. und schwed. dial. *snokta* schnülf-

feln (eig. von hunden), vgl. *snukka*, *snykta* (Rietz, Aasen).  
*spor'þka-* J. mit dem fusse stossen; < schwed. *sparka* oder eher *'sporka* (neben *sporna* wie *sparka* neben schwed. dial. *sparna*).  
*suotase-*, nom. *suotas* lustig, munter, gemüthlich. N.F. *suotas*; < urn. *'s(w)ötiz* (vgl. *ur'otase-* < *'urtiz*; *votase-* < *'wāōiz*) oder *'s(w)ötuz* (vgl. *har'nase-* < *'arnuz*), an. *sótr*.  
*šivgate-*, N.F. *šivnedet*, *šivnnedet* (Friis: dial.) *šivnjadet*; < an. *signa*.  
*tar'fe-*, N.F. *darffe*; vgl. Thomsen Einfl. s. 178.  
*tele-*, N.F. *dælle*; < an. *þeli*.  
*týma-* stunde < an. *tími*, obl. *-a*; N.F. *dibmo* id. geht auf ein urn. *'timō*, an. *'tíma* zurück, vgl. *mānu-* < urn. *'mānō*, *skel'ku-* < urn. *'skelþō*.  
*tuþe-* handarbeit < got. *taui*; der lautwert des got. *au* ist ja hier unsicher, vielleicht ein langes offenes *ō*, was zu *uə* stimmt.  
*čušþete-* S.J. zischen (vom feuer).  
*vatne-*, N.F. *vādne*; vgl. an. *vanr*.  
*vargu-*, N.F. *værro*; vgl. Thomsen Einfl. s. 183.  
*vuor've-*, vgl. Thomsen Einfl. s. 179.

## Verzeichniss der nordischen lehnwörter im Lule-lappischen.

Ein \* bezeichnet, dass das lappische wort auf eine mit dem angegebenen nordischen worte verwandte form zurückgeht.

aschw. aker	s. <i>ackare-</i> .	bjóð*	s. <i>peu'te-</i> .
an. almúgi	<i>almuŷe-</i> .	bjørn*	<i>pir'na-, piɛna-</i> .
schw. aln*	<i>glane-</i> .	aschw. biug	<i>piuŷi-</i> .
an. alvara*	<i>ólware-</i> .	ano. bjælla	<i>piɛlu-</i> .
ambátt*	<i>amgte-</i> .	schw. blad	<i>slate-</i> .
schw. Anders	<i>aðaris-mæsu-</i> .	bolli	<i>puɔla-; anh.</i>
annan*	<i>anɛpuɕa-</i> .	an. blý	<i>shɔa-</i> .
an. ár*	<i>ar'ru-</i> .	schw. bolster	<i>ponstor-</i> .
arfr*	<i>ar'pe-</i> .	an. bóndi	<i>ponɕi-, ponture-</i> .
argr	<i>har'ŷe-</i> .	borgari	<i>por'akale-</i> .
arinn*	<i>grane-</i> .	botn	<i>podne-</i> .
arma	<i>ar'mu-</i> .	bqrkr*	<i>par'ɔku-, par'ɔka-</i> .
armr	<i>ar'me-</i> .	brandr	<i>raɔe-; anh.</i>
árr*	<i>gra-</i> .	bregða	<i>reu'ta-</i> .
aschw. aska	<i>asku-</i> .	aschw. brö*	<i>roye-</i> .
schw. askfis*	<i>haskuɕa- anh.</i>	schw. bror	<i>prur-</i> .
att	<i>aɔt(e)-</i> .	bruka	<i>pruɕku-</i> .
an. auðr*	<i>auktas-</i> .	an. brunnr	<i>rudne-</i> .
auki	<i>au'ɔŷe-</i> .	bú	<i>puɔe-</i> .
austker*	<i>hauktakɔe-</i> .	schw. bygga	<i>piɕiɛ-</i> .
schw. dial. ava bucht	<i>grane-</i> .	nybygge	<i>piɕa-</i> .
schw. ax	<i>aŷe-</i> .	bytta	<i>piɔtu-</i> .
an. band	s. <i>paɔe-</i> .	byxa*	<i>poŷsu-</i> .
bara	<i>paru-; anh.</i>	bárd?	<i>par'taŷe-</i> .
schw. bara	<i>para-</i> .	bängla	<i>paɔgkalte-</i> .
an. barn	<i>par'ne-</i> .	böfvel	<i>peɔale-</i> .
bergja	<i>per'ŷiɛ-</i> .	börs*	<i>pu'usa-</i> .
biti	<i>piɔta-</i> .	bössa*	<i>pi'su-</i> .

an. dala	s. <i>tala-</i> .
schw. daler	<i>tala-</i> .
no. dampskib	<i>tampa-</i> .
schw. darra	<i>tarje-</i> .
an. dauði	<i>tau<sup>a</sup>ta-</i> .
deigr*	<i>ta<sup>a</sup>kane-</i> .
deigr* adj.	<i>ta<sup>a</sup>þe-</i> .
schw. doktor	<i>toktar.</i>
an. dómari	<i>tuopmare-</i> .
draugr	<i>rau<sup>a</sup>ka-</i> .
drjúgr*	<i>rukase-</i> .
schw. drottning	<i>rotmþ.</i>
an. duga	<i>toþtje-</i> .
schw. dygn*	<i>tæg<sup>a</sup>na, tægna.</i>
an. dýr*	<i>teure.</i>
dýrr*	<i>turase-</i> .
an. dóma*	<i>tuohmje-</i> .

an. efni*	s. <i>ab<sup>a</sup>nase-, æg<sup>a</sup>na-</i> .
egg*	<i>ai<sup>a</sup>ru-; anh.</i>
eiga	<i>ei<sup>a</sup>þje-</i> .
eiga subst.	<i>æi<sup>a</sup>ku-</i> .
eige	<i>ei<sup>a</sup>þe-</i> .
eik*	<i>hai<sup>a</sup>þka-</i> .
einn*	<i>ai<sup>a</sup>na-, ai<sup>a</sup>nase-, einakaþa-</i> .
schw. enkom	<i>ægku.</i>
an. erfa*	<i>ar<sup>a</sup>þje-</i> .

schw. fadder	s. <i>faðare-</i> .
an. faðmr	<i>far<sup>a</sup>me-</i> .
fagr*	<i>fauru-</i> .
fala	<i>faþa-</i> .
falr*	<i>faþase-</i> .
schw. falsk	<i>svalsþes.</i>
fan*	<i>fanams.</i>
an. fang	<i>faþe-</i> .
fangi	<i>faþka-</i> .
schw. farväl	<i>farvaltaþe-</i> .
an. fasta	<i>fastu-</i> .
feigr*	<i>svai<sup>a</sup>kase-</i> .
schw. felas*	<i>fa<sup>a</sup>lu-</i> .

an. festa	s. <i>festje-</i> .
schw. ficka	<i>fiþka-</i> .
fil*	<i>svi<sup>a</sup>lu-</i> .
an. finnr	<i>fiþa-</i> .
fjandi*	<i>fiþun.</i>
fjara*	<i>fiar<sup>a</sup>va-; anh.</i>
fjés	<i>fiþsa-</i> .
fjöl	<i>fielu-</i> .
schw. fjärdingskarl	<i>fieluskara-; anh.</i>
an. fnjóskr	<i>niuhsaþe-</i> .
folk	<i>fuol<sup>a</sup>þje-</i> .
fqr*	<i>faðu-</i> .
freyjudagr	<i>perjeþaka-; anh.</i>
schw. fru	<i>frua-</i> .
fundera	<i>hunteri-</i> .
fákta	<i>feþtje-</i> .
före subst.	<i>feuru-</i> .
förkläde	<i>vir<sup>a</sup>kal.</i>
schw. gammal*	s. <i>kampale-</i> .
an. gammi	<i>kammu-</i> .
garðr	<i>kar<sup>a</sup>te-</i> .
gás	<i>kasa-</i> .
geiri*	<i>kai<sup>a</sup>ru-; anh.</i>
geit*	<i>kai<sup>a</sup>þca-</i> .
gelda*	<i>kaltje-</i> .
aschw. gengiærd	<i>þinghere-</i> .
an. gerna	<i>þar<sup>a</sup>na.</i>
gestr?	<i>kuþe-</i> .
gisl	<i>þilhe-</i> .
schw. dial. gjæt hüten	<i>þeotje-</i> .
schw. glas	<i>klasa.</i>
an. gluggr	<i>slugu-</i> .
no. glunt bube	<i>slunþa-</i> .
schw. god natt	<i>kuðáta.</i>
an. góí	<i>kuþa-maþu.</i>
golf	<i>kuol<sup>a</sup>þe-</i> .
goll	<i>koþe-</i> .
görr*	<i>kar<sup>a</sup>vase-</i> .
granni	<i>raþna-, kraþa.</i>
grár*	<i>raþe-</i> .
gras	<i>rase-</i> .



grantr\* s. rokta-, rakca-  
 grófr røves.  
 grøptr (k)ruapta-  
 schw. gryta ru'ota-, ry'ota-  
 grädde ræða-  
 an. grónn\* ruatne-  
 schw. det går an korant.  
 dial. gåvan dampf kovane-  
 an. gæta\* kaotje-  
 schw. hacka s. hašje-  
 an. hafr\* hābres.  
 schw. hafre hāvare-  
 hage\* hākane-  
 hagel hākale-  
 an. halda haltje-  
 hallr hālu-  
 schw. halm hal<sup>a</sup>ma-  
 hane hāna-  
 an. harmr har<sup>a</sup>ma-  
 schw. harr hare-  
 an. haukr\* hapaſe-  
 schw. hedning hetniſe-  
 an. heggr\* gu<sup>a</sup>ca-  
 heill\* ai<sup>a</sup>lase-  
 heima\* ai<sup>a</sup>mu-  
 heimr hēi<sup>a</sup>ma-  
 schw. helgon hæl<sup>a</sup>ky-  
 an. helgr aileſe-  
 hella\* kalu-, hæl<sup>a</sup>lu-  
 helsa hæl<sup>a</sup>su-  
 hepta hepte-  
 herða har<sup>a</sup>tu-  
 herðr\* har<sup>a</sup>tu-  
 herra hāra-  
 schw. hinna hīnje-  
 an. hjón jūna-  
 schw. hjärter jar<sup>a</sup>ta-  
 an. hlaðr\* lātas.  
 hleifr\* lui<sup>a</sup>pe-  
 schw. hora hu<sup>a</sup>ra-  
 an. breinn subst. ræi<sup>a</sup>na-

breinn\* adj. s. rai<sup>a</sup>nase-  
 bringr\* riſase-, riſe-  
 hris riſe-  
 hugsa huſsa-  
 schw. humbla hu<sup>a</sup>blu-  
 an. hvalr\* svāſase-  
 hvitr huotuk.  
 hvønn\* faðnu-  
 schw. häfva hevje-  
 hälsa hel<sup>a</sup>siſe-  
 hälsning hel<sup>a</sup>siſe-  
 schw. hærliſher\* hārluk.  
 schw. häst hæsta-  
 schw. dial. häv gut hāva.  
 an. hōns ru<sup>a</sup>ſca-  
 schw. illa s. ſla.  
 inbysing hu<sup>a</sup>siſj.  
 innan i<sup>a</sup>ſas.  
 urn. iah und s. ja.  
 no. jamdøger janterta-, janturta-  
 an. jól\* jōulo-  
 schw. jorda julye-  
 jumfru jomfore-, jom-pore-  
 just juſta.  
 dial. jūgla eine art gras čekal.  
 schw. jæmpt jæb<sup>a</sup>ta.  
 schw. janta čænta-  
 schw. jærver jer<sup>a</sup>va-  
 jætun jætanaſa-  
 schw. kaffe s. kaſa-  
 kagge kaſa-  
 an. kaka kaſku-  
 kalfr\* kal<sup>a</sup>pe-  
 kambur kampa-  
 kannu kaðnu-

schw. kanske s. *kaņu*.  
 kant? *kade-*.  
 i kapp *kaapa*.  
 an. karl\* *kaļase-, karane-*.  
 no. karvi kümmel *kar'vene-*.  
 schw. dial. kase haufen *kašije-*.  
 an. ker\* *kaře-*.  
 kiö *kaeci*.  
 schw. kika *kaika-*.  
 kikare *kaika-*.  
 killing *kaika-*.  
 an. kirkja *kaiku-*.  
 kista *kaistu-*.  
 kjösa *kausata-*.  
 kleggi\* *kauci-*; an.  
 schw. klockare *kaokare-*.  
 an. klokka *kaokko-*.  
 klókr\* *kaokase-*.  
 klubba *kaubu-*.  
 schw. knallhatt *kaala-*.  
 knekt *kaikta-*.  
 an. knifr *kaife-*.  
 schw. knäpa *kaupata-*.  
 dial. knåra *kaoru-*.  
 langsam gehen  
 konglig *kaikola-*.  
 konst *kaosta-*.  
 an. konungr\* *kaonka-*.  
 kopar *kaupare-*.  
 schw. kopp *kaupo-*.  
 korf\* *kaurva-*.  
 an. korn *kaorne-*.  
 kosta *kaustu-*.  
 kott\* *kaustu-*.  
 schw. krage *kaika-*.  
 kratza *kaštije-*.  
 kreatur\* *kašture-*.  
 kristen *kašta-, kašta-*  
*kašta-, restah*.  
 an. krókr *kaokka-*.  
 kross *kausa-, kusa-*.  
 krúna *kaunu-*.  
 schw. krus *kausa-*.

krut s. *rukta-*.  
 kräfte *kaepta-*.  
 an. kussa *kausa-*.  
 schw. kvarn\* *kaorna-*.  
 kvarter\* *kaorta-, kaortale-*.  
 an. kveisa *kausa-*.  
 kviða *kaivte-*.  
 kvinna *kaivna-*.  
 kyndill\* *kauntale-*.  
 schw. kämppe *kaempa-*.  
 käring *kaerik-*.  
 an. kérr *kaere-*.  
 schw. köpsven *kaepsvæna-*.  
 an. lafranzmessa s. *kauras-*  
*mašu*.  
 lag *kaika-*.  
 lamb\* *kaiba-* an.  
 lán\* *kaivne-, kaivnas*.  
 schw. land *kaanta-*.  
 an. landi *kaade-*.  
 langr\* *kaika-, kaika-*  
*kaika-perjetaika* an.  
 schw. larfva *kaavata-*.  
 lass *kaasa-*.  
 an. láss *kaasa-*.  
 laug\* *kauku-*.  
 laugardagr\* *kaivtaika-*.  
 leðr *kaivte-, kaivte-*.  
 leið\* *kaivtu-*.  
 leiða\* *kaivte-*.  
 leiga\* *kaivku-*.  
 leigja\* *kaivka-*.  
 leir\* *kaivre-, kaivre-*.  
 schw. lejon *kaivane-*.  
 an. leka *kaiku-*.  
 schw. lia *kaiva-*.  
 lida *kaiva-*.  
 an. liðr? *kaivase-, kaivtu-*.  
 lifr *kaivre-, kaivre-*.  
 lika *kaiku-*.  
 schw. likna *kaivka-*.

an. lin	s. <i>li'ne</i> .
schw. linka*	<i>lyka</i> .
an. ljós	<i>li'se</i> .
schw. ljusjärn	<i>liusharna</i> .
lock	<i>loku</i> .
lod	<i>lusta</i> .
an. lófi	<i>luve</i> .
loft	<i>lokto-, lopto-, luapte</i> .
lokarr	<i>roðjele-</i> ; anh.
losti*	<i>lustu</i> .
schw. lots*	<i>luso</i> .
lotsa*	<i>lusiye</i> .
lott	<i>loðu</i> .
lurfvig	<i>lurrak</i> .
lyckas	<i>lukkaste</i> .
an. lykka	<i>luku</i> .
lýsa	<i>liksu</i> .
lýsing*	<i>liusaþe</i> .
schw. länsman	<i>lenska</i> .
lära	<i>lara-, laru</i> .
lärd*	<i>lar'tuk</i> .
schw. makt	s. <i>makta</i> .
an. malmr	<i>malma</i> .
mánadagr	<i>manutaska</i> .
aschw. manger*	<i>mayka, maykas</i> .
an. máni*	<i>manu-</i> ; anh.
marknaðr	<i>markane</i> .
mein*	<i>mai'ne</i> .
meiua*	<i>mai'nu-</i> ; anh.; <i>mæingte</i> .
*meining	<i>meimþ</i> .
meiss	<i>mæ'sa</i> .
melr	<i>mele</i> .
schw. men	<i>men, mæn</i> anh.
an. merr*	<i>maru</i> .
merki	<i>mar'oka, mer'</i> <i>okje</i> .
messa	<i>mæsu</i> .
schw. messing	<i>mæsiþ</i> .
an. met	<i>meste</i> .
meta*	<i>mæstiye-</i> ; anh.

schw. Mickel	s. <i>mokal-pe've</i> .
midsommar	<i>mucamgra-</i> anh.
an. missa?	<i>mase</i> .
mjólk*	<i>mel'okje</i> .
mold*	<i>multu</i> .
morr*	<i>mar'fe</i> .
schw. mur	<i>mura</i> .
an. mylna	<i>mila</i> .
myrkvi	<i>mur'oku-, mer'</i> <i>oka</i> .
mysa	<i>mæsu</i> .
schw. mál	<i>molanaska</i> .
mátt	<i>motta</i> .
máktig	<i>maktuþe</i> .
an. móði	<i>mæte</i> .
an. nafarr	s. <i>nappare</i> .
nafni	<i>nab'n</i> .
nagli	<i>nau'le</i> .
nakkverr*	<i>nakvine</i> .
nál*	<i>nalu</i> .
schw. napp	<i>nappa</i> .
narra	<i>nariye</i> .
an. naut	<i>nau'te</i> .
nefi	<i>neþe-</i> ; anh.
nest	<i>neste</i> .
njóta	<i>njotiye</i> .
nógr*	<i>nuokase</i> .
norðr	<i>nuor'ota</i> .
schw. nüð	<i>neta</i> .
nüjd*	<i>o-nuokaste</i> .
schw. ofárdig*	s. <i>ufidi</i> .
an. ofn	<i>vuob'ne</i> .
ok?	<i>jokku</i> .
olja	<i>olju</i> .
ólpa	<i>vuol'apu</i> .
orre*	<i>hure</i> .
ostr	<i>vuosta</i> .

an. ǫl?	s. <i>ruðlafe-</i> .	rimfrost s. <i>ripme-</i> .
ǫrn*	<i>har'nase-</i> .	rista <i>ristje-</i> .
ǫrr*	<i>ar<sup>a</sup>vase-</i> .	rost <i>ruøstu-</i> .
ǫx*	<i>aķšu-</i> .	rusta <i>rustje-</i> .
		rustning <i>rustje-</i> .
an. panna	s. <i>panu-</i> .	an. ryðja <i>ruðje-</i> .
schw. panta	<i>pannje-</i> .	rygr* <i>riuku-</i> .
papper	<i>paopure-</i> .	schw. räcka <i>ræķu-</i> .
par	<i>para-</i> .	röfva <i>reǫu-</i> .
passa	<b>Pasaw.</b>	röfvara <i>reǫvare-</i> .
passare	<i>passare-</i> .	rönn* <i>raunu-</i> .
no. dial. peil	mass <i>pærla-</i> anh.	
schw. penna	<i>pæna-</i> .	an. sá* sähen s. <i>saðje-</i> .
penning	<i>petnje-</i> .	säl* seele <i>selu-</i> .
pina	<i>pina-</i> .	aschw. salogher <i>saluķe-</i> .
pingstdag	<i>pinistacka-</i> .	an. salt <i>salte-</i> .
pipa	<i>pipa-</i> .	saltr* <i>saltese-</i> .
piska	<i>pišje-</i> .	sami <i>sæma-</i> .
pojke*	<i>poi'ča-</i> .	schw. sams <i>sæmaskača-</i> .
an. portkona	<i>puor'otu-</i> ; anh.	an. sandr?
schw. post	<i>postu-</i> .	sannr* <i>satnes-</i> .
preðikstol	<i>preðij-stoulu-</i> .	sápa* <i>sai'pu-</i> .
primstaf	<i>ri'mu-</i> .	sár* zuber <i>saga-</i> .
pränta	<i>prentje-</i> .	aschw. sargha? <i>sar'je-</i> .
an. pund	<i>pude-</i> .	an. sárr* adj. <i>sar'jase-</i> .
pungr	<i>pugka-</i> .	sauðr* <i>sau'ca-</i> .
schw. pärla	<i>pælane-</i> .	sauvr <i>save-</i> ; anh.
		schw. sedel <i>setel-tala-</i> .
an. ráð	s. <i>raðe-</i> .	an. seiðr* <i>sai'te-</i> .
schw. raka	<i>raķu-</i> .	senda* <i>sandje-</i> .
an. ramr	<i>raþma-</i> .	siða <i>si'tu-</i> .
schw. dial. rana	decke <i>raþnu-</i> .	sifjungr <i>sibjuķe-</i> .
an. rauði	<i>ruøute-</i> .	schw. siga <i>siþje-</i> .
rauðr	<i>rau'tu-</i> .	an. signa <i>šunate-</i> ; anh.
schw. redo*	<i>ræita-</i> .	sild <i>silta-</i> .
an. reiða	<i>ræitu-</i> .	silfr <i>sil'pa-</i> .
reip*	<i>rai'pe-</i> .	schw. silke <i>sil'ķe-</i> .
repsa	<i>repsa-</i> .	skaði <i>skata-</i> .
réttr*	<i>rekta, ræktase-</i> .	schw. skalk <i>skal'aka-</i> .
schw. rida	<i>ritim-oķe-</i> .	skarfvá <i>skar'vje-</i> .
rike	<i>riķa-</i> ; anh.	skatt <i>skatte-</i> .
		an. skauð <i>skauutu-</i> .

	skegg*	s. skau <sup>a</sup> éa.	schw. spade	s. spadje-, spata-
	skel*	skaléu.	spader	spata-
	skelía	shel <sup>a</sup> pije.	spansk	spanska-
schw.	skiekare	shökare-	spara	sparije-
an.	skinn	shide-	sparka	spor <sup>a</sup> aka-; anh.
	skjalgr*	shel <sup>a</sup> ku- anh.	spela	spelete-
schw.	skog	skugiye-	spilla	spilje-
	skola schule	skoulu-	spjälka?	spel <sup>a</sup> kase-
an.	skömm*	skapmu-	späck?	spæk <sup>a</sup> ku-
schw.	skubba	skuðbiye-	spörmál	parsmöla-
an.	skvaldr	skualtare-	stad	stata-
aschw.	skylia	skuðje-	stadga*	staga-
an.	skýrr*	shjeures.	stadigt	stata-
schw.	skálm	shæl <sup>a</sup> ma-	an. stáfn	stab <sup>a</sup> ne-
	skánk	shæyka-	schw. stafva	starahta larat, starye-
an.	skári*	skarja-	an. stál	stale-
	skákja	shæjjes.	schw. stark*	stark <sup>a</sup> kuje-
schw.	slag	slaga-	an. staurr	stau <sup>a</sup> ra-
	slamra	slamparte-	steina	steb <sup>a</sup> nje-
	slit	slita-	stefning	stepnije-
	slita	shitiye-	stengja*	stangje-
	slá	slöva-	stikka elle	stikka-
	slákt	slakta-	stofa*	tope-
	slända*	snaltu-	stokkr	stusje-
an.	slér*	sláve-	schw. stol	stoulu-
schw.	smaka	smakju-	stoppa	stopkaote-
an.	smár*	smare-	an. stórr*	stura-, sturase-
	smiðja	smir <sup>a</sup> ju-	stöð*	star <sup>a</sup> fu-
	smiðr	smita-	stóng*	staga-
schw.	smálta	smelta-	stórr*	stara-
	smörkatt	smerkatto.	straumr	rave-; anh.
	snappa	sneppiye-	strið	ri <sup>a</sup> tu-; anh.
	sniekra	snæpije-	schw. stryk	struka-
schw. dial.	snokta	schüffeln snuk- ta-; anh.	no. dial. stump brot	stumpa-
schw.	snygg*	snuga-, snuðje-	an. stund*	studu-, stonta-
	snöre	snure-	schw. stycke*	stucja-
	socken	suakna-	an. stýra*	sturiye-
	socker	soðkore-	schw. sudd	soða-
aschw.	somber*	soymase-	an. sunnudagr	sodnopævi.
an.	sorg*	sur <sup>a</sup> ku-	súrr*	surase-
schw.	sort	sor <sup>a</sup> ta-	svala*	fal <sup>a</sup> fu-
an.	søk*	sakju-, saka-	schw. svara	searu-

an. sveinn*	s. <i>svar'nase-</i> .
no. dial. sveip	<i>svæi'opa-</i> fassreif.
an. sverð	<i>svær'te-</i> .
schw. svida	<i>svitje-</i> .
an. svilar	<i>svilu-</i> .
synd*	<i>sudu-</i> .
syndari	<i>sudare-</i> .
syndugr	<i>sudu'fisa-</i> .
schw. dial. syta	hüten <i>sui'otje-</i> , <i>syi'otje-</i> .
schw. så so	<i>so-</i> .
såg*	<i>saka-</i> .
säng	<i>sæyka-</i> .
an. sær	<i>sæva-, sæva-</i> .
sótr*	<i>suotase-</i> ; anh.
schw. talrik	teller s. <i>taliþ-, tuþj-</i> .
an. tamr	<i>tamufe-, tapma-</i> .
taska	<i>taþku-</i> .
got. tani	<i>taude-</i> ; anh.
schw. tegel*	<i>tukale-</i> .
tigga*	<i>tizje-</i> .
an. tik	<i>tjoku-</i> .
schw. tilja	<i>tilja-</i> .
tillstädes	<i>stætamus-</i> .
an. timbr	<i>timpare-</i> .
timi	<i>tima-</i> ; anh.
tin*	<i>tadne-</i> .
no. tint mass	<i>tunta-</i> .
an. tjald*	<i>telte-</i> .
tjara*	<i>tar're-</i> .
schw. dial. tjil	brunnen <i>ëtla-</i> .
tjuka	glocke <i>tjuka-</i> .
tokken	solcher <i>tukin-</i> .
an. tómr*	<i>tuopmasc-</i> .
schw. trettondagen	<i>rætöt-peir've-</i> .
tråg	<i>roþka-</i> .
tröja	<i>troþo-</i> .
tum*	<i>tompo-</i> .
tunna*	<i>toþnore-</i> .
an. týna	<i>tunje-</i> .
týsdagr	<i>tistaka-</i> .

schw. tåg	s. <i>tjoka-</i> .
an. tóma*	<i>tuþmje-</i> .
an. ull*	s. <i>ulu-, huþu-</i> .
no. umegd	schwäche <i>umauta-</i> .
an. und*	<i>udu-</i> .
schw. undra	<i>untarte-</i> .
unna	<i>udnu-</i> .
an. urt*	<i>ur'otase-</i> .
úsparr	<i>uspare-</i> .
uxi	<i>vuþsa-</i> .
an. vâ*	<i>var're-</i> .
váð*	<i>vætase-</i> .
schw. vakt	<i>vakta-</i> .
an. vald	<i>valte-</i> .
schw. van	<i>vante-</i> .
vank	<i>vayka-</i> .
vankas	<i>vayku-</i> .
an. vanr	<i>vante-</i> ; anh.
vara vb.	<i>vayje-</i> .
varða	<i>var'tje-, var'te-</i> .
vari	<i>vare-</i> .
varp	<i>var'ope-</i> .
varta	<i>var'otu-</i> .
veðr	<i>ver'oca-</i> .
veiða	<i>vei'tje-</i> .
velja*	<i>valje-</i> .
vera?	<i>vesu-</i> .
verð	<i>ver'ote-</i> .
verðngr	<i>var'tukis-</i> .
verja*	<i>var'ju-, var'ju-</i> .
verk?	<i>var'ke-</i> .
veröld	<i>varalte-</i> .
schw. vespa*	<i>vespes-</i> .
an. viðr*	<i>vitase-</i> .
vika*	<i>vaþku-</i> .
schw. vild	<i>viltta-</i> .
an. villa	<i>vila-</i> .
vin	<i>vina-</i> .
vindauga	<i>vinteþe-</i> .
vinna	<i>vidnje-</i> .
vinna subst.	<i>vidnu-</i> .

vinningr s. *vitnafe-*.  
 schw. visa\* subst. *vei'sige-*.  
 an. viss\* *visase-*.  
 schw. viss *visa-*.  
 vittne *vitane-*.  
 våmb\* *vampa-*.  
 väg\* *væga-*.  
 vägg\* *væga-*.  
 vän *vænafe-*.  
 värre *væra-*.  
 väsen\* *vesant-*.  
 aschw. wæska *fæsku-*.

an. ylr\* s. *ylju-*.

an. þarfr\* s. *tar<sup>a</sup>pase-*.  
 þeli *tele-*; anh.  
 þerna *tar'nu-*.

þéttr\* s. *tefte-*.  
 þing *tige-*.  
 þjóð\* *teu'tu-*.  
 þjóna\* *teu'nu-*.  
 þó\* *tauk-*.  
 þórsdagr *tuorastauku-*.  
 þørf\* *tar'pu-*.

schw. änger\* s. *agkarte-*.

an. æfi\*? s. *æfje-*.  
 aschw. æmbar *æbare-*.  
 æra *æru-*.  
 ærligher\* *ærluþe-*.  
 schw. äss *æsa-*.

schw. ömka s. *ymfyce-*.

... ..

...

...

...

...

...

...

...

...



FORSCHUNGEN  
AUF DEM GEBIETE DER  
**URAL-ALTAISCHEN SPRACHEN**

VON

**AUGUST AHLQVIST.**

---

VIERTER THEIL.

**UEBER DIE SPRACHE DER WOGULEN.**

**I. ABTHEILUNG.**

---

HELSINGFORS,  
DRUCKEREI DER FINNISCHEN LITTERATURGESELLSCHAFT,  
1891.

SUOMALAIS-UGRILAISEN SEURAN TOIMITUKSIA. II.  
MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ FINNO-OUGRIENNE. II.

---

# WOGULISCHES WÖRTERVERZEICHNIS

VON

AUGUST AHLQVIST.



HELSINGISSÄ,  
SUOMALAISEN KIRJALLISUUDEN SEURAN KIRJAPAINOSSA,  
1891.

1. The first part of the document discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions and activities. It emphasizes that proper record-keeping is essential for transparency and accountability, particularly in the context of public administration and government operations. The text outlines various methods and systems used to collect, store, and retrieve data, highlighting the need for standardized procedures to ensure consistency and reliability of information.

2. The second section focuses on the challenges associated with data management and analysis. It identifies key issues such as data fragmentation, inconsistent formats, and limited access to information. The author argues that these challenges can hinder decision-making and the effective use of resources. To address these concerns, the document proposes the implementation of integrated data systems and the adoption of modern technologies like data warehousing and business intelligence tools.

3. The third part of the document explores the role of data in strategic planning and performance evaluation. It discusses how data-driven insights can help organizations identify trends, assess risks, and optimize their operations. The text stresses the importance of setting clear data governance policies and establishing a culture of data literacy among employees to maximize the value of the information collected.

4. The final section provides a summary of the key findings and recommendations. It reiterates the need for a comprehensive data management strategy that covers the entire data lifecycle, from collection to disposal. The author concludes by encouraging stakeholders to embrace a proactive approach to data management, ensuring that the organization remains agile and responsive to changing requirements in a dynamic environment.

## Vorwort.

Einen schweren Verlust hat die finnische Sprachwissenschaft durch den Tod seines Hauptträgers, *August Ahlqvist*, erlitten. Dieser Verlust wird um so schwerer empfunden, je grösser die Sammlungen sind, die er hinterlassen. Besonders beschäftigte sich der Verstorbene in seinem letzten Lebensjahre mit den wogulischen Materialien und hatte die Arbeit so weit gebracht, dass ein wogulisches Wörterverzeichnis im Manuskript fertig lag, wogegen die wogulische Grammatik unvollendet blieb.

Die Finnisch-Ugrische Gesellschaft hält es für seine Pflicht so viel wie möglich von dem Nachlasse ihres Vice-Präsidenten zu veröffentlichen. Die erste Publikation ist vorliegendes wogulisches Wörterverzeichnis. Das Drucken derselben ist auf Kosten der Alexander-Universität zu Helsingfors geschehen, und fühlt sich die Finnisch-Ugrische Gesellschaft dieser gegenüber in grosser Dankbarkeitsschuld für die Gefälligkeit, womit sie ein dem Verstorbenen gegebenes Versprechen erfüllt.

Wäre es August Ahlqvist vergönnt gewesen, die letzte Hand an seine Arbeit zu legen, wären gewiss einige Unebenheiten, die derselben jetzt anhaften, vermieden worden. So sind an einigen Stellen des wogulischen Textes Schreibfehler zu finden, z. B. Seite 56. a, Z. 12 von oben *sut-kuäl* statt *sut-küäl*, Seite 64. a, Z. 27 von oben *utintam* statt *utintam* (vergleiche das vorangehende Wort, das im Manuskripte erst in der Form *utintalam* und dann in *utintalam* korrigiert vorkommt, nebst dem folgenden Worte *uřintam*). In dem russischen Teile des Textes, welchen Teil Mag. Phil. H. Paasonen gütigst durchgesehen hat, sind folgende Fehler zu bemerken: S. 4. b, Z. 2 von unten *блудницъ*, lies *блудница*, (im Deutschen Hurer, lies Hure); S. 18. b, Z. 6 von oben *ключъ*, lies *ключъ*; S. 23. b, Z. 21 von unten *ладанъ*, lies *ладонъ*; S. 29. a, Z. 4 von oben *меринъ*, lies *меренъ*; S. 29. b, Z. 19 von oben *молебень*, lies *молебень*; S. 44. a, Z. 2 von oben *паромъ*, lies *паромъ*; S. 45. a, Z. 5 von oben *похмелье*, lies *похмѣлье*. In dem deutschen Texte kommen hie und da Schreibfehler vor (z. B. grober Leinwand), nebst orthographischen Inkonssequenzen (z. B. Brod und Brot, Maass und Mass, Wittwer und Witwer). Beim Korrekturlesen, das nebst der Aus-

arbeitung des deutschen Wörterverzeichnisses mir anvertraut worden ist, ist es nötig gewesen, die an den Seiten 26. b, 45. b, 49. b, 55. a, 65. a vorkommenden Klammer [ ], hie und da auch einige Interpunktionszeichen zuzufügen. An der Seite 2. b hätte nach dem Worte „metsikana“ das Wort [Rebhuhn] beigefügt werden müssen, das im Versehen ausgeblieben ist.

In dem deutschen Wörterverzeichnisse ist die Reichsorthographie befolgt worden.

Endlich will ich die Gelegenheit gebrauchen hierdurch den Doktoren K. Krohn und E. N. Setälä meine Dankbarkeit auszusprechen für die Erläuterungen, die sie mir während der Arbeit gefälligst gegeben.

Helsingfors im November 1891.

Ilmi Bergroth.

## A.

ä, ea, oa Mädchen, Tochter.  
 ad Hölle. R. адъ.  
 ägim, oagim, aum Krankheit.  
 agmeltam, oaniltam, aumiltam krank  
 sein.  
 agmeltanä das Kranksein, Krankheit.  
 agmeltanji mit Krankheit behaftet,  
 krank. Mtth. 25. 39.  
 agmji krank; gramvoll, betrübt. Mrc.  
 13. 24.  
 agm-möštal (agmtal-möštal) der ohne  
 Krankheit und Gebrechen ist. Mrc.  
 2. 17.  
 agriš Mädchen.  
 agtam, ajtam glauben.  
 agtqatam, agtlaxtam glauben.  
 agtnä-äš Glauben, Glaube.  
 agttal ungläubig.  
 ägn. äk, oak Schwiegermutter; Tante,  
 Muhme.  
 ägureš Schwiegermutter.  
 ai, agi Mädchen, Tochter.  
 aidentantqatam sich erbrechen.  
 aigam, aijam schreien, lärmern; er-  
 schallen.  
 aigel, oajl Stimme (?); eine Strecke  
 Weges, so weit die menschliche  
 Stimme gehört wird; eine Werste.  
 aigelam schreien; krähen.  
 ailmatoum ein wenig schlafen.  
 ailtaxtam einschlafen.

ailtam einschlafern.  
 äinš, äint, äküä jaj a. die eine von  
 zwei oder eine von mehreren  
 Schwestern.  
 ajoum, præt. aivasem, jel-a. ein-  
 schlafen.  
 ax, aŋq s. äx.  
 axštanä, peŋk a. Zähneknirschen.  
 axtam, ätam, frequ. axtjšlam sam-  
 meln, F. ahdan.  
 axteš, axtas Stein; Hagel; Vergl.  
 extes.  
 axtešan, axtešjn steinig.  
 axtqatam sich versammeln.  
 axtqatnä-küäl Versammlungshaus,  
 Synagoge.  
 axtqatnä-ma Versammlungsstelle.  
 axtnä Einsammeln; attex axtnä-ma  
 Stelle, wo die Steuer eingesammelt  
 werden, Mtth. 9. 9.  
 axtnä-pos Zeit des Einsammelns,  
 Erntezeit, Mrc. 11. 13.  
 äkeŋ Puppe.  
 aki Vaterbruder (älterer als der Vater).  
 äkilim, äqelmä Erbarmung, Barm-  
 herzigkeit; bedauernswerth; fe mer  
 amnane äkilmi oli es ist mir leid  
 um dieses Volk, Mtth. 14. 32.  
 äkilimam, äqelmlam sich erbarmen;  
 bedauern.  
 äkilimänä Erbarmung.

- ākilmjū, āqefmjū barmherzig, gnädig.  
 akrid Heuschrecke R. акрида.  
 ā-qum (Weib-Mann) Mensch.  
 āī, oaī Bürde, Armvoll.  
 ālam tragen.  
 aīgaī Westen.  
 ali Süden.  
 ali-xoli Südosten.  
 ali-ūor Südwesten.  
 alislam s. ālslam.  
 āīm Farbe.  
 āīmtam malen.  
 āļjm pāl der jenseitige Strand; āļjm  
 pāluel von jenseits.  
 āļjmqatam gehoben o. getragen werden.  
 āļjn s. ōļjn.  
 āļjn Salmo fluviatilis.  
 ālmam heben, tragen.  
 āļmjū angestrichen.  
 āltam erlauben.  
 amel Wunder, Gleichniss; Weisheit,  
 Schlaueit; Weise; te amelel des-  
 gleichen, solcher Weise.  
 ameljū weise, klug, schlaue.  
 amertalam begiessen; überschwem-  
 men.  
 āmes, oames, āmilš Rāthsel.  
 āmeslam, āmilšam Rāthsel aufgeben  
 amiltaltam anfangen zu sprechen.  
 amiltam sprechen, reden.  
 amiltap Schwätzer.  
 amjrtam fassen, ergreifen, Mth. 13. 47.  
 āmp, oamp Hund.  
 āmplam beschimpfen, verspotten, Mth.  
 20. 19.  
 āmp-pāūk-jiv cornus sanguinea.  
 āmp-pjī-jiv sambucus racemosa.  
 āmp-pūv Hündchen.  
 āmp-sun kleiner Schlitten zum Fah-  
 ren mit Hunden.  
 anax Zinn.
- aūduv, aūdux, aūdux, auch aūsex.  
 aūsex Mann, Ehemann, Greis, Herr;  
 Ehrenname des Bären.  
 aūduvtal Wittwe.  
 ane, aņe Heerde, Haufen.  
 āne, ānā, ani Geschirr, Schale.  
 anis Anis, R. анисъ.  
 aūkas Erbsen.  
 aūt, auch ōūt u. jnt Horn.  
 aūtjū gebürt.  
 aūga, aūka metsikana. *сѣбухъ*  
 aūgel Engel R. ангелъ.  
 aūguel, aūkuel Pfahl, Baumstumpf;  
 ōu-a. Thürpfosten, pās-a. gespal-  
 tene Stange zum Einstecken bren-  
 nender Kienspäne.  
 aūgusam, aūqusam, auch jūqusam  
 abziehen, abkleiden, Mth. 27. 28,  
 31, Mrc. 15. 20.  
 aūkua, aūkueska Mutter.  
 aūqusaxtam sich abkleiden.  
 āpa, oapa hängende Wiege.  
 apsi jüngerer Bruder.  
 ā-pūv, ea-pūv (Tochter-Sohn) Kind.  
 āraš Feuerherd.  
 ārent, ārint, auch arnt u. oarnt  
 Schuld.  
 āreņ leuciscus idus.  
 āreņ-tulip Geier.  
 arkjip (eine Verhünzung des russ.  
 архіерей, als ob es ein diesem  
 entsprechendes архіпопъ gebe)  
 Oberpriester.  
 arntjū schuldig, Schuldner.  
 aromat Gewürz, R. ароматъ.  
 arram, argam kämmen.  
 arraqtam, ariqtam sich kämmen.  
 arrijp, argjip Kamm, Hechel, Weber-  
 kamm.  
 arten Tenne, Mth. 3. 12.  
 ārtam einschliessen, einsperren; ab-

schlagen, verneinen, Mrc. 6. 26.  
Vergl. oarp.  
artqatam sich absprechen, verläugnen,  
verneinen, Mthh. 26. 75, Mrc. 8.  
34, 14. 30.  
arumta s. ärent.  
as der Fluss Ob. Bei den südlichen  
Wogulen hat Irtytsch diesen Namen.  
as, ase ledig, frei; allein; nur; um-  
sonst; as-olnä-pos ledige od. freie  
Zeit.  
äs Dicke.  
äs Vater, Grossvater. F. isä.  
äsün dick.  
asjelip lacerta, Eidechse.  
askam, asxam harken, rechnen.  
as-ma-qum (Ob-Land-Mensch) Ost-  
jake.  
äs-oa Muhme.  
äs-püv Oheim.  
asrai Teufel.  
assarī Pfennig, R. accapiš, Mthh.  
10. 29.  
assia, asje, auch ošša schmal, eng,  
dünn. F. ahdas.  
assim, ossim, āzim und  
assim-qōri, -quri Kissen.  
as-tajt (die schmale od. kleine Tav-  
da) die südliche Sosva.  
āzim-quri-kūšep Ueberzug eines  
Kissens.  
ašam s. askam.  
aširtam fassen, ergreifen.  
aššix Pelz.  
āstam, āstam Zeit od. Musse haben.  
ātet Stieftochter.  
at-agtīm Mrc. 9. 24 und  
at-agtnā Mthh. 13. 58, Mrc. 6. 6,  
Unglaube.  
atīm Volk; Welt, Mthh. 25. 34.  
āttal geschmacklos; vergl. āt.

attex, attix (axtex?) Einnahme,  
Steuer. Ostj. ot, vot. F. veto, vero.  
atveš, atviš, atvos, ātkues Blei.  
ātel, oasel Tod.  
atelijū tödtlich Mthh. 4. 16, todt  
Mthh. 8. 22.  
atintam Mthh. 21. 22, Mrc. 10. 24,  
āšintam zuversichtlich sein, sich  
verlassen, sich vertrauen, hoffen.  
au, avi, öv Thür. F. ovi.  
au-aiguel Thürpfosten.  
au qāp, avi-xāp, auch av-rou-jiv  
Thürschwelle.  
au-qāsip Thürvorhang.  
aul, āvil Himmel.  
aum s. āgim.  
aumiltam, auch oumiltam s. agmel-  
tam.  
aumjū s. agmjū.  
au-sunt Thüröffnung Mrc. 1. 33;  
vergl. sunt.  
avi-pünā-kier Thürkrampe.  
av-rou-jiv Thürschwelle.  
av-šerkjip-kier Thürkrampe.  
av-touvjrtanā-kier Thürriegel.

### A.

āigam, ājam, ājam trinken, schlür-  
fen. F. juon.  
āijim betrunken.  
āiqtam sich betrinken, sich berau-  
schen.  
āiltam anfangen zu trinken o. schlür-  
fen.  
āinā Trinken, Trunk, Getränk, Trink-  
gelag.  
āinā-āne Trinkgeschirr.  
āinā-ktāl (Trinkhaus), āinā-ma (Trink-  
stelle) Gastmahl, Fest Mthh. 23. 6.



äinä-tenä-ma (Trinken-Essen-Stelle)

Gastmahl Mrc. 12. 39.

äip Trinker, Trunkebold Mth. 24. 49.

äintam trinken.

äislam ein wenig und oft trinken.

äitam trinken lassen, tränken. F. juotan.

äiteltam anfangen zu tränken.

äiven Halfter; Zaum.

äjtam einem etwas leihen.

äjelam trinken Mth. 20. 22.

äk Schwiegervater; auch Schwager (des Mannes Bruder).

äküä-naxtip Altersgenosse.

äküä-soi sachte.

äküä-tes eben, glatt; äküä-tesä vāram gleichmachen, gleichstellen.

äl, äli, äl auch ali der obere Lauf eines Flusses; Süden; Deckel; ällen, älin oben, im oberen Theile eines Flussgebietes, ällä, älgäl nach oben, stromaufwärts, äl-pal, älel von oben, stromabwärts. F. yli.

älam fangen, schlagen, tödten.

äles Falle, Fanggeräth.

äli-nör Südwesten.

äljx s. ealjx.

älqatam gefangen werden; sich schlagen.

älqatantam sich schlagen, streiten, kriegem.

älqatux Krieg.

ällim grosses Zugnetz od. Schleppnetz.

äl-öl-qoljx (obere-Ende-Mensch) Einwohner im oberen Theile eines Flussgebietes.

äl-njrmam nackt und bloss werden, verarmen(?).

älnä, älnä-äš Todtschlag, Mord.

älptam tödten lassen.

äls das Siebengestirn.

älislam, älislam oft und ein wenig fangen.

änä s. äne.

änka Rebhuhn.

äprex Erdbeere.

äri, äriqar viel, mehr; überflüssig.

ärilam Mth. 26. 13, Mrc. 14. 9.

äritam übrig, überflüssig.

ärgät Gewinn Mth. 25. 27.

ärgin, ärgen, arjin Kupfer.

ärkelam s. erqelam.

äs Loch; äsnä pätilam pockennarbig.

äserma, äserm, äserem, aisirna kalt, Kälte; äserman tjtam verfrieren lassen.

äsijn ägim Blattern.

äs Arbeit; Sache. Tat. eš. F. asia.

äsiltam arbeiten.

äs-pos Erntezeit.

ästäl müssig.

ät Geruch, Geschmack.

ätji süß, smackhaft.

äter klar, hell; heiteres Wetter.

äteresjip blau, himmelblau.

ätjšlam, ätslam sammeln.

ävi s. au.

## B.

bagranitse Purpurgewand. R. багряница, Mrc. 15. 17.

belištšik Weissfärber. R. бѣлильщикъ, Mrc. 9. 3.

blagodariltam danken. R. благодарить, Mrc. 14. 23.

blagoslovitam Segen. R. благословить, Mth. 21. 9.

blagoslovjaitam segnen Mrc. 10. 16.

bludnits Hurer. R. блудницъ. Mth. 21. 31.

**D.**

- denari eine Münze. R. денарій, Mthh. 22. 19.  
 derzai R. дерзай fasse Muth, Mrc. 10. 49.  
 draxme Drachma. R. драхма, Mthh. 17. 24.

**E.**

- ea s. ä.  
 ea-püv s. ä-püv.  
 ealjx Sieb.  
 eapa Dampf.  
 ägjin Kinn.  
 egu eüküä, jeuküä, auch eakua Weib, Frau. F. eukko.  
 ex Hügel; die Bergseite eines Flusses. F. ahde.  
 extes, exutes, exytes s. axteš.  
 el Jahr, Mrc. 5. 25, 42.  
 el weit; eleüuv weiter; elqar fremd, anderer, Mrc. 1. 36; el-ma entferntes, fremdes Land, Mthh. 12. 42, elmaqar Fremdling, Mthh. 25. 35.  
 elam, Freqv. ellam führen, schleppen.  
 ele-ängusam abkleiden.  
 ele-ärtam verstossen, verwerfen, Mrc. 8. 31.  
 ele-küällam abstehen (von), Mthh. 10. 33.  
 ele-qaitam laufen; entlaufen (?).  
 ele-menam s. el-manam.  
 ele-parketam abschütteln, Mthh. 10. 14.  
 ele-pätin Weggehen.  
 ele-pešetam losbinden, Mthh. 21. 2.  
 ele-pošlam austreiben, Mthh. 7. 22.  
 ele-vortpaxtam sich absondern, Mthh. 10. 33.  
 el-ästlam leeren.

- el-elam überführen, übersetzen.  
 elim langwierig; vorig (?).  
 elim-qoles, -qolas, auch elum-xolas Mensch.  
 elim-qolesqar menschlich, dem Mensch zugehörig.  
 el-jäxtam ausschneiden.  
 el-qöltam hintragen, angeben.  
 el-qorstam spülen, ausspülen.  
 el-qosetam gleiten.  
 el-leštam gäten.  
 elm, ilm Zeit; Wetter. F. ilma.  
 el-manam weggehen, wegfahren.  
 el-nilam abschälen.  
 el-oitaligam ausknöpfen, losknöpfen.  
 el-öl (das vordere Ende) der erste; el-ölt zuerst, anfangs, el-öli im Anfange.  
 el-öl-pänk Anfang.  
 el-päl Vorderseite; vordere.  
 el-päsam waschen, abwaschen.  
 el-pearjmtam auseinanderwickeln (?).  
 el-peltam verändern; verrathen.  
 el-seasam abwischen.  
 el-tuitam verstecken.  
 el-voaxtgam vergeben, erlassen (eine Schuld).  
 eñđam s. oñđam.  
 entep, entip, antip und entep-koali Gürtel.  
 entep-koali-jar Kreuz am menschlichen Körper.  
 enteptaxtam, enteptalixtam sich gürten.  
 eñk Schwägerin (des Mannes Schwester).  
 eñka Rebhuhn.  
 érgam, ergem, ergeim ächzen; singen.  
 ergemam ein Mal aufsingen, Mthh. 26. 74.  
 ergemanä Singen, Gesang.

eri, auch eärixv Gesang.  
 erip, erep Liebe, Wohlwollen; lieb,  
 Mrc. 10. 21.  
 eriptal, ereptal nicht geliebt, verhasst.  
 eriptam, ereptam, erptam lieben.  
 eriptanä, ereptanä, erptanä Liebe,  
 Gewogenheit; lieb, Mth. 17. 5.  
 erx, erq Wille, Freiheit, Macht, Ge-  
 walt.  
 erqam, erqelalam befehlen; verbieten.  
 ermilam gefallen.  
 es Schatten, Mrc. 4. 32; auch esqör;  
 vergl. qör.  
 esam verstehen.  
 esämtam, esämoum s. jesämtam, je-  
 sämoum.  
 esärm, eserma, esärental s. jesärm  
 u. s. w.  
 eseltam wärmen.  
 eseltaxtam sich wärmen.  
 esem heiss (wie Wasser u. dergl.);  
 e. víf, auch isum víf Fischsuppe.  
 esep Gedanke, Meinung; Werth.  
 esepnam verstehen, aufmerken; schät-  
 zen, für etwas halten, vergleichen.  
 estal ohne zu verstehen, unverständ-  
 dig, Mrc. 7. 18.  
 estöken Trinkglas. R. стакаъ.  
 estop Stof (Flüssigkeitsmaass.) R.  
 штофъ.  
 esgam, easgam preisen, rühmen.  
 esgenä, -äs Lob.  
 esiqatam prahlen.  
 esnä Halten, Haben.  
 ef, edi Abend; Nacht; ef-päla Abends.  
 Vergl. i.  
 etgelap hungernd.  
 eflalti, præt. eflaltes, und  
 efmalti, præt. efmaltes, und  
 efini, præt. efmes es wird Abend od.  
 spät.

etšlam borgen, Mth. 5. 42.  
 eu s. au.  
 euxtam schälen (Baumrinde u. dergl.).  
 euxtes Hagel.  
 eüküä, eukua s. egu.

## I.

i, auch iet Nacht; D. iti, Pl. ietet;  
 vergl. ef und je.  
 idä Abends.  
 ien Kinn; vergl. F. ijen.  
 igo Joch. R. ĩro.  
 ix-küäl, jix-küäl Vorzimmer.  
 il Baumsplint. F. jäl-si.  
 il, il das Vordere, Vordertheil. F.  
 esi, etc.  
 ilam, elam tragen, führen.  
 ilex s. ealix.  
 ilelam führen, schleppen.  
 ilem, illim Leim.  
 ifm, ifem Schneide.  
 ifmjü scharf.  
 iltam s. ilam.  
 inī, ini-jiv, ini-pänk, ini-sauv, inig-  
 jiv Dornbusch  
 inilam küssen, Mth. 26. 49.  
 inšam, inšam s. enđam.  
 int Spindel.  
 int-koali Gürtel.  
 ingänti, præt. ingäntes, auch jin-  
 kanti, jinkantes dämmern, dunkel  
 werden.  
 inki Mädchen.  
 inķjm einsam, allein? inķjm mat  
 unter vier Augen, Mth. 24. 3,  
 tāku inķjme самъ по себѣ, für  
 sich, von sich selbst.  
 i-päl s. ji-päl.  
 ipi Eule. F. hyypä.

ipšä finster.  
 ipšämänti, præt. ipšämäntes dunkel  
 werden.  
 ira immer; ewig; ira moš fürs im-  
 mer, gänzlich.  
 is s. viš.  
 iš, iš, it jüngere Schwester.  
 isgen Ungewitter, Sturm, Mth. 8. 24.  
 isnas Fenster.  
 is-nänküä Semel.  
 ispin Schwein. R. свинья.  
 ispin-püv Ferkel.  
 istarsiu Aeltester. R. старшина.  
 išim, išem s. eşem.  
 išiltaxtam sich wärmen, Mrc. 14. 54.  
 išläp Hut; R. шляпа  
 išlei Pferdegesschirr. R. шлея.  
 ištam wärmen, erwärmen.  
 ištantqtem sich wärmen.  
 išten Hosen. R. штаны.  
 it Abend; iti abends.  
 it-qödel Westen.

**J.**

ja s. je.  
 jai, jäj s. jeg.  
 jax Korall, Perle.  
 jāx, joax, joaq Gemeindeschreiber.  
 R. (alt.) дякъ.  
 jaxsitam, jaxstam hassen, verachten.  
 jaxsitamqar Gegner, Mth. 5. 25.  
 jaxštalam knirschen.  
 jaxštanä Knirschen.  
 jaxtam s. jāxtam.  
 ja-xul leusiscus. (R. чебакъ)  
 jāqen Diakon. R. дякопъ.  
 jal, jel das Untere; der untere Lauf  
 eines Flusses; zurück; jal-pal von  
 unten, stromaufwärts. F. ala.

jal-aitalam ausspannen.  
 jal-aitam fallen lassen, verlieren.  
 jalam, jālam gehen, wandern, fahren.  
 jalgaqar untere. Vergl. jelku.  
 jālim s. āllim.  
 jal-kārilam anhaben, hangen bleiben.  
 jal-kāritam anhaben lassen.  
 jal-kūäl untere Stube.  
 jal-qalam untergraben.  
 jal-qalam sich endigen.  
 jal-qāltam beendigen.  
 jal-qarilam s. qarilam.  
 jal-qaritam s. qaritam.  
 jal-qōlam sterben.  
 jal-qujam sich legen.  
 jal-lixtam einschlagen.  
 jal-ortam müde werden.  
 jal-ortaptam müde machen.  
 jal-pātam niederfallen.  
 jal-poal jüngere.  
 jal-poatetam abfeuern.  
 jal-poilam erkalten.  
 jal-poillam, jal-poilaptam abkühlen,  
 kalt werden lassen.  
 jal-poatertam beerdigen, begraben.  
 jal-ponsiltam beruhigen.  
 jal-pūam aufhalten, hindern (?).  
 jal-raqam abnehmen, fallen (vom  
 Wasser).  
 jal-setam ertränken.  
 jaltam beschuldigen, in Verdacht  
 haben.  
 jal-tārsam unwindeln.  
 jal-tārtam herunterlassen(?).  
 jal-toštam aufhalten, zum Stehen  
 bringen.  
 jal-tuntam verstecken.  
 jal-vailam herunterklettern, herab-  
 steigen.  
 jal-voŋqam einschlagen.  
 jamam s. jomam.

- jamasem, jamasam einen Schritt machen, ein Mal schreiten.  
 james s. jomas.  
 jam-qul leuciscus idus.  
 jannaltam anfangen zu spielen.  
 jannam, jaŋgam, jantam spielen.  
 jannislam oft und wenig spielen.  
 jantiñ s. jāntev.  
 jaŋgel-ma, jaŋk Sumpffegend, Tundra.  
 jaŋginä-qaqes Spielzeug.  
 jaŋginä-ma, -mi Spielplatz.  
 jaŋk, joŋk, joaŋk Eis. F. jāā.  
 jaŋk-natnä Aufgehen des Eises.  
 jāpex, jāpex Seide; Seidenschnur.  
 japistam sich nähern, hinzutreten.  
 jara Schabeisen, Hobel.  
 jaratam, jartam hobeln.  
 jarilam, jarulam vergessen.  
 jarlam, jorlam bewirthen. Vergl. jor.  
 jarmak Seide.  
 jarripam einstürzen, sinken (in schwaches Eis).  
 jartil Hobelspan.  
 jase, jasi, josa, jaš Schneeschuh, unten mit Rennthierfell bekleidet.  
 jassex Kisten. R. ящикъ.  
 jašam, jasam Linien ziehen, mahlen.  
 jašmjl, jasmjl Strich, Streif, Linie, Mth. 5. 18.  
 jašmjlqar gestreift.  
 jājnt Stiefvater.  
 jāxtam, jextam schneiden, stechen; opfern.  
 jālam s. jalam.  
 jālilam häufig gehen.  
 jālip vuī (das wandernde Thier) einer von den zahlreichen Beinamen des Bären.  
 jālpil s. jelpil.  
 jāltam, jāllentam gesund od. geheilt werden; errettet od. erlöst werden; auferstehen, Mth. 11. 5.  
 jāltim Auferstehung, Mth. 27. 53.  
 jāltiptaxtam sich heilen, geheilt werden.  
 jāltiptam heilen; orretten, erlösen.  
 jāltnä Auferstehung.  
 jālvil Erdbeere.  
 jāni, auch jāniñ gross; älterer, ältest; jāni qum, jāni pānk Herr, Beamter; jāni ui Elennthier, jāni qodel Festtag, Fest, jāni jelpiñ qodel Ostern. F. enā.  
 jānimam gross werden, wachsen.  
 jānimap Gewächs.  
 jānimentam, jānintam, jāmeltam, jāngentam wachsen lassen, erziehen; mästen Mth. 22. 4.  
 jānit Grösse (?), so gross wie; sali mis j. das Rennthier ist so gross wie eine Kuh.  
 jānnam s. jannam.  
 jāntet Grösse; jāntne anstatt jāntetne.  
 jāntev Bogensehne. F. jānte.  
 jāp älterer Bruder.  
 jāpex s. jāpex.  
 jāpt Messer.  
 jāram nagen. F. jā-r-siā.  
 jāрте bald.  
 jāsam s. jašam.  
 jāt, jet Mitte.  
 je, jei Nacht. F. yō.  
 je, jie, ja, jā Fluss. F. jo-ki.  
 jeg, jei, jaj, jāi, jei Vater.  
 jeg-agi, jāi-oa Schwester.  
 jeg-ās-ma (Vater-Grossvater-Land) Mrc. 6. 4, auch jeg-ma Vaterland.  
 jegelam, jeqelam anspannen.  
 jege-pūv-pūv Brudersohn, Neffe.  
 jege-pūvent ein von zwei oder mehreren Brüdern.

jeg-püv, jege-püv, jei-püv	Bruder;	jerram	s. ergam.
jäni j.	älterer Bruder.	jesämoum	sich schämen.
jejentam	gehen, kommen.	jesämtam, jäsemtam	beschämen.
jextam, jäxtam	schneiden, schnitten,	jesärm, esärm, eserma	Scham, Schande; schändlich.
	auftrennen, schlachten.	jesärmtal, esäremtal	schamlos.
jextelam	oft schneiden, Mrc. 11. 8.	jestam	s. justam.
jequam	s. jeükem.	jestoum	belohnt werden.
jel-aioum	einschlafen.	jē-sunt	Flussmündung.
jelku, jelku-poal	untere.	ješšam	s. eššgam.
jelk-törjīm	das künftige Leben, Mth.	ješšaqatam	sich rühmen, prahlen.
	19. 28, 22. 23, 28, 30, Mrc. 10. 30.	jet, jit	Abend; jifä Abends.
jel-qäššätovum	schimmeln.	jē-täljx	der obere Lauf eines Flusses.
jel-quiltam	müde werden.	jetri	tetrao tetric.
jel-qujam	s. jal-qujam.	jettek	Anfall od. Anstoss (von Krankheit).
jel-närtam	zuschliessen.	jē-ur	die Landhöhen, zwischen welchen ein Fluss seinen Lauf hat.
jel-nušamam	arm werden, verarmen.	jeuxnä-küäl	Tanzstube.
jel-ōrilam	halten, aufhalten, verhindern.	jeuquaxv, jekv, jexv	Tanz.
jel-päntam	decken, bedecken.	jeuquam, jeüküäm, jequam, jeükem,	jeuheim tanzen.
jel-päntqatam	sich bedecken, gedeckt werden.	jeüküä	s. eüküä.
jel-persäxtam	sich verhüllen.	jeüküätal	unverheirathet, Wittwer;
jel-persäm, -persam, -piersam	verhüllen, einwickeln.	j. pätam	Wittwer werden.
jelpjil, jälpjil,	auch lelpel neu.	jeükün	der ein Weib hat, verheirathet.
jelpjün, jalpjün	verzaubert, heilig; j.	jeüt	s. jout.
	küäl, jalpjün kol Kirche; j. qödel	jevaḡgelie	Evangelium. R. евангеліе.
	Sonntag, auch das ewige Leben,	ji	Nacht.
	Mth. 19. 16; jäni j. qödel Ostern;	ji-päl	Norden.
	j. ui Schlange.	jiem	s. jem.
jelpjīnlaxtam	geheiligt werden, Mth.	ji-jet	Mitternacht.
	6. 9.	jim, jivam, jivjīm,	auch jīmtam kommen; werden, geschehen; texv ji hungern, Mth. 21. 18; juv jājen komm nach Hause.
jelpjūlam	heiligen, Mth. 23. 17.	jim	Ankunft, Mth. 11. 18.
jel-puvam	erwischen, fangen.	jīmtelam,	Mth. 25. 35, Mrc. 16. 20,
jel-voilam	s. jal-vailam.	jīmtelalam	Mrc. 4. 17, 22, kommen, werden.
jem, jīm, jiem	Sand.		
jemtan, jemten,	jimten Stahl.		
jēndä	rund.		
je-poal	s. i-pal.		
jēram	beschwören, fluchen.		
jeri	s. erī.		

- jimtelamqar was sich zugetragen hat, das Geschehene, Mrc. 1. 45.
- jimtelam anfangen zu werden, Mthh. 24. 32.
- jimtnä Vollbringung, Vollendung, Mthh. 24. 34.
- jinä-äš Ankunft, Mthh. 24. 27.
- jinsam schneiden.
- jint s. int.
- ji-pal s. i-pal.
- jin kam, jole-ji. sich verfinstern Mthh. 24. 29, dunkel werden, Mthh. 27. 57.
- jin kanti, praet. jinkantes anfangen dunkel zu werden, Mrc. 11. 11.
- jin kijn dunkel, finster, Finsterniss Mthh. 27. 45.
- jipes, jipiš dunkel; ji. küäl Gefängnis; jipsäg jimti dämmern, dunkel werden.
- jipi, jipi s. ipi.
- jirl absichtlich, mit Fleiss.
- jiš s. iš.
- jišex Kirchendiener. R. дячѣкъ.
- jiv Baum, Holz; Sarg.
- jivqar hölzern.
- jiv-mašterlap (Holz-Handwerker) Zimmermann, Mthh. 13. 55; mašterlap von R. мастеровой.
- jiv-öl Feuerbrand.
- jiv-öres Holzsheit.
- jiv-poar Holzsplitter.
- jiv-sijn und
- jiv-sül Baumrinde.
- jiv-sunts usnea barbata.
- jiv-šup Baumendchen, Stock.
- jiv-täfič, -tofax Baumwipfel.
- jiv-tär Baumwurzel.
- jiv-tou Baumast.
- jiv-voi Baumöl.
- jiv-voi-püt Öllampe, Mthh. 25. 1.
- jir-qoles, jirt-q, Reisegefährte, Wegweiser; s. jort.
- joaňk s. jaňk.
- joxtam schöpfen.
- joxtam, ti-j. kommen, ankommen; vatä joxti seine Kraft reicht hin, es steht in seiner Macht.
- joxtelam ankommen; erreichen.
- joxtnä Kommen, Ankunft.
- joxtsöm ein Mal schöpfen.
- jol Beistand, Mthh. 9. 34, 12. 24; Nutzen Mthh. 16. 26, Mrc. 8. 36.
- jol, jolqar unterer, letzter, Mthh. 12. 45, 20. 8, 27. 64, Mrc. 10. 31.
- jole-alam tödten.
- jole-erqam verbieten.
- jolesam bitten.
- jolesanä Bitte.
- jole-šäptam s. šäptam.
- jole-vailam s. jal-vailam.
- jole-varetam s. varetam.
- jolix das Untere; jolxag pättam besiegen, Mthh. 12. 41, 16. 18. Vergl. jalgaqar und jelku.
- jolixtam geschehen, sich treffen, Mthh. 18. 13, Mrc. 2. 23.
- jolijm s. ällim.
- jolijntam bitten.
- jol-naer der Fürst der Unterwelt o. Hölle, Mthh. 16. 18.
- jol-ma, Mthh. 12. 32, jol-naerlax, Mthh. 11. 23, jol-törim, Mthh. 21. 33, Unterwelt, Hölle, unterirdisch.
- joltal unnütz, Mrc. 4. 19.
- joltam, jaltam vergleichen, Mthh. 7. 24.
- joltam schaffen, erschaffen, Mthh. 19. 4, Mrc. 10. 6.
- joltim Schöpfung, Mthh. 13. 35.
- joltqatam sich vergleichen, ähnlich sein, Mthh. 23. 27.

jomam, jōmam, jomantam gehen.  
 jomantanā Gehen, Gang.  
 jomas gut; j. poal o. pāl die rechte Seite, recht.  
 jomaslax Güter, Eigentum.  
 jomas-faqil (gute Redo) Evangelium.  
 jomas-ölīm vāram Abschied nehmen (mit den Worten: jomas ölen sei gut od. glücklich).  
 jomas-ölīm-vārnā Abschiednehmen, Abschied.  
 jomitam gehen.  
 jomlitam herzutreten, sich nähern.  
 jomnā Gehen; gehend, Mtth. 14. 26.  
 jōnitam, junitam schlagen.  
 jontam, juntam stechen, nähern.  
 jontip, juntip Nadel  
 jontsam nähern, nähernd od. strichend ausbessern.  
 jontsanā-tofe Nahrung, Fingerhut.  
 jōxtam, jōxtam wenden, umwenden, umkehren; vergelten, belohnen.  
 jōxtaxtam sich umwenden od. umkehren.  
 jōxtoum vergolten werden.  
 jōnk s. jañk.  
 jonqam gehen, vorübergehen, vergehen.  
 jōngip, jōnqep (der vergehende od. umkehrende) Mond; Monat. Bei den Loswa- (Pelym-) Wogulen, welche 12 Monate auf das Jahr zählen und den Jahresanfang vom Frühjahr an rechnen, heissen sie: 1. pōf-jōnqep (Schneekruste-Monat); 2. quljum-šēs-j. (šēs eine Art Fischwehre, quljum der obere Lauf eines Nebenflusses); 3. tār-il-j. (Tannen-Splint-Monat); 4. qēl-il-j. (Birken-Splint-Monat); 5. tutsi-j. (kann nicht erklärt werden); 6. semuo-

qādel-j. (Simeons-Tag-Monat, der Simeons-Tag ist am 1. Sept. a. St.); 7. olti-j. (Enten-Monat, da die Enten fortfliegen); 8. is-tāxus-j. (der kleine Herbst-Monat); 9. jāneñ-tāxus-j. (der grosse Herbst-Monat); 10. tāl-jät-j. (der Mittwinter-Monat, das Fest der Wasserweihe am 5ten Januar heisst auch tāl-jät); 11. sax-j. (Wärme-Monat, da die Sonne im Februar zu wärmen anfängt); 12. jaš-j. (Schneeschuh-Monat). Dagegen geben die Kondawogulen die Zahl der Monate auf 13 an, rechnen deren 7 auf den Winter, 6 auf den Sommer, und annehmen, dass der erste Monat in die Osterzeit fällt. Die kondawogulischen Monatsnamen sind: 1. pōf-j., 2. quljum-sēs-j., 3. tāri-ñāi-j., 4. qēl-ñāi-j., 5. jāni-tots-j., 6. viš-tots-j., 7. semno-qōdel-j., 8. pūxrou-j., 9. viš-tāxus-j., 10. jāni-tāxus-j. 11. tāl-jät-j., 12. jasi-j., 13. sax-j. (Die Bedeutung der kondaschen Monatsnamen übereinstimmt so ziemlich mit der der losva-wogulischen; das ñāi in 3 und 4 bedeutet Baumsplint, jāni in 5 und 10 = jāneñ, viš in 6 und 9 = is, pūxrou in 8 ist das Kirchenfest **Ποκροβ** Mariæ Schutz und Fürbitte, jasi in 12 = jaš.) Die Namen der Monate bei den Sosva-Wogulen sind folgende: jāni-pōf-j. (Monat der grossen Schneekruste, April); 2. jañk-natnā-j. (Eis-Aufgangs-Monat); 3. lopta-j. (Laub-Monat); 4. tuv-qōtil-j. (Sommer-Mitte-Monat); 5. oit-tur-j. (Flussbusen-See-Monat; oit heisst



- ein Flussbusen, oit-tür ein See, der bei der Frühjahrs-Ueberschwemmung aus einem solchen Flussbusen entsteht; in diesem Monat treibt man Fischfang in solchen Busen); 6. vor-tür-j. (Wald-See-Monat; man fischt in den Waldseen); 7. söxer-j. (Schnäpel-Monat, so benannt nach diesem Fisch [salmo lavaretus], den die am Ob und an der Sosva nach dem ostjakisch-wogulischen Namen sógor, sükur, söxer шокоръ oder шокуръ nennen); 8. mañ-täxus-j. (kleiner Herbst-Monat); 9. jäni-täxus-j. (grosser Herbst-Monat); 10. sañk-j. (Mittelleib-Monat, sañk Mittelleib, Kreuz, Hüfte, r. поясница, weil man bis zur Leibesmitte in den Schnee versinkt); 11. täł-qōtil-j. (Winter-Mitte-Monat); 12. redjñ-josa-j. (Monat der sinkenden Schneeschuhe; die Schneeschuhe sinken dann in den Schnee); 13. mañ-pōf-j. (Monat der kleinen Schneekruste).
- jor Würde, Ehre, Mth. 2. 22, 25. 31; Gabe, Opfer, Mth. 8. 4, 9, 13.
- jorelam werth od. würdig sein; schuldig sein, unterworfen sein.
- jorin Samojede.
- jorjñ zu Opfer gehörig; gefällig, Mth. 27. 43; j. äš wichtige Sache, Mth. 23. 23; j. ñañ Schaubrod, Mth. 12. 4.
- jorlam werth od. würdig halten, ehren, Mth. 15. 4, Mrc. 10. 19.
- jorlī dürftig, Bettler.
- jorlovum geschätzt werden, Mth. 13. 57.
- jorma, jorm, jörjm Grütze, Graupe.
- jort, jirt Freund, Genosse, Reisegefährte.
- jortam gleich od. ähnlich sein, Mth. 13. 24, 25. 1.
- jortilam vergleichen, Mrc. 4. 30.
- jōsex Steuer in Pelzwerk, Jasak; Steuer od. Abgabe überhaupt, Mth. 17. 25, 22. 17. R. ясакъ.
- joselam nöthigen, zwingen.
- josqñqar der die Steuer in Pelzwerk erlegt; tributpflichtig.
- jotmjł Naht.
- jotpiñ-jiv (Nadel-Baum) Dornen, Dornenstrauch, Mth. 27. 29, j. sus Igel.
- jotsam, jotesam s. jontsam.
- jou, jov Brocken, Krümmchen.
- joulam zerbrochen werden.
- jout, jeut, jeüt Bogen. F. jousi.
- joutam kaufen.
- joutam zerbrechen, zerschlagen.
- joutnä Loskaufen, Erlösung.
- juiqar Hausgenosse, Pl. Hausleute.
- junna, juñga Ferse.
- juntam s. jontam.
- juntip s. jontip.
- juntip-neament Nadelkissen.
- jutmet s. jotmjł.
- jurx Seite, Gegend.
- jurš Schwager (Bruder der Frau, jüngerer als die Frau).
- justam vergelten, belohnen.
- justjł Lohn, Belohnung.
- justqatam vergolten werden.
- jus-vui Adler.
- juxtpiñ-pul-jiv (Nadel-Beero-Baum) Crategus.
- juv-jañgam gewinnen (im Spiel).
- juv-märeltovum verstopft sein.
- juv-ñaltam schlucken, hinunterschlucken, Mth. 23. 24.
- jüi, üi das Hintere, hintere Seite; jüit hinten.
- jüi-ōlqar, jiv-ōlqar letzter.

G.

gornitse Zimmer, Mrc. 12. 1. R. горница.  
gortjñoi taim Sensfame, Mtth. 13. 31,  
Mrc. 4. 31. R. горчичный.  
gumaga Papier. R. бумага.

X.

xadañ Tatar, tatarisch.  
xäl s. qēf.  
xalam graben.  
xallek eine Fischart (coregonus vimba?)  
xaľpus-us die Stadt Beresov.  
xān, xōn khan, Fürst; sornī-x. der russische Kaiser.  
xanam festhalten, Mrc. 14. 6.  
xanelax Klette, Mtth. 7. 16.  
xanīm Staub, 10. 14.  
xansañ tetrao urogallus: Weibchen.  
xanseim s. qanšam.  
xāpğa, qıpge s. qāp-jiv.  
xar Rand, äusserster Theil; äusserst; xar ma Wüste; vergl. qōr.  
xar Männchen; Rennthierochs; xar-lu Hengst.  
xarlas mustela.  
xoiltaxtam Mrc. 3. 10, 5. 30, 6. 56, 10. 13, berühren, anrühren. Die reflexivische Form rührt von slavischer Nachahmung des russischen прикоснуться her, welches auf allen hier citirten Stellen das entsprechende Originalwort ist.  
xolitam rühren, anrühren, Mtth. 23. 4.  
xoli Morgen, Osten.  
xolitam umwerfen, umstossen, Mtth. 21. 12.  
xol-kes Morgenstund, Mrc. 11. 20, 13. 35, 15. 1.

xolox, qōļix Volk, Leute. Tat. xalq.  
xōnt, qōnt, qunt Krieg; Kriegsschaar, Mtth. 24. 6.  
xont-kavvīm, -kavīm Kriegsschaar, Mtth. 27. 27, Mrc. 15. 16.  
xōnt-qum Krieger.  
xōntlaxtnā-āš Kriegssache, Kriegsthat.  
xoñgel Grab; Sarg.  
xoñqam aufsteigen, Mtth. 5. 1.  
xōpit, xopti Wallach (Pferd od. Rennthier).  
xor, xōr s. qōr.  
xorimjñ hübsch.  
xorošš Räuber.  
xort Motte.  
xortxan Habicht.  
xosna Schatz; Kasse. R. казна.  
xotal, xotel s. qōdel.  
xotañ, quatjñ Schwan.  
xout s. qout.  
xristo-qōdel, kirsto-qōdel Ostern.  
xul s. qul.  
xul-almeñ-ui pandion haliaëtus.  
xuljum der obere Lauf eines kleinen Flusses.  
xuljum-xul idus.  
xum s. qum.  
xundjil Maulwurf.  
xušep Stube, Mtth. 6. 6.  
xunt Bürde, Mtth. 23. 4.

K.

kadi, kati Katze.  
kaixtam bereuen. R. каяться.  
kalemam bekannt werden, Mrc. 6. 14.  
kaljmtam erforschen, Mtth. 10. 11.  
kalin, kaľn Stimme.  
kälintal, kaltal ohne Stimme, heimlich, geheim; k. ölam schweigen.

- kaltqatam sich erheben, Mth. 11. 23.  
 kāmift, koamift, kaminda weich,  
 schlaff, schwach.  
 kāmift-šimp der ein weiches Herz hat.  
 kamlemantam anfangen weich zu  
 werden, Mrc. 13. 28.  
 kamlemtam erweichen, weich machen.  
 kanaš Fürst. R. князь.  
 kändam hängen.  
 kaik Vaterbruder, jüngerer als der  
 Vater; älterer Bruder.  
 kăpitan Kreishauptmann, Ispravnik.  
 R. (капитанъ) исправникъ.  
 kapstjñ Kohl. R. капуста.  
 kaptan Kaftan. R. кафтанъ.  
 kapter Taube.  
 kar Specht.  
 karai, karj Sterlett.  
 karda Hof.  
 karman Tasche. R. карманъ.  
 kartjñ Nebenfluss; Seitenarm eines  
 Flusses.  
 kartopka Kartoffel. R. картофель, in  
 der Volkssprache картошка, кар-  
 топка.  
 kas Moos (hynnum).  
 kaš Unterhosen; eine Art Weiber-  
 gürtel (s. soas).  
 kās, kās Tasche.  
 kāsintol Augenbrauen.  
 kasnasi Rentmeister, Kassirer. R.  
 казначей.  
 kăša Grütze, Brei.  
 kăt, koat, kăt Hand; Pfote, Tatze.  
 F. kâte (kăsi).  
 kaitaitam rollen (Wäsche). R. катать.  
 kăt-ešnăqar zahm. Offenbar eine  
 Nachbildung des russischen ручной.  
 kăt-päl, -poal die eine Hand, die  
 Hand. Vergl. F. kăsiipuoli.  
 kăt-päs Ellenbogen.  
 kăt-păt, koat-păxfe die flache Hand.  
 kăt-poai Daumen.  
 kăt-ponam mit Handzeichen unter-  
 schreiben.  
 kăt-ponuxv Unterzeichnung mit Hand-  
 zeichen.  
 kăt-pos tamga, Handzeichen (anstatt  
 einer eigentlichen Unterschrift des  
 Namens).  
 kăt-puvam bürgen, verbürgen.  
 kăt-tuļ, -tuļă, -tofe Finger.  
 kaţelam fühlen Mrc. 5. 29, kennen  
 Mrc. 6. 33, verstehen, einsehen  
 Mrc. 2. 8, hören Mth. 9. 12, 11.  
 2, sehen Mth. 2. 16.  
 kau, kav, kău, kăv Stein; Mühlen-  
 stein; Kern; Hode. F. kivi.  
 kavjñ steinig.  
 kav-terjñ steinernes Gefäss.  
 kăxer, kôxer, kûxer Magen, Bauch.  
 kăxre-tagljñ (der einen vollen Bauch  
 hat) schwanger, Mrc. 13. 17.  
 kămkă Reuse.  
 kămser, kumser Buckel.  
 kămserjñ buckelig.  
 kăn, kăn, kën Erdboden, Erde, Feld;  
 jomas k. ein gutes Stück (Weges);  
 kommt vorzüglich in Composita vor,  
 wie: kûl-kăn Fussboden, piel-od.  
 paul-kăn Strasse, tēp-kăn Acker,  
 Saatfeld; ton kânt bei dieser Ge-  
 legenheit, da, dann, Mrc. 9. 5.  
 kăp Haufen, Hügel.  
 kăpši, kăpšai Fliege.  
 kăritam anhaben.  
 kărnes Topf.  
 kărstaxtam sich fertig machen, fertig  
 werden.  
 kărstam bereiten; ausbessern.  
 kărt Schloss.  
 kăš, kaš jüngerer Bruder; Neffe.

- käs Tasche.
- käsef säuerlicher Mehlbrei. R. **кисель**.
- käsen-koaf Zügel.
- käsi, käsäi, kasai Messer.
- käsintul, käsintul-poal Augenbraue.
- käsi-sepef Messerscheide.
- käsle Teppich (von Gras).
- käšim gelbe Farbe; gelb.
- käšmjñ gelb.
- kät-päxti s. kät-pät.
- käu, käv s. kau.
- kedeim s. kietam.
- keinä, kignä leicht. F. kev-eä.
- kel Morast.
- kēlam sichtlich sein.
- kelp Blut; roth, Mth. 16. 2. F. leppä.
- kelpqar roth.
- kelp-ōrox Wein.
- kelp-pul, -pjl rothe Johannisbeere.
- kelp-pänk-pul Erdbeere.
- kenex Buch. R. **книга**.
- kenjš, keņgeš Rath, Rathschlag. Tat. kinaš.
- kenjšlam, keņgeštam berathschlagen, nachdenken.
- kens innere Stiefel von Rennthierfell, die anstatt Strümpfen getragen werden.
- kepāres pæonia.
- kēpel, keapel Falte, Saum; Gränze; Umgebung.
- kerex s. kirex.
- kerep, kērp Kahn, Boot; Schale (der Nüsse, Eier).
- keritaxtam beistehen.
- kert wirklich, zwar, Mth. 17, 11, Mrc. 9. 12.
- kes Mal; šau k. oft, häufig.
- kesam, kisam pfeifen.
- kesaf Kaiser, Mth. 22. 17.
- kesarqar des Kaisers, kaiserlich, Mth. 22. 21.
- kesi Glas.
- kestilap s. kistilap.
- ket Mütze.
- ketilam s. kitelam.
- kēver, kēvir, kevir, keur das Innere; Höhlung (in einem Baume).
- kēvirju-ponnāqar Futter (in Kleidern).
- kēverjñ hohl.
- kier Eisen; Glocke.
- kieram hinlegen, hinthun.
- kier-küärpentanä-küärpen Feile.
- kier-qannä-küäl Glockenthurm.
- kierqar eisern.
- kier-lex, -leñq Nagel.
- kier-näl Fuchseisen.
- kier-nes Angel.
- kier-paip Glocke.
- kiersjñ Trog.
- kier-toulijp-vui cypselus apus.
- kier-varnä-qum Schmied.
- kier-voxjñ Glockenläuter.
- kiesam kauen.
- kiesi Schnupfen; Rotz.
- kietam, kiettam, qietam senden, schicken; treiben, austreiben; nachjagen.
- kietxtam verjagt werden, Mth. 17. 21.
- kietsam s. kiettam.
- kignä s. keinä.
- kiin, kīn, kjen Knopf.
- kīla Bruch. R. **кила**.
- kīlam kitzeln.
- kilovum, præt. kilväsīm kitzlig sein.
- kilpaqar kitzlig.
- kiñetkā braunes Pferd. R. **гнѣдой**.
- kinliskä Flasche. R. **сткляночка**.
- kinsam s. kjušam.
- kirex, kiräk, kirix Sünde; k. vāram sündigen, R. **грѣхъ**.

kiräkji sündig, Sünder.  
kirdj, kirten anas acuta.  
kirpiš Backstein. R. кирпичъ.  
kirsto-qödel s. xristo-qödel.  
kisi Spiegel.  
kiskä Katze.  
kiskä-püv Käthen.  
kisläm pfeifen.  
kistilap Regenbogen.  
kisup tetrao bonasia.  
kiš Reif (zu Fässern).  
kitelam, kitilam fragen, bitten. F.  
kysyn.  
kitepem, kitepam ein Mal fragen.  
kitilovum gefragt werden.  
kit-päl beider Seiten, umliegend, Mrc.  
6. 6.  
kitpälqar Einwohner der Umgegend,  
Mth. 14. 35.  
kit-pes (zweimalig) doppelt, zweifach.  
kit-sam die Zwei (im Kartenspiele).  
Vergl. F. kaksi-silmä.  
kit-suntijp zweiröhrig, Doppelflinte.  
kit-toaljn zweijährig.  
kivtälip Schleifstein.  
kivtäm Beischlaf haben od. üben.  
kijmjt gulo borealis.  
kinä s. keinä.  
kinš, kens Erwerb: Fischfang, Jagd  
und dergl.  
kinšam, kensäm, kinsam jagen, Jagd  
treiben; suchen; fordern.  
kijntam erwachen, aufwachen.  
kijntiltam wecken, aufwecken, Mth.  
8. 25, Mrc. 4. 38.  
kijrti anas acuta.  
kijšmam verlangen, Mth. 14. 7, 25. 19.  
kijšmovum gesucht od. besucht wer-  
den, Mth. 12. 28. -  
kijšp, kijšpa qum Jäger, Fänger,  
Sucher.

kijššixlam suchen.  
koadel, koatif-viř Thau.  
koaje Strähne.  
koakoam husten.  
koalam aufstehen; landen.  
koales pyrrhula vulgaris.  
koales Semmel. R. калачъ.  
koali Seil, Strick.  
koalin Stimme.  
koalnä-ma, -mj Landungsplatz.  
koamift s. kämift.  
koapen Haufen, Schober. R. копа.  
koapren, käpren Bett.  
koargi se karai.  
koasi, koasiñ, kaseu eine Art leusis-  
cus (russ. чебакъ); päuer k., päť  
k. andere Arten desselben Fisches,  
die erstere von den sibirischen  
Russen Елецъ, die letztere copora  
genannt.  
koat s. kät.  
kodrant Heller, Pfennig, Mrc. 12. 42.  
R. кодрантъ.  
kok männliches Zeugungsglied.  
kol Haus, Jurte.  
kolas, koles Mehl.  
koled Weihnachten.  
kolgan s. küäl-kän.  
kolodes Brunnen. R. колодецъ.  
kořos Rad. R. колесо.  
komlijx-jeukua blatta orientalis.  
konil-oul Ellenbogen. Vergl. F. kyy-  
när-pää.  
konoval Rossarzt. R. коновалъ.  
konti breites Saumgebräme an der  
Malitza vom weissen, langhaarigen  
Hundsfell.  
kōpax Schenke, Krug. R. кабакъ.  
kopkan eine Art Fuchseisen.  
koplijx Stiefelabsatz. R. каблукъ.  
kōriř chærophyllum Prescottii.

košar sciurus striatus.  
 kosjx Kosak. R. казакъ.  
 košuv-kier Meissel.  
 kosäin Hauswirth. R. хозяинъ.  
 kosel Ziegenbock. R. козёлъ.  
 kotli-tuřä Mittelfinger.  
 kovaitam schmieden. R. ковать.  
 köxer s. käxer.  
 köxer-pök-lušem Rippe.  
 köpnä s. koapen.  
 köser Spielkarte. R. козырь.  
 kuaft-qödel der morgende Tag.  
 kuas Dünnbier. R. квась.  
 kuašnä Backtrog. R. квашня.  
 küdam sich biegen.  
 küdeltam biegen.  
 kukkuk Kuckuk.  
 kuř Ueberzieher.  
 kuř-kurī Mattensack. R. куль.  
 kulp Krone, Mth. 27. 29, Mrc. 15. 17.  
 kulpka Taube. R. голубъ.  
 kuř-touř Tuch.  
 kum Gevatter. R. кумъ.  
 kumser s. kämser.  
 kumserqar s. kämserjñ.  
 kumuska Glas.  
 küpnit leicht.  
 kurī s. qurī.  
 kurtaxtam sich rasiren.  
 kurtam rasiren.  
 kuřša Sauerteig. R. кваша.  
 kütam fett werden.  
 kutiř Hede; Spinnrockenvoll. R. ку-  
 дель.  
 kuvriřlaqjñ neidisch, Mrc. 7. 22.  
 kuvriřlam beneiden, Mrc. 15. 10.  
 kuvšin Krug. R. кувшинъ.  
 kuvuš oberer Pelz von Rennthier-  
 fellen mit den Haaren nach aussen.  
 küaitam folgen, verfolgen.  
 küäl Haus.

küäljñ zu einem Hause gehörig;  
 Haus-; k. qum Hauswirth.  
 küäl-kän Fussboden.  
 küällam, küällem aufstehen, aufgehen  
 (von der Sonne), ausgehen, austre-  
 ten (vom Wasser).  
 küällettam, küälqtam, küältqam  
 sich scheiden.  
 küällentam ausgehen.  
 küällim Aufgang; Ausgang.  
 küäl-loaxv die rohe Balkenzimmerung  
 eines (übrigens nicht fertigen) Ge-  
 bäudes. (R. срубъ.)  
 küälñä Aufgang; Austreten; viř k.  
 Fluth, Mth. 24. 39.  
 külnäqar was ausgeht, ausgehendes,  
 ausgegangenes, Mrc. 7. 20.  
 küäl-pänk Dach.  
 küäl-peš, -päs Raum unter der Diele.  
 küäl-poal (Halb- Haus, was einem  
 Hause ähnlich ist) Sommerhütte,  
 eine im Walde auf Pfählen aufge-  
 führte niedrige Schlafstätte mit  
 Dach von Birkenrinde, aber ohne  
 Wände.  
 küäl-pök-qoles Nachbar.  
 küäl-säriñk Wand.  
 küältam aufrichten, erwecken; ver-  
 grössern, Mth. 23. 5.  
 küäl-vor, -vur Wand.  
 küältqatam sich erheben.  
 küän draussen, küänel, küännel vom  
 Aussen, küäne, küänne aus.  
 küän-jaugam verspielen.  
 küän-jäxtam ausschneiden.  
 küän-joxtam vermindern.  
 küän-joxtlam ausladen, abladen, lö-  
 schen (ein Schiff).  
 küäne-kiettiñ Austreibung Mth. 9.  
 33.  
 küäne-küällam ausgehen.

küäne-küällentanä Ausgang, Mrc. 1. 10.  
 küäne-küälñäqar, Mtth. 15. 18, s. küälñäqar.  
 küäne-manjntam wegreißen, ausreißen, Mtth. 5. 29.  
 küän-päl, qüänk-paļ Aussenseite, Mtth. 23. 25; fremd, Mrc. 11. 16.  
 küän-pälqar fremd, Mrc. 4. 10.  
 küän-punam vermindern; verschneiden (ein Pferd).  
 küän-tatam hinaustragen, austragen.  
 küän-vjlam aufnehmen.  
 küänix hinterer.  
 küänš, küäns, küäs, küäs Kläue, Nagel. F. kynsi.  
 küänšam, küänsam reiben, kratzen; rechnen.  
 küänšitam, küänsitam fassen, greifen, Mtth. 18. 28.  
 küänšjþ Reche; Harke.  
 küärex Huhn. R. кур-ица.  
 küärex-püv Küchlein.  
 küärlam schaben.  
 küärpen Säge.  
 küärpentam sägen.  
 küärt Hemd.  
 küärtam reiben.  
 küärt-int-koali innerer Gürtel.  
 küärt-moagel-äs Brustöffnung des Hemdes.  
 küdeļ s. kutiļ.  
 küen-joxtam ausschöpfen, vermindern.  
 küen-pošam ausjagen.  
 küen-šittelam verbrennen.  
 küen-tixtam aufbrennen.  
 küen-tium, præt. -taiväsijm, -taiväsijm aufgebrannt werden.  
 küen-vjm ausnehmen, aussuchen.  
 küesnäs s. küsnäs.  
 küiñus Marder.

küxštam in Zorn gerathen.  
 küxštanä-äs Zorn, Bosheit, Mrc. 7. 22; Aufruhr, Mtth. 15. 7.  
 küxtj, kuxš böse; faul.  
 kükex s. kukkuk.  
 küls Schlüssel. R. ключь.  
 küm s. kun.  
 kümju mehr, eher.  
 kümju gross, schlimm (?), Mtth. 27. 64.  
 künam wünschen, zugeben (?), Mtth. 18. 30.  
 küör, kür, kur Ofen.  
 küör-leštnä-vinex Ofenbesen.  
 küörniš Zimmer, Stube. R. горница.  
 kürex Haken. R. крюкъ.  
 küriltaxtam rälpfen.  
 kürmes s. kirpiš.  
 küřp-jiv Kiste, Mrc. 12. 41.  
 küsä Haufen. R. куча.  
 küšnes, küšnenš Schmied. R. кузнецъ.  
 küsnäs, küesnäs, küšnäs s. isnas.  
 küsnäs-au Fensterladen.  
 küš Schöpfkelle. R. ковшъ.

Q.

qädel s. qödel.  
 qaixatam gehen, laufen; begegnen.  
 qaim, qaimqar Männchen.  
 qaim-atveš Zinn.  
 qaintam peitschen.  
 qait Trab.  
 qaitam, qaxtam, qaitjmlam, qaitlitam laufen, traben.  
 qaitsjñ lu Traber.  
 qaivitam sich grämen.  
 qajt s. qout.  
 qajer, qajar, qaier böse, schlecht, unrecht, falsch, listig; Feind; List,

- Schlaueit; qajerel vergebens, un-  
nütz, qajerel amiltam lügen.  
qajerlam sündigen, Mth. 5. 27.  
qajerlanä-äš Sünde.  
qaxtalam laufen.  
qal Riss, Spalt, Zwischenraum; kit  
qalne pätam (zwischen zwei fallen)  
in Zweifel gerathen, zweifeln, Mth.  
28. 17. F. hal-ki.  
qalam graben, wühlen.  
qalgam jucken.  
qaljum tetrao tatrix. Vergl. qošem.  
qalqar mittlerer.  
qalpam bersten, zerspringen, Mth.  
27. 51.  
qals, qalsqar s. qoles, qolesqar.  
qal-tuŕä Mittelfinger.  
qami aufs Gesicht.  
qamjil Sarg.  
qamlex Grille.  
qanam, xanam hängen, kleben.  
qanel-pät, -päxtje Achselhöhle: Vergl.  
konil-oul.  
qanđam, qisam wissen, verstehen, er-  
rathen.  
qanđixtam bedeuten, bezeichnen, Mrc.  
4. 15.  
qanđitaxtam, qanđtaxtam lernen.  
qanđitaxtip, qanđtaxtip Schüler,  
Jünger.  
qanđitam, qanđtam wissen lassen,  
lehren.  
qanđitantqtem lernen.  
qanđitap, qanđtap Lehrer.  
qanđlam sich gewöhnen.  
qanđtaxtnä-ma, -küäl Stelle, Haus,  
wo man lernt, Synagoge, Mth. 4.  
23.  
qanđtam Lehren, Anstiftung, Mth.  
14. 8.  
qanđtanä-äš Unterricht, Lehre.
- qanelam kleben, leimen.  
qansa Tabakspfeife.  
qansa-kurī Tabaksbeutel.  
qansa-nal-jiv viburnum opulus.  
qanša, qanšä, qanši Stickerei; ein-  
gekerbte oder buntgemalte Zie-  
rathe; Schrift, Mrc. 15. 26.  
qanšam bunt machen, schreiben.  
qanši-lin, qans-ses sciurus striatus.  
qanšjū bunt; qanšjiniš jontam aus-  
nähen.  
qanğaltip, qonğaltip Treppe, Aussen-  
treppe, Vorhaus.  
qāp, qēp Boot, Kahn.  
qāp-jiv Tanne.  
qāp-pōsem das Hintertheil eines  
Bootes.  
qāpš, qopsi, xopsi Lunge.  
qapta, qapet Scheere.  
qar s. qōr.  
qārex es ist nöthig, nöthig.  
qārexlam nöthig haben, bedürfen.  
qārexlovum nöthig sein.  
qarilanti, præt. qarilantes, qui q. die  
Morgenröthe schimmert.  
qarilam, qarilalam (Freqv.) Mrc. 9.  
44, erlöschen.  
qarilatal qariletal unerlöschlich.  
qaritam löschen.  
qartam ähnlich sein; am šāsēme q.  
ich bin meinem Vater ähnlich.  
qartam ziehen, dehnen; pflügen;  
qansa q. Tabak rauchen; kav. q.  
die Handmühle drehen, Mth. 24. 41;  
ljl q. den Geist aufgeben, Mth.  
27. 50; nälne q. Tabak schnupfen.  
qartjm Stelle, wo ein Boot aus einem  
Wasser zum andern geschleppt od.  
getragen wird.  
qāsip kleines Zelt zum Schuts gegen  
die Mücken.



qäsip-jiv Wachholder.

qäsip-poal Bettvorhang.

qašixtam, qašxtam (qañdam) gekannt werden, Mtth. 12. 33; bedeuten, bezeichnen.

qašixtanä-qoles bekannte Person.

qäsip-jiv juniperus.

qašlam erkennen, Mtth. 7. 16, Mrc.

14. 65; (qañdam).

qašnä Versuchung, Mtth. 4. 1.

qašnä-touel Feder zum Schreiben.

qašp, qašpaqar kennend, wissend; Bekannter.

qaštal ohne zu wissen; unwissend; unbekannt; heimlich.

qašva, Mtth. 24. 36, 3 p. sing. praes. pass. von qañdam.

qatam ziehen, reißen.

qäššä Schimmel.

qäššätovum, jel-q. schimmelig werden.

qel, qäl, qil, xäl Birke.

qelam, qilam s. qalam.

qeljn qörjp s. qörjp.

qeljp-jiv-üş die Stadt Beresov.

qeltam spalten.

qenqam, qinqam s. xonqam.

qenqiltap s. qañgaltip.

qenquer Schaukel.

qenquertaxtam sich schaukeln.

qenquertam schaukeln.

qēppa, qēpxe s. xapga.

qēr, qjr Männchen, Rennthierochs, Hengst.

qēr-ispin Eber.

qēr-kiskä Kater.

qēr-os Hammel.

qēr-soujr Ochs.

qjrgge s. xapga.

qjrgam brummen.

qjšge s. qäššä.

qjšgetovum s. qäššätovum.

qoaqes Sache.

qoal, qoli, xoli Morgen.

qoalilam s. qolilam.

qoališ s. koaleš.

qoaltilam s. qoltilam.

qoar s. qar.

qoarex, qoarix s. qārex.

qoarges Floss (an den Netzen).

qoarixt-jiv Erle.

qoarqatam sick zanken.

qoarqatuxv Zank, Schelten.

qoarqoar picus martius.

qoartam bellen; schelten.

qoartqen, qoartqan, qoartqän s. xort-xan.

qoas qoali, plur. qoaset qoalat es ist langweilig. Vergl. qōša.

qoaša Theil, Antheil.

qoaša s. qōša.

qoaššam, qoašxam qōššam sich verbiegen; törjm, törjme q. zu Gott beten.

qoat-mumam in Verwirrung gerathen.

qoat-roxtam erschrecken.

qoat-roxtiptam schrecken, scheuchen.

qoat-sagam in Verwirrung gerathen.

qoat-saxtam verwirren, in Unordnung bringen.

qoat-säitam sauer machen, säuern.

qoateñ, qotiñ s. xotañ.

qoattepam irre gehen, sich verirren.

qōdel, qādel, qodel, xodal Sonne, Tag.

qōdel-jēt, -jext Mittag, Süden.

qōdel-mätinä Sonnenuntergang.

qōdel-päl Süden; südlich, Mtth. 12.

42.

qōdel-vjps coccinella.

qōdel-vöt Südwind.

qōdjiltaxtam sich biegen.

qōdjiltam biegen, krümmen.

qōiam, qōjam kosten, werth sein,

- würdig od. verdient sein; ätelne qoi er ist zum Sterben schuldig, Mthh. 26. 66.
- qoilam erlassen werden, übrig od. zurück bleiben.
- qoilaptam zurück lassen, erlassen.
- qoip verdienend, verdient.
- qoištam mit Moos belegen od. zu-stopfen.
- qoištantqtam mit Moos bewachsen werden.
- qoitel Sitte, Gewohnheit, Mrc. 10. 1.
- qojam begegnen, ankommen.
- qojentam, Frequent. von qojam.
- qoješ, qojaš, qojes, xasli Moos (sphag-num).
- qöl Reisekost.
- qola, qole Seuche, Krankheit, Mthh. 8, 14, Mrc. 1. 30, 31; todt, gestorben, Mthh. 28. 4; Leichnam, Aas, Mthh. 24. 28.
- qolam s. qalam.
- qolam sterben, untergehen. F. kuolen.
- qolam, quollam hören. F. kuulen.
- qofem tetrao urogallus; semel q. Männchen, qansijn q. Weibchen.
- qofem-püv-puš-posnä-qödel (der Tag des Erwachsenseins des jungen Auerhahnes) Mariæ Himmelfahrt (15 Aug. a. St.).
- qolentam im Begriff sein zu sterben, Mthh. 9. 18.
- qoles, qolas Mensch.
- qolesqar fremd.
- qoles-mj fremdes Land.
- qolestal ohne Menschen, menschen-leer; einsam.
- qoles-töp-šäm Gerste.
- qoli s. qoal.
- qöhilam, auch qolilalam (Freqv.) Mrc. 9. 44, verloren gehen, untergehen.
- qöhilapam (Mom.) irre gehen, Mthh. 18. 12.
- qolitam umwerfen, Mrc. 11. 15. Vergl. xolitam.
- qölix s. xolox.
- qoljntul Seuche, Mthh. 24. 7.
- qöllam färben.
- qölnä-äš Tod, Aussterben.
- qolo-pil-jiv lonicera xylosteum.
- qoltam, qoaltam verlieren, beraubt werden.
- qöltam zeigen, anzeigen, kund thun, predigen.
- qöltam, jel-q. bleiben, zurückblei-ben.
- qoltilam verlieren, verwenden, zer-stören.
- qötilam, qötilalam (Freqv.) Mthh. 11. 21, zeigen.
- qötilap Zeiger, Leiter, Lehrer Mthh. 23. 10, 16.
- qoltilaptam zerstören od. ausrotten lassen, Mthh. 22. 7.
- qöltqatam sich zeigen.
- qölt-qödel der morgende Tag, Mthh. 6. 34.
- qoltnä-äš Vergewendung, Mrc. 14, 4.
- qöltpam zeigen, Mthh. 12, 49.
- qom s. qum.
- qomi Mthh. 17. 6, s. qami.
- qomjit, qomt Kummel. R. хомутъ.
- qomlijx s. qumlijx.
- qomlijx Käfer.
- qoni rücklings, auf den Rücken.
- qönt s. xönt.
- qöntam sehen, finden, erwerben.
- qöntilam, qöntilalam (Freqv.) finden, erreichen.
- qontjmlam ein wenig hören od. hor-chen.
- Qontjii der Fluss Kondá.

- qontqatam sich finden; sich einfinden; gefunden werden.
- qont-qoljx Kriegsschaar, Kriegsheer.
- qontlam hören, anhören, horchen. F. kuuntelen.
- qoŋga waldiges Land zwischen zwei nach entgegengesetzten Richtungen fließenden Strömen. (R. БОЛОКЪ.)
- qoŋqam s. xoŋqam.
- qoŋge, quoŋge Rennthier.
- qoŋge-têp cladonia rangiferina.
- qop, qomp s. qup.
- qopsi, qopes s. qâpš.
- qôr, xor Schattenbild, Gestalt; Gesicht. Die Nominalendung qar stammt vielleicht von diesem Worte ab. F. kir-ja.
- qôr Rand, Saum.
- qôrjñ, quorjñ Schrift, Buch.
- qôrjip Birkenwald.
- qôrqar sich am Rande befindend, äusserster.
- qôrqi Specht. Vergl. kar.
- qörtjip Schaufel.
- qortkân s. xortxan.
- qosaŋg Nessel.
- qôše s. qôša.
- qošmen, qošman Zwiebel.
- qossap Flügel.
- qossî, qošgî s. qušs-qošši.
- qossî-kûäl Ameisenhaufen.
- qôša, qoaša, koaša, qôše, quaša, quaše lang, langwierig; abgelegen; lange; qôšet, qôšat, quašat weit, schon lange, qôšêu, quašane weit hin, qôšepal, qôšanel, quašanel von weit her.
- qôšat, qoašat, Länge.
- qôšgam, qôššam s. qoaššam.
- qošgenâ Gebet.
- qošgenâ-kûäl Bethaus.
- qôtil Mitte.
- qôtjñ s. qoateñ.
- qôtlam glänzen, leuchten; tagen. Vergl. qôdel.
- qôtlam Mth. 27. 1, qôtlaltam Mth. 28. 1, Tagesanbruch.
- qôtti, qôtlanti, præt. qôttes, qôtlantes es taget, der Tag bricht an. F. koi, koittaa.
- qout, xout, qajt Tanne. F. kuusi.
- qouteŋ-ma Tannenwald.
- quax Husten. F. kôhâ, hokâ.
- quaqam husten.
- quaqasem ein Mal aufhusten.
- quantel s. quonteŋ.
- quas s. kuas.
- quaškertaxtam stark od. bitter smecken (wie starker Branntwein), zu salzig schmecken.
- quassam brechen (Flachs).
- quašnâ s. kuašnâ.
- quatjñ s. xotañ.
- querex Krähe.
- qui Morgenröthe. F. koi.
- quiam, qujam liegen, schlafen.
- quiqatî, præt. quiqates es schläfert (einen).
- quiltam müde werden.
- quim und quinâ Schlafen, Schlaf.
- quinâ-ma Stelle zum liegen, Bett.
- quintalam einschlafen.
- quinus, kunasi Marder.
- qui-pânk-sou Morgenstern.
- quitam, qoitam krank liegen.
- quitam Anstoss geben; verführen, antreiben.
- quitjñ-pâlkân, Mth. 9. 2, Krankenhahre.
- quitnâ Liegen, Krankliegen.
- quitjip liegend, krank, Mth. 8. 16, Mrc. 2. 3.

qujentanä palkän, Mrc. 2. 4, Kran-  
kenbabre.  
qul, xul Fisch. F. kala.  
qul Rock, Kaftan.  
quf Teufel.  
quf-älsjip-qum Fischer.  
qulex Rabe.  
quljip, kuljip Netz.  
quljum s. xuljum.  
qul-kišp Fischer.  
qušim, qušem, kulem Asche.  
qušim-vif Lauge.  
quf-najer Fürst der Hölle, Mth. 23.  
15.  
quštam zurückbleiben, verbleiben,  
bleiben; vjtpi q. Wittwer verblei-  
ben.  
quštip Otter.  
quštipxatam verlassen werden, ver-  
bleiben.  
quštipxatam lassen, verlassen.  
quštipxatänä Vergebung, Mth. 26. 28.  
quš-voi Fischfett.  
qum, qom Mann; qumne menam sich  
verheirathen (vom Weibe).  
qumiam sich verheirathen (vom Wei-  
be), Mth. 22. 30, Mrc. 10. 12.  
qumjñ nē Frau.  
qum-qoles Mannsperson.  
qumljx, qomljx Hopfen.  
qump s. qup.  
qum-sir männliches Geschlecht, männ-  
lichen Geschlechtes.  
qušsam, qušsam pissen. F. kusen.  
qušs-quošši, -quoššai, auch quosi und  
qos-vui Ameise. Vergl. F. kusiainen.  
qušsquošši-ane, -änä Ameisenhaufen.  
qušs-vif, quš-vif Harn. F. kusi.

qušs-vif-qurī Harnblase.  
quollam hören. Vergl. qōlam.  
quontel Biber.  
quontel-moni Bibergeil.  
quōnga Rennthier.  
quor s. qōr.  
quorjñ s. qōrjñ.  
qup, qump Welle.  
qurī, kurī Sack, Beutel. Das Wort  
hat in älterer Zeit auch „hundert  
(Rubel)“ bedeutet. Hieraus ist die  
Bezeichnung šat qurī talant Mth.  
18. 24. als „zehn tausend Pfund“  
erklärlich.  
quš, quš Diener.  
qušlam dienen.  
qušsam s. qušsam.

L.

ladan Weihrauch. R. ладанъ.  
lādñ Wort.  
lajl, lagil, lail, ljel Fuss; lajlel zu  
Fuss.  
lajl-jünge Ferse.  
lajl-pāl, ljel-poal der eine Fuss; mit  
einem Fuss, einfüssig, hinkend,  
Mth. 11. 5, 15. 30.  
lajl-tofe Zehe.  
lajl-tōr Schwimmhaut (der Seevögel).  
lax, laxv, laxvu rund herum; aus  
einander.  
fax, fañq, lex, feñq Wort; Nachricht.  
lāxis s. lexs.  
fax-qōlp, lex-qōlp (Hörer des Wortes)  
Diener, Mth. 24. 45, 46, 48.  
laxv-menam einander vorbeifahren.  
laxquatam sich nähern, Mth. 15. 8.  
laxvu-seāni eine Art Schwamm.  
laxvu-seāni-qōdel Mariæ Verkündi-  
gung.

- laxvu-toxijm-ma, loix I. Scheideweg, Mth. 12. 19, Mrc. 11. 4.
- lak anser erythropus.
- laqil, lañqel, Ieqil Gerede, Gespräch. Mth. 12. 38, Mrc. 1. 28.
- laqilijñ redselig, geschwätzig.
- laquam gehen, sich bewegen.
- laquasam sich bewegen.
- laqueltam steigen, einsteigen.
- laqutalam oft bewegen.
- laqutam bewegen.
- lañx, loailx entgegen.
- lañx-qōjam begegnen, Mth. 27. 32.
- lañx-vōt widriger Wind.
- lañptam, lañtam bereiten, schaffen, ausbessern, Mth. 3. 3, 5. 19, Mrc. 9. 50.
- lañptam-äš Besserung, Busse, Mth. 3. 8.
- lalsam, lalsalam annähen, zunähen, Mth. 9. 16.
- lalte Flick, Lappen, Mth. 9. 16, Mrc. 2. 21.
- lalva Bibergeil.
- lämes Gestell um die Feuerstätte, Fische darauf zu dörren.
- lam-jiv s. fäm-jiv.
- lañ gut; lañ tōrijm schönes Wetter.
- lani-lattam segnen; eine gute Botschaft bringen; Mth. 11. 5. (Das Wort ist eine Nachbildung der благо-словяты und благо-вс-твовать.)
- lañsñ, löñsñ warm, heiss.
- lañga nach unten, stromabwärts.
- läpñx Schmetterling.
- lapta, lopta, lupta Blatt. F. lehti.
- laptatal blätterlos.
- läset weit, geräumig.
- läsñ Funke.
- laśsaqati, præt. laśsaqates, und laśsi, præt. laśses jucken.
- laśqetam still werden, aufhören, Mth. 14. 32.
- lat Mal, Stunde, Zeit, Gelegenheit; Mth. 13. 9.
- lätax, lätex Kohle.
- latqatam übereinkommen, berathschlagen, sich vergleichen.
- latnä Sprechen.
- lattam, laxtam, lattentam sagen, sprechen, bekennen.
- lattentanä Sprechen.
- lattijlam aussprechen, erklären, Mrc. 4. 34.
- lattijñä Sprechen; gesprochen.
- lattijp Rede.
- lattijmtam anfangen zu sprechen, Mth. 9. 33.
- lattijp redend; Verkündiger, Bote.
- latt offen, weit, Mth. 7. 13.
- lauqtam s. lävijqtam.
- lävam sagen; befehlen; versprechen.
- lävepam ein Mal sagen od. aussprechen, Mrc. 1. 42.
- lävijqtam, lauqtam genannt werden; übereinkommen; versprechen; Mth. 16. 24.
- lävijltam sagen, benennen, bekennen.
- lävijltanä Benennung; benannt.
- lävijm-äš Befehl, Gebot.
- lävnä Befehl, Mth. 22. 44, Mrc. 12. 36.
- fäm-, fem-, fam-, fum-jiv Vogelkirschbaum. F. tuomi.
- fäm-ui, foñg-ui, fomi Mücke, Mth. 23. 24.
- läñdik Sack (?Busskleid), Mth. 11. 21.
- lëgin s. lin.
- lei, li, lig, lëg Schwanz.

- lex, leñq, lix Nagel, Pflock; Keil; Splitter, Mth. 7. 4.
- Yex, Ienq s. Iax.
- Yexil, Ieqil s. Iaqil.
- lexs, lixjs Pilz, Schwamm.
- lekar Arzt. R. лекаръ.
- le-qatam reissen.
- lepel s. jelpil.
- lēm, liem, lijm werfen; schiessen.
- lemant s. Iām-jiv.
- lemeś alte Kleider, Lumpen.
- lēn s. lañ.
- lent Band. R. лента.
- lep, läp Brett; Dach.
- lepam bedecken; kleiden, bekleiden, ankleiden.
- lepik canis lagopus.
- lepxtam sich decken; sich kleiden, sich ankleiden.
- lep-küällovum überschwemmt werden.
- lep-küältam überschwemmen.
- lepñä-us, lepñäqar Windeln.
- lep-palentam bedecken, zumachen.
- lep-poanqovum geräuchert werden.
- lep-sam bedecken, Mrc. 14. 65.
- lep-semovum rosten, rostig werden.
- lepte Lepta (kleine Münze). R. лепта.
- les Schlinge, Vögel zu fangen.
- leštam, leštam reinigen, kehren; jäten. R. чистить.
- leupam haaren?
- levetam, küäne-l. ausziehen, Mth. 26. 51, Mrc. 14. 47.
- li s. lei.
- liexal s. Iaqil.
- liem, lijm s. lem.
- lig s. lei.
- lixtam, lixtelam stossen, klopfen, schlagen.
- lixtsam ein Mal stossen.
- lin, liin, lein, ligju, légju Eichhörnchen; Kopeke. Vergl. lin.
- lin-oxse Kopeke.
- lin-ses fuligula marila.
- lištam s. leštam.
- lištitaxtam und lištqatam sich reinigen; rein werden.
- lištqatanä Reinigung; Heilung.
- litsemer Heuchler. R. лицемеръ.
- litsemerie Heuchlerei, Mth. 23. 28. R. лицемеріе.
- litsemerno heuchlerisch (adv.); Mth. 23. 14. R. лицемерно.
- li s. lu.
- lijel s. lajl.
- lijel-sirex, -siräk Bein.
- lijraś, liqar Ast, Zweig.
- lijqariñ ästig.
- lijqariñ-pänkijp der einen Wipfel voll Zweigen hat.
- lij, lel Athem, Loben; Seele, Geist.
- lijliam aufathmen, seufzen, Mrc. 7. 34; belebt werden, Mth. 9. 18; auferstehen, Mth. 14. 2.
- lijljin lebendig; frisch.
- lijltsaxtam athmen.
- lijlva s. luli.
- lij-uś das wogulische Kirchdorf леушъ (Leuś).
- lo s. lu.
- loam, lom Suppe; Brei. F. liemi.
- loavam s. lävam.
- loasil leise.
- loaten s. ladan.
- lobnoi ma Richtplatz, Mth. 27. 33, Mrc. 15. 22. R. лобное мѣсто.
- loi s. lui.
- lox, Ionq, Ioñx, Ionqa Spur; Weg; Reise.
- loxquā Steg, Pfad.
- loxšnā Tod, Ableben.

- loxtam sterben.  
 loxtim s. loxšnā.  
 lox-vani das wogulische Kirchdorf  
 Сатыга (Satyga).  
 lokot Ellen. R. локоть.  
 loqa Hütte (aus Zweigen u. dergl.).  
 loqam, loquam pochen, klopfen.  
 loqusam ein Mal anpochen.  
 loltilam eifersüchtig sein.  
 lom s. loam.  
 lomet Feuer.  
 lomī s. iam-ūi.  
 lōmjt, lōmat Bissen, Stück, Mth. 15. 37; Flick, Lappen, Mth. 9. 16; Glied, 5. 29.  
 lomi-fāpa Wasserjungfer (Insekt).  
 lōn unten, am unteren Laufe eines Flusses.  
 lon Flachs. R. лёнъ.  
 lont s. lunt.  
 lōnsjn s. lašjn.  
 loŋg-ūi s. iam-ūi.  
 loŋx, loŋq, loŋqa s. lox.  
 loŋqa! Osten.  
 loŋq-jalnā-sun Reiseschlitten.  
 loŋq-qōl s. qōl.  
 loŋq-pos-jiv Wegstange, Wegweiser.  
 loŋq-sōsim und  
 loŋq-toxjm-mj, -ma Scheideweg.  
 lopgam flüstern.  
 lopta s. lapta.  
 loŋgitaxtam knurren, schnurren.  
 lossjm Losva, ein vom Ural nach Südosten fließender kleiner Fluss, bei dessen Vereinigung mit der südlichen Sosva die in die Turá fallende Tavda beginnt.  
 loš-vif Speichel.  
 lou Schlinge.  
 lou-lin (zehn Eichhörnchen) eine гривна = zehn Kopeken.  
 lou-sam die Zehne (unter Spielkarten).  
 lountaxtam abrechnen (mit Einem), Mth. 18. 23.  
 lountam, lovuntam, loujntam, lovjn-tam, auch lovindeim zählen, rechnen, lesen. F. lukea.  
 loutam spülen, waschen; voil l. mit Öl schmieren od. salben, Mrc. 6. 13.  
 loutqatam sich waschen.  
 loutqattal ohne sich zu waschen, Mrc. 7. 4.  
 loutnāqar Wäsche.  
 loutsaxtam sich waschen.  
 loutsam waschen.  
 louttal ohne zu waschen; ungewaschen, Mth. 14. 20.  
 lu, lusem, lušem Knochen.  
 lu, lj, lo Pferd.  
 lui, loi, lui-ōl Norden; der untere Lauf eines Flusses; loi-pāl von Unten, stromaufwärts.  
 lui-xoli Nordosten.  
 luil Osten.  
 lui-ńor Nordwesten.  
 lui-ōl-qoles ein Mensch vom unteren Laufe eines Flusses, ein Ostjake.  
 luxt-jiv, lotip-jiv [Feuerimgroben Holz, finn. nuotio]. Stockeld [schwed.].  
 luketam schmähen, schimpfen, Mrc. 2. 7.  
 luketanā-āš Schmähung, Schimpfen, Mrc. 3. 28.  
 lu-küäl Pferdestall.  
 lūqent-jiv sambucus.  
 luli colymbus auritus.  
 lūm s. iam.  
 lumpānt nymphæa.  
 lunatik mondsüchtig. R. лунатикъ.  
 lunt wilder Gans.  
 lūp Windbruch.  
 lupta s. lapta.

luptaxtam murren Mthh. 20. 11, ta-  
deln Mthh. 12. 7, richten Mthh.  
7. 1.

lu-poxt Pferdekoth.

lu-ren s. lu-küäl.

lusem Knochen.

lusemjñ knöchern; voll Knochen.

lül, lülil, luf mager, schwach; faul,  
träge; schlecht.

lül-agjm Syphilis.

lül-ät Gestank.

lül-elm schlechtes Wetter, Schnee-  
sturm; elm = F. ilma.

lülemtam, lülimtam verunreinigen,  
Mthh. 15. 11; schimpfen, tadeln,  
lästern.

lülimtanä-äs Tadeln, Lästerung, Mthh.  
15. 19.

lülimtovum verunreinigt werden, Mthh.  
15. 20.

lül-püm aconitum septentrionale.

lül-törjm schlechtes Wetter.

lül-törjm-fox Osten.

lüme schmutzig, Mrc. 7. 2.

lündam, auch lündiltaxtam weinen,  
heulen.

lündjñ, lünsjñ weinend, der viel weint.

lüş, lüs Weinen.

lüşp, lüşp weinend.

lüş-vif Thränen.

## M.

ma, mj, mĵ Erde, Land; Stelle, Platz;  
ton mat auf jener Stelle, da, dort;  
in jener Zeit, dann, damals. F. maa.

mägen, moagen, mäju Schönheit,  
Gestalt, Aussehen; moagnetätel,  
maunetätel nach seinem Aussehen.

mägental hässlich.

mägijl, moagijl, mavjil, maujil Brust.

mag s. maj.

mägam einstecken.

mägintam s. mäjmtam.

mag-jät, mj-jät, mag-, mj-jät Mitte;  
mag-jätne in die Mitte; küällen  
mag-jätne tritt hervor, Mrc. 3. 3.

mag-jätqar mittlerer.

magnjñ hübsch.

magnjñ, jegät m. seinem Vater gleich  
od. ähnlich.

mailintam antreiben, beschleunigen.

mailintantqam sich beeilen, eilen.

maj, mag Honig. F. mete.

majl s. maujil.

mäjmtam, mägintam, moántam ein-  
stecken, eintunken, Mthh. 26. 23.  
mäjmentam oft einstecken; oft stos-  
sen.

majt Leber. F. mak-sa.

majantam geben, Mthh. 14. 5.

majepam begaben, beschenken, Mthh.  
7. 9.

maxtam auswerfen (ein Netz).

ma-kän Erde, Mthh. 13. 23.

maqar-pul rubus arcticus.

maqar-ui, maxar-ui Maus.

mafex, mafaq geschwind, rasch.

mälimam eilen.

mälimtaxtam s. mailintantqam.

mälimtam s. mailintam.

maltjñ warmes Wetter, Thauwetter.

man, mon Hode, mau-päl, -poal die  
eine der Hoden. F. muna.

mañ, mañ jung; klein.

mañ, mäñ Braut, Schwiegertochter.  
F. minüä.

mañ-nē Braut.

mañ-put (kleiner) Kessel.

mañ-sup Unterhosen.

mañam aufwinden.

mañatam unwickeln, Mthh. 27. 59.



- manet Pfennig, Mtth. 26. 15. R.  
**монета.**  
manim, manim Hitze.  
manim-vif, manimüf, auch muinum  
Schweiss.  
manintovum schwitzen.  
manitam, manjtam, manjmtam zer-  
reissen, abreissen, Mtth. 7. 6, 12. 1,  
18. 9, 26. 65.  
manš, moanš wogulisch, Wogule.  
manš-atviš, moanš-atkues Zinn,  
Blei (?).  
manšqar wogulisch, der Jasak (Steuer  
in Pelzwerk) erlegt.  
manšin tetrao urogallus: Männchen.  
manš-qul leusiscus. (R. Елецъ.)  
manš-panla Nessel.  
manš-sun Rennthierschlitten.  
mañta Knäuel.  
mantam anziehen, aufziehen.  
mañ klein; s. mañ.  
mañkla pernis apivorus.  
maram glauben.  
mare Zeit, Mtth. 16. 3, Mrc. 1. 15.  
marex Flügel, Mtth. 23. 37.  
marjñjš hinreichend, genug, Mrc. 6.  
35.  
marñä Fischroggen.  
marñjñ der Roggen hat.  
maršä s. morše.  
masis-jiv Wachholder.  
masliñnoi ax Ölberg, Mrc. 13. 3. R.  
**масличная гора.**  
mašam gekleidet werden, Mtth. 6. 31.  
mašqatam, maštaxtam sich kleiden  
Mtth. 11. 8, 22. 11.  
mašnä Kleidung.  
maštam kleiden, Mtth. 6. 25, 25. 36.  
maštal s. moštal.  
mašter Meister, gewandt, Mtth. 16. 3.  
R. мастеръ.  
mätam, mätam, mäxtam untergehen  
(von der Sonne).  
mätantam Freqv. vom Vorherg.,  
Mrc. 1. 32.  
matar Wurm. F. mato.  
maujl s. mäjil.  
maujl-jontip Stecknadel.  
maunetätel s. mägen.  
mädam, mätam alt werden.  
mädjim, mätam alt.  
mägiutam Mrc. 15. 31, mäjintam  
Mtth. 9. 24, mäintam, movindeim  
lachen.  
mägiuntapam, mäintapam lachen  
machen.  
mäintam geben lassen.  
mäisix, mäšjix Katze.  
mañ s. mañ.  
mäñšam, mäñsam stumpf werden.  
mäñšjim, mäñsjim stumpf.  
mäñšlam stumpf machen.  
märem, märijim eng.  
mäsam s. mäšam.  
mäškättem s. mäšqatam.  
mäštäm s. mäštam.  
mäta Münze (Gewächs), Mtth. 23. 23.  
R. мята.  
mejr Stock.  
mel s. mil.  
mel Kreide. R. мѣлъ.  
melitam kreiden, mit Kreide weiss  
machen. R. мѣлнить.  
melnitse Mühle, Mtth. 18. 6. R.  
**мельница.**  
mem, mjm, mjem geben. F. myöu.  
menam, minam gehen, fahren, weg-  
gehen. F. menen.  
menjim Abgang, Weggang, Fahren,  
Mtth. 11. 7.  
mennä Mtth. 10. 11, 16. 28, 26. 64,  
s. menjim.

mennä-äš Weggang, Flucht, Mthh. 24. 20;	mj-voñq-vui hirundo riparia.
mer Gemeinde. R. миръ.	mjvum gegeben werden; begabt od. belohnt werden, Mthh. 20. 10.
merin Wallach. R. меринъ.	mjv-vus Kleider.
mer-küäl Gemeindehaus. Mthh. 10. 17.	moagen s. mägen.
mët Miethe, Lohn.	moaixtlam sich bemühen, arbeiten.
mëtelovum vermiethet werden, Mthh. 20. 7.	moaintam s. mäjntam.
metqar Miethling, Tagelöhner, Mthh. 20. 2.	moait Mühe, Arbeit.
mët-qum Tagelöhner, Mthh. 20. 1. Diener.	moalištam tasten.
mëtlam, mëtelam, metelalam Freqv. miethen, Mthh. 20. 1.	moans s. mäñš.
mil tief; Tiefe, Mthh. 18. 6.	moas s. möš.
milostjua Almosen, Mrc. 10. 46.	moi, mui Gast; moi zum Gast.
minam s. menam.	moit Märchen.
miñsä Spielball. R. мячикъ.	moitam Märchen erzählen.
mir Frieden. R. миръ.	mojak Stange als Zeichen, Wegstange. R. маякъ.
mirgam, šaxjil mirgi es donnert.	moxsañ coregonus muksun.
mir-ponštap Friedensstifter.	moqol Heuschober.
miro Salböl, Mthh. 26. 7, Mrc. 14. 4.	molipen Gebet. R. молебень.
mis Kuh.	molitpe Gebet. R. молитва.
mis-sakv-vif, mis-sek-vif Kuhmilch.	molix vor einigen Tagen.
mj, mj s. ma.	molšañ Malitza, innerer Pelz mit den Haaren nach innen.
mjem Volk, Leute.	mon s. man.
mjesse seicht.	moñdim, m. òlam bedürfen, Mthh. 6. 8.
mjet, mait s. majt.	moñdilam bedürfen. Mrc. 2. 25.
mjgam geben; verkaufen; verrathen.	moñ Eier. Vergl. mon.
mjglam geben, Mrc. 12. 14; zerstreuen, verschwenden, Mthh. 25. 24.	morex, moraq, marjx rubus chame-morus.
mjqtam gegeben werden, Mthh. 7. 7, 10. 19.	morše, maršä, moarše klein; wenig.
mjm s. mëm.	mortam messen; wägen, abwägen.
mjinä Geben, Gabe, Mthh. 6. 4.	mortes Maass.
mjinqar Einwohner, Bewohner, Landsmann.	möser Kirchhof.
mjp Geber; Verräther, Mthh. 26. 46.	moste Brücke. R. мость.
mjtär Zöllner, Mthh. 18. 17. R. мытарь.	möš Krankheit.
	mošju krank.
	möšnä-äš Mangel, Mthh. 25. 9.
	möštal heil, unversehrt.
	motau todt, Mthh. 8. 22, 23. 27.
	mötet, möt zweiter, anderer.

mōtiñ Mthh. 20. 21 und mōtqar 20.

3 anderer.

mōt-qumqar fremder.

mōt-mjñqar aus einem fremden Lande,  
Ausländer, ausländisch.

mōt-pāl Mthh. 12. 13 und mōt-pālñ  
5. 39, der auf der anderen Seite  
seiende.

mōt-tāl das künftige Jahr.

movindeim lachen.

mökä, muka Mehl. R. **мыка**.

muget Plur. Leute.

mui s. moi.

mui-jēt-tufä Mittelfinger.

muištam s. muřtam.

muištovum s. muřtovum.

muitek Seife.

muqul s. moqol.

mulam verfließen, vergehen, sich  
endigen; vorbeigehen, Mrc. 6.  
48.

mulgař oben, Mthh. 23. 6.

muljm Verlauf, Mthh. 25. 19, 28. 1.

mul-laj herum, rund um.

mulnä Vorübergehen, Mthh. 24. 29.

multaxtam verkürzt werden.

multam durchgehen, vorbeigehen, um-  
gehen, Mthh. 9. 35, 10. 23, 11. 1,  
21. 17, 23. 15, 26. 39.

multi vorig, vergangener; m. toař im  
vergangenen Jahr, m. toi im ver-  
gangenen Sommer.

muñum s. mänim-vif.

muñgi s. moñ.

mursam Freqv., muremam Moment.,  
untertauchen.

muřtaxtam geplagt werden, Mthh. 8.  
6, 9. 36, 25. 46.

muřtam plagen, Mthh. 8. 29.

muřtapqar Folterer, Mthh. 18. 34.

muřtovum geplagt werden.

N.

naer, najer, noajr, najr Fürst, Kaiser.  
naer-eukua Fürstin, Kaiserin.

naerlax, najerlax Fürstenthum, Re-  
gierung.

naer-, najer-vant Fürstin, Mthh. 12.  
42.

nai Edelfrau.

ñaiğıltam (den Kopf) schütteln, Mthh.  
27. 39.

ñait s. näit.

najr, nairä, noagre Sattel.

nax Schneller (in einem Fanggeräth);  
Hahn (in einem Gewehr).

naxke (allein, einsam?) nur, bloss,  
Mthh. 5. 47, 8. 8, 14. 17; n. mat,  
17. 19, und naxkant (naxke kánt?),  
14. 13, 23, allein (adv.).

naxvam aufpicken, Mthh. 13. 4, Mrc.  
4. 4.

ñakam treten, stampfen, unter die  
Füsse treten, Mthh. 7. 6.

nal s. näl.

ñal, ñol Nase, Schnautz, Schnabel;  
Schirm (an den Mützen); Pfeil;  
Landspitze. F. nuoli.

ñāl ñoail Falle, Thiere zu fangen.  
(R **слонецъ**.)

ñalam lecken. F. nuolen.

naleval Regen- od. Schneewetter;  
untauglich, Mthh. 10. 13.

ñali s. náli.

ñalam schlucken. F. nielen.

ñaljk coregonus albula.

ñaljmtam oft lecken.

ñal-jalpāl-tuspun Schnurbart.

ñal-sam Gesicht.

ñal-soam, ñol-soam, ñal-sunt Nasen-  
loch.

ñal-tus, -tos Gesicht.

nal-vif Wasser auf dem Eise bei Thauwetter.

ñaltam s. juv-ñaltam.

ñaltip mergus merganser.

nam, nām Name. F. nimi.

namjñ, n. qōdel Namenstag.

ñammjxt Eier.

namsam s. nomsam.

namtaxtam sich nennen, sich benennen.

namtal ohne Name, n. tufā der Ringfinger.

namtam nennen, benennen, Mthh. 10. 2. 25.

ñāñ. nāñ, nāñ, neñ Brot; ñar ñ. Teig.

ñāñ-jex, -jou Krümchen.

ñāñ-qorpa Brotrinde.

ñāñ-pānk Anschnitt (vom Brode).

ñāñ-poar Bischen, Stück (Brod).

nañk s. ñix.

nar, nor Balken.

ñar, ñir Morast.

ñār, ñarnā, ñjñ nackt; ñārjñ in nacktem Zustande; s. ñoar.

ñaram kriechen.

nardovoi von Nardus, Mrc. 14. 3. R. нардовый.

ñāre-vāi Fussbekleidung von ungerbtem Leder, Mrc. 6. 9.

naritam ausstrecken, Mthh. 8. 3. 12. 13.

ñārjñ Pritsche; breite wandfeste Bank.

ñārjñ-jalpal Raum unter einer Pritsche od. wandfesten Bank. (R. поднарье.)

narjñtam reichen, anbieten, Mthh. 14. 11.

narjñxtal schuldlos, Mthh. 5. 11. umsonst 10. 8. müssig 12. 36.

nar-noal Aussentreppe.

ñār-pūmqar gelb.

ñartelam schimpfen, höhnen, Mthh. 27. 31.

ñartilam Mthh. 21. 8. Mrc. 11. 8. Freqv. vom Folg.

ñartam ausbreiten, streuen, Mrc. 11. 7.

ñar-viet (dreissig Balken) Wand.

ñasitam sich ergötzen.

naslednik der Erbe, Mrc. 12. 7. R. наследникъ.

nat Zeit, Lebenszeit.

natgelanā Rudern, Mrc. 6. 48.

nati Weibchen von Rennthier.

ñauljñqatam folgen, Mthh. 12. 15.

ñauljñā-āš Verfolgung, Mrc. 10. 30.

ñauram Kind; Junges.

ñauvjñ, ñaur Junges, Füllen, Mthh. 21. 5. ñauri-pñv Füllen.

ñāi Splint.

ñāit, ñāit-qum, ñāit Zauberer, Schamane; Prophet. F. noita.

ñāitexlam zaubern, voraussagen; predigen.

nāl, ñal Stiel.

ñāli, ñali Löffel.

ñāltam hinauflegen, Mthh. 27. 48. Mrc. 15. 36.

nām s. nam.

ñāpix s. nepāk.

ñāuvam, pūm n. jäten.

nē, nea, neu Weib, Frau; Weibchen. Vergl. F. nai-n. nai-se, nei-ti.

nea-āmp Hündin.

neagam s. nēgam.

neaqar Weibchen.

nea-qoles Frauenzimmer.

nea-lont Gansweibchen.

neament Filz.

nea-os Mutterschaf.

nea-poñta Weibchen von tetrao tatrix.

neateñ, ñedel Färse, junge Kuh, die noch nicht gekalbt hat. R. нетель.

nēdltam flößen.  
 nēgam, nēgsam binden, Mthh. 13. 30,  
 16. 19, 18. 18, 23. 4.  
 nēgmjl Bündel trockener Fische; ein  
 Bund von zehn Stück Eichhorn-  
 felle.  
 nēirā, nāira, nēira, nōure fest, dicht,  
 stark, straff; geizig.  
 nēqsēm, nēqsām Kiemen.  
 nēqsām den Schluck haben (?).  
 nēl, nīl Pfeil; auch Kugel (jāni nēl)  
 und Schrot (viš nēl).  
 neltam hervorbringen, herausragen,  
 Mthh. 12. 35, 13. 52.  
 nēltam, nēlxtam laden (ein Gewehr).  
 nēlum, nēlim, nēlem, nillem Zunge.  
 nepāk, nēpek, nēpex, nāpix Papier,  
 Schrift.  
 nepākjū und nepāk-qašp Schriftge-  
 lehrter.  
 nēpek-soas (Schrift-Birkenrinde) Pa-  
 pier.  
 nēpex-lōmjūt Brief.  
 nēr s. nār.  
 nēr-entep rohlederner Gürtel, Mthh.  
 3. 3; vergl. nāre-vai.  
 nēr-pul vaccinium oxycoccus.  
 nēr Cedernuss.  
 nēr Schaum, Mrc. 9. 18.  
 neram hassen, Mthh. 5. 39.  
 nēram s. nōram.  
 nēreñ morastig.  
 nergesam sich bemühen, arbeiten.  
 neritam, Mrc. 4. 37, aufstehen, sich  
 erheben?  
 nerjppar Feind, Mthh. 5. 39, 43.  
 nernā Hass (?); Lästerung.  
 nēršlām plündern.  
 neu, nevi, neuqar Weibchen (von  
 Thieren).  
 nē-up Schwiegermutter.

neu-pošta s. nea-pošta.  
 nevesta Braut. R. невѣста.  
 nevi Renthierkuh.  
 niera, nīra Fussbekleidung.  
 nīx, nīnq, nañk Lärchenbaum.  
 nīlā-vlastnik Vierfürst, Mthh. 14. 1.  
 nilām schälen; ausnehmen (Fische),  
 reinigen.  
 nīlental stumm.  
 nīfmjntam Mthh. 5. 47, Freundschaft,  
 Gewogenheit?  
 nīltam s. nūltam.  
 nīmtui Gram, Betrübniß, Mthh. 24.  
 21, 29.  
 nīram s. nōram.  
 nīr Rohr, Ruthe, Zweig, Mthh. 11.  
 7, 21. 8.  
 nīr s. nār.  
 nīram zupfen, ausreißen, ausziehen.  
 Mthh. 13. 29.  
 nīrisam zupfen.  
 nīrišlam rauben, plündern, Mthh. 12. 29.  
 nīrqtam ausgerissen werden, Mthh.  
 13. 29.  
 nīvām zupfen, rupfen.  
 nīglam sichtbar sein, sich zeigen.  
 Mthh. 17. 5.  
 nīglelalam Mthh. 26. 60, und  
 nīglepam Mthh. 13. 26, sich zeigen.  
 nīquam picken, bepicken.  
 nīl s. nēl.  
 nīl-kuora Köcher.  
 nīra s. niera.  
 nīra-mantanā-jiv Leisten.  
 nītxelovum schwimmen (wie Holz,  
 Späne u. dergl.).  
 nītlam flößen.  
 nōakam s. nākam.  
 noalim Umweg, noafmel um ein  
 Wasser oder Morast herum (wo  
 man im Winter gerade fährt).

<p> <b>ńoar</b>, <b>ńoarn</b> nackt; grün, roh; <b>ńoar</b>  <b>lajlel</b> barfuss.  <b>ńoasem-sip</b> Handtuch.  <b>noatjñ</b> dauerhaft.  <b>ńoavam</b> winseln.  <b>nox</b>, <b>noñq</b>, <b>nuk</b>, <b>nuñk</b> das Obere.  <b>nox-almam</b> heben.  <b>nox-küäläm</b> steigen, zunehmen (vom  Wasser).  <b>nox-qēñqam</b> klettern, aufklettern.  <b>nox-qōlam</b> sterben, absterben, <b>Mrc.</b>  15. 44.  <b>ńoxre</b>, <b>ńogre</b> stark, kräftig, <b>Mth.</b> 3.  11, 14. 30; Kraft 13. 21.  <b>ńoxrijam</b> stark, hart werden, <b>Mth.</b>  13. 15.  <b>ńoxrijmtaxtam</b> sich beruhigen, sich  erkühnen, Muth fassen, <b>Mth.</b> 9. 22,  14. 27; bekräftigt, bestätigt wer-  den, 18. 16.  <b>ńoxrijš</b> streng (adv.), <b>Mth.</b> 9. 30,  <b>Mrc.</b> 3. 12.  <b>nox-šurjnam</b> nüchtern werden, zu sich  kommen.  <b>ńoxtentam</b> niesen.  <b>ńoxtiām</b> ein Mal niesen.  <b>ńoxus</b>, <b>ńoxxus</b>, <b>ńogis</b> Zobel.  <b>ńoxus-pul</b> <i>rubus saxatilis</i>.  <b>noqam</b> hinken.  <b>ńol</b> s. <b>ńal</b>.  <b>ńoli</b> Schlange.  <b>ńoljñ</b> Maus.  <b>ńol-jiv</b>, <b>ńel</b>, <b>ńuli</b>, <b>ñil</b> Weisstanne,  Pichta.  <b>ńol-sām-as</b> s. <b>ńal-soam</b>.  <b>ńol-šām</b> Gesicht, <b>Mth.</b> 6. 17, 26. 39.  <b>ńolou-sām</b> die Achte (in Spielkar-  ten).  <b>nōmijmatam</b> s. <b>nūmijmatam</b>.  <b>nomlijtam</b> verstehen.  <b>nōmjs</b>, <b>nōmjt</b> Verstand, Gedanke. </p>	<p> <b>ńomjs-višqari</b> Zwillinge.  <b>nomsam</b>, <b>nomjsam</b> denken, verstehen;  sich erinnern.  <b>nōmjt-saittal</b> unverständlich, <b>Mth.</b> 7.  26.  <b>nomsaxttal</b> unvermuthet, plötzlich.  <b>nomtjñ</b>, <b>numtjñ</b>, <b>nomtjñ-saitjñ</b> ver-  ständig, klug.  <b>nōn</b> weibliches Geburtsglied.  <b>noñxal</b> aufwärts, nach Oben.  <b>noñq</b> s. <b>nox</b>.  <b>noñq-kjñjiltam</b> aufwecken.  <b>noñq-tätam</b> aufhängen.  <b>ńōpa</b>, <b>ńupa</b> Hochzeit.  <b>ńōpa-añdux</b> Freiwerber (für einen  Anderen).  <b>ńōpam</b>, <b>ńōpantam</b> (Freqv.), <b>ńōpesam</b>  <b>Mom.</b> anhaften, haften bleiben (?),  anbeissen.  <b>ńōpjl</b>, <b>ńōpel</b> zusammen hin, zu, hinzu,  <b>Mth.</b> 19. 5, 25. 33; <b>Mrc.</b> 5. 30,  10. 7, 14. 48.  <b>ńōpññ</b>, <b>ń.</b> pur Hochzeitfeier, <b>Mth.</b>  22. 2.  <b>ńōplaxtam</b> freien.  <b>uoplu</b> vier bis fünf Monate altes  Rennthierkalb; davon das russ.  <b>неллюй</b>.  <b>nor</b> s. <b>nar</b>.  <b>ńōr</b> Ural; Westen.  <b>ńōram</b>, <b>ńeram</b>, <b>ńiram</b> wollen, wün-  schen, lieben; <b>ñixv</b> <b>ń.</b> (ich will  trinken) ich bin durstig.  <b>normän</b> Wandbrett.  <b>ńornä</b> Wunsch.  <b>ńornä-šš</b> Begierde, <b>Mrc.</b> 4. 19.  <b>ńōrš</b>, <b>ńōrt</b>, <b>ńōrsi</b> <i>salix caprea</i>.  <b>ńōrt-sau</b> Gebüsch von <i>salix caprea</i>;  Busch, Strauch, <b>Mrc.</b> 12. 26.  <b>ńōsññ</b> sumpfig.  <b>not</b> s. <b>nat</b>. </p>
---	--

note unter sich, unter einander, Mth.

12. 25, 13. 57, 18. 15, 21. 38,  
24. 10; Mrc. 9. 33, 34.

notam helfen.

notnä-äš Hilfe, Mrc. 16. 20.

noam, novam wanken, wackeln.

noul, noujl, novjl Fleisch, Körper.

noulam einholen, erreichen.

noultam schütteln, bewegen.

noultaná Wackeln, Schwanken, Mth.  
11. 7.

noul-tenä-sät (Fleisch-Essen-Woche)  
die Sexagesimä-Woche.

noună Schütterung, ma ú. Erdbeben,  
Mth. 24. 7.

noumtam sich bewegen, schwanken,  
Mth. 24. 29, Mrc. 13. 25.

noutaxnäqar Schaukel.

noutaxtam sich schaukeln.

noutam schaukeln, schütteln.

noure s. neirä.

nox, nök das obere; Schmand, Sahne;  
s. nox.

nořmä Tatare, tatarisch.

nui Tuch.

nuk s. nox.

nuk-jeqalam s. jegelam.

nuk-mäštam s. maštam.

nuk-ńaram aufklettern.

nuk-pälemtam, -pelemtam zünden,  
anzünden.

nuk-vjm aufreißen.

núl, núli s. nol-jiv.

núl, núl-äš Eid, Schwur, Mth. 5. 33,  
14. 9.

núljim Wunde, Plur. núlmet Krätze.

núlt, Plur. núltet Aussatz, Mth. 8. 3.

núltam, núltam fluchen, schwören;  
beichten.

núltjm Eid, Mrc. 6. 26.

núltjn aussätzig, Mth. 8. 2, 26. 6.

núltjnküä Bekehrung, Busse, Mth.  
3. 11.

núltjptam büssen lassen, Mth. 9. 13.

núltjptaxtam beichten, die Beichte  
ablegen.

num das Obere; oberhalb befindlich;  
höchst, oberst; num-mašná Ober-  
kleid, Mrc. 10. 50; num-törjm  
Himmel; höchster Gott, Mrc. 5. 7.

nümjimatam sich erinnern, Mth. 5.  
23, 26. 75, gedenken 11. 27, ver-  
stehen 21. 45.

nümjıs, nümjt s. nömjıs.

nümjıtal äš Thorheit, Unverstand.

numsaxtam sich bedenken, Mth. 21.  
29.

numsam s. nomsam.

numsanäqar Gedanke, Mth. 12. 34.

numtjn verständig, Mth. 24. 45.

nuńk-poal obere Seite; oberer.

ńuopeš, ńuopaš biegsam.

ńur, ńjr Riemen, Mrc. 1. 7.

ńúra stark, fest; bitter; geizig; s.  
ńeirä.

ńurelam verfolgen, Mth. 5. 44.

ńurjm zerbrochen, Mth. 12. 20.

ńurmjltam Mth. 13. 25 und ńurmjil-  
taxtam 13. 28 hassen.

ńurum Wiese. F. ńurmi.

ńuša, ńušaqqar, auch ńiša arm, dürf-  
tig.

ńušamam arm werden.

ńušamantam arm machen.

ńuv Stärke, Grösse, Mth. 13. 6.

## O.

oa, ea, ä Mädchen, Tochter.

oajl eine Werst.

oaxusjp eine Art faligula.

oalen, oalän s. aljn.

oalentam s. alam.  
oames s. ames.  
oamp s. amp.  
oane s. ane.  
oapā s. āpa.  
oarnt s. ārent.  
oarp Fischwehr.  
oart s. ärgeñ.  
oas s. ās.  
Oas = As; jāni O. Irtysch, viš O. Tobol.  
oatet s. ātet.  
oauk-širex Spinne.  
obiditlam beleidigen, Mtth. 5. 44, 20. 13, Mrc. 10. 19. R. обидѣть.  
öder, ödar Fürst, Herr, Beamter.  
oi s. ui.  
oi Rath, Rathschlagung; varam oi Rath halten, Mtth. 12. 14, 26 3.  
oigam schreien, Mtth. 14. 22, 20. 31; s. aigam.  
oigemam aufschreiben.  
oika Ehemann.  
oilmatovum einschlummern, Mtth. 25. 6.  
oimex, oimek der, die Verwandte, die Verwandten, Mrc. 13. 12. F. heimo.  
oipjñ böse, Mtth. 12. 34, 24. 28.  
oit grasbewachsene Bucht, Wiese.  
oit-kän Feld, Mtth. 6. 30.  
oit-päl die Wiesenseite (eines Flusses).  
oitaxtam gelöst werden, losgebunden werden, Mtth. 16. 19.  
oitam lösen, losbinden, befreien, Mtth. 16. 19, 27. 43, 28. 14.  
oites Lösegeld, Brautgeld.  
oitiam, aitiam Aehren bekommen, in die Aehren schiessen, Mtth. 13. 26.  
oixpsom Ende, Mtth. 13. 39, 24. 3, 28. 20; Mrc. 13. 7.

oxše, oksa Geld.  
oxše-ešnā-(eñdām) kurī Geldbeutel.  
oxšjñ Geldstück, Münze, Mtth. 22. 19.  
oxša bleich, mager.  
oxšer, oxšar, oxser, oxsar, okser Fuchs; sairjñ o. canis lagopus. Verschiedene Farben des Fuchses werden an der nördlichen Sosva genannt: ufa-naljm o. gewöhnlicher od. Brandfuchs (r. огнёвка), mailjñ o. Rücken und Hals grau (r. сиво-душка), voigan-eiñ Rücken und Hals hell, licht, weiss (r. бѣлодушка), pernä-posjñ o. Kreuzfuchs (r. крестоватикъ od. крестовка), šuljñ o., lomtjñ o. schwarz und dunkelbraun (r. чернобурая). An der Kondá: sairjñ-töqir o. = бѣлодушка, savin-töqir o. = сиводушка, küärjñ o. = крестовка.  
oxšumam abmagern, mager werden.  
oxtalqar unschuldig, Mtth. 12. 7.  
oxter Schluchzen.  
oxtmel Schritt.  
oxtmellam schreiten.  
okar-törjm die Hölle.  
okovet Plur. Fesseln, Mrc. 5. 4. R. оковы.  
öl s. oul.  
ölam sein, leben. F. olen und elän.  
ölentam sein, Mtth. 26. 38.  
ölilalam zu sein pflegen, vorkommen, sich ereignen, Mtth. 24. 21, Mrc. 4. 11, 13. 19.  
öljm-šš Gewesenes, was sich zuge- tragen hat, Mtth. 27. 54, 28. 11.  
öljñ Silber; Geld.  
öljš Wallach.  
olx, o. paši in Reihen, Mrc. 6. 40.  
olmijam sein, zu sein pflegen, leben; sich wo ansiedeln od. anbauen;



- umziehen, Mthh. 1. 18, 2. 23, 6. 24, 8. 11, 12. 45.
- olmijam Umziehen, Mthh. 1. 11.
- olmij, almij, olmij-poal link.
- olmij Friede, Mthh. 10. 34.
- oltam ansetzen, zusetzen (?), Mrc. 2. 21.
- olti eine Art Ente.
- oluä Sein; Geld.
- olnälax das Zeitliche, Zeitlichkeit, Mthh. 13. 20.
- olnä-ma Aufenthaltsort od. -stelle, Mthh. 8. 20, 12. 43, 21. 13.
- olnä-törjäm das Seiende, die Welt, das Zeitliche, Mrc. 4. 19.
- olš-nea Keksweib.
- ömes, ömas Himbeere, rubus idæus; mīqar o. rubus arcticus.
- omiltam s. amiltam.
- oni, oñ Stiefmutter.
- oñdam, eñdam, iñsam, iñsam haben, besitzen, halten; beobachten; Mrc. 2. 18.
- oñdijmgar Eigenthum, Mrc. 5. 26.
- ontijp, otijp Gehirn.
- ontolou-sam die Neune.
- oñx, oñka, oñqua Harz, Theer.
- oñx-püt die Hölle, Mthh. 10. 28, 25. 30.
- oñx-tép sitta europæa.
- oñtel Rippe.
- oparis Grossvater (väterlicher Seite).
- opresnokov. r. опрѣсноковъ Gen. Plur. von опрѣснокъ ungesäuertes Brod, Mrc. 14. 1.
- oremlam, örmelam, Freqv. ormelälam kosten, schmecken, versuchen, Mthh. 27. 34.
- oru, urn Einzäunung, Hof, Stall.
- örñqua, viš o. Viehstall.
- örox, örok Branntwein; Wein.
- öris, örs Roggen. R. рожь.
- örop Bauerwagen.
- örs-jiv Femeerstange.
- örs-poaruq-koali Weidenband, womit die Femeerstange an den Schlitten befestigt ist. (R. завёртка.)
- öršin Arschin. R. аршинъ.
- örtam, jel-ö. müde werden.
- örtaptam müde machen, ermüden.
- os s. oš.
- ošī s. oši.
- ösintoalam und ösintovum gähnen.
- osjax Bär.
- ošxjñ sauer.
- oslijm Frucht, Ertrag, Gewinn, Mthh. 13. 8.
- oslijm-varp s. pariš-varp, Mthh. 9. 11.
- ošmes Schlüssel.
- oš-oa s. äš-oa.
- ošša s. assia.
- ošša-xul thymallus vulgaris.
- ošseñ, oššanq s. oši.
- osser faul, träge.
- ossix, ösrex Pelz.
- oštam sauer werden.
- oštaptam sauer machen, säuern.
- ošter s. öster.
- oš, os Schaf.
- oš das Obere (?); ošnel, viš o. auf dem Wasser, Mthh. 14. 29.
- oš Dicke; s. äs.
- ošī, oti, oši, ošseñ bitter, sauer, herbe; Schmerz.
- ošitos Alaun.
- ošjñ dick.
- ošgam Pluralobject-Conjugation von oñdam, Mthh. 20. 25.
- ošgelam betrübt sein, Mrc. 3. 5.
- ošxtam (oñdam) eingenommen sein, besessen sein, Mthh. 17. 15.
- ošlex, ošlaq, ösljx Gerste.

ošmiš s. ošmes.

ošnā (oŋdam) Haben; habend, Mrc.

5. 15; ošnāqar Habseligkeit, Eigenthum, Mtth. 19. 21.

ošp, ošpqar (oŋdam) der Etwas hat od. besitzt, Mtth. 25. 29.

oš-pun Wolle.

oš-pūv Lamm.

ošt dünn, Mtth. 13. 5.

oštalqar (oŋdam) der nichts hat, Mtth. 25. 29; Zustand des Nichts-haben, Armuth, Mrc. 12. 44.

oštam böse sein, böse werden.

oštaptam zornig machen, aufbringen.

ošter Peitsch.

ōter s. öder.

oŋi, oši Zorn; s. oši.

oŋi-olnā Bosheit, Mtth. 19. 8.

oŋtam s. oštam, Mtth. 18. 31, 20. 24.

oŋtaptam Mrc. 7. 10, oŋtjptam Mrc. 3. 21, s. oštaptam.

ou Strom, Strömung; ou sesi mit dem Strome, ou loailxt gegen den Strom. F. vuō.

oul, oule, ōl Anfang, Mtth. 19. 8, 24. 8; Ende, Mtth. 24. 11, Mrc. 3. 26.

oules Stute.

ouñ reissend, schnell.

out Malz.

outam fliesen. F. vuodan.

oute, outa Spiess.

## Ö.

ōnt s. aŋt.

ōske Ochs.

ōuvi, ōvänti es donnert.

ōu, ōv s. au.

ōv-aŋuel s. au-aŋuel.

ōv-qēp s. au-qāp.

## P.

pageralam sich wälzen, rollen, Mrc. 9. 20. Vergl. päfier, pauir.

pagertam wälzen, Mtth. 27. 60. Vergl. päfier.

paip, paipa Korb, Mtth. 14. 37.

pāitam sieden machen, kochen (transit.).

paja, pāi Daumen.

pājam, poajam kochen (intr.).

pājeltam, poailtam kochen lassen, gähren machen.

pājeltanā Gährung, Mtth. 13. 33.

pājeltapnāqar Hefe.

pāk s. poukua.

pakam leiden, Mtth. 16. 21.

pākepam aufgehen (von der Sonne), Mtth. 5. 45.

pākepanā, qōdel p. Aufgang der Sonne, Osten, Mtth. 2. 1.

pākepap, qōdel p. jurx die Gegend des Sonnenaufganges, Osten, Mtth. 8. 11.

paksam sich verwundern, staunen, Mtth. 7. 28.

pal wandfeste Bettstelle.

paŋ s. päf.

paŋ dicht, dicht belaubt.

pāl, poal Seite, Hälfte (der Breite nach); Gegend, Mtth. 15. 21, Mrc. 1. 5; als Grundwort in Composita bezeichnet pāl die eine von paarweise vorkommenden Dingen, besonders Gliedern des Körpers, z. B. kāt-pāl (s. d.). Nom. Dual. pāli entzwei, weit offen (von der Thür), offen. F. puoli.

palex Rotz.

pāli s. pāl.

pāli-jextam spalten, aufschlitzen.

pāli-joulam sich zerbrechen, zerschlagen werden.  
 pāli-kūalleqam scheiden, sich trennen, Mthh. 1. 19, 5. 31.  
 pāli-qaitam auseinander laufen.  
 pāli-qatam auseinander reißen.  
 pāli-qiltelam auftrennen.  
 pāli-quip-mj nicht zugefrorene Stelle im Eise.  
 pāli-lattam eröffnen, offenbaren.  
 pāli-liptelam spalten, aufschlitzen.  
 pāli-manjıtaxtam zerrissen werden, Mthh. 27. 51.  
 pāli-manjımtam zerreißen, Mrc. 14. 24.  
 palımtam verkündigen, Mthh. 28. 8.  
 pāli-pātam sich entdecken, offenbar werden, Mthh. 10. 26.  
 pāli-pēltam wechseln (Geld).  
 pāli-punam eröffnen, bekennen, Mrc. 1. 15.  
 pāli-pūnšam, -pōnšam eröffnen, Mthh. 17. 8.  
 pāli-rātam zerschlagen.  
 pāli-sūmam auseinander laufen.  
 pāli-šagrepām zerhauen, Mthh. 24. 51.  
 pāli-tilemlam auseinander fliegen.  
 pāli-urtam trennen, scheiden, Mthh. 10. 35, 25. 32.  
 pāli-urtqatam sich theilen, sich entzweien, Mthh. 12. 25.  
 pāli-vāram eröffnen, enthüllen.  
 pāli-voasetam bersten, platzen.  
 pal-kāu wandfeste Bank, Bett, Mrc. 2. 12.  
 pal-kāu-jalpāl der Raum unter der wandfesten Bettstelle.  
 Pallum, Pallim, Poalum der Fluss Pelym.  
 Pallum-uš das Kirchdorf Pelym, welches früher einige Befestigungen

gehabt hat und auch von den Russen zuweilen городъ (Stadt) genannt wird.  
 pallum Spinne.  
 pāltam heizen. Vergl. F. palan und poltan.  
 pāltnāqar Heizmaterial, Brennholz.  
 panitam, pañtam drücken, zudrücken; s. pāntam.  
 paula s. ponla.  
 pañiñ hanfen.  
 panua-qatpa Biene.  
 pannam furzen.  
 pannumām, poñumām ein Mal furzen.  
 pānšaltam, pānšlam aufhören lassen, beruhigen, beendigen.  
 pānšam s. ponšam.  
 pānštaxtam sich nähren.  
 pānštam s. pōnštam.  
 pañt Schwiegersohn; Schwager (der Mann einer älteren Schwester).  
 pānk Russ.  
 pāngam, jel-p. beräuchert werden, schwarz werden.  
 pānglam beräuchern.  
 pañx Fliegenschwamm.  
 pānk s. poānk.  
 pañquñ breit.  
 pap Bohne. R. бобъ.  
 parau Hammel. R. баранъ.  
 pāri, pāri, pēr zurück, entgegen; s. per.  
 pāri-joxtam zurückkehren, Mthh. 25. 19.  
 pāri-joñqam sich umdrehen, sich umkehren, Mthh. 9. 22, 24. 18.  
 pāri-joutam auslösen, loskaufen, Mthh. 16. 26.  
 pāri-lavnā Antwort, Mthh. 22. 46.  
 pāri-loñq Rückreise.  
 pāri-nomjmatam bereuen, Mthh. 27. 3.

päri-nomsaxtam andern Sinnes werden, sich anders besinnen.	päši s. olx.
päri-pätam sich verspäten, zu spät kommen.	päši, pasig Rennthierkalb; davon das russ. пещка.
päri-vörtam zurückdrängen.	pāšim, pōšim Rauch.
parjš Gewinn. R. барышъ.	pāšimlam und pāšimlaptam räuchern.
parjš-varp Zöllner, Publican, Mthh. 5. 46, 10. 3.	paššam bohren, durchbohren.
parkat Sammet. R. бархатъ.	paššilip, poašilip, pāsilap Ahle.
parketam abschütteln, Mrc. 6. 11. Vergl. ele-parketam.	paštal schwach, kraftlos, Mthh. 26. 41.
parq, poarqa Schneesturm, Schneegestöber; mit Schnee verwehte Stelle. F. purku.	paštjm hinreichend, Mrc. 14. 56, 59.
pārš, pōrijš Kehrriecht.	pāt Ente.
pāršlam Kehrriecht (wie Späne u. dergl.) verursachen.	pāt flach, platt; p. āne Teller; Schüssel, Mthh. 14. 8, 26. 23, Mrc. 14. 20.
pärt Brett.	pāt-pūv junges Entchen.
pärt-qāp grosses Boot.	patet während, bei, Mthh. 2. 12, 22, 27. 18, 19.
parus Segel. R. парусъ.	patjm Pfad, Mrc. 1. 3.
pās, pōs Licht, Röthe (am Himmel); p. vāram (einem) leuchten.	paujr s. pāuer.
pāsam waschen; melken; ūal p. sich schnäutzen.	paul s. pjeļ.
pāsantam würgen.	paul-ponal Nessel.
pās-aŋguel gespaltene Stange zum Einstecken brennender Kienspäne; grosser Leuchter (in der Kirche).	pāil s. pāļ.
pāsetaxtam sich erwürgen, Mthh. 27. 5.	pāilam sich baden.
pāsgam, pāsxam durchbohren.	pāiljñ-kūal Badestube.
pāsgjip Qvelle.	pāiltam baden (transit.).
pāsjñ hell, klar, Mthh. 10. 27.	pākuer eine Art Mücke.
pāsxā Ostern, Mthh. 26. 2, Mrc. 14. 14. R. пасха.	pāqepam s. pākepam.
pāsxānoi Oster-. R. пасхальныѣ.	pāļ, paļ, pāil Ohr. F. pieli.
pāsnā-sajr milchende Kuh.	pāļ Mahne.
passa Fausthandschuh.	pāļ offen, frei; gutmüthig, Mrc. 6. 56; pāļjñ frei, müssig, Mthh. 17. 26, 20. 3, offenbar, Mrc. 8. 32;
passin Mehl.	pāļjñ oljipqar freie Person.
pāstam leuchten.	pāļ-ās Ohrloch.
pāstilanti, præt. pāstilantes es taget, es wird Tag.	pāļlim, pālem Bremse.
	pāļ-pāl das eine der Ohren; Heller (dem russ. полушка nachgebildet), Mthh. 5. 26.
	pāļtal taub; p. pātām taub werden.
	pāļtitam anfeuchten, einweichen.
	pām heiss.
	pānāpām, pānāpāntem laut lachen.

päntam decken, zuschliessen, Mthh. 23. 13.  
 päntqatam sich decken, sich verbergen.  
 päñk, puñk Kopf, Haupt; Oberer; Aehre; Anfang, Mrc. 10. 6. F. pää.  
 päñk s. tos-päñk.  
 päñk-ët, -jt, peñg-ët, Plur. peñg-etet, puñk-atjt Haupthaar.  
 päñk-et-jäxtlap-vui lamia.  
 päñk-loal Schädel.  
 päñk-ñoul Zahnfleisch.  
 päñk-pät Wirbel (des Kopfes).  
 päñk-valem Gehirn.  
 päñ-ui Wolf.  
 pärgel, pärixt Schleifstein.  
 päri-tatam zurückbringen.  
 päriš Brecheisen.  
 pärtam, päritam, pärtalam wälzen, rollen; drehen, schleifen. F. pyö-ritän.  
 päš Ellenbogen, Elle?  
 päšen Schemel, Tisch.  
 päšen-tör Tischtuch.  
 päšer-, päser-, pasar-jiv Eberesche, Vogelbeerbaum.  
 päselam Mthh. 26. 48, päšelälam Mrc. 9. 15, grüssen, küssen.  
 päsi, päsi! auch (an der Sosva) pasia, pasia! auch päše, päše! Gruss der Wogulen; päše varam grüssen, Mthh. 10. 12; p. ölen sei gegrüsst! Mthh. 26. 49, 27. 29.  
 pässames, pässamas Tropfen.  
 pässatam tropfen.  
 päštal s. paštal.  
 päť, päťet, päťte, päťte Boden, Ende, Mthh. 24. 13; päťtane bis zum Ende, 10. 22.  
 päťam fallen; werden; jeüküätal p. Wittwer werden; noñxal p. offen-

bar werden, Mrc. 4. 22; šorne p. in Unruh gerathen; sutne p. unter Gericht verfallen; šämme p. geboren werden.  
 päťäs Schritt.  
 päťilam Freqv. von päťam.  
 päťjm Fall.  
 päťnä, noñxal p. (aufwärts Werden) Oberhand, Sieg, Mthh. 12. 20.  
 päťnä-qar Erbe, Erbschaft, Mthh. 21. 38.  
 päťnitse Freitag. R. пяница.  
 päťs Gewinn.  
 päťtam fallen lassen; werden lassen; machen; päťtal p. taub machen; vinovatne p. in Schuld od. Verbrechen fallen machen, Mthh. 12. 10; sui p. benachrichtigen.  
 päťer, paujr rund; p. koasiñ squalius cephalus.  
 peasmen s. pesmen.  
 peiqtaxtam Mrc. 6. 49 und peiqtovum Mthh. 14. 26, spuken.  
 peilam, peiltam s. päilam, päiltam. (peťtam werfen; schiessen (mit Bogen).  
 pelam, pilam, pildeim, pelmam (Mthh. 14. 5) sich fürchten, fürchten; p. täunänel ich fürchte ihn. F. pelkään.  
 pelentam, pelemtam, peljmtam zünden; verbrennen, Mthh. 12. 20, 25. 7.  
 peljp furchtsam, Mrc. 4. 40.  
 pelnä-äš Furcht, Mrc. 6. 48, 13. 8.  
 peltaxtam befürchten.  
 peltaxtam sich wechseln, sich verändern, Mthh. 6. 16, 17. 2, 24. 35; tuťäl p. sich verloben.  
 peltaxťjm, tuťäl, toťäl p. Verlobung.  
 peltam scheuchen, schrecken. F. pelotan.

- pēltam tauschen, wechseln, verändern, verwandeln, Mthh. 3. 9, 5. 19, 14. 2, Mrc. 7. 13.
- peltentam schrecken, bange machen.
- peltip Furcht, Mrc. 4. 41.
- peltišma Gefahr.
- peltišmjñ gefährlich.
- pelnāqar Scheuche.
- pendiltam tauschen, wechseln (Geld).
- peñqlam, piñqlam, jel-p. betrunken werden; peñqlam Partic. betrunken.
- peñqlaptam betrunken machen.
- pēr, pār, peār schief, krumm; zurück; pēr āš, Mthh. 16. 23, Mrc. 14. 38, unrechte Sache, Versuchung? F. pērā, pyörā.
- perex russische Pastete. R. пиро́гъ.
- pergetalam versuchen, Mrc. 12. 15.
- periam wählen, auswählen, Mthh. 12. 18, 20. 16, 22. 14.
- periqtam, perktam klagen, anklagen, processiren.
- perilam plaudern.
- perin Bettpfühl. R. пери́на.
- perin-pūv Taufsohn.
- pērintolam bekreuzen, taufen.
- pērintalqar ungläubiger, Heide.
- peritam wenden, drehen, krümmen, zwirnen; versuchen, verführen, Mthh. 4. 7, Mrc. 13. 6.
- peritovum verspottet werden.
- perjiva anas crecca.
- pēr-lajl krummbeinig.
- pērmam, pērmelam leiden, dulden, Mthh. 8. 17, 19. 12.
- pērmip geduldig.
- pērnā, pārnā, pearna Kreuz; Treff (in Spielkarten).
- pērnā-jāj Taufvater.
- pērnā-pūv Taufsohn.
- pērnā-punijp Täufer.
- pērnā-punnā Taufe.
- pērnāl-punam taufen.
- pērnāl-punixtam, -puñqtam, -puñxtam, -puñjiltaxtam getauft werden.
- pērnā-šuk Taufmutter.
- persam, piersam, jel-p. binden, verwickeln, einwickeln, einhüllen.
- pērsaptam binden lassen.
- pērsäntxktem sich verwickeln, sich einhüllen.
- pērtam, peärtam verkaufen.
- pērtentam Freqv. von pērtam.
- pērtqatam verkauft werden, Mthh. 10. 29; verrathen werden, 17. 22.
- pērtuāqar verkäuflich.
- pertueš Weiberrock.
- peš, peš-poal Hüfte, Lende.
- pesken, piskin Flinte. R. пушка.
- pesken-ātkues Blei.
- pesken-ñel Kugel.
- pesken-sj, -sui Schuss.
- pesken-sunt Mündung eines Gewehres.
- pesken-toar, -tār Schiesspulver.
- pēsmen, peasmen Schnellwage. R. безменъ.
- pesse, -poal s. passa.
- pesulam ein Mal anhauchen.
- peš, pes alt; Ältester, Mrc. 6. 21.
- pešelam, pečilam castriren.
- pešetam losbinden.
- petānti, præter. petāntes blühen (von Getreide).
- peter, pēter Eimer. R. ведро.
- petelam s. pičelam.
- Peter-ju Der Fluss Petschora.
- pešet, pišet Siegel. R. печать.
- peuxtam s. pēxtam.
- pier s. pēr.
- pierk Wurm.
- pixvin Nabel.
- pila Säge. R. пила.

pilam s. pelam.  
 pilaxtam stechen.  
 pilep s. pelip.  
 piletalam Freqv. von piletam.  
 piletam s. peltam.  
 pilip, pilp scharf.  
 pilitam sägen. R. ПИЛИТЬ.  
 piñka Fliegenschwamm.  
 piñquet Breite.  
 piñquiñ breit; s. pañquiñ.  
 pirez s. perex.  
 pirva anas querquedula.  
 pisjan coregonus polkur.  
 piš Schenkel.  
 piť, piti Nest.  
 pittim, pixtem Lippe.  
 pī s. pūv.  
 pijel, pajl, pijvil, peul, paul, Plur.  
 pailt, poilt, poilet wogulisches Dorf.  
 pijel-kän, pajl-kän, peul-kän Strasse.  
 pijet, pajt s. poit.  
 pij-koalam, pij-küällam an's Ufer gehen, landen.  
 pijl s. pul.  
 pijm̄ntam befehlen, verordnen; verbieten, Mthh. 9. 30. 10. 5.  
 pijm̄tpe Gebot, Mthh. 22. 36, Mrc. 7. 7.  
 pijriš Knabe.  
 pijš Mal, Mthh. 19. 29, 23. 15.  
 pijš, peš Fasten, Mthh. 17. 21, Mrc. 9. 29.  
 pijš s. puš.  
 pišel, pisał Flinte. R. пищаль.  
 pijšgam, pesxam blasen; pijšgemam Mthh. 7. 25.  
 pijšge s. passa.  
 pijftaxtam verwandelt od. verklärt werden, Mrc. 9. 2.  
 pijtovum beschattet werden, Mrc. 9. 7.

pițelam, pețelam fasten, Mthh. 4. 2. 6. 16.  
 pițelanä Fasten, Mthh. 6. 17.  
 pițiiñ heilig, Mthh. 27. 52, Mrc. 6. 20.  
 pijuxtam, pijuttam, pijuxtlam s. pex-tam.  
 pijvil s. piel.  
 pijvil-qal das unbewohnte Land zwischen zwei Dörfern od. Ansiedelungen.  
 plotnix Zimmermann, Mrc. 6. 3. R. ПЛОТНИКЪ.  
 poai s. pajam.  
 poaitam kochen (transit.)  
 poaximtaj Schöpfkelle.  
 poaxtlam springen, hüpfen.  
 poaxtlip Rad.  
 poak, poakv, poakua Nusszapfen der sibirischen Ceder; auch Rasirmesser.  
 poakv-or Cederwald.  
 poakv-säm, päk-sēm Cedernuss.  
 poakv-töp-ui nucifraga, Nusskäher.  
 poal s. päl.  
 poaņe Badestube. R. баня.  
 poanlä s. ponal.  
 poaņš Selbstschuss (Fanggeräth); Pik (in Spielkarten).  
 poaņk, pōņk Russ.  
 poar s. pōr.  
 poargam, Freqv. poargemam hüpfen, hinken.  
 poarqa s. pōrx.  
 poarqa s. pārq.  
 poart s. pārt.  
 poasi s. pāši.  
 poaštam drücken, pressen.  
 poatelax Zimmerdecke. R. потолокъ.  
 poatertam beerdigen, begraben.  
 poatertanä-ma, -mī Beerdigung, Leichenmahl.  
 poatetam schießen (mit Feuerwaffe).

- poi reich.
- poilax Reichthum, Schatz.
- poilet s. pjeł.
- poirjxš Herr.
- poirjij Feiertag, Fest, Mtth. 26. 5, 17; pasxa p. Ostern, 27. 15.
- poit, pait, pjet Wange, Mtth. 26. 67, Mrc. 14. 65.
- poitam reich werden.
- poitaptam reich machen.
- poitel, poital Stute.
- pojer, pojar Herr, Polizeibeamter (auf dem Lande). R. боярящъ.
- poxlap Knopf.
- poxšer, sturnus vulgaris.
- poxt Dreck, Koth, Döngung.
- poxtam seinen Nothdurft verrichten.
- poxt-ät übler Geruch.
- pök, pök-poał Seite.
- pokajauija Reue, Busse, Mrc. 1. 4, 6. 12. R. покаяние.
- poklam ausgefahrene Grube (auf einem Winterwege).
- pol s. pul.
- pol Honig.
- poł Span.
- poł Rinde auf dem Schnee.
- pola Noth, Unglück, Mtth. 27. 3, 28. 14.
- polał, pölał frieren, erfrieren; kalt werden, Mtth. 24. 12.
- pölex, polq Speichel; Rotz.
- pölém, Præt. poläsij anhauchen.
- pöllał, pöllał kalt werden lassen, gefrieren lassen od. machen.
- pölim, pöfem kalt, gefroren.
- połkes, poliqes, polfexs Stiefel.
- połkes-pätet Stiefelsohle.
- połkes-vai Stiefelschaft.
- poliñqar unglücklich; Gefangener, Mtth. 27. 15, 16, Mrc. 15. 6.
- pollam locken, anlocken.
- pölovum Præt. połvasijm, połavem frieren.
- polpeš Pinsel.
- polpeš Pfropfen.
- pöł-sam Hagel.
- pöł-señksi emberiza nivalis.
- połta tetrao tatrix.
- połtam spalten, spleissen.
- połtes Schwägerin (die Schwester der Frau).
- polves Licht (zum Brennen).
- polves-šup, -sup Lichtendchen.
- polves-textnä-kier, polves-textnä-anä Leuchter.
- pöm s. püm.
- ponał, ponla, poanlä Hauf.
- ponam s. punam.
- pönar Laterne. R. фонарь.
- ponitam drängen, drücken.
- poñgij bombus; Biene.
- poñk-koali Zügel.
- poñq s. poañk.
- poñqet Eiterbeule.
- ponsij Schwanz (?).
- pöñšam, pöñsam, pänšam reif werden, reifen; beendigt werden, aufhören; Mrc. 4. 29, 5. 29.
- pöñšijm reif.
- pöñšlam beendigen.
- pöñštam, pänštam, pöñštam gebären; nähren, ernähren; aufziehen, erziehen; reif machen, reif werden lassen; beendigen.
- pöñtam anfacen.
- pop Priester. R. попь.
- popan Pferdedecke. R. попона.
- popiqor s. pupiqor.
- por Fischroggen.
- pör Zeit, Gelegenheit; Mal; šoqjñ p. jede Zeit, immer.



pör, pōri, quer, in die Quere.  
 pōra, por Floss, Fähre. R. **поромъ**  
 poram beissen. F. puren.  
 pōram aushöhlen.  
 pōres s. puris.  
 porgim Getöse, Geräusch.  
 pōri Gras.  
 porixaram pfeifen.  
 porixarp Pfeifer, Mth. 9. 23.  
 poripane Frosch.  
 poriš Pfeffer. R. **перецъ**.  
 poris s. puris.  
 pōriš Mth. 10. 14, Mrc. 6. 11 s.  
 pārš.  
 pōrx, pōrq, pōrqa das dicke Ende  
 eines Baumes.  
 porxa Pelz von leichten und dünnen  
 Rennthierfellen.  
 pōrqr in die Quere seiend, auf der  
 Seite stehend, fremd; Zeuge; Mth.  
 8. 4.  
 por-qoles Fremder, Zeuge, Mth. 18.  
 15.  
 porovolka Eisendraht. R. **проволака**.  
 porsin Furchē.  
 porsex, porseq s. pursix.  
 porti, Mth. 24. 2, 26. 61, s. rātam.  
 pos s. pus.  
 pos Zeichen, Merkmal, Ziel; Mass,  
 Mth. 8. 29, 12. 38.  
 pōs Schwager (der Mann von der  
 Schwester der Frau).  
 posam s. pāsam.  
 pōsel, posal Seitenarm eines Flus-  
 ses.  
 poser Markt. R. **базаръ**.  
 poseqes Schneesturm.  
 pōsim s. pāsīm.  
 pos-koasiñ leuciscus cephalus. Vergl.  
 koasi.  
 posma Stränchen. R. **пасмо**.

posovum Milch geben, milchen. Vergl.  
 posam.  
 pošam, pošgam (?) anklagen, verfol-  
 gen, plagen, Mth. 27. 12, 31.  
 pošim, pošem Steven.  
 pošim-qoles Steuermann.  
 pošmax, pošmaq Schuh. R. **башмакъ**.  
 pošnā, posnā (pōnšam) Reifen; Ende;  
 p. varam gar kochen, p. šaritam  
 gar braten.  
 poštlam abkürzen, Mrc. 13. 20.  
 pot Ente.  
 pot Pud. R. **пудъ**.  
 pōt s. pāt.  
 pōt s. pūt.  
 potam besprengen.  
 poter stark, kräftig. R. **бодрый**.  
 poter-pāt Pfot, Tatze.  
 potop Sündfluth, Mth. 24. 38. R.  
**потопъ**.  
 poum, præt. pousem anfachen, blasen.  
 poup Blasebalg.  
 putam, pērnā p. s. putam.  
 pover Ansiedelung, Dorf, Mrc. 6. 56.  
 pōxrep Keller. R. **погребъ**.  
 pōñ breit; vergl. pañquñ.  
 preitām rasiren. R. **брить**.  
 preljubodeistvovaitlam ehebrechen,  
 Mrc. 10. 11. R. **предлюбодѣйство-**  
**вать**.  
 prigovor Ausspruch, Urtheil, Mrc. 15.  
 1. R. **приговоръ**  
 prišetnik Kirchendiener. R. **причет-**  
**никъ**.  
 pritte Gleichniss, Mth. 13. 10. R.  
**притча**.  
 proklinaitam verfluchen R. **прокль-**  
**нать**.  
 pui, poi der Hintere.  
 pint Schwager (Bruder der Frau,  
 älter als sie).

- pui-torgiltap luscinia.  
 pux Geschlecht; Geschöpf; Mthh. 12.  
 39, Mrc. 16. 15.  
 puxijñ s. pixvin.  
 puxmeš Katzenjammer. R. похмелье.  
 puxš, puxt Garbe, Mthh. 13. 30.  
 puxtif-koat Zange.  
 puxtiltam schmieden, hammern.  
 pul, pol, pjl Beere. F. puola.  
 pulavka Stecknadel.  
 päleim sich baden (im See od. Fluss),  
 schwimmen.  
 puljp Pfropfen.  
 Puljñ-aut Obdorsk. Ostj. Pullin-avit-  
 voš.  
 pullaxtam aufschwellen.  
 pultam baden (im See od. Fluss),  
 schwemmen.  
 püm, pöm Gras, Heu.  
 pümjñ-selxt-pol daphne.  
 püm-sauranä-kier Sense.  
 püm-saurijp-qoles Mäher.  
 püm-töslap Grille.  
 pum-värnä-mj, pum-värnä-oit Wiese.  
 pun, pon Feder, Haar, Rennthierhaar,  
 Wolle; viš p. Flaumfedern.  
 punam, ponam stellen, legen, bele-  
 gen, bedecken; giessen; kät p. mit  
 einem Handzeichen unterzeichnen;  
 moñ p. Eier legen; sut p. verur-  
 theilen.  
 punextam zugelegt werden, zufallen,  
 Mrc. 6. 33.  
 punjm-ñan Schaubrot, Mrc. 2. 26.  
 punjñ haarig, zottig, wollen.  
 pünšam, pünšam öffnen; eröffnen, er-  
 klären, Mthh. 13. 35, 36.  
 punt, punte Pfund. R. фунт.  
 punte-päl ein halbes Pfund.  
 puntlalam nach und nach giessen,  
 Mthh. 9. 17.  
 puntlam auflegen, Mthh. 23. 4, Mrc.  
 6. 5, 10. 16.  
 puñgijñ reich.  
 puñk Kopf; s. päñk.  
 puñk Zahn; s. päñk.  
 puñk-at Kopfhaar.  
 puñk-tör Kopftuch.  
 puñqtam sich belegen, Mthh. 11. 21;  
 perñäl p. getauft werden, 20. 22.  
 pup s. pop.  
 pup, jontijp-p. Nadelöhr, Mrc. 10. 25.  
 püp s. poup.  
 pupi Götze.  
 pupiqor, pupiqur, pupixor Schlange.  
 pupi-qöššijp und pupine-šušijp (šunšam)  
 Götzenanbeter, Heide.  
 püplam röra en bläsbälg, ästadkomma  
 vind dermed. [Den Blasebalg treten.]  
 puptam eingehen (?), Mthh. 19. 24.  
 pur Gastmahl, Hochzeit, Mthh. 22. 2.  
 puram s. poram.  
 pur-mašnä Hochzeitskleid, Mthh. 22.  
 12.  
 pura Frauenzimmer.  
 purjš, pöres Schwein.  
 purjš-ane Schweinheerde.  
 pürqam brüllen.  
 puršex, puršaq, poršex Erbsen.  
 pus, puš ganz, erwachsen, gesund,  
 Gesundheit; pusjñ ungezählt.  
 pušqar gesund.  
 pušjxtam, pušxtam sich öffnen, Mthh.  
 3. 16; geöffnet werden, 7. 8, 9.  
 30.  
 pušmelaxtam geheilt werden, Mthh.  
 9. 17.  
 pušmelam heilen, Mthh. 8. 7, 9. 35.  
 pušmelaptam heilen, Mthh. 12. 10.  
 püt, pöt Grape; Stunde; viš p. Kes-  
 sel; p. varam Essen kochen.  
 püt Busen (im Kleide).

putam, pvtam stechen, stossen, klopfen; pörnä p. das Kreuz machen, sich kreuzen.  
 pute Leuchter, Lampe.  
 püti Weizen.  
 put-jiv schräge in die Erde eingesteckte Stange, worauf der Kessel hängt, wenn man im Freien kocht.  
 pütinam, pvtinam Mrc. 9. 47. Mom. von pütam.  
 püt-värnäqar Vorrath zum Kochen.  
 puvam, puam berühren, fassen, greifen; festhalten; Mth. 8. 3, 14. 31, 21. 35, 26. 55, Mrc. 5. 3.  
 puvixtam, puvixtam umfassen; landen; Mth. 28. 9, Mrc. 6. 53.  
 puviltam anvertrauen, Mth. 25. 14.  
 püxiä Carreau (in Spielkarten). R. бубны.  
 püxne s. pixvin.  
 püxron das Fest Покровъ (Pokrov, Mariä Schutz und Fürbitte, am 1:ten October).  
 pülkä Kugel. R. пуля.  
 pümlovum frieren.  
 pümtam anfangen, beginnen.  
 pürex Schiesspulver. R. порохъ.  
 püskä Tonne. R. бочка.  
 püsuös Puppe.  
 püv, pü Sohn; Junges.  
 püvinš, püvinť der eine von zwei oder einer von mehreren Gebrüdern.  
 püv-oa Sohntochter.  
 püv-püv Sohnsohn.  
 püvtet, pütet Stiefsohn.

### R.

räi, roai Paradies. R. рай.  
 raxt, rakta Lehm.  
 raxtjñ lehmig, von Lehm.

rakua. raxuv Regen.  
 rakui, räqui, räquanti, räguänti regnen.  
 raqatälam wiehern.  
 ramam begraben, Mth. 14. 12, 25. 18.  
 ramnä Begrabung, Mrc. 14. 8.  
 räneim schlagen.  
 raolam werfen.  
 ras felis lynx.  
 rasam werfen.  
 räsen, räse Strick.  
 rastam werfen; verwerfen; vergeben; Mth. 18. 6, 27, 21. 42.  
 rastelaxtam sich oft werfen, Mth. 17. 15, Mrc. 3. 10.  
 rastqatam sich werfen; geworfen werden, ausgeworfen werden, Mrc. 5. 13.  
 rastnä Werfen; geworfen, Mth. 18. 8.  
 rästal (rätam) unverzüglich, Mrc. 1. 12, 5. 13.  
 rat Kirchhof, Gottesacker.  
 rafgjin (raxtjñ?) plötzlich, Mth. 8. 24, 29.  
 rätam schlagen; zerstören; porti r. zerstören, zertrümmern, Mth. 26. 61, 27. 26, 40, Mrc. 5. 4.  
 ratovum, porti r. zerstört od. zertrümmert werden, Mth. 24. 2.  
 rätam, räšam zögern, Mth. 25. 5.  
 rätjñ Weile, Mth. 26. 73.  
 rautam, reütam trüben; mengen, mischen; wegsülen.  
 rävam schwingen, bewegen; kät r. winken; viť r. besprengen.  
 rägetam niederfallen, niederstürzen, Mth. 7. 25, Mrc. 7. 25. Vergl.  
 rakui, räqui.  
 räx, rex, räxy, räxua s. rakua.  
 räsex, räsäk Roggen.

räsne s. rāsen.  
 rāngūtānti s. rakui.  
 rēg, rīg, rī warm, heiss; Hitze, Mthh. 20. 12.  
 rextesam erschüttern, Mrc. 9. 26.  
 rēg-vif Schweiss.  
 rēt Lüge, Trug, Mthh. 23. 25, 27. 64.  
 rētjñ falsch, trügerisch, Mthh. 24. 24.  
 rēttam, reāttam, rēttetam schmeicheln, trügen.  
 rēttetalam versuchen, in Versuchung führen, Mthh. 22. 35, Mrc. 10. 2.  
 rēttip Betrüger, trügerisch.  
 reuk, rekua, reakua steiles Ufer, Mrc. 5. 13.  
 reūtam s. rautam.  
 rīg s. rēg.  
 rīsam weinen.  
 roašī Seide.  
 roxtam zittern. Mthh. 28. 4.  
 roqtam wiehern. Vergl. raqtālam.  
 ron Zeit (?); tou ront zu der Zeit, damals, Mthh. 11. 25.  
 roš Wiese.  
 Roš s. Ruš.  
 routam säen.  
 routjñ und routnā Säen, Saat.  
 routqatam gesäet werden, Mrc. 4. 15.  
 rovelantam zulassen, Mthh. 3. 15.  
 rōkiš Bastmatte. R. poroža.  
 rus Faust.  
 Ruš, Roš, Ruš Russe, russisch.  
 ruš-oi, ruš-ui Sperber.  
 ruš-oi-pūv Junges von Sperber.  
 ruš-ōnqua Theer.  
 ruš-sāngjñ s. ruš-oi.  
 ruš-tāxjñ Wanze.  
 ruš-tānqua, riš-tānkuv Schwefel.  
 rušgeltam lästern, schmähen.

S, Š.

sagam flechten, Mthh. 27. 29, Mrc. 15. 17.  
 šagijak s. šakujax.  
 šagitiltam, šautiltam, šautentam froh machen, erfreuen.  
 sāgij phoca vitulina.  
 šagiram, šauram, sauram hauen, schneiden; pōm š. Gras mähen, viši š. zerstückeln; šagijñ jiv Brennholz.  
 šagjrap, šaurjñ, saurjñ Axt.  
 šagjrap-miūkua Rücken der Axt.  
 šagjrap-nal, -nāl Stiel der Axt.  
 šagjrlax Geiz, Wucher, Mrc. 7. 22.  
 šagrepam abhauen, Mthh. 5. 30, 18. 8.  
 šai, šoi The. R. чай.  
 šagtam, šagitam, šautam froh sein.  
 šagtjñ Freude.  
 sai, soi Gabe, Geschenk, Mthh. 5. 23, 14. 5.  
 sailam, šailam brechen, zerbrechen; schüttern, Mrc. 9. 20.  
 sailtam, sojiltam schenken; danken.  
 saim s. sāijem.  
 saimaj auf Borg. R. взаймы.  
 saimelam beruhigen, Mthh. 11. 28.  
 saim-pām Zwiebel.  
 šaimtam zerbrechen, Mthh. 12. 20, 14. 19, 26. 26.  
 saina nüchtern.  
 sairjñ, sarnjñ weiss; s. oxser canis lagopus; s. suř Kreide; s. -pui-ponsjñ hirundo urbica.  
 sait Verstand, Gemüth; Gedanke.  
 saitjñ verständig; friedlich, sanft.  
 saittal, saixttal dumm, unvernünftig, wahnsinnig, Mthh. 8. 16, 28, 25. 2, Mrc. 1. 6.  
 saixttal-komljñ clematis.

- sait-suptal wahnsinnig.  
 saj Haarflechte. Vergl. F. säije.  
 sajr, saujr, šoujr Kuh.  
 sajr-küläl Kuhstall.  
 sajr-püv, sagjr-püv Kalb.  
 sajr-voi Talg.  
 sajt s. sajtijn.  
 saj-voi Butter.  
 sax Wärme, Hitze, Mthh. 13. 6, Mrc. 4. 6.  
 saxai Pelz.  
 šaxal, šaxil, šaqil, šoaxal Donner, Gewitter.  
 šaxju Faust; šaxnel-voxtaxv Faustkampf.  
 säxlet Pfand; Wette (?). R. закладъ.  
 sax-majl sonniger Platz.  
 saxua, säxv, säkü Erdhügelchen, Erdhöcker.  
 saxua-pänk-pul, sakuli-pjl vaccinium oxycoccus.  
 šaxuv Nebel. Vergl. F. savu, sauvu.  
 säk, säk Perle, Mthh. 7. 6, 13. 45.  
 sakon Gesetz. R. законъ.  
 šakua, šakv, säku, säükü Zitze, Brustwarze.  
 šakua-veltjp Euter.  
 šakua-vif, šaku-vif, šüg-uf Milch.  
 šakua-vif-voi Butter.  
 šakua-vif-posnä-pëter Milcheimer.  
 šakuelex, sakufax, saguaľak Elster.  
 sakuli-pjl s. saxua-pänk-pul.  
 Sakv Der Fluss Sigva (der in die nördliche Sosva fällt); der Fluss Kondá (der in Irtysch fällt).  
 saq, sax Darm.  
 šaq s. šoqo.  
 šaľ Reif (gefrorener Thau).  
 šalam, šalelam bedauern, Mthh. 26. 8, Mrc. 1. 41. R. жалѣть.  
 sali, Præt. sales blitzen.  
 sali Rennthier.  
 sali-purnä-ui, auch sali-ui Wolf.  
 šali dünn, flüssig.  
 salnä Blitz, Mthh. 28. 3.  
 saľgam, säľlam spucken, Mthh. 26. 67. F. sylke-  
 sam, šäm, šem Auge. F. silmä.  
 šam Licht.  
 Samar das grosse Kirchdorf Samarovo.  
 šamel Bündel.  
 šamper Reif (in Fässern).  
 šam-pute s. pute.  
 sam-vif, šäm-vif Thräne.  
 šanam kneten (Teig).  
 säni, šoani, šan Nisse (im Haar).  
 säniš-koali Strumpfband.  
 säniš-, šänš-puňk Knie.  
 säniš-tör Unterhosen, Hosen.  
 santjx-šup, -šupt Stoppeln.  
 saňgen Glocke.  
 saňgi fulica atra.  
 šaňka s. šaňgä.  
 saňku Keil.  
 säňkua, säňk Hüfte.  
 säňkua-euxtes Niere.  
 saňqam stossen, kleinstossen, stampfen.  
 saňqesem stechen.  
 saňqjp Mörser (zum Stossen).  
 saňqjp-nal Stössel, Mörserkeule.  
 saňqueltam spielen (ein Instrument).  
 saňqueltap die fünfsaitige wogulische Harfe.  
 Sap der Fluss Irtysch.  
 sapkaš Fuchseisen.  
 sapoved Gebot, Mrc. 12. 31. R. заповѣдь.  
 sapru-köerex Dohle.  
 saptá Teppich von Schilf od. Gras.  
 šaptam einsammeln, Mthh. 13. 30.

- sar Tabak.
- šār Welt, Land, Mthh. 4. 8, 11. 24, Mrc. 5. 2.
- šār, šoar Haar, Pferdehaar.
- sara Bier.
- šaram hochachten, Mrc. 6. 20.
- Saran Syrjäne; syrjänisch.
- saran-oñx Theer.
- saran-touf Tuch.
- šār-ālex, -ilex Sieb (aus Pferdehaar).
- šāre, sāra kaum, mit Mühe Mthh. 11. 7, Mrc. 1. 42.
- šāret Ladung (eines Gewehres). R. зарядъ.
- šariks, šarkes, sārkes Adler.
- šārgam, šoargam bedauern, sich grämen; traurig sein, Mthh. 26. 37, Mrc. 14. 34.
- šārjš, šaris Meer.
- šarjš, šarjš wahrlich. Vergl. sār.
- šār-jeñt Geige.
- šārjovum, sārjovum verbrennen, verwelken, Mthh. 13. 6.
- šārkepaletam anfangen zu ertrinken, Mthh. 14. 30.
- šārkepam ertrinken, Mthh. 8. 32, Mrc. 5. 13.
- šārkes, sārkes s. sariks.
- šārqal, šarqel, šorkel Narbe, Schramme, Kerb.
- šārqaltam kerben.
- šārqlj -jiv, šorxeljn-jiv Kerbstock.
- sarnjn s. sairjn.
- sart, särt, sort Hecht.
- šart, šarte, šoarta Kienspan.
- sartitam, sartitaxtam (Russicismus, Mthh. 9. 20, 14. 36) berühren, anrühren.
- šas Stunde. R. часъ.
- šāši schwarze Johannisbeere.
- šāsñitam beginnen, anfangen.
- sāt (sieben) Woche.
- satilam-jomas und satnä-jomas Friedensgruss, Mthh. 10. 13.
- satjxtam, [leise für sich sprechen oder beten] Mthh. 6. 7, tala sakta für sig sjelf, bedja i tankarna.
- sāt-jēt-qōdel Donnerstag.
- satqtam segnen, Mthh. 14. 19, 15. 36, 26. 27.
- šāt-pānik Hauptmann über hundert, Mthh. 8. 5.
- sāt-pošnā-qōdel Sonntag.
- sātne-tuum-qōdel Montag, sātne-tuum-mōt-qōdel Dienstag, sātne-tuum-qurmet-qōdel Mittwoch.
- šat Sohn, Kind (beim Anreden), Mthh. 21. 28, Mrc. 2. 5.
- sau Insel an der Bergseite eines Flusses.
- šau, šoauv viel; šau-sjr vielerlei, verschieden.
- saujr s. sair.
- šaumanā Zunahme, Vermehrung, Mthh. 24. 12; šaumanjtel, Mrc. 3. 8, in Menge.
- šauram s. šagjram.
- šaurjip s. šagjrap.
- šautam s. šagtam.
- savak Gestell, Fische darauf zu trocknen.
- savet Testament, Mrc. 14. 24.
- savidovaitam beneiden. R. завидовать.
- savin-pjil, savni-pjil vaccinium myrtillus.
- sā, sāi s. saj.
- sāām s. sagam.
- šāgin Stickeret.
- sāi Eiter.
- sāijam faul werden, faulen; sauer werden.
- sāijem, saim faul; sauer.

- šaitam faul werden lassen, faulen lassen.  
šāx s. sex.  
šāxv s. saxua.  
šāk sehr; s. šoqo.  
šāk s. sak.  
šākātām zaubern.  
šākujax, šākijāx, šagijak hirundo rustica.  
šākūel Kreuz (am menschlichen Körper).  
šālīx kleiner Zuber.  
šālīm-vīf Speichel.  
šāflem s. safgam.  
šām, šem s. sam; šām qalt ins Gesicht; šām ūtal (um) auswendig.  
šām s. sēm.  
šāmex Schloss. R. замокъ.  
šām-kur, šām-nuñpālqar Augenlied.  
šām-pāl einäugig, Mrc. 9. 47.  
šām-pāltal, šāmpīltal, šāmpīltal pupi Mth. 9. 27, 23. 16; šāmpīltal pupi vāram Blindekuh spielen.  
šām-pon Augenwimper.  
šāmtal blind.  
šān Mutter.  
šānex Fischroggen.  
šāngā, šānka Grossmutter; Grossvater (mütterlicher Seite).  
šāngiš, šāngis, señksi kleiner Vogel überhaupt, Sperber, Mth. 10. 29.  
šānguam, šāngusēm (Mom.) hinten ausschlagen.  
šāpřex Lappen, Wischlappen.  
šāptam begraben, Mth. 8. 22, 13. 14.  
šāptanā Begrabung, Beerdigung, Mth. 26. 12.  
šār, šar wahr, gerecht; Wahrheit, Mrc. 5. 33.  
šār Kohle von Kienspan oder Lichtdocht.  
šāra s. sāre.  
šārjovum s. šarjovum.  
šārmam zu Wahrheit werden, in Erfüllung gehen.  
šārmelaxtam gerechtfertigt werden, erfüllt werden, Mth. 12. 37, 21. 4.  
šārmelam erfüllen, Mth. 5. 33.  
šārmementam, Mrc. 13. 29, s. šārmam.  
šārmīltam versichern, Mrc. 14. 31.  
šār-simjñ der ein gerechtes od. reines Herz hat.  
šārtam schmieren, beschmieren, streichen, Mth. 6. 17.  
šār-tānnertānā-kier Lichtscheere.  
šās Vater.  
šāšimēm anbeissen, etwas zu beissen?  
šāūkūām, šakuam saugen; s. šakua.  
šāūkūp Säugling, Mth. 21. 16.  
šāūkūtam, šakutam stillen (ein Kind) Mth. 24. 19.  
šeakua kühl.  
šeauxv, šexv, šēnqu s. šaxuv.  
šearam laichen.  
šesam reiben, wischen.  
šeati, sēti Zwirn; Docht.  
šeati-vārnā-nal Spindel.  
sei Sand, Sandbank; seichte, sandige Stelle an einem Fluss, wo Fischfang betrieben wird.  
šegir, Plur. šegiret Kette, Fesseln, Mrc. 5. 3, 7. 35.  
šex, sak, šāx, šāx Salz; šāqel vāram salzen.  
šex-kās Salzfass.  
šexni Faust.  
šexram knarren.  
šextam salzen.  
šextim gesalzen, salzig.  
šextketam gezalzen werden.  
šek s. šaku.  
šekāix, šekājek s. šakujax.

šeqam athmen.  
 šeqasēm aufathmen.  
 šeqjū salzig; s. viť Salzlake.  
 sequant equisetum.  
 sēļ, saļ, sļ fuligula clangula.  
 seli, sļi blitzen; s. sali.  
 šellam verstehen.  
 sellimēm ein Mal seufzen.  
 sēlt, seltjip Lindenbast.  
 seltjip-jiv Lindenbaum.  
 sem Herz. F. sydān.  
 sem s. šēm.  
 sēm, sām Same; Saat. R. сѣмя.  
 šēm, šjm, sem Schuppe; Kruste,  
 Rinde. F. suomu.  
 šemel, sēmel schwarz; purpurfarben,  
 Mtth. 27. 28.  
 šemellām schwarz machen, schwärzen.  
 sēn, senkūā, sān einfaches, kleineres  
 Geschirr von Birkenrinde.  
 seū Hütte, Mtth. 17. 4, Mrc. 9. 5.  
 R. сѣнь.  
 šēni, sēni Baumschwamm, Mtth. 27.  
 48. F. sieni.  
 šenix Bräutigam. R. женихъ.  
 senitam umarmen.  
 senksi s. sāngjš.  
 senksi-pjļ, -morax rubus arcticus.  
 senkv s. šaxuv.  
 šēnqjū neblig.  
 sep Dreschflegel. R. цѣпъ.  
 sēpam, šēpam ersticken (intr.), er-  
 trinken.  
 sepel, sipel Scheide, Mtth. 26. 52.  
 seperven s. siper.  
 ser Ufer auf der niedrigen oder  
 Wiesenseite eines Flusses.  
 šera, šera sterna hirundo; auch larus  
 ridibundus.  
 šerep Loos, Mtth. 27. 35. R. жребій.  
 seri Sabel.

serjū verfolgt, Mtth. 5. 10.  
 šerkam-, sirjx-tulā kleiner Finger.  
 serki-jeukua hydrometra; auch Spinne.  
 serki-jeuk-kūsingā Spinnengewebe.  
 šertjip Eiszapfen.  
 servorjip, servoarjip, sērivarp, serivari  
 Fliege.  
 sētam, sietam, šetaptam ertränken,  
 ersticken (transit.).  
 šes, šes Ehre, Achtung, Mrc. 6. 4.  
 R. честь.  
 ses, šes, sis Rücken.  
 šēs, sēs eine Art Fischwehre.  
 sesar interj. warte!  
 ses-lusem Rückgrat.  
 šestā-pūm Zwiebel.  
 ses-tūp Ruder.  
 ses-tūpjū qāp grösseres Boot.  
 šesva, sisvā, šesvā Hase.  
 ses-vonļjip-jiv Stuhl.  
 ses-vōt günstiger Wind.  
 šet, seten Zaun, Mtth. 21. 33.  
 šef Bürste. R. щетъ.  
 šetam ersticken (transit.), Mtth. 13.  
 7, 18. 28.  
 šetaptam ertränken.  
 seten-jiv Stange.  
 šet-lin, sēt-lin (hundert Eichhörnchen,  
 Kopeken) 1 Rubel.  
 šī, sī, sij Quappe.  
 sierā Spuhle.  
 sigitalt lautlos.  
 šixmel Knoten.  
 šil Schelle.  
 šim, sim, sem Herz; Ass (unter den  
 Spielkarten); š. qandtap, Mtth. 19.  
 16, lieber Lehrer! š. jort, 20. 13,  
 lieber Freund! š. fať 21. 30, 26.  
 39, lieber Vater!  
 šimegam sich erdreisten, Mrc. 15. 43.  
 simel, semel Rost.



- šimjñ, simiñ böse, rasend, Mthh. 8. 28.  
 simjñš mit Eifer, eifrig, Mthh. 11. 12.  
 simovum verrostet, rostig werden.  
 šim-poari Brust.  
 simsař mergus albellus.  
 simsex, šemsex Ohrring. R. жемчугъ.  
 siniñ blau. R. синий.  
 sinitäm blau machen.  
 šinřintovum angegriffen werden (?), Mthh. 14. 24.  
 šinklam, šinklam empfangen, schwanger werden.  
 sipel s. sepel.  
 siper Besen; Egge.  
 sipertam eggen.  
 sipluv, šjplu, sopla, supla Hals, Mthh. 18. 6, Mrc. 9. 42.  
 siram, sirelam austreiben, Mthh. 8. 16, 21. 12, Mrc. 3. 15.  
 sirelanä Verfolgung, Mrc. 4. 17.  
 širketam, širketam keimen, sprossen, Mthh. 24. 32, Mrc. 4. 27.  
 sirkin-tufä, šergan-tofe s. šerkam-tufä.  
 sirtep Graupe, Grütze.  
 sis, šiš s. ses.  
 šišgam, šišgemam schreien, Mthh. 9. 27, 12. 19.  
 šišgaltam, šišgeltam aufschreien, Mthh. 14. 26, 30.  
 sistam rein. R. чистый.  
 šišvä s. šešvä.  
 šitis Kattun. R. ситець.  
 sitjñ stark (wie z. B. Branntwein).  
 siuv Zeit, Stunde, ton siuvt in der Zeit, damals; Betrag, so viel als; Loos; Mass; Mthh. 20. 10, 24. 51, 25. 15, Mrc. 15. 28.  
 šivelam nachlässig sein, Mthh. 6. 24.  
 šivetam beschweren, Mrc. 5. 35.  
 šivjñ faul, träge, Mthh. 25. 26.  
 šivtlax Empörung, Mthh. 26. 5.  
 sivis Möve.  
 sig, ši Quappe.  
 sjaxaltam heiser sprechen.  
 sīxutam, sīnquam s. šānguam.  
 sīqar Locken, Haarlocken.  
 sīqarjñ kraus, lockig.  
 sīlxt s. sēlt.  
 sīlxt-šljx Sieb (von Lindenbast).  
 sīlxt-jiv Lindenbaum.  
 sīlxt-tāxim ixodes.  
 šimra, šimri, somjř Barsch.  
 šimjř Barsch.  
 šimtam grollen, Mthh. 5. 23, Mrc. 6. 19.  
 šinřam knarren.  
 šinřap anas querquedula.  
 šjř (Hals?) Kragen. Vergl. F. sepä und sepe-li.  
 šjřitam, šjřitam umhalsen, Mrc. 10. 16.  
 šjřlu s. sipluv.  
 šjř Art, Weise, Mthh. 13. 3.  
 šjřkmēm ein Mal knarren.  
 šjřktam knarren.  
 šjř anas boschas.  
 šjřa Weberschiffchen.  
 šjřsam absehen.  
 šjřtal s. suital.  
 škōpets veschnitten, Mthh. 19. 12.  
 R. скопецъ.  
 slave Ehre, Herrlichkeit, Mthh. 6. 29.  
 R. слава.  
 slušitam dienen. R. служитьъ.  
 smirne Myrrhe, Mthh. 2. 11. R. смирна.  
 smokovnitse Feigenbaum, Mthh. 21. 19. R. смоковница.  
 smokve Feige, Mthh. 7. 16. R. смоква.  
 šoaxal, šoxel s. šaxal.  
 soaxuę epilobium angustifolium.

soalen s. šali.  
soam Ecke.  
šoani, šān s. sāni.  
soaŋq fuligula nigra.  
soaper-vätā Büchse od. Schachtel  
von Birkenrinde.  
šoar s. šār.  
soarkeš haliaëtus albicilla.  
soarta s. šart.  
šoartam, saritam braten. R. жарить.  
šoartimqar, saritamqar Braten.  
soar-tofe Zeigefinger.  
soas Birkenrinde; eine Art zona von  
Leder oder Birkenrinde, welche die  
Weiber über den Geschlechtsthei-  
len tragen.  
soasam leck sein, lecken (von einem  
Geschirr).  
soat s. sät.  
soauv Busch, Strauch; Waldinsel (in  
einem Morast).  
šoauv s. šau.  
soaviŋ myrtillus nigra.  
soi Wahrheit.  
šoi Regenbogen.  
sojim Bach.  
soxam, soqam schnupfen.  
soxer s. sukur.  
šoxn Faust.  
soxpa, soxpaqar Schnupfer.  
soxrj, šoxrj Treppe, Vorhaus.  
soxštam sammeln, anhäufen.  
soxt-āš Wahrheit.  
šoxtelaxtam sich ärgern, Mth. 13. 57.  
soxti vorbei; gerade (?); Mth. 3. 16,  
Mrc. 15. 21, 29.  
soxti-iaŋqa gerade.  
soxti-urilam steuern (ein Fahrzeug).  
šoqo, šoqjŋ, šoq, šaq ganz, all; sehr.  
soquet gerade.  
sof s. šal.

sof Stange, Fische darauf zu trocknen.  
šöl graue Haare.  
šöljŋ, šüljŋ, šuljŋ grauhaarig, grau-  
köpfig.  
sof-kul trockener Fisch.  
solom Stroh. R. солома.  
šolsi, šofs Hermelin.  
šöltantovum grau werden.  
šolua, šolva, šolve Sense.  
sōma Hügel, Berg; steil.  
somjir s. šimra.  
šonetam schätzen, rechnen, berech-  
nen.  
sons Floh.  
šonš Moosflechte.  
sontjix Kasten. R. сундукъ.  
šön schwer, mühsam.  
soŋqjmlam Schöpfung, Mth. 24. 21,  
25. 34, Mrc. 13. 19.  
soŋqjmlaptam schaffen, erschaffen,  
Mrc. 13. 19.  
šöpar Hinterkopf.  
šöpeltam versöhnen.  
šöpen Seife.  
šöper das Trübe, das Dicke (in einer  
Flüssigkeit).  
šöpil Zaunpfahl.  
šöpiltaxtam sich versöhnen, Mth. 5.  
24.  
šöpiu Pflug.  
šöpiŋ Grabhügel, Grabmal, Mth. 23.  
29.  
šöpjir tetrao tetric.  
šöpkas, sapkas Falle, Hermeline zu  
fangen.  
sopla s. sipluv.  
šöplam sich versöhnen.  
šöpox Sand, Mth. 7. 26.  
soprjŋ trübe (von Flüssigkeiten).  
šör Verwirrung, Unruh, Mth. 9. 23.  
šör Dachs.

šör s. sóur.  
 sore Bier.  
 sorex, sorix coregonus vimba.  
 šoritam lästern, höhnen, schimpfen,  
 Mth. 5. 11, 22. 6, Mrc. 10. 34.  
 sorj Bauch.  
 sorj-ui Bandwurm.  
 sörjip, šörp Männchen vom Elennthier.  
 sorja, surje Fingerring.  
 šorxel s. šarqal.  
 sorni, sürin Gold.  
 sörp anas penelope.  
 sört Hecht.  
 šortne, sürten, sürxen Rübe.  
 šortne-mj Rübenland.  
 sos, sus Elennthier.  
 šošam, sösam, sösemtam ausgiessen;  
 streuen; umwerfen; anhäufen, Mth.  
 23. 30.  
 sosi s. šaši.  
 šošjqtam, šošxtam ausgegossen werden,  
 Mth. 26. 28.  
 sos-tenä nymphæa.  
 šöt Glück.  
 šötalam, š. minam im Galopp fahren.  
 šöter-pänk Haupt für tausende, Mrc.  
 6. 21.  
 šötjñ glücklich, selig.  
 sou Staub.  
 sou Fell, Haut.  
 sou, sov Stern.  
 šouam verzehren, verschlingen, Mrc.  
 12. 40.  
 šouer s. sóur.  
 šoujr s. sajr.  
 soujl, šovjl, šoul grobe Leinwand.  
 soul Breite.  
 souletam, šovletam anfangen, Mth.  
 2. 13, 3. 11, 10. 21, 20. 8.  
 soultal (ohne Breite) schmal.  
 šou-pöri Schilfrohr.

sour s. sovjr.  
 sóur, šouer Blume, Mth. 6. 28.  
 šourip, sourip, sourip-jeukua Frosch.  
 šourip-qopla Muschel.  
 šourip-mäfnä Froschlauch.  
 sout, sou sanft, friedlich; nüchtern;  
 Mth. 5. 5, 10. 16, 11. 29.  
 soutjmtam besänftigen, Mrc. 5. 4.  
 soutjš (Adv.) still, ruhig, Mrc. 9. 50.  
 souttaljm-šš Besänftigung; s. värp  
 Sanftmuth ausübend; Mth. 21. 5.  
 šoval, šoujl, šouvel kaminartiger Herd  
 in den Winterjurten.  
 šoval-sunt Rauchfang der Winterjurte.  
 sovjr, sour Hase.  
 sovejaxtam sich einbilden(?), Mth. 3. 9.  
 sovet Rath, Rathversammlung, Mrc.  
 15. 1.  
 sovetnik Rathsherr, Mrc. 15. 43.  
 sovja-vai Sommerstiefel.  
 šökä s. šuk.  
 stareišine Aeltester, Mrc. 15. 1. R.  
 старейшина.  
 statir Stater (eine kleine Münze),  
 Mth. 17. 27. R. статиръ.  
 subj s. supj.  
 subote Sabbath, Sonnabend, Mth. 12.  
 1, 24. 20. R. суббота.  
 suditlaxtam verurtheilt werden, Mrc.  
 16. 16.  
 suditlam richten, verurtheilen, Mth.  
 19. 28. R. судить.  
 sui Kieferwald auf Sandboden.  
 sui, soi, sj Stimme, Klang; Ruhm,  
 Ehre. F. soi-n.  
 suijn, suin, sijn helltönend, laut,  
 Mth. 24. 31.  
 suiñjš mit lauter Stimme, laut, Mth.  
 27. 46, Mrc. 1. 45.  
 sui-jiv, sj-jiv Stab; Rohr, Mth. 10.  
 10, 12. 20, 27. 29.

sui-jiv-kier Spiess, Lanze.  
 suimtam, suitam lauten, schallen;  
 anzeigen, verkündigen, Mtth. 9. 31.  
 suimtap Bote, Engel, Mrc. 1. 2.  
 suip ruhmvoll, Mtth. 19. 28.  
 sui-pul [Preiselbeere]. [F.] puola.  
 suital lautlos; s. ölam schweigen,  
 Mtth. 26. 63, Mrc. 10. 48.  
 suitiltam aussprechen, predigen, prei-  
 sen, Mtth. 5. 16, 10. 7, 27, 13. 35.  
 suitiltanä Predigen, Mrc. 3. 14.  
 suitin ruhmvoll, Mtth. 25. 31.  
 suitnä-äš Ehre, Ruhm, Mrc. 10. 37.  
 šux, šunq Ball.  
 suxmen, suxmen-touf dickes, graues  
 Tuch. R. cykno?  
 šuk, šökä Mutter; auch Weibchen  
 vom Elennthier.  
 sükur, söxer coregonus lavaretus.  
 suqam tadeln.  
 sul Hafer.  
 šul Stück, Brocken, Mtth. 14. 20,  
 Mrc. 6. 43.  
 suľ Lehm.  
 sula, sul Baumrinde, Lindenbast.  
 šula tetrao bonasia.  
 süleš Fresser.  
 šuljn s. šöljn.  
 sulmam sich fortpflanzen, sich ver-  
 mehren.  
 suľ-put-varp Töpfer, Mtth. 27. 7.  
 sulteľmä Funke.  
 šumam, sūmam stürzen, galoppiren;  
 šūmtel galoppirend, im Galopp.  
 šumex, šumijax, sumjax, sumľex  
 kleiner Speicher, auf hohen Stän-  
 dern stehend.  
 sume Rentel, Tasche, Mrc. 6. 8. R.  
 cyma.  
 sumlam ertönen, Mtth. 25. 6.  
 sun, šun Schlitten, Fuhre.

sun-leľlä, -ľälge Schlittenkufe.  
 sun-ľjel Schlittenständer. (R. копыль.)  
 sun-pänk Vordertheil eines Schlittens.  
 suns s. sons.  
 süns usnea barbata.  
 šunšam, sunsam schauen, sehen;  
 zielen; glauben, anbeten; törimne  
 š. sich verlassen auf Gott; pupine  
 š. einen Götzen anbeten.  
 šunšqatam sich besehen od. betrach-  
 ten.  
 šunšqatnä-kesi Spiegel.  
 šunšpäm ein Mal blicken.  
 šunštaxtam sich zeigen.  
 šunštam sehen lassen, zeigen, Mtth.  
 16. 1, 22. 19.  
 sunt Öffnung od. Mündung (eines  
 Flusses, einer Flinte u. dergl.).  
 sunttal dumm.  
 šunženä-äš Stolz, Mrc. 7. 22.  
 sup Hemd.  
 süp Kiemen; Mund.  
 šup, sup Hälfte (der Quere nach);  
 Stück, Endchen; halber Stof; šupi,  
 šupi entzwei.  
 supi, sopi Stör, accipenser sturio.  
 šupi-šauram abhauen.  
 šupi-toutam übersetzen (über ein  
 Wasser).  
 sura dick (wie Brei u. dergl.).  
 suramam dick werden.  
 sürin s. sorni.  
 šürjmam nüchtern werden.  
 šürjmtam nüchtern machen.  
 surje s. sorja.  
 surxen Rübe.  
 šurqen tetrao urogallus.  
 šurquň, -qar Zauberer.  
 šuršim froh.  
 šuršimlam, šuťtimlam froh sein, sich  
 erfreuen.

sufti Rennthierkalb, ein halbes bis ein Jahr alt. (R. **выростокъ.**)  
 sur-vui tetrao bonasia.  
 sus s. sos.  
 suš, sūs, seš Wolf. F. susi.  
 šuš Wanze.  
 šušnā (šunšam) Sehen, Mthh. 8. 4, 23. 27.  
 suset Nachbar. R. **сосѣдъ.**  
 sut Gericht; Richter. R. **судъ.**  
 sutjñ qum Richter.  
 sut-kuäl, sut-värnä-kuäl Gerichtsstube.  
 sut-qödel, sut-värnä-qödel Gerichtstag; das jüngste Gericht, Mthh. 10. 15.  
 sut-värnä-ma Richtstuhl, Mthh. 27. 19.  
 sutka Tag und Nacht. R. **сутки.**  
 süg-vif, süg-üf, säx-vif s. šakua-vif.  
 süin Bratpfanne.  
 süin-kät Bratpfannenstiel.  
 sülinšam glühen, glühend sein.  
 sülinšaptam glühend machen, härten (Eisen).  
 šülš totanus.  
 süüräm lügen.  
 süs s. šuk.

**T.**

tädel, tädal leer.  
 tädel-pätinä-šš Verwüstung, Mthh. 24. 15, Mrc. 13. 14.  
 tägel Rock, Mantel; jelpjñ t. Priesterornat.  
 tagiltam verwachsen, ersticken, Mrc. 4. 7.  
 tägle, täglä, Mthh. 14. 20, 23. 25. s. taujl.  
 taijam werth sein, möglich sein, erlaubt sein, nöthig sein; können;

Mthh. 3. 11, 5. 13, 7. 18, 9. 15, 12. 2, 14. 4, 19. 3, 22. 17.  
 tail s. taujl.  
 taipjñ bequem, Mthh. 26. 16.  
 taital untauglich, unbeständig, Mthh. 16. 4, 25. 30, Mrc. 4. 17; t. pos die Zeit der schlechten Wege.  
 taj Ast.  
 tajlegu s. taujl.  
 tajlim gesättigt, satt.  
 täjmtam, täjmtäntam Freqv. einstecken.  
 tajt, tjet, tjt, tet Aermel.  
 Tajt, Taut der Fluss Tavda; auch die nördliche Sosva.  
 tajtam kauen.  
 taxam straucheln, stolpern, Mthh. 4. 6.  
 täxjm, täkum Laus.  
 täxjt, tigit, tjt die grössere Arten von Colymbus und Podiceps.  
 täxjt-pil vaccinium uliginosum.  
 taxtam anbieten (?), Mthh. 5. 39.  
 taxtam, taqtam, toqtam spinnen.  
 taxtepam darreichen, Mthh. 22. 19.  
 takenak Unkraut, Mthh. 13. 25.  
 taketam hängen, binden, Mthh. 18. 6, 20. 19, 26. 2.  
 täkus s. täxus.  
 taqsam herabfahren.  
 tal s. täl.  
 täl, toal Nadel (der Nadelbäume).  
 täl, toal, teäl, täl Winter, Jahr; teäli, tēli im Winter, Mthh. 24. 20, Mrc. 13. 18. F. tal-vi.  
 talam, tolam thauen, schmelzen. F. sulan.  
 tälam sich setzen (in ein Boot), Mrc. 8. 13.  
 talant Talent, Mthh. 18. 24, 25. 15. R. **талантъ.**  
 talantam Freqv. von talam.

taljnqar jährlich, Jahres.  
täl-jät Mittwinter; auch das Fest der  
Wasserweihe am 5ten Januar.  
talqjn Brei, Grütze (das russische  
Gericht **толокно**).  
taffiq, täfjx, tofax Gipfel, Spitz,  
Ende; der obere Lauf eines Flus-  
ses.  
taffiqtam spitzen, schärfen.  
talmjś Dolmetscher.  
talmjślaxtam verdolmetscht werden.  
talmjślam verdolmetschen.  
talmjślanä-ās Verdolmetschung.  
taltam schmelzen (Metalle).  
tältam sitzen lassen, setzen; zusam-  
menwerfen, laden, beladen (ein  
Schiff).  
tampeX Tabak.  
tän s. tēn.  
täntaltam anfangen voll zu werden,  
Mrc. 4. 37.  
täntam voll werden, satt werden,  
Mth. 5. 6, 13. 48, 14. 20, 22. 10.  
tañxam wollen, mögen, Mth. 27. 34.  
tañqua eine Art Moos?  
taplex, taplak Zunder. F. takla,  
taula.  
tapris Maus.  
tār, toar Wurzel; Schiesspulver.  
tār, toari, tarka acerina cernua.  
täre durch.  
täre-pāxam durchbohren.  
täre-peritam durchbohren.  
taretaxtam erlassen od. vergeben  
werden; gelöst werden; Mth. 9. 2,  
12. 31, Mrc. 7. 35.  
taretalam, Freqv. von taretam, los-  
lassen pflegen, Mth. 27. 15.  
taretam, tartam lassen, zulassen, ent-  
lassen, vergeben; Mth. 3. 15, 6.  
14, 9. 6, 13. 36.

taretam, Mth. 14. 23, und  
taretanä, Mth. 14. 22, Verzeihung;  
Entlassung.  
taretanä-nepäk Entlassungsschrift,  
Scheidebrief, Mth. 19. 7, Mrc. 10. 4.  
täre-totam durchnässt werden.  
taretovum los- od. weggelassen wer-  
den, Mth. 21. 3.  
tari, tārjx, tīrj, tūrj Kranich; semel t.  
grus cinerea, voigan t. eine andere  
Art.  
tāri Kaulbars.  
tārilpa Scheitel (der Haare).  
tarjntam verkündigen, Mth. 12. 18.  
tārjntaptam trösten, erquicken, er-  
freuen.  
tārjntaptixtam sich trösten, sich er-  
freuen.  
tarpoar Lappen; Plur. tarpoart Win-  
deln.  
tariin, toariin Kupfer.  
tārvit Bürde, Mth. 11. 28.  
tārvitjñ schwer.  
tārvitjñ-lailp (schwerfüssig) schwan-  
ger, Mth. 24. 19.  
tarvjntam schnarchen.  
tas Becken, Geschirr. R. тазъ.  
täś, täšnā, toaseñ fertig, Mth. 22.  
8, 24. 44, Mrc. 3. 9.  
taster Vorschrift, Vorbild, Beispiel,  
Gestalt; Mth. 15. 2, Mrc. 7. 3,  
13. 28, 16. 12.  
täštam fertig machen, zubereiten,  
versorgen, Mth. 20. 23.  
täštjñ vorbereitet, vorrätig.  
fāt, toat (beim Anreden) Vater, Mth.  
11. 25, 26, 21. 30. F. taatto.  
tatam tragen, führen, leiten, bringen.  
tatilentam, Freqv. von tatam.  
tatlanä Veröden; verödet, leer, Mth.  
12. 25, 44, 23. 38.

tauil, tajl voll, satt, zufrieden; taujli bis an den Rand. F. täyte.  
 taulam, toulam genug sein, hinreichend sein, Mth. 10. 25, 19. 20; entstehen, 24. 24.  
 taulelalam, toulelalam genug sein, Mth. 6. 34.  
 taulovum, toulovum zufrieden sein, genug haben, satt werden.  
 taultaxtam voll werden, Mrc. 1. 15.  
 taultam erfüllen, ergänzen, Mth. 23. 32.  
 taut, toaut, tavjt Feuer. F. tuli.  
 tautam erwerben, Mth. 16. 26.  
 taut-exutes Feuerstein.  
 taut-jiv Brennholz.  
 taut-kier Feuerstahl.  
 taut-täm-mj Feuerstätte, Feuerherd.  
 täventam, tauventam still werden, Mth. 8. 26.  
 tävet, tauvet still, ruhig; Ruhe, Stille, Mth. 11. 29. F. tyven.  
 täjentam weben.  
 täxtjp Geschenk (zur Bestechung).  
 täxus, taques, takus Herbst; täxusi, täxsi im Herbst. F. sykysy.  
 täxus-pakepap-qödel Südosten.  
 täxus-pjś-pošnā-qödel, gewöhnlicher verkürzt täxus-pjś Weihnachten.  
 täl, tal Faden (Mass). F. syli.  
 tälätam s. teletam.  
 tälküä, telküä niedrig.  
 tälmeš s. talmjš.  
 täntam unerlaubte Geschenke geben.  
 tängjr, tänkjr Maus.  
 tängjr-puxsér Warze.  
 tängjr-püm vicia cracca.  
 tännierlam kneifen.  
 tänniertam kneifen; eine Prise Schnupftabak nehmen; schnäuzen (ein Licht).

tärän s. tärjn.  
 täri, tarig Kiefer, Föhre.  
 tärim das Obere, Oberfläche.  
 tä-r-jivqar kiefern, fichten.  
 tärmjl Aufmass; t. ponam hinzulegen.  
 Teer der Fluss Tura.  
 Teer-üş die Stadt Turinsk.  
 tei, toi, tei-törjm Sommer.  
 teilam s. tjiglam.  
 teitelam aufhängen, wägen.  
 textam, tjxtam nähren, füttern, bespeisen; verbrennen, sengen.  
 tektam, tiktam weben. R. ткать.  
 tēlam geboren werden, hervorgebracht werden, emporkommen.  
 tēl, tēl-törjm s. täl.  
 teletam, teltam bezahlen.  
 telilam sich ärgern, Anstoss nehmen, erschrecken, Mth. 11. 6, 13. 21, 14. 26, 31, Mrc. 6. 3, 10. 32.  
 telgelam erstaunen, Mrc. 2. 12.  
 telilanā-äš Unruh, Empörung, Mrc. 14. 2.  
 telitam mischen; Anstoss geben, ärgern; bekümmern; Mth. 27. 34, Mrc. 9. 42, 14. 6.  
 teljm Entstehung, Emporkommen, Mth. 13. 6.  
 teljm-äš Geburt.  
 teljm-qödel Geburtstag, Mth. 14. 6, Mrc. 6. 21.  
 teljm-ma Geburtsort, Vaterland, Mth. 13. 54, 57.  
 tēllam gebären, erzeugen, hervorbringen, Mth. 3. 10.  
 tēlnäqar Gewächs, Mth. 13. 32.  
 teltam s. teletam.  
 teltam brennen lassen, verbrennen, Mth. 10. 28, 22. 7.  
 teltqatam verbrannt werden, Mth. 13. 40.

teltinä Verbrennung, Mthh. 13. 40.  
teltinä-äs Verbrennung, Brennopfer,  
Mrc. 12. 33.  
tēm, team, teim essen, fressen; (vom  
Feuer) brennen. F. syön.  
te-namp (mit dem und dem Namen)  
so und so benannt, der und der,  
Mthh. 26. 18.  
tēn, tān Ader; Sehne, Saite; Schnur.  
F. suoni.  
tēnā, teanā Futter, Speise, Nahrung,  
Essen, Zehren; Brod; Mthh. 23. 14.  
tēnā-ainā (Essen-Trinken) Nahrung,  
Unterhalt, Mrc. 12. 44.  
tēnāqar Essen, Speise.  
tēnā-pos Zeit zum Essen.  
tentlam kneten.  
teñq Flossfeder.  
tēp (was essbar ist) Getreide.  
tēp-jāj Hungersnoth.  
tēp-kān Getreidefeld, Acker.  
tēpkān-vjta-pōri artemisia vulgaris.  
tēp-koali Garbe.  
tēp-kūäl Kornspeicher.  
tēp-pānk Aehre.  
tēp-šām, -sēm, -sam Korn, Körnchen;  
auch Gerste.  
tēp-šouer Kornblume.  
tēri s. tari.  
terigam, tergam zittern, beben. F.  
tāri-sen.  
terigitam, tergitam schütteln, er-  
schütterern.  
tērijm Gefäss, Mthh. 9. 17, 13. 48,  
25. 4.  
tērijn, tearjñ, tārān kräftig, herb,  
stark (wie Branntwein); übel, Mthh.  
21. 41.  
tērijp Lockspeise.  
fērpe Arznei.  
teš Brei.

tēt, tjt die sibirische Ceder, pinus  
cembra.  
tetal ohne Essen; Hunger, Hungers-  
noth, Mthh. 24. 7, Mrc. 13. 8.  
tetalqar hungrig.  
tettam, Mthh. 15. 33, s. textam.  
tettanā Bespeisung.  
tigit-pul s. tāxjt-pjl.  
tjg, tj, fi hierher.  
tjg-qontlam anhören, Mrc. 4. 3.  
fi-jamam hinkommen.  
fi-qolam umkommen, Mthh. 8. 25.  
fi-manitam hinlocken.  
tin, ten Preis, Werth. F. hinta.  
tinalam verkaufen.  
tiniam den Preis bestimmen, schätzen.  
tinjñ werthvoll, theuer; t. pām Sas-  
saparill.  
tintal, tental werthlos, billig.  
tiutlam s. tentlam.  
tinkt Plur. Geld. R. деньг.  
tiřspēm, tiřspantam bespritzen, be-  
sprengen.  
tit Baumstam, Stamende.  
tit interj. sieh da! Mrc. 4. 3.  
fiřalpaqar hiesig.  
titam, tittam s. tettam.  
tittam, jel-t. s. totam.  
tium, Präter. taivāsem abgebraunt,  
verbrannt werden, Mrc. 4. 6.  
fi-vāintam hinnehmen.  
tjet s. tajt.  
tjglam, tjlām, teilam fliegen.  
tjglelap-ui Vogel, Mthh. 6. 26, 8. 20.  
tjglemlalgam heranfliegen, Mthh. 13.  
32.  
tjxt s. tāxjt.  
tjxtam s. textam.  
tjxtlam das kalte Fieber haben.  
tjxt-pul s. tāxjt-pjl.  
tjn s. ten.



- tipgelam sich verirren, Mthh. 22. 29.  
 tiplaxtalqar der sich nicht verirrt  
 od. verirrt hat, Mthh. 18. 13.  
 tiplaxtam sich ärgern, Anstoss neh-  
 men, Mthh. 24. 10.  
 tiplam irre leiten, in Versuchung  
 führen, beunruhigen; fangen; Mthh.  
 18. 6, 19. 2, 22. 15, 26. 10.  
 tiplanä-äš Aergerniss, Mthh. 18. 7.  
 tjri s. tēri.  
 tjri-süp 12-saitige Harfe, die der  
 Gestalt eines Vogels ähnelt.  
 tjt der sibirische Ceder.  
 tmin Kümmel, Mthh. 23. 23. R. ТМИНЪ.  
 toaipam, toajepam kosten, schmecken.  
 toajepantam Freqv. von toajepam.  
 toal s. täl.  
 toartam s. taretam.  
 toat s. taut.  
 toaf s. fat.  
 toi s. tei.  
 tox anas clypeata.  
 tox s. tou.  
 toxim Geschlecht, Stamm; „Fleisch“  
 Mrc. 13. 20.  
 toxlip Coeur (in Spielkarten).  
 fokat Birkentheer. R. дѣготъ.  
 tōqa, tūka Krummholz. R. дуга.  
 tōqix, toxox Huhn; Hahu.  
 tōqix-pūv Küchlein.  
 tofax s. taffiq.  
 tolam s. talam.  
 tolam-ma vereinzelte aufgethaute  
 schnee-, eisfreie Stelle.  
 tolat Meissel. R. долото  
 tofe s. tufä.  
 tolgjn-sei s. sei.  
 toli, tolix grosses Zugnetz.  
 tolix-axtes Senkstein am Zugnetz.  
 toljntam, tolljntam, tolmentam, tol-  
 mandeim stehlen; Vergl. tulmentam.  
 tolxen Mehl, Mthh. 13. 33.  
 tolqan s. talqin.  
 tolmax, tolmix Dieb; auch gulo bo-  
 realis; vergl. tulmix.  
 toma, tomo, verkürzt von antoma,  
 nein, Mthh. 5. 37, 13. 29.  
 toman s. tuman.  
 toñ Netzzug, Ort, wo ein Zugnetz  
 ausgeworfen wird. R. тонь.  
 toñdam, tuñdam stehen, stehen blei-  
 ben; aufstehen.  
 toñdijn, tuñšijn hoch, hochgewachsen;  
 steil.  
 toñdpäm, toñdpem, tuñdpäm aufste-  
 hen, Mthh. 26. 62.  
 toiš Wurm, Mrc. 9. 44.  
 tōntam, tuntam verstecken, verber-  
 gen.  
 tonux, tonuq Zeuge, Mthh. 18. 16,  
 24. 32, Mrc. 14. 55.  
 tonuxlam zeugen, Zeugniss ablegen.  
 tonuxlanä-äš Zeugniss, Mthh. 15. 19.  
 toiñqua, tonñqa, toñg Huf.  
 tooqatantam stössig sein.  
 toontam mit den Hörnern stossen.  
 tōp, tup wogulisches Ruder.  
 tōpa Bratpfanne.  
 tōpef nahe.  
 tor Leinwand; Kopftuch; Mthh. 27.  
 59.  
 tōr, tur See.  
 tores, toräs Spanne.  
 tōrev Bär.  
 torgam zittern, Mrc. 5. 33.  
 torgetaxtnä Zittern, Beben.  
 torgetam, torgiltam rütteln, erschüt-  
 tern.  
 tōrijm Gott; Heiligenbild; Himmel,  
 Wetter; t. palt an dem Himmel;  
 jomas, lül t. schönes, schlechtes  
 Wetter.

- törjm-käl Kirche.  
 törjmqar göttlich, Gottes-, Mth. 16.  
 23, 22. 21.  
 törjm-qöšxip gottesfürchtig.  
 törjm-nañ Hostie, Oblate.  
 törjm-sañku alterthümliche steinerne  
 Axt.  
 törjm-ufa Nordlicht.  
 törjm-vit Abendmahlwein; t. äjam  
 das heilige Abendmahl genies-  
 sen; t. äitam das Abendmahl rei-  
 chen.  
 tör-qul cyprinus carassius.  
 tormjt-šanš eine Art fringilla.  
 tornam beben, Mth. 27. 51.  
 tornanä, tornenä, ma t. Erdbebung,  
 Mth. 27. 54, Mrc. 13. 8.  
 tos s. tus.  
 tös kleiner Stecken, womit Netze ge-  
 strickt werden.  
 tosilantam schleifen. R. точить.  
 tošam, tošam trocken, trocken wer-  
 den, dick werden.  
 tošjm, tošjm trocken, dick (wie Brei);  
 seicht; (von Speisen) Fasten-; t.  
 süg-üt Käsemilch, Quark; t. ma, mī  
 Sandbank; t. voi Gericht von auf-  
 geschmolzenem und geronnenem  
 Fischfett.  
 tošjm-kätjp der einen verdorrten Arm  
 hat, Mth. 12. 10.  
 tošlam trocken machen, trocknen  
 lassen.  
 toštam (toñdam) stellen, setzen.  
 totam nass werden.  
 toteltam nass machen, feuchten.  
 totttjm Schatz.  
 totilo Weinpresse, Mth. 21. 33, Mrc.  
 12. 1. R. тоило.  
 tou Ast.  
 tou dorthin, dahin.
- touam, tovantam, toveim rudern. F.  
 soudan.  
 tou-eflalti s. eflalti.  
 toujfqar ledern.  
 tou-juntam zunähen, festnähen.  
 toul, touel Flügel.  
 touf, toujf Haut, Leder; Fell eines  
 erwachsenen Rennthieres.  
 toulam s. taulam.  
 touljñ-ui Vogel.  
 toul-šilep Federspule.  
 tounä Rudern.  
 tounä-qum Ruderer.  
 tou-nëgam festbinden, zubinden.  
 toup, toupaqar Ruderer.  
 tou-pantam, -pantam zumachen.  
 tou-päritam einwickeln.  
 tou-poaitam verlöthen, anlöthen.  
 tou-pöfam frieren, gänzlich frieren.  
 tou-pölitam gänzlich frieren lassen.  
 tourtaxtam zugemacht werden, Mth.  
 25. 10.  
 tourtam, touvjrtam zumachen, zu-  
 schliessen; einzäunen, umzäunen.  
 tou-saxtam festbinden.  
 tout Schneeschlittschuh.  
 tou-telitam mischen, rühren zusam-  
 men.  
 tout-lox, -loñqa Spur der Schnee-  
 schlittschuhe.  
 tou-touiltam zuknöpfen.  
 tou-touvjrtam zuschliessen.  
 tou-väram verbessern, ausbessern;  
 zupropfen.  
 tui, tuv Sommer; vergl. tei. F.  
 suvi.  
 tui, Præt. tujes schneien.  
 tui-mätjp-qödel Nordwesten.  
 tuimi, Præt. tuimes, Inf. tuimaxv  
 Sommer werden, Mth. 24. 32.  
 tuüt Schnee.

- tuitam, teiteim verstecken, Mthh. 10. 26, 11. 25.  
 tuitiñ schneeig, Schnee.  
 tuitqatam, tuitilaxtam sich verstecken.  
 tuitqatilam, Freqv., sich verbergen, sich verborgen halten, Mthh. 13. 32.  
 tuja, tuje Frühling.  
 tujeqar Frühlings-.  
 tujentam, Freqv. von tum, eingehen, einziehen, Mrc. 10. 33.  
 tujentanäqar Eingehendes, Eingegangenes, Mrc. 7. 18.  
 tüka s. töqa.  
 tul, tol Wolke.  
 tuľä, toľe Finger; Zehe; auch Fingerring, Mthh. 1. 18.  
 tuľä-sorja Fingerring.  
 tulam (tum) vermeiden, entgehen suchen; sich begeben, Mthh. 5. 42, 10. 23, 23. 33.  
 tulam empfangen, beherbergen, Mthh. 10. 14, 25. 35.  
 tulilam empfangen, Mthh. 10. 45, 18. 5.  
 tuľix machetes pugnax.  
 tulim Verlauf, Mthh. 17. 1.  
 tuliñ wolkig, trüb.  
 tulmix s. tolmax; tulmixag, tulmixaj (adv.) heimlich, verborgen.  
 tulmentam s. toľimtam.  
 tulmentauä-äš Diebstahl.  
 tum eingehen, Mthh. 5. 20, 6. 6, 8. 31.  
 tum eingegangen; Eingang.  
 tuman Schloss.  
 tumel einjähriges Elennkalb.  
 tumen, tuman eine von einem Flusse durch Ueberschwemmung gebildete seichte Bucht.  
 tump Insel auf der Wiesenseite des Flusses.  
 tunä Eingang, Mthh. 10. 12.  
 tunäqar, Mthh. 15. 17, s. tujentanäqar.  
 tuñdam s. toñdam.  
 tuñdelmatam stehen bleiben, Mthh. 4. 3.  
 tuñdepalam sich stellen, Mrc. 15. 19.  
 tuñdpäm s. toñdpäm.  
 tant fuligula cristata.  
 tuntam s. töntam.  
 tüp s. töp.  
 Tupel-üš Tobolsk.  
 tüpel Korb von Birkenrinde.  
 tur, tor Kehle, Hals.  
 tür s. tör.  
 tur-ü aqvila nævia (?).  
 tür-vas eine Art Ente.  
 turma Gefängniß. R. тюрьма.  
 turpa, torpa Schornstein. R. труба.  
 tus, tos Mund.  
 tus-keur-pänk Zahn.  
 tus-qör Lippe.  
 tus-ñilemtal schweigend, stumm.  
 tus-pänk, -pünk Zahn.  
 tus-pun, -pon Bart.  
 tus-puniñ bärtig.  
 tustal, tustalqar stumm; t. pätam stumm werden.  
 tuselaxtam gesalzen werden, Mrc. 9. 49.  
 tussieq, tussiaq Staub.  
 tuš Kummer, Sorge; weh! Mthh. 11. 21, 13. 22.  
 tušgam, von tuñdam, Mthh. 7. 12.  
 tušnä-ma (tuñdam) Standplatz, Mthh. 5. 35.  
 tuštam (tuñdam) s. toštam.  
 tuštam (tuš) traurig sein, besorgt sein, Mthh. 6. 16, 25, 9. 15.  
 tušovuum (tuñdam) stehen bleiben, gestellt werden, 24. 15, 45.

tuttelam eingehen, Mthh. 7. 13, Mrc. 4. 19, 9. 25.  
 tutiltam tunken, tauchen, Mthh. 27. 48.  
 tuv s. tui.

U.

ui, oi, vui Thier; Bär; Vogel.  
 ui-añdux Bär.  
 ui-ešnä-kuora (eñdam) Käfig.  
 ui-qār, -qoar, -qōr ausgestopftes Thier; Vogelscheuche.  
 uipām sehen, Mrc. 1. 10.  
 ui-pif Vogelneest.  
 uitam schwimmen lassen; einweichen. F. uitan.  
 ujam, vujam schwimmen. F. uin, ujun.  
 uſ, uſe, uſa Feuer.  
 ulam Kleider.  
 ulas kleine Bank, Schemel.  
 uſe-kier Feuerstahl.  
 uſe-šup brennendes Holzscheit.  
 ulim, Mthh. 2. 12, 22, auch ulmim Mthh. 27. 19, Schlaf, Traum. F. uni.  
 ulimjam träumen.  
 ulmiixtam sich zeigen, erscheinen (im Traume).  
 uſpa Ceder, pinus cembra.  
 uſp-ur, -asi Cederwald.  
 um sehen.  
 um Sehen, Mthh. 21. 32.  
 ūmeš s. ōmeš.  
 uñ, oni, uniga Stiefmutter.  
 unā Sehen, Mthh. 16. 28.  
 under Löffel.  
 uneux s. voñqua.  
 unquet Mthh. 6. 5, 3 Pers. Plur. Opt. Pass. von um.

unlam, vonlam sitzen, Mthh. 9. 9.  
 unlenā Sitzen, Sitzung, Mthh. 11. 16, 26. 64.  
 unlim Sitzen; sitzend, Mrc. 16. 14.  
 unlip-jiv Schemel, Bank, Stuhl, Mthh. 21. 12.  
 uns s. uš.  
 unšam übertreten, überschreiten, überfahren, Mthh. 5. 33, 8. 18.  
 unšimanā Ueberfahrt, Mthh. 16. 5.  
 untam, vontam sich setzen.  
 untam, vontam behauen.  
 untip-jiv s. unlip-jiv.  
 untsam sich setzen, Mrc. 11. 2.  
 up Schwiegervater. F. appi.  
 ūpix Pferddecke.  
 up-nē Schwiegermutter. F. an-oppi.  
 ur, or Berg; Wald.  
 uralam, urelam, tēp u. schneiden (Getreide), ernten, Mrc. 4. 29.  
 ūram warten; wachen, bewachen, hüten (auf der Weide); Mthh. 11. 3, 18. 26, 24. 50.  
 urex, uraq, vorex Sichel, Mrc. 4. 29.  
 ūrex Wacht, Wächter, Mrc. 1. 14.  
 urelanā Ernte, Mthh. 13. 30.  
 urelap Schnitter, Mthh. 9. 37, 13. 30.  
 ūrilam erlösen, retten.  
 urin-eukua Krähe.  
 ūrixtam (auf der Weide) gehütet werden, Mthh. 8. 30.  
 ūrijp Hüter, Wächter, Hirt.  
 ūrxatam, ūrxatam warten, wachen; sich hüten; Mthh. 5. 46, 6. 1, 18. 29, 26. 40.  
 urlex Frucht, Getreide; Same, Mthh. 22. 24, Mrc. 4. 29.  
 ūrn s. ōrn.  
 ūrnā-ma Reich, Mrc. 6. 23.  
 urt, vort Theil, Mthh. 23. 23.  
 urtam, vortam theilen.

urtqatam sich theilen, Mrc. 3. 26.  
 us, vus Kleider.  
 us Verstand.  
 ūsam heben, aufheben.  
 ūsil Schritt. F. askel.  
 ūsintaxtam gähnen.  
 us-lištnāqar Bürste, Kleider zu reinigen.  
 us-pärtanā-jiv Rolle, Kleider zu rollen.  
 ūstal unerträglich, Mtth. 23. 4.  
 uš, us, unš, uns coregonus nelma.  
 ūš, ūs, oš Zaun; eingezäunter Platz, Hof; Stadt; Mtth. 26. 58, Mrc. 12. 1.  
 ūš-av Pforte, Mtth. 26. 71, Mrc. 11. 4.  
 ūšjm Zaun.  
 ūš-xuli Strasse (in einer Stadt).  
 ūšjm Neid, Mtth. 27. 18.  
 uškā, ūškā, oske Ochs.  
 ušmjñ neidisch, missgünstig, Mtth. 20. 15.  
 utam bellen. F. huutaa.  
 uttam setzen, hinsetzen, pflanzen, gründen, bauen; kalben; Mtth. 7. 24, 14. 3, 18. 30, 21. 33.  
 uttelam, Freqv. von uttam, setzen, stellen.  
 utjntalam, Freqv. von utjntam, Mtth. 6. 6.  
 utjntam sehen, Mrc. 2. 12.

## V.

va, vā, voa Kraft, Stärke; schwer (adv.), Mtth. 19. 23, Mrc. 10. 23;  
 vane mit Mühe, schwerlich, 13. 15;  
 va-joxttal unmöglich, 17. 20. F.  
 voima, vāki, vaikea, vaiva.  
 vadi kurz.  
 vagjñ stark, kräftig, Mtth. 12. 29, 26. 41.

vagjñis gewaltsam (adv.), Mrc. 9. 26.  
 vāi Strümpfe von Rennthierfell; Fussbekleidung überhaupt, Mrc. 6. 9.  
 vailam s. um.  
 vailam, voilantam ausgehen, hinuntergehen.  
 vailanā Absteigen, Mtth. 17. 9.  
 vajñ, vājñ, voajñ, voin Schulter.  
 vajñ-qōdel Vorabend.  
 vaxnitam schelten, schimpfen.  
 vāxtam, Freqv. vāxtentam, werfen.  
 vālem, vālum Mark.  
 valstam schälen.  
 vāltam, voaltam hobeln. F. vuolen.  
 vāltjip Hobelspan.  
 vandert, vondret, vonder Otter.  
 vani Wald; Halbinsel.  
 vanjñ Haken; viš v. Angel.  
 vānjplam angeln.  
 vāñšaxtam ruhen, ausruhen, Mtth. 26. 45, Mrc. 6. 31.  
 vans-koali Zügel.  
 vānt Frau; v. vjem ich heirathe;  
 vāntel vjlem pūvjñ ich verheirathe meinen Sohn.  
 vāntjñ verheirathet.  
 vānttal unverheirathet.  
 vānttam, vāntjmlam, vānttālem leiten, führen.  
 vañ s. vagjñ.  
 vāps, vjps Bräutigam, Schwiegersohn; Mann einer jüngeren Schwester.  
 vār Pech. R. vapъ.  
 vāram arbeiten, machen.  
 varetam, vāretam streiten, zanken, Mrc. 8. 11; jole-v. verneinen, läugnen, Mtth. 26. 70.  
 varetanā Streit, Zank, Mrc. 12. 28.  
 variš Verfolgung, Mtth. 13. 21.  
 vārqtam, vārqtam gemacht werden,

- geschehen; viši v. sich vermindern, sich verringern; v. nöpjil angeklebt werden, Mtth. 14. 2, 18. 4, 19. 5.
- värlälam, Frequ. von väram.
- värnä, värnä-äs Werk, Mtth. 11. 2.
- värp Arbeiter.
- värtex Teppich.
- värtul Bau, Mtth. 24. 1, Mrc. 13. 1.
- vas Ente.
- väsëx Schmutz.
- väserma, vošram, vošërma Galle.
- vasi s. vesi.
- vašqjñ schmutzig.
- västaxtam sich beschmieren.
- västam, väsaltam beschmutzen, beschmieren.
- väsšam flüstern.
- vatslam streicheln, glätten.
- väta Ufer; Rain.
- väta-qum s. vjeta-qum.
- vätelanä-ma Handelsplatz, Markt, Mtth. 20. 3.
- vatqar nächst, Mrc. 3. 21.
- vatqoles Nächster, Mtth. 5. 43, 19. 19.
- vafmam, vafmantam sich nähern, Mtth. 3. 2, 26. 46.
- vattum Schläfe.
- väintam nehmen.
- välx rittlings.
- vältam drohen.
- värmítam roth sein (von der Sonne).
- väršëx motacilla.
- vämjx [š, šp] kleineres Getreidemass.
- vätä Korb od. Schachtel von Birkenrinde.
- veära, vier jung; vearnel von der Jugend an.
- veľmoše grosser Herr, Mrc. 6. 21. R. вельможа.
- velt, vilt, vilxt Stirn; Gesicht; Schnauz.
- velt-päl Schläfe.
- velt-susnä-kier Spiegel.
- venditam trauen. R. вѣнчать.
- verä Glauben. R. вѣра.
- verblud, vešblud Kameel. R. пер-блюдь.
- verskä Zoll. R. вершокъ.
- verva Pechdraht. R. верва.
- vesi, vasi, vosi männl. Zeugungsglied.
- vesma Neid; vergl. ūšjm.
- vesmalam beneiden.
- vest Plur. Wage. R. вѣсы.
- veš Gesicht, Mtth. 17. 2, 18. 10.
- vetkeš, vetkiš Mammut.
- vetra Eimer, Wedró (ein Flüssigkeitsmass). R. ведро.
- vetra-sup ein halbes Wedró.
- vier s. veära.
- vijelam Frequ. von ujam.
- vixlam stottern, schluchzen.
- vinex, vinix Badequast. R. вѣникъ.
- vinitlam beschuldigen, Mrc. 3. 2. R. винить.
- vinograd Weinbeere, Mtth. 7. 16. R. виноградъ.
- vinogradar Weinbauer, Mrc. 12. 1. R. виноградаръ.
- vinogradnik Weinberg, Mtth. 20. 1, Mrc. 12. 1. R. виноградникъ.
- vinovat schuldig; Schuld; Mtth. 12. 5, 23. 16, Mrc. 14. 64. R. виноватый.
- vinovattal unschuldig, Mtth. 27. 4.
- vinštligam s. venditam.
- vinťt, vinťt, vinšt nachher, darauf, nach; aber, Mtth. 5. 24, 19. 25, 27, 22. 28, 45.
- vis Fasten; vergl. piš.
- viš, viš klein; jünger.
- viš-küärt Unterhose.
- višqar Kind; Plur. višqart kleines Geld.

- višqartalqar kinderlos.  
 viš-qum Knabe.  
 viš-quš Schwager (des Mannes Bruder).  
 viš-nē, -oa Mädchen.  
 viš-ñáñqua Semmel.  
 viš-oiqua Schmetterling.  
 viš-örnqua Viehstall.  
 višnā Jugend, Mthh. 19. 20.  
 viř, řif Wasser.  
 vitam s. uitam.  
 vitjñ flüssig, dünn; nass; v. qōdel Fastentag.  
 viř-loaři Maulwurf.  
 viř-lūp ins Wasser gesunkener Baum.  
 viř-sam Tropfen.  
 vittal wasserlos, Mthh. 12. 43.  
 viř-ui Biber.  
 viř-viř Wassereimer von Birkenrinde.  
 viř-voñqa Wassergrube, Brunnen.  
 vjeta, vēta s. vāta.  
 vjeta-qum Kaufmann.  
 vjetalam, vātelam Handel treiben, handeln.  
 vjetqua nahe, vjitten nahe zu, vjetpāl von od. aus der Nähe.  
 vjigem, vjem sehen; Objektkonjugationsformen: voilem, vjgam, vjganem.  
 vjiglam ergreifen, packen, Mrc. 9. 18.  
 vjixñetam lachen, spotten.  
 vjiquā Lachen, Spott; v. vāram scherzen.  
 vjiquñjñ spöttisch, Spötter, drollig, Lustigmacher.  
 vjqtam genommen werden, Mthh. 11. 12.  
 vjilam Freqv. von vjm.  
 vjm, vjem, ūm nehmen, empfangen; Objektkonjugation: vjilem, vjgam, vjiganem.  
 vjm Nehmen; vant-v. Heiraten, Mthh. 22. 25.  
 vjmqar, küälne v. Pflegelkind.  
 vjips s. vāps.  
 vjir s. vōr.  
 vjirmel rothe Johannisbeere.  
 vjismelam prahlen, Mthh. 6. 2.  
 vjismelap Heuchler, Mthh. 6. 2, 15. 7, 16. 3.  
 vjita-qum s. vjeta-qum.  
 vjitelam s. vjetalam.  
 vjīřip-qum Witwer.  
 vjīřip-nea Witwe.  
 voanep s. vāñip.  
 voanepam s. vāñiplam.  
 voasetam bersten.  
 voi Fett; Butter; Sahne. F. voi.  
 voieñ, voiqar fett.  
 voije s. vāi.  
 voikan Bauerkittel (?).  
 voikan-tōr grober Leinwand.  
 voip gleich, ähnlich, Mthh. 6. 26, Mrc. 6. 15.  
 voitam fett werden; mit Fett einschmieren.  
 voitā anstatt vōvitā von vōvam, Mrc. 12. 37.  
 voxatam sich schlagen.  
 voxatuxv, voxtaxv Schlägerei; šaxnel v. Faustschlägerei.  
 voxnā-jiv Dreschflegel.  
 voxtam schlagen.  
 voxs s. voñqes.  
 voqam quaken.  
 voř, vuōř freie gerade Strecke zwischen zwei Landspitzen auf einem Flusse (R. плесо); volī schief, quer.  
 vola, vulā Stangen, worauf Fische an der Luft getrocknet werden.  
 voř-jiv ledum palustro.

<p>volxv Zauberer; weiser Mann, Mthh.          2. 1. R. ВОЛХВЪ.          vološ Bezirk. R. ВОЛОСТЬ.          volova Vorspann; Pferde oder Ruderer um Reisende zu befördern.          vol-sämpa schiefäugig, schielend.          vonder s. vandert.          vonđer, voańser s. unđer.          vonđin bald darauf.          vonjip s. vānjip.          vonlam s. unlam.          vonlip-jiv s. unlip-jiv.          vontam s. untam.          vontem Trumpf.          vongam, vonqam schlagen, klopfen, dreschen; kier v. und kier-paip v. läuten.          vonjip Hammer.          vonqa, vonqe Grab, Grube.          vonqes, vonxs, voxs Grube, Lager; Fuchsnest.          vonqua kurz.          vor s. ur.          vordi, vordi-pāl link, linke Seite, linker Seite.          vorex s. urex.          vōrijp Nusshäher, nucifraga.          vōrn s. ōrn.          vor-pāl die hohe od. Bergseite eines Flusses.          vor-sakufax garrulus glanderius.          vort s. urt.          vortpaxtam s. ele-vortpaxtam.          vortpam aufliegen, drücken.          vor-tur kleiner Binnensee.          vošerjm s. vaserma.</p>	<p>vosi s. vesi.          vosp Blattern. R. оспа.          vōt Wind.          vōtam vōti, Prät. vōtes wehen (vom Wind).          vōtam rufen, bitten.          vōtas Schneesturm.          vofep, vofap Waise, Witwe; vergl. vjtip.          vōtiltam, vōtlam lüften; schwingen (Getreide).          vōtjm, voattem Wange.          vōtjmlam anfangen zu blasen.          votmas Gesicht.          vōt-melniš Windmühle.          vōt-ptiv Wirbelwind.          vottam s. uttam.          vottelam pflanzen.          vođlam streicheln.          vōvam, vouveim bitten, rufen.          vōvelam s. vōvam.          vōvum genannt werden; qumle vōvun wie heissest du?          vōńkūā s. vonqua.          vōr, vjř Blut; roth.          vui, uř Thier.          vui-ańđux Bär.          vui-up Fledermaus.          vujam s. ujam.          vuju anas penelope.          vula s. vola.          vuof s. vol.          vur Beet, Reihe.          vurex-pāńk-pūm achillea millefolium.          vus s. us.</p>
--	---



## Deutsches Wörterverzeichnis.

- Aas 21. a.  
Abend 6. a, 7. a, 9. b.  
Abend, es wird 6. a.  
Abendmahl genießen 61. a.  
Abendmahl reichen 61. a.  
Abendmahlwein 61. a.  
Abends 6. a, 6. b, 7. a, 9. b.  
aber 65. b.  
abfeuern 7. b.  
Abgabe 12. b.  
Abgang 28. b.  
abgebrannt werden 59. b.  
abgelegen 22. a.  
abhauen 47. b, 55. b.  
abkleiden 2. b, 5. a.  
abkleiden, sich 2. b.  
abkühlen 7. b.  
abkürzen 44. b.  
abladen 17. b.  
Ableben 25. b.  
abmagern 35. b.  
abnehmen 7. b.  
abrechnen 26. b.  
abreißen 28. a.  
abschälen 5. b.  
Abschied 11. a.  
Abschied nehmen 11. a.  
Abschiednehmen 11. a.  
abschlagen 2. b.  
abschütteln 5. a, 39. a.  
absehen 52. b.  
absichtlich 10. a.  
absondern, sich 5. a.  
absprechen, sich 3. a.  
abstehen (von) 5. a.  
Absteigen 64. b.  
absterben 33. a.  
abwägen 29. b.  
abwaschen 5. b.  
abwischen 5. b.  
abziehen 2. b.  
Accipenser sturio 55. b.  
Acerina cernua 57. a.  
Achillea millefolium 67. b.  
Achselhöhle 19. a.  
Achte, die (in Spielkarten) 33. a.  
Achtung 51. b.  
ächzen 5. b.  
Acker 14. b, 59. a.  
Aconitum septentrionale 27. a.  
Ader 59. a.  
Adler 12. b, 49. a.  
Ahle 39. b.  
ähnlich 66. b.  
ähnlich sein 10. b, 12. b, 19. b.  
Ähre 40. a, 59. a.  
Ähren bekommen 35. a.  
Ähren, in die Ä. schiessen 35. a.  
Alaun 36. b.  
all 53. a.  
allein 3. a, 6. b, 30. b.  
Almosen 29. a.  
alt 28. b, 41. b.  
alt werden 28. b.  
älterer 8. b.  
Altersgenosse 4. a.  
ältest 8. b.  
Ältester 7. a, 41. b, 54. b.  
Ameise 23. a.  
Ameisenhaufen 22. a, 23. a.  
Anas acuta 16. a.  
Anas boschas 52. b.  
Anas clypeata 60. a.  
Anas crecca 41. a.  
Anas penelope 54. a, 67. b.  
Anas querquedula 42. a, 52. b.

- anbauen, sich wo 35. b.  
 anbeissen 33. b, 50. b.  
 anbeten 55. b.  
 anbieten 31. a, 56. b.  
 anderer 5. a, 29. b, 30. a.  
 anfachen 43. b, 44. b.  
 Anfall (von Krankheit) 9. b.  
 Anfang 5. b, 37. a, 40. a.  
 Anfänge, im 5. b.  
 anfangen 46. a, 49. a, 54. a.  
 anfangs 5. b.  
 anfeuchten 39. b.  
 angeben 5. b.  
 angegriffen werden 52. a.  
 angeklebt werden 65. a.  
 Angel 15. b, 64. b.  
 angeln 64. b.  
 angestrichen 2. a.  
 anhaften 33. b.  
 anhaken 7. b, 14. b.  
 anhaken lassen 7. b.  
 anhauchen 41. b, 43. a.  
 anhäufen 53. a, 54. a.  
 anhören 22. a, 59. b.  
 Anis 2. b.  
 anklagen 41. a, 44. b.  
 ankleiden 25. a.  
 ankleiden, sich 25. a.  
 ankommen 10. b, 21. a.  
 Ankunft 9. b, 10. a, 10. b.  
 anlocken 43. b.  
 anlöten 61. b.  
 annähen 24. a.  
 anpochen 26. a.  
 anrühren 13. a, 49. a.  
 Anschnitt (vom Brote) 31. a.  
 Anser erythropus 24. a.  
 ansetzen 36. a.  
 ansiedeln, sich wo 35. b.  
 Ansiedelung 44. b.  
 anspannen 8. b.  
 Anstiftung 19. a.  
 Anstoss (von Krankheit) 9. b.  
 Anstoss geben 22. b, 58. b.  
 Anstoss nehmen 58. b, 60. a.  
 Anteil 20. b.  
 antreiben 22. b, 27. b.  
 Antwort 38. b.  
 anvertrauen 46. a.  
 anzeigen 21. b, 55. a.  
 anziehen 28. a.  
 anzünden 34. a.  
 Aquila naevia 62. b.  
 Arbeit 4. b, 29. b.  
 arbeiten 4. b, 29. b, 32. a, 64. b.  
 Arbeiter 65. a.  
 ärgern 58. b.  
 ärgern, sich 53. a, 58. b, 60. a.  
 Ärgernis 60. a.  
 arm 34. b.  
 Arm, der einen verdorrten hat 61. a.  
 arm machen 34. b.  
 arm werden 9. a, 34. b.  
 Ärmel 56. b.  
 Armut 37. a.  
 Armvoll 2. a.  
 Arschin 36. b.  
 Art 52. b.  
 Artemisia vulgaris 59. a.  
 Arznei 59. a.  
 Arzt 25. a.  
 Asche 23. a.  
 Ass (unter den Spielkarten). 51. b.  
 Ast 25. b, 56. b, 61. a.  
 ästig 25. b.  
 Atem 25. b.  
 atmen 25. b, 51. a.  
 aufatmen 25. b, 51. a.  
 aufbrennen 18. a.  
 aufbringen 37. a.  
 Aufenthaltsort 36. a.  
 auferstehen 8. b.  
 Auferstehung 8. b.  
 Aufgang 17. b.  
 Aufgang der Sonne 37. b.  
 aufgeben, Rätsel 2. a.  
 aufgebrannt werden 18. a.  
 aufgehen (von der Sonne) 17. b, 37. b.  
 Aufgehen des Eises 8. a.  
 aufhalten 7. b, 9. a.  
 aufhängen 33. b, 58. b.  
 aufheben 64. a.  
 aufhören 24. b, 43. b.  
 aufhören lassen 38. b.  
 aufhusten 22. b.  
 aufklettern 33. a, 34. a.  
 auflegen 45. b.  
 aufliegen 67. a.

- Aufmass 58. b.  
 aufmerken 6. a.  
 aufpicken 30. b.  
 aufreissen 34. a.  
 aufrichten 17. b.  
 Aufruhr 18. b.  
 aufschlitzen 37. b, 38. a.  
 aufschreien 35. a, 52. a.  
 aufschwellen 45. a.  
 aufsingen 5. b.  
 aufstehen 16. b, 17. b, 32. a, 60. b.  
 aufsteigen 13. b.  
 auftrennen 9. a, 38. a.  
 aufwachen 16. a.  
 aufwärts 33. b.  
 aufwecken 16. a, 33. b.  
 aufwinden 27. b.  
 aufziehen 28. a, 43. b.  
 Auge 48. b.  
 Augen, unter vier 6. b.  
 Augenbraue 15. a.  
 Augenbrauen 14. a.  
 Augenlid 50. a.  
 Augenzwimper 50. a.  
 aus 17. b.  
 aus einander 23. b.  
 ausbessern 14. b, 24. a, 61 b.  
 ausbreiten 31. b.  
 auseinanderwickeln 5. b.  
 Ausgang 17. b, 18 a.  
 ausgegangenes 17. b.  
 ausgegossen werden 54. a.  
 ausgehen 17. b, 64. b.  
 ausgehendes 17. b.  
 ausgerissen werden 32. b.  
 ausgeworfen werden 46. b.  
 ausgiessen 54. a.  
 aushöhlen 44. a.  
 ausjagen 18. a.  
 ausknöpfen 5. b.  
 ausladen 17. b.  
 Ausländer 30. a.  
 ausländisch 30. a.  
 auflösen 38. b.  
 ausnähen 19. b.  
 ausnehmen 18. a.  
 ausnehmen (Fische) 32. b.  
 ausreissen 18. a, 32. b.  
 ausrotten lassen 21. b.  
 ausruhen 64. b.  
 Aussatz 34. a.  
 aussätzig 34. a.  
 ausschlagen, hinten 50. a.  
 ausschneiden 5. b, 17. b.  
 ausschöpfen 18. a.  
 Aussehen 27. a.  
 Aussen, vom 17. b.  
 Aussenseite 18. a.  
 Aussentreppe 19. b, 31. a.  
 äusserst 13. a.  
 äusserster 22. a.  
 ausspannen 7. b.  
 aussprechen 24. b, 55. a.  
 Ausspruch 44. b.  
 ausspülen 5. b.  
 Aussterben 21. b.  
 ausstrecken 31. a.  
 aussuchen 18. a.  
 austragen 18. a.  
 austreiben 5. a, 15. b, 52. a.  
 Austreibung 17. b.  
 Austreten 17. b.  
 austreten (vom Wasser) 17. b.  
 auswählen 41. a.  
 auswendig 50. a.  
 auswerfen (ein Netz) 27. b.  
 ausziehen 25. a, 32. b.  
 Axt 47. b.  
 Axt, steinerne 61. a.  
 Bach 53. a.  
 Backstein 16. a.  
 Backtrog 17. a.  
 baden 39. b, 45. a.  
 baden, sich 39. b, 45. a.  
 Badequaste 65. b.  
 Badestube 39. b, 42. b.  
 bald 8. b.  
 bald darauf 67. a.  
 Balken 31. a.  
 Balkenzimmerung eines Gebäudes  
 17. b.  
 Ball 55. a.  
 Band 25. a.  
 Bandwurm 54. a.  
 bange machen 41. a.  
 Bank 63. a, 63. b.

- Bank, breite, wandfeste 31. a.  
 Bank, wandfeste 38. a.  
 Bär 36. b, 60. b, 63. a, 67. b.  
 Bär (Beiname) 8. a.  
 Bär (Ehrenname) 2. b.  
 barfuss 33. a.  
 barmherzig 2. a.  
 Barmherzigkeit 1. b.  
 Barsch 52. b.  
 Bart 62. b.  
 bärtig 62. b.  
 Bastmatte 47. a.  
 Bau 65. a.  
 Bauch 14. b, 54. a.  
 bauen 64. a.  
 Bauerkittel 66. b.  
 Bauerwagen 36. b.  
 Baum 10. a.  
 Baum, ins Wasser gesunkener 66. a.  
 Baumast 10. a.  
 Baumendchen 10. a.  
 Baumöl 10. a.  
 Baumrinde 10. a, 55. a.  
 Baumschwamm 51. a.  
 Baumsplint 6. b.  
 Baumstamm 59. b.  
 Baumstumpf 2. b.  
 Baumwipfel 10. a.  
 Baumwurzel 10. a.  
 Beamter 8. b, 35. a.  
 Beben 60. b.  
 beben 59. a, 61. a.  
 Becken 57. b.  
 bedauern 1. b, 48. a, 49. a.  
 bedauernswert 1. b.  
 bedecken 9. a, 25. a, 45. a.  
 bedecken, sich 9. a.  
 bedenken, sich 34. b.  
 bedeuten 19. a, 20. a.  
 bedürfen 19. b, 29. b.  
 beeilen, sich 27. b.  
 beendigen 7. b, 38. b, 43. b.  
 beendigt werden 43. b.  
 beerdigen 7. b, 42. b.  
 Beerdigung 42. b, 50. a.  
 Beere 45. a.  
 Beet 67. b.  
 Befehl 24. b.  
 befehlen 6. a, 24. b, 42. a.  
 befreien 35. a.  
 befürchten 40. b.  
 begaben 27. b.  
 begabt werden 29. b.  
 begeben, sich 62. a.  
 begegnen 18. b, 21. a, 24. a.  
 Begierde 33. b.  
 begiessen 2. a.  
 beginnen 46. a, 49. a.  
 begraben 7. b, 42. b, 46. b, 50. a.  
 Begrabung 46. b, 50. a.  
 behauen 63. b.  
 beherbergen 62. a.  
 bei 39. b.  
 Beichte ablegen 34. b.  
 beichten 34. a, 34. b.  
 Bein 25. b.  
 Beischlaf haben 16. a.  
 Beischlaf üben 16. a.  
 Beispiel 57. b.  
 beissen 44. a, 50. b.  
 Beistand 10. b.  
 beistehen 15. a.  
 bekannt werden 13. b.  
 Bekannter 20. a.  
 Bekehrung 34. b.  
 bekennen 24. b, 38. a.  
 bekleiden 25. a.  
 bekräftigt werden 33. a.  
 bekreuzen 41. a.  
 bekümmern 58. b.  
 beladen (ein Schiff) 57. a.  
 belaubt, dicht 37. b.  
 belebt werden 25. b.  
 belegen 45. a.  
 belegen, sich 45. b.  
 beleidigen 35. a.  
 bellen 20. b, 64. a.  
 belohnen 11. a, 12. b.  
 belohnt werden 9. b, 29. b.  
 Belohnung 12. b.  
 bemühen, sich 29. b, 32. a.  
 benachrichtigen 40. b.  
 benannt 24. b, 59. a.  
 beneiden 17. a, 49. b, 65. b.  
 benennen 24. b, 31. a.  
 benennen, sich 31. a.  
 Benennung 24. b.  
 beobachten 36. a.

bepicken 32. b.  
bequem 56. b.  
beratschlagen 15. a, 24. b.  
beraubt werden 21. b.  
beräuchern 38. b.  
beräuchert werden 38. b.  
berauschen, sich 3. b.  
berechnen 53. b.  
bereiten 14. b, 24. a.  
Beresov (die Stadt) 13. a, 20. a.  
bereuen 13. b, 38. b.  
Berg 53. b, 63. b.  
Bergseite eines Flusses 5. a, 67. a.  
bersten 19. a, 38. a, 66. b.  
beruhigen 7. b, 38. b, 47. b.  
beruhigen, sich 33. a.  
berühren 13. a, 46. a, 49. a.  
besänftigen 54. b.  
Besänftigung 54. b.  
beschämen 9. b.  
beschattet werden 42. a.  
beschenken 27. b.  
beschimpfen 2. a.  
beschleunigen 27. b.  
beschmieren 50. b, 65. a.  
beschmieren, sich 65. a.  
beschmutzen 65. a.  
beschuldigen 7. b, 65. b.  
beschweren 52. a.  
beschwören 9. a.  
besehen, sich 55. b.  
Besen 52. a.  
besessen sein 36. b.  
besiegen 10. b.  
besinnen, sich anders 39. a.  
besitzen 36. a.  
besitzt, der etwas 37. a.  
besorgt sein 62. b.  
bespeisen 58. b.  
Bespeisung 59. b.  
besprengen 44. b, 46. b, 59. b.  
bespritzen 59. b.  
Besserung 24. a.  
bestätigt werden 33. a.  
besucht werden 16. a.  
beten, zu Gott 20. b.  
Bethaus 22. a.  
betrachten, sich 55. b.  
Betrag 52. a.

betrinken, sich 3. b.  
Betrübnis 32. b.  
betrübt 1. a.  
betrübt sein 36. b.  
Betrüger 47. a.  
betrunken 3. b, 41. a.  
betrunken machen 41. a.  
betrunken werden 41. a.  
Bett 16. b, 22. b, 38. a.  
Bettler 12. a.  
Bettpfuhl 41. a.  
Bettstolle, wandfeste 37. b.  
Bettvorhang 20. a.  
beunruhigen 60. a.  
Beutel 23. b, 55. a.  
bewachen 63. b.  
bewegen 24. a, 34. a, 46. b.  
bewegen, sich 24. a, 34. a.  
bewirten 8. a.  
Bewohner 29. a.  
bezahlen 58. b.  
bezeichnen 19. a, 20. a.  
Bezirk 67. a.  
Biber 23. b, 66. a.  
Bibergeil 23. b, 24. a.  
biegen 17. a, 20. b.  
biegen, sich 17. a, 20. b.  
biegsam 34. b.  
Biene 38. b, 43. b.  
Bier 49. a, 54. a.  
billig 59. b.  
binden 32. a, 41. b, 56. b.  
binden lassen 41. b.  
Binnensee, kleiner 67. a.  
Birke 20. a.  
Birkenrinde 53. a.  
Birkenteer 60. a.  
Birkenwald 22. a.  
Bischen (Brot) 31. a.  
Bissen 26. a.  
Bitte 10. b.  
bitten 10. b, 16. a, 67. b.  
bitter 34. b, 36. b.  
Blasebalg 44. b.  
Blasebalg treten 45. b.  
blasen 42. a, 44. b, 67. b.  
Blatt 24. a.  
Blatta orientalis 16. b.  
blätterlos 24. a.

- Blattern 4. b, 67. b.  
blau 4. b, 52. a.  
blau machen 52. a.  
Blei 3. b, 28. a, 41. b.  
bleiben 21. b, 23. a.  
bleich 35. b.  
blicken 55. b.  
blind 50. a.  
Blindekuh spielen 50. a.  
Blitz 48. b.  
blitzen 48. a, 51. a.  
bloss 30. b.  
blühen (von Getreide) 41. b.  
Blume 54. b.  
Blut 15. a, 67. b.  
Boden 40. a.  
Bogen 12. b.  
Bogensehne 8. b.  
Bohne 38. b.  
bohren 39. b.  
Bombus 43. b.  
Boot 15. a, 19. b, 51. b.  
Boot, grosses 39. a.  
Borg, auf 47. b.  
borgen 6. b.  
böse 18. b, 35. a, 52. a.  
böse sein 37. a.  
böse werden 37. a.  
Bosheit 18. b, 37. a.  
Bote 24. b, 55. a.  
Botschaft, eine gute bringen 24. a.  
Brantwein 36. a.  
Braten 53. a.  
braten 53. a.  
braten, gar 44. b.  
Bratpfanne 56. a, 60. b.  
Bratpfannenstiel 56. a.  
Braut 27. b, 32. b.  
Brautgeld 35. a.  
Bräutigam 51. a, 64. b.  
Brecheisen 40. a.  
brechen 47. b.  
brechen (Flachs) 22. b.  
Brei 14. a, 25. b, 57. a, 59. a.  
breit 38. b, 42. a, 44. b.  
Breite 42. a, 54. a.  
Bremsen 39. b.  
brennen 59. a.  
brennen lassen 58. b.  
Brennholz 38. b, 47. b, 58. a.  
Brennopper 59. a.  
Brett 25. a, 39. a.  
Brief 32. a.  
bringen 57. b.  
Brocken 12. b, 55. a.  
Brot 31. a, 59. a.  
Brot, ungesäuertes 36. a.  
Brotrinde 31. a.  
Bruch 15. b.  
Brücke 29. b.  
Bruder 9. a.  
Bruder, älterer 8. b, 9. a, 14. a.  
Bruder, ein von zwei oder mehreren  
Brüdern 8. b.  
Bruder, jüngerer 2. b, 14. b.  
Brudersohn 8. b.  
brüllen 45. b.  
brummen 20. a.  
Brunnen 16. b, 66. a.  
Brust 27. a, 52. a.  
Brustöffnung des Hemdes 18. a.  
Brustwarze 48. a.  
Buch 15. a, 22. a.  
Bucht 62. a.  
Bucht, grasbewachsene 35. a.  
Buckel 14. b.  
buckelig 14. b.  
Bund von zehn Stück Eichhornfelle  
32. a.  
Bündel 48. b.  
Bündel trockener Fische 32. a.  
bunt 19. b.  
bunt machen 19. b.  
Bürde 2. a, 13. b, 57. b.  
bürger 14. b.  
Bürste 51. b.  
Bürste, Kleider zu reinigen 64. a.  
Busch 33. b, 53. a.  
Busen (im Kleide) 45. b.  
Busse 24. a, 34. b, 43. a.  
büssen lassen 34. b.  
Busskleid 24. b.  
Butter 48. a, 66. b.  
Canis lagopus 25. a, 35. b, 47. b.  
Carreau (in Spielkarten) 46. a.  
Ceder 63. a.

Ceder, die sibirische 59. b, 60. a.  
 Cedernuss 32. a, 42. b.  
 Cederwald 42. b, 63. a.  
 Chærophyllum Prescottii 16. b.  
 Cladonia rangiferina 22. a.  
 Clematis 47. b.  
 Coccinella 20. b.  
 Cœur (in Spielkarten) 60. a.  
 Colymbus 56. b.  
 Colymbus auritus 26. b.  
 Coregonus albula 30. b.  
 Coregonus lavaretus 55. a.  
 Coregonus muksun 29. b.  
 Coregonus nelma 61. a.  
 Coregonus polkur 42. a.  
 Coregonus vimba 13. a, 54. a.  
 Cornus sanguinea 2. a.  
 Crategus 12. b.  
 Cyprinus carassius 61. a.  
 Cypselus apus 15. b/

da 14. b, 27. a.  
 Dach 17. b, 25. a.  
 Dachs 53. b.  
 dahin 61. a.  
 damals 27. a, 47. a, 52. a.  
 dämmern 6. b, 10. a.  
 Dampf 5. a.  
 danken 4. b, 47. b.  
 dann 14. b, 27. a.  
 Daphne 45. a.  
 darauf 65. b.  
 Darm 48. a.  
 darreichen 56. b.  
 dauerhaft 33. a.  
 Daumen 14. b, 37. b.  
 Deckel 4. a.  
 docken 9. a, 40. a.  
 decken, sich 25. a, 40. a.  
 dehnen 19. b.  
 denken 33. b.  
 desgleichen 2. a.  
 Diakon 7. a.  
 dicht 32. a, 37. b.  
 dick 3. a, 36. b, 55. b, 61. a.  
 dick werden 55. b, 61. a.  
 Dicke 3. a, 36. b.  
 Dieb 60. b.

Diebstahl 62. a.  
 Diele, Raum unter der 17. b.  
 dienen 23. b, 52. b.  
 Diener 23. b, 29. a.  
 Dienstag 49. b.  
 Docht 50. b.  
 Dohle 48. b.  
 Dolmetscher 57. a.  
 Donner 48. a.  
 Donnerstag 49. b.  
 donnert, es 29. a, 37. a.  
 Doppelflinte 16. a.  
 doppelt 16. a.  
 Dorf 44. b.  
 Dorf, wogulisches 42. a.  
 Dornbusch 6. b.  
 Dornen 12. b.  
 Dornenstrauch 12. b.  
 dort 27. a.  
 dorthin 61. a.  
 Drachma 5. a.  
 drängen 43. b.  
 draussen 17. b.  
 Dreck 43. a.  
 drehen 40. a, 41. a.  
 dreschen 67. a.  
 Dreschflügel 51. a, 66. b.  
 drohen 65. a.  
 drollig 66. a.  
 drücken 38. b, 42. b, 43. b, 67. a.  
 dulden 41. a.  
 dumm 47. b, 55. b.  
 Düngung 43. a.  
 dunkel 10. a.  
 dunkel werden 6. b, 7. a, 10. a.  
 dünn 3. a, 37. a, 48. b, 66. a.  
 Dünnbier 17. a.  
 durch 57. a.  
 durchbohren 39. a, 39. b, 57. a.  
 durchgehen 30. a.  
 durchnässt werden 57. b.  
 dürftig 12. a, 34. b.  
 durstig 33. b.

eben 4. a.  
 Eber 20. a.  
 Eberesche 40. a.  
 Ecke 53. a.

- Edelfrau 30. b.  
 Egge 52. a.  
 eggen 52. a.  
 ehebrechen 44. b.  
 Ehemann 2. b, 35. a.  
 eher 18. b.  
 Ehre 12. a, 51. b, 52. b, 54. b, 55. a.  
 ehren 12. a.  
 Eichhörnchen 25. b.  
 Eichhornfelle, Bund von zehn Stück  
 32. a.  
 Eid 34. a.  
 Eidechse 3. a.  
 Eier 31. a.  
 Eier legen 45. a.  
 eifersüchtig sein 26. a.  
 eifrig 52. a.  
 Eigentum 11. a, 36. a, 37. a.  
 eilen 27. b.  
 Eimer 41. b, 65. b.  
 einäugig 50. a.  
 einbilden, sich 54. b.  
 einfinden, sich 22. a.  
 einfüßig 23. b.  
 Eingang 62. a, 62. b.  
 eingegangen 62. a.  
 Eingegangenes 62. a.  
 eingehen 45. b, 62. a, 63. a.  
 Eingehendes 62. a.  
 eingenommen sein 36. b.  
 einholen 34. a.  
 einhüllen 41. b.  
 einhüllen, sich 41. b.  
 Einnahme 3. b.  
 einsam 6. b, 21. a, 30. b.  
 Einsammeln 1. b.  
 einsammeln 48. b.  
 einschlafen 1. a, 1. b, 9. a, 22. b.  
 einschläfern 1. b.  
 einschlagen 7. b.  
 einschliessen 2. b.  
 einschlummern 35. a.  
 einschmieren 66. b.  
 einsehen 14. b.  
 einsperren 2. b.  
 einstecken 27. b, 56. b.  
 einsteigen 24. a.  
 einstürzen 8. a.  
 eintauken 27. b.  
 einweichen 39. b, 63. a.  
 einwickeln 9. a, 41. b, 61. b.  
 Einwohner 29. a.  
 Einwohner im oberen Teile eines  
 Flussgebietes 4. a.  
 einzäunen 61. b.  
 Einzäunung 36. a.  
 einziehen 62. a.  
 Eis 8. a.  
 Eisen 15. b.  
 Eisendraht 44. a.  
 eisern 15. b.  
 eisfreie Stelle 60. a.  
 Eiszapfen 51. b.  
 Eiter 49. b.  
 Eiterbeule 43. b.  
 Elenkalb, einjähriges 62. a.  
 Elentier 8. b, 54. a.  
 Elentier: Männchen 54. a.  
 Elentier: Weibchen 55. a.  
 Elle 40. a.  
 Ellen 26. a.  
 Ellenbogen 14. a, 16. b, 40. a.  
 Elster 48. a.  
 Emberiza nivalis 43. b.  
 empfangen 52. a, 62. a, 66. a.  
 Emporkommen 58. b.  
 emporkommen 58. b.  
 Empörung 52. b, 58. b.  
 Endchen 55. b.  
 Ende 35. a, 37. a, 40. a, 44. b, 57. a.  
 Ende, bis zum 40. a.  
 Ende, das dicke (eines Baumes) 44. a.  
 endigen, sich 7. b, 30. a.  
 eng 3. a, 28. b.  
 Engel 2. b, 55. a.  
 Entchen 39. b.  
 entdecken, sich 38. a.  
 Ente 36. a, 39. b, 44. b, 62. b, 65. a.  
 entgegen 24. a, 38. b.  
 enthüllen 38. a.  
 entlassen 57. a.  
 Entlassung 57. b.  
 Entlassungsschrift 57. b.  
 entlaufen 5. a.  
 entstehen 58. a.  
 Entstehung 58. b.  
 entzwei 37. b, 55. b.  
 entzweien, sich 38. a.



- Epilobium angustifolium 52. b.  
Equisetum 51. a.  
erbarmen, sich 1. b.  
Erbarmung 1. b.  
Erbe 40. b.  
Erbe, der 31. b.  
erbrechen, sich 1. a.  
Erbschaft 40. b.  
Erbsen 2. b, 45. b.  
Erdbeben 34. a.  
Erdbebung 61. a.  
Erdbeere 4. b, 8. b, 15. a.  
Erdboden 14. b.  
Erde 14. b, 27. a, 27. b.  
Erdhöcker 48. a.  
Erdhügelchen 48. a.  
erdreisten, sich 51. b.  
ereignen, sich 35. b.  
erforschen 13. b.  
erfreuen 47. b, 57. b.  
erfreuen, sich 55. b, 57. b.  
erfrieren 43. a.  
erfüllen 50. b, 58. a.  
erfüllt werden 50. b.  
Erfüllung, in E. gehen 50. b.  
ergänzen 58. a.  
ergötzen, sich 31. b.  
ergreifen 2. a, 3. a, 66. a.  
erheben, sich 14. a, 17. b, 32. a.  
erinnern, sich 33. b, 34. b.  
erkalten 7. b.  
erkennen 20. a.  
erklären 24. b, 45. a.  
erkühnen, sich 33. a.  
erlassen 21. a.  
erlassen (eine Schuld) 5. b.  
erlassen werden 21. a, 57. a.  
erlauben 2. a.  
erlaubt sein 56. a.  
Erle 20. b.  
erlöschen 19. b.  
erlösen 8. b, 63. b.  
erlöst werden 8. b.  
Erlösung 12. b.  
ermüden 36. b.  
ernähren 43. b.  
Ernte 63. b.  
ernten 63. b.  
Erntezeit 1. b, 4. b.  
eröffnen 38. a, 45. a.  
erquicken 57. b.  
erraten 19. a.  
erreichen 10. b, 21. b, 34. a.  
erretten 8. b.  
errettet werden 8. b.  
erschaffen 10. b, 53. b.  
erschallen 1. a.  
erschrecken 20. b, 58. b.  
erschüttern 47. a, 59. a, 60. b.  
erstaunen 58. b.  
Erste, der 5. b.  
ersticken 51. a, 51. b, 56. a.  
ertönen 55. a.  
Ertrag 36. b.  
ertränken 7. b, 51. b.  
ertrinken 49. a, 51. a.  
erwachen 16. a.  
erwachsen 45. b.  
erwärmen 7. a.  
erwecken 17. b.  
erweichen 14. a.  
Erwerb (Fischfang, Jagd u. dergl.)  
16. a.  
erwerben 21. b, 58. a.  
erwischen 9. a.  
erwürgen, sich 39. a.  
erzeugen 58. b.  
erziehen 8. b, 43. b.  
Essen 59. a.  
essen 59. a.  
Essen kochen 45. b.  
Enter 48. a.  
Evangelium 9. b, 11. a.  
ewig 7. a.  
Faden (Mass) 58. a.  
Fähre 44. a.  
Fahren 28. b.  
fahren 7. b, 28. b.  
Fall 40. b.  
Falle 4. a, 30. b, 53. b.  
fallen 40. a.  
fallen lassen 7. b, 40. b.  
fallen (vom Wasser) 7. b.  
falsch 18. b, 47. a.  
Falte 15. a.  
fangen 4. a, 4. b, 9. a, 60. a.

- Fänger 16. a.  
Fangerät 4. a, 42. b.  
Farbe 2. a.  
färben 21. b.  
Färse 31. b.  
fassen 2. a, 3. a, 18. a, 46. a.  
Fasten 42. a, 42. b, 65. b.  
fasten 42. b.  
Fasten- (von Speisen) 61. a.  
Fastentag 66. a.  
faul 18. b, 27. a, 36. b, 49. b, 52. b.  
faul werden 49. b.  
faul werden lassen 50. a.  
faulen 49. b.  
faulen lassen 50. a.  
Faust 47. a, 48. a, 50. b, 53. a.  
Fausthandschuh 39. a.  
Faustkampf 48. a.  
Faustschlägerei 66. b.  
Feder 45. a.  
Feder (zum Schreiben) 20. a.  
Federspule 61. b.  
Feiertag 43. a.  
Feige 52. b.  
Feigenbaum 52. b.  
Feile 15. b.  
Feind 18. b, 32. a.  
Feld 14. b, 35. a.  
Felis lynx 46. b.  
Fell 54. a.  
Fell eines erwachsenen Renttiers  
61. b.  
Femerstange 36. b.  
Fenster 7. a.  
Fensterladen 18. b.  
Ferkel 7. a.  
Ferse 12. b, 23. b.  
fertig 57. b.  
fertig machen 57. b.  
fertig machen, sich 14. b.  
fertig werden 14. b.  
Fesseln 35. b, 50. b.  
Fest 3. b, 8. b, 43. a.  
fest 32. a, 34. b.  
Fest, das F. Pokrov 46. a.  
Fest der Wasserweihe 57. a.  
festbinden 61. b.  
festhalten 13. a, 46. a.  
festnähen 61. b.  
Festtag 8. b.  
Fett 66. b.  
fett 66. b.  
fett werden 17. a, 66. b.  
feuchten 61. a.  
Feuer 26. a, 58. a, 63. a.  
Feuer im groben Holz 26. b.  
Feuerbrand 10. a.  
Feuerherd 2. b, 58. a.  
Feuerstahl 58. a, 63. a.  
Feuerstätte 58. a.  
Feuerstein 58. a.  
fichten 58. b.  
Fieber, das kalte haben 59. b.  
Filz 31. b.  
finden 21. b.  
finden, sich 22. a.  
Finger 14. b, 62. a.  
Finger, kleiner 51. b.  
Fingerhut 11. a.  
Fingerring 54. a, 62. a.  
finster 7. a, 10. a.  
Finsternis 10. a.  
Fisch 23. a.  
Fisch, trockener 53. b.  
Fischart, eine 13. a.  
Fischer 23. a.  
Fischfett 23. a.  
Fischfett, Gericht von 61. a.  
Fischrogen 28. a, 43. b, 50. a.  
Fischsuppe 6. a.  
Fischwehr 35. a, 51. b.  
flach 39. b.  
Flachs 26. a.  
Flasche 15. b.  
Flaumfedern 45. a.  
flechten 47. b.  
Fledermaus 67. b.  
Fleisch 34. a, 60. a.  
Flick 24. a, 26. a.  
Fliege 14. b, 51. b.  
fliegen 59. b.  
fliegen, auseinander 38. a.  
Fliegenschwamm 38. b, 42. a.  
fliessen 37. a.  
Flinte 41. b, 42. a.  
Floh 53. b.  
Floss 44. a.  
Floss (an den Netzen) 20. b.

- flossen 32. a, 32. b.  
 Flossfeder 59. a.  
 fuchen 9. a, 34. a.  
 Flucht 29. a.  
 Flügel 22. a, 28. a, 61. b.  
 Fluss 8. b.  
 Fluss, seichte, sandige Stelle an einem 50. b.  
 Fluss, Seitenarm eines Flusses 14. a.  
 flüssig 48. b, 66. a.  
 Flussmündung 9. b.  
 flüstern 26. a, 65. a.  
 Flut 17. b.  
 Föhre 58. b.  
 folgen 17. a, 31. b.  
 Folterer 30. a.  
 fordern 16. a.  
 fortpflanzen, sich 55. a.  
 fragen 16. a.  
 Frau 5. a, 23. a, 31. b, 64. b.  
 Frauenzimmer 31. b, 45. b.  
 frei 3. a, 39. b.  
 freien 33. b.  
 Freiheit 6. a.  
 Freitag 40. b.  
 Freiwerber 33. b.  
 fremd 5. a, 18. a, 21. a, 44. a.  
 Fremder 44. a.  
 fremder 30. a.  
 Fremdling 5. a.  
 fressen 59. a.  
 Fresser 55. a.  
 Freude 47. b.  
 Freund 12. a, 51. b.  
 Freundschaft 32. b.  
 Friede 36. a.  
 Frieden 29. a.  
 Friedensgruss 49. b.  
 Friedensstifter 29. a.  
 friedlich 47. b, 54. b.  
 frieren 43. a, 43. b, 46. a, 61. b.  
 frieren lassen 61. b.  
 Fringilla 61. a.  
 frisch 25. b.  
 froh 55. b.  
 froh machen 47. b.  
 froh sein 47. b, 55. b.  
 Frosch 44. a, 54. b.  
 Froschlaich 54. b.  
 Frucht 36. b, 63. b.  
 Frühling 62. a.  
 Frühlings- 62. a.  
 Fuchs 35. b.  
 Fuchseisen 15. b, 16. b, 48. b.  
 Fuchsnest 67. a.  
 fühlen 14. b.  
 Fuhre 55. a.  
 führen 5. a, 6. b, 57. b, 64. b.  
 Fulica atra 48. b.  
 Fuligula, eine Art 34. b.  
 Fuligula clangula 51. a.  
 Fuligula cristata 62. b.  
 Fuligula marila 25. b.  
 Fuligula nigra 53. a.  
 Füllen 31. b.  
 Funke 24. a, 55. a.  
 Furche 44. a.  
 Furcht 40. b, 41. a.  
 fürchten 40. b.  
 fürchten, sich 40. b.  
 furchtsam 40. b.  
 Fürst 13. a, 14. a, 30. b, 35. a.  
 Fürst der Unterwelt o. Hölle 10. b.  
 Fürstentum 30. b.  
 Fürstin 30. b.  
 furzen 38. b.  
 Fuss 23. b.  
 Fuss, der eine 23. b.  
 Fussbekleidung 32. b, 64. b.  
 Fussbekleidung von ungegerbtem Leder 31. a.  
 Fussboden 14. b, 17. b.  
 Futter 59. a.  
 Futter (in Kleidern) 15. b.  
 füttern 58. b.  
 Gabe 12. a, 29. a, 47. b.  
 gähnen 36. b, 64. a.  
 Galle 65. a.  
 Galopp, im G. fahren 54. a.  
 galoppieren 55. a.  
 galoppierend 55. a.  
 Gang 11. a.  
 Gans, wilder 26. b.  
 Gansweibchen 31. b.  
 ganz 45. b, 53. a.  
 gänzlich 7. a.

Garbe 45. a, 59 a.  
gären 28. b.  
gären machen 37. b.  
Garrulus glanderius 67. a.  
Gärung 37. b.  
Gast 29. b.  
Gastmahl 3. b, 4. a, 45. b.  
gäten 5. b.  
gebären 43. b, 58. b.  
Geben 29. a.  
geben 27. b, 28. b, 29. a.  
geben lassen 28. b.  
Geber 29. a.  
Gebet 22. a, 29. b.  
geboren werden 40. b, 58. b.  
Gebot 24. b, 42. a, 48. b.  
Gebrüder 46. a.  
Geburt 58. b.  
Geburtslied, weibliches 33. b.  
Geburtsort 58. b.  
Geburtstag 58. b.  
Gebüsch von Salix caprea 33. b.  
Gedanke 6. a, 33. a, 34. b, 47. b.  
gedeckt werden 9. a.  
gedenken 34. b.  
geduldig 41. a.  
Gefahr 41. a.  
gefährlich 41. a.  
gefallen 6. a.  
gefällig 12. a.  
gefangen werden 4. a.  
Gefangener 43. a.  
Gefängnis 10. a, 62. b.  
Gefäß 59. a.  
Gefäß, steinernes 14. b.  
gefragt werden 16. a.  
gefrieren lassen 43. a.  
gefroren 43. a.  
gefunden werden 22. a.  
gegeben werden 29. a, 29. b.  
Gegend 12. b, 37. b.  
Gegner 7. a.  
gegrüsst, sei 40. a.  
geheiligt werden 9. a.  
geheilt werden 8. a, 8. b, 45. b.  
geheim 13. b.  
Gehen 11. a.  
gehen 7. b, 8. a, 9. a, 11. a, 18. b, 24. a.  
gehend 11. a.

Gehirn 36. a, 40. a.  
gehoben werden 2. a.  
gehört 2. b.  
gehütet werden (auf der Weide) 63. b.  
Geier 2. b.  
Geige 49. a.  
Geist 25. b.  
Geist, den G. aufgeben 19. b.  
Geiz 47. b.  
geizig 32. a, 34. b.  
gekantet werden 20. a.  
gekleidet werden 28. a.  
gelb 15. a, 31. a.  
gelbe Farbe 15. a.  
Geld 35. b, 36. a, 59. b.  
Geld, kleines 65. b.  
Geldbeutel 35. b.  
Geldstück 35. b.  
Gelegenheit 24. b, 43. b.  
Gelegenheit, bei dieser 14. b.  
gelöst werden 35. a, 57. a.  
gemacht werden 64. b.  
Gemeinde 29. a.  
Gemeindehaus 29. a.  
Gemeindeschreiber 7. a.  
Gemüt 47. b.  
genannt werden 24. b, 67. b.  
genommen werden 66. a.  
Genosse 12. a.  
genug 28. a.  
genug haben 58. a.  
genug sein 58. a.  
geöffnet werden 45. b.  
geplagt werden 30. a.  
gerade 53. a.  
geräuchert werden 25. a.  
geräumig 24. a.  
Geräusch 44. a.  
gerecht 50. a.  
gerechtfertigt werden 50. b.  
Gerede 24. a.  
Gericht 56. a.  
Gericht, das jüngste 56. a.  
Gerichtsstube 56. a.  
Gerichtstag 56. a.  
Gerste 21. a, 36. b, 59. a.  
Geruch 4. b.  
Geruch, übler 43. a.  
gesät werden 47. a.

- gesalzen 50. b.  
 gesalzen werden 50. b, 62. b.  
 Gesang 5. b, 6. a.  
 gesättigt 56. b.  
 geschätzt werden 12. a.  
 geschehen 9. b, 10. b, 65. a.  
 Geschehene, das 10. a.  
 Geschenk 47. b, 58. a.  
 Geschenke, unerlaubte geben 58. a.  
 Geschirr 2. b, 57. b.  
 Geschirr von Birkenrinde 51. a.  
 Geschlecht 45. a, 60. a.  
 Geschlecht, männliches 23. a.  
 Geschmack 4. b.  
 geschmacklos 3. a.  
 Geschöpf 45. a.  
 geschwätzig 24. a.  
 geschwind 27. b.  
 Gesetz 48. a.  
 Gesicht 22. a, 30. b, 33. a, 65. a,  
 65. b, 67. b.  
 Gesicht, aufs 19. a.  
 Gesicht, ins 50. a.  
 Gespräch 24. a.  
 gesprochen 24. b.  
 Gestalt 22. a, 27. a, 57. b.  
 Gestank 27. a.  
 Gestell, Fische darauf zu trocknen  
 49. b.  
 Gestell um die Feuerstätte, Fische  
 darauf zu dörren 24. a.  
 gestellt werden 62. b.  
 gestorben 21. a.  
 gestreift 8. a.  
 gesucht werden 16. a.  
 gesund 45. b.  
 gesund werden 8. a.  
 Gesundheit 45. b.  
 getauft werden 41. b, 45. b.  
 Getöse 44. a.  
 getragen werden 2. a.  
 Getränk 3. b.  
 Getreide 59. a, 63. b.  
 Getreidefeld 59. a.  
 Getreidemass, kleineres 65. a.  
 Gevatter 17. a.  
 Gewächs 8. b, 58. b.  
 Gewalt 6. a.  
 gewaltsam 64. b.  
 gewandt 28. a.  
 Gewesenes 35. b.  
 Gewinn 4. b, 36. b, 39. a, 40. b.  
 gewinnen (im Spiel) 12. b.  
 Gewitter 48. a.  
 Gewogenheit 6. a, 32. b.  
 gewöhnen, sich 19. a.  
 Gewohnheit 21. a.  
 geworfen 46. b.  
 geworfen werden 46. b.  
 Gewürz 2. b.  
 giessen 45. a.  
 giessen, nach und nach 45. a.  
 Gipfel 57. a.  
 glänzen 22. b.  
 Glas 15. b, 17. a.  
 glatt 4. a.  
 glätten 65. a.  
 Glaube 1. a.  
 Glauben 1. a, 65. b.  
 glauben 1. a, 28. a, 55. b.  
 gleich 66. b.  
 gleich sein 12. b.  
 gleich, seinem Vater 27. b.  
 gleichmachen 4. a.  
 Gleichnis 2. a, 44. b.  
 gleichstellen 4. a.  
 gleiten 5. b.  
 Glied 26. a.  
 Glocke 15. b, 48. b.  
 Glockenläuter 15. b.  
 Glockenturm 15. b.  
 Glück 54. a.  
 glücklich 54. a.  
 glühen 56. a.  
 glühend machen 56. a.  
 glühend sein 56. a.  
 gnädig 2. a.  
 Gold 54. a.  
 Gott 60. b.  
 Gott, höchster 34. b.  
 Gottes- 61. a.  
 Gottesacker 46. b.  
 gottesfürchtig 61. a.  
 göttlich 61. a.  
 Götze 45. b.  
 Götzen anbeten 55. b.  
 Götzenanbeter 45. b.  
 Grab 13. b, 67. a.

graben 13. a, 19. a.  
Grabhügel 53. b.  
Grabmal 53. b.  
Gram 32. b.  
grämen, sich 18. b, 49. a.  
gramvoll 1. a.  
Gränze 15. a.  
Grape 45. b.  
Gras 44. a, 45. a.  
grau werden 53. b.  
grauhaarig 53. b.  
grauköpfig 53. b.  
Graupe 12. a, 52. a.  
greifen 18. a, 46. a.  
Greis 2. b.  
Grille 19. a, 45. a.  
grollen 52. b.  
gross 8. b, 18. b.  
gross, so g. wie 8. b.  
gross werden 8. b.  
Grösse 8. b, 34. b.  
Grossmutter 50. a.  
Grossvater 3. a, 36. a, 50. a.  
Grube 43. a, 67. a.  
grün 33. a.  
gründen 64. a.  
Grus cinerea 57. b.  
Grass der Wogulen 40. a.  
grüssen 40. a.  
Grütze 12. a, 14. a, 52. a, 57. a.  
Gulo borealis 16. a, 60. b.  
Gürtel 5. b, 6. b.  
Gürtel, innerer 18. a.  
Gürtel, rohlederner 32. a.  
gürten, sich 5. b.  
gut 11. a, 24. a.  
Güter 11. a.  
gutmütig 39. b.

Haar 45. a, 49. a.  
Haare, graue 53. b.  
haaren 25. a.  
Haarflechte 48. a.  
haarig 45. a.  
Haarlocken 52. b.  
Haben 6. a, 37. a.  
haben 36. a.  
habend 37. a.

Habicht 13. b.  
Habseligkeit 37. a.  
Hafer 55. a.  
haften bleiben 33. b.  
Hagel 1. b, 6. b, 43. b.  
Hahn 23. a, 60. a.  
Hahn (in einem Gewehr) 30. b.  
Haken 18. b, 64. b.  
Halbinsel 64. b.  
Hälfte 37. b, 55. b.  
Halfter 4. a.  
Haliaëtus albicilla 53. a.  
Hals 52. a, 52. b, 62. b.  
Halten 6. a.  
halten 9. a, 36. a.  
halten, für etwas 6. a.  
Hammel 20. a, 38. b.  
Hammer 67. a.  
hammern 45. a.  
Hand 14. a.  
Hand, die eine 14. a.  
Hand, die flache 14. b.  
Handel treiben 66. a.  
handeln 66. a.  
Handelsplatz 65. a.  
Handmühle drehen 19. b.  
Handtuch 33. a.  
Handzeichen 14. b.  
Hanf 43. b.  
hanfen 38. b.  
hängen 14. a, 19. a, 56. b.  
hängen bleiben 7. b.  
Harfe, fünfsaitige 48. b.  
Harfe, zwölfsaitige 60. a.  
Harke 18. a.  
harken 3. a.  
Harn 23. a.  
Harnblase 23. b.  
hart werden 33. a.  
härten (Eisen) 56. a.  
Harz 36. a.  
Hase 51. b, 54. b.  
Hass 32. a.  
hassen 7. a, 32. a, 34. b.  
hässlich 27. a.  
hauen 47. b.  
Haufen 2. b, 14. b, 16. b, 18. b.  
häufig 15. a.  
Haupt 40. a.

- Haupt für tausende 54. a.  
Haupthaar 40. a.  
Hauptmann über hundert 49. b.  
Haus 16. b, 17. a.  
Haus- 17. b.  
Hausgenosse 12. b.  
Hausleute 12. b.  
Hauswirt 17. a, 17. b.  
Haut 54. a, 61. b.  
heben 2. a, 33. a, 64. a.  
Hechel 2. b.  
Hecht 49. a, 54. a.  
Hede 17. a.  
Hefe 37. b.  
Heide 41. a, 45. b.  
heil 29. b.  
heilen 8. b, 45. b.  
heilen, sich 8. b.  
heilig 9. a, 42. b.  
heiligen 9. a.  
Heiligenbild 60. b.  
Heilung 25. b.  
heimlich 13. b, 20. a, 62. a.  
Heiraten 66. b.  
heiser sprechen 52. b.  
heiss 6. a, 24. a, 39. b, 47. a.  
heizen 38. b.  
Heizmaterial 38. b.  
helfen 34. a.  
hell 4. b, 39. a.  
Heller 16. b, 39. b.  
helltönend 54. b.  
Hemd 18. a, 55. b.  
Hengst 13. a, 20. a.  
herabfahren 56. b.  
herabsteigen 7. b.  
heranfliegen 59. b.  
heraustragen 32. a.  
herb 59. a.  
herbe 36. b.  
Herbst 58. a.  
Herd 54. b.  
Herde 2. b.  
Hermelin 53. b.  
Herr 2. b, 8. b, 35. a, 43. a.  
Herr, grosser 65. a.  
Herrlichkeit 52. b.  
herum 30. a.  
herum, um ein Wasser oder Morast 32. b.  
herunterklettern 7. b.  
herunterlassen 7. b.  
hervorbringen 32. a, 58. b.  
hervorgebracht werden 58. b.  
Herz 51. a, 51. b.  
Herz, der ein gerechtes hat 50. b.  
Herz, der ein weiches hat 14. a.  
herzutreten 11. a.  
Heu 45. a.  
Heuchler 25. b, 66. b.  
Heuchlerei 25. b.  
heuchlerisch 25. b.  
heulen 27. a.  
Heuschober 29. b.  
Heuschrecke 2. a.  
hierher 59. b.  
hiesig 59. b.  
Hilfe 34. a.  
Himbeere 36. a.  
Himmel 3. b, 34. b, 60. b.  
himmelblau 4. b.  
hinauflegen 31. b.  
hinaustragen 18. a.  
hindern 7. b.  
hinken 33. a, 42. b.  
hinkend 23. b.  
hinkommen 59. b.  
hinlegen 15. b.  
hinlocken 59. b.  
hinnehmen 59. b.  
hinreichend 28. a, 39. b.  
hinreichend sein 58. a.  
hinsetzen 64. a.  
hinten 12. b.  
Hintere, das 12. b.  
Hintere, der 44. b.  
hinterer 18. a.  
Hinterkopf 53. b.  
Hinterteil eines Bootes 19. b.  
hinthun 15. b.  
hintragen 5. b.  
hinuntergehen 64. b.  
hinunterschlucken 12. b.  
hinzu 33. b.  
hinzulegen 58. b.  
hinzutreten 8. a.  
Hirt 63. b.  
Hirundo riparia 29. b.  
Hirundo rustica 50. a.

Hirundo urbica 47. b.  
Hitze 28. a, 47. a, 48. a.  
Hobel 8. a.  
hobeln 8. a, 64. b.  
Hobelspan 8. a, 64. b.  
hoch 60. b.  
hochachten 49. a.  
hochgewachsen 60. b.  
höchst 34. b.  
Hochzeit 33. b, 45. b.  
Hochzeitfeier 33. b.  
Hochzeitskleid 45. b.  
Hode 14. b, 27. b.  
Hoden, die Eine der 27. b.  
Hof 14. a, 36. a, 64. a.  
hoffen 3. b.  
hohl 15. b.  
Höhlung (in einem Baume) 15. b.  
höhlen 31. b, 54. a.  
Hölle 1. a, 10. b, 35. b, 36. a.  
Hölle, Fürst der 10. b, 23. a.  
Holz 10. a.  
hölzern 10. a.  
Holzscheit 10. a.  
Holzscheit, brennendes 63. a.  
Holzsplitter 10. a.  
Honig 27. b, 43. a.  
Hopfen 23. a.  
horchen 21. b, 22. a.  
hören 14. b, 21. a, 21. b, 22. a, 23. b.  
Horn 2. b.  
Hosen 7. a, 48. b.  
Hostie 61. a.  
hübsch 13. b, 27. b.  
Huf 60. b.  
Hüfte 41. b, 48. b.  
Hügel 5. a, 14. b, 53. b.  
Huhn 18. a, 60. a.  
Hund 2. a.  
Hündchen 2. a.  
Hündin 31. b.  
Hunger 59. b.  
hungern 9. b.  
hungernnd 6. a.  
Hungersnot 59. a, 59. b.  
hungrig 59. b.  
hüpfen 42. b.  
Hurer 4. b.  
Husten 22. b.

husten 16. b, 22. b.  
Hut 7. a.  
hüten (auf der Weide) 63. b.  
hüten, sich 63. b.  
Hüter 63. b.  
Hütte 26. a, 51. a.  
Hydrometra 51. b.  
Hypnum 14. a.

Idus 13. b.  
Igel 12. b.  
immer 7. a, 43. b.  
Innere, das 15. b.  
Insel an der Bergseite eines Flusses  
49. b.  
Insel auf der Wiesenseite eines Flus-  
ses 62. a.  
irre gehen 20. b, 21. b.  
irre leiten 60. a.  
Irtysch 3. a, 35. a, 48. b.  
Ispravnik 14. a.  
Ixodes 52. b.

Jagd treiben 16. a.  
jagen 16. a.  
Jäger 16. a.  
Jahr 5. a, 56. b.  
Jahr, das künftige 30. a.  
Jahr, im vergangenen 30. a.  
Jahres- 57. a.  
jährlich 57. a.  
Jasak 12. b.  
Jasak, der J. erlegt 28. a.  
jäten 25. a, 31. b.  
jenseits, von 2. a.  
Joch 6. b.  
Johannisbeere, rote 15. a, 66. b.  
Johannisbeere, schwarze 49. a.  
jucken 19. a, 24. b.  
Jugend 66. a.  
Jugend, von der J. an 65. a.  
jung 27. b, 65. a.  
Jünger 19. a.  
jünger 7. b, 65. b.  
Junges 31. b, 46. a.  
Juniperus 20. a.  
Jurte 16. b.



- Käfer 21. b.  
 Käfig 63. a.  
 Kaftan 14. a, 23. a.  
 Kahn 15. a, 19. b.  
 Kaiser 15. a, 30. b.  
 Kaiser, der russische 13. a.  
 Kaiserin 30. b.  
 kaiserlich 15. b.  
 Kaisers, des 15. b.  
 Kalb 48. a.  
 kalben 64. a.  
 kalt 4. b, 43. a.  
 kalt werden 43. a.  
 kalt werden lassen 7. b, 43. a.  
 Kälte 4. b.  
 Kamel 65. b.  
 Kamm 2. b.  
 kämmen 2. b.  
 kämmen, sich 2. b.  
 Kartoffel 14. a.  
 Käsemilch 61. a.  
 Kasse 13. b.  
 Kassierer 14. a.  
 Kasten 53. b.  
 kastrieren 41. b.  
 Kater 20. a.  
 Kattun 52. a.  
 Kätzchen 16. a.  
 Katze 13. b, 16. a, 28. b.  
 Katzenjammer 45. a.  
 kauen 15. b, 56. b.  
 kaufen 12. b.  
 Kaufmann 66. a.  
 Kaulbars 57. b.  
 kaum 49. a.  
 Kebsweib 36. a.  
 Kehle 62. b.  
 kehren 25. a.  
 Kehrlicht 39. a.  
 Kehrlicht verursachen 39. a.  
 Keil 25. a, 48. b.  
 keimen 52. a.  
 Keller 44. b.  
 kennen 14. b.  
 kennend 20. a.  
 Kerbe 49. a.  
 kerben 49. a.  
 Kerbstock 49. a.  
 Kern 14. b.  
 Kessel 27. b, 45. b.  
 Kette 50. b.  
 Kiefer 58. b.  
 kiefern 58. b.  
 Kieferwald 54. b.  
 Kiemen 32. a, 55. b.  
 Kienspan 49. a.  
 Kind 2. b, 31. b, 49. b, 65. b.  
 kinderlos 66. a.  
 Kinn 5. a, 6. b.  
 Kirchdorf, das wogulische K. Leuš  
 25. b.  
 Kirchdorf, das wogulische K. Satyga  
 26. a.  
 Kirche 9. a, 61. a.  
 Kirchendiener 10. a, 44. b.  
 Kirchhof 29. b, 46. b.  
 Kissen 3. a.  
 Kiste 18. b.  
 Kisten 8. a.  
 kitzeln 15. b.  
 kitzlig 15. b.  
 kitzlig sein 15. b.  
 klagen 41. a.  
 Klang 54. b.  
 klar 4. b, 39. a.  
 Klaue 18. a.  
 kleben 19. a, 19. b.  
 kleiden 25. a, 28. a.  
 kleiden, sich 25. a, 28. a.  
 Kleider 29. b, 63. a, 64. a.  
 Kleider, alte 25. a.  
 Kleidung 28. a.  
 klein 27. b, 28. a, 29. b, 65. b.  
 kleinstossen 48. b.  
 Klette 13. a.  
 klettern 33. a.  
 klopfen 25. a, 26. a, 46. a, 67. a.  
 klug 2. a, 33. b.  
 Knabe 42. a, 66. a.  
 knarren 50. b, 52. b.  
 Knäuel 28. a.  
 kneifen 58. a.  
 kneten 59. a.  
 kneten (Teig) 48. b.  
 Knie 48. b.  
 Knirschen 7. a.  
 knirschen 7. a.  
 Knochen 26. b, 27. a.

- knöchern 27. a.  
Knopf 15. b, 43. a.  
Knoten 51. b.  
knurren 26. a.  
kochen 37. b, 42. b.  
kochen, gar 44. b.  
kochen lassen 37. b.  
Köcher 32. b.  
Kohl 14. a.  
Kohle 24. b, 50. a.  
Kommen 10. b.  
kommen 9. a, 9. b, 10. b.  
kommen, zu sich 33. a.  
Kondá (Fluss) 21. b, 48. a.  
können 56. a.  
Kopeke 25. b.  
Kopeken, zehn 26. a.  
Kopf 40. a, 45. b.  
Kopfhaar 45. b.  
Kopftuch 45. b, 60. b.  
Korall 7. a.  
Korb 37. b.  
Korb von Birkenrinde 62. b, 65. a.  
Korn 59. a.  
Kornblume 59. a.  
Körnchen 59. a.  
Kornspeicher 59. a.  
Körper 34. a.  
Kosak 17. a.  
kosten 20. b, 36. a, 60. a.  
Kot 43. a.  
Kraft 33. a, 64. a.  
kräftig 33. a, 44. b, 59. a, 64. a.  
kraftlos 39. b.  
Kragen 52. b.  
Krähe 22. b, 63. b.  
krähen 1. a.  
Kranich 57. b.  
krank 1. a, 22. b, 29. b.  
krank liegen 22. b.  
krank sein 1. a.  
Krankenbaare 22. b, 23. a.  
Krankheit 1. a, 21. a, 29. b.  
Krankheit, der ohne ist 1. a.  
Krankliegen 22. b.  
Kranksein 1. a.  
Krätze 34. a.  
kratzen 18. a.  
kraus 52. b.  
Kreide 28. b, 47. b.  
Kreide, mit K. weiss machen 28. b.  
kreiden 28. b.  
Kreishauptmann 14. a.  
Kreuz 41. a.  
Kreuz (am menschlichen Körper) 5. b, 50. a.  
Kreuz, das K. machen 46. a.  
kreuzen, sich 46. a.  
kriechen 31. a.  
Krieg 4. a, 13. b.  
kriegen 4. a.  
Krieger 13. b.  
Kriegsheer 22. a.  
Kriegssache 13. b.  
Kriegsschar 13. b, 22. a.  
Kriegsthat 13. b.  
Krone 17. a.  
Krug 16. b, 17. a.  
Krümchen 12. b, 31. a.  
krumm 41. a.  
krummbeinig 41. a.  
krümmen 20. b, 41. a.  
Krummholz 60. a.  
Kruste 51. a.  
Küchlein 18. a, 60. a.  
Kuckuck 17. a.  
Kugel 32. a, 41. b, 46. a.  
Kuh 29. a, 48. a.  
Kuh, junge 31. b.  
Kuh, milchende 39. a.  
kühl 50. b.  
Kuhmilch 29. a.  
Kuhstall 48. a.  
Kümmel 60. a.  
Kummer 62. b.  
Kummet 21. b.  
kund thun 21. b.  
Kupfer 4. b, 57. b.  
kurz 64. a, 67. a.  
küssen 6. b, 40. a.  
Lacerta 3. a.  
Lachen 66. a.  
lachen 28. b, 30. a, 66. a.  
lachen, laut 39. b.  
lachen machen 28. b.

- laden 57. a.  
 laden (ein Gewehr) 32. a.  
 Ladung (eines Gewehres) 49. a.  
 Lager 67. a.  
 laichen 50. b.  
 Lamia 40. a.  
 Lamm 37. a.  
 Lampe 46. a.  
 Land 27. a, 49. a.  
 Land, entferntes, fremdes 5. a.  
 Land, fremdes 21. a.  
 Land, waldiges, zwischen zwei nach entgegengesetzten Richtungen fließenden Strömen 22. a.  
 landen 16. b, 42. a, 46. a.  
 Landhöhen, zwischen welchen ein Fluss seinen Lauf hat 9. b.  
 Landsmann 29. a.  
 Landspitze 30. b.  
 Landungsplatz 16. b.  
 lang 22. a.  
 Länge 22. a.  
 lange 22. a.  
 lange, schon 22. a.  
 langweilig, es ist 20. b.  
 langwierig 5. b, 22. a.  
 Lanze 55. a.  
 Lappen 24. a, 26. a, 50. a, 57. b.  
 Lärchenbaum 32. b.  
 lärmern 1. a.  
 Larus ridibundus 51. a.  
 lassen 23. a, 57. a.  
 lästern 27. a, 47. a, 54. a.  
 Lästerung 27. a, 32. a.  
 Laterne 43. b.  
 Lauf, am unteren L. eines Flusses 26. a.  
 Lauf, der obere eines Flusses 4. a, 9. b, 57. a.  
 Lauf, der obere eines kleineren Flusses 13. b.  
 Lauf, der untere eines Flusses 7. a, 26. b.  
 laufen 5. a, 18. b, 19. a.  
 laufen, auseinander 38. a.  
 Lauge 23. a.  
 läugnen 64. b.  
 Laus 56. b.  
 laut 54. b.
- lauten 55. a.  
 läuten 67. a.  
 lautlos 51. b, 55. a.  
 Leben 25. b.  
 leben 35. b.  
 Leben, das ewige 9. a.  
 Leben, das künftige 9. a.  
 lebendig 25. b.  
 Lebenszeit 31. b.  
 Leber 27. b.  
 leck sein 53. a.  
 lecken 30. b, 53. a.  
 Leder 61. b.  
 ledern 61. b.  
 ledig 3. a.  
 Ledum palustre 66. b.  
 leer 56. a, 57. b.  
 leeren 5. a.  
 legen 45. a.  
 legen, sich 7. b.  
 Lehm 46. a, 55. a.  
 lehmig 46. a.  
 Lehre 19. a.  
 Lehren 19. a.  
 lehren 19. a.  
 Lehrer 19. a, 21. b, 51. b.  
 Leichenmahl 42. b.  
 Leichnam 21. a.  
 leicht 15. a, 17. a.  
 leid, es ist mir leid um dieses Volk 1. b.  
 leiden 37. b, 41. a.  
 leihen, einem etwas 4. a.  
 Leim 6. b.  
 leimen 19. b.  
 Leinwand 60. b.  
 Leinwand, grobe 54. a, 66. b.  
 leise 25. b.  
 Leisten 32. b.  
 leiten 57. b, 64. b.  
 Leiter 21. b.  
 Lende 41. b.  
 Lepta (kleine Münze) 25. a.  
 lernen 19. a.  
 lesen 26. b.  
 letzter 10. b, 12. b.  
 leuchten 22. b, 39. a.  
 leuchten (einem) 39. a.  
 Leuchter 43. b, 46. a.

Leuchter, grosser (in der Kirche)	Lumpen 25. a.
39. a.	Lunge 19. b.
Leuciscus 7. a, 16. b, 28. a.	Luscinia 45. a.
Leuciscus cephalus 44. a.	Lustigmacher 66. a.
Leuciscus idus 2. b, 8. a.	
Leute 13. b, 29. a, 30. a.	
Licht 39. a, 48. b.	machen 40. b, 64. b.
Licht (zum Brennen) 43. b.	Machetes pugnax 62. a.
Lichtendchen 43. b.	Macht 6. a.
Lichtschiere 50. b.	Macht, es steht in seiner 10. b.
lieb 6. a.	Mädchen 1. a, 6. b, 34. b, 66. a.
Liebe 6. a.	Magen 14. b.
lieben 6. a, 33. b.	mager 27. a, 35. b.
lieber (Lehrer) 51. b.	mager werden 35. b.
Liegen 22. b.	mähen, Gras 47. b.
liegen 22. b.	Mäher 45. a.
liegend 22. b.	mahlen [?] 8. a.
Lindenbast 51. a, 55. a.	Mähne 39. b.
Lindenbaum 51. a, 52. b.	Mal 24. b, 42. a.
Linie 8. a.	malen 2. a. [8. a. ?]
Linien ziehen 8. a.	Malitza 29. b.
link 36. a, 67. a.	Malz 37. a.
Lippe 42. a, 62. b.	Mammut 65. b.
List 18. b.	Mangel 29. b.
listig 18. b.	Mann 2. b, 23. a.
Lob 6. a.	Mann- einer jüngeren Schwester
Loch 4. b.	64. b.
Locken 52. b.	Männchen 13. a, 18. b, 20. a.
locken 43. b.	Mannsperson 23. a.
lockig 52. b.	Mantel 56. a.
Lockspeise 59. a.	Märchen 29. b.
Löffel 31. b, 63. a.	Märchen erzählen 29. b.
Lohn 12. b, 29. a.	Marder 18. a, 22. b.
Lonicera xylosteum 21. b.	Mariæ Himmelfahrt 21. a.
Los 51. a, 52. a.	Mariæ Verkündigung 23. b.
losbinden 5. a, 35. a, 41. b.	Mark 64. b.
löschen 19. b.	Markt 44. a, 65. a.
löschen (ein Schiff) 17. b.	Mass 29. b, 44. a, 52. a.
Lösegeld 35. a.	mästen 8. b.
lösen 35. a.	Mattensack 17. a.
losgebunden werden 35. a.	Maulwurf 13. b, 66. a.
losgelassen werden 57. b.	Maus 27. b, 33. a, 57. a, 58. a.
loskaufen 38. b.	Meer 49. a.
losknöpfen 5. b.	Mehl 16. b, 30. a, 39. a, 60. b.
loslassen 57. a.	Mehlbrei, säuerlicher 15. a.
Losva (Fluss) 26. a.	mehr 4. b, 18. b.
lüften 67. b.	Meinung 6. a.
Lüge 47. a.	Meissel 17. a, 60. a.
lügen 19. a, 56. a.	melken 39. a.

- Menge 49. b.  
 mengen 46. b.  
 Mensch 2. a, 5. b, 21. a.  
 Mensch, dem zugehörig 5. b.  
 Mensch vom unteren Laufe eines Flusses 26. b.  
 menschenleer 21. a.  
 menschlich 5. b.  
 Mergus albellus 52. a.  
 Mergus merganser 31. a.  
 Merkmal 44. a.  
 messen 29. b.  
 Messer 8. b, 15. a.  
 Messerscheide 15. a.  
 Meister 28. a.  
 Miete 29. a.  
 mieten 29. a.  
 Mietling 29. a.  
 Milch 48. a.  
 Milch geben 44. b.  
 Milcheimer 48. a.  
 milchen 44. b.  
 mischen 46. b, 58. b, 61. b.  
 missgünstig 64. a.  
 Mittag 20. b.  
 Mitte 8. b, 22. b, 27. b.  
 Mitte, in die 27. b.  
 Mittelfinger 17. a, 19. a, 30. a.  
 Mitternacht 9. b.  
 mittlerer 19. a, 27. b.  
 Mittwinter 57. a.  
 Mittwoch 49. b.  
 mögen 57. a.  
 möglich sein 56. a.  
 Monat 11. a.  
 Monat, Namen der Monate 11. a—  
 12. a.  
 Mond 11. a.  
 mondsüchtig 26. b.  
 Montag 49. b.  
 Moos 14. a, 21. a, 57. a.  
 Moos, mit M. belegen 21. a.  
 Moos, mit M. bewachsen werden 21. a.  
 Moos, mit M. zustopfen 21. a.  
 Moosflechte 53. b.  
 Morast 15. a, 31. a.  
 morastig 32. a.  
 Mord 4. a.  
 Morgen 13. a, 20. b.  
 Morgenröte 22. b.  
 Morgenröte, die M. schimmert 19. b.  
 Morgenstern 22. b.  
 Morgenstund 13. a.  
 Mörser (zum Stossen) 48. b.  
 Mörserkeule 48. b.  
 Motacilla 65. a.  
 Motte 13. b.  
 Möwe 52. b.  
 Mücke 24. b, 39. b.  
 müde machen 7. b, 36. b.  
 müde werden 7. b, 9. a, 22. b, 36. b.  
 Mühe 29. b.  
 Mühe, mit 49. a.  
 Mühle 28. b.  
 Mühlenstein 14. b.  
 Muhme 1. a, 3. a.  
 mühsam 53. b.  
 Mund 55. b, 62. b.  
 Mündung 55. b.  
 Mündung eines Gewehres 41. b.  
 Münze 5. a, 35. b.  
 Münze (Gewächs) 28. b.  
 murren 27. a.  
 Muschel 54. b.  
 Musse haben 3. a.  
 müssig 4. b, 31. a, 39. b.  
 Mustela 13. a.  
 Mut, fasse 5. a.  
 Mut fassen 33. a.  
 Mutter 2. b, 59. a, 55. a.  
 Mutterschaf 31. b.  
 Mütze 15. b.  
 Myrrhe 52. b.  
 Myrtillus nigra 53. a.  
 Nabel 41. b.  
 nach 65. b.  
 nach unten 24. a.  
 Nachbar 17. b, 56. a.  
 nachdenken 15. a.  
 nachher 65. b.  
 nachjagen 15. b.  
 nachlässig sein 52. a.  
 Nachricht 23. b.  
 nächst 65. a.  
 Nächster 65. a.  
 Nacht 6. a, 6. b, 8. b, 9. b.

- nackt 31. a, 33. a.  
nackt, in nacktem Zustande 31. a.  
nackt werden 4. a.  
Nadel 11. a.  
Nadel (der Nadelbäume) 56. b.  
Nadelkissen 12. b.  
Nadelohr 45. b.  
Nagel 15. b, 18. a, 25. a.  
nagen 8. b.  
nahe 60. b, 66. a.  
nahe zu 66. a.  
Nähe 66. a.  
nähen 11. a.  
näherd ausbessern 11. a.  
nähern, sich 8. a, 11. a, 23. b, 65. a.  
nähren 43. b, 58. b.  
nähren, sich 38. b.  
Nahrung 11. a.  
Nahrung 59. a.  
Naht 12. b.  
Name 31. a.  
Name, ohne 31. a.  
Namenstag 31. a  
Narbe 49. a.  
Nardus, von 31. a.  
Nase 30. b.  
Nasenloch 30. b.  
nass 66. a.  
nass machen 61. a.  
nass werden 61. a.  
Nebel 48. a.  
nebelig 51. a.  
Nebenfluss 14. a.  
Neffe 8. b, 14. b.  
Nehmen 66. b.  
nehmen 65. a, 66. a.  
Neid 64. a, 65. b.  
neidisch 17. a, 64. a.  
nein 60. b.  
nennen 31. a.  
nennen, sich 31. a.  
Nessel 22. a, 28. a, 39. b.  
Nest 42. a.  
Netz 23. a.  
Netzzug 60. b.  
neu 9. a.  
Neune, die 36. a.  
nichts, der n. hat 37. a.  
niederfallen 7. b, 46. b.  
niederstürzen 46. b.  
niedrig 58. a.  
Niere 48. b.  
niesen 33. a.  
Nisse (im Haar) 48. b.  
Norden 9. b, 26. b.  
Nordlicht 61. a.  
Nordosten 26. b.  
Nordwesten 26. b, 61. b.  
Not 43. a.  
Notdurft, seinen N. verrichten 43. a.  
nötig 19. b.  
nötig, es ist 19. b.  
nötig haben 19. b.  
nötig sein 19. b, 56. a.  
nötigen 12. b.  
nüchtern 47. b, 54. b.  
nüchtern machen 55. b.  
nüchtern werden 33. a, 55. b.  
Nucifraga 42. b, 67. a.  
nur 3. a, 30. b.  
Nusshäber 42. b, 67. a.  
Nusszaphen der sibirischen Ceder 42. b.  
Nutzen 10. b.  
Nymphæa 26. b, 54. a.  
Ob 3. a.  
Obdorsk 45. a.  
oben 4. a, 30. a.  
oben, nach 33. b.  
Obere, das 33. a, 34. a, 34. b, 36. b,  
58. b.  
oberer 34. b, 40. a.  
Oberfläche 58. b.  
oberhalb befindlich 34. b.  
Oberhand 40. b.  
Oberkleid 34. b.  
Oberpriester 2. b.  
oberst 34. b.  
Oblate 61. a.  
Ochs 20. a, 37. a, 64. a.  
Ofen 18. b.  
Ofenbesen 18. b.  
offen 24. b, 37. b, 39. b.  
offen, weit 37. b.  
offenbar 39. b.  
offenbar werden 38. a, 40. a.  
offenbaren 38. a.

öffnen 45. a.  
öffnen, sich 45. b.  
Öffnung 55. b.  
oft 15. a.  
Oheim 3. a.  
Ohr 39. b.  
Ohren, das eine der 39. b.  
Ohrloch 39. b.  
Ohring 52. a.  
Ölberg 28. a.  
Öllampe 10. a.  
Opfer 12. a.  
Opfer, zu O. gehörig 12. a.  
opfern 8. a.  
Osten 13. a, 26. a, 26. b, 27. a.  
37. b.  
Oster- 39. a.  
Ostern 8. b, 9. a, 13. b, 39. a, 43. a.  
Ostjake 3. a, 26. b.  
Otter 23. a, 64. b.

packen 66. a.  
Pæonia 15. a.  
Pandion haliaëtus 13. b.  
Papier 13. a, 32. a.  
Paradies 46. a.  
Pastete, russische 41. a.  
Pech 64. b.  
Pechdraht 65. b.  
Peitsch 37. a.  
peitschen 18. b.  
Pelym (Fluss) 38. a.  
Pelym (Kirchdorf) 38. a.  
Pelz 3. a, 36. b, 48. a.  
Pelz, innerer 29. b.  
Pelz, oberer, von Renttierfellen mit  
den Haaren nach aussen 17. a.  
Pelz von Renttierfellen 44. a.  
Perle 7. a, 48. a.  
Pernis apivorus 28. a.  
Person, bekannte 20. a.  
Person, freie 39. b.  
Petschora 41. b.  
Pfad 25. b, 39. b.  
Pfahl 2. b.  
Pfand 48. a.  
Pfeffer 44. a.  
pfeifen 15. a, 16. a, 44. a.

Pfeifer 44. a  
Pfeil 30. b, 32. a.  
Pfennig 3. a, 16. b, 28. a.  
Pferd 26. b.  
Pferd, braunes 15. b.  
Pferde oder Ruderer um Reisende zu  
befördern 67. a.  
Pferdedecke 43. b, 63. b.  
Pferdegeschirr 7. a.  
Pferdehaar 49. a.  
Pferdekot 27. a.  
Pferdestall 26. b.  
pflanzen 64. a, 67. b.  
Pflegekint 66. b.  
Pflock 25. a.  
Pflug 53. b.  
pflügen 19. b.  
Pforte 64. a.  
Pfote 14. a, 44. b.  
Pfpöpfen 43. b, 45. a.  
Pfund 45. a.  
Pfund, ein halbes 45. a.  
Pfund, zehn tausend 23. b.  
Phoca vitulina 47. b.  
Pichta 33. a.  
picken 32. b.  
Picus martius 20. b.  
Pik (in Spielkarten) 42. b.  
Pilz 25. a.  
Pinsel 43. b.  
Pinus cembra 59. b, 63. a.  
pissen 23. a.  
plagen 30. a, 44. b.  
platt 39. b.  
Platz 27. a.  
Platz, eingezäunter 64. a.  
platzen 38. a.  
plaudern 41. a.  
plötzlich 33. b, 46. b.  
plündern 32. a, 32. b.  
pochen 26. a.  
pockennarbig 4. b.  
Podiceps 56. b.  
Polizeibeamter 43. a.  
prahlen 6. a, 9. b, 66. b.  
Predigen 55. a.  
predigen 21. b, 31. b, 55. a.  
Preis 59. b.  
Preiselbeere 55. a.

- preisen 6. a, 55. a.  
 pressen 42. b.  
 Priester 43. b.  
 Priesterornat 56. a.  
 Pritsche 31. a.  
 Pritsche, Raum unter einer P. 31. a.  
 Prophet 31. b.  
 prozessieren 41. a.  
 Publikan 39. a.  
 Pud 44. b.  
 Puppe 1. b, 46. a.  
 purpurfarben 51. a.  
 Purpurgewand 4. b.  
 Pyrrhula vulgaris 16. b.
- quaken 66. b.  
 Quappe 51. b, 52. b.  
 Quark 61. a.  
 Quelle 39. a.  
 quer 44. a, 66. b.  
 Quere, in die 44. a.
- Rabe 23. a.  
 Rad 16. b, 42. b.  
 Rain 65. a.  
 Rand 13. a, 22. a.  
 Rand, sich am R. befindend 22. a.  
 rasch 27. b.  
 rasend 52. a.  
 rasieren 17. a, 44. b.  
 rasieren, sich 17. a.  
 Rasiermesser 42. b.  
 Rat 15. a, 35. a, 54. b.  
 Rat halten 35. a.  
 Ratschlag 15. a.  
 Ratschlagung 35. a.  
 Rätsel 2. a.  
 Rätsel aufgeben 2. a.  
 Rats Herr 54. b.  
 Ratsversammlung 54. b.  
 rauben 32. b.  
 Räuber 13. b.  
 Rauch 39. b.  
 räuchern 39. b.  
 Rauchfang 54. b.  
 Raum unter der wandfesten Bettstelle 38. a.
- Rebhuhn 4. b, 5. b.  
 Rebhuhn (motsikana) 2. b.  
 Reche 18. a.  
 rechnen 3. a, 18. a.  
 rechnen 26. b, 53. b.  
 recht 11. a.  
 Rede 24. b.  
 reden 2. a.  
 redend 24. b.  
 redselig 24. a.  
 Regen 46. b.  
 Regenbogen 16. a, 53. a.  
 Regenwetter 30. b.  
 Regierung 30. b.  
 regnen 46. b.  
 reiben 18. a, 50. b.  
 Reich 63. b.  
 reich 43. a, 45. b.  
 reich machen 43. a.  
 reich werden 43. a.  
 reichen 31. a.  
 Reichtum 43. a.  
 Reif (gefrorner Tau) 48. a.  
 Reif (in Fässern) 48. b.  
 Reif (zu Fässern) 16. a.  
 reif 43. b.  
 reif machen 43. b.  
 reif werden 43. b.  
 reif werden lassen 43. b.  
 Reifen 44. b.  
 reifen 43. b.  
 Reihe 67. b.  
 Reihen, in 35. b.  
 rein 52. a.  
 rein werden 25. b.  
 reinigen 25. a, 32. b.  
 reinigen, sich 25. b.  
 Reinigung 25. b.  
 Reise 25. b.  
 Reisegefährte 10. b, 12. a.  
 Reisekost 21. a.  
 Reiseschlitten 26. a.  
 reissen 20. a, 25. a.  
 reissen, auseinander 38. a.  
 reissend 37. a.  
 Renntier 22. a, 23. a, 23. b, 48. b.  
 Renntier, Weibchen von 31. b.  
 Renntierhaar 45. a.  
 Renntierkalb 33. b, 39. b, 56. a.



Renntierkuh 32. b.  
Renntierochs 13. a, 20. a.  
Renntierschlitten 28. a.  
Rentmeister 14. a.  
retten 63. b.  
Reue 43. a.  
Reuse 14. b.  
richten 27. a, 54. b.  
Richter 56. a.  
Richtplatz 25. b.  
Richtstuhl 56. a.  
Riemen 34. b.  
Rinde 51. a.  
Rinde auf dem Schnee 43. a.  
Ringfinger 31. a.  
Rippe 17. a, 36. a.  
Riss 19. a.  
rittlings 65. a.  
Rock 23. a, 56. a.  
Roggen 36. b, 46. b.  
roh 33. a.  
Rohr 32. b, 54. b.  
Rolle, Kleider zu rollen 64. a.  
rollen 40. a.  
rollen, sich 37. b.  
rollen (Wäsche) 14. a.  
Rossarzt 16. b.  
Rost 51. b.  
rosten 25. a.  
rostig werden 25. a, 52. a.  
rot 15. a, 67. b.  
rot sein (von der Sonne) 65. a.  
Röte (am Himmel) 39. a.  
Rotz 15. b, 37. b, 43. a.  
Rübe 54. a, 55. b.  
Rubel 51. b.  
Rübenland 54. a.  
Rubus arcticus 27. b, 36. a, 51. a.  
Rubus chamemorus 29. b.  
Rubus idæus 36. a.  
Rubus saxatilis 33. a.  
Rücken 51. b.  
Rücken, auf den R. 21. b.  
Rücken der Axt 47. b.  
Rückgrat 51. b.  
rücklings 21. b.  
Rückreise 38. b.  
Ruder 51. b, 60. b.  
Ruderer 61. b.

Rudern 31. b, 61. b.  
rudern 61. b.  
rufen 67. b.  
Ruhe 58. a.  
ruhen 64. b.  
ruhig 54. b, 58. a.  
Ruhm 54. b.  
Ruhm 55. a.  
rühmen, 6. a.  
rühmen, sich 9. b.  
ruhmvoll 55. a.  
rühren 13. a.  
rülpsen 18. b.  
rund 9. a, 40. b.  
rund herum 23. b.  
rund um 30. a.  
rupfen 32. b.  
Russ 38. b, 42. b.  
Russe 47. a.  
russisch 47. a.  
Rute 32. b.  
rütteln 60. b.

Saat 47. a, 51. a.  
Saatfeld 14. b.  
Sabbath 54. b.  
Sabel 51. a.  
Sache 4. b, 20. b.  
Sache, wichtige 12. a.  
sachte 4. a.  
Sack 23. b, 24. b.  
Säen 47. a.  
säen 47. a.  
Säge 18. a, 41. b.  
sagen 24. b.  
sägen 18. a, 42. a.  
Sahne 34. a, 66. b.  
Saite 59. a.  
salben, mit Öl 26. b.  
Salböl 29. a.  
Salix caprea 33. b.  
Salmo fluviatilis 2. a.  
Salz 50. b.  
salzen 50. b.  
Salzfass 50. b.  
salzig 50. b, 51. a.  
salzig, zu s. schmecken 22. b.  
Salzlake 51. a.

- Samarovo (Kirchdorf) 48. b.  
Sambucus 26. b.  
Sambucus racemosa 2. a.  
Same 51. a, 63. b.  
sammeln 1. b, 4. b, 53. a.  
Sammet 39. a.  
Samojede 12. a.  
Sand 9. a, 50. b, 53. b.  
Sandbank 50. b, 61. a.  
sanft 47. b, 54. b.  
Sanftmut ausübend 54. b.  
Sarg 10. a, 13. b, 19. a.  
Sassaparill 59. b.  
satt 56. b, 58. a.  
satt werden 57. a, 58. a.  
Sattel 30. b.  
sauer 36. b, 49. b.  
sauer machen 20. b, 36. b.  
sauer werden 36. b, 49. b.  
säuern 20. b, 36. b.  
Sauerteig 17. a.  
saugen 50. b.  
Säugling 50. b.  
Saum 15. a, 22. a.  
Saumgebräme an der Malitza 16. b.  
Schabeisen 8. a.  
schaben 18. a.  
Schachtel von Birkenrinde 53. a, 65. a.  
Schädel 40. a.  
Schaf 36. b.  
schaffen 10. b, 24. a, 53. b.  
Schale 2. b.  
Schale (der Nüsse, Eier) 15. a.  
schälen 6. b, 32. b, 64. b.  
schallen 55. a.  
Scham 9. b.  
Schamane 31. b.  
schämen, sich 9. b.  
schamlos 9. b.  
Schande 9. b.  
schändlich 9. b.  
scharf 6. b, 42. a.  
schärfen 57. a.  
Schatten 6. a.  
Schattenbild 22. a.  
Schatz 13. b, 43. a, 61. a.  
schätzen 6. a, 53. b, 59. b.  
Schaubrot 12. a, 45. a.  
schauen 55. b.  
Schaufel 22. a.  
Schaukel 20. a, 34. a.  
schaukeln 20. a, 34. a.  
schaukeln, sich 20. a, 34. a.  
Schaum 32. a.  
Scheide 51. a.  
Scheidebrief 57. b.  
scheiden 38. a.  
scheiden, sich 17. b.  
Scheideweg 24. a, 26. a.  
Scheitel 57. b.  
Schelle 51. b.  
Schelten 20. b.  
schelten 20. b, 64. b.  
Schemel 40. a, 63. a, 63. b.  
Schenke 16. b.  
Schenkel 42. a.  
schenken 47. b.  
Schere 19. b.  
scherzen 66. a.  
Scheuche 41. a.  
scheuchen 20. b, 40. b.  
schicken 15. b.  
schief 41. a, 66. b.  
schiefäugig 67. a.  
schielend 67. a.  
schiessen 25. a.  
schiessen (mit Bogen) 40. b.  
schiessen (mit Feuerwaffe) 42. b.  
Schiesspulver 41. b, 46. a, 57. a.  
Schilfrohr 54. a.  
Schimmel 20. a.  
schimmelig werden 20. a.  
schimmeln 9. a.  
Schimpfen 26. b.  
schimpfen 26. b, 27. a, 31. b, 54. a, 64. b.  
Schirm (an den Mützen) 30. b.  
schlachten 9. a.  
Schlaf 22. b, 63. a.  
Schläfe 65. a, 65. b.  
Schlafen 22. b.  
schlafen 1. a, 22. b.  
schläfert, es s. (einen) 22. b.  
schlaff 14. a.  
Schlafstätte, im Walde auf Pfählen  
aufgeführt 17. b.  
schlagen 4. a, 11. a, 25. a, 46. b, 66. b, 67. a.

- schlagen, sich 4. a, 66. b.  
 Schlägerei 66. b.  
 Schlange 9. a, 33. a, 45. b.  
 schlau 2. a.  
 Schlaueit 2. a, 19. a,  
 schlecht 18. b, 27. a.  
 schleifen 40. a, 61. a.  
 Schleifstein 16. a, 40. a.  
 schleppen 5. a, 6. b.  
 Schleppnetz 4. a.  
 schlimm 18. b.  
 Schlinge 26. a.  
 Schlinge, Vögel zu fangen 25. a.  
 Schlitten 55. a.  
 Schlitten, kleiner zum Fahren mit  
 Hunden 2. a.  
 Schlittenkufe 55. b.  
 Schlittenständer 55. b.  
 Schloss 14. b, 50. a, 62. a.  
 Schluchzen 35. b.  
 schluchzen 65. b.  
 Schluck, den S. haben 32. a.  
 schlucken 12. b, 30. b.  
 schlürfen 3. b.  
 Schlüssel 18. b, 36. b.  
 schmackhaft 4. b.  
 schmähen 26. b, 47. a.  
 Schmähung 26. b.  
 schmal 3. a, 54. a.  
 Schmand 34. a.  
 schmecken 36. a, 60. a.  
 schmeicheln 47. a.  
 schmelzen 56. b.  
 schmelzen (Metalle) 57. a.  
 Schmerz 36. b.  
 Schmetterling 24. a, 66. a.  
 Schmied 15. b, 18. b.  
 schmieden 17. a, 45. a.  
 schmieren 50. b.  
 schmieren, mit Öl 26. b.  
 Schmutz 65. a.  
 schmutzig 27. a, 65. a.  
 Schnabel 30. b.  
 schnarchen 57. b.  
 Schnauze 30. b, 65. a.  
 schnäuzen, ein Licht 58. a.  
 schnäuzen, sich 39. a.  
 Schnee 61. b.  
 Schnee, mit S. verwehte Stelle 39. a.  
 Schnee- 62. a.  
 schneefreie Stelle 60. a.  
 Schneegestöber 39. a.  
 schneeig 62. a.  
 Schneeschlittschuh 61. b.  
 Schneeschuh, unten mit Renntierfell  
 bekleidet 8. a.  
 Schneesturm 27. a, 39. a, 44. a, 67. b.  
 Schneewetter 30. b.  
 Schneide 6. b.  
 schneiden 8. a, 9. a, 10. a, 47. b.  
 schneiden (Getreide) 63. b.  
 schneien 61. b.  
 schnell 37. a.  
 Schneller (in einem Fanggerät) 30. b.  
 Schnellwage 41. b.  
 schnitten 9. a.  
 Schnitter 63. b.  
 Schnupfen 15. b.  
 schnupfen 53. a.  
 Schnupfer 53. a.  
 Schnupftabak nehmen 58. a.  
 Schnur 59. a.  
 Schnurrbart 30. b.  
 schnurren 26. a.  
 Schober 16. b.  
 Schönheit 27. a.  
 schöpfen 10. b.  
 Schöpfkelle 18. b, 42. b.  
 Schöpfung 10. b, 53. b.  
 Schornstein 62. b.  
 Schramme 49. a.  
 schrecken 20. b, 40. b, 41. a.  
 schreiben 19. b.  
 schreien 1. a, 35. a, 52. a.  
 schreiten 8. a, 35. b.  
 Schrift 19. b, 22. a, 32. a.  
 Schriftgelehrter 32. a.  
 Schritt 35. b, 40. b, 64. a.  
 Schritt, einen machen 8. a.  
 Schrot 32. a.  
 Schuh 44. b.  
 Schuld 2. b, 65. b.  
 schuldig 2. b, 65. b.  
 schuldig, er ist zum Sterben s.  
 21. a.  
 schuldig sein 12. a.  
 schuldlos 31. a.  
 Schuldner 2. b.

- Schüler 19. a.  
Schulter 64. b.  
Schuppe 51. a.  
Schuss 41. b.  
Schüssel 39. b.  
schütteln 34. a, 59. a.  
schütteln (den Kopf) 30. b.  
schüttern 47. b.  
Schütterung 34. a.  
schwach 14. a, 27. a, 39. b.  
Schwager 4. a, 12. b, 38. b, 44. a, 44. b, 66. a.  
Schwägerin 5. b, 43. b.  
Schwamm 25. a.  
Schwamm, eine Art 23. b.  
Schwan 13. b.  
schwanger 14. b, 57. b.  
schwanger werden 52. a.  
Schwanken 34. a.  
schwanken 34. a.  
Schwanz 24. b, 43. b.  
schwarz 51. a.  
schwarz machen 51. a.  
schwarz werden 38. b.  
schwärzen 51. a.  
Schwätzer 2. a.  
Schwefel 47. a.  
schweigen 13. b, 55. a.  
schweigend 62. b.  
Schwein 7. a, 45. b.  
Schweinheerde 45. b.  
Schweiss 28. a, 47. a.  
schwemmen 45. a.  
schwer 53. b, 57. b, 64. a.  
schwerlich 64. a.  
Schwester 8. b.  
Schwester, die eine von zwei oder eine von mehreren Schwestern 1. b.  
Schwester, jüngere 7. a.  
Schwiegermutter 1. a, 32. a, 63. b.  
Schwiegersohn 38. b, 64. b.  
Schwiegertochter 27. b.  
Schwiegervater 4. a, 63. b.  
schwimmen 45. a, 63. a.  
schwimmen lassen 63. a.  
schwimmen (wie Holz u. dergl.) 32. b.  
Schwimmhaut (der Seevögel) 23. b.  
schwingen 46. b.  
schwingen (Getreide) 67. b.  
schwitzen 28. a.  
schwören 34. a.  
Schwur 34. a.  
Sciurus striatus 17. a, 19. b.  
See 60. b.  
Seele 25. b.  
Segel 39. a.  
Segen 4. b.  
segnen 4. b, 24. a, 49. b.  
Sehen 56. a, 63. a.  
sehen 14. b, 21. b, 55. b, 63. a, 64. a, 66. a.  
sehen lassen 55. b.  
Sehne 59. a.  
sehr 50. a, 53. a.  
seicht 29. a, 61. a.  
Seide 8. a, 47. a.  
Seidenschnur 8. a.  
Seiende, das 36. a.  
Seife 30. a, 53. b.  
Seil 16. b.  
Sein 36. a.  
sein 35. b.  
Seite 12. b, 37. b, 43. a.  
Seite, auf der S. stehend 44. a.  
Seite, der auf der anderen S. seiende 30. a.  
Seite, die rechte 11. a.  
Seite, hintere 12. b.  
Seite, linke, 67. a.  
Seite, obere 34. b.  
Seitenarm eines Flusses 44. a.  
Seites, beider 16. a.  
selbst, von sich 6. b.  
Selbstschuss (Fanggerät) 42. b.  
selig 54. a.  
Semel 7. a.  
Semmel 16. b, 66. a.  
senden 15. b.  
Senfsame 13. a.  
sengen 58. b.  
Senkstein am Zugnetz 60. a.  
Sense 45. a, 53. b.  
setzen 57. a, 61. a, 64. a.  
setzen, sich 56. b, 63. b.  
Seuche 21. a, 21. b.  
seufzen 25. b, 51. a.  
Sexagesimä-Woche 34. a.  
sich, für 6. b.

- Sichel 63. b.  
 sichtbar sein 32. b.  
 sichtlich sein 15. a.  
 Sieb 5. a, 49. a, 52. b.  
 Siebgestirn 4. b.  
 sieden machen 37. b.  
 Sieg 40. b.  
 Siegel 41. b.  
 sieh da! 59. b.  
 Sigva (Fluss) 48. a.  
 Silber 35. b.  
 Singen 5. b.  
 singen 5. b.  
 sinken 8. a.  
 Sinnes, ändern S. werden 39. a.  
 Sitta europæa 36. a.  
 Sitte 21. a.  
 Sitzen 63. b.  
 sitzen 63. b.  
 sitzen lassen 57. a.  
 sitzend 63. b.  
 Sitzung 63. b.  
 Sohn 46. a, 49. b.  
 Sohnsohn 46. a.  
 Sohntochter 46. a.  
 Sommer 58. b, 61. b.  
 Sommer, im vergangenen 30. a.  
 Sommer werden 61. b.  
 Sommerhütte 17. b.  
 Sommerstiefel 54. b.  
 Sonnabend 54. b.  
 Sonne 20. b.  
 Sonnenaufganges, Gegend des 37. b.  
 Sonnenuntergang 20. b.  
 sonniger Platz 48. a.  
 Sonntag 9. a, 49. b.  
 Sorge 62. b.  
 Sosva, die südliche (Fluss) 3. a.  
 Sosva, die nördliche (Fluss) 56. b.  
 Spalt 19. a.  
 spalten 20. a, 37. b, 38. a, 43. b.  
 Span 43. a.  
 Spanne 60. b.  
 spät, es wird 6. a.  
 spät, zu s. kommen 39. a.  
 Specht 14. a, 22. a.  
 Speichel 26. a, 43. a, 50. a.  
 Speicher 55. a.  
 Speise 59. a.  
 Sperber 47. a, 50. a.  
 Sperber, Junges von 47. a.  
 Sphagnum 21. a.  
 Spiegel 16. a, 55. b, 65. b.  
 Spielball 29. a.  
 spielen 8. a.  
 spielen (ein Instrument) 48. b.  
 Spielkarte 17. a.  
 Spielplatz 8. a.  
 Spielzeug 8. a.  
 Spiess 37. a, 55. a.  
 Spindel 6. b, 50. b.  
 Spinne 35. a, 38. b, 51. b.  
 spinnen 56. b.  
 Spinnengewebe 51. b.  
 Spinnrockenvoll 17. a.  
 Spitz 57. a.  
 spitzen 57. a.  
 spleissen 43. b.  
 Splint 31. b.  
 Splitter 25. a.  
 Spott 66. a.  
 spotten 66. a.  
 Spötter 66. a.  
 spöttisch 66. a.  
 Sprechen 24. b.  
 sprechen 2. a, 24. b.  
 sprechen, leise für sich 49. b.  
 springen 42. b.  
 sprossen 52. a.  
 spucken 48. b.  
 Spuhle 51. b.  
 spuken 40. b.  
 spülen 5. b, 26. b.  
 Spur 25. b.  
 Spur der Schneeschlittschuhe 61. b.  
 Squalius cephalus 40. b.  
 Stab 54. b.  
 Stadt 64. a.  
 Stahl 9. a.  
 Stall 36. a.  
 Stamm 60. a.  
 Stammende 59. b.  
 stampfen 30. b, 48. b.  
 Standplatz 62. b.  
 Stange 51. b.  
 Stange als Zeichen 29. b.  
 Stange, Fische darauf zu trocknen  
 53. b.

- Stange, gespaltene, zum Einstecken  
brennender Kienspäne 2. b, 39. a.
- Stange, schräge in die Erde eingesteckte S., worauf der Kessel hängt 46. a.
- Stangen, worauf Fische an der Luft getrocknet werden 66. b.
- stark 32. a, 33. a, 34. b, 44. b, 52. a, 59. a, 64. a.
- stark schmecken 22. b.
- stark werden 33. a.
- Stärke 34. b, 64. a.
- Stater (Münze) 54. b.
- Staub 13. a, 54. a, 62. b.
- staunen 37. b.
- stechen 8. a, 11. a, 42. a, 46. a, 48. b.
- Stecken, womit Netze gestrickt werden 61. a.
- Stecknadel 28. b, 45. a.
- Steg 25. b.
- stehen 60. b.
- stehen bleiben 60. b, 62. b.
- Stehen, zum S. bringen 7. b.
- stehlen 60. a.
- steigen 24. a, 33. a.
- steil 53. b, 60. b.
- Stein 1. b, 14. b.
- steinig 1. b, 14. b.
- Stelle 27. a.
- Stelle, auf jener 27. a.
- Stelle, wo die Steuer eingesammelt werden 1. b.
- Stelle, wo ein Boot aus einem Wasser zum andern geschleppt wird 19. b.
- Stelle zum liegen 22. b.
- stellen 45. a, 61. a, 64. a.
- stellen, sich 62. b.
- sterben 7. b, 21. a, 26. a, 33. a.
- sterben, im Begriff sein zu s. 21. a.
- Sterlett 14. a.
- Stern 54. a.
- Sterna hirundo 51. a.
- Steuer 3. b, 12. b.
- Steuer, der die S. in Pelzwerk erlegt 12. b.
- Steuer in Pelzwerk 12. b.
- Steuermann 44. b.
- steuern 53. a.
- Steven 44. b.
- Stickerei 19. b, 49. b.
- Stiefel 43. a.
- Stiefel, innere von Reuntierfell 15. a.
- Stiefelabsatz 16. b.
- Stiefelschaft 43. a.
- Stiefelsohle 43. a.
- Stiefmutter 36. a, 63. a.
- Stiefsohn 46. a.
- Stieftochter 3. a.
- Stiefvater 8. a.
- Stiel 31. b.
- Stiel der Axt 47. b.
- still 54. b, 58. a.
- still werden 24. b, 58. a.
- Stille 58. a.
- stillen (ein Kind) 50. b.
- Stimme 1. a, 13. b, 16. b, 54. b.
- Stimme, ohne 13. b.
- Stirn 65. a.
- Stock 10. a, 28. b.
- Stof 6. a.
- Stof, halber 55. b.
- stolpern 56. b.
- Stolz 55. b.
- Stoppeln 48. b.
- Stör 55. b.
- Stössel 48. b.
- stossen 25. a, 27. b, 46. a, 48. b.
- stossen, mit den Hörnern 60. b.
- stössig sein 60. b.
- stottern 65. b.
- straff 32. a.
- Strähne 16. b.
- Stränchen 44. a.
- Strand, der jenseitige 2. a.
- Strasse 14. b, 42. a, 64. a.
- Strauch 33. b, 53. a.
- straucheln 56. b.
- Strecke, gerade zwischen zwei Landspitzen 66. b.
- Strecke Weges, so weit die menschliche Stimme gehört wird 1. a.
- streicheln 65. a, 67. b.
- streichen 50. b.
- Streif 8. a.
- Streit 64. b.
- streiten 4. a, 64. b.
- streng 33. a.

streuen 31. b, 54. a.  
Strich 8. a.  
strichend ausbessern 11. a.  
Strick 16. b, 46. b.  
Stroh 53. b.  
Strom 37. a.  
Strom, gegen den 37. a.  
Strom, mit dem Strome 37. a.  
stromabwärts 4. a, 24. a.  
stromaufwärts 4. a, 7. a, 26. b.  
Strömung 37. a.  
Strumpfband 48. b.  
Strümpfe von Renntierfell 64. b.  
Stube 13. b, 18. b.  
Stube, untere 7. b.  
Stück 26. a, 55. a, 55. b.  
Stück (Brot) 31. a.  
Stück (Weges) 14. b.  
Stuhl 51. b, 63. b.  
stumm 32. b, 62. b.  
stumm werden 62. b.  
stumpf 28. b.  
stumpf machen 28. b.  
stumpf werden 28. b.  
Stunde 24. b, 45. b, 49. a, 52. a.  
Sturm 7. a.  
Sturnus vulgaris 43. a.  
stürzen 55. a.  
Stute 37. a, 43. a.  
suchen 16. a, 16. b.  
Sucher 16. a.  
Süden 2. a, 4. a, 20. b.  
südlich 20. b.  
Südosten 2. a, 58. a.  
Südwesten 2. a, 4. a.  
Südwind 20. b.  
Sumpfgegend 8. a.  
sumpfig 33. b.  
Sünde 15. b, 19. a.  
Sünder 16. a.  
Sündflut 44. b.  
sündig 16. a.  
sündigen 15. b, 19. a.  
Suppe 25. b.  
süss 4. b.  
Synagoge 1. b, 19. a.  
Syphilis 27. a.  
Syrjäne 49. a.  
syrjänisch 49. a.

Tabak 49. a, 57. a.  
Tabak rauchen 19. b.  
Tabak schnupfen 19. b.  
Tabaksbeutel 19. b.  
Tabakspfeife 19. b.  
Tadeln 27. a.  
tadeln 27. a, 55. a.  
Tag 20. b.  
Tag, der morgende 17. a, 21. b.  
Tag, der T. bricht an 22. b.  
Tag, es wird 39. a.  
Tag und Nacht 56. a.  
Tag, vor einigen Tagen 29. b.  
Tagelöhner 29. a.  
tagen 22. b.  
Tagesanbruch 22. b.  
taget, es 39. a.  
Talent 56. b.  
Talg 48. a.  
tanga 14. b.  
Tanne 19. b, 22. b.  
Tannenwald 22. b.  
Tante 1. a.  
Tanz 9. b.  
tanzen 9. b.  
Tanzstube 9. b.  
Tasche 14. a, 15. a, 55. a.  
tasten 29. b.  
Tatar 13. a, 34. a.  
tatarisch 13. a, 34. a.  
Tatze 14. a, 44. b.  
Tau 16. b.  
taub 39. b.  
taub machen 40. b.  
taub werden 39. b.  
Taube 14. a, 17. a.  
tauchen 63. a.  
tauen 56. b.  
Taufe 41. b.  
taufen 41. a, 41. b.  
Täufer 41. a.  
Taufmutter 41. b.  
Taufsohn 41. a.  
Taufvater 41. a.  
tauschen 41. a.  
Tauwetter 27. b.  
Tavda (Fluss) 3. a, 56. b.  
Teer 36. a, 47. a, 49. a.  
Teig 31. a.

- Teil 20. b, 63. b.  
 Teil, äusserster 13. a.  
 teilen 63. b.  
 teilen, sich 38. a, 64. a.  
 Teller 39. b.  
 Tenne 2. b.  
 Teppich 65. a.  
 Teppich (von Gras) 15. a.  
 Teppich von Schilf od. Gras 48. b.  
 Testament 49. b.  
 Tetrao bonasia 16. a, 55. a, 56. a.  
 Tetrao tatrix 9. b, 19. a, 43. b, 53. b.  
 Tetrao tatrix: Weibchen 31. b.  
 Tetrao urogallus 21. a, 55. b.  
 Tetrao urogallus: Männchen 21. a,  
 28. a.  
 Tetrao urogallus: Weibchen 13. a,  
 21. a.  
 teuer 59. b.  
 Teufel 3. a, 23. a.  
 Thee 47. b.  
 Thorheit 34. b.  
 Thräne 27. a, 48. b.  
 Thür 3. b.  
 Thürkrampe 3. b.  
 Thüröffnung 3. b.  
 Thürpfosten 2. b, 3. b.  
 Thürriegel 3. b.  
 Thürschwelle 3. b.  
 Thürvorhang 3. b.  
 Thymallus vulgaris 36. b.  
 tief 29. a.  
 Tiefe 29. a.  
 Tier 63. a, 67. b.  
 Tier, ausgestopftes 63. a.  
 Tisch 40. a.  
 Tischtuch 40. a.  
 Tobol 35. a.  
 Tobolsk 62. b.  
 Tochter 1. a, 34. b.  
 Tod 3. b, 21. b, 25. b.  
 tödlich 3. b.  
 Tonne 46. a.  
 Topf 14. b.  
 Töpfer 55. a.  
 tot 21. a, 29. b.  
 töten 4. a, 10. b.  
 töten lassen 4. a.  
 Totschlag 4. a.  
 Totanus 56. a.  
 Trab 18. b.  
 traben 18. b.  
 Traber 18. b.  
 träge 27. a, 36. b, 52. b.  
 tragen 2. a, 6. b, 57. b.  
 tranken 4. a.  
 trauen 65. b.  
 Traum 63. a.  
 träumen 63. a.  
 traurig sein 49. a, 62. b.  
 Treff (in Spielkarten) 41. a.  
 treffen, sich 10. b.  
 treiben 15. b.  
 trennen 38. a.  
 trennen, sich 38. a.  
 Treppe 19. b, 53. a.  
 treten 30. b.  
 tributpflichtig 12. b.  
 Trinken 3. b.  
 trinken 3. b, 4. a.  
 trinken lassen 4. a.  
 Trinker 4. a.  
 Trinkgelag 3. b.  
 Trinkgeschirr 3. b.  
 Trinkglas 6. a.  
 tritt hervor 27. b.  
 trocken 61. a.  
 trocken machen 61. a.  
 trocken werden 61. a.  
 trocknen 61. a.  
 trocknen lassen 61. a.  
 Trog 15. b.  
 Tropfen 40. a, 66. a.  
 tropfen 40. a.  
 trösten 57. b.  
 trösten, sich 57. b.  
 trüb 62. a.  
 trübe 53. b.  
 trüben 46. b.  
 Trug 47. a.  
 trügen 47. a.  
 trügerisch 47. a.  
 Trumpf 67. a.  
 Trunk 3. b.  
 Trunkebold 4. a.  
 Tuch 17. a, 34. a, 49. a.  
 Tuch, dickes, graues 55. a.  
 Tundra 8. a.



- tunken 63. a.  
Tura (Fluss) 58. b.  
Turinsk (Stadt) 58. b.
- übel 59. a.  
übereinkommen 24. b.  
überfahren 63. b.  
Überfahrt 63. b.  
überflüssig 4. b.  
überführen 5. b.  
überschreiten 63. b.  
überschwemmen 2. a, 25. a.  
überschwemmt werden 25. a.  
übersetzen 5. b.  
übersetzen (über ein Wasser) 55. b.  
übertreten 63. b.  
Überzieher 17. a.  
Überzug eines Kissens 3. a.  
übrig 4. b.  
übrig bleiben 21. a.  
Ufer 65. a.  
Ufer, an's U. gehen 42. a.  
Ufer auf der Wiesenseite eines Flusses 51. a.  
Ufer, steiles 47. a.  
umarmen 51. a.  
umdrehen, sich 38. b.  
umfassen 46. a.  
Umgebung 15. a.  
Umgegend, Einwohner der 16. a.  
umgehen 30. a.  
umhalsen 52. b.  
umkehren 11. a.  
umkehren, sich 38. b.  
umkommen 59. b.  
umliegend 16. a.  
umsonst 3. a, 31. a.  
umstossen 13. a.  
Umweg 32. b.  
umwenden 11. a.  
umwenden, sich 11. a.  
umwerfen 13. a, 21. b, 54. a.  
umwickeln 27. b.  
umwindeln 7. b.  
umzäunen 61. b.  
Umziehen 36. a.  
umziehen 36. a.  
unbekannt 20. a.
- unbeständig 56. b.  
unbewohntes Land zwischen zwei Dörfern od. Ansiedelungen 42. b.  
unerlöschlich 19. b.  
unerträglich 64. a.  
ungewaschen 26. b.  
Ungewitter 7. a.  
ungezählt 45. b.  
Un glaube 3. a.  
ungläubig 1. a.  
Ungläubiger 41. a.  
Unglück 43. a.  
unglücklich 43. a.  
Unkraut 56. b.  
unmöglich 64. a.  
unnütz 10. b, 19. a.  
Unordnung, in U. bringen 20. b.  
unrecht 18. b.  
unrechte Sache 41. a.  
Unruh 53. b, 58. b.  
Unruh, in U. geraten 40. b.  
unschuldig 35. b, 65. b.  
untauglich 30. b, 56. b.  
unten 26. a.  
unten, von 7. a, 26. b.  
unter einander 34. a.  
unter sich 34. a.  
untere 7. b, 9. a.  
Untere, das 7. a, 10. b.  
unterer 10. b.  
unterirdisch 10. b.  
untergehen 21. a.  
untergehen (von der Sonne) 28. b.  
untergraben 7. b.  
Unterhalt 59. a.  
Unterhosen 14. a, 27. b, 48. b, 65. b.  
Unterricht 19. a.  
unterschreiben 14. b.  
untertauchen 30. a.  
Unterwelt 10. b.  
unterworfen sein 12. a.  
unterzeichnen, mit einem Handzeichen 45. a.  
Unterzeichnung mit Handzeichen 14. b.  
unverheiratet 9. b, 64. b.  
unvermutet 33. b.  
unvernünftig 47. b.  
unversehrt 29. b.  
Unverstand 34. b.

unverständlich 6. a, 33. b.  
unverzüglich 46. b.  
unwissend 20. a.  
Ural 33. b.  
Urteil 44. b.  
Usnea barbata 10. a, 55. b.

Vaccinium myrtillus 49. b.  
Vaccinium oxycoccus 32. a, 48. a.  
Vaccinium uliginosum 56. b.  
Vater 3. a, 8. b, 50. b, 51. b, 57. b.  
Vaterbruder, älterer als der Vater 1. b.  
Vaterbruder, jüngerer als der Vater 14. a  
Vaterland 8. b, 58. b.  
verachten 7. a.  
verändern 5. b, 41. a.  
verändern, sich 40. b.  
verarmen 4. a, 9. a.  
verbergen 60. b.  
verbergen, sich 40. a, 62. a.  
verbessern 61. b.  
verbeugen, sich 20. b.  
verbieten 6. a, 10. b, 42. a.  
verbleiben 23. a.  
verborgen halten, sich 62. a.  
verbrannt werden 58. b, 59. b.  
Verbrechen, in V. fallen machen 40. b.  
verbrennen 18. a, 40. b, 49. a, 58. b.  
Verbrennung 59. a.  
verbürgen 14. b.  
Verdacht, in haben 7. b.  
verdienend 21. a.  
verdient 21. a.  
verdient sein 21. a.  
verdolmetschen 57. a.  
verdolmetscht werden 57. a.  
Verdolmetschung 57. a.  
verfallen, unter Gericht 40. b.  
verfinstern, sich 10. a.  
verfliessen 30. a.  
verfluchen 44. b.  
verfolgen 17. a, 34. b, 44. b.  
verfolgt 51. b.  
Verfolgung 31. b, 52. a, 64. b.  
verfrieren lassen 4. b.  
verführen 22. b, 41. a.

vergeben 5. b, 46. b, 57. a.  
vergeben werden 57. a.  
vergebens 19. a.  
Vergebung 23. a.  
vergehen 11. a, 30. a.  
vergelten 11. a, 12. b.  
vergessen 8. a.  
Vergeudung 21. b.  
vergleichen 6. a, 10. b, 12. b.  
vergleichen, sich 10. b, 24. b.  
vergolten werden 11. a, 12. b.  
vergrössern 17. b.  
verhasst 6. a.  
verheiraten, sich (vom Weibe) 23. a.  
verheiratet 9. b, 64. b.  
verhindern 9. a  
verhüllen 9. a.  
verhüllen, sich 9. a.  
verirren, sich 20. b, 60. a.  
verjagt werden 15. b.  
verkaufen 29. a, 41. b, 59. b.  
verkäuflich 41. b.  
verkauft werden 41. b.  
verklärt werden 42. a.  
verkündigen 38. a, 55. a, 57. b.  
Verkündiger 24. b.  
verkürzt werden 30. a.  
verlangen 16. a.  
verlassen 23. a.  
verlassen, sich 3. b.  
verlassen, sich auf Gott 55. b.  
verlassen werden 23. a.  
Verlauf 30. a, 62. a.  
verläugnen 3. a.  
verlieren 7. b, 21. b.  
verloben, sich 40. b.  
Verlobung 40. b.  
verloren gehen 21. a.  
verlöten 61. b.  
Vermehrung 49. b.  
vermehrten, sich 55. a.  
vermeiden 62. a.  
vermietet werden 29. a.  
vermindern 17. b, 18. a.  
vermindern, sich 65. a.  
verneinen 3. a, 64. b.  
Veröden 57. b.  
verödet 57. b.  
verordnen 42. a.

- verraten 5. b, 29. a.  
verraten werden 41. b.  
Verräter 29. a.  
verringern, sich 65. a.  
verrosten 52. a.  
versammeln, sich 1. b.  
Versammlungshaus 1. b.  
Versammlungsstelle 1. b.  
verschieden 49. b.  
verschlingen 34. a.  
verschneiden (ein Pferd) 18. a.  
verschnitten 52. b.  
verschwenden 29. a.  
versichern 50. b.  
versöhnen 53. b.  
versöhnen, sich 53. b.  
versorgen 57. b.  
verspäten, sich 39. a.  
verspielen 17. b.  
verspotten 2. a.  
verspottet werden 41. a.  
versprechen 24. b.  
Verstand 33. a, 47. b, 64. a.  
verständlich 33. b, 34. b, 47. b.  
verstecken 5. b, 7. b, 60. b, 62. a.  
verstecken, sich 62. a.  
verstehen 6. a, 14. b, 19. a, 33. a,  
33. b, 34. b, 51. a.  
verstopft sein 12. b.  
verstossen 5. a.  
versuchen 36. a, 41. a, 47. a.  
Versuchung 20. a, 41. a.  
Versuchung, in V. führen 47. a, 60. a.  
vertrauen, sich 3. b.  
verunreinigen 27. a.  
verunreinigt werden 27. a.  
verurteilen 45. a, 54. b.  
verurteilt werden 54. b.  
verwachsen 56. a.  
verwandeln 41. a.  
verwandelt werden 42. a.  
Verwandte, der, die 35. a.  
verwenden 21. b.  
verwelken 49. a.  
verwerfen 5. a, 46. b.  
verwickeln 41. b.  
verwickeln, sich 41. b.  
verwirren 20. b.  
Verwirrung 53. b.  
Verwirrung, in V. geraten 20. b.  
verwundern, sich 37. b.  
Verwüstung 56. a.  
verzaubert 9. a.  
verzehren 54. a.  
Verzeihung 57. b.  
Viburnum opulus 19. b.  
Vicia cracca 58. a.  
Viehstall 36. a, 66. a.  
viel 4. b, 49. b.  
viel, so v. als 52. a.  
vielerlei 49. b.  
Vierfürst 32. b.  
Vogel 50. a, 59. b, 61. b, 63. a.  
Vogelbeerbaum 40. a.  
Vogelkirschbaum 24. b.  
Vogelnest 63. a.  
Vogelscheuche 63. a.  
Volk 3. a, 13. b, 29. a.  
voll 58. a.  
voll werden 57. a, 58. a.  
Vollbringung 10. a.  
Vollendung 10. a.  
von weit her 22. a.  
Vorabend 64. b.  
voraussagen 31. b.  
vorbei 53. a.  
vorbeifahren, einander 23. b.  
vorbeigehen 30. a.  
vorbereitet 57. b.  
Vorbild 57. b.  
vordere 5. b.  
Vordere, das 6. b.  
Vorderseite 5. b.  
Vorderteil 6. b.  
Vorderteil eines Schlittens 55. b.  
Vorhaus 19. b, 53. a.  
vorig 5. b, 30. a.  
vorkommen 35. b.  
Vorrat zum kochen 46. a.  
vorrätig 57. b.  
Vorschrift 57. b.  
Vorspann 67. a.  
Vorübergehen 30. a.  
vorübergehen 11. a.  
Vorzimmer 6. b.  
wachen 63. b.  
Wachholder 20. a, 28. a.

wachsen 8. b.  
wachsen lassen 8. b.  
Wacht 63. b.  
Wächter 63. b.  
Wackeln 34. a.  
wackeln 34. a.  
Wage 65. b.  
wägen 29. b, 58. b.  
wählen 41. a.  
wahnsinnig 47. b, 48. a.  
wahr 50. a.  
während 39. b.  
Wahrheit 50. a, 53. a.  
Wahrheit, zu W. werden 50. b.  
wahrlich 49. a.  
Waise 67. b.  
Wallach 13. b, 29. a, 35. b.  
Wald 63. b, 64. b.  
Waldinsel 53. a.  
wälzen 37. b, 40. a.  
wälzen, sich 37. b.  
Wand 17. b, 31. b.  
Wandbrett 33. b.  
wandern 7. b.  
Wange 43. a, 67. b.  
wanken 34. a.  
Wanze 47. a, 56. a.  
warm 24. a, 47. a.  
Wärme 48. a.  
wärmen 6. a, 7. a.  
wärmen, sich 6. a, 7. a.  
warte! 51. b.  
warten 63. b.  
Warze 58. a.  
Wäsche 26. b.  
waschen 5. b, 26. b, 39. a.  
waschen, ohne sich zu 26. b.  
waschen, ohne zu 26. b.  
waschen, sich 26. b.  
Wasser 66. a.  
Wasser, auf dem 36. b.  
Wasser auf dem Eise bei Tauwetter  
31. a.  
Wassereimer von Birkenrinde 66. a.  
Wassergrube 66. a.  
Wasserjungfer (Insekt) 26. a.  
wasserlos 66. a.  
weben 58. a, 58. b.  
Weberkamm 2. b.

Weberschiffchen 52. b.  
wechseln 41. a.  
wechseln (Geld) 38. a, 41. a.  
wechseln, sich 40. b.  
wecken 16. a.  
Wedró (ein Flüssigkeitsmass) 65. b.  
Wedró, ein halbes 65. b.  
Weg 25. b.  
wegfahren 5. b.  
Weggang 28. b, 29. a.  
Weggehen 5. a.  
weggehen 5. b, 28. b.  
weggelassen werden 57. b.  
weggreissen 18. a.  
wegspülen 46. b.  
Wegstange 26. a, 29. b.  
Wegweiser 10. b, 26. a.  
wehen (vom Wind) 67. b.  
weh! 62. b.  
Weib 5. a, 31. b.  
Weib, der ein W. hat 9. b.  
Weibchen 31. b, 32. a.  
Weibergürtel 14. a.  
Weiberrock 41. b.  
weich 14. a.  
weich, anfangen zu werden 14. a.  
weich machen 14. a.  
Weidenband, womit die Festerstange  
an den Schlitten befestigt ist 36. b.  
Weihnachten 16. b, 58. a.  
Weihrauch 23. b.  
Weile 46. b.  
Wein 15. a, 36. a.  
Weinbauer 65. b.  
Weinbeere 65. b.  
Weinberg 65. b.  
Weinen 27. a.  
weinen 27. a, 47. a.  
weinend 27. a.  
Weinpresse 61. a.  
weint, der viel 27. a.  
weise 2. a.  
Weise 2. a, 52. b.  
weiser Mann 67. a.  
Weisheit 2. a.  
weiss 47. b.  
Weissfärber 4. b.  
Weisstanne 33. a.  
weit 5. a, 22. a, 24. a, 24. b.

- weit hin 22. a.  
 weiter 5. a.  
 Weizen 46. a.  
 Welt 3. a, 36. a, 49. a.  
 Welle 23. b.  
 wenden 11. a, 41. a.  
 wenig 29. b.  
 werden 9. b, 40. a.  
 werden, anfangen zu 10. a.  
 werden lassen 40. b.  
 Werfen 46. b.  
 werfen 25. a, 40. b, 46. b, 64. b.  
 werfen, sich 46. b.  
 Werk 65. a.  
 Werste 1. a, 34. b.  
 Wert 6. a, 59. b.  
 wert halten 12. a.  
 wert sein 12. a, 20. b, 56. a.  
 wertlos 59. b.  
 wertvoll 59. b.  
 Westen 2. a, 7. a, 33. b.  
 Wette 48. a.  
 Wetter 5. b, 60. b.  
 Wetter, heiteres 4. b.  
 Wetter, schlechtes 27. a, 60. b.  
 Wetter, schönes 24. a, 60. b.  
 Wetter, warmes 27. b.  
 Wiege, 2. b.  
 wiehern 46. b, 47. a.  
 Wiese 34. b, 35. a, 45. a, 47. a.  
 Wiesenseite (eines Flusses) 35. a.  
 Wille 6. a.  
 Wind 67. b.  
 Wind, günstiger 51. b.  
 Wind, widriger 24. a.  
 Windbruch 26. b.  
 Windeln 25. a, 57. b.  
 Windmühle 67. b.  
 winken 46. b.  
 winseln 33. a.  
 Winter 56. b.  
 Wipfel, der einen W. voll Zweigen  
 hat 25. b.  
 Wirbel (des Kopfes) 40. a.  
 Wirbelwind 67. b.  
 wirklich 15. a.  
 wischen 50. b.  
 Wischlappen 50. a.  
 wissen 19. a.  
 wissen lassen 19. a.  
 wissen, ohne zu 20. a.  
 wissend 20. a.  
 Witwe 2. b, 66. b, 67. b.  
 Witwer 9. b, 66. b.  
 Witwer verbleiben 23. a.  
 Witwer werden 9. b, 40. a.  
 Woche 49. b.  
 Wogule 28. a.  
 wogulisch 28. a.  
 Wohlwollen 6. a.  
 Wolf 40. a, 48. b, 56. a.  
 Wolke 62. a.  
 wolkig 62. a.  
 Wolle 37. a, 45. a.  
 wollen 33. b, 57. a.  
 Wort 23. b.  
 Wucher 47. b.  
 wühlen 19. a.  
 Wunde 34. a.  
 Wunder 2. a.  
 Wunsch 33. b.  
 wünschen 18. b, 33. b.  
 Würde 12. a.  
 würdig halten 12. a.  
 würdig sein 12. a, 21. a.  
 würgen 39. a.  
 Wurm 28. b, 41. b, 60. b.  
 Wurzel 57. a.  
 Wüste 13. a.  
 zählen 26. b.  
 zahm 14. a.  
 Zahn 45. b, 62. b.  
 Zähneknirschen 1. b.  
 Zahnfleisch 40. a.  
 Zange 45. a.  
 Zank 20. b, 64. b.  
 zanken 64. b.  
 zanken, sich 20. b.  
 Zauberer 31. b, 55. b, 67. a.  
 zaubern 31. b, 50. a.  
 Zaum 4. a.  
 Zaun 51. b, 64. a.  
 Zaunpfahl 53. b.  
 Zehe 23. b, 62. a.  
 Zehne, die (unter Spielkarten) 26. b.  
 Zehren 59. a.  
 Zeichen 44. a.

- Zeigefinger 53. a.  
zeigen 21. b, 55. b.  
zeigen, sich 21. b, 32. b, 55. b, 63. a.  
Zeiger 21. b.  
Zeit 5. b, 24. b, 28. a, 31. b, 43. b,  
47. a, 52. a.  
Zeit der schlechten Wege 56. b.  
Zeit des Einsammelns 1. b.  
Zeit haben 3. a.  
Zeit, in jener 27. a.  
Zeit, jede 43. b.  
Zeit, ledige 3. a.  
Zeit, zu der 47. a.  
Zeit zum Essen 59. a.  
Zeitliche, das 36. a.  
Zeitlichkeit 36. a.  
Zelt, kleines, zum Schutz gegen die  
Mücken 19. b.  
zerbrechen 12. b, 47. b.  
zerbrechen, sich 38. a.  
zerbrochen 34. b.  
zerbrochen werden 12. b.  
zerhauen 38. a.  
zerreißen 28. a, 38. a.  
zerrissen werden 38. a.  
zerschlagen 12. b, 38. a.  
zerschlagen werden 38. a.  
zerspringen 19. a.  
zerstören 21. b, 46. b.  
zerstören lassen 21. b.  
zerstört werden 46. b.  
zerstreuen 29. a.  
zertrümmern 46. b.  
zerstückeln 47. b.  
Zeuge 44. a, 60. b.  
zeugen 60. b.  
Zeugnis 60. b.  
Zeugungsglied, männliches 16. b, 65. b.  
Ziegenbock 17. a.  
ziehen 19. b, 20. a.  
Ziel 44. a.  
zielen 55. b.  
Zierat, eingekerbte oder buntgemalte  
Z. 19. b.  
Zimmer 13. a, 18. b.  
Zimmerdecke 42. b.  
Zimmermann 10. a, 42. b.  
Zinn 2. a, 18. b, 28. a.  
Zittern 60. b.  
zittern 47. a, 59. a, 60. b.  
Zitze 48. a.  
Zobel 33. a.  
zögern 46. b.  
Zoll 65. b.  
Zöllner 29. a, 39. a.  
Zona pudicitiae 53. a.  
Zorn 18. b, 37. a.  
Zorn, in Z. geraten 18. b.  
zornig machen 37. a.  
zottig 45. a.  
zu 33. b.  
Zuber 50. a.  
zubereiten 57. b.  
zubinden 61. b.  
zudrücken 38. b.  
zuerst 5. b.  
zufallen 45. a.  
zufrieden 58. a.  
zufrieden sein 58. a.  
zugeben 18. b.  
zugefrorene, nicht z. Stelle im Eise  
38. a.  
Zügel 15. a, 43. b, 64. b.  
zugelegt werden 45. a.  
zugemacht werden 61. b.  
zugetragen, was sich z. hat 35. b.  
Zugnetz 4. a, 60. a.  
zuknöpfen 61. b.  
zulassen 47. a, 57. a.  
zumachen 25. a, 61. b.  
zunähen 24. a, 61. b.  
zünden 34. a, 40. b.  
Zunahme 49. b.  
Zunder 57. a.  
zunehmen (vom Wasser) 33. a.  
Zunge 32. a.  
zupfen 32. b.  
zupfropfen 61. b.  
zurück 7. a, 38. b, 41. a.  
zurück lassen 21. a.  
zurück bleiben 21. a, 21. b, 23. a.  
zurückbringen 40. a.  
zurückdrängen 39. a.  
zurückkehren 38. b.  
zusammen hin 33. b.  
zusammenwerfen 57. a.  
zuschliessen 9. a, 40. a, 61. b.  
zusetzen 36. a.

zuversichtlich sein 3. b.	zweijährig 16. a.
zwar 15. a.	zweiröhrig 16. a.
Zwei, die (im Kartenspiele) 16. a.	zweiter 29. b.
zweifach 16. a.	Zwiebel 22. a, 47. b, 51. b.
Zweifel, in Z. geraten 19. a.	Zwillinge 33. b.
zweifeln 19. a.	zwingen 12. b.
Zweig 25. b, 32. b.	Zwiru 50. b.
Zweigen, der einen Wipfel voll Z. hat 25. b.	zwirnen 41. a.
	Zwischenraum 19. a.

Druckfehler.

S.	11. b	Z.	18	von unten	lies	täxus-j.	statt	täxus-j.
"	17.	b	"	9	"	küäne	"	kuäne
"	18.	a	"	14	"	küänix	"	klänix
"	22.	a	"	3	"	qošgam	"	qošgam
"	24.	a	"	4	"	laqil	"	laqil
"	24.	a	"	6	"	laqiljü	"	laqiljü
"	25.	b	"	2	"	li	"	lin
"	38.	b	"	2	"	päri-foñq	"	päri-loñq
"	43.	b	"	17	"	Hanf	"	Hauf
"	49.	a	"	10	"	šarqljü-jiv	"	šarqlj-jiv
"	50.	a	"	12	"	šängiš	"	šängiš
"	59.	a	"	16	"	tänä-pos	"	tänä-pos
"	90.	b	"	23	"	Nusszapfen	"	Nusszaphen

SUOMALAIS-UGRILAISEN SEURAN TOIMITUKSIA. III.  
MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ FINNO-UGRIENNE. III.

---

# LA STÈLE FUNÉRAIRE DU TEGHIN GIOGH

ET SES

COPISTES ET TRADUCTEURS CHINOIS, RUSSES ET ALLEMANDS

PAR

G. SCHLEGEL,  
PROFESSEUR DE CHINOIS A L'UNIVERSITÉ DE LEIDE.



HELSINGISSÄ,  
SUOMALAISEN KIRJALLISUUDEN SEURAN KIRJAPAINOSSA,  
1892.



# La Stèle funéraire du Tèghin Giogh

et ses

Copistes et traducteurs chinois, russes et allemands

par

G. Schlegel,

Professeur de chinois à l'université de Leide.

---

Dans le second volume du *T'oung-pao* (p. 229), notre collaborateur GABRIEL DEVÉRIA a donné une courte notice de cette stèle retrouvée en 1890 par Mr. HEIKEL, professeur à l'université de *Helsingfors*, non loin du lac *Tsaïdam*, dans la vallée de l'Orkhon. Cette stèle, érigée par l'empereur chinois *Hiouen-tsoung* (玄宗), en l'an 733 de l'ère chrétienne, est couverte d'une grande inscription chinoise dont Mr. HEIKEL a tiré plusieurs photographies. D'après ces photographies, M. P. S. POPOFF, premier drogman de l'institut de la mission russe à Peking, a fait une transcription, qui a été traduite en Russe par le maître de langue chinoise attaché au consulat d'*Ourga*, traduction qui a été revue ensuite par M. POPOFF. M. HEIKEL a publié, en 1891, cette version dans la Revue orientale (Босточное Оозръние N<sup>os</sup> 13 et 14), qui paraît à Irkoutsk.

Par la munificence de «La société Finno-Ougrienne de *Helsingfors*», cette inscription chinoise, ainsi que les autres inscriptions sur les monuments découverts par M. HEIKEL dans la vallée de l'Orkhon, ont été publiées en un magnifique volume in folio, contenant XLIX et 47 pages de texte et 66 belles photographies, dont les planches 13, 14, 15 et 16 reproduisent le texte de l'inscription chinoise en question.

La transcription chinoise de ce monument se trouve en regard de la page XXIV de l'ouvrage, ainsi que la traduction allemande qu'en a fait M. le Professeur GEORG VON DER GABELENTZ à *Berlin*, d'après les photographies originales que M. HEIKEL lui avait fait parvenir. (Intr. p. XX.)

La Société Finno-Ougrienne de *Helsingfors* ayant eu la bonté de nous faire don de cet ouvrage magnifique, nous croyons être de notre devoir d'en parler dans son journal et de remercier la dite Société, au nom de la science, pour la publication importante qu'elle vient de faire.

Nous ne doutons point que les savants à *Helsingfors* n'arrivent à déchiffrer les inscriptions runiques gravées sur ces monuments; mais comme les inscriptions chinoises contiennent probablement le même texte que les inscriptions runiques, il est de la plus haute importance que ces inscriptions chinoises soient correctement et fidèlement transcrites et traduites, puisqu'elles peuvent aider les savants qui s'occupent du déchiffrement des textes runiques à en retrouver le sens.

Or, nous regrettons de dire que, ni la transcription russo-chinoise, ni la traduction allemande <sup>1)</sup> de la grande inscription ne sont correctes et fidèles. En partie à cause de la transcription incorrecte, faite à Peking, et que M. VON DER GABELENTZ semble n'avoir pas pris la peine de comparer avec les photographies originales, en partie à cause des difficultés attachées à la tra-

---

1) Je n'ai pas vu la traduction russe publiée par M. Heikel dans la Revue Orientale d'Irkoutsk.

duction d'inscriptions lapidaires chinoises, la traduction allemande est à tel point fautive et méconnaissable, qu'elle fait dire à l'empereur chinois, qui avait lui même rédigé cette inscription, des inanités et des absurdités, qui certainement ne seraient point à leur place dans une pareille inscription.

Les difficultés dont nous parlons sont de plusieurs espèces. D'abord, ces anciennes inscriptions lapidaires sont en général mutilées, de sorte qu'il faut en restaurer péniblement la lecture. En second lieu (ce qui cependant n'est pas le cas dans l'inscription en question), le texte chinois est écrit en lettres archaïques, comme par exemple dans les anciennes tablettes dans le temple de Confucius, que nous espérons publier dès que nous en aurons terminé le déchiffrement et la traduction.

En troisième lieu, il faut avoir d'abord une connaissance parfaite des circonstances dans lesquelles une telle inscription a été faite; et si, comme dans la présente, elle se rapporte à un pays étranger, il faut également avoir une connaissance de la langue, de l'histoire, des mœurs et coutumes, etc., de ce pays.

En quatrième lieu, les Chinois aiment à parsemer ces inscriptions d'allusions classiques, allusions qui se rencontrent dans les phrases les plus simples, mais qu'on ne peut pas traduire correctement sans connaître d'abord l'allusion effleurée dans le texte. Ce sont les »Guet-apens" (pitfalls) dont j'ai parlé au congrès international des Orientalistes à Leide en 1883, et auxquels les sinologues ne prêtent pas assez d'importance. Et pourtant cette manie chinoise d'entre-mêler dans tous leurs écrits des réminiscences classiques et poétiques est de la plus grande valeur pour rectifier et restaurer une inscription mutilée; à tel point que l'on peut dire avec une exactitude mathématique que tel ou tel caractère a dû se trouver dans la place mutilée, ou même parfaitement détruite, d'une inscription. Nous en donnons tantôt des preuves concluantes.

Les Chinois lettrés, desquels nous avons appris ce truc, sont en général assez habiles à suppléer des caractères manquants

dans un texte, mais le maître de langue chinoise de la mission russe à Peking, nous semble ne pas avoir été assez nourri dans les classiques chinois. Ses interpolations sont toutes erronées, voir même imbéciles.

En dernier lieu, il faut être accoutumé à lire ces espèces d'inscriptions, écrites dans un style pompeux, quoique digne, sentant un peu le père noble de théâtre, placé sur son piédestal de vertu et d'honneur, et exhortant ses enfants; car c'est comme tels que les empereurs de la Chine — l'inscription en fait foi — ont toujours considéré les princes étrangers. S'ils étaient soumis, ils les chatoyaient, leur donnèrent des princesses chinoises pour épouses, leur envoyaient des ambassadeurs pour les condoler ou les féliciter selon l'occasion, et érigèrent pour eux des monuments superbes, des mausolées, des inscriptions honorifiques, etc.

La soumission n'était après-tout que nominale. Elle ne consistait qu'en l'adoption du calendrier chinois, en la soumission à l'investiture par l'Empereur d'un nouveau prince, succédant selon les lois de son pays, ou nommé par le peuple, et en des visites solennelles, à des époques déterminées, à la cour du Souverain de la Chine, où l'on n'exigeait d'eux qu'un léger tribut consistant en les principaux produits de leur pays.

Mais aussi, s'ils se révoltaient contre ces exigences peu onéreuses, le père souverain faisait sentir sa lourde main, et un châtement rigoureux frappait le coupable.

---

Il nous a donc semblé qu'il était de la dernière importance de refaire aussi bien la transcription que la traduction de cet important monument, selon les principes que nous avons établis ci-dessus. Nous le faisons à contre-cœur, parce qu'il nous est très pénible de devoir attaquer l'œuvre des savants qui ont travaillé à cette inscription. Mais comme les savants qui s'occupent et s'occuperont du déchiffrement runique de ces inscriptions,

ne seront probablement pas en même temps des sinologues, il convient de leur donner en mains un texte correct et une traduction fidèle. Je ferai cet ouvrage *sine ira et studio*, dans le seul intérêt de la science.

Dans la planche jointe ci-après, l'on trouvera d'abord le texte restauré par nous selon les photographies imprimées de l'ouvrage de M. HEIKEL. Les caractères que nous avons suppléés y sont imprimés en rouge, tandis que nous avons signalé les caractères irrévocablement perdus par des carreaux □.

En la comparant à la transcription dans l'ouvrage de M. HEIKEL, l'on verra que nous avons rigoureusement suivi l'ordonnance du texte de la pierre; ce que le copiste chinois n'a pas fait, qui a placé dans chaque colonne 37 caractères, tandis qu'il n'y en a que 36. S'il avait suivi, comme nous, l'ordonnance de l'original, il n'aurait pas suppléé six caractères entre la colonne 1<sup>re</sup> et 2<sup>de</sup> au lieu de deux, ni suppléé le caractère 焉 entre les car. 子 et 而 en bas de la 9<sup>e</sup> colonne, etc. Dans les inscriptions chinoises le nombre des caractères dans les colonnes est toujours égal et uniforme, ce qui est d'une grande valeur pour évaluer la quantité de caractères à suppléer dans les lacunes mutilées.

L'inscription en question compte, en dehors du titre et de la date, 12 colonnes, comptant, excepté la dernière, 36 caractères par colonne. La dernière colonne compte 12 caractères, de sorte que le corps de l'inscription compte en tout  $36 \times 11 + 12$  ou 408 caractères: avec les cinq caractères du titre et les 21 caractères de la date, 434 caractères. Il faut cependant déduire de ce chiffre 2 car. dans la 2<sup>e</sup> colonne, où un espace est laissé en blanc au dessus du nom du fondateur de la dynastie comme signe de respect, ainsi qu'un blanc de sept caractères dans la 10<sup>e</sup> colonne; de sorte que le chiffre rond est de 425 caractères.

En tête du monument est écrit en gros caractères:

勤<sup>4</sup> 故<sup>1</sup>  
之<sup>5</sup> 闕<sup>2</sup>  
碑<sup>6</sup> 特<sup>3</sup>

Epitaphe du défunt Téghin Giogh.

M. VON DER GABELENTZ traduit «Gedenkstein (zu Ehren) weiland K'iuet-tek-lek's», Monument (en l'honneur) du défunt K'iuet-tek-lek. Malgré qu'il y a dans la stèle même très distinctement en plusieurs endroits le caractère 勤 *K'in*, le traducteur a suivi la mauvaise lecture *lek*, prononciation du caractère 勒 qui ressemble beaucoup au caractère 勤; méprise aussi faite par plusieurs auteurs chinois, et que M. DEVÉRIA avait déjà relevée l'année dernière dans le *T'oung-pao* (Vol. II, p. 231). *Tehk'in* est sans doute la transcription du mot *Tikin*, qui est un titre affecté chez les Turcs aux chefs de Horde <sup>1)</sup>.

Du reste, les historiens chinois confirment cette supposition. Nous lisons dans l'Histoire des Turcs, qu'il y avait chez eux de grands officiers dont le premier portait le titre de *Yepou*, le second celui de *Bout* <sup>2)</sup>, le suivant celui de *Tikk'in*, le suivant celui de *Soulipat*, le suivant celui de *Totounpat*; en y comptant les charges inférieures, en tout 28 rangs <sup>3)</sup>. C'étaient

1) D'Ohsson, Hist. des Mongols, Tome I, p. 84 à la note. Mon savant collègue à Utrecht, le professeur M. TH. HOUTSMA, m'écrit que *Tikkin*, *Tikin* ou *Téghin* est le titre ordinaire de *Prince* dans les dialectes turcs.

2) Probablement fautif pour 設 *Ché*, anc. pron. *Siel*. Cependant *Bout* signifie en Turc *idole*, *image* (= Chinois 佛 *Bout*, Bouddha) comme dans le nom du magicien de Témutchin *Bout-Tangri* "Image de Dieu" (d'Ohsson, Hist. des Mongols, I, p. 99).

3) 大官有葉護、次沒、次特勤、次俟利發、次吐屯發。及餘小官凡二十八等。Vide 古今圖書集成, Kiv. 130, fol. 2 *recto* de l'édition de Shanghai.

les titres sous la dynastie des Tcheou (561 de notre ère). Sous les *Soui* (581—618), le titre du second rang est nommé *Ché-tik-k'in*<sup>1)</sup> mais qui est peut-être une faute d'impression, le graveur ayant mis 設 au lieu de 沒 et ayant omis le mot 次 «suivant».

Sous les *Tang* (618 de notre ère), le chef de la maison militaire était nommé *Ché-tsz*, et son second *Tik-k'in*, tandis que les grands officiers portaient respectivement les titres de *Yepou*, *K'out-lout-tsoat*, *Ap'o*, *Soulipat*, *Totoun*, *Soukin*, *Yen-houng-tat*, *Kieh-li-pat* et *Tatkan*. Ces offices étaient héréditaires<sup>2)</sup>. Le capitaine de la garde royale s'appelait *Ali Khakan*<sup>3)</sup>.

Selon *Ma Toan-lin*, il y avait primitivement dix rangs d'officiers supérieurs et inférieurs qui étaient nommés d'après leur figure, leur âge, leur extérieur, leurs cheveux, ou bien d'après le vin ou la viande, ou des noms de bêtes... On appelait les vieux *Koli* (en Turc *kari*), et pour cette raison on trouve des officiers nommés *Kolitat* (*Karitut*)<sup>4)</sup>.

1) 官有葉護、次設特勤 etc., *Ibid.* l. c. fol. 6 *recto*. — 文獻通考, Kiv. 343.

2) 典兵者曰設子、弟曰特勤。大臣曰葉護、曰屈律啜、曰阿波、曰俟利發、曰吐屯、曰俟斤、曰閻洪達、曰頡利發、曰達干○○○皆世其官。  
*Ibid.*, Kiv. 131, fol. 1 *recto*. Dans *K'out-lout tsoat* nous avons certainement le mot turc *kütli*, felix, heureux; dans *Soulipat* peut-être le mot *sol*, gauche = chinois 左, les Turcs ayant comme les Chinois des officiers de droite et de gauche. *Totoun* ou *Toutoun*, est probablement dérivé de *Tut*, "tenere"; nous avons en Turc *tutunmak* "apprehendere". *Makha Toudan* est nommé par les Chinois *Minen Doudoun*, dans *Rashid Doutoun Menen* (d'Ohsonn, *Hist. des Mongols* I, 26). *Tat kan* est probablement = *Tatar khani*, khan des Tatares. Cependant *Tatkan* pourrait signifier aussi "Équyer de Bouche", de la racine *Tat*, goûter. Cette charge existait, selon le prof. Houtsma, chez les Turcs.

3) 衛士曰阿離可汗。 *Ibid.*, l. c.

4) 其初國貴賤官號凡有十等。或以形體、或以老少、或以顏色鬢髮、或以酒肉、或以獸

Nous voyons donc que 特勤 *Tikk'in* était un titre, et non un nom propre, et qu'il faut lire: le *Tikk'in Giogh* et non *Giogh-tikk'in*; de même qu'on devrait dire: Le *Pacha Brugsch* et Le *Bey Mariette*, et non pas, comme les Turcs, *Brugsch Pacha* et *Mariette Bey*.

Le Titre de la tête du monument est répété sur le côté droit de l'inscription de la stèle.

### 故 闕 特 勤 碑

Epitaphe du défunt Téghin Giogh.

L'inscription commence avec une réflexion philosophique, toute entière dans le genre chinois:

被 蒼 者 天、罔 不 覆 幬。  
天 人 相 合、寰 宇 大 同。  
以 其 氣 隔 陰 陽、  
是 用 列 爲 君 長。  
彼 君 長 者、本 [陰 陽 之] 裔 也。

Oh, Ciel si bleu! il n'y a rien qui ne soit abrité par Toi<sup>1)</sup>. Le Ciel et les humains sont liés entre eux, et l'univers<sup>1)</sup> est homogène.

Par son souffle il sépare le Yin et le Yang (les éléments positifs et négatifs) et par ce moyen ils deviennent séparément souverains-maitres. La souveraineté est donc en principe la descendance du (Yin et du Yang).

La première phrase 彼蒼者天 est tirée littéralement du Chi-king, ou Livre des Odes, Part. I<sup>re</sup>, Livre XI, ode VI,

名、○○○○ 謂老爲哥利。故有哥利達官。Vide *Wen-hien Loung-k'ao*, Kiv. 343, fol. 2, *recto et verso*. *Karitut* signifie la même chose que le mot persan et turc *Fertut*, Senex decrepitus.

1) *Litt.* "la Sphère et la Voûte" c.-à-d. la terre et le ciel.



vers 1 et 3: 彼蒼者天殲我良人, Thou azure Heaven there! Thou art destroying our good men (Legge, Shi-King I, pp. 198 et 200). Si le nom 闕 *K'ueh* représente en effet, comme M. DEVERIA le suppose, le mot turc *Gueuk*, qui signifie, selon Klaproth (Asia Polyglotta, Sprachatlas p. XXX) «bleu, firmament» (T'oung-pao II, p. 230, note 3), il y a dans l'exorde de l'Empereur en même temps une allusion délicate au nom du défunt. En Turc le ciel s'appelle *Giogh*. (J. C. CLODIUS, Lexicon lat. turc. germ. Lipsiæ 1730, p. 133). Le caractère 闕 était aussi prononcé *Giok* (卻) et rimait avec *Yok* (籥). *Vide* Dict. Imp. de Khanghi, fin du mot 闕.

La seconde phrase est traduite par M. v. D. GABELENTZ par : die Menschheit (wörtlich des Himmels Menschen) sind einig, l'Humanité (litt. les hommes du Ciel) sont unis, traduction incompatible avec le génie de la langue chinoise. Si une pareille combinaison existait en Chinois, 天人 signifierait «les hommes célestes». Mais 天人 est ici la triade (三合) 天地人 Ciel, Terre et Homme. La 32<sup>e</sup> Réponse du catéchisme de la Franc-maçonnerie chinoise porte :

Le principe du Ciel est parfait;  
 Le principe de la Terre est auguste;  
 L'Homme est entre les deux.  
 Les trois puissances étaient simultanément établies;  
 Et un seul principe leur est commun.

天	本	團	圓。
地	本	威	風。
人	在	其	中。
三	才	並	立。
一	理	皆	同。

Un ancien adage chinois, que j'ai cité dans mon ouvrage sur les Sociétés secrètes chinoises, dit :

Le Ciel est en haut, la Terre est en bas.  
L'Homme est né entre ces deux;  
Les trois puissances étaient simultanément établies,  
Un seul principe leur est commun.  
Ah! que Confucius est grand!  
Par la grande vertu de ses liens sacrés  
Le monde entier suivit sa conversion,  
Et par tous les âges il est honoré<sup>1)</sup>.

Il n'y a aucun doute que les trois caractères 陰陽之 ne doivent trouver leur place entre les caractères 本 (en principe, originalement) et 裔<sup>i</sup>, descendance, postérité. Comme le c. 裔<sup>i</sup> veut dire aussi «limite, borne», M. v. D. G. traduit: «Jenes Herrscherthum wurzelt in (oder ist ursprünglich) . . — Grenze».

Or l'empereur veut dire dans son exorde que le principe de souveraineté est une conséquence naturelle du principe dualiste dans la nature. Le soleil est *yang*, la lune est *yin*; tout ce qui est fort et prédominant dans la nature est également *Yang*; tout ce qui est faible et subordonné à ces forces est *Yin*. Conséquemment les rois et souverains sont *Yang* et le peuple est *Yin*, et par extension l'Empereur de la Chine est *Yang* par rapport aux souverains des petits états, qui sont *Yin*. Cette supposition est prouvée par la phrase qui suit:

首自中國雄飛。北荒來朝。甘泉  
籲保光祿。則恩好之深舊矣。

D'abord, elle (la souveraineté) s'est étendue victorieusement de l'Empire du Milieu, (de sorte que) les (habitants des) steppes boréaux sont venus rendre hommage à la cour (de la Chine) et ont prié à Kan-ts'iouen de garder Kouang-lou. Conséquemment l'intimité de Nos bonnes relations date depuis bien longtemps à ce que Nous semble.

1) The Hung-league or Heaven-Earth-league, pp. XIV et 64.

Le sens est encore clair : l'empire de la Chine, où la souveraineté existait depuis l'antiquité la plus reculée, l'a étendue peu-à-peu sur tous les pays avoisinants, pays occupés par des hordes nomades, très souvent sans aucune autorité reconnue. Leur subjugation qui, au fait, n'était que nominale, car ils gardaient leur autonomie, avait pourtant pour résultat qu'ils vinrent porter, à des époques déterminées, un léger tribut au Souverain des Souverains. *Kan-ts'iouen* (les sources douces) est le nom d'un palais. Nous lisons dans *Ma Toan-lin* que lors de l'ambassade turque sous l'empereur *Süan* de la dynastie de Han (漢宣帝, 71 avant notre ère), l'Empereur ordonna au commandant des chariots et des cavaliers *Han-tchang*, d'aller à la rencontre du *Chen-yü* ou Khan des Hioung-nou *Hou-han-sië*, et de le conduire par plus de sept districts, le long de la route de chacun desquels deux mille cavaliers étaient échelonnés comme garde d'honneur.

Le jour-de-l'an de l'an 55 de notre ère le *Chen-yü* rendit hommage à l'Empereur dans le «Palais des Sources douces», où il fut traité avec la plus grande cérémonie par l'empereur, qui lui assigna sa place au dessus de tous les princes féodaux et rois, et lui fit de magnifiques cadeaux, que *Ma Toan-lin* énumère en détail.

Le *Chen-yü* resta plus d'un mois, avant d'être renvoyé dans son pays. Le *Chen-yü* demandait lui-même d'avoir la permission de demeurer dans le «Campement des Prospérités brillantes» (*Kouang louh sai hia*) afin de pouvoir protéger, en cas de danger, la ville chinoise *Cheou-hang*<sup>1)</sup>.

---

1) 甘露三年呼韓邪單于款五原塞。願朝三年正月〔會正旦朝賀也〕漢遣車騎都尉韓昌迎發。所過七郡、郡二千騎、爲陣道上〔所過之郡每爲發兵陳列於道、以爲寵衛〕。單于正月朝天子于甘泉宮。漢寵以殊禮。位在諸侯

*Ma Toan-lin* a tiré son récit de l'Histoire des Huns (匈奴傳)<sup>1)</sup>. Le palais *Kan-ts'iouen*, ou des Sources douces, portait aussi le nom de *Yün-yang*, et avait été construit dans la 27<sup>e</sup> année de son règne par le célèbre *Tsin chi Hoang-ti* (en l'an 220 avant notre ère). Il se trouvait à l'ouest du district de *Tchi-yang*<sup>2)</sup>. Il tirait son nom de la Montagne aux douces Sources et était à 300 li de distance de *Tchang-ngan* ou *Si-ngan fou*<sup>3)</sup>. Dans le *Tou-chi t'oung-tien* (杜氏通典) l'on lit également que le *Chen-yü Hou-han-sië* voulait éternellement protéger et défendre (l'empereur) contre les invasions des *T'ik boréaux*<sup>4)</sup> dans *Yün-tchoung* (actuellement la ville de *Yü-lin* (榆林) en Lat. 38° 18' 08" et Long. 107° 08' 30").

Faute d'avoir fait attention à ces détails historiques et topographiques, le professeur VON DER GABELENTZ fait la traduction incompréhensible suivante: «Die nördlichen Steppenbewohner kamen zu Hofe (um sich zu unterwerfen; die Bewohner von) *Kam-tsiuen* schrien um Schutz für ihre Trinkopfer» c'.-à-d.

王上○○○○單于就邸留月餘、遣歸國。單于自請願留居光祿塞下。有急保漢受降城。Voyez *Wen-hien t'oung-k'ao*, Chap. 341, fol. 2, *recto* et *verso*, Chap. 340, fol. 25, *recto*. La ville de *Tchoung-choou-hang* est le point de départ de la route vers le pays des Ouïgours 中受降城入回鶻道也。Vide *古今圖書*, *Pien-i tien* II, chap. 2.

1) Vide *古今圖書集成*, Chap. *Pien-i tien*, Kiv. 119, fol. 7 de l'édition de Shang-hai.

2) Actuellement la ville de *Li-tsi'ouen*, dans le dép. de *Si-ngan fou*, Lat. 34° 30', Long. 106° 00'.

3) 甘泉宮、一日雲陽宮。史記秦始皇二十七年作甘泉宮。在今池陽縣西。故甘泉山、宮以山爲名。去長安三百里。Vide *三輔黃圖*, Kiv. II, fol. 5: 北宮 Palais du Nord. Comp. Wylie, Notes on Chin. literature, p. 35. — Mayers, Chin. Reader's Manual, N° 239.

4) 呼韓邪願永爲藩蔽扞禦北狄入居雲中。Vide *Wen-hien t'oung-k'ao*, Kiv. 340, fol. 3, *verso*.

«Les habitants des steppes boréaux sont venus à la cour (pour se soumettre; les habitants de) *Kan-ts'iouen* réclamaient la protection de leurs libations». Il est facile de voir comment le savant professeur est arrivé à faire cette traduction inintelligible. Ignorant, à ce qu'il paraît, que *Kan-ts'iouen* était le nom du palais des empereurs de Han, où *Siüan-ti* reçut l'ambassade turque, il a cru que c'étaient les habitants de *Kan-ts'iouen*, qu'il semble considérer comme le nom d'un pays ou d'une ville, qui demandaient quelque chose; tandis, qu'au contraire, c'était le *Chen-yü* des *Hioung-nou* qui demandait quelque chose à l'empereur de la Chine au palais de *Kan-ts'iouen*.

Puis, ayant vu dans ses dictionnaires, que le *Kouang-lou-sze* (光祿寺) était le «Bureau des banquets» à Peking, il a pris, *pars pro toto*, le mot *libation*, parce qu'on buvait à l'occasion des banquets officiels. Or, comme nous venons de le voir, *Kouang-lou*, c'.-à-d. «La brillante prospérité», était le nom d'un campement fortifié.

---

La phrase suivante commence par le caractère 泊 suivi d'un blanc occupant la place de deux caractères chinois par respect pour le nom impérial qui suit. 泊 *ki* est évidemment une méprise pour 自 *tsze* «depuis que»<sup>1)</sup>.

泊我高祖之肇興皇業。太宗之遂荒帝載。文教施於八方、武功成於一德。

Depuis que Notre auguste Ancêtre *Kao-tsou* (618 de notre ère)

---

1) Le caractère 泊 *ki*, suivi de 于 *yü*, signifie *arrivé à*; c'est dans ce sens que *Ma Toan-lin* (Kiv. 340, fol. 2, *recto*) l'emploie 泊于戰國 *ki yü Tsienkouoh*, arrivé à (l'époque des) Etats belligérants. Mais dans l'inscription il n'y a pas de 于 *yü*; du reste, le sens ne souffre pas trop si l'on adopte 泊 au lieu de 自; seulement *ki* se rapporte à un temps présent, tandis que *tsze* se rapporte au temps passé.

a fondé son domaine impérial, et que le Grand Fondateur (*T'ai-tsoung*, 627 de notre ère) a étendu après la charge impériale, l'instruction littéraire a été conférée dans les huit régions, et les mérites militaires sont devenus accomplis par sa seule énergie.

Le professeur VON DER GABELENTZ traduit :

«Als nun mein hoher Ahn (seine) Kaiserliche Würde gegründet, und *T'ai-tsung* dem Beherrscher der Steppennomaden (in der Machtstellung?) folgte, führte er Bildung und Unterricht ein, und verbreitete sie nach den acht Himmelsgegenden, und das Königswerk wurde durch Eintracht (durch die Tugend allein?) vollendet», c'.-à-d. «Lorsque mon Ancêtre élevé avait fondé sa dignité impériale (on peut fonder un état, un domaine, mais pas une dignité, à ce que nous semble) et que *T'ai-tsung* avait succédé au souverain des nomades des steppes (dans son autorité?), il introduisit la civilisation et l'instruction, et les divulgua vers les huit points du ciel, et l'œuvre royale était accomplie par la concorde (par la vertu seule?)».

Le professeur a pris le car. 荒 *hoang* dans le sens de «Steppes des nomades» qu'il a dans la seconde colonne de l'inscription 北荒來朝 *pè hoang lai tchao* «Les (habitants des) Steppes venaient rendre hommage à la cour», et il ne s'aperçoit point que cette signification n'a aucun sens dans la période en question. *Hoang* (荒) a ici le sens du verbe 大 *agrandir, étendre*. C'est encore une réminiscence classique qui a dicté la phrase à l'Empereur. On lit dans le *Chi-King* ou Livre des Odes (IV, 1, V) 天作高山、太王荒之 *T'ien tsoh ko chan, T'ai-wang hoang tchi*, «Le Ciel fit la haute montagne, et le roi *T'ai* l'a agrandie». Le commentaire *Mao* dit expressément que *Hoang* signifie 大 *大*, rendre plus grand. D'autres commentaires, que M. LEGGE suit dans sa traduction, préférèrent la glose 治 *tchi*, «to bring under cultivation». Les deux gloses se comportent très bien. L'empereur *T'ai-tsoung* a agrandi, élargi, étendu

(大) sa charge impériale, ou bien il l'a cultivée, exploitée (治); mais en tout cas, il n'est pas question de Steppes ici.

帝載 *Ti tsai*, que M. v. d. G. traduit avec un point d'interrogation «Machtstellung» (autorité), est la charge impériale, l'affaire du roi. C'est encore une réminiscence classique. On lit dans le *Chou-King* (Choun-tien, P. II, L. I, Chap. V, 17): 舜曰。咨四岳。有能奮庸熙帝之載, «Choun disait: Ah! vous (chef des) quatre Montagnes, y-a-t-il quelqu'un qui sache déployer vigoureusement ses mérites et donner un développement étendu à la charge de l'Empereur?»<sup>1)</sup> Le 荒帝載 de l'inscription est donc égal au commentaire du *Chou-King*: 奮起其功以廣帝堯之事 «Mettre vigoureusement à l'œuvre ses talents, afin de rendre plus large — plus étendu — les affaires de l'empereur Yaou.» Hoang (荒) de l'inscription est donc = *kouang* 廣 du commentateur du *Chou-King*.

*Wen kiao* (文教) est l'antithèse de 武功 *wou koung*. Or comme *wou koung* signifie mérites ou œuvres militaires (pas *Königswerk*, œuvre royale, comme M. v. d. G. a mis probablement par un *lapsus calami* pour *Kriegswerk*), il faut prendre, selon les lois de la composition chinoise, *wen kiao* comme 文之教 *wen tchi kiao*, l'instruction civile, littéraire, en contradiction de *wou tchi koung*, les mérites ou œuvres militaires, et l'on ne peut pas séparer *Wen* et *Kiao* comme le fait M. v. d. G., et traduire civilisation (*wen*) et instruction (*kiao*). *Téh* (德) n'est ici ni concorde, ni vertu, mais énergie morale; comme dans 藥德 *yoh téh*, l'efficacité, la force d'un médicament.

L'histoire de *T'ai-tsoung* corrobore notre interprétation. En l'an 626 les Turcs, effrayés des préparatifs militaires que l'Em-

1) 載 est = 事, affaires, business, doings, undertakings, comme le traduit Leggo. *Shooking I*, p. 43. — Doctrine of the Mean, 297.

pereur de la Chine faisait contre eux, se hâtèrent de l'adoucir par un cadeau de 3000 chevaux et de 10,000 moutons choisis, et pour le moment la paix était conclue entre les deux royaumes.

Cependant *T'ai-tsong* ne se fiait pas aux démonstrations amicales des Turcs, et se souvenant du «*si vis pacem para bellum*», il profita de cette trêve pour tenir ses troupes en haleine et les exercer. Il surveilla lui-même ces exercices malgré les représentations de ses grands, qui trouvaient cela indigne d'un empereur. La conséquence en était qu'il pouvait plus tard repousser avec succès les hordes du nord et de l'ouest, qui ne cessaient jamais leurs déprédations.

Mais *T'ai-tsong* ne se distinguait pas seulement par ses mérites militaires, mais aussi par son amour des lettres et de la science. Il fit bâtir à Tchang-ngan un magnifique collège, qu'il orna d'une bibliothèque de plus de deux cent mille volumes, qu'il rendit publique. Il fit élever tout autour des bâtiments pour loger ceux qui voudraient s'adonner à l'étude; et afin de rendre cet établissement utile, il fit venir des différentes provinces les lettrés qui jouissaient de quelque réputation, avec lesquels il avait souvent des conférences sur le gouvernement et sur l'histoire.

Lorsque cet édifice immense fut achevé, *T'ai-tsong* ordonna aux mandarins d'y envoyer leurs enfants, dont le nombre monta à plusieurs dizaines de mille.

En 641 il alla visiter derechef ce collège, qui portait le nom de *Kouo-tsze-Kien* (國子監), et y voyant le grand nombre d'étudiants que y étudiait, il ordonna d'y bâtir encore mille huit chambres pour loger ceux qui n'en avaient pas. Comme Charlemagne, il interrogeait lui-même les étudiants et les récompensait quand il était satisfait de leurs réponses<sup>1)</sup>. C'est à

---

1) Mailla, Hist. gén. de la Chine, Tome VI, pp. 45, 48 et 92. — Biot, Instruction publique en Chine, pp. 256 et suiv. — Mémoires concernant les Chinois, Tome V, pp. 132, 134, 160.



ces vertus que l'empereur *Hiouen-tsong* fait allusion dans l'inscription, car T'ai-tsong avait encouragé autant les lettres et l'instruction (文教施於八方), qu'amélioré la puissance militaire de la Chine par son énergie (武功成於一德).

L'inscription continue :

彼蒼變、故相革。榮號迭稱。終  
能伏捧、口口口修。邊貢爰逮。

L'Azur change (les temps changent) et est donc variable. Les noms glorieux sont alternativement célébrés. A la fin l'on peut (le<sup>1</sup>) recevoir humblement?) (manquent trois caractères) cultiver. Le tribut des frontières arrivait conséquemment.

La dernière phrase de ce passage est très difficile parce que les trois caractères précédents sont tellement mutilés qu'on peut à peine les déchiffrer.

Le copiste chinois lit 伏 (ou 代) 臣, tandis que moi je lis 伏捧. De ce dernier caractère l'élément phonétique à droite: 奉 est encore distinctement visible dans la photographie. Or ce phonétique ne se trouve que dans les car. 俸 (Salaire) et 捧 (offrir ou recevoir); dans ce dernier sens on l'écrit généralement sans radical: 奉, car. qui signifie recevoir respectueusement comme d'un supérieur. 奉命 veut dire recevoir des ordres, et, par extension, obéir aux ordres. Il est inutile de spéculer sur les caractères perdus. Le copiste chinois fait de fantaisie l'émendation suivante 伏 (ou 代) 臣一體率修 «Les serviteurs respectueux (ou dynastiques) les observent et les cultivent tous», et met très correctement le point après 修. M. v. D. G. traduit: «und endlich konnte . . . demüthig (oder züchtigen?) (fehlen vier Zeichen) . . . die Grenzeinkünfte (Tribute) herstellen», et à la fin pouvait . . . humblement (ou châtier?) (manquent quatre

1) C'.-à-d. le nom glorieux.

caractères) . . . . rétablir (修) les tributs des frontières. M. v. D. G. a fait la faute de joindre 修 *cultiver* (aussi *restaurer*) à 邊貢 le tribut des frontières, et joint 爰逮 «par conséquent arrivait» à la période suivante. C'est qu'il a négligé une petite méthode très commode pour retrouver la ponctuation d'un texte chinois mutilé. La phrase 榮號迭稱 «les noms glorieux sont alternativement célébrés», qui prime le passage entier, compte quatre caractères; il faut donc que les phrases suivantes qui en dépendent, comptent également chacune quatre caractères; nous aurons ainsi la lecture 終能伏捧。○○○修。邊貢爰逮。

C'est-à-dire: Si l'empereur reçoit les louanges avec modestie, et qu'il cultive (sa vertu ou ses bonnes qualités)<sup>1)</sup>, les peuples barbares, voyant que l'Empereur n'est pas infatué, mais au contraire modeste et vertueux, se sentiront enclins à lui rendre hommage et à lui offrir leur tribut. *Yuen 爰* est traduit par *Legge thereon = 於是*. On peut le considérer aussi comme équivalent de 緩 *yuen* «peu-à-peu». On traduira alors «Le tribut arriva peu-à-peu, graduellement».

Cette interprétation est encore en harmonie avec ce que l'histoire chinoise nous dit du caractère de *T'ai-tsong*. Lorsqu'en 636 des ambassadeurs des rois de *Tchou-kou-pou* et de *Kantang* dans le *Si-yu* vinrent rendre hommage et apporter leur tribut, l'Empereur disait à ses grands, qu'un des grands avantages de la paix dont l'empire jouissait, était *d'engager les étrangers à venir demander des lois*<sup>2)</sup>; mais qu'il ne *fallait pas s'en enorgueillir*<sup>3)</sup>, et qu'on devait craindre que *cette gloire ne fût pas de longue durée*, comme il était arrivé à *Tsin-chi Hoang-ti*, dont la réputation s'étendit jusque chez les peuples de *Hou-youei*,

1) On peut y mettre 慎厥身修 avoir soin de sa cultivation personnelle (Chou-king, III, III, I, 1; ou 天爵既修 sa noblesse naturelle étant cultivée (Mencius VI, I, XII, 2, 3) ou toute autre phrase pareille. Il est parfaitement inutile de spéculer sur ces 3 caractères perdus.

2) Nous soulignons.

mais dont la dynastie ne dépassa point *Eulh-chi hoang-ti*, son fils <sup>1)</sup>).

C'est à ces paroles de *T'ai-tsong* que l'empereur *Hiouen-tsong* fait allusion dans l'inscription par les paroles 榮號迭稱, «les noms glorieux sont alternativement célébrés», c'.-à-d. «on est glorifié aujourd'hui et oublié le lendemain» si, au moins, on se laisse entraîner par l'infatuation de sa gloire. Or *T'ai-tsong* possédait cette modestie et pratiquait le *Nosce te ipsum*. Il avait écrit pour son fils un livre en 12 chapitres remplis de sages conseils sur la conduite qu'un souverain doit tenir, dans lequel il recommande à son fils de laisser à ses grands la liberté de le reprendre de ses défauts, et d'écarter de sa personne tous les *flatteurs* et les fourbes. Dans le premier chapitre il lui donna des conseils quelle conduite un empereur doit tenir par rapport à sa personne, et quelles obligations il avait à se *perfectionner* (修身). Lorsqu'il remit cet ouvrage à son fils, il lui dit e. a. : «Depuis que je suis sur le trône, j'ai fait beaucoup de fautes que vous devez éviter; j'ai trop aimé le faste et la grandeur; j'ai fait bâtir plusieurs palais, des maisons et des jardins de plaisance; j'ai fait des dépenses excessives pour avoir de bons chevaux, de bons chiens, et des oiseaux de proie que j'ai envoyé chercher fort loin... Ce sont là des fautes qui doivent vous servir de leçons» <sup>2)</sup>).

L'auteur des Portraits des célèbres Chinois, traduits dans les Mémoires concernant les Chinois par les Jésuites de Peking (Tome V, p. 125), fait l'éloge suivant de *T'ai-tsong* :

«Un souverain auquel l'Histoire accorde l'assemblage de toutes les vertus civiles et militaires, de toutes les belles qualités de l'esprit et du cœur, et d'une conduite soutenue dans l'exercice de ces qualités et de ces vertus, auquel elle ne reproche pour tout défaut qu'une indifférence un peu trop grande pour les cérémonies et la musique: c'est, sans contredit, un prince ac-

1) Hist. Gén. de la Chine, VI, p. 78.

2) *Ibid.* p. 120—121. — Mémoires concernant les Chinois, V, p. 184.

compli. Tel fut *Tay-tsong*, le second fils de *Si-yuen*, fondateur de la dynastie des *Tang*».

On voit donc que le second membre de la phrase qui se termine par 修 «cultivation» a rapport à la cultivation de sa personne (身修) que l'empereur doit à sa lourde responsabilité. On peut donc suppléer aux trois caractères précédents mutilés quelconques caractères formant un sens avec 修 et exprimant le devoir de la cultivation de sa personne ou de ses dons naturels.

L'Empereur continue :

朕躬結爲父子。使寇患不作。弓矢載囊。

Nous étions liés avec vous comme un père avec son fils. Nous avons fait que les calamités du brigandage n'ont plus surgi, et qu'on pouvait rentrer dans leurs étuis les arcs et les flèches.

Le copiste chinois a écrit 弓矢載 et pour le caractère mutilé qui suit 囊 *foh*, «un sac», ou 囊 *Kao*, «étui pour un arc». Le sens est très clair. L'empereur a mis fin aux brigandages perpétuels des Turcs, de sorte qu'on pouvait maintenant faire rentrer les arcs et les flèches dans leurs étuis. M. v. D. G. traduit: «die Räuber klagten, (sie könnten) nicht Bogen und Pfeile machen (oder führen) und die Tasschen (Köcher) füllen»; les brigands se plaignaient (qu'ils ne pouvaient) pas faire (ou porter) des arcs et et des flèches et remplir leurs poches (étuis). Il traduit 患, «calamités» par «se plaindre», et 不作, «ne surgissent plus» par «ne pas (pouvoir) faire ou porter» (des arcs et des flèches), faisant un contresens inintelligible, en divisant la période ainsi: 使寇患、不作弓矢、載囊。

Tout doute sur la véritable interprétation de cette période si simple est levé dès qu'on sait qu'elle est encore une allusion à une ode du *Chi-King*. L'empereur se compare ici au prince *Wen* (文王), fondateur de la dynastie de *Tcheou*, dont le fils

*Wou-wang* (武王) renversa la dynastie de *Yin*. Or, dans les odes sacrificatoires de Tcheou (Chi-King, Pars IV, lib. I (1), ode VIII, vers 2) le poète dit :

La maison de Tcheou est brillante et illustre !  
Elle a réglé la position des princes ;  
Elle a fait rentrer dans l'arsenal les boucliers et les lances,  
Elle a fait rentrer dans leurs étuis les arcs et les flèches.

[載戢干戈、載櫜弓矢]. La lecture 櫜 *Kao*, est donc la seule bonne.

L'empereur dit encore :

爾 無 我 虞。 我 無 爾 詐。 邊  
鄙 之 不 [再 侵 擾] 之 賴 歟。

Si Vous ne Nous inquiétez pas, Nous ne romprons pas Notre parole envers vous ; et ne sera-ce pas ainsi la garantie que Nos frontières ne (manquent trois caractères, probablement 再侵擾 seront plus inquiétées par des incursions).

M. v. D. G. traduit : «Ihr habt mich nichts zu Leide gethan, und ich habe euch nicht betrogen. Dass die Grenzen nicht... (fehlen drei Zeichen, etwa beunruhigt wurden, beruht doch wohl auf dem gegenseitigen) vertrauen». Vous ne m'avez pas causé des dommages, et je ne vous ai pas trompés. Que les frontières n'étaient point (manquent trois caractères, p. e. inquiétées) est certes fondé sur une confiance (mutuelle).

La traduction ne rend pas le sens du texte. Ce ne sont pas deux périodes distinctes, mais c'est une phrase continue, qui finit avec une interrogation affirmative. La traduction allemande fait supposer que les Turcs n'avaient jamais fait de mal aux Chinois ; or rien n'est plus vrai. Les Turcs avaient été une source perpétuelle de danger pour la Chine. En vrais nomades, ils avaient fait à chaque instant des incursions dans la Chine,

pillant, brûlant, tuant et enlevant les sujets de l'Empire du Milieu. Enfin, terrassés à force d'armes, ils devaient demander la paix. Mais la crainte de leurs invasions hantait perpétuellement les empereurs de la Chine, et ils avaient donc mille raisons pour rester en bons termes avec leurs puissants voisins <sup>1)</sup>. Comme vrai père de famille l'empereur les exhorte donc ici encore une fois: Si vous observez la paix, je ne manquerai pas à mes obligations envers vous, et en agissant de sorte, il n'y aura plus de danger d'incursions de votre part.

君諱闕特勤骨吐祿可汗之次子。今茲伽可汗之令弟也。孝友聞於遠方。威德懾於〔簇〕俗。斯豈由曾祖伊地米駝訶積厚德於上、而身克終之。

Le Prince défunt, le Téghin Giogh, était le second fils du Khakan Kout-tho-louk (Kutlug), et le frère cadet du Khakan actuel Pit-kia. Sa piété filiale et ses sentiments amicaux <sup>2)</sup> ont retenti jusque dans les pays lointains, et sa valeur était redoutée par (les peuples de sa tribu). Proviendrait-ce seulement des sentiments de fidélité envers son souverain (上 = l'empereur de la Chine), que son bisaïeul *Iti-Mito beg* avait multipliés et qu'il avait su mener lui-même à bonne fin?

Pour pouvoir comprendre ce passage, il faut remonter un peu dans l'histoire des Turcs occidentaux. En l'an 600 de notre ère, une révolution éclata dans ce pays contre le Khakan *Kiet-li* (頡利可汗), et les insurgés battirent les troupes envoyées contre eux sous les ordres du *Khakan Touli* (突利可汗), et se soumirent à la Chine. En 630, le Khakan *Kiet-li* fut pris

1) De Guignes, *Geschichte der Hunnen und Türken*, I, p. 522—576 et passim.

2) Comparez 論語 II, Chap. XXI, 2.

vivant et envoyé à la capitale où, malgré tous les soins qu'on avait de lui, il mourut en 634<sup>1)</sup>.

Depuis, le royaume des Turcs occidentaux tomba en décadence, jusqu'à ce que l'Empereur *T'ai-tsong* rétablit, en 639, ce royaume en instituant un nouveau Khan, nommé *Asena Szema* (阿史那思摩), un homme de la famille de *Kiet-li*. En 679, le peuple turc choisit comme Khan *Asena Nisouk beg* (阿史那泥孰匐), qui fut assassiné en 681 par son propre peuple<sup>2)</sup>. En 681 *Kout-tout-louk*<sup>3)</sup>, après avoir d'abord commandé une bande de brigands de plus de 5000 hommes, se proclama Khan des Turcs. Il donna à son frère cadet *Miktsoat* le titre de *Bout* (ou *Siē*), et à *Tousik beg* le titre de *Yepou*<sup>4)</sup>. Il mourut en 693, et fut succédé par son frère cadet *Mik-tsoat* qui s'empara du Khanat, parce que le fils de *Kout-tout-louk*, le *Téghin Giogh*, était encore en bas âge<sup>5)</sup>. Ce *Mik-tsoat* fut massacré, en 710, dans une forêt par quelques soldats des *Poat-i-kou*<sup>6)</sup> contre lesquels il était en expédition, qui lui coupèrent la tête qu'ils envoyèrent à la capitale<sup>7)</sup>.

«Le fils de *Kout-tout-louk*, le *Téghin Giogh*, ayant rassemblé alors sa vieille horde, tua le fils de *Mik-tsoat*, ainsi que tous ses frères, et établit le Prince sage de gauche *Mikkik-lien* comme Khan, sous le nom de *Pitkia Khakan* (716 de

1) *Wen-hien t'oung-k'ao*, Kiv. 343, fol. 13 et 14.

2) *Ibid.* fol. 19, verso.

3) En Turc *Küllig*, Felix, le fortuné, l'heureux.

4) 永淳二年骨咄祿自立爲可汗。以其弟默啜爲沒。咄悉匐爲葉護, *Ibid.* l. c. fol. 20, recto.

5) 骨咄祿天授中卒。默啜者骨咄之弟也。骨咄死、其子尙幼。默啜遂篡其位自立。 *Ibid.*, l. c. fol. 21, recto.

6) 拔曳固。

7) *Ibid.*, l. c. fol. 25, recto et verso; 古今圖書, Kiv. 132, fol. 2—3. D'après le 突厥本傳, L'Histoire propre des Turcs.

«notre ère). Le nom que ce Khan portait dans sa horde était «*Siao-chat*; il était d'un caractère humain et amical; et, s'il avait lui-même obtenu le royaume, c'était par le mérite du «*Téghin Giogh*, auquel il voulut à tout prix céder son royaume, «que celui-ci cependant ne voulut point accepter. Le khan lui «conféra alors le titre de «Prince sage de gauche» (en Turc «*Doghri* = Chinois 屠者) et lui donna le commandement exclusif «sur l'armée»<sup>1)</sup>.

Nous avons guillemetté ce dernier passage afin de faire ressortir que: 1° le *Téghin Giogh* était le fils de l'ancien Khakan *Kout-tout-louk*; 2° qu'il avait refusé la succession du royaume que lui avait offerte son frère *Mik-kik-lien*, le Khan *Pitkia*, et 3° qu'il avait obtenu le titre honorifique de *Tou-Khi* ou «Prince sage»; détails qui se trouvent tous dans l'inscription.

M. V. D. GABELENTZ n'a évidemment pas même pris la peine de consulter, soit l'Histoire des Huns de De Guignes, où ces détails sont également consignés, soit les historiens chinois que nous avons compulsés et cités ici, car il fait de ce passage une traduction contraire aux faits historiques et, par conséquent, inintelligible. Il dit:

«Der Fürst war des verstorbenen *K'iuet-tek-lek*, des *Kuk-tu-luk* Chan jüngerer Sohn, jetzt des *Pit-k'ie* Chan Herr jüngerer Bruder. Seine kindliche Pietät und Freundestreue sind berühmt (eigentl. von denen hört man) in fernen Gegenden, seine

---

1) 骨咄祿之子闕特勤鳩合舊部、殺默啜子小可汗及諸弟。立左賢王默棘連、是爲毗伽可汗。毗伽以開元四年卽立。本蕃號爲小殺。性仁友。自以得國、是闕特勤之功。固讓之、闕特勤不受。遂以爲左賢王、專掌兵馬。Vide *Wen-hien Foung-k'ao*, Kiv. 343, fol. 25, verso. — 古今圖書, *Pien-i tien*, Kiv. 132, fol. 3, recto.



wundervolle Tugend ist geachtet in (fehlt 1<sup>1</sup>/<sub>2</sub>, Zeichen). Kam das etwa daher dass er das reiche Mass von Tugendwerken gegen die Höheren, das sein Urgrossvater Yi-ti-mi t'ò-pik (Pu?) angesammelt hatte zu Ende zu führen versuchte?» c'.-à-d. Le prince (quel prince?) était du défunt K'iuètek-lek, le fils cadet du Khan *Kout-tou-louk*, à présent du seigneur Khan *Pit-k'ie* le frère cadet. Sa piété filiale et sa fidélité comme ami sont renommées (littéralement on entend d'elles) dans des contrées lointaines, sa merveilleuse vertu est estimée dans (manquent 1<sup>1</sup>/<sub>2</sub>, signes). Est-ce-que cela provenait peut-être qu'il essayait de conduire à bonne fin la riche mesure d'œuvres méritoires envers les supérieurs que son bisaïeul Yi-ti-mi-t'ò-pik (Pou?) avait accumulée?

M. v. D. G. fait d'un certain prince, qu'il ne nomme pas, un frère cadet du Khan *Pit-kia*, qui serait le même que le Khan *Kout-tou-louk*, dant le fils cadet serait *K'iuètek-lek*. Mais nous avouons que nous ne comprenons absolument rien de la généalogie donnée par le traducteur <sup>1</sup>).

La plus simple réflexion aurait cependant dû convaincre le professeur qu'il avait mal compris le texte.

L'inscription de la stèle est en honneur du feu *Téghin Giogh* lui-même; l'éloge est donc adressée à sa mémoire propre, et non à une autre personne. Or le «Dieser Fürst» de sa traduction indique un autre prince que le défunt *Téghin Giogh*, et à quel prince donc, le professeur pense-t-il que l'éloge de l'Empereur soit adressé? Logiquement il ne peut s'adresser qu'au *Téghin Giogh* et à nul autre, et par conséquent le simple raisonnement aurait dû conduire le traducteur — même en ignorance des faits historiques — à prendre la phrase 君諱闕特勤 «Le prince défunt *Téghin Giogh*» comme sujet, et la phrase

---

1) Nous avons montré ce passage de la traduction de M. v. d. G. à plusieurs Allemands, en substituant aux noms-propres turcs des noms-propres allemands. Tous m'ont assuré n'y rien comprendre.

骨吐祿可汗之次子 etc. comme complément. La particule finale 也 de la période entière présuppose la particule 者, et ce 者 serait placé derrière le nom du *Téghin Giogh*, 君諱闕特勤 (者) 骨吐祿可汗之次子 etc. 也. Il est surprenant qu'un savant qui a fait deux excellentes grammaires chinoises soit tombé dans une faute aussi puérile; car il a supposé que 君 était le sujet et le reste de la phrase le complément, tandis que 君諱 veut dire «le Prince dont le nom dans la salle des ancêtres est *Giogh Téghin*».

Du reste, les détails historiques prouvent à l'évidence même que la traduction du professeur v. D. G. est absolument fautive.

Dans la photographie de l'inscription l'on voit encore distinctement (dernier caractère de la 5<sup>e</sup> colonne) le côté droit d'un caractère: 谷; nous avons ajouté le radical 彳 *jin* qui nous semble se trouver à la gauche. Dans le caractère précédent on voit distinctement en haut le radical 竹 *tchou*. Nous proposons de lire 簇俗 pour 族俗<sup>1)</sup> «le peuple de sa tribu» ce qui serait l'antithèse naturelle des 遠方 «les contrées éloignées» de la phrase précédente. Le passage est de peu d'importance.

Quant au bisaïeul du *Téghin Giogh*, *Iti-mito Beg*, nous n'avons pas pu rencontrer son nom dans les historiens chinois. Le grand-père de *Kout-tou-louk*, père du *Téghin*, n'est pas nommé par son nom propre dans les historiens.

*Ma Toan-lin* dit seulement que *Kout-tout-louk* (*Kütlüg*) était un membre lointain de la famille (du Khan) *Kiet-li* (620—644) et que son père était originalement un *Chenyü* (Khan), gouverneur de la ville de *Yün-tchoung*<sup>2)</sup> et chef secondaire de la

1) Les trois car. 族, 簇 et 簇 sont continuellement confondus par les écrivains chinois.

2) Actuellement la ville de Yü-lin fou 榆林府 dans le Chensi, en Lat. 38° 18' 08" et Long. 107° 09' 30". Comp. p. 12.

tribu *Cheli yüan-ying*, avec le titre héréditaire de *Tou-toun* <sup>1)</sup>. Le jeune *Téghin Kout-tout-louk* (*Küllüg*) fut envoyé en 609 à la cour de la Chine par le Khan *Chi-pit*, où il fut richement traité et gratifié de cadeaux magnifiques <sup>2)</sup>.

C'est donc par l'inscription que nous apprenons que le grand-père de *Kout-tout-louk* s'appelait *Iti-mito beg* et qu'il avait rendu d'importants services aux empereurs de la Chine.

L'inscription continue:

祖骨吐祿頡斤行深仁於下、而子  
[孫效之]。不然、何以生此賢也。

Son aïeul (le grand-père du *Téghin Giogh*), *Kout-tho-louk Kiehin*, traitait ses sujets avec une profonde humanité, et son fils (manquent 3 car. probablement: et petit-fils l'imitaient).

---

1) 骨咄祿者頡利之疎屬。其父本是單于、雲中都督尉、舍利元英下首領、代襲吐屯。 *Wen-hien t'oung-k'ao*, Kiv. 343, fol. 20, *recto*. 骨咄祿頡利族人。雲中都督舍利元英之部酋。世襲吐屯。 *Vide* 突厥本傳, apud 今古圖書, Kiv. 131, fol. 15 *verso*; année 682 de notre ère.

2) 始畢使骨咄祿特勤來朝。賜宴于太極殿。奏九部樂。錫賚甚厚。 *Wen-hien t'oung-k'ao*, Kiv. 343, fol. 8 *verso*. On voit par ce passage que *Tikkin* est tout simplement un titre et non un nom propre. *Ma Toan-lin* nous dit que chez les Turcs le titre de *Khakan* était la même chose que l'ancien titre de *Chen-yü*; qu'ils nommaient la femme du Khan *K'akatonn*, équivalent de l'ancien titre *Yenchi* (閼氏匈奴皇后號也), et qu'ils nommaient les fils du Khan *Tikkin* 可汗猶古之單于也。號其妻爲可賀敦、亦猶古之閼氏也。其子弟爲之特勤 (*Wen-hien t'oung-k'ao*, Kiv. 343, fol. 2, *recto*). La reine ou femme du roi s'appelle en Turc *padichahün mewadio chatuni*. Chatoun ou Katoun (= le Chinois Katoun) signifie tout simplement domina ou princesse. (Clodius, *Dict. Latino-turcico*, p. 389)

S'il n'en avait pas été ainsi, d'où leur serait-il venu cette excellence ?

Nous proposons de suppléer la lacune par les trois car. 孫效之; la phrase 而子孫效之 «et son fils et petit-fils l'imitaient» est parfaitement à sa place.

Nous n'avons pas besoin de nous arrêter plus longtemps à ce passage de l'inscription. L'éloge que l'Empereur donne ici à *Kout-tout-louk* et à son fils *Giogh* est pleinement justifié par l'histoire.

故能承順友愛、輔成規畧。  
北處肱靈之境。西隣處月之郊。  
尊揅梨之[皇命]、受屠耆之寵任、  
以親我有唐也。

Pour cette raison il était capable de continuer à observer ses sentiments amicaux, et de nous aider à accomplir Nos desseins. Au Nord il occupait le territoire des *Hien-loui*; à l'Ouest il touchait aux plaines des *Tchou-youe*. Il respectait (manquent deux caractères: les augustes décrets?) du *Tengri* (Ciel, Dieu) et obtint la charge de faveur de "Prince sage" (*Tou-khi*) afin de nous favoriser dans notre possession (du royaume) de *T'ang*.

Ce passage a été traduit de la façon suivante par le savant professeur de Berlin: «Darum konnte er in Achtung und Gehorsam, in Freundschaft und Liebe helfen (meine) Pläne zu vollenden. An der nördlich wohnenden Hiuen-lui Grenzen, an der die Westmarken bewohnenden Yuet-çi Grenzen, verehrt man der *Cydonia japonica* (n. genetivi, fehlen 2 Zeichen)... empfangen T'u-če (des Schlächters??) Vertrauen. Dadurch bist du meiner Dynastie T'ang nahe getreten»; c'.-à-d.: «Pour cette raison il pouvait aider à accomplir (mes) desseins en respect et en obéissance, en amitié et en amour. Aux frontières

des Hiouen-loui demeurant au nord, aux frontières des Yuet-tchi occupant les frontières occidentales, on adore de la *Cydonia japonica* (signe du génitif, manquent 2 caractères) . . . recevoir T'ou-tché (du boucher??) la confiance. Par-là (par ce moyen) tu t'est rapproché de ma dynastie de T'ang».

Jamais de notre vie nous n'avons rencontré un galimatias pareil en matière de Sinologie, si ce n'est dans les traductions du Chinois de feu Pauthier. Et elle nous prouve pour la centième fois que les faiseurs des meilleures grammaires chinoises sont en défaut dès qu'il s'agit de traduire correctement un texte chinois. Le lecteur jugera. D'abord les car. 承順, que le professeur v. d. G. traduit par «en respect et obéissance» (in Achtung und Gehorsam), signifient recevoir (承) et obéir, observer (順) c'est-à-dire: 友愛 «l'amitié, les sentiments amicaux», composite égale à 友情<sup>1)</sup>. Ce sont des détails insignifiants. Mais le passage suivant est inconcevable. M. v. d. G. traduit 北處肱靈之境 par «Aux frontières des Hiouen-loui demeurant au Nord».

Or selon toutes les grammaires chinoises, cette leçon serait traduite par 處北之肱靈. Mais ici 北, Nord, est un locatif: «au Nord». Dans sa propre Grammaire Chinoise, le professeur dit lui-même (§ 348) que le sujet peut être supprimé, et que la phrase peut être ouverte par une détermination adverbiale (Das Subject kann auch unterdrückt sein, und eine adverbiale Bestimmung den Satz eröffnen), et il cite comme preuve Mencius I, 1, V. 1: 東敗於齊, à l'Orient (je) fus vaincu par Ts'i (im Osten wurde (ich) besiegt von Ts'i). Eh bien, le cas est exactement semblable; le sujet (北, le Tégchin) est supprimé, et nous avons «Au nord» (北) (il) occupait (處) le territoire (境) des (之) *Hien-loui* (肱靈).

---

1) Voyez mon Dictionnaire Néerlandais-Chinois, Vol. IV, p. 991—992, i. v. *Vriendschap* (Amitié).

Ayant, dans le 1<sup>er</sup> membre de la phrase, traduit 處 par demeurant, il n'a su que faire du 處 dans le second membre, et s'est vu obligé de le traduire également par demeurant ou occupant; il passe tout simplement dans sa traduction le car. 隣 *lin*, «toucher à, être aux confins de...», traduit 處 par occupant (bewohnenden) et fait de 月之 un nom de peuple *Yuet-tchi* <sup>1)</sup>. Or il arrive à cette mauvaise interprétation par faute de ne pas observer les lois de la syntaxe chinoise, qui, bien observés, permettent d'établir avec certainté si un ou plusieurs caractères chinois doivent être traduits, ou simplement transcrits comme noms propres. Or il y a pour cela une règle fort simple <sup>2)</sup>. Dans deux phrases parallèles ou juxtaposées, les lois du style chinois exigent que toutes les parties du discours correspondent mutuellement: sujet à sujet, verbe à verbe, substantif à substantif, adjectif à adjectif, adverbe à adverbe, nom de lieu à nom de lieu, signe du génitif à signe du génitif, objet à objet, etc., etc. En plaçant les deux membres de la phrase en question l'un sous l'autre nous aurons:

'北	'處	'肱	靈	'之	'境
'西	'隣	'處	月	'之	'郊

Au <sup>1</sup>Nord [tu] <sup>2</sup>occupes [des] <sup>3</sup>Hien-loui <sup>4</sup>leur <sup>5</sup>territoire

À l'<sup>1</sup>Ouest [tu] <sup>2</sup>est voisin [des] <sup>3</sup>Tchou-youeh <sup>4</sup>leurs <sup>5</sup>plaines.

et nous verrons que le locatif *Nord* répondra au locatif *Ouest*; le verbe *occuper* au verbe *être voisin de . . .*, *toucher à . . .*; le nom propre *Hien-loui* au nom propre *Tchou-youeh*; le signe du

1) Le professeur a peut-être songé aux 月氏 ou 月支 *Yuet tchi*, les *Getae* ou Indo-Scythes, séduit par l'assonance de *Yuet-chi* et *Yuet-tchi*; mais les caractères chinois de l'inscription, qui sont 月之 et non 月氏, auraient dû l'avertir qu'il faisait fausse route.

2) Aucune grammaire chinoise, à notre connaissance, n'indique cette règle.

génitif 之 *tchi* au signe du génitif 之 *tchi*, et l'objet *territoire* à l'objet *plaines*. Si M. v. d. G. avait appliqué cette règle, il aurait vu que l'*x* inconnu est 處月 *tchou-youeh*, et non 月之 *youeh-tchi*, comme il l'a supposé; tandis que par l'application de cette très simple règle, nous arrivons rigoureusement à l'exacte interprétation de la phrase, et l'analyse nous prouve que tout est clair, hormis le sens des noms propres *Hien-loui* et *Tchou-youeh*. Ayant obtenu ce résultat irréfragable, il ne nous reste qu'à retrouver la signification de ces deux noms de peuple; car ils doivent représenter des noms de peuplades, parce que les car. 境 et 郊, *territoire* et *plaine*, sont des définitions territoriales.

*Hien-loui* (眩靈)<sup>1)</sup> est le nom d'une peuplade et d'un pays situé au Nord du pays des *Ousoun*, près la rivière *Ili*, à l'ouest de l'*Altai*, à-peu-près là où se trouve maintenant *Harcas*<sup>2)</sup>.

處月 *Tchou-youeh* (*Touget*) était également le nom d'une horde. *Ma Toan-lin*, dans sa description des Turcs occidentaux, nous dit que ce peuple était très mélangé; qu'il y avaient des *Toulouh* et des *Nouchipit*, des *Kohloulouk*, des *Tchou-youeh*, des *Tchoumit*, des *Igo*, etc.<sup>3)</sup>. Ailleurs il dit: «Les *Nouchipit*,

---

1) Le graveur de l'inscription a mis par erreur *Hien-loui* 眩靈, erreur servilement suivie par les copistes chinois et russes, ainsi que par M. v. d. Gabelentz.

2) 眩靈地名、在烏孫北。Vide 史記匈奴傳, Histoire des Huns dans les Annales de la Chine; 漢書音義, Prononciation et signification des livres de la dynastie de Han.

Le pays des *Ousoun* touchait à l'Est au pays des *Hioung-nou*; au N.O. à celui des *Kaptchak*, à l'Ouest à celui de *Fergana*, et au Sud à la petite *Boucharie* (*Tchi'ing-kouo*) 烏孫東與匈奴、西北與康居、西與大宛、南與城郭諸國相接。Wen-hien *l'oung-khao*, Kiv. 337, fol. 9 verso. Ce pays fut occupé plus tard par les Turcs occidentaux (De Guignes, op. cit. IV, 361, 277). C'est le pays nommé actuellement *I-li* 伊犁。

3) 其人雜。有都陸、及弩矢畢、葛邏祿、處月、處密、伊吾等, Wen-hien *l'oung-k'ao*, Kiv. 344, fol. 1, recto, Article 西突厥。

les Tchou-youeh, les Tchoumit etc., se soumirent tous aux Hilisit<sup>1)</sup>. Il mentionne cette horde des Tchou-youeh plusieurs fois<sup>2)</sup>. Dans les livres de la dynastie des T'ang, cette horde est également mentionnée<sup>3)</sup>. Enfin si M. v. d. G. avait consulté l'Histoire des Huns de De Guignes, il aurait trouvé mentionné les Tchou-youeh plusieurs fois<sup>4)</sup>. Leur chef était le Yepou (葉護) Asena Ho-lou (阿史那賀魯), et la tribu était domiciliée près la rivière Talas (多邏斯川)<sup>5)</sup> et le lac Lop, où se trouvait un désert, nommé Chato (沙陁), nom qui fut ensuite donné à la horde Tchou-youeh<sup>6)</sup>. Cherif el edrisi les nomme Bagargar<sup>7)</sup>. C'est faute de ne pas avoir consulté ces historiens, que M. v. d. G. a fait de la première partie du nom de cette horde, Tchou, un verbe «demeurer, résider», et qu'il a joint le signe du génitif 之 tchi à la seconde partie du nom de cette horde youeh, et est arrivé à créer un peuple 月之youeh-tchi qui n'existe pas dans l'histoire.

Sous le règne du Khan Mokan (木杆可汗), vers 553 de notre ère, le royaume des Turcs était en effet très vaste, car Mokan avait vaincu dans l'Ouest le pays des Jouen-jouen et

1) 弩矢畢、處月、處密等並歸啞利失, *Ibid.*, l. c., fol. 6, *recto*.

2) *Ibid.*, l. c. fol. 7 *recto*, fol. 8 *recto*, dans la glose, et *passim*.

3) 北八日行。得北庭。與都陸、弩矢畢、歌邏祿、處月、處密、伊吾諸種雜, en marchant vers le nord pendant huit jours, l'on arrive à leur cour septentrionale (*Ma Tsan-lin*, Kiv. 344, fol. I *recto*, écrit 至其北庭), où on les trouve mélangés avec les Toulouh, les Nouchipit, les Kololouk, les Tchouyoueh, les Tchoumit, les Igo etc. *Vide* 古今圖書, Kiv. 133, fol. 3 *recto* et *passim*.

4) De Guignes, *Geschichte der Hunnen*, Vol. I, p. 591, 601, 605, 608 et 612.

5) *Ibid.* p. 608. — *Wen-hien Foung-k'ao*, Kiv. 344, fol. 7 *verso*.

6) *Wen-hien Foung-k'ao*, Kiv. 348, fol. 1 *recto*, article 沙陀 Cha-to. 沙陀西突厥別部、處月種也, les Chato étaient une autre horde des Turcs occidentaux de la souche des Tchou-youeh.

7) De Guignes, *op. cit.*, Vol. II, p. 42. Livre VIII, Chap. 1.



des *Yep-fat*, ou Epthalitæ), avait refoulé à l'Orient les *Khitan*, avait annexé au Nord les *Khitkout*, et avait soumis à son autorité tous les pays en dehors des frontières, de sorte qu'à l'Orient depuis le golfe de Corée jusqu'à l'Ouest, près le lac occidental (la Caspienne), sur une étendue de plus de 10,000 *li*, et au Sud du désert Gobi jusqu'au Nord, près du lac Baikal, sur un espace de cinq à six mille *li*, tout le pays lui appartenait <sup>1)</sup>.

Le nom des barbares du nord *Khitkout* (契骨) est écrit ailleurs 結骨<sup>2)</sup>. Ce sont probablement les 肱靈 *Hien-loui* mentionnés dans l'inscripton. C'est une question à vérifier.

Continuons, car malheureusement nous ne sommes pas encore à la fin de notre pénible tâche. Comme nous l'avons dit plus haut (page 29), le traducteur allemand a traduit la phrase suivante 尊牒梨之〇〇、受屠者之寵任 par «on adore de la *Cydonia japonica* (signe du génitif)... recevoir *T'sou-tche* (du boucher??) la confiance». Quel galimatias! On voit d'ici les valeureux Turcs en adoration devant une plante <sup>3)</sup> et se réjouissant dans la confiance d'un boucher!! Examinons d'abord comment le professeur v. d. G. est arrivé à cette traduction.

Le copiste chinois de l'inscription, ainsi que M. POPOFF qui l'a contrôlée, sont en premier lieu les coupables, parce qu'ils

---

1) 俟斤又西破蠕蠕嚙薩、東走契丹、北并 (pour 併) 契骨、威服塞外諸國。其地東自遼海以西、西至西海萬餘里。南自沙漠以北、北至北海五六千里皆屬焉。Vide 突厥本傳, *apud* 古今圖書, Kiv. 130, fol. 2 *recto*, an 561 de notre ère. — *Wen-hien t'oung-ka'o*, Kiv. 343, fol. 3 *recto*. — De Guignes, Histoire des Huns, I, 503 de l'éd. allemande.

2) 北有結骨, *Wen-hien t'oung-ka'o*, Kiv. 343, fol. 18 *verso*.

3) Nous doutons même fortement que la *Cydonia japonica* croisse dans la vallée de l'Orkhon.

ont transcrit 棠梨 au lieu de 檠梨<sup>1)</sup> qui se trouvent distinctement dans la photographie. Or, 棠梨 *T'ang-li* est en effet le nom que donnent les Chinois à la *Cydonia japonica*<sup>2)</sup>. Par contre, malgré qu'on trouve, et dans la photographie chinoise, et dans la copie qui en a été faite à Peking 屠者 *Tou-khi* et non 屠者 *Tou-tché* (*T'u* ĉe), M. v. D. G. a lu *tou-tché* et a cru qu'il était question d'un «boucher»; quoique l'absurdité de cette supposition lui ait fait mettre deux points d'interrogation après le mot boucher.

Comme nous l'avons dit, le 64<sup>ième</sup> radical 耠 se trouve très lisiblement dans la photographie à gauche du phonétique 棠 *t'ang*. Or le caractère 檠 est une variante très commune du caractère 撐<sup>3)</sup>, qui se prononce actuellement *ts'ang*, mais était prononcé anciennement *T'ing*, comme encore aujourd'hui dans le dialecte d'Emoui. Nous avons donc la leçon 檠梨 *T'ing-li*. Or *T'ing-li* est la transcription phonétique chinoise ordinaire du nom du Ciel et de Dieu chez les Hiong-nou: *Tengri*. Les historiens chinois nous le disent à l'occasion de la définition du nom de leur pays *Tengri-Koutou-Chenyü*. Les Hiong-nou, disent-ils, nomment le Ciel *T'ing-li* (*Tengri*); un fils est nommé *Koutou*, et *Chenyü* exprime l'air de largeur et de grandeur, voulant dire pas cela qu'il est immense (litt. *Chenyü-ique*) comme le Ciel<sup>4)</sup>. Selon De Guignes, *Tengri* est encore aujourd'hui le

---

1) Par mégarde le graveur chinois a mis le c. 梨 *li*, *ri*, au lieu du c. 犁 *li* ou *ri*. C'est une erreur chinoise très commune.

2) Le copiste chinois a même eu la stupidité de suppléer à la place des deux caractères illisibles qui suivent les caractères 檠梨 *Tengri* (qu'il a lu 棠梨 *T'ang li*) les deux caractères 遺澤 ce qui donnerait la leçon absurde: "Vous adorez les parfums qu'a laissé derrière elle la *Cydonia japonica*" (*sic!*!).

3) Medhurst, *Chinese and English Dictionary*, Vol. I. List of obsolete, contracted and vulgar characters, pag. 17, 撐 同 撐. On l'écrit aussi 撐.

4) 匈奴謂天爲撐犁。謂子爲孤塗。單于者廣

nom turc pour Dieu à Constantinople <sup>1)</sup> et le nom pour Ciel dans tous les dialectes turcs <sup>2)</sup>.

Le passage dans l'inscription depuis 尊 jusqu'à 任 contient 12 caractères, qu'il faut diviser en deux groupes, comptant chacun 6 caractères.

Nous aurons donc, en les juxtaposant :

尊	櫟	梨	之	○	○
受	屠	耆	之	寵	任
<i>verbe</i>	<i>nom-propre</i>	<i>signe du génitif</i>	<i>adjectif</i>	<i>substantif (objet).</i>	

Comme nous savons la signification de la seconde ligne, où les deux derniers caractères sont un adjectif (*tchoung* honorable) et un substantif objet (*jin*, charge, emploi), les deux derniers caractères de la première ligne doivent également être un adjectif et un substantif. Or ce ne peut être que 皇命 *hoang-ming*, décrets augustes, car l'épithète *hoang* est celle attachée au ciel: 皇天 *hoang-t'ien* <sup>3)</sup>, et *ming* sont les décrets ou commandements du Ciel ou de Dieu <sup>4)</sup>. Le prince «*Giogh*» a toujours respecté les commandements de Dieu, et c'est pour cette raison que la charge de faveur de *Toukhi* lui avait été conférée; charge qui, selon le professeur VON DER GABELENTZ, aurait été une charge de boucher (tu če) (*sic!*).

Après nous avoir dit que *Tengri* était le nom de Dieu ou du Ciel chez les *Hioung-nou*, Ma Toan-lin nous dit qu'ils avaient établi les charges de Prince sage de droite et de gauche, de *Kouri* de droite et de gauche, de Grand Général de droite et

---

大之貌也。言其象天單于然也。 *Wen-hien t'oung-k'ao*,

Kiv. 340, fol. 7 verso. — Khang-hi, Dict. imp. i. v. 單。

1) De Guignes, op. cit. I, p. 60.

2) Klaproth, Asia polyglotta, Sprachatlas, Tab. XXX.

3) *Chiking*, IV, 1 (ii) VIII.

4) Comp. p. o. 帝命 dans le *Chiking* III, 1, I, 1; 天命 III, 1, I, 4 et *passim*.

de gauche, de Grand Commandant de droite et de gauche, de Grand Tanghou (chef de peuplade) de droite et de gauche, et de *Koultouhao* de droite et de gauche. Que les Hioung-nou nommaient le mot «sage» *Toukhi*, pour quelle raison le prince héréditaire portait toujours le nom de «Prince *Toukhi* de gauche»<sup>1)</sup>. Aussi voyons-nous paraître dans l'histoire des Huns un *Toukhi Chenyü* qui se suicidait en 58<sup>e</sup> av. J. Chr., après une bataille perdue<sup>2)</sup>.

Du reste De Guignes, dans son histoire des Huns (I, 136 de l'édition allemande), avait déjà dit que *Hien-wang* et *Toukhi* signifiaient dans les langues chinoise et turque un «Prince sage»<sup>3)</sup>. Donc, si M. v. d. G. avait consulté l'histoire des Turcs, il ne serait pas tombé dans l'absurdité de nommer un prince sage un *boucher*. Le passage entier est maintenant clair. L'Empereur annonce à la postérité que le Tégghin Giogh a eu la charge d'honneur de Prince sage (*Toukhi*) pour son respect pour les commandements de Dieu (*Tengri*).

L'Empereur continue :

我用是嘉爾誠績、大開恩信。  
而遙曷不騫、促景俄盡。

---

1) 置左右賢王。左右谷蠡、左右大將、左右大都尉、左右大當戶、左右骨都侯。匈奴謂賢曰屠耆。故常以太子爲左屠耆王。 *Wen-hien t'oung-k'ao*, Kiv. 340, fol. 7 verso. — 匈奴傳, *apud* 古今圖書, Kiv. 117, fol. 7 recto. — De Guignes, op. cit. I, p. 136.

2) 屠耆單于兵敗自殺。 *Vide* 古今圖書, Kiv. 119, fol. 6 recto. — De Guignes, Histoire des Huns, I, p. 199. — *Wen-hien t'oung-k'ao*, Kiv. 340, fol. 27 verso.

3) Mon savant collègue, M. le Professeur M. TH. HOUTSMA à Utrecht, m'écrit que ce mot est probablement le mot turc. *doghri* ou *doghru*, qui signifie en effet intègre, sage. Or *doghri* peut être très bien transcrit par le Chinois 屠耆 *to* (ou *ton*) *k'i*, l'aspiration dans *k'i* représentant l'*r* du mot turc "doghri".

C'est pour ces raisons que Nous louons vos vrais mérites, et que Nous avons largement ouvert (la porte de) Nos faveurs et de Notre bonne foi, de sorte que Nos aspirations lointaines n'ont pas été confondues et que les vues bornées ont été soudainement dissipées (ont cessé d'exister).

Le professeur VON DER GABELENTZ traduit les caractères 促景俄盡 par «le but rapproché sera bientôt atteint» (die nahen Zwecke werden bald erreicht werden), et les traducteurs russes par «en regardant de près, tu étais soudainement épuisé» (da ich mich in der Nähe umschaue, warst du plötzlich erschöpft).

M. v. D. GABELENTZ ajoute que cette interprétation lui semble plausible, mais que la forme offre des difficultés.

C'est faute de ne pas avoir compris le passage précédent que, et le traducteur allemand, et les traducteurs russes n'ont pas saisi le sens du passage qui suit.

D'abord il faut remplacer le caractère 畷 après le car. 遙 par celui de 圖, dont il est une forme vulgaire <sup>1)</sup>.

Le c. 騫 doit être pris ici dans le sens de 騫汚, «souiller, déshonorer, faire honte à, confondre» <sup>2)</sup>; et nous aurons alors pour le sens du premier membre de la phrase:

«Nos aspirations lointaines n'ont pas été confondues»; c'-à-d. que les aspirations de l'empereur de la Chine pour la bonne entente entre son empire et celui des Turcs ont été réalisées et menées à bonne fin. Le second membre de la phrase est encore parallèle du premier. *King* 景 y répond à 圖 *tu*, plan, aspiration. Conséquemment *King* doit être pris ici dans sa signification de *vue*, *prospect*, *air des affaires*, etc. L'antithèse d'aspirations lointaines est naturellement un esprit borné, petit,

---

1) 俗以畷爲圖字, Dict. de Khanghi, i. v. 畷.

2) 外無騫汚之名, *Vide* 前漢龜錯傳.

rétréci, qui n'y voit pas loin. Par conséquent 促 doit être traduit par borné, restreint.

Les vues bornées que les Turcs chérissaient d'abord, dans la croyance que rien n'était plus avantageux pour eux que d'aller piller dans le territoire chinois, avaient fait place pour la vue plus large qu'il y avait plus de profit et d'intérêt pour eux de vivre en paix avec la Chine. Donc, dit l'empereur, vos vues bornées ont été soudainement (俄) dissipées (盡). La pensée de l'Empereur est claire maintenant.

永言悼惜疼於朕心。且特勤可汗之弟也。可汗猶朕之子也。父子之義既在敦崇。兄弟之親得無連類。

Je le dis et le redis: la douleur et la compassion remplissent Mon cœur de douleur <sup>1)</sup>, car le Téghin était le frère cadet du Khakan et le Khakan est comme Notre fils. Quand déjà les devoirs d'un fils envers son père consistent en une vénération sincère, l'amour entre frère aîné et frère cadet n'attirerait-il pas des bénédictions continues?!

L'exorde de ce passage: 永言 *ying yen*, «éternellement je dis», que nous avons traduit par «Je le dis et le redis», est un de ces idiotismes qu'on retrouve surtout chez les poètes chinois, notamment dans le *Chiking*, où on le retrouve sous les formes 薄言 <sup>2)</sup> 願言 <sup>3)</sup> 受言 <sup>4)</sup> 諍言 <sup>5)</sup> 永言 <sup>6)</sup> etc., que

---

1) Comparez le 中心是悼 “dans mon cœur je suis désolé” du *Chiking* (I, III, V, 1; I, XIII, I, 3., Legge, p. 46 et 216).

2) I, I, III, 1, Legge, p. 14 et passim.

3) I, III, V, 3, 4., Legge, p. 47 et passim.

4) II, III, I, 1, 3., Legge, p. 278—279.

5) I, III, I, 4, 5., Legge, p. 40.

6) III, I, I, 6., Legge, p. 431.

M. LEGGE traduit tantôt, et tantôt laisse non-traduit. On peut le traduire dans tous les passages, aussi dans celui de I, III, V, 3 願言則噓 où nous lisons: «En voulant [願] parler (dire ce qui m'opprime) [言], ma parole est étranglée<sup>1)</sup>».

La personne adressée ici dans l'inscription est le Khakan régnant, le frère aîné du Téghin Giogh, nommé dans l'histoire chinoise *Mik-kik-lien* (墨棘蓮), et *Moguilaine* dans l'ouvrage de M. HEIKEL. L'empereur rappelle à Moguilaine les bons rapports qu'il avait toujours eus avec son frère cadet *Giogh*, dont il déplore la mort jusqu'à la fin de ses jours, car le Khakan était pour lui comme un propre fils.

La dernière période de cette phrase paraît avoir causé quelques difficultés au traducteur allemand. Il traduit d'abord: «Bei der Liebe zwischen älterem und jüngerem Bruder gelingt es Verwickelungen zu vermeiden» (par l'amour entre frères aînés et cadets on réussit à éviter des embrouillements); ensuite: «Kann die Liebe zwischen Brüdern anders als mit Theilnahme verbunden sein?» (L'amour entre frères pourrait-il exister sans être joint à la sympathie?) traduction qui, du reste, ne le satisfait point, parce qu'il n'y a pas de particule interrogative à la fin de la phrase. Le pivot de la phrase est 連類 *lien loui*, que M. v. D. G. paraît avoir confondu avec 連累 *lien loui*, qui signifie en effet «entraîner un autre en punition» (to implicate in punishment). 連累妻子 veut dire compromettre sa femme et ses enfants, les entraîner dans sa chute, comme le fait un homme qui commet un crime civil ou politique. Mais, comme on le voit, le verbe *lien-loui* exige alors à sa suite l'objet qu'on entraîne, et qui manque dans notre inscription. Nous ne pouvons pas autrement expliquer comment le professeur v. D. G. est arrivé à traduire 連類 *lien-loui* par «embrouillements». Naturellement sa première leçon est fautive.

1) 噓 = 噓. Comp. Legge, p. 49.

Lui-même n'est pas content de sa seconde leçon, à cause du point d'interrogation qui manque. Mais ce point d'interrogation est compris dans les mots 得無. La phrase 兄弟之親、得無連類, *Hiung-ti tchi ts'in, tih wou lien-loui*, veut dire littéralement: Frère aîné — frère cadet — leur — amour — obtenir — pas — continues — bénédictions? c'.-à-d. «N'obtient on pas par l'amour fraternel des bénédictions continues?» Car *loui* est ici = 善 *chen*, «bien, bonheur, bénédiction».

La phrase entière est une allusion à une ode du Chi-king (III, II, III, 5) 君子有孝子。孝子不匱。永錫爾類 que nous traduisons avec les commentaires chinois: «Vous avez un fils pieux, et les fils pieux ne vous manqueront point, et vous serez éternellement béni<sup>1)</sup>. Cette bénédiction (類) consiste en une lignée continue de progéniture (Ibid. vers 6). Mais aussi cette bénédiction n'est-elle qu'une récompense pour les fils qui observent la piété filiale. Or cette piété filiale avait été observée pour le Tégghin Giogh par sa vénération sincère (敦崇) pour l'Empereur. Il avait cédé le trône à son frère aîné, et avait ainsi fait preuve d'un amour fraternel exquis. Certes, ses ancêtres lui accorderaient pour récompense une longue filiation heureuse et prospère (連類). 得無 est = 豈無, qui n'exige pas de particule interrogative<sup>2)</sup>.

俱爲子而再感深情。是用故墓作豐碑、發揮遐[邇]。使千古之下休光日。

C'est entièrement pour Notre fils que Nous sommes derechef mûs par une affection profonde. Par conséquent Nous avons

---

1) Comparez Legge, Chinese Classics, Shiking, pp. 477 et 478; comparez aussi vers 6 et 7, où les espèces de bénédictions sont énumérées.

2) Comp. Prémare, Notitia Ling. Sinic. Ed. Bridgman, p. 153, § 11, p. o. 豈不是天從人願, how can it be denied that Heaven gives man his wish?



écrit exprès une épitaphe glorieuse pour le promulguer de loin (et de près), afin que les descendants de milliers d'âges puissent se reposer sous un soleil resplendissant.

M. v. D. GABELENTZ croit à tort qu'il manque un caractère dans l'inscription après le car. 子 (le second de la 11<sup>e</sup> colonne en haut), par exemple 弟 (frère cadet). Mais il n'y a de place entre 子 et 感 que pour un seul caractère, qui est celui de 而 qu'on voit dans l'inscription <sup>1)</sup>. Par conséquent il a pris 爲 dans le sens du verbe être, et traduit «Vous êtes tous comme mes fils (et frères cadets)».

Le copiste chinois a inséré après le caractère 遐 celui de 域 *Yih* «régions» ou 誠 *tching* «sincère» (*sic!*). Le caractère qui doit y avoir été est celui de 邇 *eurh* «près,» qui se trouve toujours en antithèse avec 遐 *hia* «loin». 遐邇皆知 *hia-eurh kiai tchi* signifie «it is known by everybody» c'.-à-d. tout le monde le sait de loin et de près.

Le c. 休 *hiou*, dans la fin de la période: 休光日 *hiou koang jih*, ne doit pas être traduit par bénir (segnen), comme le fait le professeur v. D. G., mais par «se reposer» (sous un soleil resplendissant); c'.-à-d. jouir de son existence pendant une époque de paix et de prospérité <sup>2)</sup>.

Comme d'ordinaire, l'inscription finit par une petite pièce de poésie. On lit, après la fin de la période précédente:

新 詞 日。

沙 塞 之 國、 丁 零 之 鄉、

雄 武 鬱 起 于 爾 先 王。

1) Comparez le 16<sup>e</sup> caractère de la 7<sup>e</sup> colonne, où l'on trouve également 而.

2) Comparez le Chi-king II, IV, X, 5: 處休 *to dwell at ease in prosperity* (Legge, p. 328).

爾 君 克 長、 載 赫 殊 方。  
爾 道 克 順、 謀 親 我 唐。  
孰 謂 若 人 罔 保 延 長。  
高 碑 山 立、 垂 裕 無 疆。

Une nouvelle élégie dit :

“Dans la région de *Cha-sai*, dans le pays de *Ting-ling*,  
“Des guerriers valeureux se sont élevés en masse contre vos  
[anciens rois.  
“Vous Prince! avez su prospérer et porter votre splendeur  
[dans plusieurs pays.  
“Vos voies ont été celles de l’obéissance et Vous avez pris la  
[résolution de vous rapprocher de Nous le  
[(Souverain de) *T<sup>c</sup>ang*.  
“Qui dit que pour un pareil homme une longue prospérité ne  
[soit garantie?  
“La haute stèle, se dressant comme une montagne, fera des-  
[cendre des bénédictions sans fin.”

M. VON DER GABELENTZ traduit: «Ein neuer Satz besagt»  
(une nouvelle sentence [phrase]) dit :

Il n’a pas fait attention que le c. 詞 signifie aussi une pièce  
de poésie, comme dans les 楚詞 ou 楚辭, «Elégies de Thsou»  
de *K’ioueh-youen* (屈原); les car. 詞 et 辭 étant continuelle-  
ment confondus par les auteurs chinois.

Cette élégie rime même. Les rimes sont 鄉 *hiang*, 王 *wang*;  
方 *fang*, 唐 *tang*; 長 *tchang*, 疆 *kiang*.

Le professeur VON DER GABELENTZ lit au lieu de *Cha-sai*,  
*Chamo*, qui ne se trouve pas dans le texte.

Le pays de *Ting-ling* est mentionné pour la première fois  
dans l’histoire de la Chine sous les *Wei* (3<sup>e</sup> siècle de notre ère).  
Il était situé au nord du pays de *Khangkiou* ou *Kaptchac*. On  
distinguait deux pays de ce nom: un à l’Ouest du pays des

*Ousoun* ; et le second (dont il est question dans notre inscription) au Nord, nommé le *Ting-ling* au nord des Huns <sup>1)</sup>. On trouvait encore au Nord du pays des Hioung-nou, les pays de *K'outché*, *Kikkhun* et *Sinri* <sup>2)</sup>.

Dans ce pays du *Ting-ling* du nord il y avait encore un pays appelé *Manao* <sup>3)</sup> ou «Cervelle de cheval», habité par un peuple de centaures, étant hommes depuis les genoux jusqu'à la tête, mais qui étaient velus en bas; ils avaient des jambes et des sabots de cheval et couraient plus vite qu'un cheval, quoiqu'ils n'en montassent pas <sup>4)</sup>. Ce peuple est également mentionné dans le XVIII<sup>e</sup> chapitre du *Chan-hai King* (山海經 fol. 6 recto), où il est écrit 釘靈 *Ting-ling*, comme habitant le territoire du lac Baikal (北海之內有釘靈之國).

*Ma Toan-lin* mentionne ce pays une dernière fois dans sa description des *Kirghises* (黠戛斯) nommés aussi *Koubout* et *Kietkout*, qui s'étaient mélangés avec ceux de *Ting-ling*. On les nommait encore *Gitkout* ou *Gilkout* <sup>5)</sup>. Les Hioung-nou

---

1) De Guignes, Hist. des Huns, I, 75. — 丁令魏時聞焉。在康居北。或以爲此丁令。則匈奴北丁令也。 *Wen-hien Foung-k'ao*, Kiv. 339, fol. 5 verso.

2) 又匈奴北有屈射國、有隔昆國、有新犁國。 *Ibid.*, l. c.

3) Nous croyons que *Ma Toan-lin* se trompe, et qu'il faut lire 馬脛 *Ma-king* "jambes de cheval" au lieu de 馬腦 *Ma-nao*, "cervelle de cheval"; car un peu plus loin il écrit encore 馬腦馬蹄 *ma nao, ma ti*, ils ont de la cervelle de cheval et des sabots de cheval; tandis que le *Chan-hai King* écrit correctement 馬脛馬蹄 *ma king, ma ti*, jambes de cheval et sabots de cheval. L'erreur est facile à expliquer, les caractères 脛 et 腦 se ressemblant assez.

4) 北丁令有馬腦國。其人從膝以上身至頭人也。以下生毛。馬脛馬蹄。不騎馬而走疾於馬。 *Ibid.*, l. c.

5) 黠戛斯或曰居勿、曰結骨。其種雜丁零, *Ibid.*, l. c. — 亦曰訖骨、紇圻斯云, *Ibid.*, l. c.

avaient nommé en l'an 100 avant notre ère un certain *Weilout* roi de Tingling. Ce *Weilout* était un transfuge chinois <sup>1)</sup>.

Notons en passant que ce nom des Kirghises ou *Hatk'atsu* (Hassack ou Cossac) est un sobriquet qui avait été donné par les Ouigours à ce peuple, sobriquet qui signifie dans la langue Ouigoure «Visage rouge-jaune» <sup>2)</sup>. Car les Kirghises avaient des cheveux roux, un teint blanc, et des yeux verts <sup>3)</sup>.

En 62 avant J. Chr., les *Ting-ling* profitèrent de la faiblesse des Hioung-nou pour attaquer ce dernier pays par le Nord <sup>4)</sup> et ils lui firent la guerre pendant trois ans. Le nom de cette peuplade disparaît depuis cette époque des annales chinoises. Mais ces hordes nomades changeaient à chaque instant de nom, quoique pas de caractère, et ils ont probablement occasionné de nouveaux troubles sous un autre nom, jusqu'à ce qu'enfin ils fussent entièrement détruits par les Turcs.

Nous n'avons pas pu trouver le pays de *Cha-sai* <sup>5)</sup> dont parle l'inscription. Ce doit être le pays dont le *Hiang* (ou la horde) de *Ting-ling* faisait partie, à moins qu'on ne veuille le traduire par «la région aux frontières sablonneuses».

Le dernier vers de cette élégie est traduit par M. v. D. G. : «La haute stèle est érigée pour proclamer une magnanimité sans bornes». Il a pris le c. 裕, qui signifie comme adjectif : «libéral, généreux, magnanime», comme un substantif : «magnanimité». Mais 裕 signifie prospérité, bonheur; 裕國 signifie «faire prospérer l'état». Selon les lois du 風水 *Foung-choui*, ou de la Géomancie, une haute stèle avec une pareille inscrip-

1) 匈奴將衛律爲丁零王。 *Ibid.*, l. c. — De Guignes, op. cit. I, 177.

2) 後狄語訛爲黠憂斯。蓋回鶻言若曰黃赤面云。 *Ibid.*, Kiv. 348, fol. 9 *recto*.

3) 黠憂斯人赤髮、哲面、綠瞳。 *Ibid.*, l. c. fol. 6 *verso*.

4) De Guignes, op. cit. I, 196.

5) 沙塞 ou *Cha-tchai* 沙寨, car le caractère dans l'inscription est mutilé.

tion, se dressant comme une montagne, porte bonheur et répand de la prospérité à l'alentour <sup>1)</sup>).

*Chan* 山, que M. v. D. G. ne traduit point, est ici adverbe du verbe 立 *lik*, comme 高 *kaou* est adjectif du substantif 碑 *pi*; 山立 = 似山立 ou 立如山 <sup>2)</sup>, «se dresser comme une montagne». La phrase est euphémique, car la hauteur de la stèle, sans le socle, n'est que de 332 centimètres, environ dix pieds; sa largeur est 128 cm. à la base et 120 cm. en haut.

### La Date.

Selon les copistes chinois à Peking, la date serait très précise. Nous avouons que nous n'avons pas pu réussir à en déchiffrer la moitié, même avec une très forte loupe. Elle occupe la place de 21 caractères dont nous avons déchiffré les caractères 1 à 3, 5, 7, 8, 14—17 et 19—21.

Elle serait selon les copistes chinois :

大	唐	開	元	廿	年	、	歲	次	壬	申	、	十
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11		
二	月	辛	丑	朔	、	七	日	丁	未	、	建	
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21			

C'est-à-dire :

Érigée dans la 20<sup>e</sup> année de (la période) *K'ai-youen* (de la dynastie) des Grands Tang, l'année cyclique étant *Jin-chin*, le 12<sup>e</sup> mois (appelé) *Sin-tcheou*, de la nouvelle lune, le 7<sup>e</sup> jour (appelé) *Ting-wi*.

Si cette date est bien lue, elle répond au 28 Janvier de l'an 733 (date Julienne).

Dans la Table de 80 ans, la 20<sup>e</sup> année de la période *K'ai-youen* est la 12<sup>e</sup> année d'un commencement de cette période

1) Comp. E. J. Eitel, *Feng-shui*, p. 4 et passim. Traduction française dans les *Annales du Musée Guimet*.

2) Comp. G. von der Gabelentz, *Chinesische Grammatik*, § 356 (p. 151).

de 80 ans, qui est 720, contre laquelle on trouve les caractères cycliques 甲戌 *Kiah-Souh* pour le 1<sup>er</sup> Janvier. L'année 732 étant bissextile, les mêmes caractères cycliques reviennent le 26 Décembre. Le 31 Décembre 732 avait les caractères 己卯 *ki-mao*, et le 1<sup>er</sup> Janvier 733 conséquemment les caractères cycliques 庚辰 *king-chin*, ce qui s'accorde avec le tableau des 80 années juliennes, dans lequel il occupe le n<sup>o</sup> d'ordre 13 (= 733—720). En comptant de ces caractères *King-chin* jusqu'aux caractères *Sin tcheou* (辛丑), désignés dans l'inscription comme le 1<sup>er</sup> jour du 12<sup>e</sup> mois, nous arriverons au 22 Janvier 733, qui y répond; et en comptant de là jusqu'à *Ting-wi* (丁未), caractères cycliques du 7<sup>e</sup> jour, nous arriverons au 28 Janvier 733 comme celui de la date du monument. L'année 733 est la 12<sup>e</sup> année du cycle métonique de 19 ans, dans lequel la 12<sup>e</sup> lune de l'année chinoise tombe encore, et dont le premier jour est le 22 Janvier selon les tables approximatives des années du cycle métonique, calculées par M. JOHN WILLIAMS, assistant-secrétaire de la Société astronomique royale de Londres <sup>1)</sup>.

M. VON DER GABELNTZ n'a pas vérifié cette date, et n'a pas traduit le caractère 朔 *sok* de l'inscription, caractère qui signifie le premier jour de la lune <sup>2)</sup>. Or, selon les calculs que notre savant ami et collègue M. le professeur H. G. VAN DE SANDE BAKHUYZEN, directeur de l'Observatoire à Leide, a bien voulu faire pour nous, la nouvelle lune en Janvier 733 a eu lieu le 20 Janvier à 5 heures, temps moyen de Greenwich, et, adoptant la longueur de 120 degrés de longitude pour la Chine, le 21 Janvier 733, une heure après minuit. La date chinoise est donc exacte, le 22 Janvier commençant à l'heure de minuit.

Cette date s'accorde très bien avec les données historiques. Selon les Annales des Tuces dans les livres de la dynastie de

1) John Williams, Observations of Comets etc. London 1871. Appendix, Table G.

2) 月之始日謂之朔日. Dict. Impérial de Khang-hi.

T'ang, le Tégchin Giogh (*K'ioueh tikkin*) mourut dans la 19<sup>e</sup> année de la période *Khai-youen*, c'-à-d. en 731 de notre ère. L'empereur envoya le général estafier <sup>1)</sup> *Tchang Khü-yih* ainsi que le Maître des cérémonies des officiers de la capitale *Lü-hiang* pour offrir un manifeste scellé du sceau impérial, de présenter Ses condoléances et de déposer des offrandes. L'empereur fit graver pour lui une inscription sur une stèle, et ériger une salle des ancêtres ainsi qu'une statue (du défunt). Sur les quatre murs on peignit des représentations de batailles. Il appela six artistes supérieurs pour les peindre exactement et ressemblantes tel comme on n'en avait jamais vu dans ce pays; et afin que *Mikkikliën* (Mouguilaine) en serait ému quand il les verrait.

Le Kang (Khan) *Mikkiklien* ayant fait avec empressement une recherche en mariage (avec une princesse chinoise), l'Empereur y consentit.

Le Khan députa en conséquence *Kokailikpit* <sup>2)</sup> pour présenter ses remerciements, et prier de vouloir bien fixer l'époque du mariage. Mais inopinément il fut empoisonné par *Meilouk toat*; luttant contre la mort, il fit tuer le Kang (Khan) *Meilouk toat* et exterminer toute sa famille.

L'empereur en témoigna sa commisération, et ordonna au Directeur de la famille impériale *Li-tsoan* de porter Ses condoléances et Ses offrandes. On profita de cette occasion pour ériger une salle des ancêtres, et (l'empereur) ordonna à l'historiographe *Li-joung* de rédiger l'építaphe <sup>3)</sup>.

Le Tégchin Giogh étant mort en 731, ce n'est pas trop de

1) L'estafier portait devant l'empereur en voyage un bâton en cuivre, doré aux deux bouts, appelé *Kinsoou*, ce qui est le nom d'un oiseau de bonne augure. Les censeurs impériaux, ainsi que les inspecteurs généraux, y avaient également droit. (Voyez mon dict. Néerlandais-Chinois, i. v. *Staf*.)

2) Les traducteurs russes ont lu *Kokaiibi* (Gueguyenbi); probablement ils ont mépris le caractère 栗 *lih*, anc. prononciation *lik*, pour celui de 米 *mi* ou *bi*. (Inscriptions de l'Orkhon, p. XX.)

3) 按突厥本傳開元十九年闕特勤死。使金

temps d'un an pour bâtir un temple en son honneur, ainsi que de polir un rocher vivant, et d'y graver une aussi longue inscription turco-chinoise. Tout cela ne fut donc terminé que vers la fin de Janvier 733, date de l'inscription.

Nous faisons suivre maintenant notre traduction entière de cette belle épitaphe, digne d'un souverain aussi puissant que l'empereur de la dynastie de T'ang. Pour faire voir comment le professeur VON DER GABELENTZ a massacré cette épitaphe dans sa traduction, nous plaçons sa version allemande en regard de notre traduction française.

Par la discussion de cette traduction, nous avons vu qu'il ne suffit pas d'une plus ou moins bonne grammaire, ainsi que d'un dictionnaire chinois, pour pouvoir traduire correctement même une seule page de Chinois.

En conclusion nous ne pouvons adresser aux Sinologues que ce conseil: «Vous, vétérans! ne gaspillez pas votre précieux temps à faire des grammaires plus ou moins complètes de la langue chinoise; le Nestor des Sinologues, JAMES LEGGE, n'en a jamais fait une; et vous, jeunes de l'avant-garde! jetez vos grammaires chinoises au feu. Lisez, lisez, lisez — traduisez, traduisez, traduisez des auteurs Chinois jusqu'à ce que vous soyez entrés dans l'ordre-d'idées chinois, et que vous pensiez comme eux».

---

吾將軍張去逸、都官郎中呂向奉璽詔弔祭。帝爲刻辭于碑、仍立廟像。四垣圖戰陣狀。詔高手工六人、往繪寫精肖。其國以爲未嘗有。默棘連視之必悲。梗默棘連請婚旣勤、帝許可。於是遣哥解栗必來謝、請婚期。俄爲梅錄啜所毒。忍死殺梗梅錄啜、夷其種。乃卒。帝爲發哀。詔宗正卿李佺弔祭。因立廟。詔史官李融文其碑。 *Vide* 古今圖書, Kiv. 132, fol. 4.



C'est le conseil d'un vétéran qui a lui-même appris le Chinois sans grammaire, et qui l'enseigne depuis plus de vingt ans, avec les meilleurs résultats, à ses élèves, sans faire usage d'une grammaire. Mais si vous voulez à tout prix avoir un guide, prenez la «*Notitia Linguae Sinicae*» du Père Prémare, celui d'entre les Européens qui a su le mieux le Chinois, et dont le petit livre, hélas ! inachevé, surpasse à notre avis toutes les grammaires chinoises passées et présentes. La langue chinoise est un *sabot* en bois, qui ne souffre point qu'on y force la *forme* d'une grammaire des langues à flexion».

C'est Prémare qui l'a dit : «il me semble au dernier degré impertinent de songer à adapter tous les termes usités par nos grammairiens à la langue de ce peuple. Il sera bien plus préférable de mettre de côté les conceptions artificielles et les termes techniques subtils de la grammaire, et de conduire l'étudiant inexpérimenté par plusieurs exemples chinois aux principes fondamentaux et à la pratique philosophique de la langue chinoise, par une route plus rapide et moins ennuyeuse»<sup>1)</sup>.

Un Chinois ne comprend pas notre raisonnement grammatical. On le voit par la manière curieuse dont s'est pris le célèbre pèlerin bouddhiste *Hiouen-thsang* lorsqu'il veut donner à ses compatriotes une idée de la grammaire sanscrite. Et St.-Julien remarque à ce sujet «qu'il est curieux de voir de quelle manière un Chinois, qui n'a aucune idée de la grammaire, parle des ouvrages qui traitent de cette science et des premiers éléments de la langue indienne»<sup>2)</sup>. La grammaire n'est rien pour un écrivain chinois ; il ne connaît que la syntaxe, l'euphonie et le rythme, et c'est tout ce dont a également besoin l'Européen qui veut apprendre le Chinois.

---

1) *Notitia Linguae Sinicae*, p. 36, Edit. Bridgman.

2) *Vie et Voyage de Hiouen-thsang*, p. 166 à la note.

Traduction française de l'inscription chinoise de la  
stèle en honneur du Tégghin Giogh

par

GUSTAVE SCHLEGEL.

---

Epitaphe du défunt Tégghin Giogh.

Oh, Ciel si bleu! il n'y a rien qui ne soit abrité par Toi!  
Le Ciel et les humains sont liés entre-eux, et l'univers est homogène. Par son souffle il sépare le *Yin* et le *Yang*, et par ce moyen ils deviennent séparément souverains-maîtres. La souveraineté est donc en principe la descendance (l'émanation) du (*Yin* et du *Yang*).

D'abord, elle (la souveraineté) s'est étendue victorieusement de l'Empire du Milieu, (de sorte que) les (habitants des) steppes boréaux sont venus rendre hommage à la cour (de Chine) et ont prié à *Kan-ts'iouen* de garder *Kouang-lou*. Conséquemment l'intimité de Nos bonnes relations date depuis bien longtemps à ce que Nous semble.

Depuis que Notre auguste ancêtre (*Kao-tsou*, 618 de notre ère) a fondé son domaine impérial, et que le Grand Fondateur (*T'ai-tsoung*, 627 de notre ère) a étendu après Sa charge impériale, l'instruction littéraire a été conférée dans les huit régions et les mérites militaires sont devenus accomplis par sa seule énergie.

L'Azur change (les temps changent) et est donc variable. Les noms glorieux sont alternativement célébrés. A la fin l'on peut

**Traduction allemande de l'inscription chinoise de  
la stèle en honneur du Tégîn Giogh**

par

**GEORG VON DER GABELENTZ.**

---

**Gedenkstein (zu Ehren) welland K'üet-tek-lek's.**

Jenes Himmelsblau (ist es womit) der Himmel alles (eigentlich «nichts nicht») überdacht, (wodurch) die Menschheit (wörtlich: des Himmels Menschen) einig, die Welt sehr gleichmässig (einheitlich) ist. Durch seinen Odem (d. h. durch sein materielles Prinzip) scheidet es (die dualistischen Grundprincipien) Yim und Yâng. Dadurch ist es Allen gegenüber herrschend (oder: gab es allen ihre Herrscher?). Jenes Herscherthum wurzelt in . . . . . (oder ist ursprünglich . . . . . fehlen 3 Zeichen) . . . . . Grenze. Anfangs ist (es) aus dem Mittelreiche wie ein Hahn (= kriegerisch) ausgeflogen. Die nördlichen Steppenbewohner kamen zu Hofe (um sich zu unterwerfen; die Bewohner von) Kam-tsiuen schrien um Schutz für ihre Trinkopfer. Darauf hin habe ich (hat der Hof?) sie innigst geliebt, wohl schon seit alter Zeit.

Als nun mein hoher Ahn (Kao-tsù 618—627) (seine) Kaiserliche Würde gegründet, und T'ai-tsüng (627—650) dem Beherrscher der Steppennomaden (in der Machtstellung?) folgte, führte er Bildung und Unterricht ein, und verbreitete sie nach den acht Himmelsgegenden, und das Königswerk wurde durch Eintracht (durch die Tugend allein?) vollendet. Da jenes Himmelsblau sich verändert (der Himmel andere Zeiten sandte), wurde nach einander (von Generation zu Generation?) ihr Ruhm

(le [c'-à-d. le nom glorieux] recevoir humblement?) (manquent trois caractères) cultiver. Le tribut des frontières arrivait conséquemment.

Nous étions liés avec vous comme un père avec son fils. Nous avons fait que les calamités du brigandage n'ont plus surgi, et qu'on pouvait rentrer dans leurs étuis les arcs et les flèches.

Si Vous ne Nous inquiétez pas, Nous ne romprons pas Notre parole envers vous; et ne sera-ce pas ainsi la garantie que Nos frontières ne (manquent trois caractères, probablement 再侵擾) seront plus inquiétées par des incursions).

Le Prince défunt, le Tégghin Giogh, était le second fils du Khakan Kout-tho-louk (Kutlug), et le frère cadet du Khakan actuel Pit-kia. Sa piété filiale et ses sentiments amicaux ont retenti jusque dans les pays lointains, et sa valeur était redoutée par (les peuples de sa tribu). Proviendrait-ce seulement des sentiments de fidélité envers son souverain (上 = l'empereur de la Chine), que son bisaïeul *Iti-Mito beg* avait multipliés et qu'il avait su mener lui-même à bonne fin?

Son aïeul (le grandpère du *Tégghin Giogh*) *Kout-tho-louk Kieh-kin*, traitait ses sujets avec une profonde humanité, et son fils (manquent 3 car. probablement: et petit-fils l'imitaient).

Pour cette raison il était capable de continuer à observer ses sentiments amicaux, et de Nous aider à accomplir Nos desseins. Au Nord il occupait le territoire des *Hien-loui*; à l'Ouest il touchait aux plaines des *Tchou-youe*. Il respectait (manquent deux caractères: les augustes décrets?) du Tengri (Ciel, Dieu) et obtint la charge de faveur de «Prince sage» (*Tou-khi*) afin de nous favoriser dans notre possession (du royaume) de *T'ang*.

gepriesen, und endlich konnte . . . demüthig (oder züchtigen?) (fehlen 4 Zeichen) . . . die Grenzeinkünfte (Tribute) herstellen.

Ja sogar war ich persönlich mit ihnen verbunden wie ein Vater mit seinen Söhnen, so dass die Räuber klagten, (sie könnten) nicht Bogen und Pfeile machen (oder führen) und die Taschen (Köcher) füllen.

Ihr habt mir nichts zu Leide gethan, und ich habe euch nicht betrogen. Dass die Grenzen nicht . . . (fehlen 3 Zeichen, etwa: beunruhigt wurden, beruht doch wohl auf dem gegenseitigen) vertrauen.

Der Fürst war des verstorbenen K'iuet-tek-lek, des Kuk-tuluk Chan jüngerer Sohn, jetzt des Pit-k'ie Chan Herr jüngerer Bruder. Seine kindliche Pietät und Freundestreue sind berühmt (eigentl. von denen hört man) in fernen Gegenden, seine wundervolle Tugend ist geachtet in (fehlt  $1\frac{1}{2}$  Zeichen). Kam das etwa daher, dass er das reiche Mass von Tugendwerken gegen die Höheren, das sein Urgrossvater Yi-ti-mi-t'o-pik (pu?) angesammelt hatte, zu Ende zu führen versuchte?

(Andere mögliche Übersetzung, freier: hatte er es etwa der von seinem Urgrossvater Y. angesammelten — die Höheren zu danken, dass er (sein Leben ungestört) vollstreckte? — Die Frage ist unter allen Umständen rhetorisch, Antwort: nein!)

(Dass sein) Ahn Kut-tuk-luk hietkin innige Menschlichkeit gegen die Unteren übte, und sein Sohn (wie ein Sohn?) . . . (fehlen 2 Zeichen) ihn (es?) war dem nicht so: wodurch erzeugte sich diese Weisheit? (wodurch erzeugte er diesen weisen Sohn?)

Darum konnte er in Achtung und Gehorsam, in Freundschaft und Liebe helfen (meine) Pläne zu vollenden. An der nördlich wohnenden Hiuen-lui Grenzen, an der die Westmarken bewohnenden Yuet-çi Grenzen, verehrt man der *Cydonia japonica* (n. genetivi, fehlen zwei Zeichen) . . . empfangen T'u-če (des Schlächters??) Vertrauen. Dadurch bist du meiner Dynastie T'ang nahe getreten.

C'est pour ces raisons que Nous louons vos vrais mérites, et que Nous avons largement ouvert (la porte de) Nos faveurs et de Notre bonne foi, de sorte que Nos aspirations lointaines n'ont pas été confondues (n'ont pas subi de mortifications) et que les vues bornées ont été soudainement dissipées.

Je le dis et le redis: la douleur et la compassion remplissent Mon coeur de douleur; car le Tégchin était le frère cadet du Khakan, et le Khakan est comme Notre fils. Quand déjà les devoirs d'un fils envers son père consistent en une vénération sincère, l'amour entre frère aîné et frère cadet n'attirerait-il pas des bénédictions continues?

C'est entièrement pour Notre fils, que Nous sommes derechef mûs par une affection profonde. Par conséquent Nous avons écrit exprès une épitaphe glorieuse pour le promulguer de loin (et de près), afin que les descendants de milliers d'âges puissent se reposer sous un soleil resplendissant.

Une nouvelle élégie dit:

Dans la région de *Cha-sai*, dans le pays de *Ting-ling*,  
Des guerriers valeureux se sont élevés en masse contre vos an-  
[ciens rois.  
Vous, Prince! avez su prospérer et porter votre splendeur dans  
[plusieurs pays.  
Vos voies ont été celles de l'obéissance, et Vous avez pris la  
[résolution de vous rapprocher de Nous  
[(le souverain) de *T'ang*.

s vrais mérites, et  
de) Nos faveurs et  
inspirations lointaines  
de mortifications) et  
dissipées.

passion remplissent  
le frère cadet du  
Quand déjà les  
en une vénération  
n'attirerait-il pas

sommes de recher  
uent Nous avons  
omulguer de loin  
ers d'âges puissent

*ling-ling,*  
e contre vos an-  
[ciens rois.  
splendeur dans  
[plusieurs pays.  
ous avez pris la  
cocher de Nous  
erain) de *Tang*.

Qui dit que pour un pareil homme une longue prospérité ne  
[soit garantie?

La haute stèle, se dressant comme une montagne, fera des-  
[cendre des bénédictions sans fin.

Erigée dans la 20<sup>e</sup> année de (la période) *K'ai-youen* (de la  
dynastie) des Grands T'ang, l'année cyclique étant *Jin-chin*, le  
12<sup>e</sup> mois (appelé) *Sin-tcheou*, de la nouvelle lune le 7<sup>e</sup> jour  
(appelé) *Ting-wi*.



Wer hätte gesagt (= gedacht), dass ein solcher Mensch nicht in alle Zeiten (am Leben) erhalten werden sollte? Der hohe Gedenkstein ist errichtet um Edelsinn zu verkünden ohne Grenzen.

Errichtet in des Kai-yuen von (der Dynastie der) grossen T'ang 20 Jahre, des Jahrescyklus tsī-žim (= ix), 12 Monats sin-čéu (= xxxviii) 7 Tag, ting-wei (= xliv).

# WÖRTERVERZEICHNISS

ZU DEN

# INSCRIPTIONS DE L'ÉNISSEÏ.

NACH DEN IM JAHRE 1889 VON DER FINNISCHEN EXPEDITION  
AN DEN OBEREN JENISSEÏ GENOMMENEN NEUEN ABKLATSCHEN UND  
PHOTOGRAPHISCHEN AUFNAHMEN ZUSAMMENGESTELLT

VON

O. DONNER.



HELSINGFORS.

DRUCKEREI DER FINNISCHEN LITTERATUR-GESELLSCHAFT.

1892.

Bei den vorbereitenden arbeiten zur publikation der texte der Inscriptions de l'Enissei hatte ich ein glossar aller in den inschriften vorkommenden wörter zusammengestellt. Aller sorgfalt und mühe ungeachtet mussten sich jedoch hie und da zahlreiche fehler einschleichen wegen des schlechten zustandes, in welchem sich die grössere zahl der grabsteine befindet, und der schwierigkeit der entzifferung der schrift aus den von den expeditionen der finnischen archäologischen gesellschaft genommenen abklatschen. Zwar hatten die mitglieder der expeditionen diese übelstände durch schriftliche copien, die auf der stelle genommen wurden, zu vermeiden gesucht, copien, die auch später die zusammenstellung und das lesen der einzelnen abklatschfragmente wesentlich erleichtert haben; dennoch blieben manche stellen sehr unklar, was ich überall in den texten mit punktierten charakteren bezeichnet habe. Oft waren einzelne caractere oder längere und kürzere teile der schriftreihen vollständig verwischt, was ich teils mit punkten nach einander, z. b. XXII,<sup>73</sup> √ ⊗ · · > | H ◊ : V,<sup>439</sup> · · √ > · H H ), teils mit einem offen gelassenen raum XXV,<sup>30</sup> : ^ · D H ^ ∂ : oder durch die stellung der schrift überall anzugeben versucht habe.

Im frühjahr 1889 sandte die finnische archäologische gesellschaft ihre dritte expedition nach den genden des oberen Jenissei aus. Dieser gelang es, genauere abklatsche einiger grabsteine und eine menge photographischer aufnahmen der meisten steine zu nehmen. Zugleich gelang es der expedition, noch fünf neue inschriften zu erhalten. Eine, mit nummer XXXIV bezeichnet, auf einer bronzenen riemenzierde aus dem dorfe Kapjon am Jenissei, gefunden 1871 und von dem ingenieur Lopatin dem museum in Miuninsk geschenkt, besteht nur aus drei zeichen. Nr. XXXV besteht aus zwei wörtern auf der rückseite einer chinesischen münze, aus der zeit der dynastie

Tang, vermutlich um das Jahr 841 n. Chr., aufbewahrt im Museum zu Miuusinsk. Nr. XXXIII gehört eine Grabsteine bei Tascheba, Tschaaatas und Nr. XXXVI und XXXVII hat Dr. Heikel in den Thälern des Jenissei in der Mongolei von Grabsteinen copirt und photographirt.

Mit Hilfe dieser neuen Inschriften und Abbildungen habe ich das Material wieder vollständig durchgegangen, was eine geraume Zeit in Anspruch genommen hat, da die verschiedenen Abklatsche z. B. der Inschrift V, Elegesta, aus 70 verschiedenen Abklatschfragmenten bestehen. Nachdem die Texte in dieser Weise aufs Neue revidirt waren, habe ich das Wörtermaterial wiederum gesammelt; die Bearbeitung desselben liegt im folgenden vor. Während der Arbeit erfuhr ich, dass Dr. W. Deecke in Mülhausen, wie Dr. K. L. Tallqvist hieselbst den Wortschatz der Inschriften lexikalisch bearbeitet haben. In einer besonderen Publikation „Fünf Suljekininschriften, nach ihren Texten festgestellt“, 35 pag. 4:o mit 14 Tafeln, Helsingfors 1891, hat A. Tötterman die unter der Nr. XXXII der Inschriften aufgenommenen Inschriften behandelt.

Inzwischen hat Dr. A. O. Heikel während des Jahres 1890 eine Expedition nach den Ufern des Orchon unternommen, um dort die von I. Jadrintsew 1887 entdeckten Schriftmonumente zu untersuchen. Es gelang Dr. Heikel nicht nur, sehr umfassende Inschriften in Jenissei-Charakteren auf zwei grossen Monumenten zu copiren, wie auch Bruchstücke auf einem dritten, das in Stücke zerschlagen war, sondern auch noch chinesische und uigurische zu finden. Das erste Monument ist auf der östlichen Seite mit Jenisseischrift in 40 Zeilen, auf der westlichen mit chinesischer Schrift bedeckt, die zum Glück datirt ist und aus dem Jahr 732 n. Chr. her stammt. Das erste Monument hat im Ganzen 70 Zeilen Jenisseischrift, das zweite Monument deren 77. Auf einzelnen Bruchstücken des dritten Monumentes kommen einige Zeilen vor. Vergleiche hierüber die Publikation: *Inscriptions de l'Orkhon*, Helsingfors 1892. Mit Hilfe der Bilinguen wie auch der anderen Inschriften kann man jetzt hoffen, dass das Rätsel der Jenisseischrift sich allmählich aufklären werde.

Im vorliegenden Wörterverzeichnis habe ich hie und da, wenn Ähnlichkeiten oder Anklänge vorkommen, diese aus den neuen Inschriften angeführt. Ich bezeichne sie Orchon I, II, III nach den drei grossen Monumenten.



Dieses zeichen, welches ich wegen sein häufigen vorkommens an die spitze der zusammenstellung aller in den inschriften gebrauchten typen in den „Inscriptions de l'Enissei“ gestellt habe, wird als anfangsbuchstabe verwendet. Nur in wenigen fällen findet man dafür  $\bowtie$ , das sonst als inlaut gebraucht wird und überhaupt dasselbe zeichen ist, obwohl auf die seite gedreht. Da die interpunktion oft weggelassen oder verwischt ist, kann man daher immer, wo ein  $\bowtie$  mitten in der wortreihe begegnet, den anfang eines neuen wortes oder zusammensetzung vermuthen.

In den Orchon-inschriften entspricht diesem zeichen das  $\oint$ .

II,22. :  $\bowtie \bowtie$

. p. 15, z. 4

$\bowtie \bowtie \downarrow \wedge \textcircled{?} \Upsilon | 1 \text{h} \Upsilon \downarrow | \Upsilon |$  XVII,16.

Diese lokution ist rechtsläufig geschrieben, wie mehrere in derselben inschrift. Bei  $\text{h} \Upsilon \downarrow$  beginnt ein neues wort, s. u.

XIX,49. :  $\Upsilon | \Upsilon \circ \bowtie$  oder :  $\Upsilon | \Upsilon \bowtie \bowtie$

IV,4.  $\text{h} \textcircled{?} \bowtie$  oder vielleicht  $\downarrow \bowtie$

IV,61.  $| \bowtie$

XVII,183. :  $\text{E} \bowtie$  :

:  $\bowtie \textcircled{?}$  : XVII,85.

Von links nach rechts geschrieben. Als endung kommt :  $\text{E} \bowtie$  bei V,212 vor, sofern nicht auch hier das trennungszeichen nur weggelassen ist.

XXV,353.  $\downarrow \bowtie \text{E} \bowtie$  :

XV,21.  $\downarrow \textcircled{?} \bowtie \text{E} \bowtie$

XII,91.  $\downarrow \textcircled{?} \bowtie \textcircled{?} \bowtie$  :

XXIII,15.  $1 \bowtie \text{E} \bowtie$

XXI,74. :  $\times \bowtie \text{C} \bowtie$  :

XIX,10. :  $\Upsilon \downarrow \text{E} \bowtie$  :

I,84.  $\Upsilon \Upsilon \text{E} \bowtie$  :

XIV,33. :  $\downarrow \textcircled{?} \bowtie \Upsilon \text{E} \bowtie$

Das unmittelbar vorherstehende  $\text{H} \text{D} >$  tritt als stamm hervor in : )  $\text{H} \text{D} >$  : V,50 und XXI,159 mit suffix : ) -, wie auch in

anderen wortformen als IX,91 ) ↓ ʹʹ ⋈ — und XXII,185 : ) ↓ ʹʹ > :,  
vergleichen mit XXV,298 ʹʹ ʹʹ ↓ ) ( > ⋈ ⋈.

XXV,298. ʹʹ ʹʹ ↓ ) ( > ⋈ ⋈ :

Der zweite bestandteil des wortes schliesst sich nahe an die  
lautverbindung der eben erwähnten wörter an XXII,185 : ) ↓ ) ( > :  
und ) ʹʹ ↓ ʹʹ >, welches XXIV,74 unmittelbar nach ʹʹ ʹʹ ʹʹ : folgt.

XXXVI,54. : ⋈ ⋈ ʹʹ ⋈ ⋈ oder : ⋈ ⋈ ʹʹ ⋈ ⋈ :

XIX,16. : ʹʹ ʹʹ ⋈ ⋈ :

Orchon I,17, 34 und II,22 haben : ʹʹ ʹʹ ⋈ ⋈ :

XXII,107. : ʹʹ ⋈ ⋈ :

XXIII,8. ʹʹ ↓ × ⋈ ʹʹ ʹʹ ⋈

Vollständige lesart ist XXIII,5 ʹʹ ↓ × ⋈ ʹʹ ʹʹ ⋈ ʹʹ ʹʹ ⋈ :  
womit die inschrift beginnt. Vergleiche dazu ʹʹ ʹʹ ʹʹ ʹʹ ʹʹ XIX,298.

XXVI,9. ʹʹ ʹʹ ʹʹ ʹʹ ʹʹ ⋈

Damit vergleiche jedoch V,145 : ) ʹʹ ʹʹ ʹʹ ʹʹ ʹʹ, sowie  
V,190 : ↓ ⋈ ⋈ ʹʹ ʹʹ ʹʹ > ⋈ ʹʹ >.

XXI,192. : ʹʹ ʹʹ ʹʹ ⋈ ⋈ :

XXI,20. ⋈ ⋈ ⋈ ⋈ ⋈ ⋈

Die ganze reihe lautet: ⋈ ⋈ ⋈ ⋈ ⋈ ⋈ ʹʹ ⋈ ⋈ × ʹʹ :  
XXI,13. Bei XXV,350 steht ʹʹ ⋈ ⋈ ⋈ ⋈ ⋈ ⋈ : ⋈ × ʹʹ : und XXII,113  
: ⋈ ⋈ × ʹʹ :

XIII,33. ⋈ ⋈ ⋈

III,29. : ⋈ × ⋈ ⋈ ⋈ ⋈ :

XXXVI,59, XXV,229, XXV,176, XX,43, XII,96, III,84.

Etwas undentlich kommt das wort noch in III,253 vor.

VIII,35. ⋈ × ⋈ ⋈ ⋈ ⋈ :

Inwieweit diese bildung mit der vorhergehenden identisch  
und ⋈ aus versehen gebraucht ist, oder hier zwei wörter vorliegen  
: ⋈ ⋈ ⋈ : und ⋈ × ⋈ (vergleiche über dies letzte unten), ist  
schwer zu entscheiden.

XII,74. × ⊗ B ☉ :

XXV,245. : † × ⊗ B ☉

XXV,267. : ʒ λ ε ʒ † ⊗ × ⊗ ☉

Die wortfolge ⊗ × ⊗ B ☉ : ʒ λ ε ⊗ ) λ : ʒ ʔ ⊗ Y †  
XXV,166, verglichen mit derjenigen der hier in betracht kommenden  
° † ⊗ × ⊗ ☉ ···· λ : ʒ ʒ † Y † ; scheint die lesart der beiden  
stellen XXV,245 und 267 zu bestätigen.

XXV,191. : ⊗ ʔ ⊗ D ⊗ :

XIX,49. : † | † ⊗ ☉ oder : † | † D ☉

XIX,117. : ʒ ε Y D ☉

Vorher steht > ʔ ) † : oder > : ʔ ) † : Die ganze zeile,  
wie diese inschrift überhaupt, ist sehr verstümmelt. Wohl : ʒ ε Y † ☉  
zu lesen, siehe unten.

XXI,151. : > ☉ :

I,34. : ^ ⊗ :

XXII,96. : ^ ʔ ʔ )( ) > ☉ :

V,176. : ʒ ʒ | ʒ λ > ☉ :

XIII,6. ☉ × ☉

XIII,25. ⊗ × ☉

IV,1. >> × ⊗

Vergleiche oben ☉ × ☉ B ☉ VIII,35, wo möglicherweise das-  
selbe wort erscheint. — Orchon II,10 : ʒ × ʒ :

Orchon II,55 ε ʒ × ʒ :

XXV,305. : λ λ λ | † ⊗ × ☉

Die drei letzten zeichen λ λ λ habe ich auch besonders an  
betreffender stelle aufgeführt, da es etwas unsicher ist, ob nicht die  
inschrift das trennungszeichen : vor denselben enthält. Sonst kommt  
ʒ λ λ n. ʒ λ † sowohl als endung an wortformen  
ʒ λ λ ⊗ × † : XXI,272. ʒ λ † ⊗ ⊗ × † : XXII,167., wie  
auch als isolirtes wort vor : ʒ λ † : XXI,163.

XVIII,73. : ^ ʒ ☉

III,65. : ʒ h ⊗ Y ʒ ☉ :

Der text ist ganz deutlich. Vergleiche sonst hiermit das wort :  $\gg Y \text{ Ӏ} : I,_{59}, III,_{79}, V,_{264}$  und mit suffixen :  $\text{J } \text{ʒ} \gg Y \text{ Ӏ} : III,_{163}$  und mehrere.

XVII,176. :  $\text{J} ( \text{Ӏ} )$

Kommt in der folgenden lautverbindung vor

XVII,173. :  $\text{J} ( \text{Ӏ} \times \text{P} \text{Ӏ} )$

VIII,58.  $\gg \times \gg \text{ʒ} \text{P} \text{Ӏ} :$

Vergl. XIII,3 :  $\text{Ӏ} \times \text{Ӏ} \text{Y} \text{P} \text{O} :$

XXV,122. :  $\text{J} \gg \text{L} \text{P} \text{L} \gg \times \gg \text{J} \text{P} \text{Ӏ} :$

V,200. :  $\text{J} \text{J} \text{ʒ} \text{Y} \text{h} \text{P} \text{E} \text{P} \text{Ӏ} :$

VII,5. :  $\text{P} \text{Y} \text{P} \text{Ӏ} :$

XXI,49. :  $\text{h} \text{Y} \text{P} \text{Ӏ}$

Die ganze zeile enthält :  $\text{h} \text{Y} \text{P} \text{Ӏ} \text{E} \text{Y} \text{J} : XX,_{46}$  mit einem lautbilde, das in anderen verbindungen hervortritt

:  $\text{P} \text{E} \text{Y} \text{J} \text{h} \text{Y} \text{P} \text{h} XXI,_{180}$ , dabei :  $\text{h} \text{Y} \text{P} \text{h} :$ , das XI,1, XXII,157 n. m. isolirt erscheint. Die erste inschrift von Orchon hat in der neunundzwanzigsten zeile eine form :  $\text{E} \text{h} \text{P} \text{Y} \text{P} \text{Ӏ} :$ , wo der stamm mit dem vorhergehenden :  $\text{P} \text{Y} \text{P} \text{Ӏ} :$  übereinstimmt.

XV,32.  $\gg \gg \cdot \text{P} \text{Ӏ}$  oder  $\gg \text{ʒ} \cdot \text{P} \text{Ӏ}$

XXIX,17.  $\text{P} \text{ʒ} \text{S} \text{P} \text{Ӏ}$

Steht unmittelbar nach  $^{\circ} \text{ʒ} \text{P} \text{L} \gg \text{Y} \text{Y} \text{h} \text{I} XXIX,_{9}$ .

XVII,33. :  $\text{P} \text{Y} \text{E} \text{h} \text{Ӏ} \text{P}$

Ein thema mit beginnendem  $\text{P}$  ) ist in den inschriften nicht belegt, möglich aber, dass ein suffix dieser lautgestalt sich vorfindet  $\text{P} ) \gg \gg : XXII,_{129}$ .

XXXV,6.  $\text{J} \text{L} \text{h} \text{Ӏ}$

Siehe bei :  $\text{J} \text{L} \text{h} \text{Ӏ} : XXV,_{310}$ . Das hier aufgeführte wort ist das zweite einer inschrift auf der rückseite einer chinesischen münze,



die herr Martianov in Minusinsk im frühjahr 1889 in seine hände bekam. Auf der anderen seite trägt die münze in chinesischen charakteren die inschrift kay yuan tung pao (= gangbarer werth aus der periode k. y.) Terrien de Lacouperie, *Babyl. Or. Rec.* juin 1891, bezeichnet diese benennung als während drei jahrhunderten 621—943 gebräuchlich. Drouin glaubt, sie könne zwischen 713—780 verlegt werden, *Bull. Numism.* 1892, s. 134. Die vollständige inschrift in Jenissei-characteren ist:

↓ 人 𐰽 𐰾 𐰿 𐰺 𐰻 𐰼 𐰽

XXX, 14. 𐰽 𐰾 𐰿 𐰺 𐰻 𐰼 𐰽 𐰾 𐰿 𐰺 𐰻 𐰼 𐰽 𐰾 𐰿 𐰺 𐰻 𐰼 𐰽

Orchon II, 69. : ) 𐰽 𐰾 𐰿 :

XXX, 22. 𐰽 𐰾

Siehe vorige nummer.

V, 38. 𐰾 ↓ 𐰽 𐰾 :

XXIX, 29. ) 𐰾 ↓ 𐰾 :

XXI, 166. : 𐰽 𐰾 𐰿 ↓ 𐰾 :

XI, 15. ↓ 𐰾 𐰿 𐰺 𐰻 ↓ 𐰾 :

XX, 85. ↓ | 𐰾 𐰿 ↓ 𐰾 𐰿

XXXII, 1. ↓ 𐰾 𐰿 𐰺 𐰻 ↓ 𐰾

In der neusten publikation von Aug. Tötterman: „Fünf Suljek-inschriften, nach ihren texten festgestellt“, Helsingfors 1891, Taf. IX, hat die abbildung der obersten inschrift ↓ 𐰾 𐰿 𐰺 𐰻 𐰽 ↓ 𐰾. In der that ist es schwer zu entscheiden, ob das dritte zeichen ein 𐰽 oder 𐰾 sein soll, da der querstrich durch einen riss im felsen entstanden sein kann. Vergleicht man damit aber das hier unten zunächst aufgeführte wort, welches in den „Inscriptions de l'Enissei“ mit XXXII, 37, in Töttermans erwähneter arbeit als „inschrift 3“, Tafel VIII, und in photographischer abbildung Taf. V, bezeichnet ist, so erhellt aus diesem vergleich, dass die beiden wörter sonst ganz identisch sind, nur mit dem unterschied, dass das erste mit dem gewöhnlichen anfangsbuchstaben 𐰾 beginnt, während das zweite das als inlaut gebrauchte 𐰾 dazu verwendet. Das zweitletzte 𐰾 wird mehrfach mit kleiner rundung an beiden seiten geschrieben, wodurch man zuweilen in zweifel geräth, ob 𐰾 oder 𐰾 gemeint ist. Noch ist bei

diesem laute zu bemerken, dass dieser buchstabe in den beiden inschriften hier nach rechts gewandt ist, während er sonst gewöhnlich nach links gerichtet ist. Auf grund des angeführten ist man wohl berechtigt, den dritten buchstaben von vorn auch hier als  $\mathfrak{z}$  zu lesen, um so mehr, da das thema  $\mathfrak{r} \mathfrak{z} \mathfrak{v} \mathfrak{z} = \mathfrak{r} \mathfrak{z} \mathfrak{v} \mathfrak{z}$  sich noch in zwei anderen inschriften vorfindet.

Tötterman, inschr. 3. XXXII,37.  $\mathfrak{r} \mathfrak{d} \mathfrak{r} \mathfrak{z} \mathfrak{v} \mathfrak{z}$

XXIII,69. :  $\mathfrak{r} \mathfrak{r} \mathfrak{v} \mathfrak{z}$  :

XIX,14. :  $\mathfrak{r} \mathfrak{z} \mathfrak{v} \mathfrak{z}$  :

IV,11. :  $\mathfrak{r} \mathfrak{d} \mathfrak{r} \mathfrak{z} \mathfrak{v} \mathfrak{z}$  :

XXXVII,13. :  $\mathfrak{z} \mathfrak{r} \mathfrak{v} \mathfrak{z}$  :

XXXV,1.  $\mathfrak{v} \mathfrak{d} \mathfrak{r} \mathfrak{v} \mathfrak{z}$

Anfangswort einer auf der rückseite einer chinesischen münze eingeritzeten inschrift. Vergleiche beim worte  $\mathfrak{r} \mathfrak{z} \mathfrak{r} \mathfrak{z}$ .

XXXII,26.  $\mathfrak{r} \mathfrak{z} \mathfrak{r} \mathfrak{z} \mathfrak{v} \mathfrak{z} \mathfrak{v} \mathfrak{z}$

Unsicher ist, ob das wort mit  $\mathfrak{y}$   $\mathfrak{r}$  vor dem  $\mathfrak{z}$  beginnt. Siehe unter jenen.

V,109.  $\mathfrak{r} \mathfrak{z}$

Davor steht  $\mathfrak{z} \mathfrak{r} \mathfrak{z} \mathfrak{v} \mathfrak{z} \mathfrak{z} \mathfrak{r} \mathfrak{z} \mathfrak{v} \mathfrak{z}$  :  $\mathfrak{r} \mathfrak{z} \mathfrak{r} \mathfrak{z}$  : V,97.

Vielleicht  $\mathfrak{z} \mathfrak{r} \mathfrak{z} \mathfrak{v} \mathfrak{z}$  wie III,50, 138, 154. XIV,39, 53 zu lesen.

XXII,149. :  $\mathfrak{z} \mathfrak{z}$  : oder :  $\mathfrak{r} \mathfrak{z}$  :

Vom thema  $\mathfrak{r} \mathfrak{z}$  kommt in der Orchon-inschr. I,41

:  $\mathfrak{z} \mathfrak{r} \mathfrak{z}$  : sowie m. a. vor.

XXX,34.  $\mathfrak{z} \mathfrak{r} \mathfrak{z}$

XXI,78. :  $\mathfrak{r} \mathfrak{d} \mathfrak{z} \mathfrak{r} \mathfrak{z}$  :

In der Orchon-inschrift I,21. :  $\mathfrak{z} \mathfrak{r} \mathfrak{z}$  ; I,1. :  $\mathfrak{r} \mathfrak{z} \mathfrak{r} \mathfrak{z}$  :

Orchon II,26. :  $\mathfrak{r} \mathfrak{z} \mathfrak{r} \mathfrak{z}$  ; I,22. :  $\mathfrak{r} \mathfrak{z} \mathfrak{r} \mathfrak{z}$  :

XVII,109.  $\mathfrak{z} \mathfrak{r} \mathfrak{z} \mathfrak{r} \mathfrak{z}$  :

Orchon II,56. :  $\mathfrak{z} \mathfrak{z} \mathfrak{r} \mathfrak{z}$  : und I,41. :  $\mathfrak{z} \mathfrak{z} \mathfrak{r} \mathfrak{z}$  :

n II,51. :  $\mathfrak{z} \mathfrak{z} \mathfrak{r} \mathfrak{z}$ .

III,187. : 𐌲 𐌲 𐌳

Kommt in : 𐌲 𐌲 𐌳 𐌲 𐌳 𐌲 : III,184 vor, : 𐌲 𐌳 𐌲 : aber steht auch einzeln I,73 und XXV,361 : 𐌲 𐌳 𐌲 :; sonst wohl mit dem stamm 𐌲 𐌲 𐌳 identisch. — Orchon II,57 hat : 𐌲 𐌲 𐌳 𐌲 𐌲 :

XXXVI,78. : 𐌲 𐌲 𐌳 :

Dies thema, sowie mehrere bildungen aus demselben, sind häufig vertreten in den Orchon-inschriften z. b. I,5 : 𐌲 𐌲 𐌳 :

I,33, 40. : | 𐌲 𐌲 𐌳 : I,6, 15, 14. : 𐌲 𐌲 𐌲 𐌲 𐌳 : und die sehr ähnlichen I,38. : 𐌲 𐌲 𐌲 𐌳 : I,18, 38. 𐌲 𐌲 𐌲 𐌳 : Vergleiche die folgenden. — Orchon II,48. : 𐌲 𐌲 𐌲 𐌳 :

XXV,62. : 𐌲 𐌳 𐌲 𐌲 𐌳

Mit der endung : 𐌲 𐌳 𐌲 -, wie in : 𐌲 𐌳 𐌲 𐌲 𐌲 𐌲 𐌲  
XXV,107.

XXIV,82. : 𐌲 𐌲 𐌲 𐌲 𐌳 :

Bei V,220 steht etwas undeutlich

𐌲 𐌲 | 𐌲 𐌲 𐌲 𐌲 𐌳 : Siehe 𐌲 𐌲 | 𐌲 Orchon I,6. I,14 .  
: 𐌲 𐌲 𐌲 𐌲 𐌳 :

XXIV,24. 𐌲 𐌲 𐌲 𐌲 𐌳

Mit nicht sichtbarer interpunktion steht XXIV,22.

: 𐌲 𐌲 | 𐌲 𐌲 𐌲 𐌲 𐌳 𐌲 > . . Orchon I,18. : 𐌲 𐌲 𐌲 𐌲 𐌳 :

XXV,293. : 𐌲 𐌲 𐌲 𐌲 𐌳

Wie das vorhergehende : 𐌲 𐌲 𐌲 𐌲 𐌳 𐌲 . |

XXV,420. : 𐌲 𐌲 𐌲 𐌲 𐌳 :

Orchon II,74 : 𐌲 𐌲 𐌲 𐌲 𐌳 𐌲 𐌲, womit vergleiche II,73 𐌲 𐌲 𐌲 𐌲 𐌳 :  
und andererseits II,51 : 𐌲 𐌲 𐌲 𐌲 𐌳 :

XXV,66. 𐌲 . | 𐌲 𐌲 𐌲 𐌲 . .

Offenbar fehlt hier der anfang des wortes.

XXX,38. 𐌲 𐌲 | 𐌲

Mit vorhergehendem zwischenraum und 𐌲 𐌲 𐌲 𐌲 .



ähnliches thema mit verschiedenen suffixen ᠮ ᠮ ᠬ geschrieben wird. In den neuen abbildungen und photographischen aufnahmen von 1889 kann man in der that das trennungszeichen nach ᠮ ) ᠮ und ᠮ ᠮ ᠬ deutlich unterscheiden, und ein ähnliches ist wohl auch nach ᠮ ᠮ ᠬ vorhanden gewesen.

XXXVI,37. ᠮ ᠮ ᠬ :  
V,172. : ᠮ ᠮ ᠬ × ᠮ ᠬ :  
V,289. : ᠮ × ᠬ × ᠮ ᠬ ᠬ : oder : ᠮ ᠬ ᠬ × ᠮ ᠬ ᠬ :

ᠮ

ᠮ ᠬ { { ᠬ { X,25.

Rechtsläufig, aber sehr undeutlich. Vorher ᠮ ᠮ ᠬ : am anfang der zeile, was wohl gleich ᠮ ᠮ ᠬ ist. Vergl. : ᠮ ) ᠬ ) ᠬ : ᠮ ᠮ ᠬ V,229. : ᠮ ᠮ ᠬ ) ᠬ > ᠮ : ᠮ ᠮ ᠬ : III,203. Daher wohl X,25 : ᠮ < ᠬ ( ᠬ { :

XXXVI,1. : ) ᠬ > ᠮ

Häufig mit anderen suffixen vorkommend, und besonders in den Orchon-inschriften, dort aber auch einzeln. Orchon I,2,13. : ) ᠬ > ᠮ : I,31 id; I,35 ᠮ ) ᠬ > ᠮ : I,32 ᠮ ᠮ ᠬ ) ᠬ > ᠮ : I,25 u. 28. : ᠮ ᠬ ) ᠬ > ᠮ : II,30. und II,71. : ᠮ ᠬ ) ᠬ > ᠮ : I,40. : ᠮ ) ᠬ > ᠮ : II,48. : ᠮ ᠮ ) ᠬ > ᠮ :

I,21. : ᠮ ᠮ ) ᠬ > ᠮ :

s. ob. III,206. : ᠮ ᠮ ᠬ ) ᠬ > ᠮ :

In der inschrift ist es schwer zu unterscheiden, ob interpunktion vor dem ᠮ ᠮ ᠬ steht oder nicht. Jedenfalls ist dies eine form der wortes ᠮ ᠮ ᠬ, welches in zahlreichen bildungen vertreten ist; vgl : ᠬ ᠮ ᠬ : III,101. : ᠬ ᠮ ᠬ : XXV,380. : ᠮ ᠮ ᠬ ᠬ ᠬ : XI,23.

XXV,250. ᠮ ᠮ ᠬ ) ᠬ > ᠮ :

XXV,411. : ) ᠬ > ᠬ > ᠮ :

Vielleicht ist der stamm nur ᠬ > ᠮ, gemeinschaftlich für die

vorhergehenden und nachfolgenden. Sowohl die endung ), wie der stamm ) > XXIII,81, sind belegt. Orch. I,27. : ) > 》 > J :

XX,73. : 卜 𐌺 》 ) > 》 > J :

Mit suffix 𐌺, das öfters in den Orchon-inschriften zum vorschein kommt, wie I,22, im vergleich mit 21. und 1.

V,346. : 𐌺 > 𐌺

V,397. : 》 𐌺 > 𐌺 :

XVIII,15. : 𐌺 𐌺 > 𐌺 :

XXII,5. : 𐌺 > 𐌺 :

XXXVI,7. : 𐌺 𐌺 > 𐌺 :

Die Orchon-inschriften haben mehrere bildungen des wortes 𐌺 > J, wie I,20. 》 𐌺 > J ; I,28. : | 》 𐌺 > J ;

I,28. : 𐌺 𐌺 > J ; I,39. : | 𐌺 > J :

XIX,213. 卜 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 > 𐌺 :

XXV,30. : 𐌺 . . 𐌺 𐌺 𐌺 :

Orchon II,48. : 𐌺 𐌺 > J :

XXXI,23. 》 𐌺 > J

Unsicher. Das beginnende 𐌺 scheint sowohl diesem, wie dem worte 》 𐌺 𐌺 > J XXXI,26, zu gehören.

XX,92. : 𐌺 卜 》 𐌺 > J :

XXXI,26. : 》 𐌺 𐌺 > J

V,232. : 》 ) 》 ) 𐌺 :

Wahrscheinlich 》 ) 》 > J mit gewöhnlicher 》 — endung, vergl. oben 𐌺 》 )°.

III,71. : 》 𐌺 ) J :

XXXI,48. 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 ( J

XXII,117. 𐌺 》 𐌺 > 𐌺 𐌺 :

V,332. : 𐌺 𐌺 𐌺 : oder : 𐌺 𐌺 𐌺 :

XX,1. : 卜 𐌺 𐌺 𐌺 J oder : 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 J

XXIII,96 : 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 :

Orchon I,12. : ᠠ ᠯ ᠢ ᠦ ᠳ : und II,71. : ᠠ ᠯ ᠢ ᠦ ᠳ :

XXIII,39. ) | ᠦ ᠳ :

V,395. : ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ :

XXI,6. : ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ :

XIX,24. : > ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ

V,225. ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ

Unmittelbar nach ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ : s. p. 11, z. 16.

XXIX,33. ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ :

XXVII,15. ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ ( ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ ) :

XII,46. : ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ

XVII,225. > ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ

XXIII,5. = ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ : oder = ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ :

XX,70. : ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ

XXXVII,103. : | ) ( ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ :

I,76. : ) ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ :

Vom stamm ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ haben die Orchon-inschriften unter anderem II,71. : ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ :

V,349. : ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ :

XII,67. : ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ :

XXXVII,180. : ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ :

XXV,257. : ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ

XXXVII,21. : ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ :

XXXII,25. | ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ ᠠ ᠶ ᠦ ᠳ

Es scheint unsicher zu sein, inwiefern das wort mit den ersten beiden zeichen anfängt oder mit ᠠ. Tötterman, Fünf Suljekin-

schriften, nennt diese inschrift die zweite und fasst sie: Taf. VIII in folgender weise auf

| 1 1 1 1 1 1 1 1 3 3 3 3 0

9

III,120. € Y 3 9 :

Vergl. Orchon I,22. II,36. III,2. : J 3 9 :

XXV,395. . . J 3 9 :

e 3 T x 8 € < T T . 3 : XVII,121.

Eine form desselben wortes in den Orchon-inschr. : T 3 T e 9 :

I,26.

V,42. : T 4 T 9

V,57. J T 4 T 9 :

XXIX,1. J J D 4 T 4 T 9

Orchon II,12. : T h T T 9 :

XVII,159. J e T 7 ) > e T 9

Vergl. folgende formen aus den Orchon-inschriften

: e T 9 : I,51. : T T 9 : I,51, II,51. : J T 9 : II,48. : J 3 T T 9 :

I,51. : J x T T 9 : I,17.

XVII,189. T T 9 :

XXIX,22. J 3 T 9

III,149. J 3 3 T 9 :

: e T Y x € : XVII,138.

XXVII,6. : J 4 T 9

Dies wort und J 3 T 9 stehen ohne sichtbare interpunktion nach vorhergehenden lauten, XXIX,22. : J 3 T 9 Y x T. und XXVII,1. T 4 T 9 J 6 L .

In den Orchon-inschriften findet man mehrere formen I,46. : T 9 ; II,75. . : 3 4 T 9 :



€

X,45. 𐰇 𐰆 € |  
 XXXVII,183. : 𐰇 𐰆 € :  
 XXXVII,131. : 𐰇 𐰆 € :  
 III,143. : ) > 𐰇 𐰆 € :

Das wort : ) > 𐰇 𐰆 € : kommt sowohl bei VII,17 u. 40, als Orchon I,10 vor. Ein wortstamm ) > 𐰇 findet sich Orchon I,12 : 𐰇 𐰆 ) > 𐰇 € ;, wo 𐰇 𐰆 endung ist wie bei I,32. : 𐰇 𐰆 ) 𐰇 𐰆 € :

V,317. : 𐰇 𐰆 €  
 XXV,43. : 𐰇 𐰆 > €  
 XXXIV. 𐰇 > €

Dieses auf einer gürtelzierde aus bronze vorkommende wort zeigt den ersten buchstaben undeutlich: die form desselben ist €. Der gegenstand wurde im jahre 1871 in der nähe des dorfes Kapjon am Jenissei gefunden und später von dem ingenieur Lopatin dem museum in Minusinsk geschenkt.

𐰇 𐰆 | 1 1 𐰆 𐰆 𐰆 XVII,20.  
 XXV,14. > 𐰆 € :

XIX,110. : 𐰆 | € :  
 V,165 : 𐰇 𐰆 𐰆 𐰆 𐰆 € :

Der vierte buchstabe vom schluss kann auch ein 𐰇 sein.

XXXVII,183. : 𐰇 𐰆 € :

𐰇

V,412. : 𐰇 𐰆 𐰇 : oder : 𐰇 𐰆 𐰇 :  
 VII,38. × 𐰇 𐰆 𐰆 𐰆 ) > 𐰇 𐰆 €  
 Wegen ) > 𐰇 oder ) > 𐰇 𐰆 vergleiche oben III,143 : ) > 𐰇 𐰆 € : Siehe auch Orchon I,10. 𐰆 𐰆 𐰆 𐰆 𐰇 € ;, sowie Orch. I,32. : 𐰇 𐰆 𐰇 𐰆 :

XXI,217. : 𐰇 𐰆 𐰆 𐰆 : oder : 𐰇 𐰆 𐰆 𐰆 :  
 XXII,103. : 𐰇 𐰆 𐰆 > 𐰆 :  
 XVII,44. × | | 𐰆 | 𐰆 𐰆 𐰆 𐰆  
 : 𐰆 𐰆 × 𐰆 × 𐰆 XVII,113.

III,247. : 𐰃 𐰄 𐰅

Vergl. XXIX,16. XXI,103. : 𐰆 𐰇 𐰈 𐰉 𐰊 :

XVIII,65. : 𐰋 𐰌 𐰍 :

III,61. : 𐰎 𐰏 𐰐 𐰑 :

In der inschrift III,55 steht : 𐰒 𐰓 𐰔 𐰕 : 𐰖 𐰗 ) > 𐰘 𐰙 und XVIII,61. : 𐰚 𐰛 𐰜 : ) > 𐰝 𐰞 :

XVI,23. ° 𐰟 od. : 𐰠 𐰡 𐰢

= 𐰣 𐰤 𐰥 ) 𐰦 𐰧 =

Strahlenberg, Nord- und Östl. T. s. 318: eingeritzt auf einem chinesischen spiegel.

V,79. : 𐰨 × 𐰩 𐰪 𐰫 𐰬 𐰭 𐰮 𐰯

Der anfangsbuchstabe ist unsicher, er kann auch ein 𐰰 sein, wie in der textausgabe gelesen ist. 𐰪 𐰫 𐰬 kommt öfters sowohl in den Jenissei- wie in den Orchon-inschriften als wortstamm vor, auch die oben angeführte form bei Orch. I,54 und III,1. Suffix 𐰨 ×-Orch. I,17. Jeniss. III,13. V,294. XXII,152.

XXV,380. : 𐰱 𐰲 𐰳 :

XIV,65. : 𐰴 𐰵 𐰶 𐰷 𐰸 :

VIII,7. 𐰹 𐰺 𐰻 𐰼 𐰽 :

VI,1. 𐰾 𐰿 𐱀 𐱁 𐱂 ) 𐱃 𐱄 𐱅 𐱆 𐱇 𐱈 𐱉

Der stamm 𐱁 𐱂 𐱃 erscheint Orch. II,31 𐱄 𐱅 𐱆 𐱇 𐱈 : Hier trenne ich 𐱉 𐱊 𐱋 𐱌 𐱍 mit gewöhnlichem suffix 𐱎 𐱏- und das folgende ° 𐱐 ) 𐱑 𐱒. V. XXI,36. : 𐱓 𐱔 𐱕 𐱖 𐱗.

XIX,135. : 𐱘 𐱙 > 𐱚 𐱛 𐱜 :

III,101. : 𐱝 𐱞 𐱟 𐱠 :

𐱡 𐱢 𐱣 𐱤 : XVII,76.

Dies wort rechtsläufig geschrieben entspricht dem vorhergehenden und ist mit Orch. I,37. : 𐱥 𐱦 𐱧 𐱨 : identisch.

XI,23. : 𐱩 𐱪 𐱫 𐱬 𐱭 𐱮

III,210. : 𐱯 𐱰 𐱱

Vorher das häufig vorkommende ) 𐱲 > 𐱳 : ohne sichtbare interpunktion. Die vier letzten wörter enthalten den stamm 𐱴 𐱵 𐱶, der mit verschiedenen suffixen in den Orchon-inschriften auftritt: I,7. : 𐱷 𐱸 𐱹 𐱺 𐱻 ; I,6 ff. : 𐱼 𐱽 𐱾 𐱿 𐲀 𐲁 𐲂 𐲃 ; I,62. : 𐲄 𐲅 𐲆 𐲇 𐲈 :



Vorher ein langer senkrechter strich, der in der textausgabe wohl unrichtig mit | wiedergegeben worden ist. Trennt man das gewöhnliche suffix 卜 ab, so bleibt der stamm -^ 卜 3, vergleiche die folgenden.

𠄎 1 ^ 𠄎 1 IX,44.

So ist wohl hier rechtsläufig zu lesen.

XII,23. : 𠄎 𠄎 ) 𠄎 𠄎 > 卜 3 :

Der anfang der zwölften inschrift lautet

: 𠄎 𠄎 } } 𠄎 : 𠄎 𠄎 𠄎 > 𠄎 : 𠄎 𠄎 : 𠄎 𠄎 > 𠄎 : 𠄎 𠄎 > 1 𠄎  
𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 | : 𠄎 𠄎 ) 𠄎 𠄎 > 卜 3 und die dritte inschrift beginnt  
: 𠄎 𠄎 𠄎 | : 𠄎 𠄎 𠄎 : 𠄎 𠄎 𠄎 > : 𠄎 x 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 > 𠄎 : 𠄎 𠄎 𠄎 > 𠄎

Das hier vorkommende 𠄎 𠄎 𠄎 , sowie in der ersten inschrift I,15 : 𠄎 𠄎 ) 𠄎 𠄎 > und XXII,195 : ) 𠄎 𠄎 > : lassen das vorhergehende 卜 3 als isolirtes element erscheinen. Der stamm 𠄎 𠄎 > wird häufig gebraucht, vergl. unter demselben.

XXXVI,33. : 𠄎 𠄎 卜 3

III,39. : 𠄎 𠄎 卜 3 :

Orchon I,40. : 𠄎 𠄎 𠄎 卜 3 ; I,8. : 𠄎 𠄎 𠄎 卜 3 :

V. XVII,164. 𠄎 𠄎 卜 3. XVII,60. : 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

Vergl. bei 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 :

XIV,71. 𠄎 𠄎 卜 3 :

Orchon I,51. : 𠄎 𠄎 卜 3 :

XIII,16. : 𠄎 𠄎 𠄎 卜 3 :

Möglicherweise ist 卜 3 gemeinschaftlicher stamm, wie auch in verschiedenen formen der Orchon-inschriften I,51 : 𠄎 𠄎 卜 3 ; II,75. : 𠄎 ) 卜 3 ; II,76. : 𠄎 𠄎 𠄎 ; I,40. : 𠄎 | 卜 3 ; I,49. : 𠄎 𠄎 | 卜 3 ; II,67. : 𠄎 | 𠄎 卜 3 :

XXXII,64. > 𠄎 1 𠄎

III,62. I,62. : 𠄎 3 :

XXIII,9. : 𠄎 𠄎 x 𠄎 𠄎 𠄎

XXII,59. 𠄎 𠄎 > 𠄎 3 :

XXXI,7. 1 𠄎 𠄎 :

Orchon I,18. : 1 𠄎 3 : Nahe liegende formen sind I,4. : 𠄎 𠄎 𠄎 3, I,70. : 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 3 ; I,37. : 𠄎 1 𠄎 3 ; ferner II,12. : 1 𠄎 3 ; I,2,51. : 𠄎 𠄎 3 ; I,6. : } 𠄎 3 :

XXI,202. : 卜 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 :

XXI,1. : 卜 𠄎 × 𠄎 𠄎

Vergl. Orch. II,47, : 𠄎 | 𠄎 𠄎 𠄎 :

8

XIX,1. : 𠄎 8 𠄎 0 8

XIX,75. : 𠄎 卜 𠄎 𠄎 8

XXII,79. | 𠄎 × 𠄎 B 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 | 8

XXX,12. 𠄎 8

XVII,1. 8 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

XXV,272. : 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

Orch. I,63. : 卜 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 :: II,11. : 卜 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 :

XXI,70. : 𠄎 𠄎 > 𠄎

folgt nach 𠄎 𠄎 >

XXII,80. : 𠄎 𠄎 > 𠄎

nach dem selbständig gebrauchten 卜 𠄎, Vergl. Orchon I,2.  
: 卜 𠄎 > 𠄎 :

XXII,126. : 𠄎 𠄎 > 8

XXIV,41. : 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 > 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 :

IX,81. 𠄎 𠄎 𠄎 > 𠄎 8

XXI,120. : 𠄎 > 𠄎 𠄎 𠄎 :

Orchon II,69. : 𠄎 𠄎 𠄎 :

V,93. : 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

I

XIX,22. : | :

: | 𠄎 : XVII,151.

XXV,138. : 𠄎 𠄎 |

V,302. : 𠄎 𠄎 𠄎 | :

Orchon II,16. : 𠄎 𠄎 | ; II,67. : 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 | :

XX,27. | 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 |

V,386. 0 𠄎 𠄎 : oder : ) ( 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 | :

XXXVII,88. XXXVII,77. | 𠄎 𠄎 | :

XIX,104. > 8 | :

Wahrscheinlich für > 8 | :

XVIII,52. V,365. V,118. V,28. V,12. | ʃ > ʒ | :

III,22. : ʃ > 8 | :

IV,48. : ʃ > 8 | oder : ʃ > 8 |

V,101. ʃ > ʒ | : s. unten.

XXXVII,222. XXXVII,176. XXXVII,17. : ʃ > ʒ | :

Noch findet man in derselben inschrift XXXVII,24 ʃ > ʒ | > ʒ | > ʒ | > ʒ |  
vom stamme ʒ > ʒ, vgl. XXXIII,11 und Orchon I,15. : ʃ ʒ ʒ ʒ ;  
I,17. : ʃ ʒ ʒ ʒ : u. a.

XXXVI,64. ʒ ʒ | :

XXXVI,89. : ʒ > ʒ | :

s. 23,5. : | ʒ < ʒ oder : | ʒ < ʒ X,35.

V,258. : > ʒ ʒ | :

V,101. ʒ > ʒ | ʒ > ʒ | ʒ > ʒ |

Hier ist wohl > ʒ > ʒ | ʒ > ʒ | : zu lesen. Das wort  
: ʃ > ʒ | : wird nämlich an zahlreichen stellen in verbindung  
teils mit jenem worte, teils mit : ʃ > ʒ | : und auch noch mit  
beiden gebraucht. So V,12. und V,118. : ʃ > ʒ | : ʃ > ʒ | :  
V,254. : > ʒ | : > ʒ | : ʃ > ʒ | : ʃ > ʒ | : V,361. : ʃ > ʒ | : ʃ > ʒ | :  
XVIII,46. : > ʒ > ʒ | : ʃ > ʒ | : > ʒ | : > ʒ | : und  
rechtsläufig : ʒ > ʒ | : | ʒ < ʒ oder | ʒ < ʒ X,31. Hier-  
mit sind noch zu vergleichen IV,48. > ʒ > ʒ | : ʃ > ʒ | oder  
ʃ > ʒ |, sowie III,19. : > ʒ > ʒ | : > ʒ > ʒ | : ʃ > ʒ | :  
ʃ > ʒ | : ʃ > ʒ | : rechtsläufig IX,49. ʒ > ʒ | : ʒ > ʒ | : < ʒ  
und IX,19. ʒ > ʒ | : ʒ > ʒ | :

XXXVII,83. : ʒ > ʒ |

Orch. II,24. : ʒ | : II,67. ʒ > ʒ | :

XXIV,2. : ʒ ʒ | :

XXIV,36. | ʒ > ʒ |

Wegen des wortschlusses vergleiche XXIV,54. : ʒ > ʒ, das  
offenbar das ende einer längeren zeile ist. Die Orchon-inschriften  
zeigen II,50. : ʒ ʒ ʒ | : II,68. : > ʒ ʒ ʒ | : und noch  
andere bildungen mit -ʒ | :

XXIX,9. ʔ ʔ ʔ ⋈ ʔ ʔ ʔ |

Nachher folgt ohne interpunktion ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ.

XXV,206. : > ○ | | :

XXV,220. : ⋈ ʔ | | :

XIX,100. : ʔ ʔ ʔ |

XVII,56. : ʔ ʔ ʔ | :

| ʔ ʔ ʔ : XVII,134.

| ʔ ʔ | XVII,27.

XVII,98. ʔ ʔ ʔ |

Alle diese formen haben vorher das wort ʔ ʔ ʔ, bei den zwei ersten gewandt ʔ ʔ ʔ.

V,273. : ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ | :

IV,36. × ʔ ʔ |

XXXII,20. ʔ ⋈ ʔ ʔ |

Tötterman, Fünf Suljekinschriften, n:o 5, Taf. VIII, liest diese stelle in folgender weise ʔ ) ʔ ʔ | Au dem totalbilde dieser inschriften Taf. IX hat er aber ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ | | |.

| ʔ ʔ | | ʔ ʔ ( { < XVII,64.

XIII,29. × ʔ ʔ |

XIX,226. ʔ ʔ ʔ ʔ | :

XXIV,7. | ʔ ʔ ʔ ) ʔ ʔ | :

S. oben : ʔ ʔ ʔ ) | : u. bei ʔ ʔ ʔ.

XIX,170, I,27, I,1. : ʔ ʔ | :

III,219. | ⋈ ʔ ʔ | :

III,69. | ʔ ⋈ ʔ ʔ | :

XII,31. ʔ ⋈ ° oder ʔ ⋈ ʔ ʔ | :

XII,101. : ʔ ⋈ ʔ ʔ | :

XX,22. : ʔ ⋈ ʔ ʔ | :

XVIII,36. : ʔ ⋈ ʔ ʔ | :

s. 21,6 v. u. | ʔ ʔ ⋈ ʔ X,35.

Unsicher ob dies rechtsläufige wort | ʔ ʔ ⋈ ʔ oder | ʔ ⋈ ʔ zu lesen ist. Beide kommen in verbindung mit : ʔ ⋈ ʔ ʔ : : ʔ ⋈ ʔ : und formen des thema -ʔ ʔ ⋈ vor, ganz wie bei dem

sehr ähnlichen worte : 1 > 4 | :: so XIX,66. 8 1 | : 1 > 1 1 1 ;  
III,89. : 1 > 1 1 : 1 > 1 1 | ; XVIII,36. > 1 1 1 1 : 1 > 4 1 | ;  
XX,17. : 1 > 8 1 | : > 1 1 1 1 . — Bemerkenswerth ist die  
stelle I,21. 1 1 > 1 1 : 1 > : 1 1 : 1 > : 8 1 | :

XXII,16. : 4 > 1 1 | :

XX,48. > 1 1 8 1 | :

Vergleiche die lokution an dieser stelle

> 1 1 8 1 | : > x > 1 1 : 1 1 > 1 1 mit XII,96. : 1 1 1 1 :  
1 > 8 1 | : > x > 1 1 :

XXV,398. 4 > 1 x 1 1 |

XVIII,117. 4 1 1 1 | :

XXXI,39. : 1 1 1 1 |

Vergl. XXIII,83. : 1 | 1 1 1 :

XXXII,69. | 1 | 1 |

Diese äusserst undeutliche stelle gibt Tötterman, Fünf Suljek-  
inschr. Taf. VIII, mit | 1 1 | wieder. Auf seinem totalbilde Taf.  
IX steht jedoch | 1 1 1 .

XXV,146. : 1 > 1 1 1 | :

Orchon II,5. : 1 1 1 | :

XXI,137. : 1 > 1 1 1 | :

XIX,122. : 1 1 | :

XXV,373. : 4 1 > 1 1 | :

Der zweite buchstabe von rechts unsicher, könnte auch ein  
1 sein.

### B

Ausser dem an elf stellen vorkommenden worte > x > 1 1  
und dessen biegungsform findet man den typus 1 noch an dreizehn  
anderen stellen, meistens wie dort als inlaut; nur in den folgenden  
als anlaut.



XXV,200.  $\text{B} \approx \text{B} :$

XVIII,25. :  $\text{Y} \text{N} \text{V} \text{A} \text{I} \text{P} \text{B}$

Wenn  $\text{B}$  dem an Orchon gebrauchten  $\text{H}$  entspricht, so ist wohl der wortstamm hier mit I,49 :  $\text{I} \text{N} \text{H} :$  identisch.

XXIII,23.  $\text{H} \text{Y} \text{I} \text{N} \text{A} \text{B}$

Folgt nach  $\text{N} \approx \times \text{Y}$ .

$\text{D}$

VII,32.  $\text{D} \wedge \text{Y} \text{D} \text{D} :$

In den Inscriptions ist die schrift umgekehrt gelesen. — Orchon I,18. :  $\text{H} \text{J} \text{J} \text{D} :$

XXI,100. :  $\text{Y} \text{H} \text{D} :$

Vergl. Orchon II,56. :  $\text{H} \text{D} :$

XXII,51. :  $\text{D} \approx \text{B} \text{H} \text{A} \text{I} \text{D} :$

Vielleicht  $\text{A} \text{J} \text{J} \text{D}$ , s. unten.

XIX,197. :  $\text{I} \text{I} \text{D} :$

XVIII,121.  $\text{I} \approx \text{I} \text{I} \text{D}$

Richtiger wohl :  $\text{D} \text{I} \approx \text{I} \text{I} \text{D}$ . Orch. I,62.  $\text{J} \text{Y} \approx :$

XV,40.  $\text{I} \approx \wedge \text{D} :$

III,133. :  $\text{J} \text{H} \approx \wedge \text{D} :$

XVI,11. I,36. :  $\text{J} \text{B} \approx \wedge \text{D} :$

XIII,21.  $\text{D} \times \text{D} \approx \wedge \text{D} :$

Vergl. I,32.  $\text{J} \text{B} \approx \wedge \text{D} : \wedge \approx : \wedge \text{J} :$  mit III,126.

:  $\text{D} \approx \wedge \text{J} \text{Y} \text{B} : \text{J} \text{H} \approx \wedge \text{D} : \wedge \approx \text{H} : \text{X} \text{Y} \text{A} \text{N}$  und weiter noch das mangelhafte XV,36.  $\text{H} \text{Y} : \text{Y} \text{B} : \text{D} \approx \wedge \text{D} : \text{E} \text{Y} \text{A} \text{N}$ .

Wahrscheinlich  $\text{D} \approx \wedge \text{D}$  XXV,110. :  $\text{J} \wedge \approx \text{D}$

XXXVII,168. :  $\text{I} \text{Y} \wedge \text{D} :$

XXXVII,64. :  $\text{J} \text{J} \text{D} \text{D} :$

XVII,218.  $\text{J} \text{I} \text{J} \text{D}$

XVII,207.  $\text{I} \text{H} \text{J} \text{D}$  oder  $\text{I} \text{H} \text{J} \text{D}$

XIV,22.  $\text{D} \text{I} \text{Y} \text{A} \text{I} \text{D}$

Der stamm  $\text{-J} \text{D}$  ist in den Orchon-inschriften häufig vertreten. I,26, II,12. :  $\text{I} \text{J} \text{D} \text{D} :$ ; II,10. :  $\text{I} \text{J} \text{Y} \text{J} \text{D} \text{D} :$ ; II,42. :  $\text{J} \text{A} \text{Y} \text{J} \text{D} \text{D} :$ ; II,58. :  $\text{H} \text{E} \text{I} \text{H} \text{Y} \text{J} \text{D} \text{D} :$  u. s. w.

V,401.  $\text{⊗} \times \Upsilon \uparrow ) \text{D}$  oder  $\text{⊗} \times \Upsilon \uparrow > \text{D}$  :  
Orchon I,2. :  $\uparrow \text{h} \Upsilon \uparrow > \text{D}$  :

III,190.  $\text{⊗} \wedge \gg \text{D}$  !  
Orchon II,11. :  $\text{⊗} > \text{D}$  ; II,4. :  $\text{H} \uparrow \text{H} \text{⊗} > \text{D}$  :

XXV,133. XXI,204. III,94. III,26. III,19. :  $\downarrow \wedge \text{D}$  :  
IX,72. :  $\downarrow \wedge \text{D}$

Ohne trennungszeichen steht :  $\downarrow \wedge \text{D} > \wedge \text{⊗} \text{H} \text{⊗} \Upsilon > \text{⊗} \downarrow \text{D}$ .  
Die formel :  $\text{F} > \text{⊗} \downarrow \text{D}$  findet sich aber bei der inschrift XII,1,  
und  $\wedge$  kommt mehrfach als endlaut vor. — Über die wortfolge  
III,19. :  $\downarrow \text{⊗} \text{R} | : \downarrow \wedge \text{D}$  : und XXV,133.  $\text{⊗} \text{⊗} \text{H} \text{⊗} : \downarrow \wedge \text{D}$  :  
siehe bei jenen wörtern.

Orchon I,17. :  $\uparrow \text{⊗} \text{⊗} \text{D}$  : von einem stamm  $\text{⊗} \text{D}$  mit der en-  
dung  $\uparrow \text{⊗}$ , wie in II,51; I,6; I,63 u. m.

XX,98.  $\text{H} \text{⊗} \downarrow \wedge \text{D}$   
XXIX,22. :  $\downarrow \text{⊗} \times \Upsilon \text{9} \Upsilon + \text{D}$   
 $\downarrow \times \wedge \text{H} \text{IX},35.$

XXXVI,70. :  $\text{J} \text{E} \text{h} \downarrow \text{H} \text{D}$  :  
XXI,247.  $\downarrow \text{h} \text{D}$  :

XXIII,1. :  $\text{A} \downarrow \downarrow \text{D}$   
Orchon II,3. :  $\uparrow \text{A} \text{D} \downarrow \text{D}$  :

XII,1. :  $\text{F} > \text{⊗} \downarrow \text{D}$   
IX,62. :  $\downarrow \wedge \text{D} > \wedge \text{⊗} \text{H} \text{⊗} \Upsilon > \text{⊗} \downarrow \text{D}$

Wahrscheinlich fehlende interpunktion oder zusammensetzung,  
denn :  $\downarrow \wedge \text{D}$  : ist gewöhnliches wort, und  $\text{⊗} \wedge \text{⊗} \text{H}$  begegnet  
bei III,43; III,214; XIII,9; XVIII,6. Es bleibt übrig  $\text{⊗} \Upsilon > \text{⊗} \downarrow \text{D}$   
mit ganz allgemeinem  $\text{⊗}$ -suffix im vergleich zu der form XII,1.

IV,21.  $\times \text{E} \downarrow \Upsilon \text{H} > \text{⊗} \downarrow \text{D}$

In unmittelbarem anschluss an vorhergehendem  $\wedge \text{⊗} \Upsilon$ . Der  
vierte buchstabe  $>$  ist ziemlich verwischt.

V,122. :  $\text{⊗} ( \downarrow \wedge \uparrow \text{D} : \text{oder} : \text{⊗} ( \text{⊗} \wedge \uparrow \text{D} :$   
XIX,166. XIV,14. V,426. V,361. V,234. V,16.  $|\downarrow \wedge \uparrow \text{D} |$

Vergleiche dieses wort mit der in den Orchoninschriften vorkommenden form I,37. :  $\text{ᠵ} \text{ᠬ} \text{ᠮ} \text{ᠣ} \text{ᠨ}$  :. welches noch mit anderen elementen verbunden wird, wie II,51. :  $\text{ᠮ} \text{ᠵ} \text{ᠵ} \text{ᠬ} \text{ᠮ} \text{ᠣ} \text{ᠨ}$  : und II,56. :  $\text{ᠮ} \text{ᠵ} \text{ᠵ} \text{ᠬ} \text{ᠮ} \text{ᠣ} \text{ᠨ}$  : Die form  $\text{ᠮ} \text{ᠵ} \text{ᠵ}$  tritt auch selbständig auf, I,13. :  $\text{ᠮ} \text{ᠵ} \text{ᠵ}$  : X,31.

Rechtsläufig :  $\text{ᠮ} \text{ᠵ} \text{ᠵ} \text{ᠬ} \text{ᠮ} \text{ᠣ} \text{ᠨ}$  :  $\text{ᠮ} \text{ᠵ} \text{ᠵ} \text{ᠬ} \text{ᠮ} \text{ᠣ} \text{ᠨ}$  oder  $\text{ᠮ} \text{ᠵ} \text{ᠵ} \text{ᠬ} \text{ᠮ} \text{ᠣ} \text{ᠨ}$ , nicht wie in der textausgabe gelesen.

$\text{ᠮ} \text{ᠵ} \text{ᠵ} \text{ᠬ} \text{ᠮ} \text{ᠣ} \text{ᠨ}$  : IX,18.

Rechtsläufig und in einem folge mit vorhergehendem  $\text{ᠮ} \text{ᠵ} \text{ᠵ} \text{ᠬ} \text{ᠮ} \text{ᠣ} \text{ᠨ}$ , welches mit XXI,155. :  $\text{ᠮ} \text{ᠵ} \text{ᠵ} \text{ᠬ} \text{ᠮ} \text{ᠣ} \text{ᠨ}$  : und XXII,174. :  $\text{ᠮ} \text{ᠵ} \text{ᠵ} \text{ᠬ} \text{ᠮ} \text{ᠣ} \text{ᠨ}$  : verwandt ist; vergl. diese.

$\text{ᠮ} \text{ᠵ} \text{ᠵ} \text{ᠬ} \text{ᠮ} \text{ᠣ} \text{ᠨ}$  IX,31.

In unmittelbarer fortsetzung nach dem vorhergehenden steht  $\text{ᠮ} \text{ᠵ} \text{ᠵ} \text{ᠬ} \text{ᠮ} \text{ᠣ} \text{ᠨ}$   $\text{ᠮ} \text{ᠵ} \text{ᠵ} \text{ᠬ} \text{ᠮ} \text{ᠣ} \text{ᠨ}$ .

$\text{ᠮ} \text{ᠵ} \text{ᠵ} \text{ᠬ} \text{ᠮ} \text{ᠣ} \text{ᠨ}$  : IX,49.

Die zeile lautet rechtsläufig in folgender weise IX,39.

$\text{ᠮ} \text{ᠵ} \text{ᠵ} \text{ᠬ} \text{ᠮ} \text{ᠣ} \text{ᠨ}$   $\text{ᠮ} \text{ᠵ} \text{ᠵ} \text{ᠬ} \text{ᠮ} \text{ᠣ} \text{ᠨ}$  : {  $\text{ᠮ} \text{ᠵ} \text{ᠵ} \text{ᠬ} \text{ᠮ} \text{ᠣ} \text{ᠨ}$   $\text{ᠮ} \text{ᠵ} \text{ᠵ} \text{ᠬ} \text{ᠮ} \text{ᠣ} \text{ᠨ}$ . Das so häufig gebrauchte :  $\text{ᠮ} \text{ᠵ} \text{ᠵ} \text{ᠬ} \text{ᠮ} \text{ᠣ} \text{ᠨ}$  : III,1; V,1; VIII,13; XII,13; XV,4; XX,7, der stamm  $\text{ᠮ} \text{ᠵ} \text{ᠵ}$  und  $\text{ᠬ} \text{ᠮ} \text{ᠣ} \text{ᠨ}$ , welches mehrfach in verbindung mit anderen wörtern ohne interpunktion vorkommt, bestätigen die richtigkeit der interpretation.

XXI,59. :  $\text{ᠮ} \text{ᠵ} \text{ᠵ} \text{ᠬ} \text{ᠮ} \text{ᠣ} \text{ᠨ}$

Ohne trennungszeichen geht diesem vorher  $\text{ᠮ} \text{ᠵ} \text{ᠵ} \text{ᠬ} \text{ᠮ} \text{ᠣ} \text{ᠨ}$  :. welches regelmässige bildung des stammes  $\text{ᠮ} \text{ᠵ} \text{ᠵ}$  : ist. In betracht dessen, sowie des folgenden wortes habe ich es hier auch einzeln aufgeführt.

XXI,116. :  $\text{ᠮ} \text{ᠵ} \text{ᠵ} \text{ᠬ} \text{ᠮ} \text{ᠣ} \text{ᠨ}$  :

V,381. :  $\text{ᠮ} \text{ᠵ} \text{ᠵ} \text{ᠬ} \text{ᠮ} \text{ᠣ} \text{ᠨ}$  :

VI,5.  $\text{ᠮ} \text{ᠵ} \text{ᠵ} \text{ᠬ} \text{ᠮ} \text{ᠣ} \text{ᠨ}$

Folgt unmittelbar nach dem mit  $\text{ᠮ} \text{ᠵ}$ -suffix ausgebildeten stamm  $\text{ᠮ} \text{ᠵ}$ .

XXI,297. :  $\text{ᠮ} \text{ᠵ} \text{ᠵ} \text{ᠬ} \text{ᠮ} \text{ᠣ} \text{ᠨ}$  :

Orchon II,38. :  $\text{ᠮ} \text{ᠵ} \text{ᠵ}$  :. I,40. :  $\text{ᠮ} \text{ᠵ} \text{ᠵ}$  :

XVIII,19.  $\text{ᠮ} \text{ᠵ} \text{ᠵ} \text{ᠬ} \text{ᠮ} \text{ᠣ} \text{ᠨ}$  :

XX,54. :  $\text{ᠮ} \text{ᠵ} \text{ᠵ} \text{ᠬ} \text{ᠮ} \text{ᠣ} \text{ᠨ}$  :

In verbindung mit vorhergehendem  $\text{H } \text{†} \text{‡} \text{H}$ , wie das folgende in verbindung mit  $\text{H } \text{‡} \text{H} =$  linksläufig  $\text{H } \text{‡} \text{H}$  isolirt aufgeführt, da ein wortstamm  $-\text{†} \text{‡} \text{D}$  mehrfach zum vorschein kommt, besonders in den Orchon-inschriften mit vielfacher formbildung, wie I,29. :  $\text{†} | \text{†} \text{‡} \text{D} ;$ , I,26, II,29. :  $\text{‡} \text{†} \text{‡} \text{D} ;$ , I,27, II,39. :  $| \text{‡} \text{†} \text{‡} \text{D} ;$ , II,13. :  $\text{†} \text{M} > \text{J} \text{†} \text{‡} \text{D} :$  Der stamm allein zeigt sich II,33. :  $\text{†} \text{‡} \text{D} :$

$\text{D } \text{†} \text{†} \text{‡} \text{†} : \text{X},17.$

Diese rechtsläufig zu lesende stelle lautet vollständig  
:  $\text{H } \text{‡} \text{H} \text{D } \text{†} \text{†} \text{‡} \text{†} :$

XXVIII,4.  $\text{†} \text{†} \text{†} \text{‡} \text{D} |$   
XXV,368. :  $\text{J} \text{‡} \text{‡} \text{D}$

Das wort steht am anfang einer zeile, wo die unmittelbar folgende schrift verwischt ist.

XXXVI,84.  $| \text{†} \text{‡} \text{‡} \text{‡} \text{D} |$   
XII,110. :  $\text{†} \text{‡} \text{‡} \text{‡} \text{D} :$

XXV,364. XXV,276.  $\text{†} \text{‡} \text{J} \text{J} \text{D} |$

>

S. °  $\text{Y} \text{†} \text{‡} \text{H} >$ . XIX,115. :  $\text{J} \text{‡} \text{Y} \text{D} \text{‡} >$  :  
XXII,129.  $| \text{†} ) > \text{‡} >$  : oder  $| \text{†} ) > \text{‡} >$  :

Vergleiche hiermit Orchon II,73. :  $\text{†} > \text{‡} >$  :

XIII,13. :  $\text{J} \text{‡} \text{‡} \text{‡}$  oder :  $\text{J} \text{‡} \text{‡} \text{‡}$

Die stellung in der zeile macht es wahrscheinlich, das hier nur die endung des wortes vorliegt. Vergl. Orchon II,68. :  $\text{J} \text{‡} \text{‡} \text{‡} >$  :

XXXVII,201. :  $\text{‡} \text{†} \text{†} | \text{‡} \text{†} :$   
V,430. :  $\text{D} \text{‡} \text{‡} \text{‡} \text{‡} \text{‡}$

Die endung findet sich XXI,70. :  $\text{D} \text{‡} > \text{H}$ , obwohl möglicherweise dieses kein selbständiges wort ist. — Orch. I,31 hat :  $\text{J} \text{‡} \text{‡} \text{‡} >$  :

XIII,28.  $\text{‡} \text{‡} > \times \text{†} \text{†} \text{†} \text{†}$

XXVI,2. :  $\text{H} > \text{†} >$  :

XXV,181. : 𐌸 > oder : 𐌹 >

Wahrscheinlich nur wortschluss.

XXI,53. ° 𐌹 > : oder : 𐌸 𐌺 𐌾 𐌿 𐌺 > :

Orchon I,25. : 𐌿 𐌹 > ; I,41. : 𐌸 𐌺 𐌾 𐌿 𐌺 𐌹 > :

XXIV,33. > 𐌸 𐌺 >

XXIV,22. : 𐌿 𐌸 𐌹 𐌺 𐌿 𐌸 𐌹 𐌺 𐌿 𐌸 >

Am anfang der zeile scheinen einige zeichen zu fehlen. Sonst wird das häufig isolirt vorkommende 𐌿 𐌸 𐌹 𐌺 𐌿 auch mit anderen präfixen verbunden, wie XIX,115 : 𐌿 𐌸 𐌹 𐌺 𐌿 > : was wohl : 𐌿 𐌸 𐌹 𐌺 𐌿 > : zu lesen ist. Ebenso in den Orchon-inschriften I,30. 𐌿 𐌸 𐌹 𐌺 𐌿 𐌸 𐌹 𐌺 :

Siehe ° 𐌿 𐌸 𐌹. XIV,30. | 𐌿 𐌸 𐌹 𐌺 𐌿 𐌸 𐌹 𐌺 >

XXI,150. V,50. : ) 𐌿 𐌺 >

XIV,44. | 𐌿 𐌸 𐌹 𐌺 𐌿 𐌸 𐌹 𐌺 > |

XIV,1. | 𐌿 𐌸 𐌹 𐌺 𐌿 𐌸 𐌹 𐌺 >

Vergleiche bei : 𐌿 𐌸 𐌹 𐌺

XXXVI,19. : 𐌸 𐌺 > :

XVI,1. : 𐌿 𐌸 𐌹 𐌺 𐌿 𐌸 𐌹 𐌺 > ◊ . . . <

< > 𐌿 ( 𐌸 𐌹 𐌺 𐌿 𐌸 𐌹 𐌺 XVII,6.

XXII,65. : 𐌿 > oder : 𐌸 >

Wahrscheinlich wortschluss.

XXX,16. 𐌿 𐌸 𐌹 𐌺 𐌿 𐌸 𐌹 𐌺 > 𐌸

XXV,25. : 𐌸 𐌺 > oder : 𐌿 𐌺 >

XXXVI,81. : 𐌸 𐌺 > :

Orchon II,14. : 𐌸 𐌺 > ; II,48. : 𐌿 𐌸 𐌹 𐌺 > :

XXV,35. 𐌿 𐌸 𐌹 𐌺 𐌿 𐌸 > :

Orchon I,70. : 𐌿 𐌸 𐌹 𐌺 > :

XXIII,81. : ) >

XXI,250. : 𐌿 >

V,185. 𐌿 𐌸 𐌹 𐌺 >

XXII,185. | 𐌿 𐌸 𐌹 𐌺 >

Diese stelle lautet ! ☞ ♂ ♂ | ♂ ♂ ♂ ♂ ) > und bei XXI,250 : ↓ ☞ ♂ ♂ : ♂ × ♂ ♂ ♂ : ♂ ) >, aus welchen die selbständigkeit des wortes ♂ ♂ ♂ hervorgeht, das wohl eine form des thema -♂ ♂ ist mit gewöhnlichem suffix ♂ ♂; vergl. Orch. I,52. : ↓ ♂ ♂ ♂ : u. a.

XIX,66. : ♂ ♂ ↓ | ♂ ♂ ♂ ♂ × ♂ ♂ ♂ ♂ ) > :

Das dritte und vierte zeichen sind unsicher, sie könnten auch ein einziges sein von folgendem aussehen ♂♂ — Offenbar enthält diese reihe mehrere wörter zusammengeschrieben. Die form ♂ ♂ ♂ ist in vielen bildungen vorhanden, siehe dieses unten.

XIX,258. ♂ > :

XXV,92. : ♂ ♂ > ♂ ♂ >

V,190. : ↓ ♂ ♂ ♂ ♂ ♂ > ♂ ♂ >

V,152. : > ♂ ♂ > ↓ :

XII,1. > ♂ ♂ > ↓ ↓

Die oben angeführten gehören gewiss zusammen. Bei V,190 tritt > ♂ ♂ > in verbindung mit dem thema ♂ ♂ ♂, von dem zahlreiche formen vorhanden sind V,145 : ) ♂ ♂ ♂ ♂ ♂ ♂ ♂ ♂ ♂ ♂ ; XXVI,10 ↓ ♂ ♂ ♂ ♂ ♂ ♂ ♂. Mit präfigirtem -↓ und -↓ ↓ erscheint : > ♂ ♂ > in den inschriften V,152 und XII,1 zu denen die bildungen der Orchon-inschriften II,68. : ☞ ♂ ♂ ♂ ♂ ♂ ♂ ♂ ↓ : und II,74. : ♂ ♂ ♂ ♂ ♂ ♂ ♂ ↓ ☞ zu vergleichen sind. Es scheint aber noch einen stamm > ↓, vergl. XIX,182, zu geben; als selbständiges wort kommt : ↓ ↓ : in den Orchon-inschriften I,48 vor.

XXI,67. : ♂ ♂ > ♂ ♂ ☞ ♂ >

Vergl. s. 28,5 v. u.

III,15,173,180. : ☞ ↓ ♂ ♂ > :

Mit anderen elementen verbunden steht XV,15 ☞ ♂ ♂ ♂ > ♂ ♂ ♂ ; XXIV,74. : ) ♂ ↓ ♂ ♂ ♂ > ♂ ♂ ♂ ♂ ; XXV,298. : ♂ ♂ ♂ ↓ ♂ ♂ > ♂ ♂ ♂ : und weiter noch XII,23 in folgender verbindung

☞ ☞ ♂ ♂ | : ↓ ☞ ) ↓ ♂ > ♂ ♂ ♂ : ☞ ♂ ♂ > ♂ ♂ ; — In den Orchon-inschriften findet man unter anderen II,57. : ☞ ↓ ♂ ♂ > ; II,68. : ↓ ☞ ↓ ♂ ♂ > ; I,36. : ♂ ↓ ♂ ♂ > ; I,54. : ☞ ) ↓ ♂ ♂ > : Siehe die folgenden wörter.

: ↓ ♂ ♂ ☞ ↓ ♂ ♂ > vielleicht VIII,29. : ↓ ♂ ♂ ☞ ↓ >

XXII,195. | ) ↓ ʔ > |

XII,30. I,15. : ↓ ⊗ ) ↓ ʔ >

III,231. | ʔ ) ↓ ʔ > :

XXV,225. : > ʔ > oder : ) | ʔ >

XXXVI,48. : ↓ ↓ )( > |

XXIII,92. : ↓ ↓ ʔ >

Vollständig ist diese stelle : ↓ ↓ ʔ > ʔ ʔ ⊗ ʔ :

XIX,128. : ↓ ↓ ʔ > )

XIX,141. : ʔ ↓ ʔ > :

IV,57. ⊗ ⊗ ʔ >

Vergl. Orchon I,10. : ↓ ʔ ⊗ ʔ > ʔ :

XXII,199. : ⊗ ⊗ ʔ > ʔ :

V,267. : ↓ ʔ ) ʔ )( > :

XXXVII,153. | )( ʔ ⊗ ∈ ↓ > |

XXIV,41. : ↓ ʔ ↓ ↓ >

Unmittelbar mit vorhergehendem ↓ ʔ ʔ ↓ ʔ : verbunden. —

Orchon I,40. : ) ʔ ↓ > :

XII,207. . ⊗ ) ʔ ↓ > :

Orchon I,13. : ʔ | ʔ ↓ > :

VIII,44. ↓ ʔ ^ ʔ ↓ > ⊗ ʔ ʔ :

Orchon I,54. : > ↓ ↓ > : Die formen ʔ ʔ und ⊗ ʔ ʔ werden mit anderen wörtern verbunden.

V,330. : ʔ ʔ ⊗ ⊗ > :

V,365. ↓ ⊗ ↓ ↓ ʔ ↓ > :

XXV,321. : ↓ ʔ ʔ > :

XIX,154. : > ) ʔ ʔ ʔ > :

: < ʔ < ʔ : XVII,143.

XXV,332. : ) ʔ ↓ ʔ ^ ʔ > :

Das anfangszeichen könnte auch ein ) sein. Sonst stimmt mit der hier angenommenen form ^ ʔ > die bei n:o XVII rechtsläufig gehende < ʔ <. — Orchon I,6 hat : ↓ ʔ > : und II,15. : ↓ ʔ > :

XXII,10. : | ⊗ ʔ )( ʔ > :

Das anfangszeichen ist deutlich ) geschrieben.

XVI,26. × Ṛ Ṛ Ṛ > :

XXV,181. ⚡ > oder Ṛ >

Wahrscheinlich wortschluss, siehe bei dem letzteren.

XXI,23. ⚡ Ṛ >

V,306. ⚡ × Ṛ < :

XI,5. : Ṛ > Ṛ Ṛ Ṛ > ) Ṛ Ṛ > :

VIII,29. : Ṛ Ṛ > Ṛ >

⚡

I,41. : ⚡ ⚡

Die zeile fängt mit diesem worte an. In der inschrift IV stehen vereinzelt mitten in der zeile ziemlich undeutlich und daher unsicher ⚡ ⚡.

XXXVII,186. : Ṛ ⚡ ⚡ :

XXXVII,113. ⚡ Ṛ ⚡ ⚡ :

XXIII,88. : Ṛ Ṛ Ṛ > Ṛ Ṛ ⚡ ⚡ :

Vergleiche oben das nicht seltene Ṛ Ṛ Ṛ >, sowie überhaupt den stamm Ṛ Ṛ >.

XIX,144. Ṛ Ṛ ⚡ ⚡ :

Orchon I,57. : Ṛ Ṛ Ṛ > ⚡ ⚡ ; I,69. : Ṛ Ṛ Ṛ > ⚡ ⚡ :

XXXIII,6. : Ṛ Ṛ ⚡ ⚡ :

XXVIII,13. Ṛ > ⚡ > ⚡ :

XVIII,31. XVII,179. XII,7. I,49. : Ṛ ⚡ > ⚡ :

Orchon I,22. : Ṛ > ⚡ > ⚡ ; I,30. : Ṛ > ⚡ ; II,48. Ṛ > ⚡ ; I,40. : Ṛ > ⚡ :

XXV,373. : Ṛ Ṛ ⚡ > ⚡ Ṛ Ṛ :

Das zweite zeichen sehr undeutlich. Bemerkenswerth ist die teilweise übereinstimmung des inhalts XVIII,24. : Ṛ ⚡ > ⚡ : Ṛ Ṛ Ṛ Ṛ Ṛ Ṛ, XXVIII,9. Ṛ > ⚡ > ⚡ : Ṛ Ṛ Ṛ Ṛ und XXV,373. : Ṛ Ṛ Ṛ : Ṛ Ṛ ⚡ > ⚡ Ṛ Ṛ :. Die wortgestalt betreffend, ist das letztgenannte mit Orchon I,51. : Ṛ Ṛ > ⚡ Ṛ Ṛ : zu vergleichen,



wo  $\text{᠘}$  wie immer dem  $\text{ᠠ}$  entspricht und der anfang des wortes also nach der Jenissei-schreibart  $-\text{ᠠ} > \text{ᠠ} \Upsilon \uparrow$ : wäre. Noch andere formen kommen in den Orchon-inschriften vor, wie I,10. :  $\downarrow \text{᠘} > \text{᠘} | >$  : I,67. :  $\uparrow \Upsilon \text{᠘} > \text{᠘}$  : I,34. :  $) \uparrow \text{᠘} > \text{᠘}$  :

XXV,324. XXV,6. :  $\text{᠘} \uparrow > \text{ᠠ}$  :

An letzterer stelle folgt :  $\text{᠘} \Upsilon$  : an jener ist nur  $\Upsilon$  : geblieben, das übrige schon verwischt. Vergl. noch XXIII,ss. s. 32, z. 16.  $\uparrow \downarrow \uparrow > \text{᠘} \uparrow \text{᠘} \text{ᠠ}$ . Orchon II,49. :  $\uparrow \uparrow > \text{᠘}$  :

XXXVI,40. :  $\downarrow \text{᠘} \text{ᠠ} > \text{ᠠ}$  :

XXI,225. :  $\downarrow \uparrow \wedge \text{ᠠ}$  :

Die wortfolge ist :  $\uparrow \text{ᠠ} \text{᠘} \text{ᠠ}$  :  $\downarrow \uparrow \wedge \text{ᠠ}$  :  $\downarrow \uparrow \text{ᠠ} \text{ᠠ}$  :

XVII,212.  $\text{᠘} \uparrow \uparrow \text{ᠠ} \text{ᠠ} > \text{ᠠ}$  :

I,43. :  $) \uparrow > \text{ᠠ} \Upsilon \text{᠘}$  :

$\Upsilon \text{᠘}$  und  $\Upsilon \uparrow$  werden bisweilen vor anderen wörtern gestellt, siehe bei  $\Upsilon \text{᠘}$ . — Orchon I,30.  $\downarrow \text{ᠠ} \Upsilon \uparrow \text{ᠠ} \Upsilon \uparrow$  : Das wort  $\uparrow > \text{ᠠ}$  findet sich auch in den Orchon-inschriften, z. b. I,6. :  $\downarrow \Upsilon > \text{᠘}$  : II,12. :  $> \Upsilon > \text{᠘}$  : u. :  $\downarrow \downarrow \Upsilon > \text{᠘}$  :

XXV,17. :  $) \text{ᠠ}$  :

S. XXII,207.  $\text{᠘} \text{ᠠ} \text{ᠠ} \Upsilon \downarrow >$  : XXXVII,138.  $\text{᠘} \text{ᠠ} \text{ᠠ}$  :

XXV,207. :  $\uparrow \text{ᠠ} \text{ᠠ} \uparrow \text{ᠠ} \text{ᠠ} \times \times \text{ᠠ}$  :

XIX,178. :  $\vee \text{ᠠ} \text{ᠠ} \times \text{ᠠ}$  :

XXV,244. :  $) \uparrow \text{ᠠ} \text{ᠠ}$  :

XXIII,65. :  $) \uparrow \text{ᠠ} \text{ᠠ}$  :

Orchon I,54. :  $\text{᠘} \uparrow \text{ᠠ} \text{ᠠ} = \text{ᠠ} \uparrow \text{ᠠ} \text{ᠠ}$ .

VII,21.  $\text{᠘} \text{ᠠ} \downarrow \text{ᠠ} \text{ᠠ}$  :

XIX,133. :  $\uparrow \text{ᠠ}$  :

XV,203. :  $|\downarrow \text{ᠠ}$  :

XXXVII,24.  $\downarrow \text{᠘} \text{ᠠ} | \text{᠘} \text{ᠠ} \text{ᠠ}$  :

XXXIII,11. :  $\uparrow \text{ᠠ} \text{ᠠ}$  :

XXXVII,52. :  $> \text{ᠠ} \text{ᠠ} \text{ᠠ}$  :

XXI,229. :  $\uparrow \text{ᠠ} \text{ᠠ} \text{ᠠ}$  :

Orchon I,9. :  $\downarrow \text{ᠠ} > \text{ᠠ} | \text{ᠠ} \text{ᠠ} \text{ᠠ}$  :

XXV,68. :  $\uparrow \uparrow \text{ᠠ} \text{ᠠ}$  :

$\text{ᠠ} \text{ᠠ} < \uparrow$  : IX,1.

So ist wohl rechtsläufig zu lesen, da diese inschrift grösstenteils die nämliche richtung zeigt und dann auch das zeichen  $\hat{\wedge}$  die gewöhnliche stellung erhält, so auch später in derselben reihe das  $\mathfrak{Y}$ .

XXI,23. :  $\mathfrak{A} \mathfrak{P} \mathfrak{Z} \mathfrak{U} \mathfrak{Y} \hat{\wedge} > \mathfrak{h} : \mathfrak{J} \mathfrak{H} \mathfrak{J} \mathfrak{h} \mathfrak{T} \mathfrak{Y} \mathfrak{J} \mathfrak{U} \mathfrak{Y} \hat{\wedge}$

Orchon I,30.  $\mathfrak{P} \mathfrak{U} \mathfrak{Y} \hat{\wedge} ;$  II,21. :  $\mathfrak{J} \mathfrak{U} \mathfrak{Y} \hat{\wedge}$

XXV,79.  $\mathfrak{T} \mathfrak{h} \times \mathfrak{H} \mathfrak{T} \mathfrak{T} \hat{\wedge} :$

V,313.  $\mathfrak{J} \mathfrak{J} \mathfrak{T} \hat{\wedge}$

)

IV,45.  $\mathfrak{Z} \mathfrak{J} \mathfrak{Y} \mathfrak{Z} : \mathfrak{J} \mathfrak{Z} \mathfrak{S} \mathfrak{I} \mathfrak{P} \mathfrak{Z} )$

Der anfang und das ende der zeile ist völlig verwischt. Ein vergleich mit XVIII,49. :  $\mathfrak{Z} \mathfrak{J} \mathfrak{Y} \mathfrak{Z} : \mathfrak{J} \mathfrak{Z} \mathfrak{H} \mathfrak{I} : \mathfrak{Z} ) \mathfrak{h} :$  deutet jedoch ziemlich sicher darauf, dass  $\mathfrak{P} \mathfrak{Z} )$  nur auslaut eines  $\mathfrak{Z} ) \mathfrak{h}$  ist und das folgende :  $\mathfrak{J} \mathfrak{Z} \mathfrak{S} \mathfrak{I} ;$  siehe dies wort.

XIX,128. :  $\mathfrak{P} \mathfrak{J} \mathfrak{U} > )$

Vergl. :  $\mathfrak{P} \mathfrak{J} \mathfrak{U} > : -$  Orchon III,3.  $\mathfrak{T} > \mathfrak{Y} > ) :$

XX,64. :  $\mathfrak{S} > \hat{\wedge} ) :$

V,270 suffix :  $\mathfrak{J} \hat{\wedge} ) -$  XIX,200.  $\mathfrak{P} \mathfrak{Z} \times ) \mathfrak{U} \mathfrak{J} \hat{\wedge} ) :$

VII,26. :  $\mathfrak{X} \mathfrak{E} \mathfrak{U} \mathfrak{T} \times )$  oder :  $\mathfrak{X} \mathfrak{T} \mathfrak{U} \mathfrak{T} \times )$

In der textausgabe der Inscriptions umgekehrt, aber wohl nicht richtig gelesen. Es kommen an dieser sehr undeutlichen zeile auch andere correctionen vor.

XXXIII,4. :  $\mathfrak{Y} ) :$

XXXIII,14. )  $> \mathfrak{M} \mathfrak{U} ) :$

V,439. :  $\mathfrak{J} > \mathfrak{P} \mathfrak{h} ) :$

XXIII,36. :  $\mathfrak{J} \mathfrak{h} ) :$

XVII,33. :  $\mathfrak{P} \mathfrak{Y} \mathfrak{E} \mathfrak{h} \mathfrak{A} \mathfrak{T} )$

Vergl. oben bei :  $\mathfrak{P} \mathfrak{Y} \mathfrak{E} \mathfrak{h} \mathfrak{A}$ . — Orchon I,7. :  $\mathfrak{A} \mathfrak{Z} \mathfrak{D} \mathfrak{T} ) :$   
Das anlautende  $\mathfrak{P} )$  betreffend, vergleiche noch Orch. I,48.

:  $\mathfrak{T} \mathfrak{T} \mathfrak{T} \mathfrak{T} \mathfrak{X} \mathfrak{T} \mathfrak{Y} :$  und II,74. :  $\mathfrak{T} \mathfrak{T} \mathfrak{T} \mathfrak{T} \mathfrak{X} \mathfrak{J} \mathfrak{Z} :$

XXXVII,153. :  $\mathfrak{X} \mathfrak{Y} \mathfrak{W} \mathfrak{E} \mathfrak{T} ) :$

XV,47.  $\mathfrak{H} \mathfrak{A} \mathfrak{J} \mathfrak{U} \mathfrak{X} > \mathfrak{O} )$

XVII,40.  $\mathfrak{X} \mathfrak{T} \mathfrak{O} ) :$

XXI,233. : 𐌲 𐌶 𐌵 𐌰 > 𐌵 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 :

Wahrscheinlich fehlt hier interpunktion; vergl. unter anderen IX,22. : 𐌶 > 𐌵 𐌶 𐌶 ; XX,81. 𐌶 𐌵 𐌶 𐌶 ; XVIII,10. | 𐌶 𐌶 𐌵 𐌶 𐌶 | Orchon I,2, II,7. : 𐌲 𐌶 𐌵 𐌰 . S. X,22 suff. 𐌶 𐌶 𐌶 :

Siehe 0 𐌶 >. XXII,10. : | 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 ) :

Die endung | 𐌶-, welche in den Orchon-inschriften äusserst zahlreich vertreten ist, erscheint nur ausnahmsweise am Jenissei. In der gestalt | 𐌶 𐌶- wie hier begegnet sie mehrfach I,38,5. : | 𐌶 𐌶 𐌵 > 𐌵 𐌰 > ; I,38,7. : | 𐌶 𐌶 ) 𐌶 𐌶 : I,39,4. : | 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 : aus dem stamm - 𐌶 𐌶 𐌶. Sonst kommt auch das wort : | 𐌶 𐌶 : einzeln vor, wie I,48.

V,24. 𐌶 𐌵 𐌶 )

In betracht der wortstellung : 𐌶 𐌶 𐌶 | : 𐌶 𐌶 𐌶 ) 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 :: verglichen mit III,11. : 𐌶 𐌶 𐌶 | : 𐌶 𐌶 𐌶 : 𐌶 𐌶 𐌶 | : 𐌶 𐌶 𐌶 > : 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 steht wohl hier ) am anfang für >.

( ( < XVII,72.

×

XIX,62. 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 :

Orchon I,48 und II,3. : 𐌶 𐌶 𐌶 ; I,17. : 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 :

V,325. : ) 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 :

XIX,30. : 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 :

Orchon II,74. 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶

Ÿ

II,1. 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶

Vergl. XXV,305. | 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶

V,444. 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 :

XXV,196. : 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 :

XXXIII,9. : 𐌶 𐌶 𐌶 :

Über die verschiedenen formen des wortes 𐌶 Ÿ vergleiche zunächst 𐌶 𐌶, das mehrere gemeinschaftliche biegungsendungen zeigt, wie 𐌶-, 𐌶 𐌶-, 𐌶 𐌶 𐌶-. Das suffix 𐌶- stimmt mit demselben bei -𐌶 𐌶 𐌶 und -𐌶 𐌶 | > sowie -𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶, stämme die jedoch auch eine anzahl anderer suffixe gebrauchen.

Y ǰ steht in verbindung mit vorbergehenden ǰ ) ǰ an der etwas undentlichen stelle V,128. ǰ ǰ ǰ ǰ ǰ ǰ Y ǰ ǰ ) ǰ ǰ ǰ ǰ ǰ :  
 wo dieselbe zeile V,111 mit : ǰ ǰ Y ǰ ǰ ) ǰ anfängt. Vergl. das folgende.

XVIII,46. V,264. III,115. III,79. I,59. : ǰ Y ǰ :

Interpunktion fehlt in III,75. : ǰ Y ǰ ǰ ǰ ǰ ǰ :  
 I,55. : ǰ ǰ : ǰ Y ǰ : ǰ ǰ ǰ ǰ und III,111. : ǰ ǰ : ǰ Y ǰ : ǰ ǰ ǰ ǰ :  
 hervorgeht. Ebenso wohl in V,111. : ǰ ǰ Y ǰ ǰ ) ǰ am anfang der zeile, in betracht des isolirten : ǰ ) ǰ in III,194.

: ǰ ǰ ǰ Y ǰ ǰ : ǰ ) ǰ und der form XXV,171. : ǰ ǰ ǰ ) ǰ :  
 sowie XVIII,46. : ǰ ) ǰ : ǰ Y ǰ.

S. V,114. I,4. : ǰ ǰ Y ǰ :

XII,82. : ǰ ǰ ǰ Y ǰ :

III,103. : ǰ ǰ ǰ Y ǰ oder : ǰ ǰ ǰ Y ǰ :

Die beiden vorhergehenden sind mit I,59. : ǰ ǰ : ǰ Y ǰ :  
 zu vergleichen.

VIII,44. ǰ ǰ ǰ ǰ ǰ ǰ ǰ ǰ ǰ ǰ ǰ ǰ ǰ ǰ ǰ ǰ : ǰ Y ǰ :

Offenbar fehlt in dieser sehr verwischten zeile die interpunktion an mehreren stellen. ǰ ǰ ǰ tritt sonst nicht selbständig auf, dagegen giebt es ein wort : ǰ ǰ :  
 welches mit der gewöhnlichen endung ǰ ǰ ǰ die obige form giebt, wie : ǰ ǰ :  
 und : ǰ ǰ ǰ ǰ ǰ :  
 mit ǰ ǰ ǰ ǰ ǰ vergleiche I,21. : ǰ ǰ ) ǰ ǰ ǰ :  
 XXXVI,1. : ) ǰ ǰ ǰ und andere bildungen aus -ǰ ǰ ǰ .  
 Orch. II,70. : ǰ ǰ ǰ ǰ :

III,65. : ǰ ǰ ǰ Y ǰ ǰ :

Über die endung siehe bei XXVI,9. ǰ ǰ ǰ ǰ ǰ ǰ u. m.

XVI,16. ǰ ǰ ǰ ǰ ǰ ǰ Y ǰ :

In den Orchon-inschriften finden sich öfters auf dem ersten monument : ǰ ǰ ǰ ǰ :  
 auf dem zweiten : ǰ ǰ ǰ : S. 39, z. 13.

XXXVI,16. : ǰ ǰ ǰ :

XVI,53. ǰ ǰ ǰ ǰ Y ǰ

Dies wort bildet den schluss einer langen zeile von 25 typen ohne interpunktion.

I,43. : ) ǰ ǰ ǰ Y ǰ :

Vergl. bei : ) ǰ ǰ ǰ

V,243. : ǰ ǰ ǰ ǰ ǰ Y ǰ :

Vergl. Orchon I,4. : | Ǝ | ʎ ʎ h : II,34. : ʎ ʎ | ʎ ʎ h :

XVIII,85. : | } } ʎ ʎ ʎ :

Vergl. Orch. I,59. : ʎ > ʎ > } } ʎ :

I,64. : ʎ | ʎ ʎ ʎ ʎ :

Vergl. Orch. I,36. : Ǝ h ʎ ʎ | ʎ ʎ :

VIII,1. : ʎ > ʎ ʎ ʎ ʎ

XVI,24. : ʎ ʎ

Vor dem ʎ findet sich ein halb verwischtes zeichen das dem ʎ ähnlich aussieht. Da dieses zeichen sonst nicht in den Jenissei-inschriften vorkommt, sondern den Orchon-schriften gehört, habe ich das wort oben unter ʎ aufgeführt.

X,40. : ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ

XVIII,91. > ) ʎ ʎ :

### ʎ ʎ

XXV,344. : ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ :

XXII,192. : ʎ ʎ ʎ ʎ :

XXI,258. : ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ :

In diesen beiden wörtern erscheint die gewöhnliche suffigirung ʎ- und ʎ ʎ-. Die Orchon inschrift II,35. zeigt die wortgestalt : ʎ ʎ Ǝ ʎ : offenbar vom stamm -Ǝ ʎ mit derselben endung ʎ ʎ-, wie hier unten : ʎ ʎ Ǝ ʎ : Das wort : ʎ ʎ Ǝ ʎ : ist öfters in den Orchon-inschriften vertreten, wie I,10,30; II,21. In I,2 erscheint die form : Ǝ ʎ Ǝ ʎ :

XXXI,31. | ʎ ) ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ :

III,227. | ʎ ʎ Ǝ ʎ :

XXXVII,127. : ʎ ʎ Ǝ ʎ :

Vergl. Orch. III,2. } ʎ Ǝ ʎ

XXI,289. : ʎ ʎ } ʎ ʎ :

ʎ ʎ ʎ :

Schlusswort einer inschrift, eingeritzt auf einem chinesischen spiegel, welchen Dr. Martin im Minussinschen kreise von einem bauer gekauft hat. Vergl. Orch. I,24. : ʎ ʎ ʎ : S. auch XXIX,17. ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ

XXI,<sup>87</sup>. : 𐌲 𐌱 𐌺 𐌿 :

Orchon I,<sup>11,38</sup>. : 𐌶 𐌷 𐌱 𐌿 𐌿 :

III,<sup>168</sup>. : 𐌶 𐌱 𐌿 𐌿 :

Das anfangszeichen ist undeutlich und könnte möglicherweise 𐌶 sein, da der linke schenkel hoch hinauf geht; s. bei ° 𐌶 𐌿.

XIX,<sup>34</sup>. : 𐌶 𐌿 𐌿 :

IX,<sup>39</sup>. 𐌶 𐌿 𐌶 𐌿 𐌶 𐌿 𐌶 𐌿 𐌶 𐌿 𐌶 𐌿

Diese stelle ist in der textausgabe wie hier gelesen, muss aber ohne zweifel umgekehrt und rechtsläufig aufgefasst werden, vergl. bei : 𐌶 𐌿 𐌶 𐌿 𐌶 𐌿 : und : 𐌶 𐌿 𐌶 𐌿 :

XXXVI,<sup>12</sup>. : 𐌶 𐌿 𐌿 𐌿 :

XXII,<sup>109</sup>. : 𐌶 𐌿 𐌿 𐌿 𐌿 𐌿 :

III,<sup>177</sup>. : 𐌶 𐌿 𐌿 :

Orchon II,<sup>72</sup>. : 𐌶 𐌿 𐌿 𐌿 𐌿 𐌿 :

S. 30, z. 9 v. u. XXV,<sup>224</sup>. : 𐌶 𐌿 𐌿 𐌿 𐌿 𐌿 :

XXXI,<sup>12</sup>. : 𐌶 𐌿 𐌿 :

XIX,<sup>125</sup>. 𐌶 𐌿 𐌿 𐌿 :

XXII,<sup>45</sup>. : 𐌶 𐌿 𐌿 𐌿 𐌿 𐌿 :

S. 30, z. 1 v. u. VIII,<sup>23</sup>. : 𐌶 𐌿 𐌿 𐌿 𐌿 𐌿 𐌿 𐌿 𐌿 𐌿 𐌿 𐌿

Unsicher. Vorher unmittelbar am anfang der zeile 𐌶 𐌿 𐌿 𐌿 𐌿 : 𐌶 𐌿 𐌿 𐌿 𐌿, identisch mit XII,<sup>13</sup> und nur am ende des zweiten wortes verschieden von III,<sup>1</sup> und V,<sup>1</sup>.

XXV,<sup>183</sup>. ° 𐌶 𐌿 𐌿 oder : 𐌶 𐌿 𐌿 𐌿 :

Vielleicht 𐌶 𐌿 𐌿 𐌿, vergl. jenes.

XVIII,<sup>117</sup>. 𐌶 𐌿 𐌿 𐌿 :

XXII,<sup>174</sup>. : 𐌶 𐌿 𐌿 𐌿 :

XV,<sup>26</sup>. 𐌶 𐌿 𐌿 𐌿 𐌿 𐌿

XX,<sup>36</sup>. : 𐌶 𐌿 𐌿 𐌿 𐌿 𐌿

III,<sup>126</sup>. : 𐌶 𐌿 𐌿 𐌿 oder : 𐌶 𐌿 𐌿 𐌿

Orchon I,<sup>23</sup>. : 𐌶 𐌿 𐌿 𐌿 𐌿 𐌿 :

XVI,<sup>31</sup>. XIV,<sup>10</sup>. 𐌶 𐌿 𐌿 𐌿 𐌿 𐌿

VII,<sup>13</sup>. : 𐌶 𐌿 𐌿

Anfang der zeile. Vergl. Orch. II,10. : ḥ ḥ > ḥ ḥ :

XXIV,57. ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ :

Das unmittelbar folgende ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ ist wohl in betracht des wortes XXII,161. : ḥ × ḥ ḥ ḥ ḥ : davon zu trennen. Das suffix ḥ ḥ- oder ḥ ḥ ḥ- findet sich auch bei XXV,62 und 107, ḥ ḥ ḥ- bei III,43 und IX,62.

XXIV,87. ḥ ḥ ḥ ḥ :

Orch. I,46. : ḥ ḥ ḥ :

ḥ ḥ ḥ oder ḥ ḥ ḥ ḥ XVII,92.

Folgt nach : ḥ = ḥ × ḥ ḥ, vergl. unten und XXI,272.

: ḥ ḥ ḥ ḥ × ḥ ḥ ; sowie XXII,34. ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ × ḥ ḥ.

III,97. : ḥ ḥ ḥ ḥ

Nach ḥ ḥ ḥ : XVI,19. : ḥ ḥ ḥ ḥ

XXI,163. ḥ ḥ ḥ ḥ

V,54. : ḥ ḥ ḥ ḥ :

Die lautverbindung ḥ ḥ ḥ erscheint am schluss vieler formen, wie XXIV,2 : ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ ; XXIV,7. : ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ ; V,214. : ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ × ḥ ḥ ; XXII,167. : ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ × ḥ ḥ ; und XXIV,14. ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ × ḥ ḥ : — Orchon II,36 u. m. hat : ḥ ḥ ḥ ḥ : I,14,18 u. m. : ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ ; auch andere formen kommen vor, vergl. unten.

XV,36. : ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ

III,239. : ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ :

Orchon II,13. : ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ ; I,3,5. : ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ :

XIX,162. : ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ :

Orch. I,60. : ḥ ḥ ḥ :

XXI,108. : ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ :

### ḥ ḥ

S. unten. XXV,408. : ḥ > ḥ ḥ oder : ḥ > ḥ ḥ

V,415. : ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ :

XXI,221. : ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ :

X,1. ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ

Siehe ° ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ = rechtsläufig ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ °.

XXXVII,237. : ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ ḥ :

XIV,60. : D G 4 P 4

X,22. : 1 P 4

So nach der textausgabe, muss aber rechtsläufig und umgekehrt  
h 1 1 : X,22 gelesen werden. Vergleiche das wort 1 4 h bei  
III,203, V,229 u. s. w., siehe s. 42.

V,376. : 4 h 7 P 4

: P 4 x 3 1 1 IX,27.

XVI,9. : h 0 4 :

XXXVI,5. : 1 4 :

IV,8. : 1 3 1<sup>1</sup> oder : 1 3 4

Ist vielleicht nur wortschluss.

XXXVII,218. : 2 h 7 4 :

XXI,23. : 1 4 7 4 7 1 > h : 1 4 1 h 7 4 1 4 7 1

Spuren eines trennungszeichens sind nach 1 4 7 1 wahrzu-  
nehmen, ein wort das noch am ende des folgenden wortes in ande-  
rer form wieder begegnet 1 4 7 4 7 1.

XXV,339. : 1 7 1 7 4 :

h

XXV,283. : 4 > 4 2 h

Folgt unmittelbar nach 1 D, vergl. XXI,67. : D 2 4 2 h >.

V,355. : 2 1 1 2 2 1 :

XII,115. 2 h :

XV,15. 2 1 1 > 6 h :

Verschiedene formen des wortes 1 1 > sind im vorhergehenden  
aufgeführt, vergl. die betreffenden stellen.

XXV,214. 1 1 6 h

XXV,316. : 2 7 ° oder : 1 7 6 h :

V,386. : 2 1 h 3 4 9 h :

XV,9. : 2 D ( 2 7 h :

s. oben. III,168. ° 1 1 8 1 oder : 2 h 1 1 8 h

III,11. : 1 x 8 h

XIX,156. : > ) 1 1 8 h

Folgt nach ) 1<sup>1</sup> > :

XX,31. : 2 1 ) 2 8 h :



Orchon II,20. : ʎ ⋈ ) ʎ' ʎ' ʎ : u. m.

XII,66. : ʎ ʎ' ʎ :

XXX,4. ʎ ʎ' ʎ' ʎ' ʎ' ʎ

XXI,301. : ) ⋈ ⋈ ʎ ʎ :

XX,7. XV,4. XII,13. V,1. III,1. : ʎ ⋈ ʎ > ʎ :

VIII,13. : ʎ ⋈ ʎ > ʎ

ʎ < ʎ ⋈ ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ : IX,39.

Rechtsläufig, das anfangszeichen müsste aber so gelesen h sein. Im texte der Inscriptions ist diese stelle umgekehrt als ʎ ⋈ ʎ > ʎ gelesen; ʎ ʎ ⋈ ʎ zeugt jedoch von der richtigkeit der hier gegebenen lesart. Vergleiche übrigens das zwischenglied ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ, rechtsläufig, mit dem verwandten in der phrase XII,13. : ʎ ⋈ ) ʎ ʎ > ʎ ʎ : ⋈ ʎ ʎ > ʎ : ʎ ⋈ ʎ > ʎ :

XXV,408. : ʎ ʎ' ʎ' oder : ʎ > ʎ'

Orchon I,39. : ʎ > ʎ : Vergl. oben.

XII,18. : ⋈ ʎ ʎ > ʎ :

VIII,18. : ʎ ʎ ⋈ ʎ > ʎ ⋈ ʎ ʎ ʎ ʎ ⋈ ʎ ʎ > ʎ :

Der zweite bestandtheil dieser zeile, wo offenbar die interpunktion fehlt, ist unter ʎ ʎ ʎ ʎ angeführt. S. auch s. 30, 1 v. u.

XX,12. XVIII,1. ⋈ ʎ ʎ ) ʎ

Hier ist wohl ⋈ ʎ ʎ > ʎ zu lesen, wie an den übrigen stellen.

III,6 : ʎ × ʎ ʎ ⋈ ʎ ʎ > ʎ :

V,6. : ʎ ⋈ ʎ ʎ > ʎ :

XXII,67. : ʎ ⋈ ʎ ʎ > ʎ :

I,8. : ʎ > { > ʎ

XXV,369. : ʎ ʎ > ʎ : oder : ʎ ʎ > ʎ :

XVII,233. > ʎ ⋈ ʎ

III,143. : ) > ⋈ ʎ ʎ ʎ : VII,17. : ) > ⋈ ʎ :

Vergl. VII,38. ʎ ʎ ʎ ) > ⋈ ʎ ⋈ ʎ. Orchon I,10. : ) > ⋈ ʎ :

IX,35. ʎ × ⋈ ʎ

Richtiger rechtsläufig ʎ × ⋈ ʎ, wie die ganze zeile.

IX,96. ) ʎ ʎ ⋈ ʎ

Vor diesen steht unmittelbar | ʎ ʎ.

V,237. : ʎ ) ʎ ʎ ⋈ ʎ :

Vergl. Orchon I.<sub>59</sub>. : 𐰃 × 𐰄 𐰅 𐰆 𐰇 :; I.<sub>53</sub>. : 𐰃 𐰈 𐰉 𐰊 𐰋 :  
 XVIII.<sub>49</sub>. V.<sub>261</sub>. III.<sub>194</sub>. : 𐰌 ) 𐰍

V.<sub>111</sub>. : 𐰎 𐰏 𐰐 𐰑 𐰒 ) 𐰓  
 V.<sub>132</sub>. 𐰔 𐰕 𐰖 𐰗 𐰘 𐰙 𐰚 𐰛 𐰜 𐰝 𐰞 𐰟 ) 𐰠

Vollständig lautet diese stelle V.<sub>128</sub>. ° 𐰡 𐰢 𐰣 ) 𐰤 𐰥 𐰦 𐰧 𐰨 :;  
 wo mehrfache zusammensetzung oder fehlende interpunktion anzunehmen ist. Dies bestätigt das eben angeführte wort bei V.<sub>111</sub>, verglichen mit XVIII.<sub>46</sub>. : 𐰩 ) 𐰪 : 𐰫 𐰬. Vergl. bei I.<sub>4</sub>. : 𐰭 𐰮 𐰯 𐰰 :  
 und andere formen des 𐰱 𐰲. Vergl. XVII.<sub>6</sub>. < > 𐰳 ( < >.

XXV.<sub>171</sub>. : 𐰴 𐰵 𐰶 ) 𐰷 :  
 𐰸 ( 𐰹 𐰺 < ) ( : X.<sub>1</sub>.

In der textausgabe der Incriptions umgekehrt; es ist aber rechtsläufig zu lesen wegen des folgenden : 𐰿 𐱀 𐱁 𐱂 𐱃 = XVII.<sub>80</sub> und 𐱄 𐱅 𐱆 𐱇 𐱈 𐱉 :; das mit XX.<sub>59</sub>. : 𐱊 𐱋 𐱌 𐱍 ) ( 𐱎 übereinstimmt. — Orchon II.<sub>22</sub>. hat : 𐱏 ) 𐱐 :

XVIII.<sub>95</sub>. : 𐱑 > 𐱒 𐱓 𐱔 𐱕 𐱖 𐱗 𐱘 ) 𐱙 :

XXXVII.<sub>207</sub>. : 𐱚 𐱛 𐱜 𐱝 𐱞 :

XXVIII.<sub>1</sub>. | 𐱟 𐱠 𐱡 𐱢 :

XVIII.<sub>111</sub>. : 𐱣 ) | 𐱤 𐱥 𐱦 :

Orchon I.<sub>6</sub>. : 𐱧 𐱨 𐱩 :

𐱪 𐱫 𐱬 XVII.<sub>24</sub>.

: 𐱭 𐱮 𐱯 XVII.<sub>131</sub>.

V.<sub>430</sub> u. mehrere, s. unten. V.<sub>229</sub>. III.<sub>203</sub>. | 𐱲 𐱳 𐱴 𐱵 :

XVII.<sub>53,101</sub>. : 𐱶 𐱷 𐱸

Das aussehen der ganzen zeile von drei wörtern 𐱹 𐱺 𐱻 :  
 𐱼 𐱽 | : 𐱾 𐱿 𐲀 𐲁 gibt keinen sicheren ausschluß über die lesart. Der text der Incriptions ist in hier gegebener weise aufgefasst, wegen der stellung des 𐱼 und der übereinstimmung des anfangswortes mit ähnlichen in n. III, V und den eben angeführten. Gegen diese auffassung spricht nur die stellung des 𐱹 und das sonst nicht belegte 𐱹 𐱺 𐱻.

Dagegen wird die obige lesart von anderen mit demselben worte in verbindung stehenden wörtern der XVII inschrift als richtig erwiesen, vgl. 𐱼 𐱽 | |, 𐱾 𐱿 𐲀 | | und, rechtsläufig geschrieben, | | 𐱼 𐱽 | | 𐱾 𐱿 | |.

↓ 𐌺 𐌺 tritt in nähere beziehung zu den wörtern 𐌶 ) 𐌺. 𐌺 𐌺 𐌶  
und 𐌺 𐌺 𐌺, wie III,200. : ↓ 𐌺 𐌺 : 𐌺 𐌺 𐌶 𐌺 𐌺 : 𐌶 ) 𐌺, die  
in verbindung auch mit anderen elementen erscheinen.

Orchon II,13,46. : ↓ 𐌺 𐌺 :; II,34. : 𐌺 𐌺 𐌺 :; II,47. : 𐌺 𐌺 𐌺,  
I,6. : 𐌺 𐌺 𐌺 :; I,2. : | 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 ↓ 𐌺 𐌺 :

V,430. : 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 :

Über das zweite element vergleiche Orchon I,31. : ↓ 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 :  
u. oben.

XXX,1. ↓ 𐌺 𐌺 𐌶 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺

Der anfang der zeile hat ursprünglich mehrere zeichen enthalten,  
ist aber verwischt.

XIX,222. : ↓ ↓ 𐌺 𐌺 𐌺

𐌺 𐌺 𐌺 : X,22.

𐌺 𐌺 𐌺 | 𐌺 𐌺 | XVII,24.

Ohne interpunktion in einer langen reihe.

: 𐌺 𐌺 ↓ | 𐌺 𐌺 𐌶 : XVII,131.

XVII,99. 𐌺 𐌺 𐌺 | ↓ 𐌺 𐌺 𐌺

XIX,150. : 𐌺 𐌺 𐌺 :

XXXVII,147. : 𐌺 𐌶 𐌶 𐌺 𐌺 𐌺

Unmittelbar vorher steht ° 𐌶 𐌶 𐌶 × 𐌺 𐌺.

XII,41. ↓ 𐌶 𐌶 𐌺 𐌺 𐌺 :

III,243. : 𐌺 √ 𐌶 ↓ 𐌶 𐌺 𐌺 :

XXII,25. 𐌶 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 :

XVIII,76. 𐌶 𐌺 √ √ 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 :

XXI,94. : 𐌺 𐌶 𐌶 𐌶 ↓ 𐌺 𐌺

S. ° 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 ↓ :; bei XXI,112 findet sich die endung : 𐌺 𐌶 𐌶 𐌶 ↓.

XXI,294. : ) ↓ 𐌺 :

XXV,115. : 𐌶 𐌶 ↓ > 𐌺 𐌺 𐌺 :

XXV,151. : 𐌶 𐌺 | 𐌶 × 𐌺 𐌺 𐌶 𐌺 :

S. : 𐌺 𐌶 : V,209. : 𐌺 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 𐌺 :

XXII,181. 𐌶 × 𐌶 𐌺

XXXII,22. ↑ 𐌺 𐌺

XXXII,10. 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺 𐌺

XXV,210. ↓ | 𐌺 𐌺 𐌶 × 𐌺 𐌺 :



Vergl. XXIII,43. : 𐰃 𐰣 𐰤 𐰥 𐰦 𐰧 𐰨 𐰩 𐰪 𐰫 𐰬 𐰭 𐰮 𐰯 𐰰 𐰱 𐰲 𐰳 𐰴 𐰵 𐰶 𐰷 𐰸 𐰹 𐰺 𐰻 𐰼 𐰽 𐰾 𐰿

XXV,53. : 𐰃 𐰣 𐰤 𐰥 𐰦 𐰧 𐰨 𐰩 𐰪 𐰫 𐰬 𐰭 𐰮 𐰯 𐰰 𐰱 𐰲 𐰳 𐰴 𐰵 𐰶 𐰷 𐰸 𐰹 𐰺 𐰻 𐰼 𐰽 𐰾 𐰿

XXIII,32. : 𐰃 𐰣 𐰤 𐰥 𐰦 𐰧 𐰨 𐰩 𐰪 𐰫 𐰬 𐰭 𐰮 𐰯 𐰰 𐰱 𐰲 𐰳 𐰴 𐰵 𐰶 𐰷 𐰸 𐰹 𐰺 𐰻 𐰼 𐰽 𐰾 𐰿

XXVII,10. : 𐰃 𐰣 𐰤 𐰥 𐰦 𐰧 𐰨 𐰩 𐰪 𐰫 𐰬 𐰭 𐰮 𐰯 𐰰 𐰱 𐰲 𐰳 𐰴 𐰵 𐰶 𐰷 𐰸 𐰹 𐰺 𐰻 𐰼 𐰽 𐰾 𐰿

h

XXXVII,236. : 𐰃 𐰣 𐰤 𐰥 𐰦 𐰧 𐰨 𐰩 𐰪 𐰫 𐰬 𐰭 𐰮 𐰯 𐰰 𐰱 𐰲 𐰳 𐰴 𐰵 𐰶 𐰷 𐰸 𐰹 𐰺 𐰻 𐰼 𐰽 𐰾 𐰿

I,34. : 𐰃 𐰣 𐰤 𐰥 𐰦 𐰧 𐰨 𐰩 𐰪 𐰫 𐰬 𐰭 𐰮 𐰯 𐰰 𐰱 𐰲 𐰳 𐰴 𐰵 𐰶 𐰷 𐰸 𐰹 𐰺 𐰻 𐰼 𐰽 𐰾 𐰿

III,130. : 𐰃 𐰣 𐰤 𐰥 𐰦 𐰧 𐰨 𐰩 𐰪 𐰫 𐰬 𐰭 𐰮 𐰯 𐰰 𐰱 𐰲 𐰳 𐰴 𐰵 𐰶 𐰷 𐰸 𐰹 𐰺 𐰻 𐰼 𐰽 𐰾 𐰿

XIX,44. : 𐰃 𐰣 𐰤 𐰥 𐰦 𐰧 𐰨 𐰩 𐰪 𐰫 𐰬 𐰭 𐰮 𐰯 𐰰 𐰱 𐰲 𐰳 𐰴 𐰵 𐰶 𐰷 𐰸 𐰹 𐰺 𐰻 𐰼 𐰽 𐰾 𐰿

XXII,161. : 𐰃 𐰣 𐰤 𐰥 𐰦 𐰧 𐰨 𐰩 𐰪 𐰫 𐰬 𐰭 𐰮 𐰯 𐰰 𐰱 𐰲 𐰳 𐰴 𐰵 𐰶 𐰷 𐰸 𐰹 𐰺 𐰻 𐰼 𐰽 𐰾 𐰿

XXIV,62. : 𐰃 𐰣 𐰤 𐰥 𐰦 𐰧 𐰨 𐰩 𐰪 𐰫 𐰬 𐰭 𐰮 𐰯 𐰰 𐰱 𐰲 𐰳 𐰴 𐰵 𐰶 𐰷 𐰸 𐰹 𐰺 𐰻 𐰼 𐰽 𐰾 𐰿

Ohne trennungszeichen folgt diese bildung unmittelbar nach 𐰃 𐰣 𐰤 𐰥 𐰦 𐰧 𐰨 𐰩 𐰪 𐰫 𐰬 𐰭 𐰮 𐰯 𐰰 𐰱 𐰲 𐰳 𐰴 𐰵 𐰶 𐰷 𐰸 𐰹 𐰺 𐰻 𐰼 𐰽 𐰾 𐰿; das mit 𐰃 𐰣 𐰤 𐰥 𐰦 𐰧 𐰨 𐰩 𐰪 𐰫 𐰬 𐰭 𐰮 𐰯 𐰰 𐰱 𐰲 𐰳 𐰴 𐰵 𐰶 𐰷 𐰸 𐰹 𐰺 𐰻 𐰼 𐰽 𐰾 𐰿 gebildet ist, wie XXV,62 und 107. Das hier gebrauchte suffix 𐰃 𐰣 𐰤 𐰥 𐰦 𐰧 𐰨 𐰩 𐰪 𐰫 𐰬 𐰭 𐰮 𐰯 𐰰 𐰱 𐰲 𐰳 𐰴 𐰵 𐰶 𐰷 𐰸 𐰹 𐰺 𐰻 𐰼 𐰽 𐰾 𐰿 findet sich noch XXII,168. : 𐰃 𐰣 𐰤 𐰥 𐰦 𐰧 𐰨 𐰩 𐰪 𐰫 𐰬 𐰭 𐰮 𐰯 𐰰 𐰱 𐰲 𐰳 𐰴 𐰵 𐰶 𐰷 𐰸 𐰹 𐰺 𐰻 𐰼 𐰽 𐰾 𐰿 von dem sehr verbreiteten stamme -𐰃 𐰣 𐰤 𐰥 𐰦 𐰧 𐰨 𐰩 𐰪 𐰫 𐰬 𐰭 𐰮 𐰯 𐰰 𐰱 𐰲 𐰳 𐰴 𐰵 𐰶 𐰷 𐰸 𐰹 𐰺 𐰻 𐰼 𐰽 𐰾 𐰿, und häufig in den Orchon-inschriften, z. b. I,22. : 𐰃 𐰣 𐰤 𐰥 𐰦 𐰧 𐰨 𐰩 𐰪 𐰫 𐰬 𐰭 𐰮 𐰯 𐰰 𐰱 𐰲 𐰳 𐰴 𐰵 𐰶 𐰷 𐰸 𐰹 𐰺 𐰻 𐰼 𐰽 𐰾 𐰿 :

XXI,306. : 𐰃 𐰣 𐰤 𐰥 𐰦 𐰧 𐰨 𐰩 𐰪 𐰫 𐰬 𐰭 𐰮 𐰯 𐰰 𐰱 𐰲 𐰳 𐰴 𐰵 𐰶 𐰷 𐰸 𐰹 𐰺 𐰻 𐰼 𐰽 𐰾 𐰿

Orchon I,2,30; II,27 : 𐰃 𐰣 𐰤 𐰥 𐰦 𐰧 𐰨 𐰩 𐰪 𐰫 𐰬 𐰭 𐰮 𐰯 𐰰 𐰱 𐰲 𐰳 𐰴 𐰵 𐰶 𐰷 𐰸 𐰹 𐰺 𐰻 𐰼 𐰽 𐰾 𐰿; auch andere nahestehende formen I,5,8. : 𐰃 𐰣 𐰤 𐰥 𐰦 𐰧 𐰨 𐰩 𐰪 𐰫 𐰬 𐰭 𐰮 𐰯 𐰰 𐰱 𐰲 𐰳 𐰴 𐰵 𐰶 𐰷 𐰸 𐰹 𐰺 𐰻 𐰼 𐰽 𐰾 𐰿 ; II,75. : 𐰃 𐰣 𐰤 𐰥 𐰦 𐰧 𐰨 𐰩 𐰪 𐰫 𐰬 𐰭 𐰮 𐰯 𐰰 𐰱 𐰲 𐰳 𐰴 𐰵 𐰶 𐰷 𐰸 𐰹 𐰺 𐰻 𐰼 𐰽 𐰾 𐰿 ; I,1. : 𐰃 𐰣 𐰤 𐰥 𐰦 𐰧 𐰨 𐰩 𐰪 𐰫 𐰬 𐰭 𐰮 𐰯 𐰰 𐰱 𐰲 𐰳 𐰴 𐰵 𐰶 𐰷 𐰸 𐰹 𐰺 𐰻 𐰼 𐰽 𐰾 𐰿 ;

V,68. : 𐰃 𐰣 𐰤 𐰥 𐰦 𐰧 𐰨 𐰩 𐰪 𐰫 𐰬 𐰭 𐰮 𐰯 𐰰 𐰱 𐰲 𐰳 𐰴 𐰵 𐰶 𐰷 𐰸 𐰹 𐰺 𐰻 𐰼 𐰽 𐰾 𐰿

XXV,12. : 𐰃 𐰣 𐰤 𐰥 𐰦 𐰧 𐰨 𐰩 𐰪 𐰫 𐰬 𐰭 𐰮 𐰯 𐰰 𐰱 𐰲 𐰳 𐰴 𐰵 𐰶 𐰷 𐰸 𐰹 𐰺 𐰻 𐰼 𐰽 𐰾 𐰿

Orch. I,7. : 𐰃 𐰣 𐰤 𐰥 𐰦 𐰧 𐰨 𐰩 𐰪 𐰫 𐰬 𐰭 𐰮 𐰯 𐰰 𐰱 𐰲 𐰳 𐰴 𐰵 𐰶 𐰷 𐰸 𐰹 𐰺 𐰻 𐰼 𐰽 𐰾 𐰿

XIX,63. : 𐰃 𐰣 𐰤 𐰥 𐰦 𐰧 𐰨 𐰩 𐰪 𐰫 𐰬 𐰭 𐰮 𐰯 𐰰 𐰱 𐰲 𐰳 𐰴 𐰵 𐰶 𐰷 𐰸 𐰹 𐰺 𐰻 𐰼 𐰽 𐰾 𐰿

XIX,163. : 𐰃 𐰣 𐰤 𐰥 𐰦 𐰧 𐰨 𐰩 𐰪 𐰫 𐰬 𐰭 𐰮 𐰯 𐰰 𐰱 𐰲 𐰳 𐰴 𐰵 𐰶 𐰷 𐰸 𐰹 𐰺 𐰻 𐰼 𐰽 𐰾 𐰿

XXI,33. : 𐰃 𐰣 𐰤 𐰥 𐰦 𐰧 𐰨 𐰩 𐰪 𐰫 𐰬 𐰭 𐰮 𐰯 𐰰 𐰱 𐰲 𐰳 𐰴 𐰵 𐰶 𐰷 𐰸 𐰹 𐰺 𐰻 𐰼 𐰽 𐰾 𐰿

Diese bildung schliesst mit dem oft in verschiedenen formen und auch isoliert auftretenden stamme : 𐰃 𐰣 𐰤 𐰥 𐰦 𐰧 𐰨 𐰩 𐰪 𐰫 𐰬 𐰭 𐰮 𐰯 𐰰 𐰱 𐰲 𐰳 𐰴 𐰵 𐰶 𐰷 𐰸 𐰹 𐰺 𐰻 𐰼 𐰽 𐰾 𐰿. Die als undeutlich bezeichneten typen sind eng zusammengeschrieben. Vergl. 𐰃 𐰣 𐰤 𐰥 𐰦 𐰧 𐰨 𐰩 𐰪 𐰫 𐰬 𐰭 𐰮 𐰯 𐰰 𐰱 𐰲 𐰳 𐰴 𐰵 𐰶 𐰷 𐰸 𐰹 𐰺 𐰻 𐰼 𐰽 𐰾 𐰿 s. 34, z. 4.

S. : 𐰃 𐰣 𐰤 𐰥 𐰦 𐰧 𐰨 𐰩 𐰪 𐰫 𐰬 𐰭 𐰮 𐰯 𐰰 𐰱 𐰲 𐰳 𐰴 𐰵 𐰶 𐰷 𐰸 𐰹 𐰺 𐰻 𐰼 𐰽 𐰾 𐰿. XXII,199. : 𐰃 𐰣 𐰤 𐰥 𐰦 𐰧 𐰨 𐰩 𐰪 𐰫 𐰬 𐰭 𐰮 𐰯 𐰰 𐰱 𐰲 𐰳 𐰴 𐰵 𐰶 𐰷 𐰸 𐰹 𐰺 𐰻 𐰼 𐰽 𐰾 𐰿

XXIII,74. : 𐰃 𐰣 𐰤 𐰥 𐰦 𐰧 𐰨 𐰩 𐰪 𐰫 𐰬 𐰭 𐰮 𐰯 𐰰 𐰱 𐰲 𐰳 𐰴 𐰵 𐰶 𐰷 𐰸 𐰹 𐰺 𐰻 𐰼 𐰽 𐰾 𐰿

XVII,31. : 𐰃 𐰣 𐰤 𐰥 𐰦 𐰧 𐰨 𐰩 𐰪 𐰫 𐰬 𐰭 𐰮 𐰯 𐰰 𐰱 𐰲 𐰳 𐰴 𐰵 𐰶 𐰷 𐰸 𐰹 𐰺 𐰻 𐰼 𐰽 𐰾 𐰿

XXIV,55. : 𐰃 𐰣 𐰤 𐰥 𐰦 𐰧 𐰨 𐰩 𐰪 𐰫 𐰬 𐰭 𐰮 𐰯 𐰰 𐰱 𐰲 𐰳 𐰴 𐰵 𐰶 𐰷 𐰸 𐰹 𐰺 𐰻 𐰼 𐰽 𐰾 𐰿

Vergl. Orch. I,54. : 卜 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 :

XIV,60. : 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉

Vergl. Orchon I,50. : 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉

= 𠃉 𠃉 𠃉 < 𠃉 𠃉 𠃉

Strahlenberg, Nord u. östl. s. 357,400, Tab. V. Auf einem chinesischen spiegel, gefunden in einem grabhügel nahe bei Abakansk, eingeritzt.

XXII,42. : 𠃉 𠃉 𠃉

S. XXI,338. 𠃉 𠃉 𠃉. Orch. I,37 u. II,37. : 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 :

XII,106. : 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 :

Orchon II,4. : 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 :

III,107. : 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 :

Das selbständige wort 𠃉 𠃉 𠃉 aus 𠃉 𠃉 hat noch andere formen, wie XXIII,78. 𠃉 𠃉 𠃉 : XXI,170. 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 : mit 𠃉- und 𠃉 𠃉-suffix, vergl. XXI,49. : 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 und XXII,185. 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 >> , sowie hier unten.

XXX,25. 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉

Obwohl nicht einzeln belegt, ist wohl auch die form 𠃉 𠃉 𠃉 als selbständiges wort anzunehmen, in anbetracht der zahlreichen anderen formen des temas 𠃉 𠃉 𠃉: vergl. oben. Bei XX,81 und IV,18 kommt das suffix 𠃉- zum vorschein, an letzterer stelle zwar etwas unsicher.

XXII,157. : 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 :

XI,1. : 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉

V,376. : 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉

XXI,160. : 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉

Nr XXI,46 steht : 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 : Da bei XXII,157. : 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 : und XXI,49. : 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 als isolierte formen auftreten, bleibt hier 𠃉 𠃉 𠃉 als besonderes element.

Die Orchon-inschriften enthalten mehrere formen dieses wortes, wie I,40. : 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 : I,39. II,40. : 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 : I,11. : 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 : I,3,4,23. : 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 : I,19. : 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 : III,2. : 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 :

V,245. : 𠃉 | 𠃉 𠃉 𠃉

Diese form steht unmittelbar nach 𠃉 𠃉 :

VIII,40. III,75,111. : 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉

XII,78. I,55. : 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉

Vergleiche die zusammenstellungen I,53.

: J 3 : > Y 8 : f T v h N A : III,75. : J 3 : > Y 8 : f T v h :  
III,105. : J h : > Y 8 : f T v h : N A : e T f h : XII,78.  
: J 3 > Y 8 : f T v h, sowie III,159. : J 3 > Y 8 : f T 1 h :  
aus denen die identität der charaktere v = f und 1 = f hervor-  
zugehen scheint.

V,82. : J x f T v h  
Orchon I,29,40. II,29. : f T v h : I,54. J x f T v h :  
XIX,245. : 3 f v h :  
XXI,172. : J 3 f h :  
Orchon II,47,49. : J 3 f h : I,16. : > x 3 f h : II,77.  
: J x f T 1 h, I,25. : f > 3 f h :  
XXV,416. : J v f h :  
Orch. I,53. : J J v f h :  
XXXVII,7. : > m l y J h :  
III,105. : e T f h :  
III,159. : f T 1 h  
Orchon I,12. : f T e T f h : I,55. N e f h :  
III,118. : J h :  
XXXVII,56. : f h y h :  
XXV,291. : J e Y f A G k  
Siehe bei : J e Y f A.  
XXVII,1. : l 4 T 9 v N G k  
XXXI,15. J A ) J 3 | T h :  
Orchon II,62. : J l T h :

J

V,335. > x f J D T x T f D J :  
XXI,91. : T } > J f f f h J :  
Orchon I,39 hat : | > J f f : I,14. : > } > J f f :  
XIX,183. > J :  
XIX,239. suffix : ^ J XIX,241. : v J :  
Orchon II,76 : 1 > J :, richtiger wohl : 1 > J :





Die endung stimmt mit derjenigen in XXV,62. : 𐰃 𐰠 𐰡 𐰃 𐰣 𐰤 überein, wo das erste element bekannter wortstamm ist, wie in XXXVI,78. : 𐰃 𐰣 𐰠 : Die typenform 𐰃 für 𐰣 wird ziemlich selten gebraucht.

: 𐰣 𐰠 𐰣 𐰤 𐰥 : XVII,108.

Rechtsläufig, wie mehrere zeilen dieser inschrift. Die wortstämme 𐰣 𐰠 𐰣 und : 𐰣 𐰠 𐰣 : erscheinen einzeln oder in verbindung mit verschiedenen elementen auch in den Orchon-inschriften, wie I,34,43. : 𐰣 𐰠 𐰣 : , II,48. : 𐰣 𐰠 𐰣 𐰠 > 𐰣 𐰠 𐰣 :

XXV,361. : 𐰣 𐰠 𐰣 :

IX,5. 𐰣 > 𐰣 𐰠 | 𐰣 𐰣 𐰣 :

So in der textausgabe, ist vielleicht aber rechtsläufig : 𐰣 𐰣 𐰣 𐰣 𐰣 𐰣 < 𐰣 zu lesen, vergl. unten.

V,161. : | 𐰣 𐰣 𐰣

XXII,178. 𐰣 × 𐰣 𐰣 𐰣 𐰣 :

𐰣

IX,62. : 𐰣 𐰠 𐰣 𐰡 𐰢 𐰣 𐰤 𐰥 > 𐰣 𐰣 𐰣

Ein 𐰣 kommt sonst nicht in diesen inschriften vor, dagegen das wort XII,1. : 𐰣 > 𐰣 𐰣 𐰣, wesshalb auch hier ohne zweifel am anfang 𐰣 zu lesen ist. Siehe bei 𐰣 𐰡 𐰢 𐰣.

𐰣

XVII,103. : 𐰣 𐰣 𐰠 𐰡 𐰢 𐰣 𐰤 𐰥 𐰦 𐰧 𐰨 :

Die richtung der schrift ist in der betreffenden reihe schwer zu ermitteln, vergl. bei : 𐰣 = 𐰣 × 𐰣 𐰣 𐰣 𐰣 𐰣 𐰣 𐰣 𐰣 :

XIX,58. : 𐰣 𐰣 𐰣 𐰣 :

XXII,146. : 𐰣 𐰣 𐰣 :

XXIV,74. : ) 𐰣 𐰣 𐰣 > 𐰣 𐰣 𐰣 :

Der schlussbestandteil dieses wortes kommt in mehreren gestalten vor, wie XXXVI,48. : 𐰣 𐰣 𐰣 > : (womit XIX,128 zu vergleichen ist), XXV,298. 𐰣 𐰣 𐰣 𐰣 > 𐰣 𐰣 : und XXII,195. : ) 𐰣 𐰣 > : — Vergleiche noch XII,23. : 𐰣 𐰡 ) 𐰣 𐰣 > 𐰣 𐰣 : und Orchon I,60. : 𐰣 𐰣 𐰣 > 𐰣 | 𐰣 𐰣 :

XXI,143. : ⦿ ⦿ × ʎ ʎ ʎ ʎ :  
 XVI,38. : ʎ ⦿ ʎ ⦿ ʎ ⦿ ʎ ⦿ ʎ ⦿ :  
 Orchon I,33, II,33. : ⦿ ʎ ʎ ʎ ⦿ ʎ ⦿ ; I,50. : ʎ ʎ ⦿ ʎ ⦿ :  
 XVII,192. : ʎ ) ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ

XXV,1. : ʎ ⦿ ⦿ ʎ ʎ  
 XXV,320. : ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ :  
 XVII,107. : ʎ ʎ ʎ ⦿ ʎ ʎ ⦿ > ʎ  
 XIX,231. : ^ ʎ ʎ ʎ ʎ ⦿ < ʎ ⦿ ʎ ⦿  
 II,37. ) ʎ  
 XIX,113. : ʎ ) ʎ :  
 XXV,101. ʎ ) ʎ :  
 XXI,155. : ⦿ ⦿ ʎ ʎ :

Verschiedene formen des temas -ʎ ʎ begegnen in den Orchon-  
 inschriften: I,29. : | ⦿ ʎ ʎ :; I,60. : ʎ ⦿ ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ ⦿ ʎ ʎ :;  
 I,35. : ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ :; II,43. : ʎ ⦿ ʎ ʎ ʎ :; II,2. : ʎ | ʎ ʎ :

↑ ʎ ⦿ ʎ ⦿ ʎ ʎ ʎ : IX,13.

Über das selbständige wort ʎ ʎ ʎ = ʎ ʎ ʎ ʎ vergleiche  
 dieses.

XXI,328. : ʎ ʎ ʎ ʎ ⦿ ʎ ʎ :  
 XXI,316. : ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ  
 XXII,174. : > ⦿ ʎ ʎ : oder : > ⦿ ʎ ʎ :  
 Vergleiche Orchon I,56. : > ʎ ʎ ʎ :  
 V,250. : ⦿ ⦿ ⦿ ʎ :  
 Orchon I,34. : | ⦿ ⦿ ʎ ʎ ; II,32. : ʎ ⦿ ʎ ʎ :

ʎ ʎ | ʎ ʎ ʎ

Die zweite hälfte einer inschrift auf einer chines. münze im  
 Minusiuschen museum. Vorher ʎ | ʎ ʎ ⦿.

XIX,149. : ʎ ʎ :  
 XXI,286. : ⦿ ʎ ʎ  
 XXV,383. : ʎ ⦿ ʎ ʎ ʎ :  
 XXV,187. : ʎ ʎ ʎ ʎ :  
 XXV,166. XXI,267. : ʎ ʎ ⦿ ʎ ʎ :  
 XXII,182. : ʎ × ⦿ ʎ ʎ :  
 XXI,335. ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ :  
 XXII,188. : ʎ ʎ ʎ ʎ

S. bei ǰ ) >, welches diesem vorgeht.

XXI,253. : ǰ × ǰ ǰ ǰ :

XXI,522. : ǰ ǰ ǰ ǰ ǰ ǰ :

XIV,18. | ǰ ǰ ǰ ǰ :

XXV,262. : ǰ ǰ ǰ ǰ ǰ :

Oben bei ǰ ǰ ist an die übereinstimmende biegungsart jenes wortes mit ǰ ǰ erinnert worden. Es begegnen dort die formen ǰ ǰ, ǰ ǰ, ǰ ǰ, ǰ ǰ, ǰ ǰ, ǰ ǰ, ǰ ǰ, ǰ ǰ und noch einige, dabei sowohl doppelschreibung als umgedrehte stellung des buchstabens sich zeigt ǰ > ǰ ǰ ǰ ǰ, wie in einzelnen formen anderer stämme, so XV,36. : ǰ ǰ ǰ ǰ neben XX,38. : ǰ ǰ ǰ ǰ : — Zahlreich vertreten ist der wortstamm -ǰ ǰ in den Orchoninschriften, teilweise mit ähnlichen eigentümlichkeiten der orthographie: I,32. : ǰ ǰ ǰ ǰ :; I,38. : ǰ ǰ ǰ ǰ :; II,29. : ǰ ǰ ǰ ǰ ǰ ǰ :; II,34. : ǰ ǰ ǰ ǰ ǰ :; I,29. : ǰ ǰ ǰ ǰ ǰ :; I,32. : ǰ ǰ ǰ ǰ ǰ :; II,32. : | ǰ ǰ ǰ ǰ ǰ : und noch I,35, II,39, III,3. : ǰ ǰ ǰ ǰ ǰ :; I,31. : | ǰ ǰ ǰ ǰ ǰ :. Vor : ǰ ǰ ǰ ǰ ǰ und anderen steht öfters das einfache -ǰ ǰ :

XXIII,26. ǰ ǰ ǰ ǰ

XIX,248. : ǰ ǰ ǰ ǰ ǰ ǰ ǰ ǰ :

XXII,141. ° ǰ ǰ oder : ǰ ǰ ǰ ǰ ǰ :

XXV,257. : ǰ > ǰ ǰ ǰ ǰ

1

XXXVI,12. : ǰ ǰ > ǰ oder : ǰ ǰ > ǰ :

Vergl. Orchon I,37. : ǰ ǰ > ǰ :

: ǰ ǰ ǰ | ǰ ǰ < ǰ IX,5.

In der textausgabe umgekehrt gelesen.

XXIV,54. | ǰ × ǰ

Bildet die fortsetzung einer zeile, wo mehrere zeichen fehlen.

— Orchon I,38. : ǰ ǰ ǰ ǰ > ǰ × ǰ

Vergl. s. 15, z. 3 v. u. XXXII,33. | ǰ ǰ ǰ ǰ



XXXVII,172. : 𐌲 𐌱 𐌶 𐌱 :  
XXXVII,180. 𐌱 𐌶 𐌱 :

M

Auch dieser typus erscheint deutlich nur vier mal in den Jenissei-schriften, auf dem eben erwähnten grabsteine XXXVII, siehe unten, und als inlaut bei n:o XXXIII,14. ) > 𐌱 𐌶 ) : Dagegen kommt er in den Orchon-inschriften öfters zum vorschein.

XXXVII,250. 𐌶 𐌱 :  
XXXVII,230. : 𐌶 𐌶 𐌶 𐌱 :  
XXXVII,109. : 𐌶 𐌱 𐌲 𐌱 :

𐌶 𐌶

Vergl. s. 35, z. 12. V,20. : 𐌶 𐌶 ( ) 𐌶 × 𐌶 𐌶 :

XXIII,83. : 𐌲 | 𐌶 𐌲 𐌶 :  
XXXI,40. : 𐌶 𐌶 𐌲 𐌶

Vorher geht ein |.

XXI,46. : 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 :

Wahrscheinlich : 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 : zu lesen. Damit vergleiche XXI,180. : 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶, dessen erstes element : 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 : in XI,1 und XXII,157 isolirt vorkommt, : 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 mit 𐌶-suffix wie mehrere, vergl. bei : 𐌲 𐌶 𐌶 𐌶 :

XXXVII,189. 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 :  
XXXVII,216. 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 :

𐌶 𐌶

V,310. : 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 𐌶 > 𐌶 𐌶

Hier fehlt ein zeichen am anfang.

XVII,55. 𐌶 𐌶 𐌶 :

Die richtung und stellung der schrift ist unsicher. Da : 𐌶 𐌶 𐌶 : sowohl in den Jenissei- als auch in den Orchon-inschriften häufig vorkommt, scheint diese auffassung, wodurch die schrift umgekehrt

wie in der textpublikation gelesen werden muss, grössere wahrscheinlichkeit für sich zu haben; vergl. dieses wort s. 42.

XVII,185. : 𐰽 𐰾 𐰿 𐰺 :

𐰺 𐰾 < 𐰽 < 𐰽 𐰿 𐰺 : IX,13.

Rechtsläufig. Die zusammensetzung mit 𐰽 𐰿 𐰺 𐰺 kehrt häufig wieder, siehe unter diesem worte und dessen linksläufige form 𐰺 𐰿 𐰽 𐰽.

IX,75. 𐰺 𐰿 𐰺 > 𐰾 𐰿 . > ) > 𐰿 𐰺 :

II,26. 𐰾 𐰿 𐰺 𐰽 𐰺

}

IV,6. : 𐰿 𐰺 𐰾 𐰺 𐰺 }

XIX,40. : 𐰾 > 𐰽 { :

XVIII,125. 𐰾 𐰿 𐰺 𐰺 𐰺 𐰿 𐰺 𐰾 𐰿 𐰺 𐰺 :

In den Orchon-inschriften wird 𐰿 𐰺 mit verschiedenen bildungen verbunden, wie I,32. : | 𐰾 𐰿 𐰺 𐰺 : und : 𐰿 𐰿 𐰺 𐰺 : , I,20. : 𐰾 𐰾 × 𐰿 𐰿 𐰺 𐰺 ; , I,30. : 𐰿 𐰿 𐰿 𐰿 𐰾 𐰺 𐰺 ; , aber auch freistehend I,38. : 𐰿 𐰺 : . — Das wort 𐰾 𐰿 𐰺 𐰺 erscheint dreimal in der inschrift XVIII, hier sieht es aber aus, als ob zwischen 𐰾 und 𐰿 das trennungszeichen : sich befände.

}

XXXII,44. > 𐰿 𐰿 𐰾 𐰿 𐰿 𐰿 𐰿 𐰿 𐰿 𐰿 𐰿 𐰿 𐰿 𐰿 𐰿 𐰿 𐰿 𐰿 𐰿 𐰿 :

Diese inschrift unterscheidet sich von den übrigen wenigstens durch zwei deutlich erkennbare zeichen, von welchen 𐰿 nur bei XII,50, vielleicht auch IV,47 vorkommt, das andere } sich sonst nirgends findet. Im übrigen aber ist die felsenvand bei Suljek von so zahlreichen schrammen und rissen bedeckt, dass es äusserst schwierig hält die richtigen schriftzüge aus den vielen linien herauszulesen, wie es die photographischen abbildungen, Taf. XI, XII und XIII bei Tötterman zur genüge beweisen. Besonders die zeichen bei > und 𐰿 sowie 𐰾 und 𐰿 sind ziemlich unklar; das letztgenannte steht vollkommen isolirt, ohne entfernteste ähnlichkeit anderswo. Mir

scheint daher die oben gegebene reihe von 25 zeichen als die wahrscheinlichste lesart zu sein. Nach der auffassung Tötterman's aber, Fünf Suljekiuschriften s. 14 u. 27, beträgt die anzahl der buchstaben darin 36. Die inschrift soll nämlich, wie er Taf. II—IV und VII näher ausführt, in folgender weise gelesen werden



„Die altsemitischen, der aramäisch-egyptischen schriftart zugehörenden buchstaben sind also“ sagt T. *z w w t f r w (ü) q w w ' l t w (ü) t k ' n q ' d j ' (â) k z j w (ü) d j b l j h f w j*, folgenden arabischen worten entsprechend: *zū'ātu' furūgu' wawū'ulw' tūtu' ka'anqā'a 'adjāku' zajūdūna (zujūdu) bilju' hafwāni*.

In seiner neuesten publikation: „Zu der Festschrift Fünf Suljekinschriften“, H:fors 1892, Finska Vet. Soc. Förh. XXXIV, s. 5 ff. zählt er sogar 37 buchstaben, indem das eilfte zeichen von rechts 5 buchstaben, das seichzehnte 4 buchstaben enthalten soll. Die schlussworte liest er *zujudini, bilju', hafwiju'* und übersetzt: *ein kamel, welches zu dem geschlecht der fortgelaufenen, irrenden kamele gehört*.

Den lautwerth der einzelnen zeichen betreffend, fasste er früher das § als dem arab. *س* s entsprechend, jetzt dem *ص* z.



V, 420. : ♪ ⊗ ⤴ √ 4 § :

Das zweite und dritte zeichen unsicher. Wenn jenes 4 ist, stimmt die form sowohl zu ⊗ ⤴ √ 4 § wie zu ⊗ ⤴ ♪ 4 §.

XIX, 54. : 8 n § :

XV, 43. : 4 § :

XXI, 200. : † ⤴ 4 § :

XXI, 59. : > h † D ⊗ √ 4 § :

XXI,<sup>132</sup>. : ↓ ⊗ ↓ ʎ } :

XII,<sup>59</sup>. : ↓ ⊗ } 4 ⊙ > ↓ ʎ } :

Der zweite bestandteil des wortes vielleicht verwandt mit dem stamm-element der Orchon-wörter l.2. : ʎ } 4 ⊙ :, I,<sup>17</sup>. : ʎ } 4 ⊙ :, II,<sup>22</sup>. : ↓ } 4 ⊙ :

IX,<sup>22</sup>. | ʎ > 1 ʎ } |

In bezug auf des folgende ↓ 1 ʎ ʎ ist vielleicht die zeile rechtsläufig zu lesen und wird dann : { ʎ | < ⊙ : ʎ ʎ × { ↓ 1 ʎ ʎ.

XXV,<sup>58</sup>. } ) ʎ } ∴

XXV,<sup>73</sup>. : ʎ ⊗ } > ʎ } :

: { ʎ ∨ ʎ | ʎ { ⊗ ʎ IX,<sup>53</sup>.

So rechtsläufig in betracht des vorhergehenden ʎ ʎ ↓ 1 ʎ ʎ :, sonst müsste ʎ ⊗ } ʎ | ʎ ʎ ʎ } : gelesen werden.

XX,<sup>81</sup>. ʎ ↓ 4 } :

III,<sup>50,138,154</sup>. ⊗ ʎ ↓ ʎ } :

XX,<sup>17</sup>. XVIII,<sup>10</sup>. XIV,<sup>39</sup>. III,<sup>34</sup>. : ⊗ ʎ ↓ 4 } :

XIV,<sup>53</sup>. | ⊗ ʎ ↓ 4 } :

V,<sup>105</sup>. ʎ ⊗ ʎ | ʎ }

Folgt nach ↓ ⊗ ʎ | :, wahrscheinlich = ʎ ⊗ ʎ ↓ ʎ } , vergl. s. 22, z. 15.

V,<sup>420</sup>. ° ʎ } währsch. : ↓ ⊗ ʎ ↓ ʎ } :

XVIII,<sup>41,56,66</sup>. IV,<sup>52</sup>. ⊗ } ↓ ʎ } :

XVIII,<sup>130</sup>. ⊗ ʎ ⊗ } ↓ ʎ }

Unmittelbar vorher steht ʎ ⊗ ʎ ʎ } : Möglich dass das trennungszeichen : sich zwischen } und ↓ befindet. Vergl. ° ʎ } :

XXI,<sup>310</sup>. ʎ ⊗ } ↓ ʎ } :

XXXVI,<sup>24</sup>. : ⊗ ʎ ↓ 4 } :

XXV,<sup>136</sup>. : ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ ⊗ } 4 } :

XIX,<sup>54</sup>. : ʎ | | } :

XXX,<sup>18</sup>. 4 ⊗ ʎ }

XII,<sup>54</sup>. : ⊗ 4 ↓ ʎ }

## ʎ

Dieses zeichen kommt sicher vor nur in der dritten inschrift und zwar als anlaut; als inlaut (P) in XXXVII,<sup>147</sup> u. folg. in modifizierter



form mit kleineren oder gerundeten flügeln :),( Ψ Ϝ ε ϩ ) :  
χ ϙ Ψ ε ϩ ϩ. Etwas unsicher ist es in XXIX,22. : ϩ ϙ ϩ Ψ + ϩ  
und XXXII,70. | ϩ Ψ | oder | ϩ | Ψ |. In den Orchon-inschriften  
erscheint es als anlaut in drei wörtern.

III,223. : ϩ ϙ Ψ Ψ :

↑

II,24. × ↑ :

XXV,47. ϩ ϩ × ϩ ϩ ↑ :

Υ λ

XXXI,10. : ϙ Υ

Orchon I,19. : ϩ ϙ Υ :; II,20. : ϩ ϙ λ :

V,289. : ϩ ϙ ε Υ ϩ λ :

II,11. ϙ × ϩ λ ϙ Υ

XXIII,59. : ) ϩ ϩ ϩ ) > ϩ ^ ϩ λ

: ) ϩ ϩ ϩ wahrscheinlich selbständiges wort, wie XXV,234.

: ) ϩ ϩ ϩ : Vergl. s. 33, z. 22.

XXI,16. ϩ ϙ ε Υ

XXXVI,54. ° ε ϩ oder : ϩ ε ϩ ε Υ :

XXXVII,80. : ϩ ϙ × ϩ ϩ ε Υ :

Orchon I,3. : ϩ ϙ ϩ > ϩ ϩ ε Υ :

VII,1. : ϩ λ > λ

Vergl. I,49 u. m. : ↑ ϩ > ϩ :; sowie Orchon II,48. ϩ ϩ > ϩ ;

I,34. : ) ϩ ϩ > ϩ :

XXXIV. ϩ > ε

Der anfang ist wohl lieber als ε aufzufassen, s. bei jenem.

XVI,35. ϩ ϩ ϙ ε ϩ ϩ ϙ ϙ ε ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ > ϩ λ

Enthält ohne zweifel mehrere wörter, vergl. unter ϩ ε ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ,  
s. 50, 63 u. XXVII,15, seite 15 z. 9, wo ϩ ε ϩ ϩ : zu lesen ist.

XIX,107. : ϩ ϩ λ

XXXII,34. | ϩ λ

XXXII. □ 𐤱 | 𐤱 𐤱

Diese inschrift findet sich in Töttermans's Fünf Suljekinschriften, Taf. IX, welches ein totalbild des felsens enthält. Sie ist jedoch weder in seine deutungsversuche aufgenommen, noch anderswo erwähnt. — Orch. I, 57. : 𐤱 𐤱 𐤱 | 𐤱 𐤱 :

XXXI, 44. 𐤱 𐤱 𐤱 𐤱 :

XV, 1. : 𐤱 𐤱 𐤱

: 𐤱 𐤱 𐤱 𐤱 : XVII, 80.

: 𐤱 𐤱 𐤱 𐤱 𐤱 𐤱 : X, 7.

Sowohl die stellung des 𐤱, das wort 𐤱 𐤱 und das folgende 𐤱 𐤱 𐤱 𐤱 beweisen, dass diese stelle rechtsläufig gelesen werden muss, nicht nach links wie in den Inscriptions. Es stimmt dabei gut mit dem vorhergehenden, nur die stellung des 𐤱 wechselt wie oft mit 𐤱. — Orchon I, 10. : ) 𐤱 𐤱 𐤱 𐤱 𐤱 ; I, 57. : 𐤱 ) 𐤱 𐤱 𐤱 ; I, 36. : 𐤱 𐤱 𐤱 𐤱 𐤱 𐤱 :

XXV, 128. : 𐤱 𐤱 𐤱 𐤱 𐤱

Vorher 𐤱 × 𐤱 𐤱 𐤱 𐤱 ; s. 8, z. 9.

XVII, 80. 𐤱 𐤱 𐤱 𐤱 :

Wegen der ungewöhnlichen stellung des 𐤱 und der vielen bildungen aus 𐤱 𐤱 ist dies wort auch als : 𐤱 𐤱 𐤱 𐤱 aufgeführt. Die stellung des vorhergehenden 𐤱 und das häufig vorkommende wort : 𐤱 𐤱 𐤱 scheinen jedoch der hier gegebenen lesart den vorzug zu geben.

XXIV, 29. : 𐤱 𐤱 | 𐤱

XXXII, 8. 𐤱 𐤱 𐤱 𐤱 𐤱 𐤱 𐤱 𐤱

In seinem „Entzifferungsversuch einiger inschriften auf einer felsenwand bei Suljek“, Helsingfors 1888, s. 3 ff. deutet Tötterman, unter der annahme dass hier arabische worte mit altsemitischen buchstaben wiedergegeben sind, die obige reihe durch die buchstaben *g m v r t ' g j v j m (j) n = ɣumûratu 'uɣûmin*, in der bedeutung „die gehässigkeit des beissens“. Später, in seiner zweiten schrift „Studien über die Suljekfelsen-inschriften“, H:fors 1889 s. 22 ff., liest er *ɣ w m r t ' ɣ w (û) m n = ɣawmaratu ɣuûmaini = „der erbitterte streit zweier junger kameele von verschiedenen heerden“.*

Tötterman's neueste arbeit „Fünf Suljekinschriften nach ihren texten festgestellt“, H:fors 1891, enthält keine neue übersetzung dieses textes, auch das aussehen der verschiedenen zeichen ist mit dem in seiner zweiten publikation identisch, nur mit der ausnahme, dass der endbuchstabe jetzt als  $\Psi$  angesetzt wird, statt des  $\downarrow$  jener schrift.

In der auffassung über die form der verschiedenen zeichen dieser inschrift, die von Tötterman mit n:o 4 jetzt bezeichnet wird, stimme ich mit leitung der neuen abklatsche überhaupt, jedoch nicht vollständig, mit seiner zeichnung Taf. VI und VIII überein, umso mehr da die neue lesart nur unerheblich von dem texte der „Inscriptions“  $\downarrow \downarrow \downarrow \downarrow \downarrow \downarrow \downarrow \downarrow \downarrow \downarrow \downarrow$  abweicht. Mehrere sehr genaue abklatsche zeigen statt des zweiten und dritten zeichens ein  $\downarrow$ , vergleiche Tötterman's Taf. VI; die erste querlinie rechts aber ist wohl durch einen riss im felsen entstanden, und ein ähnliches zeichen findet sich sonst nirgends.

Das in seiner photographischen abbildung Taf. XIV sehr deutliche  $\downarrow$  gibt T. noch mit  $\Psi$  wieder, obwohl von zwei fragezeichen begleitet (Taf. VI). Sich darauf stützend, dass die typographischen texte der „Inscriptions“ nicht überall die entsprechenden abklatsche vollständig abspiegeln, — was wohl bei ähnlichen arbeiten niemals der fall sein kann — erklärt er die bei n:o XXXII abgedruckten texte als „emendationsversuche, welche in wirklichkeit textcorruptionen sind“ (Fünf Suljekinschr. s. 15); sie seien auf grund der übrigen lithographischen texte der Inscriptions gemachte „conjectural-texte“, welche „keine direkte bedeutung bei der feststellung der texte der fünf inschriften haben, eben weil sie nur konjunkturaltexte sind“ (s. 19, 20). Weil das zeichen  $\downarrow$  nicht „überall“ in den inschriften dieselbe form hat, sei es „mehr als wahrscheinlich, dass das buchstabenzeichen an allen (ungefähr 30) stellen nicht aus drei freistehenden, sondern aus drei mit einander verbundenen strichen besteht“ (s. 22). T. glaubt sich wenigstens an einer stelle, bei dem 16:ten buchstaben der ersten lithografischen inschrift gefunden, dass die seitenlinien des buchstabens nach dem abklatsche und dem lichtdrucke deutlich mit der oberen spitze der mittleren linie verbunden seien, wesshalb er „die wirkliche form des achten buchstabens in der 4:ten inschrift“ als  $\Psi$  auffasst (s. 16). „Ist nun die form eines

so bedeutenden buchstabens in den typographischen texten der „Inscriptions“ unrichtig wiedergegeben“, fährt Tötterman fort, „so kann man, ohne sich in weitläufigere untersuchungen einzulassen, mit gutem gewissen diese texte für *unzuverlässig* erklären“ (s. 23). „Aber sind nun die typographischen texte in den „Inscriptions“ unzuverlässig, so können sie nicht zur correctur der Suljekinschriften angewendet werden, vorausgesetzt dass das schriftsystem für alle inschriften gemeinsam wäre“. „Eine weitere folge dieser unzuverlässigkeit bei den typographischen texten ist, dass sie für wissenschaftliche deutungsversuche nicht zu grunde gelegt werden können. In so fern ist der zweck ihrer herausgabe verfehlt“ (s. 24).

Dieses verdammungsurteil, sowie die daraus gezogene conclusion über die unzuverlässigkeit der texte überhaupt auf grund eines einzigen zeichens, Inscr. I,16, ist ziemlich leichtfertig hingeworfen. Die verbindung der seitenlinien mit der oberen spitze der mittleren linie scheint a. a. o. offenbar auf einer furche im gesteine zu beruhen, die noch weiter fortgesetzt wird. Au zahlreichen anderen stellen tritt das zeichen ʼ|ʼ mit unverkennbaren zügen zum vorschein. Entscheidend aber für die frage über den typus des hier betreffenden zeichens ist die lexikalische congruenz mehrerer wörter, die unabhängig von einander aus den verschiedenen inschriften herausgelesen worden sind, wie z. b. das eben anbezweifelte ʼ|ʼ in I,15. : ʃ ⋈ ) ʃ ʼ|ʼ >, verglichen mit XXII,193. : ) ʃ ʃʼ > : und III,231. : ʃ ) ʃ ʼ|ʼ > ;, sowie III,15 und III,180. : ⋈ ʃ ʼ|ʼ > ;, verglichen mit Orchon II,49. : ⋈ ʃ ʃʼ > : Aus diesen, wie aus zahlreichen anderen beispielen geht zur genüge hervor, dass die Jenissei-inschriften ein zeichen ʼ|ʼ abwechselnd mit ʃʼ gebrauchen, welches in den Orchon-inschriften aus der Ost-Mongolei konsequent als ʃʼ erscheint. Siehe mehrere beispiele unter ) ʃ ʃ ʼ|ʼ >.

Schliesslich mag hier der von Rob. Brown J:r gemachte versuch verschiedene stellen aus den Jenissei-inschriften zu deuten, erwähnt werden. Er fasst sie als mongolisch auf und liest die angeführte stelle XXXII,8 von rechts nach links als *i k m t o m o k i k* mit der bedeutung „two-camels-humped-two“, d. i. „a couple of two-humped camels“. *Babylon. & Oriental Record*, Vol. IV, n:o 10, s. 235.

XII,49. : × 卩 ⊙ 卐 人 :

III,230. : ⊗ 卐 卐 :

卐

XX,68. 卐 卐 : oder : 卐 :

XXV,328. : ⊗ 卐 :

XIX,193. : 卐 ⊗ ⊗ 卐 :

XXXIII,1. : ⊗ ⊗ 卐

XVIII,127. ˆ ⊗ 卐

In der verbindung 卐 ⊗ 卐 卐 卐 ˆ ⊗ 卐 卐 卐 :

IV,18. ˆ ⊗ 卐 :

Im texte steht × 卐 卐 卐 卐 ⊗ 卐 卐 ˆ ⊗ 卐 : Das wort ⊗ 卐 卐 oder > ⊗ 卐 卐 kommt aber in verschiedenen formen vor; ˆ-suffix erscheint in XX,81. ˆ 卐 卐 ; vergl. XIV,39. : ⊗ ˆ 卐 卐 : u. m. Vergl. s. 26, z. 5 v. u., wo zwei correctionen zu machen sind.

XX,85. : 卐 | 卐 卐 卐 卐

Siehe bei 卐 卐 ˆ.

IV,40. 卐 卐 | ⊗ 卐

XXI,130. : 卐 人 ⊗ 卐 卐

Orchon I,31. : | ⊗ 卐 ; I,38. : 卐 卐 | ⊗ 卐 ; I,49. : 卐 ⊗ 卐 ; vergl. I,33. : | ⊗ 卐 卐 卐.

XII,71. : 卐 ⊗ 卐 :

Vergl. VIII,53. XXV,28. : 卐 卐 :

Orchon I,5. : 卐 卐 :

Vergl. XXXVIII,7. : 卐 ˆ. VIII,53. : 卐 卐 ˆ 卐

: 卐 卐 ˆ | : XVI,146.

XXV,19. 卐 卐 卐 卐 卐 卐 :

XXV,302. : 卐 卐 卐

XXX,7. ˆ 卐 卐 od. ˆ 卐 卐 ˆ 卐 卐 卐 卐 卐

Orchon I,44. : 卐 ⊗ 卐 卐 卐 ; wie I,33. : | ⊗ 卐 卐 卐 ; und I,31. : | ⊗ 卐 ; III,2. : 卐 卐 卐 卐 卐 卐.

Vorher 人 卐 | 卐 卐. VI,11. 卐 卐 卐

XXI,190. : 卐 卐 卐 卐 :





Anfang der inschrift auf d:r Martins chin. spiegel aus Minus-  
sinsk. Vergl. s. 19, z. 9 v. u., wo der schluss zu corrigieren ist.

XXIV,68. : J Y

V,280. : E D X B X Y Y :

XXVII,196. : T D 4 H Y :

Der schlusslaut kann auch ↑ sein.

XXXVII,211. : | X E H Y :

XXV,10. : X Y :

XXV,357. : H X X Y

XXXVI,29. . T N | X :

Y

Vergl. s. 57, z. 6 v. u. XVI,44. J J X E | H 7 X Y

V,62. : J 4 7 N E Y :

XXIX,5. J J D Y

Vereinzelt stehende endung mit vorhergehendem ↑ 8 N 9,  
welches allein vorkommt in V,42; vergl. V,57. : N Y 4 N 9 :

XXI,211. : > D J O > Y

Vergl. XIII,21. X ^ D ; XV,40. : X ^ D :

XVII,168. : ) > ( ) Y

XXII,8. : 4 Y :

XXV,238. X N L G > Y :

VII,9. ) > O F :

XIX,23. Y :

XXI,276. J X Y Y T X Y :



### Inschriften

welche in den Inscriptions de l'énisseï nicht vorkommen  
und, mit ausnahme von XXXV und XXXVIII, früher  
nicht publiciert worden sind.

XXXIII. Tashebá, Tshaatas.

) > M 4 ) | 1 X ( & : Y ǫ : 1 B & : 1 ) : ☉ ☉ ǁ  
15 10 5

XXXIV. Bronzene riemenzierde, dorf Kapjon am Jenissei.

ǁ > €

XXXV. Chinesische münze, Minussinsk.

: 1 1 1 & : 1 1 1 1 &

XXXVIII. Chinesischer spiegel, Strahlenberg Nord. u. Östl.

Th. s. 318.

= 1 1 1 ) 1 1 1 = 1 & 1 < 1 x 1 1 1

XXXIX. Chinesischer spiegel, Minussinsk.

1 1 1 | ☉ 1 1 1 | ☉ 1 1 1 | 1 1 1 1 1 1

XI. Chinesische münze, Minussinsk.

1 1 | 1 1 1 1 1 1 1 1 ☉



Berichtigungen und Nachträge.

S. 6 füge hinzu	. . . . .	XXXVIII,7.	: 7 ♀
" " "	. . . . .	VIII,55.	: 1 7 ♀
" 7 "	. . . . .	II,6.	⇒ 8 ^ × ⇒
" 8 "	. . . . .	XL,1.	♯   8 1 ⇒
" " "	. . . . .	XV,32.	⇒ 7 1 ♀
" " "	. . . . .	V,79.	: ♯ × 1 7 1 h B 1 ⇒
" 9. z. 10 v. o. lies	. . . . .		4 ♀ 1 8 °
" 11 füge hinzu	. . . . .	XL,3.	8 7   7 1 1 1 1 1 1 1
" 12 "	. . . . .	XVIII,121.	: ⇒ 1 1 ⇒
		Orch. I,62.	♯ 7 ⇒ : II,11. 1 7 ⇒ :
" 13, z. 10 v. o. lies	. . . . .		∂ < { α < { X,25.
" 14 füge hinzu	. . . . .	VIII,49.	8 7 1 8 ^ ∂
" " "	. . . . .	XXIV,45.	: ♯ 1 1 1 1 > ∂
" " "	. . . . .	XXXI,19.	1 ♀ ) ∂
" 15 "	. . . . .	XI,10.	: 1 > ♯ 4 ∂
" " "	. . . . .	XXI,243.	: 1 8 4 ∂
" " "	. . . . .	XXI,56.	: 7 1 ∂
" " "	. . . . .	XXI,235.	⇒ 7 4 ∂
		XVI,42.	8 1 ∂
		Vorher steht 1 8   1, vergl. s. 57 u. 50, z. 2.	
" " z. 9 v. o. lies	. . . . .	XXVII,15.	♯ 8 1 ∂ :
" " füge hinzu	. . . . .	XXIII,5.	1 1 8 :
" " "	. . . . .	XXV,140.	: ♯ 7 1 1 1 ∂
" 16 z. 8 v. o. lies	. . . . .		° < : 1 7 8 :
" " z. 7 v. u. "	. . . . .		: 8 7 7 × < :
" 17 füge hinzu	. . . . .	XXXIX,7.	: ⇒ 7 :
		Orch. I,32.	: ♯ 7 ⇒ 7 :
" 19 z. 9 v. u. lies	. . . . .		⇒ 7 1 h   1 1 7
" " z. 12 v. u. "	. . . . .	XXXIX,9.	: ⇒ 7 1 1 7 :

- S. 20 füge hinzu . . . . . XXII,141. ° Ḥ Ḥ : od. ⋈ 3 Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ  
 „ 25 „ . . . . . XXI,215. : ^ Ḍ  
 „ 26 z. 5 v. u. lies . . . . . IV,21. × Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ  
 „ 27 füge hinzu . . . . . VII,44. Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ  
 „ 30 z. 9 v. u. lies . . . . . XXV,225. : ⋈ Ḥ Ḥ > :  
 „ 31 z. 18 v. o. lies . . . . . XXXII,207 statt XXII,207.  
 „ 32 z. 10 v. o. füge hinzu . XXXVI,27. : ⋈ Ḥ nach Ḥ Ḥ Ḥ :  
 „ „ füge hinzu . . . . . XXX,13. Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ  
 „ 33 z. 18 v. o. lies . . . . . Orch. III,2. : ) Ḥ  
 „ 34 z. 9 v. o. lies . . . . . IV,45. ° : Ḥ ⋈ Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ )  
 „ „ 15 „ „ . . . . . Orch. Ḥ > Ḥ > ) :  
 „ 36 „ 7 v. u. füge hinzu . . . . . Vergl. Ongin : Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ  
 „ 37 „ 12 v. o. „ . . . . . Vergl. Ongin : | ⋈ Ḥ Ḥ : : Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ :  
 „ „ 9 v. u. „ . . . . . Orch. I,61. : ⋈ Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ :  
 „ 38 füge hinzu . . . . . V,343. ⋈ × Ḥ Ḥ  
 „ 40 z. 9 v. o. füge hinzu: Vergl. Ongin : Ḥ Ḥ ; Orch. III,2. : 3 Ḥ Ḥ  
 „ „ füge hinzu . . . . . As-Chete Ḥ ⋈ Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ  
 „ 42 z. 18 v. o. lies . . . . . : Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ  
 „ 43 „ 10 v. u. füge hinzu: Orch. I,14. II,20. : ⋈ Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ : u. m.  
 „ „ 8 „ „ . . . . . Orch. III,4. : ) Ḥ Ḥ  
 „ „ füge hinzu . . . . . XVI,47. Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ  
 „ 47 „ . . . . . XVIII,101. : Ḥ > Ḥ Ḥ  
 „ 48 z. 12 v. o. füge hinzu: . . . . . Orch. I,55. : Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ :  
 „ 49 z. 11 v. u. lies . . . . . XVII,107.  
 „ 50 z. 2 v. o. füge hinzu . . . . . Ongin : Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ :  
 „ „ z. 9 v. o. „ . . . . . Vergl. s. 15 Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ : XXVII,15.  
 „ „ füge hinzu . . . . . Orch. III,4. Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ :  
 „ „ z. 7 v. o. ist zu streichen.  
 „ 52 z. 8 v. o. lies . . . . . XVIII,109. : Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ :  
 „ „ 15 „ „ . . . . . XIII,3.  
 „ 54 „ 9 „ „ . . . . . II,26. : Ḥ °  
 „ 55 „ 4 v. u. „ . . . . . XIX,54. : Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ :  
 „ 56 „ 19 v. o. „ . . . . . = Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ  
 „ „ füge hinzu . . . . . XXI,239. : Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ  
 „ „ „ . . . . . XII,59. : Ḥ ⋈ Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ Ḥ :

Zum schluss spreche ich Herrn Doctor *W. Deecke* meinen lebhaftesten dank aus für seine freundliche mitwirkung bei der obigen arbeit. Durch seine sorgfältige prüfung der meisten correcturbogen, durch seine zahlreichen berichtigungen und zusätze hat die vorliegende schrift bedeutend an vollständigkeit gewonnen. Die vielen nachträge und verbesserungen, welche dennoch hier gegeben worden sind, zeigen zur genüge wie mühsam und schwierig alle derartige arbeiten sind.

---



# INSCRIPTIONS DE L'ORKHON

DÉCHIFFRÉES

PAR

VILH. THOMSEN,

PROFESSEUR DE PHILOGOIE COMPARÉE A L'UNIVERSITÉ DE COPENHAGUE.

---

Suomalais-ugrilaisen seuran toimituksia. V. — Mémoires de la Société Finno-Ougrienne. V.

---



HELSINGFORS.

IMPRIMERIE DE LA SOCIÉTÉ DE LITTÉRATURE FINNOISE.

1896.





## Table des matières.

	Pages.
I. L'alphabet . . . . .	5.
Voyelles . . . . .	10.
Consonnes . . . . .	16.
𐌆, 𐌆, 𐌇 . . . . .	18.
𐌈, 𐌈 . . . . .	19.
𐌉, 𐌉 . . . . .	20.
𐌊, 𐌊 . . . . .	22.
𐌋, 𐌋 . . . . .	23.
1. . . . .	—
𐌌, 𐌌 (𐌌) . . . . .	24.
𐌍, 𐌍, 𐌎 . . . . .	26.
𐌏, ), 𐌐, 𐌑 . . . . .	28.
𐌒, 𐌒 . . . . .	31.
𐌓, 𐌓 . . . . .	33.
𐌔, 𐌔 . . . . .	34.
𐌕, 1, 𐌖, 𐌗 . . . . .	36.
𐌘, 𐌙, 𐌚 . . . . .	40.
Double point . . . . .	43.
Remarques sur l'origine de l'alphabet . . . . .	44.
II. Transcription et traduction des textes (monuments I et II)	55.
Introduction . . . . .	57.
Monument I. Côté de l'Est, avec II, Côté de l'Est,	
2—24 . . . . .	97.
— Côté du Nord . . . . .	111.

	Pages.
<u>Monument I. Côté du Sud, avec II, Côté du Nord 1—8</u>	<u>114.</u>
— Côté du Nord-Est . . . . .	119.
— Côté du Sud-Est . . . . .	120.
— Côté du Sud-Ouest . . . . .	—
— Côté de l'Ouest . . . . .	121.
<u>Monument II. Côté de l'Est</u>	<u>122.</u>
— Côté du Sud-Est . . . . .	128.
— Côté du Sud . . . . .	129.
— Côté du Nord . . . . .	131.
— Côté de l'Ouest, Fronton . . . . .	133.
— Côté du Sud-Ouest . . . . .	134.
<u>Notes</u>	<u>135.</u>
<u>Additions et rectifications</u>	<u>188.</u>
<u>I. Index analytique des matières</u>	<u>199.</u>
<u>II. Index turc. a. Lexique</u>	<u>201.</u>
b. Grammaire . . . . .	209.
<u>Appendice. L'inscription chinoise du monument I. Nouvelle</u> <u>traduction anglaise par M. E.-H. Parker</u>	<u>212.</u>
<u>Remarques finales</u>	<u>217.</u>

Dans la *Notice préliminaire* intitulée *Déchiffrement des inscriptions de l'Orkhon et de l'Iénisséï* et que j'ai publiée dans le *Bulletin* de l'Académie Royale des Sciences et des Lettres de Danemark pour l'année 1893 (p. 285—299), j'ai communiqué l'alphabet des remarquables inscriptions mentionnées, surtout de celles de l'Orkhon, tel que j'ai réussi à le déchiffrer, et j'ai brièvement indiqué la voie suivie par moi pour atteindre à ce résultat, voie qui m'a conduit à commencer par déterminer les signes des voyelles par opposition aux consonnes, puis à apprécier séparément tous les autres signes, les mots 𐰽 𐰺 𐰾 𐰸 *tängri*, 𐰽 𐰺 𐰾 𐰸 𐰽 𐰺 𐰾 𐰸 *kül-tigin* et 𐰽 𐰺 𐰾 𐰸 *türk* me servant de point de départ. Finalement j'ai montré que la langue de ces inscriptions qui proviennent essentiellement du peuple appelé Tou-kioüe par les historiens chinois, est un idiome turc pur, plus ancien qu'aucune des langues turques que nous connaissons jusqu'ici.

Je terminai cette courte notice en disant que je me réservais de communiquer ailleurs et en détail les résultats de mon déchiffrement. C'est là ce que je vais soumettre au monde savant. Je ferai d'abord quelques remarques sur l'alphabet, soit pour montrer ou — comme il serait prolix, sinon impossible de répéter en détail toutes les considérations qui ont précédé les résultats définitifs, — au moins indiquer par une série d'exemples pourquoi j'ai assigné à chaque signe la valeur que je lui ai donnée, soit pour faire ressortir ce qu'il pourrait d'ailleurs y avoir à remarquer à l'égard de la manière dont l'alphabet sert dans les inscriptions à représenter les divers sons. Ceci me fournira aussi l'occasion de parler de divers phénomènes en fait de grammaire, tandis qu'il est en dehors du plan de cet ouvrage, de donner sous forme cohérente une grammaire ou un vocabulaire. J'y ajouterai quelques mots sur l'origine présumable de l'alphabet. Dans la seconde partie de mon ouvrage, j'essaierai de donner une transcription et une traduction des deux grandes inscriptions de l'Orkhon.

Je dois tout d'abord faire remarquer que, si les langues turques ne me sont point étrangères, il s'en faut pourtant bien que je puisse me vanter d'en faire une spécialité. Si donc on veut considérer la difficulté particulière du sujet, l'on s'étonnera d'autant moins d'y voir que j'ai dû renoncer à expliquer divers détails on qu'il y en a qui ne me font que trop bien sentir l'insuccès de ma tentative pour aller jusqu'au fond. En général je ne doute point que le langage et le texte des inscriptions ne renferment un grand nombre de choses susceptibles d'être modifiées dans l'avenir par les recherches de savants plus versés que moi dans les langues turques et dans l'histoire de l'Asie orientale. Néanmoins j'ai l'espoir que mon travail pourra en tout cas servir de base à des études ultérieures sur les remarquables monuments devenus aujourd'hui abordables à la science <sup>1)</sup>.

---

<sup>1)</sup> A l'égard du premier monument de l'Orkhon, l'éminent turcologue M. RADLOFF, a déjà pris les devants sur moi en publiant une nouvelle reproduction typographique de l'inscription de ce monument, suivie d'une transcription et d'une traduction allemande et en se servant de la clef trouvée et communiquée par moi (*Die alttürkischen Inschriften der Mongolei. I. Das Denkmal zu Ehren des Prinzen Kül Tegin. Von W. Radloff. St. Petersburg, 1894, 35 pages.* Dans ce qui suit, je désigne cet ouvrage par *Denkm. Kül T.*). Mon travail était déjà à peu près terminé, quand je reçus ce mémoire de M. Radloff; mais après l'avoir reçu j'ai pensé devoir faire subir une révision à mon travail avant qu'on l'imprimât. C'est pour moi une grande satisfaction que non seulement M. Radloff ait accepté mon déchiffrement de l'alphabet — quant à un très petit nombre d'additions qu'il a cru devoir faire, j'en parlerai dans la suite — mais encore qu'à l'égard du déchiffrement des inscriptions, la grande majorité de ses résultats concordent parfaitement avec ceux auxquels j'étais déjà arrivé, tandis qu'il y a également des points dont l'intelligence lui a aussi peu réussi qu'à moi. Si, d'autre part, pour être juste, je dois reconnaître l'appui que m'a procuré le travail de M. Radloff en ce qui concerne l'intelligence de divers détails difficiles ou douteux, il y a aussi, soit pour fixer les leçons du texte, soit relativement aux principes de la transcription et à la manière de concevoir les formes de la langue en question, soit enfin concernant l'interprétation, un assez grand nombre de détails où je suis arrivé à des résultats différents et, j'ose le croire, plus exacts que les siens. Il y a même certains points où son travail — je ne puis pas me dispenser de le dire, — me paraît dénoter une exécution trop précipitée. Pour cette raison je n'ai pas non plus pensé que le travail de M. Radloff devrait me détourner de publier celui que j'avais annoncé dans ma *Notice préliminaire*. J'ai l'espoir qu'au moins dans une partie des points où je m'écarte de M. Radloff, j'ai réussi à approcher plus que lui de la vérité.

I.  
L'ALPHABET.



Je dresse ici l'alphabet turc (ou turc-altaïque) comme je l'ai donné dans ma *Notice préliminaire*, en plaçant comme formes principales (bien qu'indubitablement elles ne soient pas toujours les plus primitives) les caractères, au nombre de 38, qui figurent sur les deux grands monuments „turcs“ proprement dits, c'est-à-dire ceux qui sont marqués I et II dans les *Inscriptions de l'Orkhon recueillies par l'expédition finnoise 1890 et publiées par la société finno-ougrienne* (Helsingfors 1892), et K et X dans l'*Atlas der Allerthümer der Mongolei, im Auftrage der Kais. Akademie der Wissenschaften herausgegeben von Dr. W. Radloff* (Saint-Pétersbourg 1892)<sup>1)</sup>.

Dans le tableau j'ajoute d'abord les variantes qui figurent sur le monument III des *Inscriptions de l'Orkhon* (pl. XXXV de l'*Atlas* de Radloff), monument postérieur d'environ 50 ans aux susdits et qui date du temps de la dynastie ouïgoure. L'inscription en caractères turcs que porte ce monument, à côté d'inscriptions en caractères ouïgours et en chinois, n'offre pas seulement de petits écarts dans la forme des signes, mais encore dans la langue: autant

---

<sup>1)</sup> Ce ne sont pourtant pas les seules inscriptions que nous aient laissées les Turcs (Tou-kioue). Il y faut joindre par exemple celles qui sont reproduites sur la planche XXVI de l'*Atlas* de Radloff, surtout l'inscription assez longue trouvée près de l'Ongin. Cependant, à l'aide de la photographie seule, il est impossible d'en lire plus que des parties assez rares. Quelques-uns des caractères (par exemple *t*<sup>1</sup>, *b*<sup>2</sup>, *m*) ont, dans l'inscription de l'Ongin, des formes plus arrondies que dans les inscriptions I et II.

que les fragments peu nombreux nous permettent d'en juger, le dialecte de cette inscription n'est pas „turc“ proprement dit, mais ouïgour.

D'autre part j'ajoute les variantes les plus importantes et les moins douteuses qu'offrent les inscriptions de l'Iénisséï<sup>1)</sup>. Du reste, quant à ces dernières inscriptions, je n'y toucherai que rarement: elles présentent tant de particularités qu'on doit en faire l'objet d'un travail à part. Ces particularités se révèlent, non seulement par les formes des lettres, mais encore par la négligence qui y règne souvent, soit dans l'épellation des mots, soit dans la manière dont les inscriptions ont été taillées. On ne peut donc pas s'étonner qu'évidemment l'édition imprimée n'ait pas réussi à surmonter toutes les difficultés que présentent l'identification des signes et la reproduction typographique de ces inscriptions, et qu'il y ait beaucoup de détails qui suscitent de grands doutes (nous en verrons des exemples plus loin): je suis convaincu que sans pouvoir consulter les originaux ou des estampages exacts, ce serait peine perdue que de vouloir en tenter le déchiffrement ou l'interprétation en totalité. Même le dialecte paraît différer un peu de celui des inscriptions de l'Orkhon: on peut supposer que c'est une forme ancienne du kirghiz<sup>2)</sup>. (Parmi les variantes, j'exclus les formes à rebours employées dans les cas où exceptionnellement on a écrit de gauche à droite. Je désigne par " qu'on emploie aussi la forme des inscriptions de l'Orkhon, et par — que telle lettre fait défaut, excepté les inscriptions dont le numéro est ajouté entre parenthèses.)

Dans le tableau j'exprime par uu<sup>1</sup> les signes de consonnes qui ne s'emploient qu'en combinaison avec les voyelles vélaïres (*a, o, u* et, en général, *y*), et par <sup>2</sup> les consonnes dont l'emploi est restreint aux voyelles palatales.

---

<sup>1)</sup> *Inscriptions de l'Iénisséï recueillies et publiées par la société finlandaise d'archéologie*. Helsingfors 1889. — O. DONNER, *Wörterverzeichnis zu den Inscriptions de l'Iénisséï*. Ibid. 1892.

<sup>2)</sup> Comp. Klaproth, *Journal asiatique* II, 1823, p. 5 et suiv. = *Mémoires relatifs à l'Asie* I, 1824, p. 160 et suiv. — *Inscr. de l'Iénisséï* p. 7.



	Orkh. III.	Iénisséi.		Orkh. III.	Iénisséi.
↓ a, ā		᳚ ᳚	᳚ j <sup>2</sup>		᳚ P (P)
᳚ y, i		᳚ ᳚	᳚ i		— (᳚ XXXVII)
> ᳚ o, u	᳚	᳚	᳚ ᳚ (ng)		᳚ ᳚
᳚ ᳚ ō, ū	᳚	᳚ ᳚	) n <sup>1</sup>		᳚
᳚ ᳚ q (k <sup>1</sup> )		᳚	᳚ n <sup>2</sup>		᳚ ᳚ ᳚
᳚ q devant ou après y		— (᳚ XXXVII)	᳚ m		᳚
↓ q devant ou après o, u		᳚	᳚ r <sup>1</sup>		᳚ ᳚ ᳚
		᳚	᳚ r <sup>2</sup>		᳚
᳚ ᳚ γ (g <sup>1</sup> )		᳚ ᳚ ᳚ ᳚ ᳚ ᳚	᳚ l (l <sup>1</sup> )		᳚ ᳚
᳚ ᳚ k (k <sup>2</sup> )	᳚	᳚ ᳚ ᳚	᳚ l (l <sup>2</sup> )		᳚
᳚ k devant ou après ō, ū		᳚	᳚ ᳚		᳚ ᳚
᳚ ᳚ g (g <sup>2</sup> )		᳚ ᳚ ᳚ ᳚	᳚ ᳚		᳚
᳚ ᳚ t <sup>1</sup>	᳚ ᳚	᳚ ᳚	᳚ s <sup>1</sup>		— (comp. ᳚)
᳚ ᳚ t <sup>2</sup>		᳚	᳚ s <sup>2</sup> (᳚)		᳚
᳚ ᳚ d <sup>1</sup>		᳚ ᳚ ᳚ (᳚ ᳚ ᳚)	᳚ ᳚	᳚	᳚ ᳚ ᳚ ᳚ ᳚ ᳚ ᳚ ᳚
᳚ ᳚ d <sup>2</sup>		᳚	᳚ ᳚ z	᳚	᳚ ᳚ ᳚ ᳚ ᳚ ᳚
᳚ ᳚ p		᳚	᳚ ᳚ ᳚	᳚	᳚ ᳚ ᳚ ᳚ ᳚ ᳚
᳚ ᳚ b <sup>1</sup>		᳚ ᳚ etc. ᳚ ᳚	᳚ ᳚	᳚	᳚ ᳚ ᳚
᳚ ᳚ b <sup>2</sup>	᳚	᳚ ᳚	᳚ ᳚		᳚ ᳚ ᳚ ᳚
᳚ ᳚ j <sup>1</sup>		᳚ ᳚ ᳚	᳚ ᳚		— (XXXIII, XXXVII)

Ajoutez encore le double point : qu'on emploie pour séparer les mots.

En allant faire plus ample mention des divers signes, je ferai encore remarquer une fois pour toutes que dans la transcription j'exprime des voyelles qui, dans le texte original, ne sont pas écrites, mais qu'il faut sous-entendre, à l'aide de petits caractères, par exemple *atyp* ᳚ ᳚, et que j'emploie ᳚ entre deux mots qui dans l'original ne sont pas écrits séparément. Dans les exemples que je cite en cette partie de mon ouvrage, avec renvoi aux inscriptions I

ou II, je suis la (fausse) indication des lignes <sup>1)</sup> donnée par les *Inscriptions de l'Orkhon*. Mais en général je n'ajoute point de renvois aux exemples, ces derniers étant aisés à retrouver à l'aide du vocabulaire joint à l'édition mentionnée. De même, je regarde en général comme superflu que les exemples cités par moi soient additionnés de parallèles avec les autres langues turques: je crois pouvoir supposer que, grâce au conservatisme phénoménal de cette famille de langues, la plupart de ces exemples seront d'emblée intelligibles pour quiconque a de simples connaissances d'une langue turque.

## Voyelles.

Pour désigner les voyelles, on a les quatre signes que voici:

↓ *a, ä*    ↓ *y, i*    > *o, u*    ↓ *ö, ü.*

Le premier de ces signes, ↓, s'emploie presque exclusivement à la fin des mots, et y revient aussi avec une fréquence extraordinaire; d'autre part, je ne saurais citer aucun exemple sûr dans lequel un *a, ä* final des inscriptions de l'Orkhon eût été laissé sans indice <sup>2)</sup>. Au contraire, tant au commencement des mots qu'à l'intérieur, les voyelles *a, ä* restent presque toujours sans indice. S'il faut lire *a* ou *ä*, soit que la voyelle figure dans l'écriture, soit qu'on l'y omette, cela dépend des consonnes du mot. Il est très rare de rencontrer un mot où aucune consonne ne fournisse de renseignement décisif sur la nature des voyelles. Je cite comme exemples: ↓ ⚡ > ⚡ *tuta*, tenant (gérundium), ↓ ⚡ ᳵ ᳶ ᳶ *tʳyda*, sur la montagne, ↓ × ᳵ ᳶ ᳶ ᳶ ᳶ ᳶ *tʳıridä*, au ciel, ↓ ᳶ ᳶ ᳶ ᳶ ᳶ ᳶ *qʳynga*, au khan, ↓ ᳶ ᳶ ᳶ ᳶ ᳶ ᳶ *jirkä*, au pays, ↓ ᳶ ᳶ *ny*, acc., ᳶ ᳶ ᳶ ᳶ ᳶ ᳶ *ır*, dat., ↓ ᳶ ᳶ ᳶ ᳶ ᳶ ᳶ *nda*, là (locatif, de ↓ > *ol*, il), ᳶ ᳶ ᳶ ᳶ ᳶ ᳶ ᳶ ᳶ *atyn*, son cheval blanc, ↓ ᳶ ᳶ ᳶ ᳶ ᳶ ᳶ, à moi, sans doute comme dans la plupart des autres langues turques *maıa*, non *mʳıä*, en dépit du nominatif ᳶ ᳶ ᳶ ᳶ *mʳn*. Comme exemples de l'emploi exceptionnel de ↓ dans d'autres positions, l'on peut citer ᳶ ᳶ ᳶ ᳶ ↓ I, <sup>34</sup> = ᳶ ᳶ ᳶ ᳶ II, <sup>35</sup> *atyn*, son nom; ↓ ᳶ ᳶ ᳶ ᳶ ᳶ ᳶ > ᳶ I, <sup>11</sup>

<sup>1)</sup> Voir ma *Notice préliminaire* p. 5-6 = 289-290.

<sup>2)</sup> M. Radloff l'admet assez souvent. A mon sens, il a tort.





*bołdy*, il devint, 𐰣 𐰆 𐰣 > 𐰣 *buzdy*, il détruisit, 𐰣 𐰆 𐰣 𐰆 𐰣 *ölti*, il mourut. D'après quoi, l'on a bien aussi 𐰣 𐰆 𐰣 > 𐰣 *buzdym*, je détruisis (c'est indubitablement ainsi qu'on doit lire II, 5, au lieu de > 𐰆 𐰣 > 𐰣), 𐰣 𐰆 𐰣 > 𐰣 *buzdymyz*, 1<sup>re</sup> personne du pluriel, etc. — La terminaison *-mys*, *-mis* du (participe du) prétérit garde également partout *y*, *i*, comme le montre l'épellation fréquente par |, car ce signe, en tant qu'il remplace 𐰆 *s*, ne peut s'employer qu'après *y*, *i* (voir plus bas), par exemple | 𐰣 𐰣 > 𐰣 *bołmys*, *-mys*. — Quand à côté de 𐰣 𐰣 -*ty*, 𐰣 𐰣 -*ly* ou trouve des formes sans *y*, *y*, comme 𐰣 𐰣 𐰣 𐰣 *bökli*, fort, puissant, cela montre que la voyelle de l'affixe n'a pas été labialisée. D'autre part, la transcription chinoise de *Kout-tho-louk* (nom du père de Kül-téghin) suppose une forme telle que *qutłuy*, heureux (formé du thème monosyllabique *qut* + *łyy*), qui concorde avec 𐰣 < 𐰣 𐰣 < 𐰣 (à lire de gauche à droite) Ién. X, 1; nous trouvons également, Orkh. III, 4, 5, 𐰣 𐰣 𐰣 𐰣 *küčlüg*, fort (comp. aussi 𐰣 > 𐰣 > III, 2, 10 *ułuy*, grand = 𐰣 𐰣 > ailleurs).

En fait d'affixes commençant par une voyelle (ou ajoutés à l'aide d'une voyelle insérée), l'influence labiale a manifestement été un peu plus forte, surtout quand l'affixe se termine par une consonne; mais c'est à peine si cette influence s'est exercée dans toute sa portée. Dans l'affixe pronominal de la 3<sup>e</sup> personne, nous trouvons toujours 𐰣 *y*, *i*, même après les voyelles labiales, par exemple 𐰣 𐰣 > 𐰣 *ołty*, acc. 𐰣 𐰣 𐰣 𐰣 > 𐰣 *ołtyn*, son fils; 𐰣 ) 𐰆 > 𐰣 *budny*, acc. 𐰣 𐰣 )<sup>o</sup> *-nyn*, son peuple; 𐰣 | 𐰣 | *süsi*, acc. 𐰣 𐰣 | 𐰣 | *süsin*, son armée (*sü*). Il est donc vraisemblable qu'on a également eu, avec *y*, *i*, 𐰣 𐰣 > 𐰣 *ołym*, mon fils, 𐰣 ) 𐰆 > 𐰣 *budnym*, mon peuple, 𐰣 𐰣 𐰣 *öz'm*, moi-même. C'est seulement dans I, 17 qu'apparaît 𐰣 𐰣 𐰣 𐰣 *söütküü*, tes ossements (𐰣 𐰣 𐰣 𐰣 *törin*? II, 68), et III, 5, 4, 𐰣 𐰣 𐰣 *özüm*, qui dénote au moins un certain degré d'influence labiale. — Devant la marque d'accusatif 𐰣 *γ* (après les voyelles palatales, 𐰣 *g*; comp. plus bas) nous trouvons > *u* en 𐰣 > 𐰣 𐰣 𐰣 (c'est ainsi qu'il faut lire I, 68) *q'rtuquγ*, le(s) Karlouk(s) (nom de peuple), 𐰣 > 𐰣 > 𐰣 *qon'juγ* I, 21 = 𐰣 𐰣<sup>o</sup> II, 25, sens douteux, vraisemblablement épouse<sup>1</sup>). Mais est-ce qu'alors, par exemple

<sup>1</sup> Non pas *qunčaj-* avec *a*, comme le transcrit Radloff, *Denkm. Kül T.*

ʔ' ) } > ∅ désigne *budunyy*, ou forcément rien que *budunuy*? Je n'ose en décider, mais en transcrivant je préfère employer les formes non labialisées *y*, *'g*. — Devant le suffixe du gérundium ʔ -p, on n'écrit jamais la voyelle (excepté dans ʔ ʔ ʔ > ∅ I, 6 = ʔ ʔ > ∅ I, 1 *joryp*, du thème dissyllabique *jory-*, aller); on ne peut donc pas démontrer rigoureusement quelle a été la voyelle de la dernière syllabe dans des mots tels que ʔ ʔ > ∅, étant, devenant, *botʔp* ou — comme dans presque toutes les langues turques modernes — *botʔp*? ʔ ʔ ʔ >, étant assis, *otʔʔp* ou *otʔʔp*?

A l'égard de ce point tout entier, il faut donc renoncer à acquérir certitude parfaite ou conséquence dans la transcription.

Dans la première syllabe d'un mot, et plus encore au commencement des mots, il est assez rare qu'on omette > et ʔ, et on les omet presque uniquement lorsque la présence d'une de ces voyelles est appelée par d'autres conditions, surtout quand elle est indiquée par l'une des consonnes ↓ ou ʔ, par exemple ↓ ∅ = ↓ > ∅ *jog*, non, ʔ > ↓ ∅ *passim*, ʔ ↓ ∅ II, 8 (ʔ ʔ > ∅ II 41, 49, Ién. XXV, 6, 324) *toquz*, neuf (nom de nombre) (ʔ ʔ ∅ II, 39, abusivement pour ʔ ʔ > ∅ ibid. *buʔʔni*, coin [du monde]); | } ʔ ∅ ʔ I, 39 (23) = ° ∅ ʔ ʔ ʔ *jükündʔrm's*, il fit se baisser, il courba; ʔ ∅ ʔ > ) > ↓ I, 5, 8, ce qu'à mou avis il faut lire *oqun\_urty* (*oqun*, cas instrumental de *oq*, flèche), il frappa de flèches, tua de coups de flèches; ʔ ʔ ʔ I, 45 = ʔ ʔ ʔ II, 71 et ailleurs, *öküş*, nombreux. Bien qu'on pût être porté à le soupçonner, la combinaison ʔ | ʔ ʔ ʔ ∅, par exemple, dont le sens doit être „son nom et sa renommée“, ne peut donc pas représenter *ʔty\_ʔküsi*, (racine *ök*, louer), mais il faut supposer un mot *kü* (ou *ʔkü*?). (Est-ce que nous avons ce même mot dans ʔ × | ʔ ʔ I, 29, peut-être *kü\_ʔs'd'p*, en entendant le bruit?)

Dans la première syllabe il en est autrement de ʔ. On doit ici, à ce qu'il semble, faire une distinction de deux séries différentes de mots, à l'égard desquelles on constate une concordance remarquable avec les relations phonétiques des langues apparentées.

K20, Kb9, comp. ∅ > { > ʔ Ién. I, 8, ∅ > } > ʔ XX, 12. XV, 9 il faut sans doute lire } ∅ > } > ʔ ou } ∅ > } au lieu de } ∅ ( } } ʔ, leçon de l'édition imprimée. (Comp. turc orient., osm. *gönşu*, voisin?)

D'un côté se trouvent les mots qui, dans tous les idiomes turcs, ont l'*i* pur. Dans ces mots-là, nos inscriptions ne comportent jamais l'omission de  $\uparrow$ ; en tout cas c'est tellement exceptionnel, qu'il faut y voir une erreur, par exemple  $\uparrow \text{H} \uparrow$  *ini*, frère cadet;  $\uparrow \Upsilon \text{E} \Upsilon \uparrow$  *ilg<sup>a</sup>rü*, en avant (très souvent; une seule fois  $\uparrow \Upsilon \text{E} \Upsilon$  I,20);  $\uparrow \uparrow \uparrow \uparrow$ ,  $\uparrow \Upsilon \uparrow \uparrow$  *kiši*, homme;  $\Upsilon \uparrow \text{X}$ , *bir*, un; toutes les formes de la racine  $\Upsilon \uparrow \text{X}$  *bil-*, savoir, par exemple, très souvent  $\uparrow \text{E} \Upsilon \uparrow \text{X}$  *bilgü*, sage (seulement  $\uparrow \text{E} \Upsilon \text{X} \Upsilon \uparrow$  II,32 =  $\uparrow \text{E} \Upsilon \uparrow \text{X} \Upsilon \uparrow$  I,30 *ibilgü*, etc.).

Il y a, au contraire, d'autres mots où  $\uparrow$  tantôt s'écrit, tantôt s'omet: dans le sens d'*y*, le cas est pourtant assez rare, par exemple  $\text{H} \Upsilon \gg \text{Q}$  =  $\text{H} \Upsilon \gg \uparrow \text{Q}$  *jymšaq*, mou, tendre (turc orient., etc. *jumšaq*), tandis que, pour l'*i* palatal, la fréquence est d'autant plus grande, par exemple  $\Upsilon \text{Q}$  =  $\Upsilon \uparrow \text{Q}$  *jir*, terre, pays;  $\gg \text{h} \Upsilon \text{X}$  =  $\gg \Upsilon \uparrow \text{X}$  *bir'ım*, je donnai, et autres formes de la même racine;  $\uparrow \uparrow \text{X}$  *bis*, cinq, mais  $\downarrow \downarrow \downarrow \downarrow \downarrow \text{X}$  II,14 *b'sb<sup>a</sup>tyq*, Bichbalik („Cinqville“), nom propre;  $\uparrow \text{h} \text{Q}$  =  $\uparrow \text{h} \uparrow \text{Q}$  *jiti*, sept;  $\uparrow \gg \Upsilon \text{E} \text{Q}$  =  $\text{E} \uparrow \text{Q}$  *jig'ırmı*, vingt; formes du thème  $\Upsilon$  =  $\Upsilon \uparrow$  *il-*, peuplade, empire;  $\uparrow \uparrow$  toujours dans les inscriptions de l'Orkhon =  $\uparrow \uparrow \uparrow$  *iki* Ién. XXIV,74, deux; de même, sans doute  $\text{H} \gg \times \text{h}$  I,20, à côté de  $\text{H} \gg \times \text{h} \uparrow$  *it'd'm'z*, nous fimes;  $\text{H} \text{E} \text{h} \Upsilon \text{M} \uparrow$  I,62, autrement c'est toujours  $\text{H} \text{E} \uparrow \text{h}^0$ , *kül\_tig'n*, etc. Dans ces cas, les langues apparentées ont en majeure partie *ä* (*e*), parfois *i*, par exemple, *äl*, *el*, *il*, peuplade. Sans doute il est tout à fait invraisemblable que dans le dialecte même de nos inscriptions l'on ait fait indistinctement usage des deux formes, en sorte que, par exemple,  $\Upsilon \text{Q}$  indique la prononciation *jär*, et  $\Upsilon \uparrow \text{Q}$  la prononciation *jir*. Je suis plutôt porté à admettre qu'ici — comme aussi dans certains autres mots, qui ne figurent accidentellement que, soit avec  $\uparrow$ , comme  $\text{H} \uparrow$  *ti*, dire, soit sans  $\uparrow$ , comme la première syllabe de  $\times \uparrow \uparrow$  *sid*, écoute, — le dialecte n'a eu ni *ä* ni *i*, mais un troisième son intermédiaire à *ä* (qui doit avoir été à peu près l'*a* dans l'anglais *fat*) et *i*, de même que (d'après l'échelle phonétique des idiomes turcs) *o* intermédiaire à *a* et *u*, les rapports avec *i* devenant par conséquent ceux de *o* à *u*, d'*ö* à *ü*: ce serait donc telle ou telle espèce de *e* (*é*) (et de même un *e* mixte correspondant à *y*?). Faute de

signe propre, on pourrait très bien concevoir ce son comme ayant été exprimé tantôt par *ä*, tantôt par *i*<sup>1)</sup>. En attendant je n'ose point, quand je transcris, tenir compte de cette hypothèse, d'autant moins que l'*e* présumé ne pourrait guère être appliqué d'une manière conséquente; mais, comme je n'en regarde pas moins comme irréalisable la restitution phonétique exacte en dehors de ce que fournissent les inscriptions, je maintiens *i* lorsque, d'un mot donné, on trouve des formes ayant  $\uparrow$  ou ne l'ayant pas, telles que *jir*, *j'r*. Si, au contraire, il ne se trouve pas de formes latérales avec  $\uparrow$ , j'emploie *ä*, par exemple *äsid*<sup>2)</sup>.

Quant à la figuration des diptongues, comparez ce qui vient plus loin sous les titres *j* ( $\uparrow$ ,  $\uparrow$ ,  $\uparrow$ ) et *b* ( $\uparrow$ ,  $\uparrow$ ).

## Consonnes.

Relativement aux consonnes, il faut d'abord rappeler de nouveau que, pour la plupart d'entre elles, il y a deux signes différents, dont

<sup>1)</sup> En somme, les idiomes tures auraient-ils eu dès l'origine un pareil son, capable de se fusionner plus tard soit avec *ä*, soit avec *i*? Quant à la possibilité de retrouver, dans la langue comane, un *e* différent de *ä* et de *i*, voir *Codex Cumanicus*, ed. Comes Géza Kuun (Budapestini 1880), p. XC et suiv. Comp. d'autre part Radloff dans l'*Internationale Zeitschr.* II, p. 23 et suiv.; là, cependant, la possibilité d'un *e* n'est pas mentionnée directement.

<sup>2)</sup> Dans son ouvrage plusieurs fois cité, *Denkm. Kül T.*, p. 1 et suiv., M. Radloff a aussi mentionné le même phénomène et avancé l'opinion que voici: le signe  $\uparrow$  ne représente pas seulement *y*, *i*, mais au commencement d'un mot et dans la 1<sup>re</sup> syllabe il peut aussi être tout simplement l'expression du son *ä*. M. Radloff transcrit donc partout *jär*, *äl*, etc. (mais *bilgä*, etc.). Toutefois je doute fort que ce soit fondé. On doit entre autres faire ressortir que cet alternat entre  $\uparrow$  et un *ä* non figuré ne peut généralement se présenter que dans une certaine série de mots, tandis qu'il y a beaucoup de mots qui de fait ont *ä* à la première syllabe et dans lesquels la figuration de ce son pourrait paraître aussi nécessaire, sinon plus nécessaire que dans beaucoup de ces mots-là, mais où l'on ne trouvera jamais tracé le  $\uparrow$ . Et, en somme, pourquoi écrire, par exemple,  $\uparrow \uparrow \uparrow$ , si la prononciation était *jär* tout simplement? C'est bien  $\uparrow \uparrow$  qui en serait l'expression adéquate, ne pouvant signifier autre chose que *jär*, tandis que le  $\uparrow$  rendrait seulement équivoque la lecture.



l'un ne sert qu'en combinaison avec les voyelles vélares (*a, o, u* et en général *y*), l'autre ne servant que combinée avec les voyelles palatales (*ä, ö, ü, i*). Le son propre de la consonne a été sans doute dans la plupart des cas tout à fait le même; ᠬ *l'*, par exemple, n'a pas été différent de ᠬ *l'*; ᠵ *l'* n'a pas différé de ᠬ *l'*, etc. Toutefois il est indubitable que, tout comme aujourd'hui encore dans la plupart des idiomes turcs, il a existé une différence déterminée entre les sons vélares ᠨ (avec les formes latérales ᠨ et ᠨ), ᠵ et les sons palataux ᠵ (et ᠵ), ᠶ. C'est pourquoi en transcrivant j'emploie différents signes: pour les premiers sons, *q* et *γ*, pour les derniers, *k* et *g*. Eux aussi, les deux signes de *l*, savoir ᠨ et ᠵ, ont pu désigner deux sons différents, *l'* et *l*, que nous trouvons aujourd'hui encore dans la plupart des langues turques; j'ai cru utile de les distinguer dans la transcription <sup>1)</sup>. Il est fort rare de voir confondues les deux séries de consonnes dans les inscriptions de l'Orkhon, surtout dans celles du monument I, où la taille est très soignée (on doit ici faire abstraction de certaines particularités qui marquent constamment l'emploi de ᠰ *s* et de ᠨ *n*; à ce sujet, voir plus bas). En voici des exemples: ᠨ × ᠨ ᠵ ᠨ I, 63 au lieu de ᠨ ᠵ ᠨ ᠵ ᠨ II, 11, ᠨ × ᠵ ᠶ ᠨ I, 59 au lieu de ᠨ ᠵ ᠶ ᠶ ᠨ I, 53, tandis que, dans la reproduction typographique des *Inscr. de l'Orkhon*, les formes ᠨ ᠶ ᠶ ᠶ I, 59, ᠨ ᠶ ᠶ ᠶ I, 68, ᠶ ᠵ ᠶ ᠶ I, 70, par exemple, sont dues à une faute de lecture: il faudrait lire ᠶᠵ ᠶ ᠶ, ᠶ ᠶ ᠶ ᠶ, ) ᠶᠶ.

Il est beaucoup plus fréquent de rencontrer de pareilles confusions dans les inscriptions de l'Énéisséi, dans des formes telles que ᠶ ᠶ ᠶ pour ᠶ ᠶ ᠶ *arim* et une foule d'autres semblables.

On peut encore remarquer que les consonnes qui peuvent se présenter au commencement des mots sont *q, k, t, b, j, s, č*, plus rarement, *n, m, š* et, seulement dans des mots empruntés au chinois, *l*, jamais *γ, g, d, ŋ, r, z* et, paraît-il, *p*. Quand, au commencement d'un mot écrit, on trouve un signe représentant un de ces sons (ou les groupes *nd, nč, ld*), on doit toujours considérer ce signe comme précédé d'une voyelle sous-entendue (comp. plus haut), tandis

<sup>1)</sup> Concernant ces sons-là, comp. Radloff, *Phonetik*, p. XVI—XVII et § 148 et suiv.

que le reste des consonnes est équivoque à cet égard. On doit au contraire, faire ressortir que toutes les consonnes simples, entre autres aussi *γ*, *g*, *d*, peuvent figurer aussi bien à la fin de mots ou de thèmes que dans le corps.

Plusieurs difficultés se rattachent à la question de la répartition de *t* et de *d* au commencement d'affixes, cas où dans certaines occurrences (comp. plus bas) il paraît y avoir quelque chose de conventionnel, sans que cependant j'ose nier qu'en tout ce qu'il y a d'essentiel, l'écriture n'ait tout de même reproduit les formes de la langue parlée<sup>1</sup>).

Comme exemple de redoublement de consonnes pourrait servir  $\text{Ş Y Y } \uparrow \text{ ill'g}$  (de *il*, peuplade, empire + *-lig*). Toutefois on omet souvent de redoubler les consonnes en de pareils cas.

Nous allons maintenant examiner de plus près les divers signes de consonnes.

𐐧, 𐐦, 𐐣.

𐐧 est le signe ordinaire de la vélaire explosive soufflée *q* (voir plus haut, p. 17), qui peut figurer en combinaison avec chacune des voyelles vélaïres *a*, *o*, *u* et *y*, par exemple, ) 𐐧𐐣  $q^a\gamma^an$ , khan<sup>2</sup>), 𐐣 > 𐐧  $qu\acute{t}$ , esclave, | 𐐣 𐐧 𐐣  $gy\acute{t}m^{\prime}s$ , fit; 𐐣 𐐧  $-qa$ , terminaison du datif (= ouig.) comme 𐐣 𐐧 ) 𐐧𐐣  $q^a\gamma^anqa$ , au khan, 𐐣 𐐧 𐐣 𐐣 𐐣  $j^azyqa$ , à la plaine; 𐐧 𐐧 𐐣 > 𐐣  $qu\acute{t}q^a$ , oreille (ouig. id.), 𐐧 𐐣 𐐣 𐐣  $j^ab\acute{t}^aq$ , lâche, méchant (= ouig.).

A côté de 𐐧 et alternant avec ce signe figurent cependant deux autres signes, plus limités dans leur emploi et qui ont manifestement tout à fait la même valeur phonétique, savoir 𐐦, dont

<sup>1</sup>) Dans *Denkm. Kûl T.*, M. Radloff suppose une vaste confusion de consonnes soufflées (sourdes) et de consonnes vocaliques (sonores), surtout *t* et *d*, partiellement aussi *q* et *γ*, *k* et *g*; par conséquent il introduit, dans la transcription, de nombreux changements motivés par la théorie ou réglés sur les formes des idiomes turcs modernes. Je considère un pareil procédé comme mal fondé et, sous ce rapport aussi, je m'en tiens ponctuellement à la désignation telle que la donne l'original.

<sup>2</sup>) Le signe qui figure, par exemple, sur le fronton du mon. I, côté de l'Est, „marque du khan“, est évidemment dû à un entrelacement des lettres de ce mot.

l'emploi n'a lieu que devant ou après la voyelle *y* (𐰢), et ↓ (Ién. ↑), celui-ci ne s'employant que devant ou après les voyelles *o*, *u* (>) <sup>1)</sup>, par exemple, 𐰢 𐰢 𐰢 𐰢 II,28 = 𐰢 𐰢 𐰢 𐰢 *ibd.* *qytldy*, il fit, 𐰢 𐰢 𐰢 𐰢 I,70 = 𐰢 𐰢 𐰢 𐰢 I,68 *qyrq*, quarante; 𐰢 𐰢 𐰢 𐰢 II,25 et ailleurs = 𐰢 𐰢 𐰢 𐰢 I,21 *qyrq<sup>sz</sup>*, Kirghiz; 𐰢 𐰢 𐰢 𐰢 *qyz*, fille, 𐰢 𐰢 𐰢 𐰢 *b<sup>sz</sup>ygda*, dans la ville; — ↓ > ↓ = ↓ > 𐰢 *quł*, un esclave; ↑ > ↓ II,39 et ailleurs = ↑ > 𐰢 I,39 *qop*, beaucoup <sup>2)</sup>; 𐰢 > ↓ 𐰢 souvent = 𐰢 𐰢 > 𐰢 II,41, 49, 𐰢 𐰢 > 𐰢 Ién. XXV, s. 324, *toquz*, neuf (nom de nombre); 𐰢 𐰢 𐰢 𐰢 ↓ 𐰢 I,42 = 𐰢 𐰢 > 𐰢 I,43 *toqytld<sup>m</sup>*, j'ai fait tailler; 𐰢 ↓ 𐰢 𐰢 > 𐰢 *buj<sup>r</sup>rugy*, son commandement.

𐰢, 𐰢.

𐰢 est l'explosive palatale *k*, et peut figurer combinée avec chacune des voyelles palatales *ä*, *i*, *ö*, *ü*, par exemple, 𐰢 𐰢 𐰢 𐰢 *k<sup>sz</sup>lli*, il vint, 𐰢 𐰢 𐰢 𐰢 *kisi*, 𐰢 𐰢 𐰢 𐰢 *kisi*, homme, 𐰢 𐰢 𐰢 𐰢 *kül*, *tig<sup>n</sup>*, n. pr., 𐰢 𐰢 𐰢 *kök*, bleu, 𐰢 𐰢 𐰢 *kün*, une esclave, 𐰢 𐰢 𐰢 𐰢 *jirkä*, au pays, 𐰢 𐰢 𐰢 *b<sup>sz</sup>gl<sup>k</sup>*, principauté, noblesse.

<sup>1)</sup> Lorsque, devant ou après ces deux signes, la voyelle, soit 𐰢, soit >, est omise dans l'écriture, j'emploie pour 𐰢 dans la transcription *qy*, *yg* et pour ↓, *ug*, etc., au lieu d'écrire la voyelle avec un petit caractère.

<sup>2)</sup> Il est possible que ce mot qui revient si fréquemment, n'ait pas partout la même signification. Toutefois, dans la grande majorité des passages, il signifie évidemment *beaucoup* et correspond au *köp* à voyelle palatale des autres dialectes. L'alternat des vocalisations palatale et vélaire n'est, bien que rare, pourtant pas impossible à rencontrer dans les idiomes turcs (comp. p. ex. 𐰢 𐰢 𐰢 𐰢 *jög<sup>sz</sup>rü* I,30, 30 = turc or., osm. *joqary*, la partie supérieure, en haut). En combinaison avec un substantif, *qop* prend le plus souvent place après lui (de même que, par exemple, *jimä*, *qamy*, tous) et fréquemment il semble presque remplacer le pluriel formé par la terminaison *-lar*, *-lär*, dont l'emploi dans nos inscriptions est très restreint. M. Radloff, dans *Denkm. Kül T.*, traduit ordinairement *qop* par „sich erhebend“ (en s'élevant), qu'il considère par conséquent comme gérundium au lieu de \**qopup*, et fait allusion (loc. cit., p. 8, note) à la possibilité d'une autre explication comme répondant au persan *zūb* „gut gewirkt“ (bien travaillé). Je ne puis adhérer à aucune de ces explications: même abstraction faite des difficultés de forme, la première n'est applicable au contexte que dans le plus petit nombre des passages, et il en est également ainsi de l'autre: en outre, à ce qu'il paraît, on ne trouve pas, dans nos textes, des mots empruntés au persan.

A côté de  $\text{ʒ}$ , et tout à fait avec la même valeur phonétique, figure  $\text{ʒ}$  (Ién.  $\text{ʒ}$ ; comp. Donner, *Wörterverzeichnis*, p. 24), mais seulement avant ou après  $\text{ö}$ ,  $\text{ü}$  ( $\text{N}$ ), par conséquent parallèle à la consonne vélaire  $\downarrow$ <sup>1)</sup>, par exemple  $\text{ʒ N ʒ I}_{,38}$  ( $\text{ʒ N ʒ}$  Ién. V,<sub>81</sub>; comp. Donner, l. c. p. 18) =  $\text{ʒ N ʒ kök}$ , bleu;  $\text{ʒ ʒ ʒ h Y N ʒ I}_{,15}$ , 56 =  $\text{ʒ Y N ʒ kü}_l\text{-tig}^n$ , n. pr.;  $\text{ʒ N ʒ I}_{,33}$ , 37 =  $\text{ʒ N ʒ II}_{,34}$ , 37 *kün*, soleil, jour;  $\text{ʒ N ʒ I}_{,45}$  *öküs* =  $\text{ʒ ʒ N II}_{,71}$  *öküs*, nombreux;  $\text{ʒ ʒ h N I}_{,47}$  =  $\text{ʒ ʒ N h N}$  ibd., *ötükün*, épithète ou nom propre de la „forêt natale“ des Turcs (voir la traduction);  $\text{ʒ} \gg \text{ʒ} \text{ ʒ} \text{ ʒ I}_{,39}$  =  $\text{ʒ} \gg \text{ʒ} \text{ ʒ} \text{ ʒ [N ʒ] II}_{,39}$  *jükün dirmis*, il fit se baisser;  $\text{ʒ} \text{ ʒ N h}$  (*türk*<sup>2)</sup>, turc;  $\text{ʒ} \times \gg \text{ʒ} \text{ ʒ} \text{ ʒ} \text{ ʒ}$  *bilmädük*, ignorance.

$\text{ʒ}^c$ ,  $\text{ʒ}$ .

Parallèlement aux sons soufflés  $q$  et  $k$  dont on vient de parler, nous avons pour les sons en  $g$  correspondants les deux signes  $\text{ʒ}^c$ , que je transcris  $g$  et qui ne s'emploie qu'avec les voyelles vélares, et  $\text{ʒ}$ ,  $g$ , en combinaison avec des voyelles palatales. Aucun de ces sons ne peut figurer au commencement des mots, tandis que, dans d'autres positions, ces sons reparaissent très fréquemment et correspondent souvent aux  $g$ ,  $k$  des langues apparentées; mais, d'autre part, à un seul phénomène près, ils se sont conservés là où les langues modernes les ont modifiés ou rejetés<sup>3)</sup>; par exemple, )  $\text{ʒ}^c \text{ h}$  *qan*, khan,  $\text{ʒ}^c \text{ ʒ}^c$  *ʒy*, richesse,  $\text{ʒ}^c \text{ ʒ}$  *ʒy*, ennemi;  $\text{ʒ}^c \text{ ʒ}^c \text{ h}$  *ʒign*, prince,  $\text{ʒ}^c \text{ ʒ}^c \text{ ʒ}^c$  *bilgä*, sage,  $\text{ʒ}^c \text{ ʒ}^c \text{ h}$  *tʒi* (après un datif) jusque;  $\text{ʒ}^c \text{ ʒ}^c$  *tʒ*, montagne,  $\text{ʒ}^c \text{ ʒ}^c \text{ h}$  *qapʒ*, porte (ouig. *qapug*, osm. *qapu*);  $\text{ʒ}^c \text{ ʒ}^c$  *bʒg*, prince, chef,  $\text{ʒ}^c \text{ h}$   $\text{ʒ}^c$  *bitʒg*, écrit (ouig. *bitik*),  $\text{ʒ}^c \text{ ʒ}^c \text{ ʒ}^c$  *bilʒg*, savoir, sagesse (ouig. *bilik*); de même  $\text{ʒ}^c \text{ h}$  *-tʒg*, tout comme, particule affixe qui n'est pas soumise à l'harmonie des voyelles, par exemple,  $\text{ʒ}^c \text{ h}$   $\text{ʒ}^c$   $\text{ʒ}^c$   $\text{ʒ}^c$  *bürilʒg*, comme un loup, des loups,  $\text{ʒ}^c \text{ h}$   $\text{ʒ}^c$   $\text{ʒ}^c$   $\text{ʒ}^c$  *qoitʒg*, comme un mouton, des moutons.

<sup>1)</sup> En transcrivant j'emploie pour  $\text{ʒ}$ , sans  $\text{N}$ , *ük*, *kü*, etc.; comp. p. 19, note 1.

<sup>2)</sup> Le  $r$  intermédiaire n'empêche donc point que dans ce seul mot  $\text{ü}$  influe sur la figuration de  $k$ . Il serait certainement inadmissible de songer ici à une prononciation dissyllabique: \**türük*.

<sup>3)</sup> Comp. Radloff, *Phonetik* §§ 269, 363—364.

Entre d'autres terminaisons qui contiennent ces sous, on peut signaler l'affixe adjectif extrêmement fréquent  $\gamma^c \downarrow$  -*tyy*,  $\text{E } \Upsilon$  -*lig*, comme  $\gamma^c \downarrow$  )  $\gamma^c \downarrow$   $q^a \gamma^a n^t y \gamma$ , ayant un khan,  $\gamma^c \downarrow$   $\Upsilon \downarrow$   $b^a s^t y \gamma$ , ayant une tête, chef,  $\text{E } \Upsilon \downarrow$   $\Upsilon^a r k l^i g$ , mâle. Parfois il se peut que dans cet affixe, comme cela arrive plus ou moins dans les idiomes turcs modernes,  $\gamma$ ,  $g$  fasse défaut, cas auquel on doit naturellement écrire la voyelle  $\uparrow$ , par exemple,  $\uparrow \Upsilon \downarrow$   $\Upsilon^a r k l^i$ ,  $\uparrow \Upsilon \downarrow$   $\uparrow \text{X } b \ddot{o} k l^i$ , fort, puissant. — Une particularité du dialecte de nos inscriptions c'est la terminaison  $\gamma$ ,  $g$  à l'accusatif, comme  $\text{E } \uparrow$   $\uparrow$   $s \ddot{i} g$ , acc. de  $s \ddot{i}$ , armée,  $\gamma^c$  )  $\gamma^c \downarrow$   $q^a \gamma^a n^t y \gamma$ ,  $\text{E } \uparrow$   $\text{E } \uparrow$   $h$   $t i g^i n^i g$ ,  $\text{E } \Upsilon^a r^i g$ , homme (de même, par ex., Ién. XXV, 2<sup>s</sup>), etc. Sans oser faire l'historique de cette terminaison, j'incline à y voir une ancienne forme latérale de la terminaison -*i* en ture-osman, dans le dialecte de l'Aderbeïdjan et en yakout<sup>1)</sup>; la terminaison -*ni*, au contraire, qui est répandue dans les autres idiomes turcs, ne figure ici que dans les pronoms tels que  $\uparrow$  )  $\downarrow$   $b u n y$ , acc. de  $b u$ , celui-ci, (proprement *bun-y*), et l'on peut très bien penser que cette terminaison a pu, dès le commencement, être limitée aux pronoms et qu'elle a pu plus tard être étendue aux substantifs par voie d'analogie (obs. encore, dans les affixes pronominaux, les formes d'accusatif en *n* extraordinairement nombreuses telles que  $\uparrow$   $\uparrow$   $\downarrow$   $\gamma^c$  >  $o \gamma^t y n$ , acc. de  $\uparrow$   $\downarrow$   $\gamma^c$  >  $o \gamma^t y$ , son fils). — Une autre particularité de la langue des inscriptions, est l'usage de  $\gamma$ ,  $g$  dans les affixes de la 2<sup>e</sup> personne du sing. et du plur. du prétérit des verbes, au lieu de  $\ddot{i}$  que nous rencontrons dans toutes les langues apparentées, par exemple,  $\gamma^c$   $\text{X}$   $\downarrow$   $b^a r d^i y \gamma$ , tu allas,  $\gamma^c$   $\uparrow$   $\uparrow$   $q y^t d^i y \gamma$ , tu fis,  $\text{E } \uparrow$   $\Upsilon$   $\uparrow$   $\ddot{o} l l^i g$ , tu mourus;  $\uparrow$   $\gamma^c$   $\text{X}$   $\downarrow$   $b^a r d^i y \gamma^z$ , I, 41, vous allâtes (mais  $\text{X}$   $\downarrow$   $\text{X}$   $\downarrow$   $b^a r d^i y \ddot{i} z$ , Atlas Radl. pl. XXVI, 4, tombeau à Askhete),  $\uparrow$   $\text{E } \uparrow$   $\Upsilon^a r^i g^i z$ , vous fûtes (mais  $\text{X}$   $\downarrow$   $\uparrow$   $\Upsilon^a r^i y \ddot{i} z$ , Ién. XXI, 340). Mais, adapté aux substantifs, l'affixe de la 2<sup>e</sup> personne a en général  $\ddot{i}$  (comp. plus bas  $\downarrow$ ), et c'est pure exception, à peine même dans le mon. I, si  $\gamma$ ,  $g$  a pénétré jusqu'ici, comme  $\text{E } \uparrow$   $\downarrow$  [ $\uparrow$   $\uparrow$ ] [ $s \ddot{i} \ddot{i} \ddot{i} \ddot{i} k \ddot{i} g$ , II, 22 =  $\downarrow$   $\uparrow$   $\uparrow$   $\downarrow$   $\uparrow$   $\uparrow$   $s \ddot{i} \ddot{i} \ddot{i} k \ddot{i} \ddot{i} n$ , I, 17, tes ossements;  $\uparrow$   $\text{E } \uparrow$   $\Upsilon^a r^i h$   $t \ddot{o} r^i g^i n$ , II, 23 =  $\uparrow$   $\downarrow$   $\uparrow$   $\uparrow$   $\uparrow$   $\uparrow$   $k$   $t \ddot{o} r \ddot{i} \ddot{i} n^i n$ , I, 19, tes lois (acc.).

<sup>1)</sup> Est-ce que  $\gamma$ ,  $g$  a pu d'abord se développer comme remplaçant de  $y$ ,  $i$  après les thèmes en voyelle, (comp. le mongol, où en ce cas on a -*gi* au lieu de -*i*)?

En somme, à cet égard aussi, l'esprit de conséquence est tellement dominant qu'il n'y a pas lieu de douter que l'écriture ne reproduise en essence les formes de la langue parlée même<sup>1)</sup>.

⊗, h.

Pour *t* l'on a les deux signes ⊗ (mon. III ⊗, Ongin ⊗, Ién. ⊗) et h, le premier pour les voyelles vélares, l'autre pour les voyelles palatales, mais évidemment sans différence de prononciation, par exemple, ʎ<sup>c</sup> ⊗ *tʎ*, montagne, ʎ > ↓ ⊗ *toʎuz*, neuf (9), ⊗ > ↓ ⊗ *tʎnut*, Tangout (n. pr.), ⊗ ʎ<sup>c</sup> | | *syʎʎt*, lamentation, ⊗ > *ot*, feu, | ⊗ *ʎty* 1<sup>o</sup> son nom, 2<sup>o</sup> son cheval, | ⊗ ↓ *ʎty*, six, ) > ⊗ ↓ *ʎtun*, or; — | ʎ ↓ h *tʎʎri*, ciel, ʎ ⊗ ⊗ h *tʎʎn*, prince, ʎ ʎ | h *tʎʎrk*, ture, ʎ ⊗ h *tʎʎʎr*, fer, h ʎ | h *tʎʎrt*, quatre, | h | ʎ *jiti*, sept.

En fait d'affixes commençant par *t*, nous trouvons au locatif (et à l'ablatif?) *-ta*, *-tä* au lieu de l'ordinaire *-da*, *-dä*, après *t*, *l*, (*r*, *n*), comme ↓ ⊗ ↓ > D *joʎta*, sur le chemin, ↓ h ʎ ↓ | ʎ *könʎllä*, dans le cœur, ↓ h ʎ ʎ *jʎrtä*, I, 42, à un lieu, ↓ h ʎ | ʎ | ʎ *örpʎntü*, à Eurpen (?). — De même, au prétérit, *-ty*, *-ti* au lieu de *-dy*, *-di*, en général après *t*, *l* et *r* ainsi que *d*, qui alors s'efface, comme | ⊗ ↓ *ʎty*, il prit, | h ʎ | ʎ *ölti*, il mourut; | h ʎ ʎ *ʎrti*, il fut, | h ʎ | ʎ *körti*, il vit, voyait, ⊗ h ʎ | ʎ *birʎm*, je donnai, ⊗ h ʎ | ʎ *ölʎrtʎm*, je tuai; | ⊗ | ʎ *yty*, il envoya (*yd + dy*), ⊗ h ⊗ | ʎ *igʎʎm*, je relevai, rétablis (*igid + di*). En outre le nom verbal en *-tuʎ*, *-tük*

<sup>1)</sup> Je suis étonné de voir que, dans *Denkm. Kül T.*, p. 3, M. Radloff dit que ʎ<sup>c</sup> et ⊗ comme marques flexionnelles à la fin des mots semblent avoir une valeur un peu différente, et je m'étonne que plus tard, dans sa transcription, il reproduise ces signes (je substitue ici mes signes aux siens) tantôt *ʎ*, *g*, tantôt *ñ* (2<sup>e</sup> personne des verbes), tantôt *n* ou *ny*, *ni* (à l'accusatif), tantôt *ya*, *gä* (dans des formes d'accusatif où il voit un datif). On ne comprend pas pourquoi l'on s'aviserait d'écrire *ʎ*, *g* dans certains cas déterminés et sans aucune inconséquence, si la langue avait ici des sons tout autres, sons que, bien entendu, l'écriture est en état de représenter, et représente, dans d'autres cas, d'une manière tout aussi conséquente. Je ne puis donc pas non plus comprendre qu'on soit fondé à faire des changements aussi arbitraires, si ce n'est naturellement dans les très rares cas où il serait permis de supposer une faute réelle commise par celui qui a gravé l'inscription.

à côté de *-duq*, *-dük*, comme  $\downarrow \omega \uparrow \downarrow \delta \downarrow > \delta$  *bottuqynda*, lorsqu'il était devenu;  $\text{H h } \uparrow \uparrow \text{X } \text{X}$  *birtük*, donné, don.

», ×.

Les signes de *d* sont » avec les voyelles vélaïres, × avec les palatales. Le son même ne figure point au commencement des mots, mais souvent dans le corps, plus rarement à la fin, par exemple,  $\text{H } \text{X}$  *ad<sup>a</sup>q*, pied (ouïg. *adaq*, t. or., osm., etc. *ajaq*),  $\text{P } \text{E } \times$  *adgü*, bon (ouïg. *ätkü* ou *ädgü*);  $\text{Y } \text{C}$  »  $\text{D}$  *j<sup>a</sup>d<sup>a</sup>γ*, qui marche à pied, fantassin (ouïg. *jadaq*, t. or. *jajaq*, osm. *jaja*), ) »  $\text{D}$  *bud<sup>a</sup>n*, peuple (ouïg. *budun* ou *pudun*),  $\text{P } \times \text{P}$  *idi*, maître; »  $\text{Y } \text{Z}$  *s<sup>a</sup>d*, I, 27, 24, 14, etc., un titre (voir la traduction),  $\times \text{P}$  | *s<sup>a</sup>id*, écoute,  $\times \text{P}$  *öd*, 1<sup>o</sup> temps, 2<sup>o</sup> bile.

Le sens de ces signes ressort le plus manifestement de certains affixes (comp. plus haut, *t*) comme locatif (et ablatif)  $\downarrow \text{X}$  *-da*,  $\downarrow \times$  *-dä*, par exemple,  $\downarrow \text{X}$   $\text{Y } \text{C}$  *t<sup>a</sup>γda*, sur la montagne,  $\downarrow \text{X}$   $\text{Y } \text{D}$  *b<sup>a</sup>s<sup>a</sup>da*, à la tête (sur le sommet, etc.),  $\downarrow \text{X}$   $\text{C } \text{H}$   $> \text{D}$  *jurtda*, à la yourte,  $\downarrow \text{X}$   $\text{D } \text{D}$  *b<sup>a</sup>t<sup>a</sup>γqda*, dans la ville,  $\downarrow \times \text{P}$   $\text{Y } \text{V}$   $\text{H}$  *t<sup>a</sup>n<sup>i</sup>rdä*, au ciel,  $\downarrow \times \text{Y } \text{P}$   $\text{Y}$  *jirdä*, dans le pays (=  $\downarrow \text{H } \text{Y } \text{Y}$  *j<sup>r</sup>tä*, p. 22); ou le prétérit (l'imparfait)  $\text{P}$  » *-dy*,  $\text{P } \times$  *-di*, par exemple,  $\text{P}$  »  $\text{C } > \text{C}$  *tudy*, il tint,  $\text{P } \times \text{H } \text{P}$  *idi*, il fit,  $\text{P}$  »  $\text{A } >$  *učdy*, il s'envola, » »  $\text{Y } \text{D}$  *b<sup>a</sup>s<sup>a</sup>d<sup>m</sup>*, je comprimai, attaquaï, » »  $\text{H } > \text{D}$  *buzd<sup>m</sup>*, je dévastai,  $\text{P } \times \text{E } \text{H}$  *t<sup>a</sup>gdi*, il atteignit, attaqua,  $\text{P}$  »  $\text{H } \text{D}$  *b<sup>a</sup>r<sup>d</sup>y*, il alla (après *r* autrement en général *t*), » » »  $\text{P } \text{X}$  » *udym<sup>a</sup>d<sup>m</sup>*, je ne dormais pas, »  $\times \text{P}$   $\text{H } \text{P}$   $\text{X}$  *bitid<sup>m</sup>*, j'ai écrit; en outre le nom verbal en *-duq*, *-dük*, par exemple,  $\downarrow \text{X}$   $\text{D}$  »  $\text{A } >$  *učduqda*, quand il s'envola,  $\text{H } \times \text{E } \text{H}$  *t<sup>a</sup>gdük*, assaut,  $\text{H } \times$  »  $\text{Y } \text{P}$   $\text{X}$  *bilm<sup>a</sup>dük*, ignorance.

Comp. avec *t* et *d* plus bas  $\text{M}$ ,  $\omega$ .

## 1.

Il ne peut y avoir aucun doute que ce signe ne signifie *p*, sans distinction aucune suivant la sorte de voyelles que contiennent les mots en question.  $\downarrow$  figure le plus souvent comme finale, surtout dans les gérundiums en *-p* (et aussi *-pan*, *-pän*) si extraordinaire-

ment fréquents ici comme dans tous les idiomes turcs <sup>1)</sup>, par exemple, 1 ⚡ > ⚡ *tut<sup>u</sup>p*, ) 1 ⚡ > ⚡ *tut<sup>u</sup>p<sup>a</sup>n*, tenant, ayant tenu, 1 ↓ <sup>a</sup>*t<sup>u</sup>p*, prenant (*at<sup>u</sup>y* dans la locution | ⚡ ⚡ ↓ ⚡ ↓ <sup>a</sup>*t<sup>u</sup>y\_birm's* est une autre formation du gérundium, voir p. 11), 1 ↓ > ⚡ *bot<sup>u</sup>p* ou *-p* (voir p. 14), étant devenu, 1 Y > *k<sup>u</sup>l<sup>u</sup>p*, ⚡ 1 Y > *k<sup>u</sup>l<sup>u</sup>p<sup>a</sup>n*, venant, étant venu, 1 ↓ h *tip*, disant, etc. De même 1 ↓ <sup>a</sup>*t<sup>u</sup>p*, vaillant, 1 > ↓ *qop*, beaucoup (voir p. 19).

Dans le corps des mots aussi, 1 figure assez souvent, par exemple, ↓ h ʔ 1 h ʔ ⚡ ⚡ h *t<sup>a</sup>m<sup>i</sup>r\_q<sup>a</sup>p<sup>u</sup>ʔq<sup>a</sup>*, à la porte de fer, ↓ 1 ⚡ *t<sup>a</sup>pa*, contre, h ʔ 1 ʔ h *tüpüt*, le Thibet.

Au contraire, le son *p*, ici comme dans la plupart des idiomes turcs et mongols, semble ne pas figurer au commencement des mots, où il est remplacé par *b* (si surtout certaines langues turques du Nord ont aujourd'hui le *p* dans cette position, c'est que très certainement il n'y faut pas voir un trait primitif, mais au contraire une évolution postérieure). Les seuls exemples qu'on ait de 1 écrit au commencement des mots, sont les noms de peuple ⚡ > 1 : 4 1 I,37, II,37, noms inconnus, et ⚡ ⚡ ↓ 1 I,22 (comp. ⚡ ↓ 1 ⚡ ʔ ʔ ʔ I,28, 40, II,30, 39), ainsi que [ ) ] h 4 ⚡ ↓ 1 II,45, qui doit être apparenté avec le mot précédent. Il est indubitable que partout ici l'on a une voyelle *a* précédant *p*: *<sup>a</sup>p<sup>a</sup>r\_pur<sup>u</sup>m*, *<sup>a</sup>p<sup>a</sup>m<sup>u</sup>z* <sup>2)</sup>, *<sup>a</sup>pa\_t<sup>a</sup>rqa[n]*.

### ∂, ⚡ (⚡).

Pour *b* l'on a deux signes: avec les voyelles vélaires, ∂ (avec diverses variantes dans les inscriptions de l'Énéisséi, voir p. 9); avec les voyelles palatales, ⚡ (I,70 ⚡, mon. III ⚡, Ongin ⚡, ⚡; de même Ién. ⚡ et ⚡, sans qu'il me soit clair s'il y a quelque différence dans la signification spéciale des deux signes; quelquefois même ils

<sup>1)</sup> Voir par ex. Mirza Kasem-Beg, *Gramm. d. türk-tatar. Sprache*, Leipzig 1848, p. 140 et suiv., § 312—317.

<sup>2)</sup> Ce thème *<sup>a</sup>pa-* figure seulement combiné avec le thème ʔ ʔ *čü-* ou plutôt *<sup>a</sup>čü-*, dans les formes *<sup>a</sup>čüm\_pam* et *<sup>a</sup>čüm<sup>u</sup>z\_pam<sup>u</sup>z*, où *-m* et *-m<sup>u</sup>z*, *-m<sup>u</sup>z* doivent être les affixes pronominaux de la 1<sup>o</sup> personne, sing. et plur. Le sens exact de chacun de ces mots m'est inconnu, mais le tout signifie évidemment quelque chose comme mes, nos ancêtres, aïeux. (M. Radloff, dans *Denkm. Kul T.*, ne traduit pas ces mots.)



paraissent combinés, comme  $\wedge$   $\text{X}$   $\text{X}$  XVIII,<sup>73</sup> *b'š* ou *b<sup>a</sup>š*, cinq; comp. Donner, *Wörterverz.* p. 7 et suiv.). Par opposition aux sons mentionnés dans ce qui précède, *b* a sa place spéciale au commencement des mots, tandis que *p* semble y faire défaut, par exemple,  $\text{>}$   $\text{D}$  *bu*, celui-ci,  $\text{)} \text{X}$   $\text{>}$   $\text{D}$  *bud<sup>n</sup>*, peuple,  $\text{I}$   $\text{X}$   $\text{>}$   $\text{D}$  *botm<sup>s</sup>*, fut, et autres formes de la même racine,  $\text{I}$   $\text{X}$   $\text{D}$  *b<sup>r</sup>dy*, il alla,  $\text{Y}$   $\text{D}$  *b<sup>a</sup>š*, tête;  $\text{E}$   $\text{X}$  *b<sup>a</sup>y*, prince,  $\text{Y}$   $\text{I}$   $\text{X}$  *bir*, un,  $\text{J}$   $\text{Y}$   $\text{I}$   $\text{X}$  *birlä*, avec,  $\text{X}$   $\text{h}$   $\text{Y}$   $\text{I}$   $\text{X}$  *birt<sup>m</sup>*, je donnai,  $\text{E}$   $\text{h}$   $\text{I}$   $\text{X}$  *bit<sup>y</sup>*, écrit,  $\text{I}$   $\text{Y}$   $\text{I}$   $\text{X}$  *būri*, loup.

On doit remarquer spécialement qu'ici nous trouvons *b* dans les cas où la syllabe thématique se termine par une nasale et où autrement tous les idiomes tures (même l'ouïgour), à la seule exception des langues méridionales telles que l'osmanli, ont permuté *b* en *m*. Ce point est donc un témoignage remarquable de l'ancienneté de notre langue, mais ne saurait servir de preuve péremptoire d'une plus proche parenté avec les idiomes turcs méridionaux<sup>1)</sup>. Ainsi nous trouvons  $\text{I}$   $\text{)} \text{D}$  *buny*, accusatif, et  $\text{J}$   $\text{w}$   $\text{>}$   $\text{D}$  *bunda*, locatif et adverbe, ici, de  $\text{>}$   $\text{D}$  *bu*, celui-ci (ouïg., djag., etc. *moni*, *munda*, osm. *buny*, *bunda*);  $\text{I}$   $\text{H}$   $\text{I}$   $\text{X}$  *bin<sup>p</sup>*, en montant (à cheval) (ouïg., djag., etc. *min-*, osm. *bin-*);  $\text{V}$   $\text{I}$   $\text{X}$  ( $\text{I}$   $\text{I}$   $\text{X}$  Ién. III,<sup>187</sup>,  $\text{V}$   $\text{I}$   $\text{X}$  XIX,<sup>10</sup>) *biñ*, mille (ouïg., djag., etc. *miñ*, osm. *biñ*); de même  $\text{I}$   $\text{E}$   $\text{V}$   $\text{X}$  *b<sup>a</sup>ñgü*, éternel,  $\text{Y}$   $\text{E}$   $\text{I}$   $\text{X}$  *b<sup>a</sup>ñgü<sup>t</sup>š*, „Pierre éternelle“, monument, et dans les inscriptions de l'Énésséi ( $\text{J}$   $\text{X}$   $\text{E}$   $\text{V}$   $\text{X}$  XXI,<sup>166</sup>?,  $\text{>}$   $\text{E}$   $\text{V}$   $\text{X}$  XXIX,<sup>29</sup>, avec  $\text{>}$  au lieu de  $\text{I}$ ?)  $\text{J}$   $\text{O}$   $\text{H}$   $\text{I}$   $\text{V}$   $\text{V}$   $\text{X}$  *b<sup>a</sup>ñkū<sup>q</sup>ja*, XXXII,<sup>1</sup>, Tötterman, *Fünf Suljekinschriften*, Helsingfors 1891, pl. IX en haut, =  $\text{J}$   $\text{O}$   $\text{H}$   $\text{I}$   $\text{V}$   $\text{V}$   $\text{X}$  *m<sup>a</sup>ñkū<sup>q</sup>ja*, XXXII,<sup>37</sup>, Tötterman, l. c., pl. V, VIII,<sup>3</sup>, rocher éternel, commémoratif, monumental (ce mot ne figure d'ailleurs que dans les langues ayant *m*, telles que ouïg., djag. *māngi*, altaï *mōñkū*, comp. mongol *mōngke*); de plus  $\text{V}$   $\text{>}$   $\text{D}$  *buñ*, peine, chagrin, I,<sup>52</sup>,  $\text{H}$   $\text{V}$   $\text{V}$   $\text{>}$   $\text{D}$  *buñs<sup>z</sup>*, I,<sup>50</sup>, II,<sup>13</sup>, 64, 66,  $\text{X}$   $\text{I}$   $\text{I}$   $\text{V}$   $\text{>}$   $\text{D}$  *buñsyz*, Ién. XIX,<sup>213</sup>, sans peine (ouïg. *munq*, *munqsuz*, djag., yakout *munq*, comp. osm. *buñal-* être asphyxié, auxieux)<sup>2)</sup>. Le seul mot

<sup>1)</sup> Comp., par exemple, J. Schmidt: *Die Verwandtschaftsverhältnisse der indogerm. Sprachen*, Weimar 1872, p. 19 et suiv.

<sup>2)</sup> M. Radloff, *Denkm. Kül T.*, p. 8, note 3, explique *buñ* et *buñsaz* (c'est là sa leçon) par „eine aus China zuerhaltende kostbare Waare“ (marchandise précieuse qu'on peut tenir de la Chine). L'impossibilité de cette explication

qui paraisse faire exception à cette règle, est  $\text{H} \gg m^n$ , je,  $\text{J} \text{V} \gg m^n$ , à moi, mais Ién.  $\text{H} \text{A} b^n$ , voir les citations dans Donner, *Wörterverz.* p. 12 (comp. osm. *bän, baia*). Comp. )  $\text{D} \text{H} \text{A} \text{N} \text{V} \text{V}$   $k^2 \text{hüt}^a r b^n$ , II,24 = )  $\gg \text{H} \text{A}^0 -t^a r m^n$  I,20, nom de lieu.

Comme exemples de *b* dans le corps des mots ou à la fin je cite  $\text{A} \text{Y}^c \text{D} \text{A}^b \text{b}^a \text{y}^a \text{c}$  (ouig. *tapqač*), auguste, chinois,  $\text{H} \text{J} \text{D} \text{D} \text{J}^a \text{b}^a \text{q}$ , lâche (ouig. *jabtaq, javtaq*),  $\text{H} \text{D} \text{D} \text{J}^a \text{b}^a \text{z}$ , faible, vilain (ouig. *jabuz, javus*, ture or.  $\text{J} \text{J} \text{J} \text{b}$  *javuz*, osm.  $\text{J} \text{J} \text{b}$  *jauz*),  $\text{F} \text{D} \text{Y} s^a \text{by}$ , son message, son édit (pas sa renommée) (ouig. *sab, sav, san*),  $\text{D} \text{Y} \text{Y} \text{sub}$ , eau (ouig. *sub, suc*),  $\text{J} \times \text{A} b d i$ , à la maison,  $\text{H} \text{F} \text{A}^b \text{in}$ , sa maison (acc.) (donc *āb* maison = ouig. *āp, āb, āv*, osm. *āv*),  $\text{F} \text{H} \text{A} \text{I} s^a b^i n^i p$ , se réjoissant (ouig. *sābin-, sāvin-, osm. sāvin-*). Concernant quelques-uns de ces mots on pourrait peut-être demander si *b* après une voyelle eût pu servir à exprimer *v* (*w*); mais il est plus probable que partout le vrai sens est *b*, ancienne forme qui représente le *v* des dialectes plus récents<sup>1)</sup>.

### D, 9, 3.

Parmi ces trois signes  $\text{D}$  représente *j* (*i* consonne) avec les voyelles vélaires,  $\text{9}$  (Ién. XXXVII P?) avec les palatales; toutefois, au moins au commencement des mots,  $\text{9}$  s'emploie aussi toujours devant la voyelle mixte *y*. Au commencement des mots ou des syllabes, ces deux caractères sont très communs, par exemple,  $\text{F} \text{Y}^c \text{D}$ , *j<sup>a</sup>yy*, ennemi,  $\text{H} \text{Y}^c \text{D} \text{J}^a \text{y}^a \text{z}$ , brun, sombre,  $\text{F} \text{H} \text{D} \text{J}^a \text{y}^a \text{z}$ , plaine,  $\text{Y} \text{D} 1^0$

ressort clairement de II,12, 64 et de Ién. XIX,213, ce dernier passage montrant de plus qu'on doit lire *buisysz*, par conséquent avec l'affixe ordinaire *-ysz*, sans, privé de.

<sup>1)</sup> Quant aux formes ouigoures, comp. Radloff, *Das Kudatku Bilik*, I, St.-Petersb. 1891, p. LXXXIX. Se pourrait-il que  $\text{F} \text{D} ) \text{O}$  Ién. XXXII,49, Tötterman, loc. cit., pl. I, 6—9, VII, doive se lire *ab<sup>l</sup>aj<sup>a</sup>p*, en chassant? En ce cas, notre *ab* signifierait nécessairement *au*, car originairement, paraît-il, ce thème ne contient pas *b*, mais *i* ou *γ*. Les cinq lettres précédentes  $\text{F} \text{H} \text{I} \text{Y} \text{Z}$  devraient donc, à mon avis, se lire *a<sup>n</sup>i<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>ist<sup>a</sup>p*, *n* en persécutant comme cela (et chassant)<sup>a</sup>. Le reste de cette inscription est gravé d'une manière si désordonnée qu'il est impossible de le déchiffrer avec certitude.

âge, au, 2<sup>o</sup> larme, | > ⚡ 4 D j<sup>ar</sup>tm<sup>s</sup>, (qui) a organisé <sup>1)</sup>, ↓ > D, ↓ D (Ién. ↑ D) joq, non, ↓ > ⚡ 4 > D jurtda, à la yourte; ↑ ↑ 9, ↑ 9 jiv, terre, pays, ↑ > ↑ 6 ↑ 9, ° 9 jigirmi, vingt, ↑ h ↑ 9, ↑ h 9 (↑ h P Ién. XXXVII, 43?) jiti, sept, ↑ ↑ 9 (↑ P ibd. 110?) jüz, cent; (↓ h) ↓ ↑ 9 jyt(qa), (dans l')année, ↑ h ↓ ↑ 9 (↑ D Y P ibd. 172?) jytqy, (troupeau de) chevaux, (↓ h) ↑ ↑ 9 jys(qa), (à la) forêt, h ↑ > ↑ 9, ° > 9 jym<sup>s</sup>q, mon, tendre. Il est très rare que j soit tombé au commencement des mots devant y, i, ce qui est souvent le cas dans les dialectes modernes <sup>2)</sup>, par exemple, h 4 ↑ yr<sup>aq</sup>, lointain, pas jyraq. Comme exemples des deux signes à l'intérieur des mots, je cite: ↓ 4 D > D buj<sup>arug</sup>, commandement, officier, > D ↓ 4 ↓ D b<sup>st</sup>ju, commençant, h ↑ D > > ↑ ydm<sup>jan</sup>, je n'enverrai pas, h 9 ↑ h tij<sup>n</sup>, en disant (afin que).

A la fin d'une syllabe, D figure comme formant le dernier élément d'une diphtongue en i, par exemple, D aj (aī), mois (accolé toujours, dans l'écriture, à d'autres mots, comme ↑ ↓ ⚡ 4 D I, 57, "j<sup>ar</sup>tuqy, un mois plus (quatre jours), D > | ↑ 2 II, 48 bis'nē<sup>aj</sup>, le cinquième mois, D D baj, riche, 4 2' D > II, 5, 4 > 2' D > III, 1, 5, ujjur, ouïgour. (En fait de diphtongues palatales, il n'y a pas d'exemples; 9 semble donc ne jamais servir de cette manière à la fin d'une syllabe.)

Toutefois, en ce même sens, on emploie aussi, dans les inscriptions de l'Orkhon, 3, que je transcris i et qui ne figure qu'à la fin d'une syllabe, le plus souvent dans le sens de ai: 2' 3 3<sup>ar</sup>, vertueux, civilisé (P), civilisation (P), > > 3 D j<sup>ar</sup>dm, II, 9, j'étendis, je dispersai, 3 2' ↑ 2 cyy<sup>ai</sup>, pauvre, 3 ⚡ ↑ 4 qyl<sup>ai</sup>, nom propre de peuple <sup>3)</sup>.

<sup>1)</sup> C'est sans doute ainsi qu'il faut lire aussi II, 41, dans le titre du khan: t<sup>ar</sup>ni j<sup>ar</sup>tm<sup>s</sup>, à sens passif, „institué par le ciel“ (non pas j<sup>ar</sup>tm<sup>s</sup>, „qui a illuminé le ciel“, comme je l'avais interprété dans ma *Notice prélim.* p. 13 = 297).

<sup>2)</sup> Comp. Radloff, *Phonetik* §§ 244, 247.

<sup>3)</sup> Radloff, *Denkm. Käl T.*, lit *aiduq* pour le mot ↓ > ↑, qui reparait plusieurs fois, et le traduit par „nommé“. Ceci étant correct, nous aurions donc ici aī exprimé par ↑. Mais il est très étonnant que dans ce seul mot on ait été conséquent en faisant usage de cette désignation-là, qui autrement ne figure jamais, et de plus, l'ordre des mots dans certains passages me paraît susciter des difficultés contre cette interprétation. Il m'est impossible de lire ce mot

De la même manière on trouve aussi  $\mathfrak{z}$  après  $o$  dans  $\mathfrak{E} \mathfrak{h} \mathfrak{z} > \downarrow$  *goit<sup>g</sup>*, comme un mouton, et après  $y$  dans  $\downarrow \mathfrak{z} \downarrow \mathfrak{H}^{\circ} \mathfrak{z} \mathfrak{y} \mathfrak{y} \mathfrak{i} \mathfrak{a}$ , I, 7, très peu, à moins que ce ne soit une faute pour  $\downarrow \mathfrak{y}^{\circ} \mathfrak{z} \mathfrak{y} \mathfrak{y} \mathfrak{n} \mathfrak{a}$ , = *az*, peu, + l'affixe diminutif *-gyna* (*-ygyna*)<sup>1</sup>). Les inscriptions de l'Hénis-séi, au contraire, n'emploient pas ce signe. Seulement dans celle de Kentchik, Djirgak (XXXVII), qui présente beaucoup de particularités, on trouve  $\xi$ , par ex.,  $\mathfrak{z} \mathfrak{y} \downarrow \xi \mathfrak{A} 31$  *t<sup>o</sup>it<sup>ar</sup>ym*, mes poulains (?).

$\downarrow$ ,  $\mathfrak{z}$ ,  $\mathfrak{H}^{\circ}$ ,  $\mathfrak{z}$ .

Ces caractères représentent les diverses nasales. Je considère aussi comme appartenant à cette catégorie le son figuré par  $\downarrow$ , la nasale vélaire-palatale *ñ* (ou *ŋ*), bien que ceux qui ont inventé l'alphabet et ceux qui l'ont employé, aient pu y pressentir plutôt un symbole de la combinaison *ng*, parallèle à  $\mathfrak{z} \mathfrak{u} \mathfrak{d}$ ,  $\mathfrak{z} \mathfrak{u} \mathfrak{c}$ . Ce même signe est commun à toutes les voyelles.

Le son *ñ* ne peut jamais figurer au commencement d'un mot. Quand nous trouvons  $\downarrow$  écrit en pareil lieu, il y a toujours de sous-entendu une voyelle qui précède  $\downarrow$ , par exemple  $\mathfrak{H} \downarrow \mathfrak{a}^{\circ} \mathfrak{r}$  (égal à l'ouïg.), à lui, lui (datif),  $\mathfrak{r} \mathfrak{z} \mathfrak{Y} \downarrow \mathfrak{a}^{\circ} \mathfrak{i} \mathfrak{l} \mathfrak{k} \mathfrak{i}$ ,  $\mathfrak{z} \mathfrak{r} \mathfrak{Y} \downarrow \mathfrak{a}^{\circ} \mathfrak{i} \mathfrak{l} \mathfrak{k}$ , le premier, premièrement (*äñ*, particule devant le superlatif et semblables). Voici d'autres exemples:  $\mathfrak{r} \mathfrak{Y} \downarrow \mathfrak{h} \mathfrak{i}^{\circ} \mathfrak{r} \mathfrak{i}$ , ciel,  $\mathfrak{r} \mathfrak{E} \downarrow \mathfrak{z} \mathfrak{b}^{\circ} \mathfrak{i} \mathfrak{g} \mathfrak{ü}$ , éternel (voir plus haut p. 25),  $\downarrow \mathfrak{r} \mathfrak{z} \mathfrak{k} \mathfrak{ü} \mathfrak{n}$ , (une) esclave (à côté de  $\downarrow > \downarrow$  *qu<sup>t</sup>*, (un) esclave),  $\mathfrak{Y} \downarrow \mathfrak{r} \mathfrak{z} \mathfrak{k} \mathfrak{ö} \mathfrak{i}^{\circ} \mathfrak{l}$ , cœur, esprit,  $\mathfrak{z} > \downarrow \mathfrak{z} \mathfrak{t}^{\circ} \mathfrak{i} \mathfrak{u} \mathfrak{t}$ , Tangout, nom propre,  $\downarrow \downarrow > \mathfrak{D}^{\circ} \mathfrak{b} \mathfrak{u} \mathfrak{t}^{\circ} \mathfrak{n}$ , coin, point cardinal (onig., koïbal, karagasse, mongol, bouriate id.),  $\mathfrak{H}^{\circ} \mathfrak{r} \downarrow \mathfrak{l} \mathfrak{s}^{\circ} \mathfrak{n} \mathfrak{ü} \mathfrak{n}$ , titre d'un haut fonctionnaire, emprunté, selon moi, au chinois *siaug-* ou *tsiang-kiun*, général ou un titre analogue. En fait d'affixes on peut remarquer *ñ* comme désinence du génitif, par exemple  $\downarrow \mathfrak{H}^{\circ} \mathfrak{z} \mathfrak{m}^{\circ} \mathfrak{n}^{\circ} \mathfrak{i} \mathfrak{n}$ , mon, à moi,  $\downarrow \mathfrak{H}^{\circ} \mathfrak{r} \mathfrak{z} \mathfrak{b} \mathfrak{i} \mathfrak{z}^{\circ} \mathfrak{i} \mathfrak{n}$ , notre, à nous,  $\downarrow \mathfrak{z} \mathfrak{z} > \mathfrak{D}^{\circ} \mathfrak{b} \mathfrak{u} \mathfrak{d}^{\circ} \mathfrak{n}^{\circ} \mathfrak{i} \mathfrak{n}$ , II, 40, du peuple,

autrement que *yduq*, envoyé, donné par le destin, bienheureux, béni (venant de *yd*, envoyer; comp. Radloff, *Wörterbuch d. Türk-Dialecte*, I, p. 1383 et 1381). En tant que ce mot est joint à des noms de montagnes ou de sources, cela pourrait bien avoir rapport à la foi des Turcs païens, dont comp. Radloff, *Aus Sibirien*, Leipzig 1884, II, p. 7.

<sup>1</sup>) Comp. *azygna*, Radloff, *Wörterb.* I, p. 575: *Phonetik* p. 239 § 399; p. 83.

↓ 𐎧 𐎥 𐎢 𐎧 𐎶 𐎶 *kül\_tig'nû* (cette formation est assez rare dans les substantifs, car le génitif s'exprime presque toujours sans désinence particulière, et par l'affixe possessif ajouté au mot régissant, par ex. 𐎢 𐎥 : ) 𐎧 > 𐎠 *bud'n 'ty*, le nom [*at*] du peuple); ↓ -û sert également d'affixe possessif pour la 2<sup>e</sup> personne du singulier; pluriel 𐎧 ↓ -û'z, -û'z (comp. sous 𐎶, 𐎥, p. 21), par exemple ↓ ↓ 𐎶 > *oyl'û*, I,17, ton fils, ) ↓ ↓ 𐎶 > *oyl'û'n*, acc., II,22, etc.; en outre ↓ -û constitue la désinence du pluriel pour la 2<sup>e</sup> personne de l'impératif, par exemple ↓ 𐎶 𐎢 𐎧 *bil'û*, I,42, 43, II,9, sachez, ↓ × | *s'd'û*, I,19, écoutez. ↓ ↓ -ûa forme le datif des pronoms et de l'affixe pronominal de la 3<sup>e</sup> personne, par exemple ↓ ↓ 𐎧 *m'ûa*, à moi, ↓ ↓ 𐎶 𐎠 *j'syûa*, dans sa (n<sup>e</sup>) année, ↓ ↓ 𐎶 𐎢 𐎶 *jir'ûä*, à son pays.

Le son *n* a les deux signes ) pour les voyelles vélaires et 𐎧 (qu'il faut bien distinguer de 𐎧 *z*) pour les voyelles palatales. Après *y*, 𐎢, cependant, l'emploi de 𐎧 est plus fréquent que celui de ). Il n'y a que très peu de mots commençant par le son *n*, à peine d'autres que ↓ 𐎧 *nä*, quoi, quel, et ses dérivés ↓ 𐎧 𐎧 *nän'zä*, combien, et ↓ 𐎧 *nän*, quelque chose, chose, bien<sup>1)</sup>. Au contraire nous avons *n*, par exemple dans 𐎢 ) *ny*, le (acc.), 𐎢 ) 𐎧 *q'ny*, où, ) > *on*, dix, ) 𐎶 𐎧 *q'ny'n*, khan; 𐎧 | *s'n* I,47, tu, 𐎧 𐎥 𐎢 𐎧 *tig'n*, prince, 𐎧 𐎢 𐎶 *m'm*, mon frère cadet (*m*), 𐎧 𐎶 𐎶 *kün*, jour; ) 𐎶 𐎢 𐎠 *qy's'n*, en hiver, ) 𐎧 𐎠 *j'z'n*, au printemps (II,56; cas instrumental; ici, après *y*, on écrit toujours ), | 𐎧 ) ↓ 𐎢 𐎧 *qy't'nm's*, fut fait

<sup>1)</sup> I,44 = II,70 je trouve ce mot redoublé en ↓ 𐎧 𐎧 ↓ 𐎧, avec le sens de „quicquid“, dans la phrase *n'û'n'û'n s'û'm 'r's'r* que j'interprète, mot à mot, „quoi que soit mon message, mon édit“ (comp. turc or. *nâmâ, nimâ*, quoi, *nâmârsâ, nimârsâ*, quoi que ce soit, dont l'*m* [pour *n*?] semble être due à l'influence de *kim, kimârsâ*). D'après les photographies, les deux 𐎧 sont très nets dans les deux inscriptions et ne peuvent être confondus avec 𐎧; la quatrième lettre seulement est douteuse: on ne voit distinctement que |, mais il y a des traces d'une barre transversale dans l'intervalle assez grand entre | et le double point. M. Radloff lit *nânz*, ce qu'il corrige en *nânsiz* („sans richesse“), et il traduit: „wie mein Ruhm sich nicht auf Reichthum gründet“ (que ma renommée n'est pas fondée sur la richesse). A mon avis, non seulement la leçon *nânsiz*, mais encore cette interprétation sont, à plusieurs titres, inadmissibles. En tout cas on aurait dû dire *sabym nânsiz ârsâr*.

(*qyt* + *yn*, signe du passif). ) 1 ) ʔ ɰ I,34 = ɰ 1 )° II,35 et ailleurs, *qʔʔnyn*, son, leur khan (acc.), ɰ 1 ʔ > *oytyn*, son, leur fils, etc.; ) 1 ɰ > ɰ *lutʔpʔn*, ayant tenu, ɰ 1 ʔ ʔ *kʔʔpʔn*, étant venu (comp. p. 23—24).

⊗ est *m*, sans égard à la nature des voyelles. Au commencement du mot, on trouve *m* dans ɰ ⊗ *mʔn*, je (comp. p. 26 sous ɰ et p. 28 sous ʔ); en outre, par exemple, ʔ ɰ ⊗ *ʔmgʔk*, peine, fatigue, ʔ ⊗ 1 ʔ, ʔ ⊗ ʔ *jimä*, tous (ouïg. id.), 1 ⊗ ʔ ɰ 1 ʔ *jigʔrmi*, vingt. ⊗ est très fréquent comme affixe de la 1<sup>re</sup> personne du singulier, par exemple ⊗ ɰ 1 *inʔm*, mon frère cadet (*ini*), ⊗ ʔ ʔ > *oytʔm*, mon fils, au datif ʔ ⊗ ɰ 1 *inʔmä*, à mon frère cadet, ʔ ⊗ ʔ ʔ *jʔʔma* (ʔ ɰ ⊗° *jʔʔmq* II,27), dans ma (*n*<sup>o</sup>) année; au plur. ɰ ⊗ *-mʔz*, *-mʔz*, comme ɰ ⊗ ʔ ʔ ʔ ʔ *törümʔz*, notre loi. Également dans les verbes, tels que ⊗ ɰ ʔ *ʔtʔm*, je pris, ⊗ ɰ ʔ ʔ ʔ *birtʔm*, je donnai, au pluriel ɰ ⊗ ɰ ʔ ʔ *ʔtʔmʔz*, ɰ ⊗ ɰ ʔ ʔ ʔ *birtʔmʔz*, et bien d'autres (remarquer cette dernière forme de la 1<sup>re</sup> personne du pluriel, différente de la forme ordinaire des langues turques: *-dyq*, etc.). — Concernant l'affixe du participe (et de l'indicatif) du prétérit ʔ ⊗, 1 ⊗ *-mʔš*, *-mʔš*, voir plus bas, sous ʔ. A peu près dans le même sens, mais seulement comme une sorte de participe pur, se présente un affixe ʔ ⊗ ʔ, ʔ ⊗ ɰ, dont la vocalisation est douteuse devant le *m*, *-yma*, *-ʔma* ou *-ʔmaʔ* etc., et auquel je ne connais pas de parallèle exact dans les langues apparentées, par exemple ʔ ⊗ ɰ ʔ ʔ ʔ *kötʔrgʔmäʔ* II,21 = ʔ ⊗ ʔ ʔ ʔ ʔ *kötʔrmʔš* I,16, qui a élevé, ʔ ⊗ ɰ ʔ ʔ ʔ, qui a donné, I,16, ʔ ⊗ ɰ ʔ ʔ ʔ, qui a écrit, I,41, 42, ʔ ⊗ ʔ ʔ ʔ, qui est allé, I,17, II,22. — Avec ⊗ *-ma-*, *-mä-*, on obtient, comme dans les autres langues turques, la forme négative des verbes, par exemple, ⊗ ʔ ⊗ ʔ ʔ > *udymʔdʔm*, je ne dormais pas, ⊗ ʔ ⊗ ʔ ʔ ʔ ʔ *qytʔmʔdʔm*, je n'ai pas fait, ɰ ⊗ ʔ ʔ ʔ *bilmʔz* (qui) ne sait pas, ) > ɰ ⊗ ʔ > ʔ *boʔmʔzun*, qu'il ne soit pas. (Je dois mentionner ici que dans les deux inscriptions I et II, en turc proprement dit, il n'y a aucun exemple de cet affixe de l'infinitif, qui dans les langues turques est d'ailleurs général *-maq*, *-mäk* [ɰ 1 1 1 ʔ ʔ ʔ ʔ ʔ I,35]?, tandis que nous trouvons dans III, 4, ʔ : ɰ ⊗ ʔ > ) > ɰ : ɰ ⊗ ʔ ɰ ʔ *qonušmʔq tʔrʔšmʔq*.)

4, ʎ

représentent *r*, 4 avec les voyelles vélaires, ʎ auprès des palatales. La confusion des deux signes, dont les inscriptions de l'Ié-nisséi présentent beaucoup d'exemples, est rare dans celles de l'Orkhon, comme | ʎ ʎ ʎ [ʎ ʎ] [jü]k<sup>n</sup>nd<sup>m</sup>rm's II, 39, au lieu de | ʎ ʎ I, 39 et ailleurs. Le son *r* ne figure jamais au commencement des mots; là où il paraît avoir cette position, il y a toujours une voyelle sous-entendue. En voici des exemples: ʎ 4 (ʎ ʎ ʎ) (*kin*)<sup>a</sup>ra, I, 40, entre (les deux), ʎ ʎ 4 <sup>a</sup>rtuq, plus, surplus; ʎ ʎ 4 > urty, il frappa, battit, ʎ ʎ 4 ʎ b<sup>a</sup>rdy, il alla, ʎ 4 ʎ q<sup>a</sup>ra, noir; ʎ ʎ ( ) > (on)<sup>a</sup>r<sup>i</sup>g, (dix) hommes (acc.), ʎ ʎ ʎ ʎ <sup>a</sup>r<sup>i</sup>ti, il fut, ʎ ʎ ʎ ʎ bir, un, ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ birlä, avec, ʎ ʎ ʎ ʎ h <sup>a</sup>iri, ciel, ʎ ʎ ʎ ʎ h türk, turc.

Exemples de *r* en affixes: pluriel en *-lar, -lär* comme ʎ ʎ ʎ ʎ b<sup>a</sup>yl<sup>a</sup>r, plur. de ʎ ʎ, b<sup>a</sup>g, prince, chef, dignitaire, ʎ ʎ ʎ ʎ > ʎ gon<sup>z</sup>jt<sup>a</sup>r<sup>y</sup>m, mes femmes (? comp. p. 13) (le plus souvent le pluriel n'a pas d'expression spéciale; surtout cette désinence ne figure jamais dans aucune forme verbale, ou la 3<sup>e</sup> personne du pluriel est toujours la même qu'au singulier); > ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ quryy<sup>a</sup>ru, en arrière, ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ ilg<sup>a</sup>rü, en avant; le présent des verbes en *r* (participe et indicatif) comme ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ b<sup>a</sup>ryr et ʎ > ʎ ʎ ʎ b<sup>a</sup>rrur, allant, il va, ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ bil<sup>a</sup>r, sachant, il sait, ʎ > ʎ ʎ ʎ ʎ j<sup>a</sup>s<sup>a</sup>jur, étant âgé, ʎ | ʎ ʎ ʎ ʎ r<sup>a</sup>s<sup>a</sup>r, étant (osm. *isär*)<sup>1)</sup>; des dérivations transitives telles que ʎ ʎ ʎ ʎ > ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ urturt<sup>y</sup>m, j'ai fait frapper, graver (*ur + -tur*), ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ öl<sup>a</sup>r<sup>t</sup>m, je tuai (*öl mourir + -[t]ur*), ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ k<sup>a</sup>lürti, il fit venir, apporta (*kül venir*)<sup>2)</sup>.

Je mentionne encore ici le singulier affixe verbal ʎ ʎ, ʎ | et, avec le *t* transitif, ʎ ʎ ʎ, ʎ ʎ |, qui sans doute doit se vocaliser *-s<sup>y</sup>a-t-, -s<sup>i</sup>a-t-* et se rapprocher du kirghiz *qan-syra-*, perdre son sang („sich verbluten“)<sup>3)</sup>; par exemple | ʎ ʎ ʎ ) ʎ ʎ : | ʎ ʎ | ʎ

<sup>1)</sup> Les formes en *-sar, -sär*, à ce qu'il paraît, ne sont pas seulement des participes, mais aussi des subjonctifs, correspondant à *-sa, -sä* (3<sup>e</sup> personne) dans tous les autres dialectes turcs; voir par exemple I, 19, 39, 44, etc.

<sup>2)</sup> Comp. par exemple Mirza Kasem-Beg, *Gramm.* §§ 218, 363.

<sup>3)</sup> Cité dans Radloff, *Phonetik*, p. 258 et 428. Dans les assez grandes portions de Radloff, *Proben der Volkslitteratur der türk. Stämme Süd-Sibiriens*, que j'ai lues, je n'ai accidentellement noté aucun exemple de cette formation.

${}^i l s' r^{\bar{a}} m' s \ q^{\bar{a}} \gamma^{\bar{a}} n s^{\bar{y} r^{\bar{a}} m' s}$ , I, 28, |  $\gg$  h  $\Upsilon$  |  $\Upsilon$   ${}^i l s' r^{\bar{a}} t m' s$ , |  $\gg$   $\delta$   $\chi$   $\chi$  )  $\gamma^c$   $\eta$   
 $q^{\bar{a}} \gamma^{\bar{a}} n s^{\bar{y} r^{\bar{a}} t m' s}$  I, 26, II, 29. Cet affixe, j'en suis convaincu, a ici, tout  
 comme dans le mot kirghiz, un sens privatif, en sorte que, par  
 exemple, *qayan-syra-* signifie perdre le khan (déposer le khan, par  
 opposition à *qayan-la-* I, 34, créer un khan?) et la forme transitive,  
 faire perdre à qn son khan, priver de son khan („dékhaniser“ pour  
 ainsi dire (*sit venia verbo!*))<sup>1)</sup>. Je suis porté à relier cette forma-  
 tion à l'affixe *-syz, -siz*, privé de, sans, soit que *-syra-* représente  
*-syz-ra-*, ou que *r* puisse être un simple changement de *z*<sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> Voici les exemples des susdites formations qui se présentent dans nos  
 inscriptions: I, 28 (I E 13)  ${}^i l s' r^{\bar{a}} m' s \ q^{\bar{a}} \gamma^{\bar{a}} n s^{\bar{y} r^{\bar{a}} m' s}$  *bud<sup>n</sup>  $\gamma$  kü<sup>n</sup>  $\bar{a}$  dm' s qu<sup>t</sup>  $\bar{a}$  dm' s*,  
 ils dépossédèrent des peuples (indépendants), ils déposèrent des khans et réduisi-  
 rent en servitude les peuples (hommes et femmes), ou peut-être: ils réduisirent  
 en servitude les peuples qui avaient perdu leur indépendance et leur khan  
 (Radloff, qui vocalise également cet affixe comme *-syra-, -sirā-*, traduit, mais à  
 tort selon moi: „sie bildeten einen Stamm und er nahm die Chanswürde an, das  
 Volk diene ihm als Knechte und Mägde“). D'après le contexte, ce passage et  
 les deux passages cités plus bas, parlent seulement des relations des Turcs aux  
 autres peuples sur lesquels ils étendent leur domination, et non point de leur  
 évolution intérieure propre. I, 26 (I E 13) = II, 29 (II E 13) *ill'g'g'  ${}^i l s' r^{\bar{a}} t m' s$ ,*  
*q<sup>a</sup>  $\gamma^{\bar{a}}$  n t<sup>y</sup>  $\gamma^{\bar{y}}$  q<sup>a</sup>  $\gamma^{\bar{a}}$  n s<sup>y</sup> r<sup>a</sup> t m' s, j<sup>n</sup>  $\gamma^{\bar{y}}$  b<sup>a</sup> z qy<sup>t</sup> m' s*, etc., à ceux qui formaient un peuple  
 (indépendant), il enleva leur peuple (c.-à-d. leur indépendance); ceux qui avaient  
 un khan, il les priva de leur khan; il pacifia les ennemis, etc. (Radloff: „er  
 fügte die in Stämmen lebenden wieder stammweise zusammen, brachte die Chans-  
 würde [ici *qayan<sup>t</sup>  $\gamma$*  est absolument adjectif, comp. plus haut p. 21; \**qayan<sup>t</sup>  $\gamma$*   
 serait le substantif] wieder zu ihrer Geltung“ [?], etc.); de même I, 23 [I E 13]  
*ill'g'g'  ${}^i l s' r^{\bar{a}} t d' m' z$ , q<sup>a</sup>  $\gamma^{\bar{a}}$  n t<sup>y</sup>  $\gamma^{\bar{y}}$  q<sup>a</sup>  $\gamma^{\bar{a}}$  n s<sup>y</sup> r<sup>a</sup> t d' m' z*; I, 31 (I E 10) *türk bud<sup>n</sup> öl<sup>r</sup>  $\bar{a}$  j<sup>n</sup>*  
*ur<sup>y</sup> s<sup>y</sup> r<sup>a</sup> t<sup>y</sup> j<sup>n</sup>*, je veux tuer le peuple turc et le rendrai sans postérité (ici Rad-  
 loff lit *uruy asratajyn*, et traduit: „wir wollen das [Fürsten-, lire:] Türkenvolk  
 tödten und die Nachkommen ernähren“, interprétation qui, d'après le contexte,  
 est tout à fait invraisemblable).

<sup>2)</sup> Comp. Radloff, *Phonetik*, § 286, où sont cités quelques exemples de  
 cette permutation, fort rare à la vérité, de *z* en *r*. (Au moment d'envoyer mon  
 manuscrit tout prêt, je tombe par hasard, dans Radloff, *Wörterbuch der Türk-  
 Dialecte*, I, p. 829 et suiv., sur le mot *ālsirā*, dialecte de Kasan, „kraftlos wer-  
 den, schwach werden, ermüden“ (devenir sans force, s'affaiblir, se fatiguer) et  
*ālsirāt*, „schwächen, schwach machen“, (affaiblir, rendre faible) [en kirghiz *elzīrā*  
 „zerfallen, aus einander gehen“ (se disloquer, se disjoindre)], avec l'explication  
 que voici: de *āl* [kas., kirgh., = arab. *hāl*] „Kraft, Macht“ (force, pouvoir)  
 + *siz* + *rā*, — ce qui forme un important et intéressant parallèle à l'interpré-  
 tation de cet affixe telle que je l'ai avancée plus haut.)



↓, Υ

sont les signes de *l*: le premier, ↓, avec les voyelles vélaïres, *l*, (comp. plus haut, p. 17); l'autre, Υ, *l* avec les palatales. Au commencement des mots turcs purs, *l*, *l* se comporte tout à fait comme *r*. Voici quelques exemples: ↓ ↓ 1<sup>o</sup> *alp*, vaillant, 2<sup>o</sup> *alyp*, en prenant, ↓ ⚡ ↓ *altly* 1<sup>o</sup> six, 2<sup>o</sup> il prit, ) > ⚡ ↓ *altun*, or, ⚡ ⚡ ↓ ↓ *altym*, je restai, ↓ > ↓ *qut*, un esclave, ↓ ↓ ↓ > *oluryp*, étant assis<sup>1)</sup>, ↓ ↓ ♯ *jyl*, an, | ⚡ ↓ ↓ *qytm's*, il fit, ⚡ ↓ ♯ > *oytm*, mon fils; — ⚡ Υ *altg* (proprement *üllig?*), cinquante, Υ ↓, *il*, peuplade, empire,

<sup>1)</sup> Le thème *olur-* remplace une forme primitive *\*oltur-*, de même que les formes transitives *ölür-*, tuer, *kälür-*, apporter, remplacent *\*öltür-*, *\*kältür-*; voir p. 31 sous le titre ↓, ♯. Du reste, M. Radloff transcrit partout ce thème verbal ↓ ↓ >, qui figure avec différents affixes, non par *olur-*, mais par *ular-*, et en général il le traduit par „sich erheben“ ou „erstarken“ (s'élever, devenir fort). Toutefois je doute fort de la justesse de ce procédé, quoique, naturellement, en face d'une autorité comme M. Radloff, je n'ose nier la possibilité d'une telle formation par *r*, si surprenante qu'elle puisse paraître: moi-même je ne connais que le turc oriental *ulal*, yakout *ulal-* (*l* pour *l̄*), grandir (ouïgour *ulqa-*, *ulta-* id., Vámbéry, *Uigurische Sprachmonumente*, p. 201, 202, turc or. *ulya-*, *-yan-*, *-yaj-*, grandir, vieillir; comp. *ulug*, *uluy*, *ulu*, grand). Il y a toute une suite de passages où le sens de s'asseoir, être assis, rester, demeurer, semble être la seule acception convenable et où, par conséquent, je n'ai point hésité à transcrire *olur-*; voir, par exemple, I, 41, 14, 22, 47 (employé ici avec le régime direct au lieu du cas local, comme, par exemple, *gon-* I, 48). Ce qui est plus particulier, c'est l'emploi du thème ↓ ↓ > à propos du khan (ou du *chad*), dans le sens de régner, monter sur le trône (et de la même manière la forme transitive ⚡ ↓ ↓ > pour signifier proclamer, créer khan qn, I, 15). Ici surgit donc la question de la possibilité de deux verbes différents, de telle manière qu'ici l'on doit peut-être lire *ular-*, *ulart-*. C'est ce que néanmoins je ne peux pas croire. Non seulement ladite hypothèse *a priori* serait invraisemblable, mais encore, à mon sens, il serait étonnant qu'on eût exprimé l'idée de régner par un verbe ne signifiant que grandir (on ne pourrait pas comparer l'emploi de *kötür-*, élever, I, 30, 16; II, 22, 21, ce thème ayant un sens tout différent, comp. Vámbéry, *Etymol. Wörterb. der turko-tatar. Sprachen*, 1878, n° 114, I). On peut alors tout aussi bien admettre que nos Turcs ont employé le thème *olur-* dans le sens de régner (être assis sur le trône ou monter sur le trône), figure dont nous trouvons le parallèle dans beaucoup de langues, bien que peut-être pas précisément dans les langues turques. Ce que considérant, j'emploie partout la transcription *olur-*, mais ce n'est pas sans hésiter.

𐰇 𐰣 𐰆 𐰇 𐰇 *hilgä*, sage, 𐰇𐰆𐰇 *k<sup>a</sup>lp*, en venant, 𐰇 𐰇 𐰆 𐰆 *ölti*, il mourut, 𐰇 𐰣 𐰇 𐰇 𐰆 𐰇 *kül\_tig'n*; 𐰇 𐰆 𐰇 𐰇 𐰆 𐰆 𐰇 𐰆 𐰆 𐰆 *lisün* = Li-tsoan (Schlegel) ou Li-thsiouen (Stan. Julien; d'après la prononciation du temps, peut-être Li-tsün?), nom propre chinois (voir la traduction).

Des affixes contenant *l*, *l* sont, par exemple, 𐰇 𐰇 𐰇 -*l<sup>r</sup>*, 𐰇 𐰆 𐰆 -*l<sup>r</sup>*, voir p. 31; 𐰇 𐰇 𐰇 -*l<sup>y</sup>*, 𐰣 𐰆 𐰆 -*l<sup>g</sup>*, voir p. 21; 𐰇 𐰇 𐰇 𐰇 -*l<sup>y</sup>*, 𐰇 𐰆 𐰆 -*gli*, qui forme une espèce d'adjectifs verbaux, voir par exemple II, 14, 10 (comp. des formes ouigoures en -*ygt<sup>y</sup>*, -*ikli*<sup>1)</sup>); [𐰇 𐰇 𐰆 -*l<sup>y</sup>*] 𐰆 𐰣 -*g<sup>l</sup>*, impératif, comme 𐰆 𐰣 × 𐰇 𐰇 | *sidg<sup>l</sup>*, I, 54, écoute; *l* est le signe caractéristique du passif, comme 𐰇 𐰆 𐰇 𐰇 𐰇 𐰇 *tir<sup>l</sup>p*, I, 29, se rassemblant (*tir* + *-il-*), etc.

### 𐰇, 𐰆.

La signification de 𐰇 est manifestement *č* (c.-à-d. *tch*). La seule question possible est de savoir si, à côté de *č*, la langue a pu avoir le son *š* (c.-à-d. *dj*), qui a dû alors être représenté par ce même signe. Dans la transcription j'emploie toujours *č*. Exemples: 𐰇 𐰇 𐰇 𐰇 *čyr<sup>a</sup>i*, pauvre; 𐰇 𐰆 𐰆 *üč*, trois, 𐰇 𐰆 𐰇 𐰆 *üčün*, par, à cause de, 𐰣 𐰇 𐰇 𐰇 *kič<sup>g</sup>*, peu, 𐰇 𐰇 𐰇 𐰇 *č<sup>l</sup>by<sup>a</sup>č*, anguste, chinois (ouig. *tapqač*), 𐰇 𐰇 𐰇 𐰇 *yr<sup>a</sup>č*, bois. En outre, les affixes 𐰇 𐰇 -*ča*, -*čä*, tels que 𐰇 𐰇 𐰇 > 𐰆 *subča*, comme de l'eau, 𐰇 𐰇 𐰇 𐰇 *t<sup>a</sup>čča*, comme une montagne, 𐰇 𐰇 𐰇 > *otča*, comme du feu, 𐰇 𐰇 𐰇 > 𐰇 *bur<sup>a</sup>ča*, comme une tempête? (djag. *buran*), 𐰇 𐰇 𐰆 𐰆 𐰆 𐰆 *üg<sup>a</sup>zčä*, comme un fleuve; et 𐰇 𐰇 -*čy*, -*či*, affixe bien connu qui revient dans toutes les langues turques et s'attache aux thèmes soit nominaux, soit verbaux pour former des noms d'agent, par exemple, 𐰇 𐰇 𐰇 𐰇 𐰇 𐰇 *t<sup>a</sup>my<sup>a</sup>čy*, garde des sceaux, 𐰇 𐰇 𐰇 𐰇 𐰇 𐰇 : 𐰇 𐰇 𐰇 > 𐰇 *jučy syčyčy*, qui pleure

1) Voir Vámbéry, *Uigurische Sprachmonumente*, p. 39. (Si l'on ne considère que la forme de cet affixe, on pourrait bien le lire -*g<sup>a</sup>čy*, -*g<sup>a</sup>čü* et le rattacher à des gérundiums en -*g<sup>a</sup>čy*, -*čy*, etc. dans certains des autres idiomes turcs, comp. Mirza Kasem-Beg, *Gramm.*, p. 145 § 328; Ilminsky, *Bull. de l'Ac. imp. de St.-Pétersbourg*, I, 1860 p. 566 = *Mélanges asiatiques* IV, p. 68. Vámbéry, *Čagataische Sprachstudien*, Leipz. 1867, p. 26. Le sens général de ces gérundiums, „depuis que —“, ne convient pas dans nos textes et défend de maintenir un tel rapprochement.)

et se lamente (des substantifs *juj*, pleurs, deuil, *syjyt*, lamentation).  
 ʃ ʌ ʃ ʃ ʃ ʃ ʃ *itgüci*, faiseur (du thème verbal *it*, faire, plus l'affixe nominal *yu*, *gü*; comp. ouig. *-qu-čy*, à présent *-užy*, *-yžy*). Attaché aux thèmes verbaux et ayant la signification d'un participe (présent ou futur), nous trouvons qu'après *r* et *l*, cet affixe est généralement précédé d'un *t*, ou que *t*, *l* est remplacé par ʃ, que je transcris *lđ*. Je ne sais pas au juste si en pareils cas on a une syllabe entière où *a*, *ä* serait sous-entendu, par conséquent *-tačy*, *-tūči* (on ne saurait guère comparer, par exemple, ouig. *tut tači*, qui tient, Vámbéry, *Uigur. Sprachmonumente*, p. 63, ch. IV, v. 26; p. 67, ch. V, v. 15, Radloff, *Das Kudatku Bilik*, p. 9 [11,20], p. 10 [12,21]?), ou si, précisément parce que tous les exemples ont l'élément en question, *t*, après *r* et *l*, ce *t* ne se rattache pas plutôt, sans voyelle intermédiaire, à *č* pour signifier telle ou telle particularité de la prononciation, une certaine intensité ou quelque chose d'analogue, par exemple, ʃ ʌ ʃ ʃ ʃ ʃ ʃ *ot<sup>ur</sup>tčy*, I,47, qui est assis (comp. p. 33, note), ʃ ʌ ʃ ʃ ʃ ʃ ʃ ʃ II,64 *körtči*, qui voit, ʃ ʌ ʃ ʃ ʃ ʃ ʃ ʃ *öltči*, mourant, mort, ʃ ʌ ʃ ʃ ʃ ʃ ʃ ʃ *ja<sup>n</sup>čđčy*, qui s'égare, ʃ ʌ ʃ ʃ ʃ ʃ ʃ ʃ *bočđčy* I,61, 59, II,64 = ʃ ʌ ʃ ʃ ʃ ʃ ʃ ʃ *boččy* II,11, devenant, ʃ ʌ ʃ ʃ ʃ ʃ ʃ ʃ *tu<sup>a</sup>čđčy*, I,61, qui reste couché. Je ne sais guère comment ʃ ʌ ʃ ʃ ʃ ʃ ʃ ʃ, nom propre de cheval, doit se lire et s'expliquer. La forme la plus approchée est sans doute *<sup>a</sup>t<sub>p</sub>-š<sup>a</sup>tčy*; mais une forme comme, par exemple, *<sup>a</sup>t<sub>p</sub>-š<sup>a</sup>tčy* n'impliquerait aucune impossibilité formelle. — Il y a quelque chose de singulier dans l'emploi de ʌ dans la forme ʃ > ʌ ʃ > ʃ I,30, II,32, *boččün*, dont le contexte semble devoir faire une 3<sup>e</sup> personne de l'impératif au lieu de *bočsun*, qu'il existe, qu'il subsiste.

Le caractère ʃ ne figure qu'un petit nombre de fois, mais représente évidemment le même son que ʌ. Le seul document à l'aide duquel nous puissions déterminer la valeur de ʌ, est le doublet ʃ > ʃ ʃ II,33 = ʃ > ʃ ʃ ʃ I,31, *ič<sup>l</sup>kmš* (ou *ič<sup>l</sup>kmš*?) dont le sens semble être quelque chose comme entra, ou rentra, retourna (formé, paraît-il, de *ič*, intérieur, comme ʃ > ʃ ʃ ʃ I,30, ʃ > ʃ ʃ ʃ I,29, ʃ > ʃ II,10, *š<sup>a</sup>qmš* [ou *š<sup>a</sup>qmš*?], sortit, de *taš*, extérieur). On a donc ici ʃ = ʌ ʃ *ič*, ce avec quoi concorde II,5, où nous trouvons côte à côte les deux mots ayant clairement la même racine,

⊂ × 4 Ψ : ♪ ⋈ ε 3 λ ⊂ iè'kq'mä ië'kdi?', et dont le dernier est encore identique à ⊂ × 3 λ ⊂ I.<sub>3</sub>. Je transcris donc ce signe ië.

ϕ, |, ʏ, ɸ.

La parenté de ces caractères, au moins des trois premiers, se révèle tout de suite, sans qu'on ait à considérer leur valeur, quand on voit comment | alterne, dans certains cas, avec ϕ, dans d'autres avec ʏ (j'en citerai tout à l'heure des exemples); et si l'on considère de plus près les cas où nous trouvons employés ces caractères, on ne tardera pas à voir qu'ils ne peuvent représenter que les sifflantes.

Des trois premiers caractères, les deux dont l'emploi est le plus nettement limité, sont ϕ, qui est le *s* soufflé, avec les voyelles vélaïres, et ʏ, qui représente *š* (*ch* français) et est adaptable à toutes les voyelles, bien qu'il figure moins souvent avec les voyelles palatales qu'avec les voyelles vélaïres. |, au contraire, est d'une application plus compliquée. A proprement parler, 1<sup>o</sup> c'est le signe de *s* avec les voyelles palatales; mais 2<sup>o</sup> souvent aussi un emploi collatéral le fait figurer avant ou après la voyelle *y*<sup>1)</sup> au lieu de ϕ, et 3<sup>o</sup> enfin, il est commun, surtout dans l'inscription du mon. I, comme remplaçant de ʏ *š* avec (après) les voyelles palatales, en certains cas (la terminaison *-mysš*), mais presque seulement dans le mon. I (et III), avec *y*. Le fait qu'en employant | dans ce dernier sens, on est loin d'être conséquent, montre que ce ne peut être essentiellement qu'une particularité graphique de représenter le son *š* par le signe du *s* et qu'en règle générale du moins, on ne doit pas y voir de véritable changement phonétique de *š* en *s*<sup>2)</sup>, pas même une particularité de dialecte personnelle à celui qui a rédigé ou taillé l'inscription. Conformément aux principes que je suis généralement dans ma transcription, je n'en maintiens pas moins ici *s* partout où il est écrit | (et ϕ), et j'emploie *š* là seulement où l'original

<sup>1)</sup> Jamais avec les autres voyelles appartenant au groupe vélaire, *a*, *o*, *u*. Le signe | en combinaison avec les consonnes caractéristiques de ce groupe accuse toujours le voisinage de la voyelle *y*.

<sup>2)</sup> Comp. Radloff *Phonetik* §§ 208, 278 et suiv., 344 et suiv.

porte ʎ. Je le fais d'autant plus qu'il y a des cas où l'on ne peut pas en toute certitude décider si c'est le son *s* ou le son *š* qu'on a voulu représenter; d'autant plus aussi qu'il y a des cas où, avec plus ou moins de probabilité, l'on peut présumer des traces du changement de *š* en *s* dans la langue même <sup>1)</sup>. Citons quelques exemples où figurent ces trois caractères:

ʎ : ɔ > ʎ *sub*, eau, > ɔ ʎ *s<sup>a</sup>ju*, par (au sens distributif, ouïg. id., yakout *ājy*, Böhrling, *Jakut. Wörterb.*, p. 7), ʎ (ʎ) ʎ *s<sup>ans</sup>sz*, innombrable, ʎ (ʎ) > ʎ *tons<sup>sz</sup>*, sans vêtement, ʎ ʎ (ʎ) *s<sup>a</sup>sra*, en bas (comp. coman *astry*, ouïg. *astyn*), ʎ ʎ ɔ *b<sup>a</sup>sdy*, il (pressa, foula aux pieds) attaqua. — Dans les mots ʎ ʎ ʎ<sup>c</sup> > ʎ *toγ<sup>s</sup>ʎq-*, lever du soleil (ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ<sup>c</sup> > ʎ *toγ<sup>s</sup>ʎq-ila*, dans l'orient, ʎ ʎ ʎ ʎ<sup>c</sup> > ʎ datif, proprement *toγ<sup>s</sup>ʎq-qa*), et ʎ ʎ ʎ ɔ *b<sup>a</sup>ʎs<sup>sz</sup>q-*, coucher du soleil (ʎ ʎ ʎ ʎ ʎ ɔ *b<sup>a</sup>ʎs<sup>sz</sup>q-āqy*, qui sont dans l'occident), et en face du *toγuš*, *batyš* de la plupart des autres langues, ʎ n'a certainement pas le sens de *š*; mais ici l'on doit voir des formations avec un

---

<sup>1)</sup> Au début j'avais pensé employer un caractère spécial, par exemple *š*, au lieu de ʎ, dans les cas où il remplace *š*; mais la raison susmentionnée m'y a également fait renoncer. — Il est singulier que, dans les inscriptions de l'énis-séï, non seulement le signe même manque, mais il ne semble pas exister de signe particulier pour *s* près des voyelles vélaïres. Autant que je puisse voir, on emploie dans ce cas simplement la même désignation que pour *š*. Pour le son *š* on a deux ou trois signes différents:  $\wedge$  (et plus rarement  $\boxplus$ ) qui ne paraît figurer — et avec les voyelles vélaïres et avec les palatales — que dans ledit sens (voir quelques exemples dans ce qui suit), et ʎ, signe équivalant au ʎ (III ʎ) des inscriptions de l'Orkhon, mais dont la valeur est peut-être *s* dans quelques cas, tels que XXV<sub>96</sub>, où la désinence ʎ ʎ représente peut-être *-sy*, affixe pronominal de la 3<sup>e</sup> personne, ou XXV<sub>375</sub> ʎ ʎ  $\wedge$  >  $\wedge$  = XXI<sub>33</sub> ʎ ʎ  $\wedge$  > ʎ *tuts<sup>r</sup>*? (comp. des formes en ʎ ʎ [p. 31] dans les inscriptions de l'Orkhon, telles que ʎ ʎ ʎ > ʎ I<sub>47</sub>, II<sub>72</sub>?). Parmi ces signes, ʎ est indubitablement, au début, *š* (comp. plus bas les remarques sur l'origine de l'alphabet), tandis que pour le moment je n'ose pas décider si  $\wedge$  (ainsi que  $\boxplus$ ?) n'a été originairement qu'une variante de ʎ ou s'il a pu avoir une autre valeur (par exemple, celle de *s*<sup>1</sup>?). Dans ce dernier cas il a dû s'introduire une confusion dont il faut réserver à l'avenir, et par voie de recherches plus approfondies, une solution (telle que, par exemple, la possibilité d'un commencement de fusion entre les sons *š* et *s*<sup>1</sup>?).

autre affixe, *-syq* et non *-š*<sup>1)</sup>. (Sur le monum. III, 3 on constate au contraire un écart d'avec le dialecte des autres monuments, savoir des formes qui concordent avec l'ouïgour, telles que [𐰽𐰺] > 𐰽𐰺 > 𐰽𐰺 *toy'su[nä]*, [𐰽𐰺 | 𐰽 𐰺 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽] *b<sup>u</sup>šy[nä]*.)

1° *s* avec les voyelles palatales: 𐰽 𐰺 | *s<sup>h</sup>k'z*, huit, 𐰽 𐰺 | *sil'k*, pur, 𐰽 | *sü*, armée (= ouïg.), 𐰽 | 𐰽 | *süsi*, son armée, 𐰽 | 𐰽 𐰽 | *inisi*, son frère cadet, 𐰽 | 𐰽 𐰺 𐰺 *bil'gs'z*, sans sagesse.

2° *s* avec la voyelle *y*: 𐰽𐰺 | *syy't*, lamentation, 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 | *syytam's*, II,37 = | 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 | *I*,37, ils se lamentaient, 𐰽 𐰽 | 𐰽 𐰽 | 𐰽 𐰽 *b<sup>u</sup>šyqy'na*, I,53 = 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 | *II*,76, au coucher (du soleil), à l'occident (comp. plus haut), 𐰽 | 𐰽 𐰺 𐰽 *j<sup>u</sup>rysy*, son ennemi, 𐰽 | 𐰺 𐰽 *j<sup>u</sup>rs'z*, sans ennemis.

3° au lieu de 𐰽 *s*: | 𐰽 𐰺 *bis*, cinq (plusieurs fois) = 𐰽 𐰽 | *bis*, I,23; | 𐰽 | 𐰽 𐰺 *kisi* = | 𐰽 𐰽 𐰺 𐰺 *kisi*, I,48, (II,14), homme; extraordinairement souvent | 𐰽 𐰽 *-m's*, *-m's* = 𐰽 𐰽 *-m's*, *-m's*, affixe du prétérit (du participe), la première de ces formes surabondant en I, la dernière en II, (comp. | 𐰽 𐰽 | 𐰽 𐰽 *bušm's*, ayant trouvé, III, 1, 3, Ién. | 𐰽 𐰽 *arm's*, était, XXII,15, | 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 XXXVII,215, comp. Donner, *Inscr. de l'Orkhon*, p. XLVII, autrement *s*, par exemple, 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 *armi's*, XX,97, 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 XVIII,129); | 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 *j'tm's*, I,29 = 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 *j'tm's* II,31, soixante-dix (comp. : 𐰽 𐰽 : 𐰽 𐰽 *št-m's*, soixante, Ién. I,35); | 𐰽 𐰽 *öküs*, I,49 = 𐰽 𐰽 𐰽, 𐰽 𐰽 𐰽 *öküs*, nombreux; | 𐰽 𐰽 𐰽 *küm's*, II,47, = 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 *küm's* I,50, 58, II,67, argent; | 𐰽 𐰽 | *söi's*, combat, I,26, 𐰽 𐰽 𐰽 | 𐰽 𐰽 *söi'sd'm'z*, nous combattimes, I,69, 63 = 𐰽 𐰽 𐰽 | *söi's* partout ailleurs.

Si l'on trouve seulement des formes en |, sans formes latérales en 𐰽, mais répondant aux formes en *š* des autres langues, il doit être vraisemblable que l'écart d'avec ces dernières formes est purement graphique. Pourtant l'on ne peut pas nier *a priori* la possibilité d'un véritable changement phonétique de *š* en *s*. Ainsi 𐰽 𐰽 | *šid*, I,53, 𐰽 𐰽 𐰽 𐰽 | *šidyt*, I,54, (II,77), écoute, 𐰽 𐰽 | 𐰽 *šid'n*, I,45, (II,70), etc., écoutez (= *šit*, *šit*, *šit* dans les autres langues); de même | 𐰽 *is*, affaire, occupation, travail, dans la locution que présentent

<sup>1)</sup> Comp. peut-être 𐰽 | 𐰽 𐰽, ce que je lis non pas *šs'k*, mort (Radl.), mais *šs'k*, part, portion, division, comp. *šš* et *šš* dans les autres dialectes. La forme 𐰽 | 𐰽 𐰽 (voir plus bas) indique que l'affixe a la voyelle *y*, *i*.

assez fréquemment soit I, soit II  $^0\Upsilon \uparrow \text{X} : \text{E} \text{A} \text{I} \text{V} \text{E} \text{I} \uparrow$   
*is'g kũč'g bir-*, „donner (vouer) à qn (son) travail et (ses) forces“,  
 servir qn avec zèle, s'employer pour qn, comp., par exemple, osm.  
*iš gũž*, affaires importantes, occupations sérieuses, *išlü gũžlü*, sé-  
 rieusement occupé <sup>1</sup>).

¥ : ¥ ð *bās-*, tête, ¥ ⚡ *tās*, pierre, ¥ D (Ién.  $\wedge$  D,  $\square$  D,  $\square$  D)  
*jās* âge, an; larme, H ¥ ¥ *āsšyž*, sans nourriture, ¥ ↑ 9 *žyš*, la  
 forêt noire, H ¥ ⋈ ↑ 9 *žymšaq*, mou; comme affixe dans la  
 forme réciproque des verbes, par exemple: H ⋈ × ¥ Y H I  
*sözl'šd'm'z*, nous nous parlâmes. Pour plus d'exemples, voir plus  
 haut sous I, 3°.

Reste à parler d'un signe sur la nature duquel, en tant que  
 siffiante, on ne peut avoir de doute, savoir H (en III et souvent  
 dans les inscriptions de l'Iénisséi, à l'envers: H [peut-être pour mieux  
 le distinguer de H n° 2?]; pour d'autres formes de l'Ién. voir p. 9).  
 La valeur qui se présente immédiatement pour ce caractère et qui  
 s'adapte partout, est *z*, commun à toutes les voyelles. Ceci concorde  
 avec le fait que rarement on le trouve écrit au commencement des  
 mots et, en ce cas, manifestement de façon qu'on doit toujours le  
 lire comme précédé d'une voyelle (*a*, *ä*). Dans neuf cas sur dix  
 nous avons ici le mot H (qui s'écrit toujours accolé au mot suivant)  
*az*, peu, peu nombreux; autre exemple: ↑ H > H *azugy*, I, 2, ses (leurs)  
 provisions (turc orient. *azug*). Au contraire, H est fréquent dans  
 d'autres positions, par exemple, H > ↓ ⚡ *toquz*, neuf, H ⚡ > *ot'z*,  
 trente, ↓ H I *özä*, en haut, dessus, ↑ H I *özi*, lui-même, ⋈ H I  
*öz'm*, moi-même, ↑ H D *žzy*, une plaine, ) <sup>3</sup> H H *q'zyan-* (avec  
 différents affixes), gagner (djag. *qazqan-*), H ↑ X *biz*, nous; H ⋈-  
 1° *-myz*, *-miz*, affixe de la 1<sup>re</sup> personne du pluriel, comme  
 H ⋈ I Y I H *törüm'z*, notre loi; H ⋈ ⚡ ↓ *tt'ym'z*, nous primes,  
 H ⋈ H Y *rt'm'z*, nous fûmes, H ⋈ × H ↑ *itd'm'z*, nous fîmes; 2°  
*-maz*, *-māz*, affixe de la forme négative du présent des verbes, comme

<sup>1</sup>) Radloff, *Denkm. Kül T.*, lit et transcrit *ās*, intelligence, sens, le mot en  
 question. La locution osmanli citée plus haut me paraît décidément parler  
 contre cette manière de voir. (↑ Y E ¥ ↑, comme on le lit dans les  
*Inscr. de l'Orkhon*, II, 67, n'a pas ici sa place, mais y figure par erreur au lieu de  
 ↑ Y E Y ↑ *ilyārū.*)

𐰽 𐰺 𐰾 𐰸 *bilm<sup>a</sup>z*, (qui) ne sait pas, ) > 𐰽 𐰺 𐰾 > 𐰾 *botm<sup>a</sup>zun*, qu'il ne soit pas, ne devienne pas.

𐰽, 𐰺, 𐰾.

Ces trois caractères occupent une position particulière, car il est manifeste qu'ils ne représentent pas des sons isolés, mais des combinaisons phoniques. Chacun d'eux est applicable à toutes les voyelles.

𐰽 ne figure pas très souvent; mais sa signification ressort du doublet 𐰽 𐰾 𐰾 𐰾 II,18, et ailleurs = 𐰽 𐰾 𐰾 𐰾 I,12, *qyt<sup>l</sup>ym*, je fis. On a donc ici 𐰽 = 𐰾 𐰾 *tl*. Avec ceci concordent les formes 𐰾 𐰽 > 𐰾, 𐰾 𐰽 𐰾 𐰾 (2<sup>e</sup> personne), prétérit des thèmes 𐰾 > 𐰾 *bot<sup>l</sup>*, devenir, 𐰾 𐰾 𐰾 *j<sup>a</sup>h<sup>l</sup>l<sup>l</sup>*, se tromper, commettre une faute. De ce dernier thème additionné de l'affixe du nom verbal *-duq, -tuq*, nous trouvons 𐰽 𐰾 𐰾 𐰾 𐰾 II,26, et finalement nous trouvons 𐰽 au lieu de 𐰾 devant l'affixe 𐰾 𐰾 *-ëi* (comp. plus haut p. 35) dans 𐰽 𐰾 𐰾 𐰾 𐰾 I,44 et 𐰾 𐰾 𐰾 > 𐰾 I,61 (comp. 𐰾 𐰾 𐰾 𐰾 > 𐰾 II,11) des deux mêmes thèmes, *j<sup>a</sup>h<sup>l</sup>l<sup>l</sup>* et *bot<sup>l</sup>*, ainsi que dans 𐰾 𐰾 𐰾 𐰾 I,61, de 𐰾 𐰾 *q<sup>a</sup>l<sup>l</sup>*, rester. Ces formes fournissent donc toutes des indications dans le même sens, relativement à la signification de ce caractère.

Néanmoins on doit faire ressortir qu'en général, dans les inscriptions de l'Orkhon, 𐰽 s'emploie seulement dans le petit nombre de thèmes que je viens de désigner, et seulement dans les cas où les langues apparentées ont *tl, ll* (*t, l* appartenant au thème, *d* à l'affixe); 𐰽 au contraire ne remplace jamais un *tl, ll* commun aux langues turques (par exemple, c'est toujours exclusivement 𐰾 𐰾 𐰾 *atly, six*, ou analogues)<sup>1)</sup>. On doit donc laisser indécise la question

<sup>1)</sup> Le texte typographié de *Inscr. de l'Orkhon* I,21 porte 𐰽 𐰾 𐰾 𐰾, mais, p. 48, cette leçon est rectifiée en 𐰽 𐰾 𐰾 𐰾, où pourtant 𐰾 ne saurait être correct. [Radloff, *Denkm. Kül T.*, p. 13, lit 𐰽 𐰾 𐰾 𐰾, qu'il transcrit *atly ätim*, et il traduit ce passage entier par „dem hatten wir unsere sechs Stämme der Kuntshajug verliehen.“] A n'en pas douter, on doit lire 𐰽 𐰾 𐰾 𐰾 *sin<sup>l</sup>l<sup>l</sup>m*, ma sœur cadette (turc orient. *singil*) et ce passage signifie: „nous lui donnâmes ma sœur cadette pour épouse“ (quant au mot *qončuj*-comp. plus haut, p. 13).



de savoir si  $\mathcal{M}$  est à proprement parler *tt*, *lt* ou si ce ne serait pas plutôt *td*, *ld* (de telle sorte qu'une forme comme  $\mathcal{P} \mathcal{M} > \mathcal{D}$  serait parallèle à  $\mathcal{P} \mathcal{X} \mathcal{H} \mathcal{D}$ , voir plus haut, p. 23), ou en tout cas signe commun de *tt*, *lt* et de *td*, *ld*. Telles que sont les inscriptions de l'Orkhon à cet égard, je préfère en tout cas transcrire ici le caractère en question  $\underline{td}$ ,  $\underline{ld}$ , et ne saurais voir un obstacle qui s'y oppose, dans le fait qu'il n'alterne qu'avec *tt*, *lt*, non pas avec *td*, *ld*, parce que, après *t*, *l*, on écrit toujours *t*, pas *d* (là où l'on écrit  $\mathcal{X} \mathcal{J}$ ,  $\times \mathcal{Y}$ , les sons *t*, *l* et *d* sont, à ce qu'il semble, toujours séparés dans la prononciation par l'interposition d'une voyelle, comme  $\mathcal{X} \times \mathcal{Y} \mathcal{N} | \text{sü}^a d^m$ , j'entrai en campagne, je fis une expédition, comp.  $\mathcal{J} \mathcal{Y} \mathcal{N} | \text{sü}^a$ , impératif, II,2;  $\mathcal{P} \mathcal{X} \mathcal{J} \mathcal{A} \mathcal{J} \mathcal{P} \mathcal{A} \text{qyt}^c \text{t}^a d^y$  I,65, il sabra, de  $\mathcal{N} | \text{sü}$ , armée, \**qyt*<sup>c</sup> (ouig., djag., etc.), sabre, épée, additionnés de l'afixe *ta*, *lä*, qui forme des verbes dénominatifs).

Parmi les inscriptions sibériennes, les n<sup>os</sup> XXXIII (Tachebé) et XXXVII (Kemtchik) sont seuls à fournir des exemples de  $\mathcal{M}$  (Donner, *Wörterverz.*, p. 53, 65 et suiv). Mais ici la valeur paraît être simplement *tt*, *lt*, par exemple, )  $\mathcal{M}$   $\text{atun}^?$ , XXXIII,16, or;  $\mathcal{P} \mathcal{P} \mathcal{P} \mathcal{M}$   $\text{at}^y \text{j}^a z^?$ , XXXVII,108, six cents?;  $\mathcal{A} \mathcal{A} \mathcal{X} \mathcal{M}$   $\text{atmyš}^a t^?$ , ibid. 234, soixante chevaux?

$\omega$  (III  $\odot$ , Ongin id. à trois points) représente une combinaison semblable, dont le premier élément est *n*; c'est donc *nt* ou *nd*. En ce qui concerne les inscriptions de l'Orkhon, je préfère transcrire partout  $\underline{nd}$ , et cela pour les mêmes raisons qui m'ont fait transcrire  $\mathcal{M}$   $\underline{td}$ . Voici les preuves de cette valeur du caractère en question: 1<sup>o</sup> les doublets  $\mathcal{H} \omega \mathcal{N} \mathcal{J}$  II,20 =  $\mathcal{H} \mathcal{H} \mathcal{H} \mathcal{N} \mathcal{J}$  I,14, *kündü*<sup>a</sup> z, *küntü*<sup>a</sup> z, de jour (djag., osm. *kündüz*);  $\mathcal{N} \omega \mathcal{J}$  I,18, II,23 =  $\mathcal{N} \mathcal{H} \mathcal{H} \mathcal{J}$  I,66 *k<sup>a</sup>ndü*, *k<sup>a</sup>ntü*, lui-même (ouig. *kändü*, etc.);  $\mathcal{P} \omega \mathcal{E} \mathcal{H}$  II,11 =  $\mathcal{P} \mathcal{H} \mathcal{H} \mathcal{E} \mathcal{H}$  I,63, *azg<sup>a</sup>ndi*, -*nti*, n. pr.; 2<sup>o</sup> le fait qu'un *n* à la fin d'un thème est toujours tombé devant  $\omega$ , tandis que les formes qui se produisent de cette manière sont parallèles à celles formées à l'aide d'affixes commençant par *t* ou *d*, par exemple,  $\mathcal{J} \omega \mathcal{X} > \mathcal{D}$  *budunda*, dans le peuple ( )  $\mathcal{X} > \mathcal{D}$ ,  $\mathcal{J} \omega \mathcal{Y}^c \mathcal{H}$  *q<sup>a</sup>y<sup>a</sup>nda*, de la part du khan ( )  $\mathcal{Y}^c \mathcal{H}$ ,  $\mathcal{J} \omega \mathcal{P} \mathcal{J} \mathcal{Y}^c >$  *oytynja*, dans, de son (ses) fils (  $\mathcal{H} \mathcal{P} \mathcal{J} \mathcal{Y}^c >$  ),  $\mathcal{X} \omega \mathcal{Y}^c \mathcal{H} \mathcal{H}$  *q<sup>a</sup>zy<sup>a</sup>nda<sup>m</sup>*, je gagnai (=  $\mathcal{X} \mathcal{A}$  ) (  $\mathcal{X} \mathcal{H}$  Ién. XX,31;



## Double point.

Nous veuons de parcourir en détail tous les 38 signes qui représentent les lettres de l'alphabet. L'écriture turque ajoute cependant à ces caractères un signe de plus, le double point (:), qui sert à la ponctuation, car il est destiné à séparer les mots ou plutôt à marquer la fin d'un mot. Ce signe se met donc, non seulement entre deux mots dans une même ligne, mais encore en général à la fin d'une ligne et jamais au commencement. (Je ferai remarquer entre parenthèses que jamais un mot ne se scinde d'une ligne à l'autre, mais que les lignes finissent toujours par un mot entier et peuvent en conséquence être d'inégale longueur. Il ne faut en excepter que les cas très rares où, pour des motifs spéciaux, on a visé à ordonner symétriquement les lettres, comme on l'a fait dans le fronton du monument III, où cet arrangement combiné avec les formes un peu raffinées des lettres mêmes, constitue un élément de l'ornementation; aussi dans ce fronton le double point ne figure-t-il nulle part.)

Toutefois il s'en faut de beaucoup que ce signe soit constamment employé après chaque mot: très souvent nous trouvons deux et même trois mots écrits de suite sans être séparés par le double point, et paraissant alors ne former qu'un mot. Dans la plupart des cas, cela n'est dû qu'à des considérations d'art graphique, et la règle principale est la longueur de chaque mot: tel mot qui ne se compose que d'une lettre, comme  $\hat{\delta}$  *at*, cheval,  $\text{D}$  *aj*, mois,  $\Upsilon$  *ar*, homme, ne s'écrit jamais seul, mais s'accole toujours au mot suivant ou au mot précédent; les mots de deux lettres se trouvent en général plus fréquemment fusionnés avec d'autres qu'écrits isolément; dans les mots de trois lettres, l'ordre est déjà renversé. En somme, moins les mots sont courts, plus la règle de les isoler par le double point fait loi, et plus les exceptions à cette règle se limiteront tout au plus aux cas où il y a une combinaison logique spéciale, par exemple, celle d'un substantif avec son adjectif, son nom de nombre ou analogue, les appositions ou les mots coordonnés, qui constituent comme un seul concept, une postposition avec le mot qu'elle régit, et autres



— environ mille ans — qui sépare les inscriptions turques des inscriptions d'Asie Mineure dont il s'agit, doit éveiller de forts doutes sur la rectitude de l'assertion, la différence complète qui se révèle entre les significations respectives de tous les signes de forme analogue, s'oppose le plus carrément possible à ce qu'on cherche par la susdite voie la filiation de l'ancien alphabet turc.

D'autres ont comparé notre alphabet aux anciennes runes du Nord et pensé qu'il a pu trouver son origine dans ces runes et venir d'Europe par le Nord de la Sibérie. Beaucoup d'autres aussi ont simplement appliqué à ces caractères turcs le nom de *runes* („runes de Sibérie“, „runes de l'Énisséi“); mais l'on ne saurait trop prémunir contre cet usage. Il n'y a pas le moindre motif d'employer le nom de *runes* pour désigner plutôt ces caractères que tant d'autres alphabets, et cette dénomination n'est propre qu'à éveiller de fausses idées. Car il appert aujourd'hui qu'à l'instar des rapports avec l'alphabet grec et ceux de l'Asie Mineure, il n'y a pas trace de ressemblance, quant aux détails, entre les deux alphabets en question, et qu'entre eux on ne peut pas non plus imaginer de solidarité génétique. La ressemblance se réduit à certaines concordances de forme communes devant se présenter facilement d'elles-mêmes. Il y a surtout un point qu'on peut mettre en relief, c'est que l'alphabet turc, comme les runes, ne se compose essentiellement que de lignes verticales ou obliques et évite les traits horizontaux <sup>1)</sup> (le turc pourtant, contrairement aux runes, emploie parfois les lignes courbes; comp.  $\delta$ ,  $\rho$ ,  $\rho$ ,  $\omega$ ). Si mon ingénieux compatriote J.-H. Bredsdorff a eu raison de présumer, comme il l'a déjà dit en 1822, que pour la part des runes cette apparence est due surtout au fait que ces runes devaient être taillées dans le bois, ce qui rendait impra-

---

<sup>1)</sup> La seule exception qui contienne d'une manière conséquente le trait horizontal, est le caractère  $\Upsilon$  des monuments de l'Orkhon I et II; mais c'est à peine aussi la forme originelle de ce signe, qui doit bien plutôt se présenter sous l'aspect de  $\Upsilon$ ,  $\Upsilon$ . Au surplus, la forme des signes de ces deux monuments est quelquefois sans doute moins primitive que dans certains autres monuments, surtout ceux de l'Énisséi, par exemple,  $\downarrow$  vis-à-vis de  $\uparrow$ ,  $\hat{\delta}$  [III  $\hat{\delta}$ ] vis-à-vis de  $\hat{\delta}$ .

ticables les traits suivant le fil <sup>1)</sup>, il ne serait pas invraisemblable que le même motif ait pu accidentellement être pris en considération pour la forme des caractères turcs <sup>2)</sup>.

Ni dans le Sud ni dans le Nord de l'Europe, on ne trouve donc de point de ralliement pour l'alphabet turc, et toute idée de lui trouver une origine européenne doit par conséquent s'évanouir.

Or, en examinant d'un peu plus près cet étrange alphabet et surtout l'originalité qui le détache de tous les alphabets que pourrait rappeler d'ailleurs la forme extérieure des caractères, savoir ses différentes séries de signes pour les mêmes consonnes d'après les différentes voyelles, on ne saurait douter que, considéré dans son ensemble, il n'a pu surgir que pour s'adapter précisément à une de ces langues turques si distinctement caractérisées par la nature de leur vocalisme. S'il en est ainsi, on trouvera sans doute aussi tout de suite vraisemblable qu'un assez grand nombre de ces signes affectés aux mêmes sons doivent être l'invention libre de celui ou de ceux qui, appréciant le caractère phonétique de la langue turque, ont su composer si ingénieusement cet alphabet.

D'autre part il n'est pas moins clair que, non seulement l'impulsion qui a fait naître cet alphabet, mais encore le fonds propre d'où furent tirés ses caractères, doit provenir du dehors, et, pour trouver dans quelle direction remonter au point de départ, il n'est pas nécessaire de chercher longtemps. Comme je crois possible de le démontrer avec certitude, et comme je l'ai déjà brièvement donné à entendre dans ma *Notice préliminaire*, c'est dans le Sud-Ouest, dans la région iranienne.

La source d'où est tirée l'origine de l'alphabet turc, sinon immédiatement, du moins par intermédiaire, c'est la forme de l'alpha-

---

<sup>1)</sup> Comp. Wimmer, *Die Runenschrift*, Berlin, 1887, p. 97 et suiv.

<sup>2)</sup> Comp. ce que rapportent les écrivains chinois sur les Turcs (Tou-kione). „Ils n'ont point d'écriture [c.-à-d. d'écriture comme la chinoise], et pratiquent des entailles sur des plaques de bois pour faire des contrats“, Stan. Julien, Documents historiques sur les Tou-kione, dans le Journ. asiatique, 6<sup>e</sup> série, III, 1864, p. 351. Autre part nous lisons: „Les caractères de leur écriture ressemblent à ceux des barbares“, *ibid.*, p. 335. Comp. Abel Rémusat, *Recherches sur les langues tartares*, Paris 1820, p. 65 et suiv.

bet sémitique qu'on appelle *araméenne*<sup>1)</sup>. C'est ce que prouvent quantité de ressemblances spéciales dans la forme et la signification des lettres, outre que la direction de l'écriture de droite à gauche concorde aussi particulièrement bien avec cela<sup>2)</sup>.

On sait quelle extension prit, à dater des Achéménides, l'alphabet araméen dans l'empire perse, et quel rôle important il y a joué. Non seulement il s'y est maintenu longtemps, même sous les

---

<sup>1)</sup> De même que je dois considérer comme arbitraires et mal réussies les interprétations publiées par M. le professeur A. TÖTTERMAN dans divers petits mémoires et portant sur certaines des inscriptions de l'émissé (Souliek), je ne puis pas non plus approuver les rapprochements qu'il établit entre les signes de l'écriture de Souliek et ceux des alphabets sémitiques (*Studien über die Suljek-felsen-Inschriften* dans l'Öfversigt af Finska Vetensk. Societetens Förhandlingar, XXXI, Helsingfors 1889, pl. III; comp. *Fünf Suljekinschriften nach ihren Texten festgestellt*, ibid. 1891, in 4<sup>o</sup>, pl. X). Le signe  $\text{h}$   $t$  est le seul où par hasard nos opinions se rencontrent. — Dans le *Babylonian and Oriental Record*, VII, n<sup>o</sup> 4, déc. 1893, p. 94, M. le professeur TERRIEN DE LACOUPERIE a formulé l'hypothèse que notre alphabet est une adaptation des caractères indo-bactriens et himyarites. J'avoue que je ne peux aucunement me ranger à cette hypothèse du savant orientaliste. Il est vrai qu'en apparence cet alphabet indo-bactrien présente une certaine ressemblance d'habitus général avec l'alphabet turc; mais cette ressemblance s'efface entièrement, aussitôt qu'on passe aux détails, excepté peut-être un très petit nombre de points (tels que  $s$ ,  $t$ ,  $l$ ?), ce dont l'explication doit, à mon sens, être cherchée dans une souche commune: l'alphabet sémitique (araméen). En ce qui concerne l'alphabet himyarite, il m'est au contraire impossible d'y trouver un point de ralliement quelconque pour notre alphabet, et je ne vois pas non plus que les faits historiques invoqués par ce savant auteur, suffisent à écarter les difficultés historiques et chronologiques qui s'opposent à l'admission de ladite hypothèse.

<sup>2)</sup> Quand on écrit de haut en bas et, de plus, de telle manière que les lignes se suivent de droite à gauche (voir ma *Notice préliminaire*, p. 4 = 288 et suiv.), j'ai la plus grande tendance à y voir une imitation secondaire du chinois, laquelle, surtout dans les inscriptions I et II de l'Orkhon, a dû être très naturelle d'après les circonstances dans lesquelles elles ont été tracées (comp. la traduction). Le fait que dans ce cas les signes sont couchés, montre toutefois qu'antérieurement on a dû avoir l'habitude d'écrire par lignes horizontales, de droite à gauche. Je doute donc qu'on puisse d'emblée mettre ceci en parallèle avec ce que Hionen-Thsang raconte des habitants de Souli (Kachgar), savoir qu'ils ont une écriture de 32 lettres et qu'ils lisent de haut en bas (Hionen-Thsang, Mémoires trad. par Stan. Julien, Paris 1857, I, p. 13).

Sassanides, pour servir à la langue araméenne, que parlait un grand nombre des sujets de l'empire perse, mais il est redevenu à son tour le prototype de divers autres alphabets qui plus tard se sont développés dans la région iranienne et chez les peuples voisins <sup>1)</sup>. Celui de ces alphabets que nous connaissons le mieux, est l'alphabet pehlvi tel que nous l'avons dans ses différentes phases d'évolution, en monnaies, inscriptions et manuscrits (ainsi que dans l'alphabet zend, fort proche parent du pehlvi <sup>2)</sup>). Mais à côté de l'alphabet pehlvi, l'époque s'étendant à peu près jusqu'au VII<sup>e</sup> siècle de notre ère, en a vu encore plusieurs autres, chez les peuples iraniens et leurs voisins. Ainsi on a signalé, dans des monnaies de Boukhara datant des VI<sup>e</sup> et VII<sup>e</sup> siècles, des traces d'un alphabet „sogdien“, évidemment d'origine araméenne et ayant un cachet un peu moins cursif que l'alphabet pehlvi <sup>3)</sup>. Il y a encore une série de monnaies dont les légendes présentent un autre alphabet („khovarezmien“?) qui semble appartenir au même type principal que le sogdien, mais qu'on n'a même pas encore déchiffré <sup>4)</sup>. A ceux-ci viennent s'ajouter divers autres alphabets qui ont été en usage chez différents peuples „touraniens“, devenus successivement voisins ou maîtres de peuples iraniens <sup>5)</sup>.

<sup>1)</sup> Voir, par ex., PH. BERGER, *Histoire de l'écriture dans l'antiquité*, Paris 1891, p. 213 et suiv., et le tableau vis-à-vis de la p. 300. TAYLOR, *The Alphabet*, London 1883, I, p. 250, II, 219 et suiv.

<sup>2)</sup> Comp. la *Zeitschrift für vergleich. Sprachforsch.* XXIV, pl. I (Häbschmann-Enting); Berger, loc. cit., p. 249 et suiv.; Taylor, loc. cit. II, p. 236 et suiv.; DROUIN, Observations sur les monnaies à légendes en pehlvi et pehlvi-arabe, *Revue archéologique*, 3<sup>e</sup> série, IV—VI, 1884—85 (pl. V (XVII), XXIII); le même, La numismatique araméenne sous les Arsacides, *Journ. Asiat.*, 8<sup>e</sup> série, XIII, 1889, p. 376 et suiv.

<sup>3)</sup> LERCH, Sur les monnaies des Boukhar-Khondahs, *Travaux de la 3<sup>e</sup> session du Congrès internat. des Orientalistes, St.-Petersbourg 1876*, II, p. 417 et suiv. Comp. Drouin, *Revue archéol.* VI, 1885, p. 146 et pl. XXIII<sub>10</sub>; le même, *Journal numism.* 1891, p. 222; Catalogue des monnaies arsacides, etc. décrites par A. de Markof (Collections scientifiques de l'Inst. des langues orientales, partie V, St.-Petersbourg 1889), p. 133, n<sup>os</sup> 1—9.

<sup>4)</sup> Markof, l. c., n<sup>os</sup> 734—771, p. 49—54; M. Drouin (*Journ. num.* 1891 p. 222, comp. p. 466) comprend ces deux alphabets sous le nom d'„araméo-kouchan“.

<sup>5)</sup> Comp. Drouin, *Journ. num.* 1891, p. 215 et suiv. (Les monnaies touraniennes), et *ibid.* p. 454 et suiv. (Sur quelques monnaies turco-chinoises des VI<sup>e</sup>, VII<sup>e</sup> et VIII<sup>e</sup> siècles).



Toutefois ce que nous savons des détails de tous ces alphabets, présente de si grandes lacunes que, pour le moment, je ne vois pas la possibilité d'établir avec certitude à laquelle de ces sources on doit plutôt rapporter la base de l'alphabet turc. Serait-ce directement à l'alphabet araméen même ou indirectement, par l'intermédiaire de l'un des alphabets iraniens qui en dérivent?

Je dresse ici un tableau des caractères de l'alphabet turc, tels qu'à mon sens ils proviennent, directement ou indirectement, de l'alphabet araméen. Des raisons de typographie me forcent, en ce qui concerne la forme exacte des lettres de l'alphabet araméen et de ses dérivés, à me contenter de renvoyer le lecteur aux passages cités plus haut, où l'on trouvera des renseignements sur ces alphabets, et je ne fais qu'indiquer, à l'aide des lettres hébraïques correspondantes, les parallèles qui me paraissent évidents ou, en tout cas, plus ou moins plausibles. Par l'addition de *a*, *p*, *s*, je désigne que le caractère turc en question me paraît plutôt ressembler à la lettre correspondante de l'alphabet araméen, du pehlvi ou du sogdien. (Quant à ce dernier, l'on doit se rappeler que c'est seulement un très petit nombre de ses lettres qui, somme toute, figurent dans les légendes peu nombreuses et peu variées des monnaies: si nous en savions davantage sur cet alphabet, ses points de ressemblance avec l'alphabet turc seraient peut-être plus considérables qu'il ne le paraît.)

⊞ <i>a</i> , <i>p</i> ( <i>s</i> retourné)	= ∂
⊟ <i>p</i>	= ⌘
⊠ <i>a</i> , <i>p</i>	= ⑈ ?
⊡ ( <i>a</i> ), <i>p</i> (comp. zend), <i>s</i>	= >
⊣ ( <i>a</i> ) <i>p</i>	= 𐎧 𐎨 (additionné du trait vertical)
( <i>n</i> <i>a</i>	=   ?)
⊥	= 𐎨 ?
( <i>n</i> <i>p</i>	= 𐎧 ?)
⊞ <i>a</i> , <i>p</i>	= 𐎧 𐎨
⊟ <i>a</i> (l'angle à droite), <i>p</i>	= √
⊠ <i>p</i>	= ⌘
⊡ ( <i>a</i> ), <i>p</i> , <i>s</i>	= )

( $\zeta$ $p$	= $\wedge$ , $\pi$ p. 37 note? ( $\zeta$ ?)
$\varepsilon$ $a$ , ( $p$ )	= $\uparrow$
( $\eta$ $p$	= $\delta$ , $\delta$ ?)
$\varkappa$ $a$	= $\zeta$ ?
( $\nu$ $p$ [au sens de $\check{c}$ ]	= $\Psi$ ?)
$\tilde{p}$ $a$	= $\uparrow$ ( $\downarrow$ )
$\gamma$ $a$ , ( $p$ ), $s$	= $\eta$
$\varpi$ $a$ , ( $p$ )	= $\Psi$ $\Psi$ ( $\Upsilon$ )
$\tau$ ( $\varpi$ ) $a$ , $p$	= $h$

Comme signes caractérisant spécialement l'alphabet araméen et ses dérivés, je mets surtout en relief les trois derniers,  $\eta$ ,  $\Psi$ ,  $h$ , tandis que, tout en concordant exactement avec le type araméen,  $\uparrow$ , par exemple, ne fait que reproduire en même temps le cachet sémitique commun. Si mes rapprochements sont justes, on pourra en outre noter que nous trouvons la lettre  $\tilde{p}$  adoptée en turc ( $\uparrow$ ) et, peut-être,  $\varkappa$  dans le sens de  $s$  ( $\zeta$ ). Ceci pourrait dénoter que l'alphabet père a servi à une langue sémitique et, par conséquent, a pu être une forme de l'alphabet araméen même; mais, d'autre part, cette forme a dû être tellement récente qu'elle a côtoyé les alphabets dérivés (pehlvi, khovarezmien-sogdien), puisque d'autres parmi ses caractères semblent plutôt avoir leurs parallèles dans ces deux alphabets, — à moins que l'alphabet turc n'ait achevé son évolution seulement durant le cours d'une assez longue période et sous l'influence de l'alphabet primitif en ses diverses phases; à moins aussi que, dès l'abord, cet alphabet turc n'ait surgi d'un procédé éclectique (comp. plus haut  $\tau$ ,  $\zeta$ ?,  $\varepsilon$ ,  $\varkappa$ ?).

Quant aux autres caractères turcs inexplicables de la manière qu'on vient d'indiquer, il est bien possible que quelques-uns proviennent de l'emploi arbitraire de lettres superflues (telles que  $\varpi$ ?) ou de doublets autres que ceux auxquels on a déjà fait allusion (il y a, par exemple, des formes de  $\tau$  où à la rigueur on pourrait voir l'origine soit de  $\vartheta$ , soit de  $\vartheta$ ?); peut-être aussi y a-t-il eu d'autres impulsions du dehors, surtout de l'alphabet grec, que les auteurs de l'alphabet turc auraient bien pu voir, par exemple sur des monnaies,

sans en comprendre rien, et auquel ils auraient pu emprunter la forme extérieure de tel ou tel caractère, sans égard à sa valeur (comme  $\beta$ ,  $\odot$ ,  $\uparrow$ ,  $\mathcal{M}$ ,  $\mathcal{Z}$ ,  $\Upsilon$ ,  $\times$ ,  $\Psi$ ). Cependant tout cela resterait à l'état d'hypothèses dénuées de toute espèce de preuves. Après tout, on doit bien considérer tous ces caractères comme des formations nouvelles n'ayant pas de modèle direct. Ainsi il est hors de doute que les trois caractères voyelles,  $\uparrow$ ,  $\mathcal{J}$ ,  $\mathcal{N}$ , sont composés d'après un plan commun, soit qu'ils résultent tous d'une invention libre, soit que  $\uparrow$  égale  $\cdot$ . En ce dernier cas, les deux autres ont dû être formés par analogie à  $\uparrow$ , par l'addition arbitraire de traits accessoires diacritiques. Les caractères consonnes de ce genre ne désignent essentiellement pas d'autres sons que ceux qui sont représentés dans la série précédente de caractères, et pour la plupart leur formation s'est faite seulement en vertu du principe propre de l'écriture, savoir les séries doubles de signes consonnes, tandis qu'un très petit nombre (trois) est destiné à désigner des combinaisons de consonnes. Ni dans l'un ni dans l'autre cas nous ne trouvons, dans les alphabets avoisinants que nous connaissons et datant d'une époque généralement mentionnable ici, quoi que ce soit de correspondant. Ajoutez à cela, sous le rapport des formes, que si d'une part les signes d'origine araméenne sont, à très peu d'exceptions près, asymétriques, la relation des signes en question est telle que le nombre des caractères asymétriques est inférieur à celui des caractères symétriques ( $\mathcal{Q}$ ,  $\mathcal{H}$  [ $\beta$ ],  $\mathcal{D}$ ,  $\mathcal{G}^?$ ,  $\mathcal{Z}^?$ ,  $\mathcal{V}$ ,  $\mathcal{Z}$ , —  $\mathcal{Z}^?$ ,  $\mathcal{A}$  [ $\mathcal{Z}$ ],  $\times$ ,  $\mathcal{T}$ ,  $\Upsilon$ ,  $\uparrow$ ,  $\mathcal{A}$ ,  $\Psi^?$ ,  $\odot$  [ $\mathcal{W}$ ],  $\mathcal{M}$ ). Elles aussi, ces considérations donnent à croire que tous ces caractères sont au fond des formations nouvelles indépendantes.

Si, en outre, on demande à quelle époque l'alphabet a pris naissance ou, en tout cas, est parvenu aux Turcs orientaux, nous pouvons avec assurance répondre que ce dernier fait n'a guère été possible avant l'époque où ce peuple a commencé à jouer un rôle dans l'Asie Centrale, par conséquent vers le milieu du VI<sup>e</sup> siècle de notre ère. C'est aussi à cette époque ou peu après qu'ils commencèrent à étendre à l'Ouest leur domination, entre autres sur la Sogdiane, après avoir vaincu les Ephthalites et s'être ainsi mis en contact avec les peuples iraniens et la civilisation iranienne. En tout cas,

c'est seulement peu de temps après ces événements que nous trouvons les Turcs en possession d'une écriture, l'ambassade turque qui alla à Constantinople en 568 apportant des lettres (*συλλαβαί, ἐπιστολαί, γράμμα σκνθικόν*) que l'empereur lit avec l'aide d'interprètes<sup>1)</sup>. Rien n'empêche de supposer que ces lettres ont été écrites avec cet alphabet; mais si les choses se sont passées ainsi, ou si leur alphabet a été un de ces autres alphabets dont on a laissé entrevoir l'existence dans ce qui précède, c'est ce dont naturellement on ne saurait rien savoir ni rien prouver<sup>2)</sup>.

En considérant les formes raides des lettres et l'affinité apparente de certaines d'entre elles avec les formes spécialement araméennes même d'ancien type, on aurait sans doute plutôt l'impression que notre alphabet doit être un peu plus ancien qu'on ne le croirait d'après ces faits. Toutefois, si l'hypothèse énoncée p. 45 et suiv., et concernant la cause des formes angulaires des lettres, à l'instar des runes, est bien établie, cette difficulté, il est vrai, disparaît ou peu s'en faut; alors on pourrait expliquer la chose en disant que les lettres auraient reçu pour ce motif un plus fort cachet de raideur et, en apparence, d'antiquité qu'on n'aurait dû s'y attendre d'après l'époque à laquelle elles appartiennent. Mais d'autre part il est naturellement possible aussi — comme des allusions faites par des auteurs chinois peuvent même sembler le confirmer — que dès l'abord l'alphabet n'ait pas pris naissance chez les Turcs proprement dits (Tou-kione), mais chez une autre tribu turque, spécialement celle des Ouigours, d'où il aurait été transporté chez les Turcs<sup>3)</sup>. En ce cas, la conclusion serait que l'origine de cet alphabet aurait pu devancer un peu l'époque indiquée. On doit bien sûrement espérer et compter que l'avenir amènera de nouvelles trouvailles qui

<sup>1)</sup> Ménandre Protector, ch. 18 (Fragm. histor. Græc. coll. C. Müller, IV, Paris 1851, p. 226).

<sup>2)</sup> M. Drouin (Revue archéol. VI, 1885, p. 146; Revue numism. 1891, p. 466) songe en ceci à l'alphabet „araméo-kouchan“ (khovarezmien et sogdien) en supposant que „cette écriture resta celle des Turcs occidentaux jusqu'à la conquête ouigoure (745), pendant que les caractères „runiques“ étaient employés par les Turcs orientaux de l'Altaï et de Karakorum“.

<sup>3)</sup> Comp. Ab. Rémusat, Recherches sur les langues tartares, p. 45; Drouin. Revue archéol. VI, 1885, p. 145; Radloff, Das Kudatku Bilik, p. LXXXIV et suiv.

éclaireront mieux toutes ces questions. Les expressions des annales ou des auteurs chinois concernant les écritures des peuples étrangers sont en général trop flottantes et trop vagues pour qu'on puisse rien tirer de solide d'elles seules.

Des Turcs l'alphabet a continué sa route vers le Nord, surtout dans les régions de l'Énisséi supérieur, c'est-à-dire, sans aucun doute, chez les Kirghiz, par conséquent encore chez une peuplade turque. Comme un certain nombre des formes de lettres que nous trouvons employées ici, sont indubitablement plus primitives que celles que nous rencontrons dans les deux grands monuments de l'Orkhon, nous pouvons supposer avec certitude que l'extension de l'alphabet aux régions de l'Énisséi est de beaucoup antérieure à ces deux monuments, et a dû avoir lieu au moins dans le VII<sup>e</sup> siècle, sinon déjà au VI<sup>e</sup>. On peut présumer que, dans ces régions lointaines, cet alphabet s'est aussi maintenu un peu plus longtemps que chez les Turcs et les Ouigours; mais là-dessus on ne peut rien préciser, car, autant que je puisse voir, les inscriptions de l'Énisséi ne contiennent aucune indication chronologique directe.

Après le renversement de l'empire turc, en 745, par les Ouigours, l'ancien alphabet turc se présente encore à nous, sous des formes évidemment plus jeunes et plus raffinées, dans le monument III de l'Orkhon, qui provient de la dynastie ouigoure et paraît dater de 784. Mais ce serait bien aussi là le dernier document relatif à cette écriture, et en outre nous trouvons déjà sur le même monument l'écriture qui prend alors la haute main jusqu'au moment où, à son tour, elle est supplantée par l'alphabet arabe: l'écriture dite *ouigourc*, émanée de l'Estranghélo syriaque. On doit supposer que si l'écriture ouigoure triomphe de l'ancien alphabet turc malgré la supériorité de ce dernier pour les moyens de représenter les différents sons, c'est d'une part, en général, la puissance avec laquelle une civilisation étrangère exerce son influence, d'autre part, le fait qu'étant cursifs à un haut degré, ces caractères sont plus commodes à tracer, tandis que la portée de l'ancienne écriture n'était calculée que pour l'entaille sur bois ou pierre. Il serait en outre intéressant de découvrir, dans l'écriture ouigoure, des réminiscences, non pas de forme naturellement, mais de principe datant de cette antique écri-

ture. Mais je ne crois pas qu'il y en ait, de ces réminiscences <sup>1)</sup>. Le seul point de ce genre dont il puisse être question, serait peut-être l'usage du caractère représentant *i* pour correspondre non seulement à *i*, mais fréquemment aussi à l'*ä* de la plupart des langues modernes, usage qui se répète aussi dans l'emploi de l'alphabet arabe. Toutefois je doute que la supposition d'une telle filiation dans ce phénomène soit admissible, et je suis plutôt porté à voir partout des manifestations parallèles d'un seul et même motif, celui que j'ai indiqué plus haut, p. 15 et suiv.

Ainsi donc l'ancien alphabet turc disparaît sans vestiges après une existence de quelques centaines d'années.

---

<sup>1)</sup> J'ajoute que les ressemblances spécieuses de l'alphabet turc et l'alphabet dit *hunno-scythique* (voir P. Király de Dada, *Babyl. and Oriental Record* VI, n° 10, 1893, p. 227 et suiv., 233) sont trop peu nombreuses et trop imperceptibles pour justifier une parenté des deux alphabets.



II.

TRANSCRIPTION ET TRADUCTION  
DES TEXTES

(MONUMENTS I ET II).





## Introduction.

---

Comme le peuple dont proviennent ces inscriptions, savoir les Turcs ou, comme les Chinois les appelaient, les *Tou-kioue* (*Tou-kuc*), avaient, pendant les deux siècles que dura leur empire, beaucoup de relations, soit de paix, soit de guerre, avec les Chinois, il est tout naturel que, dans les annales contemporaines de la dynastie des *Thang*, qui régna en Chine de 618 à 907, et dans d'autres ouvrages de la riche littérature chinoise, ouvrages qui ont puisé dans ces annales, nous trouvions bon nombre de détails sur ces relations et sur le peuple Tou-kioue lui-même.

Divers auteurs ont communiqué des traductions ou des extraits de ces récits chinois, et par là les ont rendus accessibles à la science européenne. Les travaux les plus importants de ce genre dont j'ai pu disposer, sont les suivants: DEGUIGNES, *Histoire générale des Huns, des Turcs, des Mogols*, etc., t. I, 2<sup>e</sup> partie (Paris 1756), p. 367 et suiv.; VISDELOU, *Supplément à la Bibliothèque Orientale d'Herbelot* (Maëstricht 1776), p. 40 et suiv.; STANISLAS JULIEN, *Documents historiques sur les Tou-kioue (Turcs). Extraits de Pien-i-tien et traduits du chinois* (Journal asiatique, 6<sup>e</sup> série, t. III et IV, Paris 1864<sup>1</sup>)).

---

<sup>1</sup>) Comp. en outre (GAUBIL,) *Abrégé de l'histoire chinoise de la grande dynastie Tang*, dans les *Mémoires concernant l'histoire, etc. des Chinois*, XV (Paris 1791) et XVI (ibid. 1814; malheureusement je n'en ai pu consulter

Les Turcs entrèrent aussi en relations avec l'empire byzantin : en 568, ils envoyèrent une ambassade à Constantinople. En revanche, l'année suivante, on envoya, sous la conduite de Zemarkh, une ambassade grecque au « khagan » turc « Dizaboul ». C'est surtout à ce propos que divers auteurs byzantins, notamment Ménandre Protector et Théophylacte Simocatta, donnent des renseignements sur les Turcs, renseignements qui sont pourtant assez insignifiants en comparaison de ceux dont nous sommes redevables aux Chinois.

Pour servir de donnée à l'intelligence de la teneur des inscriptions et contrôler ce qu'elles nous racontent, je jugerais convenable de présenter ici quelques points principaux de l'histoire des Turcs en suivant, mais seulement en seconde main, la version chinoise. Cet exposé consiste en des extraits empruntés aux ouvrages précités, surtout au mémoire de Stan. Julien. (Les passages reproduits littéralement, sont mis en « ».) Quant à la reproduction des mots et noms chinois, je regrette de n'avoir pu être conséquent ; toutefois je m'en tiens en général à ce même auteur, à moins d'indication contraire.

Voici d'abord quelques notices sur les mœurs des Tou-kioue<sup>1)</sup> :

« Les Tou-kioue laissent flotter leurs cheveux, jettent à gauche le pan de leur vêtement<sup>2)</sup>, et habitent sous des tentes de feutre. Ils se transportent d'un lieu à un autre, suivant qu'ils y trouvent de l'eau et des herbes. Leur principale occupation est l'élevé des troupeaux et la chasse. Ils font peu de cas des vieillards, et montrent une grande estime pour les hommes qui sont dans la force de l'âge. Ils ont peu d'intégrité et de honte du mal, et ne

---

que le tome XVI); KLAPROTH, *Tableaux historiques de l'Asie* (Paris 1826), surtout p 113 et suiv ; A. HEIKEL dans *Inscriptions de l'Orkhon*, p. XVII et suiv. Je regrette vivement que les ouvrages russes du Père Hyacinthe (Bitchourin) relatifs à l'histoire de l'Asie Centrale, ne se trouvent pas dans nos bibliothèques, de sorte que je n'ai pu les utiliser.

<sup>1)</sup> Journ. asiat., 6e s., III, p. 331 et suiv. (sous l'année 553), p. 351 et suiv. (sous l'année 581); Vissdelou, l. c., p. 56 et suiv. Les notices regardent donc un temps plus ancien que celui de nos inscriptions; mais, à coup sûr, les détails rapportés n'ont subi que très peu de changements pendant cet intervalle.

<sup>2)</sup> « Les Chinois le jettent à droite, et considèrent l'usage contraire comme le signe auquel on reconnaît qu'une nation n'est pas civilisée »

connaissent ni les rites ni la justice; ils ressemblent en cela aux anciens Hiong-nou.»

«Les grands officiers sont: 1<sup>o</sup> le *Ye-pou*, 2<sup>o</sup> le *Bout*, 3<sup>o</sup> le *Tik-k'in* (*Teh-k'in*), 4<sup>o</sup> le *Sou-li-pat*, 5<sup>o</sup> le *To-toun-pat*<sup>1)</sup>, enfin d'autres petits magistrats. Ces fonctionnaires publics forment en tout vingt-huit classes distinctes. Toutes ces charges sont héréditaires. — Pour armes ils ont l'arc, la flèche, la flèche sifflante, la cuirasse, la lance, le sabre et l'épée. [Ils sont habiles à monter à cheval et à tirer de l'arc.] Leurs ceintures ont des ornements en creux et en relief. Au sommet de la hampe de leurs drapeaux, ils placent une tête de louve en or. Les satellites du roi s'appellent *fou-li*, mot qui signifie loup<sup>2)</sup>. [Ils attendent que la lune soit dans son plein pour commencer leurs déprédations.]»

«Quand un homme est mort, on dépose son corps dans sa tente. Ses fils, ses neveux, ses parents des deux sexes, tuent chacun un mouton et un cheval [ou: tuent une multitude de bœufs et de chevaux], et les étendent devant la tente comme pour les lui offrir en sacrifice. Ils en font sept fois le tour à cheval, en poussant des cris lugubres, et dès qu'ils sont arrivés devant la porte de la tente, ils se taillent le visage avec un couteau, de sorte qu'on voit le sang couler avec leurs larmes. Après avoir fait sept tours, ils s'arrêtent. Ils choisissent alors un jour fa-

<sup>1)</sup> J'ai substitué ici aux transcriptions de Stan. Julien celles de M. G. SCHLEGEL, *La stèle funéraire du Téhin Giogh*, Helsingfors 1892, p. 6. Ce savant suppose que le caractère «*Bout*» est fautif pour «*Ché*». Je serais plutôt porté à supposer qu'il faut lire «*Cha(t)*» (comp. p. 74; ce caractère ressemblant à «*Bout*» autant que «*Ché*» (voir par ex. Schlegel l. c., p. 24 note, dernier caractère de la l. 3). Sous les Thang, «le chef de la maison militaire était nommé *Ché-tsz*, et son second *Tik-K'in*, tandis que les grands officiers portaient respectivement les titres de *Yepou*, *K'out-lout-tsoat*, *A'p'o*, *Soutipat*, *Totoun*, *Soukin*, *Yen-houng-tat*, *Kieh-li-pat* et *Tatkan*» (Schlegel, l. c., p. 7; comp. Visdelou, l. c., p. 42 a; Journ. asiat. IV, p. 201; Devéria dans *Inscr. de l'Orkhon* p. XXXVII [24]). Quant au mot *tik-k'in*, voir plus loin, p. 73; *totoun* et *ta(t)kan* sont évidemment les titres turcs *tudun* (inscription II E 40 ?) et *tarqan* (voir I N 12, I W 2, II S 13); *yepou* (= *che-hou*, dans les auteurs antérieurs?), à mon avis, pourrait bien rendre la forme turque *jabyu* (voir I E 14 = II E 12, note 21). Pour le reste de ces titres, l'identification avec des formes turques est trop douteuse.

<sup>2)</sup> En turc, *bâri* ou *bûri*, loup.

vorable, et brûlent le cheval que montait le défunt ainsi que tous les objets qui étaient à son usage. On en recueille les cendres, et on enterre le mort à des époques particulières. Lorsqu'un homme est décédé au printemps ou en été, on attend pour l'enterrer que les feuilles des arbres aient jauni et soient tombées. S'il est décédé en automne ou en hiver, on attend que les feuilles soient poussées et que les plantes soient en fleur. Alors on creuse une fosse et on l'enterre. Le jour des funérailles, les parents et les proches offrent un sacrifice, courent à cheval et se taillent la figure comme le premier jour où la personne est morte. Après l'enterrement, auprès de la sépulture, on place des pierres et l'on dresse un écriteau<sup>1)</sup>. Le nombre des pierres est proportionné à celui des ennemis que le défunt a tués pendant sa vie. [S'il a tué un homme, on dresse une pierre; il y en a pour qui l'on a dressé jusqu'à cent et mille de ces pierres.] Après la mort d'un père, d'un frère aîné ou d'un oncle, le fils, le frère cadet et les neveux épousent leurs veuves et leurs sœurs.»

«Quoique les Tou-kioue émigrent ou changent de domicile, chacun d'eux a toujours une portion de terre. Le khan habite constamment sur le mont *Tou-kin*<sup>2)</sup>. Sa tente s'ouvre du côté de l'orient, par respect pour le côté du ciel où se lève le soleil.» —

«Ils révèrent les démons et les esprits, et croient aux magiciens. Ils se font gloire de mourir dans un combat, et rougiraient de finir de maladie. En général, ils ont les mêmes mœurs que les Hiong-nou.» —

D'après les auteurs chinois, les Tou-kioue étaient une race particulière des Hiong-nou (Huns) et demeuraient dans les monts

<sup>1)</sup> «Ils dressent une haute perche, pour signaler le tombeau, et construisent au-dessus une maison, dans l'intérieur de laquelle ils peignent la personne du mort, et représentent les combats auxquels il a pris part pendant sa vie», Journ. as. III, p. 352. Cette remarque doit avoir égard à des cas spéciaux et rares; comp. plus loin, p. 78.

<sup>2)</sup> Je ne sais pas la situation exacte de cette localité, mais je suppose qu'elle a appartenu aux ramifications orientales du système des monts Altaï. Deguignes, I, 2, p. 375, «vers les sources de la rivière Irtisch»(?); p. 395, «une des branches des monts Altaï: *Inscr. de l'Orkhon*, p. XVII, où l'on s'appuie sur le Père Hyacinthe, «au nord d'Ordos». Comp. I E 23, note 32.

Altaï (en chinois *Kin-chan*, les monts d'or). C'est peut-être là aussi, dans les monts Ektag («mont d'or»), que Zemarkh rencontra le «khagan» des Turcs<sup>1)</sup>. Vers le milieu du VI<sup>e</sup> siècle, leur chef était *Tou-men*, qui se donna le premier le titre de *Kho-han* (kagan, khan<sup>2)</sup>) ou *I-li-khan* et à sa femme (non pas «à sa fille») celui de *Kho-ho-toun*<sup>3)</sup>. Dans ce temps-là, les Turcs étaient déjà devenus nombreux et puissants et commencèrent «à se rendre aux frontières de la Chine pour vendre de la soie et entrer en relation avec le royaume du Milieu<sup>4)</sup>». *Tou-men* attaqua entre autres les *Thie-le*, peuple nombreux de race turque<sup>5)</sup>, les battit et soumit environ cinquante mille familles. *Tou-men* mourut en 552. Son fils *Kho-lo* ou *I-si-(ki-)khan*, qui lui succéda, ne régna qu'un an. Après sa mort, son frère cadet *Sse-kin* ou *Sse-teou* (ou *Yen-tou*) lui succéda et reçut le nom de (*Mo-han* ou) *Mo-kan-khan*<sup>6)</sup>. «Il était d'un naturel dur et cruel, et ne s'occupait que de combats.» «Il se dirigea vers l'ouest et défit les *Ye-ta* (*Yep-t'at*, Schlegel; c.-à-d. les Ephthalites des auteurs byzantins); à l'est, il poursuivit les *Khi-tan*<sup>7)</sup>; au nord, il s'empara du royaume de *Ki-ko* (des *K'it-kout*, Schlegel). Par la puissance de ses armes, il soumit tous les royaumes situés en dehors des frontières (de la Chine). A l'est, depuis l'ouest de la mer de Liao (le golfe de Corée); à

<sup>1)</sup> Ἐπιπτα ἐπορεύοντο ξὶν τοῖς ἐς τὸ τοιόνδε τεταγμένοις, ἵνα ὁ Χαγάνος αὐτὸς ἦν, ἐν ὄρει τινὶ λεγομένῳ Ἐκιάγ, ὡς ἂν εἶποι χρυσοῦν ὄρος Ἑλλήν ἀνήρ, Ménandre Protector, ch. 18. Le nom d'Ektag est d'ailleurs inconnu et n'existe pas à présent. Il n'est donc point certain que cette localité appartienne aux monts Altaï mêmes; comp. BRETSCHNEIDER, *Mediæval Researches from Eastern Asiatic Sources* (London 1888), I, p. 13, note 5.

<sup>2)</sup> Je ferai remarquer une fois pour toutes que dans cette Introduction j'emploie en général, à l'instar de la plupart de mes sources, la forme plus récente de ce titre, *khan*, tandis que dans la traduction des inscriptions mêmes je garde la forme ancienne, *kagan*, en turc, *qagan*.

<sup>3)</sup> En turc, *qatan*; comp. l'inscription I E 11, 25, 31, I N 9.

<sup>4)</sup> Journ. as III, p. 326—329; IV, p. 201. Deguignes, l. c., p. 373 et suiv.

<sup>5)</sup> En turc, à mon avis, *Tölis* ou *Töläs*. Voir I E 13 = II E 12, note 21.

<sup>6)</sup> *Ibid.* p. 331 et suiv.; p. 350 et suiv. Deguignes, l. c., p. 377.

<sup>7)</sup> Peuple de race tongouse ou mongole(?), qui demeurerait dans la partie méridionale de la Mandchourie de nos jours. En turc, *Qytai* (I E 2 et 4, et ailleurs). Comp. Klaproth, *Tableaux historiques de l'Asie*, p. 87, 159; G. H. PLATH, *Die Völker der Mandchurey*, I (Göttingen 1830), p. 82 et suiv.; Bretschneider, l. c., p. 208.

l'ouest, jusqu'à la mer Occidentale (la Caspienne ou le lac Balkach?), sur une étendue de dix mille *li*; au sud, depuis le nord du grand désert de sables (Cha-mo ou Gobi); au nord, jusqu'à la mer du Nord (le lac Baïkal?), sur un espace de cinq à six mille *li*, tout lui était soumis<sup>1</sup>.)

«Mo-kan mourut après vingt ans de règne; il délaissa son fils Ta-lo-pien et se donna pour successeur son propre frère cadet. Celui-ci s'appela Tho-po-khan. Il donna à Che-thou, fils d'I-si-khan, le titre de Eul-fo-khan, et le chargea du commandement général de la partie orientale de ses États. Il donna au fils de son frère cadet Jo-tan-khan le titre de Pou-li-khan, et l'établit dans la partie occidentale. A cette époque, Tho-po-khan avait cent mille archers, et il inspirait de sérieuses craintes au royaume du Milieu<sup>2</sup>).»

«Il régna pendant dix ans, et mourut de maladie. Après sa mort, les grands de la nation voulurent placer Ta-lo-pien sur le trône; mais, comme sa mère était d'une famille obscure, le peuple ne voulait point se soumettre à lui. D'un autre côté, la mère de 'An-lo (fils de Tho-po-khan) étant d'une famille noble, les Turcs avaient pour lui la plus grande estime. Che-thou, étant arrivé le dernier, s'adressa aux grands et leur dit: 'Si vous placez sur le trône 'An-lo, je veux me mettre à son service avec mes frères; mais si vous lui préférez Ta-lo-pien, je suis décidé à garder les frontières et à l'attendre l'épée au côté et la lance au poing.' Comme Che-thou était d'une haute stature et plein de bravoure, les grands du royaume furent saisis de crainte, et nul n'osa lui faire opposition. En conséquence, ils prirent aussitôt 'An-lo pour succéder à Tho-po-khan. Ta-lo-pien, n'ayant pu monter sur le trône, ne se soumit pas du fond du cœur à 'An-lo. Chaque jour il envoyait des hommes pour l'injurier et l'accabler d'affronts. 'An-lo, ne pouvant réprimer ces outrages, céda le trône à Che-

---

<sup>1</sup>) J. as. III, p. 331, 351; G. Schlegel, *Stèle funéraire*, p. 32 et suiv.; *Inscr. de l'Orkhon*, p. XVII. — Dix mille *li* serait environ 5700 kilom., et cinq à six mille *li*, environ 3000 kilom., — pourvu que le *li* ait eu alors la même longueur qu'aujourd'hui, ce qui n'est point certain (comp. Bretschneider, l. c., p. 15, note 10). C'est par inadvertance que Stan. Julien traduit «jusqu'à dix mille *li* de la mer Occidentale» et «jusqu'à cinq à six mille *li* de la mer du Nord».

<sup>2</sup>) Journ. as. III, p. 353.

thou. Les grands du royaume délibérèrent ensemble, et dirent : 'Des fils des quatre khans, Che-thou est le plus sage.' En conséquence, ils allèrent au-devant de lui, et le nommèrent roi sous le nom de I-li-kiu-liu-che-mo-ho-chi-po-lo-khan; on l'appelait aussi Cha-po-liu; il fixa sa résidence sur le mont Tou-kin (voir p. 60, note 2). 'An-lo, s'étant soumis à lui, alla demeurer sur les bords de la rivière To-lo<sup>1)</sup>, et reçut le titre de second khan. Ta-lo-pien adressa alors une demande à Cha-po-liu : 'Moi et vous, dit-il, nous sommes tous deux fils de khans, et chacun de nous a le droit de succéder à son père; mais, aujourd'hui, vous êtes au sommet des honneurs, et moi seul je ne suis revêtu d'aucune dignité. Pourquoi cela?' Cha-po-liu<sup>2)</sup> en fut affligé et lui donna le titre d'A-po-khan. Il s'en retourna et se mit à la tête de ses sujets<sup>3)</sup> ».

Il y eut encore d'autres membres de la dynastie qui reçurent le titre de khan, sous la suzeraineté de Cha-po-liu. Tel fut en particulier Tien-kioue, frère (ou oncle?) de Cha-po-liu, et qui fut mis à la tête des Turcs occidentaux avec le titre de Ta-teou-khan (= Tardou, *Tárđov* des écrivains byzantins<sup>4)</sup>). De cette époque — vers l'an 600 — date la séparation des Turcs en deux empires, les Turcs orientaux et les Turcs occidentaux, ayant chacun leur khan, et ces derniers ne nous regardant pas (comp. p. 70, note 3).

Les Tou-kioue furent toujours des voisins très gênants pour les Chinois: ils faisaient constamment des irruptions sur les frontières de la Chine et ravageaient le pays, ou bien ils s'immisçaient dans les troubles des Chinois si bien qu'ils savaient toujours en tirer parti. Tout en désirant se tenir bien avec ces voisins guer-

---

<sup>1)</sup> Tola, affluent de l'Orkhon, en turc, *Toyla*, voir II E 30.

<sup>2)</sup> C'est par inadvertance que Stan. Julien écrit Ta-lo-pien.

<sup>3)</sup> Journ. as. III, p. 354—356. J'ai cité *in extenso* ce passage et un autre plus bas, parce qu'ils mettent en bonne lumière ce que disent les inscriptions I E 4—5 = II E 5—6. Comp. aussi ce que dit plus tard un prince turc, fils de Che-thou khan: «Depuis Mo-khan khan, un grand nombre de nos princes des Tou-kioue ont remplacé leurs frères aînés par leurs frères cadets, leurs fils légitimes par des bâtards. Ils ont manqué de respect à nos ancêtres et ont violé leurs lois.» Ibid p. 504.

<sup>4)</sup> Peut-être = turc *Tarduš*? Voir I E 13, note 21; I N 13.

riers et puissants, les Chinois avaient toute la peine du monde à les tenir à l'écart, par force ou par ruse. Ainsi nous lisons, à la date de l'an 580, qu'un diplomate chinois, Tchang-sun-tching, qui avait été envoyé en ambassade chez les Tou-kioüe, et qui avait eu l'occasion de bien les étudier sous tous les rapports, représenta à l'empereur « que Che-thou, Tien-kioüe, A-po, etc., qui étaient oncles et neveux, frères aînés et frères cadets, avaient chacun sous ses ordres des troupes nombreuses; qu'ils avaient tous le titre de khan; qu'ils étaient établis séparément à l'est et à l'ouest, au midi et au nord; qu'intérieurement ils se soupçonnaient et se détestaient, quoique au dehors ils parussent unis; qu'il était difficile de les vaincre par la force, mais qu'il était aisé de mettre entre eux la division. » Ce plan fut suivi avec beaucoup d'astuce, et de cette manière les Chinois réussirent, en attendant, à affaiblir considérablement les Turcs en excitant les uns contre les autres les différents khans<sup>1)</sup>.

Il serait inutile de s'arrêter davantage aux destinées de ces anciens khans et de leurs successeurs. Il suffit de rappeler que les choses continuent de se passer chez les Turcs comme auparavant: plusieurs khans qui rivalisent entre eux; incursions continuelles sur les frontières chinoises et guerres entre les deux nations (il va sans dire que, la plupart du temps, c'est là ce que nous apprennent les textes chinois, qui ne savent pour ainsi dire rien sur les rapports des Turcs aux peuples de l'Ouest).

Cependant l'on voit que, grâce non seulement à leurs armes, mais encore à la supériorité de leur civilisation en général, les Chinois gagnent successivement et de plus en plus des avantages sur les Tou-kioüe. En 630, les Chinois réussissent enfin à défaire complètement ces derniers et à faire prisonnier leur khan même, *Kie-li*<sup>2)</sup>. Dès lors les Tou-kioüe sont vassaux des Chinois. La plupart des hordes qui avaient fait partie de l'empire des Tou-kioüe, s'étaient déjà partiellement soumises auparavant; en partie, elles se soumettent maintenant peu à peu à la Chine, tandis que

<sup>1)</sup> Journ. as. III, p. 358 et suiv.

<sup>2)</sup> Ou *Kiet-li*, comme l'écrit M. G. Schlegel, conformément à l'ancienne prononciation. Journ. as. IV, p. 228 et suiv.; Deguignes, p. 431 et suiv.; Visdelou, p. 43 et suiv.



certains autres des peuples asservis profitèrent de l'occasion pour s'émanciper. Le nouvel État tributaire, qui conserva toujours une certaine indépendance intérieure, se divise en une série de provinces administrées par des gouverneurs ou commandants indigènes, pourvus de titres chinois; à leur tête est préposé un chef portant l'ancien titre de Chen-yu ou bien Khan. Beaucoup des Turcs avec leurs chefs acceptent loyalement, ce semble, ce nouveau régime, et un assez grand nombre vont successivement s'établir paisiblement en dedans des frontières de la Chine — où, à proprement parler, ils ne semblent pas avoir été vus d'un bon œil, — attirés par la civilisation supérieure et la vie plus aisée. Mais au fond la grande majorité des Turcs restent irréconciliables: ils ne peuvent oublier l'ancienne liberté. Les soulèvements vont en croissant; mais, même s'ils sont suivis d'un succès passager, les Chinois parviennent toujours à les étouffer provisoirement.

Il se produit un changement complet à l'apparition d'un nouveau chef ou khan des Turcs, qui descendait de Kie-li-khan<sup>1)</sup>. C'est *Ko-to-lo* (Stan. Julien) ou *Kou-tou-lou* ou, conformément à l'ancienne prononciation des signes en question, *Kout-tout-louk* ou bien *Kout-tho-louk* (G. Schlegel<sup>2)</sup>), c'est-à-dire le turc *qutluq*, l'heureux, évidemment non pas son nom personnel, mais son surnom de khan, et, comme tel, fort approprié, si l'on considère les résultats de son activité. Après avoir d'abord commandé une bande de brigands de plus de 5000 hommes, il se proclama khan des Turcs en 681<sup>3)</sup>. Il battit les Chinois en presque toutes les rencontres et vint faire le ravage jusqu'en Chine<sup>4)</sup>. Il paraît que les Turcs avaient fait également de grandes incursions dans l'intérieur

---

<sup>1)</sup> D'après Deguignes, l. c., p. 447; Visdelou, p. 46 b.

<sup>2)</sup> Schlegel, *Stèle funéraire*, p. 23. C'est aussi sous ce nom qu'il est mentionné dans l'inscription chinoise du mon. I, tandis que ce nom ne se trouve pas dans la partie turque, qui ne lui donne qu'une seule fois le nom de *Utārās* (I E 11 = II E 10) et ne le mentionne d'ailleurs que comme «mon père le kagan».

<sup>3)</sup> Schlegel, l. c. D'après la date fournie en chinois, *ibid.*, note 4 (la 2<sup>e</sup> année de la période Yong-chun), ce serait toutefois plutôt 683; de même dans Deguignes I, 1, p. 227; I, 2, p. 447.

<sup>4)</sup> Journ. as. IV, p. 410 et suiv.; Deguignes, l. c., p. 447—48; Visdelou, l. c.

du Turkestan et dans les pays possédés par les Turcs occidentaux, qui s'en trouvèrent si incommodés qu'ils demandèrent aux Chinois d'être placés dans quelqu'une de leurs provinces<sup>1)</sup>.

Dans les ouvrages qui sont à ma disposition, l'on ne voit pas quelle est, dans les annales chinoises, la désignation de l'an de sa mort. Tandis que Stan. Julien (l. c., p. 414) n'indique aucune année, on lit 693 dans Deguignes et Schlegel<sup>2)</sup>, mais 690 dans Visdelou (p. 46 b). D'après ce qu'on peut déduire à cet égard de nos inscriptions, indiquant l'âge qu'avaient ses fils à la mort de leur père (voir plus loin), il semble plutôt qu'on doive en fixer la date à 691, peut-être, toutefois, à 690, mais non pas à 693.

A la mort de Kou-tou-lou, ses fils étaient mineurs (nos inscriptions nous apprennent que l'ainé avait huit ans, le cadet, sept; voir II E 14 et I E 30); dans ces circonstances, le frère cadet du défunt, celui que les annales chinoises appellent *Me-tch'oue* (Stan. Julien) ou, d'après la transcription de Schlegel, *Mik-tsoat*<sup>3)</sup>, prit sa place et se proclama khan (il faut bien se rappeler que les Turcs restent, de nom du moins, vassaux de la Chine). Je vais présenter, sur ce khan, quelques détails qui me paraissent offrir de l'intérêt, soit en général comme caractérisant ce type d'un khan turc, soit pour servir de comparaison à la teneur de nos inscriptions.

En 694, dit-on<sup>4)</sup>, «il attaqua l'arrondissement de Ling-tcheou (sur le Hoang-ho), tua et enleva de force un grand nombre de magistrats et d'hommes du peuple.» Il fit de même pendant les années suivantes, et cela d'autant plus que les Chinois étaient affairés d'un soulèvement des Khi-tan et que, par conséquent, il pouvait penser qu'on ne pourrait lui opposer des forces considérables. Mais ensuite il adopte un autre procédé, probable-

---

<sup>1)</sup> Deguignes, p. 448.

<sup>2)</sup> Deguignes I, 1, p. 227; I. 2, p. 448; Schlegel, l. c., peut-être seulement d'après Deguignes.

<sup>3)</sup> Ce nom ne paraît guère turc, et l'on ne sait pas trop quel était en turc le nom propre de ce khan. Les inscriptions ne l'appellent jamais par son nom, mais seulement «mon oncle le kagan».

<sup>4)</sup> Journ. as. IV, p. 414 et suiv.

ment mieux adapté, selon lui, à la réalisation de ses divers plans : il sollicite la permission de marcher contre les Khi-tan rebelles afin de faire preuve de son dévouement. Dans ce temps-là, la Chine était gouvernée par l'impératrice Wou-heou, qui, après avoir déposé son fils, l'empereur Tchoung-tsoung, et l'avoir exilé, avait usurpé le pouvoir. Elle fit même tuer tous les membres de la dynastie régnante des Thang, à l'exception de deux princes, voulant que la couronne échût à un prince de sa propre famille, et à cet effet elle aurait bien accepté le secours des Turcs<sup>1)</sup>. Aussi donna-t-elle à Me-tch'oue la permission sollicitée avec le grade de général de la garde de la gauche. « Il amena alors ses soldats, attaqua les Khi-tan et battit leurs principaux chefs<sup>2)</sup>. L'impératrice rendit un décret par lequel elle lui donna le nom de Kie-thie-li-chi-ta-chen-yu et lui conféra le titre de Kong-pao-koue-kho-han (c.-à-d. le khan qui, par ses services, a témoigné sa reconnaissance au royaume). » Mais Me-tch'oue ne pensait nullement se contenter de si peu, et, « avant d'avoir reçu l'investiture, il attaqua tout à coup les arrondissements de Ling-tcheou et de Ching-tcheou et tua et enleva de force un grand nombre d'habitants. » Après avoir subi une défaite, il envoya des ambassadeurs pour présenter ses excuses et ses demandes : il désirait devenir le fils de l'impératrice et épouser une princesse chinoise<sup>3)</sup>, et il ajoutait : 'J'ai des filles que je désire marier aux deux princes' (ceux qui restaient de la dynastie des Thang). De plus, il demandait qu'on lui livrât les Turcs qui s'étaient soumis à la Chine et qui étaient disséminés dans six arrondissements situés près du coude du fleuve Jaune. Enfin il exigeait « un million de boisseaux de millet pour ensemençer ses terres, trois mille instruments d'agriculture et une énorme quantité de fer ». Parmi les conseillers de l'impé-

<sup>1)</sup> Deguignes, l. c., p. 450.

<sup>2)</sup> Plus tard il subjuga lui-même une partie au moins des Khi-tan et d'un peuple qui leur était très apparenté et que les Chinois appellent Hi (Deguignes, l. c.; Journ. as. IV, p. 455—57; Visdelou, l. c., p. 47 a).

<sup>3)</sup> Il ne cesse de répéter jusqu'à ses dernières années cette prière; mais toutes les fois qu'il semble être sur le point de voir s'accomplir son désir, il détruit lui-même le résultat par son manque d'égards. Les détails de cette affaire sont insignifiants pour notre sujet, bien que pour lui-même elle jouât toujours un rôle très important.

ratrice, les opinions étaient fort partagées; mais on finit par résoudre «d'accéder à ses demandes. En conséquence, on lui accorda du millet, des instruments d'agriculture et plusieurs milliers de tentes des Turcs soumis. Par suite de ces circonstances, les Tou-kioe devinrent très puissants.»

Ensuite l'impératrice ordonna à son propre neveu, qui, on se le rappelle (comp. plus haut), n'appartenait pas aux Thang, et qu'elle destinait à lui succéder, d'aller demander au khan une de ses filles. Mais le khan le fit jeter en prison et déclara dans les termes les plus injurieux qu'il ne voulait donner sa fille qu'à un prince de la dynastie des Thang, dont les Turcs avaient reçu tant de bienfaits, et qu'avec toutes ses troupes il voulait courir au secours des deux princes survivants de la dynastie pour empêcher qu'on ne leur enlevât l'empire. Cette réponse, accompagnée d'une lettre d'une teneur pareille, fut cause coopérante que l'impératrice fit revenir l'empereur son fils à la cour<sup>1)</sup>.

Ce changement en faveur de l'empereur, n'empêcha point que le khan n'exécutât les menaces qu'il avait proférées. Il se mit à la tête de 100000 cavaliers, se dirigea vers le sud et pénétra en Chine. Toutes les villes situées au nord du Hoang-ho en furent en alarmes; il les prit et les saccagea l'une après l'autre, et semble même être entré dans la province de Chan-toung<sup>2)</sup>; «il brûla les chaumières et les maisons, et convertit en désert les bourgs et les villages. L'impératrice fut transportée de colère. Elle rendit un décret par lequel elle mettait à prix la tête de Me-tch'oue, et promettait à celui qui le tuerait le titre de roi et le surnom de *Tchan-tch'oue* (c.-à-d. celui qui a décapité Me-tch'oue).» En outre on envoya de nouvelles armées contre lui. Mais il se retira sans avoir été rejoint par elles. Auparavant «il prit les hommes et les femmes qu'il avait enlevés de force et les fit périr, au nombre de quatre-vingt-dix mille<sup>3)</sup>».

Ceci eut lieu en 698, à ce qu'il semble. De la même manière, il entra tous les ans dans les frontières pour les ravager.

<sup>1)</sup> Deguignes, p. 450; Journ. as. IV, p. 418.

<sup>2)</sup> Ce ne serait pas là la seule fois qu'il envahit cette province; comp. le Journ. as. IV, p. 425 et l'inscription I E 17 = II E 15.

<sup>3)</sup> Journ. as. IV, p. 418 et suiv.; p. 415.

«Les soldats chargés de les défendre, n'avaient pas un instant de repos.» La force des Turcs résidait surtout dans leur grande célérité: ils paraissaient subitement, se livrant au vol et au brigandage; mais, avant que les troupes chinoises se fussent mises en marche, ils avaient disparu. Ce n'est qu'assez rarement qu'on livrait bataille<sup>1)</sup>. Ainsi l'on mentionne, à la date de 706, que le général chinois *Cha-tcha-tchong-i* «livra bataille aux Tou-kioe, près de Ming-cha, et fut vaincu<sup>2)</sup>.»

«Me-tch'oue, lit-on<sup>3)</sup>, fier de ses victoires, méprisait le royaume du Milieu et se montrait plein d'orgueil. En général, son armée était presque égale à celle que possédait autrefois Kie-li-khan. Ses États avaient, en long et en large, une étendue de dix mille li; tous les barbares lui étaient soumis. Il donna le gouvernement d'orient à son frère To-si-fou<sup>4)</sup>, et celui d'occident

---

<sup>1)</sup> Comp. ce qu'avait dit autrefois un empereur chinois (Journ. as. III, p. 547, an 617): «Ce qui fait la supériorité des Turcs, ce sont les cavaliers et les archers. Quand ils se voient dans une position avantageuse, ils s'avancent avec ardeur; mais s'ils aperçoivent du danger, ils s'enfuient avec la rapidité du vent et disparaissent aussi vite que l'éclair, sans pouvoir se maintenir dans leurs rangs. L'arc et la flèche leur servent d'ongles et de dents. La cuirasse et le casque sont leur vêtement ordinaire. Leurs troupes ne marchent pas en ordre, leur camp n'a pas de place fixe. Ils campent partout où ils trouvent des herbes et des eaux; les moutons et les chevaux forment la nourriture de leur armée. S'ils sont vainqueurs, ils s'arrêtent et cherchent les richesses de l'ennemi; s'ils sont vaincus, ils s'enfuient sans éprouver un sentiment de honte. Ils ne prennent pas la peine de veiller pendant la nuit ni de faire des rondes pendant le jour; ils ne font point de dépenses pour construire des retranchements, ni pour se procurer des vivres et des provisions. Mais quand les soldats de la Chine vont en campagne, ils agissent tout autrement. S'ils entrent en lutte avec les Turcs, il est rare qu'ils puissent remporter la victoire.» L'empereur en conclut que, pour les vaincre, il faut adopter leurs procédés. — C'est aussi cette manière de faire la guerre qui explique le fait que le nombre sommaire de batailles qu'indiquent les inscriptions, est toujours inférieur à celui des campagnes (comp. I E 15 et 18).

<sup>2)</sup> Journ. as. IV, p. 424. Je suppose que c'est la même bataille à laquelle fait allusion la p. 426 du même endroit, et où ce même général perdit près de dix mille hommes. L'année suivante il fut de nouveau «battu par les Tou-kioe», ibid. p. 427. Comp. I E 32 et note 39; II E 26.

<sup>3)</sup> Ibid. p. 424. Deguignes, p. 451.

<sup>4)</sup> Ou Tousik beg, Schlegel, l. c., p. 23.

à Me-kiu, fils de Kou-tou-lou<sup>1)</sup>. Chacun d'eux possédait vingt mille soldats. Son fils, Fou-kiu, qui avait le titre de petit khan, commandait aux deux précédents. Il avait sous ses ordres quarante mille hommes, et était appelé Tho-si-khan.»

Il va de soi que Me-tch'oue a aussi fait une série d'expéditions contre d'autres peuples que les Chinois, surtout vers l'ouest; mais les textes chinois n'en disent que peu de chose. On rapporte<sup>2)</sup> que vers 710 (en 708?) «il se porta à l'ouest avec toute son armée, et attaqua les *Tou-ki-chi*<sup>3)</sup>». Alors les Chinois profitèrent de son absence pour élever quelques forteresses près de la frontière nord. En 714, il «ordonna à son fils I-ni-khan de prendre sous ses ordres Thong-'o, du titre de Te-kin, Ho-pa, du titre de Kie-li-fa (Kieh-li-pat, Schlegel; p. 59, note 1), et Chi-chi-pi, et d'aller avec des cavaliers d'élite attaquer *Pe(i)-thing*<sup>4)</sup>. Kouo-

<sup>1)</sup> Son titre exact n'est pas indiqué dans le passage cité; comp. II E 14—15, note 21, et I E 17.

<sup>2)</sup> Journ. as. IV, p. 428; Deguignes, p. 451; comp. Visdelou, p. 54.

<sup>3)</sup> Les *Tou-ki-chi*, en turc, selon moi, *Türgās* (*Türgās?* *Türgis* ou *-išt?*) — voir surtout I E 18—19, 36 et suiv. — étaient à proprement parler une grande horde des Turcs occidentaux (comp. p. 63). A peu près au même temps que les Turcs orientaux, ou un peu plus tard, les Turcs occidentaux tombèrent aussi sous la dépendance des Chinois, dont ils subirent constamment la profonde influence: les Chinois déposaient et proclamaient des khans ou les emmenaient prisonniers en Chine; en même temps l'empire des Turcs souffrait beaucoup de lutttes perpétuelles, entre autres avec les Persans. En 704, le dernier khan de la dynastie ancienne, prince faible, fut déposé à la suite d'une révolte de ses sujets, qui antérieurement déjà avaient proclamé khan Ou-tche-le, l'habile et brave chef des Tou-ki-chi. De toutes parts on venait se soumettre à lui. Il campait au nord-ouest de la rivière Soui-che (Tchou?), située à l'occident du lac Issi-kul, proche de la rivière Ili. Il établit sa grande cour dans la ville de Koung-yue et sa petite cour sur les bords de la rivière Ili. Après la mort de ce khan, survenue en 706, son fils So-ko (ou-Sou-kha) lui succéda. Voilà donc comment l'empire des Turcs occidentaux avait été renversé et remplacé par celui des Tou-ki-chi ou Turghès, qui dura jusqu'en 766, époque où il fut renversé par les Ouigours. Comp. Deguignes, p. 493 et suiv.; Visdelou, p. 54; Klapproth, *Tableaux historiques*, p. 119 et suiv.

<sup>4)</sup> En turc, *Bišbatıyq*, «Cinq-villes» = l'Ouroumtsi de nos jours, sur le revers septentrional des monts Célestes, Thien-chan. Au VII<sup>e</sup> siècle, ce fut une des résidences des Tou-kioue. Après que ces derniers se furent soumis à la Chine, Pe-thing fut le siège d'un gouverneur général chinois (*tou-hou*). Plus

kien-kouan, de titre du Tou-hou (c.-à-d. gouverneur général chinois) les attaqua, et décapita Thong'ou sous les murs de la ville. Les ennemis se débandèrent et s'enfuirent. Ho-pa n'osa point s'en retourner; il emmena sa femme et ses enfants et vint se soumettre à la Chine<sup>1)</sup>.

A la même époque (714?) on mentionne encore une expédition contre les Tou-ki-chi. Le khan de ceux-ci, So-ko, fils d'Ou-tche-le (voir p. 70, note 3), avait partagé le gouvernement de son empire avec Tche-nou, son frère cadet. Celui-ci, jaloux de n'être pas le plus puissant, ou abandonné des siens à cause de sa violence, alla se rendre à Me-tch'oue, s'offrant à lui servir de guide pour aller faire la guerre à son frère aîné. Me-tch'oue fit arrêter Tche-nou et alla seul à la tête de vingt mille chevaux attaquer So-ko, et le fit prisonnier. Au retour de cette expédition, parlant à Tche-nou: «Vous deux, quoique frères, dit-il, vous ne pouvez vous accorder ensemble; puis-je attendre aucune fidélité de votre part?» et il les fit mourir sur-le-champ tous deux<sup>2)</sup>.

On mentionne aussi qu'il «avait souvent attaqué les *Ko-lo-lou*<sup>3)</sup>,»

---

tard, Pe-thing ou Bichbalik appartient aux Ouigours. Voir Klaproth, *Mémoires relatifs à l'Asie*, II, 1826, p. 355 et suiv.; Bretschneider, l. c., p. 66, note 157. Comp. Inscr. II E 28.

<sup>1)</sup> Journ. as. IV, p. 454 (453); comp. Deguignes, p. 452, Visdelou, p. 47.

<sup>2)</sup> Deguignes, l. c., p. 496 et suiv.; Visdelou, l. c., p. 54 b. Comp. I E 19.

<sup>3)</sup> En turc, *Qartuq* (de *qar*, neige?). Voici ce que racontent à leur égard les sources chinoises, dans une section à part de l'histoire des Thang (voir Visdelou, p. 76): «C'était dans sa première origine un ramas de familles Tou-kioue. Ils étaient placés au nord-ouest de Pe-thing (voir plus haut) et à l'occident des monts d'Or. Ils étaient partagés en trois corps ou familles. En 650, ou peu après, les trois corps furent réduits en province par les Chinois. Les chefs de ces corps eurent le titre de *Tou-tou*. Ces trois corps étaient serrés par les Tou-kioue du côté de l'orient et du côté de l'occident. Ils observaient la force ou la faiblesse des Tou-kioue, pour régler sur cela leur soumission ou leur révolte, sans avoir à cet égard aucune conduite arrêtée. Dans la suite, ils s'avancèrent peu à peu vers le midi, et leur chef prit le titre de *Che-hou* [*Ye-pou?* comp. p. 59, note 1] des trois familles ou corps. Ils étaient courageux et aimaient la guerre. Un peu après 713, les *Ko-lo-lou* vinrent deux fois rendre hommage à la Chine. Après 742, ils se soumirent aux Ouigours et vinrent

et que «l'empereur avait ordonné aux gouverneurs des lieux voisins de leur prêter secours<sup>1)</sup>.»

Enfin, la puissance de Me-tch'oue commença à faiblir. Il était maintenant vieux, et «comme il tyrannisait ses sujets, et que la vieillesse avait augmenté sa faiblesse d'esprit et sa cruauté, ses hordes l'avaient pris en haine et s'étaient révoltées.» Un nombre croissant des hordes qu'il avait assujetties, vinrent avec leurs chefs (entre autres son propre gendre avec Sse-thaï, chef des *Hie-thie*<sup>2)</sup>, les trois familles des Ko-lo-lou, et bien d'autres) se rendre aux Chinois. De cette manière, plus de 10000 tentes des Turcs vinrent successivement à la frontière pour faire leur soumission (en 715). L'empereur ordonna par un décret de les interner au midi du fleuve Jaune, dans le pays d'Ordos, et conféra aux chefs des dignités de différents degrés. «Tous ces déserteurs tramaient avec les Chinois la perte de Me-tch'oue et étaient prêts à l'attaquer, en cas qu'il voulût entrer dans la Chine.»

En attendant, Me-tch'oue alla châtier une des hordes rebelles, les *Pa-ye-kou*<sup>3)</sup>, au nord du grand désert; «il leur livra bataille près du fleuve To-lo (Tola, voir plus haut) et les tailla en pièces. Il s'en retourna à la légère et sans prendre de précautions. Comme il traversait une forêt, quelques restes des Pa-ye-kou l'attaquèrent impétueusement et le décapitèrent (22 juillet 716). Ils remirent sa tête à l'ambassadeur chinois Ho-ling-thsiouen, qui l'envoya à la capitale<sup>4)</sup>.»

---

s'établir dans les monts *Ou-de-ghien* (*Ou-tou-ghai* ou, en chinois, *Ou-tou-kian* ou bien *Ou-te-kien* [*Outkin*, Devéria]), où ils s'assujettirent aux Houi-ho (Ougours). Ceux qui demeuraient dans les monts d'Or et à Pe-thing, rendaient tous les ans hommage à l'empereur.» Leur histoire ultérieure est insignifiante pour notre sujet. Comp. Devéria dans *Inscr. de l'Orkhon*, p. XXXV [15]; Bretschneider, l. c., II, p. 39 et suiv., et l'inscr. I N 1, II E 29, 40.

<sup>1)</sup> Journ. as. IV, p. 456; Deguignes, p. 494; Visdelou, p. 47, 54.

<sup>2)</sup> Horde des Houi-ho (Ougours) appelée aussi *A-thie* (A-te) ou *Ha-thie*. En turc, peut-être, *Adiz*; comp. I N 5.

<sup>3)</sup> Horde des Thie-le ou Houi-ho; d'après la transcription de M. Schlegel, l. c., p. 23, *Poat-i-kou*; en turc, peut-être, *Bajyrqu*, v. I E 34. Comp. Visdelou, p. 74 et suiv.

<sup>4)</sup> Journ. as. IV, p. 455—58; Deguignes, p. 453; Visdelou, p. 47; Mémoires



«Après la mort de son oncle, *Kioue-te-kin* (c'est-à-dire, en turc, *Kül tigin* ou *tegin*, le prince Kul<sup>1)</sup>), fils de Kou-tou-lou, ayant rassemblé son ancienne horde, attaqua et tua le fils de Me-tch'oue («le petit khan», voir p. 70) ainsi que tous ses frères, et mit sur le trône son frère aîné *Me-ki-lien*, qui prit le titre de *Pi(t)-kia kho-han*, c'est-à-dire, en turc, *Bilgā qayan*, le sage kagan<sup>2)</sup>. Le nom que ce khan portait dans sa horde, était *Siao-*

sur les Chinois XVI, p. 6 et suiv. (Visdelou et [par une faute d'impression?] les Mém. sur les Chin., p. 11, indiquent comme année de la mort de Me-tch'oue 715, ce qui n'est pas juste). Ce sont là tous ces détails auxquels font allusion nos inscriptions I E 22—24 = II E 18—20; comp. I S 5—9 = II N 4—7.

<sup>1)</sup> Le mot *kül* figure aussi dans le nom de *Kül-čur*, qui se présente II S 11. Dans l'épopée nationale kirghize sur Semätäi, un des personnages principaux porte le nom de *Kül-čoro*, qui y est relié au mot *kül*, fleur (voir Radloff, *Proben der Volksliteratur der türk. Stämme Südsibiriens*, V, p. 318, v. 224—225: «*Kül ušlap tüškön batany Kül-čoro kojup aıdy deit*» = id., *Uebersetzung* V, p. 321: «Jenem Kinde mit der Blume gab den Namen Kül Tschoro er»). Est-ce donc qu'aussi en ancien turc le nom de *Kül* signifie *fleur* tout simplement? Je n'ose le décider; mais tel n'est probablement pas le cas. Car le mot *kül*, fleur, qui se retrouve dans diverses langues turques, paraît partout emprunté au persan *gul*, à proprement parler, rose. Mais alors, on peut difficilement se figurer que ce mot ait existé dans cette période de la langue qui autrement n'admet pas d'emprunts faits à la langue persane. Pour que ladite étymologie soit possible, on devrait forcément supposer que ce mot est du turc véritable et que la ressemblance avec le persan n'est due qu'au hasard. Il est donc plus vraisemblable qu'il faut rattacher le nom de *Kül* au mot *külig*, vaillant (c'est là aussi l'avis de M. Radloff, *Die attürk. Inschriften der Mongolei*, p. 115). — Dans *T'oung pao*, *Archives*, etc., V, Leide 1893, p. 173, M. Schlegel a montré que l'ancienne prononciation du caractère chinois par lequel ce mot est rendu, a été selon toute probabilité *k'üt*, et qu'en général, dans les anciennes transcriptions chinoises de mots étrangers, *l* final est représenté par un *t* (dans son mémoire intitulé *La stèle funéraire du Tégghin Giogh*, il avait suivi la prononciation *giok*, qui se trouve aussi, et l'avait rendu par *Giogh* répondant à une forme supposée turque *kök*, littéralement «bleu»). — Le mot turc *ugin*, *tegin*, *lägin*, prince du sang, employé spécialement en parlant du fils ou du frère du khan, se rend en chinois par *te(h)-kin* ou *tik-kin* (comp. p. 59); autrefois on lisait incorrectement ce mot, là où il apparaissait dans la littérature chinoise, comme *te-te*, et tel on le trouvera dans la plupart des ouvrages antérieurs. Comp. Devéria, *T'oung pao* II, p. 231; Schlegel, *Stèle funéraire*, p. 6.

<sup>2)</sup> *Me-ki-lien* ou, selon M. Schlegel, conformément à l'ancienne prononciation, *Mik-kik-lien* (comp. aussi *Me-kiu* plus haut, p. 70) pourrait bien être une

*chatt*), le petit *chad*<sup>1)</sup>; il était d'un caractère humain et plein d'amitié fraternelle; et s'il avait lui-même obtenu le royaume, c'était par le mérite de Kioue-te-kin, auquel il voulut à tout prix céder son royaume, que celui-ci ne voulut cependant point accepter. Le khan lui conféra alors le titre de «Prince sage de la gauche» (*Tso-hien-wang*)<sup>2)</sup>, et lui donna le commandement exclusif sur l'armée<sup>3)</sup>.»

«Me-teh'oue aussitôt mort, Kioue-te-kin avait fait périr toutes les personnes attachées à son service. Mais *Tun-yo-kou*<sup>4)</sup>, dont la fille, Po-fou, avait été mariée à Me-ki-lien, échappa seul à ce massacre. Quand il fut revenu vers sa horde, Sou-lo, général turc de la horde des Tou-ki-chi, après avoir ramassé les débris de la défaite des deux frères So-ko et Tche-nou (p. 71), s'était lui-même nommé khan, et la plupart des Tou-kioue allaient se donner à lui; mais Me-ki-lien avait appelé *Tun-yo-kou* pour le consulter sur les affaires du royaume. C'était un homme de soixante-dix ans et qui inspirait à tout le monde une crainte respectueuse. Tout à coup, Sse-thaï, de la horde de Hie-thie, et autres, vinrent du coude du fleuve Jaune et se soumirent à lui. Dans le commencement, les familles soumises s'étaient transportées dans le midi. Tchang-tchi-yun, qui avait le titre de Tou-hou en second du Chén-yu, excita la haine et la colère des barbares de l'Ouest. Quand Kiang-hoei fut nommé inspecteur des frontières, Tchang-tchi-yun leur défendit de faire usage d'arcs et de flèches, et leur ôta tout moyen de subsister du produit de la chasse. Kiang-hoei leur ayant rendu toutes leurs armes, ils attaquèrent ensemble Tchang-tchi-yun, le firent prisonnier et furent sur le point de l'envoyer aux Turcs. Mais ils furent contraints de le mettre en

corruption du nom turc personnel du khan; mais quel a été ce nom, c'est ce qui reste obscur. Dans les inscriptions, le khan n'a que le nom de *Bilgä qayan* (ce qui, d'ailleurs, semble avoir été la dénomination générale des khans) ou, quand son titre est complet, *Tâñritäy tâñridä bolmys türk bilgä qayan*, c.-à-d., le sage kagan des Turcs, qui ressemble au ciel et qui est venu du ciel. — Dans la forme chinoise *Pit-kia*, *t* représente, selon M. Schlegel, le *t* primitif.

<sup>1)</sup> Comp. I E 14 (note 21), 17; II E 15; II S 15.

<sup>2)</sup> Ou: lui donna le gouvernement d'orient, Deguignes, p. 453.

<sup>3)</sup> Journ. as. IV, p. 458 et suiv.; Schlegel, *Stèle funér.*, p. 23 et suiv.

<sup>4)</sup> Comp. *Toujouq*, II S 14.

liberté et s'enfuirent vers le Nord, où ils vinrent se rendre à Me-ki-lien.»

«Dès qu'il fut maître des hordes soumises, il voulut attaquer la Chine; mais Tun-yo-kou l'en détourna en lui représentant que l'empereur de la Chine était un prince brave; que les Chinois jouissaient depuis longtemps d'une paix profonde, et que l'abondance régnait parmi eux; qu'au contraire les Turcs, fatigués par de longues guerres, avaient besoin de repos, et que d'ailleurs leurs armées n'étaient composées que de soldats nouvellement ramassés. Me-ki-lien voulait, en outre, entourer de murs sa résidence, et y élever des temples consacrés au Bouddha et à Lao-tseu. Tun-yo-kou lui dit: "Tous les Tou-kioue ne peuvent tenir tête aux Thang; ceux qui sont en état de combattre, et dont le nombre est d'un sur cent, cherchent les eaux et les pâturages, se livrent à la chasse, n'ont pas de demeure fixe et s'exercent à la guerre. Quand ils se sentent forts, ils vont en avant; s'ils se croient faibles, ils s'enfuient et se cachent. De la sorte, des troupes nombreuses deviennent inutiles aux Chinois. Si vous vous établissez dans une ville murée, et que vous soyez une fois vaincu, vous ne pourrez manquer de devenir leur prisonnier. Quant au Bouddha et à Lao-tseu, ils enseignent aux hommes la douceur et l'humilité; ce n'est pas la science des guerriers.»

«Me-ki-lien approuva ce projet<sup>1)</sup> et envoya aussitôt un am-

<sup>1)</sup> Deguignes, p. 454, et les Mém. sur les Chin. XVI, p. 11, ajoutent qu'il «se contenta de faire bâtir près de la rivière Orkhon une ville que l'on appela dans la suite *Holin*.» *Holin*, ou *Ha-la Holin*, est le nom chinois de Karakorum. Cette ville, plus tard si célèbre comme capitale des Mongols et située près de l'Orkhon, là où le monastère d'Erdentsó (Erdenitchao) se trouve aujourd'hui, est d'ailleurs indiquée comme fondée vers 1235 par Ogotai khan. Voilà pourquoi on peut probablement regarder comme très douteux que Me-ki-lien soit le fondateur de cette ville. Supposée exacte, l'indication ci-dessus citée pourrait plutôt se rapporter à la ville qui fut la capitale des Ouigours après la ruine de l'empire des Tou-kioue, et qui est identique aux ruines actuelles de Kara-Balgassoun, à l'ouest de l'Orkhon, à environ 35 ou 40 kilomètres au N.-O. d'Erdentsó. Ces deux villes sont très souvent confondues. En tout cas, c'est dans ces mêmes contrées que les Tou-kioue avaient à cette époque leur centre. Relativement aux villes de Karakorum et de Kara-Balgassoun, voir, entre autres, Heikel dans *Inscr. de l'Orkhon*, p. XXIII, et Devéria, *ibid.*, p. XXXIV; Bret-

bassadeur pour demander à faire la paix (en 718). L'empereur rejeta sa demande et ordonna de l'attaquer. Dans l'automne de 720, le général chinois Wang-tsun rassembla les troupes sur les bords de la rivière Kî-lo; puis il ordonna aux *Pa-si-mi*, aux *Hi* et aux *Khi-tan* d'aller par des routes différentes pour surprendre le camp de Me-ki-lien et s'emparer de sa personne. Me-ki-lien fut fortement effrayé. Tun-yo-kou le rassura en lui disant entre autres: 'Les Pa-si-mi se trouvent à Pe-thing (voir p. 70), et sont fort éloignés des Hi et des Khi-tan; il leur sera impossible de se réunir.' Les choses arrivèrent comme Tun-yo-kou l'avait dit: les Pa-si-mi, n'apprenant aucune nouvelle des Khi-tan ni des autres alliés, s'en retournèrent sur leurs pas. Le khan des Tou-kioue voulut alors les attaquer, mais Tun-yo-kou l'en détourna. Quand il fut arrivé à deux cents li de Pe-thing, il divisa ses troupes et prit un chemin détourné pour s'emparer par surprise de cette ville. Il attaqua aussitôt les Pa-si-mi avec vigueur, ceux-ci s'enfuirent précipitamment à Pe-thing, et comme ils n'avaient plus aucun lieu de refuge, il les fit tous prisonniers. Il s'en retourna par la Chine, pilla Liang-tcheou et battit complètement l'armée chinoise. Les Tou-kioue devinrent aussitôt puissants et eurent tout le reste des sujets de Me-tch'oue<sup>1</sup>).»

En 721, «le khan sollicita vivement la paix et demanda la permission de servir l'empereur comme un père<sup>2</sup>); celui-ci le lui promit. Il continua chaque année à envoyer des ambassadeurs pour offrir des produits de son pays et demander une princesse chinoise;» mais on se défiait des Turcs et on la lui refusait toujours<sup>3</sup>).

En 725, l'empereur envoya Youen-tching en ambassade au khan pour inviter les principaux chefs à entrer dans les gardes du corps. «Me-ki-lien donna un festin dans sa tente, où il se

---

schneider, l. c., p. 122, note 304; Cordier, *T'oung pao*, *Archives*, IV, p. 33 et suiv. Comp. plus loin, p. 80.

<sup>1</sup>) Journ. as. IV, p. 459—467; Deguignes, p. 453—455; Visdelou, p. 47; Mém. sur les Chin. XVI, p. 11, 12, 14; Inscr. de l'Orkh., p. XIX.

<sup>2</sup>) D'après les Mém. sur les Chin. XVI, p. 15, l'empereur reçut la lettre du khan le 11 mars 721.

<sup>3</sup>) J. as. IV, p. 467; Deguignes, p. 455 et suiv.

trouvait avec la princesse sa femme, Kioue-te-kin, et Tun-yo-kou. 'Les Toufan (Thibétains), dit-il à Youen-tching, sont de la race des chiens, et cependant les Thang ont fait avec eux une alliance de mariage; les Hi et les Khi-tan, qui étaient nos esclaves et servaient dans nos rangs, ont obtenu des princesses chinoises. Les Tou-kioue seuls, malgré des instances réitérées, ont vu rejeter leur demande. Pourquoi cela?' — 'Le khan, dit Youen-tchin, est regardé comme le fils de l'empereur; pourrait-il épouser une de ses filles?' Me-ki-lien lui répondit: 'Cela n'est pas exact. Les Hi et les Khi-tan ont été adoptés par la famille impériale et ont épousé des princesses chinoises; pourquoi cette faveur me serait-elle refusée? D'ailleurs, la princesse demandée n'est point la fille de l'empereur. Si je n'obtiens point la personne dont j'ai fait choix, si mes demandes réitérées sont repoussées, je deviendrai un objet de risée pour tous les royaumes.'

«Youen tchin ayant promis de présenter lui-même la demande du khan, celui-ci envoya un de ses ministres pour offrir des présents. L'ambassadeur accompagna l'empereur et assista au sacrifice qu'il offrit sur le mont Thaï-chan, dans la province de Chantoung. Après cette solennité, l'empereur le traita généreusement et le renvoya après l'avoir comblé de présents; mais il ne lui accorda point l'alliance de mariage qu'il sollicitait. Depuis cette époque, Me-ki-lien envoyait chaque année un de ses grands officiers pour offrir ses hommages à l'empereur<sup>1)</sup>.»

En 727, «les Tou-fan (Thibétains) ayant engagé Me-ki-lien par une lettre à s'associer avec eux pour ravager les frontières, il n'osa y consentir. Il cacheta la lettre et l'envoya à l'empereur, qui le félicita de sa conduite. L'empereur rendit un décret par lequel il autorisait les Turcs à commercer dans la ville de Cheou-kiang-tch'ing, au nord du pays d'Ordos. Ce commerce procura à la Chine les chevaux dont elle avait besoin, et aux Turcs beaucoup d'argent et d'étoffes. En outre, l'empereur lui envoya chaque année un présent de dix mille pièces de soie<sup>2)</sup>.»

<sup>1)</sup> J. as. IV, p. 468 et suiv.; Deguignes, p. 456 et suiv.; Visdelou, p. 47; Mém. sur les Chin. XVI, p. 18; *Inscr. de l'Orkh.*, p. XIX.

<sup>2)</sup> J. as. IV, p. 470; Deguignes, p. 457 et suiv.; Mém. sur les Chin. XVI, p. 21.

En 732, il y eut de grands troubles dans le pays des Khi-tan. Leur roi venait d'être tué; un de ses ministres se sauva avec tous ceux de son parti auprès du khan, pendant que la reine des Khi-tan, qui était Chinoise, se retira en Chine. ce qui donna naissance à une guerre à laquelle les Turcs eurent quelque part, mais qui finit au désavantage des rebelles<sup>1)</sup>.

«La dix-neuvième année de la période Kbai-youen, c.-à-d. en 731, Kioue-te-kin mourut. L'empereur ordonna à *Tchang-kiu-i*<sup>2)</sup>, dont le titre était Kin-'ou-tsiang-kiun<sup>3)</sup>, et à *Liu-hiang*<sup>4)</sup>, qui avait le titre de Tou-kouan-lang-tchong<sup>5)</sup>, d'aller, avec un décret muni du sceau impérial, porter des compliments de condoléance au grand khan, et déposer des offrandes. Il ordonna de graver une inscription sur une stèle, d'ériger une statue du défunt et de construire un temple (une salle des ancêtres). Sur les quatre murs on devait peindre des tableaux de batailles. Il chargea six artistes supérieurs de les peindre exactement et ressemblants et tels qu'on n'en avait jamais vus dans ce pays, et afin que le khan en fût ému quand il le verrait.»

«Le khan demanda de nouveau la princesse, et l'empereur, voyant ses instances pressantes, la lui accorda. En conséquence, il députa un ambassadeur<sup>6)</sup> pour présenter ses remerciements à l'empereur et le prier de vouloir bien fixer l'époque du mariage. Mais inopinément il fut empoisonné par Meï-lou-tch'oue<sup>7)</sup>; luttant

---

<sup>1)</sup> Deguignes, p. 458; Mém. sur les Chin. XVI, p. 24, 26. Comp. II S 7—8?

<sup>2)</sup> *Tchang Khū-yih*, Schlegel, l. c., p. 47. J'ai mis *kiu* au lieu de *kin* dans Stan. Julien, ce qui n'est sans doute qu'une faute d'impression. Dans *Inscr. de l'Orkhon*, p. XX, on écrit *kiouï*, d'après le Père Hyacinthe.

<sup>3)</sup> «C'était un fonctionnaire qui précédait l'empereur lorsqu'il sortait, pour prévenir les dangers imprévus. Il tenait à la main un bâton de cuivre doré aux deux bouts, et qu'on appelait *kin-'ou*» (*kin-wou*, Schlegel).

<sup>4)</sup> Corrigé par moi pour *Lin-hiang*, St. Julien; *Lū-hiang*, Schlegel, l. c., *Liouī Sān*, *Inscr. de l'Orkhon*, l. c., d'après le Père Hyacinthe. Peut-être le même que *Likāng*, I N 12.

<sup>5)</sup> «Maître des cérémonies des officiers de la capitale», Schlegel, l. c.

<sup>6)</sup> Stan. Julien, qui dit «son frère aîné, Kiai-li-pi», a dû se tromper sur le sens du premier caractère du nom; car le khan ne peut pas avoir de frère aîné. M. Schlegel le nomme *Kokailikpit* (*Inscr. de l'Orkh.* «Gueguyeubi»).

<sup>7)</sup> Meïlouk toat, Schlegel, l. c.

contre la mort, il fit tuer Meï-lou-tch'oue et exterminer toute sa famille.» Ceci eut lieu dans l'automne de 734<sup>1)</sup>.

«L'empereur en témoigna une grande douleur, et ordonna à *Li-thsiouen*<sup>2)</sup>, dont le titre était Tsong-tching-khing (surintendant de la famille impériale), d'aller porter ses compliments de condoléance et ses offrandes. On profita de cette occasion pour élever un temple (une salle des ancêtres), et l'empereur ordonna à l'historiographe *Li-hiong*<sup>3)</sup> de rédiger l'inscription pour la stèle<sup>4)</sup>.»

Tous ses sujets, d'un commun accord, donnèrent à son fils *I-jeu* le titre de khan<sup>5)</sup>. Il mourut après huit ans de règne. Après cela, de grands troubles éclatèrent dans le pays des Tou-kioeu, et en 745 le chef des Ouigours (Houi-ho) s'empara de tout le pays que les Tou-kioeu avaient possédé, et tua leur dernier khan.

Après ce temps, les Tou-kioeu ne sont mentionnés que très rarement dans l'histoire de la Chine; la dernière fois en 941, époque où, lisons-nous, ils envoyèrent une ambassade à l'empereur. Dans la suite, il n'y en eut plus aucune. A cette époque, les Tou-kioeu étaient devenus extrêmement faibles<sup>6)</sup>. Sans doute ils ont successivement dû perdre leurs particularités nationales et être absorbés par d'autres peuples de race turque.

Ce sont ces deux monuments, mentionnés dans les sources chinoises, érigés en l'honneur de Kul-téghin et de son frère Bilghé

<sup>1)</sup> «A la huitième lune» (septembre), Mém. sur les Chin. XVI, p. 26. Comp. pourtant II S 10.

<sup>2)</sup> *Li-tsoan*, Schlegel. Comp. II S 9 et p. 34.

<sup>3)</sup> *Li-jeoung*, Schlegel.

<sup>4)</sup> Quant aux détails sur la mort de Kioeu-te-kin et de Pi-kié-khan, voir J. as. IV, p. 471—472; Schlegel, l. c, p. 47; *Inscr. de l'Orkhon*, p. XX.

<sup>5)</sup> Son nom ne figure pas dans les parties de l'inscription II qui le regardent, non plus que ceux des autres khans. Son titre complet y est: *tāhri-tūg tāhri juratmyš tārkh bilgū qayan*, c.-à-d. le sage kagan des Turcs, qui ressemble au ciel et est institué par le ciel; comp. p. 27, note 1.

<sup>6)</sup> Journ. as., p. 476—477.

kagan, et restés dans l'oubli durant des siècles, qu'on vient de retrouver.

Les deux monuments<sup>1)</sup>, distants d'environ un kilomètre l'un de l'autre, se trouvent dans des entourages tout à fait déserts, près du lac Kocho Tsaidam, à l'est de la rivière Orkhon. La localité est située à environ 60 kilomètres au nord du monastère d'Erdentsó (l'emplacement de l'ancienne ville de Karakorom) et à environ 30 kilomètres au nord-ouest de Kara-Balgassoun, restes de l'ancienne capitale des Ouigours, à l'ouest de l'Orkhon (comp. p. 75, note 1).

Ce sont deux grands monolithes carrés, arrondis en demi-cercle vers le haut et qui ont été dressés sur un socle. L'un et l'autre ces deux socles restent en place, tandis que les monuments eux-mêmes se trouvent renversés, ce qui a amené la fracture du mon. Il en quatre morceaux, sans compter que d'ailleurs la surface se trouve fort endommagée. La hauteur du mon. I sans le socle est de 332<sup>cm</sup>, et l'inscription en couvre 231. La pierre mesure en largeur 132<sup>cm</sup> à la base et 122<sup>cm</sup> vers le haut; l'épaisseur est de 46<sup>cm</sup> à la base et de 44<sup>cm</sup> au sommet. — Originairement le mon. II a eu une forme et des dimensions analogues, mais l'état de la pierre semble rendre impossible d'en indiquer les mesures exactes.

Près des deux monuments on trouve renversées un certain nombre de pierres hautes et étroites et plusieurs figures sculptées, dont aujourd'hui les têtes sont toutes abattues. Au mon. I, soit le nombre de ces pierres, qui ont dû primitivement être placées, d'une manière ou d'une autre, autour du monument même, soit l'espace occupé par elles, sont considérablement plus grands qu'au mon. II<sup>2)</sup>. Ensuite on trouve au voisinage de chaque monument un amas de terre, indication évidente d'un édifice écroulé: on en a retiré des tuiles demi-rondes, telles qu'on les emploie encore généralement en Chine pour couvrir les toits des maisons. Il est hors de doute que ces édifices ont été ces temples ou *salles des*

---

<sup>1)</sup> Je m'en tiens à la description détaillée présentée dans *Inscr. de l'Orkhon*, p. VII et suiv.

<sup>2)</sup> Ces pierres auraient-elles rapport aux ennemis tués? Comp. plus haut, p. 60.



*ancêtres* mentionnés et dans les sources chinoises et dans les inscriptions turques<sup>1)</sup> comme se rattachant aux monuments.

Outre les inscriptions volumineuses en caractères turcs auxquelles je reviendrai tout à l'heure, chacun des deux monuments porte sur l'un de ses côtés, celui de l'Ouest, une inscription en chinois. Ces dernières sont extraordinairement bien taillées et, au moins dans le mon. I, encadrées d'une large bordure à entrelacs déliés dont le dessin est d'une grande beauté. L'inscription chinoise du mon. I, en l'honneur de Kul-téghin, est presque complètement conservée. G. VON DER GABELENTZ en a donné une traduction allemande dans *Inscr. de l'Orkhon*, p. XXV et suiv. Une traduction française considérablement améliorée et accompagnée de renseignements détaillés, est due à M. G. SCHLEGEL, professeur à Leide (*La stèle funéraire du Téghin Giogh*, Mémoires de la société finno-ougrienne, III, Helsingfors, 1892<sup>2)</sup>).

Cette inscription, rédigée au nom de l'empereur de Chine et qui est toute différente de l'inscription turque, commence, d'après la traduction de M. Schlegel, en ces termes: «O, Ciel si bleu! Il n'y a rien qui ne soit abrité par Toi. Le ciel et les humains sont liés entre eux, et l'univers est homogène. Par son souffle il sépare le Yin et le Yang (les éléments positifs et négatifs), et par ce moyen ils deviennent séparément souverains-maitres<sup>3)</sup>.» Vient

---

<sup>1)</sup> IS 12, HN 14. Le mot turc correspondant est *barq*, que je traduis par *édifice*.

<sup>2)</sup> J'ajouterai que M. W. P. WASSILIEW vient d'en donner une traduction nouvelle, dans la 2<sup>e</sup> livraison, p. 167 et suiv., de Radloff, *Die alttürkischen Inschriften der Mongolei* (comp. plus loin), livraison qui me parvient seulement au moment où cette partie de mon travail est déjà chez l'imprimeur. Je me permets de reproduire quelques passages de cette traduction pour comparer avec celle de M. Schlegel.

<sup>3)</sup> Selon M. Wassiliew: «(Da) dieser blaue Himmel das All bedeckt [wörtl. Nichts nicht bedeckt], (so ist, wenn) Himmel und Menschen gegenseitig einträchtig sind, das Weltall ganz einheitlich und (es besteht) kein Unterschied. Da (aber, wenn) ihr [des Himmels und der Menschen] Geist sich getrennt hat, die Anwendung von Jin und Jang eintritt, so erscheinen (dann) verschiedene Herrscher und Häuptlinge.» — Dans ma *Notice préliminaire*, p. 8 (= 292), note 1, j'ai déjà fait remarquer que seul ce passage offre une ressemblance lointaine avec le commencement de l'inscription turque du côté de l'Est: «Quand

ensuite une allusion à des rapports antérieurs établis entre les Chinois et les Turcs et aux relations d'amitié qui se sont successivement développées entre les deux peuples: «Nous étions liés avec vous comme un père avec son fils. Nous avons fait que les calamités du brigandage n'ont plus surgi, et qu'on pouvait rentrer dans leurs étuis les arcs et les flèches<sup>1)</sup>.» Puis on lit: «Le Prince défunt, le *Téghin K'iuch* (ou *K'üt*<sup>2)</sup>), était le second fils du Khakan *Kout-tho-louk*, et le frère cadet du Khakan actuel *Pit-kia*. Sa piété filiale et ses sentiments amicaux ont retenti jusque dans les pays lointains, et sa valeur était redoutée par [—]. Proviendrait-ce seulement des sentiments de fidélité envers son souverain (c.-à-d. l'empereur de la Chine), que son bisaïeul *Iti-Mito beg* avait multipliés et qu'il avait su mener lui-même à bonne fin? Son aïeul (le grand-père du Téghin), *Kout-tho-louk K'ieh-kin*, traitait ses sujets avec une profonde humanité, et son fils [et son petit-fils l'imitaient]<sup>3)</sup>.» Après avoir continué de faire ressortir les nobles qualités du défunt, sa loyauté et sa bravoure, l'empereur exprime ses regrets de sa mort inattendue: «Je le dis et le redis: la douleur et la compassion remplissent mon cœur de douleur; car le Téghin était le frère cadet du Khakan, et le Khakan est

---

le ciel bleu en haut et la sombre terre en bas furent créés, entre les deux furent créés les fils des hommes, etc.»

<sup>1)</sup> Selon M. Wassiliew: «Was mich betrifft, so habe ich [mit ihnen] die gegenseitige Vereinigung eines Vaters mit (seinem) Sohne abgeschlossen und es dahin gebracht, dass Einfälle und Beunruhigungen nicht (ferner) stattfanden. Bogen und Pfeile wurden in die Köcher gelegt.»

<sup>2)</sup> Je substitue cette forme à celle — *Giogh* — qu'emploie M. Schlegel lui-même; comp. p. 73, note 1.

<sup>3)</sup> Selon M. Wassiliew: «(Der hier begrabene) Herr (trug den) Namen Kûe [Kül]-Tegin, (er war) der zweite Sohn des Ku-tu-lu Kagan, der berühmte jüngere Bruder des jetzigen Pi-kia [Bilgä] Kagan. Seine Ehrfurcht gegen die Eltern, und seine Freundestreue gegen Alle wurden gepriesen in fernen Ländern, seine Hoheit und seine Tugend (veranlassten?) Furcht ○ und Veränderung der Sitten. Wie war dies (möglich, wenn nicht) deshalb (, dass) sein Vorfahr I-ti-mi-schi-fu, sammelnd [da er ausübte] Tugenden gegen den hohen (Himmel?), (seinen) Körper bis zu Ende führen konnte [eines natürlichen Todes starb], dass sein Grossvater Ku-tu-lu hie-kin wahre Menschlichkeit gegen die Niedrigen ausübte und sein Sohn ○○○ [und Enkel fortführen].»

comme Notre fils, etc. 1)». Suit encore une pièce de vers en l'honneur du défunt.

Enfin, vers la conclusion de l'inscription, l'on ajoute en ces termes la date exacte de l'érection du monument: «Érigé dans la 20<sup>e</sup> année de (la période) K'ai-youen (de la dynastie) des Grands T'ang, l'année cyclique étant Jin-chin, le 2<sup>e</sup> mois (appelé) Sin-tcheou, de la nouvelle lune le 7<sup>e</sup> jour (appelé) Ting-w(e)i.» Le chiffre indiquant le mois, est mutilé; selon moi, il faut lire 7, ce qui concorderait avec ce qu'indique l'inscription turque de INE, savoir que notre monument fut inauguré au 7<sup>e</sup> mois. En ce cas, la date complète correspondrait exactement au 1<sup>er</sup> août 732 d'après notre ère. Afin de ne pas interrompre ici l'exposition par une longue digression relative à la chronologie, je renvoie à la note concernant INE, à la fin de mon travail, l'argumentation de cette manière de voir personnelle.

L'inscription chinoise du mon. II, en l'honneur de Bilghè kagan, est fortement mutilée, en sorte que c'est seulement une partie très restreinte qu'on peut lire de suite<sup>2)</sup>. Sa fin porte pour date la 23<sup>e</sup> année de la période K'ai-youen, c'est-à-dire 735 d'après notre ère, et dans le corps du texte on cite la 22<sup>e</sup> année de la même période, soit 734; évidemment c'est l'année de la mort du khan, ce qui concorde avec les indications puisées autre part (voir plus haut, p. 79). Il va sans dire qu'originellement il s'est trouvé une addition des mois et jour, mais il n'y en a plus aucune trace.

Les autres côtés des deux monuments, tant le côté large de l'Est que les deux étroits du Nord et du Sud, sont couverts d'inscriptions serrées, exécutées avec les singuliers caractères tures. Ces inscriptions sont au nombre des plus considérables qui existent d'ailleurs: celle du mon. I contient en tout près de 10000 caractères; celle du mon. II, d'une écriture un peu plus

---

1) Selon M. Wassiliew: «Ewig werde ich mein Mitgefühl aussprechen, (denn) der Kummer ist in meinem Herzen. Dazu (war) der Tegin der jüngere Bruder des Kagan, und der Kagan ist gleichsam mein Sohn.»

2) Voir DEVÉRIA dans *Inscr. de l'Orkhon*, p. XXVII et suiv., et à présent WASSILIEW dans Radloff, l. c., p. 170 et suiv.

serrée que celle de la première, a été un peu plus vaste encore alors qu'elle était entière.

L'inscription du mon. I se compose de deux sections, rédigées l'une et l'autre au nom du khan. L'une de ces sections, la plus grande, couvre tout entier le côté de l'Est (je la désigne par I E), 40 lignes, et va se continuer sur le côté du Nord (I N), qui constitue 13 lignes. Après un court aperçu de l'histoire antérieure des Turcs et en s'arrêtant surtout aux mérites du père et de l'oncle, comme à l'essor que prit l'empire des Turcs sous leur règne, le khan rapporte en détail ses exploits et ceux de son frère défunt<sup>1)</sup>, ainsi que la mort de ce dernier, et enfin il dépeint les regrets qu'il éprouve à cette occasion et les compliments de condoléance qu'il a reçus de la part de différents peuples.

La seconde section, moins grande, occupant le côté étroit du Sud (I S), soit 13 lignes, et qu'on doit considérer ou comme épilogue ou comme prologue de la section principale désignée la première, contient, sous forme d'allocution aux Turcs, soit des remarques générales des vicissitudes qui se sont successivement déclarées dans leurs destinées par suite de leurs relations avec les Chinois, tout en déplorant la désobéissance et les dissensions des Turcs, soit la glorification des mérites du khan lui-même, soit, en terminant, la communication concernant le monument même et sa genèse.

A ces inscriptions il s'en rattache d'autres encore, de peu d'étendue, chacune d'une seule ligne, aux trois angles de la pierre, savoir ceux du N.-E., S.-E. et S.-O., et dont l'une (I NE) nous renseigne sur l'âge de Kul-téghin avec les dates de sa mort et de ses funérailles, ainsi que de l'inauguration de la pierre. Dans les deux autres, ce n'est plus le khan qui parle: c'est un parent des deux frères, nommé Yolig- (ou Yollig-?)téghin<sup>2)</sup> et désigné comme

<sup>1)</sup> Comme petit trait caractérisant ce peuple de cavaliers, on doit faire ressortir que, dans le récit des diverses batailles auxquelles le défunt a pris part, on communique aussi les noms des chevaux qu'il y a montés, et leur sort respectif.

<sup>2)</sup> La même parenté le relie aux deux frères, puisqu'il est leur *aty* (*kül-téghin atysy* I SE, [*q'a*] *yan atysy* II SW); mais la signification de ce mot, qui ne semble pas se trouver dans les langues apparentées, est douteuse. Le titre

celui qui a écrit toute l'inscription. Je partage l'opinion de M. RADLOFF, savoir que ceci veut dire sans doute que c'est Yolig-téghin qui a rédigé l'inscription et l'a tracée sur la pierre, tandis qu'à coup sûr ce sont les ouvriers chinois qui l'ont gravée.

Enfin nous avons à ajouter encore deux lignes placées sur le côté de l'Ouest, à côté de l'inscription chinoise (IW). Là c'est encore le khan qui parle à la 1<sup>re</sup> personne. Mais évidemment ces deux lignes n'ont été écrites que postérieurement à toutes les autres inscriptions et par une personne autre que celle qui a exécuté le reste: plusieurs des lettres sont façonnées autrement que celles du reste des inscriptions, par exemple  $\text{ᠶ}$  au lieu de  $\text{ᠶ}^2$ , et l'orthographe de certains mots diffère aussi légèrement. Cependant, que ces deux lignes émanent de Bilghè kagan lui-même, comme le pense M. Radloff, p. 3, c'est là une conclusion que, ce me semble, on n'est pas autorisé à faire.

L'ensemble de l'inscription du mon. I est de 71 lignes.

L'inscription du mon. II qui, comme je l'ai déjà dit, est de beaucoup plus mutilée que celle du mon. I, est d'une composition tout à fait pareille à cette dernière. C'est encore ici le côté de l'Est (II E) qui porte la section principale historique, qui cependant va se continuer sur le côté du Sud (II S) et non, comme dans I, sur le côté du Nord. Après une courte introduction renfermée dans les deux premières lignes de II E, où parle le fils et le successeur (l'I-jen khan des sources chinoises) du khan défunt, on passe immédiatement à répéter, presque mot à mot, l'inscription du côté oriental du mon. I. Ce mot-à-mot, qui présente très peu d'écarts, la plupart d'un caractère graphique, va de la fin de II E 2 au milieu de II E 24, correspondant à I E 1, à

---

de téghin paraît dénoter que ce doit être un agnat. Il n'y a donc guère d'autres possibilités sinon que *aty* soit ou neveu ou bien cousin (peut-être demi-frère ou frère naturel?). M. Radloff le traduit par neveu, sans doute seulement d'après I E 5 = II E 5, où il trouve ce mot (*orly~aty*), ce dont cependant je ne saurais convenir (voir la note 10). Comme celui qui a rédigé l'inscription, doit probablement être un homme d'un âge plus mûr qu'on ne devrait le supposer dans un neveu (c.-à-d. le fils d'un frère cadet) du khan et du téghin, j'aime mieux le traduire par cousin. Mais ce n'est là qu'une hypothèse.

partir du commencement, jusqu'au commencement de I E 30. Aussi dans la suite, jusqu'à II E 32, qui traite, bien que d'une manière assez voilée, du même combat où Kul-téghin trouva la mort, on raconte jusqu'à un certain point les mêmes événements que dans I, quelquefois à peu près dans les mêmes termes. Cependant tout se rapporte ici exclusivement au khan, tandis que tout ce qui dans les récits du mon. I concerne Kul-téghin, est omis; bien plus, ce dernier n'est nommé nulle part dans toute l'inscription du mon. II, si ce n'est II E 21 et 22. La continuation de l'inscription n'a pas d'analogue dans le mon. I. Malheureusement ces parties sont trop mutilées pour donner autre chose qu'un tableau fort incomplet des événements qui y sont mentionnés; cela est d'autant plus à regretter que plusieurs de ces événements sont les mêmes qui sont mentionnés par les Chinois, et qu'il aurait été d'un intérêt spécial de pouvoir comparer plus en détail la version turque avec celle des Chinois. Cependant c'est toujours le khan défunt qui y parle à la 1<sup>re</sup> personne, jusqu'à ce que le récit, II S 8, atteigne à sa mort. Dès lors et sans aucune transition il est mentionné, dans le reste de cette section, à la 3<sup>e</sup> personne, tandis que c'est le nouveau khan qui parle.

Les trois dernières lignes du côté du Sud (II S 13—15) constituent une petite section à part, où le jeune khan énumère les nobles qui sont venus dans le temps rendre hommage à son père à l'occasion de son avènement au trône (et maintenant encore à l'occasion de son propre avènement?).

La seconde section principale, qui occupe tout le côté du Nord (II N, 15 lignes), contient essentiellement la répétition presque littérale de toute l'inscription du côté méridional du mon. I. Les lignes 1—8 se calquent pour ainsi dire sur I S 1—11. Mais ensuite on intercale un nouveau morceau, qui va de la fin de la l. 8 jusque vers le milieu de la l. 14, malheureusement avec de grandes lacunes et, en tout cas, souvent difficile à lire. Autant que l'état mutilé permet d'en juger, la fin semble concorder avec les dernières lignes de I S. Comme dans la section nommée la première, II E et S, et dans I, c'est encore ici le khan défunt qui parle d'un bout à l'autre, à la 1<sup>re</sup> personne, et le titre du khan, au commencement de la l. 1, est celui qu'il emploie (p. 74, note). C'est seulement dans le dernier passage, qui traite du monument

même et de sa genèse, qu'il faut voir dans celui qui parle le nouveau khan, quoique ce fait ne soit pas indiqué et que le texte concorde avec l'inscription de I S, où l'on met les mêmes mots dans la bouche de son père.

Outre ces inscriptions couvrant les trois faces latérales unies, il y a une ligne sur l'angle qui sépare les côtés de l'Est et du Sud (II SE), ligne qui, je le suppose, doit se lire comme elle est située, c'est-à-dire entre la dernière ligne du côté de l'Est et la première du côté du Sud. Ensuite on trouve sur l'angle sud-ouest une ligne à part (II SW), où le même Yolog-téghin à qui l'on doit l'inscription ayant trait à Kul-téghin, se nomme comme celui qui a aussi rédigé celle-ci.

Enfin il y a, s'écartant du mon. I, dans le fronton surmontant l'inscription chinoise du côté de l'Ouest, une petite inscription turque (II W) qui contient, ce semble, une expression lyrique du chagrin que le jeune khan éprouve à l'occasion de la mort de son père. Elle aussi, cette inscription est malheureusement assez mutilée. Elle ne me paraît guère avoir pu contenir plus de 9 lignes, 4 de chaque côté de la ligne qui se trouve à peu près sous le sommet du fronton. (Selon M. Radloff, cependant, il y aurait eu là 11 lignes.) De plus, chaque ligne de cette inscription a été assez courte et n'a guère pu contenir plus de 13 à 16 lettres.

Les inscriptions turques du mon. II ont donc présenté l'ensemble d'au moins 82 (peut-être 84) lignes.

Reste à savoir quel est le mode de succession des deux sections principales contenues dans chacune des inscriptions. Toutefois c'est là une question d'importance secondaire. Si, dans ce qui suit, je me suis décidé à commencer par le côté de l'Est et à regarder par conséquent l'autre section des deux inscriptions, I S et II N, comme une sorte d'épilogue qui s'y rattache, c'est que, d'une part, la grande section historique est absolument la partie principale — et pour cette raison l'on pourrait aussi la supposer destinée à ouvrir l'inscription —; d'autre part, j'y ai été amené par la raison pratique qu'en tout cas cette section est le meilleur moyen d'initier le lecteur au contenu des inscriptions.

Cependant des réflexions renouvelées m'ont rendu vraisemblable

que l'auteur même des inscriptions a pensé autrement. En ceci j'attache moins d'importance à ce qu'en soi il pourrait sans doute être probable que l'ensemble de l'inscription a commencé par la formule titulaire du khan qui l'a fait graver et qui par cette voie parle à son peuple et à la postérité. Mais il y a un autre détail qui mérite une attention spéciale. C'est le fait que, dans le mon. I, l'inscription du côté de l'Est, contrairement à ce qu'on devait attendre, ne se continue pas sur le côté du Sud, immédiatement de l'autre côté de l'angle sud-est, où elle finit, mais bien sur le côté du Nord, ce qui fait faire un grand saut au lecteur, jusqu'à l'angle diagonalement opposé, celui du Nord-Ouest. A coup sûr, la seule explication de cet étrange arrangement c'est le fait que le côté du Sud était déjà couvert de caractères lorsqu'on grava l'inscription du côté de l'Est. Il faut donc admettre que l'auteur a commencé par la section de moindre dimension I S, où il a visé à donner un prologue, une introduction à la grande section historique; mais par inadvertance on est venu à placer cette première section à droite de l'inscription chinoise, si celle-ci a été gravée la première, ou bien, si l'on y a travaillé en même temps qu'à l'inscription turque, il est arrivé qu'on a placé l'inscription chinoise sur le côté originairement destiné à recevoir la grande inscription turque. Dans le mon. II l'on a évité cette faute, et toutes les lignes de l'inscription s'y suivent dans l'ordre naturel, si l'on commence par le côté du Nord (la petite section = I S) et finit par le côté du Sud. C'est pourquoi sans doute, dans la reproduction suivante des inscriptions, j'aurais mieux fait de distribuer les diverses sections conformément à cette manière de voir; mais à présent il est trop tard pour changer le plan une fois tracé de l'arrangement, et, comme je viens de le dire, en elle-même toute cette question n'est pas d'une grande importance.

Dans l'édition présentée dans *Inscr. de l'Orkhon*, l'on a préféré compter de suite l'ensemble des lignes sur chacun des deux monuments en arrangeant les différents côtés dans l'ordre suivant: Est, Sud, Ouest, Nord<sup>1)</sup>. Pour ma part, j'aime mieux

---

<sup>1)</sup> Dans ma *Notice préliminaire*, p. 4 (= 288) et suiv., j'ai déjà démontré qu'il faut lire les lignes de droite à gauche, et non de gauche à



compter simplement les lignes sans sortir du cadre de chaque côté, de la même manière que l'a fait M. Radloff. Seulement j'emploie une autre désignation que la sienne, en donnant à chaque côté le nom du point cardinal qu'il regarde (ou qu'il a regardé) et en employant à cela les marques N, S, E, W internationalement acceptées. Dans ma transcription je mets en marge cette désignation, tandis que, dans le corps du texte et au commencement de chaque ligne, je place la désignation fautive des lignes, qui se trouve dans *Inscr. de l'Orkhon*. Le tableau ci-dessous montre la corrélation des désignations différentes :

	Inscr. de l'Orkhon.	Radloff <sup>1</sup> ).
I E 1—40	= 40—1	= K (40—1) 1—40
I N 1—13	= 69—57	= Kb (13—1) 1—13
I S 1—13	= 54—42	= Ka (13—1) 1—13
I NE	= 70	= K III
I SE	= 41	= K II
I SW	= 55	= K I
I W 1—2	= 56	= Kc 1—2
II E 1—41	= 41—1	= X (41—1) 1—41
II SE	= 42	= X II
II S 1—15	= 57—43	= Xa (9—1) 1—13
II N 1—15	= 77—64	= Xb (15—1) 1—15
II SW	= 58	= X I
II W 1—9 (11?)	= 63—59	= Xc 1—7

Quant au texte des inscriptions, l'on approuvera sans doute que j'en donne seulement la transcription. Les textes originaux ont déjà été publiés plusieurs fois de différentes manières : une copie nouvelle ne serait donc importante que si elle se fondait sur une collation critique nouvelle des monuments originaux

---

droite, comme cela se fait et dans *Inscr. de l'Orkhon* et dans *l'Atlas* de M. Radloff.

<sup>1</sup>) Je mets entre parenthèses les chiffres de lignes fautifs de *l'Atlas*, et en dehors des parenthèses ceux qu'emploie M. Radloff dans sa publication récente.

mêmes, et doit être réservée à cette collation. La publication dont j'ai fait la principale base de mon texte, est la copie typographiée qu'on trouve dans *Inscr. de l'Orkhon*. Elle a été généralement exécutée avec beaucoup de précision, surtout en ce qui concerne le mon. I, et se fonde sur une copie faite, d'après les originaux mêmes, par le chef de l'expédition finnoise envoyée dans ces parages, M. le Dr. A. HEIKEL, secondé par son frère. Avant d'être imprimée, cette copie a été ultérieurement collationnée avec ce qu'on avait pris de plaques photographiées et d'épreuves sur papier représentant le mon. I<sup>1)</sup>. Un nombre assez considérable de détails de ce texte typographié<sup>2)</sup> se laissent corriger immédiatement et avec une parfaite certitude, dès que l'on connaît l'alphabet et la langue (p. ex. dans des mots ou phrases reparaisant souvent, tels que *kül-tig'n*, *bin<sup>1</sup>p opk<sup>1</sup>ju t'igdi* et bien d'autres, ou bien là où les deux inscriptions contiennent des textes parallèles). Mais en outre j'ai rapproché le tout, avec le plus grand scrupule possible, tant des planches des *Inscr. de l'Orkhon* (dont toutefois quelques-unes sont malheureusement très peu lisibles) que des planches non retouchées de *l'Atlas der Alterthümer der Mongolei* par M. le Dr. W. RADLOFF, qui reproduisent, par voie photographique, des estampages sur calicot exécutés par M. Radloff comme chef de l'expédition russe envoyée dans ces régions<sup>3)</sup>. Je crois que, grâce à cette collation, je suis parvenu, dans un nombre assez considérable de passages, à obtenir des résultats plus précis et plus sûrs que les textes typographiés. Enfin, sur ma prière, M. HEIKEL a bien voulu collationner avec les photographies originales et ses estampages divers passages où il m'importait de savoir plus exactement que ne me permettaient de le voir les planches, quelles traces de lettres on pourrait constater. Malheureusement, dans nombre de cas, cette revision renouvelée

---

<sup>1)</sup> *Inscr. de l'Orkhon*, p. X.

<sup>2)</sup> Quand je cite exceptionnellement ce texte dans les notes, je le désigne par *IO*. Ordinairement je regarde comme superflu d'indiquer les écarts de mon texte par rapport à ce dernier, quand ils tiennent à une correction sûre et qui s'entend logiquement de la leçon erronée ou défectueuse d'un mot.

<sup>3)</sup> Au contraire, les planches retouchées que renferme cet ouvrage, sont très sujettes à caution et fort en arrière du texte imprimé des *Inscr. de l'Orkhon*.

n'a point donné de résultats; mais en d'autres cas ce m'a été une satisfaction de voir confirmée une conjecture ou d'acquérir la certitude que telle ou telle leçon était ou possible ou impossible, et je me permets ici de remercier sincèrement M. HEIKEL d'avoir bien voulu se donner tant de peine pour moi à ce sujet<sup>1)</sup>.

Ensuite je dois mentionner que, l'impression du présent mémoire ayant à peu près atteint la fin de sa première partie, le travail de M. RADLOFF assez souvent cité par moi dans cette première partie, *Denkm. Kūl T.* (voir p. 4), a été remplacé, à titre de canevas provisoire, par une publication nouvelle et plus élaborée du même auteur et qui, sous le titre de *Die alttürkischen Inschriften der Mongolei. Die Denkmäler von Koscho-Zaidam* (St. Petersburg 1894), comprend les deux grands monuments. Toutefois les modifications (soit du plan, soit du texte, soit de la traduction de l'inscription I et des parties qu'elle a de commun avec II) par lesquelles ce travail se distingue du canevas dont je viens de parler, sont généralement assez superficielles; dans certains cas, j'ai éprouvé une satisfaction personnelle à y rencontrer les mêmes manières de voir auxquelles j'étais arrivé indépendamment, tandis que, d'autre part, il y a aussi des modifications qui ne me paraissent pas être des améliorations<sup>2)</sup>. Au reste, le lecteur qui aura pris connaissance de la première partie

<sup>1)</sup> Je désigne par *H* ce que je dois aux communications de M. le Dr. Heikel.

<sup>2)</sup> Je ferai particulièrement ressortir qu'il arrive que tous les points à l'égard desquels j'ai émis des opinions divergentes dans la première partie de mon travail (sans compter bien d'autres de même nature que je n'ai pas formellement mentionnés) ont passé sans changement dans la publication remaniée. A ceci ne font exception que quelques rares détails d'importance secondaire: aujourd'hui M. Radloff traduit aussi la combinaison *ũcũ-apa* (voir p. 24, note 2) par «Vorfahr(en)», même signification que, indépendamment de lui, j'avais assignée à cette combinaison, et dans son glossaire, p. 84 et 143, il lit aussi à présent *buńsyz* et traduit *buń* par «Maas, Ende (eigentlich «das Diessein, Sosein» [?])», et *buńsyz* par «ohne Ende (Maass), endlos, gross, mächtig» (sans fin, sans bornes, infini, grand, puissant), tandis que dans sa traduction il avait rendu ces mots de la même manière que dans son travail préliminaire; voir plus haut, p. 25, note 2. Cependant je dois regarder cette interprétation comme arbitraire et erronée, tout en maintenant nettement la justesse de l'interprétation que j'y ai donnée de ces mots.

de mon travail ou qui voudra se donner la peine de comparer en détail la manière dont M. Radloff, d'une part, et moi, de l'autre, traitons ces anciens monuments, verra tout de suite que, indépendamment du plus ou moins de familiarité avec les idiomes turcs, il y a une profonde différence de principe entre la méthode suivie par cet illustre savant et celle que je regarde comme juste. Ce lecteur verra que non seulement cette différence éclate en maint endroit quand il s'agit de fixer les leçons exactes du texte<sup>1)</sup>: elle se révèle à un degré éminent dans le plan à suivre pour la transcription: tandis que sur ce terrain je m'en tiens exactement à ce que donnent les inscriptions et sans rien changer, M. Radloff, tout en suivant parfois de trop près les langues turques (du Nord) modernes, a, selon ma conviction, traité tout au long ce point avec un tel arbitraire, qu'on acquiert même à certains égards une idée fautive de la langue des inscriptions<sup>2)</sup>. Enfin je crois que si l'on veut comparer entre elles les traductions, on ne trouvera pas moins de divergence relativement à l'intelligence et à l'interprétation d'un grand nombre de détails qui ont trait soit à la langue, soit aux faits historiques et géographiques mentionnés dans les inscriptions, côté que M. Radloff n'a touché que très rarement<sup>3)</sup>.

---

<sup>1)</sup> Il est regrettable que M. Radloff ne paraisse point avoir tenu compte des textes contenus dans *Inscr. de l'Orkhon*, ouvrage qu'en tout cas il ne nomme nulle part: dans ces textes il eût trouvé, en plus d'un endroit, des leçons — ou des indices de leçons — évidemment plus correctes ou plus complètes que celles qu'il a suivies. Du reste, je prie le lecteur qui voudra comparer les textes donnés par M. Radloff et par moi, de vouloir bien, dans les cas douteux, ne pas se prononcer sur nous sans avoir comparé aussi les publications accessibles des inscriptions originales mêmes.

<sup>2)</sup> Comp., par exemple, plus haut, p. 18, note 2, p. 22, note 1, et plusieurs autres endroits. Dans le glossaire postérieurement publié, cet arbitraire a été poussé plus loin encore que dans les textes mêmes.

<sup>3)</sup> Il serait superflu, même irréalisable d'indiquer expressément chaque divergence de leçon et, encore plus, de transcription ou de traduction. Dans les notes mises au bas des textes turcs, je le fais seulement dans quelques cas où la leçon est en elle-même plus ou moins douteuse, en y désignant par *R* la leçon de M. Radloff. Concernant certains autres cas où il y a des divergences plus importantes ou plus caractéristiques, je me permettrai de formuler, dans les notes explicatives mises à la fin de mon travail, mes objections contre la version Radloff en y joignant les motifs de la mienne. Je pourrais ajouter qu'il y a aussi un assez grand nombre de divergences qui ne sont dues qu'à

Du reste, pour ce qui concerne mon propre travail, je ne saurais m'en tenir qu'à ce que j'ai énoncé à la page 4.

Quant à l'arrangement que j'ai suivi en reproduisant le texte, je dois encore faire ressortir que, dans les parties où les deux inscriptions se suivent littéralement, j'ai préféré insérer le texte du mon. Il sous I pour y donner les deux textes en lignes parallèles. On obtient par là que le lecteur puisse aisément faire la comparaison des deux textes, et l'on évite de donner deux fois des traductions identiques de ces passages d'assez longue haleine.

Dans le texte, je me sers du signe [ ] pour désigner ce qu'on ne peut plus lire sur la pierre, tandis que je désigne par < > ce qui n'est point une lacune, mais ne s'est jamais trouvé sur la pierre<sup>1</sup>). Enfin, le signe ( ) marque ce que porte la pierre, mais doit être supprimé à titre de faute commise par la personne qui a rédigé l'inscription ou qui l'a gravée. Entre [ ] j'indique, autant que possible, au moyen de points ([. . .]) le nombre approximatif de caractères (turcs) supposés disparus dans la lacune. Si l'on ne peut déterminer ce nombre avec une exactitude approximative, j'emploie au lieu des points un ou plusieurs traits ([— —]). Quand je crois pouvoir, en tout ou en partie, combler une lacune par voie de conjecture, j'en informe par de menus caractères entre [ ], et des points ou lignes éventuels n'ont alors trait qu'à la partie restante de la lacune. Là où je reproduis les doubles textes en lignes parallèles, j'ai regardé comme superflu de compléter l'un des textes au moyen de l'autre, chaque lecteur pouvant le faire immédiatement lui-même. Seulement, dans le cas de lacunes parallèles dans l'un et l'autre texte, j'en fais quelquefois l'essai.

Dans la traduction j'emploie [ ] dans le même sens que dans

---

de petites inadvertances ou à des fautes d'impression soit dans le texte, soit dans la traduction. Par exemple, Radloff, p. 58, X 24 «sechs und zwanzigsten», qu'il faut lire «acht u. z.»; p. 70, Xa 8 «neunten», qu'il faut lire «zehnten», «sieben und zwanzigsten», qu'il faut lire «s. u. dreissigsten», etc.

<sup>1</sup>) Dans les textes reproduits parallèlement, j'emploie quelquefois < > pour faire remarquer expressément que certains mots qu'on lit dans l'un des textes, ne se retrouvent pas dans l'autre.

le texte; seulement, j'y mets un nombre arbitraire et plus petit de points ou de lignes. Par des points en dehors de [ ] je désigne que quelque chose m'est incompréhensible à moi. Au contraire, je mets ici entre ( ) les additions supplémentaires ou explicatives que ne porte pas l'original, ou quelquefois des traductions qui ne sont que de pures conjectures. Ce que d'ailleurs j'aurais à faire observer pour renseigner sur certains détails, a trouvé place dans les notes qui terminent le travail.

Cependant il y a un point qu'il serait bon de faire précéder d'une remarque. C'est la chronologie employée dans les inscriptions. Comme nous le savons aussi d'autre part, les Turcs se sont servis à cette époque du calendrier chinois, tout au plus avec une légère modification (voir la note relative à I NE); mais ils n'ont pas compté les années de suite à partir d'un point fixe. Quand les inscriptions indiquent la date de quelque événement, cela se fait régulièrement par un renvoi à l'âge respectif du téghin ou du khan. Il ne reste pas tout à fait clair si, dans ces cas, l'âge est compté d'anniversaire en anniversaire, ou si l'on entend par là une année lunaire (l'année civile), soit celle dans le cours de laquelle la personne en question atteint l'âge indiqué, soit l'année suivante au commencement de laquelle il aurait conséquemment atteint cet âge. Cette dernière alternative de l'année lunaire serait sans doute la plus vraisemblable et pourrait peut-être trouver de l'appui dans le fait que, dans II S 2, on mentionne, en continuité immédiate, des événements qui ont eu lieu pendant l'hiver de la 38<sup>e</sup> année du khan et au printemps de sa 39<sup>e</sup> année (c'est là ce que sans aucun doute il faut lire); car l'année lunaire commence par «le printemps» — à moins que par hasard l'anniversaire du khan ne soit tombé précisément autour du nouvel an, cas où toutefois l'année d'âge atteinte coïnciderait, pour la part du khan, avec l'année lunaire.

Or, plusieurs fois nous trouvons le même événement mentionné dans l'une et l'autre inscription et rattaché à l'âge de chacun des deux frères. On constate alors que le chiffre représentant l'âge du khan dépasse régulièrement de 1 celui qui représente l'âge du téghin; dans un seul cas il se présente (peut-être grâce à une inexactitude existant dans l'une des inscriptions) une différence de 2. Ainsi on lit:

	âge du khan	âge du téghin
mort du père . . . . .	8 (II E 14)	7 (I E 30)
expédition contre les Sogdak, etc.	28 (II E 24)	26 (I E 31)
»    »    les Karlouk . . . .	31 (II E 29)	30 (I N 1—2) <sup>1)</sup>
»    »    les Chinois . . . .	32 (II E 25)	31 (I E 32)
»    »    les Kirghiz et les Turghès . . . . .	37 (II E 26)	36 (I E 35)

Il doit donc y avoir entre les deux frères une différence d'âge de 1 an ou un peu plus, et pourtant moindre que 2 ans, de sorte que vraisemblablement ils ont dû naître en deux années lunaires successives.

Or, il demeure certain que Kul-téghin mourut au printemps de 731, à l'âge de 47 ans (voir p. 78 et I NE). Par conséquent il a dû naître en 684 (ou 683), et son frère aîné, le khan, en 683 (ou 682). Donc, conformément à la manière de calculer employée dans les inscriptions, ce dernier a dû, à sa mort survenue dans l'automne de 734, être âgé de 51 ans, ce qui concorde bien avec le fait qu'à l'occasion du dernier événement mentionné immédiatement avant sa mort (II S 7), il est indiqué comme ayant 50 ans. D'après ceci les données chronologiques peuvent par conséquent être aisément converties en années approximatives de notre ère en ajoutant à 684 ou à 683 les âges respectifs<sup>2)</sup>.

Il serait inutile d'entamer ici la démonstration de l'importance éminente de ces inscriptions comme étant les plus anciens monuments de la langue et de la littérature turques, vierges encore de tout souffle du monde mahométan, et comme des documents historiques originaux qui constituent un supplément on ne peut plus précieux aux récits des Chinois.

Si, dans les parties où il s'agit d'énumérer les expéditions militaires, les ambassades, etc., non seulement le style est en

<sup>1)</sup> Cette donnée est due à une correction ajoutée dans l'inscription même, l'âge de 37 ans ayant été préalablement indiqué.

<sup>2)</sup> Malheureusement il se trouve que parmi les événements dont l'époque est fixée de la manière indiquée, il n'y en a, je pense, aucun (excepté la mort de Kul-téghin et peut-être celle du père) qu'on puisse identifier, avec une parfaite certitude, à tel événement isolé rapporté par les annales chinoises à une année déterminée.

général sec et monotone, mais aussi l'exposition est assez désordonnée, de l'autre côté il y a de grandes parties où la langue, bien que souvent un peu contrainte et lourde, s'élève néanmoins à des expressions de sentiments réellement profonds et de vraie poésie, et où ce langage est appuyé par un style d'une couleur très caractéristique et souvent fort vive. Comme trait typique sous le rapport du style, il faut surtout signaler la figure bien connue aussi d'autre part et qui consiste à exprimer la même idée en deux phrases coordonnées, construites ou parallèlement ou sous forme d'antithèse. Non seulement cette figure donne au style un cachet tout particulier de force et de charme; mais lorsque une fois l'on a su saisir la sûreté et la logique de l'emploi de cette figure, elle se présente également à nous comme un auxiliaire extrêmement important relativement à la juste intelligence de beaucoup de passages. Quelquefois il se rattache encore à l'emploi de cette figure un usage évidemment intentionnel d'allitérations (voir, par exemple, I E 23 = II E 19, note 31). Si nous y ajoutons encore que bon nombre des métaphores que nous trouvons employées dans les inscriptions, se retrouvent aujourd'hui même dans la poésie populaire de diverses tribus turques (j'en citerai quelques exemples dans les notes), tout ceci vient se résumer en une impression tout à fait à part que laissent ces anciennes inscriptions. On dirait presque de lointains échos d'une épopée nationale, tour à tour triomphants et pleins d'une douloureuse tristesse, qui viendraient nous frapper, émanant de ces pierres moussues, dans lesquelles la voix se ranime aujourd'hui!



# Monument I.

## Côté de l'Est,

avec II. Côté de l'Est, 2-24 (II, 40-18) = I E 1-30 (I, 40-11).

- (I, 40) Özä-kök t<sup>h</sup>ñri <sup>asra</sup> j<sup>a</sup>γ<sup>sz</sup> j<sup>r</sup> qy<sup>l</sup>nduqda <sup>i</sup>kin-<sup>a</sup>ra kisi oγ<sup>l</sup>y IE1  
 (II, 40<sup>1</sup>) Özä kök-t<sup>h</sup>ñri <sup>as</sup>[. . . . .] IE2
- qy<sup>l</sup>nm<sup>ys</sup>. kisi oγ<sup>l</sup>ynda özä <sup>ä</sup>çüm-<sup>a</sup>pam bum<sup>yn</sup>-q<sup>a</sup>γ<sup>an</sup> ist<sup>ä</sup>mi-q<sup>a</sup>γ<sup>an</sup>  
 . . . . .] (II, 38) kisi oγ<sup>l</sup>ynda özä <sup>ä</sup>çüm-<sup>a</sup>pam bum<sup>yn</sup>-q<sup>a</sup>γ<sup>an</sup> ist<sup>ä</sup>mi-q<sup>a</sup>γ<sup>an</sup> IE3
- ot<sup>u</sup>rm<sup>sz</sup><sup>2</sup>, ot<sup>u</sup>ry<sup>p</sup><sup>a</sup>n türk bud<sup>u</sup>nyñ ilin törüsün tuta birm<sup>is</sup>, iti birm<sup>is</sup>.  
 ot<sup>u</sup>rm<sup>sz</sup><sup>2</sup>, ot<sup>u</sup>ry<sup>p</sup><sup>a</sup>n türk bud<sup>u</sup>nyñ ilin törüsün tuta-birm<sup>is</sup>, iti-birm<sup>is</sup>.
- (I, 39) tört bul<sup>u</sup>n qop j<sup>a</sup>γ<sup>y</sup>-<sup>ä</sup>rm<sup>is</sup>, sü-sül<sup>ä</sup>p<sup>ä</sup>n tört bul<sup>u</sup>nd<sup>a</sup>qy bud<sup>u</sup>nyγ IE2  
 tört bul<sup>u</sup>n qop j<sup>a</sup>γ<sup>y</sup>-<sup>ä</sup>rm<sup>is</sup>, sü-sül<sup>ä</sup>p<sup>ä</sup>n tört bul<sup>u</sup>nd<sup>a</sup>qy bud<sup>u</sup>nyγ
- qop-<sup>ä</sup>tm<sup>ys</sup>, qop-b<sup>az</sup> qy<sup>l</sup>m<sup>ys</sup>, b<sup>a</sup>š<sup>l</sup>yγ<sup>y</sup> jük<sup>ä</sup>nd<sup>u</sup>rm<sup>is</sup>, tizl<sup>i</sup>g<sup>i</sup>g sökürm<sup>is</sup>.  
 [. . . . .] b<sup>a</sup>š<sup>l</sup>yγ[. . . . .] k<sup>ä</sup>nd<sup>u</sup>rm<sup>is</sup>, tizl<sup>i</sup>g[. . . . .]
- ilg<sup>ä</sup>rü q<sup>a</sup>d<sup>u</sup>rq<sup>a</sup>n jyšqa-t<sup>ä</sup>gi, kirü t<sup>ä</sup>m<sup>r</sup>-q<sup>a</sup>p<sup>y</sup>q<sup>a</sup>-t<sup>ä</sup>gi qond<sup>u</sup>rm<sup>ys</sup>.  
 . . . . .] (II, 38) t<sup>ä</sup>m<sup>r</sup>-q<sup>a</sup>p<sup>y</sup>q<sup>a</sup> t<sup>ä</sup>gi qond<sup>u</sup>rm<sup>ys</sup>, IE4

<sup>1</sup> Pour ce qui précède voir plus loin. <sup>2</sup> Comp. p. 33, note 1.

## Côté de l'Est.

- Quand le ciel bleu en haut et la sombre terre en bas furent IE1  
 créés, entre les deux furent créés les fils des hommes. Au-dessus (IE3)  
 des fils des hommes s'élevèrent mes ancêtres Boumin kagan et  
 Istèmi kagan<sup>1</sup>). Après être devenus maîtres, ils gouvernèrent et  
 fixèrent l'empire<sup>2</sup>) et les institutions du peuple turc. Aux quatre IE2  
 coins du monde ils avaient beaucoup d'ennemis<sup>3</sup>), mais faisant  
 des expéditions avec des armées, ils asservirent et pacifièrent  
 beaucoup de peuples aux quatre coins du monde; ils leur firent  
 baisser la tête et ployer le genou<sup>4</sup>); ils les firent s'établir en avant  
 (c'est-à-dire vers l'est) jusqu'à la forêt de Kadirkan<sup>5</sup>), en arrière  
 (c.-à-d. vers l'ouest) jusqu'à la Porte de Fer<sup>6</sup>). Si loin entre ces deux (IE4)

IE3 'kin-<sup>a</sup>ra (1,36) idioqs<sup>s</sup>z kök türk <sup>a</sup>nča ot<sup>u</sup>rur-<sup>ä</sup>rmis. bilgä q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n-  
 'kin-<sup>a</sup>ra idioqs<sup>s</sup>z kök-türk [ . ]iti-<sup>a</sup>nča<sup>1</sup> ot<sup>u</sup>rur-<sup>ä</sup>rmis. bilgä q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n  
 ärmis, atp-q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n-<sup>ä</sup>rmis, bujuruqy-jimä bilgä ärmis-<sup>ä</sup>rinc, atp-<sup>ä</sup>rmis-  
 ärmis, atp-q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n ärmis, bujuruqy bilgä ärmis-<sup>ä</sup>rinc, atp-<sup>ä</sup>rmis-  
 ärinč, b<sup>a</sup>gl<sup>a</sup>ri-jimä bud<sup>u</sup>ny-jimä tüz-<sup>ä</sup>rmis. <sup>a</sup>ny-üçün ilig <sup>a</sup>nča-  
 ärinč, b<sup>a</sup>gl<sup>a</sup>ri-jimä bud<sup>u</sup>ny [ . . . . . ] üçün ilig <sup>a</sup>nča-

IE4 tutm<sup>s</sup>s ärinč, ilig-tut<sup>p</sup> törüg itm<sup>s</sup>. özinčä (1,37) k<sup>ä</sup>rg<sup>ä</sup>k bołm<sup>s</sup>s.  
 tutm<sup>s</sup>s-<sup>ä</sup>rinč, ilig-tut<sup>p</sup> törü[ . . . . . ] (11,37)

IE5 juyčy sy<sup>y</sup>tčy önrä kün toγ<sup>u</sup>s<sup>s</sup>qda bökli čöl<sup>ig</sup><sup>2</sup>-il, t<sup>a</sup>bγ<sup>a</sup>č, tüpüt, <sup>a</sup>par  
 juyčy sy<sup>y</sup>tčy önrä kün toγ<sup>u</sup>s<sup>s</sup>qda bökli čöl<sup>ig</sup><sup>2</sup>-il, t<sup>a</sup>bγ<sup>a</sup>č, tüpüt, <sup>a</sup>par-  
<sup>a</sup>pur<sup>s</sup>m, qyrq<sup>s</sup>z, üč-quryq<sup>a</sup>n, ot<sup>u</sup>z-t<sup>a</sup>r, qyt<sup>a</sup>i, t<sup>a</sup>aby, bunča bud<sup>u</sup>n  
<sup>a</sup>pur<sup>s</sup>m, qyrq<sup>s</sup>z, üč-quryq<sup>a</sup>n, ot<sup>u</sup>z-t<sup>a</sup>r, qyt<sup>a</sup>i, t<sup>a</sup>aby, bunča bud<sup>u</sup>n  
 k<sup>ä</sup>p<sup>ä</sup>n sy<sup>y</sup>tam<sup>s</sup>s juytam<sup>s</sup>s. <sup>a</sup>nd<sup>a</sup>γ külig q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n-<sup>ä</sup>rmis. <sup>a</sup>nda kisrä  
 k<sup>ä</sup>p<sup>ä</sup>n sy<sup>y</sup>tam<sup>s</sup>s juytam<sup>s</sup>s. <sup>a</sup>nd<sup>a</sup>γ-külig q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n ä[ . . . . . ]

IE5 inisi-q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n (1,36) bołm<sup>s</sup>s-<sup>ä</sup>rinc, oγty-<sup>a</sup>ty q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n-bołm<sup>s</sup>s-<sup>ä</sup>rinc, <sup>a</sup>nda-  
 . . . . . ]nč, oγty-<sup>a</sup>ty q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n bołm<sup>s</sup>s-<sup>ä</sup>rinc, <sup>a</sup>nda

IE6 kisrä inisi <sup>a</sup>čisint<sup>a</sup>g qy<sup>l</sup>nm<sup>a</sup>duq-<sup>ä</sup>rinc, oγty <sup>a</sup>q<sup>a</sup>ñynt<sup>a</sup>g qy<sup>l</sup>nm<sup>a</sup>duq-  
 [ . . . . . ] (11,36) qy<sup>l</sup>nm<sup>a</sup>duq-<sup>ä</sup>rinc, oγty <sup>a</sup>q<sup>a</sup>ñynt<sup>a</sup>g qy<sup>l</sup>nm<sup>a</sup>duq-

<sup>1</sup> ou [ . ]itinčä<sup>r</sup>    <sup>2</sup> čöl< / >ig<sup>?</sup>

IE3 (points extrêmes) s'étendaient en souverains les Turcs Bleus<sup>7</sup>). C'étaient de sages kagans, c'étaient de vaillants kagans; tous leurs officiers étaient sages, étaient vaillants; tous leurs nobles, leur peuple entier, étaient justes. C'est pourquoi ils pouvaient gouverner un si grand empire et, en gouvernant l'empire, donner des lois.

IE4 (IE5) A leur tour, ils trépassèrent. Pleurant et se lamentant arrivèrent de l'avant, du côté du soleil levant, les puissants peuples du désert (c'est-à-dire étrangers?), les Chinois, les Thibétains, les Apar et Apourim, les Kirghiz, les Trois-Kourikans, les Trente-Tatars, les Kitaï, les Tatabi<sup>8</sup>), — tous ces peuples vinrent se lamenter et pleurer<sup>9</sup>): si vaillants avaient été ces kagans. Après cela leurs frères

IE5 (IE6) cadets devinrent kagans, et leurs fils<sup>10</sup>) devinrent kagans; mais alors les frères cadets n'étaient point créés comme leurs frères aînés, les fils n'étaient point créés comme leurs pères. Des kagans sans

är'nč. bil'gsiz q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n ol'rm's-är'nč, jabt<sup>a</sup>q q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n ol'rm's-är'nč,  
är'nč, bil'gsiz q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n ol'rm's-är'nč, jabt<sup>a</sup>q q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n ol'rm's-är'nč.

buj<sup>a</sup>ruqy j'mä bil'gsiz-är'nč, jabt<sup>a</sup>q-är'm's-är'nč. (1,35) b<sup>a</sup>gl<sup>a</sup>ri bud<sup>a</sup>ny **IE6**  
buj<sup>a</sup>ruqy j'mä bil'gsiz-är'm's-är'nč, jabt<sup>a</sup>q är'm's-är'nč. b<sup>a</sup>gl<sup>a</sup>ri bud<sup>a</sup>ny

tüzsiz-üčün, t<sup>a</sup>b<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>č-bud<sup>a</sup>n t<sup>a</sup>bl'gin körl'g-üčün, ar<sup>a</sup>m<sup>a</sup>qčysyn üčün,  
tüzsiz-üčün, t<sup>a</sup>b<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>č bud<sup>a</sup>n t<sup>a</sup>bl'gin körl'gin[. . . . .]yn üčün,

in'li äçili kiñäsürtükün üčün, b<sup>a</sup>gli bud<sup>a</sup>nlyγ joñ<sup>a</sup>surtuqyn üčün,  
in'li [. . . . .] (11,35) joñ<sup>a</sup>surtuqyn üčün, **IE7**

türk bud<sup>a</sup>n ill<sup>a</sup>dük ilin yč<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>nu ydm's, (1,34) q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>nt<sup>a</sup>duq q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>nyn jit<sup>a</sup>rü **IE7**  
türk bud<sup>a</sup>n ill<sup>a</sup>dük ilin yč<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>nu ydm's, q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>nt<sup>a</sup>duq q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>nyn jit<sup>a</sup>rü-

ydm's. t<sup>a</sup>b<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>č bud<sup>a</sup>nqa b<sup>a</sup>gl'k ury-oyt<sup>a</sup>(n) quł-boldy, sil'k qyz-  
ydm's. t<sup>a</sup>b<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>č bud<sup>a</sup>nqa b<sup>a</sup>gl'k ury-oyt<sup>a</sup>yn quł-qyt<sup>a</sup>, sil'k-qyz-

oyt<sup>a</sup>(n) küñ-boldy. türk b<sup>a</sup>gl<sup>a</sup>r türk atyn yty, t<sup>a</sup>b<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>čγy b<sup>a</sup>gl<sup>a</sup>r  
oyt<sup>a</sup>yn küñ-qyt<sup>a</sup>d<sup>a</sup>. türk b<sup>a</sup>gl<sup>a</sup>r türk atyn yty, t<sup>a</sup>b[. . .] b<sup>a</sup>gl<sup>a</sup>r

t<sup>a</sup>b<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>č atyn tul'p<sup>a</sup>n t<sup>a</sup>b<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>č q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>nqa (1,33) körm's, äli-g-jyt is'g- **IE8**  
t<sup>a</sup>b<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>č at[. . . . .] (11,34) is'g- **IE8**

küç'g birm's. ilg<sup>a</sup>rü kün toγ<sup>a</sup>s<sup>a</sup>qda bökli q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>nqa t<sup>a</sup>gi sül<sup>a</sup>jü  
küç'g birm's. ilg<sup>a</sup>rü kün toγ<sup>a</sup>s<sup>a</sup>q<q?>a bökli q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>nqa t<sup>a</sup>gi sül<sup>a</sup>jü

sagesse, des kagans lâches montèrent sur le trône; leurs officiers **IE6**  
étaient tous sans sagesse, étaient lâches. Et comme leurs nobles

et leur peuple étaient iniques, et à cause de (l'aménité et du charme?)  
du peuple chinois, et de (son insinuation?), et comme les (partisans

des?) frères cadets et les (partisans des?) frères aînés tramaient des  
complots les uns contre les autres, et que ceux qui tenaient pour **(IE7)**

les nobles et ceux qui tenaient pour le peuple, suscitaient des que-  
relles les uns contre les autres<sup>11</sup>), le peuple turc amena la dissolu- **IE7**

tion de son empire, qui était devenu son empire, et amena la  
ruine de son kagan, qui était devenu son kagan. Les fils des nobles

devinrent esclaves du peuple chinois, leurs pures filles devinrent  
ses serves. Les nobles des Turcs abandonnèrent leurs titres **IE8**

turcs et, portant les titres chinois des dignitaires de Chine, ils  
se soumirent au kagan chinois et lui vouèrent pendant cin- **(IE8)**

quante ans leur travail et leur force<sup>12</sup>). En avant, vers le so-  
leil levant, ils firent des expéditions jusque chez le puissant kagan;

bir<sup>m</sup>is, qur<sup>y</sup>aru t<sup>m</sup>ir-q<sup>a</sup>p<sup>y</sup>qa t<sup>ü</sup>gi sü<sup>l</sup>jü bir<sup>m</sup>is, t<sup>a</sup>b<sup>y</sup>äc q<sup>a</sup>-  
bir<sup>m</sup>is, qur<sup>y</sup>aru t<sup>m</sup>ir q<sup>a</sup>p<sup>y</sup>qa sü<sup>l</sup>jü bir<sup>m</sup>is, t<sup>a</sup>b<sup>y</sup>äc-q<sup>a</sup>-

IE9 <sup>y</sup>anqa ilin tör<sup>ü</sup>sin ä<sup>y</sup>-bir<sup>m</sup>is. türk q<sup>a</sup>ra-q<sup>a</sup>m<sup>y</sup> (I, 32) bud<sup>u</sup>n ä<sup>n</sup>ca-  
<sup>y</sup>anqa ilin tör<sup>ü</sup>sin ä<sup>y</sup>-bir<sup>m</sup>is. türk q<sup>a</sup>ra q<sup>a</sup>m<sup>y</sup> bud<sup>u</sup>n ä<sup>n</sup>ca-  
tim<sup>is</sup>: illig bud<sup>u</sup>n-ä<sup>r</sup>t<sup>m</sup>, il<sup>m</sup> ä<sup>m</sup>aty-q<sup>a</sup>ny? k<sup>ä</sup>mkä ilig q<sup>a</sup>zy<sup>a</sup>nur-  
tim<sup>is</sup>: illig bud<sup>u</sup>n[. . . . .]

m<sup>ä</sup>n? tir-ä<sup>r</sup>m<sup>is</sup>. q<sup>a</sup>y<sup>a</sup>n<sup>y</sup> bud<sup>u</sup>n ä<sup>r</sup>t<sup>m</sup>, q<sup>a</sup>y<sup>a</sup>n<sup>y</sup>m-q<sup>a</sup>ny? nä-q<sup>a</sup>y<sup>a</sup>nqa  
IE9 . . . . .] (II, 32) q<sup>a</sup>y<sup>a</sup>n<sup>y</sup> bud<sup>u</sup>n ä<sup>r</sup>t<sup>m</sup>, q<sup>a</sup>y<sup>a</sup>n<sup>y</sup>m q<sup>a</sup>ny? nä-q<sup>a</sup>y<sup>a</sup>nqa

is<sup>ig</sup>-kü<sup>č</sup>ig bir<sup>ür</sup>m<sup>ä</sup>n? tir-ä<sup>r</sup>m<sup>is</sup>. ä<sup>n</sup>ca-tip t<sup>a</sup>b<sup>y</sup>äc q<sup>a</sup>y<sup>a</sup>nqa j<sup>a</sup>y<sup>y</sup>-  
is<sup>ig</sup>-kü<sup>č</sup>ig bir<sup>ür</sup>m<sup>ä</sup>n? tir-ä<sup>r</sup>m<sup>is</sup>. ä<sup>n</sup>ca-tip t<sup>a</sup>b<sup>y</sup>äc-q<sup>a</sup>y<sup>a</sup>nqa j<sup>a</sup>y<sup>y</sup>

IE10 bo<sup>lm</sup>is, (I, 31) j<sup>a</sup>y<sup>y</sup>-bo<sup>lp</sup> it<sup>ü</sup>nü j<sup>a</sup>r<sup>a</sup>tunu umduq j<sup>a</sup>na i<sup>č</sup>km<sup>is</sup>. bun<sup>ca</sup>  
bo<sup>lm</sup>is, j<sup>a</sup>y<sup>y</sup> bo<sup>lp</sup> it<sup>ü</sup>nü j<sup>a</sup>r<sup>a</sup>tunu umduq j<sup>a</sup>na i<sup>č</sup>km<sup>is</sup>. bun<sup>ca</sup>  
is<sup>ig</sup>-kü<sup>č</sup>ig bir<sup>t</sup>ük<sup>g</sup>ä<sup>r</sup>ü s<sup>a</sup>q<sup>n</sup>m<sup>aty</sup>, türk bud<sup>u</sup>n ö<sup>l</sup>r<sup>ä</sup>j<sup>in</sup>, ur<sup>u</sup>ys<sup>r</sup>ä<sup>t</sup>j<sup>yn</sup>,  
is<sup>ig</sup>-kü<sup>č</sup>ig bir<sup>t</sup>ük<sup>r</sup>ü s<sup>a</sup>q<sup>n</sup>m<sup>aty</sup>, türk bud<sup>u</sup>n<sup>y</sup> ö<sup>l</sup>r[. . . . .]

tir-ä<sup>r</sup>m<sup>is</sup>, joq<sup>ä</sup>du b<sup>a</sup>ryr ä<sup>r</sup>m<sup>is</sup>. özä türk t<sup>ä</sup>n<sup>r</sup>isi türk-yduq-jiri (I, 30)  
IE10 . . . . .] (II, 32) türk t<sup>ä</sup>n<sup>r</sup>isi yduq jiri

IE11 suby ä<sup>n</sup>ca-ä<sup>t</sup>m<sup>is</sup>. türk bud<sup>u</sup>n joq bo<sup>lm</sup>azun tij<sup>n</sup>, bud<sup>u</sup>n bo<sup>l</sup>ün-  
suby ä<sup>n</sup>ca-ä<sup>t</sup>m<sup>is</sup>-ä<sup>r</sup>in<sup>č</sup>. türk bud<sup>u</sup>n joq-bo<sup>lm</sup>azun tij<sup>n</sup>, bud<sup>u</sup>n bo<sup>l</sup>ün

en arrière (c'est-à-dire vers l'ouest) ils firent des expéditions jus-  
qu'à la Porte de Fer; mais au kagan chinois ils livrèrent leur

IE9 empire et leurs institutions. Mais tout entier le menu peuple  
turc parla ainsi: «J'ai été un peuple ayant son propre empire;

(IE9) où est (maintenant) la gloire(?)<sup>13)</sup> de mon empire? A qui gagnerai-je  
un empire?» — ainsi disaient-ils. «J'ai été un peuple qui avait

son propre kagan; où est (maintenant) mon kagan? A quel kagan  
vouerai-je mon travail et ma force?» — ainsi disaient-ils. En parlant

IE10 ainsi ils se firent les ennemis du kagan chinois. Après qu'ils  
furent devenus ses ennemis, ils reprirent de nouveau l'espoir de se

constituer et de s'organiser<sup>14)</sup>. Mais comme tous ceux-ci ne pensaient  
plus<sup>15)</sup> à leur vouer leur travail et leur force, ils (c.-à-d. les Chinois)

(IE10) dirent: «Je veux tuer le peuple turc et le rendrai sans postérité<sup>16)</sup>,  
et ils partirent pour les anéantir. Mais le dieu des Turcs en haut dans

IE11 le ciel et les saints génies de la terre et de l'eau des Turcs<sup>17)</sup> firent  
ainsi: pour que le peuple turc ne fût point anéanti, et pour qu'il

tij'n, <sup>a</sup>q<sup>a</sup>n<sup>y</sup>m il<sup>t</sup>r<sup>ä</sup>s~q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n<sup>y</sup>γ, ög<sup>ä</sup>m ilbilgä~q<sup>a</sup>tun<sup>y</sup>γ t<sup>ä</sup>ñri töp<sup>ä</sup>sindä  
tij'n, <sup>a</sup>q<sup>a</sup>n<sup>y</sup>m il<sup>t</sup>r<sup>ä</sup>s q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n<sup>y</sup>γ, ög<sup>ä</sup>m ilb'lgä q<sup>a</sup>tun<sup>y</sup>γ t<sup>ä</sup>ñri töp<sup>ä</sup>sindä.

tut<sup>y</sup>p jög<sup>ä</sup>rü kötürm<sup>is</sup>-<sup>ä</sup>r<sup>n</sup>č. <sup>a</sup>q<sup>a</sup>n<sup>y</sup>m~q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n jiti~j'g'irmi-<sup>ä</sup>r<sup>n</sup> t<sup>ä</sup>s<sup>y</sup>qm<sup>y</sup>s.  
tut<sup>y</sup>p jög<sup>ä</sup>rü köt<sup>ä</sup>r<sup>t</sup>i~<sup>ä</sup>r<sup>n</sup>č. <sup>a</sup>q<sup>a</sup>n<sup>y</sup>m~q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n jiti~j'g'irmi <sup>ä</sup>r<sup>n</sup> [. . . . .

t<sup>ä</sup>sra (1.20) jor<sup>y</sup>jur tij'n kü-<sup>ä</sup>s<sup>i</sup>dip<sup>1</sup> b<sup>a</sup>tyqd<sup>a</sup>qy t<sup>a</sup>yyqm<sup>y</sup>s<sup>2</sup>, t<sup>a</sup>γd<sup>a</sup>qy IE12  
[. . . . .] (11, 31)

inm<sup>is</sup>, tir<sup>i</sup>lip j'itm<sup>is</sup>-<sup>ä</sup>r~bo<sup>lm</sup><sup>y</sup>s. t<sup>ä</sup>ñri küč birtük-<sup>ü</sup>č<sup>ü</sup>n <sup>a</sup>q<sup>a</sup>n<sup>y</sup>m~  
inm<sup>is</sup>, tir<sup>i</sup>lip j'itm<sup>is</sup>-<sup>ä</sup>r bo<sup>lm</sup><sup>y</sup>s. t<sup>ä</sup>ñri küč~birtük <sup>ü</sup>č<sup>ü</sup>n <sup>a</sup>q<sup>a</sup>n<sup>y</sup>m~ IE11

q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n süsi börit<sup>äg</sup> <sup>ä</sup>rm<sup>is</sup>, j<sup>a</sup>γ<sup>y</sup>sy qojt<sup>äg</sup>-<sup>ä</sup>rm<sup>is</sup>. ilg<sup>ä</sup>rü qur<sup>y</sup>γ<sup>a</sup>ru sül<sup>ä</sup>p  
q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n süsi börit<sup>äg</sup> <sup>ä</sup>rm<sup>is</sup>, j<sup>a</sup>γ<sup>y</sup>sy qojt<sup>äg</sup> <sup>ä</sup>rm<sup>is</sup>. ilg<sup>ä</sup>rü qur<sup>y</sup>γ<sup>a</sup>ru sül<sup>ä</sup>p

tij[. ]mi[. ] qob<sup>a</sup>rt[. . . ]m<sup>y</sup>γ (1.20) j'iti~jüz-<sup>ä</sup>r bo<sup>lm</sup><sup>y</sup>s. j'iti~jüz-<sup>ä</sup>r bo<sup>lp</sup>  
tirm<sup>is</sup> qob<sup>a</sup>rtm<sup>y</sup>s, q<sup>a</sup>m<sup>y</sup>γ j'iti~jüz-<sup>ä</sup>r bo<sup>lm</sup><sup>y</sup>s. j'iti~jüz-<sup>ä</sup>r bo<sup>lp</sup> IE13

ilsir<sup>ä</sup>m<sup>is</sup> q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>ns<sup>y</sup>r<sup>a</sup>m<sup>y</sup>s bud<sup>u</sup>n<sup>y</sup>γ kün<sup>ä</sup>dm<sup>is</sup> qu<sup>ä</sup>dm<sup>y</sup>s, bud<sup>u</sup>n<sup>y</sup>γ türk  
[. . . . .]n<sup>y</sup>γ tü[. . .

törüsün yč<sup>y</sup>nm<sup>y</sup>s, bud<sup>u</sup>n<sup>y</sup>γ <sup>ä</sup>čüm~<sup>a</sup>pam törüs<sup>i</sup>nč<sup>ä</sup> j<sup>a</sup>r<sup>a</sup>tm<sup>y</sup>s, buš<sup>y</sup>ur-  
..]r<sup>ü</sup>sin [. . . . .] (11, 30) bud<sup>u</sup>n<sup>y</sup>γ <sup>ä</sup>čüm~<sup>a</sup>pam törüs<sup>i</sup>nč<sup>ä</sup> j<sup>a</sup>r<sup>a</sup>tm<sup>y</sup>s, buš<sup>y</sup>ur- IE12

<sup>1</sup> voir p. 14. <sup>2</sup> IO., «γ ( 𐰽 ) distinct» H. (*täšyqm<sup>y</sup>s* R.?).

redevint un peuple, ils élevèrent mon père le kagan Iltèrès et  
ma mère la katoun Ilbilghè, les tenant-au sommet du ciel<sup>18</sup>). Mon  
père le kagan partit avec vingt-sept hommes, et en apprenant le  
bruit<sup>19</sup>) qu'il sort et s'avance, ceux qui étaient dans les villes, mon-  
tèrent dans les montagnes, et ceux qui étaient sur les montagnes, IE12  
descendirent, et après s'être réunis, ils furent soixante et dix (IE11)  
hommes. Comme le ciel leur donnait la force, l'armée de mon  
père était comme des loups, et ses ennemis comme des brebis.  
Faisant des expéditions par devant et par derrière (c'est-à-dire  
vers l'est et vers l'ouest) il rassembla (des gens) et les fit se  
soulever; en tout ils furent sept cents hommes. Après qu'ils IE13  
furent devenus sept cents hommes, il déposséda des peuples (in-  
dépendants) et déposa des khans, il fit les peuples serves et esclaves<sup>20</sup>); il abolit les peuples et leurs institutions turques; il régla les (IE12)  
peuples d'après les institutions de nos ancêtres et les enflamma.

IE14 mʷs. tölis tʳduš [ . . . . . ] (1, 27) jʳbyuγ šʳdʷy ʳnda bʳrmʳs.  
 mʷš. tölis tʳduš budʷnʷy ʳnda-itmʳš, jʳbyuγ šʳdʷy ʳnda-birmʳs.  
 bʳijä tʳbyʳč budʷn jʳyγ-ʳrmʳs, jʳyʳja bʳz-qʳyʳn, toquz-oγʷz budun  
 birjü tʳbyʳč budʷn jʳyγ-ʳrmʳš, jʳyʳja bʳz-qʳyʳn, toquz oγʷz budʷn  
 jʳyγ-ʳrmʳs, qyrqʷz, quryqʳn, otʷz-tʳtʳr, qytʳj, tʳtʳby, qop jʳyγ-ʳrmʳs.  
 jʳyγ-ʳrmʳš, qy [ . . . . . ]

IE15 ʳqʳñʷm-qʳyʳn bunča [ . . . . . ] (1, 26) qyrq ʳrtuqy  
 .]ñʷm [ . . . . . ] (11, 29)

jʳti joly sülʳmʳs, jʳgʳrmi sünʳš sünʳsmʳs. tʳñri jʳtʳyqʳduq üčün  
 IE13 jüli joly sülʳmʳš, jʳgʳrmi sünʳš sünʳš]mʳš. tʳñri jʳtʳyqʳduq-üčün  
 ill'ig'ig ʳlsʳʳtmʳs, qʳyʳnʳtʳyʳy qʳyʳnsʳʳtmʳs, jʳyʳy bʳz-qyʳmʳs, tizl'ig'ig  
 ill'ig'ig ʳlsʳʳtmʳš, qʳyʳnʳtʳyʳy qʳyʳnsʳʳtmʳš, jʳyʳy bʳz-qyʳmʳš, tizl'ig'ig

IE16 sökürmʳs, bʳšʳyʳy jükʳndü [ . . . . . ʳnča iligʳ? ] (1, 25) törüg  
 sökürmʳš, bʳšʳyʳy jükʳndürmʳš. ʳqʳñʷm qʳyʳn [ . . . . . ]

qʳzʳyʳp uča bʳrmʳs. ʳqʳñʷm qʳyʳnqa bʳšʳju bʳz-qʳyʳnʳy bʳbʳ  
 . . . . . ] ʳqʳñʷm [ . . . . . ] bʳšʳ[ʳj]u bʳz-qʳyʳnʳy bʳbʳ  
 tikmʳs. < > ot-

IE14 . . . . . ʳqʳñʷm] (11, 26) qʳyʳn učduqda özi m sʳkʳz-jʳšda qʳtʳm. ot-

IE14 Il y constitua les peuples Teulès et Tardouch et leur donna un  
 yabgou et un chad<sup>21</sup>). A droite (c.-à-d. vers le sud) le peuple chinois  
 était (notre) ennemi, à gauche (c.-à-d. vers le nord) Baz kagan et le  
 peuple des Neuf-Ogouz<sup>22</sup>) étaient (nos) ennemis; les Kirghiz, les  
 Kourikans, les Trente-Tatars, les Kitaï, les Tatabi, beaucoup

IE15 étaient ennemis. Mon père le kagan [ . . . . . ] tous ceux-ci; il se  
 (IE13) mit quarante-sept fois en campagne et lutta en vingt batailles;  
 comme le ciel lui était propice, il rendit sans empire (priva de  
 leur indépendance) ceux qui avaient un empire (formaient un  
 peuple indépendant), ceux qui avaient un kagan, il les rendit sans  
 kagan; il pacifia les ennemis et leur fit ployer le genou et baisser  
 la tête. Après avoir fait [tant de choses pour l'empire et pour?]

IE16 les institutions, mon père le kagan mourut. En tête (du cortège?) de  
 (IE14) mon père le kagan, on fit mener le deuil (?)<sup>23</sup>) à Baz kagan\*). D'après

\*) IE14 ajoute: Quand mon père le kagan mourut, je fus moi-même  
 laissé à l'âge de huit ans.

törüdä özä <sup>a</sup>čim-q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n ol'rtıy. <sup>a</sup>čim-q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n ol'rtıp<sup>a</sup>n türk bud<sup>u</sup>n<sup>γ</sup>  
törüdä özä <sup>a</sup>čim-q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n ol'rtıy. < > ol'rtıp<sup>a</sup>n türk bud<sup>u</sup>n<sup>γ</sup>

jičä itdi, igiti, čyγ<sup>a</sup>ıyγ [ . . . . . ] (1, 24) <sup>a</sup>čim-q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n IE17  
jičä itdi, jičä igiti, čyγ<sup>a</sup>ıyγ b<sup>a</sup>j-qyıdy, <sup>a</sup>zγ-ök<sup>ü</sup>s qyıdy. <sup>a</sup>čim-q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n  
ol'rtıyda özim <

ol'rtıy <d>a<sup>1</sup> özim tigi'n <sup>a</sup>rk[ . . . ]üj[ — — — — ] t<sup>a</sup>nri [jarıyq<sup>a</sup>duq üčün]

> t<sup>a</sup>rduš bud<sup>u</sup>n özä š<sup>a</sup>d-<sup>a</sup>rtim. <sup>a</sup>čim-q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n  
(11, 27) tört jıg'irmi j<sup>a</sup>š<sup>ı</sup>mqa t<sup>a</sup>rduš bud<sup>u</sup>n özä š<sup>a</sup>d-ol'rtım. <sup>a</sup>čim-q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n IE15

birlä ilg<sup>a</sup>rü j<sup>a</sup>š<sup>ı</sup>l-üg<sup>ü</sup>z š<sup>a</sup>ndun j<sup>a</sup>zyqa-t<sup>a</sup>gi sül<sup>a</sup>d'imiz, qurγ<sup>a</sup>ru t<sup>a</sup>mır-  
birlä ilg<sup>a</sup>rü j<sup>a</sup>š<sup>ı</sup>l-üg<sup>ü</sup>z š<sup>a</sup>ndun j<sup>a</sup>zyqa t<sup>a</sup>gi sül<sup>a</sup>d'imiz, qurγ<sup>a</sup>ru t<sup>a</sup>mır  
q<sup>a</sup>pγqa t<sup>a</sup>gi sül<sup>a</sup>d'imiz, kögm<sup>a</sup>n <sup>a</sup>ša qy[ . . . . . ]  
q<sup>a</sup>pγqa t<sup>a</sup>gi sül<sup>a</sup>d'imiz, kögm<sup>a</sup>n-<sup>a</sup>ša qyrqz jirihä t<sup>a</sup>gi s[ül<sup>a</sup>d'imiz

(1, 23) q<sup>a</sup>mγy biš-otuz sül<sup>a</sup>d'imiz, üč-jıg'irmi sün<sup>ü</sup>šd'imiz, illig'ig ilsırıt- IE18  
. . . . . ] otuz sü[ . . . . . ]

d'imiz, q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>nıyγ q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>nsr<sup>a</sup>tdımız, tizlig'ig sök<sup>ü</sup>rtimiz, b<sup>a</sup>šıyγ jük-  
. . . . . ] (11, 26) sök<sup>ü</sup>rtimiz, b<sup>a</sup>šıyγ jük- IE16

<sup>1</sup> ou -tuq <q>a? \* environ 36 caractères.

l'usage, mon oncle paternel le kagan monta sur le trône. Après  
être monté sur le trône, mon oncle le kagan gouverna bien  
le peuple turc, et le releva; les pauvres il les rendit riches, ceux  
qui étaient en petit nombre, il les rendit nombreux. Quand mon  
oncle paternel monta sur le trône, j'étais moi-même chad du  
peuple Tardouch\*). De concert avec mon oncle le kagan, nous  
fimes des expéditions en avant (c.-à-d. vers l'est) jusqu'au fleuve  
Vert et la plaine de Chantoung, en arrière (c.-à-d. vers l'ouest)  
nous fimes des expéditions jusqu'à la Porte de Fer; au delà de  
Keugmen, nous fimes des expéditions jusqu'au pays des Kirghiz<sup>24</sup>).  
En tout nous fimes trente-cinq expéditions et nous luttâmes dans  
vingt-trois batailles. Ceux qui avaient un empire, nous les rendimes  
sans empire; ceux qui avaient un kagan, nous les rendimes  
sans kagan; nous leur fimes ployer le genou et baisser la tête.  
Le kagan des Turghès était de nos Turcs, de mon peuple<sup>25</sup>).

\*) II E 14-15: [j'étais?] moi-même téghin [— — — — par la grâce du] ciel  
dans ma vingt-quatrième année je devins chad, etc.

- IE19 ündürtim'iz. türg<sup>as</sup> q<sup>ay</sup>an türk'im'iz [. . . . .] (1, 22) ücün  
 ündürtim'iz. türg<sup>as</sup> q<sup>ay</sup>an türk[im'] bud<sup>un</sup>m ärti. bilmädükün ücün  
 biz'nä<sup>2</sup> j<sup>an</sup>ıuqyn < > ücün q<sup>ay</sup>any ölti, bujıruqy b<sup>agl</sup>ıri jımä  
 biz'nä<sup>2</sup> j<sup>an</sup>ıdüqyn j<sup>az</sup>nduqyn ücün q<sup>ay</sup>any ölti, bujıruqy b<sup>agl</sup>ıri jımä  
 ölti, unuq bud<sup>un</sup> ämg<sup>ak</sup> körti. äcüm'iz apam'yz tutm'ys jir-sub  
 ölti, unuq bud<sup>un</sup> ämg<sup>ak</sup>-körti. äc[. . . . .]  
 idis'iz bolmazun tij'n, az-bud<sup>un</sup>y itip jar[atıp . . . . .]  
 . . .s'iz q<sup>at</sup>mazun [. . . . .]
- IE20 (1, 21) bars-b<sup>ag</sup> ärti, q<sup>ay</sup>an-at bunda biz birt'im'iz, sin'ilim<sup>4</sup> qonçujuy  
 IE17 . . . . .] (11, 25) ärti, q<sup>ay</sup>an-atıy bunda biz-birt'im'iz, sin'ilim<sup>4</sup> qo[nç]ujıy  
 birt'im'iz. özi-j<sup>an</sup>ıdy, q<sup>ay</sup>any ölti, bud<sup>un</sup>ny küñ-quı botdy. kögmän  
 birt'im'iz. özi-j<sup>az</sup>ndıy, q<sup>ay</sup>any ölti, bud<sup>un</sup>ny küñ-quı botdy. kögmän  
 jir-sub idis'iz q<sup>at</sup>mazun-tij'n, az-qyrq'yz bud<sup>un</sup>y jarat[. . . . .]  
 jir-sub idis'iz q<sup>at</sup>mazun tij'n, az-qyrq'yz bud<sup>un</sup>y itip<sup>5</sup>-jaratıp kältim'iz
- IE21 . . . . . ilin ?] (1, 20) jana birt'im'iz. ilgärü qad'yrqan jyş'yr  
 süñs'dim'iz [. . . . .] qad'yrqan j[. . . . .]
- äša bud<sup>un</sup>y ança-qondurt'm'yz. ançâ-itdim'iz. qur'yaru k<sup>an</sup>ü-t<sup>ar</sup>-  
 IE18 . . .] b[. . .]y ança [. . . . .] (11, 24) k<sup>an</sup>ü-t<sup>ar</sup>-

<sup>1</sup> H. <sup>2</sup> «n (√) distinct» H. <sup>3</sup> IO., «semble être à» H. (<sup>2,3</sup> bizkâ R.).  
<sup>4</sup> v. p. 40, note 1. <sup>5</sup> ança R.?

IE19 Comme il était sans sagesse et parce qu'il tomba en faute à notre  
 égard\*), leur kagan fut tué et tous ses officiers et nobles furent  
 tués. Le peuple bien-aimé subit des peines. Pour que la terre  
 et l'eau que nos ancêtres avaient eues en possession, ne fussent\*\*)  
 point sans maître, nous organisâmes le peuple peu nombreux et  
 IE20 [. . . . .] il y avait Bars-beg. Nous lui donnâmes ici le titre de  
 (IE17) kagan, et nous lui donnâmes ma sœur cadette pour épouse<sup>26</sup>). Mais  
 lui-même tomba en faute. Leur kagan fut tué, et son peuple devint  
 serves et esclaves. Pour que la terre et l'eau de Keugmen ne  
 restassent pas sans maître, nous nous chargeâmes du petit peuple  
 kirghiz; nous y vinmes et luttâmes, mais nous leur rendîmes [leur  
 IE21 indépendance?]. En avant (c.-à-d. vers l'est) au delà de la forêt  
 de Kadirkan, nous fîmes s'établir le peuple et nous l'organisâmes;

\*) II E 19 ajoute: et (nous) manqua. \*\*) II E 16: restassent.



m<sup>an</sup>qa t<sup>ä</sup>gi türk bud<sup>un</sup>y<sup>γ</sup> <sup>a</sup>n<sup>ä</sup>ca-qond<sup>ur</sup>t<sup>ı</sup>m<sup>ı</sup>z, <sup>a</sup>n<sup>ä</sup>ca-ıtd<sup>i</sup>m<sup>i</sup>z. ot-ödkü  
b<sup>an</sup>qa t<sup>ä</sup>gi türk bud<sup>un</sup>y<sup>γ</sup> <sup>a</sup>n<sup>ä</sup>ca-qond<sup>ur</sup>t<sup>ı</sup>m<sup>ı</sup>z, <sup>a</sup>n<sup>ä</sup>ca-ıtd<sup>i</sup>m<sup>i</sup>z. ot-ödkü

qu<sup>t</sup> qu<sup>t</sup>y<sup>γ</sup> bo<sup>ı</sup>m<sup>ı</sup>s<sup>ı</sup> <sup>ä</sup>r<sup>t</sup>i [ . . . . . ]  
qu<sup>t</sup> qu<sup>t</sup>y<sup>γ</sup> kü<sup>n</sup> kü<sup>n</sup>l<sup>i</sup>g bo<sup>ı</sup>m<sup>ı</sup>s<sup>ı</sup> <sup>ä</sup>r<sup>t</sup>i, in<sup>i</sup>si <sup>ä</sup>z<sup>i</sup>sin bilm<sup>ä</sup>z <sup>ä</sup>r<sup>t</sup>i, o<sup>γ</sup>ıy<sup>ı</sup> <sup>a</sup>q<sup>a</sup>-

. . . ] (1,19) <sup>a</sup>n<sup>ä</sup>ca-q<sup>a</sup>z<sup>γ</sup><sup>a</sup>n<sup>m</sup>y<sup>s</sup> itm<sup>i</sup>s il<sup>i</sup>m<sup>i</sup>z tö<sup>r</sup>üm<sup>i</sup>z <sup>ä</sup>r<sup>t</sup>i. türk **IE22**  
ñyn bilm<sup>ä</sup>z <sup>ä</sup>r<sup>t</sup>i. <sup>a</sup>n<sup>ä</sup>ca-q<sup>a</sup>z<sup>γ</sup><sup>a</sup>n<sup>m</sup>y<sup>s</sup> <sup>a</sup>n<sup>ä</sup>ca-itm<sup>i</sup>s il<sup>i</sup>m[. . . . . ]

o<sup>γ</sup>uz b<sup>ä</sup>gl<sup>ä</sup>ri bud<sup>un</sup> <sup>ä</sup>s<sup>i</sup>d<sup>i</sup>n! öz<sup>ä</sup>-t<sup>ä</sup>ñri b<sup>a</sup>sm<sup>a</sup>s<sup>a</sup>r, <sup>a</sup>s<sup>a</sup>ra-jir t<sup>ä</sup>l<sup>i</sup>n<sup>m</sup><sup>a</sup>s<sup>a</sup>r,  
. . . . . ]d<sup>un</sup> <sup>ä</sup>s<sup>i</sup>d<sup>i</sup> öz<sup>ä</sup> t<sup>ä</sup>ñri b<sup>a</sup>sm<sup>a</sup>[. . . . . ] j<sup>i</sup>r t<sup>ä</sup>l<sup>i</sup>n<sup>m</sup><sup>a</sup>s<sup>a</sup>r,

türk bud<sup>un</sup>, il<sup>i</sup>n<sup>i</sup>n tö<sup>r</sup>üñ<sup>i</sup>n k<sup>ä</sup>m-<sup>a</sup>r<sup>t</sup>ıy<sup>ı</sup>? [ . . . . . ]  
(11,23) türk bud<sup>un</sup>, il<sup>i</sup>n<sup>i</sup>n tö<sup>r</sup>üñ<sup>i</sup>n k<sup>ä</sup>m-<sup>a</sup>r<sup>t</sup>ıy<sup>ı</sup>? ud<sup>ä</sup>y[. . . ]y<sup>ı</sup> <sup>2</sup> türk bud<sup>un</sup> <sup>ä</sup>r<sup>t</sup>ız **IE19**

(1,18) ökün! körgün<sup>ı</sup>n üçün ig<sup>i</sup>dm<sup>i</sup>s bilgä q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n<sup>y</sup>ñ<sup>y</sup>n <sup>ä</sup>r<sup>m</sup>i<sup>s</sup>-b<sup>a</sup>r<sup>m</sup>y<sup>s</sup> <sup>ä</sup>dgü- **IE23**  
ökün<sup>ı</sup>! körgün<sup>ı</sup>n üçün ig<sup>i</sup>dm<sup>i</sup>s < > q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n<sup>y</sup>ñ<sup>a</sup> <sup>ä</sup>r<sup>m</sup>i<sup>s</sup>[. . . . . ]

il<sup>i</sup>n<sup>ä</sup> k<sup>ä</sup>ndü-j<sup>ä</sup>n<sup>y</sup>ıd<sup>y</sup>γ, j<sup>ä</sup>bl<sup>a</sup>q kigürt<sup>i</sup>g. j<sup>a</sup>r<sup>a</sup>qıy<sup>γ</sup> q<sup>a</sup>nd<sup>y</sup>n<sup>4</sup> k<sup>ä</sup>l<sup>i</sup>p j<sup>ä</sup>ja-ıtdi?  
il<sup>i</sup>n<sup>ä</sup> k<sup>ä</sup>ndü-j<sup>ä</sup>n<sup>y</sup>ıd<sup>y</sup>γ, j<sup>ä</sup>bl<sup>a</sup>q kigürt<sup>i</sup>g. j<sup>a</sup>r<sup>a</sup>qıy<sup>γ</sup> q<sup>a</sup>nd<sup>y</sup>n<sup>4</sup> k<sup>ä</sup>l<sup>i</sup>p j<sup>ä</sup>ja-ıtdi?

sün<sup>ü</sup>g<sup>i</sup>g q<sup>a</sup>nd<sup>y</sup>n<sup>4</sup> k<sup>ä</sup>l<sup>i</sup>p<sup>n</sup> sürä-ıtdi? yduq-ötük<sup>n</sup> j[<sup>y</sup>s<sup>ı</sup> . . . . . ]  
sün<sup>ü</sup>g<sup>i</sup>g q<sup>a</sup>nd<sup>y</sup>n<sup>4</sup> [ . . . ] sürä [ . . . . . ] j<sup>y</sup>ı<sup>s</sup>-bud<sup>un</sup> b<sup>a</sup>rd<sup>y</sup>γ,

<sup>1</sup> peut-être *kän kählig boımış ärti*. <sup>2</sup> ou *udca-[ytf]y?* <sup>3</sup> ou *ärtı:z[.]*-  
*ökün* (z très net, <sup>2,3</sup> comp. note 29). <sup>4</sup> ou *-dan*.

en arriere (c.-à-d. à l'ouest) jusqu'à Kengu-tarban (ou -tarman), nous **(IE18)**  
fimes s'établir le peuple turc et nous l'organisâmes<sup>27</sup>). En ce temps,  
les esclaves étaient devenus propriétaires d'esclaves, les serves  
étaient devenues propriétaires de serves, le frère cadet ne con-  
naissait pas son frère aîné, le fils ne connaissait pas son père<sup>28</sup>).  
Nous avons tant acquis et organisé; c'était notre empire, nos **IE22**  
institutions. Ecoutez, nobles et peuple des Ogouz turcs! Le ciel  
en haut ne les ayant pas écrasés, ni la terre en bas n'ayant **(IE19)**  
éclaté, ô peuple turc, qui est-ce qui a ruiné [..?] ton empire et tes  
institutions<sup>29</sup>)? O! peuple turc, . . . repens-toi! C'est toi-même qui t'es **IE23**  
rendu coupable et qui t'es conduit en lâche contre ton Bilghé (sage)  
kagan, qui grâce à ton obéissance t'avait rétabli, et contre ton bon  
peuple (empire), qui avait joui de la liberté<sup>30</sup>). D'où des hommes  
armés sont-ils venus pour te disperser et t'emmener? D'où sont  
venus des lanciers pour t'entraîner<sup>31</sup>)? O, peuple de la forêt sacrée

- IE24 . . . . .] (I, 17) b<sup>ard</sup>γ, quryγ<sup>aru</sup> b<sup>ar</sup>γ<sup>ma</sup> b<sup>ard</sup>γ, b<sup>arduq</sup> jirdä
- IE20 ilg<sup>ü</sup>rü [b<sup>ar</sup>γ<sup>ma</sup>?] b<sup>ard</sup>γ, qur<sup>γ</sup>ru (I, 22) b<sup>ar</sup>γ<sup>ma</sup> b<sup>ard</sup>γ, b<sup>arduq</sup> jirdä  
<sup>a</sup>dgüg<sup>1</sup> ot-<sup>a</sup>r<sup>in</sup>č q<sup>n</sup>ñ subčä jüg<sup>ü</sup>rti, sönükün t<sup>a</sup>γčä j<sup>a</sup>tdy, b<sup>g</sup>lk ury-  
<sup>a</sup>dgüg<sup>1</sup> ot-<sup>a</sup>r<sup>in</sup>č [...]<sup>n</sup> üg<sup>ü</sup>zčä jüg<sup>ü</sup>rti, sönük<sup>g</sup> t<sup>a</sup>γčä j<sup>a</sup>tdy, b<sup>g</sup>lk ury-  
oy<sup>ñ</sup>ñ qut-botdy, s<sup>l</sup>k-qyz-oy<sup>ñ</sup>ñ kün-botdy. bilm<sup>a</sup>dük-üč<sup>ü</sup>n  
oy<sup>ñ</sup>ñ qut-qy<sup>td</sup>γ [. . . . .] kün-qy<sup>td</sup>γ, ot-bilm<sup>a</sup>dük<sup>g</sup>ñ üč<sup>ü</sup>n
- IE25 [. . . . .] (I, 16) b<sup>a</sup>št<sup>a</sup>ju qyrq<sup>γ</sup>z-q<sup>a</sup>γ<sup>n</sup>γ  
j<sup>ab</sup>l<sup>a</sup>q<sup>ñ</sup>ñ üč<sup>ü</sup>n <sup>a</sup>č<sup>i</sup>m-q<sup>a</sup>γ<sup>n</sup> uča b<sup>ard</sup>y. b<sup>a</sup>št<sup>a</sup>ju qyrq<sup>γ</sup>z q<sup>a</sup>γ<sup>n</sup>[.  
bbl<sup>l</sup> tikd<sup>i</sup>m. türk bud<sup>n</sup>(γ) <sup>a</sup>ty-küsi joq-bo<sup>lm</sup><sup>a</sup>zun t<sup>i</sup>j<sup>n</sup>, <sup>a</sup>q<sup>a</sup>ñ<sup>m</sup>-  
. . . . .] türk bud<sup>n</sup> <sup>a</sup>ty-küsi joq-bo<sup>lm</sup><sup>a</sup>zun t<sup>i</sup>j<sup>n</sup>, <sup>a</sup>q<sup>a</sup>ñ<sup>m</sup>-  
q<sup>a</sup>γ<sup>n</sup>γ ög<sup>a</sup>m-q<sup>a</sup>tun<sup>γ</sup> köt<sup>ü</sup>rm<sup>i</sup>š t<sup>a</sup>ñri il-bir<sup>i</sup>gimä t<sup>a</sup>ñri, türk bud<sup>n</sup>  
IE21 q<sup>a</sup>γ<sup>n</sup>γ (I, 21) ög<sup>a</sup>m q<sup>a</sup>tun<sup>γ</sup> köt<sup>ü</sup>rm<sup>i</sup>š t<sup>a</sup>ñri il-bir<sup>i</sup>g<sup>i</sup>[. . .]ñri, türk bud<sup>n</sup>
- IE26 <sup>a</sup>ty-küsi joq-bo<sup>lm</sup><sup>a</sup>zun [. . . . .] (I, 15) q<sup>a</sup>γ<sup>n</sup> ot<sup>ur</sup>tdy-<sup>a</sup>r<sup>in</sup>č.  
<sup>a</sup>ty-küsi joq-bo<sup>lm</sup><sup>a</sup>zun t<sup>i</sup>j<sup>n</sup>, öz<sup>i</sup>m<sup>i</sup>n ot-t<sup>a</sup>ñri q<sup>a</sup>γ<sup>n</sup> ot<sup>ur</sup>[. . . .  
n<sup>a</sup>ñ-jy<sup>ts</sup>γ<sup>2</sup> bud<sup>n</sup>qa ot<sup>ur</sup>m<sup>a</sup>d<sup>m</sup>, ičrä <sup>a</sup>šs<sup>γ</sup>z, t<sup>a</sup>šra tons<sup>γ</sup>z, j<sup>ab</sup>γz-  
. . .]y<sup>ts</sup>γ<sup>2</sup> bud<sup>n</sup>da özä ot<sup>ur</sup>m<sup>a</sup>d<sup>m</sup>, ičrä <sup>a</sup>šs<sup>γ</sup>z, t<sup>a</sup>šra tons<sup>γ</sup>z, j<sup>ab</sup>γz

<sup>1</sup> *üdgü-ög<sup>a</sup>* <sup>2</sup> écrit avec |, donc pas *jy<sup>ts</sup>γ*, v. p. 36 note 1.

- d'Eutuken<sup>32</sup>), (c'est toi-même qui) es parti: quelques-uns des tiens  
IE24 allèrent en avant (c.-à-d. vers l'est), d'autres des tiens allèrent en  
(IE20) arrière (c.-à-d. à l'ouest)<sup>33</sup>), mais dans le pays où tu allas, bien  
que ce (pays-) là fût bon(?), ton sang y coula comme l'eau\*, et  
tes ossements furent entassés comme un mont<sup>34</sup>); les fils de ta  
noblesse devinrent\*\*) esclaves, tes pures filles devinrent\*\*) serves.  
IE25 En raison de ta folie et de ta lâcheté, mon oncle le kagan trouva  
la mort. A la tête je fis mener le deuil(?) au kagan des Kirghiz.  
Le ciel qui, pour que le nom et la réputation du peuple turc ne  
(IE21) fussent pas perdus, avait élevé mon père le kagan et ma mère la  
katoun, le ciel qui leur avait donné l'empire, ce même ciel  
m'établit moi-même comme kagan, pour que le nom et la réputation  
IE26 du peuple turc ne fussent pas perdus. Je ne régnai pas sur un peuple  
brillant(?) par sa richesse; je régnai sur un peuple faible et lâche,

\* ) IE 20: comme un torrent. \*\* ) IE 20: tu les fis.

j**ab**t**aq** bud<sup>u</sup>nda ö**z**ä ot<sup>u</sup>rt<sup>u</sup>m. < . . . . . > in<sup>i</sup>m  
 j**ab**t**aq** bud<sup>u</sup>nda [. . . . . (in<sup>i</sup>m kül-ti)g<sup>i</sup>n i'ki-š**ad**] in<sup>i</sup>m  
 kül-tig<sup>i</sup>n birlä sözl**ä**š**d**m<sup>i</sup>z. <sup>a</sup>q**an**ŷm<sup>z</sup> ä**č**m<sup>i</sup>z q**az**[. . . . .  
 kül-tig<sup>i</sup>n [.....] sözl**ä**š**d**m<sup>i</sup>z. [. . . . .] (11, 20) ä**č**m<sup>i</sup>z q**az**ŷ**an**m<sup>z</sup>š bud<sup>u</sup>n at<sup>y</sup>- IE22  
 . . . . .] (1, 14) tij<sup>n</sup>, türk bud<sup>u</sup>n ü**č**ün tün-ud<sup>y</sup>m**ad**<sup>y</sup>m, künt<sup>ü</sup>z IE27  
 kü**s**i joq-bo[**t**m**az**]un tij<sup>n</sup>, türk bud<sup>u</sup>n ü**č**ün tün ud<sup>y</sup>m**ad**<sup>y</sup>m, künd<sup>ü</sup>z  
 ot<sup>u</sup>rm**ad**<<sup>y</sup>m>. in<sup>i</sup>m kül-tig<sup>i</sup>n birlä i'ki-š**ad** birlä ölü-jitü q**az**ŷ**an**d<sup>y</sup>m.  
 ot<sup>u</sup>rm**ad**<sup>y</sup>m. in<sup>i</sup>m [. . . . .] birlä ölü j**i**tü q**az**ŷ**an**d<sup>y</sup>m.  
<sup>a</sup>n**č**a-q**az**ŷ**an**p bir'ki bud<sup>u</sup>nŷ ot-sub q**yt**m**ad**<sup>y</sup>m. m<sup>an</sup>[ö**z**im q**az**ŷ**an** ot<sup>u</sup>rtuq**u**m**a**  
<sup>a</sup>n**č**a-q**az**ŷ**an**p bir'ki bud<sup>u</sup>nŷ ot-sub q**yt**m**ad**<sup>y</sup>m. [. . . . .  
 . . . . .] (1, 13) b<sup>ar</sup>m<sup>z</sup>š bud<sup>u</sup>n ölü-jitü j**ad**ŷ**an** j**at**an<sup>ŷ</sup>n j**ana**-k**alti**. bu- IE28  
 jir-s**aju** b<sup>ar</sup>m<sup>z</sup>š bu[d<sup>un</sup> j**ad**ŷ**an** j**at**an<sup>ŷ</sup>n?] ölü j**i**tü [j**ana**?] (11, 19) k**alti**. bu- IE23  
 d<sup>u</sup>nŷ ig<sup>i</sup>d**aj**n tij<sup>n</sup>, j**yr**ŷ**aru** o**uz**-bud<sup>u</sup>n t**apa**, ilg<sup>ar</sup>rü q**yt**aj t**at**ab**y**  
 d<sup>u</sup>nŷ ig<sup>i</sup>d**aj**n-tij<sup>n</sup>, j**yr**ŷ**aru** o**uz**-bud<sup>u</sup>n-t**apa**, ilg<sup>ar</sup>rü q**yt**aj t**at**ab**y**  
 bud<sup>u</sup>n t**apa**, birg<sup>ar</sup>rü t**aby**ä**č**-t**apa** ut<sup>u</sup>ŷ-sü i'ki-j'g<sup>i</sup>r[mi sü**lad**m . . . . .  
 [bu]d<sup>u</sup>n-t**apa**, birg<sup>ar</sup>rü t**aby**ä**č**-t**apa** < > i'ki-j'g<sup>i</sup>r[mi sü**lad**m . . . . .]  
 . . . . .] (1, 12) kisr**ä** t**an**ri j**ar**ŷ**qu**zu qut<sup>y</sup>m b**ar**-ü**č**ün, ü**lü**g<sup>i</sup>m b**ar**- IE29  
 sü**n**š**d**m. <sup>a</sup>n**da**-kisr**ä** t**an**ri j**ar**ŷ**qu**du**q** ü**č**ün qut<sup>y</sup>m ü**lü**g<sup>i</sup>m b**ar**-

qui au dedans était sans nourriture et au dehors était sans vêtements. J'en ai parlé avec mon frère cadet Kul-téghin<sup>\*)</sup>. Pour que le nom et la réputation du peuple acquis par notre père et notre oncle ne fussent pas perdus, j'ai passé, pour l'amour du peuple turc, la nuit sans dormir et le jour sans rester tranquille. De concert avec mon frère cadet Kul-téghin et les deux chads j'ai travaillé à mort. En travaillant tant je n'ai pas rendu mécontents l'ensemble des peuples<sup>?) 35)</sup>. [Quand] je [fus moi-même devenu kagan,] le peuple qui était allé en différents pays, revint mourant, à pied et nu<sup>36)</sup>. Pour rétablir le peuple j'ai fait vingt-deux expéditions avec de grandes armées, à gauche (c. à d. vers le nord) contre le peuple des Ogouz, vers l'est contre les peuples Kitaï et Tatabi, à droite (c. à d. vers le sud) contre les Chinois, et j'ai lutté dans [. . . batailles]. Après, par la grâce du ciel, comme

\*) Il E 22 ajoute: et avec les deux chads, et répète deux fois: mon frère K.

- üčün öltäči bud<sup>u</sup>nɣy tirigrü ig<sup>i</sup>t<sup>m</sup>, ja<sup>t</sup>än-bud<sup>u</sup>nɣy tonɣy, čyɣ<sup>a</sup>i-  
 üčün öltäči bud<sup>u</sup>nɣy[. . . .]ü ig<sup>i</sup>t<sup>m</sup>, ja<sup>t</sup>än bud<sup>u</sup>nɣy tonɣy qyld<sup>y</sup>m, čyɣ<sup>a</sup>i-  
 bud<sup>u</sup>nɣy b<sup>a</sup>j-qyld<sup>y</sup>m, <sup>a</sup>z-bud<sup>u</sup>nɣy ök<sup>ü</sup>š-qyld<sup>y</sup>m. yɣ<sup>a</sup>r-ll<sup>g</sup>dä [. . .  
 IE24 bud[. . .]b<sup>a</sup>j-qy[. . .] (I, 18) <sup>a</sup>z-bud<sup>u</sup>nɣy ök<sup>ü</sup>š-qyld<sup>y</sup>m. yɣ<sup>a</sup>r-ll<sup>g</sup>dä [y]y<sup>a</sup>r q<sup>a</sup>y<sup>a</sup>n-  
 IE30 . . . . .] (I, 11) bud<sup>u</sup>nɣy qop b<sup>a</sup>z-qyld<sup>y</sup>m, ja<sup>ɣ</sup>syz  
 ɣyda j<sup>g</sup>-qyld<sup>y</sup>m, tört but<sup>u</sup>nd<sup>a</sup>qy bud<sup>u</sup>nɣy qop-b<sup>a</sup>z qyld<sup>y</sup>m, ja<sup>ɣ</sup>syz  
 qyld<sup>y</sup>m, qop m<sup>a</sup>ña körti. is<sup>g</sup>-küč<sup>g</sup> birür bunča törüg q<sup>a</sup>z<sup>a</sup>nɣy  
 qyld<sup>y</sup>m, qop m<sup>a</sup>ña körti. (*Pour la continuation voir plus loin.*)  
 in<sup>l</sup>m kül-tig<sup>n</sup> özinčä k<sup>a</sup>rg<sup>a</sup>k-boɣdy. aq<sup>a</sup>nɣm-q<sup>a</sup>ɣ<sup>a</sup>n učduqda in<sup>l</sup>m  
 IE31 kül-tig<sup>n</sup> j[ti jašda q<sup>a</sup>ty<sup>1</sup>. . . . .] (I, 10) um<sup>a</sup>j<sup>t</sup>g ög<sup>a</sup>m q<sup>a</sup>tun  
 qut<sup>y</sup>ña in<sup>l</sup>m kül-tig<sup>n</sup> <sup>a</sup>r-<sup>a</sup>t-boɣdy. <sup>a</sup>ty-j<sup>g</sup>rmi jašyña äčim-q<sup>a</sup>ɣ<sup>a</sup>n  
 ilin törüsin <sup>a</sup>nča-qaz<sup>a</sup>ndy. <sup>a</sup>ty-čub soɣd<sup>a</sup>q-t<sup>a</sup>pa süil<sup>d</sup>m<sup>i</sup>z, buz-  
 IE31 d<sup>y</sup>m<sup>z</sup>. t<sup>a</sup>by<sup>a</sup>č on-tutuq bis-t[üm<sup>a</sup>n sü k<sup>a</sup>ti, süñ<sup>ü</sup>sd<sup>i</sup>m<sup>i</sup>z? ] (I, 9) kül-tig<sup>n</sup>

<sup>1</sup> comp. II E 14. <sup>2</sup> comp. II E 25.

- la fortune me suivait et que le destin m'était propice, j'ai ramené  
 à la vie le peuple mourant. j'ai procuré au peuple nu des vête-  
 (IE24) ments, j'ai rendu riche le peuple pauvre, nombreux le peuple qui  
 était en petit nombre. Parmi ceux dont le peuple et le kagan se  
 joignirent à moi(?), j'ai fait du bien(?). Beaucoup de peuples aux  
 IE30 quatre coins du monde ont été pacifiés par moi, et amenés à cesser  
 les hostilités, beaucoup se sont soumis à moi\*). Mon frère cadet  
 Kul-téghin, qui m'a voué son travail et sa force, est mort à son  
 tour après avoir tant fait pour les institutions. A la mort de mon  
 père le kagan, mon frère cadet Kul-téghin [fut laissé à l'âge de] se[pt  
 IE31 ans . . . .]. Par bonheur pour ma mère la katoun, qui ressemblait  
 à (la déesse?) Oumaï, mon frère Kul-téghin lui tint lieu (proprement:  
 nom) de mari(?<sup>37</sup>). Voici ce qu'il fit, à l'âge de vingt-six ans, pour  
 l'empire et le gouvernement de mon oncle le kagan: nous fîmes  
 une expédition contre Altı-Tchoub (les Six-Tchoub) et les Sog-  
 dak<sup>38</sup>, et nous les dévastâmes. Une armée de cinquante mille (ou  
 IE32 cinq divisions d') Ong-toutouk(?) chinois vint [et nous lut tâmes].

\*) Ici finit la partie commune aux inscriptions I et II. Pour la continuation en II voir plus loin, p 123 et suiv.

- jaqlaγyn optaju t<sup>g</sup>di, oñ-tutuq jorγčyn ja<sup>ra</sup>qlaγ a<sup>l</sup>g'n tutdy. ja<sup>ra</sup>qlaγdy q<sup>a</sup>γanqa ānč(?)-u<sup>l</sup>dy. ot-süg anda-jog-qyşd<sup>γ</sup>m<sup>γ</sup>z. bir-otuz jaşyña čäča-s<sup>h</sup>nünkä sūñ<sup>h</sup>şd<sup>l</sup>m<sup>l</sup>z. ān<sup>l</sup>ki t<sup>g</sup>d<sup>γ</sup>q<sup>γ</sup>ŋ-čur<sup>h</sup>n boz [at<sup>γ</sup> bin<sup>l</sup> p t<sup>g</sup>di. ot-at-anda] (1,8) ölti. kinti ysb<sup>a</sup>ra-j<sup>a</sup>m<sup>a</sup>t<sup>a</sup>r boz-at<sup>γ</sup> bin<sup>l</sup> p t<sup>g</sup>di. 1E33
- ot-at-anda ölti. üč<sup>l</sup>nč ja<sup>g</sup>nsilig-b<sup>g</sup>g<sup>l</sup>n k<sup>h</sup>d<sup>l</sup>m<sup>l</sup>g tor<sup>γ</sup>-at bin<sup>l</sup> p t<sup>g</sup>di. ot-at-anda ölti. ja<sup>ra</sup>qynda ja<sup>l</sup>m<sup>a</sup>synda jüz-artuq oqun<sup>l</sup>-urty, j<sup>l</sup>z-<sup>l</sup> 1E34
- ka<sup>2</sup> b<sup>a</sup>şyña birt[. . . . .] (1,7) t<sup>g</sup>d<sup>ü</sup>kin türk b<sup>g</sup>gl<sup>h</sup>r qop-bilirsiz. ot-süg anda-jog-qyşd<sup>γ</sup>m<sup>γ</sup>z. anda-kisrä j<sup>l</sup>r-b<sup>a</sup>j<sup>γ</sup>rqu u<sup>l</sup>γ-irk<sup>h</sup>n ja<sup>γ</sup>-botdy. a<sup>n</sup>γ-j<sup>a</sup>p türgi-j<sup>a</sup>γun költä buzd<sup>γ</sup>m<sup>γ</sup>z. u<sup>l</sup>γ-irk<sup>h</sup>n azqyja<sup>3</sup> a<sup>l</sup>n t<sup>h</sup>z<sup>l</sup> p b<sup>a</sup>r<sup>γ</sup>dy. kül-tig<sup>l</sup>n [at<sup>γ</sup> otuz<sup>4</sup>] (1,6) jaşyña qyrq<sup>γ</sup>z-t<sup>a</sup>pa 1E35
- sül<sup>h</sup>d<sup>l</sup>m<sup>l</sup>z. sūñüg b<sup>a</sup>t<sup>γ</sup>my q<sup>a</sup>r<sup>γ</sup>γ sök<sup>l</sup>p<sup>h</sup>n kögm<sup>h</sup>n jyş<sup>γ</sup> toya joryp qyrq<sup>γ</sup>z bud<sup>h</sup>n<sup>γ</sup> uda b<sup>a</sup>sd<sup>γ</sup>m<sup>γ</sup>z, q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>nyn birlä soña-jyşda sūñ<sup>h</sup>şd<sup>l</sup>m<sup>l</sup>z. kül-tig<sup>l</sup>n b<sup>a</sup>j<sup>γ</sup>rqu[n<sup>h</sup> aq-ad<sup>γ</sup>γ]<sup>5</sup> (1, 5) bin<sup>l</sup> p optaju t<sup>g</sup>di, bir a<sup>l</sup>g oqun- 1E36

<sup>1</sup> voir p. 14. <sup>2</sup> ou j<sup>l</sup>z[. . .]. <sup>3</sup> peut-être *azqyna*? v. p. 30. <sup>4</sup> comp. II E 26—27. <sup>5</sup> voir I E 36.

Kul-téghin attaqua à pied. A main armée, il fit prisonnier(s) le(s) . . . des Ong-toutouk et procura la paix (?) au kagan par la force des armes. Mais cette armée, nous l'anéantîmes là. Dans sa trente et unième année, nous luttâmes contre Tchatcha-sengun<sup>39</sup>). D'abord il monta le cheval gris de Tadik(ing?)-tchour<sup>39a</sup>) et attaqua. Ce cheval fut tué là. 1E33

En second lieu il monta le cheval gris Ichbara-Yamatar et attaqua. Ce cheval fut tué là. En troisième lieu il monta Kèdimlig, le cheval bai d'Yéghinsilig-beg, et attaqua. Dans son armure et son . . . 1E34

il atteignit de flèches plus de cent<sup>40</sup>), . . . [ . . . ?]. Son attaque est dans le souvenir de beaucoup d'entre vous, ô nobles tures. Mais cette armée nous l'anéantîmes là. Ensuite les Yér-Bayirkou (et?) les Ouloug-Irken(?) devinrent (nos) ennemis. Nous les dispersâmes et les détruisîmes près du lac de Turgi-Yargoun. Les Ouloug-Irken 1E35

pirent la fuite avec très peu d'hommes<sup>41</sup>). Dans la [36<sup>e</sup>] année de Kul-téghin, nous fîmes une expédition contre les Kirghiz. En traversant la neige qui avait la hauteur de nos lances<sup>42</sup>), nous montâmes les montagnes boisées du Keugmen, et fondîmes en vainqueurs sur le peuple des Kirghiz, et nous luttâmes contre leur kagan dans la forêt au delà. Kul-téghin attaqua, monté [sur l'étalon blanc de] Bayirkou(n?); il atteignit d'une flèche 1E36

- urty, <sup>1</sup>ki-<sup>2</sup>r'g ud<sup>3</sup>šru s<sup>4</sup>nčdy. ot t<sup>5</sup>gdükä b<sup>6</sup>ä<sup>7</sup>r<sup>8</sup>qun<sup>9</sup>n<sup>10</sup> äq-<sup>11</sup>äd<sup>12</sup>y<sup>13</sup>r<sup>14</sup>y<sup>15</sup>  
 ud<sup>16</sup>l<sup>17</sup>qyn syju urty. qyrq<sup>18</sup>z q<sup>19</sup>ä<sup>20</sup>nyn ö<sup>21</sup>l<sup>22</sup>rt<sup>23</sup>m<sup>24</sup>z, ilin ä<sup>25</sup>t<sup>26</sup>m<sup>27</sup>z. ot-jy<sup>28</sup>tqa  
 IE37 tū[r<sup>29</sup>g<sup>30</sup>s t<sup>31</sup>pa ä<sup>32</sup>tun jyš<sup>33</sup>y<sup>34</sup>] (1, 4) toya ä<sup>35</sup>rt<sup>36</sup>s-üg<sup>37</sup>z'g k<sup>38</sup>ä<sup>39</sup>ä joryd<sup>40</sup>m<sup>41</sup>z. tūrg<sup>42</sup>s  
 bud<sup>43</sup>n<sup>44</sup>y uda b<sup>45</sup>sd<sup>46</sup>m<sup>47</sup>z. tūrg<sup>48</sup>s q<sup>49</sup>ä<sup>50</sup>n süsi boč<sup>51</sup>uda otča bur<sup>52</sup>ča k<sup>53</sup>ä<sup>54</sup>t<sup>55</sup>i,  
 sūn<sup>56</sup>šd<sup>57</sup>m<sup>58</sup>z. kül-tig<sup>59</sup>n b<sup>60</sup>š<sup>61</sup>yu boz-<sup>62</sup>ät bin<sup>63</sup>p-t<sup>64</sup>gdi. b<sup>65</sup>š<sup>66</sup>yu-boz k[. . .  
 IE38 . . . . .] (1, 3) tutz[. . .] j<sup>67</sup>kisn özi-<sup>68</sup>ldzdy. ä<sup>69</sup>nda-j<sup>70</sup>na kir<sup>71</sup>p  
 tūrg<sup>72</sup>s q<sup>73</sup>ä<sup>74</sup>n buj<sup>75</sup>uruq<sup>76</sup> äz-tutuq<sup>77</sup>y ä<sup>78</sup>l<sup>79</sup>g<sup>80</sup>n-tutdy. q<sup>81</sup>ä<sup>82</sup>nyn-ä<sup>83</sup>nda ö<sup>84</sup>l<sup>85</sup>r-  
 t<sup>86</sup>m<sup>87</sup>z, ilin-ä<sup>88</sup>t<sup>89</sup>m<sup>90</sup>z. q<sup>91</sup>ä<sup>92</sup>ra-tūrg<sup>93</sup>s bud<sup>94</sup>n qop-ič<sup>95</sup>kdi. ot-bud<sup>96</sup>n<sup>97</sup>y  
 IE39 t<sup>98</sup>b<sup>99</sup>rda qo[. . . . .] (1, 2) soyd<sup>100</sup>q bud<sup>101</sup>n it<sup>102</sup>ä<sup>103</sup>jin-tij<sup>104</sup>n, jinč<sup>105</sup>ü  
 ug<sup>106</sup>z'g k<sup>107</sup>ä<sup>108</sup>ä t<sup>109</sup>m<sup>110</sup>r-q<sup>111</sup>p<sup>112</sup>y<sup>113</sup>qa t<sup>114</sup>ä<sup>115</sup>gi sūl<sup>116</sup>d<sup>117</sup>m<sup>118</sup>z. ä<sup>119</sup>nda-kisr<sup>120</sup>ä q<sup>121</sup>ä<sup>122</sup>ra-tūrg<sup>123</sup>s  
 bud<sup>124</sup>n j<sup>125</sup>ä<sup>126</sup>y-bo<sup>127</sup>m<sup>128</sup>š, k<sup>129</sup>ä<sup>130</sup>n<sup>131</sup>ä<sup>132</sup>r<sup>133</sup>s-t<sup>134</sup>pa b<sup>135</sup>ardy. biz<sup>136</sup>n-sū ä<sup>137</sup>ty turuq ä<sup>138</sup>zuqy  
 IE40 joq-<sup>139</sup>ä<sup>140</sup>rti, j<sup>141</sup>ä<sup>142</sup>b<sup>143</sup>ä<sup>144</sup>q-kisi ä<sup>145</sup>r[. . . . .] (1, 1) ä<sup>146</sup>p-<sup>147</sup>är biz<sup>148</sup>nä<sup>149</sup>ä<sup>150</sup> t<sup>151</sup>ä<sup>152</sup>gm<sup>153</sup>š-  
 ä<sup>154</sup>rti. ä<sup>155</sup>nd<sup>156</sup>ä<sup>157</sup>y-ä<sup>158</sup>dkä ö<sup>159</sup>k<sup>160</sup>n<sup>161</sup>p kül-tig<sup>162</sup>n<sup>163</sup>g äz-<sup>164</sup>ä<sup>165</sup>r<sup>166</sup>n irtürü yt<sup>167</sup>m<sup>168</sup>z. ut<sup>169</sup>y-

<sup>1</sup> comp. II E 27. <sup>2</sup> «Des traces nettes du 𐰉 b ('); ä distinct», H: (qyžuna R. à tort).

un homme, il transperça deux hommes dans la rencontre<sup>43</sup>). Dans cette attaque, il éreinta . . . l'étafon blanc de Bayirkou(n?)<sup>44</sup>). Nous tuâmes le kagan des Kirghiz et asservimes leur peuple. Durant la même année nous marchâmes contre les Turghès en montant les montagnes boisées d'Altoun et en passant le fleuve Irtych<sup>45</sup>). Nous fondimes en vainqueurs sur le peuple des Turghès. L'armée du kagan des Turghès arriva à Boltchou(?) comme le feu et la tempête, et nous luttâmes. Kul-téghin ataquä, monté sur le cheval gris  
 IE37 Bachgou. Bachgou [. . .] . . .<sup>46</sup>). Pénétrant de nouveau, les of-  
 IE38 ficiers du kagan des Turghès firent là un petit nombre de prison-  
 IE39 niers<sup>47</sup>). Nous tuâmes leur kagan et asservimes leur peuple. Beaucoup  
 IE40 parmi les Kara-Turghès s'en retournèrent. Ce peuple . . [. . .]<sup>48</sup>). Pour organiser le peuple sogdak, je fis une expédition jusqu'à la Porte de Fer en passant la rivière des Perles (Yintchu-uguz)<sup>49</sup>). Après cela, le peuple kara-turghès commença les hostilités et se porta sur Kenghèrès. Notre armée et ses chevaux n'avaient ni station ni  
 IE40 provisions, et c'étaient des gens lâches [. . . . .] c'étaient des hommes braves qui nous avaient attaqués<sup>50</sup>). Découragés dans ces circonstances, nous détachâmes Kul-téghin avec un petit nombre

sün<sup>1</sup>š sün<sup>1</sup>šm<sup>1</sup>š. <sup>1</sup>ǎp-šǎčy<sup>1</sup> <sup>2</sup>ǎq <sup>3</sup>ǎtyn bin<sup>1</sup>p t<sup>4</sup>ǎgm<sup>1</sup>š, q<sup>5</sup>ra-türǎš bu-  
d<sup>6</sup>un<sup>7</sup>ǎ <sup>8</sup>nda-öl<sup>9</sup>rm<sup>1</sup>š <sup>10</sup>ǎtm<sup>1</sup>š. j<sup>11</sup>na jor<sup>12</sup>p[. . . . .]

**Côté du Nord.**

(1, 69) [. . . . .] birlä qošu<sup>2</sup>-tutuq birlä sün<sup>1</sup>šm<sup>1</sup>š, <sup>3</sup>ǎrin-qop ölür-  
m<sup>1</sup>š; <sup>4</sup>ǎbin-b<sup>5</sup>ǎr<sup>6</sup>myn<sup>7</sup> <sup>8</sup>[. . .]in<sup>9</sup> qop k<sup>10</sup>ǎlürti. kül-tig<sup>1</sup>n jiti-ot<sup>2</sup>z j<sup>3</sup>ǎšy<sup>4</sup>na  
q<sup>5</sup>ǎr<sup>6</sup>t<sup>7</sup>uq bud<sup>8</sup>un <sup>9</sup>ǎrür-b<sup>10</sup>ǎrur <sup>11</sup>ǎrkli j<sup>12</sup>ǎǎy-boǎdy. t<sup>13</sup>ǎm<sup>14</sup>ǎy-yduq b<sup>15</sup>ǎšda  
sün<sup>1</sup>šd<sup>2</sup>m<sup>3</sup>z. (1, 68) [kül-]tig<sup>1</sup>n oǎ-sün<sup>2</sup>šdä ot<sup>3</sup>z-j<sup>4</sup>ǎšǎjur-<sup>5</sup>ǎrti. <sup>6</sup>ǎp-šǎčy  
[ǎq-ǎt<sup>7</sup>?]yn bin<sup>8</sup>p op<sup>9</sup>ǎju t<sup>10</sup>ǎgdi. <sup>11</sup>k<sup>12</sup>i-<sup>13</sup>ǎr<sup>14</sup>ǎg ud<sup>15</sup>šru s<sup>16</sup>nčdy. q<sup>17</sup>ǎr<sup>18</sup>t<sup>19</sup>uq<sup>20</sup> ölür-  
t<sup>21</sup>m<sup>22</sup>z, <sup>23</sup>ǎtm<sup>24</sup>z. <sup>25</sup>ǎz-bud<sup>26</sup>un j<sup>27</sup>ǎǎy q<sup>28</sup>ǎdy<sup>29</sup>. q<sup>30</sup>ǎra<sup>31</sup>-k<sup>32</sup>öltä sün<sup>33</sup>šd<sup>34</sup>m<sup>35</sup>z. kül-  
tig<sup>1</sup>n bir-qyrq j<sup>2</sup>ǎšǎjur-<sup>3</sup>ǎrti. <sup>4</sup>ǎp-šǎčy <sup>5</sup>ǎqyn (1, 67) bin<sup>6</sup>p op<sup>7</sup>ǎju-t<sup>8</sup>ǎgdi.  
<sup>9</sup>ǎz-ǎlt<sup>10</sup>ǎb<sup>11</sup>ǎr<sup>12</sup>ǎg tutdy<sup>13</sup>, <sup>14</sup>ǎz-bud<sup>15</sup>un <sup>16</sup>nda-joq-boǎdy. <sup>17</sup>ǎčim-q<sup>18</sup>ǎǎn ili q<sup>19</sup>m<sup>20</sup>.

<sup>1</sup> voir p. 36. <sup>2</sup> *atısu* R. <sup>3</sup> sic; pas *barqyn*. <sup>4</sup> ou *sızǎ qıysız* IO.; *buzup*  
*süsün* R, impossible. <sup>5</sup> R.; *boldy* IO. <sup>6</sup> R. <sup>7</sup> *tutıady* R.; «il n'y a pas même  
place pour une m» H.

de ses gens. Il livra une grande bataille. Monté sur son cheval  
blanc Alp-chaltchi, il attaqua. Là il tua et asservit le peuple kara-  
turghès. En retournant [. . . . .]

**Côté du Nord.**

— il lutta contre [. . .] et contre les Kochou-toutouk(?), il  
tua beaucoup de leurs hommes; ils livrèrent (ou il rapporta) leurs  
maisons et leur biens [. .] en grand nombre. Kul-téghin ayant  
trente-sept ans, le peuple des Karlouk<sup>51</sup>) devint un vaillant ennemi  
jouissant de la liberté. Nous luttâmes près de la sainte source(?) du  
Tamag. Kul-téghin n'avait que trente ans quand cette bataille eut  
lieu. Monté sur son cheval blanc Alp-chaltchi, il attaqua. Il trans-  
perça deux hommes dans la rencontre. Nous tuâmes et asservîmes  
les Karlouk. Une petite partie du peuple resta ennemie, et nous  
luttâmes à Kara-keul (le lac Noir). Kul-téghin avait alors quarante  
et un ans. Monté sur son cheval blanc Alp-chaltchi, il attaqua.  
Il fit prisonniers peu d'Eltébers(?), et le petit peuple fut anéanti  
là. Quand l'empire de mon oncle le kagan fut épuisé et que

- šy bohtuqynda, bud<sup>un</sup> įlgikgį<sup>1</sup> bohtuqynda izg<sup>l</sup> bud<sup>un</sup> birlä
- IN4 sün<sup>ü</sup>šd<sup>l</sup>m<sup>l</sup>z. kül-tig<sup>l</sup>n <sup>š</sup>tp-š<sup>ü</sup>čy <sup>q</sup>qyn bin<sup>p</sup> (1, 66) op<sup>l</sup>aju t<sup>g</sup>g<sup>l</sup>i. ot-  
 et-<sup>a</sup>nda tüs[di, įzgz<sup>l</sup> [bud<sup>un</sup>] ölti. toquz-oy<sup>uz</sup> bud<sup>un</sup> k<sup>a</sup>ntü bud<sup>un</sup>m  
<sup>a</sup>rti. t<sup>a</sup>nri jir bu<sup>l</sup>q<sup>a</sup>qyn ücün j<sup>a</sup>yy-bo<sup>l</sup>dy. bir-jy<sup>l</sup>qa biš-jo<sup>l</sup>y sün<sup>ü</sup>š-  
 IN5 d<sup>l</sup>m<sup>l</sup>z. <sup>a</sup>n<sup>il</sup>k to<sup>y</sup>-b<sup>l</sup>yqda sün<sup>ü</sup>šd<sup>l</sup>m<sup>l</sup>z. (1, 65) kül-tig<sup>l</sup>n <sup>a</sup>zm<sup>a</sup>n-<sup>a</sup>q<sup>y</sup>  
 bin<sup>p</sup> op<sup>l</sup>ju-t<sup>g</sup>di. <sup>a</sup>ty-<sup>a</sup>r<sup>l</sup>g s<sup>a</sup>nčdy, sü-[t<sup>a</sup>]gisindä jit<sup>n</sup>č-<sup>a</sup>r<sup>l</sup>g qy<sup>l</sup>č-  
 t<sup>a</sup>dy. k<sup>l</sup>nti quš<sup>l</sup>y<sup>a</sup>qda <sup>a</sup>d<sup>l</sup>z-birlä sün<sup>ü</sup>šd<sup>l</sup>m<sup>l</sup>z. kül-tig<sup>l</sup>n <sup>a</sup>z-j<sup>a</sup>y<sup>z</sup>yn  
 IN6 bin<sup>p</sup> op<sup>l</sup>ju t<sup>g</sup>g<sup>l</sup>p bir-<sup>a</sup>r<sup>l</sup>g s<sup>a</sup>nčdy, (1, 64) toquz-<sup>a</sup>r<sup>l</sup>g <sup>a</sup>g<sup>r</sup>ä-toq<sup>y</sup>dy, <sup>a</sup>d<sup>l</sup>z  
 bud<sup>un</sup> <sup>a</sup>nda-ö<sup>l</sup>ti. üč<sup>n</sup>č bu[. . .]da oy<sup>uz</sup>-birlä sün<sup>ü</sup>šd<sup>l</sup>m<sup>l</sup>z. kül-tig<sup>l</sup>n  
<sup>a</sup>zm<sup>a</sup>n-<sup>a</sup>q<sup>y</sup> bin<sup>p</sup> t<sup>g</sup>g<sup>l</sup>i, s<sup>a</sup>nčdy; süsin s<sup>a</sup>nčd<sup>y</sup>m<sup>z</sup>, ilin-<sup>a</sup>ty<sup>m</sup>z. t<sup>ö</sup>rt<sup>n</sup>č  
 IN7 čuš<sup>z</sup> b<sup>a</sup>šynda sün<sup>ü</sup>šd<sup>l</sup>m<sup>l</sup>z. türk (1, 63) bud<sup>un</sup> <sup>a</sup>d<sup>a</sup>q-q<sup>a</sup>m<sup>a</sup>štdy, j<sup>a</sup>b<sup>l</sup>q  
 bo<sup>l</sup>d<sup>a</sup>čy<sup>z</sup>-<sup>a</sup>rti. oza-[k<sup>a</sup>]m<sup>s</sup> süsin kül-tig<sup>l</sup>n <sup>a</sup>y<sup>l</sup>p to<sup>n</sup>ra bir uy<sup>z</sup>š <sup>š</sup>tp-  
<sup>a</sup>y<sup>u</sup> on-<sup>a</sup>r<sup>l</sup>g to<sup>n</sup>a-tig<sup>l</sup>n ju<sup>y</sup>nda <sup>a</sup>g<sup>r</sup>p-öl<sup>l</sup>rt<sup>l</sup>m<sup>l</sup>z. biš<sup>n</sup>č <sup>a</sup>zg<sup>a</sup>nti q<sup>a</sup>-  
 IN8 d<sup>a</sup>zdä<sup>4</sup> oy<sup>uz</sup> birlä sün<sup>ü</sup>šd<sup>l</sup>m<sup>l</sup>z. kül-tig<sup>l</sup>n (1, 62) <sup>a</sup>z-j<sup>a</sup>y<sup>z</sup>yn bin<sup>p</sup> t<sup>g</sup>g<sup>l</sup>i.

<sup>1</sup> peut-être *iligi-* (ou *ülügi-*)*ikägü?* <sup>2</sup> ou *čüşy-*? <sup>3</sup> comp. II E 31.  
<sup>4</sup> écrit avec *z*, v. p. 17; *z* distinct, non *n*.

- le peuple fut (divisé ?), nous luttâmes contre le peuple des Izghil<sup>52</sup>).
- IN4 Monté sur son cheval blanc Alp-chaltchi, Kul-téghin attaqua. Ce  
 cheval s'abattit là, mais le peuple des Izghil fut tué. Le peuple des  
 Neuf-Ogouz était mon propre peuple<sup>52a</sup>). Comme il y avait boule-  
 versement au ciel et sur la terre, ils devinrent (nos) ennemis. En un  
 an nous luttâmes cinq fois. D'abord nous luttâmes près de la ville  
 IN5 de Togou. Monté sur le cheval blanc Azman, Kul-téghin attaqua. Il  
 transperça six hommes; dans la mêlée<sup>53</sup>) des armées il sabra un  
 septième homme. La seconde fois nous luttâmes contre les Èdiz<sup>54</sup>) à  
 Kouchligak. Monté sur son cheval brun Az-yaghiz, Kultéghin attaqua.  
 IN6 Il transperça un homme, en en venant aux mains<sup>55</sup>) il abattit neuf  
 hommes. Le peuple èdiz fut tué là. La troisième fois nous luttâmes  
 contre les Ogouz à Bo[. . .]. Monté sur le cheval blanc Azman, Kul-  
 téghin attaqua et perça (l'ennemi avec la lance); nous vainquimes leur  
 IN7 armée et asservimes leur peuple. La quatrième fois nous luttâmes  
 près de la source du Tchouch(i?)<sup>56</sup>). Le peuple turc tombait de fatigue  
 et se démoralisait<sup>56</sup>). Kul-téghin laissa donc échapper leur armée  
 qui était arrivé avant nous. Mais en en venant aux mains pendant  
 les funérailles de Tonga-téghin, nous tuâmes un homme de la race  
 des Tongra (nommé) Alpagou et dix hommes(?)<sup>57</sup>). La cinquième  
 IN8 fois nous luttâmes contre les Ogouz à Ezghenti-kadaz<sup>58</sup>). Monté



<sup>1</sup>ki-<sup>2</sup>ar'ig s<sup>3</sup>nčdy. b<sup>4</sup>[. . .]a b<sup>5</sup>[. . .]dy<sup>1</sup>. oł-sü <sup>6</sup>anda-ö[ti?]. <sup>7</sup>amya<sup>2</sup>-qury<sup>8</sup>an  
 qyš<sup>9</sup>ip j<sup>10</sup>azyña oγ<sup>11</sup>zy<sup>12</sup>ru sü-t<sup>13</sup>šy<sup>14</sup>qd<sup>15</sup>m<sup>16</sup>yz. küł-tig<sup>17</sup>n b<sup>18</sup>g-b<sup>19</sup>š<sup>20</sup>l<sup>21</sup>ju qy<sup>22</sup>m<sup>23</sup>yz.  
 oγ<sup>24</sup>z-j<sup>25</sup>yy orduy b<sup>26</sup>šdy. küł-tig<sup>27</sup>n (t. 61) ögs<sup>28</sup>z-<sup>29</sup>qyn bin<sup>30</sup>p toquz-<sup>31</sup>ar<sup>32</sup>n IN9  
 s<sup>33</sup>nčdy, orduy birm<sup>34</sup>di. ög<sup>35</sup>m-q<sup>36</sup>atun ul<sup>37</sup>ju ög<sup>38</sup>l<sup>39</sup>r<sup>40</sup>m š<sup>41</sup>k<sup>42</sup>l<sup>43</sup>r<sup>44</sup>m k<sup>45</sup>l<sup>46</sup>nün<sup>47</sup>lm  
 qonč<sup>48</sup>j<sup>49</sup>r<sup>50</sup>m bunč<sup>51</sup>a-j<sup>52</sup>mä tir'gi kün-boł<sup>53</sup>d<sup>54</sup>čy-<sup>55</sup>ar<sup>56</sup>ti, ölügi jurtda jołta  
 j<sup>57</sup>tu-q<sup>58</sup>l<sup>59</sup>d<sup>60</sup>čy ar<sup>61</sup>t'g<sup>62</sup>z. (t. 60) küł-tig<sup>63</sup>n joq-<sup>64</sup>ar<sup>65</sup>š<sup>66</sup>r, qop ölt<sup>67</sup>š<sup>68</sup>či ar<sup>69</sup>t'g<sup>70</sup>z. in<sup>71</sup>m- IN10  
 küł-tig<sup>72</sup>n k<sup>73</sup>ar<sup>74</sup>g<sup>75</sup>k bołdy. öz<sup>76</sup>'m s<sup>77</sup>q<sup>78</sup>nd<sup>79</sup>m. körür köz<sup>80</sup>'m körm<sup>81</sup>z<sup>82</sup>t<sup>83</sup>g,  
 bil'r bil<sup>84</sup>g<sup>85</sup>'m bilm<sup>86</sup>z<sup>87</sup>t<sup>88</sup>g bołdy. öz<sup>89</sup>'m-s<sup>90</sup>q<sup>91</sup>nd<sup>92</sup>m. öd-t<sup>93</sup>h<sup>94</sup>ri j<sup>95</sup>ar, kisi-  
 oγ<sup>96</sup>ty qop ölüg<sup>97</sup>li törüm<sup>98</sup>s<sup>99</sup>. (t. 59) anč<sup>100</sup>a s<sup>101</sup>q<sup>102</sup>nd<sup>103</sup>m. közdä j<sup>104</sup>š<sup>105</sup>-k<sup>106</sup>l<sup>107</sup>s<sup>108</sup>r, <sup>109</sup>atida(?)<sup>110</sup> IN11  
 köñ<sup>111</sup>ltä syγ<sup>112</sup>t k<sup>113</sup>l<sup>114</sup>s<sup>115</sup>r, jand<sup>116</sup>'ru s<sup>117</sup>q<sup>118</sup>nd<sup>119</sup>m, q<sup>120</sup>tyγdy s<sup>121</sup>q<sup>122</sup>nd<sup>123</sup>m. <sup>124</sup>'ki-š<sup>125</sup>d  
 ul<sup>126</sup>ju in<sup>127</sup>j<sup>128</sup>gün<sup>129</sup>'m oγ<sup>130</sup>'n<sup>131</sup>m b<sup>132</sup>gl<sup>133</sup>r<sup>134</sup>'m bud<sup>135</sup>'n<sup>136</sup>m közi-q<sup>137</sup>šy j<sup>138</sup>bl<sup>139</sup>q bołd<sup>140</sup>čy-

<sup>1</sup> *batyqa* (pour *batyqqa*) *barmady* R.? <sup>2</sup> ou *amyy* (comp. II E 31), *maya*  
 ou *maly?* <sup>3</sup> *tirini* R.? voir note 60. <sup>4</sup> voir note 61.

sur son Az-jaghiz, Kul-téghin attaqua. Il transperça deux hommes  
 [. . .]. Cette armée [fut tuée?] là. Après avoir hiverné dans la  
 forteresse d'Amga-kourgan, nous mimés en marche, au printemps,  
 l'armée vers les Ogouz. Sous les ordres du beg Kul-téghin nous  
 nous avançâmes. Mais les Ogouz ennemis assaillirent l'ordou (le  
 camp, la capitale). Monté sur son cheval blanc Eugsiz (l'orphelin), IN9  
 Kul-téghin transperça neuf hommes, et ne livra pas l'ordou. Pour  
 ma mère la katoun, suivie de mes belles-mères, mes sœurs (et mes  
 tantes?), mes brus et mes femmes, toutes celles d'entre elles qui  
 auraient survécu, seraient devenues esclaves, celles d'entre vous  
 qui auraient trouvé la mort, seraient restées gisantes à la yourte  
 ou sur le chemin<sup>59</sup>). Si Kul-téghin n'avait été, un grand nombre IN10  
 d'entre vous auraient trouvé la mort. Mais mon frère Kul-téghin  
 périt. Moi-même je me désolai: Bien que mon œil vit, ce fut  
 comme s'il ne voyait pas; bien que mon esprit fût conscient, ce  
 fut comme s'il eût perdu conscience. Moi-même je me désolai. Le  
 ciel dispose du temps, mais les nombreux fils des hommes sont  
 nés mortels<sup>60</sup>). Je me désolai tellement: pendant que les larmes IN11  
 tombent de mon œil, et le gémissement sort abondamment(?)<sup>61</sup>) de  
 mon cœur, je me désolai de nouveau, je me désolai profondément.  
 Je me désolai en disant: Les yeux et les sourcils des deux chads  
 et de mes cadets(?), de mes princes, de mes nobles et de mon  
 peuple se gâteront<sup>62</sup>). Pleurant et se lamentant vinrent d'abord les

- IN12 tip s<sup>a</sup>q<sup>u</sup>nd<sup>u</sup>m. juγčy syγ<sup>u</sup>tčy qyt<sup>u</sup>i t<sup>u</sup>t<sup>u</sup>by bud<sup>u</sup>n b<sup>a</sup>s<sup>u</sup>š<sup>u</sup>ju (1, 58) ud<sup>u</sup>r-  
s<sup>a</sup>n<sup>u</sup>n k<sup>u</sup>lti. t<sup>u</sup>b<sup>u</sup>γ<sup>u</sup>č q<sup>u</sup>γ<sup>u</sup>nda is<sup>u</sup>ji lik<sup>u</sup>š<sup>u</sup>n k<sup>u</sup>lti. bir-tüm<sup>u</sup>n-<sup>u</sup>γy <sup>u</sup>tun-  
küm<sup>u</sup>š<sup>u</sup> k<sup>u</sup>rg<sup>u</sup>ks<sup>u</sup>z k<sup>u</sup>l<sup>u</sup>r<sup>u</sup>ti. tüpüt q<sup>u</sup>γ<sup>u</sup>nda bö<sup>u</sup>l<sup>u</sup>n k<sup>u</sup>lti. qur<sup>u</sup>ja kün b<sup>u</sup>-  
tys<sup>u</sup>qd<sup>u</sup>qy soyd b<sup>u</sup>rč<sup>u</sup>k<sup>u</sup>r<sup>u</sup> <sup>1</sup> buq<sup>u</sup>r<sup>u</sup>q-<sup>u</sup>l<sup>u</sup>s bud<sup>u</sup>nda n<sup>u</sup>š<sup>u</sup>-s<sup>u</sup>n<sup>u</sup>n oγ<sup>u</sup>-t<sup>u</sup>r<sup>u</sup>q<sup>u</sup>n  
IN13 k<sup>u</sup>lti. (1, 57) unuq oγ<sup>u</sup>m türg<sup>u</sup>s q<sup>u</sup>γ<sup>u</sup>nda m<sup>u</sup>q<sup>u</sup>š<sup>u</sup>č t<sup>u</sup>mγ<sup>u</sup>čy, oγ<sup>u</sup>z bilgä  
t<sup>u</sup>mγ<sup>u</sup>čy k<sup>u</sup>lti. qyrq<sup>u</sup>z q<sup>u</sup>γ<sup>u</sup>nda t<sup>u</sup>rduš yn<sup>u</sup>nč<sup>u</sup>-čur<sup>u</sup> <sup>3</sup> k<sup>u</sup>lti. b<sup>u</sup>r<sup>u</sup>q itgüči  
b<sup>u</sup>d<sup>u</sup>z j<sup>u</sup>r<sup>u</sup>t<sup>u</sup>γ<sup>u</sup>ma bit<sup>u</sup>g-t<sup>u</sup>š itgüči t<sup>u</sup>b<sup>u</sup>γ<sup>u</sup>č q<sup>u</sup>γ<sup>u</sup>n čyq<sup>u</sup>ny<sup>u</sup> <sup>4</sup> č<sup>u</sup>n-s<sup>u</sup>n<sup>u</sup>n  
k<sup>u</sup>lti.

### Côté du Sud,

avec II, Côté du Nord, 1-8 (II, 77-70) = IS 1-11 (I, 54-44).

- IS1 (1, 54) T<sup>u</sup>nrit<sup>u</sup>g t<sup>u</sup>nridä bo<sup>u</sup>m<sup>u</sup>š türk bilgä q<sup>u</sup>γ<sup>u</sup>n bu-ödkä ot<sup>u</sup>r<sup>u</sup>t<sup>u</sup>m.  
IIN1 (1, 77) T<sup>u</sup>nrit<sup>u</sup>g t<sup>u</sup>nridä bo<sup>u</sup>m<sup>u</sup>š türk bilgä-q<sup>u</sup>γ<sup>u</sup>n bödkä ot<sup>u</sup>r<sup>u</sup>t<sup>u</sup>m.  
s<sup>u</sup>b<sup>u</sup>m<sup>u</sup>n tük<sup>u</sup>ti šsidg<sup>u</sup>l, ul<sup>u</sup>aju in<sup>u</sup>j<sup>u</sup>gün<sup>u</sup>m oγ<sup>u</sup>t<sup>u</sup>n<sup>u</sup>m bir<sup>u</sup>ki uy<sup>u</sup>š<sup>u</sup>m bud<sup>u</sup>n<sup>u</sup>m,  
s<sup>u</sup>b<sup>u</sup>m<sup>u</sup>n tük<sup>u</sup>ti-š<sup>u</sup>l<sup>u</sup>d, ul<sup>u</sup>aju in<sup>u</sup>j<sup>u</sup>gün<sup>u</sup>m oγ<sup>u</sup>t<sup>u</sup>n<sup>u</sup>m bir<sup>u</sup>ki uy<sup>u</sup>š<sup>u</sup>m [. . . .

<sup>1</sup> ou b<sup>u</sup>rč<sup>u</sup>k<sup>u</sup>t<sup>u</sup>r<sup>u</sup> ? <sup>2</sup> R.; n<sup>u</sup>k IO. <sup>3</sup> yn<sup>u</sup>nč<sup>u</sup>mur R. ? <sup>4</sup> č<sup>u</sup>nq<sup>u</sup>ny R. ? «à tort», H.

- IN12 peuples Kitaï et Tatabi (représentés par) Oudar-sengun. De la part du  
kagan chinois vint lsiyi Likeng<sup>63</sup>). Il apporta des objets précieux  
(de la valeur) d'un *tumen* (dix mille) et une infinité d'or et d'ar-  
gent. De la part du kagan du Thibet vint Beulen (ou vinrent des  
beulens?). De la part des peuples qui habitent en arrière, au  
soleil couchant, les Sogds, les Perses(?) et les Boukarak-oulis<sup>64</sup>),  
IN13 vinrent Neng(?)-sengun et Ogoul-tarkan(?). De la part de mon fils  
aimé, le kagan des Turghès<sup>65</sup>), vinrent Makaratch, le garde des  
sceaux, et le sage garde des sceaux des Ogouz. De la part du  
kagan des Kirghiz vinrent Tardouch et Inantchou-tchour. Pour  
élever l'édifice et travailler la pierre aux inscriptions, ornée de  
travaux de sculpture, vin(ren)t le(s) tchikan(s)(?) du kagan chinois  
(et?) Tchang-sengun<sup>66</sup>).

### Côté du Sud.

- IS1 Moi qui ressemble au ciel, Bilghé (c.-à-d. sage) kagan des  
(IIN1) Turcs, venu du ciel, à l'heure qu'il est, je suis monté sur le  
trône. Ecoutez jusqu'au bout ce que je vous mande, vous qui  
venez après moi, mes cadets(?), mes princes, et tous ensemble,

b'rija šad<sup>1</sup>pyt-b<sup>2</sup>gl'ir, jyr<sup>3</sup>ja t'rq<sup>4</sup>t buj<sup>5</sup>ruq-b<sup>6</sup>gl'ir ol'uz [tatar . . . . .  
. . . . .] (1.58) toquz-oy'uz b<sup>7</sup>gl'iri bud<sup>8</sup>ny, bu-s<sup>9</sup>b<sup>10</sup>m<sup>11</sup>n <sup>12</sup>dgüti <sup>13</sup>sid, IS2  
. . . . .  
q<sup>14</sup>t<sup>15</sup>ydy tih<sup>16</sup>a<sup>17</sup>! il<sup>18</sup>g<sup>19</sup>rü kün to<sup>20</sup>y<sup>21</sup>s<sup>22</sup><q>qa, bir<sup>23</sup>g<sup>24</sup>rü kün ort<sup>25</sup>usy<sup>26</sup>n<sup>27</sup>ru,  
. . . . .] (11.76) to<sup>28</sup>y<sup>29</sup>s<sup>30</sup>qy<sup>31</sup>na, bir<sup>32</sup>g<sup>33</sup>rü kün ort<sup>34</sup>usy<sup>35</sup>n<sup>36</sup>ru, IIN2  
qury<sup>37</sup>ru kün b<sup>38</sup>t<sup>39</sup>sy<sup>40</sup>qy<sup>41</sup>na, jyr<sup>42</sup>ru tün ort<sup>43</sup>usy<sup>44</sup>n<sup>45</sup>ru, <sup>46</sup>nda i<sup>47</sup>č<sup>48</sup>r<sup>49</sup>ki bud<sup>50</sup>n  
qury<sup>51</sup>ru kün b<sup>52</sup>t<sup>53</sup>sy<sup>54</sup>qy<sup>55</sup>na, jyr<sup>56</sup>ru tün ort<sup>57</sup>usy<sup>58</sup>n<sup>59</sup>ru, <sup>60</sup>nda i<sup>61</sup>č<sup>62</sup>r<sup>63</sup>ki bud<sup>64</sup>n  
[. . .]m[. . .]k[. . .] <sup>65</sup>ñ<sup>66</sup>a-bud<sup>67</sup>n<sup>68</sup>. (1.58) qop itd<sup>69</sup>m. ot<sup>70</sup>-<sup>71</sup>m<sup>72</sup>ty <sup>73</sup>j<sup>74</sup>y-j<sup>75</sup>oq IS3  
qop m<sup>76</sup>na k<sup>77</sup>örür, [. . . . .]<sup>78</sup> ot<sup>79</sup>-<sup>80</sup>m<sup>81</sup>ty <sup>82</sup>j<sup>83</sup>y-j<sup>84</sup>oq  
türk q<sup>85</sup>an ö<sup>86</sup>tük<sup>87</sup>n j<sup>88</sup>yš ot<sup>89</sup>rs<sup>90</sup>r, iltä bu<sup>91</sup>n-j<sup>92</sup>oq. il<sup>93</sup>g<sup>94</sup>rü š<sup>95</sup>and<sup>96</sup>u<sup>97</sup>n j<sup>98</sup>azyq<sup>99</sup>-  
türk q<sup>100</sup>an ö<sup>101</sup>tük<sup>102</sup>n [. . . . .]tä [. . . . .]. il<sup>103</sup>g[. . .]nd<sup>104</sup>u<sup>105</sup>n [. . . . .  
t<sup>106</sup>gi sül<sup>107</sup>d<sup>108</sup>m, t<sup>109</sup>ajqa kič<sup>110</sup>g t<sup>111</sup>gm<sup>112</sup>d<sup>113</sup>m, bir<sup>114</sup>g<sup>115</sup>rü toquz <sup>116</sup>rs<sup>117</sup>inkä t<sup>118</sup>gi  
. . . . .] (11.75) <sup>119</sup>rs<sup>120</sup>inkä t<sup>121</sup>gi IIN3  
sül<sup>122</sup>d<sup>123</sup>m, tüp<sup>124</sup>tkä kič<sup>125</sup>g [..]m<sup>126</sup>d<sup>127</sup>m, qury<sup>128</sup>ru j<sup>129</sup>nč<sup>130</sup>ü-üg[. (1.51) k<sup>131</sup>čä t<sup>132</sup>m<sup>133</sup>r-  
sül<sup>134</sup>d<sup>135</sup>m, tüp<sup>136</sup>tkä kič<sup>137</sup>g t<sup>138</sup>gm<sup>139</sup>d<sup>140</sup>m, qury<sup>141</sup>ru j<sup>142</sup>nč<sup>143</sup>ü-üg<sup>144</sup>z k<sup>145</sup>čä t<sup>146</sup>m<sup>147</sup>r-

<sup>1</sup> sic! pour *tihä*. <sup>2</sup> *män bunä* R.?

membres de ma race, ainsi que toi mon peuple; à droite, vous nobles chadapits; à gauche, vous nobles et officiers tarkats(?), vous [nobles . . . des?] Trente-[Tatars? . . .] vous nobles et IS2  
peuple des Neuf-Ogouz<sup>67</sup>! Ecoutez bien ce que je vous mande, (11N2  
prétez l'oreille attentivement! En avant vers le soleil levant, à  
droite au midi, en arrière vers le soleil couchant, à gauche au  
minuit — en dedans de ce (cercle) il y a beaucoup de peuples  
qui me sont soumis, [dans cette étendue] il y a beaucoup de IS3  
peuples que j'ai organisés. Pendant que le kagan des Turcs  
habite la forêt d'Eutuken sans cette gloire ni cette civilisation, le  
peuple n'a aucun chagrin<sup>68</sup>). En avant (c.-à-d. vers l'est) j'ai fait  
des expéditions jusqu'à la plaine de Chantoung, mais je n'ai nulle-  
ment touché à la mer(?); à droite (c.-à-d. vers le sud) j'ai fait (11N3)  
des expéditions jusqu'aux Neuf-Ersins, mais je n'ai nullement  
touché au Thibet; en arrière (c.-à-d. vers l'ouest) j'ai fait des ex-  
péditions au delà de la rivière des Perles, jusqu'à la Porte de IS4

qap<sup>3</sup>γqa t<sup>6</sup>gi sül<sup>6</sup>d'm. jyr<sup>6</sup>ru jir~b<sup>6</sup>γrqu jirinä t<sup>6</sup>gi sül<sup>6</sup>d'm. bunča  
qap<sup>3</sup>γqa t<sup>6</sup>gi sül<sup>6</sup>d'm, jyr<sup>6</sup>ru jir~b<sup>6</sup>γrqu jir<sup>6</sup>nä t<sup>6</sup>gi sü. . . . .

jirkä t<sup>6</sup>gi jor<sup>6</sup>td<sup>6</sup>m. ötük<sup>6</sup>n jy<sup>6</sup>da jig idi~joq <sup>6</sup>rm'is, il~tuts<sup>6</sup>q<sup>1</sup> jir  
. . . . .]ük<sup>6</sup>n [. . .]da jig i[. . .] <sup>6</sup>rm'is, il[. . . . .

IS5 ötük<sup>6</sup>n jy<sup>6</sup>~<sup>6</sup>rm'is. bu~jirdä ot<sup>6</sup>r<sup>6</sup>p t<sup>6</sup>bγ<sup>6</sup>č bud<sup>6</sup>n birlä (1,50) tüz<sup>6</sup>lt'm.  
.]tük[.] jy<sup>6</sup> <sup>6</sup>rm'is. [. . . . .] birlä tüz[. . .

11N4 <sup>6</sup>tun küm<sup>6</sup>s isigt<sup>6</sup> qut<sup>6</sup>j bu<sup>6</sup>s<sup>6</sup>z <sup>6</sup>nča~birür t<sup>6</sup>bγ<sup>6</sup>č bud<sup>6</sup>n s<sup>6</sup>by  
.]tun küm<sup>6</sup>s isig[.] (11,74) qut<sup>6</sup>j bu<sup>6</sup>s<sup>6</sup>z <sup>6</sup>nča~birür t<sup>6</sup>bγ<sup>6</sup>č bud<sup>6</sup>n s<sup>6</sup>by~

süčig, <sup>6</sup>γysy jym<sup>6</sup>s<sup>6</sup>q <sup>6</sup>rm'is. süčig s<sup>6</sup>b<sup>6</sup>n j<sup>6</sup>m<sup>6</sup>s<sup>6</sup>q <sup>6</sup>γyn ar<sup>6</sup>p yr<sup>6</sup>q~  
süčig, <sup>6</sup>γysy jym<sup>6</sup>s<sup>6</sup>q <sup>6</sup>rm'is. süčig s<sup>6</sup>b<sup>6</sup>n j<sup>6</sup>m<sup>6</sup>s<sup>6</sup>q <sup>6</sup>γyn ar<sup>6</sup>p yr<sup>6</sup>q

bud<sup>6</sup>n<sup>6</sup>γ <sup>6</sup>nča~j<sup>6</sup>γutir<sup>6</sup> <sup>6</sup>rm'is, jag<sup>6</sup>ru qonduqda kisrä <sup>6</sup>jγ~bilig <sup>6</sup>nda~  
[. . . . .] j<sup>6</sup>γutir<sup>6</sup> <sup>6</sup>rm'is, [. . .] qond[. . .] kisrä <sup>6</sup>jγ~bilig<sup>6</sup>n <sup>6</sup>nda~

IS6 üjür<sup>6</sup>~<sup>6</sup>rm'is. (1,40) ädgü bilgä kisig <sup>6</sup>dgü <sup>6</sup>tp~kisig jor<sup>6</sup>tm<sup>6</sup>z <sup>6</sup>rm'is, bir~  
ü[. . . .]š. <sup>6</sup>dgü [. . .]gä kisig <sup>6</sup>dgü <sup>6</sup>tp kisig jo[. . .] <sup>6</sup>rm'is, bir~

11N5 kisi j<sup>6</sup>n<sup>6</sup>ts<sup>6</sup>r, uγ<sup>6</sup>šy bud<sup>6</sup>ny bisük<sup>6</sup>inä t<sup>6</sup>gi qydm<sup>6</sup>z <sup>6</sup>rm'is. süčig  
kisi j<sup>6</sup>n<sup>6</sup>ts[. . . . .]ük<sup>6</sup>inä t<sup>6</sup>gi qy[. . .] (11,73) <sup>6</sup>rm'is. süčig

<sup>1</sup> ou tutsaq? <sup>2</sup> sic (-ir)! <sup>3</sup> ou öjür.

Fer; à gauche (c.-à-d. vers le nord) j'ai fait des expéditions jus-  
qu'au pays des Yér-Bayirkou<sup>69</sup>). Jusqu'à tant de pays j'ai conduit  
(les Turcs). Dans la forêt d'Eutuken ils n'avaient pas de . . .  
suzerain: le centre d'où se gouvernait l'empire, c'était la forêt

IS5 d'Eutuken. Habitant ce pays j'entrai en relations avec le peuple  
chinois. L'appel du peuple chinois, qui nous donne sans peine  
(11N4) tant d'or, d'argent, d'*isigt<sup>6</sup>*, de soie(?), était doux, ses richesses  
étaient molles<sup>70</sup>). En s'insinuant par leur doux appel et leurs  
richesses molles<sup>71</sup>), ils (les Chinois) firent approcher d'eux le  
peuple lointain. Après qu'ils (les Turcs) se furent établis dans

IS6 leur voisinage, ils (les Chinois) répandirent(?) parmi eux leur civi-  
lisation et leur savoir. Le bon homme sage, le bon homme  
vaillant, ils ne le renvoyaient(?) pas. Si un homme tombait en  
faute, ils ne s'avançaient pas jusqu'à . . de sa race et de son

(11N5) peuple<sup>72</sup>). En se laissant vaincre par leur doux appel et leurs

s<sup>a</sup>by<sup>n</sup>a j<sup>m</sup>s<sup>a</sup>q <sup>a</sup>γysy<sup>n</sup>a <sup>a</sup>rtur<sup>y</sup>p ökü<sup>s</sup> türk bud<sup>n</sup> ölt<sup>g</sup>. türk bud<sup>n</sup>  
s<sup>a</sup>by<sup>n</sup>a j<sup>m</sup>s<sup>a</sup>q <sup>a</sup>γysy<sup>n</sup>a <sup>a</sup>rtur<sup>y</sup>p ökü<sup>s</sup> türk bud<sup>n</sup> ölt<sup>g</sup>. türk bud<sup>n</sup>

ül<sup>a</sup>s<sup>k</sup>l<sup>n</sup>, bir<sup>j</sup>ä çoy<sup>a</sup>j jy<sup>s</sup> tü<sup>g</sup>l<sup>n</sup>, (1.48) j<sup>a</sup>zy qon<sup>a</sup>jyn-tis<sup>a</sup>r türk bud<sup>n</sup> IS7  
ül<sup>a</sup>s<sup>k</sup>l<sup>n</sup>, bir<sup>j</sup>ä [. . .] jy<sup>s</sup> tü<sup>g</sup>l<sup>n</sup>, j<sup>a</sup>zy [. . .]yn [. . .] türk bud<sup>n</sup>

ül<sup>a</sup>s<sup>k</sup>l<sup>g</sup>-<sup>a</sup>nda <sup>a</sup>jy<sup>γ</sup>-kisi <sup>a</sup>nča buş<sup>y</sup>urur <sup>a</sup>rm<sup>'s</sup>. yr<sup>a</sup>q-<sup>a</sup>rs<sup>a</sup>r jab<sup>l</sup>aq <sup>a</sup>γy-  
ül<sup>a</sup>s<sup>k</sup>l<sup>g</sup>-<sup>a</sup>nda <sup>a</sup>jy<sup>γ</sup>-kisi <sup>a</sup>nča buş[. . . .] <sup>a</sup>rm<sup>'s</sup>. yr<sup>a</sup>q <sup>a</sup>rs<sup>a</sup>r jab<sup>l</sup>aq-<sup>a</sup>γy

birür, j<sup>a</sup>y<sup>u</sup>q <sup>a</sup>rs<sup>a</sup>r <sup>a</sup>dgü <sup>a</sup>γy-birür tip-<sup>a</sup>nča buş<sup>y</sup>urur <sup>a</sup>rm<sup>'s</sup>. bil<sup>g</sup>  
birür, j<sup>a</sup>y<sup>u</sup>q-<sup>a</sup>rs<sup>a</sup>r <sup>a</sup>dgü <sup>a</sup>γy-birür tip-<sup>a</sup>nča buş<sup>y</sup>urur <sup>a</sup>rm<sup>'s</sup>. bi[. .]

bilm<sup>a</sup>z kisi ot-s<sup>a</sup>b<sup>y</sup> <sup>a</sup>lyp, j<sup>a</sup>γ<sup>u</sup>ru b<sup>a</sup>ryp ökü<sup>s</sup>-kisi ölt<sup>g</sup>. (1.47) ot-j<sup>r</sup>g<sup>r</sup>ü IS8  
(11.72) bilm<sup>a</sup>z kisi ot-s<sup>a</sup>b<sup>y</sup> <sup>a</sup>lyp, j<sup>a</sup>γ<sup>u</sup>ru b<sup>a</sup>ryp ökü<sup>s</sup>-kisi ölt<sup>g</sup>. ot-j<sup>r</sup>[. .] IIN6

b<sup>a</sup>rs<sup>a</sup>r türk bud<sup>n</sup> ölt<sup>a</sup>čis<sup>a</sup>n; ötü<sup>k</sup>n jir ot<sup>r</sup>yp <sup>a</sup>ryš tirk<sup>'š</sup> ys<sup>a</sup>r.  
b<sup>a</sup>rs<sup>a</sup>r türk [. . .] ölt<sup>a</sup>čis<sup>a</sup>n; ötü<sup>k</sup>n [. . . . .] tirk<sup>'š</sup> ys<sup>a</sup>r,

n<sup>a</sup>n-bu<sup>n</sup>-<sup>a</sup>γy-joq ötü<sup>k</sup>n jy<sup>s</sup> ot<sup>r</sup>s<sup>a</sup>r, bängü il-tuta ot<sup>r</sup>ačys<sup>a</sup>n, türk  
n<sup>a</sup>n-b[. . . . .]y<sup>s</sup> ot<sup>r</sup>s<sup>a</sup>r, bängü[. . . . .]ys<sup>a</sup>n, türk

bud<sup>n</sup>, toqr<sup>a</sup>q<sup>γ</sup>q<sup>s</sup>n; ačs<sup>y</sup>q<sup>1</sup> tos<sup>a</sup>q<sup>2</sup>-üm<sup>a</sup>zs<sup>a</sup>n<sup>3</sup>, bir tods<sup>a</sup>r ačs<sup>y</sup>q üm<sup>a</sup>zs<sup>a</sup>n<sup>3</sup>.  
bud<sup>n</sup> toqr<sup>a</sup>q<sup>γ</sup>q<sup>s</sup>n; ačsar tos<sup>a</sup>q<sup>2</sup> üm<sup>a</sup>zs<sup>a</sup>n<sup>3</sup>, bir tods<sup>a</sup>r ačs<sup>y</sup>q üm<sup>a</sup>zs<sup>a</sup>n<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> sic (concernant *y*, comp. p. 36, note 1). <sup>2</sup> ou *tosyq?* (pour *tods*-). <sup>3</sup> ou *üm<sup>a</sup>zs<sup>a</sup>n?*

richesses molles, beaucoup des tiens, ô peuple turc! sont morts.  
Comme une partie des tiens, ô peuple turc, considérant qu'à droite IS7  
(au midi) n'était pas(?) la sombre forêt, disait: «Je veux m'établir  
dans la plaine», les gens policés excitèrent la partie du peuple  
turc, qui parlait ainsi<sup>73</sup>). «Celui qui est au loin donne de mau-  
vais trésors, celui qui est près donne de bons trésors» — en par-  
lant ainsi il les excitaient. Comme des gens ignorants acceptèrent (IIN6)  
cette invitation et s'approchèrent, beaucoup des tiens sont morts.  
«Si tu vas dans ce pays-là, ô peuple turc!, tu mourras. Mais IS8  
si, demeurant dans le pays d'Eutuken, tu envoies des caravanes  
et des convois, et si tu restes dans la forêt d'Eutuken où il n'y  
a ni richesse ni chagrin, tu continueras à conserver un empire  
éternel, ô peuple turc! et tu te rassasieras davantage; (autrement,)  
quand tu as faim, tu ne peux pas te rassasier, mais quand tu t'es  
une fois rassasié, tu ne peux pas avoir faim(?)<sup>74</sup>).» Mais sans

IS9 <sup>a</sup>nd<sup>a</sup>γ<sup>h</sup>ñ<sup>h</sup>ñ (1, 46) ücün ig'idm<sup>i</sup>s q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n<sup>h</sup>ñ<sup>h</sup>ñ s<sup>a</sup>b<sup>h</sup>yn <sup>a</sup>łm<sup>a</sup>tyñ jir-s<sup>a</sup>ju b<sup>a</sup>rd<sup>h</sup>γ.  
 IIN7 <sup>a</sup>nd<sup>a</sup>γ<sup>h</sup>ñ<sup>h</sup>ñ ücün ig'idm<sup>i</sup>s q<sup>a</sup>[. . .] (11, 70) s<sup>a</sup>b<sup>h</sup>yn <sup>a</sup>łm<sup>a</sup>tyñ jir s<sup>a</sup>ju b<sup>a</sup>rd<sup>h</sup>γ.

qop-<sup>a</sup>nda <sup>a</sup>łq<sup>a</sup>nd<sup>h</sup>γ <sup>a</sup>ryłt<sup>h</sup>γ. <sup>a</sup>nda-q<sup>a</sup>łm<sup>a</sup>šy jir s<sup>a</sup>ju-qop turu ölü  
 qop-<sup>a</sup>nda <sup>a</sup>łq<sup>a</sup>nd<sup>h</sup>γ <sup>a</sup>rył[. . .]. <sup>a</sup>nda [.]łm[. . .] jir [.]ju qop turu-ö[. . .]  
 jor<sup>h</sup>jur-<sup>a</sup>rt<sup>h</sup>g. t<sup>h</sup>ñri j<sup>a</sup>rt<sup>h</sup>γq<sup>a</sup>duqyn ücün [ö]z<sup>i</sup>m<sup>1</sup> qut<sup>h</sup>m b<sup>a</sup>r-ücün  
 . . .]ur <sup>a</sup>rt<sup>h</sup>g. t<sup>h</sup>ñri j<sup>a</sup>r[. . . . .] qut<sup>h</sup>m b<sup>a</sup>r-ücün

IS10 q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n ot<sup>h</sup>rt<sup>h</sup>m. q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n ot<sup>h</sup>rt<sup>h</sup>p (1, 46) joq čyγ<sup>a</sup>i bud<sup>h</sup>n<sup>h</sup>γ qop-qob<sup>a</sup>rt<sup>h</sup>d<sup>h</sup>m.  
 q<sup>a</sup>[. . . . .]m. q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n ot<sup>h</sup>rt<sup>h</sup>p joq-čyγ<sup>a</sup>i bud<sup>h</sup>n<sup>h</sup>γ qop qob<sup>a</sup>rt<sup>h</sup>m,  
 čyγ<sup>a</sup>i bud<sup>h</sup>n<sup>h</sup>γ b<sup>a</sup>j-qyłd<sup>h</sup>m, <sup>a</sup>z-bud<sup>h</sup>n<sup>h</sup>γ öküš qyłd<sup>h</sup>m. <sup>a</sup>zu-bu-  
 čyγ<sup>a</sup>i bud<sup>h</sup>n<sup>h</sup>γ b<sup>a</sup>j-qyłd<sup>h</sup>m, <sup>a</sup>z-bud<sup>h</sup>n<sup>h</sup>γ öküš-qyłd<sup>h</sup>m. [. . .] (11, 70)

s<sup>a</sup>b<sup>h</sup>mda ig'id-b<sup>a</sup>ryu türk b<sup>a</sup>gl<sup>h</sup>r bud<sup>h</sup>n buny <sup>a</sup>sid<sup>h</sup>ñ. türk [. . . .  
 IIN8 s<sup>a</sup>b<sup>h</sup>mda ig'id-b<sup>a</sup>ryu türk b<sup>a</sup>gl<sup>h</sup>r bud<sup>h</sup>n buny <sup>a</sup>sid<sup>h</sup>ñ. türk bud<sup>h</sup>n-

IS11 . . .]r<sup>i</sup>p il-tuts<sup>h</sup>γq<sup>h</sup>ñ<sup>h</sup>ñ bunda urt<sup>h</sup>m, j<sup>a</sup>ñ<sup>h</sup>łp üł<sup>a</sup>s<sup>h</sup>k<sup>h</sup>ñ<sup>h</sup>ñ j<sup>i</sup>mä (1, 44) bunda  
 [γ tirip ij]-tuts<sup>h</sup>γq<sup>h</sup>ñ<sup>h</sup>ñ bunda urt<sup>h</sup>m, j<sup>a</sup>ñ<sup>h</sup>łp üł<sup>a</sup>s<sup>h</sup>k<sup>h</sup>ñ<sup>h</sup>ñ j<sup>i</sup>mä bu[. . .  
 urt<sup>h</sup>m. n<sup>a</sup>ññ<sup>a</sup>ñ<sup>h</sup> <sup>a</sup>s<sup>a</sup>b<sup>h</sup>m <sup>a</sup>rs<sup>h</sup>r b<sup>a</sup>ñgü t<sup>a</sup>šqa urt<sup>h</sup>m. <sup>a</sup>ñ<sup>a</sup>r-körü-bil<sup>h</sup>ñ,  
 . . .]m. n<sup>a</sup>ññ[.]s<sup>a</sup>b[. . .]r b<sup>a</sup>ñgü t<sup>a</sup>šqa urt<sup>h</sup>m. <sup>a</sup>ñ<sup>a</sup>r-körü bil<sup>h</sup>ñ,  
 türk <sup>a</sup>m<sup>a</sup>ty bud<sup>h</sup>n b<sup>a</sup>gl<sup>h</sup>r, bödkä kör<sup>h</sup>g<sup>h</sup>mä b<sup>a</sup>gl<sup>h</sup>r-ğ<sup>h</sup>gü j<sup>a</sup>ñ<sup>h</sup>łd<sup>h</sup>čy-  
 türk <sup>a</sup>m<sup>a</sup>ty bud<sup>h</sup>n b<sup>a</sup>gl<sup>h</sup>r, bödkä kör<sup>h</sup>g<sup>h</sup>mä [. . . . .]

<sup>1</sup> z distinct. \* voir p. 29, note 1.

IS9 accepter les recommandations de ton kagan, qui grâce à ceux des  
 (IIN7) tiens qui étaient là<sup>75</sup>), t'avait relevé, tu allas dans tous pays et beau-  
 coup des tiens y sont perdus ou fatigués. Mais de ceux qui restèrent  
 en ce pays-là, un grand nombre encore ont émigré en différents pays  
 à la vie ou à la mort. Par la grâce du ciel et parce que j'avais  
 IS10 la fortune avec moi, je suis moi-même devenu kagan. Après être  
 devenu kagan, j'ai élevé le peuple de rien et pauvre<sup>76</sup>), le peuple  
 pauvre je l'ai rendu riche, le peuple peu nombreux je l'ai rendu  
 (IIN8) nombreux. Pour tirer profit(?) de mon allocution<sup>77</sup>), écoutez ceci,  
 vous nobles et peuple turcs! Comment tu as rassemblé le peuple  
 turc et gouverné l'empire, je l'ai inscrit ici. Comment tu as failli et  
 IS11 t'es divisé, je l'ai inscrit ici. Tout ce que j'ai à dire<sup>78</sup>), je l'ai  
 inscrit sur la pierre éternelle. En la regardant, sachez, ô peuple  
 et nobles turcs, . . . les nobles qui ont obéi au trône, vous tom-

siz<sup>1</sup>. m<sup>an</sup> b<sup>ā</sup>ngū tās . . . . t<sup>ab</sup>γ<sup>a</sup>]č q<sup>ay</sup>anda b<sup>ā</sup>d'izci k<sup>ā</sup>lirt'm, b<sup>ā</sup>.  
 . . .] (*Concernant la continuation voir plus loin*).

dizt'm. m<sup>ā</sup>n'ñ s<sup>a</sup>b<sup>γ</sup>m<sup>γ</sup>n sym<sup>ady</sup>. (1, 43) t<sup>ab</sup>γ<sup>a</sup>č q<sup>ay</sup>an<sup>γ</sup>ñ ičr<sup>ā</sup>ki b<sup>ā</sup>d'izčig IS12  
 yty. a<sup>n</sup>ar ad<sup>γ</sup>nčyγ<sup>2</sup> b<sup>ar</sup>q j<sup>ar</sup>turt'm, ičin-t<sup>ās</sup>yn ad<sup>γ</sup>nčyγ b<sup>ā</sup>d'iz urtur-  
 t'm, t<sup>ās</sup>-toqytd<sup>γ</sup>m, kōn<sup>ñ</sup>lt<sup>ā</sup>ki s<sup>a</sup>b<sup>γ</sup>m<sup>γ</sup>n u[. . . . . unuq oγ<sup>ty</sup>n]a<sup>3</sup>  
 t<sup>ā</sup>tyña t<sup>ā</sup>gi buny kōrū bil'ñ: b<sup>ā</sup>ngū-t<sup>ās</sup> (1, 42) toqytd<sup>γ</sup>m. bu-<sup>ā</sup>rig<sup>4</sup>- IS13  
 ārs<sup>ār</sup>, [ . ]t<sup>q</sup>a ārig-j<sup>irt</sup>ā irs<sup>ār</sup>-<sup>ā</sup>nčā ār<sup>ig</sup>-j<sup>irt</sup>ā b<sup>ā</sup>ngū-t<sup>ās</sup> toqytd<sup>γ</sup>m,  
 bitid'm. a<sup>ny</sup>-kōr'p a<sup>n</sup>čā bil'ñ: ot-t<sup>ās</sup> [ . . . . . ]d<sup>γ</sup>m. bu-bit'g  
 bit'g<sup>mā</sup> a<sup>ty</sup>sy jo<sup>γ</sup>γ-t[ig<sup>in</sup> —?].

**Côté du Nord-Est.**

(1, 70) Kül-tig'in qoi jy<sup>l</sup>qa jiti j'g'irm'kā učdy. toq<sup>z</sup>γnč-<sup>aj</sup> j'iti- INE  
 ot<sup>z</sup>zqa juγ ārtürt'm'z. b<sup>ar</sup>qyn b<sup>ā</sup>d'izin bit'g-t<sup>ās</sup>(yn) bič'in jy<sup>l</sup>qa

<sup>1</sup> z net. <sup>2</sup> v. p. 42. <sup>3</sup> comp. II N 15. <sup>4</sup> ou bu-čöl-? la leçon est très douteuse; d'après IO. et H. la première lettre ne serait pas **ð** <sup>1</sup>, mais **h** <sup>2</sup>? jaγuq R.?

berez en faute<sup>79</sup>)\*. C'est moi qui [. . . la pierre éternelle?]. De  
 chez le kagan des Chinois j'ai fait venir des sculpteurs et je (leur)  
 ai (fait) sculpter. On n'a pas rejeté<sup>80</sup> mon invitation, mais on a  
 envoyé les sculpteurs intérieurs (c.-à-d. attachés à la maison) du IS12  
 kagan. Je leur ai fait ériger à part l'édifice (le temple, la salle),  
 et tailler à part les sculptures à l'intérieur et à l'extérieur<sup>81</sup>), et je  
 leur ai fait tailler la pierre. Le message que j'ai sur le cœur [je  
 l'ai fait inscrire? . . .] jusqu'à [vos fils bien-aimés] et vos descen-  
 dants(?) en le voyant, sachez ceci: j'ai fait tailler la pierre éternelle. IS13  
 Parce que ce lieu est désert(?), et parce que . . .(?) est dans  
 d'après(?) lieux, j'ai fait tailler cette pierre dans un âpre(?) lieu,  
 et je l'ai chargée d'inscriptions. En la voyant, sachez ceci! Cette  
 pierre, j'ai [. . .]. En ce qui concerne celui qui a tracé cette  
 inscription, c'est son cousin(?), Yolig-téghin[—?]<sup>82</sup>).

**Côté du Nord-Est.**

Kül-téghin trépassa dans l'année du mouton, le vingt-septième INE  
 jour. Au neuvième mois, le trente-septième jour, nous fîmes les  
 funérailles. Sa salle, sa statue et sa pierre à inscriptions, nous

\*) Concernant la continuation en II voir plus loin.

jiti<sup>nč</sup>-<sup>a</sup>j jiti-ot<sup>u</sup>zqa qop-aiq<sup>ad</sup>(<sup>ym</sup>z. kül-tig<sup>n</sup> õ(1<sup>p</sup>?) qyrq <sup>a</sup>rtuq(ly  
jiti j<sup>aš</sup>yk bułyt<sup>1</sup> t<sup>aš</sup>(?) [. . . . .] bunča b<sup>a</sup>d<sup>z</sup>čig  
toj<sup>y</sup>un <sup>a</sup>l<sup>t</sup>b<sup>a</sup>r k<sup>a</sup>lü <r>ti.

**Côté du Sud-Est.**

ISE (1. 41) Bunča bit'g bit'g'mä kül-tig<sup>n</sup> <sup>a</sup>tysy joł<sup>y</sup>-tig<sup>n</sup> bitid'm.  
jig<sup>r</sup>mi kün oł<sup>r</sup>yp bu-t<sup>aš</sup>qa bu-tamqa qop joł<sup>y</sup>-tig<sup>n</sup> bitid'm.  
y<sup>y</sup><sup>a</sup>r o<sup>y</sup><sup>a</sup>n<sup>y</sup>ñ<sup>y</sup>zda t<sup>a</sup>j<sup>y</sup>un<sup>y</sup>ñ<sup>y</sup>zda jig<sup>a</sup>di<sup>2</sup> ig<sup>i</sup>dür <sup>a</sup>rt'ig<sup>z</sup>, uča-b<sup>a</sup>rd<sup>y</sup>z.  
t<sup>a</sup>ñr[i . . ?] tir<sup>i</sup>gd<sup>a</sup>kič<sup>ä</sup><sup>3</sup>[—?].

**Côté du Sud-Ouest.**

ISW (1. 55) [—] kül-tig<sup>n</sup>ñ<sup>n</sup> <sup>a</sup>łtunyn küm<sup>n</sup>sin<sup>a</sup> <sup>a</sup>y<sup>y</sup>šyn b<sup>a</sup>r<sup>y</sup>myn-tür[. . .  
. .]q[. .]yn<sup>4</sup> j<sup>y</sup>ma tojgt(?) bu[. . . . .] b<sup>a</sup>g<sup>i</sup>m tig<sup>n</sup> jög<sup>a</sup>rü t<sup>a</sup>ñ(ri  
. . . . .] t<sup>aš</sup> bitid'm joł<sup>y</sup> tig<sup>n</sup>.

<sup>1</sup> lire *jašty botty* ? <sup>2</sup> ou *jigdä* ? ou *kägdä* ? (ce que R. change en *köktä*!).  
<sup>3</sup> IO., H.; *tiryđkič* R. (p. 127, changé en *tiryđ ätkäč*). <sup>4</sup> peut-être *tör[t äbin-  
jyt]q[ys]yn* ? — *türk äyyai qarryn* R.?

les avons inaugurés, (en assistant) en grand nombre, dans l'année du singe, au septième mois, le trente-septième jour<sup>83</sup>). A sa mort Kul-téghin avait quarante-sept ans [. . . .]. Les Toïgouns et les Eltèbers firent venir tant de sculpteurs.

**Côté du Sud-Est.**

ISE En ce qui concerne celui qui a écrit toute cette inscription, c'est moi, Yolog-téghin, cousin(?) de Kul-téghin, qui l'ai écrite. Demeurant ici pendant vingt jours, moi Yolog-téghin j'ai écrit ces nombreux signes sur cette pierre. En faisant du bien parmi vos fidèles princes et taïgouns, vous les avez rétablis. (Maintenant vous êtes morts. Le ciel [est?] (ou: [vous êtes au] ciel) comme étant parmi les vivants<sup>84</sup>).

**Côté du Sud-Ouest.**

ISE [—] l'or, l'argent, les richesses(?), les biens, [les quatre maisons et les chevaux?] de Kul-téghin . . . [. . .] mon seigneur le téghin  
\* en haut [au] ciel [. . .]. Moi Yollig-téghin, j'ai écrit sur la pierre.



Côté de l'Ouest.

A droite de l'inscription chinoise (1, 56)<sup>1</sup>.

Qur'dan[.]uy [.]örti in'm-kül-tig'in [. . . . .<sup>2</sup>. . . . .] is'ig IW1  
küč'ig birtük üč'ün türk-bilgä q'ay'an a'nuq[.]qa<sup>3</sup> in'm-kül-tig'in'ig  
köz'ädü<sup>4</sup> ot'urt[— —]

Yn'anču apa j'ary'an-t'arq'an at'γ<sup>5</sup> [. . .]rt m[.]i[.]i[— —]. IW2

---

<sup>1</sup> voir p. 85. <sup>2</sup> uča-bardy? (ölti R.?) <sup>3</sup> jogyqa R.? <sup>4</sup> ou közädi? (kändä à tort R.; z très distinct, non n; le dernier caractère ne peut pas être 𐰇). <sup>5</sup> R., yty IO.

---

Côté de l'Ouest.

— — mon frère cadet Kul-téghin [est mort . . .]. Parce IW1  
qu'il m'a voué son travail et ses forces, moi Bilghè (sage) kagan  
des Turcs, [j'ai été] assis à(?) . . . en veillant mon frère cadet Kul-  
téghin [— —].

Inantchou Apa Yargan-tarkan . . [— — —]. IW2

## Monument II.

### Côté de l'Est.

- II E1 (11, 41) T<sup>ä</sup>nrit<sup>ä</sup>g t<sup>ä</sup>nri jar<sup>at</sup>m<sup>š</sup> türk bilgä q<sup>ä</sup>γ<sup>an</sup> s<sup>a</sup>b<sup>š</sup>m: <sup>a</sup>q<sup>ä</sup>n<sup>š</sup>m  
türk bilgä [q<sup>ä</sup>γ<sup>an</sup> . . . . .] t<sup>ys</sup>y<sup>~</sup>ä<sup>r</sup>  
toq<sup>uz</sup>~oγ<sup>uz</sup> i<sup>k</sup>i<sup>~</sup>ä<sup>d</sup>iz<sup>š</sup>k<sup>ä</sup>r~k<sup>ül</sup>ig b<sup>ä</sup>gl<sup>ä</sup>ri bud<sup>ny</sup> [. . . . .  
. . . . . t<sup>ü</sup>]rk [t<sup>ä</sup>n]ri [. . . . .  
II E2 . . . . .] (11, 40) özä q<sup>ä</sup>γ<sup>an</sup> o<sup>l</sup>rt<sup>š</sup>m. o<sup>l</sup>rtuq<sup>š</sup>ma ölt<sup>ä</sup>čičä  
s<sup>a</sup>q<sup>ä</sup>n<sup>š</sup>γ<sup>š</sup>ma türk b<sup>ä</sup>gl<sup>ä</sup>r bud<sup>un</sup> ä<sup>g</sup>r<sup>i</sup>p s<sup>a</sup>b<sup>i</sup>n<sup>i</sup>p to<sup>nt</sup>am<sup>š</sup><sup>1</sup> közi jög<sup>ä</sup>r<sup>ü</sup>~  
körti. bödkä öz<sup>i</sup>m~o<sup>l</sup>r<sup>š</sup>p bunča <sup>a</sup>γ<sup>š</sup>r~törüg tört bu<sup>t</sup>ä<sup>n</sup>d<sup>a</sup>qy [bud<sup>un</sup>~  
. . . . . it]d<sup>i</sup>m.

(Concernant la continuation depuis la fin de II E 2 jusqu'au commencement de II E 2A, voir p. 97—108.)

---

<sup>1</sup> toq<sup>ä</sup>m<sup>š</sup>?

---

### Côté de l'Est.

- II E1 Moi qui ressemble au ciel et qui suis institué par le ciel, Bilghè  
(sage) kagan des Turcs, (voici) ce que je vous mande: [A la mort  
de?] mon père, Bilghè (sage) kagan des Turcs, [. . . .] les vaillants  
nobles et le peuple des Neuf-Ogouz . . [. . . .] ciel des Turcs  
II E2 [. . . .] je suis devenu kagan de [. . . . .]. A mon avène-  
ment, les nobles et le peuple des Turcs, qui s'étaient désolés  
comme s'ils allaient mourir, changèrent et se réjouirent, et ras-  
surés (?) levèrent les yeux<sup>85</sup>). Après être moi-même monté sur le  
trône, j'ai donné tant de lois importantes [. . . . . parmi les  
peuples] des quatre coins du monde.


(Concernant la continuation depuis la fin de II E 2  
[= IE 1] jusqu'au commencement de II E 2A [= IE 20], voir  
p. 97—108.)

(11, 18) jiti-jigirmi jašy ma t'atut t'apa sül'dim. t'atut bud'un<sup>y</sup> HE24  
 buzd<sup>y</sup>m, oylın jo[taz]yn<sup>1</sup> jylqysyn b'ar<sup>y</sup>myn anda-<sup>a</sup>lt<sup>y</sup>m. s'äk'iz-jigirmi  
 jašy ma aly-č[ub sozd<sup>a</sup>q<sup>2</sup>] (11, 17) t'apa sül'dim, bud'un<sup>y</sup> anda-buzd<sup>y</sup>m. HE25  
 t'ab[γ]äč oñtutuq b's-tüm<sup>ān</sup> sü-k<sup>ā</sup>lti, yduq-b'äšda sün'šd'im, ot-süg  
 anda-jog-qyšd<sup>y</sup>m. <<sup>3</sup> > jigirmi jašy ma b'asm<sup>†</sup> yduq-<sup>a</sup>t uyš<sup>y</sup>m  
 bud'un ärti. arq<sup>š</sup>-ydm<sup>az</sup> tij'n, sül'dim q[. . . . .]m<sup>†</sup>  
 ičg'rt'im, q<sup>ā</sup>y<sup>†</sup>[. . .] äbrü k'älürt'im. iki-ot<sup>uz</sup> jašy ma t'ab<sup>γ</sup>äč (11, 16) HE26  
 t'apa sül'dim. čäčä-s'āñün s'äk'iz tüm<sup>ān</sup> [sü] birlä sün'šd'im, süsin  
 anda-ölürt'im. aly-ot<sup>uz</sup> jašy ma čik bud'un qyrq<sup>y</sup>z birlä ja<sup>y</sup>-boñdy.  
 k'ām-k'äčä čik-t'apa sül'dim. örp<sup>āntä</sup> sün'šd'im, süsin s'āñd'im,  
 az[-b]u[dun<sup>y</sup>-<sup>a</sup>ly]m [. . . . .]grt'im. jiti-o[tuz jašy]a qyrq<sup>y</sup>z t'apa  
 sül'dim. sün'šg-b'aly<sup>y</sup> (11, 15) q'ar<sup>y</sup>γ s'ök'ip<sup>ān</sup> kögm<sup>ān</sup> jyšy<sup>γ</sup> toya jo[ryp] HE27  
 qyrq<sup>y</sup>z bud'un<sup>y</sup> uda b'äsd'im, q'ar<sup>y</sup>nyn birlä soña jyšda sün'šd'im.

<sup>1</sup> joq-qytdym R. ? <sup>2</sup> v. IE 31. <sup>3</sup> pas de lacune, mais le graveur semble avoir oublié toquz.

Dans ma vingt-septième année, je fis une expédition contre HE24  
 les Tangout. Je dévastai le peuple des Tangout, et j'y pris leurs  
 fils, leurs gens(?), leurs chevaux et leurs biens<sup>86</sup>). Dans ma  
 vingt-huitième année, je fis une expédition contre Altı-Tchoub (les  
 Six-Tchoub) et les Sogdak, et j'y dévastai le peuple. Une armée de HE25  
 cinquante mille (cinq divisions d') Ong-toutouk(?) chinois vint. Je  
 luttai près du mont(?) sacré, et j'y anéantis cette armée<sup>87</sup>). Dans  
 ma vingt-<neuv>ième année, il y avait un peuple de ma race  
 au nom sacré de Basmil. Comme ils n'envoyaient pas de car-  
 vanes (avec le tribut), je fis une expédition [. . . .] . . . j'en  
 rapportai [. . .]<sup>88</sup>). Dans ma trente-deuxième année, je fis une ex-  
 pédition contre les Chinois. J'y luttai contre Tchatcha-sengun et  
 une armée de quatre-vingt mille (huit divisions); j'y tuai son armée<sup>89</sup>). HE26  
 Dans ma trente-sixième année, le peuple des Tchik avec les Kirglüz  
 devinrent (nos) ennemis. En passant le Kem (l'Iénisséi) je fis une  
 expédition contre les Tchik; je luttai à Eurpen et je vainquis leur  
 armée [et asservis le] petit [peuple . . .]. Dans ma trente-septième  
 année, je fis une expédition contre les Kirghiz<sup>90</sup>). En traversant  
 la neige qui avait la hauteur de nos lances, je marchai en montant HE27  
 les montagnes boisées du Keugmen et fondis en vainqueur sur le  
 peuple des Kirghiz; je luttai contre leur kagan dans la forêt au

- q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>nyn ö<sup>l</sup>ü<sup>r</sup>t'im, il'n <sup>a</sup>nda-<sup>a</sup>lt'ym. ol-jytqa tü<sup>r</sup>g<sup>ä</sup>s t'apa <sup>a</sup>ltun-jyšyγ  
<sup>a</sup>ša<sup>1</sup> [šr]t's-üg<sup>ü</sup>z'ig k<sup>ä</sup>čä jory[dym, tü<sup>r</sup>g<sup>ä</sup>s bud<sup>u</sup>nγy uda] b<sup>a</sup>sd'ym. tü<sup>r</sup>g<sup>ä</sup>s  
 II E 28 q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n süsi otča bur<sup>a</sup>ča k<sup>ä</sup>lti, (11, 14) bolčuda sün<sup>ü</sup>šd'im'iz, q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>nyn  
 j<sup>a</sup>bγu[syn] š<sup>a</sup>dyn <sup>a</sup>nda-ö<sup>l</sup>ü<sup>r</sup>t'im, il'n <sup>a</sup>nda-<sup>a</sup>lt'ym. otuz j<sup>a</sup>šy<sup>a</sup>ma b'is-  
 b<sup>a</sup>lyq t'apa sül<sup>ä</sup>d'im. <sup>a</sup>ly-joly sün<sup>ü</sup>šd'im [. . . . . sü]sin qop ö[ü]r-  
 t'im. [<sup>a</sup>nda<sup>a</sup>] ičr<sup>ä</sup>ki-nä<sup>3</sup> kiši-tin[i]? . . . . .]y joq-[bolda]čy  
 ä<sup>r</sup>[ü . . . . .]a oq<sup>γ</sup>yt k<sup>ä</sup>lti. b'isb<sup>a</sup>lyq <sup>a</sup>ny-üč<sup>ü</sup>n ozdy. otuz-  
 II E 29 artuq (11, 13) bir j<sup>a</sup>šy<sup>a</sup>ma q<sup>a</sup>rluq bud<sup>u</sup>n buñsyz [šr]ür b<sup>a</sup>rur <sup>a</sup>rkli j<sup>a</sup>γy-  
 boldy. t<sup>a</sup>m<sup>a</sup>γ-yduq b<sup>a</sup>šda sün<sup>ü</sup>šd'im. q<sup>a</sup>rluq bud<sup>u</sup>nγy ö<sup>l</sup>ü<sup>r</sup>t'im,  
<sup>a</sup>nda-<sup>a</sup>lt'ym. [. . . . . j<sup>a</sup>šy<sup>a</sup>ma<sup>4</sup> q[. . .] b<sup>ü</sup>d<sup>1</sup>[. . .]<sup>5</sup> q<sup>a</sup>rluq bud<sup>u</sup>n  
 t<sup>i</sup>r[. . . . .]m ö[ü<sup>r</sup>t'im]. t[oguz oγa]z m<sup>a</sup>n'ñ  
 II E 30 bud<sup>u</sup>nγm-<sup>a</sup>r<sup>i</sup>t<sup>i</sup>. t<sup>ä</sup>nri j'ir bu<sup>γ</sup>qyn üč<sup>ü</sup>n, ödiñ[ä] (11, 12) köni t<sup>a</sup>gdük  
 üč<sup>ü</sup>n j<sup>a</sup>γy-boldy. bir-jytqa tört joly sün<sup>ü</sup>šd'im. <sup>a</sup>nilki toγu b<sup>a</sup>lyqda  
 sün<sup>ü</sup>šd'im. toγla üg<sup>ü</sup>z'ig jüz'ti k<sup>a</sup>č'ip süsi[. . . . .]  
 i'kind[i] uryuda<sup>6</sup> sün<sup>ü</sup>šd'im, süsin <sup>a</sup>nč'dym [. . . . .]

<sup>1</sup> sic; = toγa l E 37. <sup>2</sup> des traces nettes de . <sup>3</sup> sic; -ni IO., R.  
<sup>4</sup> ou bas/mγt? (R.) <sup>5</sup> peut-être b<sup>ü</sup>d<sup>ü</sup>ni? <sup>6</sup> andarguda (? IO., H.) R.

- delà, et je tuai leur kagan et asservis leur peuple. Durant la même  
 année, je marchai contre les Turghès en passant les montagnes boi-  
 sées d'Altoun et le fleuve Irtych. Je fondis [en vainqueur sur le  
 peuple des Turghès]. L'armée du kagan des Turghès arriva comme  
 II E 28 le feu et la tempête, et nous luttâmes à Boltchou(?); j'y tuai leur  
 kagan, leur yabgou et leur chad, et j'asservis leur peuple. Dans ma  
 trentième année, je fis une expédition contre Bichbalik. Je luttai  
 six fois [. . .] je tuai beaucoup de leurs troupes. En se disant:  
 «Quelles gens est-ce qui sont là-dedans?», [. . .] aurai(en)t été per-  
 II E 29 du(s) [. . .] vinrent (les) appeler(?). Grâce à eux, Bichbalik échappa<sup>91</sup>).  
 Dans ma trente et unième année, le peuple des Karlouk devint un  
 vaillant ennemi, vivant en liberté sans inquiétudes. Je luttai près de  
 la sainte source(?) du Tamag. Je tuai le peuple des Karlouk et je l'as-  
 servis là<sup>92</sup>). Dans ma [. . .] année(?) [. . .] le peuple entier(?) des Kar-  
 II E 30 louk [se réunit . . . je les] tuai<sup>93</sup>). Les Neuf-Ogouz étaient mon propre  
 peuple. Comme il y avait bouleversement au ciel et sur la terre et  
 que la jalousie leur avait remué la bile, ils devinrent nos ennemis.  
 En un an je luttai quatre fois<sup>94</sup>). D'abord je luttai près de la  
 ville de Togou. Après avoir passé à la nage la rivière Togla  
 (Tola)<sup>95</sup>), leur armée [. . . . .]. La seconde fois, je luttai près

. . . . . üč<sup>1</sup>nč čuš<sup>1</sup> bašynda süjñ<sup>ü</sup>šd<sup>1</sup>m. türk bud<sup>u</sup>n ad<sup>a</sup>q-q<sup>a</sup>m<sup>a</sup>šty, j<sup>a</sup>b-  
 taq (11,11) boltačy ärti-oza jaia k<sup>a</sup>ligimä süsin a<sup>γ</sup>t<sup>γ</sup>m, ök<sup>ü</sup>š-ölt<sup>a</sup>č<sup>i</sup> HE31  
 anda-tir<sup>1</sup>lti. anda tohra jytp<sup>a</sup>γu-<sup>a</sup>ty(?) bir uyšyγ toña tig'n juy(ynda)  
 äg<sup>i</sup>rä toqyd<sup>γ</sup>m. lört<sup>i</sup>nč äzg<sup>a</sup>ndi q<sup>a</sup>d<sup>a</sup>zda süñ<sup>ü</sup>šd<sup>1</sup>m. süsin-<sup>a</sup>nda  
 s<sup>a</sup>nčd<sup>γ</sup>m j<sup>a</sup>brytd<sup>γ</sup>m. [. . . . .]j<sup>a</sup>bryt[. . . . .]j<sup>a</sup>šy<sup>γ</sup>ma ämyy<sup>2</sup>-  
 qury<sup>a</sup>n qyšt<sup>a</sup>dugda jut boldy. j<sup>a</sup>z<sup>γ</sup>ña (11,10) oγ<sup>u</sup>z t<sup>a</sup>pa sü<sup>l</sup>d<sup>1</sup>m. HE32  
 ilki-sü t<sup>a</sup>šyqm<sup>γ</sup>š ärti, j<sup>a</sup>kin-sü äbdä ärti. üč-oγ<sup>u</sup>z süsi b<sup>a</sup>sa k<sup>a</sup>lti.  
 j<sup>a</sup>d<sup>a</sup>γ j<sup>a</sup>b<sup>γ</sup>z boldy tip a<sup>γ</sup>γ<sup>γ</sup>ly k<sup>a</sup>lti. [syñ]<sup>a</sup>r süsi äb<sup>i</sup>g-b<sup>a</sup>r<sup>a</sup>q<sup>γ</sup>γ ju<sup>γ</sup>γ<sup>γ</sup>ly  
 b<sup>a</sup>r<sup>a</sup>dy, syñ<sup>a</sup>r süsi süñ<sup>ü</sup>šg<sup>l</sup>i k<sup>a</sup>lti. biz a<sup>z</sup>-ä<sup>r</sup>t<sup>i</sup>m<sup>i</sup>z, j<sup>a</sup>b<sup>γ</sup>z ä<sup>r</sup>t<sup>i</sup>m<sup>i</sup>z,  
 oγ<sup>u</sup>z . . . . .]t j<sup>a</sup>γ<sup>γ</sup>? . . . . . t<sup>a</sup>ñri] küč birtük üč<sup>ü</sup>n <sup>a</sup>nda-  
 s<sup>a</sup>nčd<sup>γ</sup>m, (11,9) j<sup>a</sup>d<sup>1</sup>m. t<sup>a</sup>ñri j<sup>a</sup>r<sup>a</sup>š<sup>γ</sup>q<sup>a</sup>duq-üč<sup>ü</sup>n, m<sup>a</sup>n-q<sup>a</sup>z<sup>γ</sup><sup>a</sup>nduq üč<sup>ü</sup>n HE33  
 türk bud<sup>u</sup>n q<sup>a</sup>z<sup>γ</sup><sup>a</sup>n . . . . .]nč<sup>3</sup>. m<sup>a</sup>n-ini<sup>l</sup>j<sup>i</sup>gü bunča b<sup>a</sup>š<sup>t</sup>ju q<sup>a</sup>z<sup>γ</sup><sup>a</sup>n-

<sup>1</sup> ou cušy~; comp. I N 7. <sup>2</sup> comp. I N 8 <sup>3</sup> q<sup>a</sup>z<sup>γ</sup><sup>a</sup>nm<sup>γ</sup>š-ä<sup>r</sup>nč R

d'Ourgou (? ou Andargou?) et vainquis leur armée<sup>96</sup>). [. . . . .  
 La troisième fois] je luttais [près de la source du Tchouch(i?)]. Le  
 peuple turc tombait de fatigue et se démoralisait. Je laissai donc HE31  
 échapper leur armée, qui nous avait devancés en (nous) disper-  
 sant; mais beaucoup d'entre eux s'y réunirent pour y trouver la  
 mort. En venant aux mains pendant les funérailles de Tonga-  
 téghin, j'abattis là un homme de la race des Tongra, nommé  
 Yilpagou(?). La quatrième fois, je luttais à Ezghendi kadaz.  
 J'y vainquis et défis leur armée. [. . . . . Dans ma . . . année]  
 quand j'eus hiverné à Amghi kourgan, il y eut gelée suivie de  
 famine. Au printemps, j'entrai en campagne contre les Ogouz. La HE32  
 première armée s'était mise en marche, la seconde(?) armée était  
 à la maison. Trois armées ogouz vinrent nous attaquer. En di-  
 sant: «Ils sont devenus sans chevaux (littér. à pied) et faibles»,  
 ils vinrent nous prendre. L'une de leurs armées envahissantes alla  
 en pillant les maisons et les bâtiments; une autre(?) vint luttant.  
 Nous étions peu nombreux et nous étions faibles, mais l'ennemi(?)  
 og[ouz? . . . . .] comme [. . . le ciel] nous donna force, je les y  
 vainquis et les dispersai<sup>97</sup>). Par la grâce du ciel et comme je HE33  
 travaillais, le peuple turc travaill[ait aussi?]. Si au commence-  
 ment je n'avais pas tant travaillé (exécuté), de concert avec mon

- m[aiy]n<sup>1</sup> türk bud<sup>un</sup> ölt<sup>ä</sup>ci<sup>2</sup> ärti, joq-[boıda]çy<sup>3</sup> ärti. [türk] b<sup>ä</sup>gl<sup>ä</sup>r [bud<sup>un</sup> anç]a-s<sup>a</sup>q<sup>3</sup>n<sup>3</sup>n<sup>3</sup>, anç<sup>a</sup>-bil<sup>n</sup>. oy<sup>uz</sup> bu[d<sup>un</sup> . . . . .]
- HE34 . . . . .]d ydm<sup>a</sup>jyn tij<sup>n</sup> süł<sup>ä</sup>[d<sup>im</sup>], (11, 8) <sup>a</sup>bin b<sup>a</sup>rqn buz<sup>d</sup>ym. o[γuz] bud<sup>un</sup> toq<sup>uz</sup> t<sup>a</sup>r birlä tiril<sup>p</sup> k<sup>ä</sup>lti. <sup>a</sup>γuda i<sup>ki</sup>-u<sup>ı</sup>γ sü<sup>n</sup><sup>ü</sup>š sü<sup>n</sup><sup>ü</sup>šd<sup>im</sup>, süsin [buz]d<sup>ym</sup>, ilin <sup>a</sup>nda-<sup>a</sup>t<sup>ym</sup>. anç<sup>a</sup>-q<sup>a</sup>zγ<sup>a</sup>n<sup>3</sup>[p . . . . .] t<sup>a</sup>ari j<sup>a</sup>r<sup>ı</sup>γ<sup>a</sup>q<sup>a</sup>dug üč<sup>ün</sup> ö[z<sup>im</sup>]<sup>a</sup> ot<sup>uz</sup> artuqy ü[ç] j<sup>a</sup>š<sup>yma</sup> . . . . .
- HE35 . . . . . ug-<sup>a</sup>rti<sup>a</sup>) ödsg ötül<sup>g</sup> küč<sup>4</sup>[—?] (11, 7) ig<sup>d</sup>m<sup>i</sup>š q<sup>a</sup>[γ<sup>a</sup>n j<sup>a</sup>]n<sup>ı</sup>ıdy<sup>5</sup>. [. . .]zä t<sup>ä</sup>nri yduq j<sup>r</sup>-sub [äçim? q<sup>a</sup>]γ<sup>a</sup>n quty t<sup>a</sup>pla-m<sup>a</sup>dy<sup>6</sup>-<sup>a</sup>r<sup>n</sup>ç. toquz oy<sup>uz</sup> bud<sup>un</sup> j<sup>r</sup>n subyn yd<sup>p</sup> t<sup>a</sup>by<sup>a</sup>çγ<sup>a</sup>ru b<sup>a</sup>rdy. t<sup>a</sup>by<sup>a</sup>ç[. . . . .] bu-j<sup>r</sup>dä k<sup>ä</sup>lti. ig<sup>d</sup><sup>a</sup>j<sup>n</sup> tij<sup>n</sup> s<sup>a</sup>-q[γ<sup>n</sup>p? . . . . .]
- HE36 . . . . .] bud<sup>un</sup> [. . .] (11, 6) j<sup>a</sup>zuqt<sup>a</sup>[. . . . .] bi]rijä t<sup>a</sup>by<sup>a</sup>çda <sup>a</sup>ty-küsi joq-boıdy, bu-j<sup>r</sup>dä m<sup>a</sup>na qul-boıdy. m<sup>a</sup>n-öz<sup>im</sup> q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n ol<sup>ı</sup>rtuq<sup>ym</sup> üč<sup>ün</sup> türk bud<sup>un</sup>γ [ . . . . .] qy<sup>t</sup>

<sup>1</sup> ou -m[asa]r? <sup>2</sup> m<sup>a</sup>n R.? <sup>3</sup> IO, R. <sup>4</sup> R. <sup>5</sup> IO. <sup>6</sup> ou -madug IO.? (t<sup>a</sup>pyqt<sup>a</sup>ady, R. p. 65, t<sup>a</sup>pyqt<sup>a</sup>amady id. p. 124?)

frère cadet, le peuple turc aurait été mort, aurait été perdu<sup>98</sup>). O! nobles et peuple tures, songez-y et sachez! Le peuple ogouz [. . . . .] Pour ne pas envoyer (? abandonner?) [. . .] j'entrairai en campagne et dévastai leurs maisons et leurs bâtiments. Le peuple [ogouz] s'allia avec les Neuf-Tatars, et ils vinrent. Près d'Agou, je livrai deux grandes batailles; je dévastai leur armée et j'asservis là leur peuple. Après avoir tant exécuté [. . . . .] par la grâce du ciel [. . .] dans ma trente-trois[ième] année [. . . . .] le kagan qui avait relevé [. . .] la force . . .

HE35 [. . .] tomba en faute. Ni le ciel en haut ni les saints génies de la terre et de l'eau ni le bonheur de [mon oncle?] le kagan ne lui étaient en aide<sup>99</sup>). Le peuple des Neuf-Ogouz abandonna sa terre et son eau, et alla vers la Chine. Les Chinois [. . . . .] ils arrivèrent dans ce pays. En comptant les relever [. . . . .] peuple

HE36 [. . .] faillit [. . .] au sud, dans la Chine, leur nom et leur réputation furent perdus, dans ce pays ils devinrent mes esclaves. Parce que moi-même j'étais devenu kagan, je ne faisais pas [. . . . .] le peuple turc; [voilà combien] j'ai exécuté au profit des

m<sup>a</sup>d<sup>3</sup>m. [ilg<sup>?</sup>] törüg jig<sup>a</sup>di q<sup>a</sup>zy<sup>a</sup>nd<sup>3</sup>m. yd[. . . . .] tir<sup>l</sup>ip j[. . . . .] (II, 5)  
 [anda sü<sup>n</sup>ü]sd<sup>3</sup>m, süsin s<sup>a</sup>n<sup>z</sup>d<sup>3</sup>m. ic<sup>l</sup>k'ig<sup>l</sup>mä ic<sup>l</sup>kdi, bud<sup>u</sup>n bo<sup>l</sup>dy, ö<sup>l</sup>ü<sup>g</sup>l'mä II E37  
 ~ö<sup>l</sup>ti. s<sup>ä</sup>l<sup>n</sup>ä qody jor<sup>3</sup>p<sup>a</sup>n q<sup>a</sup>r<sup>a</sup>γ<sup>3</sup>n qys<sup>ä</sup>ta<sup>2</sup> äbin b<sup>a</sup>r<sup>q</sup>yn <sup>a</sup>nda-buz-  
 d<sup>3</sup>m [. . . . .] j<sup>3</sup>šqa <sup>a</sup>γdy. u<sup>3</sup>γ<sup>u</sup>r-ä<sup>l</sup>[t<sup>ä</sup>]b<sup>ä</sup>r jü<sup>z</sup>čä-ä<sup>r</sup>d<sup>n</sup>  
 ilg<sup>ä</sup>[r]ü t<sup>ä</sup>[z<sup>l</sup>p b<sup>a</sup>rdy? . . . . .] ti. türk II E38  
 bud<sup>u</sup>n ač-ä<sup>r</sup>ti. ot-jytqyγ <sup>a</sup>3p-ig<sup>l</sup>t<sup>3</sup>m. ot<sup>u</sup>z-ä<sup>r</sup>tuqy tört j<sup>a</sup>š<sup>3</sup>ma oγ<sup>u</sup>z  
 t<sup>ä</sup>z<sup>l</sup>p t<sup>a</sup>b<sup>3</sup>äčqa kirti. ök<sup>ü</sup>n<sup>l</sup>p sül<sup>ä</sup>d<sup>3</sup>m suq<sup>3</sup>n [. . . . .]  
 . . . oγ<sup>l</sup>yn jot<sup>a</sup>z<sup>3</sup>yn <sup>a</sup>nda-ä<sup>r</sup>t<sup>3</sup>m. i<sup>k</sup>i-ä<sup>l</sup>t<sup>ä</sup>b<sup>ä</sup>r<sup>l</sup>ig bud<sup>u</sup>n [. . . . .]  
 . . . .] (II, 3) [. . . . .]t<sup>a</sup>[t<sup>a</sup>b]y bud<sup>u</sup>n t<sup>a</sup>b<sup>3</sup>äč-q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>nqa k<sup>ö</sup>r<sup>l</sup>ti. II E39  
 j<sup>a</sup>t<sup>a</sup>bčy <sup>a</sup>d<sup>g</sup>ü s<sup>a</sup>b<sup>3</sup>y ö<sup>l</sup>ü<sup>g</sup>i k<sup>ä</sup>lm<sup>a</sup>z-tij<sup>n</sup>, j<sup>a</sup>3n-sül<sup>ä</sup>d<sup>3</sup>m, bud<sup>u</sup>n<sup>3</sup>γ <sup>a</sup>nda-  
 buz<sup>3</sup>m, jytqy[syn . . . . .] süsi tir<sup>l</sup>ip k<sup>ä</sup>lti. q<sup>a</sup>-  
 d<sup>3</sup>r<sup>q</sup>a<sup>n</sup>-j<sup>3</sup>š qon[. . . . .] (II, 2) [. . . . .]γ<sup>a</sup>- II E40  
 q<sup>3</sup>nä j<sup>r</sup>h<sup>ä</sup>rü suby<sup>n</sup><sup>a</sup>ru qondy. bir<sup>j</sup>ä q<sup>a</sup>r<sup>l</sup>uq bud<sup>u</sup>n-t<sup>a</sup>pa sülä tip

<sup>1</sup> ou [anča]? <sup>2</sup> qys<sup>ä</sup>ta R.

institutions [. . . .] se réunissant [. . . . .] j'y luttaii II E37  
 et je vainquis leur armée. Quelques-uns rentrèrent et redevinrent  
 un peuple, d'autres moururent<sup>100</sup>). Puis je marchai en aval de la Se-  
 lenga<sup>101</sup>), et j'y dévastai leurs maisons et leurs bâtiments en réprimant  
 leurs pillages(?). [. . . .] échappèrent dans les montagnes. Les Eltè-  
 bers ouigours<sup>102</sup>) [fuirent?] par centaines vers l'est [. . . . .].  
 Le peuple turc avait faim. Je le relevai en prenant ces troupeaux II E38  
 de chevaux. Dans ma trente-quatrième année, les Ogouz fuirent  
 et entrèrent en Chine. Fâché, je me mis en marche [. . . .]; j'y  
 pris leurs fils et leurs gens(?). Deux peuples d'Eltèbers [. . . . .]  
 . . . .]. Le peuple Tatabi était soumis au kagan chinois. Vu II E39  
 qu'il ne venait pas de bonnes nouvelles ni de bonnes deman-  
 des(?) de la part des envoyés, j'y fis une expédition en été<sup>103</sup>);  
 j'y dévastai le peuple et pris leurs troupeaux de chevaux [. . . .]  
 l'armée de [. . .] vint, après s'être rassemblée. Ils firent (ou nous II E40  
 fimes?) halte dans la forêt de Kadirkan [. . . . .] s'é-  
 tablirent dans leur terre et leur eau. En disant: «Marche vers

tud'un j<sup>a</sup>m<sup>a</sup>t<sup>a</sup>r<sup>r</sup>y y<sup>t</sup>m-b<sup>a</sup>r<sup>d</sup>y [. . . . .]  
 . . q<sup>a</sup>r<sup>u</sup>q j<sup>i</sup>l<sup>t</sup><sup>a</sup>b<sup>a</sup>r joq-bo<sup>l</sup>m<sup>v</sup>s, in<sup>i</sup>si bir qur<sup>y</sup>[. . . . .]  
 . . . . . ]  
 II E 41 (11, 1) [. . . . . ar]q<sup>v</sup>šy j<sup>ä</sup>lm<sup>a</sup>di<sup>1</sup>, <sup>a</sup>ny a<sup>i</sup>t<sup>a</sup>j<sup>u</sup>n<sup>2</sup> tip s<sup>ü</sup>l<sup>a</sup>d<sup>i</sup>m.  
 qor<sup>y</sup>u <sup>1</sup>ki-üč kis<sup>i</sup>l<sup>i</sup>g<sup>ü</sup><sup>3</sup> t<sup>a</sup>z<sup>i</sup>p-b<sup>a</sup>r<sup>d</sup>y. q<sup>a</sup>ra-bud'un q<sup>a</sup>y<sup>a</sup>n<sup>y</sup>m k<sup>ä</sup>lti-tip  
 ög<sup>[</sup>di? . . . . . ]qa at-bir-  
 t<sup>i</sup>m. kič<sup>i</sup>g <sup>a</sup>t<sup>i</sup>y<sup>γ</sup>[. . . . .]  
 . . . . . ]

### Côté du Sud-Est.

II SE (11, 42) [. . . . . ]öñ<sup>i</sup>g joy<sup>a</sup>ru s<sup>ü</sup>-jor<sup>v</sup>p t<sup>u</sup>nli k<sup>u</sup>nli jiti  
 öd<sup>ü</sup>š<sup>kä</sup> subs<sup>v</sup>z k<sup>ä</sup>č<sup>d</sup>'m, čor<sup>a</sup>qqa t<sup>ä</sup>g<sup>i</sup>p joi<sup>v</sup>γč<sup>a</sup><sup>4</sup> [. . . . . ]g[. . . . .]  
 . . . . . ]s k<sup>ä</sup>č<sup>i</sup>nkä t<sup>ä</sup>gi [. . . . . ]  
 . . . . . ]

---

<sup>1</sup> k<sup>ä</sup>lm<sup>ä</sup>di? <sup>2</sup> a<sup>i</sup>t<sup>a</sup>j<sup>u</sup>n? a<sup>n</sup>st<sup>a</sup>j<sup>u</sup>n? <sup>3</sup> -γ<sup>i</sup>n R.? <sup>4</sup> ou -č<sup>y</sup>?

le sud, contre le peuple karlouk», j'envoyai Toudoun Yam(a)tar, et il alla. [. . . . .] les Eltèbers karlouk furent anéantis; son (leurs?) frère(s) cadet(s) [. . . . .] leurs (ses?)  
 II E 41 caravanes ne se hâtèrent pas. En disant: «Je veux les réclamer(?)», je me mis en marche. Par crainte il(s?) s'enfui(ren)t avec (par?) deux ou trois hommes(?). Mais le menu peuple [s'exalta?] en disant: «Mon kagan est arrivé». [. . . . .] je donnai à [. . .] des chevaux(?). La cavalerie peu nombreuse [. . . . .].

### Côté du Sud-Est.

II SE [. . . .] en marchant avec l'armée en amont je traversai, en sept jours et nuits<sup>104</sup>), le désert aride, et arrivé à Tchorak . . . [. . . . .] jusqu'à [. .] Kètchin [. . . . .].



Côté du Sud.

(11, 57) [— — t<sup>ab</sup>]γ<sup>az</sup> s<sup>i</sup>si bir-t<sup>üm</sup><sup>an</sup> artuqy j<sup>t</sup>i-biñ süg ilki IIS1  
 kün öl<sup>ürt</sup><sup>t</sup>m, j<sup>a</sup>d<sup>a</sup>γ s<sup>i</sup>sin l<sup>k</sup>'ndi-kün qo[p öl<sup>ürt</sup><sup>t</sup>m]. bi[. . . . .  
 . . . . .]š<sup>·</sup>p<sup>1</sup> b<sup>a</sup>r<sup>d</sup>[— — —] (11, 56) [— — j]o<sup>ly</sup> sü- IIS2  
 l<sup>a</sup>d<sup>i</sup>m. ot<sup>uz</sup>-artuqy s<sup>a</sup>k<sup>i</sup>z j<sup>a</sup>s<sup>γ</sup>ma qy<sup>s</sup>γn qyt<sup>a</sup>j-t<sup>a</sup>pa sül<sup>a</sup>d<sup>i</sup>m [— — —  
 ot<sup>uz</sup>-artuqy toq<sup>uz</sup> j<sup>a</sup>s<sup>γ</sup>ma j<sup>a</sup>z<sup>γ</sup>n t<sup>a</sup>t<sup>a</sup>by t<sup>a</sup>pa sü[l<sup>a</sup>d<sup>i</sup>m — — —] (11, 55) IIS3  
 [—] m<sup>a</sup>n [— —] öl<sup>ürt</sup><sup>t</sup>m, oγ<sup>l</sup>yn j<sup>o</sup>t<sup>a</sup>z[yn jy]q<sup>γ</sup>s<sup>γ</sup>n b<sup>a</sup>r<sup>γ</sup>myn [— —  
 —]r<sup>ä</sup> qu[— — —] (11, 54) bu[— — j<sup>o</sup>]t<sup>a</sup>z<sup>γ</sup>n j<sup>o</sup>q~q[γ<sup>l</sup>d<sup>γ</sup>m — — — IIS4  
 —] (11, 53) j<sup>o</sup>r[— — — — — —] (11, 52) s<sup>i</sup>n[<sup>ü</sup>s<sup>d</sup><sup>i</sup>m? — — — — IIS5,6  
 — —] (11, 51) [. .]t<sup>i</sup>m. a<sup>p</sup>~<sup>a</sup>rin öl<sup>ürt</sup><sup>r</sup>i<sup>p</sup> [b<sup>i</sup>]b<sup>i</sup> qy<sup>t</sup>u b<sup>i</sup>r<sup>t</sup>m. a<sup>i</sup>γ-j<sup>a</sup>s<sup>γ</sup>ma IIS7  
 t<sup>a</sup>t<sup>a</sup>by bud<sup>un</sup> qyt<sup>a</sup>j<sup>a</sup> d<sup>a</sup>d[— — — — —]lkr t<sup>a</sup>γqa[— —] (11, 50) IIS8  
 qu-s<sup>a</sup>nün b<sup>a</sup>s<sup>a</sup>du tört t<sup>üm</sup><sup>an</sup> sü-k<sup>a</sup>lti. tönk<sup>s</sup> tayda t<sup>a</sup>γ<sup>p</sup> toqy<sup>d</sup>m.  
 üc-t<sup>üm</sup><sup>an</sup> süg [öl<sup>ürt</sup><sup>t</sup>m], b[ir t<sup>üm</sup><sup>an</sup>? . . . . .]rs<sup>a</sup>r[. . . . .  
 . . . . .]ökt<sup>i</sup>m t<sup>a</sup>t<sup>a</sup>by[— —] (11, 49) ö[l<sup>ürt</sup><sup>i</sup>. u<sup>ly</sup>γ oγ<sup>γ</sup>m a<sup>γ</sup>r<sup>γ</sup>p IIS9  
 j<sup>o</sup>q~bočca quγ-s<sup>a</sup>nün'g b<sup>i</sup>b<sup>i</sup> tikä b<sup>i</sup>r<sup>t</sup>m. m<sup>a</sup>n toq<sup>uz</sup> j<sup>i</sup>γ<sup>r</sup>mi j<sup>y</sup>t

<sup>1</sup> IO; lp R.

Côté du Sud.

[— —] le premier jour, je tuai la cavalerie chinoise (qui IIS1  
 comptait) dix-sept mille hommes; le deuxième jour, je tuai quan- IIS2  
 tité de leur infanterie. [— — — —] j'ai fait des expéditions [. .]  
 fois. Dans ma trente-huitième année, en hiver, je me mis en IIS3  
 marche contre les Kitaï [— — dans ma trente-neuvième an]née,  
 au printemps, je me mis en marche contre les Tatabi [— — —] <sup>105</sup>, IIS3  
 je tuai [— — et je pris?] leurs fils, leurs gens(?), leurs troupeaux  
 de chevaux, leurs biens [— — —] j'anéantis leurs gens(?) [— — IIS4-5  
 — — — je] lutt[ai — — — —]. Ayant tué leurs hommes IIS6-7  
 braves, j'en fis faire les cérémonies funèbres(?). Dans ma cin-  
 quantième année <sup>106</sup>, le peuple des Tatabi [. . .] en Kitaï [— — —]  
 à la montagne de [— —] une armée de quarante mille hommes, IIS8  
 conduits par Kou-sengun <sup>107</sup>, arriva. Près de la montagne de  
 Teunkes, je les attaquaï et les battis. Je [tuai] trente mille  
 hommes, d[ix mille hommes se sauvèrent? — — — —] les IIS9  
 Tatabi [— —] tuèrent(?). Mon fils aîné étant mort de maladie,  
 je fis mener le deuil(?) à Kou-sengun. Pendant vingt-neuf ans j'ai

- šad-ol'rt'm, toq[uz jigir]mi jyť [qan ol'rt'm, il-tut'm. ol'z-rtuqy  
 IIS10 bir [— —] (II, 48) türk'mä bud'n'ma [ji]g'n anča-qazy'nu birt'm.  
 bunča qazy'n'p [qan qan ylt-jyť on'nč-aj aly-ol'zqa uča b'rdy.  
 aly'zyn jyť bis'nč-aj jiti-ol'zqa juy 'rtürt'm. buq'y tutuq[— —]  
 IIS11 (II, 47) ma'na<sup>1</sup> lisün t'j-s'nün b'sad[u] bis-jüz-r'n k'lti. qoq'p'q  
 ö[. . . . .] 'tun küm's k'rg'ks'z k'lürti. juy j'p'ryy k'lür'p  
 IIS12 tikä birti, čynd'an y'č k'lür'p öz-jar[— —] (II, 46) bunča bud'n  
 sačyn qulqayn [. . .<sup>2</sup>byčdy, 'dgü özl'k-ty'n q'ra kisin kök t'j'nin  
 s'ns'z k'lür'p qop qoty.  
 IIS13 (II, 45) T'nrit'g t'nri j'rat'm's türk bilgä [qan sa]b'm: 'qan'm  
 türk bilgä qan ol'rtuqynda türk am'ety b'gl'r, kisträ<sup>3</sup> t'arduš b'gl'r  
 küil-čur b's'taju ul'aju šad'pyt b'gl'r, önrä töl's b'gl'r apa-t'rq'a[n]  
 IIS14 (II, 44) b's'taju ul'aju šad'[pyt] b'gl'r bu[. . . . .]

<sup>1</sup> R.; aq'ny IO? <sup>2</sup> ja'nayn? R. lit j'o[. <sup>3</sup> anda kisträ R.?

- été chad, pendant vingt-neuf(!) ans j'ai été kagan et j'ai gouverné  
 IIS10 l'empire<sup>108</sup>). [Pendant?] trente et un [ans . .] j'ai procuré tant de  
 bien à mes Turcs, à mon peuple. — Après avoir tant fait [mon  
 père le kagan] est mort dans l'année du chien, au dixième mois,  
 le trente-sixième jour. Dans l'année du porc, au cinquième  
 mois, le trente-septième jour, je fis faire les funérailles<sup>109</sup>).  
 IIS11 . . . [ . .] Lisun tai-sengun vint chez moi à la tête de cinq  
 cents hommes<sup>110</sup>). Ils apportèrent une infinité de parfums, de  
 [ . . . ], d'or et d'argent. Ils apportèrent du musc(?) pour  
 les funérailles et le placèrent, et ils apportèrent du bois de  
 IIS12 sandal . . [ . .]<sup>111</sup>). Tous ces peuples se coupèrent les cheveux  
 et se tailladèrent les oreilles [et les joues?]<sup>112</sup>); ils apportèrent  
 leurs bons chevaux particuliers, leurs zibelines noires et leurs  
 écureuils bleus sans nombre, et en déposèrent une grande  
 quantité.  
 IIS13 Moi qui ressemble au ciel et qui suis institué par le ciel,  
 Bilghè (sage) kagan des Turcs, voici ce que je vous mande<sup>113</sup>):  
 A l'avènement de mon père Bilghè kagan des Turcs, les illustres  
 nobles des Turcs, en arrière (de l'ouest) les nobles des Tardouch,  
 précédés par Kul-tchour, suivi des nobles chadapit, en avant (de l'est)  
 IIS14 les nobles des Teulès, précédés par Apa-tarkan, suivi des nobles



- törün oy<sup>1</sup>ma <sup>2</sup>ty~birt<sup>1</sup>m [ . . . . . ]<sup>1</sup> . . . . . ar-  
 tääü u)<sup>1</sup>y [törün <sup>2</sup>ty~]birt<sup>1</sup>m. ja<sup>1</sup>[ . . . . . ]t  
<sup>2</sup>rtü[ . . ]m [ . . . . . ] . . . . . bašlyy<sup>1</sup>y jük<sup>1</sup>nd<sup>1</sup>rt<sup>1</sup>m,  
 IIN11 tizl<sup>1</sup>g<sup>1</sup>g sök<sup>1</sup>rt<sup>1</sup>m. özä t<sup>1</sup>ñri <sup>2</sup>sra jr j<sup>2</sup>rt<sup>1</sup>yq<sup>1</sup>ad<sup>1</sup>uq üč[ñn — ] (II, 67) köz<sup>1</sup>n  
 körm<sup>1</sup>dük qut<sup>1</sup>q<sup>1</sup>q<sup>1</sup>n <sup>2</sup>s<sup>1</sup>dm<sup>1</sup>dük bud<sup>1</sup>n<sup>1</sup>y<sup>1</sup>m<sup>1</sup>n ilg<sup>1</sup>rü kün to<sup>1</sup>y<sup>1</sup>s<sup>1</sup>q<sup>1</sup>ya<sup>1</sup>?,  
 birg<sup>1</sup>rü [ . . . . . ]qa, qur<sup>1</sup>y<sup>1</sup>ru [kün ba<sup>1</sup>ys<sup>1</sup>q<sup>1</sup>ya<sup>1</sup>?, jy<sup>1</sup>ru tün . . . .  
 . . . . . at<sup>1</sup>ny)n ör<sup>1</sup>ñ~küm<sup>1</sup>š<sup>1</sup>n qyr<sup>1</sup>y<sup>1</sup>y<sup>1</sup> qut<sup>1</sup>aj<sup>1</sup>n<sup>2</sup>  
 IIN12 <sup>2</sup>kinl<sup>1</sup>g <sup>1</sup>s<sup>1</sup>g[tis]in özl<sup>1</sup>k~<sup>2</sup>ty<sup>1</sup>n <sup>2</sup>d<sup>1</sup>y<sup>1</sup>ryn q<sup>1</sup>ara k[is]in (II, 66) kök t<sup>1</sup>ññin  
 türk<sup>1</sup>mä bud<sup>1</sup>n<sup>1</sup>ma q<sup>1</sup>az<sup>1</sup>anu birt<sup>1</sup>m, iti~birt<sup>1</sup>m. [ . . . . . ]<sup>1</sup>n<sup>3</sup> bu<sup>1</sup>s<sup>1</sup>z  
 qy<sup>1</sup>dm. özä t<sup>1</sup>ñri <sup>2</sup>rk<sup>1</sup>l<sup>1</sup>g [ . . . . . ] . . . . .  
 . . . . . ]üm<sup>1</sup>n oy[ . . . . . ]  
 . . . . . ]n[ . . . . . ba<sup>1</sup>g<sup>1</sup>g<sup>1</sup>g<sup>1</sup> bud<sup>1</sup>n-  
 IIN13 [—<sup>4</sup>] (II, 65) [ . . . . . ]<sup>5</sup> ig<sup>1</sup>d<sup>1</sup>ñ <sup>2</sup>mg<sup>1</sup>tm<sup>1</sup>ñ to<sup>1</sup>y<sup>1</sup>tm<sup>1</sup>ñ [ . . . . . ]<sup>1</sup> türk b<sup>1</sup>gl<sup>1</sup>r,  
 türk bud<sup>1</sup>n<sup>1</sup>m [ . . . . . ]<sup>1</sup>at [ . . . . . ]rt<sup>1</sup>m [ . . . . . ]qa t<sup>1</sup>[ . . . . . ]y[ .  
 . . . . . ]ür[ . . . . . ] q<sup>1</sup>az<sup>1</sup>an<sup>1</sup>p j<sup>1</sup>ñ[ . . . . . ]i bu[ . . . . . ]  
 . . . . . ]a bu~q<sup>1</sup>an<sup>1</sup>nda bu~b<sup>1</sup>gl<sup>1</sup>r<sup>1</sup>l<sup>1</sup>g [ . . . . . ]  
 IIN14 . . ]b<sup>1</sup>ñd[a . . . . . ] ti[—] (II, 64) [ . . . . . ]<sup>1</sup>dgü kört<sup>1</sup>ñis<sup>1</sup>n, <sup>2</sup>b<sup>1</sup>ñä

<sup>1</sup> qyñqm IO. ?    <sup>2</sup> qut<sup>1</sup>jsñn R. ?    <sup>3</sup> [bud<sup>1</sup>n<sup>1</sup>m]yn ?    <sup>4</sup> [y<sup>1</sup>y ?]    <sup>5</sup> peut être [jičä] ? comp. I E 16 = II E 14; idi R. ?

- j'ai donné avec grands [honneurs . . . . . ]. Je  
 leur ai fait baisser la tête et ployer les genoux. Par la grâce du  
 IIN11 ciel en haut et de la terre en bas [j'ai conduit] mon peuple, qui  
 n'en avait rien vu avec les yeux ni entendu avec les oreilles,  
 en avant, vers le soleil levant, à droite, [vers le midi,] en arrière  
 [vers le soleil couchant, à gauche, vers le minuit — —]. J'ai  
 procuré à mes Turcs, à mon peuple [de la part des Chinois ?]  
 leur [or rouge ?], leur argent blanc, leurs pièces de soie (?), leur  
 graine d'*isigti* (?), leurs chevaux particuliers et étalons, leurs zibe-  
 IIN12 lines noires et leurs écureuils bleus, et je l'ai arrangé<sup>115</sup>). J'ai  
 rendu [mon peuple ?] sans inquiétude. Le ciel en haut (?) [ . . . ]  
 puissant [ . . . . . ] les nobles (?) et le  
 IIN13 peuple, [ . . ] relevez-les, ne les faites pas souffrir, ne les tour-  
 mentez pas [ . . . ] les nobles turcs, mon peuple turc [ . . . . . ]  
 . . . ] de la part de (?) ton kagan, ces nobles [ . . . . . ]  
 IIN14 peuple turc, [ . . ] tu verras [ . . . ], tu [ . . ]ras à ta maison, tu seras

kört<sup>††</sup>čis<sup>an</sup>, buñs<sup>z</sup> bold<sup>†</sup>čys[<sup>an</sup> . . . . .] kisrā [t<sup>ab</sup>-  
 γ<sup>ə</sup>č q<sup>a</sup>γ<sup>and</sup>]<sup>1</sup>ja b<sup>†</sup>d<sup>†</sup>z<sup>č</sup>i qop k[<sup>†</sup>l<sup>†</sup>ürt<sup>†</sup>m, m<sup>†</sup>n<sup>†</sup>n<sup>†</sup> s<sup>†</sup>]b<sup>†</sup>γ<sup>†</sup>m<sup>†</sup>γ<sup>†</sup>n sym<sup>†</sup>dy. ičr<sup>†</sup>ki  
 b<sup>†</sup>d<sup>†</sup>z<sup>č</sup>iγ yty. <sup>a</sup>n<sup>†</sup>r <sup>a</sup>d<sup>†</sup>γ<sup>†</sup>nč<sup>†</sup>γ<sup>†</sup> b<sup>†</sup>r<sup>†</sup>q j<sup>†</sup>a<sup>†</sup>t<sup>†</sup>d<sup>†</sup>γ<sup>†</sup>m, ič<sup>†</sup>in-t<sup>†</sup>š<sup>†</sup>γ<sup>†</sup>n <sup>a</sup>d<sup>†</sup>γ<sup>†</sup>nč<sup>†</sup>γ<sup>†</sup> b<sup>†</sup>d<sup>†</sup>z<sup>†</sup>  
 [ürt<sup>†</sup>m, t<sup>†</sup>š<sup>†</sup> toq<sup>†</sup>d<sup>†</sup>γ<sup>†</sup>m. kōn<sup>†</sup>†l<sup>†</sup>t<sup>†</sup>ki s<sup>†</sup>ab<sup>†</sup>γ<sup>†</sup>m<sup>†</sup>γ<sup>†</sup>n u . . . . .] | unuq oγ<sup>†</sup>γ<sup>†</sup>ña IIN15  
 t<sup>†</sup>l<sup>†</sup>γ<sup>†</sup>ña t<sup>†</sup>gi buny körü bil<sup>†</sup>n: b<sup>†</sup>ñgü t<sup>†</sup>š [— — — —].

**Côté de l'Ouest.**

Fronton au dessus de l'inscription chinoise<sup>2</sup>.

[. . .] özä [— — —] <sup>3</sup>	IHW1
bilgä q <sup>a</sup> γ <sup>an</sup> u[č—]	2
(II, 63) j <sup>a</sup> ]-bois <sup>†</sup> r, özä t[ <sup>†</sup> n <sup>†</sup> ri]	3
(II, 62) köbr <sup>†</sup> †g <sup>†</sup> si t <sup>†</sup> rčä <sup>a</sup> d[—]	4
(II, 61) t <sup>†</sup> γ <sup>†</sup> da syγ <sup>†</sup> n t <sup>†</sup> s <sup>†</sup> r <sup>†</sup> , [— <sup>5</sup> ]	5
(II, 60) s <sup>†</sup> q <sup>†</sup> γ <sup>†</sup> nurm <sup>†</sup> n. <sup>a</sup> q <sup>†</sup> n <sup>†</sup> γ <sup>†</sup> m[—q <sup>†</sup> γ <sup>†</sup> n]	6
(II, 59) t <sup>†</sup> š <sup>†</sup> γ <sup>†</sup> n öz <sup>†</sup> m q <sup>a</sup> γ <sup>an</sup> [—?]	7
[— — — —]	8
[— — — —].	9

<sup>1</sup> Comp. I S 11. <sup>2</sup> voir p. 87. <sup>3</sup> peut-être [türk?] özä [oturmıyş aqañm?] <sup>4</sup> pour tāsār? <sup>5</sup> peut-être j<sup>a</sup>na.

sans inquiétude [. . . . .]<sup>116</sup>). Puis, de chez le kagan des Chinois j'ai fait venir beaucoup de sculpteurs. Il n'a pas rejeté mon invitation, mais il a envoyé des sculpteurs intérieurs (c.-à-d. attachés à sa maison). Avec leur aide j'ai érigé à part l'édifice (le temple), [j'ai fait tailler] à part les sculptures à l'intérieur et à l'extérieur, [et j'ai fait tailler la pierre. Le message que j'ai sur le cœur . . . .] jusqu'à vos fils bien-aimés et vos descen- IIN15  
 dants(?), en le voyant, sachez ceci: la pierre éternelle [— — —].

**Côté de l'Ouest.**

Fronton<sup>117</sup>.

[Mon père] Bilghè kagan [qui a régné] sur [les Turcs, étant IHW1—7  
 mort?], je le pleurerai [encore?], quand l'été reviendra, quand le pont (la vouûte) du ciel en haut sera . . [. . .], et que le cerf fuira(?) sur la montagne. La pierre de mon père le kagan, c'est moi-même le kagan qui l'ai[— — — —].

**Côté du Sud-Ouest.**

HSW (11, 58) [— bilgä] q<sup>a</sup>γ<sup>a</sup>n b[iligin?] jol<sup>γ</sup>γ-tig'n bit<sup>i</sup>d'm. bunča b<sup>a</sup>rq<sup>γ</sup>γ  
b<sup>a</sup>d'z'g uz<sup>γ</sup>γ [. . . . . q<sup>a</sup>]γ<sup>a</sup>n <sup>a</sup>tysy jol<sup>γ</sup>γ-tig'n m<sup>a</sup>n  
<sup>a</sup>j<sup>γ</sup>-<sup>a</sup>rtuqy tört kün [ot<sup>u</sup>]r<sup>γ</sup>p bitid'm b<sup>a</sup>d'z't'm j<sup>a</sup>[— —].

---

**Côté du Sud-Ouest.**

HSW [— —] c'est moi Yolig-téghin qui ai écrit l'inscription du kagan. Tout cela, l'édifice, les sculptures, les peintures [. . . . .]. C'est moi Yolig-téghin, cousin du kagan, qui, demeurant ici pendant un mois et quatre jours, ai écrit et fait sculpter [— — —].

## Notes.

1) [I E 1, II E 3] *Bumyn qayan istāmi-qayan* doit nécessairement être une combinaison de deux mots parallèles, coordonnés, ici des noms propres. Je traduis par «Boumin kagan et Istēmi kagan», car, comme on le sait, les langues turques n'ont pas de mot pour la conjonction «et», et je donne comme pluriel (*ils, leur*, etc.) tout ce qui dans la suite renvoie à ces mots (même dans les cas où, à proprement parler, on ne peut penser qu'à l'un d'eux), la langue des inscriptions ne distinguant pas, dans la grande majorité des cas, entre le pluriel et le singulier. (RADLOFF traduit par «mein Vorfahr, Bumyn Chan, der berühmte Chan», et emploie par conséquent le singulier aussi dans ce qui suit. C'est ce que je ne peux pas regarder comme correct; car 1<sup>o</sup> on ne trouve pas, je pense, d'exemple d'apposition de cette forme; on se servirait d'une proposition nouvelle: «C'était un illustre kagan»; 2<sup>o</sup> dans la combinaison *ācūm apam*, «mes ancêtres» (p. 24, note 2, p. 91, note 2), il faut bien, je pense, que chacun des deux mots, *ācū* et *apa*, quel que soit leur sens propre, ait dû désigner un degré de parenté différent, et être compris comme tel, de sorte qu'on ne pourra les employer combinés en parlant d'une seule et même personne dans ses rapports à une seule et même personne différente, mais uniquement d'au moins deux aïeux de degrés différents, p. ex. mon bisaïeul et mon grand-père; 3<sup>o</sup> il y a plus d'une objection à faire contre la leçon «*āšilmā*» («*ni*») et la traduction «illustre»: il suffit de signaler que le thème dont ce mot devrait être dérivé, thème qui signifie «entendre, écouter», se présente toujours dans les inscriptions sous la forme de *āsīd* avec *ī*, jamais avec *t*, deux sons qui sont d'ailleurs distingués avec la plus grande conséquence.) — Quels sont ces deux kagans? Si ce ne sont pas des figures tout à fait légendaires, d'un passé lointain, ce qui n'est pas vraisemblable, ce ne peut être à coup sûr que les deux premiers grands kagans des Turcs, les vrais fondateurs de l'empire turc (voir p. 61), ceux que les Chinois appellent *Tou-men* et *Mo-kan*, son fils, aussi appelé *Sze-kin* ou *Sze-teou*, nom sous lequel se cacherait peut-être une forme turque *Istāmi* (comp. toutefois *Se-ti-mi*, VISDELLOU p. 48 b, *Che-tie-mi*, DEGUIGNES, I, 2, p. 463?).

*Ōurmysš*, «s'élevèrent» et *Ōurypan*, «après être devenus maîtres», mot à mot «s'assirent», «après s'être assis», voir p. 33, note 1.

2) [I E 1, II E 3] Le mot *il* (*il*) désigne un peuple ou une réunion de peuples considérés comme formant un tout indépendant et organisé et ayant à sa tête un kagan. La meilleure traduction est souvent «empire», pourvu toutefois qu'on n'y rattache pas des idées trop européennes d'État ayant une organisation fixe (comp. le tableau intéressant de l'évolution historique des nomades turcs, ainsi que des fondations de leurs États, dans RADLOFF, *Das Kudatku Bi-*

*lik*, I, St.-Petersbourg 1891, p. LI et suiv.). Le mot *budun* désigne le peuple, tant en général que par opposition aux chefs, au kagan et aux begs.

3) [I E 2, II E 3] Mot à mot «les quatre coins du monde étaient ennemis (en état d'hostilité, en guerre) en grand nombre». Quant au mot *qop*, «beau-coup», voir p. 19, note 2. (Je sais bien que la contraction *qop* pour *qopup* ou *qobup* se trouve dans les langues turques du Nord modernes; mais cela ne saurait justifier l'existence d'une telle forme dans la langue beaucoup plus antique des inscriptions.)

4) [I E 2, II E 3] Mot à mot, par un idiotisme turc connu, «ceux qui avaient une tête, il(s) les fi(ren)t se baisser, ceux qui avaient des genoux, il(s) les leur fi(ren)t ployer». *Baštıy* et *tizlig* sont des adjectifs parallèles, formés de *baš*, tête, de *tiz*, genou, + l'affixe *-ıy*, *-lig*, p. 21; *jükündür-* est la forme transitive de *jükün-* (djag.), être courbé, incliné, se prosterner, *sökür-*, forme transitive de *sök(ü)*- (ouig.), ployer le genou, se mettre à genoux (VÁMBÉRY, *Etymol. Wörterbuch*, p. 187, n° 199, III, comp. RADLOFF, *Phonetik*, p. 150) = djag. *šök-*, id., forme transitive, *šökür-* (aussi osm.). — RADLOFF: «die Häuptlinge unterwarf er sich und machte sich die Hoheit («*ätizliyni*») unterthan», ce qui enfreint la règle du parallélisme (voir p. 96). Quoique *baštıy* pût très bien signifier «chef», un substantif dérivé tel que «altesse» devrait nécessairement avoir l'affixe *-lik*, (*-ıyq*), que ce dialecte distingue encore rigoureusement de l'affixe adjectif *-ıy*, *-lig* (*-ıy*, *-li*). Par conséquent on aurait dû avoir *ätizlik*, pourvu que l'adjectif «haut» ait été exprimé ici par *ätiz* et non pas, ce qui est plus vraisemblable, par *ädiz*, avec *d* (comp. *ädiz* note 54?; dans I N 12 et II S 14, où Radloff lit *ätiz*, les deux inscriptions ont en réalité *išin*).

5) [I E 2, II E 3] Je rends *qadyrqañ jyš* par «forêt de Kadirkan», tandis que RADLOFF voit dans *qadarqañ* (c'est là sa leçon dans le texte) un adjectif ordinaire, et il traduit «der dichte Bergwald», l'épaisse forêt de montagne, je ne vois pas bien pour quelle raison (comp. RADLOFF, p. 107; le mot, *jyš*, «Schwarzwald, Bergwald, Waldgebirge», Radl. [forêt, montagne boisée], s'emploie aujourd'hui même dans les dialectes de toutes les tribus montagnardes des Turcs du Nord). Cependant l'on trouvera que *qadyrqañ jyš* s'emploie exclusivement quand il s'agit d'une localité déterminée, savoir les montagnes boisées qui ont constitué la limite orientale des Turcs et qui ont séparé ces derniers des peuples Kitāi et Tatai (dans la Mandchourie de nos jours, voir p. 61, note 7; comp. I E 21 = II E 17, II E 39). En conséquence, *qadyrqañ jyš* a dû être un nom propre et désigner, selon toute probabilité, les monts Khängan, en grande partie couverts de bois, ou bien certaines portions de ces montagnes. J'ignore l'acception appellative de *qadyrqañ*. Il va de soi qu'on ne saurait en rapprocher le mot *qadyrqañ*, *qadarqañ*, dans les dialectes de l'Abakan (*q. mat*, bétail qu'on mène paître), de *qadyr-*, garder. On serait plutôt tenté de penser au nom d'arbre ouïgour (d'après KLAPROTH, *Sprache und Schrift der Uiguren*, p. 13):



«*schadirchan* [c.-à d. *qadyrçan*], ein der Acazie (Mimosa?) ähnlicher Baum, dessen Blätter zum Gelbfärben gebraucht werden.» Suivant une communication que M. G. Schlegel a bien voulu me faire, le mot chinois *hoai*, traduisant le vocable ouïgour, désignerait ou le *Sophora japonica* ou bien le *Bignonia tomentosa* (= *Paulownia imperialis*). (Ce doit être au premier de ces deux arbres que fait allusion la description de Klapproth.) Toutefois j'ignore qu'aucun de ces arbres pousse particulièrement dans ces contrées.

6) [I E 2, II E 4] Aujourd'hui l'expression *Porte de Fer* s'emploie généralement en turc pour désigner un passage étroit dans les montagnes; aussi existe-t-il diverses «Portes de Fer» (comp., par ex., D'HERBELOT, *Bibl. orientale*, 1776, p. 266 b). Ici, cependant, il ne saurait y avoir ombre de doute sur le sens de la «Porte de Fer» (*tâmîr-qapıy*) qui marque la limite occidentale des Turcs ou leur point le plus avancé vers l'ouest (comp. I E 8 = II E 8, I E 17 = II E 15, I E 39, I S 4 = II N 3): c'est une localité n'étant pas seulement jadis de la plus grande importance, et fameuse comme une des merveilles du monde, mais qui encore méritait qu'on lui donnât de préférence ce nom (et qui a pu donner lieu à son application ultérieure?). C'est un défilé de 12 à 20 mètres de large et de 3 kilomètres de long, situé à environ 90 kilomètres au sud de la ville de Kach, et dans lequel s'engage la route qui mène de Balkh à Samarkand. Cette Porte de Fer se trouve mentionnée pour la première fois dans la littérature chinoise, et le plus amplement par le voyageur chinois HIOUEN-THSANG, qui environ en 630 y passa en allant du royaume (turc) de Kie-choung-na (Kaçanna, Kach) à celui de Tou-ho-lo (Toukharâ, Tokharestan), et qui décrit l'endroit comme suit: «Il fit environ deux cents li au sud-est, à travers les montagnes, et entra dans les Portes de Fer. On appelle ainsi les gorges de deux montagnes parallèles qui s'élèvent à droite et à gauche, et dont la hauteur est prodigieuse. Elles ne sont séparées que par un sentier qui est fort étroit, et, en outre, hérissé de précipices. Ces montagnes forment, des deux côtés, de grands murs de pierre dont la couleur ressemble à celle du fer. On y a établi des portes à deux battants, qu'on a consolidées avec du fer. On a suspendu aux battants une multitude de sonnettes en fer; et comme ce passage est difficile et fortement défendu, on lui a donné le nom qu'il porte aujourd'hui.» (HIOUEN-THSANG, *Mémoires sur les contrées occidentales*, trad. par STAN. JULIEN, I, Paris 1857, p. 23). Des auteurs arabes et persans du moyen âge mentionnent souvent cette localité sous le nom persan de *Dar-i-ahân*, porte de fer, ou sous celui de *Kolouga*; de nos jours, on appelle l'endroit *Bouzgola-khana*, «Cabane des Chèvres». Le premier Européen qui y ait passé, fut Clavijo, que Henri III de Castille envoya en ambassade à la cour de Timour, en 1404. Cet ambassadeur décrit cette localité à peu près comme Hiouen-Thsang, mais il ajoute: «On dit que jadis une porte garnie de fer barrait le défilé»; il attire l'attention sur les grands revenus que Timour en tirait, parce que tout le commerce entre Samarkand et l'Inde devait forcément passer par là. Après ce temps-là, aucun Européen n'y a mis le pied, jusqu'à ce qu'en 1875 une expédition scientifique russe vint visiter ces lieux qu'elle examina avec soin, après quoi, en 1878, une

mission militaire russe, envoyée auprès de l'émir d'Afghanistan, passa aussi par là. Comp. la *Russische Revue* VII, 1875, p. 182 et suiv.; BRETSCHNEIDER, *Medieval Researches*, I, p. 82 et suiv., note 211, II, p. 274, note 1089; ÉL. RECLUS, *Nouvelle géographie univers.*, VI, 1881, p. 502, avec une vue du «Défilé de la Porte de Fer».

7) [I E 3, II E 4] Dans l'expression les «Turcs Bleus», *Kök Türk*, je suppose que cette épithète de bleu, couleur sacrée du ciel (*kök* signifie à la fois ciel et azur, bleu), doit désigner les Turcs comme les «célestes», les «augustes», maîtres de la terre, tout à fait de la même manière que lorsque Genghis-Khan appelle ses Mongols *Kökä Monggol*, les Mongols Bleus, les Mongols célestes (v. I.-J. SCHMIDT, *Geschichte der Ost-Mongolen, verfasst von Ssanang-Ssetsen*, St. Petersburg & Leipzig, 1829, p. 70; KLAPROTH, *Asia polyglotta*, p. 265; SCHOTT dans *Abh. d. Berlin. Akad.* 1845, p. 448 et suiv.) (Le mot *kök*, bleu, qu'on lit distinctement et dans I et dans II, RADLOFF l'a tacitement changé en *öküš*, nombreux [la première esquisse, *Denkm. Käl. T.*, p. 23, contenait une note dans laquelle l'auteur, trouvant *kök* incompréhensible, supposait dans ce mot une faute d'écriture pour *öküš*; mais cette note a été supprimée dans le travail définitif, et *öküš* substitué, sans autre forme de procès, dans le texte comme leçon des originaux]. Cependant, cette correction est tout à fait invraisemblable: d'une part, il est inconcevable que, grâce à une faute d'écriture, non seulement dans l'une de ces inscriptions solennelles, mais dans toutes les deux, l'on en fût venu à donner au nom de la nation turque même l'épithète de «bleu», épithète qui, si c'était une faute, serait tout simplement ridicule, qui serait même blasphématoire; d'autre part, «nombreux» comme correction donne effectivement à ce passage une teinte pâle et qui s'harmonise peu avec le reste de la couleur du style.) —

La combinaison *idiqsyz* signifie en tout cas «souverain»: *-syz*, sans, *idi*, maître, seigneur, c'est-à-dire suzerain, comme le fut plus tard l'empereur chinois; comp. I S 4 et *idisiš* I E 19, 20 = II E 16, 17; seulement j'hésite sur la manière de concevoir *oq* («sans suzerain ni —»?). Ce ne peut guère être ni la particule affixe *oq* (plutôt *oγ*? notes 34, 71), même, aussi, ni la racine de l'ouïg. *oqša-*, ressembler, etc. («sans maîtres ni égaux?»): Je suis plutôt porté à y voir un emploi particulier du mot commun *oq*, flèche. Comp. DEGUIGNES, I, 2, p. 11, note d: «Les annales chinoises rapportent plusieurs divisions des Turcs par flèches; c'est-à-dire qu'une flèche répondait alors au terme de horde ou tribu. Les flèches désignaient aussi la servitude, et l'arc la supériorité.» (RADLOFF voit dans *uqsyz* le mot *uq*, famille, race, génération, mot qui se rencontre dans le dialecte Altaï [même auteur, *Wörterb.*, I, p. 1605], et il traduit par «herren- und geschlechtslos», et, p. 102, *uqsyz*, par «ohne edle Geschlechter, von schlechter Abstammung», ce qui paraît mal concorder avec le contexte. Comp. aussi *uqyš*, note 57). — Qu'est-ce que, dans II, *iti-* ou [*ḡiti-anča* (ou [*ḡiti*])*tinčä?*] = *anča*? Est-ce que *iti* est identique à l'ouïg. *äti* ou *ädi*, très, bien, augmentant le sens de *anča*, tant (si loin)? Comp. note 61. RADLOFF présente, p. 94, d'autres hypothèses.

8) [I E 4, II E 5] Sur *toyusq* voir p. 37 et suiv. — Au lieu de *čölüg* ou plutôt (comp. p. 18) *čöl<č>lüg il*, Radloff lit *čölgi ül*, leçon prohibée par l'épellation de I *čölgl*, sans *č* final, et quand même l'interprétation de R, p. 131, «das Steppenvolk (Gegensatz zu Bergbewohner *taydaq* oder *jyš ül*)» serait d'ailleurs correcte, ce dont je doute fort, n'aurait-on pas dû s'attendre à «*čöl-däki ül*»? Le mot est dérivé de *čöl* (djag.), «désert, tout ce qui est hors d'une ville ou d'une contrée habitée; hors, dehors». Le mot *čölüg* n'aurait-il pas pu être employé dans le sens d'étranger («forain»)? Les mots *bökli čölüg il*, les puissants peuples (empires) étrangers, seraient alors une désignation compréhensive et fort appropriée des noms suivants de peuples dont les uns n'avaient jamais appartenu à l'empire turc, les autres n'avaient eu avec lui que des relations plus ou moins passagères. (Là où il s'agit du désert aride lui-même, II SE emploie *subsz*, et non *čöl*). —

*Tabyač*, chinois, Chine = ouïg. *tapqač* (*tabyač*?), vénérable, auguste, illustre, ce qui doit être le sens propre (quoiqu'il soit étonnant que nous ayons *b* dans ce mot, mais *p* dans *tapka-*, II E 35, servir). On pourrait supposer que l'emploi de ce mot comme nom de peuple, a surgi lorsque les Turcs sont venus sous la dépendance des Chinois. Toutefois il doit être de plus ancienne date, soit qu'il n'indique que du respect pour la civilisation chinoise, soit qu'il ait surgi dans une autre tribu turque. Dans ses récits sur les Turcs (comp. plus haut, p. 58), l'auteur byzantin THÉOPHYLACTE SIMOCATTA mentionne, VII, 7 et 9, «une ville» (*πόλις ἐπιφανής*), «colonisée par les Turcs», ville nommée *Taugast* (*Ταυγάστ*). Dans ses *Mémoires relatifs à l'Asie*, III, 1828, p. 261 et suiv., KLAPROTH a déjà montré que tous les détails fournis par l'auteur grec sur cette localité, se rapportent uniquement à la Chine, et que par conséquent la désignation porte seulement sur la Chine [proprement, sans doute, une certaine localité déterminée, située en Chine ou de dépendance chinoise]. KLAPROTH n'a pas su expliquer ce nom, que les Grecs ont dû entendre chez les Turcs; ce ne sont que nos inscriptions qui maintenant en donnent la clef (*Ταυγάστ* pour *Ταυγάτ*; la prononciation que semble supposer cette forme, serait donc *tauygač*, *tabyač* plutôt que *tabyač*, comp. plus haut, p. 26). Touchant ce même nom, nous trouvons un témoignage datant d'une époque moins ancienne; c'est dans l'ouvrage chinois intitulé *Si-you-ki*, relation d'un voyage fait en 1221-1224, où l'on dit des habitants d'A-li-ma = Almaliq, dans la vallée de l'Ili, près du Kouldja, «qu'ils appellent les Chinois *T'ao-houa-čhi*,» c'est-à-dire *tabyač*, voir BRETSCHEIDER, l. c., I, p. 71, où ce nom est rapproché du mot *tamyadj* [indubitablement une corruption du turc *tabyač*], qui «dans les anciens temps est appliqué à la Chine par les mahométans». Est-ce que le mot *tapqač* a eu aussi en ouïgour la même signification? Dans la littérature nous n'en trouvons pas d'exemple positif; voir, par exemple, les observations contre Jaubert dans VÁMBÉRY, *Uigurische Sprachmonumente*, p. 231; comp. RADLOFF, *Das Koudatku Bilik*, p. LXXIX et suiv. (on ne saurait non plus rien conclure d'un vers dans le Koudatku Bilik, VÁMBÉRY, l. c., p. 68-69, VII, v. 5: «*Čhitai arkiši jatdı tapkač ati*, China's Karavane hat Tapkač Name verbreitet»). mais selon RADLOFF, l. c., p. 11 (14, 2), *Wörterb.*, I, p. 301, 833: «*Qytai aryyzy*

*jatty tapqač ädi*, die chinesische Karawane hat ihre berühmten, werthvollen Waaren verbreitet»; toutefois cette question mériterait d'être traitée de plus près. —

*Täpüt*, le Thibet, Thibétain = ouïg. *Tübüt*, KLAPROTH, *Spr. u. Schr. d. Uig.*, p. 18. — *Apar Aparym* (v. p. 24), peuples inconnus (chin. *A-pa*, *Journ. asiat.*, 6<sup>e</sup> sér., III, p. 499, 529 ? ou bien = *Ἰβάρης*, Théophyl. Simoc., I. c., différents des Avars d'Europe?). —

*Qyrqyz*, les Kirghiz. Les Chinois appelaient les Kirghiz ou leurs ancêtres de différents noms: *Kien-kouen* (d'après la rivière *Kien*, *Kem*, voir plus bas), *Kie-khou* ou *Ki-ko* (*Khit-kout*, p. 61), *Hia-kia-sze* (Hakas) ou *Kiè-kia-sze*, plus tard, du temps des Mongols, *Ki-ti-kt-sze*. Nous trouvons en grec *Kherkhis* dans MÉNANDRE PROTECTOR (C. MÜLLER, *Fragm. histor. Græc.*, IV, p. 228: *τὸν δὲ Ζήμαρχον καὶ Θεραπαίην εἰμίησε δοριαλώτω, ἣ δὲ ἦν ἐκ τῶν λεγομένων Χερχίς*). Si peut-être les Kirghiz, ou la population primitive du pays des Kirghiz, n'ont pas été de prime abord de race turque, il faut pourtant que dès ce temps-là ils soient devenus essentiellement Turcs. Ils habitaient principalement sur les rives du haut Lémisséi (*Kem* et *Kemtchik*) et s'étendaient au sud jusque vers les monts Tangnou. En général, ils savaient se tenir indépendants des Tou-kious; mais, peu après le milieu du VIII<sup>e</sup> siècle, ils furent défaits par les Ouïgours. Après avoir repris force, les Kirghiz renversèrent à leur tour l'empire ouïgour en 840. Voir VISDELOU, p. 78 et suiv.; W. SCHOTT, *Über die ächten Kirgisen*, dans *Philol. u. hist. Abhdlg. d. Berlin Akad.* 1864, p. 429 et suiv.; RADLOFF, *Aus Sibirien*, I, 1884, p. 136 et suiv., 181 et suiv., 209; BRETSCHNEIDER, I. c., I, p. 101, note 262, p. 241; DÉVÉRIA, dans *Inscr. de l'Orkhon*, p. XXXVII, note 28; KLAPROTH, *Tableaux historiques*, p. 170.

*Quryqan*, les Kourikans, évidemment la même chose que le *Kou-ti-kan* ou *-han* des Chinois, suivant l'indication, une horde des Ouïgours, Houi-ho, et habitant au nord(?) du lac Baïkal. Voir DEGUIGNES I, 2, p. lix et suiv.; VISDELOU, p. 76 et suiv.; RADLOFF, *Aus Sib.*, I, p. 133 et suiv. (où cet auteur les identifie aux Yakoutes de nos jours?) et *Das Kudatku Bilik*, p. LXIII; BRETSCHNEIDER, I. c., I, p. 24, note 42. — Ici, comme en d'autres cas, le nom de nombre trois, placé devant (*Üç-quryqan*, les Trois-Kourikan) indique en combien de tribus ou familles le peuple était divisé. —

(*Oluz-tatar*, les (Trente- [tribus des]) Tatars (de même I E 14, mais II E 34, *toquz-tatar*, les Neuf-Tatars), nom bien connu que nous rencontrons ici pour la première fois dans l'histoire. Dans la littérature chinoise, *Ta-ta* se présente au commencement du IX<sup>e</sup> siècle. C'est aux Mongols ou plutôt à une de leurs tribus que revient cette dénomination, et non à aucun peuple de race turque. Il faut bien qu'alors encore les peuples mongols aient occupé un territoire assez limité, à ce qu'il semble, à l'est et au sud-est du lac Baïkal et des monts Iablonnoi jusque vers les monts Khingau, à peine plus avant vers le sud que dans les environs de la rivière Kéroulon. Les Tatars que mentionnent les inscriptions, semblent avoir avoisiné, vers l'ouest, les Ogouz ou Ouïgours (comp. note 22) et, vers l'est, les Kitaï. Voir KLAPROTH, *Asia polyglotta*, p. 202 et suiv.; SCHOTT, *Älteste Nachrichten von Mongolen und Tataren*, dans *Abhand. d. Berlin. Akad.*, a. d. J. 1845, p. 445 et suiv., surtout p. 468 et suiv. —

Sur *Oytai*, les Kitai, voir p. 61, note 7. — *Tataby*, nom, d'ailleurs inconnu, d'un peuple mentionné toujours conjointement avec les Kitai et qui a dû s'en rapprocher. C'est peut-être le même peuple que les Chinois appellent *Hi*, et qui pareillement est toujours nommé conjointement avec les Khi-tan (p. 67, note 2)?

9) [I E 4, II E 5] Je suppose que *jyta* (de *juy*, proprement pleurs, ensuite deuil, funérailles? comp. *djag. jiyi*) est identique à *jyta*, *yta*, *uyta*, *uila*, etc dans les autres dialectes, pleurer. C'est un fait très général que le verbe en question se combine, comme ici, avec *syta*, se lamenter, par ex. «*sichtab, yichtab, das Weinen*», KLAPROTH, *Üb. Spr. u. Schr. d. Uig.*, p. 26, et très souvent dans RADLOFF, *Prob. d. Volkslit.*, comme *uytady(tar) syqtady(tar)* I, p. 267 v. 110, p. 280 v. 42, p. 287 v. 151, *syqtait uiltait* I, p. 97 v. 414, *syqtap yttap* I, p. 305 v. 124—5, *syqtap yttap* II, p. 601 v. 117, p. 607 v. 313, p. 613 v. 532, p. 614 v. 549, *yttap syqtap* I, p. 330 v. 162—3, p. 320 v. 332—3, II, p. 107 v. 668, etc.

10) [I E 5, II E 5] Qu'est-ce que *aty* dans la combinaison *oyty-aty*? RADLOFF traduit ces mots par «leurs fils et leurs neveux». Si je ne peux pas adhérer à cette traduction — même dans l'hypothèse qu'il y ait eu un mot *aty* dans le sens de «neveu» (voir plus haut, p. 84, note 2) — c'est d'une part, que ç'aurait dû ici être *atysy*, et non *aty*, ce qu'on trouve et dans I et dans II; d'autre part, parce que dans la suite, à côté des «frères cadets», il n'est point du tout question de neveux, ce à quoi l'on aurait dû s'attendre, mais seulement de fils (*oyty*). A en juger d'après sa forme, *aty* ne peut ici se dériver que de *at*, nom, et *oyty-aty*, que ma traduction rend simplement par «leurs fils», me paraît, à proprement parler, devoir signifier quelque chose comme «leurs fils (au moins) de nom» (littéralement «leurs noms de fils»?); comp. p. 63, note 3, et I E 31 *är-at botdy*, qui semble signifier mot à mot «il lui devint nom de mari», c'est-à-dire mari (au moins) de nom, ou bien, il lui tint lieu de mari. (Si ma manière de voir est correcte, il semble que le mot *at* ait l'affixe pronominal, quand le mot auquel il se relie, l'a, et *vice versa*?) — Sur les faits historiques légèrement effleurés ici, comme dans ce qui suit, voir plus haut, p. 62 et suiv.

11) [I E 6, II E 6] Ce passage, qui indique pourquoi l'empire turc subit une décadence successive et tomba sous la dépendance définitive des Chinois, contient divers détails difficiles et douteux. Que signifient les mots *täblig, kôrlig* et *armaqçy* ou *aramaqçy*? Évidemment les deux premiers sont de vrais adjectifs (*lig*, p. 21) et non pas des substantifs; le dernier, nom d'agent ou adjectif; mais la construction tient à l'emploi particulier — connu aussi d'autre part — d'adjectifs abstraits (avec ou sans affixe pronominal) ayant le sens de substantifs abstraits, comp., par ex., immédiatement en avant, *tüssiz, jabtaqçygn, ta lâcheté*, II E 20 (*bilmädük*, ignorant et ignorance, I E 24 = II E 20, II E 16), et voyez entre autres BÖHTLINGK, *Über die Sprache der Jakuten*, § 634. La

traduction que j'ai donnée, entre parenthèses, de ces mots, est une pure conjecture, et ne doit être prise pour autre chose, quoique vraisemblablement la signification gise à peu près dans le sens insinué par là (comp. I S 5 et suiv.). Ce n'est pas même à titre d'appui, mais simplement comme de vagues associations d'idées que j'ose citer: *aba tibi*, «des Vaters Genoss», compagnon du père, RADLOFF, *Proben der Volkslitteratur der türk. Stämme*, I, p. 378 v. 92 (Schor); djag. *körlük*, chose dans laquelle on met sa confiance, PAVET DE COURTEILLE, *Dict. turc-oriental*, p. 468, ou yakoute *kör*, amusement, *kördöx*, amusant; *ara*, milieu, djag., osm. *ara-*, chercher, examiner le milieu d'une chose, visiter, poursuivre, comp. *arap*, I S 5, «en s'insinuant»? (RADLOFF passe *körtly* sans le traduire, et rend, quoique avec doute, *täbly* par «inimitié» [«da sie der Feindschaft(?) der Chinesen ausgesetzt waren»], en en rapprochant l'ouïg. *täpsä-*, «anfeinden», et *armaçly* par «Betrüger (Zauberer)», trompeur [«da bei ihnen Trug und Lug war»], conformément au djag. *arbayçi*, sorcier, *arbay*, enchantement, imposture, fable. Cependant, ce dernier rapprochement est peu probable, parce que la langue des inscriptions ne semble pas avoir *m* vis-à-vis de *b* dans les autres dialectes, par ex. le djagataï, mais bien *cice* *cersä*; comp. p. 25 et suiv. Et est-ce qu'on oserait mentionner les Chinois de cette manière?) — *Inili äçili* pourrait, à n'en pas douter, signifier «partisans des (ou ceux qui appartiennent aux) frères cadets et des frères aînés» (comp., immédiatement après, *bägli buduntty?*), mais conformément du moins à l'usage des langues modernes, ce doit aussi pouvoir signifier simplement «les frères cadets et les frères aînés» (ainsi traduit RADLOFF); comp., par ex., *agaty inili*, RADL., *Wörterb.*, I, p. 148, *adatyğ otyğ*, père et fils, id., *Prob. d. Volkslit.* II, p. 594 v. 22. Sur *-li* pour *-ly* voir p. 21. — A titre d'hypothèse, j'ai traduit *kihäsür-* par «tramer des complots», le regardant comme transitif de *kihäs-* (c.-à-d. *kihäs-*) = ouïg., djag., com. *kängäš-*, se consulter, tenir conseil. De même je regarde *joňyšur-* (ou *joňušur-*), «faire s'entre-quereller, susciter des querelles les uns contre les autres», comme transitif de *joňyš-* ou *joňuš-*, forme réciproque de *joň-* (ouïg.), calomnier, ВАНБЕРУ, *Uig. Sprachmon.*, p. 248.

12) [I E 8, II E 8]. Sur *isiğ-küçty* voir p. 39. — Le laps de 50 ans, indiqué ici, s'accorde assez exactement avec le temps qui s'écoula depuis la capture de Kie-li-khan par les Chinois, en 630, jusqu'à ce que le père de Kul-téghin se proclamât khan en 681 ou en 683. Voir p. 64 et suiv.

13) [I E 9] Je suppose qu'il faut lire ce mot comme *amaty* (non *maty*, R.) et qu'il est identique à l'ouïg *amat* (*ton*), vêtement d'honneur, et qu'il signifie gloire, rang (illustre I S 11 = II N 8, II S 11, 12; toujours avec affixe pronominal?). (Toutefois, dans ce passage, on pourrait aussi se figurer la leçon *amty* = *ändi*, maintenant, dans les autres dialectes?)

14) [I E 10, II E 9] Les gérundiums ou infinitifs *itänü jaratunu* appartiennent à la forme réfléchie de *it-* et *jarat-*; la marque réfléchie semble donc être *-un-*, *-ün-*, différente de la marque passive *-yn-*, *-in-* après *t*, *l* (par ex.

*qytyn*- I E 1, 5, *tâlin*- I E 22, autrement *-yt*-, *-il*-, p. 29 et suiv., 34). Ces gérundiums ou infinitifs sont régis par *umduq*, nom verbal de *um*-, espérer, formation qui peut avoir et le sens adjectif et le sens substantif (comp., par ex., note 11); ici, c'est le sens substantif qui se présente: espoir. Le mot *jana* a ici, comme toujours, le sens d'adverbe: de nouveau, de retour; à proprement parler, c'est le gérundium (p. 11) de *jan*, retourner, revenir. Sur *iðik*- voir p. 35; quant à la formation, comp., par ex., outre *tašyq*-, sortir, voir ibid., *tayyq*-, monter, I E 12 (de *tay*, montagne); *birik* (= ouïg., djag., osm., etc.), être réuni, I E 27, I S 1 = II N 1 (de *bir*, un); djag. *atîq*-, acquérir de la réputation; (se) nommer (de *at*, nom); *jayıq*- 1° devenir gras, huileux (de *jay*, graisse), 2° se livrer à des actes d'hostilités (de *jayi*, ennemi, en état d'hostilité), etc. *Umduq* doit sans doute aucun être conçu comme le régime, sans affixe local (mot à mot: «ils rentrèrent dans l'espoir», c'est-à-dire ils reprirent l'espoir), et non comme sujet de la phrase («l'espoir revint»). (RADLOFF traduit autrement: «Sie wandten sich dahin [ou, p. 116, «sie zogen sich nach dem Lande zurück»], wo sie zu gedeih'n hofften» [p. 95, «wo man hofft zu gedeih'n und sich wohl zu b'fin'len»], interprétation qui présente l'inconvénient de forcer à regarder *jana* comme fautif pour «*jayyna*[sic?] ou *janyña*» (p. 95) ou pour «*janqa*» (p. 116), du substantif *jan*, côté.)

15) [I E 10, II E 9] *Sayynmaty* (de *sayyn*-, penser, + *-ma*-, affixe de la forme négative) ne peut pas être le prétérit, dont la terminaison est *(-ma)-dy*, avec *d*. On s'attend ici à une construction subordonnée avec le gérundium ou le subjonctif, et vraisemblablement *-maty* est une forme latérale de *-matyn*, gérundium (passé) du verbe négatif, voir note 75. (Est-ce que le rapport entre *-maty* et *-matyn* est pareil à celui qui existe entre le gérundium en *-p* et le gérundium en *-pan*, *-pân*?).

16) [I E 10] Sur *uruyşyrat*- voir p. 32, note 1. (Ajoutez que, dans le sens de nourrir, on aurait plutôt eu *azrat*- que *asrat*-.)

17) [I E 10—11, II E 10] Si toutefois nous pouvions nourrir quelque doute là-dessus, ces mots nous montrent jusqu'à l'évidence que les Turcs étaient païens. Les Chinois (comp. plus haut, p. 60) nous apprennent peu de chose sur leurs idées religieuses. D'après THÉOPHYLACTE SIMOCATTA (VII, 8, P 176 B-C) ils portaient respect au feu, à l'air, à l'eau et à la terre; ils adoraient un Dieu qu'ils regardaient comme l'auteur de l'univers, et ils lui sacrifiaient des chevaux, des bœufs et des moutons; leurs prêtres prétendaient avoir le don de prophétie (comp. DEGUIGNES, I, 2, p. 375). On arrive à un bien meilleur résultat en considérant les idées qui ont cours chez les Turcs en petit nombre, surtout dans les monts Altaï, qui sont encore plus ou moins païens chamanistes, idées dont, entre autres, RADLOFF, *Aus Sibirien*, II, p. 1 et suiv., a donné un exposé très intéressant. Ces idées qui en général s'accordent avec ce qu'on trouve conservé de chamanisme chez d'autres peuples voisins, par exemple les Mongols, sont, sous tous les rapports essentiels, celles des au-

ciens Turcs L'univers est supposé se composer d'un certain nombre de couches. Dix-sept couches par en haut constituent le ciel, empire de la lumière; sept ou neuf couches constituent les enfers, empire des ténèbres. Entre ces deux empires est située la surface de la terre, séjour du genre humain, qui est sous l'influence des deux empires (comp. I E 1). Celui qui a créé le ciel, la terre et les hommes avec toutes autres choses, s'appelle, chez les Turcs de l'Altaï, *Tengere Kaira kan* (= *Tâñri*); il réside aujourd'hui même dans la couche suprême du ciel, d'où il régit les destinées de l'univers. Les autres couches célestes sont occupées d'une série de divers bons esprits ou divinités, et là est aussi entre autres le paradis, où les ancêtres des hommes actuellement vivants demeurent comme intermédiaires entre les dieux du ciel et leurs propres descendants sur la terre. Dans les couches souterraines résident d'une manière semblable divers êtres malins et gobelins, qui cherchent à nuire aux hommes; là est aussi l'enfer, séjour des maudits. Enfin, la terre elle-même est supposée personnifiée dans un nombre de génies bienveillants, qu'on désigne en bloc sous le nom de *Yer-sou* (identique au *jir-sub*, c'est-à-dire terre et eau, des inscriptions) et dont chacun a sa demeure soit sur les sommets élevés des montagnes, soit près des sources des rivières. Ce sont ces divinités *Yer-sou* auxquelles les hommes touchent de plus près, dont ils reçoivent les bienfaits et auxquelles ils sacrifient; et même, à chaque défilé dangereux, à chaque passage d'un torrent rapide, le voyageur rend des actions de grâces à la divinité de l'endroit. Les hommes n'osent s'adresser directement aux dieux du ciel; pour cela il leur faut des intermédiaires, qui sont les ancêtres en paradis. Mais les vivants n'ont pas tous au même degré la force de se mettre en rapport avec ces ancêtres: ce don est réservé surtout aux familles chamaniques. —

Sur le mot *gduq* voir p. 27, note 3. RADLOFF, *Wörterb.*, I, p. 1382 et suiv., rend l'ouïg. *ytyq*, *gduq* par «das von Gott geschickte Verhängnis; (von Gott) gesendet, glücklich, gesegnet»; dans les dialectes de l'Altaï, *ibid.*, p. 1359, 1414, *yjyq*, *üq*, dans les dialectes de l'Abakan, p. 1397, *yzyq*, «Gott geweiht, zum Opfer bestimmt, auf ein Opfer bezüglich» (*yjyq tū*, «ein heiliger, geweihter Berg», *yzyq taw*, «der Opferberg» [mont situé près de l'Abakan]). De même, le yakoute *ytyk* «geachtet, verehrt; heilig» (*ytyk çaja*, «der verehrte Felsen» [nom d'un rocher situé près de Yakoutsk]), BÖHTLINGK, *Wörterb.*, p. 30. Je traduis partout *gduq* par «saint» ou «sacré»; ajouté à des noms de montagnes ou de sources, je suppose que ce mot doit exprimer du respect envers les divinités de l'endroit, sans que pour cela ces endroits doivent toujours être particulièrement sacrés (voir I E 23, II E 25 bis, 29, 35 bis).

(Voici comment RADLOFF traduit ce passage: «Da sprach oben der Gott der Türken, den die Türken 'ihr Land und Wasser' (*gāri subı*) nennen, Folgendes» (il lit «*türk aiduq jāri subı anča tāmıš*). Il y a différentes objections à faire contre cette traduction: 1° on peut difficilement dire que les Turcs appellent leur dieu même dans les cioux (*tāñri*) «leur terre et leur eau»; ce sont là deux idées différentes; 2° quand même la transcription *aiduq*, nommé, pourrait autrement être défendue, ce dont je ne peux pas convenir (comp. p. 27 et suiv., note 3), cette interprétation n'en serait pas moins incompatible avec la



position des mots; 3<sup>o</sup> le verbe qui signifie «dire», s'écrit partout ailleurs et sans exception aucune avec **ت**, *tî*: *tms* peut seulement se lire comme *tûms* ou, selon Radloff, *âtmiš*, fit, firen!, comp. *itd'imiz* I E 21 = *itd'imiz* II E 18.)

18) [I E 11, II E 10]. Le mot *tijn* (de *tî*, dire, — soit une forme particulière du gérundium, «en disant», soit plutôt la 1<sup>re</sup> pers. de l'impératif, proprement «que je dise», «je dirai», comp. djag. *dâjin*, ديبين, PAVET DE COURTEILLE, *Dict. turc-or.*, p. 328) s'emploie comme une espèce de conjonction régissant une proposition précédente qui a toujours la forme de discours direct; avec l'impératif, comme dans ce passage-ci, le sens en est *pour que*, *afin que* (comp. I E 19, 20, 25, 27, 28, 39; II E 17, 20, 21, 22, 23, 33, 35); avec l'indicatif, c'est *que*, *parce que*, etc. (I E 12; II E 25, 39); comp. osm. *dâji* دجو ديبى (voir, par ex., PIQUERÉ, *Grammatik der türk.-osm. Umgangssprache*, Wien 1870, p. 244, 245) Au sens du gérundium «en disant», après un véritable discours direct, on n'emploie jamais *tijn*, mais seulement *tîp* (I N 11, I S 7 = II N 5, II E 32, 40, 41). — Sur *bolčun* voir p. 35 Le changement en *č* de *s* qui suit *t*, se retrouve peut-être en *bolča*, II S 7, pour *bolša*? Quant à ma traduction «pour qu'il redevint un peuple», comp. *budun boldy*, II E 37, ils redevinrent un peuple. — Le mot signifiant «mère», qu'il faut sans doute lire en deux syllabes, *ôgâ* (*ôgâm*), plutôt que *ôg* (*ôgim* ou *-âm*), est inconnu dans tous les autres dialectes turcs, de même que *aqañ*, père (comp. yakoute *aya*, id.). Mais le mot peut bien avoir été plus répandu autrefois. N'en a-t-on pas un dérivé dans le mot commun *ôgsiz* (*ôksiz*, *-süz*), orphelin (ic: I N 9), dont l'étymologie est autrement douteuse (ouïg. *ök*, esprit, RADLOFF? Comp. VAMBÉRY, *Etymol. Wörterb.*, p. 46)? — Sur le kagan désigné comme «mon père le kagan» voir p. 65 et suiv. Le sens appellatif du nom *Itârâs* (ou *-lârs*? *-lîris*? = *Itârâs qayan*, Oughin 8) m'est inconnu. En tout cas, il n'a aucun rapport à un nom de forme douteuse que nous trouvons dans Rachid-eddin et qu'entre autres choses on a lu *Il Iterez* (*Âl Âltîrir*, RADLOFF, *Das Kulatku Bilik*, p. XXVI). Sur *Ilbîlgâ* (*qatun*), c.-à-d. la sage (*katoun*) de l'empire, comp. DEVÉRIA dans *Inscr. de l'Orkhon*, p. XXXIV, note 3: «A leur titre chinois de *Kong-tchou* les princesses chinoises destinées à un Khakan ouïgour ajoutaient l'épithète de *Pi-kiè* *Kong-tchou*, et, après leur mariage, ce titre était remplacé par celui de *Pi-kiè* *Khatoun*» (comp. p. 61, note 3, p. 73 avec note 2). Nous voyons que ce titre de *Bîlgâ* n'a été restreint ni aux Ouïgours ni aux princesses d'origine chinoise. — A l'expression *tâhri tîpâsîndâ*, au sommet (*tîpî*) du ciel, on peut comparer l'expression, très fréquente dans la poésie populaire des Turcs, *tânârî* (*tâhârîniñ*, *tâgri*, *tâgrîniñ*, etc.) *tözündâ*, au fond, au bord du ciel, désignation de ce qui est lointain, par ex. RADLOFF, *Prob. d. Volkslit.* I, p. 242 v. 8, 243 v. 30, 244 v. 66, 266 v. 99, 304 v. 79, 88, II, p. 419 v. 1367, 500 v. 292, 504 v. 411, 505 v. 448.

19) [I E 11—12, II E 10]. La forme *ârin* écrite sans **ت** (*ârin*) est cas instrumental de *âr*, homme, et signifie avec tant d'hommes, fort de tant d'hommes (comp. I E 34, 40, II E 37, II S 11), tandis que l'accusatif avec l'affixe pro-

nominal de la 3<sup>e</sup> personne s'écrit, règle générale, avec **Ā** *arin* (I N 1, II S 7: *arin* I N 9). Il a dû y avoir une différence de prononciation, soit dans l'accentuation, soit dans la quantité de *l'y, i*. — Sur *kū-āsīdip* voir p 14. Comp. *kū*, voix (Altaï), RADLOFF, *Prob. d. Volkstl.*, I, p. 167, 2 v. 7 (et VÁMBÉRY, *Etym. Wörterb.*, no 117). Sur *tjin*, avec l'indicatif, *que*, voir note 18. — On remarquera comment le chiffre 7, nombre sacré des Turcs (comp. note 17), se retrouve dans les chiffres, évidemment légendaires et trop faibles, qui désignent la suite croissante du kagan: 27—70—700 (comp. p. 65).

20) [I E 13, II E 11]. Sur *ilsirā*, *qayansyra*- voir p. 32. Les thèmes *kūnād*-, *qutad*- (non *kūhdā*-, *qutda*-), faire esclave (de *kūn*, une esclave, serve, *qut*, un esclave; observez cet ordre *kūn qut*, comp. I E 20 = II E 17, avec le même climax du féminin au masculin qu'en osmanli, par ex., *ana baba*, mère et père, parents, *qary qodja*, femme et mari), sont formés comme, par ex., *joqad*-, anéantir (*joqadu* I S 10, de *joq*, rien), *bašad*-, faire chef, avoir pour chef (*bašadu* II S 8, de *baš*, tête; mais *bašta*-, être à la tête, commencer), *jigād*- faire du bien (*jigādi* ou *-dū?* I SE, II E 36, de *jig*, bien, le mieux?).

21) [I E 13—14, II E 12]. *Jabyu*, yabgou (*Jabyuy*, accusatif de *jabyu*, comp. II E 28; *jabyu*-, inscr. de l'Onghin 8; de *jap*- [ouig, djag, osm], faire, bâtir, arranger, ajuster?), et *šad*, chad, étaient deux grandes dignités chez les Turcs. D'après l'ordre établi, il y avait deux chads, l'un pour la partie occidentale de l'empire, l'autre pour la partie orientale (comp. II E 21, I E 27, I N 11. Journ. as. IV, 1864, p. 472 et suiv.). Les Chinois, à ce qu'il semble, rendent *jabyu* par *ye-pou*, *šad* par *cha(t)*, voir p. 59, note 1. (En traduisant par «einen Jabgug[sic]-Schad», RADLOFF réunit deux titres en un seul, et en donne au premier une forme incorrecte.) — *Tölös* ou *Tölis*, Teulès, est le nom d'un peuple de race turque, vraisemblablement celui que les Chinois appellent *Thie-le*, voir p. 61, note 5. Originellement un grand peuple, il était depuis longtemps soumis aux Turcs. Chez les Chinois, nous trouvons une série de hordes désignées comme faisant partie tantôt des *Thie-le*, tantôt des *Houi-ho* ou *Ouigours*; par degrés ce dernier nom supplante le précédent, mais semble du reste n'avoir désigné, dans l'origine, qu'une partie des *Thie-le* (comp. note 22). Quoi qu'il en soit, le nom de *Thie-le* ou *Teulès* doit être local et particulier à la partie de l'est du territoire des Turcs orientaux (comp. II S 13), et peut-être, à cette époque, a-t-il moins servi à désigner particulièrement et exactement un nom de peuple qu'à indiquer un peu vaguement cette même moitié orientale. Aujourd'hui même, *Tölös* existe à l'état de nom de famille chez les tribus altaïques (RADLOFF, *Aus Sibirien*, I, p. 126, 179, 216 et suiv., 252 et suiv.). — *Tarduš*, Tardouch (comp. p. 63, note) est défini par Radloff, p. 123, comme «das türkische Geschlecht des Bilgä-Chan», la famille turque de Bilghé kagan. J'ignore sur quoi s'appuie cette explication. Abstraction faite de I N 13, où c'est un nom de personne, Tardouch se présente, et dans ce passage et dans I N 17 = II E 15, comme nom de peuple (*budun*, comp. note 2),

signification que nous ne retrouvons pas, il est vrai, dans d'autres sources; et, II S 13, nous le rencontrons comme ici côte à côte avec Teulès et avec addition de «en arrière», par conséquent vers l'ouest. Or, les Chinois racontent en outre (v. p. 69—70) qu'après la victoire remportée, en 706, sur eux, Me-tch'oue «donna le gouvernement d'occident à Me-kiu, fils de Kou-toulou». C'est là évidemment la même chose que le kagan lui-même rapporte II E 15: «dans ma 24<sup>e</sup> année (c.-à-d. 707 ou 706, comp. note 108) je devins chad du peuple Tardouch.» Conséquemment le nom de Tardouch doit s'appliquer à la partie occidentale de l'empire des Turcs orientaux, et ce qui relie Bilghè kagan aux Tar-louch, c'est qu'avant son avènement au trône il les a gouvernés avec le titre de chad. Le passage dont il s'agit ici, signifie donc que le kagan, après avoir «aboli les institutions» nationales des peuples assujettis, organisa l'administration des deux moitiés de l'empire, savoir la moitié orientale et la moitié occidentale, conformément au régime traditionnel des kagans turcs.

**22)** [I E 14, II E 12]. *Birijâ — jyrŷja* (ou *jyrŷja*), *bir(i)gârû — jyr(y)ŷaru*, 1<sup>o</sup> en deçà — au delà, = 2<sup>o</sup> à droite — à gauche (par ex. I S 1 = II N 1), 3<sup>o</sup> vers le sud — vers le nord; comp. *ilgârû, ônrû* (I E 4 = II E 5, II S 13; Onghin 6; ouïg. *ôn*, face), en avant, vers l'est, *quryja* (I N 12), *quryŷaru, kirû* (I E 2), *kisrâ* (II S 13 [*kirû*? Onghin 6]; ailleurs: après), en arrière, vers l'ouest. *Bâri* (*bârû*), (en) deçà (pas de *bir*, un; peut-être de *bâr*, *bir*, donner?) est bien connu dans tous les dialectes turcs. La contre-partie, (au) delà, s'appelle, dans la plupart des dialectes, *ary*; ici l'on emploie des formes d'un thème *jyr-* (comp. *graq* [*jyraq*], lointain, p. 27?). — Qui est *Baz qayan*? Comp. I E 16 = II E 13. Serait-ce le kagan des Ogouz? — *Oyuz*, Ogouz, nom souvent cité et bien connu dans l'histoire légendaire des Turcs («Ogouz khan», personnification du peuple Ogouz et fondateur fabuleux de l'empire ouïgour) est ici le nom d'un peuple composé de 9 tribus (*toquz Oyuz*, les Neuf-Ogouz, ici et I N 4, I S 2, II E 1, 29, 35; Onghin 10), établi au nord (au nord-est?) des Turcs (ici, I E 28 = II E 23), près, par ex., des rivières Tola (II E 30) et Selenga (II E 37, pourvu que ce soient les Ogouz dont il s'agit ici). Ils sont proches parents des Turcs et leur sont assujettis (comp., par ex., I N 13, I S 2, II E 1); toutefois, au moins à l'époque dont traitent essentiellement les inscriptions, ils n'ont pas cessé d'être mécontents et rebelles (par ex. I E 22, I N 4 et suiv., II E 29 et suiv., 35, 38). Quand nous considérons tous ces détails, il ne saurait guère y avoir de doute que les Ogouz — nom que jusqu'ici, dans les temps historiques, on n'a pas pu constater comme nom de peuple, — ne soient les mêmes qui, sous un autre nom et présumablement d'après une autre répartition des tribus, sont appelés Ouïgours (*ujŷur* figure II E 37; mais ce passage est si mutilé qu'on ne voit pas nettement le sens de ce nom, tandis que, dans le titre du kagan ouïgour que présente le fronton du mon. III, ce nom figure dans le sens ordinaire; voir ma *Notice préliminaire*, p. 13 = 297, note). Les Chinois rendent diversement le nom d'Ouïgour: sous la dynastie des Soui (589—618) par *Wei-ho*, sous la dynastie des Thang, par *Houi-ho*, et, à partir de 788, par *Houi-hou*; enfin, du temps des Mongols, par *Wei-wou-rh* ou *Ouïngou-rh*.

Toutefois, dans les anciens temps, nous trouvons aussi, et dans le même sens, la forme de *Wou-ho* ou *Wou-hou*, qui, selon moi, correspond non pas à *Ouigour*, *Ujgur*, en turc, mais à *Oguz*, *Ogouz*. Sous la dynastie des Thang, la tribu de laquelle les Houi-ho tiraient leur origine, était établie au nord du grand désert, dans la partie septentrionale de la Mongolie de nos jours. Ils étaient tributaires des Tou-kioue; mais, au commencement du VII<sup>e</sup> siècle, ils se révoltèrent de concert avec d'autres tribus des Thie-le, proclamèrent leur indépendance et prirent le nom de Houi-ho. Leur khan avait sa résidence sur la rivière *So-ling* (Selenga), un peu plus tard, sur la *Tou-lo* (Tola). En 630, ils reconnurent la suzeraineté de la Chine (comp. p. 64 et suiv.); leur territoire fut organisé à l'instar des provinces chinoises, et leurs chefs furent regardés comme gouverneurs chinois. Ils étaient souvent en guerre avec les Tou-kioue jusqu'à ce que, en 745, les Ouigours réussissent à renverser l'empire de ces derniers. A cette époque-là, les Houi-ho étaient divisés en neuf tribus. Eux aussi, les auteurs mahométans un peu moins anciens et dont les récits tiennent assez de la légende, surtout Rachid-eddin, placent les anciens établissements des Ouigours ou spécialement des Tokouz-Ouigours (Neuf-Ouigours) en ces mêmes contrées, tandis que d'autres Ouigours (On-Ouigours, les Dix-Ouigours) ont été établis plus au sud, d'où ils ont émigré vers l'ouest. (Dans divers auteurs mahométans, il se présente un nom de peuple turc dont la forme traditionnelle est *tyzyz*, c'est-à-dire «*tayazyaz*». Aujourd'hui l'on suppose correcte la leçon *tyzyr*, c'est-à-dire *tozyzyr* = Togouz Ouigour, d'après RADLOFF, *Das Kudatku Bilik*, p. LXXVI. Mais ne pourrait-ce être *tyzyz*, c'est-à-dire *tozyz-oguz*, les Neuf-Ogouz, par conséquent une réminiscence de l'ancien nom que nos inscriptions viennent de nous faire connaître?) D'après tout ceci, l'identité des Ogouz des inscriptions avec les Ouigours des sources littéraires, semble incontestable. Il est donc présumable qu'on doit admettre qu'Ogouz est le véritable nom ancien du peuple ou tribu en question, et, comme tel, resté en usage parmi les Turcs, tandis qu'Ouigour est une dénomination plus récente, pour ainsi dire, politique d'une certaine confédération de peuples ou tribus (toutefois il est absolument impossible que ce mot ait pu signifier «les alliés», «les obéissants» ou autre chose semblable, de la racine *ui-* des langues turques plus récentes, «se conformer à», ce qui aurait dû faire *ud*, *ulyur* en ouigour et en ancien turc). Sur les Ouigours voir d'ailleurs VISDELLOU, p. 57 et suiv.; KLAPROTH, *Tableaux historiques*, p. 121 et suiv.; BRETSCHNEIDER, I, p. 236 et suiv.; RADLOFF, *Das Kudatku Bilik*, introd. —

En ce qui concerne le reste des peuples mentionnés dans ce passage, voir note 8.

23) [I E 16, II E 13]. Sur la mort du kagan en 690 ou 691, voir p. 66 et 95. — Le mot *bibi* semble inconnu dans toutes les langues apparentées, et l'on n'est sûr ni de sa vocalisation (*batbat*?) ni de sa signification. Mais l'expression *bibi tik-* (djag. *tik-*, osm. *dik-* planter [un arbre, un pieu ou un objet semblable], coudre, osm. *bu umurinâ sizy dikârim*, «je vous charge de ces affaires», [mot à mot: je vous plante dans ces affaires], BARBIER DE

MEYNARD, *Dict. turc-franc.*, I, p. 780; comp. II S 11) a évidemment trait aux usages funèbres (comp., outre ce passage, I E 25 et II S 9, ainsi que II S 7: [b]bè qyt) et doit désigner quelque cérémonie dont, en pareille occurrence, on charge une personne qu'on veut honorer. Me servant d'une expression moderne, j'ai traduit ces mots par «faire mener le deuil». A cette expression se relie le gérundium (de *bašta*, être à la tête, commencer, ouvrir la voie à, guider) *baštaju*, ou seul, ou bien, comme ici, régissant un datif. C'est ce que, employant de nouveau une expression moderne, j'ai traduit par «en tête du cortège», quoiqu'il soit incertain si c'est précisément le cortège auquel se fait l'allusion. (RADLOFF: «In Betreff meines Vaters, des Chans, brachte man zuerst die Trauernachricht(?) dem Bas-Chan», traduction que je ne saurais faire accorder avec la construction.)

24) [I E 17, II E 15]. *Jašyč ügüz*, le fleuve Vert, est sans aucun doute le Hoang-ho, le fleuve Jaune (mongol *Kharu murān*, le fleuve Noir), appelé ainsi à cause de son eau bourbeuse. — La plaine de *Šanlung* est la province chinoise de Čan-toung, qui contient précisément de vastes plaines alluviales que parcourt le Hoang-ho jusqu'à son embouchure. Comp., par ex., RECLUS, *Géogr. universelle*, VII, p. 340; plus haut, p. 68, note 2. (On ne pourra alléguer la manière turque d'écrire ce nom comme preuve que ☺ pourrait uniquement être *nt*, non *nd*; voir p. 41 et suiv.; comp., par ex., à au lieu du chinois à + k dans *sānūn* du chin. *tsiang-kiun*, p. 28 [la forme *siang*, ibid., est inexacte et doit être supprimée].) — *Kögmän*, Keugmen, nom d'une chaîne de montagnes boisées, habitées par les Kirghiz, au moins sur le versant opposé au pays des Turcs (*soča jyš*, I E 35, II E 27), et que ces derniers doivent traverser pour arriver au pays des Kirghiz (voir note 8), I E 20 = II E 17, I E 35, II E 27. La pensée doit donc sans doute se reporter plutôt aux monts Tangnou; mais peut-être aussi pourraient-ce être les monts Sayans ou une bande montagneuse située entre ces deux chaînes. Ensuite c'est peut-être la même localité que les Chinois appelaient *Thsing-chan*, le(s) mont(s) Bleu(s) (comp. le turc *kök*, bleu?) et où résidait le roi des Kirghiz; VISDELOU, p. 79 a; KLAPROTH, *Tableaux histor.*, p. 170; SCHOTT, *Philol. u. hist. Abh. d. Berl. Akad.*, 1864, p. 434 et suiv., 453 — L'orthographe *ša* (dans II, par-dessus le marché, soudé au mot précédent *kögmän*) ne saurait désigner que le mot ordinaire *aša*, en passant, au delà de, comme *attun-jyšyγ aša* II E 27 = *attun-jyšyγ toγa* I E 35, et *kögmän jyšyγ toγa* II E 27 (comp. notes 27 et 45). Je m'étonne que Radloff trouve ici un nom propre «Scha» (comp. aussi note 27): «bis nach Kögmän, dem Lande der Scha-Kirgisen» (le texte ne porte pas même «bis nach», «jusqu'à»).

25) [I E 18—19, II E 16]. Sur Turgès, *Türgäs* = chin. *Tou-ki-chi*, voir p. 70, note 3. L'événement auquel fait allusion ce qui suit, peut être l'expédition même qui eut lieu environ 714 et qui se termina par la mort de So-ko khan et de son frère Tšche-nou; voir p. 71. Est-ce qu'on peut retrouver aujourd'hui ce même nom chez les Turcs de l'Altai dans *Türägäsch*, village

des Koumandines, RADLOFF, *Aus Sibirien* I. p. 364, *Tirgäsch*, tribu des Tatars de la forêt Noire, *ibid.*, p. 213; comp. le même auteur, *Proben d. Volkst.* I, p. 136, 146, 157 = *Übersetzung* I, p. 145, 158, 172?

26) [I E 20, II E 17]. La lacune de la fin de I E 19 a pu contenir, par exemple, quelque chose comme *ün jana birtimiz*, nous leur rendimes leur indépendance, comp. I E 20—21. Ce serait donc du peuple Turghès que les Turcs font kagan Bars-beg. Mais c'est une exagération, si le sens est qu'après la mort de ce dernier les Turghès tombèrent sous la dépendance complète des Turcs, ou en tout cas cette dépendance n'a pu être que de très courte durée (comp. note 45 et p. 74). Au reste, comme on le sait, le pays des Turghès ou, en somme, des Turcs occidentaux avait effectivement appartenu une fois, avant le partage de l'empire, aux ancêtres du kagan; voir p. 63. — La combinaison *jir-sub*, terre et eau, ne s'emploie aucunement que dans l'acception religieuse mentionnée dans la note 17, mais désigne aussi tout simplement l'ensemble d'un pays comme notion géographique (comp. I E 20 = II E 17, II E 35 *jirin subyn*, 40); de même l'ouïgour *jär-su*; voir, par ex., VÁMBÉRY, *Uig. Sprachmon.*, p. 218, citation sous *köng, käng* (mot qu'il aurait dû traduire par «une esclave») et, dans les dialectes modernes, par ex. RADLOFF, *Pr. d. Volkst.* II, p. 495 v. 125 *jerinä süna*, à sa terre et à son eau, c.-à-d. à son pays. — Sur *sitül* voir p. 40, note 1; sur *qončuj* et l'interprétation différente de ce passage par Radloff, voir *ibid.*, p. 13 et suiv., note 1, et note 59. (Ce dernier mot peut-il être emprunté au chinois *koung-tchou*, princesse du sang, infante? C'est ce que je ne crois pas.)

27) [I E 21, II E 17—18]. Sur *Qadyrqan jyš* voir note 5; sur *aša*, au delà de, voir note 24, fin. (Ici aussi, RADLOFF trouve un nom propre «Scha» [«das Scha-Volk», p. 135, ce qui toutefois est simplement supprimé dans la traduction]; par là il est forcément amené à corriger, p. 135, le *jyšyy* précédent [«*jyšny*» R., «bis zum dichten Bergwalde»] en *jyšqa* [on aurait dû cependant ajouter encore (*tägi*).] Ce passage signifie donc que la frontière des Turcs est reculée plus avant vers l'est qu'auparavant, ce qui suppose l'assujettissement de quelques-uns des peuples domiciliés au delà de Kadirkan, savoir les Kitai; comp. p. 67, note 2. — Le nom de *Kenqu-turban* ou *-tarman* est inconnu; lui aussi, ce nom semble désigner un point plus avancé vers l'ouest que l'ancienne frontière des Turcs. Y a-t-il quelque rapport entre *Turban* et l'actuel Tarbagataï?

28) [I E 21, II E 18]. Ces mots peignent la puissance des Turcs: leurs conquêtes leur avaient fait tant d'esclaves qu'à leur tour ces derniers pouvaient avoir des esclaves. En somme, les Turcs avaient causé, parmi les peuples soumis, de ces bouleversements qui font dire, dans un poème téléoute sur la fin du monde et les révolutions dont elle est témoin (RADLOFF, *Prob. d. Volkst.* I, p. 167 v. 12—13): «*Aba patazyn tanybas, pata abazyn tanybas*», le père ne connaîtra pas son enfant, l'enfant ne connaîtra pas son père.

Ce dernier passage ne semble d'ailleurs se trouver que dans II, puisqu'il n'y en a pas place dans la lacune de I, qui ne comprend que 16 caractères environ.

29) [I E 22—24, II E 18—20]. Toute cette apostrophe aux Turcs et spécialement aux Ogouz, fait allusion à la grande défection et à l'émigration en Chine, qui, d'après les sources chinoises, eurent lieu pendant la dernière année de la vie de Me-tch'oue, 715, et qui furent l'occasion de sa mort. Voir p. 72. (Ma traduction de tout ce passage, I E 22—24, s'écarte très considérablement de celle de Radloff, laquelle je ne comprends pas en partie et qu'il serait trop long de réfuter dans tous les détails.) — Les formes *basmasar* (de *bas*, presser, fouler aux pieds, attaquer à l'improviste, fondre sur qn) et *tâlinmâsar* (de *tâlin*, osm. *dâlân*, éclater, passif de *djag.*, etc. *tâl*, *til*, osm. *dâl*, percer, trouser, diviser en petits morceaux) sont des subjonctifs en *-sar* (= *-sa* dans les autres dialectes, affixe dont le rapport à *-sar* est le même que celui d'un gérundium à un nom verbal [participe, indicatif]; comp. p. 11); voir p. 31, note 1. et comp. *ačsar* II N 6, *arsâr* I N 10, I S 11 = II N 8, *otursar* I S 3, 8, *ysar* (pour *gısar*) I S 8 = II N 6, *kâlsâr* I N 11, *jañysar* I S 6 = II N 4, *todsar* I S 8 = II N 6, *barsar* ibid., *boțsar* II W 3. (RADLOFF voit dans cette forme seulement un participe et traduit, par ex. ici: «O Türkenvolk, das oben der Himmel nicht bedrängt und unten die Erde nicht beneidet!» [?].) — *Artaty* est le prétérit de *artad*, ouïg. *artat* ou, selon RADLOFF, *Wörterb.*, *ardat*, téléoute *artat*, ruiner; comp. p. 22 et note 20. (RADLOFF: «Wer hat deine Stämme und deine Gesetze vermehrt?» Il lit *artty* [ce qu'on aurait écrit *artdy*], de *art*, dans le sens arbitrairement supposé transitif d'agrandir.) — Ce qui vient ensuite: *udčy* [ *.Jy* ou *udčaf* [ *.Jy*, *odčaf* [ *.Jy*, est obscur. RADLOFF le change arbitrairement en *uttacysy*, qu'il traduit par «siegreich», victorieux, de *ud*, vaincre; cependant, sa leçon ainsi que son interprétation sont impossibles (sur *-tačy* voir note 56). Je m'attendrais plutôt à y trouver un prétérit, peut-être d'une expression à périphrase, parallèle à *artaty*, par ex., *udča* (ou *odča*)~[*yt*]y ou quelque chose de semblable; toutefois le sens reste obscur pour moi: qui a ruiné ton empire [et l'a désorganisé, déshonoré]? Je ne trouve pas moins d'obscurité dans ce qui suit: *rtz* ou *rtz* [ *.J* ], à voyelles palatales (*ärtäs*- ou *ärtüz*-*J*). On s'attendrait plutôt à un impératif, parallèle à *ökän*, repens-toi! Quoique le *z* soit tout à fait distinct, RADLOFF lit *rtn*, qu'ensuite il change arbitrairement en *ärtün*, tu étais, ce qui est partout ailleurs et sans aucune exception *ärtig*; voir p. 21. Par conséquent, l'interprétation de ce passage par Radloff: «du warst das siegreiche Türkenvolk», est inadmissible selon ma conviction. En attendant, je dois moi-même renoncer à en trouver la solution.

30) [I E 23, II E 19]. La combinaison *är-bar* (comp. I N 1, II E 29) mot à mot «être et aller», doit signifier vivre et se remuer à son gré (en nomades). Je traduis par «vivre en liberté» ou «jouir de la liberté». Comp. *par-poł*, vivre, par ex. RADLOFF, *Pr. d. Volkst.*, II, p. 550 v. 614. 616. — Dans la traduction j'ai suivi la leçon de II *qayanyña*, datif, parallèle à *ilünä*:

«contre ton kagan — et contre ton peuple (empire)». Cette leçon est en tout cas à préférer à celle de I *qayunghyn*, qui est ou accusatif, employé par une anacoluthie, ou génitif (comme I S 9): «contre le bon empire — de ton Bilghé kagan —».

**31)** [I E 23, II E 19]. *Qandyn* ou *qandan*, seul exemple de la désinence ablative *-dyn*, *-din* (comp. ouïg. *-dyn*, *-din*, djag., tarantchi *-din*), ou *-dan*, *-dän* (osm. et les autres dialectes); autrement, l'ablatif est identique au localif se terminant en *-da*, *-dä*. — *Jaraqlyy*, armé (I E 32), de *jaraq*, armes, armure (I E 33, = osm., djag.); *sähüglig*, muni d'une lance, lancier, de *sähüy*, lance (comp. I E 35 et note 42), = ouïg. *sängük* (*sähüy*?), id., *sängü*, *sühü*, en djag., javeline, petite lance, baïonnette, en osm., baïonnette; la même racine figure dans le fréquent *sähüš*, combat; lutter, proprement se porter des coups de lances l'un à l'autre. (RADLOFF: «Von wo ist (dir) die Ruhe[?] gekommen, wer hat sie verbreitet[?] von wo her ist die Geschlechtseintheilung [confusion de *sähüy* et de *söhük*, note 42, ainsi que de *-lig* et de *-lik*, note 4] gekommen, wer hat sie verbreitet[?]») Observer les allitérations de I E 23 = II E 19: *jaraqlyy* — *jaia-ilti*, *sähüglig* — *särä-ilti*.

**32)** [I E 23, II E 19]. *Ötükän* ou *ütükän* ou *-kin* (comp. p. 20), toujours combiné avec *jyš*, mont boisé, voir note 5 (I S 3, 4, 8 = II N 2, 3), une fois avec *jir*, pays (I S 8), est rendu par «der geliebte Bergwald» (ici pourtant, par inadvertance, «der dicke B.») dans la traduction de Radloff, qui renvoie à l'ouïg. «*ötü*» [= *ödür*, *ötür*?], choisir, élire. La manière dont s'emploie ce mot, exclusivement là où il s'agit de la localité qui était le pays propre des Turcs, et qui était, ou du moins avait été jusque-là, le centre de leur empire et la résidence du kagan, montre incontestablement que c'est un nom propre dont le sens appellatif est obscur et sans importance (tat. de Kasan *ütkin*, sakaï *ötkün*, tranchant, aigu?). C'est pourquoi je rends ce mot par «la forêt, le pays d'Eutuken». Indubitablement c'est ce même nom que, pour la part d'une époque un peu plus reculée, nous trouvons rendu par les Chinois dans la forme *Tou-kin*, le mont où habite le kagan des Turcs; voir p. 60, note 2, p. 63. Mais, de plus, ce doit être le même nom que, dans un temps un peu plus récent, nous retrouvons sous la forme plus complète *Wou-te-kien* (ou *Ou-te-kien*, etc.). Il s'est trouvé mentionné dans la notice sur les Karlouk, p. 71, note 3. Un autre endroit, nous lisons qu'après le renversement de l'empire turc, en 745, le kagan des Ouïgours établit sa résidence «entre les monts *Wou-te-kien* et la rivière *Koun*» (c.-à-d. l'Orkhon; VISDELLOU, p. 59 b; BRETSCHEIDER, I, p. 240, note 604; DEVÉRIA dans *Inscr. de l'Orkhon*, p. XXXIV b, note 1). Comme cette résidence était Kara-Balgassoun (voir p. 75, note 1), il faut bien que les monts cités soient ou le Hangaï ou bien, peut-être, la partie orientale des Altaï du Sud. Enfin c'est évidemment ce même nom que nous rencontrons dans Rachid-eddin sous la forme *Utikan* (اوتيبكان) comme nom d'une des dix rivières où demeuraient autrefois les Ouïgours, et d'une tribu des



Ouigours (BRETSCHNEIDER I, p. 259; RADLOFF, *Das Kudatku Bilik*, p. XXVI, «*Ūtigān*»).

33) [I E 23—24, II E 19—20]. Mot à mot: «toi qui allas en avant, allas (en avant), toi qui allas en arrière, allas (en arrière)», comme II E 37: *ičikigimā ičikdi*, — *ölügimā ölti*, mot à mot: «ceux qui rentrèrent, rentrèrent, ceux qui moururent, moururent», c.-à-d. quelques-uns rentrèrent, d'autres moururent; comp., par ex., RADLOFF, *Pr. d. Volkstlit.* I, p. 357 v. 267—68: *suya kirürgā suya kir ėâr, tay aźarya tay aź ėar*, «theils stürzten sie sich in's Wasser, theils stiegen sie auf den Berg».

34) [I E 24, II E 20]. Les mots *ädgüg ot ärinč* me sont incompréhensibles. La traduction que j'ai donnée, n'est qu'un pis-aller. J'y ai supposé que *ädgüg* pourrait être *ädgü-(ö)y*, comp. *nān-buñ-oy-joq(?)*, I S 8 (-oy, -ög, même, aussi, comp. note 7)? (RADLOFF: «ihr zeigtet eure Trefflichkeit», ce que je ne comprends pas davantage.) — La métaphore qui suit ces mots, est d'une très grande fréquence dans la poésie populaire turque, par ex., RADLOFF, *Pr. d. Volkstlit.* I, p. 76 v. 580—81: *qany qara su potdy, ölyön söyü taiqa potdy*, «sein Blut wurde eine Quelle, des Gestorbenen Knochen wurden ein Waldgebirge»; I, p. 84 v. 858—59: *aqqan qany tatai potdy, ölyön söyü taiqa potdy*, «das geflossene Blut wurde ein Meer.» etc.; de même p. 335 v. 135—36, p. 347 v. 166—67, p. 358 v. 300, p. 366 v. 70, p. 393 v. 74—75; II, p. 639 v. 1413: *ölgön sögübüs pir tagda jatsyn! aqqan qanybys pir su potyp aqsyn!* «unsere Gebeine mögen einen Berg bilden! unser geflossenes Blut möge einen Fluss bilden!» etc.

35) [I E 27, II E 22]. Le verbe *qazyan-* ne signifie pas seulement gagner, acquérir, obtenir; mais souvent, comme ici, par exemple, on le rend mieux soit par faire, exécuter, soit par travailler (chercher à gagner, obtenir). — Les deux inscriptions ont très nettement *birki*, avec **ʾ** (non pas «*bälki*», comme lit RADLOFF, qui le traduit par «connu», «die bekannten Völker»). Je le lis *biriki* (comp. I S 1 = II N 1), et j'y vois le gérundium (comp., par ex., *utaju*, note 59, *tükält*, note 67) de *birik-* (ouig., djag., osm.), se réunir, être réuni; par conséquent, le(s) peuple(s) étant réuni(s), l'ensemble du (des) peuple(s). — *Ol-sub qytmadym*, je n'(en) ai pas fait le feu et l'eau, c.-à-d. je n'ai pas provoqué le mécontentement, je ne les ai pas rendus mécontents, hostiles, soit mutuellement, soit à mon égard? C'est une autre métaphore que lorsqu'en ouigour on dit *ot-sub ärik-bär-*, consoler: ici, l'idée est sans doute, à proprement parler, donner, verser de l'eau sur le feu.

36) [I E 27—28, II E 22—23]. Je considère comme sûre, quant au sens, ma conjecture tendant à combler la lacune, et dans la forme proposée cette conjecture concorde en tout cas avec le nombre des caractères qui font défaut. Ce passage a trait à la rentrée que firent, après l'avènement au trône du kagan, les Turcs qui s'étaient réfugiés en Chine; il n'y a rien d'étonnant à

ce qu'ils revinssent en mauvais état, voir p. 74 et suiv. — *Jir saju* (comp. I S 9 = II N 7; *saju*, v. p. 37, proprement «en comptant», gérundium de *saj*. [ou *sa-?*], compter) signifie «en chaque pays», c'est-à-dire «chacun dans son pays,» «les uns dans un pays, les autres dans un autre» («alii in aliam terram»), «en différents pays». Comp. I E 23—24 (note 33): «quelques-uns allèrent vers l'est, d'autres allèrent à l'ouest». (RADLOFF: «Jedes Mal, wenn das Volk ausziehen wollte, kam es sterbensmüde, zu Fuss und nackt (zu mir)»; mais cet emploi de *saju*, «chaque fois que», ne saurait se trouver qu'après une forme verbale.) — *Jadayyn jatañyn*, cas instrumental pour désigner la manière de se présenter.

37) [I E 30—31]. Sur la mort du père et l'âge des fils, voir plus haut, p. 66, 95. — *Oumai*, comp. RADLOFF, *Wörterb.* I, p. 1788: *umai* (Schor), «ein guter Schutzgeist der Kinder; der Geist, der die Seelen der Verstorbenen fortführt». — Sur *ār-at* voir note 10. Sans doute on ne doit pas entendre par là qu'il l'aurait effectivement épousée (comp. p. 60).

38) [I E 31—32]. Cette expédition, qui a dû avoir lieu environ 710 (voir p. 95), est aussi mentionnée II E 24, mais n'est pas indiquée par d'autres sources, pas plus que la plupart des autres événements dont parlent les inscriptions. — Sur *Soydaq* comp. I E 39, qui place ce peuple près de la Porte de Fer; sans doute, identique au *Soyl* de I N 12. Ce ne peut être que le pays du Sogd ou la Sogdiane, soumise aux Turcs depuis Mo-kan khan (Ménandre Protector, ch. 18: *οἱ Σογδαῖται οἱ πρὸ τοῦ μὲν Ἐγθαλιτῶν, ηἰκισθέντα δὲ Τοῦρκων κατήκοοι*; comp., plus haut, p. 61 et DEGUIGNES I, 2, p. 385). RADLOFF rend arbitrairement, quoique avec doute, le mot *čub* par «Geschlechtsabtheilung» (p. 132): «die sechs Abtheilungen der Sugdak» ou «Sogdak»; mais est-ce que, dans ce sens, on pourrait dire *atly-čub soydaq*? C'est ce que je ne crois pas. Sans doute *Atly-čub*, les Six-Tchoub, est la dénomination d'une localité située plus près des Turcs que Sogdak, et je supposerais volontiers que *čub*, Tchoub est la rivière appelée aujourd'hui *Tchou*, chin. *Sou-che* ou *Sou-ye* (p. 70, note 3; TOMASCHEK, *Kritik der ältesten Nachrichten über den Skythischen Norden, II. Die Nachr. Herodot's üb. d. skyth. Karawanenweg nach Innerasien*, Wien 1888, p. 53). et que *Atly-čub*, Six-Tchoub, est le nom du pays environnant cette rivière et ses affluents supérieurs, pays situé près du lac Issi-kul, au sud du territoire des Turghès. Les Turcs ont dû précisément passer par ces contrées pour arriver au Sogd.

Dans ce qui suit, *Oñ* ou *Un-tuluq* est obscur. *Tuluq* (aussi I N 1, mais sans doute différent de *tutuquy* I E 38, note 47) est-il un mot turc (de *tut*, tenir), ou bien est-il identique à *tou-tou*, titre chinois, par exemple, des chefs des Kar-louk, gouverneur général (p. 71, note 3; comp. DEVÉRIA, *Inscr. de l'Orkhon*, p. XXXVII, note 25)? et également *oñ*, *uñ*, en turc, main droite? ou, par ex., = chin *wang*, roi (KLAPROTH, *Spr. u. Schr. d. Uiguren*, p. 30, note 3)? Si ce mot ne désigne qu'une seule personne, il faudrait traduire: «l'Ong-toutouk chinois vint avec une armée de cinquante mille». (RADLOFF émet l'idée que

*uñtutuq* pourrait être «Aufrührer(?)»? Aussi obscur est *joryčyn* («le(s) joryč des (de l')*Ong-t.*, ou «l'*Ong-t.* (les *O.*) et son, ses (leur(s)) *j.*»?). — L'inscription semble avoir *nčudŷy*, que RADLOFF lit *anča uŷdy*, et il traduit: «so viel Heere sich dem Chane angeschlossen hatten, alle vernichteten wir dort»; mais *anča* signifie *tant* (tantum, tot), non *tant que* (quantum, quot, *nānčā* II N 9), et aurait dû d'ailleurs s'écrire avec *ŷ* *anča*. Et qui est le *kagan*? Comme, dans le passage en question, il s'agit de ce que Kul-téghin fait «pour l'empire et le gouvernement de mon oncle le *kagan*», et qu'il n'est nommé aucun autre *kagan*, il faut bien que ce soit l'oncle de Kul-téghin à qui l'on pense. J'ai proposé *ānč-utady*, il procura (*uta*, note 59) la paix (ouig., com. *ānč*) au *kagan*.

39) [I E 32]. Le *čāča-sāhūn* mentionné ici et II E 26, est évidemment, comme l'a dit aussi RADLOFF, p. 174, le général (*tsiang-kiun*) chinois souvent mentionné *Cha tcha-ŷhong-i* (p. 69, Journ. asiat, 6e sér., IV, p. 415, 420, 424, 426, 427). Cependant les sources chinoises ne semblent pas parler de lui à l'occasion des combats livrés contre les Turcs après 707, tandis que la bataille dont il s'agit ici, aurait eu lieu environ 715. — Sur *sāhūn* voir p. 28 et note 24 et comp. ΔΕΥΕΡΙΑ, *Inscr. de l'Orkh.*, p. XXXVII, note 25.

39 a) [I E 32]. On trouve plusieurs fois *čur* comme dernier élément de noms propres de personnes: *Kūl-čur* II S 13, *Ynanču-čur* I N 13 (comp. *Ynanču Apa* I W 2). Peut-être est-ce un titre? Pourvu qu'ici la leçon *Tadyq-čuryū* soit juste, je suis porté à croire que la forme propre du nom est *Tadyq-čur*, et que, par exception, l'affixe de génitif *-n* a été joint aux deux membres du nom, comme, par ex., celui d'accusatif en *Quy-sāhūnig*, II S 9, accusatif de *Qu-sāhūn*, II S 8.

40) [I E 33]. Sur *jaraq* voir note 31; sur *oqun*, p. 14. *Jatmasynda* ou *jatama* est obscur. Peut-être, de *ja*, arc, + *ta* + *-ma*, appareil, équipement pour le tir de l'arc? (RADLOFF traduit tout ce passage d'une manière toute différente, que je ne saurais accepter.)

41) [I E 34]. Sur *Jir-Bajyrqu* (et non «*bujuruqy*», RADLOFF, comp. I S 4 = II N 3), qui doit en tout cas être le nom d'un peuple, comp. p. 72, note 3 (de *bajyr*, djag., désert, plaine; osm., coteau, colline?). Les autres noms sont inconnus. Cette expédition pourrait bien être celle où fut tué Me-tch'oue; voir p. 72. — Sur *ārin* voir note 19. — Le verbe *tāz* (*tāzip*, aussi II E 38, 41, comp. II W 5?) doit signifier *fuir* = *tāzip*, «*fliehend*», RADLOFF, *Pr. d. Volkstst.* I, p. 356 v. 254, p. 357 v. 266, *tezip*, II, p. 395 v. 550, etc. Comp. VÁMBÉRY, *Etym. Wörterb.* p. 174, n° 186, II. (RADLOFF: *tizi*, «*aufreihen*», «*mit sich nehmen*», comp. djag. *tiz*, enfileur des coquilles, ranger en files, osm. *diz*, aligner, ranger, disposer en ordre. D'un côté, je ne vois pas que cette acception convienne, de l'autre, cette dernière racine a un *i* pur, tandis que la racine

dont il s'agit s'écrit toujours sans *i* dans les inscriptions, et a dû par conséquent être *tāz*.)

42) [I E 35; comp. II E 26—27]. Sur *sūnūg*, lance, voir note 31. *Batym* est dérivé de *bāt* (ouig, djag., osm.), descendre, s'enfoncer, enfoncer, avec l'affixe *-m*, qui désigne la mesure dans laquelle agit l'action exprimée par le verbe, par ex., osm., tat., etc. *atym* (de *at*, jeter, lancer): *oq atymy*, portée de flèche; *čayrym* (de *čayyr*, crier), la distance où l'on entend le cri d'un homme, une verste; *ičim* (de *ič*, boire), gorgée, etc. Par conséquent, *sūnūg batymy* est la mesure, la profondeur jusqu'où les lances s'enfoncent (dans la neige). *Qaryy* est l'accusatif de *qar*, neige, et *sōk* (ouig, djag., osm.), fendre, séparer, débrouiller, etc. (*got sōkār*, «bricht seinen Weg», il fraie le chemin, VΛMBÉRY, *Uig. Sprachmon.*, p. 87 v. 38). (RADLOFF: «ihr Geschlecht, die Batymy (das Geschl. B.) Räuber [*qaray*, pillage] schimpfend». Mais, sans parler de ce qu'il y a d'étonnant à ce qu'on eût trouvé cela un exploit digne d'être éternisé, il faut faire ressortir 1<sup>o</sup> que, comme nom propre, *Batymy* aurait dû précéder, et non pas suivre, le mot qui devait signifier «famille»; 2<sup>o</sup> que le mot qui signifie «famille, race» et dont la signification propre est «os», s'appelle *sōhūk* (ou *sūhūk*), avec *k* (voir I E 24 = II E 20) comme partout dans les langues turques (ouig. id.; djag. *sōngūk*; osm. *sōkūk*; dialectes de l'Altaï *sūök*, etc.); mais le mon. II a bien nettement *sūhūg*, avec *g*, et le mon. I a du moins *g* plutôt que *k*, bien que ce dernier caractère du mot soit quelque peu effacé; en somme, les deux caractères *g* et *k* sont distingués avec précision l'un de l'autre dans les inscriptions, où on ne les confond point; 3<sup>o</sup> comme en font unanimement foi les langues apparentées, telles que les osm., djag., etc., qui distinguent encore, aussi nettement que l'ancien turc des inscriptions, entre *k* et *g*, on doit s'attendre que le verbe *injurier* a eu la forme *sōg* (djag. *sōg*, osm. *sōi*), non *sōk*.)

43) [I E 36]. D'après la manière de combattre des Turcs, une attaque comprend deux ou, éventuellement, trois actions: 1<sup>o</sup> étant encore à distance, on tire sur l'ennemi avec des flèches (*oqun ur*, comp. p. 14); 2<sup>o</sup> on le charge, lance baissée, pour le transpercer (*sanč*); 3<sup>o</sup> on lutte dans la mêlée avec l'épée ou peut-être la hache pour l'abattre (*toqy*); (comp. également VΛMBÉRY, *Uig. Sprachmon.*, p. 126—127 v. 145—6, où, au lieu de *sōkūn*, il faut lire *sūngūk* (*sūhūy*) ou bien *sūngūng* (*sūnūh*) comme dans RADLOFF, *Das Kuddatku Bilik*, 88, 24—25, p. 99). — Le sens du verbe *opta* dont le gérundium *optaju* se joint à *tūg*, attaquer, charger (ici, I E 32, I N 2, 3, 5), m'est inconnu. — Le verbe *sančdy* reçoit ici et en I N 2 l'addition de l'adverbe *ūdyšru*, que je relie à l'ouig. *udru*, au djag. *utru*, à l'altaï *uduru*, etc., en face («entgegen, gegenüber, zur Begegnung», RADLOFF, *Wörterb.*). La différence se réduit à ce qu'ici l'affixe adverbial n'est pas ajouté au simple thème *ud*, mais à une formation réciproque en *-š*. Je traduis cela «dans la rencontre», présument qu'il a trait à un moment où l'armée qui donne la charge, se heurte contre l'ennemi.

44) [I E 36]. La combinaison *qdyry* n'admet pas d'autre leçon que *aq~adyryry*, l'étalon blanc, à l'accusatif. *Adyryr*, qui se présente également II N 11 comme *adyryryn*, est l'ancienne forme historiquement correcte = *djağ.*, *osm.*, etc., *aiyyr*, soïote, *koibal*, etc., *asqyr*, le *d* originaire, qui s'est toujours maintenu, sans exception aucune, dans la langue des inscriptions, s'étant régulièrement changé, après une voyelle, en *i*, *j*, dans les premiers de ces dialectes; en *z*, respectivement *s*, dans les derniers. — Le *bajyrqunyh* (ou *bajraq?*) qui précède, est naturellement un génitif; mais la question est de savoir si c'est *bajyrqun* + *-yh* (comp. p. 28 et suiv.) ou si ce ne pourrait pas être *bajyrqu* + *-nyh*, en sorte que l'affixe de génitif après des thèmes se terminant par une voyelle, à l'instar, par ex., de l'ouïgour, a été, non pas *-h*, mais *-nyh* (il ne se présente pas d'autre exemple de génitif d'un thème en voyelle). En faveur de la dernière alternative on pourrait alléguer que dans le second *bjrqunh*, I E 36, *n* est exprimé par **h**, en dépit de l'*u* qui le précède, comme si *nyh* se faisait sentir comme un élément à part lui. *Bajyrqu* deviendrait donc le même mot que celui mentionné dans la note 41, bien qu'ici il soit vraisemblablement nom de personne. Dans la traduction j'ai exprimé mon doute en écrivant *Bayirkou(n?)*. — *Syju* est un gérundium en *-u*, de *sy*, en *osm.* «rompre, casser, briser; détruire; égorger ou abattre un animal; mettre une armée en fuite» (BARBIER DE MEYNARD, *Dict. turc-franç.*, II, p. 242), et de même en ouïg. (VÁMBÉRY, *Uig. Sprachmon.*, p. 112—113 v. 4, p. 255 et suiv.; id., *Etym. Wörterb.*, p. 152, n° 163). De là aussi *symady*, I S 11 = II N 14, dans un sens figuré («il n'a pas rejeté»). — Le mot le plus douteux, c'est *ultyyyn* (*od?*). L'épellation par **h** *y*, écrit dans la dernière syllabe, montre positivement que ce ne peut pas être le cas instrumental, où *i*, *y*, ne s'écrit jamais, mais un accusatif avec l'affixe pronominal de la 3<sup>e</sup> personne. C'est donc le régime direct de *syju urty*, coordonné à *adyryry* (comp., p. ex., *budunyy tärk töräsün* I E 13). Ne pourrait-ce pas être une forme ancienne répondant au *djağ. uituq*, *osm. uituq*, yakoute *uttux*, cuisse? Bien que je ne sois pas à même de justifier, par des preuves exactes, cette hypothèse, elle s'accorde pourtant bien avec la phonétique et le sens. La traduction littérale de ce passage serait donc: «il frappa, en le (la?) cassant, l'étalon blanc de B, (savoir sa cuisse?)», ce dont la seule signification est que durant l'attaque il arrive à Kul-téghin de faire au cheval en question, qu'il monte lui-même, telle ou telle blessure dangereuse (le sort même des chevaux n'est, en général, mentionné que quand ils trouvent la mort dans une lutte), soit qu'il blesse involontairement l'animal, ou que ce dernier se casse la cuisse. Dans ma traduction je me suis contenté de rendre ainsi ce passage: «il éreinta l'étalon blanc de B.» (RADLOFF lit tout ce passage et l'interprète d'une tout autre manière que je ne puis en aucun point trouver justifiable [voir aussi dans son Glossaire les différents mots en question]. En transcrivant il donne, p. ex., *Bajyrqunyhä*, bien que l'original n'ait pas d'*a* final; il lit *qadyryray*, «sehr heftig»; mais ici, comme toujours dans les langues apparentées, l'adjectif propre est *qatyy*, par un *t* (I N 11, I S 2), et de même l'affixe du comparatif est *-raq* (*toqraq*-I S 8 = II N 6, note 74?) non *-ray*, etc.)

45) [I E 36—37; comp. II E 27]. *Altun-juš*, «les monts d'or» (concernant *juš* voir note 5) = chin. *Kin-chan* (comp. p. 61), doit être le Grand Altaï. — Le verbe *toy*, qui dans les autres langues signifie seulement «naître, s'élever» (en parlant des astres), s'emploie ici transitivement dans le sens de «monter, graver». Quel est celui des affluents du fleuve Irtych (l'Irtych Noir, l'Irtych Gris, etc.) dont on veut parler, c'est ce qu'on ne peut naturellement pas décider. — A l'égard de *Türgäs* voir note 25 et suiv. Cette campagne faite dans la 37<sup>e</sup> année de Bilghè kagan (II E 26—27), c'est-à-dire environ en 720, a bien pu avoir pour but de châtier les Turghès (Tou-ki-chi) de l'essor qu'ils avaient pris après la mort de Me-tch'oue (voir p. 74). Le khan des Tou-ki-chi, dont il est parlé à cette époque, *Sou-lo*, vit, il est vrai, encore nombre d'années après; mais il se peut bien qu'on fasse ici allusion à un autre prétendant qui n'est pas mentionné dans les sources chinoises. — Dans ce qui suit, *Bočëu*, *Bolcheou* semble avoir été le nom d'une localité, dont la détermination est impossible. — Quant aux mots *olča burača*, que je traduis «comme le feu et la tempête», et qui semblent figurer la vitesse, voir p. 34.

46) [I E 37—38]. Ces mots me sont inintelligibles, ce qui est en partie le résultat de la lacune précédente; seulement *kisin* doit être *ikisin*, tous deux (ou deux d'entre eux?), à l'accusatif, et *ōzi*, lui-même. RADLOFF donne dans sa transcription: *tutuzdy ākisin ōzi altuzdy*, qu'il traduit: «. . wurden beide dort ergriffen und er selbst festgenommen», interprétation que je ne saurais faire concorder avec texte ni contexte.

47) [I E 38]. Je ne peux pas comprendre autrement les mots (*bujuruqy* [nominatif] *az tutuqy* etc.), bien qu'on eût plutôt pu s'attendre à voir indiqué que les Turcs auraient fait prisonniers quelques-uns des Turghès (c'est ce que pense RADLOFF: «er drang aber wiederum ein und nahm einige Gefangene von den Beamten des Chans mit eigener Hand fest»). La forme *tutuqy* est l'accusatif (comp. p. 13 au bas) de *tutuq*, pris, ici prisonnier (comp., par ex., VÁMBÉRY, *Uig. Sprachm.*, p. 101 v. 77; différent de l'autre *tutuq*, note 38?).

48) [I E 39]. *Qara-Türgäs*, les Turghès Noirs, doivent être quelque section spéciale des Turghès; d'après RADLOFF, p. 131, c'était un peuple établi au S.-O. des Turghès. Sur quoi s'appuie cette assertion, je l'ignore. L'enchaînement des choses ne serait-il pas autre? Sur le compte de *Sou-lo*, qui se proclama khan des Tou-ki-chi après la mort de *So-ko* khan (voir p. 74), les Chinois racontent qu'il gagna le dévouement de ses sujets et qu'ils obéissaient à ses ordres avec empressement. Mais plus tard il y eut une réaction: ses sujets commencèrent à l'abandonner et à exciter des troubles. Sa cour fut divisée en deux factions; celle qui avait pour chef un descendant de l'ancien khan *So-ko*, fut appelée la faction *jaune* (chin. *hoang*), et ceux qui suivaient le parti de *Sou-lo*, furent connus sous le nom de faction *noire* (chin. *he*). Pendant ces troubles, *Sou-lo* fut assassiné, en 738. (Voir DEGUIGNES, I, 2, p. 499 et suiv., VISDELLOU, p. 54 et suiv.) N'aurions-nous pas ici la clef de l'énigme de ce nom singulier

de *Qara-Türgās*, les Turghès Noirs, nom qui servirait ainsi à désigner ceux des Turghès qui s'étaient attachés à Sou-lo (*Sutuy?*) khan? Il est vrai que ces factions ne sont mentionnées que comme ayant trait à la fin du règne de Sou-lo khan; mais rien n'empêche de supposer qu'elles ont déjà existé antérieurement, ou qu'on a employé ici par anachronisme le nom de «Noirs». (Concernant l'emploi des mots *aq*, blanc, et *qara*, noir, pour distinguer les tribus respectivement dominantes et assujetties, comp. aussi Howorth dans *Travaux de la 3<sup>e</sup> session du Congrès des Orientalistes*, St.-Pétersb., 1876, II, p. 142.)

Quant à *tabarda*, que je n'ai pas traduit, je pense que *Tabar* est un nom propre de lieu (naturellement sans désigner le Tabar ou Tabaristan au sud de la mer Caspienne; car ce dernier pays est trop éloigné; mais il est possible que ce même nom ait représenté d'autres localités; comp. DORN, *Caspia*, St.-Petersh. 1875, p. 47, 135, note 1). Comment combler la lacune qui vient après *qo-* ou *qu-*? Ce point est obscur. On pourrait, par exemple, imaginer *qo[ndartymyz; jana joryp]*, «nous établimes ce peuple à Tabar; en retournant, etc.»; mais ce n'est qu'une supposition en l'air. (RADLOFF regarde *tabarda* comme une forme verbale de *tab-*, trouver [plutôt *tap-*; comp. *tapa*, contre, litt. pour trouver, rencontrer], et traduit par «um dieses Volk aufzufinden» ou p. 124, «bei dem Auffinden dieses Volkes». Une pareille formation serait pourtant dépourvue d'analogie dans le langage des inscriptions.)

49) [I E 39]. *Jinčū-ūgūz*, la rivière des Perles, est aussi mentionnée I S 3—4 = II N 3. Comme nous le montrent ces trois passages, cette rivière était située au loin dans l'ouest. Les Turcs la passent durant la campagne qu'ils font contre le peuple sogdak, leur vassal (voir note 38), et ils durent la passer avant d'atteindre à la Porte de Fer, leur frontière à l'ouest (note 6). A n'en pas douter, ce ne peut être que la rivière Sogd même, le *Zarafchan* de nos jours, «celle qui répand de l'or», la même que les Grecs appelaient *Polyimetos*, «la précieuse» (Strabon, p. 518). (RADLOFF, p. 119, sous *Jānčū*, suppose, mais en hésitant, que ce serait l'Amou-Daria (Oxus), ce qui est impossible; car ce dernier coule de l'autre côté de la Porte de Fer, vu du côté des Turcs.) Serait-ce la même rivière dont parle un des fragments chinois du mon. III, sous le nom de *Tchen-tchou-ho*, «la rivière de la vraie perle», et concernant laquelle M. DEVÉRIA présume que *Tchen-tchou* est la transcription chinoise d'un nom turc (*Inscr. de l'Orkhon*, p. XXXI, 15, XXXVI, note 17)? Ce nom contiendrait, pour l'oreille et le sens, l'accommodation du turc *Jinčū-ūgūz*.

50) [I E 40]. *Bizihā* est le datif de *biz*, nous. Il est hors de doute que la vieille langue turque des inscriptions a eu cette forme particulière de datif, constituée par l'affixe (*-ha*.) *-hā*, qui a dû remplacer (*-qa*.) *-kā* par l'analogie des autres datifs pronominaux, comme *maḥa*, à moi, l'affixe de la 3<sup>e</sup> personne *-yha*, *-ihā* et autres, où c'est, à proprement parler, le thème qui finit en *n*. Nous retrouvons cette même forme dans I E 19 = II E 16. (RADLOFF, qui lit ici *qyzyḥa*, traduit: «er hatte sich an die Tochter eines Helden gemacht» (c.-à-d. il était entré en relation avec la fille d'un héros). Je ne vois pas quel

sens ce propos donne au passage en question, en plein tableau d'un combat. Dans les autres passages, RADLOFF lit *bizkā*; comp. p. 104, notes 2—3.)

Dans la lacune au bout de I E 39, il y a probablement eu des mots signifiant que l'ennemi avait station et provisions, ou quelque chose de semblable. L'infinitif ou gérundium *irtürü* qui vient après et que je n'ai pas traduit, ne serait-il pas du même thème que *ärtürtim(iz)* I NE, II S 10 (II N 10?), c. à d. la forme transitive (-*tür-*) de *är-* (ou plutôt *ir-*, comp. p. 16?), être, par conséquent faire être, faire? En ce cas, il devrait bien signifier: pour (comp., par ex., *joqadu* I E 10, *туру ötä* I S 9, et note 56, fin) procurer, pourvoir à (des station et provisions).

51) [I N 1]. Concernant les Karlouk voir p. 71, note 3. Cette même expédition qui a dû avoir lieu en 714 environ, est aussi mentionnée II E 28—29. Quant à *är-bar* voir note 30. *Tamay* dont parle la suite, est un lieu inconnu, et peut d'autant moins être déterminé que le mot *baš*, tête, s'emploie et dans le sens de sommet de montagne et dans celui de source de rivière. Si *Tamay* est = djag. *tamaχ*, gorge, le dernier sens est sans doute le plus probable.

52) [I N 3]. L'adjectif *qamašyy* (ou *qamyšyy*), que je traduis par épuisé, est, à mon sens, apparenté à la forme verbale *qamaštdy* I E 6; voir note 56. Ce que veut dire *ilgiki*, c'est ce que je ne puis interpréter. Toutes les lettres sont parfaitement nettes, à l'exception de la première et de la dernière: *i* pourrait bien y être *ü*. Dans la note sous le texte, j'ai suggéré comment on pourrait lire; mais l'interprétation n'en reste pas moins obscure (*ikägä*, nombre collectif, tous deux, l'un et l'autre?). J'ai traduit par «divisé?» comme répondant à peu près à l'idée. (RADLOFF change arbitrairement les deux caractères et lit *ölüg iklig*, ce qu'il traduit par «da das Volk gestorben und umgekommen war» [? *iklig*, malade]). — *Izghil*, nom d'un peuple inconnu. Serait-ce = *Iškil* ou *Iškül*, dans Rachid-eddin, nom attribué à une des dix rivières de l'ancien pays des Ouigours?

52 a) [I N 4]. Concernant les Ogouz voir note 22. Sur les combats racontés plus loin et livrés à ce peuple, comp. II E 29—33.

53) [I N 5]. La rectitude de la leçon *sū-tāgisindä* me paraît élevée hors de doute: il y a des traces de **h** *t* qui ne sont pas méconnaissables; les autres lettres sont tout à fait nettes. *Tāgis* = djag. *tāgiš*, «action d'arriver, de se rencontrer, de combattre» (PAVET DE COURVILLE, p. 263). Je traduis ce mot par «la mêlée» (la troisième phase de l'attaque, notes 43 et 55). (C'est décidément à tort que RADLOFF, avec changement arbitraire de [t]gi- en *kšī*, lit *sū-kšīsindä*, «von den Kriegsleuten»; ajoutez, par exemple, qu'à ces derniers appartenaient pourtant aussi les six hommes précités, et comp. ici p. 15.)

54) [I N 5]. Comme le fait voir ce passage, les *Ediz* ont dû être une tribu des Ogouz, vraisemblablement les mêmes que les Chinois appelaient



*A-thie*; voir p. 72, note 2. Le sens appellatif de ce nom peut être «haut»; comp. note 4 à la fin.

55) [I N 6]. *Ag(i)râ* (ou *âg(i)ri*, car la dernière lettre n'est pas tout à fait claire, mais semble être  $\downarrow$ ) se retrouve aussi, suivi du verbe *toqy*, dans II E 31; en outre, *âg(i)rip* I N 7 et II E 2. Ces formes, changées partout par RADLOFF de différentes manières, appartiennent au thème *âgir*- ou *âgâr*- (djag., osm., etc.), tourner, faire tourner. Ce sens de tourner ou changer ressort manifestement de II E 2; mais il s'applique encore aux autres passages où ce même mot doit évidemment se concevoir comme terme de guerre. On pourrait imaginer que le mot faisait allusion à l'opération fréquemment pratiquée par les Turcs de feindre une fuite et de s'arrêter brusquement pour renouveler l'attaque (est-ce là ce qu'on doit voir dans I N 7?). Toutefois, comme *âg(i)râ* est, dans les deux passages où on le trouve, relié au verbe *toqy*, battre, abattre, je crois plutôt qu'il veut dire changer le mode de combat, en cessant d'employer la lance et la remplaçant par les armes de taille (comp. notes 43 et 53). C'est pourquoi je traduis librement par «en venant aux mains».



56) [I N 7]. *Qamašty* (ou *qamyš-?*), prétérit de la forme transitive (-t) de *qamaš* (*qamyš*), djag., osm., s'émousser, surtout en parlant des yeux ou des dents. (En II E 31, on écrit *qamašty*, sans *d*, en général supprimé fréquemment après *t* en II.) Par conséquent, mot à mot: le peuple turc amollissait le pied (*adaq*, p. 23), faisait amollir le pied, ce que j'ai rendu par: «— tombait de fatigue». — Dans ce qui suit immédiatement, la leçon *bo[tdač]y-ârti* se trouve confirmée par le passage parallèle de II E 31. P. 35, j'ai mentionné l'affixe se présentant dans *botdačy*, ayant douté là, sans raison, de la présence d'une voyelle *a*, *â* devant *č*. C'est seulement après l'impression du passage en question que je suis arrivé à une idée bien nette de ces formes, bien que j'eusse déjà compris alors que, dans un grand nombre de cas au moins, elles ont le sens du futur (p. ex. avec un pronom enclitique, comme *sân*, voir p. 29), et, combinées avec *ârti*, le sens du conditionnel. Nous retrouvons l'affixe lui-même, en coman, dans certaines formations avec le sens de noms d'agent ordinaires, telles que *jendâči* (*jândâči*), «victor», *tuurdači*, «parens», *kutkardači*, «liberator» (G. KUUN, *Codex cuman.*, p. CIV). Mais une concordance complète avec le langage des inscriptions se présente dans une petite série de formes en *-dačy*, *-dâči*, dont M. HOUTSMA a constaté la présence dans quelques vieilles sources turques; voir la *Zeitschr. d. deut. Morgent. Ges.*, XLIII, 1889, p. 74, ainsi que *Ein türkisch-arabisches Glossar*, Leiden, 1894, p. 42 (c'est M. l'académicien Salemann, de Saint-Petersbourg, qui a bien voulu attirer mon attention sur ces passages dans les travaux de M. Houtsma). Ces dernières formes, c'est M. Houtsma qui l'a démontré, ont le sens d'un «nomen futuri», et s'emploient, avec des affixes pronominaux enclitiques, comme le futur, p. ex., *okdačysân*, tu seras. Avec ceci concordent tout à fait, comme on vient de le dire, les formes de ce genre que nous trouvons dans les inscriptions. Tandis que RADLOFF les a généralement rendues

comme formes du passé, il faut maintenir que leur sens est: 1<sup>o</sup> un participe du futur, «nomen futuri», comme *boltaçy* ou *boltaçy*, futurus, *ötlâçi*, moriturus (voir surtout I E 29, II E 2, 23, 31; RADLOFF: «todt», «gestorben»); 2<sup>o</sup> un futur (de l'indicatif), à la 3<sup>e</sup> personne sans affixe, comme (*jabtaq*) *boltaçy*, I N 11, il sera, ils seront (chétif(s), gâté(s)) (RADLOFF: «sind geworden»); à la 1<sup>re</sup> et à la 2<sup>e</sup> personne avec affixe pronominal: *ötlâçisân*, I S 8, tu mourras, *oturltaçy-sân*, ibid., tu resteras, *körtâçisân*, II N 14, tu verras, *boltaçysân*, ibid., tu seras; *janyldaçysiz*, I S 11, vous tomberez en faute (RADLOFF, qui laisse toutes ces cinq formes se terminer en *-sîn*, les regardant soit comme accusatif, soit comme instrumental avec affixe pronominal pour la 3<sup>e</sup> personne, p. ex., *ötlâçisîn*, «durch die Todten», etc.); 3<sup>o</sup> avec le prétérit *ârti*, un conditionnel, emploi dont on n'a pas constaté de parallèle fourni par d'autres sources: *boltaçy ârti*, I N 9, II E 31, 33 (futurus erat, c.-à-d.) il(s) serai(en)t, aurai(en)t été, serai(en)t devenu(s) (ici, mot à mot: «il aurait été lâche»; RADLOFF [qui ici lit autrement] p. ex. II E 31: «sie waren feige», etc.), *ötlâçi ârti*, II E 33, *ârtigiz*, I N 10, il(s) serai(en)t, vous seriez mort(s) (RADL. «starb», «ihr seid gestorben»), *qaldaçy ârtigiz*, I N 9, vous seriez restés (RADL. «blieben»). — J'ai fait remarquer, p. 35, que l'affixe en question ne se présente qu'après *r* et *t*, *l*. Vis-à-vis de ce fait, il y a un point digne d'attention, c'est que les sources publiées par M. HOUTSMA ne fournissent d'exemples de ces formations qu'après des racines se terminant en *t*, *l*, savoir *oltaçy*, *budtaçy*, *aldtaçy*, *qaldaçy*, *kâldâçi*. Quand même cet usage n'a guère été aussi limité, je ne saurais croire que nous ayons là un pur hasard. Il faut donc admettre qu'à côté de cet affixe on a eu d'autres moyens, dont l'emploi a été moins limité, d'exprimer l'idée du futur. Ainsi, M. Houtsma, *Z. D. M. G.*, XLIII, p. 73, cite, du poème ancien turc qu'il y a publié, *-a* (= optatif en osm.) à côté de *-ur*. Dans nos inscriptions nous avons indubitablement *-ur* (et le gérundium *-u*, comp. note 50) avec le sens du futur, p. ex., *qazyanurmân*, *birürmân*, I E 9, *saqynurmân* II W 6, etc. Mais ce même affixe peut également avoir le sens du présent (aoriste). Il est plus douteux qu'il y ait aussi un exemple de *-a*; comp. note 74 (*toqraqyasân?*).

57) [I N 7]. Les détails de tout ce passage présentent beaucoup de difficultés, et l'exposé est en lui-même peu clair. Il importe de faire la comparaison du passage parallèle de II E 31. La forme *sûsi*, son armée, leur armée, ne s'emploie, sans complément, qu'en parlant de l'armée des ennemis; comme le montre évidemment II, c'est de la sorte qu'ici aussi l'on doit comprendre cette expression. Le participe [*kâ*]tmis = *kâtigimâ* en II (comp. p. 30), venu, en est le complément déterminatif. *Oza* (ouïg id., avant), gérundium de *oz-* (*djag*, etc.), devancer; en II se trouve en outre ajouté *jaiâ*, de *jai-*, élargir, disperser (trans.); comp. I E 23, 34, II E 19, 33. *Ayyl-*, faire couler, laisser échapper (RADLOFF, *Wörterb.* I, p. 166; en II *ayytym* pour *ayytdym*, comp. note 56: *qamaştıy*); ou bien, ce mot peut-il signifier faire monter, laisser monter, de *ay-* (*djag*), monter (*aydy*, II E 37, toutefois échappa plutôt que monta)? Je ne

saurais donc traduire ces mots autrement que je ne l'ai fait, quoique le sens ne soit pas trop clair.

Dans ce qui suit, les difficultés se rattachent surtout aux mots *tohra bir uyyš atpayu* = *tohra jytpayuty* (c. à-d., selon moi, *·yu-aty*) *bir uyyšyy*, II E 31, et elles concernent soit les mots pris séparément, soit leur combinaison syntaxique. Qu'est-ce que *uyyš* ou *uyuš*? RADLOFF le traduit par «weise», (un homme) sage, ce qui, je crois, n'est pas correct. J'y vois une dérivation de \**uy*, *uq* dans les dialectes de l'Altai, race, famille («Geschlecht, Familie, Herkunft», RADLOFF, *Wörterb.* I, p. 1605; ces dialectes n'ont jamais *γ*, mais seulement *q*, dans la fin des mots). En conséquence, *uyyš* signifierait: appartenant à une race ou à la même race, acception qui me paraît convenir partout où se présente ce mot (I S 1 = II N 1, I S 6, II E 25). Il peut très bien être identique au *djag. uyuš*, petit-fils, acception qui a pu surgir par une spécialisation de celle qu'on vient de nommer. Alors *Tongra* semble devoir être le nom de la race ou famille à laquelle appartient le tué, et probablement une race distinguée. Je ne saurais décider si ceci est la même chose que le *Thoung-to* des Chinois, nom d'une horde des Houi-ho (voir, p. ex., VISDELOU, p. 57 b). Enfin je suppose qu'*Alpagou* est le nom du personnage même, nommé, en II, *Yilpagou* (*jytpayu-aty*, mot à mot: Y. son nom, c. à-d. nommé Y.?). Je ne saurais croire qu'il y ait de relation entre ce mot et *alpaut* (coman, dial. de Kasan), *atpayyt* (Tobolsk), *atpagut* (mongol), «Edelmann, Gutsbesitzer, Gutsherr» (RADLOFF, *Wörterb.* I, p. 430, 431). La marque de l'accusatif n'est ajoutée qu'au dernier mot, ici *ârig*, en II *uyyšyy*. — Pour la traduction des mots *toha-tigin juynda*, pendant les funérailles de Tonga-téghin, je me range du côté de Radloff, «bei der Leichenfeier (der Bestattung) des Tonga-Tegin», sans pouvoir autrement donner de renseignement sur ce détail. S'il est correct que tous les combats mentionnés en I N 4—8 eussent lieu «en un an», il faut bien, comme cela résulte de ce qui suit, que l'épisode dont il s'agit ici, se soit passé en 730, l'année précédant la mort de Kul-téghin. A elle-même cette raison suffit pour rendre évident que Tonga-téghin (un Ogouz?) ne saurait être identique à ce *Thong'-o-te-kin* qui, suivant les sources chinoises, fut décapité, en 714, sous les murs de Pei-thing ou Bichbalik, quoique le nom semble être le même (voir p. 70 et suiv.). — Sur *âgrip*, en II *âgirâ*, voir note 55.

58) [I N 7]. Le dernier élément de ce nom, *qadaz* ou *qadyz* (la confusion des deux signes pour *d* dans l'affixe *-da* s'expliquerait peut-être plus facilement, si la voyelle de la dernière syllabe était *y* que si elle était *a*?) a indubitablement un sens appellatif, p. ex., vallée ou quelque chose de semblable; mais, ne sachant rien là-dessus, j'ai maintenu le mot turc dans la traduction. Quant à la leçon adoptée par Radloff, *qadynda* (= ouïg. *qadyn*), «unterhalb des Äsgänti», je fais observer, d'une part, que les deux inscriptions ont bien nettement *z* , qu'on ne saurait confondre avec *n* ; d'autre part, qu'en somme on n'écrit jamais *d* après *n*; voir p. 42, note 1.

59) [I N 9]. *Utaju* («en s'y joignant», «suivi de»), gérundium de *uta-* (ouig., djag., osm., etc.), joindre, attacher («zusammensetzen, vereinigen, [sich mit Jd. vereinigen]; mit sich vereinigen, erlangen, erwerben», RADLOFF, *Wörterb.* I, p. 1676—77), désigne que la (ou les) personne(s) nommée(s) après *utaju*, vien(nen) t après celle dont le nom précède *utaju* ou y est sous-entendu, ou bien qu'elles lui sont subordonnées (comp. I N 11, I S 1 = II N 1, II S 13, 14 trois fois; *utady* I E 32, note 38; RADLOFF écrit *utyju*, «sich anschliessend», *utydy*, de *uty-*, «sich anschliessen»; mais dans son *Wörterb.* I, p. 1689, il traduit *uty-* par «sich unterwerfen, unterliegen; in Kummer sein, weinen»). La contre-partie en est *baštaju*, voir note 23. Parmi les dames de la famille du kagan, celle du premier rang, c'est *ōgām qatun*, «ma mère la katoun» (note 18); à côté d'elle figurent *ōgältārim*, mes mères, c.-à-d. mes belles-mères, les autres femmes du kagan défunt (différent de djag., etc., *ōgāi*, adoptif); RADLOFF, dans son glossaire, p. 99, suggère aussi cette interprétation, tandis que dans le texte il traduit par «meine Tanten». *Ākā* ne peut être que sœur aînée et tante (RADLOFF, p. 90, où il rapproche djag *āgūēt*, sœur aînée, coman *āgāci*, tante); les langues turques peuvent bien exprimer ces deux idées par le même mot, comme frère aîné et oncle. *Kālīnūn*, de *kālīn* (djag., osm., etc.), fiancée, mariée, bru (ici, peut-être, et brus et belles-sœurs) + *kān*, *-gūn*, peuple, qui s'emploie enclitiquement pour désigner une assemblée, un corps de quelque chose; comp. ouig. *il*, *āt-kān* = *il*, *āt*, peuple, et note 62 *inijigūnim* (*n* = *n* + *g* ou *k*, comp. note 24; *kātin:tārim* (sic)), mes brus, *Inscr. de l'Iénisséi*, III, 247). Concernant *qončuj* voir note 26. Le seul sens qui convienne ici, c'est celui de «mes épouses, mes femmes», qui doivent nécessairement être nommées dans ce contexte, mais qui n'auraient autrement pas été nommées.

Sur les formes conditionnelles *boḡdačy ārti*, etc., voir note 56. Dans sa traduction, RADLOFF voit le prétérit de l'indicatif tant dans ces formes que dans le subjonctif *joq ārsār* (= ouig. *joq ārsā*, p. ex. VAMBÉRY, *Uig. Sprachm.*, p. 89 v. 52; p. 123 v. 102). En réalité, ce passage exprime seulement combien l'attaque de l'ennemi contre l'ordou fut dangereuse, attaque que néanmoins Kul-téghin réussit à repousser, sauf à y perdre la vie.

60) [I N 10]. *Jasar*, de *jasā-* (djag.), arranger, exécuter. (Dans sa transcription, RADLOFF le change en *jašar* [comp. *jašajar*, âgé de, I N 2] et traduit comme voici: «ewig (alle[?] Zeit) lebt[?] nur der Himmel») — La planche 12 dans *Inscr. de l'Orkhon* me paraît avoir nettement *tōrūmis* (dans le texte imprimé, p. 9, *tōrimis*), par conséquent de *tōrū-*, *tōrā-* (ouig., etc.), naître, venir au monde. Il me semble qu'on peut le lire également dans l'*Atlas* de RADLOFF, pl. XIX, 2 (Kb.), l. 4, et dans la pl. XX, planche retouchée, il est effectivement rendu par *tōrimis*, comme dans *Inscr. de l'Orkhon*. RADLOFF lui-même lit à présent *tirimis*, il(s) viva(en)t. L'emploi *gnomique* de la forme du prétérit en *-niš* ne ferait sans doute pas de difficulté; mais, d'après les langues apparentées, on s'attendrait peut-être plutôt que le verbe *ciere*

dont on ne trouve aucun autre exemple dans les inscriptions, aurait été, p. ex., *tiril*· (ou *tirig*·?).

61) [I N 11]. *Ātīda*, quel qu'en soit le sens, doit être une forme incorrecte, les signes employés pour *t* et pour *d* étant incompatibles. Est-ce que par hasard 𐰇 *da* serait dû à une faute de taille au lieu de 𐰇 *nd*, de sorte qu'il faudrait lire *itindā* ou *iti-anča*, ce qu'on trouvera mentionné à la fin de la note 7? En tout cas, c'est à *l'āti* dont il est question là que j'ai pensé en traduisant par *abondamment*. Comp. *āti-may*, II S 15, note 113? (RADLOFF, p. 94, a proposé d'autres conjectures peu plausibles, p. ex., *ātidā*, de sa chair, ce qui cependant eût dû être *ātindā*, etc.)

62) [I N 11]. Il ne saurait y avoir de doute sur la justesse de la leçon *injūnm* (*Inscr. de l'Orkhon*) dans cet endroit. Ce mot se retrouve I S 1 = II N 1 dans une combinaison toute pareille, et je l'interprète comme *ini*, frère cadet, + *-gān*, voir note 59. La difficulté git en *j*, que je ne peux pas expliquer. (Autrement RADLOFF, p. 102.) — Le mot *oytan*, proprement enfant, garçon, me paraît, dans tous les endroits où il se présente (outre celui-ci, I S 1 = II N 1, I SE), ne pouvoir signifier que (jeune) prince de la famille du kagan, prince du sang, infant. Comp. PAVET DE COURTEILLE, *Dict. turc-or.*, p. 68, sous اوغلان; «chez les Mongols, titre des princes du sang impérial». Cette acception s'adapte à merveille à la hiérarchie de l'énumération donnée ici et en I S 1. — Concernant *šad* voir note 21; sur *boldačy*, note 56. (C'est par inadvertance que RADLOFF a traduit comme voici: «O, ihr beiden Schad, etc. Ich gräme mich, dass meine Augen und Brauen jetzt schlecht geworden».)

63) [I N 12]. *Likāh*, *Likeng* est l'ambassadeur *Liu-hiang* dont parlent aussi les sources chinoises, voir p. 78. Nous voyons que, dans ce mot chinois, le son *h*, que n'a pas le turc, est rendu par *k*. — *Is(i)ji* se rattache-t-il à *Likāh*, ou est-ce un autre personnage et, en ce cas, lequel? C'est ce dont je ne saurais rien dire. Dans une lettre, M. G. Schlegel a attiré mon attention sur le mot chinois *yū-chi*, historien impérial; mais je n'ose rien décider sur la possibilité de l'identité de ces mots.

64) [I N 12]. *Soyd*, voir note 38. *Buqaraq* (leçon qui est tout à fait sûre) ne saurait être que Boukhara, cité très ancienne et déjà célèbre avant l'époque qui nous occupe ici. *Utys* ou *ulus* doit être = ouig., osm., etc. *ulus*, djag. *ulus*, peuple, par conséquent, le peuple de Boukhara. Entre *soyd* et *buqaraq* on trouve *bārčākār* (*-lār*?), qui semble également être le nom d'un peuple; je l'ai supposé identique aux Perses. La terminaison de *bārčākār* — c'est ainsi que la pierre semble le porter, — m'est incompréhensible (comp. *ādikār*? II E 1?). Si j'ai raison d'y voir un nom de peuple, *bārčākār* serait, d'autre part, d'autant moins vraisemblable que les noms de peuple ne s'emploient jamais d'ailleurs au pluriel.

65) [I N 13]. «Mon fils aimé, le kagan des Turghès,» c'est-à-dire «mon gendre», voir II N 9, note 114.

66) [I N 13]. *Tchang-sengun*, c.-à-d. l'ambassadeur chinois *Tchang kiu-i*, dont le titre était *kin'-ou-tsiang-kiun*, voir p. 78. Concernant *Ëyqan*, tchikan, qui doit être un mot chinois, M. G. Schlegel a bien voulu, sur ma demande, suggérer la possibilité du chinois *chi-kouan*, les historiens-censeurs de la cour.

67) [I S 1, II N 1]. Voici comment je conçois le sens de cette introduction destinée, selon moi, à ouvrir toute l'inscription (voir p. 87 et suiv.): Le kagan déclare qu'il vient de s'asseoir sur le trône; par conséquent c'est de son trône qu'il parle en kagan, et qu'il adresse son discours (c'est-à-dire la teneur de l'inscription) à ceux qui sont censés entourer ce trône: 1<sup>o</sup> ceux qui se joignent à lui comme sa suite (*utaju*, note 59): ses parents de près et de loin (*inijigünim oylanym*, note 62; *uyjšyn*, note 57; *biriki*, note 35) et son peuple; 2<sup>o</sup> ceux qui sont placés à droite (*birijä*, note 22): la noblesse la plus qualifiée (? *šadapyt*, II S 13, 14, mot inconnu, apparenté avec *šad*, note 21? Ce n'est pas là sans doute ce mot qui, en chinois, est devenu «*soulipat*», p. 59, note 1?), et 3<sup>o</sup> ceux qui sont placés à gauche: les classes moins élevées(?) et les représentants de certains des peuples soumis.

Concernant le titre du kagan voir p. 73, note 2. — *Bu-ödkä*, dans I, à ce temps, à l'heure qu'il est, comp. *ot-ödkä* I E 21 = II E 18, *anday-ödkä* I E 40 (quoique la pierre soit ici un peu endommagée, la leçon *bu-ödkä* est parfaitement distincte et indiscutable). Au lieu de ceci, il porte *bödkä*, datif de *böd*, que RADLOFF traduit, sans doute avec raison, par trône; comp. I S 11 = II N 8, II E 2, où, comme ici, *bödkä otur-* signifie «s'asseoir sur le trône», «monter sur le trône», ce qui s'exprime aussi par *otur-* seulement (p. 33 note) — Le mot *sab* (fréquent dans cette partie de l'inscription; comp. aussi II E 39) ne signifie nullement «renommée, crédit» («Ruhm, Einfluss», RADLOFF), mais bien «message, mandement, appel, invitation» et autres choses semblables (p. 26); comp. l'ouïgour *sab*, *sau*, «Kunde, Kundschaft, Ruf, Nachricht», *saučy*, «Prophet, Verkünder, Nachrichtgeber» (VÁMBÉRY, *Uig. Sprachmon.*, p. 253), *djag. sauči*, messenger, intermédiaire, *sacun*, invitation, convocation (PAVET DE COURTEILLE, *Dict. t.-or.*, p. 344). — Je lis le mot qui suit le premier *sabymyn* comme *tükäti* (non pas *tökti* R.), et je le traduis par «jusqu'au bout», proprement «en (l')achevant», gérundium de *tükät-* (ouïg., *djag.*, etc.), achever.

68) [I S 3, II N 2]. Concernant *amaty* voir note 13. — Le mot *aiyy* s'emploie, comme tant de noms abstraits (note 11), soit adjectivement (*a kisi* I S 7 = II N 5), soit substantivement (ici, I S 5 = II N 4). Il tient à *ajyy* (osm., *djag.*, etc.), dégrisé, qui a retrouvé la raison; intelligent; (ouïg., téléoute) «Aufmerksamkeit, Beobachtung» (RADLOFF, *Wörterb.* I, p. 218 [? comp. plus bas]; «Wohlstand, Fülle, Reichthum(?)», VÁMBÉRY, *Uig. Sprachmon.*, p. 183); *ajy* (ouïg.). «rein, sündlos» (RADLOFF, *loc. cit.*; «Tugend, Güte, Wohlthat», VÁMBÉRY, *loc*

*cit.*; *ai* (altaï), «Richtigkeit, Regel, richtiges Verständniss, Einsicht, Erklärung» (RADLOFF, *loc. cit.*, p. 3). D'après le contexte, notre *aiyy*, en tant qu'adjectif, signifie «rangé, instruit, policé», et, comme substantif, «civilisation, degré supérieur de développement intellectuel et moral, instruction, politesse» (est-ce que l'ouïg. *aiyy* se prendrait aussi dans cette dernière acception dans le seul exemple où ce mot semble figurer, exemple cité et par Vámbéry et par Radloff: «Si l'on donne *aiyy* [de l'éducation?] à une propriété [c'est-à-dire à un serf], elle ne ploie pas la nuque?»). — Sur *Ötükân*, Eutuken, voir note 32; sur *otursar*, note 29; sur *buñ*, p. 25 et 91 note 2; *illā*, localif, «dans le peuple», comp. p. 22.

69) [I S 3—4, II N 2—3]. La plupart des noms propres qui se présentent ici, sont mentionnés dans les notes précédentes. Quant à *tatuj*, je doute que ce soit là un nom propre, et je suis plus porté à y voir le même mot que *tatai*, la mer, mot qui se présente dans les idiomes turcs du Nord (et dans le mongol). KLAPROTH, *Spr. u. Schr. d. Uig.*, p. 11, donne *tatoi*, d'après le vocabulaire ouïgour-chinois. Si cette forme est correcte, nous aurions une concordance complète avec le *tatuj* des inscriptions. — *Toquz ärsin*, les Neuf-Ersins, nom inconnu d'un peuple ou d'une localité du côté du Thibet. — Concernant *Jir-bajyrqu* voir note 41. — Le mot *kičig* (*tāgmādim*), qui figure deux fois, est conçu par RADLOFF, qui le transcrit «*kāčig*», comme passage, «Uebergang (über einen Fluss)» (de *kāč*, passer): «den Uebergang zu den Talui —, den Uebergang (über den gelben Fluss) zu den Tibetanern habe ich nicht erreicht» (p. 113). Sans mentionner d'autres objections, je ferai seulement observer 1<sup>o</sup> que le thème *kāč* s'écrit toujours d'ailleurs sans ʃ et évidemment a eu *ā* pur (comp. p. 16, note 2); 2<sup>o</sup> que le verbe *tāg* régit toujours le datif et, pour cette raison, on aurait forcément dû dire *kāčigkā*. Je vois en *tatujqa* et *tāpūtkā* le régime de *tāgmādim*, et en *kičig* le mot turc ordinaire pour «petit», et, quoique ne pouvant en signaler aucun parallèle, je suppose que l'on a pu s'en servir comme renforçant la négation, à l'instar de *brin*, *mie* («nullement»).

70) [I S 5, II N 3—4]. Le mot *tūzāllim* ou *tūzāllim*, que j'ai traduit par «j'entrai en relations», aurait peut-être pu se traduire plus correctement par «je me suis réconcilié» ou «j'ai fait une convention (avec —)» (comp. p. 75 et suiv.). — RADLOFF fait dériver *isiḡti* (p. 102 «*isinti*», comp. plus haut p. 22, note 1) de l'ouïg. *is*, odeur, et le traduit par «Wohlgérüche», parfums, par conséquent synonyme de *qoqylyq* II S 11. Si, comme je le crois avec certitude, je suis fondé à lire *isiḡtisin* II N 11, l'adjectif préposé *ākinliḡ* montre que ce doit être le nom de quelque espèce de blé, article qui, lui aussi, devrait figurer parmi les choses que les Turcs reçurent de la Chine (comp. p. 67 et note 115). Quant à l'étymologie de ce mot, je ne me prononcerai pas là-dessus. — *Qutaj* (*qotuj*?) signifie «soie» selon la présomption, sans doute correcte, de RADLOFF. Ceci se trouve aussi confirmé par II N 11, seul endroit où nous trouvons ce mot combiné avec un adjectif (voir note 115). — *Sab*, voir note 67; *ayy* (fréquent dans cette section; comp. I N 12) = ouïg. id., 1<sup>o</sup> libéral, généreux;

2<sup>o</sup> objets précieux (RADLOFF, *Wörterb.* I, p. 154); il est vraisemblable que ce mot peut signifier aussi présent, don, tandis que «Tribut, Lohn» (RADLOFF) ne convient pas. Comp., quant aux «*ayy*» que les Turcs reçurent de la Chine, un vers du Koudatkou Bilik: «*Kitai arkiši kezse arkiš turur kajun kelkü erdi tümendü aki* [c.-à-d. *ayy*]; wenn Chatai's [= China's] Karavane dahinzieht, so ist es eine Karavane, von wo tausendfache Spenden kommen sollen», VÁMBÉRY, *Uig. Sprachmon.*, p. 134—135 v. 8 (RADLOFF, *Das Kudatku Bilik*, p. 149 = 126, 35).

71) [I S 5, II N 4]. Les formes *sabyn* et *ayyn* sont cas instrumental se terminant par *ŷ*; voir p. 29. Concernant *arap* — c'est ainsi, je suppose, qu'il faut lire *rp*, du thème *ara-* — voir note 11, p. 142. — Dans ce qui suit, je me suis rangé, malgré beaucoup de doutes, à l'avis de RADLOFF, et conçois *újür* (ou *öjür*) comme répondant aux altaï, téléoute *ü*, kirg. *üi*, sagaï, koïbal *üg*, djag. *ök*, accumuler, entasser («anhäufen, aufhäufen», RADLOFF, *Wörterb.* I, p. 1798, 1800, 1807, 1178). Mes doutes se basent soit sur la forme du mot, qui semble plutôt concorder avec les formes modernes les moins primitives, soit sur le sens figuré où il doit être employé ici et dont, ce semble, il n'y a pas d'analogue dans les autres idiomes. En tout cas, ce mot doit nécessairement, selon moi, se concevoir comme verbe transitif, à cause de l'accusatif *biligin*. «leur savoir», en II, tandis que Radloff traduit: «— so ist (bei ihnen) einsichtsvolles Wissen verbreitet», et, dans le Glossaire, p. 104, il explique *újür* comme «aufgehäuft, viel». J'ai traduit: «ils (les Chinois) répandirent(?) parmi eux leur civilisation, etc.»; il aurait été peut-être plus correct de l'interpréter ainsi: «ils (les Turcs) amassèrent, c'est-à-dire s'approprièrent largement, la civilisation, etc. des Chinois», ou bien «ils firent croître leur (propre) civilisation, etc.»? Le thème du verbe affecte vraisemblablement la forme *ü* (+ *j-ür*) et non *üi*, *üj* (+ *ür*); en somme, les diptongues palatales ne semblent pas se présenter (voir p. 27). Comp. *ümäsän*, note 74 (*kü* [note 19]: *ü* = altaï *kü*: *ü*?).

72) [I S 6, II N 4]. Le sens du mot *bisük* (*bisükihü*) m'est obscur, et j'ai dû passer sur ce mot dans ma traduction. Voici la traduction de tout ce passage par RADLOFF: «(Selbst) der sich irrende Mensch wagt sich nicht an die Ehre (den Schmuck) ihrer Weisen und ihres Volkes», et dans le Glossaire, p. 139, il traduit *bäsük* par «der Schmuck, Glanz», tout en en rapprochant l'ouïgour *bäsük*, qui signifie orné; ornement(?); comp. djag., osm. *bäsäk*, ornement, parure, du thème verbal *bäsä-*, ouïg. *bäs-*, orner, parer. Cependant l'on verra que, dans tous les idiomes cités, ce thème a *z*, et non *s*, ce que d'autre part nous trouvons dans l'inscription, et que l'ancien turc distingue, d'une manière très conséquente et en concordance parfaite avec le *djagataï* et l'osmanli, entre *z* et *s*, comme en général entre les sons vocaliques et les sons soufflés, l'interprétation de RADLOFF devient tout à fait invraisemblable, d'autant plus qu'en lui-même le sens me paraît demeurer assez obscur. A regarder la forme seulement, je supposerais plutôt que *bisük* était = ouïg., djag., etc. *bišäk*, *-ik*, cuit, mou, mûr, de *biš-* (*piš-*), cuire, être cuit, devenir mou, mûr



(aussi «se souvenir», PAVET DE COURTEILLE). Alors le mot devrait être employé dans quelque sens spécial, figuré, que je ne pourrais pas mieux définir.

73) [I S 6—7, II N 7]. Concernant *üläsik* voir p. 38, note 1. — Quant à *čoyaj*, que je traduis par «sombre», comp. *djag. čoya*, ombre. — La forme *tügültin*, *-tün* est obscure. RADLOFF, qui la change en *töyütlîh* (avec *n*), traduit «— so habt ihr euch über den dichten Bergwald ergossen», ou, p. 128, «du ergosset dich vom [!] dichten B.», ce qui eût dû être *tögültig* ou plutôt *tökültig* (comp. p. 21). Ma traduction se fonde sur l'hypothèse que cette forme pourrait être un gérundium, formé de *tügül* (*djag.*, etc.), (il, ce) n'est pas, par analogie avec les formes en *(-ma)-tyn*, *(-mä)-tin*, mentionnés dans la note 75. Mais j'hésite beaucoup à avancer cette opinion, et je n'en saurais citer de parallèle dans aucun autre idiome turc. — La leçon *qonajyn* est parfaitement nette et sûre; c'est ainsi que lit le texte typographié dans *Inscr. de l'Orkhon*. (RADLOFF lit *qojbin*, qu'il transcrit *qojyp ān* et traduit par «verlasset (die Ebene)» ou bien, p. 91 et 108, «(die Steppe) verlassend, steige hinab». Toutefois, cette leçon et son interprétation sont impossibles en elles-mêmes, et pour des raisons de grammaire [par ex., gérundium en *b* au lieu de *p*] et pour des raisons de logique [où descendre de la plaine?]. — Concernant *aıyy* voir note 68. — *Buşyur-* ou *boşyur-* (également I E 13 = II E 12) est le transitif de l'ouïg *buş-*, *boş-*, «aufwallen, zürnen, hassen» (VÁMBÉRY, *djag. boş-* «s'altérer, se gêner, se fâcher, se tourmenter» (PAVET DE COURTEILLE). D'après le contexte, cette forme transitive ne s'emploie nullement en mauvaise part exclusivement «fâcher, irriter» («erzürnen», RADLOFF), mais doit signifier «enflammer, exciter». (VÁMBÉRY, *Uig. Sprachmon.*, p. 125, cite un verbe *boşur-*, qu'il traduit, je ne sais de quel droit, par «loslassen; weglassen, verabschiedens». A en juger d'après la forme de ce mot, on le croirait transitif du thème verbal en question *boş-*, par conséquent = notre *buşyur-*, *boşyur-*, plutôt que dérivation de l'adjectif *boş*, vide, d'où *boşat-* (= *osm.*, *djag.*), vider, lâcher, répudier. Dans le seul exemple cité par Vámbéry et qu'il traduit ainsi: «Viele wunderbare Dinge mir zeigend, hast du mich entlassen» (*boşurdung*), notre mot semble aussi bien pouvoir signifier «tu m'as excité, tu as piqué ma curiosité», ou autres choses semblables?)

74) [I S 8, II N 6]. On doit concevoir tout ce passage comme les aversissements du kagan à ceux de ses sujets qui avaient le désir d'émigrer en Chine. Concernant les formes en *-sar* voir note 29, sur *-lačy*, *-tâči*, avec le pronom personnel affixe *sān*, voir note 56. — Je ne saurais concevoir *arqyş* que comme «caravane», répondant à l'ouïg *arqyş* (RADLOFF) ou *arqyş*, *djag. arqış* (PAVET DE COURTEILLE), id. Cette acception satisfait également à II E 25. Si j'ai traduit le mot parallèle *tırkiş* par «convoi», c'est un peu plus arbitraire, ne connaissant pas aux autres idiomes turcs un pareil substantif. Mais il peut se rattacher au verbe *djag. تيم کشمهك*, *osm. tärküş-*, marcher à la file, à la suite l'un de l'autre (BARBIER DE MEYNARD, *Dict. turc.*, I, p. 460, y compare *tärki*, arrière de la selle; comp. aussi VÁMBÉRY, *Etymol. Wörterb.*,

p. 170 n° 182 II, p. 166 n° 172 II?). *Ysar* doit être pour *ydsar* (comp., immédiatement après, *tosaq* ou *-syq?*), de *yd-*, envoyer (p. ex. II E 25 et souvent; on ne pourrait songer ni à la forme *ys-* [RADLOFF, *Wörterb.*, I, p. 1385] ni à la forme *i-* [ibid., p. 1409] = *yd-*, la première de ces formes étant limitée aux dialectes où un *d* primitif est devenu *z*, *s* [p. ex., *azaq* pour *adaq*, pied], tandis que la seconde est basée sur la transition de *d* en *i*, *j* [p. ex. *ajaq*]). — Dans la combinaison suivante *nāh-būh-oy(?)-joq*, j'ai supposé que *γ* pourrait exprimer *oy*, «même, aussi», particule mentionnée dans les notes 5, fin, et 34. —

Dans le mot que je transcris *toqraqyasān*, le thème est *toq* (adjectif qui se retrouve dans tous les idiomes turcs), rassasié, + *-raq*, affixe de comparatif. Puis j'ai présumé — mais c'est là une pure supposition, — que *-yq-* pourrait être l'affixe verbal mentionné dans la note 14 («devenir plus rassasié»), et qu'en fin on y a ajouté *-a* comme marque du futur; comp. note 56, fin, et les formes de la 1<sup>e</sup> personne *ōlūrājin*, *uruḡsyratajyn*, I E 10, *itājin*, I E 39, *qonajyn*, I S 7, *ydmajyn*, II E 33, *igidājin*, II E 35. — La fin de tout ce passage présente de grandes difficultés, et la pensée semble en elle-même peu claire, en tout cas exprimée peu clairement. Parmi les mots constitutifs, *ačsyq* doit signifier «faim, l'état d'avoir faim» (comp. ici *ačsar*, subjonctif de *ač*, avoir faim, et *ač*, adjectif, qui a faim, II E 38), et il faut que *tosyq* ou *tosaq* signifie «satiété, l'état d'être rassasié», soit que *d* soit tombé devant *s* (comme en *ysar*, v. plus haut; comp. *todsar*, subjonctif de *tod-*, être rassasié = *djač*, osm., etc. *toi-*), soit plutôt que le mot soit formé de la racine *to-*, remplir (d'où aussi *toq*, v. plus haut). (RADLOFF, qui, I SW, change arbitrairement *tojgt* : *bu* . . . [comp. son *Atlas*, pl. XIX et XX, *Inscr. de l'Orkhon*, p. 8, I, 55] en *tojy* (*stojyn*): *tbu* . . ., voit dans le premier de ces mots le *toj* (*toi*) qui se retrouve dans tous les idiomes turcs et qui signifie «festin, noce», et, p. 128, la présence de cette forme à côté du thème verbal *tod-* lui permet, pense-t-il, de conclure que la forme secondaire *toi-* était en usage, même pour la part du thème verbal. «dès le VIII<sup>e</sup> siècle». Mais, quand même nous aurions vraiment le mot *toj* (*toi*) dans I SW, ce qui, selon moi, est impossible, cette conclusion de Radloff n'en serait pas mieux fondée. En effet, on ne peut pas prouver que *i*, *j*, de *toj* provienne d'un *d* antérieur; au contraire, nous avons de prime abord la diphongue dans ce substantif, et c'est aussi là ce que nous trouvons dans les idiomes où *d* est d'ailleurs développé autrement, par exemple, le koibal *toi*, noce(s), mais le thème verbal *tos-* (*toskan*, rassasié), cet idiome étant du nombre de ceux où le *d* primitif s'est changé en *z*, *s*.)

Reste enfin *unāzsān*, qui en tout cas doit être une 2<sup>e</sup> personne (comme toutes les formes verbales précédentes) de la forme négative (*-nāz*) d'un thème verbal *ū-*. J'incline à penser que c'est le même thème qui nous rencontre en *ūjür*, note 71. Si cela est, ce mot signifierait donc littéralement: «tu n'amasseras pas», c.-à-d. «tu n'augmenteras pas, tu n'éprouveras pas à un plus haut degré de satiété, de faim».

Dans la première partie de notre passage, la leçon de II, *ačsar*, «si (quand) tu as faim», est préférable à celle de I, *ačsyq*, qui donnerait l'étrange

sens que voici: «tu ne . . . ni fais ni rassasiement», et qui est due peut-être à une anticipation du *ašsyq* suivant. Quoi qu'il en soit, il reste assez d'obscurité, et en somme je ne puis comprendre l'ensemble que dans l'hypothèse, arbitraire il est vrai, que la première partie du passage se rapporte à ceux des Turcs qui veulent émigrer (ce que j'ai désigné en intercalant «autrement»), et la dernière à ceux qui veulent rester.

75) [I S 8—9, II N 6—7]. J'ai traduit *andayyhyn* par «ceux des tiens qui étaient là», de *anday* (djag. *andayi*) + l'affixe de la 2<sup>e</sup> personne, *-h-yn*. Peut-être qu'il eût été plus correct de traduire par «ceux des tiens qui étaient tels», c'est-à-dire qui pensaient et agissaient ainsi, qui avaient les mêmes idées, de *anday*, tel. pareil, + *-h-yn*. — Selon moi, *atmatyn* est gérundium (passé) de la forme négative de *at-*, prendre, accepter (comp. *ot sabyt atyp*, I S 7 = II N 6), de sorte que l'affixe *-matyn* est = *-bîn*, *-pîn* (*b* pour *m*) des dialectes de l'Abakan. Comp. *qazyanna[ty]n*, II E 33, si cette leçon est correcte. Sur la forme latérale en *-maty* voir note 15.

76) [I S 10, II N 7]. En traduisant *joq šyay* par «de rien et pauvre», j'ai suivi RADLOFF: «das elende, arme Volk», par conséquent à peu près la même chose que le *šyay budunyy* qui suit immédiatement. Est-ce que la première expression ne peut plutôt signifier «(ceux du peuple) qui n'étaient pas pauvres»?

77) [I S 10, II N 7—8]. Ici encore, plusieurs mots sont douteux. Dans *igid-baryu* j'ai cru voir, bien qu'avec doute, un nom verbal en *-yu* (= ouig. *-qu*, VÁMBÉRY, *Uig. Sprachmon.*, p. 39) d'une combinaison *igid-bar-*, dont la signification pourrait être «faire des progrès», «tirer profit», ou autre chose semblable (*igid-*, élever, relever, accomplir). Mais qu'est-ce que *azu*? Pourrait-ce être le gérundium de *az-* (ouig., djag., osm., etc.), s'égarer, perdre la raison? Et le sens de l'ensemble pourrait-il être à peu près ceci: «Que vous vous égariez ou que, par suite de mes avertissements, vous vous avanciez (dans la bonne voie), écoutez ceci»? Cependant c'est là une idée si vague que je n'ai même pas osé le donner à entendre dans la traduction.

78) [I S 11, II N 8]. Concernant *nāhnāh sabyt ārsār*, «quoi que soit mon message», «tout ce que j'ai à vous dire», voir p. 29, note 1.

79) [I S 11]. *Jahydačysiz* ne saurait signifier que «vous tomberez en faute», futur de *janýt*. Mais qu'est-ce qui les fera tomber en faute? Le seul mot qui semble en comporter l'indication, est *gū*. Je l'ai lu comme *āgū*, et j'y supposerais un gérundium de *āg-* (djag. id. ouig. *āk* [*āg*?]), osm. *āi-*), courber, incliner, pencher. Est-ce donc qu'il pourrait signifier, par exemple, «en détournant (de leur fidélité) les nobles qui ont obéi au trône, etc.»? Ne sachant si *āg-* peut s'employer dans un pareil sens figuré, j'ai laissé en blanc la traduction.

80) [I S 11]. Concernant *symady* voir note 44.

81) [I S 12]. Sur *adync'yy* voir p. 42. Le mot *barq* désigne évidemment ici, comme I N 13 et II N 14, II SW, le temple (la salle des ancêtres) élevé, sur l'ordre de l'empereur chinois, à côté du monument; voir p. 78, 80 et suiv. Je le traduis ici par «édifice». Dans d'autres endroits (II E 32, 34, 37) il s'emploie dans la combinaison *âb barq*, que je traduis par «maison(s) et bâtiment(s)»; j'aurais pu dire aussi «maison(s) et mobilier(s)» (comp. PAVET DE COURTEILLE, *Dict turc-or.*, p. 147, «maison; mobilier de la maison»; VÁMBÉRY, *Uig. Sprachmon.*, p. 149, XXIX, v. 2, «Hausgeräth»); si j'ai préféré la première traduction, c'est d'une part à cause du parallélisme avec l'acception ci-dessus nommée, d'autre part, parce que d'après le sens ce seraient plutôt choses fixes dépendant de la maison et que, dans une attaque, on détruit et n'enlève pas. En réalité, la combinaison *âb barq* est seulement = maison(s). Les leçons *jaraturtym* et *ič'in-tašyn* sont parfaitement sûres. On verra qu'avec les verbes doublement transitifs la personne à qui l'on fait faire quelque chose, est désignée par le datif, comme, par exemple, en osm., en yakoute (BÖHTLINGK, *Jakut. Gramm.*, § 560), etc.

82) [I S 13]. La lecture et l'interprétation de la première moitié de cette ligne sont extrêmement douteuses, et je ne crois pas être parvenu à bien rencontrer. Le mot *ârig* m'a fait penser au djag. *ârik*, dur, rude, grossier (PAVET DE COURTEILLE, p. 107; RADLOFF, *Wörterb.* I, p. 762), et en somme j'ai cru que ceci faisait allusion au fait que le monument était érigé dans un lieu désert, et non dans le voisinage immédiat de demeures pour les hommes. — Concernant *atysy Jot'yy tigin* voir p. 84 et suiv., et note 10; comp. également note 84.

83) [I N E]. Pour comprendre les dates données dans ce passage, il faut, d'une part, comparer la date de l'inscription chinoise qui se trouve sur ce même monument (voir p. 83), d'autre part, jeter en somme un coup d'œil sur l'antique chronologie chinoise, si exacte et si remarquable, usitée depuis plus de 4000 ans et sans interruption aucune. Comp. sur ce point IDELER, *Ueber die Zeitrechnung der Chinesen* dans *Hist.-philol. Abhandlungen d. Kgl. Akad. d. Wissensch. zu Berlin*, aus dem Jahre 1837, p. 199 et suiv.; J. WILLIAMS, *Observations of Comets, from B. C. 611 to A. D. 1640, extracted from Chinese Annals*, London 1871, p. XV et suiv., avec les tableaux qui s'y rapportent, A-G; H. FRITSCHÉ, *On Chronology and the Construction of the Calendar with special regard to the Chinese computation of time*, St. Pétersbourg 1886.

L'année chinoise est une année lunaire ordinairement composée de 12 mois (lunaisons), chacun de 29 ou de 30 jours, en tout, par conséquent, 354 ou 355 jours. Les écarts d'avec l'année solaire sont compensés par l'intercalation, faite tous les deux ou trois ans, d'un mois entier, et cela suivant des règles astronomiques déterminées (le mois bissextile étant la lunaison au cou-

rant de laquelle le soleil n'entre pas dans une nouvelle constellation zodiacale), en sorte qu'en dedans d'un cycle de 19 ans il arrive 7 années bissextiles de 13 mois (lunaisons), soit 384 ou 385 jours. L'année isolée est désignée soit comme le quantième du règne de tel empereur ou de telle période de son règne, soit d'après sa place dans un cycle de 60 ans, dont le point de départ remonte à l'an 2637 av. J.-C., et dont les années constitutives sont désignées, non point par des chiffres, mais par des caractères cycliques particuliers, formés par des combinaisons alternantes de deux séries de caractères (1894, p. ex., est *kia-ou*, c'est-à-dire la 31<sup>e</sup> année du 76<sup>e</sup> cycle sexagésimal, le numéro du cycle lui-même n'étant toutefois ordinairement pas exprimé). Concernant un autre cycle antique de 12 ans, aujourd'hui tout à fait hors d'usage en Chine, voir ci-dessous. Le premier mois (lunaison) de l'année chinoise est celui au courant duquel le soleil entre dans la constellation des Poissons; d'après cela le premier jour qui puisse constituer le jour de l'an de Chine, est, d'après l'ère julienne, le 21 (le 20) janvier (FRITSCHÉ, *loc. cit.*, p. 21, et non le 22, WILLIAMS, p. XVI), le dernier, le 20 (le 19) février. Le jour isolé est désigné soit de la même manière que chez nous, comme quantième de tel mois, soit d'après sa place dans un cycle («semaine») de 60 jours continué depuis des millénaires et avec les caractères cycliques tout à fait les mêmes que ceux du cycle de 60 ans.

Après ces quelques remarques générales, passons à la date de l'érection de notre monument, date fournie par l'inscription chinoise et que j'ai communiquée p. 83. Ici la désignation de l'année est on ne peut plus incontestable: «la 20<sup>e</sup> année de (la période) *K'ai-youen*» correspond au laps qui s'étend du 1<sup>er</sup> ou 2 février 732 au 20 janvier 733 de notre ère, et cette année a précisément le caractère cyclique «*Jin-chin*», c'est-à-dire la 9<sup>e</sup> année du (57<sup>e</sup>) cycle sexagésimal, dont la première année est 724 (*L'art de vérifier les dates*, t. II, partie 2, Paris 1818, p. 288, 309. IDELER, *loc. cit.*, p. 236; WILLIAMS, *loc. cit.*, p. 110 et tabl. C, F, G; FRITSCHÉ, *loc. cit.*, p. 86.)

La difficulté d'identifier la date complète, «le *x<sup>e</sup>* mois (appelé) *Sin-tcheou*, de la nouvelle lune le 7<sup>e</sup> jour (appelé) *Ting-ue(i)*», git en ce que le chiffre désignant le mois (la lunaison) est mutilé; on n'en voit nettement que la partie supérieure, trait presque vertical avec un trait transversal, à peu près horizontal. Quant à ce chiffre, on y a vu 12 (chin. 十二) dans la transcription représentée, dans *Inscr. de l'Orkhon*, dans la planche qui regarde la page XXV, et l'on trouve la même manière de lire et dans G. v. d. GABELENTZ, *ibid.*, p. XXVI, et — bien qu'avec doute, à ce qu'il semble, — dans G. SCHLEGEL, *Stèle funéraire*, p. 45. Toutefois, cette leçon ne peut pas être juste. D'abord il ne tombe, dans le 12<sup>e</sup> mois de cette année-là, aucun jour ayant le caractère cyclique indiqué, savoir *Ting-ue(i)* (c'est-à-dire le 44<sup>e</sup> du cycle sexagésimal, la «semaine» chinoise de 60 jours). Si néanmoins M. Schlegel fixe par calcul la date de l'inscription au 28 janvier 733, ceci tient à une inadvertance, et ne concorde pas avec ses propres indications de la page 46. Il est vrai que ce jour a le caractère cyclique *Ting-ue(i)*, mais il ne rentre pas dans le 12<sup>e</sup> mois de la 20<sup>e</sup> année *K'ai-youen*, qui finit le 20 janvier 733. En effet, le 28 janvier

733 correspondrait au 8<sup>e</sup> jour du premier mois de la 21<sup>e</sup> année *K'ai-youen*. (M. Schlegel indique lui-même que la nouvelle lune a eu lieu en Chine le 21 janvier 733; mais, comme le mois commence par le jour même de la nouvelle lune [IDLER, *loc. cit.*, p. 252], ceci est donc le premier jour du premier mois de la nouvelle année.) Mais si, d'autre part, on veut regarder les représentations photographiques de l'*Atlas* de RADLOFF, pl. XVI, ou des *Inscr. de l'Orkhon*, pl. 15, il devient hors de doute qu'on ne saurait jamais lire 12 (⊕): il n'y a de place que pour un seul chiffre. On doit donc penser préférablement à 10 (+); en effet, c'est là la leçon de M. WASSILIEW, dans RADLOFF, p. 169. Toutefois ceci non plus ne peut être correct; car dans cette année-là il ne tombe, au 10<sup>e</sup> mois, dont le premier jour était = 24 octobre (avec le caractère cyclique *Sin-w(e)i* = 8), pas plus de jour *Ting-w(e)i* (44) qu'au 12<sup>e</sup> mois. Aussi M. Wassiliew n'a-t-il pu rendre cette date que tout vaguement par «im November 732». — Je suis fermement convaincu qu'il faut lire 7 (en chinois 七), chiffre dont la partie supérieure ressemble précisément au chiffre 10 (à peu près ⊕). Ce même chiffre 7 se présente peu après tout conservé, et le chiffre mutilé en question concorde parfaitement à la partie correspondante du chiffre 7. La ressemblance se manifeste surtout, si l'on fait passer une règle par le milieu des caractères symétriques de cette ligne verticale, qui, comme l'inscription tout entière, a été gravée avec une admirable précision. Alors on verra distinctement que le trait vertical du chiffre en question n'est pas dans la ligne médiane même, comme tel serait le cas, si c'était un chiffre symétrique, + = 10, mais un peu à gauche de cette ligne, tout comme dans le chiffre 7 en dessous. Il me paraît même que dans les photographies l'on peut poursuivre nettement l'inflexion à droite de la partie inférieure de ce chiffre. Si donc nous lisons «le 7<sup>e</sup> mois», cela concorderait d'abord avec la désignation chronologique de l'inscription turque, à laquelle nous reviendrons tout à l'heure et d'après laquelle le monument fut précisément inauguré au 7<sup>e</sup> mois; mais ensuite c'est là le seul mois pour lequel les autres données se laissent combiner. De fait, le jour *Ting-w(e)i* tomba dans ce mois, répondant au 1<sup>er</sup> août 732. De plus, d'après les calculs que mon collègue, le Dr T.-N. Thiele, professeur d'astronomie, a bien voulu faire pour moi, il y eut nouvelle lune en Chine le 26 juillet 732 à 10<sup>h</sup><sup>1</sup>/<sub>2</sub> du soir. Ce jour-là, répondant au caractère cyclique *Sin-tcheou* (38), était donc le premier jour du 7<sup>e</sup> mois, et par conséquent le 1<sup>er</sup> août est précisément le septième jour du mois. A ceci concorde encore parfaitement un autre calcul, d'après lequel le jour *Sin-w(e)i* (le 8<sup>e</sup> du cycle sexagésimal), le 1<sup>er</sup> du 8<sup>e</sup> mois de la même année, où eut lieu une éclipse de soleil, est le 25 août 732 (25 - 1 = 60 + 8 - 44; voir *Mémoires concernant les Chinois*, XVI, p. 25; *L'art de vérifier les dates*, II, 2, p. 130). — Reste encore à mentionner le caractère cyclique *Sin-tcheou* (le 38<sup>e</sup> du cycle sexagésimal), ajouté à côté du mois. Ce n'est là, à n'en pas douter, que la désignation du jour de la nouvelle lune, le premier jour du mois, ce qui cadre avec toutes les données, mais qui pourrait sembler d'ailleurs une addition superflue. En tout cas, il faut que ce caractère cyclique soit employé ici d'une autre manière que celle dont on emploie aujourd'hui les caractères cycliques, aussi par rap-

port aux mois, et qui, en outre, ne semble pas usitée depuis trop de siècles (IDELER, *loc. cit.*, p. 210); car s'il en était ainsi, il n'y aurait en somme aucun mois au caractère cyclique *Sin-tcheou* dans cette année chinoise.

Je regarde donc comme prouvé que la date de l'inscription chinoise équivaut au 1<sup>er</sup> août 732 de notre ère.

Or quant aux Turcs, nous lisons, à la date de 553, dans les annales chinoises qui parlent d'eux: «Ils n'ont point de calendrier, et comptent les années d'après le nombre de fois que les plantes ont verdi» (*Journ. asiat.*, 6<sup>e</sup> série, III, 1864, p. 335). Il n'y a aucun doute que non seulement cette communication ne soit correcte pour la part du temps auquel elle appartient, mais encore que plus tard aussi les Turcs ne devancent ordinairement pas pour l'usage quotidien le point désigné dans la relation. En effet, peut-on voir autre chose dans nos inscriptions qui, n'ayant pas d'autre moyen d'indiquer le moment de tel ou tel événement, le rapportent à l'âge du téghin ou du kagan (comp. p. 94)? Mais aussitôt que, dès la seconde moitié du VI<sup>e</sup> siècle, les Chinois ont commencé à faire sentir leur ascendant sur les Turcs et même à recevoir de certains d'entre eux un tribut, une des premières conséquences de ce fait, comme chez tous les peuples qui entraient dans une relation analogue avec les Chinois, c'est l'imposition du calendrier chinois. Suivant DEGUIGNES, *Hist. générale des Huns, etc.*, I, 2, p. 404, ceci eut lieu en 586. Cependant il est permis de douter que, chez les anciens Turcs, l'emploi de ce calendrier ait dépassé notablement la sphère d'action officielle, et les exemples que nos inscriptions fournissent de son emploi, annoncent en outre que l'exactitude du calcul du calendrier et de la désignation de ses divers éléments, a laissé, chez nos Turcs, beaucoup à désirer. (Sur l'emploi de ce même calendrier, originairement chinois, dans d'autres tribus turques, on a un mémoire important, rédigé en 1444 environ à Samarkand par le prince turc OULOUG-BEG; comp. IDELER, *Ueber die Zeitrechnung von Chatâ und Igür*, dans *Hist.-philol. Abhandl. d. Akad. d. Wiss. zu Berlin*, aus dem Jahre 1832, p. 271 et suiv.).

Or, on ne tardera pas à voir que les dates fournies par ce passage, I NE, se basent sur le calendrier chinois. Les années sont désignées d'une manière singulière, conformément à un ancien cycle de 12 ans, usité depuis un temps immémorial et tout à fait uniformément dans toute l'Asie Orientale et Centrale et qui s'emploie aujourd'hui même chez certains peuples. Chaque année de ce cycle porte le nom d'un animal, savoir: 1<sup>o</sup> rat; 2<sup>o</sup> bœuf; 3<sup>o</sup> tigre ou léopard; 4<sup>o</sup> lièvre; 5<sup>o</sup> dragon; 6<sup>o</sup> serpent; 7<sup>o</sup> cheval; 8<sup>o</sup> mouton; 9<sup>o</sup> singe; 10<sup>o</sup> poule; 11<sup>o</sup> chien; 12<sup>o</sup> porc (comp. ABEL RÉMUSAT, *Recherches sur les langues tartares*, I, 1820, p. 300 et suiv.; KLAPROTH, *Tableaux histor.*, p. 169; IDELER, *Abhd. d. Ak. Berlin*, 1832, p. 235; 1837, p. 276 et suiv.). Ici, nous sommes en présence des deux d'entre ces noms: l'année du Mouton (*qoi*) et celle du Singe (*bičîn*, non *pičîn*, comme l'écrit Radloff; l'inscription porte très nettement 𐰽, non 𐰾; comp. aussi plus haut, p. 24). Cependant, comme ces dénominations des années n'ont, au plus haut degré, qu'une valeur relative, et non pas absolue, il serait impossible de décider quelles années du Mouton et du Singe on veut désigner, si nous n'avions la date de l'inscription chinoise.

Or, en réalité il se trouve que l'année 731 était précisément celle du Mouton, et 732 celle du Singe. Nous savons qu'il en était ainsi chez les Chinois, mais — comme du reste nous pourrions nous le dire nous-mêmes, — ceci concorde parfaitement, même avec l'usage actuel du cycle duodénaire chez les Turcs Orientaux, ou avec des indications qui se trouvent dans des auteurs mahométans anciens (quoique bien plus récents que nos inscriptions), surtout Aboulghazi Behadour-Khan. Par exemple, Genghiz-Khan mourut le 14 ramazan 624 ap. l'hég. (août 1227), ce qui est indiqué être l'année du Porc: 1227—41.12 = 735, qui était également l'année du Porc, etc.

A ceci l'on ajoute l'indication du mois (excepté dans la première date) et du jour, ce dernier s'exprimant au moyen du datif (-*qa*, -*kā*) du nombre cardinal, comme, en somme, on se sert du datif pour désigner le temps où se passe une chose (comp., entre autres, BÖHTLINGK, *Jakut. Gramm.* § 564), p. ex., souvent *jytqa*, en l'an, *jašyña*, dans sa (*ne*) année, *ödka*, au temps, I S 1, etc. (RADLOFF, qui lit *jigirmiki, otuzqy*, là même où ♪ est parfaitement net et distinct, regarde ces formes comme nombres ordinaux au nominatif: le 20<sup>e</sup>, le 30<sup>e</sup>, formations qui seraient sans aucun parallèle dans les idiomes turcs.) Les chiffres forts qui se présentent ici (37 ici et dans II N 10; en ce dernier endroit, aussi 36) montrent qu'ils ne peuvent pas désigner le quantième de tel mois même, mais qu'ils indiquent le jour d'après sa place dans la «semaine» sexagésimale mentionnée plus haut. Il faut donc que, chez les Turcs, les singuliers caractères cycliques des Chinois soient tout simplement remplacés par des nombres cardinaux (dans Ouloug-beg, au contraire, nous trouvons les noms chinois mêmes; voir IDLER, *loc. cit.*, 1832, p. 277 et suiv.). Cependant, l'identification exacte de ces dates avec le calendrier chinois, présente diverses difficultés qui ne s'expliquent que par la négligence des Turcs dans le manie- ment du calendrier.

Commençons par la dernière date, celle de l'inauguration du monument «au septième mois, le trente-septième jour», 732. (Il faut faire ressortir en passant qu'à coup sûr ce n'est pas l'effet d'un pur hasard que les trois quantités qui se présentent ici et dans II N 10, et qui se basent sur un choix libre, portent tous le chiffre 37: ceci a dû être regardé comme un jour «heureux»; comp. aussi note 19.) Comme nous l'avons vu ci-dessus, le caractère cyclique 37 (chin. *Kang-tsze*) ne se trouve cependant point du tout dans le septième mois de l'an 732, le premier jour de ce mois-là de cette année ayant le caractère *Sin-tcheou*, c'est-à-dire 38. Or, il faut probablement supposer l'un des deux: ou bien l'indication du «septième mois» est une faute, et en réalité on aurait voulu dire le dernier jour du sixième mois (= 25 juillet 732), auquel cas l'inauguration du monument par les Turcs a eu lieu sept jours avant celui où les Chinois seraient censés avoir dû en célébrer «l'érection» par une cérémonie quelconque, savoir le 1<sup>er</sup> août 732 avec le caractère cyclique *Ting-w(e)ji* ou 44; ou bien les dates chinoise et turque de «l'érection» ou de «l'inauguration» sont identiques, cas auquel, dans leur désignation des jours de la «semaine» sexagésimale, les Turcs ont dû, d'une manière ou d'autre, être de sept jours en arrière aux Chinois, de sorte que le trente-septième jour des Turcs, par ex-



emple, est égal au 44<sup>e</sup> jour des Chinois, etc. D'entre ces deux alternatives, je suis porté à regarder la dernière pour la plus vraisemblable.

Puis nous avons la seconde date, celle de l'enterrement, qui eut lieu «au neuvième mois, le trente-septième jour» de l'an 731. Ici encore il arrive que, selon le calendrier chinois, le caractère cyclique 37 ne tombe pas au 9<sup>e</sup> mois (depuis le commencement d'octobre jusqu'au commencement de novembre) de cette année. Si, au contraire, nous supposons que le 37<sup>e</sup> jour des Turcs soit le 44<sup>e</sup> des Chinois, tout s'arrange, et la date indiquée répondrait alors au 6 octobre 731.

Enfin nous avons la date de la mort de Kul-téghin, qui n'est indiquée que comme ayant eu lieu «dans l'année du Mouton (= 731). le vingt-septième jour», par conséquent sans indication du mois. Bien que ceci soit une négligence, il va sans dire qu'on ne veut dire par là autre chose que la première fois où le nombre cyclique 27 se présente dans cette année, ce qui est dans le second mois (depuis le milieu du mars jusqu'au milieu d'avril). D'après le calendrier chinois exact, ce serait le 23 mars, et, si le calendrier turc est de sept jours en arrière, le 30 mars. En tout cas ceci concorde avec I N 8, d'après lequel les luttes qui amenèrent la mort de Kul-téghin, eurent lieu «au printemps».

Quant au long espace de temps — un peu plus de six mois — qui, selon l'usage des Turcs, sépare la mort du prince et ses funérailles, voir p. 60 et comp. II S 10.

La leçon *atqad[ymy]z* (ou *atqyd[ymy]z*?) me paraît sûre d'après *Inscr. de l'Orkhon*, p. 11; comp. *atqa*-, *atya*-, *alya*-, *atyy*-, bénir, RADLOFF, *Wörterb.*, I, p. 389 et suiv.

84) [I SE]. Concernant Yolog-téghin et sa part au travail de l'inscription «pendant vingt jours», voir p. 84 et suiv. La taille même de l'inscription a certainement pris plus de vingt jours. — *Yyar* (se retrouvant I E 29 = II E 24) se rattache peut-être à *yq*-, «stromabwärts schwimmen, fahren; (kirg.) mit dem Winde gehen» (RADLOFF, *Wörterb.*, I, p. 1353); *djag. iq*-, couler; subst, direction en aval sur un fleuve (PAVET DE COURTEILLE, p. 118). Il ne serait peut-être pas impossible d'admettre que *yyar*, après avoir désigné celui qui suit le fil de l'eau (celui qui ne tâche pas de marcher à contre courant), puisse passer à signifier «qui s'attache de bonne grâce à qn», «fidèle». Telle semble en tout cas être la signification de ce mot (RADLOFF: «trefflich»?). — Dans *tajyun* la première syllabe semble être le mot chinois *tai*, grand (comp. note 110). Quant à *-yun*, je suis porté à le regarder comme la même chose que *-yin* (note 59), changé d'après la loi de l'harmonie des voyelles (on n'y saurait guère voir le chinois *kouan* [*tai-kouan*, grand officier], qu'en turc on aurait sans doute rendu par *qan*, comp. *čyqan*, note 66). Le sens de *tajyun* serait donc «les grands». (*Tojyun* ou *tujyun*, I NE, semble être une formation analogue; mais j'en ignore le sens.) — La leçon *jigādi*, à la vérité, n'est pas tout à fait sûre, puisqu'il peut être douteux que le premier caractère soit Ɔ *k* ou 9 *j*, et le dernier *i* ou *ā* (ou *ū*); mais elle est très vraisemblable; comp. II E 36 et la note 20.

85) [II E 1—2]. Dans ces lignes c'est le fils et le successeur du kagan défunt qui parle, et la formule titulaire du commencement est celle qu'il emploie, différant un peu de celle du père. Voir p. 85 et p. 79, note 5. — Quant à *iki-ādizkār*, leçon et interprétation sont également peu sûres. Serait-ce *ādiz*, les Édiz? Comp. notes 54 et 64. — *Öltāci*, note 56, + -*ā*, p. 34, c.-à-d. «comme ceux qui vont mourir». Sur *āgirip* v. note 55. — L'inscription paraît plutôt avoir *tontamyš* ou *toñatmyš* (†): mais qu'est-ce que cela veut dire? Il ne semble pas admissible de penser à quelque dérivation de *toñ*, geler. RADLOFF lit *tostamyš* («— mit hervortretenden Augen —»), avec |, ce qui jure avec les traits de l'inscription et les principes de l'écriture (p. 36 note 1). Si j'ai traduit en hésitant par «rassuré», c'est que j'ai pensé à *toqtamyš* (djag.), «qui a pris repos, qui s'est affermi». Mot à mot: «leurs yeux rassurés(?) regardèrent en haut».

86) [II E 24]. Le séjour du peuple des Tangout — soit qu'alors ce fût un peuple de race turque ou, comme plus tard les habitants de Tangout, de race tibétaine — doit être cherché dans le même pays qui porte plus tard aussi le nom de Tangout, c'est-à-dire les contrées montagneuses situées au nord du lac Koukou-Nor jusque vers le coude nord-ouest du Hoang-ho et à l'ouest et au nord-ouest de la province chinoise de Chen-si; comp. KLAPROTH, *Asia polyglotta*, p. 213; id., *Spr. u. Schr. d. Uig.*, p. 19, 62 et suiv. — Le mot *jotaz* (ou *jotuz*?) est inconnu et sans parallèle immédiatement analogue dans les idiomes apparentés. Il désigne quelque espèce d'êtres vivants que dans une attaque on emmène ou tue (voir, outre ce passage, encore II E 38, II S 3, 4). La position des mots dans les passages où il se rencontre, permet de conclure que ce que désigne ce mot, est de moindre valeur que «les fils» et supérieur aux «chevaux». Je suppose qu'il signifie «gens, domestiques». Serait-ce un parent du mot *jon*, peuple, gens, mot qui se rencontre dans diverses langues turques du Nord? Comp., par exemple, RADLOFF, *Pr. d. Volkst. II*, p. 405 v. 875—7 (sagai): «*ot adañny ödürgän, ot ijähni ödürgän, jonyn matyn sür-paryan*», = *Übers. II*, p. 412: «(Er) hat diesen deinen Vater getödtet, hat diese deine Mutter getödtet, hat dein [ihr] Volk und Vieh fortgetrieben».

87) [II E 24—25]. Comp. I E 31—32. Nous voici en présence du seul exemple où, dans la mention du même événement, on ait indiqué une différence de deux ans entre l'âge du kagan (28) et celui de téghin (26). Comp. p. 94 et suiv.

88) [II E 25]. *Basmyt* (ou *Basymyt*?), nom d'un peuple turc, sans doute celui même que les Chinois appellent *Pa-si-mi* ou — d'après la gracieuse communication de M E. H. PARKER, — *Pa(t)-si(k)-mi(t)* (en coréen *P'al-sik-mil*), conformément à l'ancienne prononciation (concernant *t* pour *l* voir p. 73, note 1). Comp. p. 76; VISDELOU, p. 76 b. D'après le «Tableau ethnographique» dans l'atlas de KLAPROTH, *Tableaux historiques*, les princes des *Pa-si-mi* «étaient de la famille d'Assena», comme ceux des Turcs. C'est peut-être à

cela que fait allusion la désignation *uyyšym*, «de ma race» (voir note 57). — Comme les deux événements précédents ont eu lieu dans les 27<sup>e</sup> et 28<sup>e</sup> années du kagan, et celui dont il est mention après, dans sa 32<sup>e</sup> année, il est très vraisemblable que l'expédition dont il s'agit ici, a eu lieu — comme j'ai donné à entendre dans le texte, — non dans sa 20<sup>e</sup> année, mais dans sa 29<sup>e</sup>, par conséquent environ 712, d'autant plus que dans sa 24<sup>e</sup> année seulement il avait obtenu la dignité de chad (II E 14—15, p. 103). — Le thème *ičgir*, est probablement la forme transitive de *ič*, boire, = osm. *ičir*, djag. *ičkär*, faire boire (comp. *bušyur*, note 73). La lacune rend impossible de décider si ce mot a été employé au propre ou au figuré, par ex., comme en osm. et en djag., combiné avec *ant*, *and*, serment: «faire prêter serment». Avons-nous le même mot dans [*.]grtim*, II E 26? Le mot suivant qui commence par *qat* . . ., est peut-être identique à celui qui, d'après *Inscr. de l'Orkhon*, se rencontre I N 1 (p. 111, note 4); mais la forme comme la signification sont peu sûres (*qatyn[yn]*? leurs trésors, provisions? comp. *ouig*, etc. *qatyn*, *yn*, beaucoup, épais?). Est-ce que *äbrü* — si toutefois la leçon est correcte, — peut signifier «à la maison», de *äb*, maison, + *-rü*, vers? Comp. *kirü*, note 22, *birtäkürü*, II E 9, *tirigrü*, I E 29 (à moins que ces deux mots ne soient pour *birtük<g>ärü* = I E 10, *tirig<g>ärü*, avec l'affixe *-gärü*, *-γaru*, p. 11?), *udyšru*, note 43, *jayuru*, I S 5, 7.

89) [II E 25—26]. Comp. I E 32—34.

90) [II E 26—28]. Concernant les deux événements rapportés à cette année, comp. I E 34—38 avec les notes qui s'y rattachent.

91) [II E 28]. Sur *Bišbatyq*, Bichbalik, voir p. 70, note 4. Cette expédition, qui eut lieu dans la 30<sup>e</sup> année du kagan, c'est-à-dire environ 713, ne serait-elle pas celle qui, mentionnée p. 70, est rapportée à 714 par les sources chinoises et qui finit au désavantage des Turcs? — J'ai regardé *lin* comme une forme (p. ex. *lini*, *linip* ou semblables) du verbe réfléchi *lin* = osm. *dän*, se dire (*ti*, dire). — *Ozdy*, de *oz* (djag., etc.), dépasser, devancer, gagner les devants (de telle sorte donc que le concurrent distancé ne saurait vous rejoindre), c'est à dire échapper?

92) [II E 29]. Comp. I N 1—2.

93) [II E 29]. Si la leçon *büdün[t]* est la vraie, il est possible que ce pût être = ouig. *büni* (adjectif et adverbe), *bütün*, djag., osm. *bütün* (bien qu'avec *t*), entier. (RADLOFF lit *död* . . .; mais le premier caractère, qui n'est pas tout à fait de niveau avec le X subséquent, semble plutôt constituer la partie inférieure d'un X b mutilé.)

94) [II E 29 et suiv.]. Touchant les luttes mentionnées ici avec les Ogouz, comp. I N 4 et suiv. Selon cette dernière version, on combattit cinq

fois pendant une seule année, tandis qu'ici l'on ne nomme que quatre fois, présumablement parce que le combat mentionné I N 5 contre les Èdiz n'y est pas compris (comp. note 96).

95) [II E 30]. *Topta*, actuellement *Tola*, affluent de l'Orkhon; comp. p. 113. *Toyu batyq*, la ville de Togou (comp. I N 5) doit donc avoir été située dans le voisinage de cette rivière. — La forme *jūz'ti*, c'est-à-dire probablement *jūzāti*, peut-être toutefois *jūsti*, ne saurait être le prétérit de *jūs*, nager (ainsi d'après RADLOFF: «Sie schwammen über den Fluss Togla. Uebersetzend ihr Heer . . .»); car, d'une part, on eût dû avoir *jūzdi* (comme *ozdy*, II E 28, *buzdym*, souvent, etc.; on ne pourrait renvoyer à *bādiztim*, I S 11, II SW, qui est pour *bādiztdim*, comp. note 56); d'autre part, cette manière isolerait étonnamment *kāčip*, «en passant», sans indication du régime, ce qui serait tout à fait contraire à la langue. Selon ma conviction nous avons ici un gérundium d'une formation transitive à part *jūs(ā)t-*: «en faisant nager (les montures)». Comme il va sans dire qu'on est à cheval, une pareille expression transitive est de rigueur. Ce gérundium se joint alors avec un sens adverbial à *kāčip*, dont *Topta ūgūzig* est le régime direct. — *Sūsit'* est l'armée des Ogouz (comp. note 57). Il a pu y avoir quelque chose comme *sūsit'n uda basdym, ōlūrtim*, je fondis en vainqueur sur leur armée et la tuai.

96) [II E 30]. Le combat dont il est parlé ici, pourrait correspondre ou au deuxième ou bien, et probablement (comp. note 94), au troisième de ceux mentionnés dans I (I N 5—6). Malheureusement le nom de l'endroit où ce combat fut livré, est mutilé, et ici aussi le premier caractère est peu lisible; toutefois *Uryu* me paraît un peu plus vraisemblable que *Andaryu*. Si la première leçon est correcte, nous y pourrions avoir le nom du fleuve Orkhon (ou de la ville actuelle d'Ourga sur la rivière Tola, pourvu que cette ville existât alors, ce que je ne sais pas).

97) [II E 32]. Ceci est la lutte où Kul-Téghin fut tué, événement auquel, chose étrange! il ne se trouve aucune allusion dans ce passage; on voit seulement que la lutte a été rude pour les Turcs. — Est-ce que *ikin* est «second», par conséquent = *ikindi, ikinti*, I N 5, II E 30, II S 1, tandis que *ikin*, I E 1, 2, II E 4 serait «tous les deux»? Ou bien pourrait-on supposer une forme *kin-sū* dans le sens d'arrière-garde? — «Ils sont devenus sans chevaux, etc.», savoir parce qu'on supposait que tous leurs chevaux étaient morts faute de nourriture à la suite de la gelée. — Quant à *synar*, que je traduis par «envahissant», comp. ouïg *synq, sing*, «eindringen, durchdringen», VÄMBÉRY, *Etym. Wörterb.*, p. 151; «überwältigen, meistern, brechen, bezwingen», id., *Uig. Sprachmon.*, p. 255. Le *synar sūsi* répété (car c'est ainsi, ce semble, qu'il faut lire aussi dans le premier endroit) paraît donc devoir signifier «l'une — l'autre de leurs armées envahissantes». — Concernant les formes en *-yty, -gli*, voir p. 34 avec la note 1.

98) [II E 33]. *Iniligū* semble être une formation adverbiale de *inilig*, ayant un frère cadet (*ini* + *-lig*, p. 21); cependant l'*ū* final est peu lisible et peu sûr. Comp. *kisiligū*, II E 41, où *ū* me paraît net, tandis que RADLOFF a *kisiligin*, et *āmgāksizū*, *Inscr. de l'Orkhon*, III, 4, mais *-sizīn*, RADLOFF, *Atlas*, pl. XXXV, 6. Si la terminaison *-in* est correcte, ce seraient tout bonnement des exemples de cas instrumental; comp. note 36, fin. — Dans la forme suivante du thème *qazγan-* (sur la signification duquel voir note 85), il me semble peu sûr que la dernière lettre soit *𐰺* (ainsi *Inscr. de l'Orkhon*) ou *𐰽*, et que par conséquent l'on doive combler la lacune de la manière suivante: *qazγanm[aly]n* (comp. note 75) ou *-m[asa]r* (comp. note 29); ce dernier cadrerait le mieux avec le contexte. La leçon de RADLOFF *qazγanmadym*, «ich hatte nicht erworben», comme verbe principal, est en tout cas erronée. — Sur *öltāci ārti, joq~[bolda]ēy ārti* voir note 56. — Il va de soi que tout ce passage n'a pas trait à des choses qui eussent lieu après la mort de Kultéghin; il ne contient au contraire qu'une remarque générale, relative surtout à la période où ce dernier était encore en vie.

99) [II E 34—35]. Comme les événements mentionnés ici sont rapportés à la 33<sup>e</sup> année du kagan, soit 716, année de la mort de Me-tch'oue (v. p. 72), il est clair que c'est celui-ci qu'on entend par le kagan qui «tombe en faute» et qui est abandonné par toutes les puissances divines, de même que c'est à l'émigration en Chine par les Neuf-Ogouz, émigration qui eut lieu vers la fin du règne de ce prince, que revient l'inscription dans la suite. Comp. I E 22—25 = II E 18—20 et I S = II N. — Si exceptionnellement on a écrit *𐰽 a* dans l'affixe *-ta-* de *taptamady* ou *-duq* (ouïgour *tapa-*, se fier à qn, honorer, servir), cela peut avoir pour but d'empêcher qu'on ne lise *taptamady*, «ne fut pas trouvé», passif de *tap-*, note 48.

100) [II E 37]. Touchant cette construction voir note 33.

101) [II E 37]. Il est vraisemblable que ceci constitue la suite du récit des combats avec les Ogouz; comp. note 22. *Qody* = ouïg. (*qoty* ou mieux) *qody*, djag. *qoji* (avec *j* pour *d*), osm. *qojyn*, en bas, en aval, régit le *sālāhā* (ou *sālīnā*?) précédent, qui ne saurait être que le nom de la rivière Selenga, celle qui reçoit l'Orkhon et se dirige vers le nord dans le lac Baïkal. (Il en est autrement chez RADLOFF, qui rapporte *sālīnā qody* à ce qui précède, et traduit: «die Sterbenden starben und man legte [thème *qo-*, placer] sie in's Grab(?). Dorthin ziehend, etc.» Mais, outre qu'il est fort douteux que, justement dans cette occasion, on se fût donné la peine d'enterrer les tués, il faut faire ressortir: 1<sup>o</sup> qu'un mot *sāl*, tombeau, ne saurait absolument se rattacher à rien dans les langues apparentées; 2<sup>o</sup> que ce serait une alternance surprenante du sujet de la phrase, au lieu qu'on se fût naturellement servi d'une tournure passive (ils moururent et furent déposés); 3<sup>o</sup> que devant *joryγjan* il faut nécessairement une indication de la direction de la marche ou bien de la

façon dont ils s'avancent; «dorthin» est une addition que ne comporte pas le texte.) — Dans ce qui suit, les mots *qryn qyslta* sont peu sûrs. De même que RADLOFF j'ai conçu le premier de ces mots, *qarayyn*, comme un accusatif avec affixe pronominal de *qaray* (djag. *qaray*, *qaraq*), pillage. L'orthographe avec ) et sans † pourrait d'ailleurs faire songer plutôt à un cas instrumental («par des pillages»). Concernant *qyslta*, j'ai pensé à l'osm. *qysalat*, raccourcir, abrégé.

102) [II E 37]. Le mot *ältäbär* ou, comme peut-être il eût été plus correct de le transcrire, *iltäbir* (II E 40, il semble y avoir la trace d'un *i* au commencement du mot, et le premier élément de celui-ci peut être *il*, note 2), se présente, outre ici, I N 3, I NE, II E 40 et, avec l'affixe *-lig*, II E 38. Le sens en est obscur; pourtant, suivant le contexte, il semble moins désigner une dignité, une espèce d'officier, que se prendre plutôt dans une sorte de sens politique, quelque chose comme tributaire ou allié. Alors les Eltëbers ouïgours pourraient désigner, par ex., les peuples tributaires ou alliés qui, sous la souveraineté des Ogouz, tribu régnante, constituaient ensemble la confédération des Ouïgours. Comp., sur ce nom, note 22.

103) [II E 39]. Sur les Tatabi voir p. 141, note 8 (p. 67, note 2; p. 77). (Peut-être eût-il été plus correct de traduire *tabyač qayanqa körti* [comp. I E 30] par «se soumis au kagan chinois [et se sépara de moi]» que par «était soumis, etc.») — *Jatabčy*, forme munie d'affixe pronominal, de *jatabč* ou *jatabač* = ouïg. *jatauč* (VÁMBÉRY, *Uig. Sprachm.*, p. 125, XVII v. 133) ou *jataeač* (RADLOFF, *Wörterb.*, I, p. 40; comp. p. 1380), envoyé; sur le *b* comp. p. 26 *Jatabčy*, leurs envoyés, c'est-à-dire les envoyés des Tatabi. Le mot se trouve aussi *Inscr. de l'Énéisséi*, XXIII 1--4 et XXII 51--54, où, à mon avis, il faut lire: *är-ärdäm üčün tüpüt-qanqa jatabč-bardym*, à cause de, mes mérites, j'allai en envoyé chez le khan du Thibet. — Le mot suivant doit être coordonné avec *saby*; je le lis *ötügi* et y vois une forme à affixe pronominal, de *ötüg* = ouïg. *ötäk*, demande. (RADLOFF a la leçon *ötügi*, que [p. 100] il rapproche des djag., osm. *ötäki*, «jenseitig» (de *ötä*, au delà, de l'autre côté) et qu'il traduit par «von dort». Mais si ce rapprochement était correct, *ötügi* ne pourrait être qu'un adjectif, déplacé ici.)

104) [II SE]. Concernant cette ligne comp. p. 87. *Joyaru*, à voyelles vélares comme dans les autres langues turques, peut désigner une nuance un peu différente (en amont) de *jögürü* (en haut), I E 11 = II E 10, I SW, II E 2, comp. p. 19, note 2 — Quant au mot *ölüs*, RADLOFF a supposé qu'il signifie l'espace de vingt-quatre heures, et je me suis rangé à cette supposition. Touchant le datif comp. p. 176, note 83.

105) [II S 2]. Comp. p. 94. On ne peut rien dire de plus précis sur ces expéditions contre les Kitai et les Tatabi, lesquelles ont dû avoir lieu à la fin de 721 et au commencement de 722.

106) [II S 7]. Ce passage a évidemment trait aux troubles qui eurent lieu environ 732 (en 730 et les années suivantes) dans le pays des Khi-tan et des Hi, et auxquels les Turcs se trouvèrent aussi mêlés. Par malheur les lacunes rendent encore plus difficile de voir quel rôle ils ont joué dans ces luttes. Comp. p. 78 et les sources qui y sont citées.

107) [II S 8]. Le nom de cet homme portant le titre de *sāhūn* (voir note 24) est *Qu*, *Kou*, *Quy*, II S 9, étant accusatif (note 39 a). Mais quel est cet homme à qui le kagan, à l'occasion de la mort de son fils (comp. note 23), rend des honneurs tout spéciaux, mais dont, à ce qu'il semble, il est aussi l'adversaire? Est-ce un général chinois, ou appartient-il aux peuples Kitaï ou Tatabi? Suivant le contexte, la première de ces suppositions est peut-être la plus vraisemblable, quoique les annales chinoises ne semblent mentionner dans cette époque aucun général dudit nom (Kou, Ko, Hou, Ho? Kouang, RADLOFF, p. 174, est trop loin pour être pris en considération). Dans le second cas l'on pourrait penser à ce *Ko-lo-kan* (DEGUIGNES, I, 2, p. 458) ou *Koto-kan* (*Mém. sur les Chin.*, XVI, p. 26), ministre des Khi-tan, qui se sauva, avec tous ceux de son parti, auprès du kagan turc, et ne songeait qu'à s'allier avec les Turcs pour attaquer la Chine.

108) [II S 9]. Comme le kagan était devenu chad dans sa vingt-quatrième année (II E 15, p. 103), soit l'an 707 ou 706 (comp. note 21, p. 147), on peut bien dire à la rigueur qu'à sa mort, survenue en 734, il avait été chad «pendant vingt-neuf ans», si l'on comprend dans ce nombre les années initiale et finale. Quand d'autre part on dit également qu'il a été kagan «pendant vingt-neuf ans» (et cette leçon reste indubitable d'après les caractères conservés), il faut que ce dire soit simplement une faute d'écriture ou de calcul, au lieu de dix-neuf, puisqu'il ne devint kagan qu'en 716. — Ici, c'est encore le kagan défunt qui parle à la 1<sup>re</sup> personne; dans la ligne suivante seulement, c'est son fils et son successeur qui prend la parole; comp. p. 86.

109) [II S 10]. Concernant les données générales pour comprendre cette désignation chronologique, voir note 83. Le nom de la première des deux années nommées ici, d'après le cycle duodénaire (p. 175), doit, à n'en pas douter, se lire [*y*]t, chien (de même, RADLOFF). L'an 734, année de la mort du kagan (voir p. 79 et 83), était précisément l'année du Chien. La seconde année qu'on cite ici, porte le nom de *alyazyn*; le seul objet qu'on puisse y voir, est nécessairement l'année suivante, 735, l'année du Porc, quoique ordinairement les idiomes turcs la dénomment du mot commun pour porc, *tohu*, tandis que ce mot *alyazyn* est tout à fait inconnu: peut-être n'est-il pas turc à proprement parler. La ressemblance indubitable qui existe avec le mot mandchou correspondant *oulghyan*, pourrait faire penser à un emprunt fait à quelque dialecte tongouse (par ex. la langue Kitaï?).

Or le jour de la mort du kagan était «au dixième mois, le trente-sixième

jour». En l'an 734, le dixième mois correspond assez exactement au mois de novembre, et, d'après le calendrier chinois, le caractère cyclique 36 (chin. *Ki-hai*) tombe le 11 novembre: si, comme nous l'avons dit dans la note 83, les Turcs sont en avance de sept jours, ce serait le 18 novembre. (Page 79, note 1, on a dit que les Chinois placent la mort du kagan dans le huitième mois. Ici il faut bien croire que les Turcs eux-mêmes ont raison, si mauvais calculateurs qu'ils semblent être d'ailleurs.) — Reste la date des funérailles du kagan, environ six mois après, «au cinquième mois, le trente-septième jour» (sur le nombre 37 comp. note 83, p. 176). Mais je ne vois pas bien comment les deux données contenues dans cette date peuvent s'allier; car le cinquième mois chinois de l'année 735, correspondant à peu près aux 28 mai—25 juin, comprend les caractères cycliques 54—60, 1—22; par conséquent il n'y aura absolument pas de place pour le caractère 37. Pourrait-on en chercher l'explication dans le fait que d'après le calendrier chinois cette année-là était bissextile? Cela ne serait possible que si le mois bissextile était intercalé après l'un des quatre premiers mois: dans ce cas-là, la date indiquée répondrait au 10 (17?) juillet 735. Or, nous savons qu'au moins en Chine même le mois bissextile de cette dernière année avait sa place après le onzième mois (au premier jour de ce mois bissextile eut lieu une éclipse de soleil; voir *Mém. sur les Chin.*, XVI, p. 27). Il est donc peu probable que de leur propre chef les Turcs se seraient permis un pareil écart (comp. p. 172, et suiv., note 83). Ne se sera-t-il pas plutôt glissé ici quelque erreur? Le cinquième mois, par exemple, n'est-il pas une erreur pour le quatrième? C'est que dans le quatrième mois (environ = 28 avril—27 mai) il y a le caractère cyclique 37 correspondant au 11 (18?) mai, et de cette manière il y aurait, entre la mort et les funérailles du kagan, un intervalle de six mois précisément, ce qui concorderait par ex. avec ce qui était le cas à la mort de Kul-téghin, et ce qui semble avoir été d'usage (voir p. 60 et note 83, fin). Cependant on ne saurait rien décider avec certitude sur la manière d'expliquer cette date.

110) [II S 11]. Les données manquent pour combler la lacune à la fin de la ligne 10 et définir le sens de *buqy tutuq* (nom chinois?). *Başad* étant un verbe transitif (note 20), la traduction littérale de ce que l'inscription a porté, serait probablement quelque chose comme: «[De la part du kagan chinois vint] chez moi [une ambassade] ayant à sa tête Lisun tai-sengun, avec 500 hommes, ou, si au lieu de *maña*, chez moi, on lit *aqañy*: «— le père de [N. N.], Lisun —». — Concernant *Lisun* = chin. *Li-thsün*, *Li-thsiouen* ou *Li-thsoan*, nom du dignitaire désigné, aussi dans les sources chinoises, comme chef de l'ambassade, voir p. 34 et 79. *Taj-sāññan* pourrait désigner un autre personnage nommé Tai («Lisun et Tai-sengun»); mais, selon toute probabilité, ce n'est que le titre de Lisun et reproduit le chin. *ta(i)-tsiang-kün*, «le grand général». Ce titre de *ta(i)-tsiang-kün* se rencontre dans l'inscription chinoise fortement mutilée de ce même monument, là où l'on mentionne l'ambassade de condoléances, et DEVERIA, *Inscr. de l'Orkhon*, p. XXVIII b, suppose, à bonne raison, qu'il s'y agit du susdit ambassadeur Li-thsiouen (comp. RADLOFF, p. 172).



111) [II S 11]. Bien qu'avec doute, j'ai conçu *jypar* (accus. *jyparyr*) comme répondant aux ouïg. *jypar* ou *gybar*, djag. *jipar*, *ipar*, vessie de musc (RADLOFF, p. 121, «die Trauergeräthe»; p. 70—71 [où il faut que la transcription *iapyryn* soit une faute d'impression, puisque le mot est écrit avec 9, comp. plus haut, p. 26] «die Grabzierathen»). — Touchant *čyndan* = chin. *tchin-tan*, voir p. 42. D'après la gracieuse communication de M. G. Schlegel, *tchin-tan* n'est que la transcription chinoise du sanscrit *candana*, arbre de sandal. C'est pourquoi j'ai traduit le mot turc par «bois de sandal».

112) [II S 12]. J'ai supposé qu'il faut lire [b]yčdy (de *byč*, couper, tailler) et que ce passage a trait à l'usage, mentionné p. 59, de se taillader le visage en signe de deuil. Les ambassadeurs étrangers ont-ils participé à cet usage? Ce serait probablement douteux; en tout cas, les Turcs tenaient beaucoup à ce qu'ils le fissent (comp. le *Journ. Asiat.*, 6<sup>e</sup> sér., III, p. 342). — Sur le mot *ōzlik* dans ce qui suit, voir note 115.

113) [II S 13—15]. Quant à ce passage auquel le titre du nouveau kagan sert d'introduction, voir p. 86. — Il va de soi qu'on ne saurait rien renseigner sur les personnages nommés dans ce qui suit; seulement je trouve fort probable que *Tonjuquq*, Tonyoukouk, est le même nom et la même personne que *T oun-you(k)-kou(k)* dans les sources chinoises, voir p. 74, note 4. *Tarqan* est un titre turc bien connu; comp. p. 61, note 1; dans Ménandre Protector, chap. 18, *ταρχάν*. — Le mot *ärtänü* (*ärtinü*?), qui figure aussi trois fois II N 9 et 10, m'est tout à fait obscur; d'après la forme on y verrait plutôt un gérundium. Il faut que la combinaison *timy*, qui suit deux fois *ärtänü*, se compose de deux mots, puisque les caractères  $\text{H } \dot{t}$  et  $\text{X } \gamma$  ne peuvent entrer dans le même mot. J'ai supposé la leçon *älti-may*; concernant *älti* comp. note 7, fin, et note 61. Est-ce qu'on pourrait rapporter *may* à l'ouïgour *maq* (djag. *maq*) «hoch; Höhe, Auszeichnung, Lob», d'après VÁMBÉRY, *Uig. Sprmon.*, p. 40, 228? Il n'est pas invraisemblable que la signification de *älti-may* (*it-*) soit quelque chose comme (rendre) hommage, comp. RADLOFF, p. 129, sous l'art. *timay*, où les mots *ärtänü timay*, qui toutefois ont de la peine à former de cette manière-là une seule idée, sont traduits par «die Ehrenbezeugung, Huldigung(?)».

114) [II N 9]. Ceci concorde avec ce que nous apprennent les sources chinoises (voir VISDELOU, p. 55 a), savoir que Sou-lou(k), kagan des Tou-ki-chi (comp. plus haut, p. 70), outre une princesse chinoise, «avait épousé deux autres femmes, l'une fille du roi du Thibet, l'autre fille de l'empereur des Tou-koue Orientaux. Elles étaient toutes trois *khatoun*» — *Törän* est décidément cas instrumental, peut-être de *tör* (ouïg.; autrement non dans les inscriptions), «Ehrensitz» (djag., entre autres, «festin»); toutefois, à cause de l'*ä* écrit dans la dernière syllabe, il provient plutôt de *törä* (ici souvent; ouïg.), institution, coutume, loi, droit = djag. *törä*, «race royale; roi, chef; loi; droit» (PAVET DE COURTEILLE). (RADLOFF voit ici le mot *tör*, et cela à l'accusatif, avec l'affixe

pronominal de la 3<sup>e</sup> personne(?) [«einen» ou «seinen durch Huldigung hohen Ehrenplatz übergab ich ihm», p. 79, comp. p. 128]: d'ailleurs il retrouve ce même mot dans plusieurs autres endroits [v. p. 128], où, selon ma conviction, il n'y a que des formes de *tōrā*.) Quoi qu'il en soit, je crois que ma traduction «avec grands honneurs» exprime assez bien l'idée. — Il va sans dire que, dans le premier passage de cette section, *nānēā* (leçon qui me paraît sûre), quantum, et le supposé *anēā* ont proprement le sens d'adverbes (comp. *anēā*, par ex., I E 3, 21, I S 2, etc.). J'aurais pu traduire: «Dans la même étendue que [mon père], etc., [avaient organisé —] les peuples des quatre coins du monde, dans cette même étendue j'ai moi-même, après mon avènement, organisé, etc.»

115) [II N 11—12]. Suivant toute vraisemblance ce passage fait allusion non seulement au produit des incursions, mais aussi aux avantages commerciaux que l'empereur de Chine accorda aux Turcs en 727; voir p. 77. On remarquera que les objets de prix énumérés ici et que le kagan a obtenus (des Chinois?) pour ses Turcs, sont caractérisés, chacun séparément, par un complément déterminatif. — Je regarde comme absolument sûre la leçon *ōrūh-kāmūšīn* (comp. *Inscr. de l'Orkhon*, p. 22): *ōrūh* (ouïg, djag.), blanc, brillant, lumineux, est bien l'adjectif convenable à l'argent. En yakoute, où *kōmūs* a pris le sens de métal en général, on désigne l'argent par *ūrūh kōmūs*, «le métal blanc». — L'adjectif *qyrγγytyy* est formé d'un substantif *qyrγγy* + *tyy*, de *qyrγ* (ou *qyrγγ*, comp. RADLOFF, *Phonetik*, § 119) = osm. *qyrq*, djag. *qirγq*, tailler, couper avec les ciseaux (comp. aussi djag. *qiriγ*, *qiriγ*, pièce, morceau, de *qir*, osm. *qyr*, briser, tailler en pièces). Le substantif *qyrγγy* a dû signifier coupe ou pièce (coupée), et l'adjectif en *tyy*, ce qui est coupé ou à couper, ce qui est en pièces. Cette épithète montre donc que *qutaj* doit être le nom d'une étoffe, suivant toute vraisemblance de la soie, étoffe particulièrement appréciée par les Turcs et qu'ils tiraient principalement de la Chine; comp. note 70. C'est pourquoi je me suis cru autorisé à traduire ces mots par «pièces de soie» (comp. la construction bien connue telle que, par exemple, *qaptyy* [pour *qaptyy*] *ezīn*, «die Säcke [qap] mit Habe», RADLOFF, *Pr. d. Volkslit.*, II, p. 387 v. 294, dialecte sagaï). (C'est sans raison que dans sa transcription RADLOFF a introduit le violent changement de *qyrγγtyy*, que porte aussi selon lui le texte, en *ayyr aytyy*, «als gewichtigen Lohn», p. 79—80, «sehr werthvoll, von hohem Werthe», p. 86) — *Ākinliγ* est une formation du même genre que *qyrγγytyy*, de *ākin* (djag., osm.), graine, semence. Le mot qui suit est assez oublié sur la pierre; cependant un examen soigneux des photographies m'a donné pour résultat que, selon toute probabilité, il faut lire *isigtisin*, ce qui convient et aux vestiges conservés de lettres et au nombre de lettres manquantes. Concernant le mot *isigtī*, qui doit d'après cela désigner une espèce de blé, voir note 70. (Au lieu du dernier mot, RADLOFF lit *āgyū*, bon(s), qu'il rattache aux mots suivants *ōzlāk atyn*, mais que je ne peux pas faire concorder avec les traces de l'inscription. Il conçoit *ākinliγ* comme substantif, «Getreide»(?)) — *ōzlik* ou *ōzlāk* est en tout cas le même mot que l'ouïgour *ōzlāk* (plutôt *ōzlāk*; djag., osm. *ōzlāk*), «selbständig, Selbständigkeit»,

RADLOFF, *Wörterb.*, I, p. 1296, où l'on voit citer le vers «*musapyr potup mündü ösläk ady*, als Wanderer bestieg er das Ross der Selbständigkeit (Kudatku Bilik, 57, 9)». Est-ce l'effet du hasard que, dans ce vers comme dans notre inscription, ici et II S 12, ce mot se combine avec *at*, cheval? Ou bien, n'est-ce pas plutôt la même pensée et le même usage qui se présentent dans les deux cas? Je l'ai traduit par «particulier», mais je doute quelle en est l'idée précise (RADLOFF, p. 100: «eigen, d. h. ihm selbst gehörend(?), trefflich(?)»). Quant à *adyr* voir note 43.

116) [II N 14]. L'état de profonde oblitération de la pierre rend impossible de voir le sens de tout ce passage ou de trouver la construction. Mais on ne saurait révoquer en doute le sens des formes *körtäčisân*, *botdačysân* comme 2<sup>e</sup> personne du futur; voir note 56.

117) [II W]. Relativement à cette petite inscription et au nombre et à la longueur de ses lignes, voir p. 87. Dans la ligne 2, il faut que *u[č-]* soit une forme du verbe *uč*, s'envoler, mourir, par exemple, *uča bardy* ou *učduq üčün*, ou quelque chose de semblable. J'ai supposé que *köbrügä* est pont (voûte), quoique la forme, se terminant par une voyelle, comme le montre l'affixe *-si*, soit un peu surprenante en face du *djag. köprük*, etc. (je ne sais quelle importance attacher à la forme koibale *köberyä*, d'après Castrén). Quant à *syyn*, j'ai pensé qu'il serait peut-être = *syynn* dans les dialectes du Nord, cerf, «maral», *djag. siyin*, bœuf sauvage. Il est naturellement fort douteux que *tsr* puisse être pour *täsâr* (note 41; comp. *ysar* pour *ydsar*, note 74). S'il signifie *itsâr*, si, quand — fait, fera (comp. note 17, fin), son régime direct a dû se trouver dans la fin perdue de la ligne précédente. Concernant *saqynur-mân*, avec le sens de futur, voir note 56, fin (proprement, je penserai à lui).

## Additions et rectifications.

---

P. 8, l. 9, pas, lire: par.

- 11, - 31, littéralement: en prenant il donna, lire: il laissa prendre, livra, procura.

P. 14, l. 20, lire: *jūk<sup>h</sup>ndürmis*.

- —, - 26, lire: *ök* ou plutôt *ög* [II, 1 = II E 40], louer).

- 18, - 5—10, lire:

Nous trouvons donc, avec certaines restrictions, à côté des sons soufflés (sourds) *q, k, t, (p)* et *s*, les sons vocaliques (sonores) *γ, g, d, (b)* et *z*, et les différents signes de ces deux séries sont toujours employés avec la plus grande précision et ne se confondent jamais. En s'appuyant spécialement sur les langues turques du Nord-Est, on a jusqu'ici généralement supposé que, partout où ils se trouvent dans les langues turques, les susdits sons vocaliques résultent d'un «affaiblissement» secondaire des sons soufflés correspondants, et que cet «affaiblissement» s'est particulièrement introduit devant une voyelle (RADLOFF, *Phonetik*, §§ 147, 269—281, 308—334; comp. VÁMBÉRY, *Etymolog. Wörterb. d. turkotatar. Sprachen*, p. XV). Cependant, un examen approfondi montrera que cette explication ne satisfait qu'au plus petit nombre de cas, et que, dans la grande majorité des cas, elle porte à faux ou ne peut être appuyée que par des suppositions arbitraires. Or, nos inscriptions nous apprennent ultérieurement que déjà la plus ancienne phase des langues turques que nous connaissions, a eu les deux séries de sons, distinguées avec précision l'une de l'autre et indépendantes de toute influence extérieure (à moins que, par exemple, *Kögmän* ne soit dérivé de *kök*, p. 149 n. 24, *jabyu* de *jaþ*, p. 146 n. 21?), et la répartition des deux séries concorde, pour le fond, exactement avec ce que nous trouvons dans les langues turques du Sud et de l'Asie Centrale, par ex., l'osmanli et le djagataï (la remarque, p. 20, que *γ, g* «correspondent souvent aux *q, k* des langues apparentées»,

a essentiellement trait aux formes conventionnelles des mots ouigours, dont l'exactitude est toutefois très douteuse; comp. plus bas). Ces faits nous conduisent avec nécessité à une conclusion analogue à celle où l'on est arrivé pour les langues indo-européennes, par exemple, à l'égard du système primitif des voyelles ou des consonnes vélares et palatales, savoir que, dans les sons vocaliques des langues turques, nous n'avons pas une différenciation postérieure et plus ou moins fortuite des sons primitifs soufflés, mais que, à côté de *g*, *k*, *t*, *s*, qui peuvent figurer dans toutes les positions, et différemment de ceux-ci, les langues turques ont eu, dès l'état primitif (ou du moins, d'un commun accord, antérieurement à toute phase abordable à la science), toutefois pas au commencement des mots, une série de sons vocaliques, *γ*, *g*, *d*, *z*, et en outre *b*, figurant dans toutes les positions, à côté de *p* qui est exclu du commencement des mots. C'est donc ce système primitif que nous trouvons conservé, de la manière la plus parfaite, dans la langue ancienne turque des inscriptions. C'est ce même système qui a été directement continué dans les langues turques du Sud et de l'Asie Centrale, toutefois avec certaines modifications postérieures, par exemple, l'extension, surtout en osmanli, du domaine des sons vocaliques ou diphthongaison en certains cas au lieu de ces mêmes sons. Enfin j'espère pouvoir démontrer ailleurs que ce même système a été conservé dans la langue ouigoure, dont l'écriture ne sait pas distinguer, par des signes particuliers, les sons soufflés et les sons vocaliques (comp. cependant l'inscription III), et je regarde comme une grande erreur de vouloir imposer à la langue ouigoure le système phonétique des langues turques du Nord. Loin d'avoir «conservé, de la manière la plus parfaite, le caractère spécifique turc» (RADLOFF, l. c., § 334), le système phonétique des langues turques du Nord-Est présente en général, à mon sens beaucoup plus d'écart du système primitif que ceux des autres langues turques. Un point qui en fournit un exemple éclatant, c'est précisément la manière dont les deux séries mentionnées de consonnes se répartissent dans ces langues (qui ont en général les sons soufflés au commencement et à la fin des mots, les sons vocaliques dans le corps des mots, devant une voyelle, toutefois avec certaines différences dans les différentes langues). Mais ici même il y a beaucoup de phénomènes qu'on ne saurait expliquer qu'en supposant l'existence primitive des sons vocaliques à côté des sons soufflés et indépendamment du système actuel.

Parmi les sons vocaliques, *γ* est prononcé aujourd'hui comme fricative pharyngale = arabe *ع*, tandis que *g* est explosive vélaire ou palatale (remplacée souvent, toutefois, par des fricatives, *γ* ou *j*). Il est impossible de décider si la prononciation ancienne turque a été la même qu'aujourd'hui, ou si la différence des deux sons a pu par exemple tenir seulement au lieu d'articulation, sans porter en même temps sur leur mode de formation; peut-être ont-ils été, toutes deux, tantôt explosives, tantôt, et même le plus souvent, fricatives. Concernant *b*, qui en tout cas au commencement des mots n'a pu être qu'explosive, voir p. 24-26. Plusi-

eurs difficultés se rattachent à la question de la valeur de *d* et de la répartition de *d* et de *t*, surtout au commencement d'affixes. Si l'on considère tous les faits concernant cette question, on est porté à supposer — mais ce n'est là qu'une hypothèse, et je ne me cache point les doutes qu'on pourra élever là-contre — que le son désigné par les caractères  $\text{Ḍ}$  et  $\text{Ḍ}$ , n'a pas été l'explosive *d*, mais plutôt la fricative *ḍ*. Bien que ce son n'existe à présent, à ce qu'il semble, dans aucune des langues turques, son existence à une phase antérieure est en tout cas accusée par le changement respectivement en *j*, *i* ou en *z*, *s* dans les langues modernes, à la fin de thèmes ou dans des formations «amorphes» (voir p. 157, n. 44, p. 170, n. 74); car ce changement ne peut absolument pas partir directement de l'explosive *d*, mais seulement de *ḍ*, n'importe si ce son a existé de prime abord ou que, de bonne heure, il ait, à son tour, remplacé l'explosive *d*. (Le changement de *d* (*ḍ*) en sifflante (*z*) dans les dialectes de l'Abakan, doit en tout cas être antérieur à la loi qui y règle aujourd'hui la répartition des sons soufflés et des sons vocaliques, et qui a amené, en des cas déterminés, le changement postérieur de *z* en *s*. J'ajoute que tout ce phénomène est présenté dans RADLOFF, *Phonetik*, §§ 274, 338 comme un «affaiblissement» fortuit, ayant lieu en certains cas, de *t* [conservé, en soïon, qui a encore *d* dans le corps des mots devant une voyelle, et en yakoute], respectivement en *j* ou en *s*; comp. VÁMBÉRY, *Etym. Wörterb.*, p. XVI, où l'historique de ce phénomène reste tout à fait obscure.) La susdite supposition expliquerait aussi pourquoi après *n* et *t*, *l* on n'écrit jamais *d*; en effet, nous voyons que toutes les langues qui ont ailleurs le son *ḍ* (par ex., l'islandais, le danois, le grec moderne, etc.), l'évitent, pour des causes physiologiques évidentes, après *t* et *n* et l'y remplacent, règle générale, par l'explosive *d*. Voilà sans doute pourquoi l'on a formé des signes particuliers pour les combinaisons *nd* et *td*, *ld*, combinaisons où entre l'explosive *d*, qui autrement n'a pu figurer qu'assez rarement, et, pour cette raison, on a pu regarder superflu de l'exprimer seule par un signe particulier. Si, à côté de ces signes, on écrit aussi *n*, *t*, *l* + *t*, c'est que sans doute *t* exprime ici, non pas le *t* ordinaire, mais cette même explosive *d* (comp. *bāñkū*, dans les inscriptions de l'Énésséi, au lieu de *bāñyū*, voir p. 25); il faut donc qu'on ait trouvé plus naturel d'exprimer ce son par *t* que par la supposée fricative *d* (de même peut-être après *r*, dans des affixes commençant d'ailleurs par *d*, ou dans des formes comme *yty* pour *\*yḍ-dyḍ*, voir p. 22?). — J'ajoute que, si l'on a aussi formé un signe particulier pour la combinaison *nḍ*, c'est indubitablement que, dans la prononciation de cette combinaison, il a dû y avoir quelque différence d'avec les sons ordinaires *n* + *ḍ*; mais cette différence a-t-elle porté sur *n* (*n* palatal?) ou sur *ḍ* (*dj*?)? C'est ce qu'on ne peut pas décider.

P. 21, l. 11—21, lire:

La forme primitive de l'affixe de l'accusatif (défini), forme commune dès l'origine aux langues turques, est sans doute partout, tant pour les noms que pour les pronoms, *-y, -i*, répondant au *-i* mongol: donc, par exemple, *qayany, ʔri, mʔni, bizi, any, buny*. Cette forme de l'affixe s'est encore conservée en osmanli, dans le dialecte de l'Aderbeïdjan et en yakoute. Les autres idiomes turcs, au contraire, ont peu à peu et essentiellement par la voie de l'analogie, développé, en dehors des formes pronominales qui déjà se terminent en *-ny, -ni*, des formes plus amples remplaçant l'affixe court *-y, -i* (fait qui s'est produit peut-être en partie pour faire naître une différence plus nette d'avec l'affixe pronominal de la 3<sup>e</sup> personne avec les substantifs, affixe qui présente le même son?). Ainsi, la plupart de ces idiomes notamment, non seulement les idiomes modernes, mais encore déjà l'ouïgour, ont introduit la terminaison *-ny, -ni*, d'abord sans doute dans les thèmes en voyelle seulement (et cette terminaison s'y trouve encore bornée dans les dialectes de l'Asie Mineure et de l'Aderbeïdjan), mais ensuite aussi avec les thèmes en consonne, p. ex., ouïg. *jaŋy-ny, ʔorʔ-ni* ou *-nʔ, at-ny, biz-ni*. La seule explication possible de ce phénomène, c'est qu'il est dû à l'influence de l'analogie tirée des formes pronominales où l'on avait, en apparence, cette terminaison, telles que *any, buny* vis-à-vis du nominatif *bu* (en réalité *an-y, bun-y*, de thèmes en *-n*, comp., par exemple, *an-da, an-ča, bun-da, bun-ča*, etc., et de même que, par exemple, dans l'affixe pronominal de la 3<sup>e</sup> personne, vis-à-vis du nominatif *-y, -i*, ou a *-yn, -in* à l'accusatif et figurant comme thème des autres cas, par exemple, *-yn-da, -yn-ča*, etc. [à l'accusatif, maintenant souvent, grâce à une nouvelle formation par analogie, *-yny, -ini*]). Au surplus, les formes de la susdite série de thèmes pronominaux ont aussi influencé autrement et diversement les formations de cas des autres thèmes; ainsi on ne saurait voir que l'influence de l'analogie de formes comme *anyʔ, bunyʔ*, lorsque, à ce qu'il semble, ici comme par exemple en osmanli, nous trouvons (voir p. 157) après des thèmes en voyelle, au lieu du *-(y)n* originaire, *-nyʔ*, terminaison qui, dans la plupart des langues apparentées, a été complètement établie après toutes les espèces de thèmes. Une influence apparentée pour la forme dative *biziʔā* a été mentionnée p. 159, note 50.

Notre dialecte ancien turc n'a absolument pas connu la susdite formation nouvelle de l'accusatif en *-ny, -ni*. Mais, tandis qu'à en juger d'après les exemples peu nombreux dont on dispose (*any, buny*), ce dialecte a conservé intactes les formes originaires des accusatifs pronominaux, il a, pour la part des noms, la terminaison singulière *-y, -y*, dont dans les langues modernes nous ne connaissons rien d'analogue. Toutefois, comme on est parfaitement conséquent d'employer sans aucune exception les formes en question, il n'y a absolument pas à douter que cet emploi n'ait réellement correspondu aux formes de la langue parlée (comp. p. 22, note 1); mais l'explication historique de cette terminaison n'en est pas

moins des plus difficiles. Il est impossible d'expliquer ici par l'influence de l'analogie, et, à ce qu'il semble, on ne saurait pas plus songer que, par exemple, quelque particule se serait agglutinée. Quoique je ne puisse en indiquer aucun parallèle, je ne vois pas d'autre issue que de nous supposer en présence d'un changement phonétique singulier du primitif *-y, -i*. Or, on pourrait admettre, avec une certaine probabilité, que ce changement se serait d'abord introduit après des thèmes se terminant en voyelle (comp. que, dans ce cas, le mongol a *-gi* au lieu de *-i*? — toutefois, l'osmanli, par exemple, a ici *-jy, -ji*); donc, par exemple, *süg, jayy, kišig, orduy, tórüg*, pour *sü-i, jayy-y*, etc. Mais ensuite il faudrait que cette formation eût aussi passé à des thèmes en consonne, de telle sorte que la terminaison accusative supposée originaire, *-y, -i*, figure ici comme amplifiée par l'addition de *-y, -g*, par ex. *qayanyy, atyy, ârig* au lieu de *qayany, aty, âri*.

P. 26, l. 10, lire: *âbdâ*.

- 27, - 22, lire: en ce même sens ou peu s'en faut (comme les deux signes ne se confondent jamais, il a pu y avoir telle ou telle différence qu'on ne saurait pas définir exactement).

P. 28, l. 25, supprimer: *siang* ou.

- 29, - 1, au bas, lire: *nânsiz*.
- 32, - 5, créer un khan, lire: devenir khan.
- 34, - 4, ajouter: dans le dialecte de Canton, c'est encore *Li-ts'ün* (d'après la gracieuse communication de l'éminent sinologue anglais, M. E.-H. PARKER, à qui, par un heureux hasard, j'ai eu l'occasion de faire connaître, au dernier moment, les feuilles imprimées, et qui a bien voulu me communiquer une série de remarques, dont, avec sa permission je reproduirai ici une partie).

P. 34, l. 24, lire: aux thèmes nominaux.

- 38, - 24, 25, lire: *sühûs, sühûsdîmîz, sünûš*.
- 41, - 20, lire: *atmys-at*.
- 42, - 5, lire: *qondurmys*.
- 59, - 3. D'après la communication de M. PARKER, la forme 1<sup>o</sup> *Yepou* (SCHLEGEL), scindée à tort par moi *Ye-pou*, est inexacte pour *Yep-hou* (conformément à la prononciation moderne à Pékin, *Ye-hou*, = *Che-hou*, p. 59, note 1, p. 71, note 3). «But the Chinese distinctly tell us that *Ye(p)* is here specially pronounced *Zic(p)*, i. e., they tell us to pronounce the initial *j* à la française and not à l'allemande. So far as we can judge the ancient prononciation (by the analogy of Cantonese, Corean, and ten other dialects), the probable Turkish sound was intended to be something like *zicpghu*.» On voit que cette forme concorde encore mieux avec



- la forme turque *jabγu*. — 2<sup>o</sup> «*Shé, sep, or ship*, is the correct form, and not *mo, mul, but*. The word *she* is consistently used in the sense of «semi-independent tribal division», or «commander of ditto.» — 4<sup>o</sup> «is not *sou-li-pat*, but *sz-li-fa*, which the Chinese tell us we are specially to pronounce *K'i-li-fu*, by which they mean probably *šilibar* or *djirifal* (?). — 4<sup>o</sup> «*t'u-t'un-fa*».
- P. 59, l. 9, au bas, *Soukin*: M. PARKER m'écrit «*Sz-kin*, but we are told not to pronounce *sz-kin* but *k'i-kin*, which therefore must be some such sound as *djikin*; certainly not *soukin*». — *A-p'o* pourrait être = turc *apa*; comp., par exemple, I W 2.
- P. 60, note 2: «*Toukin* mountain was said to be «north of the desert», but this (apparently near Karakorom) was not their place of origin, but the place the Chinese found their chief camp in after they became an empire.» M. PARKER.
- P. 61, l. 1: «All European authors seem to be in error in deriving the Turks from the Altaï. This is on account of the double meaning of Kin-shan or Altun-tagh. The «golden mount» from which the Assena family sprang was north of Kokonor, near the modern Yung-ch'ang in Kan Suh, quite close to China, and this mountain was like a «*türkô*» or «helmet»: hence the name [?]. Zemarchus may have met Dizabul in the Ektag, but these Ektag were the Altaï, and not the Kin-shan whence the Turks sprang.» M. PARKER.
- P. 61, l. 12: «It is not quite clear who Isiki (*alias* Yit-ko-kan or Ilkhan?) was. But Mokan was according to Ma Twan-lin the son, according to the Tung-kien the elder brother of Tumen, and therefore presumably the brother or uncle of Isiki. It is certain that Isiki was father of Shapolio. *Sse-kin* (my *Sz-kin*) is what Schlegel calls *Soukin*. It is evidently the title (*djikin*) of Mokan, who was also named *Yen-yin*. I cannot find any authority for *Sse-teou* or *Yen-tou*, which are apparently erroneous.» M. PARKER.
- P. 61, l. 5 au bas, supprimer: ou mongole(?).
- 63, - 17—18: «Tien-kiüe ou Denköl was Shapolio's uncle. *Tat-dou* is etymologically *dardu*.» M. PARKER.
- P. 66, l. 18: «*Mik-tsoat* is a purely imaginary sound: the second syllable is doubtful and double even in Chinese (*chât, chôt, chôlt*); the first may be *Met* or *Mek*. *Mörchô* is as likely as anything. At this date the Chinese were beginning to drop their finals *t, p, k*» M. PARKER.
- P. 66, l. 2 au bas, ajouter: (I E 23 «ton Bilghè [sage] kagan» = II E 19 «ton kagan»; comp. p. 74, note).
- P. 67, l. 14, lire: li-koung pao-kouo, («one who has established merit and served the empire.» M. PARKER).
- P. 68, l. 22, Chan-toung, lire: Chan-si (M. PARKER).

- P. 68, l. 27, lire: (c.-à-d. «décapiter et sucer [son sang?]>) (M. PARKER).
- 70, - 4: «Tho-si (T'ok-si) means extend (or conqueror-to-come) of the west, or towards the west.» M. PARKER.
- P. 70, l. 12, Ho-pa, lire: Ta-pa(t) («Dabar») (id.).
- 70, - 13, lire: Chih-a-chih-pih (id.).
  - 70, - 18: «T'u-k'i-shi must be Türgish on the same ground that T'u-küe is Türkö.» M. PARKER.
- P. 70, l. 27 et p. 71, l. 8, Ou-tche-le, lire: Hiai-sê-lo («Ghaiseplo»; d'après M. PARKER, Ou-tche-le, Ou-tchih-leh [«Otchirek»?] n'était pas le nom d'un homme, comme le disent Deguignes et Visdelou, mais celui d'une tribu).
- P. 71, l. 8 au bas, ajouter: ou, d'après M. PARKER, Sokar, le dernier caractère, *ko(t)*, étant le même qui exprime la syllabe *kar* de Karlouk (p. 71).
- P. 71, l. 8 au bas, lire: *Tou-tou(k)* (M. PARKER).
- 71, - 3 au bas, lire: *Ye(p)-hou* (Ziep-ghou).
  - 73, - 11, ajouter: et II E 34-35.
  - 73, - 13, lire: II S 13, et dans *Sübäg-kül-irkiz(?)*, II S 14.
  - 73, - 9 au bas: Le caractère en question est prononcé à Pékin *tch'üeh*, à Canton *k'üt*, en coréen *kucil*. D'après M. PARKER ce même mot, suivi de la dernière syllabe de *Me-tch'oue*, *tchül*, *tchöl*, se rencontre environ l'an 650, et de nouveau, comme nom du général des Ou-tchih-leh, environ 709. Est-ce que ce «*Köl-tchöl*» est le même nom que *Kül-çar*, II S 13 (comp. p. 155, note 39 a)?
- P. 74, l. 9, 15. p. 75, l. 4, 12, p. 76, l. 7, 10, 13, lire: T'oun-you(k)-kou(k) (M. PARKER).
- P. 76, l. 10 au bas, p. 77, l. 2, lire: Youen-tchin.
- 77, - 8 au bas, lire: Cheou-hiang-tch'ing.
  - 78, - 1 au bas: «*Mei-lu(k)* is an Uigur title: the meilug or «minister» Chöl.» M. PARKER.
- P. 79, l. 9 au bas, lire: II S 11.
- 80, - 2, ajouter: C'est le savant russe, N. IADRINTZEFF, qui a le grand mérite d'avoir découvert, en 1889, ces précieux monuments et d'avoir le premier appelé sur eux l'attention du monde savant.
- P. 98, l. 23, au lieu de «justes» il serait peut-être plus correct de traduire «d'accord».
- P. 99, l. 21, iniques, mieux: en désaccord
- 101, - 3 au bas, khans, lire: kagans.
  - 102, - 3 au bas — p. 103, l. 18, D'après l'usage, lire: En prenant les rênes du gouvernement (mot à mot: au-dessus de ces mêmes institutions).

- P. 104, l. 4, lire: *jənʰɿdugyn*.
- 105, - 14, lire: *jənʰɿdɿɣ, jəbʰəq — jəraqʰɿɣ*.
  - 106, - 22, un mont, lire: des monts.
  - 106, - 1 au bas, lire: des torrents.
  - 107, hors l. 28, ajouter: (II E 23).
  - 108, l. 4—3 au bas, lire: Ong, toutouk chinois, vint avec une armée, etc.
  - 109, - 10, lire: *ʰzqyia*.
  - 109, - 17, lire: d'Ong-toutouk.
  - 110, - 2, lire: *ðlʰrtʰmʰz*.
  - 111, - 1, lire: *sūnʰš*.
  - 111, - 9, lire: *sūnʰšdʰmʰz*.
  - 112, - 1, lire: *ilʰgi~kʰgi*.
  - 112, - 17, fut (divisé?), lire: l'eut pris en mépris et en haine.
  - 113, - 9, lire: *ʰnča*.
  - 114, - 3, lire: *bəlʰn* (ou *bəlʰn*).
  - 114, - 12, lire: (II, 11).
  - 114, - 19—20, lire: un beuleun (ou vinrent des beuleuns).
  - 116, - 11, lire: *jəɣʰru*.
  - 116, - 12, lire: *jəɣʰtir*.
  - 117, - 16, lire: *ʰsər*.
  - 117, - 17, supprimer: (pour *tods*).
  - 118, - 23, supprimer: encore.
  - 118, - 32, lire: *ð* illustre(?) peuple.
  - 120, - 26, ajouter: (ou: [soyez au] ciel).
  - 121, - 6, lire: *Ynʰənču*.
- 121, l W: Il n'est pas vraisemblable qu'il faille lire les deux lignes en ordre inverse; d'abord, cela serait un écart singulier d'avec la règle suivie partout ailleurs, et puis il semble que la ligne désignée par moi comme l W 2, s'arrête à peu près au milieu de la longueur de l'autre ligne, ce qui la fait apparaître comme la ligne finale. Au commencement de la ligne 1, devant *qurʰn*, je crois entrevoir des traces de quelques lettres, entre autres ☞  
 Peut-être: *[-]qurʰdan [j]juɣ [k]örti(?)*. *inʰm küł-tigʰn [ilʰg törʰg qazɣandug ũčʰn] isʰg küčʰg birtʰk ũčʰn*, etc., *olʰrtʰym —*, c'est-à-dire: «[-] ont regardé du *kour* (*djag. qur*, «ceinture; garde; espèce de rebord de bois qui règne le long d'un mur; cercle de gens qui sont en fête», etc., PAVET DE COURTEILLE, p. 426; observez la terminaison *-dan* ou *-dyn*) les funéraires(?). [Parce que] mon frère cadet Kul-téghin [a gagné (c.-à-d., a tant fait pour) l'empire et les institutions et] qu'il m'a voué son travail et ses

forces, moi Bilghè kagan des Turcs, [j'ai été] assis . . . en veillant (le corps de) mon frère cadet Kul-téghin [- —]. Dans la ligne 2, il faut peut-être traduire: Inantchou apa et Yargan tarkan . . .

- P. 123, l. 20—21, lire: Ong, toutouk chinois, vint avec une armée, etc.
- 124, - 10, lire: būdn[.].
  - 126, - 1 au bas, lire: au profit [de l'empire et?] et des.
  - 128, - 16, lire: [karlouk?].
  - 132, - 17, lire: kōrt<sup>h</sup>čis<sup>h</sup>n.
  - 135, - 28—29 (n. 1), supprimer: aussi appelé — Istāmi. (Comp. p. 193)
  - 136, - 38 (n. 5), ajouter: ou peut-être Yin-chan (In-chan), «les monts sombres», qui s'étendent de Chan-si jusqu'à Liao-toung, — «from earliest times the wooded hunting grounds of the Hun Turks» (M. PARKER).
- P. 142, l. 30 (n. 11, fin), ajouter: Le sujet logique peut bien être les Chinois, de sorte que ce sont les Chinois qui sont censés leur avoir fait «tramer des complots» et «s'entre-quereller» («se calomnier»).
- P. 145, l. 16 (n. 18), après *boṭsa?* ajouter: Ou peut-on supposer un thème à part *botč* (= *bot*), d'où *botč-a*, gérundium en -a, *botčun*, impératif, pour \**botč-sun?*
- P. 145, l. 29, ajouter: Peut-être *İltārās* (*İltiris*) est-il dérivé de *tir-* (*tār-* ou *ter-*), rassembler, et désigne celui qui rassemble l'empire. *Āllirir*, dans Rachid-eddin, pourrait bien avoir le même sens.
- P. 146, l. 3 (n. 19), lire: Comp. *kū*.
- 146, - 17 (n. 20, fin), ajouter: *kōzād*, garder, veiller (*kōzādi* ou *-dū*, I W 1, de *kōz*, œil).
- P. 147, l. 36 (n. 22), après «nom de peuple», ajouter: (je ne compte pas la forme plus récente Ouz).
- P. 150, l. 23 (n. 26, fin): M. PARKER aussi bien que M. G. SCHLEGEL m'ont communiqué, indépendamment l'un de l'autre, qu'ils trouvent vraisemblable que *qončuj* (ou *qunčuj*) est emprunté au mot chinois mentionné, *koung-tchou*, princesse (littéralement: celle dont le mariage est négocié [*tchou*] par un duc, un prince vassal [*koung*], savoir parce que l'empereur est trop grand pour le faire). En ce cas il faut donc traduire: «Nous lui donnâmes (pour épouse) la princesse (ou «Madame») ma sœur cadette», interprétation que maintenant je regarde moi-même comme plus vraisemblable que celle que j'ai donnée dans le texte (*sihlim qončuj-uy*, comme *aqānym qayan-yy* [par ex., I E 11, 25], mon père le kagan, *ögām qatun-yy* [ibid.], ma mère la katoun, etc.).
- P. 150, l. 35 (n. 27, fin), ajouter: *Tarman* se retrouve plutôt dans le nom chinois des monts *T'an-man*, situés dans le pays des Kirghiz (M. PARKER).
- P. 152, l. 40 (n. 32): D'après M. PARKER, il faut distinguer deux différents monts mentionnés par les Chinois, d'une part, *Ou-te-kien* («*U-te-ken*»),

situé, selon lui, au nord de Koukou-Nor, près de Kin-chan (p. 191, *ad* p. 61, l. 1), d'autre part *Yut-touk-kun* (*Yüt-tuk-kün*, «*Ür-tuk-kün*»), au nord du désert, près du système de l'Orkhon (comp. VISDELOU, p. 71 b: «Les Hoei-he, les Pa-ye-kou, les A-tie, les Thoum-lo, les Pou-kou et les Pa-sii habitoient les monts *Yu-tou-kiun* et s'étoient soumis à Che-pi-khan, Empereur des Toukiue Orientaux»; p. 74: «*Yu-dou-ghiun*»). La question des relations de tous les différents noms mentionnés dans cette note, mériterait un examen plus approfondi que je ne puis entreprendre.

- P. 153, l. 13 (n. 34), ajouter: *Ārinč* semble être proprement une espèce de gérandium. Toutefois, dans les autres passages où figure ce mot, toujours placé après le verbe (I E 3 = II E 4, deux fois, I E 5 = II E 5, 6, huit fois, I E 11 = II E 10, I E 26, II E [33?] 35), le sens semble plus ou moins affaibli en celui d'un adverbe, peut-être comme le latin *jam* (déjà, maintenant, (ne) plus)?
- P. 154, l. 36—43 (n. 38): Parmi les deux interprétations proposées de *Oh-tutuq*, la seule admissible est sans doute la dernière, savoir que ce mot rend le chinois *Wang tou-tou(k)*. En *Wang* (prononcé *wang* dans la plupart des dialectes chinois), M. PARKER propose de voir le nom du général chinois Wang-tsun (v. p. 76). — Concernant *Qošu-tutuq*, I N 1, M. PARKER suggère que ce pourrait être le tou-tou(k) chinois de la ville de Ho-tcheou (à l'est de Turphan, DEGUIGNES, I, 2, p. XXXIII).
- P. 155, l. 27 (n. 40), ajouter: *Jūs*, cent, semble employé ici absolument dans le sens particulier d'une centaine («compagnie») de soldats; comp. *tūmān* (*sū*), II E 25, 26, II S 1, 8. *Bašyha* semble signifier «à leur chef» (*baš*). Le mot qui précède *bašyha* est très douteux. Il est composé de cinq caractères et commence par *jt-* ou *jü-*; du troisième caractère on ne voit que la partie inférieure, formée par deux traits parallèles (𠄎 ?); le quatrième caractère contient un trait vertical (𠄎 ?). Il est donc impossible de lire, avec RADLOFF, «*jārīnā*», ce qui en outre aurait dû être «*jārīnā*» (*jirīnā*, selon ma manière de transcrire). La fin de la ligne est presque complètement effacée; seulement, je crois entrevoir, vers la fin même, des traces du mot *toqy[dy]*. En tout cas il est à présumer que la lacune a contenu des données sur le nombre d'ennemis qu'il a tués autrement qu'avec des flèches. Mais je ne sais pas comment combler la lacune; car quelque chose comme: *jūškā bašyha bir-tūmān sančdy toqydy*, «outre la centaine» et leur chef, il transperça ou abattit une «division» (dix mille!), serait sans doute trop exorbitant pour que j'ose proposer un pareil supplément (ce qu'on raconte de semblable II S 1 et 8, n'est pas l'œuvre d'un seul homme).
- P. 158, l. 11, 33, 39, p. 159, l. 2, lire: Sou-lou(k).
- 160, · 21—24 (n. 52), lire: Toutefois, je suis maintenant porté à supposer qu'il faut lire *itigi-kāgi*: *itig* pourrait, à la rigueur, être le même mot que *ūtāk*, *elāk* (lebed, altaï), «Spott, Schadenfreude», (Kasan) «Ver-

leumdung», *ālik* (téléoute, coman), «Spott» (RADLOFF, *Wörterb* I, p. 811, 815), et *käg* = ouïg., coman *kāk*, téléoute *kā*, haine (RADLOFF, *Das türk. Sprachmaterial des Codex Comanicus*, p. 30). La traduction littérale serait donc : «quand il fut devenu de la dérision (du mépris) et de la haine (de la part) du peuple», c'est-à-dire : «quand le peuple l'eut pris en mépris et en haine».

- P. 164, l. 26 (n. 59), ajouter: Toutefois, je crois maintenant (comp. p. 193, ad p. 150, l. 23) qu'il est plus correct de traduire *qončujtarym* (ou *qunčuj-*) par «mes princesses» ou «Mesdames», de sorte que cette expression doit comprendre et les femmes du kagan et ses filles (et les filles de ses prédécesseurs, si elles ne sont pas comprises dans les *ākā*). Concernant l'emploi du mot *qončuj* pour désigner les femmes du kagan, on peut comparer, par exemple, que, d'après M. PARKER, la femme (turque) de Ta-pa(t), frère de Me-tch'oue, qui s'était rendue en Chine avec son mari, y reçut le titre de *Kin-chan koug-tchou*, princesse de Kin-chan. J'ajoute que, si le mot *qončujtarym* est placé ici le dernier et, pour ainsi dire, hors de l'ordre, tandis que les autres classes de dames sont nommées par rang d'âge, cela peut être fait avec intention, pour le faire ressortir d'autant plus : «et (même) les reines et les princesses».
- P. 165, l. 30 (n. 63), après «impérial;» ajouter: en ce cas il faudrait sans doute traduire : «vinrent des Is(i)yi (ou son, ses Isi, pourvu que, dans ce mot étranger, *isi* ou *iši*(?) , on ait pu ajouter l'affixe pronominal dans la forme *isi-ji*, au lieu de *isi-si*?) et Likeng».
- P. 165, l. 32, au commencement de la note 64, ajouter: *Bōlōn* ou *bōtūn* (c'est indubitablement ainsi qu'il faut lire, non pas *bōlān*) rend évidemment, conformément à l'ancienne prononciation du mot, le tibétain *blon* (prononcé aujourd'hui sans *b*; en chinois, d'après M. PARKER, *loun*), magistrat, officier, gentilhomme.
- P. 166, l. 7, ajouter: M. PARKER suggère aussi la possibilité de *tchi(k)-kouan*, officiers.
- P. 184, l. 31 et suiv.: Ni ici ni II S 8 le mot, *sānūn*, qui précède *bašadu* et qui, d'après l'explication proposée ici et p. 146, note 20, en devait être le régime direct, n'est muni de l'affixe d'accusatif. Voilà pourquoi il faut sans doute admettre que ce mot doit être le sujet de *bašadu* et que conséquemment le verbe *bašad*, bien que sûrement transitif, ne peut pas signifier «avoir pour chef», mais bien «conduire, commander, précéder» ou quelque chose de semblable, peu différent, quant au sens, du verbe intransitif *bašta-* (régissant le datif), «être à la tête». La traduction littérale serait donc : «— Lisun taī-sengun (les, la) conduisant —». M. RADLOFF, qui II S 8 admet la voyelle finale > («... šdo»), lit ici *bašda*, locatif de *baš*. Mais est-ce que cela peut signifier «unter Anführung von —»? C'est ce que je ne crois pas.

## L. Index analytique des matières.

- Alphabet turc, 7 et suiv., 44 et suiv.; ouïgour, 53, 189.
- Altaï, 61, 152 n. 32, 158 n. 45, 193.
- Askhete, inscription d', 21.
- Assena, 178 n. 88, 193.
- A-thie, 72 n. 2, 161 n. 54; comp. Ha-thie.
- Bars beg, 150 n. 26.
- Bichbalik, 15, 70 n. 4, 179 n. 91.
- Bilghè kagan, 73, 74, 79 et suiv., 193.
- Bleus, Turcs, Mongols, 98, 138 n. 7.
- Boukhara, 48, 165 n. 64.
- Boumin kagan, 135 n. 1.
- Chad, 74, 146 n. 21.
- Chan-si, 194.
- Chan-toung, 42, 68, 77, 115, 149 n. 24.
- Cha tcha-tchong-i, 69, 155 n. 39.
- Cheou-hiang-tch'ing, 77, 194.
- Che-hou, 59 n. 1, 71 n. 3, 192.
- Che-tie-mi, 135 n. 1.
- Chien, année du, 175, 183 n. 109.
- Chine, 57 et suiv., 139 n. 8, 151 n. 29, 167, 168, etc.
- Chinois, calendrier, 172 et suiv. n. 83, 183, 184 n. 109; inscriptions chinoises, 81—83, 173; mots chinois en turc, 28, 34, 42, 78 n. 4, 149 n. 24, 150 n. 26, 154 n. 38, 155 n. 39, 165 n. 63, 166 n. 66, 177 n. 84, 183 n. 107, 184 n. 110, 192, 196, 198; mots turcs en chinois, 13, 59, 61, 65, 66, 70—74, 139, 140, 146—149, 152 n. 32, 159 n. 49, 178 n. 88, 185 n. 113, 192 et suiv.
- Chronologie, 94 et suiv., 142 n. 12, 172 et suiv. n. 83, 178 n. 87, 183 n. 108, n. 109.
- Édiz, 160 n. 54, 180 n. 94.
- Eltèbers, 182 n. 102.
- Ektag, 61, 193.
- Ha-la Ho-lin, 75 n. 1.
- Hangai, 152 n. 32.
- Ha-thie, Hie-thie, 72, 74; comp. A-thie.
- Hi, 67 n. 2, 76, 77, 141 n. 8, 183 n. 106.
- Hie-thie, v. Ha-thie.
- Hoang-ho, 68, 149 n. 24.
- Ho-lin, 75 n. 1.
- Ho-tcheou, 197.
- Houi-he, -ho, -hou, v. Ouïgours.
- Iénisséi, v. Kem; inscriptions de l'I., 8, 9, 15, 21, 25, 26, 27, 28, 37, 38, 39, 41, 42 n. 1, 45 n. 1, 53, 182 n. 103.
- I-ien khan, 79.
- I-li khan, 61.
- In-chan, 196.
- Irtych, 158 n. 45.
- I-si-ki, khan, 61, 193.
- Kadirkan, 136 n. 5, 150 n. 27.

- Kagan, 32, 61, 135 n. 2.  
 Kara-Balgassoun, 75 n. 1, 80, 152 n. 32.  
 Karakorom, 75 n. 1, 80.  
 Karlouk (Ko-lo-lou), 71, 72, 160 n. 51.  
 Katoun, 61, 145 n. 18, 185 n. 114.  
 Kem (Lénisséi), 123 (II E 26), 140 n. 8.  
 Keugmen, 149 n. 24.  
 Khan, v. kagan.  
 Kherkhis, 140 n. 8.  
 Khingán, 136 n. 5, 140 n. 8.  
 Khi-tan, Kitaï, 61, 62 n. 2, 76, 77, 78,  
136 n. 5, 140, 141 n. 8, 150 n. 27,  
182 n. 105, 183 n. 106, n. 107.  
 Kie khou, Ki(t)-kou(t), 61, 140 n. 8.  
 Kie(t)-li khan, 64, 142 n. 12.  
 Kin-chan, 61, 158 n. 45, 193, 197.  
 Kioue (K'üt) te(h)-kin, v. Kul.  
 Kirghiz, 8, 53, 140 n. 8, 149 n. 24.  
 Ko-lo-kan, Ko-to-kan, 183 n. 107.  
 Ko(t)-lo-lou(k), v. Karlouk.  
 Kou-li-han, -kan, Kourikan, 140 n. 8.  
 Koun, 152 n. 32.  
 Koung-tchou, 145 n. 18, 150 n. 26, 196, 198.  
 Kou(t)-lou(t)-lou(k) khan, 13, 65, 73, 82.  
 Kul téghin, 73, 77, 78, 79, 81, 82, 84,  
86, 94, 95, 107 et suiv., 163 n. 57,  
177 n. 83, 180 n. 97, 181 n. 98, 194.  
 Li-thsiouen, -tsoan, -ts'ün, 34, 79, 184  
n. 110, 192.  
 L(i)u-hiang, 78, 165 n. 63.  
 Mei-lou(k)-tchoue, 78, 194.  
 Me-ki-lien, 73 et suiv., 79 et suiv., 95,  
183 n. 109.  
 Me-kiu, 70, 147 n. 21.  
 Me-tch'oue, 66-72, 151 n. 29, 155 n.  
41, 181 n. 99, 193, 194.  
 Mik-kik-lien, v. Me-ki-lien.  
 Mik-tsoat, v. Me-tch'oue.  
 Mo-han, -kan khan, 61, 63 n. 3, 135 n. 1,  
193.  
 Mongols, 138 n. 7, 140 n. 8.  
 Mouton, année du, 175.  
 Ogouz, 147, 148 n. 22, 151 n. 29, 160 n.  
52 a. n. 51, 179 n. 94, 181 n. 99,  
182 n. 102.  
 Onghin. inscription de l', 7 n. 1, 24,  
41, 145 n. 18, 146 n. 21, 147 n. 22.  
 Orkhon, 80, 152 n. 32, 180 n. 96, 181 n. 101.  
 Ouigours, 7, 52, 53, 72, 75 n. 1, 79,  
80, 140 n. 8, 146 n. 21, 147, 148 n.  
22, 152 n. 32, 182 n. 102, 197.  
 Ourga, 180 n. 96.  
 Ou-te-kien, 72 n., 152 n. 32, 196.  
 Pa(t)-si(k)-mi(t), 76, 178 n. 88.  
 Pa-ye-kou, 72, (155 n. 41), 197.  
 Pe(i)-thing, 70, 76.  
 Pi(t)-kia khan, v. Bilghè; P. katoun,  
145 n. 18.  
 Polytimetos, 159 n. 49.  
 Porc, année du, 176 n. 83, 183 n. 109.  
 Porte de Fer, 137 n. 6, 154 n. 38,  
159 n. 49.  
 Sayans, Monts, 149 n. 24.  
 Selenga, 147, 148 n. 22, 181 n. 101.  
 Sept, nombre sacré, 144 n. 17, 146 n.  
19, 176 n. 83.  
 Se-ti-mii, 135 n. 1.  
 Singe, année du, 175 n. 83.  
 Sogd, Sogdiane, 51, 154 n. 38, 159 n.  
49, 165 n. 64.  
 So-ko(t) khan, 70 n. 3, 71, 74, 149 n.  
25, 158 n. 48, 194.  
 Soui-che, Soui-ye, v. Tchou.  
 Sou-lo, Sou-louk khan, 74, 158 n. 45,  
n. 48, 185 n. 114, 197.  
 Sze-kin, (61, 135 n. 1), 193.  
 Tabar, Tabaristan, 159 n. 48.  
 Ta(i)-tsiang-kiun, 184 n. 110.  
 Tangnou, 140 n. 8, 149 n. 24.  
 Tangout, 178 n. 86.  
 T'an-man, 196.  
 T'ao-houa-chi, 139 n. 8.  
 Tardouch, 63, 146 n. 21.  
 Tatabi, 136 n. 5, 141 n. 8, 182 n. 103,  
n. 105, 183 n. 107.  
 Tatar, 140 n. 8.  
 Ta(t)-teou khan, 63, 193.  
 Taugast, 139 n. 8.  
 Tchang-k(i)u-(y)i, 78, 166 n. 66.  
 Tchen-tchou-ho, 159 n. 49.



- Tchenou, 71, 74, 149 n. 25.  
Tchin-tan, 42, 185 n. 111.  
Tchou, 70 n. 3, 154 n. 38.  
Téghin, te(h)-kin, tik-kin, 59 n. 1, 73 n. 1.  
Teules, v. Thie-le.  
Thang, 57, 67, 68, 77.  
Thibet, 77, 140 n. 8, 185 n. 114, 198.  
Thie-le, 61, 146 n. 21, 148 n. 22.  
Thong'o te-kin, 70, 71, 163 n. 57.  
Thoung-lo, 163 n. 57, 197.  
Thsing-chan, 149 n. 24.  
Tola, 63, 72, 147, 148 n. 22, 180 n. 95.  
To-lo, v. Tola.  
Tonga téghin, 163 n. 57.  
Tou-fan, 77.  
Tou-ki-chi, Turghès, 70, 71, 74, 149 n. 25, 150 n. 26, 158 n. 45, 166 n. 65, 194.  
Tou-kin, 60, 63, 152 n. 32, 193.  
Tou-kiue, v. Turcs.  
Tou-men khan, 61, 135 n. 1.  
Toun-you k'-kou(k), 74 et suiv., 185 n. 113.  
Tou-tou(k), 71 n. 3, 154 n. 38, 194, 197.  
Tsiang-kiun, 28, 149 n. 24, 184 n. 110.  
Turghès, v. Tou-ki-chi.  
Turcs, 7; histoire, 51, 57 et suiv., etc., passim; mœurs, 58 - 60, 177 n. 83, 185 n. 112; religion, 60, 143, 144 n. 17; T. occidentaux, 52 n. 2, 63, comp. Tou-ki-chi.  
Utikan, 152 n. 32.  
Wang-tsun, 76, 197.  
Wou-ho, -hou, 148 n. 22.  
Wou-te-kien, v. Ou-te-kien.  
Yabgou, 59 n. 1, 146 n. 21.  
(Yepou.) ye(p)-hou, (ziepghou,) 59 n. 1, 146 n. 21, 192, 194.  
Yolig téghin, 84, 87, 177 n. 84.  
Yu(t)-tou(k)-kiun, 197.  
Zarafchan, 159 n. 49.  
Zemarchus, 61, 193.

## II. Index ture.

### a. Lexique.

(L'ordre alphabétique suivi ici est celui qu'emploie M. RADLOFF, par exemple, dans son *Versuch eines Wörterbuchs der Türk-Dialecte* (excepté pour les diptongues en *i*, écrits ici avec *j*, *i*), savoir: *a, ä, o, ö, y, ü, u, ü, q, γ, k, g, ä, j, l, n, r, t, l, d, c, s, z, š, p, b, m.* Pour être complet, cet index comprend non seulement les mots spécialement étudiés, mais aussi les autres mots ou thèmes qui figurent dans les inscriptions, avec renvoi aux endroits où ils se présentent. Toutefois, pour les passages communs aux inscriptions I et II, on s'est contenté de renvoyer à L. Après les thèmes verbaux on a mis un tiret.)

- aq*, 10, 44, 157 n. 44.  
*aqañ*, 145 n. 18.  
*ayy*, 20, 167, 168 n. 70; *ayysyn*, pour *ayysyn?*, I SN.  
*ayyr*, II E 2.  
*ayyt*, 162 n. 57.  
*ay-(dy)*, 162 n. 57.  
*Ayu*, II E 34.  
*ayry-(p)*, II S 9.  
*añar*, 10, 28.  
*aj*, 27, 43.  
*aiyy*, 27, 166 n. 68.

- ai(y)l-(ajyn)?* II E 40.  
*any*, 10, 21, 29, 191.  
*anda*, 10, 42, 191.  
*anday*, 42, 171 n. 75.  
*andayyhyn*, 171 n. 75.  
*Andaryu?*, 180 n. 96.  
*anča*, 42, 138 n. 7, 155 n. 38, 186 n. 114, 191.  
*ara*, 31.  
*ara-(p)*, 142 n. 11, 168 n. 71.  
*aramaqčy*, 141, 142 n. 11.  
*aryt-(tyr)*, I S 9.  
*argyš*, 169 n. 74.  
*artad-*, (*artaty*) 151 n. 29.  
*artuq*, 12, 31.  
*artur-(yp)*, I S 6.  
*at-(y)*, 11, 24, (188); (*-yp*) 24, 33, 171 n. 75; (*-ty* etc.), 22, 30, 33; (*-matyn*), 171 n. 75.  
*alqa-(dymyz)* 177 n. 83.  
*atyzyn*, 183 n. 109.  
*atqyn-(dyg)*, I S 9.  
*aity*, 11, 22, 33, 40 n. 1.  
*Atty-čub*, 154 n. 38.  
*altun*, 22, 33.  
*Attun-jyš*, 158 n. 45.  
*atp*, 24, 33.  
*Atpaŋu*, 163 n. 57.  
*Atp-šatčy*, 35.  
*at* (cheval), 10, 22, 43, 187 n. 115.  
*at* (nom), 10, 14, 22, 141 n. 10, 163 n. 57.  
*aty(-sy)*, 84 n. 2, 141 n. 10, 172 n. 82.  
*adaq*, 23, 161 n. 56, 170 n. 74.  
*adynčyŋ*, 42, 172 n. 81.  
*adyr*, 157 n. 44, 187 n. 115.  
*äč*, 170 n. 74.  
*äč-(sar)*, 170 n. 74.  
*äčsyq*, 117 n. 1, 170 n. 74.  
*asra*, 37.  
*az*, 39.  
*azu*, 171 n. 77.  
*azuq(-y)*, 39.  
*azqyja*, 28 (I E 34).  
*Az-jaryz*, I N 5, 8.  
*Azman*, I N 5, 6.  
*aša*, 149 n. 24, 150 n. 27.  
*ašsyz*, 39 (I E 26).  
*apa*, 24, 193; v. *äčü-apa*; *Apa-tarqan*  
 II S 13; *Ynanču Apa*, I W (196).  
*Apar-Apurym*, 24, 140 n. 8.  
*amaty*, 142 n. 13, 166 n. 68.  
*Amya* ou *Amgy?*, I N 8, II E 31.  
*äkâ(-lârim)*, 164 n. 59, 198.  
*âkinlig*, 167 n. 70, 186 n. 115.  
*âg(-ü)?*, 171 n. 79.  
*âgâr-*, *âgir-* (*-â*, *-ip*), 161 n. 55, 178 n. 85.  
*âhîlik*, *-ilki*, 28.  
*ânč?*, 155 n. 38.  
*âr* (homme), 43; (*-ig*), 21, 31; (*-in*), 145 n. 19; *âr-at*, 141 n. 10, 154 n. 37.  
*âr* (*ir-? er-? être*), 160 n. 50; (*-ti*), 22, 31, 161, 162 n. 56; (*-miš*), 38; (*-sâr*), 29 n. 1, 31, 151 n. 29, 164 n. 59; *âr-bar-*, 151 n. 30, 160 n. 51.  
*ârig?*, 172 n. 82.  
*ârinč*, 197.  
*ârklîg*, 21 (I N 1, II E 29, II N 12).  
*ârtâhâ*, 185 n. 113.  
*Ârtis*, I E 37, II E 27.  
*ârtür-(tim[iz])*, 160 n. 50.  
*Ârsin*, *Toquz-*, 167 n. 69.  
*âlig* (cinquante), 33.  
*âlig(-in)* (main), I E 32, 38.  
*âttâbâr*, 182 n. 102.  
*âtîda?*, 165 n. 61.  
*âti-may*, 165 n. 61, 185 n. 113.  
*Âdiz*, 72 n. 2, 136 n. 4, 160 n. 54, 178 n. 85.  
*âdizkâr?*, 165 n. 64, 178 n. 85.  
*âdgü*, 23; *âdgüti*, I S 2.  
*âčî(-m)*, 12, 44.  
*âčili*, 142 n. 11.  
*âčü-apa*, 24 n. 2, 91 n. 2, 135 n. 1.  
*âsid-*, 12, 14, 15, 23, 38, 135 n. 1.  
*Azgândi*, *-nti*, 41.  
*âb*, 26; *âbrâ*, 179 n. 88; *âb-barq*, 172 n. 81.  
*âmgük*, 30; (*-sizü* ou *-sizin*), 181 n. 98.

- āmgāt-(mān)*, II N 13.  
*oq*, 138 n. 7; *oqun*, 14, 155 n. 40, 156 n. 43.  
*oq-(yʔty)*, II E 28.  
*-oʻ, -ōg*, 138 n. 7, 153 n. 34, 170 n. 74.  
*Oʻuz*, 147, 148 n. 22; (*-ʻaru*, I N 8).  
*oʻ(u)l* (*-y, -yn, -ym*, etc.), 13, 21, 29, 30; *Oʻyul-tarqan*, I N 12.  
*oʻylan*, 11, 165 n. 62, 166 n. 67.  
*Oh-tutuq*, 154 n. 38, 197.  
*on*, 29; *onynč*, 42.  
*ortu(-synaru)*, I S 2.  
*ordu*, I N 8, 9.  
*otur-*, 33, 135 n. 1, 166 n. 67; *oturlačy(sān)*, 35, 162 n. 56.  
*oturt*, 33 n. 1.  
*ot*, 22; *otča*, 34, 158 n. 45; *ot-sub*, 153 n. 35.  
*otuz*, 12, 39, (*-qa*) 176.  
*oz(-a)*, 162 n. 57, (*-dy*) 179 n. 91.  
*opta(-ju)*, 156 n. 43.  
*ōkān-*, I E 23, 40, II E 38.  
*ōkāš, -ūs*, 14, 20, 38, (138 n. 7).  
*ōy(-di)*, II E 40 (188).  
*-ōg*, v. *-oʻ*.  
*ōgā (-m, -lārīm)*, 145 n. 18, 164 n. 59.  
*ōysiž*, 145 n. 18.  
*ōnrā*, 147 n. 22.  
*ōjūr?*, v. *ū*.  
*ōrūh*, 186 n. 115.  
*Ōrpān(-tā)*, 22 (II E 26).  
*ōl-*, (*-ū*) 11, 160 n. 50, (*-t*) 13, 22, *-tāč(i)sān*), 35, 162 n. 56, 178 n. 85.  
*ōlāg*, I N 9; *-li*, I N 10.  
*ōlūr-*, 31, 33 n. 1; (*-t*) 22, (*-ājin*) 170.  
*Ōtākān*, 20, 152 n. 32, 167 n. 68.  
*ōtūg(-i)*, 182 n. 103.  
*ōtūlg?*, II E 34.  
*ōd* (temps), 23; *ōdkā*, 166 n. 67, 176.  
*ōd* (bile), 23; *ōdiñ[ū]*, II E 29.  
*ōdūš*, 182 n. 104.  
*ōdsg?*, II E 34.  
*ōz (-i, etc.)*, 13, 39; *ōzinčā*, I E 3, 30.  
*ōzā*, 39.  
*ōzlik*, 185 n. 112, 186 n. 115.  
*yyar*, 177 n. 84.  
*yyač*, 34, 42.  
*Ynanču*, I W; *-čur*, 155 n. 39 a.  
*yraq*, 27, 147 n. 22.  
*[y]lt*, 183 n. 109.  
*yd-*, 170; *ydmajyn*, 27, 170; *yty*, 22, 190; *ysar*, 151 n. 29, 170 n. 74, 187 n. 117.  
*yduq*, 27—28 n. 3, 144 n. 17.  
*yčygn-*, I E 6, 13.  
*Yšbara*, I E 33.  
*(ikāgū?, 160 n. 52.)*  
*iki*, 15; *-sin*, 158 n. 46.  
*ikin*, 180 n. 97.  
*ikindi, -nti*, 180 n. 97.  
*igid-*, (*igilim*) 22; (*igidājin*) 170; *igid-baryu*, 171 n. 77.  
*in(-mis)*, I E 12.  
*ini*, 15, 29, 30, 165 n. 62; *-si*, 38.  
*inijān(im)*, 164 n. 59, 165 n. 62, 166 n. 67.  
*inili*, 142 n. 11; *-ligū?*, *-ligin?* 181 n. 98.  
*ir-*, v. *ār-*.  
*irtūr(-ū)*, 160 n. 50.  
*il* (*el*), 15, 16, 32 n. 1, 33, 135 n. 2; *-tā*, 167 n. 68.  
*illig(-i)*, 197.  
*ilkt*, II E 32, II S 1; comp. *āñ-*.  
*ilgārū*, 11, 15, 147 n. 22.  
*illā(-dūk)*, I E 6.  
*ilt(-di)*, I E 23.  
*illig*, 18, 32 n. 1.  
*Illārās*, 65 n. 2, 145 n. 18, 196.  
*illābir*, v. *āllābār*.  
*ilsirā-t*, 31, 32, 146 n. 20.  
*Ilbilyā*, 15, 145 n. 18.  
*it* (*et*), (*-di, -dimiz*), 15, 23, 142 n. 14, 145 n. 17; (*-ājin*) 170; *iti*, 11.  
*itinčā?*, *it-anča?*, 138 n. 7, 165 n. 61.  
*itūn(-ū)*, 142 n. 14.  
*itgūč(i)*, 35.  
*idi*, 23.  
*idloqsyž, idisiž*, 138 n. 7.

- ië, 35 (I S 12, II N 14); -râ, I E 26;  
 -râki, I S 2, 12, II E 28, II N 14.  
 iëik- 35, 143 n. 14, 153 n. 33.  
 iëgir-, 179 n. 88.  
 is(-ig), 38, 39, 44, 142 n. 12.  
 isigtî, 167 n. 70, 186 n. 115.  
 is(i)ji, 165 n. 63, 198.  
 Istâmi, 135 n. 1.  
 Izgil, 160 n. 52.  
 uyyš-, -uš. 138 n. 7, 163 n. 57, 179  
 n. 88.  
 Uñ-tutuq, v. Oñ.  
 Ujgur, 27, 147—148 n. 22, (182 n. 102),  
 unuq, I E 19, I N 13, II N 15.  
 ur- (urty), 14, 31, 156 n. 43, 157 n. 44.  
 ury, I E 7, 24.  
 uruysyrat(-ajyn), 32, 143 n. 16, 170.  
 Uryu?, 160 n. 96.  
 urtur(-tym), 31.  
 ula- (uiaju, -dy), 155 n. 38, 164 n. 59,  
166 n. 67.  
 utys-, -us, 165 n. 64.  
 utuy, 13.  
 Udar-sâhân, I N 12.  
 udy(-madyñ), 23, 30, (I E 27).  
 udyšru, 156 n. 43, 179 n. 88.  
 udytyq(-yn), 157 n. 44.  
 udča?, 151 n. 29.  
 uč-, (učdy, -duq) 23, 187 n. 117.  
 uz(-yy), II SW.  
 Umaj 154 n. 37.  
 umuduq, 143 n. 14.  
 ü-, üjür, 168 n. 71; ümâzsân, 168  
 n. 71, 170 n. 74.  
 ügüz(-čä), 34.  
 üläsik, 38 n. 1, 169 n. 73.  
 ülüg, I E 29.  
 Ütäkân, v. Ötäkân.  
 üč-, 34; üčünč-, 42.  
 üčân, 12.  
 qayzan, 18, 20, 61 n. 2, (-yn) 30,  
 (-du) 41; (qan, 182 n. 103).  
 qayzanä-, 32, 192.  
 qayzanıtyq, 21, 32 n. 1.  
 qayzansyro-t-, 31, 32, 146 n. 20.  
 qan (sang), I E 24.  
 qany, 29 (I E 9).  
 qandan, -dyn, 42, 152 n. 31.  
 qar(-yy), 156 n. 42.  
 qara, 31; -köl, I N 2; -Türgäs 158  
 n. 48.  
 qaray(-yn), 182 n. 101.  
 Qartluq, 71 n. 3, (-uy) 13.  
 qat-, 40, (-tym) 33, (-dačy) 40, 162  
 n. 56.  
 qat[. J], 179 n. 88.  
 qatyy, 157 n. 44; -dy, (I N 11, I S 2) 17.  
 qatın, 61 n. 3, 145 n. 18, 164 n. 59.  
 qadaz-, -dyz?, 17, 163 n. 58.  
 Qadyrqañ, 136 n. 5, 150 n. 27, (196).  
 qazyan-, 39, 153 n. 35, 181 n. 98, (-dym)  
41, (-urmân) 162 n. 56.  
 qaš, I N 11.  
 qapyy, 20; comp. lâmir-.  
 qamašyy, 160 n. 52.  
 qamašt(-dy), 160 n. 52, 161 n. 56.  
 qamyq, 19 n. 2.  
 qoqytyq, 167 n. 70.  
 qoi(-täg), 20, 28 (I E 12).  
 qon-, 33 n. 1, (qonajyn) 169 n. 73, 170,  
 qondur(-mys), 42.  
 qončuj, 13 n. 1, 40 n. 1, 150 n. 26, 164  
 n. 59, 196, (-uy) 13, (-tarym) 31, 198.  
 qorq(-u), II E 41.  
 qod-, (goty) II S 12.  
 qody, 181 n. 101.  
 Qošu-tutuq, (I N 1) 197.  
 qop, 19 n. 2, 24, 136 n. 3.  
 qobart-, I E 12, I S 10.  
 qyraq, 19.  
 Qyrqyz, 19, 140 n. 8.  
 qyrqyzytyq, 186 n. 115.  
 qyt-, (-mys) 18, 33, (qytdy, -ty) 19,  
40, (-madyñ) 30, 153 n. 35.  
 qytyñ-, 29, 30, 143 n. 14.  
 qytyčla(-dy), 41 (I N 5).  
 Qytaı, 27, 61 n. 7 (193), 141 n. 8.  
 qyd-, (qydmaz) I S E, (qytdymyz) I N S.  
 qysalata?, 182 n. 101.  
 qyz, 19.

- qyş-, joq-,* I E 32, 34, II E 25.  
*qyş(-yn)*, (II S 2) 29.  
*qyşta-*, I N 8, II E 31.  
*Qu-sāhān*, 155 n. 39 a, 183 n. 107.  
*qunčuj*, v. *qončuj*.  
*Quryqan*, 140 n. 8.  
*quryqaru*, 11, 147 n. 22.  
*quryja*, 147 n. 22.  
*quryan*, I N 8, II E 31.  
*qurdan?*, (I W 1) 195.  
*quč*, 18, 19, 146 n. 20; *-tyj*, II E 18.  
*qučad-*, 32 n. 1, 146 n. 20.  
*qučtaq*, 18 (II S 12, II N 11).  
*quč*, I E 29, 31, I S 9, II E 35.  
*qučaj*, 167 n. 70, 186 n. 115.  
*(qučtyj, -čuj, 13, 65.)*  
*Quštıyruq*, I N 5.  
*käg(-i)*, 197, 198.  
*Kāhārās*, I E 39.  
*Kāhā-larban, -man*, 26, 150 n. 27, 196.  
*kāndū*, *kāntū*, 41.  
*kārgāk*, I E 4, 30, I N 10; *-siz*, I N 12,  
 II S 11.  
*kāl-, (-ip, -ipān) 24, 30, (-ti) 19, (-nis,*  
*-igimā) 162* n. 57.  
*kālīhān*, *kālīn*, 164 n. 59.  
*kālār(-ti)*, 31, 33 n. 1.  
*Kādimlig*, I E 33.  
*kāč*, 167 n. 69, 180 n. 95.  
*Kāčīn(-kā)*, II SE.  
*kām* (qui), I E 9, 22.  
*Kām*, II E 26, comp. 140 n. 8.  
*kōk*, 19, 20, 138 n. 7.  
*Kōgmān*, 149 n. 24.  
*kōhūt*, 28, *(-tā) 22; -tāki*, I S 12.  
*kōni*, II E 30.  
*kōr(-ti)*, 22, 182 n. 103; *-tāčī(sān)*, 35,  
162 n. 56, 187 n. 116.  
*kōryū*, I E 28.  
*kōrlig*, 141, 142 n. 11.  
*kōl*, I E 34, I N 2.  
*kōtār-*, 33 n. 1; *(-gimā, -miš) 30*.  
*kōz*, I N 10, 11, II E 2, II N 11.  
*kōzād-*, 196 (I W 1).  
*kōbrügā(-si)*, 187 n. 117.  
*kigūr(-tig)*, I E 23.  
*kihāsūr-*, 142 n. 11.  
*kin?*, 180 n. 97.  
*kir-, (-ip)* I E 38, *(-ti)* II E 38.  
*kirū*, 147 n. 22, 179 n. 88.  
*kisrā*, 147 n. 22.  
*kiš*, *kis*, II S 12, II N 11.  
*kiši*, *kisi*, 15, 19, 38 (160 n. 53).  
*kisiligū?*, *-in?*, 128 n. 3, 181 n. 98.  
*kū*, 14, 146 n. 19, 168 n. 71.  
*kūn*, 19, 28, 146 n. 20; *-tig*, II E 18.  
*kūhād-*, 32 n. 1, 146 n. 20.  
*kūn* (soleil, jour), 20, 29.  
*kūnti*, II SE.  
*(kūn, -gūn, -gūn?,* people, 164 n. 59,  
177 n. 84).  
*kūndūz*, *kūntūz*, 41.  
*Kūl-tigin*, 3, 19, 20, 29, 73 n. 1; *-čur*,  
155 n. 39 a, 194.  
*kūlig*, (I E 4, II E 1) 73 n. 1.  
*kūč*, 39, 44, 142 n. 12; *(-lūg, 13)*.  
*kāmūš, -ūs*, 38, 186 n. 115.  
*jaγy*, 20, 26, *(-sy) 38, (136* n. 3).  
*jaγysyz*, 38.  
*jaγyz*, 26; comp. *Az-*.  
*jaγuq*, I S 7; *jaγuru*, 179 n. 88.  
*jaγut(-ir)*, I S 5.  
*[jaħaq(-yn)?*, II S 12.  
*jaħyt-*, 40, *-dačy(siz)*, 35, 40, 162 n. 56,  
171 n. 79; *-duq*, 40; *-sar*, 151 n. 29.  
*jačj*, II W 3, *-yn*, II E 39.  
*jačj-*, *(-a, -dym, -yp) 27, 162* n. 57.  
*jana*, 143 n. 14.  
*jand(u)r(-u)*, I N 11.  
*jaruq*, *jaruqtyj*, 152 n. 31, 155 n. 40.  
*jarat(-myš)*, 27 n. 1.  
*jaratun(-u)*, 142 n. 14.  
*jaratur(-tym)*, 172 n. 81.  
*Jaryan*, I W 2.  
*jarlyqa-*, 44.  
*jałah*, I E 28, 29; *(-yn) 154* n. 36.  
*jałabč-y*, 182 n. 103.  
*jał(a)masyndu*, 155 n. 40.  
*jat-, (-u)* I N 9 (p. 35), *(-dy)* I E 24.  
*jadaγ*, 23, *(-yn) 154* n. 36.

- jasa(-r)*, 164 n. 60.  
*jaz*, (-*yn*) 29 (I N 8, II E 31, II S 2).  
*jazy*, 26, 39.  
*jazyn-*, (*dy*) II E 17, (-*duq*) II E 16.  
*jazuqla-*, II E 36.  
*jaš*, 26, 27, 39; -*yha*, 29, 176; -*yma*,  
 -*ymqa*, 30.  
*jaša(-jur)*, 31, 164 n. 60.  
*Jašyt ügüz*, 149 n. 24.  
*jabyz*, 26.  
*jabγu*, 59 n. 1, 146 n. 21, 193.  
*jabryt-*, II E 31.  
*jabtaq*, 18, 26, 141 n. 11.  
*Jam(a)tar*, I E 33; II E 40.  
*Jäginsülig*, I E 33.  
*jäl(-mädi)*, II E 40.  
*joq*, 14, 27, 146 n. 20, 171 n. 76;  
 comp. *qyš-*.  
*joqal(-u)*, 146 n. 20, 160 n. 50.  
*joyaru*, 182 n. 104, 190.  
*johyšur-*, 142 n. 11.  
*jory*, 14, 181 n. 101.  
*joryt-*, I S 4, 6.  
*joryčyn?*, 155 n. 38.  
*jo(-ta)* 22 (I N 9), (-*y*) I E 15, I N 4, II E  
28, 30.  
*Jo(t)tyγ*, 84 n. 2, 172 n. 82.  
*jotaz*, -*uz?*, 178 n. 86.  
*jöyärü*, 19 n. 2, 182 n. 104.  
*jyryja*, *jyryaru*, 147 n. 22.  
*jyt*, 27, 33, (-*qa*) 176.  
*jytqy*, 27.  
*jytsyy*, I E 26.  
*Jyypaγu*, 163 n. 57.  
*jyš*, 27, 39, 136 n. 5, 152 n. 32.  
*jypar*, 185 n. 111.  
*jymšaqq*, 15, 27, 39.  
*jig*, 1° II E 24, II S 10, 146 n. 20;  
 2°? I S 4.  
*jigäd-*, 146 n. 20, 177 n. 84.  
*jigirmi*, 15, 27, 30, (-*kä*) 176.  
*jinčü*, 42; *Jinčü-ügüz*, 159 n. 49.  
*jir* (*jer*), 15, 16, 27; (-*dä*) 23, (-*tä*)  
22, (-*iärü*, II E 40); *jir-sub*, 144  
 n. 17, 150 n. 26.  
*Jir-bajyrqu*, 155 n. 41, 167 n. 69.  
*jüt(-ü)*, I E 28.  
*jüti*, 11, 15, 27; -*nč*. 42.  
*jütär(-ü)*, I E 7.  
*jülmış*, -*is*, 38.  
*jüčä*, I E 16 [II N 13?].  
*jimü*, 19 n. 2, 30.  
*juγ*, 35, 141 n. 9, 163 n. 57, 195 (I N 7,  
 I NE, II E 3, II S 10, 11).  
*juγta* 11, 141 n. 9.  
*juγčy*, 34.  
*jurt(-da)*, 23, 27.  
*ju(-yγty)*, II E 32.  
*jut*, II E 31.  
*jükündür-*, 14, 20, 31, 136 n. 4.  
*jügür(-ti)*, I E 24.  
*jüz*, 27, 197; (-*čä*) II E 37.  
*jüz(ä)t(-i)*, 180 n. 95.  
*nä*, 29 (I E 9, II E 28).  
*näh*, 29 (I E 26, I S 8).  
*nänäh*, 29 n. 1, 171 n. 78.  
*Nän(†)-säñün*, I N 12.  
*nänčä*, 29, 42, 155 n. 38, 186 n. 114.  
*Likäh*, 78 n. 4, 165 n. 63.  
*Lisün*, 34, 184 n. 110.  
*taγ*, 10, 20, 22, (-*da*) 23, (-*ča*) 34;  
*taγdaqγ*, (I E 12) 139 n. 8.  
*Tahut*, 22, 28, 178 n. 86.  
*tajyun*, 177 n. 84.  
*taj-sänün*, 184 n. 110.  
*tarqan*, 59 n. 1, 185 n. 113.  
*tarqat*, I S 1.  
*Tarduš*, 63 n. 4, 146 n. 21.  
*Tarban*, *Tarman*, v. *Känü*.  
*taluj*, 167 n. 69.  
*tal(-yha)*, I S 12.  
*Tatar*, 140 n. 8.  
*Tataby*, 141 n. 8.  
*Tadyq(-yñ†)-čur(-yñ)*, 155 n. 39 a.  
*taš* (*pierre*), 25, 39.  
*taš* (*extérieur*), 35; *tašra*, I E 11, 26.  
*tašyq-*, 35, 143 n. 14.  
*tap*, 159 n. 48; *tapa*, 24, 159 n. 48.  
*tapla-*, 139 n. 8, 181 n. 99.  
*Tabar(-da)*, 159 n. 48.

- Tabqač*, 26, 34, 139 n. 8 (-*γaru*, II E 35; *γy*, I E 7).  
*Taman-tarqan*, II S 14.  
*tamqa*, 10, 11.  
*tamqačy*, 34.  
*Tamay*, 160 n. 51.  
*täg-*, (-*di*, -*däk*) 23, 156 n. 43, 167 n. 69.  
*tägi*, 20, 150 n. 27.  
*tägis*, 160 n. 53.  
*täüri*, 3, 10, 23, 28, 144 n. 17.  
*täjäh*, II S 12, II N 12.  
*tärčä?*, II W 4.  
*tälin*(-*mäsär*), 151 n. 29.  
*täz*(-*ip*), 155 n. 41, (-*sär?*) 187 n. 117.  
*täblig*, 141, 142 n. 11.  
*Tämür-qapyr*, 19, 24, 137 n. 6.  
*toqy-*, 156 n. 43, 161 n. 55.  
*toqyt*(-*dym*), 19 (I S 12, 13).  
*toquz*, 14, 19, 22, 39; -*ynč*, I NE.  
*Toquz-Arsin*, 167 n. 69; -*Oyuz*, 147, 148 n. 22; -*Tatar*, 140 n. 8.  
*toqraqqasän?*, 162 n. 56, 170 n. 74.  
*toqtamyš?*, 178 n. 85.  
*toq*(-*a*), 158 n. 45.  
*Toqu*, 180 n. 95.  
*toqusyq*, 37, 139 n. 8.  
*Topta*, 63 n. 1, 180 n. 96.  
*Toha-tigin*, 163 n. 57.  
*Tohra*, 163 n. 57.  
*tohtamyš?*, 178 n. 85.  
*tojyun*, *tujyun*, 177 n. 84.  
*Tonjuquq*, 74 n. 4, 185 n. 113.  
*tontyy*, I E 29.  
*tonsyz*, 37 (I E 26).  
*toruy*, -*yr?*, 44 (I E 33).  
*točyat*(-*mañ*), II N 13.  
*tol*(-*sar*), 170 n. 74.  
*tosyq*, -*saq?*, 170 n. 74.  
*Tönkäs*, II S 8.  
*(tör?*, 185 n. 114).  
*törü*, 11, 185 n. 114, (-*gin*, -*ñin*) 21, (-*sinčä*) 42, (-*miz*) 30; *törün*, 13, 185 n. 114.  
*törü*(-*mis*), 164 n. 60.  
*tört*, 22; -*inč*, 42.  
*Töläs*, -*is*, 61 n. 5, 146 n. 21.  
*töpä*(-*sindä*), 145 n. 18.  
*tö-*, 15, 145 n. 17, n. 18, 179 n. 91;  
*tip*, 24, 145 n. 18.  
*tök*, 148 n. 23.  
*tigin*, 15, 20, 29, 59 n. 1, 73, (-*iñ*) 29.  
*tihlä-*, I S 2.  
*tijin*, 27, 145 n. 18.  
*tin-*, 179 n. 91.  
*tir*(-*ter-*), 34 (II E 11, [I S 10]).  
*tirig*, (-*i*) I N 9, (-*rü*) 179 n. 88;  
*-däkičä*, I SE.  
*tiril*, (-*ip*) 34, (-*ti*) II E 31.  
*tirkış*, 169 n. 74.  
*tizlig*, 136 n. 4.  
*tujyun*, v. *tojyun*.  
*tur*(-*u*), 160 n. 50.  
*turuq*, I E 39.  
*tut-*, (-*a*) 10, (-*yp*, -*ypan*) 24, 30, (-*dy*) 23.  
*tuluq*, 154 n. 38, 158 n. 47, 184 n. 110, 197.  
*tutsyq*, I S 4, 10.  
*tudun*, 59 n. 1.  
*tükät*(-*i*), 153 n. 35, 166 n. 67.  
*tügüllin*, -*tän*, 169 n. 73.  
*tün*, I E 27, I S 2; -*li*, II SE.  
*türk*, 3, 20, 138 n. 7.  
*Türgäs*, -*is*, 70 n. 3 (194), 149 n. 25, 158 n. 45, 48.  
*Türgi-jarγun-köl*, I E 34.  
*tüz*, I E 3 (194); *tüzsiz*, 141 n. 11.  
*tüzäl*(-*tim*), 167 n. 70.  
*täs*(-*tüş*), I N 4.  
*Tüpät*, 24, 140 n. 8, 167 n. 69.  
*tümän*, I N 12, II E 25, 26, II S 1, 8, (197).  
*Čañ-sähün*, 166 n. 66.  
*Čača-sähün*, 155 n. 39.  
*čoyaj*, 169 n. 73.  
*Čoraq*, II SE.  
*čölig*, 139 n. 8.  
*čyqan*, 166 n. 66 (198).  
*čyγai*, 27, 34, 171 n. 76.  
*čyndan*, 42, 185 n. 111.

čik, II E 26.  
čur, 155 n. 39 a.  
Čuš(y), I N 8.  
Čub, 154 n. 38.  
saqyn-, (-urmān) 162 n. 56, 187 n. 117,  
(-dym) 42, (-maty) 143 n. 15.  
saju, 37, 154 n. 36.  
sanč-, 42, 156 n. 43.  
sansyz, 37.  
sač(-yn), II S 12.  
sab, 26, 29, 166 n. 67, 167 n. 70, 182  
n. 103.  
sākiz, 38.  
sāhūn, 28, 149 n. 24, 155 n. 39, 184 n. 110.  
sān, 29, 161, 162 n. 56, 169, 170 n. 74.  
Sālāhā, 181 n. 101.  
Sābūg-kūl-irkiz, 194 (II S 14).  
Soyd, Soydaq, 154 n. 38.  
soha, I E 35, II E 27.  
sök(-ipān), 156 n. 42.  
sökür-, 136 n. 4.  
sōhūk (sāhūk?), 152 n. 31, (153 n. 34.)  
156 n. 42, (-ūh) 13, 21, (-ig) 21.  
sōhūs, v. sūhūs.  
sōzlās(-dīmiz), 39.  
sy-, (syju, symady) 157 n. 44, 172  
n. 80.  
syyt, 22, 38; -čy, 34.  
syyun, 187 n. 117.  
syyta-, 11, 38, 141 n. 9.  
syh(-ar), 180 n. 97.  
sīhūl, 40 n. 1, 150 n. 26.  
sīlik, 38 (I E 7, 24).  
sīz, 162 n. 56, 171 n. 79.  
suqyn?, II E 38.  
sub, 26, 37, (-ča) 34 (-gharu, II E 40);  
comp. jir.  
subsyz, 139 n. 8.  
sū (-y, -si, -sin), 13, 21, 38, 41, 162  
n. 57, 180 n. 95.  
sūhūg, 152 n. 31, 156 n. 42; -lig, 152  
n. 31.  
sūhūk, v. sōhūk.  
sūhūs, -ūs, 38 (192), 152 n. 31.  
sūr(-ī), I E 23.

sūtā-, 11, 41.  
sūčig, I S 5, 6.  
Šanduñ, 42, 149 n. 24.  
Šatčy, v. Atp-.  
šad-, 23, (59 n. 1.) 146 n. 21, 165  
n. 62.  
šadapyt, 166 n. 67.  
baj, 27.  
Bajyrqu (Jir-), 72 n. 3, 155 n. 41,  
157 n. 44.  
bar, I E 29, I S 9.  
bar-, (-yr, -ur) 31, (-dy) 23, 31, 41,  
(-yma) 30 (153 n. 33); comp. ār-.  
barym, I N 1, I SW, II E 24, II S 3.  
barq, 81 n. 1, 172 n. 81.  
baryu, 171 n. 77.  
Bars-bāg, I E 20 (150 n. 26).  
batyq, 12, (-da) 23; -daqy, I E 12.  
batysyq, 37, 38 n. 1; -daqy, 37 (I N 12).  
batym(-y), 156 n. 42.  
bas-, (-dy) 23, 37, (-masar) 151 n. 29.  
Bas(y)myt, 178 n. 88.  
baz (qyt-), I E 2, 15, 30.  
Bas-qayan, 147 n. 22.  
baš, 25, 39, 160 n. 51, 197, (-da) 23, 198.  
bašad(-u), 146 n. 20, 184 n. 110, 198.  
Bašyu, I E 37.  
bašta(-ju), 11, 27, 146 n. 20, 149 n. 23,  
164 n. 59, 198.  
baštyy, 21, 136 n. 4.  
bāg, 20, 25, (-lār) 31; -li, 142 n. 11.  
bāglik, 19 (I E 7, 24).  
bāngū, 25, 28, 190.  
(bān, 26.)  
Bārčākār, 165 n. 64.  
bādiz, I N 13, I S 12, I NE, II N 14,  
II SW.  
bādizt([d]im), 180 n. 95.  
bādizči, I S 11, 12, I NE, II N 14.  
bot-, 40, 145 n. 18, (-yp) 14, 24, (-dačy,  
-tačy) 35, 40, 161, 162 n. 56, 164  
n. 59, 165 n. 62, 187 n. 116, (-dy,  
-ty) 13, 40, 41, (-duq, -tuq) 23, (-ča)  
145 n. 18, 196, (-čun) 35, 145 n. 18,  
196, (-sar) 151 n. 29, (-mazun) 30, 40.



- Botëu(-da)*, 158 n. 45.  
*botëa*, *botëun*, v. *bot*.  
*boz*, I E 32, 33, 37.  
*boz*, v. *buz*.  
*boşyur*, v. *buşyur*.  
*böklü*, 13, 21, 139 n. 8.  
*böri(-täy)*, 20, 25, 59 n. 2 (I E 12).  
*bölön* ou *-ün*, (I N 12) 193.  
*böd*, 166 n. 67.  
*[b]yč(-dy)*, 185 n. 112.  
*biñ*, 25.  
*bin(-ip)*, 25.  
*bir* (un), 15, 31.  
*bir* (*ber*-, *donner*), 15, 147 n. 22.  
 (-*ürmān*) 162 n. 56, (-*gimā*) 30, (-*tim*,  
 etc.) 22, 30; *birtük*, 23, (-*gārū*, *-rū*)  
179 n. 88.  
*birik(-i)*, 143 n. 14, 153 n. 35, 166 n. 67.  
*birijā*, *birgārū*, 147 n. 22, 166 n. 67.  
*birtā*, 25, 31.  
*bil*, 15, (-*ir*) 31, (-*māz*) 30, 40; *bil-*  
*mādūk*, 20, 23, 141 n. 11.  
*bilig*, 20; *-süz*, 38.  
*bilgā*, 15, 20, 73, 74 n., 146 n. 18.  
*biti*, (-*dīm*) 23, (-*gimā*) 30.  
*bitig*, 12, 20.  
*bičün*, 175.  
*bisük*, 168 n. 72.  
*biš*, *bis* (*beš*), 15, 38; *-inč*, 27, 42.  
*Biš(s)batıyq*, 15, 70 n. 4, 179 n. 91.  
*biz*, 39, (-*in*) 28, (-*iñä*) 159 n. 50, 191.  
*bu*, *bunıy* 21, 25, 191.  
*Buqaraq*, 165 n. 64.  
*buqı?*, 184 n. 110.  
*buñ*, 25, 91 n. 2, 167 n. 68, 170.  
*buñsyz*, 25, 91 n. 2.  
*bujuruq*, 19 (I E 3, 5, 19, 38, I S 1,  
 II S 14).  
*Buñtabaya-tarqan*, II S 14.  
*bunda*, 25, 42, 191.  
*bunča*, 42, 191.  
*buracı*, 34, 158 n. 45.  
*butuñ*, 14, 28; *-daqı*, II N 9.  
*bulıaq(-yn)*, I N 4, II E 29.  
*budun*, 12, 13, 14, 23, 136 n. 2, 146  
 n. 21, (-*yy*) 14, (-*yñ*) 28, (-*da*) 41.  
*buduntıy*, 142 n. 11.  
*buz*, (-*dy* etc.), 13, 23.  
*buşyur*, 169 n. 73, 179 n. 88.  
*Bumyn*, 135 n. 1.  
*bädün[i]?*, 179 n. 93 (196).  
*Maqaracı*, I N 13.  
*maı*, 185 n. 113.  
*Maıya* ou *-ıy?*, voir *Amya*.  
*maña*, 10, 26, 29.  
*māñ*, 10, 26, 30, (-*iñ*) 28.

## b. Grammaire.

**Adjectif.** — Affixes: *-ıyıa*, 28; *-raq* (comparatif), 157 n. 44, 170 n. 74; *-ıy(ı)*,  
*-lı(y)*, 13, 21, 32 n. 1, 136 n. 4, 142 n. 11, 152 n. 31, 186 n. 115; *-daqı*,  
*-däki*, 37 (comp. lexique *köñül*-, *taı*-, *tirıy*-, *batıyq*-, *batısyq*-, *butuñ*-); *-syz*,  
*-süz*, 26 n., 32, 37, 38, 39, 138 n. 7; = substantif, 141 n. 11, 166 n. 68.

**Adverbe.** — Affixes: *-ru*, *-rū*, 156 n. 43, 179 n. 88; *-ıaru*, *-gārū*, 11, 147 n.  
22 (comp. Particules); *-ñ* ou *-in*, 181 n. 98; (comp. lexique *ädgütü*, *qatıydy*).

**Noms de nombre:** *bir*, *iki* (*ikin*), *üç*, *tört*, *biş*, *altı*, *jiti*, *säkiz*, *toquz*, *on*,  
*jigirmi*, *otuz* (*bir otuz* ou *otuz artuıy bir*, etc.), *ıyırq*, *älüg*, —, *jitmiş*,  
 —, —, *jüz*, *bäh*, *tünän*, voir lexique; 140 n. 8, 146 n. 19, 176; nombres  
 ordinaires, *ilki*, *ikindi*, v. lexique, etc. en *-nč*, 42 (176).

**Particules affixes:** *-oy, -ôg*, v. lexicque; *-γaru, -gārū*, 11, 179 n. 88 (comp. lexicque *Oγuz, tabγač, birtük; ortu, jir, sub*); *-ru, -rū*, 179 n. 88; -lāg, 20; -čā, -čā, 34, 42, (151 n. 29?), 158 n. 46, 178 n. 85; -syz, -siz, voir Adjectif.

**Phonétique.** — Voyelles vélares et palatales, 8, 10 suiv., 17, 19 n. 2, 29, 36 n. 1, 182 n. 104; *a, ā*, 10, 11; *e?*, 15, 16; *y, i*, 11—16, *o, u, ô, ü*, 11—16; harmonie des voyelles, 12—14, 177 n. 84.

Diphthongues, 26, 27, 28, 139 n. 8, 168 n. 71.

Consonnes, différents signes selon la voyelle, 8, 9, 16, 17 suiv., 46, 51, 163 n. 58; c. soufflées (sourdes) et vocaliques (sonores), 18, 152 n. 31, 156 n. 42, 157 n. 44, 168 n. 72, 188—190; *q, uq, yq*, 17, 18, 19; *γ*, 17, 18, 20, 21, 189; *k, āk*, 17, 19, 20; *g*, 17, 18, 20, 21, 189; *ā*, 17, 21, 28, 29, 149 n. 24; *j*, 17, 26, 27; *i*, 27, 28; *n*, 17, 29, 30, 167 n. 44, 168 n. 71; nd, 17, 41, 42, 149 n. 24, 190; nč, 17, 42, 190; *r*, 17, 31, 32; *l, l̄, 17, 33, 34; ld, ld̄, 17, 40, 41, 190; *t*, 17, 18, 22, 23, 190; *d*, 17, 18, 23, 190, jamais après *n, i, l, l̄*, 41, 42, 163 n. 58, 190, omis après *t*, 161 n. 56, 162 n. 57, 180 n. 95, historique, 157 n. 44, 170 n. 74, 181 n. 101, 190; *č*, 17, 34—36, ič, 35, 36; *s*, 17, 36—39, 189; *z*, 17, 39, 40, 168 n. 72, 189; *š*, 36—39; *p*, 17, 23, 24, 175; *b*, 17, 24—26, 189; *m*, 17, 30, 142 n. 11.*

**Pronoms personnels**, *mān, biz, sān, siz*, v. lexicque; accusatif, 21, 191, 192; génitif, 28, 191; datif, 10, 29, 159 n. 50, 191.

Affixes pronominaux, 1 pers. sing., *-m*, 30; 1 p. plur., *-mys, -miz*, 30, 39; 2 p. sg., *-ā (γ, g)*, 13, 21, 29; 2 p. pl. *-āyz, -āiz*, 29; 3 p. sg. et pl., *-y, -i, -sy, -si*, 13, 29, 38, 141 n. 10, 162 n. 57, 198; — accusatif, génitif et thème des autres cas, *-(y, i)n*, 29, 30, 41, 42, 145, 146 n. 19, 152 n. 30, 157 n. 44, 165 n. 61, 171 n. 75, 182 n. 101, 191; — datif, *-ma (mqa)*, *-na*, 29, 30, 161 n. 30, 159 n. 50, 191.

Autres pronoms: *ot, an, bu, qan* (ablatif, *-dan* ou *-dyn*), *kām, nā, nānānān*, v. lexicque.

**Substantif.** — Affixes: *-γu, -gū*, 35, 171 n. 77; -γučy, -gūči, 35; (*-gūn, -γun?*, 164 n. 59, 165 n. 62, 177 n. 84); *-tyq, -lik*, 32 n. 1, 136 n. 4, 152 n. 31; *-čy, -či*, 34; *-syq, -sik*, 37, 38, 170 n. 74; *-m*, 156 n. 42; -ma?, 155 n. 40; = adjectif, 141 n. 11, 166 n. 68.

Pluriel, 19 n. 2, 31, 34, 164 n. 59, 165 n. 64.

Accusatif, *-γ, -g*, 13, 21, 155 n. 39 a, 157 n. 44, 158 n. 47, 163 n. 57, 183 n. 107, 191—192; au lieu du cas local, 33 n. 1; — génitif, *-ā, -nyā?*, 28, 29, 155 n. 39 a, 157 n. 44, 191; — instrumental, *-n*, 14, 29, 145 n. 19, 154 n. 36, 168 n. 71, 181 n. 98, 182 n. 101, 185 n. 114; — datif, *-qa, -kā, 18, 19*, syntaxe, 149 n. 23, 166 n. 67, 167 n. 69, 172 n. 81, 176, 198; — locatif, *-da, -dā, -ta, -tā, 22, 23, 37, 41, 167 n. 86*; — ablatif = locatif, ibidem, 152 n. 31 (*-dan* ou *-dyn?*, 195). Comp. Particules.

**Verbe.** — Dénomiatif, *-ad, -ād*, 146 n. 20, 196, 198; *-yq, -ik*, 35, 143 n. 14, 153 n. 35, 170; *-ā, -tā*, 32 (192), 41, 141 n. 9, 146 n. 20, 149 n. 23, 153 n. 40, 181 n. 99; *-syra(t), -sirā(t)*, 31, 32, 146 n. 20.

Transitif, *-t*, 31, 33 n. 1, 161 n. 56, 180 n. 95, *-tur*, *-dur*, *-ur*, 31, 33 n. 1, 136 n. 4, 142 n. 11, 160 n. 50, *-gur*, *-gir*, 169 n. 73, 179 n. 88; régime, 172 n. 81; — passif, *-t*, *-l*, *-n*, 30, 34, 142, 143 n. 14; — réfléchi, *-(u)n*, *-(ü)n*, 142 n. 14, 179 n. 91; — réciproque, *-š*, 39, 142 n. 11, 162 n. 31, 156 n. 43; — négatif, *-ma*, *-mā*, 30, 143 n. 15, 151 n. 29, 153 n. 35, 157 n. 44, 167 n. 69, 171 n. 75, 181 n. 98.

Présent (aoriste), *-ar*, *-ār*, *-yr*, *-ir*, *-ur*, *-ūr* (imparfait, *-r ārti*, *ārmīš*) 31, 162 n. 56, 164 n. 60, 168 n. 71; négatif, *-maz*, *-māz*, 30, 39, 40, 170 n. 74.

Prétérit, 1<sup>o</sup> (positif), *-dy*, *-di*, *-ty*, *-ti*, 12, 22, 23, 40, 41, 42, 151 n. 29; 1<sup>e</sup> pers. sg., *-m*, 30; 2<sup>e</sup> pers. sg., *-γ*, *-g* (*-ā*), 21, 151 n. 29, 169 n. 73; 1<sup>e</sup> pers. pl., *-myz*, *-mīz*, 30, 39; 2<sup>e</sup> p. pl., *-γyz*, *-gīz* (*-ūyz*, *-ūīz*), 21, 162 n. 56; — 2<sup>o</sup> (dubitatif), *-mys*, *-mīš*, *-mys*, *-mis*, 13, 30, 36, 38, 164 n. 60 (plusqueparfait, *-mys ārti*, *ārmīš*).

Futur, 1<sup>o</sup> *-dačy*, *-dāči*, *-tačy*, *-tāči*, 35, 40, 161, 162 n. 56, 169 n. 74, 171 n. 79; — 2<sup>o</sup> *-ur?*, 162 n. 56; — 3<sup>o</sup> *-a* (= optatif), *ibid.*; 1<sup>e</sup> pers. sg., *-ajyn*, *-ājin*, 2<sup>e</sup> pers. sg. *-a-sān*, 170; — conditionnel, *-dačy* (etc.) *ārti*, 161, 162 n. 56, 164 n. 59, 181 n. 98.

Subjonctif, *-sar*, *-sār* (*-sa?*), 29 n. 1, 31, 151 n. 29, 164 n. 59, 169 n. 74, 170, 181 n. 98.

Impératif, 145 n. 18; 1<sup>e</sup> pers., *-ajyn*, *-ājin*, v. futur; 2<sup>e</sup> pers. sg., *γ*, (*γyt*) *-gil*, 12, 15, 34, 41; 2<sup>e</sup> pers. pl., *-ā*, 29; 3<sup>e</sup> pers., *-sun*, *-čun?*, 35, négatif, *-mazun*, 30, 40.

Participe et nom verbal, *-r*, *-maz*, *-māz*, *-mys*, *-mīš*, *-dačy*, etc., *-sar*, *-sār*, v. plus haut; *-γyma*, *-gimā* (ou *-γma*, *-γama*, etc.), 30, 153 n. 33, 162 n. 57; (*-y*)*γty*, (*-i*)*gli*, 34, 180 n. 97; *-duq*, *-dūk*, *-tuq*, *-tūk*, *-uq*, *-ūk*, 22, 23, 40, 141 n. 11, 143 n. 14, 168 n. 72.

Gérundium et infinitif, 1<sup>o</sup> *-a*, *-ā*, *-y*, *-i*, *-u*, *-ū*, 11, 143 n. 14, 146 n. 20, 149 n. 23, 152 n. 31, 153 n. 35, 154 n. 36, 157 n. 44, 160 n. 50, 161 n. 55, 162 n. 56, n. 57, 164 n. 59, 166 n. 67, 171 n. 77, n. 79, 180 n. 95; — 2<sup>o</sup> *-p*, *-pan*, *-pān*, 14, 23, 24, 30; — 3<sup>o</sup> *-nč?* 197 (153); — 4<sup>o</sup> négatif, *-maty(n)*, 143 n. 15, 169 n. 73, 171 n. 75, 181 n. 98. — (Infinitif *-maq*, *-māk*, 30.)

## APPENDICE.

### L'inscription chinoise du monument I.

Nouvelle traduction anglaise

par

**M. E.-H. Parker**<sup>1)</sup>.

#### The deceased Kōl Tegin's tablet.

The deceased Kōl Tegin('s) tablet. — Yon<sup>2)</sup> vasty Heaven, there is nothing but what it covers and shields. Heaven and man (being) in unison, the universe (is) one great whole; and as its essence is separated into the inferior and superior<sup>3)</sup> elements, so therefore (we find men) separated into (or in their proper position as) prince-elders (or rulers). These prince-elders are, in fact, the hereditary consequences of the (above mentioned) two elements.

(Now) dating back from the time when China made her robust<sup>4)</sup> flight across the northern wastes and the (Hiung-nu khan Khuganja) came to do homage (to the Chinese Emperor) at the Kan-ts'üan (Palace, near Si-an Fu), craving permission to guard the Kwang-luh<sup>5)</sup> frontier (for China). We find that the depth of Our grace and friendship extends far into the past.

<sup>1)</sup> M. Parker a eu l'extrême obligeance de mettre à ma disposition cette nouvelle traduction, que je suis heureux de reproduire ici. — V. Th.

<sup>2)</sup> Old, local, poetical, English.

<sup>3)</sup> Female and male, dark and light, weak and strong, bad and good, ghostly and fleshly, — a very elastic expression.

<sup>4)</sup> Metaphor of powerful geese or other formidable birds: alluding to the conquests over the Hiung-nu.

<sup>5)</sup> Name of a place near the Wall. See my book on Turks (now on its way from China).

And then when Divus Celsus of Our dynasty created a new patrimony, which imperial domain Divus Magnus proceeded to extend, the blessings of culture were spread to the four<sup>1)</sup> corners (of the world), and the results of their military prowess were achieved by one (mighty) effort.

(But under) yonder Heaven's (will), vicissitude follows vicissitude: (yet though the Khanly<sup>2)</sup>) title has been alternatively borne (by this or that rival), still they have all to the last been able to successively<sup>3)</sup> [send in their humble letters of duty<sup>4)</sup>] and furnish the tribute due from them as border states.

And so (things went) on, until it came to Our imperial selves, who placed (Mogilan) in the relation of son, to Us as father, thus bringing it about that cruel raids no longer took place, and weapons could be laid (quietly) in their cases. «Thou not suspecting me, I not betraying thee<sup>5)</sup>.» How could it be otherwise than that the frontiers should then [be freed from further molestation<sup>6)</sup>]?

The subject (of this panegyric) was known as the Tegin Köl. He was second son of Kutlug Khan, and younger brother of the now (reigning) Bilga Khan. His filial and fraternal piety were well-known in remote parts, whilst the prestige of his name struck awe [into his native tribesmen<sup>7)</sup>]. How could this be otherwise than the result of his great-grandfather the Beg Itimish's<sup>8)</sup> accumulation of (hereditary) good qualities in the first instance, which he (Köl) was able to carry on to the full in his own person, and of his grandfather the Ghekin Kutlug's<sup>9)</sup> practice of deep benevolence in the second instance, which (benevolence) [his descendants] (proceeded to) emulate? If not so, how account for the production of so worthy a man?

<sup>1)</sup> Literally eight.

<sup>2)</sup> Literally glorious.

<sup>3)</sup> 代

<sup>4)</sup> This is guessed at, but it is almost certain to be correct in effect.

<sup>5)</sup> The Emperor quotes classical words here.

<sup>6)</sup> Schlegel's guess is as good as any I can suggest except that his proposed grammar is defective.

<sup>7)</sup> I cannot improve on Schlegel's guess.

<sup>8)</sup> 施

<sup>9)</sup> Turk history does not mention two Kutlugs. Possibly the word grandfather is mere «poetic license» for father!?

(Nay, assuredly, but this is the true reason), and so he has been successful in his endeavours to act with<sup>1)</sup> affection and fraternal piety, and to coöperate in establishing (his brother's) strategical aims. North (the Turkish Empire under Mogilan) reaches up to the borders of (modern) Tarbagataï, west it touches the outskirts of the Tumet territory<sup>2)</sup>. Obeying [the sacred decrees<sup>3)</sup>] of Heaven, he was recipient of the confidential rank of *doghri*<sup>4)</sup>, (all) with a view to friendly relations with Our (imperial) T'ang (dynasty).

For this reason Our (dynasty, or We) «commend thy loyal efforts»<sup>5)</sup>, and (hereby) confer upon (him) Our most gracious and trusty favours, whilst (on the other hand) the far seeing calculations (of Ourselves and Our ancestors<sup>6)</sup>) are thus not thwarted, and a summary end is put to a harassing condition of affairs.

We «express again and again Our poignant grief»<sup>7)</sup>, and «the pain»<sup>8)</sup> which is in Our imperial heart.

Moreover the Tegin was the younger brother of the Khan, and the Khan was Our adopted son. Whilst therefore the proper feeling between father and son is thus given full effect to on the one hand, it naturally follows that one brother shares the sentiment which is the due of the other. Both are (thus) Our sons, and (Köl thus) in the second place (equally) shares Our deep sympathy.

For which reason We have specially manufactured<sup>9)</sup> a splendid tablet, for the information of all far [and near<sup>10)</sup>], so that (in the minds of) innumerable after generations the glory of (their joint) success may be daily renewed<sup>11)</sup>.

1) Perhaps 奉順

2) Perhaps Schlegel is right in applying these boundaries to Köl's own appanage or special conquests.

3) Schlegel's guess. I agree with him, except where I say no.

4) I am indebted to Schlegel for this word. The ancient Huns used it, and said it was Turkish for «worthy», and that it was the next in rank to Khan (= Caesar to Augustus).

5) I have no books here, but I think this is a quotation from the Shu-king.

6) Possibly «of the Turk ancestors».

7) I think from the Shī-king.

8) 疾

9) 製

10) Schlegel. Good guess.

11) Schlegel is far off here, and, generally, in all the latter half.

The panegyric runs: —

Country of sand and cold<sup>1)</sup>,  
Region of the Ting-ling<sup>2)</sup>,  
Robust «militarismus» abundantly rose  
Amid thy former kings.

May thy princes endure,  
Thus glorifying outlandish regions!  
May thy principles remain submissive,  
Aiming at friendship with Our T'ang!

Who shall say that such men  
Are not guaranteed to endure for ever?  
A lofty tablet is (now) reared (like a) hill  
To proclaim the good tidings for ever.

(Date, on which I have no opinion to express: —<sup>3)</sup>)  
Great T'ang, 20<sup>th</sup> year of K'ai-yüan, in the cyclic order *jên*-

1) 樂

<sup>2)</sup> See my book: one of the Kirghiz groups (one west and one north).

<sup>3)</sup> When I say that I have no opinion as to the date, I mean that I am ignorant of astronomical considerations and questions of calendar. But as to the date as it appears to the eye on the inscription, the following facts are important: —

1. There is only space for one Chinese character before the word «moon» or «month». This character must stand for either «ten» or «seven».

2. The perpendicular of «ten» does not reach beyond the horizontal so far as the perpendicular of «seven».

3. The horizontal of «seven» is more slanting than the horizontal of «ten».

4. The top part of the perpendicular of «seven» is thicker and more wedge-shaped than the top part of the perpendicular of «ten».

All the above points can be seen by any one, whether ignorant of Chinese or no, if he will examine the characters in question in print and in writing.

If any one will examine the Plate No. XVI in Dr. Radloff's Album, he will see that the damaged character preceding the word «moon» is exactly the same in appearance as the character «seven» which lies five spaces below. He will also see that the tail of the perpendicular belonging to the damaged character distinctly appears to the right. Moreover the top of the perpendicular is wedge-shaped; it goes far beyond the horizontal; the horizontal is slanting,

*shén*; seventh moon, in the cyclic order *sin-ch'ou*: seventh day of the Kalends, in the cyclic order *ting-wei*: (this was the date of) erection.

---

Hence I come to the conclusion that, first, two characters (as given in Professor Schlegel's copy) are an impossibility: also, that the single character which it must be is a seven, and not a ten.

Finally, I may point out that the cyclic day *ting-wei* cannot possibly occur except sixty days before or after a similar cyclic day. Now all events of very great importance are given with year, moon, and day in the Chinese histories. If any cyclic day whatsoever be named during that year, it will be easy for those interested to count backwards or forwards and find out for themselves whether my remarks are justified in positive fact or not\*).

---

\*) Je suis heureux de voir complètement confirmés, par ces remarques de M. Parker, les résultats auxquels je suis arrivé p. 174. — V. Th.



## Remarques finales.

---

Arrivé à la fin du présent ouvrage, je suis obligé d'y ajouter encore quelques remarques.

Ayant eu la chance de trouver la clef de ces inscriptions remarquables, j'ai cru que — naturellement sans préjudice pour autrui, car en publiant mon déchiffrement de l'alphabet j'ai laissé à tout autre que moi la même liberté, — je pourrais bien avoir un certain droit à essayer mes forces en utilisant ma découverte pour interpréter au moins les deux grandes inscriptions qui pendant longtemps m'avaient occupé et vivement intéressé, et qui m'avaient surtout fait trouver le fil d'Ariane. Bien plus, j'ai dû en quelque sorte y voir pour moi un devoir et un point d'honneur d'agir ainsi. C'est aussi pourquoi je me suis mis à transcrire et à interpréter ces inscriptions aussitôt après que j'en eus trouvé la clef (le 25 novembre 1893), ou plutôt j'y mettais déjà la main au moment où je trouvais la solution; car il va de soi que c'était pour moi la seule possibilité de reconnaître, en détail, la valeur exacte des divers caractères et, en général, le principe de l'écriture en question, la substitution des valeurs phonétiques me donnant le vrai sens des mots et des phrases. J'ose croire que les petits échantillons cités dans ma *Notice préliminaire* en feront suffisamment foi, et que mon plan ressortira assez nettement de ce que je dis en terminant cette notice (comp. ici, p. 3).

En mars 1894 j'avais mis la dernière main à la première partie de mon ouvrage, à cela près que le dernier chapitre, p. 44—54, n'a été achevé que plus tard. La Société Finno-Ougrienne ayant

bien voulu se charger de la publication de mon ouvrage, l'impression a commencé à Helsingfors dès le mois d'avril, et on l'a poussée aussi activement que possible. Cependant ladite Société acquiesça à ma proposition de faire imprimer à Copenhague la seconde partie, dont il me fallait contrôler de plus près les épreuves, ce qui n'eût pas été aussi praticable, si l'on avait fait l'impression à Helsingfors et qu'on eût dû y corriger obligeamment quelques-unes des épreuves. J'ai dû restreindre alors au minimum l'emploi des caractères turcs, qu'on ne pouvait ni trouver ni se procurer ici; toutefois, j'ai cru pouvoir sans difficulté passer sur cet inconvénient. Ensuite on procéda à l'impression de la seconde partie (textes, etc.) au commencement de l'été de 1894. Un petit nombre d'exemplaires de la première partie achevée, reçut le titre de 1<sup>re</sup> livraison, et les uns furent présentés au X<sup>e</sup> Congrès des Orientalistes tenu à Genève au commencement de septembre, tandis que d'autres furent adressés personnellement à certains savants.

Malheureusement l'impression de cette seconde partie a eu lieu, pour la majeure part, dans des conditions extrêmement difficiles. En octobre 1894, je tombai malade, et mon mal ne tarda pas à devenir si sérieux et dura si longtemps, que ce fut seulement au milieu de mai 1895 que je me trouvai assez rétabli pour suivre l'avis des médecins et aller vivre sous un climat plus méridional, et je ne suis rentré qu'à la mi-septembre. En pareilles circonstances, tout travail a dû cesser pendant de longs mois, et même après que je me suis vu en état de le reprendre tout doucement, l'impression n'a pu avancer que lentement. C'est là ce qui a retardé jusqu'à présent l'achèvement de mon ouvrage, une année entière après le terme que j'espérais d'abord y mettre. Cette même raison me fait prier le lecteur de vouloir bien excuser diverses inconséquences et fautes d'impression qui se sont glissées. Je dois de sincères remerciements à la Société Finno-Ougrienne, qui sans impatience a vu se prolonger ces retards imprévus, tandis que pour ma part le plus ou moins d'accélération dans la publication de mon ouvrage n'est que de moindre importance. Le point capital pour moi a été d'obtenir des résultats capables de me satisfaire au point de vue de la méthode philologique, tant pour fixer le texte que pour l'interpréter aussi profondément et aussi exten-

sivement que possible; à défaut de cela, mon but a été de pousser aussi loin que j'ai pu le faire en gros sans être spécialiste et avec les moyens à ma disposition. En tout cas je puis affirmer que je n'ai rien épargné dans ce but et que, jusqu'au bout, j'ai travaillé à parfaire mon œuvre.

Ces remarques m'ont paru d'autant plus à propos ici que, dans la 3<sup>e</sup> livraison de son ouvrage intitulé *Die alttürkischen Inschriften der Mongolei* (p. 176—460), livraison que je dois à la bienveillance de l'auteur et qui me tombe entre les mains <sup>1)</sup> juste au moment où je viens de terminer entièrement mon propre travail, M. RADLOFF s'est exprimé, sur l'historique de mon ouvrage et ses relations au sien, en termes qui, en des points essentiels, concordent fort peu avec le véritable état des choses. Après les éclaircissements que j'ai donnés dans ce qui précède, je pense pouvoir me passer de toute réfutation ultérieure, et d'ailleurs, à cet égard, je renvoie aux pages 4, 81, note 2, et 91, ainsi qu'à beaucoup d'autres endroits de mon travail. En lisant la préface de M. Radloff, il ne me reste plus que d'exprimer mon regret d'avoir involontairement causé du retard à la publication de cette dernière livraison de son travail; car je vois que cet auteur a gardé quelque temps ladite livraison, attendant jusqu'à présent, mais en vain, la publication de mon ouvrage. Tout ce que je puis dire, c'est que si j'avais eu la moindre idée de cela, ce retard aurait pu se combler très aisément, s'il eût bien voulu s'adresser directement à moi.

Dans cette livraison, M. Radloff a enrichi fort au long son mémoire sur les deux inscriptions d'„améliorations, additions et explications“ (p. 175—243), où il modifie de maintes façons sa conception antérieure d'une foule de mots, formes et passages entiers des textes. Il a aussi terminé par un appendice donnant encore une nouvelle traduction des deux grandes inscriptions (p. 439 et suiv.). Parmi ces modifications il y a des points que je regarde comme mon devoir de signaler particulièrement, et à propos desquels j'ai critiqué

---

<sup>1)</sup> Le 18 octobre 1895. Je puis ajouter que la 1<sup>re</sup> livraison de ce même ouvrage m'est parvenue le 27 avril 1894, et que la 2<sup>e</sup> livraison est arrivée ici le 23 juin, mais, qu'à cause d'un voyage, je ne l'ai reçue que quelque temps après.

dans mon ouvrage la première conception de M. Radloff, mais sur lesquels il vient d'arriver précisément aux mêmes résultats que moi, ce qui ne peut que me faire grand plaisir, puisque cela confirme la justesse des miens. P. 183 et suiv., par exemple, M. Radloff reconnaît l'affixe d'accusatif *-γ, -g* (ici, p. 21, 22, note 1, p. 191), et de plus, il signale des traces de cette même terminaison en ouïgour (*-q<sup>u</sup>*), fait qui rend peut-être cet affixe plus primitif que je ne l'avais pensé. Lui aussi, M. Radloff en vient à voir dans *Ūtükän*, p. 211, et *Qadyrqañ*, p. 215, des noms propres (ici, p. 20, p. 152, note 32, p. 136, note 5); comme moi, il traduit, p. 215, *täz-* par „entfliehen“ (ici, p. 155, note 41) et, p. 231, *tatuj* par „Meer“ (ici, p. 167, note 69); p. 214, il lit, comme moi, *äti may* pour  $\gamma^c \gg \uparrow \text{H}$ , qu'il traduit par „grosses Lob“ (ici, p. 185, note 113); p. 229, il voit aussi dans  $\downarrow \downarrow \uparrow \text{H} \mid \uparrow \text{X}$  le mot *bišük* (ici, p. 168, note 72), qu'il traduit par „der (die) Gargekochte(n), Erfahrene(n), Tüchtige(n)“; p. 219, il reconnaît pour vraie leçon  $\text{H} \uparrow \text{D} ) > \downarrow$  *qonajyn* (ici, p. 169, note 73), et p. 229, la leçon  $\text{H} \uparrow \text{A} \uparrow \text{X}$  „*bäcin*“ avec *b* (ici, p. 175); p. 442 et 452, il est arrivé à traduire, lui aussi: „das in alle Länder ausgezogene Volk“ (ici, p. 154, note 36), et p. 455 (37): „Abwärts an der Selenga ziehend“ (ici, p. 181, note 101). Bien que, p. 243, M. Radloff maintienne encore, au moins en partie, son interprétation antérieure de *sab* par „Ruhm, Ruf, Einfluss“, et me reproche d'avoir rejeté „si cavalièrement“ (p. 26) sa manière de traduire *saby* par „sa renommée“ (traduction qui, à mon avis, ne convient nulle part au contexte, et n'est appuyée par rien dans les langues apparentées, tandis que le mot propre pour „renommée“ est *kü*), il n'en finit pas moins, selon moi, par arriver. p. 460, en tout ce qu'il y a d'essentiel, au même résultat que moi (ici, p. 166, note 67). Nous voici également d'accord sur la signification de *qončuj* ou *qunčuj* (Radloff, p. 218 et 460; ici, p. [13 et suiv., 40.] 196, 198).

Il est un point où M. Radloff, p. 220, s'est maintenant sans doute approché de la vérité plus que moi (p. 115, I S 3, p. 167, note 69); c'est lorsqu'il explique  $\text{E} \text{A} \uparrow \text{Q}$  *kičij* (où il voit maintenant le même mot, „petit“, que moi) suivi d'un verbe négatif comme ayant la signification de „fast“ = peu s'en faut, à peu près (alors je traduirais: „et peu s'en faut que je ne sois arrivé jusqu'à la mer, — jusqu'au

Thibet<sup>4</sup>). De même il est probable que M. Radloff a raison de voir, comme il le fait aujourd'hui, dans  $\downarrow \downarrow \downarrow \downarrow$  *batbat* (p. 234 et suiv.) „die Steinfeiler, die zur Ehren der bei der Leichenfeier fungirenden Trauermarschälle vor dem Grabe aufgestellt wurden“ (comp. mes pages 148 et suiv., note 23; ma traduction „faire mener le deuil“, ne répondrait en allemand qu'à „als Trauermarschall fungiren lassen“).

Je dois encore ajouter (comp. ma page 138, note 7) que p. 223 M. Radloff mentionne que les deux inscriptions ont réellement la leçon *kök türk* ( $\downarrow \uparrow \uparrow$  en I,  $\downarrow \uparrow \downarrow$  en II, comp. ma page 20), les Turcs Bleus. Or, si malgré cela il préfère toujours rectifier *kök* en *öküü*, nombreux, je continue à ne voir aucun accord entre nous sur ce point. Le fait que l'expression „les Turcs Bleus“ se présente uniquement dans ce passage, peut d'autant moins paraître étrange que, tout entière, cette partie des inscriptions qui traite des temps anciens, a dans son allure générale un style particulier de haute couleur poétique.

Parmi les autres points où M. Radloff a modifié sa conception antérieure, je me permettrai seulement de mentionner quelques-uns. P. 221, M. Radloff abandonne sa première leçon  $\uparrow \downarrow \uparrow \uparrow$  *nüzs*, changée en *nünsiz* (ici, p. 29, note 1, comp. p. 171, note 78), et il hésite entre ma leçon  $\downarrow \uparrow \downarrow \uparrow$  *nän-nän* et  $\uparrow \downarrow \uparrow \uparrow$  *nän-näs(i)* (où il ajoute arbitrairement *i*), tout en préférant la première. Mais d'abord l'explication qu'il en donne (en y voyant le redoublement de *nän* dans le sens de „choses“, au lieu de *nän-nändä*, dont le sens serait „in vielen Dingen“ [?], mot à mot „en des choses et des choses“<sup>1)</sup>), et ensuite sa traduction (p. 222, 447): „auf welche [addition que ne comporte pas le texte d'après cette explication] (verschiedene) Dinge meine Macht [*sabym*, voir plus haut!] sich gründet“, ne valent pas mieux, selon moi, que ci-devant, et il y fait preuve de beaucoup plus d'arbitraire que n'en a mon interprétation. Cette remarque de M. Radloff: „Herr Thomsen erklärt mit leichtem Muthe, *nän-nän* sei eine häufig im Türkischen auftretende Pronominal-Wiederholung, wie

<sup>1)</sup> Je ne comprends pas comment cette explication peut être appuyée par la phrase altaïe *tü tü avazymda*, sens parallèle que cite M. Radloff; car le sens de cette phrase n'est réellement pas „zwischen den vielen Bergen“, mais bien „entre des monts (d'un côté) et des monts (de l'autre côté)“.

*nä nä, käm käm* in der That auftreten<sup>4</sup>, rend pour moi incompréhensible qu'on puisse faire dire cela à mon texte, p. 29. Je n'y souffle mot d'un *nän-nän* qui serait „un redoublement pronominal fréquent“, et je me contente d'y avancer mon explication (*nän-nän* = *nä-nä* ou *nämä*, dans les langues plus récentes) comme une hypothèse qu'à mes yeux le contexte réclame impérieusement. Le sens primitif de *nän*, chose, richesse, étant en tout cas „quid, aliquid“ (comp. la nasale de *nänčä*, quantum), rien n'empêche de supposer que ce sens primitif a pu se maintenir ici, à côté de *nä* qui, peut-être par hasard, figure dans nos inscriptions seulement comme adjectif, „quel“ (I E 9 = II E 9, II E 28).

P. 226, M. Radloff en est aussi venu à lire  $\text{𐰉 𐰺 𐰽 𐰾} \gg$  comme *udtyqym* (ici, p. 110, I E 36), et rapproche comme moi, p. 157, note 44, *udtyq* de l'osm. *uītuq*, „innerer Theil des Schenkels“, sans changer d'ailleurs son interprétation antérieure de ce passage, interprétation qui, j'en suis convaincu, est arbitraire et impossible.

P. 227, M. Radloff cesse d'expliquer, comme d'abord,  $\text{𐰉 𐰽 𐰾 𐰿} \gg$  par *oŕty aty(sy)*, „seine Söhne und Neffen“ (ici, p. 141, note 10); mais quand il présume que *oŕtyt* pourrait être une forme de pluriel spéciale en *-t* (ce devrait alors être en *-yt*) de *oŕul* (et de même la forme isolée *tarqat*, I S 1, de *tarqan*, avec *n* supprimé devant le *t* simple?), ce qui donnerait *oŕtyty*, „seine Söhne“, une pareille interprétation (à laquelle d'ailleurs j'avais moi-même songé un instant) me paraît trop hardie pour être soutenue, surtout si l'on prend en considération que l'expression „ses fils“, qui reparait un si grand nombre de fois, est toujours représentée par *oŕty*.

Après avoir d'abord vu dans  $\text{𐰉 𐰽 𐰿 𐰾}$  (I S 1 = II N 1) *tökti*, prétérit de *tök-*, verser, et traduit ce passage par „(denn der Himmel [!]) hat meinen Ruhm ausgestreut, höre!“ (ce à quoi fait allusion ma courte remarque, p. 166, note 67, à la fin), M. Radloff conçoit aujourd'hui (p. 460) *tökti* comme adverbe (comp. *üdgüti*) de *tök* (ouïgour), „viel, zahlreich, alle, genau“, et traduit: „höre genau (aufmerksam) zu“. Moi aussi, j'avais antérieurement songé à cette interprétation-là; mais je l'abandonnai, parce que je ne savais pas à ce mot ouïgour d'autre signification que „beaucoup, nombreux“, d'où il ne me paraissait pas possible de dériver un pareil adverbe qui

s'appliquât ici („complètement“?). Même en prêtant encore à l'ouïgour *tök* le sens de „genau“, exact, je préfère en tout cas la leçon et l'explication présentées par moi (*tükäti* ou *tökäti*, voir le passage cité) comme à la fois plus simples et mieux appropriées au sens de ce passage; car la sommation de „bien écouter, de prêter l'oreille attentivement“, ne vient qu'un peu plus tard.

Il n'y a qu'un point que je me permettrai encore de mentionner, point relatif aux principes. C'est à propos de la nouvelle manière dont M. Radloff interprète  $\uparrow > \downarrow$ ,  $\uparrow > \updownarrow$  (p. 217 et suiv.), savoir tantôt comme *aqup*, „Streifzüge unternehmend, angreifend“, tantôt comme *oqup*, „lesend (Gebete lesend)“, tantôt comme *uqup*, „hörend, verstehend“, et, d'autre part,  $\downarrow > \downarrow$  (p. 219) comme *aqun* = osm. *aqyn*, „Streifzug, Einfall“ (est-ce que, d'ailleurs, *aqun urty* pourrait signifier „er unternahm Streifzüge, machte Einfälle?“). A moins de vouloir se jeter à corps perdu dans l'arbitraire, il faut maintenir formellement que jamais  $\downarrow$  ne peut exprimer la syllabe *aq*: la combinaison  $\downarrow > \downarrow$  peut bien signifier *qu*, *qo*, *uqu*, *oqu*, mais jamais *aqu*, pas plus qu'à l'inverse  $\downarrow \updownarrow$  ne pourrait signifier *uqu*, *oqu* au lieu de *qu*, *qo*, *aqu*, et pas plus que, par exemple,  $\downarrow$ , au moins dans les deux inscriptions dont il s'agit ici, pourrait avoir la signification de *as* ou de *sa* ni s'employer devant ou après  $\downarrow$  (voir ma p. 36): autre règle que M. Radloff enfreint souvent. Sur ces points je dois, tout en faisant abstraction complète d'autres objections soutenables contre ces dernières interprétations, contester, de la manière la plus formelle, la possibilité de l'opinion de M. Radloff et, jusqu'à nouvel ordre, maintenir l'interprétation présentée par moi (*qop*, „beaucoup“, *oqun* — qui figure non seulement I E 33, mais aussi I E 36, où M. Radloff lit autrement — „avec la [des] flèche[s]“), en attendant qu'on en établisse une réellement meilleure.

P. 180, M. Radloff définit lui-même la différence existant entre sa méthode et la mienne, comme je l'ai dit moi aussi, p. 92, et pour ma part, je puis accepter sa définition. En effet il dit, ayant surtout en vue la transcription: „Mir ist eben das alttürkische Idiom ein Glied der grossen Kette der Dialekte, dem ich sogleich seinen Platz in derselben anweisen möchte. Herr Professor Thomsen sucht nur das Vorhandene zu deuten und benutzt die übrigen Dialekte als

Hilfsmittel dazu<sup>4</sup>. Laquelle de ces deux méthodes est la mieux appropriée, au moins au niveau présent du déchiffrement des monuments en question dont le langage spécial représente une phase jusqu'ici inconnue dans la philologie turque, c'est ce dont, en tout cas moi, je ne saurais douter.

En somme, même sous sa forme la plus nouvelle et en ce qui concerne tant ses nouvelles interprétations que les parties maintenues de ses livraisons précédentes, l'ouvrage de M. Radloff, cet éminent connaisseur en langues turques, ne contient, à mon sens, que trop de choses qui ne satisfont pas aux exigences de la méthode de philologie critique. C'est pourquoi j'ose espérer que ma tentative saura occuper une place indépendante, comme base pour l'interprétation de ces monuments si merveilleux, mais en même temps si difficiles, dont, pour ma part, je compte être quitte dès à présent.

Novembre, 1895.

---

### Errata.

P. 108, hors l. 13, IE 31, lire: IE 32.

P. 193, l. 1, *sep*, or *ship*, lire: *set*, or *shyl*.





RETURN TO the circulation desk of any  
University of California Library  
or to the  
NORTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY  
Bldg. 400, Richmond Field Station  
University of California  
Richmond, CA 94804-4698

ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7 DAYS

- 2-month loans may be renewed by calling (510) 642-6753
- 1-year loans may be recharged by bringing books to NRLF
- Renewals and recharges may be made 4 days prior to due date.

DUE AS STAMPED BELOW

APR 14 2000

JUL 26 2000

JUN 26 2000

12.000 (11/95)

LD21-35m-8,'72  
(Q4189#10)476-A-33

General Library  
University of California  
Berkeley